



ఆంధ్రమున ప్రబంధ రూపమునొందిన  
సంస్కృత నాటకములు

(Sanskrit Drama in the form of  
Telugu Prabandhas)

*by*

*Dr. C. Rajeswari, M. A. Ph. D.*

Thesis Submitted to the Bangalore University  
For the Award of Ph. D. Degree



ప్రథమ ముద్రణ - సెప్టెంబరు, '81

ప్రతులు - 1000

వెల : రు. 50-00

ప్రతులు లభించు చోటు :

మాధవీ బుక్ సెంటర్

Opp. ఆర్కసమాజ్ మండిర్

సుల్తాన్ బజార్

హైదరాబాదు-27.

Dr. C. Rajeswari, M. A. Ph, D.

178, 1 N Black,

Upstairs, Balaji Dispensary,

Rajajinagar,

Bangalore-10.

ముద్రణ :

శ్రీ మాధవీ ఆర్ట్ ప్రింటర్స్

కుత్బుగుడ, హైదరాబాదు-27.

శ్రీ

## అంకితము

దివాకరాస్వయ దివ్య దీపమై  
మతిగుణ సమితికి మంగళనిధియై  
చంద్రవతీ శుభసార్థ కాఖ్యయై  
అలరు అమ్మకిది అంకితమిత్తును.

రా జే శ్వ రి

కళాప్రపూర్ణ డా. దివాకర్ల వేంకటాచార్యుని,

ఎం. ఏ. (ఆనర్సు) పిహెచ్. డి.

## అభిప్రాయము

చి. సా. డా. సి. రాజేశ్వరి రచించిన “ఆంధ్రమున ప్రబంధరూపము నొందిన సంస్కృత నాటకములు” అను సిద్ధాంత వ్యాసము నాద్యంతము చదివి యానందించితిని. ఈ సిద్ధాంత వ్యాసము రెండు భాగములుగా విభజింపబడినది. ప్రథమ భాగమున నాటకోత్పత్తి, ఆంధ్రమున నాటకరచన ఆలస్యముగా జరుగుటకు కారణములు, శ్రవ్య కావ్యములలో నాటకరీతులు మున్నగు విషయముల నామె చక్కగా వివరించింది. ఈ భాగము ప్రధానవిషయమున కుపోద్ఘాత ప్రాయ మైనది.

రెండవ భాగమునం దాంధ్రమున శ్రవ్య కావ్యరూపము నొందిన ఆఱు నాటకములకు గూర్చి పరిశీలనము జరుపబడినది. ఇం దా సంస్కృత నాటకములను గూర్చియు వానికి ప్రబంధ రూపములైన ఆంధ్ర కావ్యములను గూర్చియు రచయిత్ర కావించిన సమీక్ష పరిశోధనాత్మకమై ఆమె కుభయభాషలయందును గల పరిచయమును, ఆమె కావించిన పరిశ్రమను చెప్పక చెప్పదున్నది. ఆంధ్రీకరణ విధానమును, రసపాత్రపోషణాదికమును ఆమె వివరించిన తీరు ప్రశంసాపాత్రముగా నున్నది. మురారి అనర్హరామవ మత్యంత ప్రౌఢమైనది. ఆంధ్రీకరణము కూడ ప్రౌఢతలో మూలమున కెందురు తీసిపోదు. ప్రబోధ చంద్రోదయము వేదాంతతత్వ ప్రతిపాదకమైనట్టిది. అందలి విషయము కూడ సామాన్యులకు సుగమమైనది కాదు. ఈ రెండు గ్రంథములను ఆమె పరిశీలించిన విధానము ప్రత్యేకముగా గణింపదగి యున్నది. ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమున రవివర్మ భూపాలుని నాటకము ప్రభావ మున్నదని కొందఱు విమర్శకులు వెల్లడించిన అభిప్రాయము నామె పూర్తిగా సంగీకరించి యుండలేదు. ఆథునికులైన శ్రీ శిష్యా రామకృష్ణ శాస్త్రిగారు భాసుని సుప్రసిద్ధ నాటకముల ననుసరించి రచించిన కావ్యములను కూడ నామె స్పృశించినది.

ఆమె వచనశైలి సరళమును, సుబోధమును, శక్తిమంతమును, నిర్దుష్టమునై యలరారుచున్నది. అవసరమైన చోట్లనెల్ల ఆమె సమచితమైన యుదాహరణముల నొసంగినది. ఆమె యింకను పరిశ్రమచేసి సద్విమర్శల ప్రకటించు శక్తి సామర్థ్యమును అవకాశమును భగవంతు డొసంగుగాక యని ఆశీర్వాదించుచున్నాను.

దివాకర్ల వేంకటాచార్యుని

## మ న వి

పి.హెచ్. డి. పట్టము కొఱకై బెంగుళూరు విశ్వవిద్యాలయమున పరిశోధన జరుపుటకు నా కవకాశ మొసంగిన వారు గురుతుల్యులు డా॥ తంగిరాల వెంకట సుబ్బారావుగారు. సాహిత్య విశారదులు, బహుభాషా కోవిదులునైన డా॥ సుబ్బారావు గారి పర్యవేక్షణమున పరిశోధనము సాగించుట నా అదృష్టము. ఈ విషయమున వారొసంగిన సహకార, ప్రోత్సాహములు చిరస్మరణీయములు.

ఆంధ్ర వాఙ్మయము అనువాదములతోడనే ఆరంభమైనది. ప్రాచీనాంధ్ర కవులు సంస్కృతము నందలి పెక్కు కావ్య విశేషములను తెనుగున కనువ దించుటకు యత్నించి కృతార్థులైరి. నాటక మొక విశిష్ట సాహిత్య ప్రక్రియ. సంస్కృత నాటకముల ప్రాశస్త్య మనన్యసాధారణమైనది. వానిలో ప్రసిద్ధములైన కొన్నింటిని తెలుగు కవులు అనుసరించుటలో చూపిన వైలక్షణ్యము ప్రత్యేకముగ గమనించదగిన అంశము.

ఆధునికాంధ్ర విద్యుద్వర్యులలో నొకరగు మత్తితృపాదులు డా॥ దివాకర్ల వేంకటాచార్యునిగారు నా పరిశోధనాభిలాష నెఱింగి “ప్రబంధ (కావ్య) రూపము నొందిన సంస్కృత నాటకములు” అను నీ అంశము పరిశోధన కనువుగ నుండు నని సూచించిరి. నేను బి. ఏ. లో కూడ సంస్కృతము నైచ్చికముగా గ్రహించి యం దధికగుణములతో కృతార్థురాలనగుటయే యందుకు కారణము. సంస్కృత నాటకములందు నా కవగతములు కాని భాగములను బోధించి వారి సిద్ధాంత వ్యాస రచనమున నాకు తగిన సూచన లొసంగియుండిరి. వారికి భక్తితో నా కృతజ్ఞతాంజలులు సమర్పించు చున్నాను.

నేను గావించిన పరిశోధనమునకు ఆర్థిక సాహాయ్యము గావించిన విశ్వ విద్యాలయ సహాయ ఆయోగమునకు (University Grants Commission) నా కృతజ్ఞతలు.

నా పరిశోధన విషయమున కోరినపుడెల్ల తమ అమూల్యములగు అభిప్రాయము లొసంగి తోడ్పడిన డా॥ విష్ణుభట్ల విశ్వనాథ శాస్త్రిగారికి కృతజ్ఞతా పూర్వక సమస్కారములు.

సంస్కృత నాటకములను పూర్తిగా ననువదించుటకో అందలి భాగములను శ్లోకములను అనువదించుటకో యత్నించిన ఆఱు ప్రధాన కావ్యములను గూర్చి నేను విస్తరించి వ్రాసితిని. కొందఱ తాండ్ర కవులు సమానవస్తుకములైన కావ్యములను వ్రాయునప్పుడు సంస్కృతనాటకము లందలి కొన్ని శ్లోకములను మాత్ర మనుసరించి యుండిరి. అట్టి వానినిగూర్చి సంగ్రహముగా వ్రాసి యుంటిని. క్రీడాభిరామమునకు మూలమైన సంస్కృత ప్రేమాభిరామము లభింపలేదు. అందుచే దానిని మూలముతో పోల్చి పరిశీలించుట కవకాశము లేకపోయినది. పింగళి సూరన ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమున రవివర్మ భూపాలుని ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయ నాటకము నందలి ఛాయలు కొన్ని యున్నవని విమర్శకుల తలంపు. అందుచే నా నాటకమును ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమును గూడ నిందు సంగ్రహముగా పరిశీలించి యుంటిని. దక్షిణాంధ్ర యుగమునందుండిన వెలగ పూడి కృష్ణయ్య యను కవి గౌళికాశాస్త్రము, భానుమద్విజయము అను వానితో పాటు మాలతీ మార్గమును కూడ రచించెనని వాఙ్మయ చరిత్రకారులు చెప్పుచున్నారు. ఈ మాలతీ మార్గమున కవి భవభూతి రచిత నాటకము ననుసరించి యుండెనని యనుమానించుట కవకాశమున్నది. కాని యా గ్రంథము లిఖితప్రతి కూడ నిప్పుడు లభించుటలేదు. అందుచే దానినిగూర్చి యేమి వ్రాయుటకును వీలు కలుగలేదు.

ఈ సిద్ధాంత వ్యాసమునందలి ప్రథమభాగ ముపోద్ఘాతప్రాయమైనది. తెలుగున నాటకము లాలస్యముగా నవతరించుటకు కారణములు మున్నగు విషయములందు వివరించితిని. సంస్కృత నాటకములను వాని ననుసరించి వ్రాయఁబడిన తెలుగు కావ్యములను పెక్కుమార్లు చదివి మూడేండ్లు శ్రమించి యీ సిద్ధాంత వ్యాసమును రచించితిని. ఇందు గుఱలేశమేమైన నున్న నది మా గురు వర్యుల ఆశీర్వాదములకు ఫలితము.

రా జే శ్వ రి

## ప్రథమ భాగము

### విషయ సూచిక

1. ప్రబంధ నాటకములు - వానియందలి సామ్యభేదములు	1-21
2. నాట్యోత్పత్తి - సంస్కృత నాటక వాఙ్మయ సంగ్రహము	22-39
3. కావ్యములందు నాటకమునకు గల విశిష్టత	40-53
4. ఆంధ్ర వాఙ్మయము నందలి అనువాద పద్ధతులు	54-83
5. (అ) ఆంధ్రమున నాటకము లాలస్యముగా వెలువడుటకు కారణములు	84-95
(ఆ) ఆధునికాంధ్ర నాటక వికాసము	95-101
6. శ్రవ్య కావ్యములు - నాటకీయత	102-112

## ద్వితీయ భాగము

ఆంధ్రమున ప్రబంధరూపము నొందిన సంస్కృత నాటకములు

1. కేయూరబాహు చరిత్రము - మూలము విద్ధసాలభంజిక	113-165
మూలకవి - కాలాదులు	
నాటిక యందలి కథ	
కేయూరబాహు చరిత్రము - నామోచిత్యము	
నాటికా పరిశీలనము	
కథాకల్పనా చాతుర్యము	
రాజశేఖరుని శైలి	
మంచన కాలము	
కృతిపతి అభిలాష	
కృత్యారంభము	

ప్రబంధరచనాశ్రయవ య్యోడు మార్గము  
 అనువాద పద్ధతి  
 కథకు చేర్చిన సూక్ష్మాంశములు  
 విస్తరణము  
 అన్యథాకరణము  
 భావానుకరణము  
 విస్తరణము  
 మూలము నకు మోటుగులు పెట్టుట  
 అన్యథాకరణము  
 రసపోషణము  
 మంచన కావ్యమునందు చేర్చిన యితర కథలు  
 మంచన శైలి - భాషాదులు

2. క్రీడాభిరామము - సంస్కృత మూలము, ప్రేమాభిరామము 166-282

శ్రీపురాంతకుడు - కాలాదులు  
 వినుకొండ వల్లభరాయడు  
 క్రీడాభిరామ కర్తృత్వము  
 క్రీడాభిరామము నందలి శ్రీనాథ కవిత  
 క్రీడాభిరామ వైలక్షణ్యము  
 క్రీడాభిరామము నందలి కథ  
 క్రీడాభిరామము - నామోచిత్యము  
 శ్రవ్యకావ్య సరణి  
 వీధినాటక లక్షణములు  
 సమకాలిక జీవిత చిత్రణము  
 అనువాద సరణి  
 కవిత్వ చమత్కారము

3. శృంగార శాకుంతలము - మూలము, అభిజ్ఞాన శాకుంతలము 283-316

కాళిదాసు కాలాదులు  
 భారతము నందలి శకుంతలోపాఖ్యానము  
 అభిజ్ఞాన శాకుంతలము  
 శృంగార శాకుంతలము నందలి కథ

అభిజ్ఞాన శృంగార శాకుంతలములు - నామోచిత్యము

నాటక పరిశీలనము

వినపీరన కాలాదులు

కృతీపతి ఆఖిలాక్ష

కృత్యారంభము

ప్రబంధ రచనా సంవిధానము

మూలానుసరణము

నాటకము నుండి గ్రహించిన అంశములు

భారతము నుండి గ్రహించిన కథాంశములు

కథాంశములను విస్తరించుట

కథయందు చేర్చిన సూక్ష్మాంశములు

మూలమునకు మెరుగు పెట్టిన ఘట్టములు

అన్యథాకరణము

నాటకమునుండి గ్రహింపక వదలిన సన్నివేశములు

భావానుసరణము

విస్తరణము

అన్యథాకరణము

వినపీరన ఆదర్శముగ గ్రహించిన గ్రంథములు

రషప్రీక్షణ

వినపీరన శైలి - భాషాదులు

వినపీరనపై పూర్వకపుల ప్రభావము

వినపీరన ననుసరించిన కవులు

శకుంతలా పరిణయము

భరతాభ్యుదయము

ప్రబోధ చంద్రోదయము -

816-401

మూలము, కృష్ణమిత్రుని ప్రబోధ చంద్రోదయము

సంస్కృత కవి - కాలాదులు

నాటక కథ

ప్రబోధ చంద్రోదయము - నామోచిత్యము



ప్రబంధరచనాశ్రయష య్యేడు మార్గము  
 అనువాద పద్ధతి  
 కథకు చేర్చిన మాత్నాంశములు  
 విస్తరణము  
 అన్యథాకరణము  
 భావానుకరణము  
 విస్తరణము  
 మూలమునకు మెఱుగులు పెట్టుట  
 అన్యథాకరణము  
 రసపోషణము  
 మంచన కావ్యమనందు చేర్చిన యితర కథలు  
 మంచన శైలి - భాషాదులు

2. క్రీడాభిరామము - సంస్కృత మూలము, ప్రేమాభిరామము 168-232

శ్రీపురాంతకుడు - కాలాదులు  
 వినుకొండ వల్లభరాయడు  
 క్రీడాభిరామ కర్తృత్వము  
 క్రీడాభిరామము నందలి శ్రీనాథ కవిత  
 క్రీడాభిరామ వైలక్షణ్యము  
 క్రీడాభిరామము నందలి కథ  
 క్రీడాభిరామము - నామోచిత్యము  
 శవ్యకావ్య సరణి  
 పీఠినాటక లక్షణములు  
 సమకాలిక జీవిత చిత్రణము  
 అనువాద సరణి  
 కవిత్వ చమత్కారము

3. శృంగార శాకుంతలము - మూలము, అభిజ్ఞాన శాకుంతలము 233-316

కాళిదాసు కాలాదులు  
 భారతము నందలి శకుంతలోపాఖ్యానము  
 అభిజ్ఞాన శాకుంతలము  
 శృంగార శాకుంతలము నందలి కథ

అభిజ్ఞాన శృంగార శాకుంతలములు - నామోచిత్యము

నాటక పరిశీలనము

వినపీరన కాలాదులు

కృత్రిమతీ అథలాష

కృత్యారంభము

ప్రబంధ రచనా సంవిధానము

మూలానుసరణము

నాటకము నుండి గ్రహించిన అంశములు

భారతము నుండి గ్రహించిన కథాంశములు

కథాంశములను విస్తరించుట

కథయందు చేర్చిన నూత్నాంశములు

మూలమునకు మెఱుగు పెట్టిన మట్టములు

అన్యథాకరణము

నాటకమునుండి గ్రహింపక వదలిన సన్నివేశములు

భావానుసరణము

విస్తరణము

అన్యథాకరణము

వినపీరన ఆదర్శముగ గ్రహించిన గ్రంథములు

రషవోషణ

వినపీరన శైలి - భాషాదులు

వినపీరనపై పూర్వకపురి ప్రభావము

వినపీరన ననుసరించిన కవులు

శకుంతలా పరిణయము

భరతాభ్యుదయము

ప్రబోధ చంద్రోదయము -

316-401

మూలము, కృష్ణమిత్రుని ప్రబోధ చంద్రోదయము

సంస్కృత కవి - కాలాదులు

నాటక కథ

ప్రబోధ చంద్రోదయము - నామోచిత్యము

సాంకేతిక నాటకము

నాటక పరిశీలనము

అనువాదకర్తలు - కాలాదికము

కృతిపతి అఖిలాష

కృత్యారంభము

ప్రబోధ చంద్రోదయ ప్రత్యేకత

ప్రబంధ కవితారీతి

అనువాద పద్ధతి

కథాభ్యాస శైలి నవలంబించుచు కవులు

నాటకమున కావించిన మార్పులు

అమూలక కల్పనలు

భావానుసరణము

విస్తరణ

సంగ్రహీకరణ

తొలగింపు

మార్పులు

యథాతథానుసరణము

ప్రబోధ చంద్రోదయము - శైలి

రసప్రోక్షణ

ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకమునకు

నితర కావ్యానురూపానువాదములు

ప్రబోధ చంద్రోదయము - ఆద్యైత బోధ

ప్రబోధ చంద్రోదయమున ప్రతిపాదించబడిన అన్యమతములు

5. ప్రసన్నరాఘవ నాట్య ప్రబంధము -

402-456

మూలము, జయదేవుని ప్రసన్నరాఘవ నాటకము

సంస్కృత కవి - కాలాదులు

నాటక కథ

ప్రసన్న రాఘవము - నామోచిత్యము

నాటక పరిశీలనము

అమూలక కల్పనలు

జొడ్డుచెర్ల చినతిమ్మయ కాలము  
 ప్రసన్నరాఘవ నాట్య ప్రబంధ స్వరూపము  
 కృత్యారంభము  
 ప్రబంధ కవితారీతి  
 అనువాద పద్ధతి  
 ఆఖ్యానశైలి నవలంబించిన కవి

నాటకమున కావించిన మార్పులు

అమూలక కల్పనలు  
 భావానుసరణము  
 విస్తరణ  
 మార్పులు  
 అనువాద కౌశలము  
 సూక్తులు  
 ప్రసన్న రాఘవము - రసబోషణ  
 శైలి - భాషాదులు

3. అనర్థ రాఘవము -

457-472

మూలము, మురారికృతమైన అనర్థ రాఘవము

సంస్కృత కవి - కాలాదులు  
 నాటక కథ  
 అనర్థ రాఘవము - నామోచిత్యము  
 నాటక పరిశీలనము  
 రామాయణ కథకు చేర్చిన సూక్ష్మాంశములు  
 బిజ్జల తిమ్మ భూపాలుడు  
 కృష్ణకవి  
 కృతిపతి అభిలాష  
 కృత్యారంభము  
 ప్రబంధ కవితారీతి  
 అనువాద పద్ధతి  
 కావ్యవిధానము ననుసరించి

నాటకమున కావించిన మార్పులు

ఆమూలక కల్పనలు  
భావానుసరణము  
విస్తరణ  
సంగ్రహీకరణము  
అనువదింపక విడిచిన భాగములు  
అన్యథాకరణము  
యథాతథముగ అనువదించిన భాగములు  
రసపోషణ

- |                             |         |
|-----------------------------|---------|
| 7. ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము    | 578-583 |
| 8. శ్రీ వాసవదత్తా వత్సరాజము | 584-591 |
| 9. ఉపసంహారము                | 592-594 |
| 10. ఉపయుక్త గ్రంథసూచి       | 595-598 |

# 1. ప్రబంధ నాటకములు-వానియందలి

## సామ్యభేదములు

ప్రబంధము : ప్రబంధ శబ్దమునకు ప్రకృష్టమైన బంధము (చిక్కని చక్కని కూర్పు) గల రచన యని అర్థము. 'ప్రబంధ్యతే ఇతి ప్రబంధః' చక్కగా కూర్చబడునది (రచింపబడునది) కావున ప్రబంధమని కొండలు దానికి వ్యుత్పత్తి చెప్పియుండిరి (వాచస్పత్యము). సంస్కృతమున నిది కావ్య సామాన్య వాచి. కాళిదాసు మాళవికాగ్నిమిత్ర ప్రస్తావనలో "ప్రథిత యశసాం భాన సౌమిల్లక కవి పుత్రాదీనాం ప్రబంధా నతిక్రమ్య వర్తమానకవేః కాళిదాసస్య క్రియాయాం కథం పరిషదో బహుమానః" అని ప్రబంధ శబ్దమును రూపం పరముగా వాడియుండెను. బాబుడు కాదంబరిలో శూద్రకుని గూర్చి వ్రాయుచు నత డొక్కొక్కప్పు డాబద్ధవిదగ్ధ మండలుడై కావ్య ప్రబంధ రచనచే కాలము గడుపుచుండెనని వ్రాసియుండెను (కదాచి దాబద్ధమండలః కావ్య ప్రబంధ రచనేన....దివస మనయత్). ఇచట కావ్య ప్రబంధ శబ్దములు రెండు నొక్కచోటనే వాడబడినవి. అందుచే నవి భిన్నార్థకములనియే యతని యభిప్రాయము. వ్యాఖ్యాత "కావ్యం=పూర్వవ్యావర్తిత స్వరూపమ్. ప్రబంధః =కథాః, లేషాం రచనేన=గ్రథనేన" అని కావ్యమనగా పూర్వ వ్యావర్తిత స్వరూపము (నిపుణకవి కర్మ) అనియు, ప్రబంధమనగా కథ అనియు నర్థము వ్రాసియుండెను. కథ అనగా గద్య కావ్యభేదముగా వాఙ్మణ్టు తెలియుచున్నది. అతని తరువాత కాదంబరిని పూర్తిచేసిన అతని కుమారుడు భూషణభట్టు, తన తండ్రి మరణింపగా, నతని వాక్కుతో గూడ విచ్చేదమొందిన కథా ప్రబంధ మును గాంచి పండితులు పొందిన దుఃఖము నరసి, తాను దానిని పూర్తిచేయు టకు పూనెననియు, కవిత్య దర్పముచే గాదనియు వ్రాయుచు కాదంబరిని కథా ప్రబంధమని పేర్కొనెను. భామహుడు, దండి, రుద్రటుడు ము॥ నాలంకారి కులు ప్రబంధ శబ్దమును కావ్యమను అర్థముననే వాడియుండిరి. ఆనందవర్ధనుడు ధ్వన్యలోక తృతీయోద్యోతమున

ప్రసిద్ధిఽపి ప్రబంధానాం నానారస విబంధనే

ఏకో రసోఽంగీ కర్తవ్య స్తేషా ముత్కుర్ష మిచ్ఛతా॥

కారిక 21 ఉద్యో-3

అని తెల్పెను. ఇచట ప్రబంధేషు అనగా మహా కావ్యాదిషు, నాటకాదిషు వా అని వృత్తి తెల్పుచున్నది. ఆనందవర్ధనుడే మఱొకచోట 'యథా కాళిదాస ప్రబంధేషు' అని కాళిదాసుని కావ్యములను ప్రబంధములని పేర్కొనెను. భోజుడు చంపూ రామాయణమున

“గద్యానుబంధ రస మిశ్రిత పద్యసూక్తిః

హృద్యాహి వాద్య కలయా కలితేవ గీతిః

తస్మాద్దధాతు కవిమార్గవిదాం సుఖాయ

చంపూ ప్రబంధ రచనా రసనా మదీయా” బాల. శ్లో. 126

అని చంపూ కావ్యమును ప్రబంధమని నుడివెను. జయదేవ మహాకవి రాగ తాళాది యుతములైన అష్టపదులతో గూడిన గీత గోవిందమును

“శ్రీ వాసుదేవ రతి కేళి కథా సమేత

మేతం కరోతి జయదేవ కవిః ప్రబంధమ్”

అని ప్రబంధముగా నుగ్గడించెను. శారదా తనయుడు నాట్యాది లక్షణములను వివరించుచు, తాను రచించిన బావ ప్రకాశమును శాస్త్రగ్రంథమునకు “ఆయం ప్రబంధః కథితః శారదాయాః ప్రసాదతః” అని ప్రబంధమును పేర్కొనెను. విద్యానాధుడు “ప్రతాపరుద్రదేవస్య గుణా నాశ్రిత్య నిర్మితః. ఆలంకార ప్రబంధోయం సంతః కర్ణోత్పవోస్తు వః” (అవతారిక 9వ శ్లో) అని ప్రతాప రుద్రేయము నలంకార ప్రబంధ మనెను. అతడు ప్రబంధ పదమును న్యాయ వేదాంతాది శాస్త్ర గ్రంథ పరముగాను, సామాన్య కావ్యపరముగను గూడ వాడియుండెను. నీలకంఠ దీక్షితుడు శివలీలార్ణవమున తమ బిందువైన అప్పయ్య దీక్షితుడు ‘ప్రబంధాన్ శతం వ్యధా దప్పయ దీక్షితేంద్రః’ అని నూఱు ప్రబంధములను రచించెనని చెప్పియుండెను. ఈ నూటింటిలో కావ్యములు, వ్యాఖ్యాలు, శతకములు, ఆలంకార గ్రంథములు కూడ నున్నవి. ఆనందవర్ధనుడు

“ప్రబంధేవాంగీ రస ఏక ఏవ ఉపనిబద్ధమాచోద్ధ విశేష లాభం ఛాయాతి శయం పుష్టాతి....యథా రామాయణే, యథా మహాభారతే” అని రామాయణ మహాభారతములను ప్రబంధములుగా పరిగణించెను. రామాయణ వ్యాఖ్యానమున గోవిందరాజు సీతను ప్రబంధ నాయక అనియు రామని ప్రబంధ నాయకు డనియు వాక్రుచ్చెను. మల్లిరాధుడు, రఘువంశమునందలి “తం సంతః శ్రోతు మర్హన్తి” అను శ్లోకమునకు వ్యాఖ్య వ్రాయుచు “తం రఘువంశాఖ్య ప్రబంధమ్” అని రఘువంశమును ప్రబంధముగా పేర్కొనెను. క్రీ. శే. 18వ శతాబ్ది యందలి ఉత్పేక్షా వల్లభుడు తన బిఱ్ఱటన కావ్యమును, “తదిహ ప్రబంధే శ్రద్ధా న కస్య యది సూక్తి వినోద శీలః” అని ప్రబంధముగా పేర్కొనెను. మహాష శతకమును రచించిన, వాంఛేశ్వరుడు, “శ్రుత్వైతస్మహిష ప్రబంధ మిహ యే భూపా గుణగ్రాహిణః” అని తన శతకము నంతను ప్రబంధ మనుటయే కాక “కంచిత్పశ్యధమంబులాయ విగుణం కర్తుం ప్రబంధాన్ శతమ్” అని అందలి వంద శ్లోకములనుగూడ వంద ప్రబంధములనెను. ఆనందవర్ధనుడు “యథాహ్యమరుకస్య కివేర్ముక్తాః శృంగార రసన్యండినః ప్రబంధాయమానాః ప్రసిద్ధా ఏవ” అని అందలి ముక్తక శ్లోకములను ప్రబంధములని వాక్రుచ్చెను. జైనులును, బౌద్ధులును తాము వ్రాసిన గ్రంథములకు ప్రబంధ నామము లిడి యుండిరి. ఇందుకు మేరుతుంగుని ప్రబంధ చింతామణి, రాజశేఖరుని ప్రబంధ కోశము అను జైన గ్రంథములును, కుమారపాల ప్రబంధము, పంచమీ ప్రబంధము అను బౌద్ధ ప్రాకృత గ్రంథములును నిదర్శనములు.

అమర నిఘంటువున ప్రబంధ శబ్దమున కర్థము వివరింపబడియుండ లేదు. “ప్రబంధ కల్పనా కథా అనుదానిని ప్రబంధః కల్పనా కథా” అని కొందఱు పొరపాటుగా చదువుచుందురు. “ప్రబంధస్య కల్పనాయ కాదంబ ర్యాదిరుత్పాద్యత్వాత్” అని షీరస్వామి వ్యాఖ్యానమున దానిని వివరించెను. ఇట ప్రబంధ కల్పనా అనునది కథా శబ్ద వివరణము. కల్పిత వస్తువుతోగూడిన కాదంబర్యాది రచనల కది అన్వయించును. శబ్ద స్తోమ మహానిధి యందు “ప్రబంధ కల్పనాం స్తోక సత్యాం ప్రాజ్ఞాః కథాం విదు రిత్యక్తలక్షణాయా మల్పసత్యాయాం బహు మిథ్యా కథాయామ్” అని ప్రబంధ కల్పన అనగా నెక్కువ కల్పనయు, తక్కువ సత్యమును గల కథ అని తెల్పుబడినది. అట్లే అంగ్ల నిఘంటువున ప్రబంధ శబ్దమునకు “A continued or connected



narrative or discourse, Any literary work or Composition, అనియు, ప్రబంధ కల్పనకు "A feigned story, A work of imagination founded on a substratum of fact" అనియు అర్థము తొసంగబడినవి.

ఈ విధముగ సంస్కృతమున కవులును, పండితులును, వ్యాఖ్యాతలును, నిఘంటు కర్తలును, ప్రబంధ శబ్దమును వివిధ రచనా భేదపరముగ వాడియుండిరి. దీనినిబట్టి ప్రబంధమనగా ఏదైన రచన (Any composition or work) అను అర్థము గ్రహింపవచ్చును. అది మహాకావ్యము కావచ్చును, నాటకము కావచ్చును, కథా కావ్యము కావచ్చును, అలంకార గ్రంథము కావచ్చును, గీత కావ్యము కావచ్చును, శతకము కావచ్చును, ముక్తక శ్లోకము కావచ్చును, పురాణము, ఇతిహాసము లేక వేదాంత మీమాంసాశాస్త్ర గ్రంథము కావచ్చును. కావున ఆ పదము గద్య పద్య మిశ్ర గేయ కావ్యపరముగా వాడబడినదని చెప్పవచ్చును.

ఆంధ్ర కవులలో నాదికవి నన్నయ ప్రబంధ శబ్దమును కావ్యపరముగా వాడినట్లు కనబడదు. ఆదిపర్వ తృతీయాశ్వాసమున నతడు వ్యాసుని భారతమును గూర్చి చెప్పుచు నది సత్యవాక్రీంద్ర శత సహస్ర శ్లోక సంఖ్యమైనదని చెప్పియుండెను. ఇచట ప్రబంధమనగా కూర్చును అర్థమునే చెప్పవలయును. నన్నెచోడుడు కుమార సంభవమున "విస్తరించెద ప్రబంధము సద్రసబంధురంబుగాన్" (1-48) అని దానిని ప్రబంధమనియే పేర్కొనెను. ఆంధ్ర కవులలో ప్రబంధ శబ్దమును కావ్యపరముగా వాడిన ప్రథము డీతడే. తిక్కన సోమయాజి

కం. "అని రచనా కౌతుకమున మన

మలరగ నీ ప్రబంధ మండలి కధినా

ధునిగా నే పురుషుని బే

క్కొను వాడనొ యను తలంపు గూరిన మదితోన్"

విరా. ప. 1.8

అని తాను రచించు పదనేను పర్వములను ప్రబంధమండలి అని పేర్కొనెను. అందలి ఒక్కొక్క పర్వ మొక్కొక్క ప్రబంధమని అతని యభిప్రాయము.

తదేవాత వచనమున నతడు “ఈదృశంబులగు పుణ్య ప్రబంధంబులు దేవ నన్నిదిం బ్రశంసించుటయు ఆరాధన విశేషంబగుటం జేసి” (విరా. ప. 81) యని ప్రబంధ శబ్దమును మరల వాడెను. దీనికి బైని గల పద్యమున “పద్య ముల గద్యముల న్రచియించెదం గృతుల్” అని యుండుటచే నిట ప్రబంధ శబ్దమును కృతి (కావ్య) పరముగా గూడ నర్థము చేసికొనవచ్చును. ఈదృశం బులగు పుణ్య ప్రబంధములనగా నిట్టి పవిత్ర కావ్యములని భావము. నిర్వచ నోత్తర రామాయణమున, తిక్కన, రాముడు కుశలపులు గాన మొనరించు చుండగా “మీరెవ్వరి వారలు ప్రబంధ మే మునికృతము” అని అడిగిన సంద ర్భమునందును (నిర్వ. రా. 10-128) రామాయణమును ప్రబంధమని పేర్కొనియుండును. కేతన దశకుమార చరితమును, చంపూ కావ్యముగా రచింప బూనితినని తెల్పి “తత్ప్రబంధ ముఖ మండనముగా నమ్మహాత్ముని వంశావతార మభివర్ణించెదనని, దానిని ప్రబంధమని పేర్కొనెను. మఱియు, “సరస కవీంద్రుల సత్ప్రబంధము తొప్పగొను నను టధిక కీర్తనకు దెరువ”ను నీస పాదమున తిక్కన పరస కవుల ప్రబంధములు గ్రహించునని వ్రాసెను. అతడు గ్రహించిన కృతి దశకుమార చరిత మొక్కటే. కావున అతడు దానినే సత్ప్రబంధమని పిచ్చియుండును. పాల్కురికి సోమనాథుడు పండితారాధ్య చరిత్రయందు దీక్షాప్రకరణము మొదట “బసవ పురాణ ప్రబంధంబు నందు ప్రథిత పురాతన భక్త గణానుకథనంబు లితిహాస మటన గూర్చితివి” అనియు— “బసవ పురాణ ప్రబంధమన్ పేర” అనియు బసవపురాణమును ప్రబంధమని వర్ణించినాడు. ఆ దీక్షా ప్రకరణమునందే చివర నతడు

పండితారాధ్య ప్రబంధ నిస్తార, పండితారాధ్య ప్రబంధ విస్తార

పండితారాధ్య ప్రబంధ శృంగార, పండితారాధ్య ప్రబంధ ప్రపూర

ఇత్యాదిగా పెక్కుసార్లు పండితారాధ్య చరిత్రను ప్రబంధ నామముతో పేర్కొ నెను. మఱియు “ఆరూఢ గద్య పద్యాది ప్రబంధ పూరిత సంస్కృత భూయిష్ఠ రచన, మానుగా సర్వసామాన్యంబు గామి” “అనుచో గద్యపద్యాది రచన లను, ప్రబంధములని వాక్రుచ్చి “పటు గద్య పద్య సామ్యముగ కావ్య కళా ప్రౌఢి గల్పించు ద్విపద కావ్యంబు” నని తన రచన గద్యపద్య ప్రబంధ తుల్య మైనదని నూచించెను. ఎఱ్ఱన నృసింహ పురాణమును ‘ప్రబంధ’ ‘మహా

ప్రబంధ' శబ్దములతో పలుమాడ్లు పేర్కొనియుండెను. అతనికి ప్రబంధ పరమేశ్వరుడను బిరుదము కూడ కలదు. ఇచ్చట ప్రబంధ శబ్దమునకు సామాన్యముగా కావ్యమును నర్థమే చెప్పుట యుచితము. పరమేశ్వర శబ్దము ఔత్కృష్ట్య సూచకము. ప్రబంధ పరమేశ్వరుడనగా కావ్యరచనయందు పరమ ప్రవీణుడని భావము. కావ్యాలంకార చూడామణి కర్తయైన విన్నకోట పెద్దన ప్రబంధ శబ్దమును బహు పర్యాయములు ప్రయోగించియుండెను.

కం. “సుఘటిత పదార్థ భావా  
లఘుతర రసవత్ప్రబంధలంపటుఁ బతి భూ  
మఘవుడని నుతి యొనర్తురు”

2.141

“పరిణీత రాగ రసములఁ  
బరి కల్పిత గాదు సత్ప్రబంధములందున్. (3.91)

“నగర ముఖ్యాద్యష్టదశ వర్ణనల చేత  
బరగు నదియును భవ్య ప్రబంధమనగ. (3.91)

గజ హయ రథ సూచితమగు  
విజయమ్మున నుబ్బి నడచు విశ్రుత వివిధ  
ధ్వజిని వినుతించు చెప్పుడు  
భజనీయము సుకవి సత్ప్రబంధములందున్. 3.125

అతడు తృతీయోల్లాసమున నాయికా నాయక లక్షణమును, ప్రబంధ లక్షణోదాహరణములను వివరించియుండెను. తెలుగున ప్రబంధ శబ్దమును వాడిన మొదటి లాక్షణికు డితడే. చతుర్థోల్లాసమున నతడు ముక్తకాది చాటు ప్రబంధములను గూర్చియు, సుదాహరణ ప్రబంధమును గూర్చియు, బిరుదావళి ముఖ్య పృథుల ప్రబంధములను గూర్చియు చెప్పియుండెను. అతడు ప్రబంధములందుండవలసిన ఆష్టాదశ పర్వనములనుగూడ వివరించెను. కేయరభాహు చరిత్రమున కృతి పతియైన గుండయామాత్యుడు మంచనను కృతి రచింపుమని కోరుచు, నతని కావ్య రచనా దక్షతను ప్రశంసించి, “కర్ణ సౌఖ్యావహమై ప్రబంధ, రచనా శ్రయ మయ్యెడు మార్గ మేర్పడన్”

స్థాయి రసము శృంగారం

బై యలవడఁ గథలు నీతులై యెడనెడ రాఁ

గేయారబాహు చరితము

సేయుము నీ వట్టి కావ్యశిల్పము మొఱయన్” (1.11)

అని చెప్పినట్లు కలదు. ఇందు ప్రబంధ మార్గము ననుసరించి శృంగారము స్థాయి రసముగా నుండునట్లు రచింపుమని కోరుట గమనింప దగియున్నది. శ్రీనాథుడు శృంగార నైషధమున కావ్యప్రబంధ శబ్దములను రెంటిని వాడెను. కాని తన అంధ్రీకరణమును గూర్చి చెప్పినప్పుడు ప్రబంధ శబ్దమునే ఎక్కువగా ప్రయోగించెను, అతడు కృత్యారంభమున,

“నవరస బంధురంబుగా నొక్క ప్రబంధంబు నిర్మింపఁదలచి కొత్త హలాధీన మానసుండనై తన్ను ప్రబంధ ప్రారంభమునకుం దగిన పుణ్య శ్లోక పురాతన మహారాజ చరిత్రం బెఱ్ఱుది యొక యని వితర్కించు నమ యంబున” అని తాను ప్రబంధమును వ్రాయ నుత్సహించుచున్నట్లే చెప్పెను. తరువాత ముమిడి సింగన్న తన్ను “నాకు నొక్క ప్రబంధము పుణ్య శ్లోక పురాతన రాజర్షి చరితానుబంధ బంధురముగా రచింపు”మని కోరినట్లు వ్రాసి యుండెను. షష్ఠ్యంతముల తరువాత ‘అభ్యుదయ పరంపరాభివృద్ధిగా నా యొన ర్చం బూనిన యమ్మహా ప్రబంధంబునకుఁ గథానాయకుండు’ అని ప్రబంధ శబ్దమును వాడెను. గద్యలలో మాత్రము నైషధ కావ్యమనియే చెప్పియుండెను. ఫేమ ఖండమున బెడపూడి అన్నయ మంత్రి తనతో

“నాకుఁ గృతి సేయు మొక ప్రబంధమ్ము నీవు”

“సప్త సంతానములు నాకు సంభవించె

నొక ప్రబంధంబు వెలితిగా సుకృత గరిమ”

“శ్రీ గోదావరీ ఖండమున్

బరిపాటిన్ రచియింపు మంద్రణగతీభాషా ప్రబంధంబుగన్”

అని చెప్పినట్లు అతడు వ్రాసియుండెను. కాశీ ఖండమున వేమభూపాలుడు శ్రీనాథుని

తే. గీ. నైషధాది మహా ప్రబంధములు పెక్కు  
చెప్పినాడవు మాకు నాశ్రితుడ వనఘ  
యిప్పుడు చెప్పఁ దొడంగిన యీ ప్రబంధ  
మంకితము నేయు వీరభద్రయ్య పేు”

అని కోరినట్లు చెప్పబడినది. హర విలాసమున నవచి తిప్పయనెట్టి శ్రీనాథుని శైవ ప్రబంధ మొకటి తన పేర సంకితముగ నవధరింపుమని అడిగినట్లున్నది. అన్యస్థలములందు గూడ శ్రీనాథుడు హరవిలాసమును ప్రబంధమనియే పేర్కొనెను. క్రీడాభిరామమున జక్కుల వనిత వీరానీకమును గూర్చి పాడునపుడు ‘ద్విపద ప్రబంధమున వీరానీకముంబాడె నొక్కత ప్రత్యేకముగా గుమారకులు పీట్కారంబునం దూలగన్” అని ద్విపద ప్రబంధము పేర్కొనబడినది. జక్కున తన తాత పెద్దయామాత్యు డాండ్ర కవిత్వమున తదేజ్ఞులు మెచ్చ ప్రబంధము చెప్ప జాలియుండెనని విక్రమార్క చరితమున చెప్పియుండెను. కృతిపతి తన్ను ‘విక్రమార్క భూతలపతి యెక్కుడై నెగడెఁ దచ్చరితంబు ప్రబంధ శయ్యగాఁ దెలుగున చెప్పి యా కృతిపతిత్వము మా కొడగూర్చు నేర్పు నన్’ అని కోరిన ట్లాతడు వ్రాసెను. అతడు నన్నయను స్తుతించుచు ‘వేయి తెఱంగులం బదియు వేపురు పెద్దలు సత్ప్రబంధముల్ పాయక చెప్పిరి’ అని తనకు ముందు పలువురు కవులు సత్ప్రబంధములను రచించిరని విశదీకరించెను. మడికి సింగన తాను కూర్చిన సకల నీతి సమ్మతమును సంకలిత నీతి గ్రంథమును ప్రబంధమనియే పేర్కొనెను. కొఱవి గోపరాజు సింహాసన ద్వాత్రింశికలో ప్రబంధ లక్షణములను విశదముగా వివరించెను (1.37.33). దూబగుంట నారాయణశాస్త్రి పంచతంత్రమున కృతిపతి తన్నొక్క ప్రబంధము రచింపుమని కోరినట్లు వ్రాసెను. పిల్లలమఱ్ఱి పినవీరభద్రుడు శృంగార శాకుంతలమును మిశ్ర ప్రబంధమని పేర్కొనుటయే కాక

“శృంగారము ముఖ్యంబగు

నంగియు నంగములు దలప నష్టరసములున్

సాంగమగునేని టంకము

బంగారము తోడియొఱ ప్రబంధము నొందున్”

(1.25)

అని ప్రబంధమున శృంగార మంగిరసముగను మిగిలిన వరగరసములుగను నుండుట శోభావహమని నూచించెను. అతడు జైమిని భారతమును పురాణముని యొకచో చెప్పినను తరువాత దానిని ప్రబంధమనియే పేర్కొనెను. నంది మల్లయ మంట సింగనటు ప్రబోధ చంద్రోదయమున కృతిపతియైన అనంతుని గంగయకు కొదలు కవులు సంస్కృతమునందలి ప్రబోధచంద్రోదయ నాటక ప్రళస్తని వరించి దానిని తెనుగు సేయండి అంకితముగా గ్రహింపు మని శోర నతడు వారిని “ఇట్టి మన నాటకము దెనుగున ప్రబంధశయ్యకు నొనగూర్చగ నేర్పు నుకవులర్విం గలరే” యని ప్రశ్నించెననియు, నంత వారు తమ పేర్లు తెలిపిరనియు వ్రాసియుండిరి. ఆశ్వాసాంత గద్యులందు వారు దానిని మహాకావ్యమని వ్రాసియుండిరి. వరాహ పురాణమును నామమునందే పురాణ శబ్దమున్నను, వారు దానిని పెక్కుచోట్ల ప్రబంధమనియే యుగ్గడించిరి.

ఈ విధముగా ప్రబంధయుగమునకు పూర్వముండిన ఆంధ్ర కవులు పలువురు తమ కావ్యములతో ప్రబంధ శబ్దమును వాడుటయేకాక అందు తమ రచనలను ప్రబంధములనియే పేర్కొనియుండిరి. అందు పురాణేతిహాసములు నిర్వచన ద్వీపద కావ్యములు, కథాకావ్యములు మున్నగున వెన్నియోయున్నవి వారందరును ప్రబంధమును కావ్య సామాన్య వాచకముగానే పరిగణించినట్లు కనిపించును. కాని దాని నొక ప్రత్యేక ప్రక్రియగా దంచినట్లు తోపడు. అందు లకు వా రొకే రచనను కావ్యమనియు, మహాకావ్యమనియు, ప్రబంధమనియు, పురాణమనియు వివిధ స్థలములందు పేర్కొనియుండుట నీదర్శనము. నన్నె చోడుడు కుమార సంభవమున

“వనజల కేళీ రవిశశి

తనయోదయ మంత్ర గతి రత షితివ రణాం

బునిధి మధు ఋతు పురోద్వా

హ నగ విరహ దూత్య వర్ణనాష్టాదశమున్”

(1.44)

పరిపూర్ణంబై దశ ప్రాణంబుల సప్రాణంబైన నవరస భావభరితంబై రమణీయంబైన దివ్య కథారంభంబున కథముఖంబైన అని తన కావ్య మష్టాదశ వర్ణన పరిపూర్ణమును, నవరసభావ భరితమును, వర్ణింక దలంకారాలం

కృతమును, రమణీయమును అని సూచించెను. ఈ లక్షణములు సంస్కృత కావ్యమునకును అన్వయించును. విన్నకోట పెద్దన కావ్యాలంకార చూడామణిలో ప్రబంధ లక్షణములుగా చెప్పిన లక్షణములు కావ్య లక్షణములకంటె భిన్నములు కావు. అతడును పుర వారాశ్యాదులగు నష్టాదశ వర్ణనలను పేర్కొనెను. మంచన కేయూర బాహు చరిత్రమును, “కర్ణ సౌఖ్యావహమై ప్రబంధ రచనా శ్రయ మయ్యెడు మార్గ మూతగా స్థాయీరసము శృంగారమై యుండ” రచింపు మని కృతిపతి తన్ను కోరినట్లు చెప్పియుంచెను. ఇందలి “స్థాయి రసము శృంగారంబై యలవడ” అను లక్షణము తరువాత ప్రబంధ లక్షణములలో నొకటి యగుట గమనింప దగినది. పిల్లలమట్టి పిన పీఠభద్రుడు శృంగార శాకుంతలమున శృంగార రసాంగిత్యమును, అన్యరసాంగిత్యమును ప్రసిద్ధ కథా సాహిత్యమును కూడ సూచించెను. కొఱవి గోపరాజు పుర, మధు, జల, లీలాంబుధి, పరిణయాదులగు నష్టాదశ వర్ణనలను పేర్కొని అవి లక్షణాభిరామము లగుటచే నిరసింపవలదని హెచ్చరించెను. ఈ విధముగా వీరు చెప్పిన లక్షణము లందు తరువాతి ప్రబంధములందలి కొన్ని లక్షణములు బీజప్రాయములుగా కనిపించుచున్నను వారు ప్రబంధమును ప్రత్యేక ప్రక్రియగా నూహించిరిని చెప్పుటకు అవకాశము లేదు.

రాయల యుగమున మను పనుచరిత్రాదులు రచింపబడిన పిమ్మట నాంధ్రమున ప్రబంధ శబ్దమునకొక ప్రత్యేకార్థ మేర్పడినది. అంతకు పూర్వముండిన కవులు తమ కృతులను ప్రబంధములని పేర్కొన్నను ప్రబంధ శబ్దమును వినగనే తెలుగువారికి మనుచరిత్రాదులే స్ఫురించును. నన్నెచోడుని కుమారసంభవమున కొంచె మించుమించుగా ప్రబంధ లక్షణములన్నియు గోచరించినను అతడు ప్రదర్శించిన భాషా మత వైలక్షణ్యముచేతను అతని కావ్యమును పూర్వ లాక్షణికులు కాని కవులు కాని యుదాహరింపక పోవుట చేతను, దానికి ప్రబంధముగా ప్రచారము కలిగియుండలేదు. శ్రీనాథుని శృంగార నైషధము అచ్చముగా ప్రబంధమే. కాని అది స్వతంత్రమైనది కాక సంస్కృత మహాకావ్యమున కనువాదమగుటచే దానికిని ప్రబంధమును ప్రసిద్ధి కలుగలేదు. పినపీఠభద్రుని శృంగార శాకుంతలమునందును ప్రబంధ లక్షణము లన్నియు గన్పట్టుచున్నను అందు కాళిదాసుని శాకుంతల నాటకము నందలి శ్లోకములు పెక్కు అనువదింపబడి యుండుటచే కాబోలు దానికిని ప్రబంధమును

ఖ్యాతి రాలేదు అయ్యును ఇవన్నియు తరువాతి ప్రబంధములకు మార్గదర్శకములై వానికి సౌష్ఠవోపేతమైన రూపు దిద్దిన వనుటకు మాత్రము సందేహింప నవసరము లేదు.

రాయల యుగమున వెలసిన ప్రబంధములనుబట్టి ప్రబంధ లక్షణములను నిశ్చయింపవచ్చును. అందలి వస్తువు ప్రఖ్యాతమై యుండును. భారత రామాయణముల నుండియో పురాణముల నుండియో కథను గ్రహించి దానిని ప్రబంధ కవులు వర్ణనాదులచే పెంపొందింతురు. వా రం దేదో విధమున అష్టాదశ వర్ణనలను చొప్పింతురు. పురాణములందువలె నుపాఖ్యానములను జేర్చక, వస్త్రైక్యము సంఘటించుటకు యత్నింతురు. శృంగార రసము నంగిగా చేసి, మిగిలినవాని నంగములుగ వర్ణింతురు. ధీరోదాత్తుని నాయకునిగ నెన్నుకొందురు. వస్తువు నంతను అయిదారాశ్వాసములుగా విభజింతురు. అచ్చటచ్చట వచనములనుగూడ వ్రాసి కావ్యమును చంపువుగా (గద్యపద్యోభయముగా) చేయుదురు. వారి శైలి ప్రౌఢమును శబ్దాలంకార సహితమునై పండితైకవేద్యముగా నుండును. అవతారికలలో ఇష్టదేవతా పూర్వకవి స్తుతులును, కుకవి నిందను, కృతిరచనా ప్రస్తావమును, కృతిపతి వంశ వర్ణనమును, వ్యవస్థాంతములను వ్రాయుదురు. కీ. శే. కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారు పురాణములనుండి కథను గైకొని స్వకపోల కల్పనములను విశేషముగా చేర్చి పెంచి చెప్పిన కేవలాంధ్రీ కరణలు కాని రచనలు ప్రబంధములని కవుల చరిత్రలో వివరించిరి. 'పురాణేతి హాసములలోని యుపాఖ్యానమును చేపట్టి స్వకపోల కల్పనలచే దానిని పెంపు చేసి, యష్టాదశ వర్ణన లందందు జొప్పించి రసాభివ్యక్తికిని పాత్ర చిత్రణము నకు నెక్కుడు ప్రాధాన్య మొనంగి శబ్దార్థాలంకార సహితముగా సాగించిన రచనమును ప్రబంధ' మందురని శ్రీ పింగళి లక్ష్మీకాంతముగారి యభిప్రాయము.<sup>2</sup> "పెద్దనాదులు పురాణములనుండి ఇతివృత్తములను గ్రహించి వర్ణనాదులచే వానిని బెంచి, ధీరోదాత్తు నాయకములును, శృంగారరస ప్రధానములును పంచషాశ్వాస పరిమితమును ఐన కావ్యములను ఆలంకారికమైన శైలిలో వ్రాయుట కారంభించిరి. వానికే ప్రబంధములని పేరు".<sup>3</sup>

రాయల యుగమున రచింపబడిన ప్రబంధములన్నింటి పైని చెప్పబడిన లక్షణములన్నియు గోచరింపక పోవచ్చును. ఉదాహరణమునకు మనుచరిత్రాముక్త మాల్యదాదులందు వస్త్రైక్యము కొఱవడియున్నది. అందు ప్రధాన



కథతోపాటు కొన్ని యుపకథలు కూడ వ్రాయబడినవి. కళాపూర్వోద్ధయము నందలి ఇతివృత్తము ఉత్పాద్యము. అందులి నాయికి వేశ్య అముక్తమాల్యద యందలి ప్రధాన రసము శాంతమో, వీరమో యని విమర్శకుల తలంపు. అట్లే కృష్ణరాయ విజయమున శృంగారము కాక వీరమే ప్రధాన రసముగా కన్పించును. ఈవిధముగా కొన్ని యుపవాదములు గోచరించినను ప్రధాన స్వరూప స్వభావములందు ప్రబంధము లన్నింట కొంత సాదృశ్యము లేటెల్ల మగుచునే యుండును. ఒకవిధముగా నాంద్ర ప్రబంధములందు సంస్కృతమునందలి మహాకావ్యము, చంపుపు, నాటకము, నాటిక మున్నగువాని లక్షణము లన్నియు కనిపించును. "సంస్కృత పురాణేతిహాసములనుండి ప్రసిద్ధ కథావస్తువును, నాటకములనుండి కథాంతతావస్థైక్య, సంభాషణ విధాన పాత్ర పోషణాదులను, నాటికలనుండి కన్యానాయికాత్వ స్త్రీ పాత్ర బాహుళ్యములను, మహాకావ్యముల నుండి రసాలంకార వర్ణనాదులను, ఆఖ్యాకల నుండి ఆశ్వాస విభాగమును, అవతారికల నుండి యిష్టదేవతా గురుస్తుత్యాద్యంశములను చంపూ కావ్యముల నుండి పద్య గద్య భయ మయత్వమును, భిన్న వృత్త రచనా విధానమును మాలాకారి భిన్న భిన్న వర్ణ పుష్పములవలె స్వీకరించి యేకత్ర మేళవించి కవులూరూపించిన ప్రత్యేక రస నిర్భర రచనయే ప్రబంధము. సమస్త విధ సంస్కృత కావ్య సౌందర్యమును సంతరించుకొనిన సరస సాహిత్య ప్రక్రియ ప్రబంధము. సమస్త లక్షణ లక్షితము, సంగ్రహరూప సంగ్రహితము. ఉపదేశ మనోరంజకత్వములు రెండును దీని ఉద్దేశ ప్రయోజనములు.<sup>4</sup>

### నాటకము

దృశ్య కావ్యములకు రూపకములనునది సామాన్య నామము. నటుల యందు రామాదులైన పాత్రల వేష భాషా చేష్టాదు లారోపింపబడును. కావున దాని కా పేరు కల్గినది. దశ విధ రూపకములు ప్రసిద్ధములు. అందు నాటక మునునది రూపకములకెల్ల ప్రకృతియు, సంపూర్ణ లక్షణమునై యున్నది. నాటకమునటనా ప్రధానము. ఈ నటనము అభినయముచే దీపించును. ఈ అభినయము, అంగిక, వాచిక, సాత్త్విక, ఆహార్య భేదముచే చతుర్విధము.<sup>5</sup> "భర్తృభయ, క్రోధ, శోకాదులను, రోమాంచ సంభాషణ కంపాదులచే తెలుపుట శాస్త్రీకము. పూర్వ హస్తాదికముచే స్యగత పరగతాభిప్రాయములు తెల్పుట ఆంగికము. కావ్య నాటకములను కనెచిత దాగాదులతో విస్తుప్తముగ

నుచ్చరించుట పాటికము. నాట్యమునకు తగిన వస్త్రాభరణము నలంకరించు కొనుట ఆహార్యము” (ఆంధ్ర దశరూపకము)

భరతముని నాట్యశాస్త్రమున నాట్యమును నిర్వచించుచు, నాట్యము త్రోలోక్య భావాన కరణమని నుడివెను.<sup>6</sup> దశరూపక కర్త నాట్యము అవస్థాను కరణమని పేర్కొనెను. అనగా కావ్యములందు వర్ణింపబడిన ధీరోదాత్తాది నాయకుల అవస్థల అనుకృతి నాట్యమని భావము. అనుకరణము మానవుని సహజ ప్రవృత్తి. బ్రా. డోనాల్డు క్లయిట్ స్టువర్ట్స్ “పిల్లల స్వాభావిక క్రీడయే నాటకము”<sup>7</sup> అని వేర్పాడెను. సాధారణముగ పిల్లలు పెద్దల చేష్టల ననుకరింప యత్నింతురు. తాము కోరినది లభింపనపుడు దాని నెట్లైన సాధింపవలెనను తలంపుతో కపటముగ రోదించురు. ఇట్టి చేష్టలను చూచి అద్భుతయు వట్టి నాటకము అని పేర్కొందుము. నిత్య జీవితమునందలి యట్టి స్వాభావికములగు సౌఖ్యభరతే అభినయమునకు దారితీసివేసి. శ్రీ. బోలాళంకర్ వ్యాన్ హింధీ దశరూపక మూర్తికలో “ఈ అనుకరణము వికసిత మానసిక పరిణామము గల మానవునిలో కాక పశుపక్ష్యాదులలో కూడ కానవచ్చునని తెలిపిరి”.<sup>8</sup> పాశ్చాత్యాలంకార శిరోమణి యగు అరిష్టాటిల్ సమస్త కళలు అనుకరణాత్మకములే<sup>9</sup> అని పేర్కొనెను.

భరతుడు నాటకము లోకవృత్తానుకరణము అని నిర్వచించినంతమాత్ర మున నాటకము లోకమును తు.చ. తప్పక అనుసరించునట్టిది యని తలంచుట పొరపాటు. కేవలనుకరణమును భరతుడు ప్రతిపాదించలేదు. ఈ అనుకరణము అభినయసహితముగ నుండవలెనని ఆతడొదేశించెను.<sup>10</sup> ఈ అభినయమే నాటక మునకు అలోకికత్వము నాపాదించును. లోకమున శోక కారణములకు పరిస్థితులు శోకమునే కల్పింప అవి నాటకములందు అనుకరణముచే ఆనందము నుత్పాదించును.<sup>11</sup> ఈ సుఖదుఃఖాది సమస్యలను చతుర్విధాభినయ సహితములై నందున లోకిక నాయకాదులనుండి కావ్యస్థిత నాయకాదులను వేరుపఱచుచున్నవి. నాటకము మిక్కిలి సమర్థుడగు చుటనిచే నిర్వహింపబడును. అతడు తాను ధరించిన పాత్రావస్థలతో తాదాత్మ్యము నొంది దానిని ధరింపగలఁగునట్లు ప్రకటితము గావుం తును. తన యందొరొత్తింపబడిన పాత్రముల కాతడు ప్రతిరూపముగా నిలుచును. ఇట్లు అభినయించెడి అనుకరణమునకు పాత్రావస్థలు భారణ శబ్ద వాచ్యతను వైది విభావ శబ్ద వాచ్యత నొందును. నాట్య గతములైన ఈ విభావములన్నింటి

వలనను ఆనందమే కలుగును. Hugo నాటకమును గూర్చి వివరించుచు అడి ప్రకృతిని ప్రతిబింబింపజేయు దర్పణము వంటిదని చెప్పెను.<sup>11</sup> Scott James నాటకము జీవితముయొక్క కళాత్మక పునర్నిర్మాణమనెను. ఋగ్వేదమునందు కూడ బ్రహ్మ సృష్టినింజను యథాపూర్వముగ కావించినట్లు పేర్కొనబడినది. ఆనగా అనుకరణమే ఆఖిల విశ్వమునందలి లీలామయ చేష్టలకును, ఆనిర్వచనీయ గతులకును ఆశ్చర్యపూర్వక క్రిడలకును మూల ప్రేరకమని చెప్పవచ్చును.

నాటకమునకు, నాట్యము, దృశ్యము, ప్రేక్ష్యము. ప్రేక్షణీయకము, రూపకము, రూపము అను పలు పర్యాయ పదములు లభ్యమైనవి. ఇది ప్రదర్శన ప్రధానము, ప్రేక్షకులకై నిర్దేశింపబడినది. కాన దీనికి దృశ్యము, ప్రేక్ష్యము, ప్రేక్షణీయకము అను పేర్లు కల్గినవి. దీనిని నిపుణుడగు నటుడు నిర్వహించును. ఇట్లు నటునిచే ప్రయోక్త మగునది కాన ఇది నాటకమైనది. నాటకము నాట్యశాస్త్రమున నాట్యమను నర్థముననే వాడబడినది." భరతుడు దశవిధ రూపకములకు రూపక మను పదమునే వాడియుండెను. నాట్యశాస్త్రమునకు అభినవ భారతి వ్యాఖ్యానము వ్రాసిన అభినవగుప్తుడు రూపము, రూపకము అను పదములను ప్రయోగించెను. ధనంజయుడు తన గ్రంథమునకు దశరూపక మను నామ మిడెను. అతడు రూప రూపక పదముల నిట్లు వివరించెను. 'అవస్థానుకరణము నాట్యము. అది దృశ్యమానమగుటచే రూపము, ఆరోపిత మగుటచే రూపకము నై నది. అది రసాశ్రయము.' ఇట్లు ధనంజయుడు నిర్వచించిన పిదప రూపకమను పదము వ్యవహారమున స్థిరపడినది. నేడు దృశ్యమానము లగు రచనము లన్నియు నాటక నామముతోడనే వ్యవహారము లగుచున్నవి. ఇది ఇచట సామాన్య వాచకమే కాని రూపక భేద వాచకము కాదు.

సంగ్రహముగ నాటక లక్షణముల నిట్లు పేర్కొనవచ్చును. సాధారణముగ నాటకారంభమున నాందీ ప్రస్తావనలు కాననగును. నటకులు నాట్యప్రదర్శనము నిర్విఘ్నముగ కొనసాగుటకై నాటకాదియందు చేయు కృత్య విశేషమునకు పూర్వరంగమని పేరు. ఇందిరువది రెండంగములు కలవు. వానిలో ముఖ్యమైనది నాంది. ఇది క్రియా పూర్వకము, వాక్పూర్వకము అని యిరు తెలుగులు. వాక్పూర్వకమైన నాందితోనే నాటక మారంభ మగును. ఇది ఆశీర్వాదస్కీయాత్మకమైన మంగళాచరణ రూపమున నుండును. ఇది ఎనిమిది కాని, పండ్రెండు

కాని, పదునెనిమిది కాని, యిరువదిరెండు కాని పదములతో కూడి యర్థముచే కాని పదముచే కాని కావ్యార్థమును సూచింపవలెను. నాందీరూపమైన పూర్వ రంగ మొనరించి సూత్రధారు డనుగగనే యాకార గుణముల నతని బోలిన యింకొక సూత్రధారుడు ప్రవేశించి నజీనట విదూషక పారిపార్శ్వకులతో నొకరితో సంభాషించుచు, వస్తు పాత్ర కథాబీజ కథాముఖములను సూచించును. ఈ సంభాషణమునకు ప్రస్తావన, ఆముఖము, స్థాపన అను నామములు కలవు. ఇండు నటాదులు చక్కనిపద్యములచే రంగమును రంజింపచేసి యేదైన నొక ఋతువు ననుసరించి గానము చేయదగును. శ్రావ్యము, నటాశ్రయము నగు వాగ్విపారమునకు భారతియని పేరు. ఇందలి యంగములలో ప్రరోచన యొకటి. ప్రరోచనయనగా ప్రస్తుతార్థ ప్రశంసనాదులచే సామాజికుల నున్ముఖుల కావించుట. దీని నున్ముఖీకరణమనియు చెప్పవచ్చును. ప్రస్తావనాంతమున జరుగు పాత్రప్రవేశ సూచన కథోద్ఘాతము, ప్రవృత్తకము, ప్రయోగాతిశయము అని మూడు విధములు. పాత్ర ప్రవేశ సూచన కావించి, సూత్రధారుడు నిష్క్రమింపగనే కథాప్రారంభ మగును. ధీరోదాత్తుడు ప్రఖ్యాతవంశుడు, కీర్తికానుడు, తేజస్వి, నీతి శాస్త్రజ్ఞుడు, వేద రక్షకుడు చగు రాజుడైకాని, దివ్యుడు కాని నాటకమున నాయకుడుగా నుండదగును. అందలి ఇతివృత్తము ప్రఖ్యాతమై యుండవలయును రసమునకును నాయక ధర్మములకును విరుద్ధము లగు వర్తనాదులను విడువవలయును. లేదా వాని కన్యథా కల్పనము కాపింప వలయును. ఇతివృత్తమున బీజము, బిందువు, పతాక, ప్రకరి, కార్యము అను నైదర్థప్రకృతులును, ఆరంభము, ప్రయత్నము, ప్రాప్త్యాశ, నియత ప్రాప్తి, ఫలాగమము అను పంచకార్యావస్థలును ప్రయోగింపబడవలయును. బీజాదులగు ఆర్థప్రకృతులైదును క్రమముగా నారంభాదులగు నైదవస్థలతో కలియుటచే, ముఖము, ప్రతిముఖము, గర్భము, అవిమర్శము, ఉపసంహృతి అను పంచ సంధు లేర్పడును. సంధు లైదింటికిని అంగములు కలవు. ఇష్టార్థమును గూర్చుట, గోప్య విషయమును మఱుగుపఱుచుట, తెలుపదగినదానిని డెలుపుట, అభిధేయ విషయమున ననురక్తి పుట్టించుట, కథకు చమత్కృతి కలిగింపుట, ఇతివృత్తమును చక్కగా పెంచుట అను నాఱును సంద్యోగ ప్రయోజనములు.

ప్రదర్శనాపేక్షచే నాటక వస్తువును సూచ్యము, దృశ్యము అని రెండు విధముల విభజింపవచ్చును. సంగ్రహముగ నూచింపబడు నీరసము, అనుచి

తము, ఉద్దేశ్యకరము నైన వస్తువు సూచ్యము. మధురోదాత్త రస భావ నిరం తరమై ప్రదర్శింపదగు వస్తువు దృశ్యము (దృశ్యశ్రవ్యము). సూచ్య వస్తువును విష్కంభము, ప్రవేశకము, చూశిక, అంకావతారము, అంకాస్యము అను నైదర్శి పక్షపకములచే సూచింపవలెను. నాట్య ధర్మాపేక్షచే వస్తువును మరల మూడు విధముల విభజింపవచ్చును. రంగస్థలముపై ఎల్లరును వినదగినది నియత శ్రావ్యము ఇది జనాంశికము, అపవారితము, ఆకాశభాషితము అని త్రివిధము. యుద్ధము, దూర ప్రయాణము, దూరాహ్వానము, మరణము, రాజ్య విప్లవము, దేశోపద్రవము, బలాత్కారము, స్నానానులేపనాదులు, వస్త్రధారణాదులు మున్నగువాని సంకమున ప్రదర్శింపరాదు. విష్కంభాదులచే సూచింపవలయును. నాయక వధము సర్వధా త్యాజ్యము. అనగా విష్కంభాదులచే కూడ సూచింపరాదు. (నాయకుని మరల జీవించుకొనిన నెడల నాయక వధ చూపవచ్చునని భావప్రకాశము తెల్పుచున్నది.) నైజమును ముఖ్యముగా చెప్పు దగినదియు నగు దేవ పితృకార్యాదికమును విడువరాదు.

నాటకమునందలి వస్తువు అధికారికము, ప్రాసంగికము అని ద్వివిధము. కావ్యమున ప్రధానమైన వృత్తాంత మాధికారికము, అంగభూతమైన వృత్తాంతము ప్రాసంగికము. కథానాయకుడు, ఫలస్వామియు నగు నధికారిచే పలాపనానము వఱకు నిర్వహింపబడు నితివృత్త మాధికారికము. అంగభూతమైన వృత్తాంతము ప్రాసంగికము, ప్రాసంగికము, పతాక, ప్రకరి యని రెండు విధములు. రామాయణమున సుగ్రీవాది వృత్తాంతము పతాక వఱకు సంబంధించి యుండునది పతాక యనియు, శబరీ వృత్తాంతముపతాక అల్పమైనది ప్రకరి యనియు చెప్పబడును. ప్రకరణ వఱకును రాబోవు కథను సూచింప పతాకపతాక సుండునది పతాకాస్థానకము.

నాటకమున పీఠ శృంగారములలో నొకటి ప్రధానముగా నుండవలయును. ఇతర రసము లంగములుగా నుండవచ్చును. కొందఱి మతమున కరుణము, అద్భుతము, శాంతము అనునవికూడ ప్రధానములుగా నుండవచ్చును. నిర్వహణ సంధియం దచ్చుతమును వర్ణింపవలయును. నాటకము సంకములుగా విభజింపవలయును. అందె దుమొదలు, పది వఱకు సంకము లుండవచ్చును. ఒకవిధ ప్రయోజనములుగల ప్రధాన రసమున కధారమై రంగ ప్రవేశమున

ప్రత్యక్షముగ చూపబడు నాయక చరిత్ర మంక మనబడును. అంక మేక దివస వృత్తము, అనన్న నాయకము నయి యుండవలెను. అందు మూడు నాలుగు పాత్ర లుండవలయును (అబహుపాత్రమని దశరూపకము). అంకాంతమున సర్వ పాత్రములు నిష్క్రమింపవలయును. రాజోవు కథను సూచించు పతాకా స్థానకములును, అనంతర కార్య సంఘటన కారణమగు బీజ సద్భావ బిందువును అంకముల చివర నుండవలయును. ప్రదర్శన యోగ్యత ననుసరించి నాటకారంభమున కార్యానుగుణముగా, విష్కంభముకాని అంకముకాని రచింపనగును. ప్రవేశకము ద్వితీయాద్యంకముల మొదటనే యుండును. అంకమున అంగిరస పోషణము ముఖ్య కర్తవ్యము. వస్తరసములు పరస్పర విరుద్ధములు గాకుండ నుండవలయును. అనగా ప్రధాన కథ మరుగుపడునట్లు రసమును కాని, రసము మరుగుపడునట్లు సంధ్యంగ వస్త్రలంకారాదులనుగాని వర్ణింపరాదు. రెండును పరస్పర నిర్బాధకములుగా నుండవలయును. నాటకాంతమున సర్వలోక మంగళాకాంక్షియగు భరతవాక్య ముండును. ఇది సాధారణముగా నాటకము నందలి ప్రధాన పాత్రముచే ప్రయోగింపబడును. ఇది నాట్యశాస్త్ర కర్తయైన భరతుని గౌరవార్థము కల్పింపబడినదని చెప్పుదురు.

సంస్కృత నాటకములందలి పాత్రలు ఉత్తమ మధ్యమ నీచ భేదము లచే త్రివిధములు. “విద్యావివేక సంపన్నులగు కథానాయకుడు, మంత్రి, పురోహితుడు, మిత్రుడు, ప్రతినిధియగు మొదలగువారును, నాయికా యోగిని సహాయినీ మంత్రి పుత్రకాదులును ఉత్తమ పాత్రలగుదురు. విదూషక దాసీ దాస దూతీ దూత భటాదులు తదన్యములగు మధ్యమాధమ పాత్రములగుదురు. ఉత్తమ మధ్యమాధమత్వము లా యా పాత్రముల జాతి గుణ క్రియలను బట్టి నిర్ణయించుకొనదగును.” సంస్కృత లాక్షణికులు నాటక నిర్మాణమున పాత్రలు పయోగించు భాష విషయమున కొన్ని నియమముల నేర్పఱచిరి. బ్రాహ్మణులును, నాయకులును, రాజులును, శుద్ధ సంస్కృతము నుపయోగింతురు. స్త్రీలును, నీచ జనములును ప్రాకృతము నుపయోగింతురు. మరల నీ ప్రాకృత ప్రయోగ విషయమున కూడ కొంత వేరుపాటు కలదు. కులీనలగు స్త్రీలు గీతములలో మహారాష్ట్రీ ప్రాకృతము నుపయోగింతురు. సాధారణ సంభాషణమున వీరును బాలాదులును సేవకులును శౌరసేని నుపయోగింతురు. అంతఃపుర పరిచారకులు మాగధిని, నీచసేవకులు వైశాచిని వాడుదురు. ఇట్లా యా పాత్రల

యంతరములనుబట్టి సంస్కృత నాటకములలో ప్రయోగము నియమితమై యున్నది.<sup>12</sup>

భరతుడును, ఇతర లాక్షణికులును ఈ భాషా ప్రయోగ విషయమున మణికొన్ని వివరములను చెప్పియున్నారు. తెనుగున వ్యావహారిక భాషకు స్థిరమైన రూపము నిర్దేశింపబడి యుండని కతమున పలువురు పాత్రము లన్నిటికిని గ్రాంథిక భాషనే వాడయున్నారు,

నాటక ప్రబంధములకు గల సామ్య వైషమ్యములు

పైని ప్రబంధములయు నాటకములయు లక్షణములు స్థూలముగా నిర్దేశింపబడినవి. ఆ రెండు ప్రక్రియలును భిన్నములైనను, కావ్యశబ్ద వాచ్యములే. అందుచే వానియందు కొంత సామ్యము, కొంత భేదము గోచరించును.

సామ్యములు :- ప్రబంధములందును నాటకము లందును ధీరోదాత్తులే నాయకులుగా నుండురు. రెండింటి ప్రఖ్యాత వస్తువే గ్రహింపబడును పురాణోతి హాసముల నుండి కథావస్తువును గ్రహించి, ప్రబంధ నాటక కవు లీరువురును రస నాయకానుగుణముగా దానిని మలచుటకు యత్నింతురు. ప్రబంధములందై దారాశాసము లుండును. నాటకములందును అయిదు మొదలు పదివఱకు నంకము లుండవచ్చును. ప్రబంధ నాటకములు రెండింటి కవులు రస పాత్ర పోషణమున శ్రద్ధ వహింతురు. నాటకమున పంచ సంధులుండును. ప్రబంధము లందవి యుండవలెనని లాక్షణికులు స్పష్టముగా చెప్పకపోయినను కార్యైక్యమును సమకూర్చుట కితివృత్తమున వానిని దప్పక పాటించవలయును. ప్రబంధ నాటకములు రెండింటి వస్త్రైక్యము ప్రధానము. రెండింటి కానందమే ప్రధాన ప్రయోజనము. ఉపదేశము కూడ నుండుట బంగారమునకు పరిమళ మబ్బుటవలె నుత్కర్షణావహము కాజాలును. నాటకారంభమునందలి నాందివలెనే ప్రబంధారంభము నందలి మంగళ పద్యము లాశీర్వాదస్కరియావస్తు నిర్దేశములలో నన్నిటినినో కొన్నిటినినో కలిగి యుండును. నాటకములు పద్యగద్య మిశ్రితములై యుండును. ప్రబంధములు కూడ చంపువులే.

భేదములు :- నాటకములు దృశ్యకావ్యములు. అవి రంగమున ప్రదర్శించుట కనువుగా రచింపబడ వలయును. ప్రబంధములు శ్రవ్యకావ్యము లగుటచే

చడుపుటకును వినుటకును మాత్రమే యోగ్యమై యుండును. నాటకము లందలి భాగము లంకములుగా విభజింపబడును. ప్రబంధము లాశ్వాసములుగా విభజింపబడును. అంకము లేక దివస వృత్తములై యుండును. ప్రబంధము లందలి యాశ్వాసము లట్లుండవలసిన యక్కట లేదు. నాటకములు పాత్రల సంభాషణ రూపమున సాగుచుండును. ప్రబంధములలోగూడ ప్రతిభావంతులైన కవులు కొందఱు రమ్యములైన సంభాషణలు రచింపవచ్చును. కాని అవి ప్రధానముగా కథన రూపమున సాగిపోవును. నాటకమున కథా సందర్భమున కనుగుణములైన స్వల్పవర్ణనలుమాత్రముండును. ప్రబంధములు వర్ణన ప్రధానములు. అందఱ్ఘాదశ వర్ణనములుండవలెనని లాక్షణికుల నియమము. నాటకమున మదు రోదాత్ర రసబంధురమైన వస్తువే రంగమున ప్రదర్శింపబడును. సీరసములు నుద్వేగకరములు నైన విషయములందు విషాంభాదులచే సూచ్యమాత్రము లగును. ప్రబంధమున నెట్టి విషయములనైనను చక్కగా వర్ణింపవచ్చును. నాటకములు ప్రధానముగా దృశ్యకావ్యములగుటచే సామాజిక లేకవారశ్రవణ మాత్రమున అవగాహన చేసికొనుట కనువుగా నందలి శైలి వైదర్భి రీతితో గూడి ప్రసన్నమును సుబోధమునై యుండవలెను. ప్రబంధము ఆర్థ శబ్దాలంకార బంధురములై ఆత్యంత ప్రౌఢ శైలితో గూడియుండును. నాటక ప్రబంధములు రెండింటి పద్యగద్యములు రెండు నుండుట సత్యమే యైనను, అందలి వచనములందు చాల వ్యత్యాసము గోచరించును. నాటకమునందలి వచనము సులభమై సంభాషణ కనుకూలముగా నుండును. ప్రబంధ వచనములు దీర్ఘములై యర్థ శబ్దాలంకార పూరితములై యత్యంత ప్రౌఢముగా నుండును. నాటకము లం దనవసర వస్తువివరణ ముండరాదు. సంక్షిప్తత వానికి ప్రాణము. ప్రబంధములందు కవు లే విషయములనైనను విస్తృతముగా వర్ణింపవచ్చును. నాటకారంభములందు నాందీ ప్రస్తావనలును అంతమున భరత వాక్యము నుండును. ప్రబంధముల మొదట నిష్ఠదేవతా స్తుతి, కుకవినింద, కృతిపతి చంశ వర్ణనము, షష్ఠ్యంతములు, మున్నగువానితో గూడిన అవతారిక యుండును. వాని చివర భరత వాక్యమునకు బదులు ఫలశ్రుతియో మంగళాశాసనమో యుండును. ప్రబంధముల యాశ్వాసాద్యంతములందు కృతిపతి సంబోధన పద్యము లుండును. నాటకములం దట్టివేవియు నుండవు. వస్తు విస్తరణ విధానమున నాటక ప్రబంధములం దించుక వ్యత్యాసము గోచరించును. నాటక వస్తువున ప్రకాశము, స్వగతము, నియత శ్రావ్యము అను భేదము లుండును.



ప్రబంధములం దంతయు ప్రకాశమే. నాటకములందలి భాష ఉత్తమాధమ పాత్రల యంతరము ననుసరించి భిన్నముగా నుండును. పెక్కు తెలుగు నాటకములలో నిట్టి భేదము గానరాదు. ప్రబంధములలో కవియే కథకుడు కాన భాష అంతయు నొకేమాదిరిగ నుండును. ప్రళభావంతులైన కవులు కొందరు రసానుకూలమైన శైలిని వాడవచ్చును. కాని అట్టిది క్యాచిత్కముగ మాత్రమే కనిపించును. ప్రబంధరచనలో కంటే నాటక రచనమున శిల్పదృష్టి యెక్కువగా నుండును. అందుచేతనే “నాటకాంతం హి సాహిత్య” మ్మను అభియక్తోక్తి యేర్పడినది.

ఈ విధముగ నాటక ప్రబంధములు రెండును భిన్న ప్రక్రియలైనను వానియందు కొంత సామ్యము కూడ నుండుటచేతనే కొందఱాంధ్ర కవులు సంస్కృత నాటకములను ప్రబంధములుగా అనువదించుటకు అవకాశము కలిగెను.

### ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము

1. “ఇట్లు మహాప్రబంధ కల్పనా కుతూహలాయత్రంబగు చిత్రంబుతో”  
“కావున ప్రబంధ రచనా ప్రావీణ్యము నీకు సహజ పరిణత సిద్ధంబు”  
“ఊర్జిత సంపద నొనరింతు ప్రబంధము నదయ నృసింహావతార సంస్తవ సరణిన్”  
“విష్ణు ధర్మ ప్రశంసా పవిత్రమైన ఆస్మదీయ ప్రబంధ సామగ్రి వలన”  
“అమ్మహా ప్రబంధమునకు సస్మృత్పితామహ హృదయ గుహా విహార సింహంబగు శ్రీమ దహోబరి నరసింహదేవుం డధీశ్వరుండగుటం జేసి”
2. సాహిత్య సమాలోచనము-వింగళి లక్ష్మీకాంతము, గౌతమ వ్యాసములు పుట 56
3. డా. దివాకర్ల వేంకటాచార్య-అంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్రము పుట 37.

4. డా. వల్లా దుర్గయ్య-ప్రబంధ వాఙ్మయ వికాసము భా. 1. పుట 124
5. అంగికో వాచికత్వైవ న్యూహార్యః సాత్త్విక స్తథా, చత్వారోఽభి నయా హ్యేతే విజ్ఞేయా నాట్య సంశ్రయాః-నాట్యశాస్త్రము 8 అ. 24 శ్లో.
6. త్రైశోక్యస్య సర్వస్య నాట్యమ్ భావానుకీర్తనమ్. నా. శా. 1 అ. 10, శ్లో.
7. Drama could spring from the play of child who imagines for the time-being that he is some one else. The development of dramatic art.
8. చేతనాకి అవికాసిత స్థితిమేభి హమ్ అనుకరణ వృత్తికే చిహ్న పాసక్తే మై. (పుట 1 హిందీదశరూపక్)
9. Imitation so understood is a creative art. It is the expression of the concrete thing under an image which answers to its true idea (Aristotles' Theory of poetry and fine art) Butcher-P. 154.
10. ఏవం బుద్ధ్యా పరమ్ భావమ్ సంస్కృతిం మనసా స్మరన్, వాగంగ గతి లీతాభి శ్చేష్టాభిశ్చ సంస్కరేత్. నా. శా.
11. ఆంధ్ర దశరూపకము. పుట 73.
12. ఆంధ్ర నాటక పితామహుడు. పుట 71.

## 2. నాట్యోత్పత్తి: సంస్కృత నాటక

### వాఙ్మయ సంగ్రహము

నాట్యోత్పత్తి:-నాట్యము మానవుని పుట్టుకతోడనే ఉద్భవించి ఆతనితో పాటుగా క్రమ వికాసమును పొంది, సమగ్రరూపము నొందినదని చెప్పవచ్చును. అది మానవుడు ప్రకృతితోడి సాహచర్యమున సృష్టిలోని పలు వింతలను, పశుపక్ష్యాదులు గావించు స్వాభావిక చర్యలను అసక్తితో గమనించి వాని సనుకరించుట కారంభించెను. క్రమముగ నతడు తన జీవితమును సుఖమయమును ఉన్నతమును గావించుకొను సహజమగు నాకాంక్షతో ప్రకృతితో సంఘర్షణ మొనరింపవలసి వచ్చెను. ఒంటరిగా జీవింపజాలక యతడు సంఘజీవనము నందలి సౌకర్యమును గుర్తించి దానిని పెంపొందించుకొనుటకు యత్నింప నందు సుఖదుఃఖాది సంఘటనము లెదురాయెను. కాళిదాసు “ఉత్సవప్రియా హి మానవాః” అని పేర్కొన్నట్లు మానవులు స్వాభావికముగ సంతోషానందముల నాశించుదురు. కావున వారు పుత్ర జననాది సంతోషసమయములం దందఱును కలసి వినోదార్థము వారి మానసిక స్థితికి అనుగుణమగు నాటపాటలతో ఆనందించు చుండిరి. ఇట్లు ఆదిమానవు లొనరించిన సుఖాది భావ వ్యంజనమే నృత్య నృత్య నాట్యాది రూపములకు మూలబీజమని చెప్పవచ్చును.

### నృత్య-నృత్త-నాట్యములు

నృత్య, నృత్త, నాట్య శబ్దములు నేడు సమానార్థకములుగ వాడబడుచున్నను సూక్ష్మ పరిశీలనమున వానియందలి భిన్నతను గుర్తింపవచ్చును. నృత్య, నృత్యములు ‘నృత్’ ధాతుజన్యములు. నాట్య శబ్దము ‘నట్’ ధాతు వ్యుత్పన్నము. దశరూపకము పదార్థాభినయమైన నాట్యము మార్గమనియు భావాశ్రయమైన నృత్యము దేశీయనియు పేర్కొనినది. నృత్య, నృత్త, నాట్య శబ్దములను గూర్చి సంగీత రత్నాకరము, ప్రతాపరుద్రీయము, నాట్యశాస్త్రము భిన్నరీతుల విపులీకరించుచున్నను, నాట్యము రసాశ్రయ మను విషయమున ఏకాభి

ప్రాయములై యున్నవి. వీరిరు నట్. నృత్ ధాతువుయొక్క ప్రాచీన రూపమని నుడివియున్నాడు. ప్రాకృత సమంటువులలో కాని, గ్రంథములలో గాని నట్ ధాతురూపమే లేదు. ఈ రెండును సంస్కృతమున నున్నవి. నృత్ ధాతు రూపము ఋగ్వేదమున ప్రయోగింపబడియుండ పాణిని కాలము వఱకును నట్ ధాతువు ప్రయుక్తము కాలేదు. అందుచే నట్ ధాతువు ప్రాచీనతరమైనదని నిశ్చయింప వచ్చును.

నాట్య నృతములు రెండును అభినయ పూర్వకములే అయ్యును ఆ అభినయములలో వ్యత్యాసము కలదు. దౌంధికాదులగు నృత కావ్యములందు నర్తకి రాజు మానసము నాకర్షించుటకు యత్నించుచు కొంత అభినయము గావించును. కాని అందు కటాక్ష భూవిశేషాదులగు అంగ విన్యాసములకు మాత్రమే తావు కలదు. అవి రాజునందు కామోదేకమును పెంచుటకు ఉపయోగపడును. నాట్యమున నటు డట్లు కాక రామాది పాత్రలు దరించి వారిచే అనుభవించబడినట్లు భావముల నభినయించుచు రంగమున ప్రదర్శింపవలెను. నృతమందు నర్తకి ఆన్మల పాత్ర నిర్వహింపవలసిన అక్కట లేదు. ఆమె అంగ విశేషములచే రాజు మానసము నాకర్షించుటకే యత్నించును. ఆమెయందు అహార్యాభినయ ముండదు. నాట్యమునందలి అభినయము ద్రష్ట యందు రసము సుత్పాదించు నృత కావ్యాభినయము భావమును మాత్రము రగులుకొల్పును.

నృత్ర, నృత్య, నాట్యముల స్వరూపమును సంక్షిప్తముగ ఇట్లు పేర్కొన వచ్చును. వీనిలో నృత్రము ప్రాథమిక రూపము. ఇది కేవలము అంగ విశేష మాత్రకమైన నర్తనము. దీనికి అభినయము కలువగా భావాశ్రయమైన నృత్య మేర్పడెను. దీని కవస్థానుకరణము పాత్రోచిత సంభాషణము చేర్చగా రసా శ్రయమగు నాట్య మేర్పడెను. నాట్యము ఈ మూటిలో సమగ్ర లక్షణ సంపన్నము. ఇం దంగవిశేషము, అభినయము, సంవాదము అను మూడు లక్షణములు కానవచ్చును. ఇదియే నాటకమునకు జీవాతువు.

ప్రప్రథమ భారతీయ లక్షణ గ్రంథమగు భరతుని నాట్యశాస్త్రమున నాట్య కళా ధర్మములు సమగ్రముగ చర్చింపబడినవి. ఇందు భరతుడు నాట్యోత్పత్తిని గూర్చి పేర్కొనుచు నాట్యము బ్రహ్మచే సృజింపబడినదని దానికి దివ్యత్వము నాపాదించెను. ఇందు బ్రహ్మ చతుర్వేద సారమును

గ్రహించి నాట్యమును పంచమ వేదముగ సృజించెనని పేర్కొనబడినది. విమృత ప్రజాపతి నుండి దానిని భరతముని గ్రహించి తన ఐదుగురు శిష్యులతో భావ రాగయుతముగ ప్రజాపతి సమక్షమున ప్రదర్శించెను. ప్రజాపతి సంతోషించి వారికి భరతులని పేరిడి, వారిని స్వాయంభువ మనువు వెంట భూలోకములో ఆవేదము వ్యాప్తి చేయుటకై పంపెను మనువు కోరికపై ఆ భరతులు దేవ దశ సహస్రీ అను గ్రంథములను వ్రాసినట్లు శారదా తనయుడు చెప్పుచున్నాడు.<sup>1</sup>

నాట్యమునకు దేవయోనిత్య మాపాదించుట హైందవుల ధార్మిక దృష్టికి చిహ్నము. ఆదునికులగు విమర్శకులు 'గతాను గతికో లోకః' అని భరతుని మతమునే గ్రుడ్డిగ అనుసరింపక, నాట్యోత్పత్తిని గురించి పర్యాలోచించి కొన్ని సూక్ష్మాంశములను వెల్లడించిరి.

నాట్య శాస్త్రమున చతుర్వేదముల నుండి పాఠ గీత రసాభినయములను గ్రహించి నాట్యము సృజింపబడినట్లు చెప్పబడియుండుటవలన, వేదముల యందు రూపకోత్పత్తికి ఆధారములు గలవని పాశ్చాత్య పండితులు వెల్లడించి యున్నారు. సంస్కృత భాషయందలి ప్రాచీనతమ గ్రంథమైన ఋగ్వేదమున యమ, యమి సంవాదము, ఊర్వశీ పురూరవుల సంవాదము, ఇంద్ర మరుత్సంవాదము మున్నగు కొన్ని సంవాదములు గలవు. ఈ సూక్తములను యజ్ఞకాలమున ఋత్విజులు ఇరుపక్షములుగ నేర్పడి గానము చేసెడివారనియు, ఇవి గద్య పద్యాత్మకములై యుండెడివనియు, ఇట్టివానిని పఠించునెడ స్వరము నందలి ఆరోహణావరోహణములను సూచించు నొకానొక స్థాయిలో నృత్య గీతాదులు ప్రయుక్తము లగుచుండెడివనియు, వానిలోని పద్యభాగముల కంతస్థములగుటచే మార్పు లేక అటులే యుండ గద్య భాగములు మాత్రము నశించినవనియు ఓల్డెన్బర్గ్ పేర్కొనెను. ఋషిగణము లీ సూక్తములచే దేవతల నాహ్వానించుచు వారి ఆగమనమును అభినయించు చుండెడివారని లెవి పేర్కొనెను. ఈ సూక్తములకు యజ్ఞయాగాదికములకు నెట్టి సంబంధము లేదని సాయనాచార్యుడు నుడివి యున్నాడు. వైదిక వాఙ్మయమున నాటకమును గూర్చి కాని నటులను గూర్చి కాని యేదియు స్పష్టముగ పేర్కొనబడి యుండలేదనియు, వైదిక ధార్మిక విధులయందలి నాటకీయ తత్త్వమునకును, నాటకమునకును, కేవల

బీజప్రాయమైన సంబంధ ముండియుండుననియు డా దాన్ గుప్తగారు చెప్పి యుండిరి 2

కొందఱు గ్రీకు నాటకములకు భారతీయ నాటకము లనుకరణము లందురు. కాని ఈ వాదము నిలువజాలదు. గ్రీకు నాటకము క్రీ. పూ. 5 వ శతాబ్దిలో ఉద్భవించిన సంస్కృతమున నాటకము క్రీ. పూ. ప్రథమ శతాబ్ది నుండి కనిపించుచున్నది. గ్రీకుల దండయాత్రల ఫలితముగను, వాణిజ్య వ్యాపారముల వలనను, భారతీయ యవన కళా సాహిత్యములకు పరస్పర సంబంధ ముండుట సంభవమే అయినను అది జన్య జనక సంబంధము కాదు. భారతీయ యవన రూపకములలో కొంత సాదృశ్యము కావచ్చుచున్నను, భేదమే యధికమనియు, “సాదృశ్యములు బాహరములు కాగా భేదములు అంత ర్యమునకు సంబంధించినట్టివి” అనియు శ్రీ డా. పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు గారు పేర్కొనిరి. యవనిక ఆను పదమునకు మూలమైన యవన పదమునుబట్టి చూచినను, అది కేవల గ్రీకు దేశమునే కాక పాఠశీక దేశమును కూడ నూచించును.

తోలుబొమ్మలాటలలోని సూత్రధారునికిని నాటకములోని సూత్రధారునికిని గల సమ ప్రాధాన్యమును బట్టి కొందఱు తోలుబొమ్మలాటల నుండియే నాట కము బుద్భవించిన వందురు. ఈ వాదమునకు సూత్రధార పద మొక్కటియే యాధారము. బొమ్మలాట ఒక ప్రత్యేక కళ. అందు సూత్రధారుడు నిర్వహించు కార్యము వేరు. అతడు సూత్రమును ధరించి సూత్ర సాహాయ్యమున బొమ్మల నాడించుచు ప్రధానత్వము వహించును. నాటక సూత్రధారుడు నాందీ ప్రస్తావనాధికములను ప్రవర్తింపజేయును. కాన కేవల పద సమానత్వమున రెంటికిని సంబంధమును కల్పించక ఈ రెండు కళలు పరస్పర సాహాయ్య నిరపేక్షముగ అభివృద్ధి నొందినవని తలంచుట సమంజసము.

సాధారణముగ ఏ భాష యందైనను లక్ష్య ముద్భవించిన పదపనే లక్షణము సమగ్రత్వము నొందును. కాని భారతీయ నాట్య కళా విషయమున పాశ్చాత్యము గ్రంథముగు నాట్య శాస్త్రమున భరతు డేలకో తనకు పూర్వమున్న ఎట్టి రూపకములను గాని, రూపక రచయితలనుగాని పేర్కొనియుండలేదు. ఈకారణముననే రూపకోత్పత్తిని

గుణించిన పెక్కు వివాదము లుప్పతిల్లుటయు, రూపకావిర్భావమును గూర్చి ఇదమిత్యమని నిర్ణయించి చెప్పట సాధ్యము కాకుండుటయు సంభవించినది. ఇట్లు రూపకోత్పత్తిని గూర్చి నిర్ణయము గావింప లేకున్నను, సంస్కృతమున నాటక ప్రక్రియ అతి ప్రాచీన కాలమునుండియు ప్రాచుర్యము వహించియుండెననుటలో మాత్రము విప్రతిపత్తి లేదు.

సంస్కృత నాటక రచయితలలో నతిప్రాచీనుడుగ నెన్నబడుచున్న భాసుడు భరతునికి పూర్వుడని విద్వాంసుల యభిప్రాయము. కాని భాసుని కాలమును గూర్చియు, భరతుని కాలమును గూర్చియు నిర్ణయము గావించుటకు నిశ్చితములగు ఆధారములు లేనందున భరతునికి పూర్వులని నిర్ణయించుటగా చెప్పదగు వాల్మీకి, పాణిని, పతంజల్యాదులను బట్టి సంస్కృత నాటక చరిత్ర కొంత తెలిసికొనవలయును.

**రూపక ప్రాచీనత :**

ఋగ్వేదమునందలి ఊర్వశీ పురూరవుల సంవాదాదులును అపాలవృశుడు గౌతముడు మున్నగు వారి కథలును శృంగార, వీర, కరుణాది రసములతో గూడి నాటకీయ తత్త్వమును వెల్లడిచేయుచున్నవి. “చిన్న చిన్న సన్నివేశములను స్వీకరించి వానిలో మానసిక ప్రవృత్తులను వ్యక్తపఱచి, విషయ సూచనము చేయుట ఋగ్వేద సంవాదములలోని నాటక ప్రక్రియ” యని పోతుకూచి సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి గారు తమ ఊర్వశీ పురూరవ సంవాద వ్యాసమున వెల్లడించియున్నారు.

ఆది కావ్యమగు వాల్మీకి రామాయణమున శ్రీరామ పట్టాభిషేకమును వర్ణించు సందర్భమున “నటలయు, నర్తకులయు, గానము చేసెడి నాయకుల యొక్కయు, కర్ణములకు సుఖము నాపాదించెడి వచనములను ప్రజలు వినుచుండిరి” అని పేర్కొనబడినది. కుశలవుల రామాయణ గానము ప్రసిద్ధము. వీరి మూలముననే నటలకు కుశలవులను నామము వచ్చిన దందురు. ఇట్లు నటనర్తక వర్ణనముతోపాటు వాల్మీకి రామాయణమున నాట్యసమాజములును పేర్కొనబడినవి.

“నా రాజకే జనపదే ప్రభూత నట నర్తకే  
ఉత్సవాశ్చ సమాజాశ్చ వర్ధంతే రాష్ట్రవర్ధనః”

(అయో. సర్గ 67 శ్లో. 15)

అంతేగక స్త్రీలే యున్న నాటక సమాజములు కూడ నుండినట్లు “వధూ నాటక సంఘైశ్చ సంయక్తాం సర్వతః పురమ్” అను బాం కాండము నందలి పంచమ సర్గ శ్లోకము (శ్లో 12) వలన తెలియ వచ్చును.

హరివంశమున కృష్ణుని కుమారుడు రాముని పాత్ర నభినయించినట్లును, ఇతరులు లక్ష్మణ భరత శత్రుఘ్నులయు శాంతా ఋశ్యశృంగులయు వేషములు వేసినట్లును చెప్పబడినది.

క్రీ. పూ. నాల్గవ శతాబ్దిలో పాణిని ప్ర పథమముగ నట్లే ధాతువును నాట్య పరముగ ప్రయోగించెను. అతడు ఆష్టాధ్యాయ యందలి “పారాశర్య శిలాలిఖ్యాం భిక్షు నట సూత్రయోః” 4.8-110 “కర్మంవ కృశాశ్వాదినిః” అను రెండు సూత్రములలో శిలాలి, కృశాశ్వుడు అను నిరువురు నటసూత్రకారులను పేర్కొనెను. అతడు భూత, భవిష్యద్వర్తమాన క్రియలకు కంససంబంధులగు ఉదాహరణముల నిచ్చెను. ఇవి కంసవధ నాటకమునుండి గ్రహింపబడి యుండవచ్చును.<sup>5</sup> దీనినిబట్టి పాణిని కాలమునకు నాట్యకళ పరిణతి నొందినట్లు చెప్పవచ్చును.

పతంజలి కాలమునకు (క్రీ. పూ. 2 వ శ.) నాట్యము సర్వాంగ సంపూర్ణముగ శోభిల్లినది. ఈతడు కంసవధ, బలిబంధనము అను రెండు నాటకములను పేర్కొని యుండెను. ఈతడు అభినయము కావించెడివారికి శిక్షణ నొసంగు గురువులను శోభికులని పేర్కొనెను. కైయటుడు శోభికులను గూర్చి “వారు తమ శిష్యులచే కంసుని అనుకరింప చేసెడివారనియు, ప్రేక్షకులు నటులనే కంస, కృష్ణులుగ భావించెడి వారనియు వివరించెను.<sup>6</sup> పతంజలి ఆనాటి ప్రదర్శనములు మూడు విధములుగ నుండెడివని చెప్పెను. నటులు పాత్రధారణము కావించి అభినయించు రీతి మొదటిది, ఇదియే నాట్యము. రెండవది చిత్ర ప్రదర్శనము. ఇందు రంగులు వేసిన బొమ్మలతో కథను ప్రదర్శించుచుండిరి. దీనిని బొమ్మలాట యనవచ్చును. మూడవది గ్రంథికులు



లేక కథకులు చెప్పవది. అనగా దాసరి బొబ్బిలి యుద్ధము మున్నగువానిని పాడుచు చెప్పటవంటిది. పతంజలి కాలమునకు నట కుటుంబములు ఏర్పడెనని అనగా కొన్ని కుటుంబములు నటనమును వృత్తిగా స్వీకరించి ప్రదర్శన లిచ్చుచుండెనని పతంజలి వాక్యములనుబట్టి తెలిసికొనవచ్చును. అతడు వ్యంజనములు నట భార్యలవంటివనియు, నటుని భార్యలు రంగస్థలమున మీరెవరి వారలని ప్రశ్నించిన వారికెల్ల నీదాసనే అని సమాధాన మిచ్చునట్లు వ్యంజనములు కూడ ఏయే అక్షిపదులు విధింపబడుచుండునో వాని నన్నింటిని పొందుచుండుననియు తన భాష్యమున పేర్కొనెను.<sup>7</sup>

బౌద్ధయుగమున నాటక మున్నత స్థితిలో నుండెనని 'వినయ పిటకము' వలన తెలియును. 'గౌతమ బుద్ధుని కాలమున ఆయన శిష్యులు సౌగంధికా హరణము అను రూపకమును ప్రదర్శించిరి.<sup>8</sup> బౌద్ధుల నాటక కళ 'కళ కళ కొఱకే' అను సిద్ధాంతమున కూపిరి పోసినది. ఈ విధముగా సంస్కృత నాటకము వైదిక యుగముననే ప్రభవించి క్రీ.పూ. ప్రథమ శతాబ్ది నాటికి వికాసము నొందినదని భావింపవచ్చును. తరువాత భాసకాళిదాసాదుల చేతులలో నది సమగ్ర పరిణామము గాంచి ప్రశస్తి వహించినది.

సంస్కృత నాటక వాఙ్మయ సంగ్రహము :

అశ్వమేషము—ప్రస్తుతము లభించుచున్న సంస్కృత రూపకములలో అశ్వమేషమనిశారిపుత్ర ప్రకరణము లేక శారదవృత్తి పుత్రప్రకరణము మొదటిది: ఇది ల్యూడర్స్ మహాశయుడు 'తుర్నస్' నగరమున సంపాదించిన లిఖిత తాళపత్ర ప్రతులయందలి మూడు బౌద్ధ నాటకములయందొకటి. ఇందలి మిగిలిన రెండు నాటకములను కూడ అశ్వమేషమే రచించినట్లు భావింపబడుచున్నది. శారిపుత్ర ప్రకరణము నందు మాత్రము తత్కర్త సువర్ణాక్షి పుత్రుడగు అశ్వమేషుడని పేర్కొనబడియున్నది. తక్కిన రెండు రూపకముల శిథిల భాగాలు మాత్రమే లభించుచున్నవి.

శారిపుత్ర ప్రకరణము తొమ్మిది అంకముల ప్రకరణము. శారిపుత్రునకు మౌద్గల్యాయనునకు బుద్ధుడు దీక్ష నిచ్చుట ఇందలి కథ. ఇందు నాట్యశాస్త్రమునం దుద్దేశింపబడిన ప్రకరణ లక్షణములన్నియు కన్పట్టును. ఇందు

విదూషక పాత్రము చక్కగా పోషింపబడినది ఈ నాటకమునుబట్టి క్రీ. పూ. ప్రథమ శతాబ్దినాటికే సంస్కృత రూపక లక్షణము సుప్రతిష్ఠితమైన దనుకొన వచ్చును. ఈ ప్రకరణముతోపాటు లభించిన రెండు రూపకముల శేషభాగము లను బట్టి ఒకటి ధృతి, బుద్ధి, కీర్తి, వంటి పాత్రలు కలిగిన అన్యూపదేశ నాటక మనియు, రెండవది మృచ్ఛకటికము వంటిదనియు తలంపబడుచున్నవి.

ఆశ్వమేషుడు క్రీ. శ. ప్రథమ శతాబ్దమునందలివాడు. ఇతడు బౌద్ధ తత్త్వవేత్త. చైనీయుల సంప్రదాయము ననుసరించి ఇతడు క్రీ. శ. 70-150 లకు నడుమ పెషావరును పాలించిన కనిమ్మనకు మతోపదేశ్యయై యుండెడి వాడని తెలియుచున్నది.

భాసుడు : భాసుడు ప్రఖ్యాతి గాంచిన నాటక కర్త. కాళిదాసు ఇతని ప్రథిత యశస్కునిగా సామిల్లక కవి పుత్రులతోపాటు పేర్కొనెను. 'భాసోహాసః' అని జయదేవుడు (ప్రసన్న రామవ నాటక కర్త) అతని కీర్తిం చెను. సూక్తిమూక్తావళిలో రాజశేఖరుడు భాసుని స్వప్న వాసవదత్తము అగ్నిపరీక్ష తెదురైనను చెక్కుచెదరక నిల్చెనని చెప్పెను. భోజుడు శృంగార ప్రకాశమున స్వప్న వాసవదత్త మందలి 5 వ అంకము రసవంతమని పేర్కొనెను. ఇట్లు విఖ్యాతులగు కవులచే ప్రస్తుతింపబడిన భాసుడు నాటకకర్తగ సుపరిచితు డయ్యును 1912 వ సంవత్సరమున శ్రీ పి. గణపతి శాస్త్రి గారు భాస నాటక చరిత్రము నందలి పదుమూడు నాటకములను ప్రకటించునంత వఱకు ఈతని నాటకము లజ్ఞాతములుగనే యుండిపోయెను. భాసుని నాటకము లివి "1. దూత వాక్యము(వ్యాయోగము) 2. కర్ణభారతము(వ్యాయోగము లేదా ఉత్సృష్టికాంకము) 3. దూతఘటోత్కచము (వ్యాయోగము లేదా ఉత్సృష్టి కాంకము) 4. ఊరు భంగము (ఉత్సృష్టికాంకము) 5. మధ్యమ వ్యాయోగము 6. పంచరాత్రము (సమవాకారము) 7. అభిషేకము (నాటకము) 8. బాలచరితము (నాటకము— నాయిక లేదు) 9. అవి మారకము (నాటకము) 10. ప్రతిమ (నాటకము) 11. ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము (నాటిక) 12. స్వప్న వాసవదత్తము (నాట కము) 13. చారుదత్తము (ప్రకరణము)".<sup>9</sup> భాసుడు హర్షచరితమున భాసుని నాటకములలోని సామాన్య లక్షణముల నిట్లు వివరించెను.

“సూత్రధార కృతారంభైః  
నాటకై ర్భూమికైః  
సపతాకై ర్యశో లేభే  
భాసో దేవకులై రివ”

భాసుని నాటకము లన్నియు “నాద్యంతే తతః ప్రవిశతి సూత్రధారః” అను సూచనతో నారంభమగును. వీని యందు ప్రస్తావనకు బదులుగా స్థాపన కాననగును. ఆరంభశ్లోకమున ముద్రాలంకారమున పాత్రలన్నియు సూచింప బడును. ఇవన్నియు బహు పాత్రకములు. వీనియందు భరత వాక్యము ‘రాజ సింహః ప్రకాస్తునః’ అని ముగియును భాష, శైలి, భావన మున్నగు వానిలో పరిణతి గోచరించును. వీనియం దెచ్చటను కవి నామము పేర్కొనబడలేదు.

భాసుని నాటకములలో మృత్యువు, యుద్ధము మున్నగునవి రంగముపై ప్రదర్శింపబడుట అను నాట్య శాస్త్రమునకు విరుద్ధములగు లక్షణములు కన వచ్చుటచే ఇతడు భరతుని కంటె పూర్వుడని కొందరి మతము. మరికొందరు ఈతడే స్వయముగ నొక నాట్య లక్షణ గ్రంథము రచించెనందురు.

భాసుని రూపకములలో-పంచరాత్రము, దూతవాక్యము, మధ్యమ, వ్యాయోగము, దూత ఘటోత్కచము, కర్ణభారము, ఊరు భంగము, బాలచరి తము మున్నగు వానిలో బాలచరిత మొకటి ఐదంకములతో గూడినది. తక్కిన వన్నియు ఏకాంకికలు. ఇవన్నియు మహాభారత కథకు సంబంధించినవి. ఇందలి ఊరు భంగము కరుణ రసాత్మకముగా సాగినది. ఈతని ప్రతిమా నాటకము, అభిషేక నాటకము. రామాయణ సంబంధములు. ఇందు ప్రతిమా నాటకము విశిష్టము. ఇందలి దశరథాదుల ప్రతిమా కల్పనము భాసుని అపార శిల్ప నైపుణ్యమున కొక తార్కాణము. ఇది నాటకమునకు నాహృచ్చిత్వము కలిగించుచు దానికొక ప్రత్యేకత నొపాదించుచున్నది. దశరథుడు పుత్రకామియై యజ్ఞమొన రించి ఫలము పడయుట అను వృత్తాంతముతో కూడిన యజ్ఞఫలమును నాటకము కూడ భావకృతమే యని తలంపబడుచున్నది. ప్రతిజ్ఞా యోగంధ రాయణము, స్వప్న వాసవదత్తము అను వాని యందలి వస్తువు బృహత్కథ నుండి గ్రహింపబడినది. అవి మారక చారుదత్తములు కూడ గుణాధ్యుని కథ

తోనివే అయ్యును కల్పితములుగనే భాసించును. ఈతని చారుదత్తమే శూద్రకుని మృచ్చకటికమున కాదారభూతమైనది.

భాసుని కప్రతిమాన కీర్తి నాపాదించినది స్వప్నవానవదత్తము. భాసుని నాటక నిర్మాణ కౌశల మిందు పరిణతి చెందిన . భాసుడు నాటక రంగమున అపూర్వ పరిణామములను కొనితెచ్చెను. ఇతడు నేటి ఏకాంకికా నాటకములకు మూలపురుషుడు.<sup>10</sup> ఇతడు స్వతంత్రుడు, ప్రతిభావంతుడు అయిన నాటకకర్త. ఇతడు దాక్షిణాత్యుడు. ఈతని కాలము క్రీ. పూ. 3వ శతాబ్దముని విమర్శకులు నిర్ణయించిరి.

**శూద్రకుడు :**

మృచ్చకటికము సంస్కృతమున మిగుల ప్రసిద్ధిచెందిన గొప్ప ప్రకరణము. తత్కర్తయగు శూద్రకుని కాలమే కాక అస్తిత్వము కూడ విచారణీయాంశమైనది. ఈత డొక కాలానిక వ్యక్తియనియు ఛాపక భాసుడను వ్యక్తియే ఈ నాటకమును రచించెననియు ప్రతీతి కలదు. కాళిదాసు మాళవికాగ్నిమిత్రమున పేర్కొనిన సౌమిల్లకుడు కూడ శూద్రక కథ నొక దానిని రచించినట్లు ప్రతీతి కలదు. వామనుడు 'శూద్రకాది రచితేషు ప్రబంధేషు' అని అతని మృచ్చకటికము నుటంకింపకున్నను అతని నొక గ్రంథకర్తగా పేర్కొనెను.

మృచ్చకటికము భాసుని చారుదత్తము ననుసరించినదియే అయ్యుచాని కంటె నిది విశిష్టమైనది. ఇది పది ఆంకముల ప్రకరణము. ఇతి వృత్తము సాంఘికము. ఇందుదాత్తపాత్రలు మొదలు పరమనికృష్ణ వ్యక్తుల వరకు ప్రవేశమున్నది. ఇందు సంఘమునందలి పలురకముల జనుల జీవితములు, వారి ప్రవృత్తులు న్యాయస్థానములు, వద్యస్థానములు మున్నగువన్నియు నిరూపింపబడినవి. ఇందలి నాయకుడు చారుదత్తుడు ధీరశాంతుడు. నాయక వసంత సేన వేశ్య. ఇందలి 'శకార' రూప కల్పనము నాటకకర్త విచిత్ర కల్పనా పటిమ కద్దిరియమగు తార్కాణము. ఇందు ప్రేమ కథతోబాటు నీతిబోధయు, రాజనీతిజ్ఞాతయు, హాస్యరసబోధణమును హృద్యముగ సాగినవి. ఇంతలి ఉత్తమ కవిత్వ సంపద కూడ ప్రాచ్య పాశ్చాత్య విమర్శకులచే ప్రశంసించబడినది.

శూద్రకుడు కుముద్వతీ ప్రకరణమును కూడ రచించినట్లు తెలియుచున్నది. ప్రస్తుత మది ఉపలభ్యము కాదు.

“ఇతడు యాశ్మక దేశ బ్రాహ్మణుడు, వేదాధ్యేత, గణితాది శాస్త్రము లందు పండితుడు. ఇత డజ్ఞుని రాజై యశ్వమేధయాగము చేసి మృచ్ఛకటి కమును పది యంకముల ప్రకరణ రూపకమును వ్రాసెను.<sup>11</sup> “మృచ్ఛకటి కము క్రీ. పూ. 2, 3 శతాబ్దములనాటి రచన అనియు మనకు లభించిన ప్రథమ సంస్కృత రూపకమిదియే యనియు” కొందరు విమర్శకుల యభిప్రాయము. కాని మృచ్ఛకటికము క్రీ. శ. 6-7 శతాబ్దముల నాటిరని శ్రీ కర్మాకర్ ప్రభృతులు నిరూపించియున్నారు.”

కాళిదాసు:-కాళిదాసు మాళవికాగ్నిమిత్రము, విక్రమోర్వశీయము, అభిజ్ఞాన శాకుంతలము అను మూడు రూపకములను రచించెను. మాళవికాగ్నిమిత్ర మీతని ప్రథమ నాటకము. రెండవదియగు విక్రమోర్వశీయము త్రోటకము. (దీనిని భైత్రరాహులు త్రోటకమనగా దాక్షిణాత్యులు నాటకమనియే భావించిరి.) మూడవదియగు అభిజ్ఞాన శాకుంతలము ప్రాచ్యపాశ్చాత్య విమర్శకులచే సర్వోత్కృష్టమని ముక్తకంఠముగ ప్రశంసింపబడిన నాటకము. కాళిదాసుని విశ్వవిఖ్యాతి కిదియే కారణము. ఈ నాటకమును జర్మను విద్వాంసుడగు ‘గెటె’ ఇట్లు స్తుతించెను.

“Would’st thou the young year’s blossoms and the fruitsof its decline, and all by which the soul is charmed, enraptured, feasted, fed, would’st thou the earth and Heaven itself in one sole name combine? I name thee, O Sakuntala and all at once is said”

కవిగా నాటక కర్తగా కాళిదాసునకు గల ప్రశస్తి ఆపారము. ఇతని కాలమును గురించి వివిధాభిప్రాయములు ప్రచారమునందున్నవి. ఇతడు క్రీ. పూ. ప్రథమ శతాబ్దాయందలి వాడునుట బహుజన సమ్మతము.

బాణ ప్రహసన కర్తలు :- శ్రీ మానవల్లి రామకృష్ణ కవిగారు చతుర్భాషి యను పేర నాల్గు భాషములను ప్రకటించిరి. వానియందొకటి ఉభయాభి సారిక. దీనిని పాణిని సమకాలికుడైన వరరుచి శృంగార ప్రధానముగ

రచించెను. రెండవది ఈశ్వరదత్త (పీఠేశదత్త) విరచితమగు ధూర్తవిట సంవాదము. ఇందు నాంది లేదు. స్థాపన సంగ్రహముగ నున్నది. ఇందు సూత్రధారుడు ప్రవేశించి ఆకాశ భాషితముగ నదితో సంభాషించి వర్ణాకాలమును గూర్చి పాడుచు మూడవది శ్రీ. శ. 9 వ శతాబ్ది యందుండిన శ్యామిలక విరచితమైన పాదతాడితకము. నాల్గవది శూద్రకుని రచన పద్మపాభృతక మనునది. ఇందలి స్థాపనలో సూత్రధారుడు ప్రవేశించి యైదు పద్యములలో నాశీర్వాద రూపమైన నాందిని, ఋతువర్ణనాదులను గావించును. ఈ భాణములు నాల్గును కూర్పులో సరళమై విశిష్టములై యున్నవి.

శ్రీ. శ. 620 ప్రాంతముల వాడైన పల్లవరాజు విక్రమవర్మ మత్తవీలాస మను ప్రహసనమును రచించెను. ఇందు బౌద్ధ కాపాలిక పాశుపతమతముల వారి ఆసభ్యవర్తనములు ప్రదర్శింపబడినవి. 'భగవదజ్ఞుక' మను ప్రహసన మొకటి బోధాయనుడు రచించెనని చెప్పబడుచున్నది. దీనిని విక్రమవర్మ రచించినట్లు కొందఱు తలంతురు. సన్నివేశములందలి వైపరీత్యముచే హాస్యము సృష్టింపబడుట ఇందలి విశిష్టత.

శ్రీహర్షుడు : హర్షవర్ధనుడు మొదట స్థానేశ్వరమునను, అటుపై కన్యా కుబ్జమునను ఉండి చిరకాలము పరిపాలనము కావించిన చరిత్రప్రసిద్ధి కెక్కిన రాజు. ఈతని పరిపాలనా కాలము శ్రీ. శ. 606-648. గద్య మహాకవియగు బాణభట్టేశాక, మయూరుడు, మతంగుడు, దివాకరుడు, ధానకుడు మున్నగు కవులు కూడ నితని ఆస్థానము నలంకరించి యుండిరి. బాణుడు హర్షచరిత్ర మును అఖ్యాయికా రూపమున రచించెను. చైనా యాత్రికుడగు హ్యూన్ త్సాంగ్ గీతనిచే ఆదరింపబడి ఇతని రాజ్య వైభవమును వర్ణించెను.

హర్షుడు నాగానందము, ప్రియదర్శిక, రత్నావళి యను మూడు రూపక ములను రచించెను. అందు నాగానంద మైదంకముల నాటకము. మిగిలిన రెండును నాటికలు. వీనికి బృహత్కథా, కథా సరిత్సాగరములు మూలములు. నాగానందము జీమూతవాహనునికథ ఇతివృత్తముగా కలది. ఇందు కవి హృద్య మగు నుపదేశము నందించెను. ఇందు శృంగారము అంగముగను శాంతము అంగి రసముగను పోషింపబడినవి. రత్నావళి ప్రియదర్శికల యందలి కథలు వత్సరాజగు ఉదయనుని శృంగార విలాసమునకు సంబంధించినవి. వీనిలో భాన,

కాళిదాసుల నాటక ప్రభావము గోచరించును. రత్నావళి నాటికా లక్షణములకు నిర్దుష్టోదాహరణముగ స్వీకరింప బడినది. ఇందు శ్రీహర్షుని పరిణతమైన కవిత గోచరించునని పండితాభిప్రాయము. ప్రముఖులగు అలంకారికు లందఱును ఈతని రూపకత్రయము నుండి శ్లోకములను రసాలంకారగుణాదుల కుదాహరించుట ఈతని కవితా మహత్త్వమును చెప్పక చెప్పచున్నది.

**విశాఖదత్తుడు :** విశాఖదత్తుడు ముద్రారాక్షస నాటక కర్త. ఇందలి కథ బ్రౌహ్మథా మూలకము. ఈ నాటకము చరిత్రాత్మక నాటకములయందగ్ర గణ్యమైనది. చాణక్యుడు ముద్రసాహాయ్యమున రాక్షస మంత్రిని జయించుట ఇందలి ప్రధాన కథ. ఇది బహుపాత్ర ప్రయుక్తము. ఇందు స్త్రీ పాత్రములు లేకుండుట విశేషము. శృంగార నిరపేక్షముగను, రసవత్తరముగను కథను నడుపు చాతుర్యము విశాఖదత్తునిదే యని చెప్పవచ్చును. చాణక్య రాక్షస మంత్రి అమోఘ రాజకీయ పరిజ్ఞానము, ఒకరినొకరు మోసగించుకొనుటకై వారు వేసెడి ఎత్తులు మున్నగునవి మిగుల ఆశ్చర్యావహములుగ గోచరించును. కాళిదాసుల నాటకములను ఎక్కువగా 'Poetic Dramas' అనుటకు వీలున్నది. "ఇక ముద్రారాక్షస మొక్కటియే సంస్కృతము నందు నీసలైన నాటకము అని కొందరు పేర్కొందురు."<sup>13</sup> విశాఖదత్తుడు ముద్రారాక్షసమునే కాక దేవీ చంద్రగుప్తమును నాటకమునుకూడ రచించినట్లు తెలియుచున్నది. ఇందు ప్రభువగు చంద్రగుప్తుని ప్రతిభ కీర్తింపబడినది. విశాఖదత్తుడు 10వ శతాబ్దికి పూర్వదని విమర్శకుల తలంపు. నాటకప్రస్తావననుబట్టి ఇతడు సామంత సదేశ దత్తుని పౌత్రుడనియు మహారాజగు పృథుపాలుని పుత్రుడనియు వ్యక్తమగు చున్నది.

**భట్టనారాయణుడు :** వీణీ సంహారము వీర రస ప్రధానమైన సుప్రసిద్ధ నాటకము. ఇందాటకములున్నవి. ఇది లక్షణబద్ధమైన రచన. భీముడు దుర్యోధనుని తొడలు విణిచి రక్తనిక్రములగు చేతులతో ద్రాపది శిరోజములను ముడి వేయుట యను భారత కథ ఇందలి ప్రధానాంశము.

భట్టనారాయణుడు క్రీ. శ. 671 వ ప్రాంతమున వంగదేశమును పరిపాలించిన ఆది ఖూరుడు లేక ఆది సేనుడు విలువ సంపగా కన్యాకుబ్జము నుండి ఆ దేశమునకు వెడలెనని వంగ సంప్రదాయము వలన తెలియగలుగును. ఇందీతని కవితాశిల్పము, నాటక రచనా శిల్పము రెండును స్పష్టముగా గోచరించును.

దిజ్ఞాగుడు : ధీరనాగుడను నామాంతరము గల ఈ కవి రచించిన కుందమాల ఆరంకముల నాటకము. దీనికి రామాయణము నందలి ఉత్తరకాండ కథ మూలము. రాముడు కుందమాలను చూచి దాని నల్లినది సీతయే అని విశ్వసించు ప్రసక్తి ఇందుండుట వలన దీనికి కుందమాల అను నామమేర్పడినది. కాళిదాసు మేఘసందేశమున పేర్కొనిన 'దిజ్ఞాగానాం పథి పరిహరస్ స్థూలహస్తావలేపాన్' అను వాక్యములను బట్టి ఆ దిజ్ఞాగు డితడే అనియు, ఇతడు కాళిదాసునకు సమకాలికుడనియు నిమగ్నకుల యభిప్రాయము. ఈ నాటకమే భవభూతి నుత్తర రామచరిత నాటకరచనమునకు పురికొల్పి యుండును.

భవభూతి : భవభూతి మహావీర చరితము, ఉత్తరరామ చరితము, మాలతీ మాధవము అను మూడు రూపకములను రచించెను. ఇందు మొదటి రెంటియందలి ఇతివృత్తము రామాయణ కథకు సంబంధించినది. మూడవది ఉత్పాద్యము. ఈ కథ బృహత్కథయం దున్నట్లు తలంపబడుచున్నది. మాలతీ మాధవమునందు సాధారణ శృంగారవృత్తమే నిరూపింపబడినను ఇది కవియొక్క స్వక్రబోల కల్పనా చాతురిని సూచించును. ఇది ప్రకరణము. ఇం దానాటి సాంఘిక జీవనము కూడ ప్రతిబింబిత మొనరింపబడి చదువరుల కాహ్లాదము కూర్చును. మహావీర చరితము వీరరస ప్రధాన నాటకములయందగ్రగణ్యము. ఇందు ప్రధాన కథకు భవభూతి యొనరించిన మార్పులు అకర్షకరములై యుండును. ఉత్తర రామ చరితము భవభూతి కెనలేని కీర్తి శాపాదించిన నాటకము. ఇతడు 'ఎకో రసః కరుణ ఏవ' అని చెప్పియు అత్యంత విషాద భరితమగు కథ నానందరూపముగ మలచుటకు యత్నించెను. ఈ నాటకము నాద్యంతము పరికించిన ఇందు విప్రలంభ మంగమనియు కరుణమే ప్రధాన రసమనియు స్ఫుటముగా తెలియవచ్చునని కీ.శే. మల్లాది సూర్యనారాజాశ్రీ గారు సంస్కృత వాఙ్మయ చరిత్ర యందు చెప్పి యుండిరి.

భవభూతి క్రీ.శ. ఎనిమిదవ శతాబ్ది పూర్వ భాగము నందుండిన ప్రఖ్యాత నాటకకర్త. ఈతడును, వాక్పతిరాజును క్రీ.శ. 830 ప్రాంతమున కన్యాకుబ్జము నేలిన యశోవర్మ ఆస్థానమునం దున్నట్లు రాజతరంగిణి వలన తెలియవచ్చును.



మురారి: బాల వాల్మీకి విరుదాంకితుడైన మురారికృతమైన అనర్హరామవము పూర్వరామాయణ వృత్తాంతముతో కూడిన నాటకములలో శ్రేష్ఠ మైనది. తాను భవతూతి కంటె మిన్నగా రచింపవలెనను తలంపుతో నితడు తన ప్రతిభ సంతటిని ఇందు వ్యక్తము కావించి యున్నాడు. ఈతని వైదుష్యము శబ్ద పరిజ్ఞానము అపారమైనవి. తక్కిన నాటకముల వలె గాక పటిష్ఠమై వ్యాకరణ సిద్ధమైన రీతిలో వ్రాయుట ఈతని ప్రత్యేకత. కావుననే 'మురారే: తృతీయః పంథాః' అను సూక్తి వీర్పడినది. వీరరస ప్రధానమైన ఈ నాటకము కథా పాత్ర రసౌచిత్యముల దృష్టితో కాక భాషా దృష్టితోడనే ఉన్నతమైనదిగా భావింపబడుచున్నది.

“యే శబ్దశాస్త్ర నిష్ఠాతా యే శీలిత నిఘంటవః  
తేషా మేవాధికారోస్తి మురారికృత నాటకే”

యను చాటువు దీని విద్యద్రంజకత్వమును వెల్లడి చేయుచున్నది. ఇది శ్రవ్య నాటకముగ పరిగణింపబడుచున్నది.

ఈ నాటకమున మాహిష్మతీ నగరము ప్రత్యేకముగ వర్ణింపబడుటచే అది ఈతని నివాస స్థలమనియు, దానిని పరిపాలించిన ఆనంగుడను రాజుచే నిత డాదరింపబడెననియు భావింపబడుచున్నది. ఇతడు క్రీ. శ. 9 వ శతాబ్ది పూర్వభాగమునం దుండినట్లు చెప్పవచ్చును.

రాజశేఖరుడు : ఇతడు బాలరామాయణము, బాలభారతము, కర్పూర మంజరి, విద్యసాలభంజిక యను నాల్గు రూపకములను రచించిన ప్రసిద్ధాంతకారి కుడు. ఇతని బాలరామాయణము పది యంకముల మహా నాటకము. ఇందు రామాయణ కథ యంతయు సంగ్రహముగ తెల్పుబడినది. ఇందలి నాయకుడు రాముడే అయ్యును ఇందు రావణ పాత్రమున కధిక ప్రాముఖ్య మీయబడినది. బాలభారతము కూడ సంపూర్ణ భారత కథతో కూడిన నాటకమై యుండనోవును. కాని అందలి రెండంకములు మాత్రమే లభించుచున్నవి. కర్పూర మంజరి ప్రాకృతమున రచింపబడిన సట్టకము. ఇందంకములు జవనికాంతరములని పేర్కొనబడినవి. శృంగార ప్రధానమైన ఈ రూపకమున చందపాలుడను రాజు కుంతలరాజ పుత్రియైన కర్పూర మంజరిని పెండ్లాడుట వర్ణింపబడినది. విద్యసాల

భంజిక నాటిక. ఇందు నాల్గొంకములున్నవి. ఇందలి కథానాయకుడు త్రిలింగ దేశాధిపతియగు కర్పూర వర్షుడు. ఇతడు మృగాంక లేఖ, కువలయమాల అను సుందరులను వివాహమాడుట ఇందలి కథ. ఈతని కవిత్వము రసవంతము మృదులము నైనది. విద్ధసాలభంజిక యందు పసుగ్ర నాటికా లక్షణములు గోచరించును.

జయదేవుడు : ప్రసన్నరాఘవ నాటకమును వ్రాసిన జయదేవుడు గీత గోవింద కర్తయగు జయదేవునికంటె భిన్నుడు. మురారి ఆనర్హరాఘవము తరువాత అంతటి విఖ్యాతి గాంచిన దీ ప్రసన్న రాఘవము. ఈతనికి పిల్లమురారి యను ప్రశస్తి కలుగుటకు ఈతడు తైలిలో మురారి ననుకరించుటయే కారణము. ప్రౌఢమైన రచనతో గూడిన ఈ నాటకమునం దేదంకములున్నవి. జయదేవుడు క్రీ.శ. 12వ శతాబ్ది యందలివాడు రసమయములగు పద్యములను రచించుటలో కల నైపుణ్యము వలన ఇతనికి పీయూషవర్షుడను బిరుదము కలిగినది. ఈతని చంద్రాలోకమును అలంకార గ్రంథము అప్పయ దీక్షితని కువలయానందమునకు మూలభూతమైనది.

కృష్ణమిత్రుడు : సంస్కృతనాటకములయం దొక వినూత్న ప్రయోగము కృష్ణమిత్రుని ప్రబోధ చంద్రోదయము. ఇది సాంకేతిక రూపకము. అశ్వమేషుడు కూడ నిట్టి నాటకము నొకదానిని రచించియున్నను అది అనుపలభ్యము. కావున అట్టి రకమునకు చెందిన వానిలో నిదియే ప్రథమమని చెప్పవచ్చును. ఇది ఆంజంకముల నాటకము. అద్వైత మందఱికిని సుబోధకము గావించుటకై సరళమగు తైలిలో రచింపబడిన దృశ్యకావ్యమిది. ఇందు దృశ్యత్య మంతగా శోభింపకున్నను కవి కల్పనా చాతుర్యము ప్రశస్తమై తత్ప్రఖ్యాతి నినుమడింప చేసినది.

కృష్ణమిత్రుడు క్రీ.శ. 11 శతాబ్దియందలివాడు. ఇతని నాటకము ననుకరించుచు వెలసిన అనంతరూపకములలో వేదాంత దేశికుని సంకల్ప సూర్యోదయము పేర్కొనదగినది.

పైని పేర్కొనబడిన నాటకములు సుప్రసిద్ధములైనవి. ఇవికాక సంస్కృతమున నికను పెక్కు రూపకములు కలవు. ఏమైనను భాస కాళిదాసాదులతో నారంభింపబడి భవభూతి కాలమువరకును సముజ్జ్వలముగా సాగిన సంస్కృత

నాటక వాఙ్మయము తదనంతరము క్షీణదశనొంది 12వ శతాబ్ది నాటికి నామ మాత్రశేషమైనదని చెప్పవచ్చును.

ఉపయుక్త గ్రంథ విధేశము.

1. విజ్ఞాన సర్వస్వము సం. 8. విశ్వసాహితీ పేజీ 2815.

2. It seems therefore, that even if the elements of Drama were present in vedic times there is no proof that drama in however rudimentary form was actually known. The Actor is not mentioned, nor does any dramatic terminology occur. There may have been mere connection between the dramatic religious ceremonies and the drama in embryo. History of sanskrit literature, by S.N Das Gupta and S.K. De 1947. Vol No. 8.46.47. pages.

8. భారతి జూన్ 1944.

4. 'నట నర్తక సంఘానాం గాయకానాం చ గాయతామ్  
యతః కర్త సుఖవాచః శుశ్రావ జనతాతతః'

వాల్మీకి రామాయణము

5. A గచ్చ హన్యతే కంసః                      B కిం గతేన హతః కంసః  
C కచ్చధానిష్యతే కంసః                      అ. 8, 1 పా. సూ. 28.

6. కంసాద్యనుకారిణాం నటానాం వ్యాఖ్యానోపాధ్యాయః

కంసానుకారీ నటః

సామాజికై : కంస బుద్ధ్యా గృహీతః కంసో భాష్యే వివక్షితః

అ. 3. 1 పా. 28 సూ.

7. వ్యంజనాని పునర్నట భార్యవద్భవంతి, తద్యథా నటానాంస్త్రియో  
రంగ గతాయో యః పృచ్ఛతి కస్య యాయం కస్యయాయ మితి  
తంతంతవతవేత్త్యాహుః ఏవం వ్యంజనాన్యపి యన్యయ స్యాచః  
కార్య ముచ్యతే తంతం భజంతే.                      అధ్యా. 8. సూ 1.

౮. విజ్ఞాన సర్వస్వము. విశ్వసాహితీ పేజీ 2౩5.

9. పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. నాట్యశాస్త్రము పుట 555.

10. పోతుకూచి సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి — భాసమహాకవి. తిమ్మరాజు గారి అభినందన సంపుటి పుట 27.

11. శిష్టా రామకృష్ణ శాస్త్రి Andhra Dramatic Art, Page 149.

12. నాట్యశాస్త్రము-పుట 556.

13. పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. నాట్యశాస్త్రము పుట 557.

### 3. కావ్యములందు నాటకమునకు గల విశిష్టత

నాటక వి

అపారమగు కావ్య సంసారమును సృజించు కవిని అపర ప్రజాపతి యనవచ్చును. ఇతడు కల్పించు పలు విధములైన కావ్య కళా శిల్పములలో నాటకము ఉత్తమముగా భావించబడుచున్నది. భరతుని దృష్టిలో కావ్యమనగా నాటకాదియే. అతడు కావ్యమును దృశ్యకావ్యపరముగనే నిర్వచించుటను<sup>1</sup> బట్టి రూపకమునకు అధిక ప్రాముఖ్యము నొసగెననుట స్పష్టము.

శ్రవ్య కావ్యము అను పదమును బట్టి అది వినుటకును చదువుటకును యోగ్యమగునది అని తెలియవచ్చును. పఠన పాఠనయోగ్యమగు కావ్యమునకు దృశ్యత్వము-అనగా ప్రదర్శనానుకూల్యము, చేర్చబడుటచే అది రంగస్థలమున ప్రదర్శింపబడుట కనుకూలమై సామాజికులకు చర్మచక్షుర్గోచరమై, శ్రవ్య కావ్యముల కంటె భిన్నమగుచు సాహిత్యమున ప్రత్యేకస్థాన మాక్రమించు కొన్నది. పూర్వ లాక్షణికులలో పలువురు నాటకము ప్రదర్శన యోగ్యమగుటను బట్టియే అది శ్రేష్ఠమగుచున్నదని స్పష్టము గావించిరి. వామనుడు తన కావ్య లంకార సూత్రవృత్తిలో ప్రబంధములన్నింటిలో దశరూపకము శ్రేష్ఠమనియు, అది చిత్రపటము వలె దర్శనీయ మగుట వలన సర్వ విషయములను సమగ్ర రూపమున ప్రదర్శించుటకు సమర్థమగుచున్నదనియు తెల్పియుండెను.<sup>2</sup> 2. “చిత్రపటము దృశ్యమైనది.” అట్లే దశరూపకమును దృశ్యమానమైనప్పుడే సమగ్రము కాగలడు. ఈ విశిష్టత వలననే దశరూపకమునకు ప్రబంధములందు అగ్రస్థానము లభించెను. కావుననే 1. దశరూపకము ప్రబంధములలో ఉత్తమ మైనదనియు 2. దృశ్యమానమగుటచేత విశేష సమగ్రమైనదనియు 3. ఈ దశరూపకము నుండియే కథా-ఆఖ్యాయికా-మహాకావ్యము లుద్భవించెననియు వామనుడు పేర్కొనెను.<sup>3</sup> భట్టతొతుడు కావ్య కౌతుకమునందు ప్రయోగమును పొందని కావ్యము అస్వాద్యమానము కాదని చెప్పెను. భట్టతొతుని శిష్యుడగు

అభినవగువుడు తన గురువు చెప్పిన దానిని సమర్థించుచు “దృశ్యమానమగుట చేతనే కావ్యము రసవత్తరమగుచున్నదని చెప్పెను.”<sup>4</sup> ఇట్లు లాక్షణికులు నాటకము ప్రదర్శన ప్రధాన మగుటవలననే రమ్యమగుచున్నదని స్పష్టము చేసిరి.

శ్రవ్య కావ్యము మనోనయన గోచరము. ఇందు కవి హృదయస్థిత భావములను తన శబ్ద మటనా చాతుర్యమున వ్యక్తమొనరించును. సహృదయు డగు పాఠకుడు ఈ శబ్ద సాహాయ్యమునకు తన భావనా పటిమను జతచేసి కావ్యము నందలి సన్నివేశములను లేక నాయకాదులను, మనమున ప్రత్యక్షము గావించుకొని వానితో తాదాత్మ్యము నొంది రసానందము ననుభవించును. వాక్య పదీయకారుడగు భర్తృహరి కవి యొనరించు వర్ణనా వైదగ్ధ్యమున నాయకాదు లగు కంసాదులు సహృదయుని బుద్ధికి ప్రత్యక్షము లగుదురని పేర్కొనెను.

“శబ్దోపహిత రూపాం స్త్రాన్ బుద్ధే ర్విషయతాం గతాన్  
ప్రత్యక్షై నివ కంసాదీన్ సాధనత్వేన మన్యతే”

ఇట్లు శ్రవ్య కావ్యము నందలి రామజీయకము ననుభవించి గల సహృదయత సంస్కార విశేషమున మాత్రము లభించును లోకము నందలి జను లెల్లరికి నట్టి సంస్కారముండుటకు అవకాశము లేదు. కావ్యము నందలి శబ్దజాల మవగత మగుటకు పాండిత్య మవసరము. అది లేకున్న సంపూర్ణముగా కావ్యా నందము ననుభవించుట దుర్లభము. కావున శ్రవ్య కావ్యము కావ్య ప్రధాన ప్రయోజనములైన రసానందోపదేశములను కొందఱు జనులకు మాత్రమే అందింప గలదని తలంపవచ్చును.

దృశ్యకావ్యము ప్రవీణుడగు నటునిచే రంగముపై ప్రయోగింప బడును. అతడు పాత్రోచిత వేషభాషాదులను పాత్ర స్వభావమును, తనయం దారోపించు కొని భావోచిత నటనము కావించును. ఇట్టి అభినయ చాతుర్యమున నటులు. నాయకాదుల వలె గోచరించి సామాజికుల కనుల ముందు ప్రత్యక్షమగుదురు. ఇట్టి అభినయమునకు తోడుగ రంగాలంకరణము, నృత్యగాన విశేషాదులు అల్ప బుద్ధులగు వారికి గూడ అమితాకర్షకరములగును. భాషా పరిజ్ఞానము తగినంత లేకున్న శ్రవ్యకావ్యము దరికైన పోజాలము. భాష రాదని దృశ్యమును జూచుటకు వెనుదీయ నక్కఱలేదు. నటులు గావించు అభినయ సాహాయ్యమున దానిని అవగతము గావించుకొనుటకు యత్నించి సాఫల్యము పొందవచ్చును.

ప్రదర్శింపజేడు నాటకము పాండితీ ధనులకే కాక పామరులకును పరిణత బుద్ధులకే కాక పరిమిత జ్ఞానులకును గూడ ఆనందప్రదాయక మగునటలో సందేహము లేదు.

నాటకము బహు కళా నిలయము. ఇది రుచిరతరములగు లలిత కళ లన్నింటితో గూడి రమ్యతర మగుచున్నది. ఇది పద్యగద్యాత్మకమై యుండును. ఒకటో గానము కూడ ఆవశ్యకమగును. కాన ఇందు కవితా సంగీత కళలు ప్రాధాన్యము వహించును. నేపథ్య రచనమునకు చిత్రలేఖన శిల్పకళ లుపయోగ పడును. ఇది ఆద్యంతము ఆభినయ పూర్వకమగుట వలన నాట్య మిం దంత ర్వాగమై యుండును. ఇట్లు నాటకము ఒకే సమయమున సామాజికులకు లలిత కళ లన్నింటి స్వమాహార రూపమును చూపి యానందము కలిగించుచున్నది. అందుచేతనే దానిని (Composite art) సమాహార కళ అని పేర్కొందురు. నాటకము ఆద్యంతము కేవలము పద్యమయముగనో, గద్యమయముగనో యుండక పద్యగద్యములతో కూడి యుండుట, సంభాషణ ప్రధానమై యుండుట, ఎడనెడ గేయములతో గూడి యుండుట మున్నగు లక్షణములచే వైవిధ్యము కలిగి వినువు కలిగింపక విముఖులగు వారిని గూడ సుముఖులుగ చేసి విశ్వశ్రేయోదాయకమగు ఉపదేశము నందించును.

నాటకము జనులందఱి కొఱకు నిర్దేశింపబడిన కళ. నాట్యము 'త్రైలోక్యస్య సర్వస్య నాట్యం భావాను కీర్తనమ్' అని భరతుడు నాట్యమును గూర్చి ప్రస్తావించెను. "ఇందు ధర్మము, క్రీడ, శమము, హాస్యము, యుద్ధము, వధ మున్నగు త్రిలోకము లందలి జనుల సర్వ భావములు అనుకృతములగునని పేర్కొనెను." 25 ఇది సారస్వజనికము. కావున దేశ కాల వయాస్తారతమ్యము లేక యెల్లరకును దృశ్యమానమై మిక్కిలి ప్రీతికరమగుచున్నది. నాటకము సామాహికోద్ఘోగమున నొనగూడుచున్నది. శుక్లయజుర్వేదము వాజసనేయ సంహిత ముప్పదవ అధ్యాయము నందలి ఒక వాక్యము నాటక పరిపూర్ణతను సిద్ధింప చేయు సహయోగత్వము నిట్లు సూచించు చున్నది. 26 నాటకము నందలి సృత్యగానాదికమునకును వినోదమునకును, శృంగారాది రస నిర్వహణమునకును పలువురు సహకరించి నాటక సమగ్రత్వమును సాధింతురు. శ్రవ్యకావ్యముట్లు కాక, ఒక్క కవిచే మాత్రము నిర్వహింపబడును. అతడు లోకహితము నొక అంశముగా గుర్తించినను, భావ తీవ్రత అతిశయించినపుడు దానిని ప్రకటించు టయే ప్రధానముగ తలచును. కావున కవి మనోగతాభిప్రాయములు రుచింపని

పతిత కావ్యములందలి ఆలోచిక రసానుభూతి నందుకానజాలదు. నాటక కవి యును భావప్రకటనయు కావించును కాని ఆ భావములను పాత్రల నోటనే ప్రకటింప వలయును. నాటకమునకు నిపుణుడగు కవి, గుణగ్రాహిణియగు పరిషత్తు, అష్టాదశరమగు నితివృత్తము దక్షులగు నటులు — ముఖ్యాంశములు” అని శ్రీహర్షుడు రత్నావళీ నాటికా ప్రస్తావనమున పేర్కొనెను.

“శ్రీహర్షో నిపుణః కవిః పరిషద ప్యేషా గుణగ్రాహిణీ  
లోకే హారి చ వత్సరాజచరితం నాట్యే చ దక్షే వయం  
వన్సేకైక మపీహ వాంఛిత ఫల ప్రాప్తేః పదం కింపునః  
చ ద్భాగ్యోపచయా దయం సముచితః సర్వో గుణానాం గణః

ఇట్లు నాటకమున కవితోపాటు మిగిలిన అంశములు ఆత్మంత ప్రాధాన్యము వహించుచున్నవి. కవి నిపుణుడైనను హృద్భ్రమగు వస్తువు లభింపవలెను. కవి నిపుణుడై అత్యుత్తమమగు వస్తువు నందించినను ప్రదర్శించుటకు కుశలాలగు నటులు కావలెను. ఇవి అన్నియు నున్నను ప్రదర్శనము నందలి గుణము నభినందించుచు సామాజిక గుణము లేకున్న ప్రయత్నమంతయు వ్యర్థమగును. ఇట్లు నాటకము పలు అంశములను దృష్టిలో నిడుకొని రచింప బడుచుండును కావున బహుజన ప్రీయమై యేరుటలో నచ్చెరువు లేదు.

లోకమున ‘నాటకాంతం హి సాహిత్యమ్’ ‘నాటకాంతం హి కవిత్వమ్’ అను అభియుక్తోక్తు లున్నవి. సాహిత్యజ్ఞానము నభిలషించు వ్యక్తి. సత్కావ్య పఠనము గావించి, గ్రహణజ్ఞానము పరిపక్వమైన పిమ్మట నాటక పఠనమున కుపక్రమింప వలెను. నాటకము పఠించి అందలి రసము నాస్వాదించ జాలుటతో అతని సాహిత్య కృషి సఫలమగును. నాటక రచనము గావించగోరు వ్యక్తి పెక్కు రచనలు గావించి రచనా దక్షత పడసిన తరువాతనే నాటిక రచన కుపక్రమింపవలెను. అనగా ఉత్తమ నాటకమును గ్రహించుటకును అధిక కౌశల ముండవలెను. నాటక రచనా విధానము శ్రవ్య కావ్యము కన్న మిక్కిలి క్లిష్టతరమైనదిగా కనిపించును. నాటక కవి ప్రఖ్యాతములగు రామాయణ మహాభారతాదులనుండి వస్తువు గ్రహించును. కాని అందలి ఘట్టములన్నియు ప్రదర్శన యోగ్యములుగా నుండని కలమున నాటకోచితములగు అంశములనే గ్రహించి వాని నాద్యంతము రస సమంచితముగ నిర్వహింపవలెను.



దృశ్య సూచ్య విచారము నిశితముగా కావించి వస్త్రైక్యమును ఘటింప యత్నింప వలెను. శ్రవ్య కావ్యములలో కూడ వస్త్రైక్యమును పాటింప వలయును. కాని అందు దృశ్య సూచ్య విచార ముండదు. పురాణాదులలో ప్రధాన కథతోపాటు సీతి ధర్మ తత్త్వ బోధకములగు నుపాఖ్యానములు కూడ గోచరించును.

నాటకము సంభాషణాత్మకముగ సాగునట్టిది. కాన దానికి సంక్షిప్తత ప్రాణము వంటిదనియు, శ్రవ్యకావ్య కవి వలె నాటక కవికి వర్ణన విషయమున స్వేచ్ఛ యుండదనియు మనము గుర్తించి యున్నాము. కాన నాటక కవి అచా వశ్యక వర్ణనములను పరిహరింపవలయును. ఒకచో తన భావ తీవ్రత నణచు కొనలేక అనవసర వర్ణనము నారంభించిన అది ప్రదర్శనానుకూల్యమును గోలు పోయి అతని ప్రతిభకు లోప మొదలించును. నాటకము పరిమిత సమయమున పరిమిత రంగముపై ప్రదర్శింపబడవలయును. ఇది అతి దీర్ఘమైన ఏడ సామా జికులకు విసువు కలిగించును. అట్టి నాటక ప్రదర్శనము నెడ నటులును వైముఖ్యము ప్రదర్శించుట కవకాశము కలదు. కావున అర్థోపక్షేపకములను ఘటించుట అత్యంతావశ్యకము. భరతుడు నాటకమున అసభ్యములును జుగు ప్సావహములు నగు అంశములు వర్ణనీయములు కావనియు, అది కుటుంబ సభ్యులందఱితో కూడి చూచుటకు తగినదిగా నుండవలెననియు వివరించెను.<sup>7</sup>

నాటకము ప్రతిభాసంపన్నుడు కవియొక్క కథా సంవిధానమును, పాత్ర పోషణాచిత్యమును అభిలషించునదియే కాని అతని ప్రౌఢ శబ్ద ఘటనా సామర్థ్యము సంతగా కోరదు! ఏలయన ఇది ప్రదర్శన ప్రధానమైనట్టిది. ప్రదర్శనము చూచు సామాజికుల కందఱికిని సుబోధముగ నుండవలెను. కాళిదాసాదుల నాటకములు సర్వ సామాజిక మనోరంజకములై యలరుట కందలి సులభ సుందర మైన వైదర్భీ రీతియు నొక కారణము. ప్రౌఢ సమాన నిర్భరములైన అనర్హ రాఘవాదులు శ్రవ్య నాటకములుగ మాత్రమే పరిగణింపబడుచున్నవి. లలిత మైన శైలి నాటకమును రమ్యమొనరించు అంశములలో నొకటి. “సులభమైన భాష వ్రాయుట సులభము కాదు. భాష ప్రౌఢ మనిపించుకొనుటకై దుర్బోధములైన పదములతో కర్కశమైన ఒక శైలిని నడపవచ్చును. లలిత సులభమైన శైలి కవికి సహజముగ నుండవలసినదే కాని ప్రయత్న సాధ్యము కాదు. అతిశయోక్తులతో మెరపించుట తేలిక. స్వభావోక్తులతో మెప్పించుట కష్టము. వాక్కునకు నిసర్గమైన ప్రసన్నతా గుణము కల కవియే నాటక రచనమున

కుపక్రమించుట మంచిది.” తెలుగున ఇట్టి తైలిలో నాటకములు వ్రాసినవారు శ్రీ తిరుపతి వేంకట కవులు.

నాటకము పరాశ్రయ కవితా గుణముచే నొప్పు ప్రకృష్ట కళాఖండము. కావ్యములందును, కథాఖ్యాతికాదల యందును పాత్రల శీలస్వభావములను, తదితర వర్తనాదులను కవి స్వయముగ నిర్వహించును. కాని రూపక కవి కట్టి అవకాశము లేదు. అతడు పాత్రలకు వాని స్వభావానుగుణములగు ప్రవర్తనముల నాపాదించవలెను గాని ఆత్మ స్వభావము నారోపింపలేడు. వీలై నవట్ల పాత్రల చ్చారముననే అతడు స్వీయాభిప్రాయములను వెల్లడింపవలెను.

నాటక కవి ఇతివృత్తమున వ్యంగ్యముగా ధర్మోపదేశము కావించు నావశ్యకత ఎంతేని కలదు. నాటక ప్రదర్శనమునకు కేవలము సంస్కారులు, పండితులు మాత్రమే కాక పామరులు, నిరక్షరాస్యులు కూడ నరుడెంతరు. అట్టి వారు లోకవృత్తానుకరణమైన నాటకమున ధర్మమునకు గ్లాని సంభవించిన తామును ధర్మ విముఖులై ఆధర్మ మార్గము నవలంబించుట కవకాశము కలదు. కావున నాటక మెల్లప్పుడును ఉదాత్త వస్తుకమై యుండవలెను. అనుదాత్త వస్తువు ఆదర్శప్రాయముగ నుండకుండుటయే కాక కావ్య పరమార్థమునకు భంగము నాపాదించును.

ఇట్లు నాటకము సర్వాంగ సుందరమై సర్వశ్రేష్ఠముగ నెర్పబడుచున్నను అందుండి ప్రదర్శనానుకూల్యమును తొలగించిన అది శ్రవ్యకావ్యముకంటె ఉత్తమము కాకుండుటయే కాక దాని కీడు కూడ కాజాలదు. శ్రవ్య కావ్యము స్వయంసంపూర్ణము. అందలి కావ్యత్వము అన్యనిరపేక్షము. నాటక మెల్లప్పుడూ ఇతర కళలసాయ మర్థించుచు ఆ కళల సహాయోజనము లేకున్న రాణింపదు. ప్రదర్శన యోగ్యములు కాని నాటకములు ప్రచారము పొందజాలవు. శ్రవ్యకావ్య కవి వర్తించు అతి లోకోత్తరాంశములను దృశ్యకావ్య కవి రంగమున ప్రదర్శింప లేడు. సహృదయుడు విద్వాంసుడు నగు పాఠకుడే శ్రవ్య కావ్య పఠనమున కుద్యమించును ఈతడు రసజ్ఞుడు. కవి వలె సరస హృదయుడు. కవి తానొక కల్పనామయ జగమున విహరించుచు అద్భుత పాత్రాధికములను సృజించి, వర్తనా వైదగ్ధ్యమున వానిని కావ్యమున ప్రదర్శించును. కావ్యమును పఠించు భావుకుడు కవి భావనా ప్రపంచమున తాను ప్రవేశించి అందలి పాత్రాధికములను ప్రత్యక్ష

మలుగ భావించి, అనిర్వచనీయానందము ననుభవించును. నాటికమున అభినయ సూచన లెన్ని కావించినను నాటక కర్త శ్రవ్య కార్యకర్తవలె పాత్రల మూర్తులను శీలములను, సన్నివేశ సామగ్రియును. సంపూర్ణముగ చిత్రించలేడు. పూర్వాంధ్ర కవులు తమ కావ్యము లందు, నూఝాతిసూక్ష్మ విషయములను కూడ సమగ్రముగ వర్ణించి సర్వ ప్రపంచమును సకల మానవావస్థా ప్రవృత్తులును ప్రత్యక్షము చేయగలిగిరి.

ద్రౌపదిని వెంబడించు కీచకుని కనుగొనిన భీముని చిత్తోద్రేకమును తిక్కన రసోదిత శబ్దజాలముచే నిట్లు వర్ణించెను.

చ. “కనుగొని కోప వేగమున, కన్నుల నిప్పులారాల నంగముల్  
కనలగ సాంద్ర ఘర్మ సలింబులు గ్రమ్మ నితాంతదంత పీ  
డన రట దాన్య రంగ వికట భ్రుకుటీ చటుల ప్రవృత్తన  
ర్తన ఘటనా ప్రకార భయద స్ఫురణా పరిణాద మూర్తియై.  
(విరాట. 2.133)

ఇచట భీముని హావ భావములు చక్కగా వర్ణింపబడి అతనిమూర్తిని పతితల యెదుట నిల్పుచున్నది. ఇట్టి పరిస్థుట భావములను రంగస్థలముపై అభినయించి సామాజికుల కంటి స్ఫూర్తి కలిగింపవలెనన్న నటు డపారమన నటనా సామర్థ్యము కలిగియుండవలెను.

సోతన భాగవతమున శ్రీమన్నారాయణుడు గజేంద్రుని మొర విని అపన్నప్రసన్నుడై అతనిని రక్షింప నడచెంచిన పన్నిదేశమును చక్కని చిత్రము వలె చూపించి యున్నాడు.

సిరికిం జెప్పడు, శంఖచక్రయుగముం జేదోయి సంధింపదే  
పరివారంబును జీర డభ్రగపతిం బన్నింప దాకర్ణికాం  
తర భమ్మిల్లము చక్కనొత్తడు వివాద ప్రోత్థిత శ్రీకుచో  
పరి చేతాంచలమైన వీడడు గజ ప్రాణావనోత్పాహియై”

అతని సంక్రమము గనిన ఒక్కడేవి హృదయ మిట్లు తడబడుచున్నది.

అడిగెదనని కడువడిజను

అడిగినదను మగుడనుడుగడని నడ యుడుగున్

పెడపెడ చిడిముడి తడ బడు

నడుగిడు నడుగిడదు జడిమ నడుగిడు నెడలన్"

అప్పటి ఆందోళనకు తగిన వర్తనములతో కూడిన శబ్దములను పోషించిన కవిప్రతిభ కిది తార్కాణము. తెనుగు భాష తెలియని వానికైనను, పద్యమునందలి 'డ' కార పునరావృత్తిచే నం దేదో ఆందోళన యున్నదని వ్యుత్తమగును. ఇట్టి కమనీయ భావరూప స్ఫూర్తిని దృశ్యకావ్యములం దభినయముచే నుత్పాదించుట కష్టసాధ్యము.

పై విధముగ రూపకమును కేవల పఠనీయముగా (శవ్యముగా) బరితీచిన అది మిక్కిలి ఆసమగ్రముగ గోచరించును. శ్రవ్యము దానికి గల స్వాతంత్ర్య లక్షణముచే దృశ్యకావ్యముకన్న మిన్నయని భావింపదగి యున్నను, నాటకము రంగస్థలమున ప్రదర్శిత మగుట, నటుల ఆకార చేష్టాదులు, అభినయ సంగీతములు రంగస్థల వాతావరణము మున్నగు వానిచే అందఱిని అలౌకికజగమున ప్రవేశపెట్టి శ్రవ్యకావ్యము కన్న ఆధిక్యమును సాధించును.

## నాటక ప్రయోజనము

భరతముని నాట్య శాస్త్రమున నాట్యోత్పత్తికి కారణమని నిట్లు వివరించెను

త్రేతాయుగమున వైవస్వత మన్వంతరారంభమునే యుగసంధిరో, జంబూద్వీపవాసులు గ్రామ్య ప్రవృత్తికి లోబడి, అధర్మ వర్తనులై చరించుచుండ ఇంద్రుడు లోకపాలురతో గూడి బ్రహ్మకద కేగి ప్రజలను స్వధర్మ నిరతులుగ కావించు దృశ్యము, శ్రవ్యమునగు క్రీడనీయకము నొకదానిని సృజింపుమని ప్రార్థించెను.<sup>9</sup>

దానికి బ్రహ్మ యొడఁడి, సమాధిగతుడై నాల్గు వేదములను స్మరించి ఋగ్వేదము నుండి పాఠ్యమును, సామవేదము నుండి గీతమును, యజుర్వేదము నుండి అభిషేచమును అధర్య వేదము నుండి రసమును గ్రహించి పంచమ వేదముగ నాట్యమును సృజించి,<sup>10</sup> ఈ నాట్యము ధర్మార్థ ప్రతిపాదకము, ఉపదేశ సహితము భావిజన మార్గదర్శకము, సర్వశాస్త్రార్థ సంపన్నము, సర్వ శిల్ప ప్రవర్తకము,<sup>11</sup> అగునని నాట్యతత్త్వమును వారికి తెలిపెను. ఇంద్రాదులు నాటకము సార్వవర్తికమగునట్లు కోరుట గమనింపదగియున్నది.<sup>12</sup> వారు నాట్యము సర్వవర్ణముల వారికి నాస్మాద్యయోగ్యముగ నుండవలెనని ఆశించిరి. ఇది నాట్యోత్పత్తి గాథ. ఈ గాథను చారిత్రక దృష్టితో కాంచిన డా॥ దశరథ ఓరూ తమ 'హిందీ నాటక్ ఉద్భవ్-ఔర్ వికాస్' అను గ్రంథమున నాట్యము వర్ణ వర్గ విభేదములను భావి భారతీయులందరిని ఒకే కడ సమావేశపఱచి సమైక్యము గావించుటకు తోడ్పడిన కళ యని పేర్కొనెను. భరతుడు ఆనాదిగ ప్రచలితమై వచ్చుచున్న అర్య-అనార్య విభేదమును భావి ఏకత్వము సాధింప నేంచి నాట్య శాస్త్రమును రచించినట్లుగా భావింపవచ్చును. ఇంద్రాదులు క్రీడ నీయకము నాశించుటయు బ్రహ్మ "వినోద జననం లోకే నాట్య మేతద్ భవిష్యతి" అని పేర్కొనుటయు నాట్యముయొక్క వినోద ప్రాధాన్యమును స్పష్టము చేయుచున్నవి. దశరూపక కర్తయగు ధనంజయుడు ఆనందమే రూపక ప్రధాన ప్రయోజనమని నుడివెను.<sup>13</sup> సంస్కృత నాటకములందు విషాద రూపకము లుద్భవింప కుండుటకు నాటకముల వినోద ప్రాధాన్యముకూడ నొక కారణము. నాటక ప్రదర్శనము గాంధు జనులు ప్రదర్శనము ముగిసిన విదవ నైరాశ్యము నొందరాదను తలపుతో పూర్వులు నాటకముల నన్నింటిని సుఖాంతముల గావించిరి. అత్యంత విషాద రూపమున వెలయవలసిన ఉత్తర రామ చరితమును గూడ భవభూతి శ్రమపడి సుఖాంతముగా మలచెను. పూర్వ లాక్షణికులు 'మంగళాంతాని, మంగళ మధ్యాని, మంగళాదీని కావ్యాని' యని కావ్యము మంగళమయమై యుండవలెనని నిర్దేశించిరి. నాటకము సర్వమానవాభ్యుదయము చేకూర్చవలెనుటయే దీని ముఖ్యోద్దేశము. పాణిని మహాభాష్యమున కానవచ్చు 'కంస వధ' 'బలిబంధనము' విషాదాంతములుగ పేర్కొనబడుచున్నను అవి వధాంతములేకాని విషాదాంతములుకావని డా. దివాకర్ణ వెంకటాచధానిగారి యభిప్రాయము. ఏలన కంసుడు మున్నగువారు ఉదాత్తగుణోపేతులు కారు. ఇట్టివారి

వధ దర్శమునకు లభించు విజయముచే, సామాజికులకు సంతసము నాపాదించు నదియే కాని విచారము కలిగింప చేయునది కాదు.

నాటకము వినోదమును కలిగించుచునే హితమును ఉపదేశమును సమ కూర్చును. అది దుఃఖార్తులకు ధర్మోపదేశమును శ్రమార్తులకు వినోదమును, తపస్వులకు శమమును ఒనగూడు, ఆయా కాలములందు విశ్రాంతి జనకమై విలసిల్లును<sup>14</sup> నాట్యము నానాభావోప సంపన్నము, నానావస్థాంతరాత్మకము, సప్త ద్వీపానుకరణమునై యుండునట్లు నిర్మించితివనియు, నాట్యమునం దేది గోచరింపదో అది జ్ఞానము కాదనియు, శిల్పము కాదనియు, విద్యగాని కళగాని కర్మముగాని యోగము గాని, కాదనియు భరతుడు నుడివెను.<sup>15</sup> భరతు డిట్లు పేర్కొనుటను బట్టి నాట్యముయొక్క సర్వతోముఖ ప్రయోజనత్వము వెల్లడియగుచున్నది.

భరతునిచే ప్రతిపాదించబడిన నాట్య శాస్త్రము భాసాది మహానాటక కర్తల నవనవ ప్రజ్ఞాపాటవమున పరిపుష్టమగు దీప్తి నొందినది. కాళిదాసు నాటకము మానవులకే కాక, దేవతలకును చాతుష్కర్తువని పేర్కొనెను. ఇందు విభిన్న రసములు, వివిధ మానవ స్వభావములు దిగ్రీకరింపబడుననియు, నాట్యము భిన్నరుచులు కలిగిన మానవులందఱికిని ఆనంద ప్రదమగు ఏకైక సాధనమనియు అతడు వివరించెను.

నాటకము జ్ఞానము నొసంగెడు పాఠశాల వంటిది. ఇందు కేవలము కథాసౌందర్య మొక్కటే కాక, కవిత్వము, నృత్యము, సంగీతము, శిల్పము మున్నగు ఇతర కళలు గూడ నుండును. అది కాలమున కరగిపోయిన ప్రాచీన సభ్యతా సంస్కారములను ఆనాటి వాతావరణమును, వేషభాషాదులను, సామాజికులకు ప్రత్యక్షము కావించి, వర్తమానసమస్యల కొక మార్గదర్శకమై నిలుచును. మమ్మటుడు పేర్కొనిన కాంతాసమ్మితమైన ఉపదేశము<sup>16</sup> నాటకమున సులభముగ సాధింపబడుచున్నది. సరళ సంభాషణలు, పాత్రోచిత వేషములను ధరించిన నటుల అభినయము అను వానిచే నది కాంతయొక్క ఉపదేశము వలె పఠితము స్వదర్శ నిరతుని గావింప జాలును. ఇట్లు ఉపదేశ యుక్తమైనదగుటవలననే జైన బౌద్ధ, మతానుయాయులు కూడ ధర్మప్రచార సాధనముగ నాటకము నుపయోగించుకొనుట సంభవించినది.

నాటకము సుఖాంతమే అయినను, అందు కథామధ్యమున కరుణ రస ప్రపూరములగు సన్నివేశములు మానవులు పొందు దుఃఖమును కూడ సూచించి అట్టి దుఃఖమునకు మనుజుడు వివశుడు కారాదనియు, అట్టివి జీవనమున సహజములనియు, వాని నెదుర్కొని వారు సుఖమును బడయవలెననియు పోచ్చరించును.

భరతుడు రూపకము రసప్రధానమనియు 'విభావానుభావ సంయోగము వలన రస నిష్పత్తి కలుగుననియు' నుడివెను. నాటకము నందలి రసమును ఎవ్వరెట్లు అనుభవించురను విషయమున అభిప్రాయభేదములున్నవి. ఆనంద వర్ధనుని అభివ్యక్తి వాదము వీనిలో విశిష్టమై యొప్పుచున్నది. అతడు వేదాంత తత్వజ్ఞులు కూడ నంగీకరించిన 'వాసనయే' రసాస్వాదమునకు ముఖ్య సాధన మని వివరించెను. అభివ్యక్తి యనగా ఉన్నదే వెలుపడుట. సహృదయులందు వాసనారూపమున నున్న రత్యాగి భావములను విభావాదులు వ్యక్తము చేయు ననియు, అట్లు వ్యక్తములైన స్థాయి భావములే రసములగుననియు అతడు వివరించెను. సవాసనులైన సామాజికులే రసాస్వాదము గావింపగలరని అతని అభిప్రాయము.<sup>17</sup> ఇట్టి రసానుభూతి నాటకమున సంభవమైనంతగా ఇతర కావ్య రూపములందు కాదనుటకు విస్తృతపత్తి యుండదు. నాటక ప్రదర్శనమున సామాజికుడు ప్రత్యక్షములై గోచరించు పాత్రాధికములతో త్వరితముగ తాదా త్యము నొంది అఖండానందము ననుభవించును. అతడు కనులతో దృశ్య మును తిలకించును. శ్రవణములతో భాషణముల నాలకించును, అతని మనస్సు ఎనెడి కనెడి సంఘటనములచే ప్రభావితమగును.

కేవలము సుఖాంతములగు నాటకములే కాక విషాదాంత నాటకములు కూడ ఆనందప్రదములే అని అరిస్టోటిల్ నుడివెను.<sup>18</sup> పాశ్చాత్య సాహిత్యమున మోహంత విషాదాంతనాటకములు రెండును మిగుల ప్రచారము నొందుచున్నవి. మనము కరుణరసాత్మకములగు నాటకములను గూడ చూడ నువ్విఱ్ఱురుదుము. అట్టి నాటకములను చూచునపుడు కనులవెంట కారెడి నీరు ఆనందభాష్యము లేయని చెప్పవచ్చును. ఇట్టి నాటకములు చూచునపుడు హృదయము కరిగి కనుల వెంట నీరై ప్రవహించును. విషాద నాటకములు నిజముగ విషాదమునే కలిగించిన మనము వానిని తలంపనైన తలంపము. లోకమున సహజములగు సుఖ దుఃఖాదులు కావ్యమున వర్ణితము లైనపుడు అలాకిక విభావములై ఆనంద

దమునే కలిగించును. కావ్యశిల్ప మేదైనను ఆలోచిక మగుటచే అందలి సుఖ దుఃఖదులు రెంటి వలనను ఆనందమే సమకూడును.

ఇట్టి రస నిర్భరమగు దృశ్య కావ్యమును చూచునపుడు సామాజికుడు సుఖదుఃఖాది నైజభావములను సంపూర్ణముగ మఱచి బ్రహ్మానందము నొందును తాకిక ప్రవృత్తిని వీడుట వలన రాగద్వేష మాలిన్య రాహిత్యమును బడయును ఆతడిట్టి ఆనంద నిమగ్నత్వమున తాను చూచు విషయముతో నేకీభావము నొందును. ఇట్టి రసానుభూతి నొందిన మనస్సు శాశ్వతమగు నిట్టి ఆనందము నకై పడేపడే ఉవ్విళ్ళూరును. శాశ్వతమగు నిట్టి ఆనందమును బడయగోరుటయే ముముక్షుత్వము. ఇట్లు నాటకము తాకిక ప్రయోజనమునకేకాక పారలౌకికా సందమనకు కూడ బాట వేయుచున్నది.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. మృదు లలిత పదాధ్యం గూఢ శబ్దార్థహీనం  
జనపద సుఖ బోధ్యం యుక్తి మత్ సృత్య యోజ్యం  
బహుకృత రస మార్గం సంది సందాన యుక్తం  
స భవతి శుభకావ్యం నాటకం ప్రేక్షకాణామ్.

1. అధ్యాయ. 16

2. సందర్భేషు దశరూపకం  
శ్రేయః, తద్ధి చిత్రం చిత్రపటవ  
ద్విశేష సాకల్యాత్ తతోన్యభేదక్షప్తి :

ప్ర. అధి. 3వ అధ్యాయ. 30-32.

3. శ్రీ పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. తెలుగు నాటక

వికాసము, పుట 27.

4. "కావ్యం తావ మ్ముఖ్యతో దశరూపాత్మకమేవ. తత్రహి  
ఉచితైర్వాసా వృత్తికాకు నైపథ్య ప్రభృతిభిః పూర్యతే రసవత్రా"  
అభినవ భారతి. 1. భా. పుట 291.



5. క్వచి ద్ధర్మః క్వచి త్క్రిడా క్వచి దర్థః క్వచి చ్చమః  
 క్వచి ద్ధాన్యం, క్వచి ద్యుద్ధం క్వచి త్కామః, క్వచిద్వధః  
 ధర్మో ధర్మ ప్రపుత్రానాం కామః కామోపసేవినాం  
 నాట్యపేదము, నాట్యఫలము - 36 శ్లో. అధ్యా. 5.
6. నృతాయ సూతం గీతాయ శైలూషం, ధర్మాయ సఖాచరం మొద. 11.
7. ఏవంవిదం భవే ద్యద్భుత్తత్తదంగే న కారయేత్  
 పితాపుత్ర స్నుషా శ్వశూ దృశ్యం యస్మాత్తు నాటకమ్  
 తస్మా దేతాని నవాణి వర్ణసియాని యత్నతః  
 నా. కా. 22 అ. 228, 289 శ్లో.
8. నానార్థ శబ్ద తౌలేన పరాంబోయే రసామృతాత్  
 విద్వాంస స్తే కపీంద్రాణా మర్హంతి న పునః కథామ్.  
 నాట్యదర్పణము. 1. వివే, 6వ శ్లో. 23 పుట.
9. మహేంద్ర ప్రముఖైః దేవై రుక్తః కిల విశామహః  
 క్రీడనీయక మిచ్ఛామో దృశ్యం శ్రవ్యం చ యద్భవేత్.
10. జగ్రహ పాఠ్యమ్ ఋగ్వేదా త్సామేభ్యో గీత మేవ చ  
 యజుర్వేదా దభినయాన్ రసా నాధర్వణాదపి  
 నా. కా. అధ్యా 1. శ్లో. 17.
11. ధర్మ్యై షర్థం యశస్యం చ, సోపదేశం ససంగహమ్  
 భవిష్యత్తశ్చ లోకస్య సర్వకర్మానుదర్శకమ్.  
 నాట్యఖ్యం పంచమం వేదం సేతిహాసం కరో మ్యహమ్," (నా.కా.)
12. న వేద వ్యవహారోఽయం సంశ్రయః శూద్రజాతిషు  
 తస్మాత్స్పృశాపరం వేదం పంచమం సార్వవర్ణికమ్. (నాట్యశాస్త్రము)
13. ఆనంద నివ్యండిషు రూపకేషు వ్యుత్పత్తిమాత్రం ఫల మల్పబుద్ధిః  
 యో పీతిహాసాదివ దాహ సాధు స్తస్మై నమః స్వాదు  
 పరాజ్ఞానాయ. దశరూపకము. ప్ర 1. శ్లో 8.

14. హితోపదేశ జననం దృతి క్రిడా సుఖాచిక్చత్  
 ఏతద్రసేమ, భావేమ, సర్వకర్మ క్రియా స్వధ  
 సర్వోపదేశ జననం నాట్యం లోకే భవిష్యతి  
 దుఃఖారానాం శ్రమారానాం శోకారానాం తపస్వివామ్  
 పిత్రాంతి జనమ్ కాలే నాట్య మేతద్ దృవిష్యతి  
 ధర్మ్యం యశస్య మాయుష్యం హితం బుద్ధి విపర్ధనమ్  
 లోకోపదేశ జననం నాట్య మేతద్ భవిష్యతి నా.శా. ఆధ్యా. 1.

15. న తత్ జ్ఞానం న త చ్చిత్తం న సా విద్యా న సా కళా  
 న స యోగో న తత్కర్మ నాట్యేన స్మి న్యన్నదృశ్యతే  
 సర్వ శాస్త్రాణి శిల్పాని కర్మాణి వివిధాని చ  
 సప్ర ద్వీపాసుకరణం నాట్య మేతద్ దృవిష్యతి నా.శా. ఆధ్యా. 1.

16. కావ్యం యశసేఽర్థకృతే వ్యవహారవిదే శివేతరక్షతయే  
 సద్యః పరనిర్వృతయే కాంతాసమ్మితతయోపదేశయజే

17. సవాసనానాం సభ్యానాం రసస్యాస్వాదనం భవేత్  
 నిర్వాసనాస్తు రంగాంతః కాష్ట కుడ్యాశ్చ సన్నిభాః

18. Tragedy excites the emotions of pity and fear and by the act of excitation affords a pleasurable relief.

S. H. Butcher. Translation of Aristotle's the Poetics.

Page 245.

## 4. ఆంధ్ర వాఙ్మయమునందలి అనువాద పద్ధతులు

ఆంధ్ర వాఙ్మయమున నన్నయ ఆదికవిగా పరిగణింప బడుచున్నాడు. అతనికి పూర్వము కూడ కొన్ని కావ్యములును, పాల్కురికి సోమనాధుడు పండితాధ్యక్ష చరిత్రమున పేర్కొన్న పదముల వంటి రచనలును ఉండెనని ఊహించుట కవకాశమున్నది. కాని అవి ఏవియు ఇప్పుడు లభించుట లేదు. కాగా ప్రాజ్ఞన్నయ యుగమున మనకు గోచరించు వాఙ్మయమంతయు శాసనాత్మకమైనట్టిదే. ఈ శాసనములలో కొన్ని గద్యమయములు, మఱికొన్ని పద్యమయములు, కొన్ని గద్యఽద్యోభయ రూపములనై యున్నవి. ఇవి ప్రాయశముగా రాజులు, ధనవంతులు, మంత్రులు మున్నగు వారు బ్రాహ్మణులకు దైవములకు, దేవాలయములకు నిచ్చిన దానములను సూచించునవి అగుటచే విషయప్రాధాన్యము కలవే కాని సాహిత్య వాఙ్మయము కాజాలవు. అందుచేత ఆంధ్రమున మొట్టమొదట ఉదాత్తమైన కథతో గూడి, లాక్షణికమైన భాషలో వ్రాయబడిన నన్నయ భారతమే ఆది కావ్యముగను, నన్నయయే ఆదికవిగను భావించబడుట సంభవించినది.

ఆంధ్ర వాఙ్మయమునందలి ప్రథమ యుగము ప్రాజ్ఞన్నయ యుగము. రెండవ యుగమును పురాణ యుగమనియేకాక కొందఱు భాషాంతరీకరణ యుగమనియు పేర్కొనుచున్నారు. అందు కవుడు వెలువడిన కావ్యములలో పెక్కు సంస్కృతము నుండి అనువదించబడినవగుటయే కారణము. అప్పుడే కాక ప్రబంధ యుగారంభము వఱకును అనగా మూడవదియైన శ్రీనాథ యుగమునందు కూడ అనువాదములే ఎక్కువ కనబడుచున్నవి. తరువాత పైత మనువాదము లనలు లేకపోలేదు. కాని వాని సంఖ్య తక్కువ. ఆధునిక యుగమున మాత్రము నాఁక వాఙ్మయము మరల అనువాదముల తోడనే ఆరంభమైనది.

ఆంధ్రమునందలి అనువాదములను కథానువాదములు, భావానువాదములు, పదానువాదములు అని స్థూలముగ మూడు విధములుగ విభజింప

వచ్చును. కథానువాదములనగా మూలమునందలి కథను మాత్రము మార్చుకుండ అందలి భాగములను కొన్ని చోట్ల యథాతథముగ ననువదించియు, కొన్నిచోట పెంచియు, కొన్నిచోట్ల సంక్షేపించియు, కొన్నిచోట్ల జైచిత్వ పోషణకై ఇందుక మార్చియు, కావించిన రచనలు. ఈ కథానువాద పద్ధతికి కవిత్వయము వారి అంధ భారతమే సముచితమైన ఉదాహరణము. భావానువాదములనగా మూలమునందలి కథను, భావములను కూడ సన్నిహితముగ అనుసరించుచు, క్యావిత్యముగ మాత్రము స్వల్పములైన మార్పులు కావించుచు వ్రాయబడిన రచనలు. శ్రీరాధుని నైషధాద్రికరణ మిందులకు నిదర్శనము. పదానువాదములనగా మూలమునందలి కథను భావములను పదములను కూడ విడువకుండ, అతి సన్నిహితముగ అనుసరించు రచనలు. ఆధునికాంధ్ర యుగమునందలి నాటకానువాదములు ఈ పద్ధతికి నిదర్శనములు. ఈ మూడు పద్ధతులలో కథానువాద విధానమున కవుల స్వాతంత్ర్య మధికముగా గోచరించును. భావానువాద విధానమున మూలానుసరణ మెక్కువ; స్వాతంత్ర్యము తక్కువ. పదానువాద విధానమున స్వాతంత్ర్య ముండనే యుండదు. ఉన్నను మిక్కిలి అరుదు. త్రివిధమైన ఈ విభజనము స్థూలముగా జేయబడినదగుటచే వీనిలో నొకదానియం దింకొకదాని లక్షణములు కూడ కొన్ని యెడల కనబడ వచ్చును.

రాజరాజు నన్నయను వ్యాస రచిత భారతమును తెనుగున రచింపుమని కోరుచు

క. జననుత కృష్ణ ద్వైపా

యనముని వృషభాభిహిత మహాభారత బ

ద్ధ నిరూపితార్థ మేర్పరఁ దెను

గున రచియింపు మధిక ధీయు క్తి మెయిన్.

(ఆ. ప. 1-16)

అని తెల్పి యుండెను. నన్నయ 'బుద్ధి బాహు విక్రమమున దుర్గమార్థ జల గౌరవ భారత భారతీ సముద్రము దతీయంగ నీదను విధాతృనక్తైనను నేర బోలునే' (ఆ. ప. 1-19). "అయినను డేవా, నీ యనుమతంబున, విద్యజ్ఞునం

బుల యనుగ్రహంబునం జేసి నా నేర్పువిధంబున నిక్కావ్యంబు రచించెద నని" (అ.ప. 1-20) భారతము రచించుట కారంభించెను. రాజరాజు నన్నయను కృష్ణదైవపాయన ముని వృషభాభిషేత మహాభారతబద్ధ నిరూపితార్థ మేర్పడు నట్లుగా భారతమును రచింపుమని కోరియుండెనే కాని యథామూలముగా అను వాదము చేయుమని కోరియుండలేదు. నన్నయయు, ఇక్కావ్యంబు రచించెద నని పల్కుటలో సంస్కృతమున ఇతిహాసమైన ఆ మహాగ్రంథమును కావ్య ముగా రచింపబూనినట్లు గోచరించుచున్నది. తిక్కన కూడ భారతమును అను వదించెదనని చెప్పక 'అమృతహాకావ్యంబు నర్థంబు సంగతంబు చేసెద'నని తెల్పి యుండెను. అంతమున నాతడు 'వ్యాసమునీంద్రు సార కరుణాతీతయంబున భారతార్థముద్ఘాతమైన యట్టి సుతభాగ్యునకున్ సకలాగమార్థ సంవాసన మావహిల్లు జనపంక్తులు కీర్తన సేయ" (స్వర్గా. ప. 93)నని వ్రాసిన పద్యమును బట్టి సంస్కృత భారతమునందలి యర్థము వ్యాసుని దయవలన నెవరి కుద్ఘాత మగునో వారికి సకలాగమార్థ సంస్కారము కలుగుననియు, వారిని జనులు కీర్తింతురనియు తెలియుచున్నది. తరువాత ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడ నన్నయ తిక్కనలను "వ్యాసముని ప్రణీత పరమార్థము తెల్లగ జేసింట్టి యజ్ఞావన కల్పు" లని ప్రశం సించెనే కాని భారతమును అనువదించి యుండిరని చెప్పలేదు. అరణ్యపర్వ శేషాంతమున నతడు 'నన్నయ భట్ట మహాకవీంద్రు నరస సారస్వతాంశ ప్రశస్తి దన్నుఁజెందుటయు" (అ. ప. 469) "తత్కవితా రీతియుఁ గొంత దోష తద్రచనయ కా (అ.ప. 470) నారణ్య పర్వశేషమును పూరించి"నట్లు తెల్పి యుండెను. దీనిని బట్టి అతడు నన్నయ మార్గమునే అనుసరించెననుట స్పష్టము. ఇట్లు కవిశ్రయము వారు వ్యాస రచిత భారతార్థమును వెల్లడించుటకు యత్నిం చిరే కాని, దానిని యథాగ్రంథముగా అనువదించుటకు పూని యుండలేదు. మఱియు సంస్కృత భారతము సకలాగమతత్త్వసార సాగరమని చెప్పదగిన మహేతి హాసము. దానిని కవిశ్రయము వారు కేవలేతిహాసముగా కాక, ఇతిహాస కావ్య ముగా రూపొందించినట్లు తెలియవచ్చును. వ్యాసునిది పౌరాణిక నైతిక దృష్టి. ఆత డవకాశము లభించినపుడెల్ల ధర్మనీతి తత్త్వములను ప్రపంచించుటకు యత్నించెను. కవిశ్రయము వారికి కూడ అట్టి దృష్టి కొంత లేకపోలేదు. కాని వారు దానికి కావ్యత్వ దృష్టినికూడ జత చేసిరి. ఈ దృష్టి భేదమే ఆంధ్ర మహా భారతము కేవలానువాదముగా కాక ఒక స్వతంత్ర మహాకావ్యముగ ప్రతిభా సిండుటకు కారణమైనది.

నన్నయ భారతాంధ్రీకరణమునం దవలంబించిన పద్ధతినే తిక్కనయు, ఎఱ్ఱనయు కూడ నవలంబించిరి. వారే యననేల? మారన భాస్కరాదులు, కేతన కూడ కొంచెమించుమించుగా ఆ పద్ధతినే ఒజ్జఖండిగా గ్రహించిరిని చెప్పవచ్చును. కవిత్రయము వారి అనువాదమును పరిశీలింప నం దీక్రింది రీతులు కనిపించును. వానిని వివరించుచు సృష్టతకై ఒండు రెండుదాహరణములు మాత్ర మొసంగెదను.

1. మూలమునందున్న కొన్ని భాగములను కవిత్రయము వారు పూర్తిగా విడిచి వైచిరి. అందు కవి అనౌచిత్యమయములుగా గోచరించుటయో, తత్త్వ విషయ ప్రచురములై యుండుటయో, ప్రధాన కథతో సన్నిహిత సంబంధము లేని వగుటయో కారణమై యుండును. సంస్కృత భారతమున మూడవ అధ్యాయములో ధౌమ్యుని శిష్యులైన ఉపమన్యువు, అరుణి, వేదుడు అను వారి వృత్తాంతములు చెప్పబడినవి. ఇందలి వేదునే నన్నయ వైలుడని పేర్కొనెను. ఉదంకు డీతని శిష్యుడు. అతడే జనమేజయునకు సర్పయాగ బుద్ధి పుట్టించి యుండెను. ఈ విధముగా నతనికి భారత కథతో కొంత సంబంధమున్నది కావున సతని వృత్తాంతము నందు చెప్పవచ్చును. అతడు గురువు నొద్ద విద్య నభ్యసించుటకు కాని, అతని సహపాఠుల వృత్తాంతమునకు కాని భారత కథతో సంబంధము లేదు. అందుచేతనే నన్నయ వారి వృత్తాంతమును పూర్తిగా విడిచి వైచెను. సంస్కృత భారతమున దుష్కంతుడు శకుంతలను తిరస్కరించు సందర్భమున మేనక నిరనుక్రోశ అనియు, బంధకి అనియు విశ్వామిత్రుడు నిరనుక్రోశుడనియు, కామవరాయణుడనియు మేనకా విశ్వామిత్రులను కూడ దూషించినట్లున్నది. ఇట్లు దుష్కంతుడు వారిని దూషించుట అతని శీలము నకు భంగము నాపాదించునని తలంచి నన్నయ ఆ దూషణ భాగమును విడిచి వైచెను. పాండవ, సభావైభవము నారసి ఈర్ష్యాభవై దుర్యోధనుడు కృశించి యుండెను. శకుని యాతని కడకేగి అతిదట్లు కృశించుటకు కారణమేమని అడిగెను. దుర్యోధనుడు పాండవులసంపద తన కసమ్మతమై యుండెనని తెల్పి దానిని హరించు విధమేదియో యెఱింగింపుమని అడిగెను. శకుని అంత నాతనికి “నీవు పాండవులను గూర్చి ఈర్ష్య వహించుట యుక్తము కాదు. వారు పైతృక మైన భాగమును పొంది పరాక్రమముచే నభివృద్ధి నొందుచున్నారు. నీవును వీరులైన సోదరులయు, ద్రోణాదులయు సాహాయ్యముచే భూమిని జయించి

వైభవము నొందు" మని ధర్మానుగతమైన నీతి నుపదేశించినట్లు మూలమందున్నది. ఇట్లు నీతినుపదేశించుట శకుని సహజస్వభావమునకు విరుద్ధము కావున నన్నయ దానిని విడిచి వై చెను.

అరణ్యపర్వమున పయోష్ఠీ సరః ప్రభావమును తెల్పు సందర్భమున రోమశుడు ధర్మరాజునకు సుకన్య వృత్తాంతము నెఱిగించెను. అచ్చట విహరించుచున్న సుకన్య సౌందర్యమును చూచి చ్యవనుడు ప్రీతుడై ఆమెను పల్కరించెననియు, ఆమె వినిపించుకొనలేదనియు మూలమున చెప్పబడినది. ఈ విషయము చ్యవనుని శీలమునకు భంగము కల్గించునను కారణముచే నన్నయ చ్యవనుడు సుకన్యను చూచి ప్రీతుడైన విధమును విడిచివై చెను. ఇట్లే మూలమున కొన్ని కథలు రెండుచోట్ల వునరుక్తములైనపుడు నన్నయ వానిని జతచేసి ఉచితమైన విధమున ఒకేచోట చెప్పియుండెను. ఇందుకు పరీక్షిజ్ఞరత్నాంబుల వృత్తాంతములు నిదర్శనములు.

తిక్కన ఉద్యోగ పర్వమున సనత్సుజాతీయమును పూర్తిగా విడిచి వై చెను. విడురు డెన్ని నీతులు చెప్పినను ధృతరాష్ట్రుని మనస్సు ప్రశాంతము కాలేదు. అత డింకను నీత్యాధ్యాత్మిక విషయములు తెల్పుమని అడుగగా విడురుడు "వానిని చెప్పుటకు సనత్సుజాతుడు తగినవాడు. నీవాతనిని స్మరించి నచో నతడు వచ్చి నీకు తగిన ప్రబోధము కావించు" ఁని చెప్పెను. ధృతరాష్ట్రుడు సనత్సుజాతుని స్మరించెను. అతడు వచ్చి ధర్మతత్త్వ విషయములతో గూడి భగవద్గీతవలె మిక్కిలి దీర్ఘమైన సనత్సుజాతీయమును చెప్పెను. తిక్కన దానినంతను విడిచి సనత్సుజాతుడు వచ్చి ధృతరాష్ట్రునికి ఆధ్యాత్మిక విషయములను బోధించెనని ఒక్క వాక్యమును మాత్రము వ్రాసియుండెను.

సనత్సుజాతుడు అన్ని విషయములు బోధించిన పిమ్మటకూడ ధృతరాష్ట్రుని మనస్సున ఎట్టి పరివర్తనము కలిగియుండలేదు. అతడు చెప్పిన దంతయు నిష్ఫలమయ్యెను. మహర్షి ప్రబోధము వ్యర్థమయ్యెనని చెప్పుట కిష్టము లేకయో, ముందు సంగ్రహముగా నైనను తాత్త్విక విషయమైన భగవద్గీతను చెప్పుచున్నాను కదా యని తలంచియో తిక్కన ఆ ఘట్టమును ఊరక సూచించి విడిచి వై చెను,

సంస్కృత భారతమున ఆశ్రమవాస పర్వము నందలి పుత్ర దర్శన పర్వములో ధృతరాష్ట్రుడు మరణించిన పుత్రులను దర్శించినట్లున్నది. జనమే జయు డది విశ్వసింపక మరణించిన తన తండ్రిని తనకు చూపుమని వ్యాసుని వేడుకొనెను. అప్పుడు వ్యాసు డతనికి పరీక్షిత్తునేకాక శమీకాదులను కూడ చూపి యుండెను. జనమేజయుడు మొదట వ్యాసుని మహత్త్వమును శంకించుట అతని శీలమునకు భంగకరముగా నుండుననియు, మృతులైన వారిని చూపుట సహజ ముగా నుండుననియు తిక్కన ఆ భాగమును విడిచివైచెను.

ఎఱ్ఱన హరివంశమున హంసడిభకోపాఖ్యానము కానరాదు. అతడు దానిని ఉద్దేశపూర్వకముగ విడిచి వైచెనో లేక అతడు అనువదించిన మూలములో అది లేకుండెనో చెప్పజాలము. నాచన సోమనాధుడు తన ఉత్తర హరివంశమున ఈ హంస డిభకోపాఖ్యానమును చాల సుందరముగ వర్ణించెను. “హంస డిభకో పాఖ్యానము ఈ గ్రంథములోని కథల కెల్ల హృద్యతమమై విరాజిల్లునట్టిది.”<sup>1</sup>

2. కొన్ని భాగములను పూర్తిగ విడిచినట్లే, నన్నయాయులు మూలమున అతి విస్తృతముగా నున్న కొన్ని భాగములను సంక్షేప మొనర్చిరి. సంస్కృత మున ఆదిపర్వము నందలి ఎనుబది నాల్గవ అధ్యాయమున అష్టకాదులు యయా తిని పెక్కు ప్రశ్న లడిగినట్లును, యయాతి వాని కన్నింటికి సమాధానములు చెప్పినట్లును వర్ణింపబడినది. నన్నయ ఆష్టకాదుల ప్రశ్నలన్నింటిని విడిచి సమాధానములను మాత్రమే యయాతిచే చెప్పించి “యయాతి ఆష్టకాదులడిగిన వాని కెల్ల సంక్షేప రూపమున చెప్పుటయు” అని తాను బుద్ధిపూర్వకముగ అచ్చట సంక్షేపము కావించినట్లు సూచించెను. ధర్మరాజు జూదమాడు సందర్భమున ఒక్కొక్క వస్తువునే ఒడ్డి దానిని వర్ణించి “తేనదీవ్యామ్యహంత్వయా” అని పల్కుచుండుటయు, శకుని “జితమిత్యేవ” అని తాను జయించితినిని పల్కుటయు పలుమార్లు కాననగును. (సభా. 64 అధ్యాయం) నన్నయ ధర్మరాజొడ్డిన వస్తువుల నన్నింటిని చదవమున ఒక్కచోటనే వర్ణించి “ఒక్కొక్క ఒడ్డుననే ఒడ్డియొటువడె” నని మూలమునందలి పునరుక్తిని తగ్గించెను. అరణ్యపర్వము నందు అష్టావక్రుడు జనకు డడిగిన ప్రశ్నల కన్నింటిని సమాధానము చెప్పినట్లున్నది. (13కి అధ్యాయం) నన్నయ వాని నన్నింటిని విడిచి “జనకభూపాలుని సంప్రశ్నములకెల్ల నేర్పడ ఉత్తరంబిచ్చి” అని మాత్రము చెప్పి అచ్చట మూల భాగము సంక్షేపించెను.



తిక్కన ఓష్ఠపర్వమున ఉపనిషత్సాగ్రభూతమైన భగవద్గీతను చాలవ  
అకు సంక్షేపించెను. భగవద్గీతకుగల ప్రాధాన్యము తిక్కనకు తెలియకపోలేదు.  
దానిని యథాతథముగ అనువదించు సామర్థ్యము కూడ అతనికి లేకపోలేదు. కాని  
కావ్యకళా దృష్టితో చూచిన ఆ సందర్భమున అంత సుదీర్ఘమయిన భగవద్గీత  
వంటి వేదాంతచర్చ అనుచితమును, కథాగతికి భంగకరమును అగునని తలం  
చుటచే అతడందలి సారవంతములైన శ్లోకములను మాత్రము అనువదించుచు  
సంక్షేపరచన కావించెను. మొదట నాత డర్జునుని విషాదయోగమును వివరించి,  
విశ్వరూప సందర్శన యోగము వరకు గల భాగమును చాల సంగ్రహముగ  
చెప్పివైచెను. తరువాత విశ్వరూప సందర్శనమును కూడ సంగ్రహముగ అను  
వదించి 'మత్కర్మపరుండును, మద్భక్తుడునునైన వానికి నన్నుఁ బడయవచ్చు'  
నని తెల్పి(భీ 1.221) విగిలిన ఏడధ్యాయముల భాగమును ఒక్క పద్యములో  
ఈ విధముగ సంగ్రహించెను.

“అతడు మఱియును బ్రహ్మవిద్యాస్వయమునఁ  
దనకు సందిగ్ధమైనట్టి దాని నెల్ల  
సదుగగా నన్మృహాత్ముఁ డత్యంత కరుణఁ  
దెలియఁజెప్పుచు హృదయ సంచలత మానెన్”

(భీ. 1.222)

ఈ విధముగా తిక్కన ఏడువందల శ్లోకములతో వూడిన భగవద్గీత  
సంకను ఏబది గద్యపద్యములతో సంగ్రహించి చెప్పియుండెను.

కామ్యక వనమున పొండవులను చూడ నరిగినపుడు కృష్ణుడు ధర్మరాజు  
ధార్మికత్వమును ప్రశంసించి ద్రౌపది కుమారుల క్షేమవార్త నెఱింగించుచు  
అమె నూఱింటిం బాగము పండ్లెఁడు శ్లోకములలో చెప్పబడియున్నది. అందు  
భావముల పునరుక్తి కన్పించును. ఎఱ్ఱన ఆ పునరుక్తుల నన్నింటిని తగ్గించి  
అందలి సారాంశమును ఈ క్రింది సీసముగా సంగ్రహించెను.

సీ. “నీ పుత్రులేవురు నీరజలోచన! యదు  
కుమారులు దారు ముదము తోడ  
ననుపమ స్నేహ సమాహిత హృదయులై  
కరిహయ రోహణ పరతఃదగిలి

యాడుచు వివిధ శస్త్రాస్త్ర ప్రయోగముల్  
 గణచుచు నొందెల్ల మఱచియున్న  
 వారు ప్రద్యుమ్నుండు వారికి దివ్యాస్త్ర  
 జాతంబులెల్లను బ్రీతి నొసగె  
 ఆ. దన్వి: యా సుభద్ర తన పుత్రుకంటె నీ,  
 తనయులందుఁ గూర్చి దనరజేయు  
 నూఱడిల్లు మింక నుజ్జ్వలొన్నతులఁ  
 బెంపారఁ గాల మనతి దూరమయ్యె”

(అర. 4.162)

రామోపాఖ్యానమున త్రిజటాస్వప్న వృత్తాంతము తరువాత మూలముండు సీతారావణ సంవాదము విస్తృతముగా వర్ణింపబడినది. అందు రావణుడు తన యొక్కయు సోదరుల యొక్కయు మహత్వైశ్వర్యములను వివరముగా తెల్పి తనయందు ప్రేమ నిల్పుచుని సీతను కోరియుండెను. మఱియు నందు సీత రావణుని పత్న్యాఖ్యానము చేయుట మూడు నాలుగు సార్లు వివరింపబడినది. ఎఱ్ఱన ఈ భాగము నంతను సంగ్రహించి రావణుడు చెప్పిన దంతయు ఒక్క మారే తెల్పినట్లును సీత అతడు చెప్పినదానిని తృణ మంతరముగ నుంచి ఖండించినట్లును రచించెను.

8 తమ రచనకు కావ్యతా శోభ కల్గింపుటకై కవిత్వయము వారు మూలమున లేకున్నను తాము కల్పించి వ్రాసిన వర్ణనాదులు కొన్ని కలవు. ఉదాహరణకు మూలమున 'అనంత వాసుకులను స్తుతించినట్లు లేకున్నను, వారు సర్పరాజులగుటచే అతడు వారిని కూడ స్తుతించినట్లు వేఱు వేఱు పద్యములు రచించెను. అతడు అది పర్వము ఎనిమిదవ అశ్వాసమున ఖండన ప్రస్థమును వర్ణించిన ప్రౌఢములును, అలంకారికరచనా శోభితములునునైన పద్యములమూలకములైనవి. తరువాత ప్రబంధములలో నారంభమున కనవచ్చు పురవర్ణన పద్యముల కవి ఆదర్శములైనవని భావింపవచ్చును. అరణ్యపర్వమున అర్జునుడు శివుని స్తుతిండు సందర్భమున నన్నయ వ్రాసిన దండకము అతడు కల్పించి వ్రాసినట్టిదే. ఇట్లే ఆత డాయా సందర్భముల కనుగుణముగా రచించిన అమూలకములైన భావములతో కూడిన పద్యము అనేకము లున్నవి.

తిక్కన సందర్భానుగుణముగ అమూలకములైన వర్ణనాదులతో పెంచిన ఘట్టములు భారతమున చాల కలవు విరాటవర్ణమునందు కీచకుడు ద్రౌపదిని వలచిన వృత్తాంతము, ఉద్యోగ పర్వము నందలి సంజయ, శ్రీకృష్ణుల రాయ భారపు ఘట్టములు అందు ముఖ్యములైనవి. కీచకుడు ద్రౌపదిని వలచిన ఘట్టమున తిక్కన కాముకుల మనోవృత్తికి ఉచితములగు భావములను వర్ణనములను పెంచి ఆ భాగము నొక స్వతంత్ర ప్రబంధమా అను సత్కానరించెను. ఉద్యాన వనమున విహరించు సందర్భమున కీచకుడు నిగుడు మనోరథంబులను భావ రతంబులను శిశిరోపచారంబులను బొద్దు గడపి కడగానక తల్లడ మందిన విధమును తిక్కన విపులముగా వర్ణించెను. ఇచ్చటి భావములు పెక్కు మూలమున కానరావు. ఈ పద్యములే తరువాత ప్రబంధములందు చంద్రమన్మథాద్య పాలంభములకు, శీతలోపచారాదులకు మేలుబంతులైనవని చెప్పవచ్చును. ఈ సందర్భమున తిక్కన కావించిన సూర్యోదయాస్తమయ వర్ణనాదులు కూడ నిట్టివే. సంజయ శ్రీకృష్ణుల రాయభారములు వర్ణించు సందర్భములందు తిక్కన తన రాజకీయ వేత్తత్వము, సంభాషణ చాతుర్యమును ప్రదర్శించుచు అమూలక భావములనెన్నింటినో వ్యక్తము గావించెను. ద్రుపద పురోహిత, సంజయ, కృష్ణుల రాయభారముల పెట్ల నతడు పునరుక్తులు చొరకుండ రాయభారములు నడుపు వ్యక్తుల బుద్ధి కౌశలము ప్రదర్శిత మగునట్లు సంభాషణములను తీర్చి దిద్దెను.

ఎఱ్ఱన, రామలక్ష్మణులు పంపాసరోవరమును సందర్శించినపుడు ఆ సరస్సును “కమనీయ కమలినీ కల్హార దళ కేసరాన్నితి జలముల ఆర్ఘ్యవిధియు” అను సీస పద్యమున పంపా సరస్సున అతిథేయుడైన గృహస్థుని ధర్మములన్నియు ఆరోపించి సుందరముగా వర్ణించెను. అట్లే మోషయాత్రా సందర్భమున అతడు కాంచిన గోకదంబ వర్ణనము సూక్ష్మాంగ వివరణ సహితమై అతడు తానెచ్చటనో చూచిన గోకదంబమును దృష్టియందుంచుకొని చేసిన వర్ణనము వలె నున్నది.

4. కవిత్వయము వారు ఔచిత్యానుగుణముగ మూలమునందత్యల్పముగ నున్నపట్లు విస్తృతీకరించి తమ కావ్యములకు శోభ కలిగించిన కొన్ని సన్నివేశములు కన్పించును. నన్నయ పెక్కు చోట్ల మూలము నందలి ఒక పదమునో కొన్ని పదములనో

అధారములుగా గ్రహించి అందలి భావములను విపులీకరించి మనోహరములైన పద్యముల నెన్నింటినో రచించెను. దేవయాని పుత్రులను కాంచిన పిమ్మట శర్మిష్ఠ “ఋతుకాలశ్చ సంప్రాప్తో న చ మే స్తి పతిర్యతః” అని శోకించి నట్లు మూలమునందున్నది. నన్నయ ఆ ఋతుకాల సంప్రాప్తిని ఆమె శోకమును “అనదృశ యౌవనంబిది అనన్య ధనంబగు నొక్కొ” అను పద్యమున చాల సుందరముగ వర్ణించెను. అర్జునుడు ద్వాదశ మాసిక ప్రతము సల్పు సందర్భమున పెక్కు గిరి నగర నదీక్షేతములను సందర్శించెనని తెల్పి మూలము అతడు గోదావరిలో కూడ స్నానము చేసెనని చిన్నవాక్యమున సూచించియున్నది. నన్నయ దానిని పురస్కరించుకొని “దక్షిణ గంగనాఁ దద్దయు నొప్పిన గోదావరియు” అను సీసమున వేగి దేశమును తనివి తీర వర్ణించి తన దేశాభిమానమును ప్రకటించెను. సభాపర్యమున శిశుపాలుడు కోపముతో సభ వీడి వెడలి నపుడు ధర్మరాజు అతని వెంట చని “వేదతత్త్వైర కృష్టంహి భీష్మ శ్చేదిపతేభ్యః” మృని భీష్ముడు కృష్ణుని తత్త్వమును బాగుగా ఎఱుగునని తెల్పి అతని ప్రసన్నుని కావింప యత్నించెను. నన్నయ అదట “ఆదిజుడైన బ్రహ్మ ఉదయంబున కాస్తదమైన వాడు” అను పద్యమున కృష్ణుని మహత్త్వమును, గుణగణములను లెస్సగా వర్ణించెను. ఇంకను మూలమున అలంకార రహితములై, విషయమును మాత్రము తెల్పు శ్లోకములను, అలంకార హృద్యములుగా అనువదించి పౌరాణికమైన సరళ శైలికి కావ్యోచిత ప్రౌఢి కలిగించిన సందర్భములనే కము లున్నవి. “ఉదయాద్రి దరీనుఖమున నుదితుండగు పూర్ణహిమ మయాఖుడు పోలెన్” “నీరజ మిత్రు డేరి ధరణి గతుడయ్యెడు నొక్కొయంచ విస్మేర మనస్కులై జనులు మెచ్చి నిజద్యుతి చూచుచుండగా నారడు డేగుదెంచె” “ఉరుతర సార్థ పయోరాశి హస్తీయాథాగస్త్యుచేఁ బీతమయ్యె మతియు” మున్నగునవి ఇందులకు నిదర్శనములు. ఇట్లే నన్నయ పెక్కు సందర్భములందు నీతి బోధకములైన అర్థాంతర న్యాయములను కూడ కల్పించి వ్రాసెను. వ్యక్తులను వర్ణించునపుడును, వారిని తొలుదొల్లి ప్రవేశ పెట్టునపుడును నన్నయ మూలములోని పెక్కు విశేషణములను చేర్చి వారి స్వరూపములను ముందే పతితలకు ప్రత్యక్షము చేసియుండెను.

తిక్కన మూలమునందలి అల్పమైన సూచనలను గ్రహించి అందలి భావములను పెంచి రచించిన మట్టము లనేకము లున్నవి. మూలమున పొందవులు

అజ్ఞాత వానము నెట్లు గడిపిరో తెల్పుమని జనమేజయుడు వైశంపాయనుని  
 “కథం విరాట నగరే మమ పూర్వపితామహాః అజ్ఞాతవాన మషితాః దుర్యో  
 ధన భయార్థితాః” అని అడిగెను. ఈ శ్లోకమున ఎట్టి సంప్రశ్నమే తప్ప విశేష  
 మేమియు లేదు. తిక్తన ఆశ్లోకమును

చ. మహిత సముజ్జ్వలాకృతులు మానధనుల్ జనమాన్యు లంగనా  
 సహితముగాగ నేమి గతి సమ్యగుపాయ నిగూఢ వృత్తిమై  
 సహితుల కప్రభేద్యముగ నా పదుమూడగు నేడు మత్పితా  
 మహులు చరించి రంతయుఁగ్రమంబున నాకెఱుగంగఁజెప్పుమా  
 (వి. 1,44)

అని యనువదించెను. ఇందారడు వాడిన విశేషణములు జనమేజయుని మనస్సున  
 కల్గిన సందేహమును చక్కగా వెల్లడించు చున్నవి. ఇట్లే శాంతి పర్వము నందలి  
 చిరకారి కథలో తిక్తన మూలమునందలి సూచనను గ్రహించి జననీ  
 మహాత్మ్యమును వివరముగా తెల్పియుండెను.

ఎఱ్ఱన మూలము నందలి భావమును పెంచి వ్రాసిన పట్టలు పెక్కు  
 కలవు. కామ్యక వనమందలి పాండవులను దర్శించుటకు శ్రీకృష్ణుడు వెళ్ళిన  
 పుడు మూలమున “రథిక వరుడైన దేవకీపుత్రుడు శైబ్య సుగ్రీవ యుక్తమైన  
 రథముపై సత్యభామతో కూడ శచీ సహితుడైన ఇంద్రుని వలె కురుసత్తము  
 లను చూచు కోరికతో వచ్చెను” అని కలదు. ఎఱ్ఱన ఈ భావమును

సీ. శైబ్య సుగ్రీవాది జవనాశ్వయుక్తమై  
 యాబద్ధ నూత్నరత్నాంశు పటల  
 భాసితంబై చారుపతగ పతాకా వి  
 భూషిత గగనమై పౌలుపు మిగులు  
 దివ్య రథంబున దేవకీ సుతుడు ప్ర  
 యంబున సత్యభామాన్వితముగఁ  
 దరళ సౌదామినీ దామ సముజ్జ్వల  
 ధారాధరోత్సంగ తలమునందు

ఆ. శచియుఁ దాను వెలుగు శతముఁబుడునుబోలె,  
 నరుగుదెంచె ఘనరథాంగనేమి  
 విపుల ఘోషతాండవిత బద్ధి శబ్దశ  
 బ్దాయమానవన విభాగుడగుచు. (అర. ప. 4. 151)

అని మూలమును పెంచి రమ్యముగ వర్ణించెను. రథమునకు ఎఱ్ఱన వాడిన విశేషణములును, తరళ సౌదామినీ దామేత్యా ద్యుపమానమును, రథనేమి శబ్దము విని నెమిళ్ళు నర్తించుచు కేకలిడుటయు అమూలకము లైనట్టివే. హనుమదాది వానరులు మధువనమున విహరించి సుగ్రీవుని దర్శనమునకు వచ్చిన సందర్భమున వ్యాసుడు.

“హనుమత్ప్రముఖశ్చేవి విశ్రాంతా స్తే ప్లవంగమాః  
 అభిజగ్ము ర్హరీంద్రం తం రామలక్ష్మణ సన్నిహౌ” అను శ్లోకమును రచించెను. ఎఱ్ఱన దానిని

ఉ. తేనెలు గ్రోలి క్రోలి కడుఁదియ్యని కమ్మని పండు లింపుసొం  
 పానగ నానియాని పరపందిన నీడలు మెచ్చి మెచ్చి మం  
 దానిల శైత్య సౌరభ సమగ్రతకుం గడుఁ జొక్కి చొక్కియు  
 ద్యానమునందు మారుత సుత ప్రముఖుల్ విహరించి తృప్తులై  
 (అర. 7. 11)

అవి పెంపు చేసి వానరుల మధువన విహార క్రమమును విశదముగా వర్ణించెను.

5. కవివ్రతయము వారు సంస్కృతమున కూడ మహాపండితులగుటచే భారతమునందలి కొన్ని ఘట్టములలో తాము చదివిన పూర్వ సంస్కృత గ్రంథములందలి హృద్యములైన భావములను యథోచితముగా చొప్పించి యుండిరి. నన్నయ శకుంతలోపాఖ్యానమును, శిశుపాలవధ ఘట్టమును, ఎఱ్ఱన రామోపాఖ్యానమును పరిశీలించిన ఈ విషయము తేటతెల్లమగును. నన్నయ శకుంతలోపాఖ్యానమున కాశిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతలములోని భావములను, కిరాతార్జునీయ

ఘట్టమైన భారవి కావ్యము నందలి భావములను, నలవరిత్ర సందర్భమున నైష ధీయ చరిత్రము నందలి భావములను అచ్చటచ్చట వ్యక్తము గావించెను. అవి ఉద్దేశ పూర్వకములైన అనుకరణములు కాక యాదృచ్ఛికములైనను కావచ్చును. అట్లే కన్నడ పంపభారతము నందలి భావములేకాక పదబంధాదులు కూడ సన్నయ రచనలో చొచ్చినవని విమర్శకుల యభిప్రాయము.

ఎఱ్ఱన అరణ్య పర్వమునందలి రామోపాఖ్యానమును భారతము నందలి రామోపాఖ్యానము ననుసరించియే వ్రాసియున్నను వాల్మీకి రామాయణము నందలి భావములను కూడ కొన్ని చోట్ల ప్రవేశపెట్టియుండక పోలేదు. సీత అగ్ని ప్రవేశము వ్యాస భారతమున లేకున్నను ఎఱ్ఱన సీత “జననాయక యే ననలంబుఁజొచ్చి వెడలెద” (అర. 7. 161) నన్నట్లు రచించుట వాల్మీకి రామాయణ కథానుసరణమే. అట్లే వ్యాస భారతమున లేకున్నను ఎఱ్ఱన ఇంద్ర జిత్తు ‘నికుంభిళయాగము’ చేసినట్లున్న రామాయణ వృత్తాంతము తెలుగు భార తమున సూచించెను.

8. కవిత్రయము వారు మూలమునందలి భావములు అనుచితములని తోచి నపుడు వాని నన్యభాకరించి జౌచిత్యమును పోషించిన ఘట్టములు కూడ అచ్చ టచ్చట కానవచ్చును. ఇట్లు చేయుటకు వ్యాసుని కాలమునకును వారి కాల మునకును, వ్యాసుని భారతరచనా దృష్టికిని వారి రచనా దృష్టికిని గల భేదమే కారణము. ఇట్టివానికి పెక్కుదాహరణము లీయవచ్చును. ఉదాహరణకు నాగ కుల మును తనకు వశము చేయుమని దివ్యపురుషుని ప్రార్థించినపుడు అతడు ‘ఏకమ శ్వమపానేధమస్య’ అని చెప్పినట్లు సంస్కృతమునందున్నది. ఇది అశ్లీలముగను, అనుచితముగను తోచుటచే సన్నయ అపానమును కర్ణముగా మార్చి ఈ అశ్వకర్ణా ధ్మానంబు చేయుమని దివ్యపురుషుం డాదేశించినట్లు వ్రాసెను. అరణ్యపర్వమున ఇంద్ర సురభి సంవాదమున, సురభి జనులు బలముగల ఎద్దులతో బలహీనములైన వానిని పూన్చి కృష్ణాది కర్మము లొనరించుచు దుర్బలములైన తన అపత్యము లకు బాధ కల్గించుచున్నారని దుఃఖింప నింద్రుడూ బాగుగా వర్ణము కురియించి కర్షకుల కార్యములకు విఘ్నములు కలిగించినట్లు మూల భారతమునందున్నది. ఇంద్రుడు దుర్బలములైన ఎద్దులకు బలము కల్గింపవలెను కాని తాత్కాలికముగ వర్ణము కురియించి కర్షకుల కార్యములకు విఘ్నములు కల్గించుట వలన లాభము

లేదని నన్నయ ఇంద్రుడు వర్షముచే తృణవర్షనము కావించి బలహీనములైన ఎద్దులకు బలము కలిగించెనని మార్చి వ్రాసి బౌద్ధత్వమును బోషించెను.

తిక్కన విరాటపర్వమున అర్జునుడు విరటుని కొల్లూన కరిగి “నాకు సంగీత నాట్యములందు నేర్పు కలదు. వాని నంతఃపురకన్యలకు నేర్పెదను. నన్ను అంతఃపురమున నుంచుకొన వలసిన” దని కోరెను. విరటు డండు కంగీకరించెను. కాని బృహన్నల నిజముగా నప్పుంసకుడగునో కాదో అను సందేహము కలుటచే అతడు కొందఱు స్త్రీలను పంపి అతనిని పరీక్షింపజేసి సత్యము నెఱింగి అతని నంతఃపురమున నియోగించినట్లు సంస్కృత భారతమునందున్నది. సపుంసకత్వమును పరీక్షించుటకై స్త్రీలను పంపుట అనుచితముగా తోచుటచే తిక్కన ఆ భాగమును తొలగించి “నైపుణంబున నుచితంబు మై నరసి పొచ్చెంబు లేమి తదీయ సేవ గైకొనుటకు నిశ్చయించె” నని బౌద్ధత్వ శోభితముగ మార్చెను. కీచకునిచే పరాభవింపబడిన ద్రౌపది తన పరాభవమును భీముని తెలియించుకొనుటకై వంట ఇంటి కరిగెను. భీముడు నిద్రించుచుండెను. ద్రౌపది అతనిని చూచి “భీమసేనా లెమ్ము. చచ్చినవానివలె నిట్లు నిద్రించితివేమి?” అని లేపినట్లు మూలము నందున్నది. విభార్య కాని భర్త నిట్లగుట ఉచితము కాదు. ద్రౌపది వంటి ఉదాత్త చరిత్ర అట్లగుట మఱియు నుచితము కాదు. అందుచే తిక్కన “చచ్చినట్లు పరుంటివేమి?” అను విషయమును తొలగించి “నన్ను పరాభవించి నదనంబునకుంజని” ఇత్యాది పద్యము నౌచిత్యవంతముగ రచించెను.

ఎఱ్ఱన ధూమ్రాక్షుడు హనుమంతునితో కావించిన యుద్ధము ఇంద్రుడు ప్రహ్లాదునితో చేసినదాని వలెనన్నదని మూలమందుండగా ప్రహ్లాదుడు రాక్షసుడయ్యును, మహాభక్తుడగుటచేతను, ఇంద్ర ప్రహ్లాదుల యుద్ధమంత ప్రసిద్ధము కాకపోవుట చేతను “ప్రథనమయ్యిద్దరకపు డుగ్రభంగి నమరవతికి వృత్రునకుం బోలె ప్రకటమయ్యె” అని పీఠల యుద్ధము ఇంద్రవృత్తాసురుల యుద్ధము వోలె నుండెనని వర్ణించెను. కర్షణులువర్ణన సందర్భమున కల్గని మేఘములు గంభీరమోష మొనరించుచు ఆకాశమును, దిక్కులను కప్పచు రాత్రింబవళ్ళెడతెగక వర్షించెనను అర్థముకల మూలశ్లోకమునకు ఎఱ్ఱన, మేఘములకును ఏనుగులకును పోలిక సంఘటించి ఉత్ప్రేక్షాలంకారముతో కూడిన ‘దానాంభః పటలంబునన్’ అను శార్థాలమును వ్రాసి మూలశ్లోకమున కెంతో వన్నె కల్పించెను.



7. కవిత్వయమువా రించుక మార్పులతో మూలమునకు మెలుగు పెట్టిన భాగములును కొన్ని కలవు. సభా పర్వమున “అల్పోపిహ్యారి రత్యంతం వర్ధమాన పరాక్రమః వల్మీకో మూలజఇవ గ్రసతే వృక్ష మంతికాత్” అని నారదుడు ధర్మజునితో చెప్పిన శ్లోకమును, నన్నయ “అల్పుడయ్య మనుజు డతిపరాక్రమమున పేర్మి తరతరంబ పెరుగుచున్నవాడు, మ్రాని మొదలి వల్మీక మామ్రాని చెఱచునట్లు కడగి చెఱచుఁబగర” అని అనువదించెను. మూలమున శత్రువు అల్పుడయ్య వర్ధమాన పరాక్రముడై ఏమి చేయునో చెప్ప బడి యుండలేదు. నన్నయ ‘కడగి చెఱచుఁబగర’ అని వ్రాసి ఆ లోపమును పూరించి మూలమునకు మెలుగు పెట్టెను.

తిక్కన భగవద్గీతయందలి చరమ శ్లోకమైన “సర్వధర్మాన్ పరిత్యజ్య” అను శ్లోకము ననువదించుచు, “క్రందుకొను సర్వధర్మ వికల్పములను నెడల విడిచి దృఢంబుగ నే నొకండ శరణముగ నాశ్రయింపుము” అని అనువదించెన్పు సర్వధర్మాన్ అను మూలమునందలి సమాసమును “క్రందుకొను సర్వధర. వికల్పములను” అని అనువదించుట మూలమునకు శోభ కల్గించు చున్నది.

రావణుడు అశోక వనమందలి సీత కడ కేగినపుడు మూలమున “విచిత్ర మాల్య ముకుటో వసంత ఇవ మూర్తిమాన్, సకల్ప వృక్ష సదృశో యత్నాదపి విభూషితః శ్మశాన చైత్య ద్రుమవత్ భూషితోఽపి భయంకరః” అను వర్ణన మున్నది. పై వర్ణనమున వసంత సామ్యము ఎఱున విడిచివైచి ఎఱున కల్పవృక్ష సదృశః అను సమాసమును ‘సంచార శీలమైన కల్పపాదపంబు వోలె’ అని సూక్తి ‘వైచిత్రితో’ అనువదించి మూలమునకు వన్నె కలిగించెను. ‘శ్మశాన చైత్య ద్రుమవత్’ అను దానిని ఎఱున పితృవనంబునందలి వట భూరుహంబని వర్ణించి, మూలమున లేని వట వృక్షమును పేర్కొనుటచే రావణుని విస్తృతో న్నత మైన రూపమును ప్రత్యక్షమొనరించెను. ఇట్టి వానిని కవిత్వయము వారు మూల భావములకు కావించిన వ్యాస హృదయావిష్కారకములైన వివరణము లని చెప్పవచ్చును.

8. మూలమును మార్చియో, పెంచియో కవిత్వయము వారు కొన్ని సన్నివేశములందు తమ నాటి సాంఘిక పరిస్థితులను ప్రకటించి యుండిరి.

అరణ్యపర్వమున పాండవులు బాణపాతితములైన మృగాదులను ముందు బ్రాహ్మణులకు నివేదించి తరువాత తాము తినిరని వ్యాసుడు వ్రాసి యుండెను. వన్నయ తన కాలమున బ్రాహ్మణులకు మాంస భోజనము నిషిద్ధమైపోవుటచే ఆ విషయమును విడిచివైచెను.

తిక్త న ఉత్తరాభిమన్యుల వివాహమును వర్ణించునపుడు మూలమున లేని వైదిక లౌకికాచారములను వివరించి తన నాటి ఉన్నత వంశస్థుల కుటుంబము లోని వివాహములను స్ఫురింప చేసెను. రాయబారపు ఘట్టములందు మనుమసిద్ధి రాజ్యము నిలుపుటకై యాతడు గణపతి దేవుని దర్శించి నిర్వహించిన రాయ బారము నందలి అనుభవము స్పష్టపడును.

ఎఱ్ఱన హరివంశ పూర్వభాగమున పల్లీజీవితము నద్భుతముగ వర్ణించెను. మూలమున గూడ ఇట్టి వర్ణనము కొంత ఉన్నమాట వాస్తవమే అయ్యును ఎఱ్ఱన తన నాటి గోకులములయు, గ్రామములయు పరిస్థితులను దృష్టిలోనుంచు కొని యా వర్ణనమును సహజముగను సుందరముగను తీర్చిదిద్దెను. నన్నయ అద్భుతుని తీర్థయాత్రా సందర్భమున వేంగీ దేశమును వర్ణించుట అతని దేశాభిమానమును వ్యక్తము చేయుచున్నది.

9. కవిశ్రయమువారు సంస్కృత భారతమునందలి శ్లోకములను యథాతథముగ అనువదించిన పట్టనేకములున్నవి. ఇట్టి అనుసరణము పద్య భాగములందు కంటె గద్యమున ఎక్కువగా గోచరించును.

సభాపర్వమున "అగ్నిహోత్రఫలా వేదా దత్త భుక్త ఫలం ధనం, రతి పుత్ర ఫలాదారాః శీల వృత్త ఫలం శ్రుతం" అను శ్లోకమును నన్నయ "దార సంగ్రహంబు ధరణీశ! రతిపుత్ర ఫలము, శీల వృత్తఫలము శ్రుతము, దత్త భుక్త ఫలము ధనము, వేదము లగ్నిహోత్ర ఫలములనియు నొగి నెఱుంగు" అని మూలానుసరణముగ అనువదించెను. ఇట్లు అతడు మూలము నతిసన్నిహితముగ అనువదించిన భాగము లనేకములున్నవి. వన్నయ ఆది సభాపర్వముల కంటె అరణ్య పర్వమున మూలము నెక్కువ దగ్గరగా అనుసరించినట్లు కాన వచ్చును. ఆ పర్వమునందలి వస్తువు కల్పనల కెక్కువ తావిచ్చునది కాకుండుటయే దీనికి కారణమే యుండును.

తిక్కనయు వ్యాసుని భావములు గ్రహించి వానిని పరమ విధేయతతో అనువదించిన భాగములు అనేకములు కన్పించును. ఉత్తరుడు బృహన్నల సారథిగా గ్రహించి కౌరవ సేనలతో పోరాటమున కిరిగిసపుడు ఉత్తర కౌరవ వీరుల తలపాగాలను బొమ్మ పొత్తికలకై తెమ్మని వేడి యుండెను. అప్పుడు బృహన్నల “యద్యుత్తరోఽయం సంగ్రామే విజేష్యతి మహారథాన్ తథా హరిష్యే వాసాంసి, దివ్యాని రుచిరాణిచ” అని చెప్పినట్లు వ్యాస భారతమునందున్నది. “యది ఉత్తరః విజేష్యతి” అను మాటలలో ఉత్తరుడు కురువీరులను జయింప జాలడను ధ్వని ఉన్నది. తిక్కన దానిని గ్రహించి “అనుడు బృహన్నల యిట్లను, జననాయక నందమండు జయలక్ష్మిం జేకొనునచె, చీరలు తెచ్చుట పనియే అటు చూడు మెల్లభంగులఁ దెత్తున్” అను పద్యమున ఆ ధ్వని విస్ఫుష్టమగు నట్లు చక్కగ అనువదించెను. భగవద్గీతయందలి “ధర్మక్షేత్రే కురుక్షేత్రే సమవేతా యుయత్యవః” అను ప్రథమ శ్లోకమును తిక్కన ‘మానుగ ధర్మక్షేత్రం బైన కురుక్షేత్రమున మహాహవమునకున్, బూని మన బలము పొండవ సేనయు నటు పన్ని ఏమి చేసెం జెప్పుమా’ అని మూలానుసారముగ వర్ణించెను.

ఎఱ్ఱన యక్ష ప్రశ్నలకు ధర్మరాజు సమాధానములిచ్చిన సందర్భమున మూలమును పన్నిహితముగ ననుసరించి అనువాదము సాగించెను. రామోపాఖ్యానమున కుంభకర్ణ పీఠీషణుల తపస్సును వర్ణించుచు వ్యాసుడు “అధశ్శాయీ కుంభకర్ణో యతాహారో యతవ్రతః పీఠీషణః శీర్షపర్ణ మేక మభ్యవహరయన్, ఉపవాసరతి ర్థిమాన్ సదా జప్యపరయణా” అని వ్రాసి యుండెను. ఎఱ్ఱన ఈ సందర్భమున రచించిన “నియతాహారుడు నిర్జితేంద్రియుడునై.....వ్రతంబుల్ చరించె నధికేచ్ఛన్ కుంభకర్ణుండు” ఇత్యాది పద్యము మూలమును పన్నిహితముగా అనుసరించుచున్నది.

కేతన — మారన :

తిక్కనకు మిత్రుడైన కేతన సంస్కృతమున దండి రచించిన దశకుమార చరితమును గద్యకావ్యమును చంపూ కావ్యముగ నాంధ్రీకరించెను, మూలము ననుసరించుచు అందు సంక్షేప విక్షేప విస్తరణము లొనరించుట యందును స్వతంత్రకల్పనను అను గావించు సందర్భములందును ఇతడు తిక్కననే అనుసరించెను.

మూలమున కనుమపుర వర్ణనము, వసుమతీదేవి వర్ణనము, మణి కర్ణిక వర్ణనము, కందుక నృత్య వర్ణనము, గోమిని వర్ణనము, ధర్మ వర్ణనము విస్తృతముగ నున్నవి. కేతన వానిని సంక్షేపించెను.

“ఇట్లే మూలమున లేని విషయములను కేతన పెంచి వ్రాసిన పట్టును గలవు. మూలమున నవంతి నుందరికి విరహ వేదన నుపశమింపజేయుటకు శీతల క్రియలు జరిపినట్లు చెప్పబడినదే కాని ఎట్లు జరుపబడినవో వర్ణితము కాలేదు. కాని ఆమె ప్రముఖ కథానాయకుని భార్య కావున వానిని వివరముగా వర్ణించినాడు కేతన (ద. కు. 124. 181) ఇట్లే సూరసమాత్రములుగా నున్న అపహరవర్మ కథలోని సూర్యోదయ (ద. కు. 5. 124, 8. 64.) సూర్యాస్తమయములను (ద. కు. 6. 68) ఉపహర వర్మ కథలోని చంద్రోదయ వర్ణనమును (ద. కు. 7. 90. 91) కేతన చక్కగ వర్ణించెను.<sup>2</sup> ఇట్లే తన కాలపు పరిస్థితులను గూర్చి కూడ రెండు మూడు చోట్ల మూలమున లేని విషయములను కల్పించి వ్రాసినాడు. వుబ్బోద్భవుడు ఆడు వేషమును ధరించి, దారువర్మను జుంపుటకు పోయినపుడు మూలమున నాతడు కేవలము ఆడు వేషమును ధరించినట్లు మాత్రమున్నది. కాని కేతన అతడు ధరించిన చివిదాతరణములను పేర్కొని తన కాలపు జనులు ధరించు చుండిన ఆభరణములను వ్యక్తపఱచినాడు అపహరవర్మ కథలోని ద్యూత వర్ణనమును, వసుమతి కథలోని క్రోడిపోరు వర్ణనమును, సాంఘిక పరిస్థితుల ననుసరించి మూలముకన్న విస్తృతము కావింపబడినవి.

“కేతన మూల కథను తన రచనా సంవిధానమున కనుకూలముగ మలచుకొనెను. మూలమునందలి ద్వితీయోచ్ఛ్వాసము వఱకునున్న కథా భాగము నతడు మార్చెను. ద్వితీయోచ్ఛ్వాసమును పంచమాశ్వాసముగ జేసి - యష్టమోచ్ఛ్వాసము నేకాదశాశ్వాసముగా జేసి, ద్వాదశాశ్వాసముతో గావ్యము పూర్తి గావించెను. మూలమునందలి అపహరవర్మాది కథలను పఠనగా గైకొనక తన రచనా సంవిధానమునకు సరిపడునట్లు కూర్చుకొనెను. మాతృకయందలి నవమోచ్ఛ్వాసము దండికృతము కాదని పండిత జనశ్రుతి కలదు. దాని ననుసరించి కేతన యందలి కథాభాగమును గ్రహింపలేదు. పంచమోచ్ఛ్వాసమునందలి యవంతినుందరి పరిణయగాథను రాజవాహన చరితగా చేసి దానితో కేతన కావ్యారంభము గావించినాడు”.

మూలకథకు జైదిత్యమును గూర్చుటకై ఈతడు గావించిన మార్పులతో మచ్చన కొక ఉదాహరణము.

సఖే శరీర కార్మ్యకారిణా తపసాఽలమ్. వసుమతీ గర్భస్సకల రివుకుల  
మర్దనో రాజనందనో నూనం.

“అయాసంబుగఁ దపములు

నేయంగా నేల శత్రు జిద్బాహుడు, దీ

ర్భాయుష్మంతుడు పుట్టెను

ధీయుతుడగు సుతుడు వసుమతీ గర్భమునన్ (2.59)

కేతన దశకుమార చరితమునేకాక యాజ్ఞవల్క్యస్మృతికి, విజ్ఞానేశ్వరుడు రచించిన మితాక్షర వ్యాఖ్యను విజ్ఞానేశ్వర మను పేర ననువాదము కావించెను. విజ్ఞానేశ్వరము శాస్త్ర గ్రంథమగుటచే కేతన యందు దశకుమార చరితమున కందెను మూలమును మిక్కిలి సన్నిహితముగా ననుసరించెను. అయ్యును అచ్చటచ్చట కొన్ని చేర్పులు మార్పులు కానవచ్చుచునే యున్నవి. ఇందాతడు ఆచారకాండ తెక్కువ ప్రాధాన్యమిచ్చి దంతధావన, భోజన, బ్రహ్మచర్య, గృహస్థ విధులను విస్తరించి వ్రాసి యుండెను. అందు జాతి వివేక ప్రకరణము, భిక్షా భిక్ష్య ప్రకరణము మున్నగు వానిని వదలివైచెను. మూలమున ఆచార కాండ అంతమునను వ్యవహార కాండ ప్రారంభమునను గల రాజధర్మములన్నింటి నొక్కచో చేర్చి వ్యవహార కాండ ప్రారంభమున చొప్పించి యున్నాడు. వ్యవహార కాండ యందలి వేతనాదాన దండ పాదవ్య ప్రకరణములను తగ్గించి యున్నాడు.

తిక్కన శిష్యుడైన మారన సంస్కృత మార్కండేయ పురాణమును తెలుగు చేసి యుండెను. ఇది తెనుగునందలి ప్రథమ పురాణానువాదము.

“ఇమ్మార్కండేయ పురా

ణమ్మఖిలహితమ్ముగాగ నా నేర్పుగతిన్

నెమ్మి విరచించెదం బ

ద్యమ్ముల గద్యముల భవదుదాత్తానుమతిన్”

అనుటచేత “అంద్రావళి మోదముం బొరయ పద్యముల గద్యములన్ రచియించెదన్ గృతు”లని తిక్కన పలికినట్లే మారనయు, ‘అఖిల హితమ్ము’గా రచియింప నిశ్చయించుకొని తిక్కనను అనుసరించినట్లు స్పష్టపడినది. ఇతని అనువాదమున మూలమునందలి శాస్త్ర తత్వాది విషయములను, దేవతాస్తవాదులను సంక్షేపించిన చోట్లను, రసభావ పోషణమున కనువగు చోట్ల విస్తరణము గావించి స్వతంత్ర ప్రతిభను ప్రదర్శించిన ఘట్టములును కలవు. మారన సాధారణముగ కథా విషయమునకే ప్రాధాన్యమొనగెను.

నన్నెచోడుడు, పండితరాధ్యుడు, పాల్కురికి సోమనాధుడు అను శివకవులు, అనువాదముల జోలికి పోక స్వతంత్ర గ్రంథములనే రచించి యుండిరి. అందుకు వారి మత ప్రచారాసక్తియే కారణము. వారు స్వమత ప్రచారమున కనువగు వస్తువులనే గ్రహించిరి. సోమనాధుడు సామాన్య ప్రజలకు కూడ కైవలమునం దభినివేశము కల్పించుటకై తెలుగు నందలి భద్రములలోని కెల్ల అత్యంత సులభమైన ద్విపదచందమును గ్రహించెను. నన్నెచోడుని కుమార సంభవము పేరు వినగానే అతడు కాళిదాసుని కుమార సంభవమును అనువదించినమో అను భావ ముదయించుట సహజము. అత డట్లు కావించి యుండలేదు. కాని కాళిదాసు కుమారసంభవమును చదివి భావచ్ఛాయలను గ్రహించెననుటకు మాత్రము తార్కాణములు కలవు. ఇందుకు మన్మథ దహనమునకు ముందు ప్రవర్తిల్లిన వసంత వర్ణనము ఉదాహరణము.

పురాణ యుగము నందలి కవులలో కవిత్వయము వారి తరువాత అంత వాడుగా ప్రసిద్ధి నొందిన నాచన సోమనాధుని ఉత్తర హరివంశ రచనా విధానము కొంత విలక్షణమై కన్పించును. అతడు సంస్కృత మూలము ననుసరించియే ఉత్తర హరివంశమును రచింప బూనినను, కవిత్వయము వారి వలె వస్తు సంవిధానమును యథాతథముగ అనుసరించి యుండలేదు. అతడు మూలమును చదివి, అందు తనకు నచ్చినవియు, రసవంతము లని తోచినవియునగు ఉదంతములను గ్రహించి వానిని స్వప్రతిభోచితముగ పెంచి స్వతంత్రమార్గమున రచించెను. ఆ కథల క్రమము నందు కూడ నతడు కొంత మార్పు చేసెను. “నాచన సోమనాధుని హరివంశమునకును ముద్రితమైన హరివంశమునకును మిక్కిలి భేదమున్నది. అందలి కథలు పెక్కు లిందు చేరనేలేదు.

ఉన్న కథలు కూడ వెనుక ముందులుగా నున్నవి. సంస్కృతమునందలి హరివంశమున హంస డిభక కథ గ్రంథాంతము నందున్నది. తెలుగునం దది చతుర్థాశ్వాసమున నున్నది. హంస డిభక కథకు మిక్కిలి పూర్వ మందున్న బాణాసుర కథ తెల్లన కడపటిదిగా నున్నది. మూలము నుండి కొన్ని కథలను మాత్రమే గైకొని సోమనాధుడు తర్వాతి ప్రబంధరచనకు మార్గదర్శకుడైనాడు.”<sup>4</sup> ఇట్లు నాచన సోమన తనకు నచ్చిన కొన్ని కథలను మాత్రమే గ్రహించి వ్రాయుటచే అతడు పూర్తిగ వదలివైచిన భాగములు సంస్కృత హరివంశమున పెక్కులుండును. మూలము ననుసరించినంతవఱ కతడు కవిత్వము వారి కంటె కూడ నెక్కువ స్వాతంత్ర్యము నవలంబించెను. అతనికి నవీన గుణ సనాధుడని బిరుదు వచ్చుటకు శైలిభేదముతోపాటు మూలమును యథాక్రమముగా కాక, అందలి కొన్ని కొన్ని ఘట్టములను మాత్రమే గ్రహించి వ్రాయుట కూడ నొక కారణము.

తెలుగునందలి రామాయణములలో మొదటిది రంగనాథ రామాయణము. ఇందు కవి “ఆకాశీశ్వరుండైన వాల్మీకియు పుణ్యులందరు మెచ్చజెప్పిన తెలుగున శ్రీరాముచరిత మెప్పజెప్పెద కథాభ్యుదయ మెట్లిన” అని మొదట ప్రతిన చేసెను. అయినను అతడు కేవలము వాల్మీకి రామాయణము నందలి కథా వస్తువునే గ్రహింపక కొన్ని క్రొత్తకథల నందు చొప్పించెను. “ఈ రామాయణమునకు విశిష్టత నాపాదించిన అంశమా మూల భిన్నకల్పనలే. ఆ గాథలు రామ కథా ప్రస్తావము గల పద్మపురాణాదులలో గాని, నవవిధ రామాయణములలో గాని యుండిన నుండవచ్చును. కవి ఆ పురాణముల నన్నింటిని వెదకి గాలించి ఏర్చి ఇందు కూర్చెనని చెప్పుట కష్టము. ఆ కథలన్ని యు ఏమార్గముననో ఏనాడో ఆంధ్ర ప్రజల చెవులబడి వారి నోట పదములుగా పాటలుగా కీర్తనలుగా నలిగి సంఘమున వేరు నాటుకొనిపోయి యుండును. ఆ పద కవిత్వభిని నుండియే ఈ కవీశ్వరుడు కొన్ని జాతి రత్నములను తీసి సాసరి దీర్చి, తన రామాయణ మహామాలలో కూర్చి యుండును. అట్లు గాక దీక్ష కొలుకు యథా వాల్మీకముగానే కవి దీనిని తెనిగించి యుండునేని పరిచిత వస్తు రహితమైన ఆ రచన దేశీయుల కాశాభంగము కలిగించెడిది. కవి తాను చేసిన ప్రతినకు భిన్నముగా ప్రతి కాండము నందును ఏదో ఒక అవాల్మీకాంశము గ్రహించుచునే కథ నడిపెను. వాటిలో పెక్కులు కావ్యమునకు గుణ సంపాదకములును తదవశిష్టతకు హేతుభూతములునైనవి.”<sup>5</sup> అవాల్మీకములైన గాథలలో

అరణ్య కాండము నందలి జంబుకుమారుని కథ, యుద్ధకాండము నందలి సులోచనా వృతాంతము ముఖ్యములైనవి. వాల్మీకి తన రామాయణమున శ్రీరాము నుత్తమ పురుషునిగా చిత్రించెనే కాని పురుషోత్తమునిగా చిత్రించి యుండలేదు. రంగనాథ రామాయణమునం దట్లుగాక కవి రాముని వైకుంఠధాము డనియే పలుసార్లు పేర్కొనుచుండును. ఈ విధముగా రంగనాథ రామాయణము పరిశీలించు వారి కది అనువాద గ్రంథముగా కాక స్వతంత్ర రచన వలెనే కన్పించును.

ఆంధ్రమున చంపువుగా రచింపబడి లభ్యమగుచున్న మొదటి రామాయణము భాస్కర రామాయణము దీనికి భాస్కర రామాయణ మను పేరున్నను ఇది ఏక కర్తృకము కాదు. హళక్కి భాస్కరుడును, అతని పుత్రుడు మల్లికార్జున భట్టును, శిష్యుడు కుమార రుద్రదేవుడును, మిత్రుడు అయ్యలూరుడును కలసి ఆ రామాయణమును పూర్తిచేసిరి. మంత్రి భాస్కరుడు వ్రాసిన రామాయణము కాని ఎఱ్ఱన రచించిన రామాయణము కాని లభించుట లేదు. భాస్కరాదులు వాల్మీకి రామాయణము నందలి కథనే ఆనుసరించుచు అందలి శ్లోకములనే తెనిగించుచు తమ రామాయణ రచన సాగించినను అందును కొంత స్వాతంత్ర్యము లేకపోలేదు. బాల కాండమున ఋశ్యశృంగుడు తన్ను వలపింప వచ్చిన వేళ్ళలు తనకు మోదకములు పెట్టినపుడు ఆవి తినుచు “ఈ పండ్లే చెట్టునందు లభించున” వని ప్రశ్నించినట్లు మూలము నందున్నది. మల్లికార్జునభట్టు మఱికొంత పెంచి వేళ్ళల గానమునకు ముగ్ధుడై “ఈ మధుర స్వర వేదం బేమెన్నడు వినము, సీకునేముని చెప్పెను?” అని అడిగినట్లు వ్రాసెను. కుమార రుద్రదేవు డయోధ్యాకాండమును చాల సంగ్రహించినట్లు కన్పించును. భరత శత్రుఘ్నులు మేనమామ ఇంటికి వెళ్ళిన సమయమున దశరథుడు రామ పట్టాభిషేకమునకు చేసిన ప్రయత్నమంతయు రెండు పందల శ్లోకములలో నుండగా కుమార రుద్రదేవుడు దానిని తొమ్మిది పద్యములందును ఒక పదనమునందును సంగ్రహించెను. మంథర తొల్లి తొసల్యా తనయుని చేత తనకైన చరణ తాడన భంగంబు వైరముగా గొని రామునిపై పగ పూనుటయు, గంగాతీరమున లక్ష్మణుడును గుహుడును సంభాషించు కొనునప్పుడు లక్ష్మణుడు తాను పదునాల్గేడులు నిద్ర మాని రామునిసేవ చేయుదునని ప్రతిజ్ఞ పూనుటయు, వాల్మీకి రామాయణమున కానరావు. భాస్కరు డరణ్యకాండమున లక్ష్మణుడు జంబుకుమారుని చంపిన కథ వాల్మీకి రామాయణమున లేకున్నను



క్రొత్తగ కల్పించెను. దీని నాతడు రంగనాథ రామాయణము నుండి గ్రహించి యుండును. అతడా యా సందర్భములందు ప్రసన్న రామవాది గ్రంథము లందలి శ్లోకముల ననువదించి ఉచితస్థలములందు గూర్చెను. 'పౌమిత్రే! నను సేవ్యతాం తరుతలమ్ చండాంశు రుజ్జ్వలభతే' అను జయదేవుని ప్రసన్న రామవము నందలి శ్లోక భావము భాస్కర రామాయణమున కనవచ్చును. కాని అది అందు కిష్కింధాకాండ సందర్భము నందుండ భాస్కరుడు అరణ్యకాండ మున చొప్పించెను. భాస్కర రామాయణమున కూడ రాముడు వాల్మీకి రామాయణము నందువలె ఆదర్శపురుషుడుగనే కన్పించును. అయ్యలార్కుడు యుద్ధ కాండము నందలి ఉత్తర భాగమును భాస్కరుని కవితా శైలిని పుణికి పుచ్చు కొన్నట్లు రచించెను. పై మూపురి వలెనే ఇతడును కొన్ని మార్పులు చేర్పులు కావించెను. కొన్ని శ్లోకములను యథాతథముగా ఆనువదించెను. "దేశే దేశే కళత్రాణి దేశే దేశే చ భాంఘాః తం తు దేశం న పశ్యామి యత్ర బ్రాతా సహోదరః" అను శ్లోకము నాతడు

"ఎలనాగలు చుట్టంబులు గలుగుదు రెచ్చోటనైన గరమరుదారన్

దలప సహోదరు నెలమిం గలుగగ నెచ్చోటఁ బదయగాఁ దరమానే"

అని అనువదించెను. ఇది మూలమును చక్కగ అనుసరించు చున్నది. ఈ విధముగ భాస్కర రామాయణ కర్తలు కూడ కవిత్రయము వారి వలెనే మూలము నొకచో విస్తరించియు, మఱియొకచో సంగ్రహించియు, ఒకచో నూత్న పర్వసములను చేర్చియు, ఇంకొకచోట అన్యథాకరించియు తమ అనువాదమును సాగించిరి. మొత్తము మీద ఈ యుగము నందలి అనువాద విధానమంతయు కొంచె మిందు మించుగ కవిత్రయము వారి పద్ధతినే సాగినదని చెప్పవచ్చును.

శ్రీనాథునిది భావానువాద పద్ధతియని ఎఱింగి యున్నాము. శ్రీనాథుడు నైషధాంధ్రీకరణమున "పంచసఖి" యందలి శ్లోకములవంటి శ్లోకములను కొన్నిటిని విడిచివైచినను, మొత్తము మీద మూల కావ్యమునందలి భావముల నన్నింటిని వ్యక్తీకరించుటకు యత్నించెను.

శృంగార నైషధము చివర నతడు తన ఆంధ్రీకరణమును గూర్చి "అశేష మనీషి హృదయంగమంబుగ శబ్దం బుసరించును, ఆభిప్రాయంబు గురించియు, భావం బుపలక్షించియు, రసంబు పోషించియు, అలంకారంబు భూషించియు, ఔచిత్యం బాదరించియు, అనౌచిత్యంబు పరిహరించియు"

మాతృకానుసారముగ తా సనువాదము సాగించినట్లు చెప్పియుండెను. ఈ లక్షణములన్నియు ఆతని అనువాదమున కన్పించును. అతడు కొన్నిచోట్ల మూలము నందలి పునరుత్పలను పరిహరించి, దీర్ఘవర్ణనములను సంక్రమించెను. అనౌచిత్యమును పరిహరించుటకై స్వతంత్రించి కొన్ని మార్పులు కావించెను. మూలశ్లోక భావము తెలుగు పద్యమునకు సరిపోనపుడు సందర్భానుగణముగ మిగిలిన భాగమును తాను కల్పించెను. మూలమునందలి రస భావ శబ్దాలంకారములను పెక్కుచోట్ల అనుసరించెను. మొత్తము మీద ఇతని ఈ అనువాదమున మూలానుసరణ మధికముగ కన్పించును. హంస దమయంతికి నలుని వర్ణించుచు చెప్పిన సందర్భమున నలుని గుణరూపాదులను విని శబీ పార్వతీ లక్ష్మీ సరస్వతులు కూడ వికారమునకు గురియైరని వర్ణించు మూలశ్లోకములను శ్రీనాథుడు స్పృశింపక ఔచిత్యమును పోషించెను.

“సువర్ణశైలా దవతీర్య తూర్థం

స్వర్వాహినీ వారికణావకీర్ణైః

తం వీజయామః స్మర కేళి కాలే

పక్షైః నృపం చామర బద్ధ సత్వైః”

ఈ శ్లోకము హంస దమయంతితో చెప్పినట్టిది. స్మరకేళికాలమున తాము రెక్కలతో నలునికి వీచుచుందుమని హంస చెప్పట, అందును దమయంతితో చెప్పట ఉచితముగా లేదు. అందుచే శ్రీనాథుడు స్మరకేళికాలే అను పదమును తొలగించి ‘కనక శైలంబు దీగ్గి ఆకాశ సింధుసలిలముల దోగి మిగులంగ చల్లనైన చారుహాటకమయ గరుచ్చామరముల వీచు మతనికి వైశాఖ వేళలందు’ అని రచించి ఔచిత్యమును పోషించెను.

సంస్కృత హర్ష నైషధారంభమున గల నల కీర్తి తేజోవర్ణనాత్మకములైన శ్లోకములలో మొదటి రెంటి యందును అర్థము కొంచె మించుమించుగా సమానమే. అందుచే శ్రీనాథుడు పునరుక్తిని పరిహరించుటకై రెంటిని కలిపి ‘తపనీయ దండైక దవశాతపత్రితోద్గంధ తేజః కీర్తి మండలం’ డని సీస పద్య ప్రథమ పాదముగా అనువదించెను. అట్లే నలుని ముఖమును వర్ణించు శ్లోకములందలి పునరుక్తిని తొలగించి ఆతడొకే పద్యమున అందలి భావమును వ్యక్తము చేసెను నలు దశ్యము నెక్కి పరివారముతో కూడ ఉపవసన విహారము కావించిన విషయము మూలమున పెక్కు శ్లోకములలో వర్ణితమై

యున్నది. శ్రీనాథుడు వాని సారాంశము రెండు వచనము లందు సంగ్రహించెను. అట్లే దమయంతి విరహమును వర్ణించు సందర్భమునందలి చంద్రమన్మథాద్యపాలం భముల నీతడు చాలవరకు సంగ్రహించెను.

మూలమునందలి సమాసములను శబ్దములను యథాతథములుగా అతడు గ్రహించిన చోట్లు పెక్కు గలవు. మూలములలో మహాపండితుడగుటచే వ్యాకరణ విశేషములతో కూడిన కొన్ని విశేష లావములను, సమాసములను ప్రకటించి యుండెను. శ్రీనాథుడు అట్టి చోట్ల మూలమున కే విధముగను దీసిపోని యట్లు ఆ ప్రయోగములను చక్కగా అనుసరించి తన పాండితీ శాండీర్యమును ప్రకటించి యుండెను. ఒక్కొక్కప్పుడు మూలమునందలి ప్రయోగము లతి సుందరములైయుండుటచే వానినొక పద్యమున నిమగ్నుట కష్టముగా తోచినపుడు అతడు పునరుక్తి దోషమునకైన నంగీకరించి రెండు పద్యములు వ్రాసిన చోట్లును గలవు. 'కమలేందీవర షండ మండిత' 'మృదు రీతిం బ్రతి వాసరంబు' అను పద్యములు రెండును 'గమికర్మకృత నైకసీమలా' 'నదనత్ సందయ గోచరోదరీ' అను అందమైన సమాసములను విడిచి పెట్టలేక వ్రాసినట్టివే "నలిన సంభవపు వాహనము వారువంబులు" తల్లి మదేక పుత్రక" వంటి సీసములలో అతడు మూలభాషమును వ్యక్తికరించి దానితో సమాన రామణి యకము గల సొంత కల్పన కావించెను. ఇట్లే అతడు సొంత కల్పనలు కావించిన సీస పద్యములు మఱికొన్ని కలవు.

శ్రీనాథుడు కథావిధానము సంతగా మార్చి యుండలేదు. స్వయంవర సందర్భమున ఖీమరాజు విష్ణువును ప్రార్థింపగా నతని ఆదేశమున సరస్వతి స్వయంవర మండపమునకు ఆరుదెంచి వచ్చిన రాజులను దమయంతికి వర్ణించి చెప్పినట్లు మూలము నందున్నది. శ్రీనాథుడు విష్ణు ప్రార్థనమును తొలగించి ఖీమరాజు స్వయముగా ప్రార్థింపగా సరస్వతి వచ్చి దమయంతికి రాజుల గుణగణము లెఱింగించెనని వ్రాసి యుండెను. దమయంతి వివాహసంతరము సోదరులు దమయంతికి సుగంధ ద్రవ్యములును అమూల్యాభరణములును, పసుపునకై నూఱు గ్రామములను ఒసంగినట్లు తెల్పు పద్యములు శ్రీనాథుడు కల్పించి వ్రాసినట్టివి. స్వయంవరానంతరము ఇంద్రాదులు నలదమయంతులకు వరము లిచ్చిన పిమ్మట సరస్వతి నలునికి చింతామణి మంత్రము నుపదేశించినట్లు మూలమునందున్నది. ఇచ్చట శ్రీనాథుడు చింతామణి దివ్యమంత్ర మూర్తియైన సరస్వతిని దలంచినచో సారస్వత సిద్ధి కలుగుననియు, ప్రాతః

కాలమున నలదమయంతీ కర్కటక ఋతుపర్వలను దలంచు వారికి కల్పష  
ములు తొలుగుననియు రెండు పద్యములలో చెప్పి, మూడవ దానిలో కలియుగ  
మున కాశ్మీర దేశమందు శారదా పీఠమున మా మల్లదేవీ శ్రీహరులకు  
శ్రీహర్షుడను కుమారుడు పుట్టుననియు అతడు విద్యత్కవి అగుననియు, అతడు  
వ్రాయు కావ్యముచే నలునికి గొప్ప కీర్తి కలుగుననియు తెల్పియుండెను.  
నైషధ కావ్యమునం దేతద్రవనకు సంబంధించిన మూడవ పద్యము నందలి  
కల్పన చమత్కార శోభితమై శ్రీనాథునికి మూల కర్తయెడ గల గౌరవమును  
ప్రకటించుచున్నది. ఈ విధముగా శ్రీనాథుని నైషధాంధ్రీకరణము మూల  
మును సన్నిహితముగా అనుసరించుచునే తెలుగున దానినించెను రసవత్తరమను  
ప్రకాశిని సంపాదించినది.

శ్రీనాథుని గాథాసప్తశతి అనువాద మిపు డనుపలబ్ధము. ఇందలి పద్య  
ములు మూడు నాలుగు మాత్రము లభ్యమయ్యెనవి

“వారణసేయ దావిగొనవా - నవ వారిజమందు దేటిక్రా  
వ్యాడుచునుంట నీ వెఱుగవా - ప్రియ వాతెఱగంటి గంటి కె  
వ్వారికిఁ గెంపురాదు - తగవా మగవారల దూఱ నీ విభుం  
డారసి నీ నిజం బెఱుగు నంతకు నంతకు నోర్పు నెచ్చెలీ”

“ఇందు ‘తగవా మగవారల దూర? నీ విభుండారసి నీ నిజం  
బెఱుగునంతకు నంతకు నోర్పు’ మనుట శ్రీనాథుని స్వతంత్ర కల్పనము.”<sup>6</sup>  
శ్రీనాథుని కాశీఖండము స్కాంద పురాణాంతర్గతమైన ఒక ఖండమునకు  
స్వతంత్రతానువాదము. మూలము కావ్యము కాక పురాణమగుటచే శ్రీనాథు  
డాంధ్రీకరణమున ఎక్కువ స్వాతంత్ర్యము వహించి తన రచనకు కావ్యత్వ  
మాపాదించుటకై ప్రయత్నించి యున్నాడు. అతడు సందర్భానుసారముగ  
ఇతర గ్రంథముల యందలి శ్లోకములను కూడ అనుపదించి అందు ప్రవేశ పెట్టి  
యున్నాడు. దీనికి ముఖ్యమైన ఉదాహరణము వింధ్య గర్వసంస్తంభన  
వృత్తాంతము నందలి సూర్యవర్ణనము. ఇవట శ్రీనాథుడు మయూరుని సూర్య  
శతకమునందలి శ్లోకములకు సీసములతో స్వతంత్రమైన ఆంధ్రీకరణమును  
సాగించెను.

“శాతః శ్యామాలతాయాః పరశు రివ” అను శ్లోక పాదార్థమునకు  
“చిలుసాన పట్టించి చికిలి చేయించిన గండ్ర గొడ్డలి నిశాగహనలతకు” అను

అంధ్రీకరణమును చూచినచో ఇందు శ్రీనాథు డవలంబించిన అనువాదము లేటి తెల్లమగును.

భీమఖండము కూడ స్కాంద పురాణాంతర్గతమైన ఒక ఖండమున కనువాదమే. దీని మూలము విషయమున పండితులతో పెక్కు వాదోపవాదములున్నవి. శ్రీనాథుని భీమఖండమే సంస్కృతీకరింపబడి స్కాంద పురాణమున చేర్చబడినదని కొందఱి యభిప్రాయము. దీనిని బట్టి చూడ కాశీఖండానువాదము కంటె నిందలి అనువాదము ఎక్కువ మూలానుసారియని చెప్పవచ్చును.

హర విలాసమున శ్రీనాథుడు గిరిజా కల్యాణము నొక విలాసముగ వర్ణించెను. ఇది కాశీదాసుని కుమారసంభవము నందలి గిరిజాకల్యాణము వరకును గల భాగమునకు సంగ్రహించువాదము. శ్రీనాథు డిందు మూలము నందలి వర్ణనములను చాల తగ్గించి కథాభాగమునకే ఎక్కువ ప్రాధాన్యమిచ్చినాడు. అనువాద మున్నచోట మూలానువాదములను పోల్చి చూచినచో నత డిందు కూడ నైషధానువాద విధానమునే అవలంబించినట్లు తోచును.

“మనీషితాః సంతి గృహేషు దేవతాః

తపః కృత్య వత్సే ! కృత తాపకం వపుః

పదం సహేత భ్రమరస్య పేలవం

శిరీషపుష్పం న పునః పతత్రిణః”.

అను శ్లోకమునకు

“ఇక్కడ లేరే వేల్పులు సమీప్వితదాతలు ముద్దుకూన! నీ

వెక్కడ ఘోర వీర తప మెక్కడ, ఈపటు సాహసిక్యములే

తక్కు, శిరీష పుష్పమవధాన పరత్వమునన్ మధు వ్రతం

బెక్కిన నోర్పునో విహగమెక్కిన నోర్పునో నిశ్చయింపుమా.”

అను పద్యము శ్రీనాథుని అంధ్రీకరణము. ఇది మూలానుసారియై మూలము నందలి భావమును చక్కగా వ్యక్తము చేయుచున్నది. ముద్దుకూన అను విశేషణము పార్వతి తమ మార్దవమును ఘోర వీర అను విశేషణము తపస్సు యొక్క క్లేశమును లెన్నగా వ్రకటించుచున్నది. మన్మథుడు ఇంద్రుడు కబురంపగా అతని కడ కరుదెంచిన విషయమును కాశీదాసు ‘అథ సలలిత

యువతి భూలతాచారుశృంగం' అను శ్లోకమున వర్ణించెను. శ్రీనాథుడు దీనికి "కాంతాజనంబుల కటివంక బొమలతో ప్రతివచ్చు పుష్ప చాపంబుతోడ" ఇత్యాదిగా గల సీస పద్యమును రచించి యుండెను. శ్రీనాథు డిందు మూల భావమును మిక్కిలి పెంచి మన్మథుని వలరాజుని పేర్కొని యుండుటచే అతని చాపచ్చత్ర కేతనాదులను రాజ చిహ్నములుగా వర్ణించి మూలమునకు మెఱుగు పెట్టెను. శ్రీనాథుని ఈ పద్యమునకును ఉత్తర హరివంశము నందలి నాచన సోమనాథుని

'మకరందమాని మైమఱచిన గొనయంబు

పెడమ్రోయ గడివోని వింటి తోడ'.

ద్వి 2.194

అను సీసమునకును చాల సాదృశ్యమున్నది. శ్రీ నాథుడు ఆ సీసమునందలి భావమును కాళిదాసుని శ్లోకమునందలి భావమును జతచేసి చక్కని పద్యమును వ్రాసెను. ఈ విధముగా శ్రీనాథుడు కుమారసంభవము నందలి శ్లోకములను చాల వఱకు సంగ్రహించియు, కొన్ని చోట్ల పెంచియు ఆ గిరిజా కల్యాణమును రచించెను. హరవిలాసమునం దతడు కిరాతార్జునీయ వృత్తాంతమును వ్రాసెను కాని ఏకారణము చేతనో భారవి కిరాతార్జునీయము నందలి భావములను ఎక్కువగా అనుసరించి యుండలేదు

బమ్మెర పోతరాజు భక్తిరస సముద్రమని చెప్పదగిన భాగవతమును తెనిగించెను. అతని ఆంధ్రీకరణము కొన్నిచోట్ల కవిశ్రయము వారి ఆంధ్రీకరణమును, కొన్ని చోట్ల శ్రీనాథుని ఆంధ్రీకరణమును పోలి యుండును. అతడు సహజముగా భక్తుడగుటచే భక్తిరస ప్రసక్తి వచ్చిన చోట్ల మూలము నందలి భావములకు తన సొంత భావములను కూడ జత చేసి ఎంతో పెంపు కావించెను. అందుచేతనే మూల భాగవతము కంటె ఆంధ్రీకరణము కొందె మించుమించుగా రెండింతలైనది. కొన్ని చోట్ల నాతడు శ్రీధర వ్యాఖ్యానమును కూడ యథాతథముగ అనుసరించిన చోట్ల అతడు శ్రీనాథుని పద్ధతినే అవలంబించెను. మొత్తము మీద ఈతని అనువాదమున పెంపకము హెచ్చు.

ప్రబంధ యుగమునకు పూర్వము నివసించిన కవులలో కొందఱు సంస్కృత నాటకములను ప్రబంధరూపమున నాంధ్రీకరించి యుండిరి. వారి మూలానుసరణ పద్ధతులు ముందు ప్రకరణములో వివరింపబడును. ఇక ఆంధ్రమున నాటక వాఙ్మయము పందొమ్మిదవ శతాబ్ది ఉత్తర భాగమున వెలువడినది. అంతకు ముందు యక్షగానాడులు కొన్ని కానబడును. కాని వానికిని సంస్కృత నాటకములకును ఎక్కువ సాదృశ్యము లేదు. నాటక వాఙ్మయము వెలువడిన అరంభదినములలో పలువురు తెలుగు కవులు సంస్కృత నాటకములను అనువదించుటకే పూని యుండిరి. ఈ నాటక కర్తల అనువాదము పదానువాదము. వీరి ఆంధ్రీకరణమునందు స్వతంత్రత చాల తక్కువ. మూలమునందలి గద్య పద్య భాగములను వీరు యథాతథముగ అనువదించిరి. గణ యతి ప్రాసల కొరకు వాడబడిన పదములలో కొన్ని మార్పు చేర్పులు కూడ కాననగును. కాని మొత్తము మీద వారు మూలమును యథాతథముగా అనువదించుటకే యత్నించి యుండిరి. కవిత్రయము వారి అనువాదమున కథానుసరణమే ఎక్కువగా కన్పించును. శ్రీనాధుని అనుసరణమున కథా భావముల రెండింటి అనువాదము కన్పించును. ఈ నాటకాంధ్రీకర్తల అనువాదమున కథ భావములు పదములు కూడ సన్నిహితముగా అనుసరింపబడును. ఇందు ప్రతి శబ్దము, ప్రతి అర్థమును కూడ అపరిహార్యములే. “శ్రీ కొక్కొండ వెంకటరత్నం పంతులు గారు తమ సరకాసుర విజయవ్యాయోగానువాదమున

“పద్యమునకు బద్ధంబును గద్యమునకు గద్యమును దగం జేయబడెన్

హృద్యంబగు నీ కృతియం దాద్యకృతిం గాంచినట్లు లర్హులు పొగడన్.”

అని సంస్కృత రూపకాంధ్రీకరణములో పద్యమునకు పద్యము గద్యమునకు గద్యము వరుసగా వ్రాయుట అను సంప్రదాయము నేర్పబడినారు.<sup>7</sup>

మొత్తము మీద ‘ఆంధ్రమునందలి అనువాద విధానమును పరిశీలించు నపుడు కథానువాద మతి స్వతంత్రముగను, భావానువాదము ఎడనెడ స్వతంత్ర మయ్యి మూలానుగుణముగను, పదానువాదము మూలాతివిధేయముగను తోచును. ఈ మూడు పద్ధతులలో భావానువాదము ప్రశస్తము. ఇది కథానువాదము వలె అతి స్వతంత్రమును పదానువాదము వలె అతి విధేయమును కాని మధ్యస్థ స్థితి.

మంచన, పినపీరభద్రుడు మున్నగువారు శంస్కృత నాటకములను తెలుగున ప్రబంధములుగా వ్రాయుచు ననుసరించిన అనువాద విధానము ముందు వివరింపబడును.

### ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. వే. ప్రభాకరశాస్త్రి. ఉత్తరహరి. పీఠిక
2. కేతన పుట 44. శివకుమార్
3. ఆంధ్ర సాహిత్య సంగ్రహ చరిత్ర. వారణాసి వెంకటేశ్వర్లు  
పుట 198.
4. వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి. ఉ. హరివంశ పీఠిక పుట 8.
5. వింగళి రఘీకాంతము. ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర పుట 171-74.
6. డా. కొర్లపాటి శ్రీరామమూర్తి. శ్రీనాథుడు. పుటలు 444-447.
7. పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. నాటక వికాసము. పుట 198.



## 5. (అ) ఆంధ్రమున నాటకము

### లాలస్యముగ వెలువడుటకు కారణములు

సంస్కృతము నందలి పురాణేతిహాస శాస్త్ర కావ్యాదులను వలె ప్రాచీనాంధ్ర కవులు అందలి నాటక ప్రక్రియను తెనుగున నెలకొల్పక యుండుట అచ్చెరువు కలిగించును. పూర్వాంధ్ర కవులు లోకోత్తరమని ప్రసిద్ధి వడసిన నాటక ప్రాశస్త్యమును గుఱించి ఎఱుంగనివారు కాదు. తాము తలచుకొన్న సంస్కృత నాటకానుసరణమునకే కాక స్వతంత్రాంధ్ర నాటక రచనమునకు కూడ సమర్థులే. వారు దృశ్య కావ్య ప్రక్రియపట్ల దృష్టి నిడనేలేదని చెప్పుటకును వీలులేదు. వీరిన ఆంధ్ర వాఙ్మయమున నన్నయ కాలము నుండియు నాటకమును గూర్చిన ప్రస్తావనలు, సూచనలు కనవచ్చు చున్నవి. ఆనాటి కవులు కొందఱు నాటకానుసరణమునకుకూడ సుపక్రమించిరి. కాని పురాణ కావ్యాంధ్రీకరణమునకును నాటకానుసరణమునకును చాల వ్యత్యాస మున్నది. కవిత్వయము వారు శ్రీనాథాదులును మూలమునకు వన్నెచిన్నెలు దిద్ది దానిని యథోచిత రీతిని మెఱుగులు దిద్దుచు నాంధ్రీకరించిరే కాని ఆ కావ్య ముల ఆకృతిని మార్పుటకు యత్నించలేదు. నాటక పరివర్తకులు మాత్రము మూలస్వరూపమును పూర్తిగ మార్చి వానిని తెనుగున ప్రబంధ రూపమున సంతరించిరి.

ఇట్టి నాటకానుసరణమును ప్రారంభించిన వాడు మంచన. ఇతడు క్రీ. శ. 13వ శతాబ్దము నందలి వాడు. ఇతడు సంస్కృతమున రాజశేఖర కవి విరచితమగు విద్దసాల భంజికా నాటికను కొంతమేర కనుసరించి దానిని కేయార బాహు చరిత్రమను పేర ప్రబంధముగా రచించెను. అటుపై శ్రీనాథ కర్తృకముగా నెన్నబడుచున్న క్రీడాభిరామము కూడ సంస్కృతము నందలి ప్రేమాభిరామమును వీధి రూపకమునకు చంపూ కావ్యరూపమగు తెనుగుసేత. ఈ క్రీడాభిరామమున వీధి నాటక లక్షణములు కనవచ్చుటచే ఇది ఆంధ్ర నాటక పరిణామ చరిత్రలోని ఒక దశను సూచించునని కొందఱియభిప్రాయము.

అటుపై వీర్లలమణి వినవీరభద్రుడు కాళిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతలము నందలి నాటకక్రమమునకు పెక్కు స్వకపోల కల్పనలను చేర్చి దానికి మహాభారతము నందలి శకుంతలోపాఖ్యానమును కూడ జతచేసి శృంగార శాకుంతలమును ప్రబంధమును రచించెను. తరువాత ఆంధ్రమున తొలి జంట కవులుగా ప్రసిద్ధి చెందిన నంది మల్లయ మంట సింగనలు, సంస్కృతము నందు కృష్ణమిశ్రుడు వేదాంత ప్రధానముగా రచించిన ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకము నదేపేరుతో మూలమునకు సన్నిహితముగ శ్రవ్యకావ్య రూపమున ననువదించిరి. విమ్మట పదునాఱవ శతాబ్దము నందలి బొడ్డుబెల్ల చిన తిమ్మయ జయదేవ కవి ప్రణీతమైన ప్రసన్న రాఘవ నాటకమును ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధమును పేర చంపూ కావ్యముగ రచించెను. నామమునకు తగినట్లు ఈ కావ్యమున నాట్య ప్రబంధ లక్షణములు రెండును కన్పట్టును. శ్రవ్యమున వలె కవి వచనములు, సంధి వచనములు, వర్ణనాదులు మాత్రమే కాక నాటకమున వలె అంక విభజనము, నాందీ ప్రస్తావనలు, ప్రవేశక, విష్కంభకాదులు ఇందు కనవచ్చును. మూలము సత్యంత సన్నిహితముగ ననుసరించిన ఆంధ్రీకరణమగుటయే కాక తొలుదొల్ల నాటక లక్షణములను కొన్నిటిని ప్రస్తుతీకరించిన ఘనత కూడ దీనికి దక్కినది. తదుపరి బిజ్జుల తిమ్మకూపాలుడు మురాతికృతమగు ఆనర్థ రాఘవ నాటకమును ఆనర్థ రాఘవ మను పేరుతోడనే ప్రబంధ రూపమున సంతరించెను. ఈ ప్రాచీన కవులను చూచి కొందఱు ఖానునికాంధ్ర కవులు కూడ సంస్కృత నాటకములను ప్రబంధ రూపమున తీర్చిదిద్దిరి. వారిలో శ్రీ శిష్టా రామకృష్ణశాస్త్రి మున్నగు వారు పేర్కొనదగిన వారు.

ఇట్లు పూర్వాంధ్ర కవులు కొందఱు సంస్కృత నాటకానుసరణమునకు పూనుకొనియు తత్స్వరూపమును మార్చగా మణికొందఱు కవులు స్వభాష యందు కాక సంస్కృతమునందే రూపకములను రచించిరి అట్టి వారిలో రావిపాటి త్రిపురాంతకుడు ప్రథముడు. ఇతడు క్రీ. శ. 14వ శతాబ్దికి చెందిన వాడు. ఇతడు క్రీడాభిరామమునకు మాతృకయైన ప్రేమాభిరామమును వీధి రూపకమును రచించెను. అటుపై భాస్కరుని ఉన్మత్తరాఘవమును, విశ్వనాథుని సౌగంధికావహరణమును, వామన కృష్ణ బాణుని పార్వతీ పరిణయమును, కృష్ణదేవరాయల జాంబవతీ పరిణయమును పేర్కొనదగినవి.

ఆధునిక కాలమున తెలుగు వారు రచించిన సంస్కృత నాటకములలో పరవస్తు వేంకట రంగాడాధ్యుల వారి మంజుల నైషధము, శ్రీ విశ్వనాథ వారి అమృత శర్మిష్ఠ గుప్తపాశుపతములు పేర్కొన దగినవి.

ఇట్లు ప్రాచీనాంధ్ర వాఙ్మయమున ఏర్పడిన నాటకాభావము ఆధునిక యుగారంభము (1860) వఱకు కొనసాగినది. ఈ అభావమున కేవలము కొన్ని కారణము లుండి తీరును. వానిని గమనింతము.

### 1. ఆనాటి మత సాంఘిక పరిస్థితులు :

ఆంధ్రమున కాదికవియగు నన్నయ స్వతంత్ర కావ్య రచనా సమర్థుడయ్యును, మహాభారతాంధ్రీకరణమునకు పూనుకొనుటకు ఆనాటి మత సాంఘిక పరిస్థితులు కూడ కారణమని చెప్పవచ్చును. రాజరాజ నరేంద్రుడు తన కాలము నాటికి బౌద్ధ జైన మతములు ప్రబలమగుట గాంచి వైదిక మతమును ఉద్ధరింప నెంచి సంస్కృత భాషాపరిచయములేని సామాన్య జనులకు కూడ వైదిక మత మహత్త్వము నెఱింగించుటకై పంచమ వేదమగు మహాభారతము నందలి అర్థము వెల్లడియగునట్లుగ దాని నాంధ్రీకరింపుమని నన్నయను కోరెను. నన్నయ భారతమును రచించుచు, మూలమున లేకున్నను పెక్కుచోట్ల వేదచోదిత విధులను, వేద విప్రులను ప్రశంసించుచు తెల్పిన విశేషములును, ఆతడు ఆశ్వాసాంత గద్యంలో రాజరాజును వర్ణించుటో వాడిన విశేషణములును, ఆతని మానసమున వైదికమతోద్ధరణ భావము కూడ జాగరితమై యుండెనని వ్యక్తము చేయుచున్నవి. ఆతని రచన యందలి కొన్ని భాగములు, అందును అమూలకములైనట్టివి, భారత రచనమునకును వైదిక మతోద్ధరణ సంకల్పమునకును సంబంధమున్నదని రుజువు చేయుచున్నవి. నన్నెచోడుడు, మల్లికార్జున పండితారాధ్యుడు, పాల్కురికి సోమనాధుడు వెలయించిన స్వతంత్ర కావ్యములు, వారికి గల శైవ మతాభిమానమును సూచించు చున్నవి. నానాటికి ఆధికతరమగుచున్న శైవ వైష్ణవ మత దురభిమానమును బావి ఆ రెండు మతముల వారికి సామరస్యము కల్పింప యత్నించిన వారిలో తిక్కన అగ్రగణ్యుడు. ఇతడు సర్వ ధర్మ తత్త్వ విధానమగు మహాభారతము నాంధ్రీకరించుటకు పూనుకొని 'శివాయ విష్ణురూపాయ, శివరూపాయ నిష్టవే' అని కేవల సిద్ధాంత రూపమున నిలిచిన భావమును కార్య రూపము నొందింప సమకట్టెను. వీరశైవ మతాభిమానులైన కవులు తన్మత ప్రచారమునకు దోహదము కలిగించు

రచనలు కావింప, విశిష్టాద్వైత మతానుసారులైన కవులు ఆ మతమునకు ప్రచారము కావించు రచనలు వెలువరింప దొడంగిరి. తిక్కన తాతయగు భాస్కరుడు శ్రీమన్నారాయణుని అవతారమైన శ్రీరాముని చరిత్రమును రచించె నని చెప్పట నిజమే అయినచో ఇదియును అప్పటి తైవమత ప్రచారమునకు ప్రతియోగముగ రచింపబడినట్టిదే అని భావింపవచ్చును. ఎఱ్ఱన అరణ్యపర్వ శేషమును పూరించి అసంపూర్ణమైన ఆంధ్ర మహాభారతమును పూర్తిచేసెను. ఇట్లు నన్నయ కాలమునుండి ఎఱ్ఱన యుగము వఱకును కొనసాగిన వాఙ్మయ ముపై ఆనాటి మత పరిస్థితుల ప్రభావము కనిపించును. శ్రీనాథుడు అంతవఱకు కొనసాగుచుంటిన మార్గము నటుంచి కావ్యాంధ్రీకరణము నారంభించి ఒక నవీన ప్రక్రియకు నాంది పలికెను. క్రీడాఖిలామమున నతడు వీధి రూపక మార్గము ననుసరించినను శ్రవ్య కావ్య సరణియందే మక్కువ చూపెను. అనంతర కవులును అధిక స్వాతంత్ర్యమును ప్రకటించుటకు వెనుకాడి గతాను గతికముగనే రచనములను సాగించుట కుద్యమించిరి ఎట్టికవియైనను తన కావ్య చాతుర్యమునకు తగిన కీర్తి ప్రతిష్ఠలను, సమ్మాన్యతను ఆభిలషించుట సహజము. ఆనాడు మిగుల ఆదరము వడయుచున్న ప్రక్రియను మాని నాటక రచనమును చేపట్టిన నది తమ కీర్తికి లాభము నాపాదించునేమో యను భావము వారి నట్టి రచనములపట్ల విముఖులను గావించి యుండును. కావుననే మంచన మున్నగు కవులు సంస్కృత నాటకము నదే రూపమున ఆంధ్రీకరింపక చంపూ కావ్యములుగ మలచి యుండిరి.

నాటకముల శృంగార ప్రాధాన్యము :

ప్రాచీనాంధ్ర కవులు, ధర్మనీతి తత్త్వములను ప్రపంచించుటయే తమ ప్రధాన లక్ష్యముగా గ్రహించి పురాణేతిహాసాదుల రచనమును చేపట్టినయు, అందువలన శృంగార రస ప్రధానములగు సంస్కృత నాటకములపై దృష్టిని సారింపలేదనియు విమర్శకుల యభిప్రాయము.<sup>1</sup> కాని అటుపై వెలసిన కావ్య ప్రబంధములు శృంగార రస ప్రధానములే అగుటచే తత్కర్తలు నాటకముల నేల స్పృశింప లేదనెడు ప్రశ్న కవుడు సమాధానము చెప్పవలసి యుండును. అపుడు నాటక రచనము నందలి భాషా ప్రయోగ, శైలి స్వభావాదులకు సంబంధించిన కట్టుబాట్లు వారు వానిని యథాతథముగా నాంధ్రీకరించుటకు అటంకములై యుండునని చెప్పవచ్చును. ఆచార్య పింగళి లక్ష్మీకాంతము

గారు పేర్కొనినట్లు 'వర్తనమే కవిత్వము'. ఇట్టి వర్తనమున కంతగా ప్రాముఖ్యమునీయని నాటక రచనము పట్ల ప్రబంధ తవులు ఉపేక్ష వహించి యుండవచ్చును.

**కవుల రాజాశ్రితత్వము :**

ప్రాచీన కవులందఱును ఇంచుమించు రాజులనో ఉన్నత పదవులందుండిన అధికారులనో ఆశ్రయించిన వారు. కవి తా నాశ్రయించిన వ్యక్తికి గల అభిలాషను గూడ గుర్తించి రచన కావించు ఆవశ్యకత ఎంతైన ముండును. వారి ఇష్టమునకు భిన్నముగ వ్యవహరించిన ఆతని కవితను వారాదరింపరు. ఆనాటి రాజులును రాజోద్యోగులును, పురాణ కావ్య, ప్రబంధ శ్రవణ మాత్రము ననే తప్పి నొంది అట్టి రచనముల కావించుటకే కవులను ప్రోత్సహించిరి.

**నాటక లక్షణములను తెల్పు గ్రంథముల అభావము :**

పూర్వము ఆంధ్రమున నాటక ప్రదర్శనములు లేవనటకు నాటక లక్షణములను తెల్పు గ్రంథ మాంధ్రమున వెలువడకుండుట యొక నిదర్శనము. విన్నకోట పెద్దన తన కావ్యాలంకార చూడామణి యందును, భట్టమూర్తి కావ్యాలంకార సంగ్రహము నందును నాటక లక్షణములను వివరించి యుండ లేదు. సంస్కృత ప్రతాపరుద్రీయమునే ఆనుసరించిన భట్టమూర్తి అందలి నాటక ప్రకరణమును గ్రహింపక వదలివైచెను. సాధారణముగ లక్ష్యములు దృవించిన వెనుకనే లక్షణ గ్రంథము బద్ధవించును. అనాడు నాటక రచనము కాని ప్రయోగము కాని లేకుండుట వలననే లక్షణ గ్రంథములు పుట్టి యుండక పోవచ్చును. క్రి. శ. 16వ శతాబ్దము నందలి చిత్రకవి పెద్దన మాత్రము లక్షణసార సంగ్రహమున నాటక లక్షణములను తెల్పియుండెను. ఈతడు సంస్కృత లక్షణములను యథాతథముగ ఆనుసరించి యుండును. ఇంకను 'ఒక్క తెనుగుననే కాక, ఋతర దక్షిణ దేశ భాషలగు తమిళ, మలయాళ, కన్నడములందు గూడ, నాటకములు స్వతంత్రములు కాని, భాషాంత రీకరణములు కాని 1850 వఱకును రచింపబడలేదనియు, నాటక ప్రదర్శనములు కూడ లేవనియు నాయా భాషల యందలి వండితు లేకగ్రీవముగ చెప్పుచున్నారు.<sup>2</sup>

క్రీడాభిరామ కావ్యంతమున

నటులది దోర సముద్రము  
 విటులది యోగ్యులు, కవిది విశుకొండ, మహా  
 పుట భేదన మీ త్రితయము,  
 నిటఁ గూర్చెను బ్రహ్మరసికులెల్లను మెచ్చన్.

1.293

అను భరత వాక్యమును బట్టి క్రీడాభిరామమును దోరసముద్రము నుండి వచ్చిన నటులు, ఓరుగల్లు నగరమున ప్రయోగించినట్లు తెలియనగును. క్రీడాభిరామము సంస్కృత ప్రేమాభిరామమునకు అనుసరణము కావున పై విషయము సంస్కృత రూపకమునకు సంబంధించినదే అని కొందఱు వండితు లూహించు చున్నారు. ఇది తెలుగునకు సంబంధించినదే అయినచో, ఈ ప్రదర్శనము, రసికులును, వండితవర్కులును అగు కొలది మందికి మాత్రమే పరిమితమై యుండుననియు, ఇట్టి రచనలు అటుపై రాకుండుటచే, ఆనాటి వండితులు సంస్కృతమునందలి రూపకములతోడనే తృప్తి నొంది, తెనుగునం దట్టివానివిడ ఆసక్తి చూపలేదనియు భావింపవచ్చును. పై పద్యము వలన ఆనాటి నటులు ఒక ప్రాంతమునుండి మఱియొక ప్రాంతమునకేగి ప్రదర్శనముల నొసంగెడు ఆచార ముండెడిదని తెలియనగును. కాని వారు ప్రదర్శించిన నాటకములెట్టివో తెలియదు

నాటకములు ప్రదర్శన ప్రధానములగుట :

నాటకము ప్రదర్శన యోగ్యమైనప్పుడే సంపూర్ణతను పొందును. అది ప్రదర్శనయోగ్యము కావలెనన్న రంగపరికరముల సాహాయ్యమవసరము. పూర్వము ఆంధ్రదేశమున నాటక ప్రదర్శనావశ్యకములైన నాటక శాలలు, రంగ పరికరాదులు మున్నగునవి యుండెననుటకు నిదర్శనములులేవు. రాజరాజ నరేంద్రుడు మహాభారతావతారికలో

వం. విమలమతిం బురాణములు వింటి ననేకము లర్థధర్మ శా  
 స్త్రముల తెఱం గెఱింగితి, నుదాత్త రసాన్నిత కావ్యనాటక  
 క్రమములు పెక్కు చూచితి"నని పల్కి యుండెను.

పింగళి సూరన ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్ననమున

ఉ . ఆ వనజాక్ష నందనుడు సంతట నాంది తగం బరించి, యిం  
పావహిలం బ్రరోచనయు నాముఖముం దనరార నొప్పు ప్ర  
స్తావనతో ముఖాదులగు సందులు సాంగతఁ జెంపుమీఱ గం  
గావతరాది నాటకములాడె ననేకము లద్భుతంబుగన్. 4.99

అని నాట్య ప్రయోగమును గూర్చి వివరించెను. ఇవన్నియు సంస్కృత నాటక ప్రదర్శనములై యుండవలెను. అనాటి ప్రదర్శనములు పండితులకును, సంస్కారులకును పరిమితములై సాగుచుండి యుండును. వారందఱును సంస్కృత నాటక ప్రయోగములతోడనే సంతృప్తి నొంది యుందురు. కావున వారు ఆంధ్ర నాటక రచనము పట్ల కాని, ప్రయోగముపట్ల కాని శ్రద్ధవహించి యుండకపోవచ్చును. ఇంతను ఊహార రంగస్థలములు నిర్మాణము కావించి సంస్కృత నాటక ప్రదర్శనములు జరుపబడినను సామాన్యజనుల కందు ఔత్సుక్యముండదు. వారికి విశౌదమును కల్గింప దేశి నాట్యవిధానము లుండనే యున్నవి. ఇక సంస్కృత నాటకములైనను కాళిదాసాదుల నాటకములవంటి కొన్ని ప్రసిద్ధ నాటకములు తప్ప తక్కినవన్నియు శవ్యప్రాయములే. ఆ నాటకములు కూడ 10వ శతాబ్దము తరువాత పెక్కుసార్లు ప్రదర్శింపబడిన ప్రనుటకు ప్రమాణములులేవు. కావున అనాటి రంగ పరికరాదు అభావము కూడ నాటక రచన నరికట్టినదని చెప్పవచ్చును.

నటులకు సంఘమున గౌరవము లేకుండుట :

సాధారణముగ నటన ఆంగిక, సాత్త్విక, ఆహార్యాభినయాదులచే శోభించును. ఒక పాత్రను ధరించెడు నటి లేక నటుడు ఆ పాత్రకు తగిన వేషభాషలను ధరించి తగిన వాచకములను ప్రదర్శింపవలెను. నలుగురి ఎదుటను ఇట్టి అభినయము కావించుటకు నటులు కొంత స్వేచ్ఛా ప్రవృత్తిని పూనవలయును. బహిరంగముగ నటులు గావించెడి ఆంగికాది వ్యాపారములను గాంచి అనాటి పెద్దలు వారిని సంఘ బాహ్యులుగ పరిగణించుచుండిరి. భావోచిత నటనమును నిర్వహించుటకు సంస్కారవంతులైన విద్యాధికులెవ్వరును ముందుకు వచ్చియుండరు. సంస్కృత నాటక ప్రయోగము క్షీణించిన తరువాత కేవల పామర జనాదరణ పాత్రములగు వీధీ నర్తకుల యొక్కయు వీధీ గాయకుల యొక్కయు సంఖ్య అధికమగుచువచ్చెను. వారు తమకు

తోచిన విధమున సర్తనములు సలిపి సామాన్య జనముల నాకర్షింపగల్గినను ఉన్నత సమాజమున వారు గౌరవాదరములను పొందజాలకపోయిరి. కావున నాటకాభ్యుదయమున కిదియు కొంత నిరోధకమై యుండును.

పూర్వాంధ్ర నాటకములను నాటకములు దృశ్యవింశతి యుండుటకు గల కారణములను పలువురు విద్వాంసు లిట్లు వివరించియున్నారు.

1. ఆంధ్రులకు పద్యకావ్యములపై నున్నంత ఆదరము వచనకావ్యములపై లేదు. తిక్కనకు సమకాలికుడైన కేతన సంస్కృతమునందు దండి విరచితమైన దశకుమార చరిత్రమును గద్య కావ్యమును చంపూ కావ్యముగ రచించెను. 'బాణుని కాదంబరిని కూడ కేతన కాలములోనే ఇంకొక కేతన పద్య ప్రబంధముగా రచించినట్లు సంకలన గ్రంథములలో నున్నది. ఈ కేతన కొట్టరువు కేతనయే అని పలువురి యభిప్రాయము. ఒకే శతాబ్దిలో ఆ రెండు గద్యకృతులను ఇరువురు కవులు చంపూ కావ్యములుగా పరివర్తన చేయుట చూడగా ఆ కాలమువారికి పద్యప్రబంధముపై గల ఆదరము కేవల గద్య కృతులమీద లేకుండెనని తలపవలసివచ్చును. గద్య పద్యాత్మకములైన చంపువులు ఉభయతారకములగు నన్న సిబ్బరముచేతనో, గద్యము పద్యమువలె ధారణయోగ్యము కీర్తికారణము కాదనెడి భావముచేతనో పూర్వకవులు ప్రత్యేక గద్యరచనల నాదరింపరైరి. <sup>1</sup> పై అభిప్రాయము ననుసరించి గద్యముపై పూర్వకపుల కాదరభావము లేకుండుట కూడ నాటకభావమున కొక కారణమని చెప్పవచ్చును.

'నాటకమునకు సహాయకారి అయినది గద్యము. అట్టి గద్యము ప్రత్యేక కావ్యరచనముగా విశాసము బెందకుండుటయే మార్గనాటకభావమునకు కారణము. గద్య రచనా కాలము ప్రారంభము కాకముందే నాటక రచనము ప్రారంభము కాలేదని విచారించుట వ్యర్థ ప్రయాస' అని డా. ఐ. పాండురంగరావుగారి యభిప్రాయము.

2. "సంస్కృత నాటకములలో సంస్కృత ప్రాకృతములకు రెంటికీని విరివీలైన యుపయోగము కలదు. సంస్కృతమువలెనే ప్రాకృతము కూడ బూర్వ వైయాకరణులచే నిబద్ధమై నియమితమై యుండుటచే నది సంస్కృతముతో పాటు స్వతంత్రమై కావ్యములందు నిరాశ్చేపముగ సుపయోగింపబడుచు, నొక ప్రత్యేక భాషగ పరిగణింపబడుచున్నది. అంతేకాక సంస్కృత లాక్షణికులు



నాటకనిర్మాణమున పాత్రలుపయోగించు భాష విషయమున కొన్ని నియమముల నేర్పజేచిరి. బ్రాహ్మణులును, నాయకులును, రాజులును శుద్ధ సంస్కృతము నుపయోగింతురు. స్త్రీలును, నీచ జనులును బ్రాకృతము నుపయోగింతురు. మరల నీ ప్రాకృతప్రయోగ విషయమున గొంత వేఱుపాటు కలదు. కులీనులగు స్త్రీలు గీతములలో మహారాష్ట్రీప్రాకృతము నుపయోగింతురు. సాధారణ సంభాషణమున వీరును బాలాదులును, సేవకులును శౌరసేని నుపయోగింతురు. అంతఃపుర పరిచారకులు మాగధిని, నీచసేవకులు వైశాచిని జాడుదురు. ఇట్లాయా పాత్రల యంతరములను బట్టి సంస్కృత నాటకములలో భాషా ప్రయోగము నియమితమైయున్నది. సర్వ సాహిత్య మార్గములందును సంస్కృత షక్తితో యనుకరించు నలవాటుకల తెనుగు వారి కీ నిబంధనము కొంత యాటంకము కలిగించినది. వీలయిన సంస్కృత ప్రాకృతములవలె దెలుగున గ్రాంథిక గ్రామ్యభాషలు రెండును వ్యాకరణ పరిసంస్కృతములై యుండలేదు. తెలుగున గ్రామ్యమునకు స్థిరమైన చూకృతి లేదు. కాగా సంస్కృత నాటక కర్తలు ప్రాకృతమును తద్బేదములను నుపయోగించిన చోటులలో తెలుగువారెట్టి భాషా విశేషము నుపయోగించవలెనో స్పష్టపడియుండదు. పోనీ లాక్షణికులచెప్పిన యా ఒక్క నిబంధనము నుల్లంఘించి సర్వపాత్రలకు నొకే భాష నుపయోగించి నాటకరచనకు గడంగుటకు, బూర్వాంధ్రకవుల కంత నిరంకుశత్యము స్వాతంత్ర్యమును లేకపోయెను. దీనికి ఫలితమే తెలుగున నాటకములు తరుణములో వెలువడకుండుట" 5 అని డా. దివాకర్ల వెంకటాచార్యుని గారి యభిప్రాయము.

‘తెలుగున గ్రామ్యభాష లాక్షణికనిషిద్ధము. కావున చేయునదిలేక ఆంధ్ర కవులు రూపకానువాదమును వదలిరి’ 6 అని శ్రీ రాయప్రోలు సుబ్బారావు గారు వివరించిరి.

4. ‘ముఖ్యముగా నా దృష్టికి తోచిన కారణమేమన, మన వాఙ్మయములో సంస్కృతమునందు గాని మరి యే హైందవ భాషయందు గాని పౌడ సూపని ప్రబంధస్వరూప మత్పత్తియగుటయే యని చెప్పదగియున్నది. నాటకముల యొక్కయు కావ్యములయొక్కయు లక్షణములు సామాన్యముగ నుండుటచే, వేఱుగ నాటకములు వ్రాయు నవసరము లేకపోయినది. మన ప్రబంధములు గీర్వాణ నాటకములవలె నయిదాణాశ్వాసములతో పూరితెంది కథయంతయు నాటక నిరాణ

పరిమాణములను మించకయుండును. అనగా ఆంధ్ర ప్రబంధములు సంస్కృత నాటక నిర్మాణక్రమమును సూచించుచున్నవి. కావున విద్యాభిమానులగువారికి నాటకములకు బదులుగ ప్రబంధములు చేకూర్చబడినవి.' అని శ్రీ బేకుమళ్ళ అచ్యుతరావు గారు తెల్పిరి.

'తెలుగు ప్రబంధము ఒక వింత శిల్పనిర్మాణము. సంస్కృతమున కావ్యచిత్తములగు చంపువులు దక్క, గద్యకావ్యములు వేఱు, పద్యకావ్యములు వేఱు, కథనాత్మకములగు శ్రవ్యకావ్యములు వేఱు, సంవాదాత్మకములగు దృశ్య కావ్యములు వేఱు. ఇక తెలుగు ప్రబంధమో, గద్య పద్య కథన, సంవాదాత్మకమయి, సమస్త కావ్యభేదములు ఏకత్ర రాశీభూతములయి వెలసిన సంపూర్ణ మూర్తి. ఇట్టి వై లక్షణ్యముకలిగిన సమగ్ర సారస్వతమూర్తి ఏదేశభాషలలోను లేదు. మనలో ప్రత్యేక గద్యకావ్యములు లేవనెడి లోటు, నాటకములు లేవనెడి లోపము ఈ ప్రబంధమే తీర్చినది. మఱియు వర్ణనాత్మకమైన భావుకత్వము ఇముడ్చుకొన్నదియు నీ ప్రబంధమే. ఇది కవితాశక్తుల నన్నింటి నొకని చూచు స్థానమని పూర్వం యభిప్రాయము. "The parts lose their individuality in the finished whole (Moulton). ఇతర కవులకంటె ప్రబంధకర్తలే పెద్దలని మనవారు కొనియాడుటయు అందుచేతనే. పాశ్చాత్యాధునిక విమర్శకులు కొందఱు కవితాశక్తి సంపూర్ణవ్యక్తికి ప్రబంధమువలె ఏకావ్యభేదమును జాలరని దానిని నిర్వహించినవాడే మహాకవియని ఒక కళా సిద్ధాంతమును ప్రతిపాదించిరి. అట్టి ప్రబంధము ప్రదర్శన సౌకర్యములేని నాటకముకంటె వాఙ్మయమున చిరస్థాయిగా నుండునను ఆశచే ప్రబోధ చంద్రోదయమువంటి నాటకములు తెనుగున ప్రబంధములై యుండవచ్చును." 8 అని ఆచార్య పింగళి లక్ష్మీకాంతముగారు వచించిరి.

5. "విన్నకోట పెద్దన తన కావ్యాలంకార చూడామణిలో శ్రవ్య కావ్యములనే ప్రశంసించెను. అందుచే మనవారు శ్రవ్యకావ్యరచనము మాత్రమే సప్తసంతానములలో చేరినదనియు, అముష్మికాభ్యుదయ ప్రదమనియు దృశ్యకావ్య మట్టిది కాదనియు తలంచినది ఒకరహస్యము వెలువడుచున్నది" అని శ్రీ వేదం వెంకటరాయశాస్త్రి గారి యభిప్రాయము. 9

6. "తెలుగుభాష యందు కావ్యములు వెలయించినవారికి సంస్కృత భాషా పరిజ్ఞానము కొఱవడినదనుట పొరపాటు. కాని తెలుగునందలి రూపక

రచనము నొన్న మొగ్గుచేపఱకు యక్షగానముల అంతస్తుమదాటి పెరుగకుండుట తెలుగువారి అదైర్యమును, చాదస్తమును, సోమరితనమును తెలుపు" నని రాళ్ళపల్లి వారసిరి. 10

7. డా॥ ఏ. బి. కీత్ మహమ్మదీయుల పరిపాలనము ప్రాచీన నాటక కళా విధానముపై అత్యంత ప్రభావమును చూపెననియు, రాజులు తమ సింహాసనములు కోలుపోగా నాటక ప్రదర్శనములును, భారతీయ సంస్కృతిని ప్రతిబింబింపజేయు నాటకరచనములును పన్నగిల్లెననియు పేర్కొనెను.

"Doubtless the Mohomedan conquest seriously affected the vogue of the classical drama, which was obnoxious to Mohomedan fanaticism as being closely identified both with the national religion and the national spirit of India. The kings who had been the main support of the actors and poets alike, disappeared from their thrones or suffered grave reverses in fortune. The tradition of dramatic performances gradually vanished. Other causes contributed to this end, the divorce between the language of the state and that of the people, steadily increasing with the passage of time made the sanskrit drama - more and more remote to the public and the Mohomedans made it lose its position as the expression of the official and court life of the highest circles".

ఇది సంస్కృత నాటకములకు సంబంధించిన అభిప్రాయమేయైనను తెలుగునకు కూడ కొంతవఱ కన్యాయించును." క్రీ. శ. 10వ శతాబ్దమునుండి దేశభాషల ప్రాచుర్య మధికము కాసాగినది. సంస్కృత భాషా ప్రాబల్యము ఓడించిన తరువాత నాయక రాజులు చెల్లాచెదరై అస్తవ్యస్తముగ సాగుచుండిన దేశీయ నాటకము నుద్ధరింపబడినది. వీరి యాశ్రయమున యక్షగానమును దేశీయ దృశ్యకావ్యప్రక్రియ మహోన్నతస్థితి నొందినది. వీరు మాతృభాషపై అభిమానమువహించి తాము పెక్కు దృశ్యకావ్యములను రచించుటయేకాక తమ ఆశ్రితులచేత కూడ అట్టి రూపకములను వెలియింపజేసిరి. వీనికి రాజపోషణ సమాదరణము లభించుటచే విద్యత్కవులుకూడ ముందుకువచ్చి ఇట్టి రూపకములను రచించిరి. ఆ కాలమున నృత్యగీతాది వినోదములకై ఏర్పాటు గావింపబడిన సరస్వతీ మహాల నేటికిని ఆ రాజుల కళాభిరుచిని వేనోళ్ళ చాటుచున్నది.

సామాన్యజనులలో సాంఘిక ప్రయోజనమును సులభముగ సాధించుటకు దేశీయరూపకములే అత్యుత్తమ సాధనములు. పాల్కురికి సోమనాథుని పండితారాధ్య చరిత్రమువలన, మతప్రచారకులు సంఘ సంస్కర్తలు కూడ ప్రజలలో దేశీయరూపక ప్రదర్శనముల మూలముననే తమ మత వ్యాప్తి ప్రచారములను కావించుచుండిరని తెలియనగును. పైని సూచింపబడిన కారణములచే పూర్వాంధ్ర తవులు 'కావ్యేషు నాటకం రమ్యమ్మ'ను విషయము నెఱిగినవారును, దృశ్య కావ్య నిర్మాణ దక్షులును అయ్యి నాటక రచనయొడ నుపేక్షవహించిరి. అందుచే 19వ శతాబ్ది మధ్యభాగమువఱకును తెలుగున నాటకప్రక్రియ వెలువడుట కవ కాళము లేకపోయెను. దక్షిణాంధ్రయుగమున యక్షగానములు విరివిగా వెలువడినను స్వరూపస్వభావములందు వానికిని సంస్కృత నాటకములకును సంబంధ సాదృశ్యములు లేవు. అవే తెలుగున తరువాత నాటకములుగా పరిణమించె ననుట కవకాళము లేదు. తెనుగున నాటక రచనకు ఆంగ్ల విద్యాభ్యాసము, పార్శ్వ హిందీ నాటకప్రదర్శనములు అనునవి దోహదమొసంగినవనుట బహు విమర్శకసమ్మతమైన విషయము.

### ఆ. ఆధునికాంధ్ర నాటక వికాసము

ఆంధ్రమున రూపకాభావమును తొలగించి తెలుగు నాటకరచనకు నాండి పూజ కావించినవారు శ్రీ కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి గారు. వీరు సంస్కృతము నందలి వేణీ సంహారమును నాటకము నాంధ్రీకరించిరి. కాని ఇది ముద్రింప బడలేదు. శాస్త్రిగారు మంజరీ మధుకరీయమును స్వతంత్రనాటకమును కూడ శ్రీ. శ. 1880 ప్రాంతమున రచించియుండిరి. కాని అది 1908 వఱకును ముద్రితము కాలేదు. తెలుగు నాటక రచనమును ఆధునాతన కాలమువఱకు అరికట్టుటకు సంస్కృతనాటకములందలి పాత్రోచితభాషయు నొక కారణమని ఁఱింగియున్నాము. శ్రీ శాస్త్రిగారు ఈ విషయము నాలోచించి "1. వసంత తిలక, వల్లవీ వల్లవోల్లాస శృంగార రంగాదిభాణంబులు రూపక విశేషంబు లయ్యును, ప్రాకృత మిశ్రంబులుకాక ననిమిషభాషయందు సవిశేషంబుగ చూపట్టుచున్నవి. 2. మిశ్రంబులందు గ్రథితంబగు ప్రాకృతంబును ఛాయపీడి సకలజనంబుల కానందవిధాయకంబుగా నేరమి సంభవించుచున్నది. 3. ఆ మి శ రూపకంబులయందును ఒక్కొక్క చక్కెం బ్రాకృత వ్యవహారయోగ్యంబులైన

ప్రాతంబులును సంస్కృతం బాశ్రయించి వచించుట కలదు. అందుచే ప్రాకృత భాషలేమి అత్యంత నిషేధాపాదకంబు కాదని తలంచి సంచితోత్సాహంతో సంస్కృతాంధ్ర మిశ్రంబుగా ప్రాచీనానుశాసనోక్త లక్షణ లక్షితంబగునట్లు” 12 తమ రూపకమును రచించియున్నారు. వీరు ఆంధ్ర నాటకకర్తలే కాక సంస్కృతరూపక కర్తలుకూడను. వీరు శృంగార సుధార్థవము (భాణము) కమనానందము (భాణము) రామచంద్ర విజయము (వ్యాయోగము) అను వానిని సంస్కృతమున రచించిరి. ఉన్మత్త రామవము, ముద్రా రాక్షసము, శాకుంతలము, ఉత్తర రామచరిత్ర మున్నగు నాటకముల నాంధ్రీకరించిరి.

కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి గారి తరువాత ఆంధ్ర నాటకరచన కావించిన రెండవవారు శ్రీ కొక్కొండ వెంకట రత్నం పంతులుగారు. వీరి నరకాసుర విజయ వ్యాయోగానువాదము ముద్రణభాగ్యము పొందిన తొలిరూప కాంధ్రీ కరణము. ఇది 1872లో బ్రకటితమైనది. వీరు ధనంజయ విజయ వ్యాయోగమును, ప్రసన్న రామవ నాటకమునుకూడ నాంధ్రీకరించిరి.

కాళిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతలానువాదమునకు పూనుకొనినవారిలో ప్రథమము శ్రీమాన్ పరవస్తు వెంకట రంగాచార్యులుగారు. వీరు ఆంధ్రమున నాటక రచన కావించినవారిలో మూడవవారు. వీరు తమ ఆంధ్రీకరణము నందలి మొదటి రెండంకములను మాత్రము 1875లో ‘సకలవిద్యాభివర్ధిని’ అని తాము ప్రకటించుచుండిన మాసపత్రికలో వెలువరించిరి. తరువాత ఏ కారణమువలననో అది అసంపూర్ణముగనే ఉండిపోయినది. శ్రీ ఆచార్యులవారు సంస్కృత భాగమును తత్సమయుక్తమగు తెలుగులోనికిని ప్రాకృతభాగమును కేవల దేశ్యాంధ్రము (అచ్చతెలుగు) లోనికిని పరివర్తించి యున్నారు. 13

ఆంధ్ర నాటక కర్తలలో నాల్గవవారు శ్రీ వావిలాల వాసుదేవశాస్త్రిగారు. వీరు ఉత్తర రామచరితము, మృచ్చకటికము మున్నగు నాటకముల నాంధ్రీకరించుటయే కాక ప్రప్రథమముగ ఆంగ్ల నాటకానువాదమునకును, తొలి తెలుగు సాంఘిక నాటకరచనమునకును కూడ పూనియొందిరి. వీరి ఆంగ్లానువాదము సీజరు చరిత్రము. సాంఘిక నాటకము నందకరాజ్యము.

పైని పేర్కొనబడిన నలుగురు నాటకకర్తలును నాల్గవితరములగు రచనా ప్రక్రియలను నెలకొల్పిరి. అందొకటి సంస్కృతనాటకముల ఆంధ్రీకరణ రెండవది స్వతంత్రనాటకరచన. మూడవది ఆంగ్లనాటకానువాదము. నాల్గవది

సాంఘిక రూపకముల రచన. ఈ రచనా విధానములను తరువాతి నాటకకర్త లాదర్శప్రాయముగ గ్రహించియుండిరి. పైని పేర్కొనబడిన రచనములేవియు ప్రదర్శన భాగ్యమును పొందలేదు.

కందుకూరివారి వ్యవహార ధర్మబోధిని ప్రదర్శన భాగ్యము పొందిన ప్రథమ నాటకము. దీనితో తెలుగు నాటక సాహిత్యమునందలి రెండవ దశ ఆరంభమైనది. ఈ నాటకమును వీరి మిత్రులు కొందఱును, విద్యార్థులును చేరి 1880 వ సంవత్సరమున శ్రీ విజయనగర మహారాజుగారి బాలికా పాఠశాలలో ప్రయోగించిరి. ఈ ప్రదర్శనము విజయనగరముగుట్టతో పంతులుగారికిని వారి మిత్రులకును ఒక నాటక సమాజమును స్థాపింపవలెనెడ తలంపు కలిగినది. ఇదే సమయమున ధార్వాడ నాటక సమాజమువారు తెలుగు దేశమునకు వచ్చుట సంభవించెను. వీరు 1880, 81 సంవత్సరములలో తెలుగు జిల్లాలలో పలు చోట్ల నాటక ప్రదర్శనము లొసంగిరి. వారు రాజమహేంద్రవరమున ప్రదర్శన లొసంగిన తరువాత, పంతులుగారిలో ఉత్సాహము ఆత్మీయించినది. వారు ఒక నాటక సమాజమును స్థాపించి, అందు శ్రీహర్షుని, రత్నావళిని, షేక్స్పియరు మహాకవి రచించిన 'Comedy of Errors, ను చమత్కార రత్నావళి యను పేరను అనువదించి వానిని ప్రదర్శించుచేసిరి. ఇట్లు పంతులుగారి వ్యవహార బోధిని అంతకుముందే ప్రదర్శితమైనను ధార్వాడ నాటక సమాజమువారి రాకయే బౌత్సాహిక నాటకప్రదర్శనములను, తన్నిమిత్రమైన నాటక రచనమును ప్రోత్సహించినదని చెప్పవలెను.

పంతులుగారు మొత్తము పదునాఱు నాటకములను రచించిరి. వానిలో బ్రహ్మ వివాహము అనునది మొదటిది. వీరు బ్రహ్మ వివాహము, వ్యవహార ధర్మ బోధిని అను రెండు హాస్యయుతములైన రచనలను 'హాస్య సంజీవని' పత్రికలో ప్రకటించిరి. వీరు మరి రెండు ప్రహసనప్రాయములైన రచనములను కూడ కావించిరి. వీరు రత్నావళి, అభిజ్ఞాన శాకుంతలము. మాళవికాగ్ని మిత్రము, ప్రబోధ చంద్రోదయము అను నాల్గు సంస్కృత నాటకముల ననువదించిరి. పంతులుగారి రచనము లన్నింటిలో సుప్రసిద్ధమైనది అభిజ్ఞాన శాకుంతలము. ఇందలి సంభాషణములు సరసములును, పద్యములు మనోహరములునై యున్నవి. దీనిని పంతులుగారు 1875 లో అనువదించుట కారంభించి 1883 నాటికి పూర్తి గావించిరి.

పంతులుగారి సమకాలికులైన శ్రీ కొండుభట్ల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రిగారు 1881 లో దార్వాడ నాటక సమాజమువారు గుంటూరులో నాటక ప్రదర్శనముల నొనంగియుండుట గాంచి తామును తెలుగున నాటక రచన కావింప మొదలిడిరి. వారు కొందఱు విద్యార్థులను, నాటకమునందు ప్రీతి గలవారిని చేర్చి 'హిందూ నాటక సమాజ'మను నొక సమాజమును స్థాపించి ప్రదర్శనయోగ్యములైన అనేక నాటకములను రచించిరి. వీరికడ విద్య సభ్యునించిన శ్రీ కొండా వెంకటప్పయ్య పంతులుగారు వీరినిగూర్చి తమ స్వీయచరిత్రలో "శాస్త్రిగారు కొన్ని నాటకములు తెలుగున వచన శైలిని వ్రాసి వానిని ప్రదర్శింపఁజెనెనని కుతూహలపడుచు అందుకు నాటకపాత్రలుగ మార్చుతలచినవారిలో నన్నుగూడ చేర్చి ప్రోత్సహించిరి" 14 అని వ్రాసిరి. శ్రీ సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రిగారు ముప్పది ఒక్క నాటకములను రచించిరి. వీరు రచించిన నాటకముల పేర్లనుబట్టి నేడు తెలుగు దేశమున ప్రసిద్ధి వహించియున్న పెక్కు నాటకముల ఇతివృత్తములను సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రిగారు ప్రప్రథమముగా అనాదే వెలుగులోనికి తెచ్చి నాటకీకరించి యుండిరిని స్పష్టమగుచున్నది. వీరు రచించిన నాటకములలో చెన్నపురి లోని దీనపోషక సభ వారికొకటకు వ్రాసిన వస్త్రాప్రహరణ మొక్కటియే ముద్రితమైనది.

శ్రీ వడ్డాది సుబ్బారాయుడుగారు నాటకకర్తలలో భూమికాధారణముకూడ చేసినవారిలో ప్రథములు. వీరి 'వేణీ సంహారము' రాజమహేంద్రవరములో ప్రథమముగా 1883 లో ప్రదర్శితమైనది. ఈ ప్రదర్శనము విజయము పొందుటతో సుబ్బారాయుడుగారు హిందూ నాటకోజ్జీవక సమాజమును స్థాపించిరి. 15 వీరు విక్రమోర్వశీయము, ప్రబోధ చంద్రోదయము, చండ కౌశికము, అభిజ్ఞాన శాకుంతలము, మల్లికార్జున ప్రకరణము, కుందమాల, మున్నగు నాటకములనుకూడ నాంధ్రీకరించిరి.

తెలుగు నాటకకర్తలలో హిందూస్తానీ నాటకములను ప్రథమముగా వ్రాసిన పునత శ్రీ నాదెళ్ళ పురుషోత్తమ కవిగారికి దక్కినది. దార్వాడ నాటక సమాజము వారి ప్రభావమున ఊరూర వెలసిన నాటకసమాజములలో బందరులోని 'నేషనల్ థియేట్రీక్ సొసైటీ' ఒకటి. ఈ సంఘమువారు హిందూస్తానీ నాటకములను ప్రదర్శింపఁజెనెనను కోర్కెతో పురుషోత్తమ కవిగారిని హిందీ నాటక రచనమునకు ప్రోత్సహించిరి. కవిగారు 1884 మొదలు 86 లోవున 32 హిందూ

స్తానీ నాటకములను రచించిరి. వీరు వ్రాసిన ప్రథమ తెలుగు నాటకము 'హరి శ్చంద్ర నాటకము'. ఇది పాత్రోచిత ప్రసంగవచన సమన్వితమని పేర్కొనబడినది. వీరు వ్రాసిన రెండవ నాటకము చంద్రహాస చరిత్రము.

రాజసుహేంద్రవరమున హి. దూ నాటక సమాజ స్థాపకులగు ఇమ్మానేని హనుమంతరావు నాయుడుగారు శ్రీ చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహముగారిని ప్రోత్సహించి వారిచే పెక్కు నాటకములను రచింపజేసిరి. వీరు 1889లో గయ పాఖ్యానము, పారిజాతాపహరణము, ప్రసన్నయాదవము, కీచక వధ మున్నగు నాటకములను రచించిరి.

తెలుగు నాటక సాహిత్యము నందొక నూతన శకము నారంభించినవారు ఆంధ్ర నాటక వితామహులని ప్రసిద్ధిపడసిన శ్రీ ధర్మవరం రామకృష్ణమూచార్యులు గారు. వీరు 1888 ప్రాంతమున 'బళ్ళారి సరసవోడనీ సభ'ను స్థాపించిరి. వీరు సారంగధర, చిత్రనళీయము, చంద్రహాస వంటి ప్రసిద్ధ నాటకములను రచించి సమాజమువాడచే ప్రచురింపజేసిరి. వీరు కొంతవఱకు ఆంగ్లనాటకముల ననుసరించి మధ్య పద్య గద్యములతో సంభాషణములతో పార్శ్వమెట్లతో కూర్చిన పాటలతో మనోరంజకముగ నాటకరచనము కావించిరి. వీరు తెలుగు నందేకాక కన్నడమునందును నాటక రచనము కావించి తమ సమాజముచే ప్రచురింపజేసిరి. వీరు విషాద సారంగధర, చంద్రహాస వంటి విషాదాంత నాటకములను కూడ రచించి నూత్నప్రయోగము కావించిరి. తెలుగు నాటకములలో పాటలను ప్రవేశపెట్టిన ప్రథమ నాటకకర్తలు వీరే అని చెప్పవచ్చును. వీరి సమకాలికులు శ్రీ కోలాచలం శ్రీనివాసరావుగారు. వీరు బళ్ళారిలోని 'సుమనోరమ సభ'కు అధ్యక్షులుగా నుండిరి. ఆంధ్రమున చారిత్రక నాటకములను వ్రాయ నారంభించినవారు వీరే. వీరి చారిత్రక నాటకములు రామరాజు, చాంద్ బీబీ, ప్రతాపాకృరీయము అనునవి ప్రసిద్ధములు. వీరు మొత్తము ముప్పది నాటకముల వఱకును రచించిరి. వీరు 'ప్రపంచ నాటక చరిత్ర' (The Dramatic History of the World) అను సుప్రసిద్ధ పరిశోధన గ్రంథమును ఆంగ్లమున రచించిరి.

ధర్మవరమువారి తరువాత నాటక రచనలో ఎక్కువ కృషి చేసినవారు శ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారు, పానుగంటి లక్ష్మీనరసింహముగారు. వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారు చరిత్రాత్మకమును, అత్యంత ప్రసిద్ధమునైన తమ ప్రతాప రుద్రీయములో తురక పాత్రలచేత తెలుగు-హిందూస్తానీ కలసిన భాషను మాట



లాడించి పాత్రోచిత భాషావిషయము నందొక క్రొత్తప్రయోగమును చేసిరి. వీరు మొత్తము పది రూపకములను రచించిరి. వీరి తొలి నాటకము నాగానంద నాటకాంధ్రీకరణము. “వీరు సంస్కృతరూపక మర్యాద ననుసరించి సంస్కృత భాష యుండుచోట్ల సలక్షణ గ్రాంథిక భాషను, ప్రాకృత భాషాభేదము యందు చోట్ల గ్రామ్యభేదములను వాడియుండిరి. దీనినే వీరు పాత్రోచిత భాషా ప్రయోగ మనినారు.<sup>16</sup> వీరు 1899 వ సంవత్సరమున నెల్లూరులో “ఆంధ్ర భాషాభిమాని సమాజమును” స్థాపించిరి. వీరు నటులకు శిక్షణము నొసంగి ప్రదర్శనములను జరిపించెడివారు.

పానుగంటి లక్ష్మీనరసింహారావుగారు సుమారు నలువది నాటకములకు పైగా రచించిరి. వీరి పాదుకా పట్టాభిషేకము, రాధాకృష్ణ, కంఠాభరణము మొదలైన నాటకము లతి ప్రసిద్ధములు.

నాటక రచనము నందొక క్రొత్త చైతన్యమును కొని తెచ్చినవారు శ్రీ గురజాడ అప్పారావుగారు. వీరు వ్రాసిన నాటకము కన్యాశుల్కము. వీరు దానిని పూర్తిగా వ్యావహారిక భాషలో రచించిరి. 1897 లో వీరు రచించిన యీ నాటకమును ఆనంద గజపతులవారి ఆధ్వర్యమున విజయనగరములో జగన్నాథ విలాసిని నాటక సమాజమువారు ప్రదర్శించిరి. పంతులుగా రీ నాటకమును 1904 లో తిరుగవ్రాసిరి. వీరు కొండుభట్టియమను మఱొక నాటకమును కూడ వ్రాయ యత్నించిరి. కొని అది అసంపూర్ణముగనే ఉండిపోయెను. ఇరువదవ శతాబ్దియం దతి ప్రసిద్ధిగాంచిన నాటక కర్తలలో శ్రీ తిరుపతి వేంకట కవులు ముఖ్యులు. వీరి పాండవోద్యోగ విజయ నాటకము లత్యంత ప్రచారము నొందినవి.

ఇట్లు ఆంధ్రదేశమున 1860 ప్రాంతమునం దారంభమైన నాటక రచన 1880 సంవత్సరమునాటికి కందుకూరివారి నాటక రచన, ప్రదర్శనములతో ఒక స్థిరత్వమును సంపాదించుకొని ధర్మవరము, కోలాచలము వారివలన నొక విస్తృత పరిణామము పొందజాలినది. తరువాత గురజాడవారి నాటక రచనము దేశమున భాషా సంస్కరణములు రెండింటి నొక సంఘటనము కావించినది. విష్ణుట నాంధ్రమున పలువురు నాటకములను రచించి ఆంధ్ర నాటక వాఙ్మయమును సంపన్నము కావించిరి.

## ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. డా॥ దివాకర్ల వెంకటాచార్యుని. ఆంధ్ర నాటక పితామహుడు పుట 6.
2. శిష్టా రామకృష్ణశాస్త్రి. Andhra Dramatic Art పుట 16.
3. డా॥ పింగళి లక్ష్మీకాంతం. ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర పుట 248.
4. ఆంధ్ర హిందీ రూపక పరిశోధనా వ్యాసము.
5. డా॥ దివాకర్ల వెంకటాచార్యుని. ఆంధ్ర నాటక పితామహుడు పుట 7.
6. కొందరు తంజావూరు కవులు - పండితులు - కురుగంటివారి గ్రంథమునకు రాయప్రోలువారి పీఠిక.
7. విజయనగర ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర. భా. పుటలు 168-169.
8. ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర. పుట 109.
9. గ్రామ్య భాషాప్రయోగ నిబంధనము. పుటలు 54-55.
10. నాటకోపన్యాసములు. పుటలు 38-39.
11. A. B. Keith - Sanskrit Drama. P. 371.
12. డా॥ పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. నాటక వికాసము పుట 195.
13. పోణంగి. నాటక వికాసము పుట 200.
14. యండమూరి సత్యనారాయణరావు. ఉషాకిరణాలు పుట 259.
15. పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. నాటక వికాసము పుట 212.
16. , , , నాటక వికాసము పుట 251.

## 6. శ్రవ్య కావ్యములు - నాటకీయ

సంస్కృతము నందలి నాటక వాఙ్మయము విస్తృతమైనది. అందలి దృశ్యకావ్యములు కొన్ని (ఉత్తరరామ చరితము, అనర్థ రామవము, ప్రబోధ చంద్రోదయము మున్నగునవి) శ్రవ్య కావ్యములవలె వర్తనా బాహుళ్యము తోడను, ఓజోభరితమై ప్రౌఢమైన శైలితోడను కూడియున్నవి. ఇవి ప్రదర్శనానుకూలము లైనట్టివి కావు. అట్లే కొన్ని శ్రవ్య కావ్యములందు కూడ సంభాషణ ప్రాచుర్యము, పాత్రల మనస్తత్వ చిహ్నాది వర్తనము కన్పట్టును. ఇట్టివి ప్రదర్శనయోగ్యములు కాకపోయినను, ఇందలి నాటకీయ లక్షణములు సహృదయుల హృదయముల నాకర్షించుచుండును.

కావ్యకర్తలు పలువురు ప్రతిభావంతులయ్యును, వారి రచనా విధానమున కొంత తారతమ్యము కనిపించును. కొందఱి రచన వర్తన ప్రధానమును, కొందఱి రచన సంవాద ప్రధానమును నైయుండును. కవిత్రయమువారి రచనా పద్ధతులను పరిశీలించునపుడు, విమర్శకులు నన్నయది కథనశైలి యనియు, తిక్కనది సంవాదశైలి అనియు, ఎఱ్ఱనది వర్తనశైలి అనియు చెప్పుచుండురు. ఇది ప్రాధాన్యవిషయే చేయబడిన విభజనము. నన్నయ రచనలో వర్తన సంభాషణ శైలులును, తిక్కన రచనలో కథన వర్తనశైలులును ఎఱ్ఱన రచనలో కథన సంభాషణ శైలులును, ఎడనెడ కనపచ్చుచునే యుండును. సంభాషణ శైలి ప్రాధాన్యము వహించు తిక్కన వంటివారి రచనలో నాటకీయత హెచ్చుగా గోచరించును. నాటకము సంభాషణరూపముగ నుండును. అందలి కథ యంతయు సంవాదాశ్మకమై యుండును. వర్తనాత్మకములగు కావ్యములలో కూడ కొన్ని మట్టములు సరస సంభాషణాత్మకములై రమ్యముగ నుండును. ఆదిపర్వ ద్వితీయాశ్వాసమునందలి గరుడోపాఖ్యానమున కద్రూవినతలు విహారమున కరిగి, సముద్రతీరమున నడయాడుచున్న యశ్వమును చూచిరి. అప్పుడు కద్రువ వినతనుచూచి “చూడవె! యల్ల యతి ధవళంబైన యశ్వంబునందు సంపూర్ణ చంద్రునందు నల్లయుం బోలె ప్రదేశంబునందు నల్లయై యున్నది” అని పలికెను. అంత వినత నవ్వి “సీవే కన్నులం జూచితే యక్క! యెక్కడిది నల్ల! ఈ యశ్వరాజు మూర్తి మహాపురుష కీర్తియుం బోలె నతి నిర్మలంబై

యొప్పుచున్నయది" (2.310) అని కద్రువ చెప్పినదానిని ఖండించెను. ఇచ్చటి సంభాషణ విధానము రమ్యముగ నున్నది. ఆదిపర్వ షష్ఠాశ్వాసమున బకున కాహారముగా పోవుటనుగూర్చి బ్రాహ్మణ కుటుంబము విచారించు వృత్తాంత మున్నది. ఈ ఘట్టమున తల్లిదండ్రులును కూతురును బకున కాహారముగా నేను బోయెద, నేను బోయెదనని చెప్పుచు నితరులను వారించుచుండురు. వారేడ్చు చుండగా కన్నీళ్లు తుడుచుచు,

తే. బాలకుం డొక కొండొక కోల చేత  
బట్టికొని యేన రక్కసు గిట్టిచంపి  
చులుక వత్తు మీ రేడ్వగా వలవ దనుచుఁ  
గలయ నూరార్యైఁ దన తొక్కుఁ బలుకు లొప్ప. 6.283.

అని నన్నయ రచించెను. ఈ సన్నివేశము, కరుణరసమయమైన సంభాషణము లతో కూడి నాటకీయముగ నున్నది. తిక్కన పాత్రల సంభాషణము ద్వారము ననే కథను నడిపించిన పట్లనేకములున్నవి. ఉద్యోగ పర్వమున ద్రుపద పురో హిత, సంజయ, శ్రీకృష్ణులు మూపురును రాయబారములను నడపిరి. ఈ రాయబారములు మూడును సరసములు, భావగంభీరములునైన సంభాషణముతో కూడియున్నవి. విరాటపర్వమున పాండవులు విరాటునకు తమ్మెఱింగించుకొనిన సన్నివేశము చదువుచున్నప్పుడు పాఠకు లాద్యుక్యమును రంగముపై చూచు నట్లు భావింతురు. అందు కచ్చట జరిగిన చుట్టకైన సంభాషణమే కారణము. ఇట్లే సన్నెతోడుని కుమార సంభవము నందలి పార్వతీ కపట బ్రహ్మచారుల సంభాషణమును, నావన సోమనాథుని ఉత్తర హరివంశము నందలి ఊర్వశీ సరకుల సంభాషణమును, మను చరిత్ర యందలి వధూధనీ ప్రవరాఖ్యుల సంభాషణమును, ఆముక్తమాల్యద యందలి చండాల బ్రహ్మరాక్షస సంవాద మును నాటక భాగములవలె గోచరించును. పింగళి సూరనాథ్యుని ప్రభావతీ ప్రద్యుష్ణమును పలువురు విమర్శకులు ప్రబంధ రూపముననున్న నాటకమే అని చెప్పుదురు. అందుల కారకు ఆ ప్రబంధమున సంభాషణ శైలి నవలం బించుటయే కారణము.

నాటక కర్తలు తాము గ్రహించిన కథను నాటకానుగుణముగా మలచు కొనుటకు అందు కొంత మార్పును కావించుదురు. నాటకారంభముకూడ విలక్షణముగ నుండును. ఆట్లే శ్రవ్యకావ్య కవులుకూడ కొందఱు తమ కావ్యము

లందలి కథలను ఉన్నవానిని ఉన్నట్లుగా కాక నాటకములందువలె కొంత మార్పు చేయుచుండును. వసు చరిత్రము నందలి కథ విజయునకు గిరికా జనన వృత్తాంతముతో నారంభింపబడవలయును. కాని రామరాజభూషణు డట్లు చేయక శాకుంతలము నందలి పద్ధతి ననుసరించి గిరికా జనన వృత్తాంతమును మంజు వాణిచే చెప్పించెను. ఈ కథాకథన పద్ధతి నాటకోచితమై, కథకు కొంత నూతనత్వము నాపాదించుచున్నది.

నాటకములందు పంచ సంధులుండవలెనని లక్షణము తెల్పుచున్నది. పంచకార్యావస్థలయు, పంచార్థప్రకృతులయు కలయికచే నీ సంధు లేర్పడును. శ్రవ్యకావ్య వస్తు సంవిధానమునకూడ ఈ పంచసంధుల ఆవశ్యకత యున్నది. కాని నాటకముల విషయముననే వీనిని నొక్కిచెప్పుదురు. శ్రవ్యకావ్య కవులు కూడ ఈ సంధులను చక్కగా ప్రదర్శించిన నన్నివేశములు పెక్కులున్నవి. నన్నయ సలోపాఖ్యానమును ప్రధానముగా అయిదు భాగములుగా విభజింప వచ్చును. అది హంస దౌత్యము, నలదౌత్య స్వయంవరములు, ద్యూతము, వనగమనము, పునస్సమాగమ రాజ్య సంపాదనములు. దమయంతి బద్ధచేతస్కుడైన నలునితో నారంభించు కథ ఆతడు వనగమనాంతరము, దమయంతి పునస్సమాగమము నొంది మరల రాజ్యసంపాదనము చేయుటతో ముగియుచున్నది. ఈ కథ వస్త్రైక్యముతోడను వివిధ సంధులతోడనుగూడి ఆ మహావినిర్మాణ శిల్పమును చక్కగ వ్యక్తము చేయుచున్నది.

నాటకములయందంకవిభజనముండును. కొన్ని నాటకములలో దృశ్య విభాగముకూడ కనవచ్చును. సాధారణముగ ఈ దృశ్య విభజనము దేశకాలము లందలి మార్పులను సూచించుచుండును. కొన్ని శ్రవ్యకావ్యములలోకూడ ఇట్టి విభజనము గోచరించును. నన్నయ కథ ఒక రంగమునుండి ఇంకొక రంగమునకు మాటుట 'అట' 'ఇట' 'అంత' 'ఇక్కడ' అను పదములతో సూచించును. నిద్రించుచున్న దమయంతిని నలుడు విడిచి వెళ్ళినపిమ్మట దమయంతి మేల్కొంచి అతనిని కానక పెక్కిడుమలు పడి, తుదకు చేదిపురము చొచ్చెను. ఇంతవఱకును దమయంతి చరిత్రము చెప్పబడినది. నన్నయ తరువాత నలుని చరిత్రము చెప్ప మొదలిడి "అట నలుండు దమయంతిని బాసి, దారుణారణ్యంబులో నరుగువాడు ముందట" అని రంగము మార్పు సూచించెను. నలుని కథ కొంతవఱకు చెప్పి, మరల దమయంతి వృత్తాంతము చెప్పగోరి 'ఇట్లయోధాః

పురంబున బాహుక నామంబుతో నలుండుండె. అంత నిట విదర్భేశ్వరుండు' 2  
ఇత్యాదిగా ఆ మార్పును సూచించెను.

దృశ్య కావ్యములయందు పాత్రల కభినయము నిర్దేశింపబడును. శ్రవ్య కావ్యములయందు దీనిర్దేశము లేకున్నను కొందఱు కవులు కావ్యములయందలి పాత్రలు సంభాషించు నపుడు కాని, ఇతర కార్యముల నానరించు నపుడు కాని వారి హావ భావ చేష్టావర్తనము కూడ కావింతురు. అవర్తనము దృశ్యకావ్యము నందు నటుడు చేయవలసిన అభినయమునకు దగ్గఱగా ఉండును, రాయబారము నకు పోవు కృష్ణునితో ద్రౌపది తన యభిప్రాయమును చెప్పునపుడు తిక్కన ఆమె ఆ మాట లూరక చెప్పెనని వాగ్మయక

ఉ. ద్రౌపది బంధురం బయిన కొమ్ముడి గ్రమ్మన విడ్చి వెండుకల్  
దాపల చేతఁబూని యసితవృషిబొల్పు మహాభుజంగమో  
నా విరిసిల్లి వేర్లఁగ మనంబునఁబొంగు విషాదరోషముల్  
గావఁగ లేక బాష్పములు గ్రమ్మఁగ దిగ్గన లేచి యార్తయై.

ఉదో. 8. 114

గోవిందు ముందటం బెట్టి యిట్లనియె' అని వాగ్మయక. ఈ పద్యము చదువునపుడు వెండుకలు చేత పూని విషాదరోషములచే బాష్పములు జార దిగ్గన లేచి యార్తయై పల్కుచున్న ద్రౌపది మూర్తి పతితల ఎదుట సాక్షాత్కరించి తీరును. తిక్కన ఇట్టి వర్తనము రెన్నియో చేయుచుండును. అవన్నియు అభినయాత్మకములును, నాటకోచితములునై, ఆయా సన్నివేశముల పౌండర్యము నినుమడింప జేయును. భీముడు వంటలవాని వేషమున విరటుని కొల్వైన కేగ విరటు దాతని రూపు చూచి "నీవు రాజ్య మేలఁదగిన వాడవుగా కన్నట్టు చున్నావు. నీకు తగిన యానాసనాతపత్రాదుల నిచ్చెదను. గజప్రజములను పరికింపుము" అని పర్కెను. అప్పుడు తిక్కన

కం. అనుటయు మోఱకు చందం

బున మోమద్దము గదల్చి భూవిభుండు సభా

జనులు విన ననిలసుతుడి

ట్లనియెం బ్రస్తుట నిరర్గళాలాపములన్

విరా. 1. 221

అని వ్రాసి భీముడు మోఱకు చందంబున మో మడ్డముగా కదలించి రాజుతో మాటలాడెనని అప్పటి ఆతని అభినయమును నూచించెను.

నాటకకవులు పాత్రల మనఃప్రవృత్తి ప్రదర్శనమున నెక్కువ శ్రద్ధ వహింతురు. ప్రతిభావంతులైన నాటక కర్తలు వ్రాయు నాటకములలో నాయా పాత్రల మనఃప్రవృత్తులు విశదముగా చిత్రీకరింపబడి నాటక మహత్వమును పెక్కు విధముల పెంపొందించును. శ్రవ్యకావ్యములందు కూడ కొందఱు కవు లట్టి మనఃప్రవృత్తిని నేర్పుతో చిత్రింతురు.

అజ్ఞాత వాసమునకు పూర్వము పొందవులు తమ తమ ఆయుధములను, ఒక శమీ వృక్షముపై పెట్టిరి. ధర్మరాజు చెట్టెక్కి వాని నొక్క పెద్ద కొమ్మకు ప్రేరిగట్టి తదీయాధి దైవతములతో

క. సరునకు నాకుందక్కగ

నొరులకు మీరూపు చూప కున్నది విషవి

స్ఫురిత భుజగభంగి భయం

కర మూర్తులు కాల్చింపుండఁగా వలయుఁజుడి

విరా. 1-176

కౌరవులనిన మిక్కిలి క్రుద్ధ చిత్తుడైన భీముడెప్పుడైన ఆగ్రహపర వశుడై వచ్చినచో “మీరమ్మెయి నేని వంచఁబడి వహించి తొలంగ వలెనని ప్రార్థించు చున్నాను. ఈ విషమ వర్షమున మీరాతని నేమరకుండ నుండవలయును” అని చెప్పెను. తరువాత “వృక్షంబు డిగ్గి దానికిం బ్రదక్షిణంబు వచ్చి ప్రణమిల్లి భీమసేను దెస మరలి చూచి సాంత్యనవచన సమేతంబుగా నతనిం గౌఁగిటం జేర్చి యనునయించెను”. (విరా. 11-1761) ధర్మరాజు భీమసేనుని దెస మరలి చూచుటకును, సాంత్యన వచనములతో నతని కౌగిటచేర్చి అనునయించుటకును, ఆతని అప్పటి మనఃప్రవృత్తియే కారణము. పైసాతడు ఆయుధ దైవతములతో భీమునికి వశముగాక వంచించుటని చెప్పి వచ్చెను. ఆ విషయ మాతని మనస్సున మెదలుచుండెను. అందుచేతనే అతడు భీముని అనునయించి తన చిత్తమున నూఱుటపొందెను. ఇట్టి మనఃప్రవృత్తి సేరూపణము నాటకచిత్రమై కావ్యకవుల విశిష్ట ప్రతిభా సంపదకు తార్కాణమై యుండును.

నాటకమునందు అంకారంభముననే అన్ని పాత్రలు ప్రవేశింపవు. నడుమ నడుమ కొన్నిపాత్రలు ప్రవేశించి కొన్ని విషయములను వివరించి నాటక కథకు

తోడ్పడుచుండును. ఇట్లు నడుమ ప్రవేశించు పాత్రలను నాటక కవులు, అంతకు ముందు మాటాడుచుండు పాత్రల సంభాషణలలో సూచించు చుందురు. తరువాత ఆ పాత్ర ప్రవేశించును. ఇట్టి నాటకోచితమైన పాత్ర ప్రవేశ సూచన కొన్ని శ్రవ్య కావ్యములలో కూడ కన్పించును.

భట్టుమూర్తి వసుచరిత్రమున ఇట్టి పాత్ర ప్రవేశ సూచనము కావించెను. విదూషకుడు మిత్రుడైన వసురాజుతో చెప్పి, యతి వేషము ధరించి గిరికయ, ఆమె చెలికత్తెలు ఉన్న చోటికి వచ్చెను. అంతకు ముందు “గంధ గజయాన గీత ప్రబంధ కలన, నలరి యతి లియ్యమై వచ్చునరిది, మగువలార, కను గొంటిరే” (2.81) అని ఒక చెలికత్తె పలికెను. ఇచట యతి శబ్దము శ్లిష్టమైనది. ‘సంగీత చృందశ్శాస్త్రములకు చెందిన యతి’ యని ఒక అర్థము. ‘సన్యాసి’ యని రెండవ అర్థము. ‘యతి లియ్యమై వచ్చునరిది’ అని చెప్పటలో మాయా యత్నాగమనము సూచింపబడినది. అట్లే విదూషకుడు గిరికాదులతో సమయానుకూలముగ సంభాషించి మంత్రబలముచే రాజును రప్పించెదనని పల్కి దెసలాకర్ణించి ‘మఱ్ఱ’ అని పల్కెను. ఆ సంభాషణమంతయు లతల చాటున నుండి వినుచు

మ. “ఇది నందింపగ వేళయందు వసురాజేంద్రుండు నీరంద్ర సీ  
రద వార ప్రతి సీర వెల్గడిన తారా భర్త లీలన్ లతా  
చృద సంభాదికఃఖాసి”

8-45

వారి ఎదుట నిల్చెను. ఇచ్చట రాజ ప్రవేశము సరిగా నాటకమున పాత్ర ప్రవేశించు నట్లున్నది.

కవి సమ్రాట్ విశ్వనాథ సత్యనారాయణ గారు శ్రీమద్రామాయణ కల్పవృక్ష బాలకాండమున విశ్వామిత్రుడు తపస్సుచేయుచుండగా ‘వసంత నవశోభ వచ్చె నప్పరన వోలె’<sup>3</sup> అని వ్రాసిరి. ఇచ్చట వసంతాగమనము వలె ముందు రాబోవు మేనక యను నచ్చర అగమనము కూడ చక్కగ సూచింపబడినది.

శృంగర రసప్రధానములైన నాటకములందు విదూషకు లుందురు. వీరు నాయకునకు పయస్కులు. సాధారణముగ హాస్య ప్రియులును, కుక్షింభరులునై



నాయక నాయకులకు సమాగమము సమకూర్చుటకై మిక్కిలి తోడ్పడుచుందురు. నాయక సహాయులలో వీరు ప్రముఖులు. నాటకములందలి ఈ విదూషకులను చూచి కొందఱు శ్రవ్య కావ్యకర్తలు కూడ తమ కావ్యములందు విదూషకులను ప్రవేశ పెట్టిరి.

వసు చరిత్రలో, మాయా యతి వేషమున గిరికాదులయొద్దకు పోయి రాజు వారి ఎదుట నిల్చు నవకాశము కల్పించిన వాడు నర్మసచివుడే. అట్లే విజయవిలాసమున చేమకూర వేంకటకవి అర్జునునకు సాహాయ్యకారిగా విశారదుడను నర్మసచివుని ప్రవేశ పెట్టినాడు. విదూషక లక్షణములన్నియు వీరిలో పూర్తిగా కన్పింపకున్నను వీరు నర్మసచివులై నాయక నాయక సమాగమమున కెక్కువగా తోడ్పడిరని చెప్పటకు సంశయింప నక్కఱలేదు.

నాటకోచితములైన, వేషములు వేయుట తెరలు తట్టుట మున్నగు ఆహార్య, నేపథ్యాదిక విషయములను కూడ కొందఱు శ్రవ్యకావ్యకవులు సూచించు చుందురు. విరాటరాజు కొలువున సేవకులుగా నుండిన పాండవులు అజ్ఞాతవాస కాలము పూర్తి కాగనే విరాటునకు తమ్మెఱిగించుకొన నిశ్చయించినవారై “కృతస్నానులై తెలుపులగు చీరలును, పూతలఁబువ్వుల నొప్పి, రాజతన యానుగుణోజ్జ్వల మాసనీయ వేషము లలవడఁ గూడుకొని నెగరి కరి గిరి” (విరా. 5.315) తరువాత ధర్మరాజు సింహాసనము నందుచు, భీమాదులు తమ కుచితములైన ఆసనములందును కూర్చుండి యున్న సమయమున విరాటు డవచ్చి కరుదెంచి,

కం. “ఇది ఏమి కంక! నీవు

న్మద వృత్తిని శంకదక్కి మాగడ్డియపైఁ

బదిలమ్మగఁ గూర్చుండితి

వదియునుగా కిపుడు డిగ వహంకారమునన్”

5-818

అని గర్జించి పల్కెను. అపు డర్జునుడు విరాటునకు ధర్మరాజాదుల నెఱింగించెను. ఈ సన్నివేశమున పాండవులు వేషములు వేసికొని సింహాసనములపై కూర్చుండుట మున్నగు సంకములు నాటకోచితములు. వసుచరిత్రమున భట్టుమూర్తి ‘కనకవల్లిమితల్లికల పెంపు జడ గుంపు పుష్ప పరాగ సంభూతి

కాగ', (2.79) అను పీఠమున నర్మసచివుడు యతి వేషము నెట్లు వేసికొనెనో వర్ణించియుండెను. అత డావేషము తోడనే వచ్చి గిరికాదులతో సంభాషించి యుండెను. ఈ వేష దారణము నాటకములందలి వేష దారణమును స్మృతికి తెచ్చుచున్నది. కొంత సేపైన తరువాత ఆ నర్మసచివుడు వేషమంతయు తీసి వైచి రాజు గిరికాదులతో మాటాడు చోటికి వచ్చెను. అప్పుడు చెలికత్తెలు అతని రూపురేఖలు గాంచి పూర్వపు యతియే యని గుర్తించి విస్మయ మొందిరి. మఱియు భట్టమూర్తి “తదీయ మటనా వైభవాభంగ రంగ ప్రదేశంబునకుం బూర్వరంగంబు రసోత్తరంబగుట యెఱింగితివి కదా” (8.62) అను చోట రంగ పూర్వరంగ పద ప్రయోగములను వాడి తాను ప్రదర్శించిన నాటకోచిత రచనా విధానమును సూచించి యుండెను. చతుర్థాశ్వాసమున మంజువాణి వసు రాజు భవనము నందలి గంధతైల భాసన భవన ప్రదీపికల చాటున దాగుటయు, తరువాత నృపుని మంచము నందలి యంత్రపు బొమ్మలలో నొక బొమ్మగా మాటి పకపక నవ్వుచు రాజు కంఠమున మాలవైచుటయు, అనంతరము తన సహజరూపము ధరించుటయు నాటకోచిత సన్నివేశములను తలపించుచున్నవి.

నాటకమునందు Dramatic irony అనబడు నొకానొక నాటకీయ చమత్కారము ప్రవేశ పెట్టబడుచుండును. రంగమునం దిరువురు పాత్రలు ప్రసంగించుచుండురు. అందులో ఒకరెవరో రెండవ వారికి తెలియదు. మొదటి పాత్ర తన్ను గూర్చి రెండవములు స్మరించునట్లు మాటాడుచుండును. సామాజికు లాతడెవ్వరో ఎఱుంగుదురు. అందుచే నచ్చటి సంభాషణము హృద్యమై వారి కెంతో ఆనందము కలిగించుచుండును. శాకుంతలమున రాజు శకుంతలాదులకు తన్ను గూర్చి చెప్పుచు “యః పౌరవేణ రాజ్ఞా ధర్మాధికారే నియుక్తః సోఽహ మాశ్రమిణా మవిష్ణుక్రియోపలంభాయ, ధర్మారణ్య మాయాతః” అని చెప్పెను. ఈచెప్పటవలన అతడు దుష్కంఠుడని ఎదుటివారు నిశ్చయించుటకవకాశములేదు. అతడు దుష్కంఠుడు కావచ్చును. దుష్కంఠునిచే ధర్మాధికారమున నియోగింపబడిన ఇంకొకడు కావచ్చును. కాని సామాజికుల కాతడు దుష్కంఠుడని స్పష్టముగా తెలియును. ఇట్టి హృద్య సన్నివేశములు సంస్కృత నాటకములందు పెక్కు గోచరించును. శ్రవ్య కావ్యకర్తలు కూడ నిట్టి చమత్కారములను ప్రయోగించి నాటకీయతను కల్పించురు. సన్యాసి వేషమునందున్న అర్జునుని సుఖద్ర “ఇంద్ర ప్రస్థ పురవరంబు చూచితిరా పాండుసుతు లందు సుఖముగ నున్నారా?..... అమ్మహవీరు డర్జునుడు జితారి తీర్థగమనోత్సుకుండయ్యెఁ గ్రమ్మరి వచ్చెనే,

ఎఱుగుదురేని నాకెఱుగఁజెప్ప" డని అడిగినట్లు నన్నయ రచించెను. (ఆది. ఆశ్వా. 6) సుభద్ర కాసన్యాసి అర్జునుడే యని తెలియదు. పాతకు లెఱుఁగుదురు. సరిగా నీసందర్భముననే చేమకూర వేంకటకవి విజయ విలాసమున ప్రదర్శించిన చమత్కారమింకను రసవంతమై యున్నది. వసుచరిత్రమున యతి వేషధారియైన నర్మసచివుడు గిరికాదులకు తన్ను గూర్చి ఎఱింగించు నపుడు రెండు విధములైన భావములు స్ఫురించునట్లు ప్రసంగించెను. గిరికాదు లాతని యతియేయని భావించిరి. పాతకుల కాతడు యతి కాదనియు నర్మసచివుడే అనియు స్పష్టముగ తెలియును.

నాటకములందు కొన్ని చోట్ల దీర్ఘములైన ఆత్మ గతములుండును. ఇవి పాత్రల మనఃప్రవృత్తులను కథాసంవిధానమును ఎఱుఁగుటకు నెనోపి విధముల తోడ్పడుచుండును. శ్రవ్య కావ్యకర్తలు కూడ సందర్భోచితముగ నిట్టి ఆత్మగతములను రచింతురు. మనుచరిత్రమున వరూధిని ప్రవరాఖ్యుని చూచిన సందర్భమున "ఎక్కడివాడో యక్ష తనయేందు జయంత వసంత కంతులన్ జక్కఁడ నంబునన్ గెలువఁజాలెడు వాడు" (2-35) ఇత్యాదిగా పెక్కు భావములు ప్రకటించెను. పెద్దన యిచ్చట "ఇట్లతని రూపరేఖావిలాసంబులకుఁ జొక్కియ క్కుమలపత్రేక్షణ యాత్మగతంబున" (2-84) అను వచనమువ్రాసి ఆ భావము లాత్మగతములని సూచించెను.

నాటకములందు ఆయా కథా సందర్భములకు తగిన రీతి రసస్ఫూర్తి కనుగుణమగు భావములు కల్పింపబడును. శ్రవ్యకావ్యకర్తలు ఆయా రసములను వర్ణించునపుడు కొన్నిచోట్ల భావప్రతిధ్వను లనదగు శబ్దములను వాడుచుండురు. అట్టి శబ్ద ప్రయోగము పాఠకుల కచ్చటి రస భావములను చక్కగ వ్యక్తము చేసి దృశ్యమును సాక్షాత్కరింపజేయును. భీముడు కీచకుని గాంచినపుడు,

చ. కనుఁగొని కోపవేగమునఁ గన్నుల నిప్పులు రాల నంగము

లినలఁగ సాంద్ర ఘర్మ సలిలంబులుక్రమ్మ నితాంత దంతపీ

డన రట దాస్య రంగ వికట భ్రుకుటి చటుల ప్రవృత్తన

ర్తన ఘటనా ప్రకార భయద స్ఫురణా పరిణద మూర్తియై

3-133

ఇత్యాదిగా తిక్కన వ్రాసిన పద్యము అప్పటి భీముని రౌద్ర స్వరూపమును కన్నులకు గట్టుచున్నది.

ఇట్లే కవులు కావ్యములందు లోక వృత్తములకు ప్రతిబింబము లనదగిన సన్నివేశములను సంభాషణములను కల్పించి నాటకీయత స్ఫురింప చేయుచుందురు. కీచకునిచే పరాభవింపబడిన పిమ్మట ద్రౌపది తన భంగపాటు ఖీముని కెఱింగించుటకై మహానశకాల కరిగెను. ఖీముడు నిద్రించుచుండెను. ద్రౌపది ఆతని సంబోధించి పాణిస్పర్శ కావించెను. ఖీముడు మేల్కొని 'ఎవరని' అడిగెను ద్రౌపది నేనని సమాధాన మిచ్చెను. ఖీముడు కంఠస్వరముచే నామె ద్రౌపది యని ఎఱింగెను. ఎవరైన వచ్చి తలుపు చప్పుడు చేసినపుడు లోని వారెవ్వరని అడుగ వచ్చిన వారు నేనని చెప్పుట పరిపాది. తిక్కన ఆ క్రమము నిచ్చట అవలంబించి స్వల్పమైన దయ్యము సహజమైన సన్నివేశమును కల్పించెను.

కావ్యముల కాత్మ ధ్వని యని విద్యుదంగీకృతమైన విషయము. నాటకము లలో ధ్వనిమంతములైన సన్నివేశములు పెక్కులుండును. శ్రవ్య కావ్యకర్తలు కూడ అట్టి సన్నివేశముల నొందినో కల్పించి తమ కావ్యములకు నాటకీయత మగు రామణీయకము నాపాదించుదురు.

కీచకుడు వెనువెంట వచ్చుచుండగా ద్రౌపది విరాటుడు సభ తీర్చి యున్న స్థలమున కరిగెను. ఖీముడు కీచకుని సంహరించుటకై చేరువ నున్న ఉన్నత వృక్షంబు నిరీక్షించి ధర్మతనయుం గనుగొనిన నతడు శన నయనాకారంబున వారించి

మ. "వలలుం డెక్కడఁ జూచె నొండెడ నసేవ్యత్మాజముల్ పుట్టవే"

విరాట 2. 133

ఇత్యాది నిగూఢ భాషణమున ఆతని కోపమును చల్లార్చెను. తరువాత నతనికిని ద్రౌపదికిని జరిగిన సంభాషణము నాటకీయముగ వ్యంగ్యమై యున్నది. (2. 150-158) కీచకుడు ద్రౌపది చెప్పినప్రకారము నర్తనశాల కరిగి శయ్యపై పరుండిన ఖీముని ద్రౌపదియే యని భావించి ప్రేమపూరిత సంభాషణము కావించెను. ఖీము డాతనితో,

క. నాయొడలు చేర్చినప్పుడు, నీయొడ లెట్లగునొ దాని నీవెఱిగెడు.

క. నను ముట్టి నీవు వెండియు, పనితల సంగతికిఁబోవు వాడవె యైనం దను వేఱుడనిన ఫలమే కనియెద విదె చిత్తభవ వికారములెల్లన్.

2. 238-239.

అని ఉచిత నిగూఢ భాషణము లాచరించి ద్రౌపది కానందము కలుగజేసెను. ఈ భాషణము ద్వనిహారితమై యుండుట ద్రౌపదికేకాక పతితలకును పరమానందము కలుగజేయును.

నాటకములందలి కైలి సులభమై యుండవలెను. కాళిదాసుని నాటకముల కంత ప్రశస్తి కలుగుటకు అతిదవలంబించిన వైదర్భికైలి యొక కారణము. శ్రవ్య కావ్యకర్తలు ప్రౌఢమైన రచన గావించి తమ పాండితీ ప్రకర్షను వెల్లడి చేయుటకు యత్నించినను సంభాషణ సందర్భములందు సహజము సర్వసూచీధము నగు లలిత రచన కావించుదురు.

ఈ విధముగ శ్రవ్య కావ్యకర్తలు తమ కావ్యములలో నాటకీయత ననేక విధముల ప్రదర్శింప యత్నించుదురు. అట్టి సన్నివేశములు వారి కావ్యములందలి ప్రౌఢవర్ణనభూయిష్టములై న ఇతర భాగములకంటె రసవత్తరములై యుండును. శ్రవ్యకావ్యములలో దృశ్యకావ్యరీతులు ఎంత ఉత్కర్ష నాపాదించునో దృశ్య కావ్యములలో శ్రవ్యకావ్యరీతు లంత ఆపకర్ష నాపాదించును. అందుచే దృశ్య కావ్యకర్తలు రచనావిషయమునం దత్యంత జాగరూకత వహింపవలెను.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. ఆంధ్ర మహాభారతము. ఆరణ్య, 2-123.
2. ఆంధ్ర మహాభారతము. ఆరణ్య, 2-188.
3. శ్రీమద్రామాయణ కల్పవృక్షము. బాల, 181.

## కేయూరబాహు చరితము : -

### విద్ధసాలభంజిక

(ప్రతులు.

తెలుగు-కే. బా. చ. గడియారము రామకృష్ణశర్మ పీఠిక. ఆం.ప్ర.సా. 1908. సంస్కృ. వి. సా. భం. చౌకాంబా షుద్ధజాలయము.

కేయూరబాహు చరితమునకు మూడు ముద్రిత ప్రతులు. మొదటిది 1902 లో సరస్వతీ పత్రికానుబంధముగ కీ. శే. కొచ్చెర్లకోట వెంకట కృష్ణారావు గారు ప్రకటించినట్టిది. రెండవది 1980 లో తిమ్మావజ్జుల కోదండ రామయ్యగారు పరిష్కరింపగా సారస్వత కుటీరమువారు ప్రకటించినది. మూడవది సాహిత్య వికాశమివారు ప్రకటించినది. వ్రాత ప్రతి యొకటి మద్రాసులోని ప్రాచ్యలిఖిత పుస్తక భాండాగారము నందున్నది.)

సంస్కృతనాటకము ననుసరించి ప్రబంధము వ్రాయ గడంగిన ప్రథమాంధ్ర కవి మంచన. ఈతని కేయూర బాహుచరితము రాజశేఖరుని విద్ధసాల భంజికా నాటిక ననుసరించుచున్నది. ఈ అనుసరణ మేవిధముగా నున్నదో తెలిసికొనుటకు ముందు మూల నాటికను గూర్చి కొంత పరిశీలింప వలయును. మూలకవి — కాలాదులు :—

రాజశేఖరుడు పెక్కితర సంస్కృత నాటక కర్తలవలె గాక తన రూప కములలో స్వవిషయములను గూడ ప్రస్తావించి యున్నాడు. ఈతడు మహారాష్ట్ర యాయావర బ్రాహ్మణుడు. ఈతని తండ్రి దుహికుడు లేక దుర్దుకుడు ! తల్లి శీలవతి. ఈతని తాత అకాలజలదుడు మహారాష్ట్ర చూడామణి యను ప్రసిద్ధి నొందెను. ఈతడు చాహుమాన వంశస్థురాలైన శక్రియ కన్య అవంతి నుందరిని పరిణయమాడెను.<sup>1</sup> ఈతడుకూడ శక్రియుడే అని కొందఱు విమర్శకులు భావించిరి.<sup>2</sup> కాని రాజశేఖరుని తండ్రి మహామంత్రి పదవిని నిర్వహించి యుండుట, కవి తాను రాజగురువనని చెప్పుకొని యుండుట అనాడు మంత్రులు

గను, రాజగురువులుగను బ్రాహ్మణులే యుండుట మున్నగు అంశములు ఈతడు బ్రాహ్మణుడని రుజువు చేయుచున్నవి.<sup>4</sup>

రాజశేఖరుడు కర్పూర మంజరి, బాలరామాయణము, విద్ధసాలభంజిక, బాల భారతము అను నాల్గు రూపకములను రచించెను. అందు కర్పూరమంజరి ప్రాకృత భాషలో రచింపబడిన సట్టకము. దీని సీతడు తన భార్య కోరికపై రచించెను. ఇదియే ఈతని ప్రథమ నాటక రచనముగా భావింప బడుచున్నది. ఇక రెండవది బాలరామాయణము. ఇది మహానాటకము. మూడవదగు విద్ధసాల భంజిక నాటిక. నాల్గవదగు బాల భారతము ఆసంపూర్ణ నాటకము. ఈతడు రచించిన 'కావ్యమీమాంస' కావ్యలక్షణములను వివరించు గ్రంథము. ఇందలి ప్రథమాధికరణము మాత్రమే లభించుచున్నది. ఈతడు 'భువనకోశము' 'హర విజయము' అను గ్రంథములను కూడ రచించినట్లు తెలియుచున్నది. ఇందలి కొన్ని శ్లోకములు సుభాషిత రత్నావళి, సదుక్తి కర్ణామృతములలో సంగ్రహింప బడినవి. రాజశేఖరుడు తాను వాల్మీకి, భవభూతి, భర్తృమేంత కవుల యవతార రూపమైనట్లు చెప్పకొనెను.<sup>5</sup> ఈతనికి 'బాలకవి', 'కవిరాజ' బిరుదములు కలవు.

రాజశేఖరుడు క్రీ. శ. 893 నుండి 907 వఱకు కన్యాకుబ్జము నేలుచుండిన మహేంద్ర పాలునికి గురువుగా నుండెను.<sup>6</sup> బాలరామాయణ నాటక మీతని కోరికపై రచింపబడెను. ఈ కవి మహేంద్ర పాలుని కుమారుడైన మహిపాలుని [917] ఆస్థానమునందు కూడ నుండినట్లు బాల భారత ప్రస్తావన తెలుపుచున్నది. బాలభారతము అసంపూర్ణమై యుండుటవలన ఈ నాటకము సీతడు అంతిమ కాలమున రచించి యుండవచ్చునని భావింపనగును. ఇక విద్ధ సాల భంజిక ప్రస్తావన యందు ఈ నాటిక శ్రీయువరాజు దేవుని పరిషదాజ్ఞ వలన ప్రయుక్తమైనట్లు పేర్కొనబడినది.<sup>7</sup> ఈ యువరాజు దేవుడు క్రీ.శ. 114 ప్రాంతమున త్రిపురిని పాలించిన కేయూరవర్మ యువరాజు దేవుడు. ఈతడు కలచురి వంశరాజు. కావున రాజశేఖరుడు పైని పేర్కొన బడిన ప్రతీహార రాజుల ఆశ్రయమునే కాక నడుమ కొంతకాలము కలచురిరాజు ప్రాపకమును కూడ పొందియున్నట్లు తెలియనగుచున్నది. పై అంశములవలన రాజశేఖరుడు క్రీ. శ. పదియవ శతాబ్ది పూర్వ భాగము నందలి వాడని చెప్పవచ్చును.

నాటిక యందలి కథ :—

ప్రథమాంకము :

మహారాజ విద్యాధర మల్లుడు త్రిలింగాధిపతి. కేయారవర్ష బిరుదాంబితుడు. ఈతని రాజీ మదనవతి. మంత్రి భాగురాయణుడు. ప్రియవయస్కుడు చారాయణుడు.

మహారాజు మదనవతికి మేనమామయగు తాటభూపతి చంద్రవర్మకు పుత్ర సంతానములేదు. అతడు తన కుమార్తె యగు మృగాంకావళిని మృగాంక వర్మయని పురుషవేషమునఁ బెంచెను. ఈ విషయమును చారుల వలన తెలిసికొనిన భాగురాయణు డొక రహస్య కార్య ప్రయోజనార్థమై మృగాంకవర్మను బిలిపించి మహారాజుకడ నుంచెను.

మంత్రి నిర్మింపజేసిన సుషిరస్తంభ సంచార యుక్తమగు శయనమందిరమున నిదురించుచున్న రాజున కొకనాడు ప్రత్యూషమాన ఒక చింత యనుభూతి కలిగెను. అసమాన లావణ్యరాశియగు కన్య ఒకతె అతని కడకేరించి “ఓం నమో మన్మథాయ” యనుచు కంఠహారమునుదీసి అతనిమెడలో వైచెను. రాజు మెను పట్టుకొన బోవునంతలో ఆమె అదృశ్యురాలాయెను. రాజు తాను గాంచి నడి స్వప్నమా లేక సత్యనూ యని వితర్కించుచు, తాను గాంచిన ఆ లావణ్య రాశినే తలపోయుచుండెను. రాజున కీ చింతను మాన్పి కొంత ఉపశమనము కలిగించు నుద్దేశముతో చారాయణు డాతని కేళికైలాసమును సృజిత శిలామందిరమునకు గొనిపోయెను. ఆ మందిరమున సాల భంజికా రూపమున వెలసిన స్వప్నసుందరిని గాంచి రాజు ఆనందించి తన కంఠమునందున్న హారముతో నామె నలంకరించెను. ఆ మందిరమున దృశ్యాదృశ్యయై యున్న ఆ సుందరిని గాంచుచుండినంత అపరాహ్తకాలమైనది. మాధ్యాహ్నిక సంధ్యాదికములను నిర్వర్తింపకున్నట్లై రాజును చారాయణుడును దేవి మందిరమున కరిగిరి.

ద్వితీయాంకము :—

కుంతలాధీశ్వరుడగు చండ మహాసేనుడు రాజ్యభ్రష్టుడై, తన పుత్రి కువలయమాలను మదనవతికడ నుంచెను. రాజీ మృగాంకవర్మకు కువలయమాల నిచ్చి వివాహము గావింప వలెనని తలంచెను.



మదనపతి మహారాజునకు ప్రియసఖుడైన చారాయణుని వరిహసింప నెంచి అతనికి అబద్ధపు పెండ్లిని జరిపించెను. రాణి వినోదమునకు అడ్డురాక రాజు మిన్నకుండెను. చారాయణుడు తనకు కలిగిన అవమానమునకు క్రుద్ధుడాయెను. మహారాజు చారాయణుని అనునయించుటకై వనమున కరిగెను. వారిరువురును అటనున్న రత్నావతియను చవికెను బ్రవేశించిరి. అచట రాజు సయనానందకరముగా కందుకకేళి సల్పుచున్న స్వప్న సుందరిని గాంచెను. కాని ఆమె ననుసరింపబోవ ఆమె అదృశ్యమైనది. రాజుమె విహరించిన తావులందు మనలి తన తాపభరమును దీర్చుకొన దలంచెను. అంత అతని కట నొక తాళ వృంతము కనవచ్చినది. అందు అనురాగ పూర్ణములగు పదములు వ్రాయబడి నవి. రాజు వానినిగూర్చి తలపోయుచుండ నేపథ్యము నందుండి కొన్ని మధురాలాపములు వినవచ్చినవి. వారి వలన రాజు 'మృగాంకావళి యను కన్య తనపై అనురాగము నిలిపియున్న' దను విషయమును గ్రహించెను.

**తృతీయాంకము :-**

మృగాంకావళిని పరిణయమాడినవిభుడు సార్వభౌముడు కాగలడనిఎఱింగిన వాడగుట వలననే, భాగురాయణు డామె సందర్శనమును మహారాజునకు కలుగ జేయుట కొక ఉపాయము నాలోచించెను. అతడు వివేకవతియగు విచక్షణయను దానిని బిలిచి ఆమెకు 'మృగాంకవర్మయే మృగాంకావళి' అని తెలిపి, తన తంత్రమును వివరించెను. ఆప్రకారము, సంచారయక్తములగు కంబముల యందు చలించుటద్వారా మృగాంకావళి రాజు శయనాగారము ప్రవేశించుటకును, పిదప నామె అతనికి దృశ్యాదృశ్యరూపమున కనవచ్చి దిగ్రహము కలిగించుట కును, మృగాంకావళికి విచక్షణ సాయము గావించినది. భాగురాయణుడు తలంచిన విధముగా మహారాజునకును మృగాంకావళికిని పరస్పరము అనురాగ ముదయించినది.

అశీక వివాహము వలన కుపితుడైన చారాయణుడు, దేవికి ఆప్త సఖియగు మేఖలకు తగిన పరాభవ మొనరించి ప్రవీణుర మొనరించెను. తన ఇష్టసఖికి జరిగిన అవమానమునకు రాజు కూడ విదూషకునికి సహకరించి యుండునని ఎంచి నేవి అతనిపై అలుక పూనినది.

విరహతాపమున వేగురాజు తన మిత్రునితో వనమున కరిగెను. అచట నాతనికిని తన ప్రేయసి ప్రత్యక్ష దర్శన భాగ్యము కలిగినది. వారిరువురును

పరేస్పరము తమకుగల అనురాగమును ప్రకటించుకొని సమాగమ సుఖము ననుభవించుచుండగా, రాణి ఉద్యానవనమున కేతెంచు చున్నదని తెలుపు విషయము విని వారొకరినొకరు వీడిరి.

చతుర్థాంకము :—

రాజుపై ఆలుక పూనిన రాణి రాజును పరిహసింప నెంచినది. తాను మృగాంకివర్మగా భావించుచున్న మృగాంకావళితో రాజునకు పరిజయము గావించి అతనిని గేలిచేయ వలెనని ఆమె తలంపు. ఈ వివాహమునకు రాజును ఒప్పించి మృగాంకావళిని రాజునకును పరిజయము జరిగించినది. రాణి రాజును గేలి చేయునంతలో లాటదేశపు దూతతెచ్చిన సందేశమువలన చండవర్మకు పుత్ర సంతానము కలిగినదనియు, మృగాంకవర్మ పురుషవేషము ధరించిన మృగాంకావళి యనియు ఆమెకు తెలియవచ్చెను. మృగాంకావళికి మహారాజుతో విహవాము జరిగింప వలసినదిగా చండవర్మ కోతెను. సందేశ మక్కువలక్షణము ఆకార్యము నెఱవేఱినదని రాణి దూతకుతెలిపెను. తాను నవ్వలాలకు గా తలపెట్టిన కార్యము సత్కమై పరిణమించి నందుకు రాణి వాపోయినది. అటుపై ఆమె మృగాంకావళిని చేరదీసి గారవించుటయే కాక కువలయమాలను గూడ తన సవతిగా సంతోషముగా గ్రహించెను. తన వ్యూహము సఫలమైనందులకు భాగురాయణుడు సంతసించెను. అతలో సేనాపతియగు శ్రీవత్సుడు దిగ్విజయము చేసివచ్చినట్లు వార్త తెలియవచ్చినది. సార్యభౌముడైన విద్యాధరమల్లుడు మంత్రి రాజసిథిని కొనియాడెను.

ప్రబంధకథ :

ప్రథమాశ్వాసము :— కళింగ దేశము నందలి త్రిపురీ నగరమును బాలించు రాజు కేయూరబాహుడు. అతని దేవేరి రత్నసుందరి అసమాన లావణ్యవతి. రాజు రత్నసుందరీ వ్యామోహమున రాజ్యకార్యములను విస్మరించెను. అతని మంత్రి భాగురాయణుడు అపర యుగంధరుడు. అతడు రాజు నుద్ధరించుటకు తగిన ఉపాయము నాలోచించుచుండెను.

భాగురాయణుడు దారుల వలన లాటభూపతికి పుత్ర సంతానము లేదనియు, అతడు తన పుత్రిక మృగాంకావళినే రహస్యముగా పుత్రవేషమున మృగాంకవర్మగా బెంచుచున్నాడనియు నెఱింగెను. ఆమెను పెండ్లాడినవాడు సార్యభౌముడు కాగలడని దైవజ్ఞుల నిర్ణయము.

ద్వితీయాశ్వాసము :

లాటదేశపురాణి రత్నసుందరికి వినతల్లి. ఈ చుట్టటికమును పురస్కరించుకొని, మంత్రి భాగురాయణు డొక వ్యూహము రచించి, పురుషవేషమున నున్న మృగాంకావళిని త్రిపురికి రప్పించి ఆమెకు తన నివాస భవనమున విడిది నేర్పాటు చేసెను. అటుపై వివేకవతియగు కళావతియను నొకతెను మృగాంకావళికి ఆమె గుట్టెటిగి ఆత్మకార్యసిద్ధికి తోడ్పడునట్టి చెలికత్తెగా నియమించెను. పిదప నతడు రాజునకై సుషిరకుడ్య స్తంభయంత్రంబగు నొక శయన మండిరమును నిర్మింపజేసెను.

చారాయణుడు రాణికి ప్రేయ సఖియగు మేఖలకు పురుష వేషముననున్న ఒక దానితో వివాహముగావించి దానిని పరాభవించెను. తన ఆప్తసఖికి అవమానము జరిగినందులకు రాణి మిగుల ఆగ్రహించెను. చారాయణుని తప్పును దరాతలేశ్వరుని తప్పుగా భావించి ఆమె అతనిపై అచుక పూసెను.

తృతీయాశ్వాసము :—

రత్నసుందరి రాజు పై కినుకవలన అతని శయ్యాగృహమున కేగుట మానెను. ఈ విషయమును కళావతి వలన ఎఱింగిన భాగురాయణుడు తన వ్యూహము కార్యరూపము ధరించుట కది తగిన సమయమని ఎంచెను. అతడు సుషిరకుడ్యములందు సంచరించుటద్వారా మృగాంకావళి సందర్శనమును రాజునకు కలుగజేయ వలసినదిగా కళావతికి బోధించెను.

చతుర్థాశ్వాసము :—

భాగురాయణు డాదేశించినవిధమున కళావతి మృగాంకావళిని యంత్ర మార్గము ద్వారా రాజు శయనాగారమునకు గొనిపోయెను. ఆమె అట నిదురించుచున్న రాజును మృగాంకావళికి జూపి అతనికి కంఠహారము నర్పించి పూజింపుమని చెప్పెను. రాజు మేల్కొంచి కరగ్రహణమున కర్థించెనేని తాను రత్నసుందరికి వెలుచుదాన నని పల్కి తప్పించుకొన వలసినదిగా నామె మృగాంకావళికి బోధించెను.

మృగాంకావళి రాజును సమీపించి అతని చెలువము చూచి పరవశురాలై అతనికి కంఠహారము నర్పించెను. రాజు నిద్ర తొరంగినవారై తన ఎదుట

నిల్చిన అద్భుత సౌందర్యరాశిని జూచి ముగ్ధుడాయెను. అతడు పట్టకొనబోవు సంతలో మృగాంకావళి కంఠముజొచ్చి నిష్క్రమించెను. రాజు తాను గొంచినది యథార్థమగునా కాదా యను సందేహమును బొందియు ఆ సుందరిపై మనసు నిలిపెను.

విరహవేదన భరితమాననుడైన రాజు కడకు భాగురాయణుని పనుపున కళావతి ఏతెంచినది. ఆమె రాజునకు అతని కంఠమునందలి హారము తాను స్వయముగా గ్రుచ్చినదని యెఱిగించి అతనికి మృగాంకావళి యొక్క రహస్యమును, ఆమె రాజుపై అనురాగము నిలుపుటను, భాగురాయణుని వ్యూహమును తెలిపెను. ఆ కన్యకారత్నమును తాను పెండ్లాడుట ఎట్లు సమకూడునో కదా యని రాజు తలపోయుచుండెను.

చారాయణుడు మేఖల నవమానింపగా రాజు మిన్నకుండెను గాన, అందులకు ప్రతిక్రియగా రాజును మోసగించుట కర్తవ్యమని కళావతి దేవేరికి నదృశ్యపెన్నెను. కళావతి మాటలు నమ్మి దేవేరి తాను తమ్ముడని భావించుచున్న మృగాంకావళిని రాజునకిచ్చి వివాహము చేసి అతనిని పరిహసింప సమకట్టెను. వివాహ మంగళము ముగిసినది. అంత లాటదేశపురాణి హారలతాదేవి రత్న సుందరికి వ్రాసి పంపిన జాబువలన దేవేరికి తానే మోసపోయినట్లు తెలియ వచ్చెను. ఆమె తాను రాజు నవమానింపదలచి నందులకు పశ్చాత్తప్త చిత్తయై మృగాంకావళిని గారవమున చేరదీసెను. భాగురాయణుడు తనవ్యూహము ఫలవంతమైనందులకు సంతసించెను.

లబ్ధ మనోరథుడగు కేయూర విభుడు చతురుపాయములచే పుడమి నేలి సార్వభౌమత్వము నొందెను.

కేయూర బాహు చరితము నామౌచిత్యము :-

“నాటికా సట్టికాదులకు నాయిక వలనంబేరు” అని ఆంధ్ర సాహిత్య దర్పణము చెప్పుచున్నది.<sup>8</sup> ‘విద్ధసాల భంజిక’ యనగా ‘చెక్కబడినటువంటి బొమ్మ’ యని అర్థము. ఈ సాలభంజిక నాయికారూపమున వెలసినది. రాజశేఖరుడు నాటికకు విద్ధసాలభంజికా పరముగ నాయిక కన్వయించుచున్న ఈ నామమును ఎన్నిక చేసెను.

సుషిర స్తంభ సంచార యుక్తమగు రాజశయన మందిరమున మృగాంకావళి ప్రవేశించి, అతడు మేల్కొని తన్ను కనుగొవినంతలో నదృశ్యయైనది.

రాజునకు అది కలయా లేక నిజమా అను సందేహము కలిగినది. అతడు తాను గాంచిన నుందరినే తలంచుచు కేళీ కైలాసమును విలాసమందిరమును బ్రవేశించెను. అవట నొక రూప చిత్రము గాంచి “యాదృశ శ్చిత్రకర స్తాదృశీ చిత్రకర్మ రూప శోభా, యాదృశః కవి స్తాదృశీ కావ్యబంధ చ్చాయేతి” అని విజ్ఞులు నుడివినట్లు ఆ చిత్రమునందలి నుందరి ఎవ్వతెయో స్వయముగా నారూపమును చిత్రించి యుండునని భావించెను. పిదప అచటి కంబములందు అవిష్కృతమైన విద్ధసాల భంజికను గాంచి అది తన నేత్రచకోర వంద్రికయగు ఆ రూపమే యని ఎంచెను.

“సాడుగ్ధ ముగ్ధ మధుర చృవి రంగ యష్టి  
స్త్రీ లోచనే తరుణ కైతక పత్ర దీర్ఘే  
కంఠోర్విదంబనకరశ్చ స పిస కంఠః  
సై వేయ మిందు వదనా మదనాయుధం వా

[1-

పిదప

“న స్వప్నానుభవస్య కశ్చిదపరః సబ్రహ్మచారీ మమ  
స్యాత్సంకల్ప కృత శృకాస్తి మనసః కన్యైవ రేఖాక్రమః  
తన్మన్యే క్వచిదస్త్యసౌ కువలయ చ్చాయా ముషా చక్షుషా  
యత్సాదృశ్య పరిగ్రహో దిహ దృశో దీర్ఘే సమావాసితే.

[1-39]

తాను స్వప్నమునందు గాంచిన కన్యక ఎవటనోడిండియే తీరునని అతడు నిశ్చయించుకొనెను. విద్ధసాలభంజికారూపము ఆ కన్యకామూర్తియే అని విశ్వసించి తన కంఠమునందలి హారముండుటకు తగిన స్థలము ఆమె కంఠమే అని దానితో నలంకరించెను. విద్ధసాల భంజికను గాంచునంతవఱకు నాతని మనమున గకాది కలై యున్న అనురాగము ఇప్పుడు స్థిరరూపము దాల్చినది. ప్రణయము ప్రరూఢమైనది. ఈ హారమును సాలభంజిక కర్పించెడి ముట్టము భావి కథార్థమును గూడ సూచించుచున్నది. ఇట్టి వస్తుధర్మనిని గూర్చుచుండుట వలననే నాటిక విద్ధసాల భంజికానామము వహించినది. ఈ ముట్టము నాటికయందు మిక్కిలి చిన్నదయ్యెను చమత్కార వంతమైనది. భాసుని స్వప్నవాసదత్తముతో సరితుగలేకపోయినను, దానిననుకరించుచు రాజశేఖరుడు సూత్తు విధానమున గాంచిన కల్పనము

రమ్యముగానున్నది. ఇట్టి సాలభంజికా కల్పనమును గావించిన నాటిక కర్త ఇతడే అని చెప్పవచ్చును.

మంచన తనకృతియందు విద్ధసాలభంజికా ప్రసక్తిని వదలివైచెను. అంతే కాక కావ్యమునం దాద్యంతము నాయకకు ప్రవేశమే లేదు. మంచన నాయక పాత్రమునే ప్రధానముగా గ్రహించి ఆతని చరితమునే కావ్యమున నధికముగా వర్ణించెను. అతడు దేవీవ్యామోహమున రాజకార్యవిముఖుడు కాగా, ఆతని మంత్రి భాగురాయణు డాతనిని సార్వభౌముని గావించుటకు గావించిన యత్నము, తుద కాతని మంత్రిము సవలచుచుటచే కేయూర విభుడు సార్వభౌముడగుట, ఆతని పాలనమున ప్రజలు సుఖశాంతులతో నానందించుట మొదలైన అంశములందు ప్రాధాన్యము వహించుచున్నవి. కావున మంచన కావ్యమున కుచితరీతిగా 'కేయూరభాహు చరిత' మను నామకరణ మొనరించెను.

నాటికా పరిశీలనము :—

విద్ధసాల భంజిక నాల్గవంకముల నాటిక. నాటికాలక్షణములు ఆంధ్ర ప్రతాప రుద్ర యశోభూషణము నందిట్లు వివరింప బడినవి. “ఇందు కల్పిత కథ. శ్రీ పాత్ర లెక్కువ. నాలుగంకములు. ధీరలలితుడగు నృపాలుడు నాయకుడు. సంగీత శిక్షణమున వ్యాపృతురాలు, లేక రాణి ఇంధు వర్గమునకు చెంది నది యగు కన్య నాయిక. ఈమె రాజవంశసంభూతయు, సవ్యామ రాగ విలసి తయు నగునది. ఇందు నాయకుడు పెద్దభార్య వలస (దేవి) భీతితో వ్యాకులు డగుచునే ఈ నాయకయం దను రక్తుడగును. ఈ నాయికా నాయక సమాగ మము ప్రౌఢయు, అభిమానాతిశయము గలదియు, రాజవంశజయునగు పట్ట మహిషి అనుగ్రహాధీనమై యుండి, కడకు సంఘటిత మగును. వృత్తి కైశికి. ముఖ ప్రతిమ ఖగర్వు నిర్వహణ సంధులు ప్రయుక్తములగును. ఉదా. రత్నా పతి, విద్ధసాల భంజికలు”<sup>1</sup> లక్షణ కర్తలచే నాటికా లక్షణములకు విద్ధసాల భంజిక ఉదాహరణముగా గ్రహింప బడినందున ఇది సర్వ లక్షణ సంయుత మైన రచన మనుటలో సందేహము లేదు.

కథా కల్పనా చాతుర్యము :—

విద్ధసాల భంజిక రాజశేఖరుని కథా కల్పనా చాతుర్యమును చక్కగా విశదము చేయుచున్నది. ఇత డొక సామాన్యశృంగార కథకు పెక్కు విను

త్సాంశములను చేర్చి దానిని మిగుల అస్వాద్యమానము గావించెను. ఈ కథ యందుగల సుషీరస్తంభ సంచార శయన మండిరము, అందు మీటల ప్రయోగముచే ద్వారములు తెఱచుకొనుట, వాని ద్వారా నాయిక, నాయకుని కడ కేతెంచి అతనికి భ్రాంతి కల్గించుట మున్నగు విశేషములు నాయకునికే కాక ప్రేక్షకులకు కూడ నద్భుతావహములై తోచును. ఇందలి నాయికా పాత్రము విలక్షణమైనది. ఈమె పురుషవేష ధారిణి. కాని ఆమె ముగ్ధతా సౌందర్యములు నాటకమునందాద్యంతము రసవత్తరముగా అభివర్ణింపబడినవి. ఆమెచుట్టును అల్లబడిన నాటికయందు ఆమెకుగల ప్రత్యక్షప్రవేశ మతిస్వల్పము. శృంగార భరితముగ సాగిన ఈ కథలో నాయికా నాయకులకు సమాగమావకాశము ఒక్కతృతీయాంకమున మాత్రమే కల్పింపబడినది. అంతకు ముందు ఆయోగ శృంగారము చక్కగా వర్ణింపబడినది.

ఈ నాటికయందు ప్రధాన పాత్రలతో పాటు మేఖల, విదక్షణ, కువలయమాల మున్నగు అన్య పాత్రలుకూడ కథాగమనమునకు తోడ్పడుచు, రాజశేఖరుని పాత్ర నిర్మాణ కౌశలమును వివరించుచున్నవి. నాటికాపాత్రలకు నామమిడుటయందు కూడ సీతడు చక్కని అభిరుచిని వ్యక్తము చేసెను. మృగాంకావళి యను కథా నాయిక నామము శళాంకావళిని తోపజేయుచు ప్రకాశమానముగు నామె సౌందర్యమునకు చిహ్నముగానున్నది. కువలయమాలా నామము కూడ నట్టిదే. ఇక చారాయణుని అబద్ధపు పెండ్లి కుమార్తె నామము 'అంబరమాల' అని యుండుట ఆ సందర్భమున సార్థకమగుచున్నది.

రాజశేఖరుడు సన్నివేశ కల్పనమున నిద్ధహస్తుడు. ఈ సన్నివేశములు ప్రేక్షకుని హృదయము నాకట్టుకొని అతనితో ముందేమి జరుగునో యను ఉత్సుకతను కలిగించును.

భాగురాయణుని తంత్రము తృతీయాంకము వఱకు అజ్ఞాతముగా నుంచబడినది. అతడు సుషీరస్తంభ సంచారయంత్రముగు కేళికైలాస మండిరముగు నిర్మింప జేయుటకును, పురుష వేషమునందున్న మృగాంకావళిని మహారాజ సందర్శనార్థమై రప్పించుటకును గల కారణములు ఈ తృతీయాంకము వరకును గుప్తములుగా నుండుట వలన ప్రథమాంక ద్వితీయాంకములు పఠించు నపుడు లేక ప్రదర్శింపబడునపుడు పాఠకులకు (సామాజికులకు) ఉత్కంఠ పెరుగును. దేవి చారాయణుని పరిహసింప గడంగుట, చారాయణుడు మేఖలను

పరాభవించుట, తిరిగి దేవి రాజును గేలి చేయ తలంచుట మున్నగు అంశములు హాస్యమునకు నెలవులగుచున్నవి. దేవి చారాయణుని, చారాయణుడు మేఖలను పరిహసించెడు ఘట్టములు ప్రత్యక్షముగ కథా నిర్వహణమునకు తోడ్పడ కుండినను, అందలి క్రియా ప్రతిక్రియాది సంబంధముచే కథకు మిక్కిలి సొంపు కూర్చుచున్నవి. దేవి తన్ను పరాభవించినదని తలచి చారాయణుడు ఆమె అనుంగు సఖి మేఖలతో మేలమాడెను. ఇష్టసఖి కవమానమగుట ఓర్వని రాణి పతాకా సన్నివేశమున రాజునే గేలిచేయ దలంచినది. సరసము విరసమగునను సామెతననుసరించి, సరసమునకై దేవి ప్రారంభించిన వినోదము తుద కామెకు సవతులను తెచ్చి పెట్టినది. ఇట్టి నాటిక యందలి సన్నివేశ కల్పనమునందలి చమత్కారము దృశ్యము సత్యంత రమ్య మొనర్చి ఒక వినూత్నతను సంతరించుచున్నది.

రాజశేఖరుని శైలి :-

ఈ నాటికా ప్రస్తావనాంతము నందుగల ఈ క్రింది శ్లోకము రాజశేఖరుని కవితాశక్తిని తేటతెల్లము గావించుచున్నది.

“పాతుం శ్రోత్ర రసాయనం రచయితుం వాచః సతాం సమ్మతా  
వ్యుత్పత్తిం పరమా మవాప్తు మవధిం లబ్ధుం రసశ్రోతసః  
భోక్తుం స్వాదుఫలం చ జీవితతరో ర్య ద్యన్తి తే కౌతుకం  
తద్ భ్రాతః శ్రుణు రాజశేఖర కవేః సూక్తిః సుధా స్యందినీః

[1-7]

రాజశేఖరుని కవనము శ్రవణ రసాయనమై సజ్జన సమ్మతములగు పదనములతో నొప్పును. రసతరంగిణి ఆవలి ఒడ్డునకు చేరుటకును భవతరుసార సత్పులము నాస్వాదించుటకును ఈతని సుధామధురోక్తులను వినియే తీరవలెను.

ఇతని కవనము శ్రవణ రసాయన మనుట సత్యము. ఇతడు పద ధ్వనితోడనే అర్థ ధ్వనినికూడ గావించి మురిపించును.

“అమంద మణి సూపుర క్వణన చారు చారిక్రమం  
ఝణ జ్ఞుణితి మేఖలం స్థలిత తార హారచ్చటమ్  
ఇదం తరల కంకణావలి విశేష వాచాలితం  
మనో హరతి సుభ్రువః కిమపి కందుక క్రిడితమ్” [2-8]



ఇందలి లలిత పద విన్యాస మెరిజవ్వని చేయు కందుక క్రిడను మనో  
హరముగ చిత్రించుచున్నది.

సజ్జన సమ్మతములైన వాక్కులకు ఈ నాటిక నెలవు.

కథమివ జీవితః కృకలాసాచ్చిరః సువర్ణం ప్రాప్యతే 11, పుట  
శుద్ధాహి బుద్ధిః కిల కామధేనుః

[1-8]

నఖలు ఆనుత్పీడితః సహకార పృష్ఠ గ్రంథిః రస సర్వస్వం ముంచతి  
నహి స్నేహో యుక్తాయుక్తమనురుజుధి

యాదృశ శ్చిత్రకర స్తాదృశీ చిత్రకర్మరూపశోభా, యాదృశః కవి

స్తాదృశీ కావ్యబంధచ్ఛాయేతి. ఇట్టి సుభాషితములనే కాక రాజశేఖరుడు ప్రస  
క్తానుప్రసక్తముగ పెక్కు సామెతలను గూడ నుపయోగించెను. ఇవి ప్రథ  
మాంకమునం దధికముగ గోచరించును.

గండస్కోపరి స్ఫుటికోద్భేదః

నచే దృష్టే ముండితే ఉపవిష్టః పతిర్ముండిత ఇతి

వరం తత్కాలోపనత స్తిత్తిరః నవనర్దివసాంతరితో మయూరః

ఏష స్వప్నః శ్చై ర్మోదతైర్ద్రామ ముపనిమంత్రయనే

యేన పునః శ్యాలభార్యా అర్థ భార్యేతి భణితా

ఈ లోకోక్తులలో పెక్కింటిని విదూషకునిచే వల్కించుట, అవి  
సందర్భ సహితములైయుండుట, మున్నగు అంశములు ఆయా సంభాషణముల  
కొక అంధమును కల్పించుచున్నవి.

రాజశేఖరుడు నాటికయందు వర్ణనా వైదగ్ధ్యమును పలు విధముల చూపి  
సహృదయులను రసతరంగిణియందు దోలలాడించెను. ఈ నాటిక యందు ప్రభాత,  
సంధ్యా, వసంత, చంద్రికాది వర్ణనములు గావింపబడినవి. వర్ణనములను లలితము  
గను సహజముగను గావించి ప్రకృతిని సందర్భానుగుణముగా చిత్రించుటయం  
దీతడునేర్పరి. భావములను చక్కగావ్యక్తీకరింపగల సామర్థ్య మితనికి గలదు.

ఇతనికి వివిధ దేశ శ్రీలతో గల పరిచయము నీ క్రింది శ్లోకము తెల్పు  
చున్నది.

లంకా తోరణమాలికా తరలినో మానోషధం సింహలీ

సంఘానాం ద్రవిడీ నాం మన్మథ మహాలాస్త్రిక నర్తాపకః

కట్టాడీ కురలాలితాండవ కరో లాడీనాం లీలాగురుః  
ఉన్నతీ మహరాష్ట్రీ వర్తికమనా శైత్రానిలో వర్తతే.

[ప్రాకృతమునకు ఛాయ [1-28]]

రాజశేఖరుడు ప్రధానముగా శృంగార ప్రయత్నమైన కవి. ఈ శృంగార ప్రయత్నము నతడు నాటిక యందలి నాందీశ్లోకమందు కూడ ప్రదర్శించెను.

“కుల గురు రణలానాం కేలి దీక్షా ప్రదానే  
పరమ సుహృదవంగో రోహిణీ వల్లభస్య  
అపి కుసుమ పృషత్కై ర్ధేవదేవస్య జేతా  
జయతి సురతలీలానాటికా సూత్రదారః

[1-1]

ఇందు మన్మథస్తుతి కలదు. ఈ మన్మథ స్తుతితో పాటు రెండవనాందీ శ్లోకమున నతడు వాసులోచనలను గూడ చమత్కార పూర్వకముగ స్తుతించెను. ఈ స్తుతి వలన నాటిక శృంగార ప్రధానమైనదని తెలియనగుచున్నది. ఈ శృంగార ప్రీతి చేతనే రాజశేఖరుడు తద్రసమును చిప్పిలజేయు శ్లోకములను పెక్కింటిని రచించి యున్నాడు. మచ్చునకు నాయికా పౌందర్యమును వర్ణించెడు నీ క్రింది శ్లోకమును గమనింతుము.

మాత్రానర్తిత మందన త్రు వదనం కించిత్ప్రగల్భే దృశౌ  
స్తోకోద్భేద నివేళిత స్తన మురో మధ్యం దరిద్రాతి చ  
అస్యా యజ్ఞమనం ఘనం చ కలయా ప్రత్యంగ మేణీదృశః  
సత్యంకార ఇవ సృరైకసుహృదా తద్ యౌవనే నార్చితః

[1-40]

మన్మథుని అనురిగు నెచ్చెలియగు జవ్వనము కూర్చిన అంగములు ఆమెలి. సాముకాంతంగముల పొందికను ఆమె యౌవనమును వర్ణించుటకీ ఒక్క పంక్తియే చాలును. ఇట్టి అపూర్వమైన భావుకత పెక్కు శ్లోకములందు గోచరించును.

రాజశేఖరునకు కవిగా భావుకుడుగా రసగ్రహణ పారీణితుడుగా ఉన్నంత కీర్తి నాటక నిర్మాతగా లభింపలేదు. రూపక వస్తు కల్పనము నందీతడు స్వతంత్రతను చూపింపక పోవుటయే దీనికిముఖ్య కారణము. విద్వహలభంజికా నాటకము కథా పాత్రాదులలో భాసుని స్వప్నవాసవదత్తమునకు నీరసమగు అనుకరణముగా గోచరించును. ఉదయసునిలోని ఉదాత్తత, వాసవదత్తలోని

స్వచ్ఛందత, యోగంధరాయణునిలోని గాంభీర్యము, రాజనీతి చతురత క్రమముగా నాటికయందలి విద్యాధరమల్లి, మదనపతి, భాగురాయణులలో లోపించినవి. కాని విదూషకుడు విద్ధసాలభంజికలో వన్నెకెక్కినాడని చెప్పకతప్పదు. ఇందలి విదూషకుడు సరళముగ సంభాషించును. లోకజ్ఞత చూపును. విద్ధసాలభంజిక నాటికలోని క్షుద్ధునందు కొంత అసహజత్వము కలదు. రాణికి తెలియకుండనే మృగాంకావళి తన పురుషవేషమును గాపాడుకొనుట, రాజు వివరములరయకుండనే పెండ్లికి ఒప్పకొనుట మున్నగు అంశము లిందుకు ఉదాహరణములు.

ఇది రంగస్థలప్రయోగోత్తమగు రూపకమగునా కాదాయను సంశయము కూడ కలుగును. ఏలన ఇందలికొన్నిసన్నివేశములు వర్ణన మయములైయుండగా, మఱికొన్ని ప్రదర్శనమున రాణింపనివిగా నున్నవి. ఇది శ్రవ్య నాటికగా మనసును ఆకట్టనంతగా దృశ్యముగా ఆకర్షింపదు దీనిని చదువునపుడు

“అహో గాహస్యమ్! అహో శిఖరిణీసాదః! అహో సూక్తి యుక్తా వాచః! అహో హృద్యా వైదర్భీ రీతిః! మాధుర్యం పర్యాప్తమ్! అహో నివృత్తమాదప్రసాదః!” అని కొనియాడక తప్పదు.

మంచన కాలము :-

మంచన కేయూరబాహు చరిత్రము నందెవటను స్వవిషయములను ప్రస్తావించియుండలేదు. అవతారికలో

కం. “తన యిష్టసఖుని విదర్శ  
జ్ఞున మాన్యుని నుభయ కావ్యసరణిజ్ఞుని మం  
చన నామధేయ నన్నుం  
గనుగొని యిట్లనియె వినయ గౌరవమెసగన్”

[1-7]

అని వ్రాసికొనుటవలన ఈతడు కృత్రిమతనికి ఇష్ట సఖుడనియు, విద్యజ్ఞున మాన్యుడనియు, ఉభయ కావ్య సరణిజ్ఞుడనియు తెలియవచ్చును. అశ్వాసాంత గద్యాలయందు కూడ అతడు “ఇది సకలసుకవిజనవిధేయ మంచన నామధేయ” అని క్లుప్తముగా తన నామమును మాత్రమే పేర్కొనెను.

మంచన కేయూరబాహు చరిత్రమును నందూరి గుండయాచూత్యనకు అంకితమిచ్చెను. ఈతడు కృతిలక్ష్మికి ముఖలిలకంబుగా కృతిపతి వంశ క్రమమును వివరించియున్నాడు. దానినిబట్టి గుండయ పూర్వికులు వెలనాటి చోడ రాజులకడ మంత్రులుగను, సేనావతులుగను ఉండినట్లు తెలియనగును. వెలనాటి చోడులలో చివరి రాజగు పృథ్వీశ మహారాజుకడ గుండయ మంత్ర తాతయగు కేతన క్రీ. శ. 1132 - 1206 ప్రాంతమున సచివుడై యుండెను.<sup>10</sup> వెలనాటి రాజుల ప్రాభవము షీఠించినప్పటికిని నందూరి వంశ విభవము షీఠింపలేదు. గుండయ కాలము వఱకును అది కొనసాగినది. గుండయ మంత్ర చిన్నన్నయైన కేతన "విఖ్యాత కవిత్వ సంపద బౌగద్ధకు నెక్కి యశేష బాంధవ ప్రాత హితాత్ముడై గణక వర్గ కళా మహిమన్" ప్రగల్భుడైన వాడని కీర్తింప బడినాడు. ఇతని కవిత్వసంపద యెట్టిదో తెలియ గాదు.

గుండయమంత్ర ధనదుపుర వాసి. గుంటూరు మండలములోని చంద్రవోలునే ధనదుపుర మనుచుండిరనియు, అదే రేపల్లె తాలూకాలో నున్నదనియు తలంపు.<sup>11</sup> కృతిపతి చంద్రవోలు నివాసి కనుక మంచనయు అచటనే యుండెడి వాడని ఊహింపవచ్చును. ఇక మంచన పూర్వకవి స్తుతిలో నన్నయ తరువాత తిక్కనను ఒక్కని మాత్రమే పేర్కొనెను. తిక్కన క్రీ. శ. 1210 - 1290 నడుమ నుండెడివాడు. మంచన తిక్కనకు తన బాల్యమున నమకాలికుడై యుండును. పీనిని బట్టి మంచన కాలము క్రీ. శ. 1300 ప్రాంతమై యుండునని చెప్పవచ్చును.

కృతిపతి అభిలాష -

గుండయ మహావైభవో పేతమగు జీవనము గడపెడివాడు. ఇతడు విప్ర గణములకు పెక్కు అగ్రహారముల నిచ్చెను. పెక్కు మంది పటువులకు పెండ్లిండ్లు చేయించెను. కాకుళేశ్వరుని తిరునాళ్ళలో ఏదేని అద్భుతము కొరిసంత అర్థము నిచ్చెడివాడు. రత్న చయంబులను వెదవల్లెడువాడు. కుటుంబములతో కవి జనులను బ్రోవెడువాడు.

ఇతడు 'శాస్త్ర పురాణాగమ దుగ్ధాబ్ధి మందరా చలపతి', 'గణకత్వ విద్యనట్లనే సర్వ విద్యలయందు చతురుడు' [1-48] 'కవి గాయక పి'షకుడు [౯-344] 'బ్రాజిత మృదు మధుర కావ్య పరిణతుడు', [౯-348] ఈతడిట్లు పరమ సంస్కారి యగుట వలననే

క. "సొమ్మలలో ముప్పొప్పుజ  
గమ్మెల్లమ సోడు ముట్టగా జేయును ల్లా  
మ్యమ్మగు వస్తువు నగుటను  
గమ్మని కనకంబు గాడె కవిత దలంపన్" 12

అని కవిత యొక్క ప్రశస్తి నెఱింగి, జగతిపై శాశ్వతమై నిలుచునట్టి ఒక  
కృతిని అంకితము గైకొనదలచెను. నిరంతర సరస కవితా గోష్ఠీ నిష్ఠుండగు  
నాతడు ఒకనాటి చిత్రకథా శ్రవణ ప్రసంగంబున తనకు ఆప్టపలుకైన మంచన  
కవితో,

ఉ. "కావున నాకు నొక్క కృతి గైకొన నిష్ఠము నీవు ప్రజ్ఞసం  
భావిత కావ్యదక్షుడవు భవ్యమతిం ద్విజదేవ నిర్మితం  
బై విలసిల్లు తంత్రము ప్రేయంబున జూచిన నందుగర్జ పొ  
ఖ్యావహవై ప్రబంధ రసనాశ్రయ మయ్యెడు మార్గ మూతగన్"

[1-10]

అని తన అభీష్టమును వెల్లడించెను. గుండయ, మంచన కృతిని కర్ణ  
సౌఖ్యావహ మగునట్లును, ప్రబంధరచనాశ్రయ మయ్యెడు మార్గమునను రచింపు  
మనుటలో చక్కని అభిరుచిని వ్యక్త మొనరించెను. ఇంకను ప్రత్యేకముగా  
ఆ ప్రబంధమున

క. స్థాయి రసము శృంగారంః ఖైయవడ గథలు నీతులై యెడనెడరా  
గేయారబాహు చరితము, సేయము నీ వట్టి కావ్య శిల్పము మెఱయన్ 13

[1-11]

అని శృంగారమును ప్రధాన రసముగ వెలయించి, సరసమగు కావ్య  
శిల్పమును బ్రకటించుచు శాంతాసమ్మితముగ నందు పెక్కు నీతి కథలనుకూడ  
చేర్చి కేయారబాహు చరిత్రమును రచింపుమనెను.

రాజశేఖరుని విధసాలభంజికా నాటిక గుండయామాత్యుని కాలమున  
కర్పూర వర్షుని చరితముగాగాని కేయారబాహుని చరితముగా గాని ప్రసిద్ధమై  
యుండును. ఈ నాటికలో విద్యాధరమల్లుడు త్రిలింగాధిపతిగా పేర్కొనబడుట  
కూడ, గుండయ మంత్రి హృదయమందలి దేశాభిమానమును ప్రేరేచి కేయార  
బాహుని చరితమును కృతినేయించుటకు పురికొల్పియుండును. ఈ నాటికలో  
గల వినుత్తు కల్పనములు కూడ గుండయ సరస హృదయము నాకర్షించి

యుండును. పురాణాదుల అనువాదము సాగుచున్న ఆ కాలములో ఇట్టి నాటి కానుసరణమును గావించి ఒక నవ్యతను వెలయింపజేయు మద్దేశము కూడ నాతని కుండియుండును. ఇక విద్వత్సాలభంజిక రాజనీతిని గూడ ప్రధానాంశముగా కలిగియున్న కథ. గుండయ కూడ ప్రెగడయై రాజనీతి చతురుడై యున్నందున ఆ కథ యెడ ప్రీతి వహించి యుండును.

కృత్యారంభము:—

గుండయామాత్యుని అభ్యర్థనము విని, ఆతడొసంగిన అంబరాభరణాది వివిధ పదార్థ సహితంబైన కాంబూలము పుచ్చుకొని మంచన సవినయముగా నిట్లు పలికెను.

ఉ. బాలరసాల పుష్పనవ పల్లవ కోమల కావ్య కన్యకన్  
గూళల కిచ్చి యప్పడుపు గూడు భుజించుట కంటె సత్కృత్  
హాళికులె న నేమి మఱియంతకు నాయతి లేనినాడు గౌ  
ద్దాలికులైన నేమి నిజ దార సుతోదర పోషణార్థమై (1-18)

ఇది పోతన భాగవతము నందలి పద్యముగా మిగుల ప్రసిద్ధమైనది. కాని పోతన కాలమునకు, అనగా సుమారు రెండు శతాబ్దములకు పూర్వమే, మంచన దీనిని రచించెను. అతడును పోతన వలె 'బాలరసాల పుష్పనవపల్లవ కోమలమైన' కావ్య కన్యకను (తగనివారికి) కూళల కిచ్చుట కంగీకరింప లేడు.

క. "అని తగని వాని దెస నా  
మన మెప్పుడు రోయుగాన మతిమజ్జనవ  
ర్జనలకు మిగిలిన సుగుణుని  
నిను బొంది మదీయ కవిత నెగడుం బుడమిన్" (14.)

అనుచు తనకృతి గుండయ ప్రెగ్గడ వంటి సజ్జనుని చేరుచున్నందుండు మిగుల సంతసించి, కృతివతి కోరిన విధముగా కృతిని సంతరించుటకు పూనెను. "బాలరసాలపుష్ప" అను పద్యమునందలి భావము తన మనోవృత్తికి సరి పోవుటచే పోతన యిండుక మార్చి యాపద్యమును గ్రహించియుండును.

మంచన కృత్యారంభమును ముచ్చటగ మూడు పద్యములతో ముగించెను. మొదటి రెండు పద్యములలో కృతిపతికి మంగళాశంసనము గావించెను. ఒక రెండవ పద్యమున గణక శిఖర రత్నమైన (4 - 212) కృతి పతిని మరిపించు విధమున

చ. “కరిముఖ, దశ్శినుల్. శ్రుతులు, కంజసముద్భవు మోము, లంబికే  
శ్వరు మొగముల్, తదాత్మజుని వక్త్రము, లాది మునీంద్ర మండలం,  
బురగ పతుల్, గ్రహంబులు, వయోరూప నాభుఁడు, తారకంబులున్,  
బొరిబొరి నెల్ల సంపదలు పోలమ గుండని కిచ్చుఁ గావుతన్ (1-2)

అని, సంఖ్యాక్రమమును బాటించుచు తన కావ్యశీల్పమును మెలిమింప మొదలిడెను. ఈ పద్యమున గజాననుడొకడు, అశ్వినీ దేవతలిరువురు, వేదములు మూడు, (త్రయ) బ్రహ్మచతుర్ముఖులు, పంచాననేశ్వరుడు, ఆఱువ క్త్రముల కుమారస్వామి, సప్తర్షిమండలము ఆష్టనాగములు, సప్తగ్రహంబులు, పయోరూప నాభుడనుటచే అతని దశావతారములు, అనంతమైన తారకములు, ఇట్లు ప్రథమ సంఖ్య మొదలుకొని అనంతము వఱకు పేర్కొనెను.

మంచన గుండయామాత్యుడు అభిలషించిన విధమున తన కావ్యమున అవాంతరములైన సీతి కథలను జొప్పించి యుండటచే కృత్యాదియందలి మూడవ పద్యమున పూర్వకవి స్తుతిచేయుచు వాల్మీకి, వ్యాస, కాళిదాసులను, నన్నయ తిక్కనలను స్తుతించు సందర్భమున ఉద్భవ, బాణకృ, యుగంధరాది సీతి విద్యా కోవిదులనుకూడ స్తుతించి ఔచిత్యమును బ్రకటించెను. ఈ మూడు పద్యముల తరువాత కృతిపతి ప్రశంస, సప్తసంతాన ప్రశస్తి, కృతిపతి అభిలాష మున్నగు అంశములు వివరింపబడినవి. అటుపై మంచన కృతిపతి వంశ క్రమమును ముప్పదిరెండు గద్య పద్యములలో వివరించెను. ఒక పృథ్వీంతమును చెప్పి కథారంభమున కుపక్రమించెను.

తెనుగున కావ్యాశ్వాసాద్యంతములను విభక్తులతో ముగించు సంప్రదాయ మొకటికలదు. సాధారణముగ కవులందఱును ఆశ్వాసాద్యంతములందొకే విభక్తి నుపయోగింతురు. మంచన అట్లుగాక ప్రథమాశ్వాసాంత, ద్వితీయాశ్వాసాద్యంత, తృతీయాశ్వాసాది పద్యములను ద్వితీయావిభక్తియందును, తృతీయాశ్వాసాంత, చతుర్థాశ్వాసాది పద్యములను ప్రథమా విభక్తియందును, చతుర్థాశ్వాసాంతమును సంబుద్ధియందును రచించి ఒక ప్రత్యేకతను చూపెను.

ఈ విభక్త్యంత సంప్రదాయము తెనుగున నన్నెచోడునితో ప్రారంభమైనది.<sup>14</sup> పాల్కురికి సోమనాథుడు సంస్కృతాంధ్రములు రెండింటి బసవోదాహరణములను రచించి నన్నెచోడు దారంభించిన పద్ధతి కొక పరిణతస్వరూపము నొసంగెను.

ప్రబంధరచనాశ్రయమయ్యెడు మార్గము :

కర్ణ సౌఖ్యావహమైన ప్రబంధ రచనాశ్రయమగు మార్గము సూతగా గ్రహించి శృంగారరసమును అంగిరసముగా, శిల్పము మెఱయ కేయూరబాహు చరిత్రమును రచింపుమని గుండయ కోరుటలో ఒక ప్రత్యేకత గోచరించుచున్నది. మంచన కాలము నాటికే నన్నెచోడుడు ప్రబంధ రచనా విధానము నొకదాని నారంభించి యున్నాడు. నన్నెచోడుని కుమార సంభవము అష్టాదశవర్తనములతో కూడి నవరస భరితముగ సాగినది. ఈత దారంభించిన కృత్యాది, పవ్యంత రచన, ఆశ్వాసాద్యంతములను విభక్త్యంతములుగా రచించుట, వర్తన పద్ధతులు, తెనుగు నుడికారము మున్నగు పద్ధతులను మంచన కూడ స్వీకరించెను. నన్నెచోడుడు<sup>15</sup> సద్రస బంధురమగు ప్రబంధము అని ప్రబంధ శబ్దమును ప్రథమముగా నుపయోగింపగా మంచన తన కావ్యమునందలి రసమును గూర్చియు, శిల్పమును గూర్చియు కూడ ప్రస్తావించి యుండెను. ఈతడు పేర్కొనిన స్థాయి రసము శృంగారమై యుండుట తరువాతి ప్రబంధములలో ప్రధాన లక్షణమగుట గమనింప దగిన అంశము. “ప్రబంధములలో రసభేదమును బట్టి శృంగార ప్రబంధ మనబడు శాఖ యొకటి కలదు. ఈ శృంగార ప్రబంధమును గూర్చి కూడ మనకు పురాణ యుగకవులే తెలిపి యున్నారు. ఇట్లు తెలిపిన వారు ముఖ్యులు మువ్వరు. ప్రబంధమునకు శృంగారము ప్రధాన రసముగా నుండవలెనని వీరు తమ కృతులలో కంఠోక్తిగా నుద్ఘోషించిరి. కావ్య శాఖకు కవిత్రయమవలె శృంగార ప్రబంధ శాఖకు మంచన, శ్రీనాథ, జక్కనలు కవిత్రయము వంటివారు”<sup>16</sup> శ్రీనాథ, జక్కనలు మంచనకు తరువాతి వారు. కావున శృంగార ప్రబంధ శాఖకు నాందీ వాక్యమును పలికినవాడు మంచనయే అని చెప్ప నగును.

మంచన తన కావ్య ప్రథమాశ్వాసాంతగద్యమున “కేయూర బాహు చరిత్రంబను మహాప్రబంధమునందు” అని తన కావ్యమును ప్రబంధముగా పేర్కొనెను. కాని ద్వితీయ తృతీయ చతుర్థాశ్వాసాంత గద్యందు కేవలము



'కేయూర బాహు చరిత్రంబు' నందు అని మాత్రమే వ్రాసెను. ఇచటి ప్రబంధ శబ్దమును కావ్య సామాన్య వాచకముగనే గ్రహింపదగును. మంచన కేయూర బాహు చరిత్రమునందు పెక్కు నీతికథలను చేర్చియుండుటచే ఈ కావ్యమును కొందఱు కథాకావ్యమనియు, ఇందు రాజనీతికి సంబంధించిన యంశముండుట వలన మఱికొందరు రాజనీతి కావ్యమనియు భావించుచున్నారు. ఈ గ్రంథమును "ఆంధ్ర భోజుని నీతి భూషణము, శివదేవయ్య పురుషార్థ సారము, ప్రతాప రుద్రుని నీతి సారము, కర్తృత్వము తెలియని కామందక పంచతంత్రములు, బద్దెన నీతి సారము" మున్నగు కావ్యములతో జతచేసిరి.<sup>17</sup> మడికి సింగన సకల నీతి సమ్మతమున ఇందలి పద్యముల నుదాహరించుట వలన ఈ కావ్యము నీతి పరముగ నెంత విశిష్టమైనదో తెలియనగును.

ఇట్లు మంచన కావ్య మేవిధముగ పరిగణింపబడినను ఇందలి ప్రధానకథ ప్రబంధోచితమైనది. అవాంతర కథల వలన వస్త్రైక్యమునకు కొంత భంగము కలుగక పోలేదు కాని అవియన్నియు నాయా సందర్భములందు ప్రధానకథతో సంబద్ధములై యున్నవి. రాజు రత్నసుందరి వ్యామోహమున రాజ కార్య విముఖుడగుటను చూచి "ఈ కొఱుగాని చందముల నీ నరనాథుని బాప నేక్రియం జేకులు నాకుపాయ" మని భాగురాయణుడు చింతించుటతో ముఖసంధి ఏర్పడి, రాజశయనాగారమున మృగాంకావళి ప్రవేశించి ఆతని కంఠము నందు హారము వైచి, ఆతడు చూచునంతలో "రత్న సుందరి కోడుడు రాజు" అని ఆదృశ్య మగుటతో కథను ముందుకు జరిపినది. కళావతి వలన తనకు హారము నర్పించిన కన్య మృగాంకావళి యని ఎఱింగి రాజు 'ఆమె సమకూడునుపాయమెట్టిదో' అని విచారించుట లోని గర్భసంధి, రాజు రాజును మోసగింప బోయి ఆతనికి నిజము గనే మృగాంకావళినిచ్చి వివాహము చేయుటతో నిర్వహణము పొందినది. ముఖ సంధిలోని భాగురాయణ తంత్రము నిర్వహణము నందు రాజునకు పరిణయమును, సార్వభౌమత్వమును సిద్ధింపజేసినది.

మంచన సందర్భోచితముగ తన కావ్యమునందు పెక్కు వర్ణనములను గావించెను. ఇవన్నియు ఆర్థాంశకారములతో గూడి కవి భావుకతను నిరూపించు చున్నవి. ఇతనికి శబ్దాంశకారములపై మక్కువ తక్కువ. కాని ఒకానొకచో నవి స్వతస్సిద్ధముగ ప్రవేశించును. ఇతడు తన కావ్యమును ప్రబంధోచితరీతితో నగర వర్ణనముతో నారంభించెను. ఈతడు వర్ణించిన నగరము త్రిపురి. ఇది

చంద్రుడు పద్యములతో సాగినది. ఆపురి నతడు చక్కని ఉత్త్రేక్షతో నిట్లు వర్ణించెను.

మ. నవ ముక్తా వలరాసులన్ రుచిర నానా సన్నటి శ్రేణికు  
క్తి వితానంబుల హేమ వాలుకల నక్షిప్తితి సంధించుచున్,  
భువన స్తుత్యములై పురాంగణము లొప్పుం జూడగాఁ గుంభసం  
భవ పీతాంబునిది స్థలాభివస విస్సారంబులై యెప్పుడున్.

(1-51)

ఆపురి క్రొత్త ముత్తైపు రాసుల తోడను, కాంతిమంతములైన మణుల  
సమూహములతోడను, బంగారపు కుడ్యములతోడను కూడి కుంభసంభవునిచే  
సీరంతయుఁబ్రాగి వేయబడగా మిగిలిన యముద్రస్థలమువలె నొప్పుచుండినదట.  
ఇట్లే మంచన ఆపుర మందలి పరిఘము, సాలములను, దేవగృహములను,  
చురగములను, మదగజములను, చాతుర్వర్ణ్యమును, రమ్య హర్మ్యములను,  
సుందరీమణులను, తేమ్మైరలను, వనములను హృద్యముగా వర్ణించెను.

మ చన చతుర్భాషాసమున కావ్యవర్ణనములను బెక్కింటిని కూర్చెను.  
ఇందు నాయిక నాయక పౌందర్యవర్ణనము నందలి నాయికా పౌందర్య వర్ణనము  
తరువాతి ప్రబంధములకు మార్గదర్శక మగుచున్నది. ఈ వర్ణనము నాయకునిచే  
బిందుపద్యములలోను, అటుపై కళావతిచే ఎనిమిదిపద్యములలోను గావింపబడినది.  
ఇవన్నియు సరసములు.

సీ. వాలుగన్నులుఁ జూరు వదనంబు నుత్పల  
వనజ కాంతుల నుద్ధి వైచిత్రానగ  
మెటుగు దంతములు వాతెఱయును మౌక్తిక  
చూతపల్లవముల సూడుపట్ట  
భుజములు మృదు హస్తములును లేదూండ్లను  
జెందోవ రేకుల సిగ్గు పలుప  
జనుదోయి నలకలు జక్కవ కవ పొండుఁ  
దుమ్మెద చాయల దొడ్ల గొనగ

గీ. నలిక మర చందురుని తోడఁ జెలిమి సేయ  
దియ్యపలుకులు దేనెలు వియ్యమంద  
నడపు లిందలఁ గొంచెదనంబు సేయ  
గృహుల గంధి మనోహరాకార మలరె.

(4-137)

ప్రకృతి యందు గల స్నిగ్ధవస్తు సమాహార రూపమే నాయుక. మంచన గావించిన ప్రత్యాష. సూర్యోదయాది వర్జనములు తెలుగు నుడికారమున కాట పట్టులు

చ. జలజవంబు కూర్మి చెలి, జక్కవ దోయి ముదంబు, నిక్కుచు  
క్కులపయి దాడికాడు, త్రిజగంబుల మ్రొక్కల యిక్క, వేదము  
తొలిచిన పాచు, యోగులకు మోక్షము వాకిలి, ప్రాణికోటికి  
స్వేలు గన నొప్పు నవ్వెలుగు వేగమ తూర్పున, దోచె నత్తజీన్  
(4-27)

మంచన గూర్చిన తెలుగు పదముల చంపకమాల ఇది. ఇందు సూర్యు నకు వేయబడిన విశేషణములు సాఖిప్రాయములై యున్నవి. కావ్యమందలి ప్రాసాద శౌరభ్యము హృద్యము. ఆరామ విహార మలయ మారుతోద్యాస వన వర్జములు సుందరములు. ఈ కవి వసంత వర్జనమును ఆటు పద్యముల యందును, నొక వచనమునందును గావించెను. ఇవి ఆతని భావుకతను చక్కగా సూచించుచున్నవి.

మ. “కలయంబూచి వెలుంగు కింశుకము లింగార ప్రతానంబు కో  
మల సాంద్రాంకుర భాసి చూతలతికల్ మంటల్ నబోవీధి న  
గ్గలమై క్రాలుచు దూలుచుం దిరుగు భృంగ శ్రేణి ధూమంబుగాఁ  
బొలిదెం బుష్పశర ప్రతాప దహనంబో నాగ నిత్యోటదాన్.

(4-58)

నాయకునికి విరహోద్దీపనమే ఇట వసంతముయొక్క ప్రయోజనము. ఇది సంపూర్ణముగ నెఱవేరినది.

నాయక విరహమును వర్ణించునప్పటి మధుర తైలి గమనింపదగి యున్నది.

శా. వాడెన్ మోము, రసాల బాల లతికావాసంతికల్ సూదగా  
నోడెం గన్నులు, వెచ్చగాదోడగె నిట్టుర్పునూ వల్లికం  
గూడెం దాపము, పిడుకోలు వడసెం గోష్ఠీ విహారంబు, నూ  
టాడెం దాలిమి, మేను డస్సె గడు నయ్యంబోజ పత్రాక్షికిన్.

(4-158)

ఈ కావ్యమున నాయక ప్రణయలేఖ, వనవిహారము, చంద్ర చంద్రికా వర్ణనములు, నాయక మూర్ఖ, శివచారాడలు ఉచితముగ వర్ణింపబడినవి. చంద్ర మన్మథా డ్యుపాలంభనమునకు బదులు తత్పూర్ణము గావింపబడినది. వ్యంగ్యముగు ఈ క్రింది వర్ణనము చూడుడు.

చం. ఆలరుల సెజ్జి యంతయును నంగజు దిద్దిన యంపుప్రోవు కో  
మల దశ పీఞనంబు లవి మంద మరు జ్ఞనకంబు లీ లతా  
నిలయము కాముకావకట నిల్చురె యిచ్చట డాగబోయి యుం  
దలపరి యింట డాగిఁను తద్వచనంబులు నెక్కువంబుగఁ.

(164 పు.)

ఇచట వనశోభను నిందించుటలో లలిత సుకమారమైన ధ్వని. అందుండుట డాగబోయియుం దలపరి యింట డాగుట వంటిదను జాతీయ చమత్కార వైభవము, పాఠకుల మనముల నలరింపకమానవు. ఆటపై మూడు పద్యములలోను, ఒక వచనమునను సాగిన వివాహ వర్ణనము రమ్యముగ నున్నది. తరువాత నాయక నాయకుల అభిమత క్రిడాదుల వర్ణనముకూడ ప్రబంధోచిత రీతిలో సాగినది.

మందన ప్రబంధము నీతి కథా యుక్తమైనది గావున దానిని నీత్యుపదేశ పూర్వకముగా నుపసంహరించెను. ఇతడు కావ్యాంతమున సత్తవ్యసనములవలన తొల్లి ధర్మరాజాదులకు కలిగిన ఇడుమలను బేర్కొని వానిని త్యజింప వలసినదిగా నీతిని బోధించెను. చివరికి ఫలశ్రుతి చెప్పెను. ఇతడు తన ప్రబంధమున గావించినవర్ణనములొందు రెండు తప్ప అన్నియును స్వతంత్రములే.

సంకలన గ్రంథముగు 'ప్రబంధ మణి భూషణమున' ఉదాహరింపబడిన ఈ క్రింది పద్యములు మంచన ప్రబంధ కవితా చాతురికి నిదర్శనములు.

1. ప్రబంధమణి భూషణము [61] అనిశము మీదటన్ మెలగు కే.బా. 1-54
2. ప్రబంధమణి భూషణము. [116] అత్రి సమానులు కే.బా.చ. 1-57
3. ప్రబంధమణి భూషణము. [119] తలముగ నెల్లప్రొద్దును కే.బా.చ. 1-60
4. ప్రబంధమణి భూషణము [690] అలీలావతితోడ కే.బా.చ. 1-68
5. ప్రబంధమణి భూషణము. [682] నిడుపులుగాని అల్కలను కే.బా.చ. 1-69
6. ప్రబంధమణి భూషణము. [833] లెక్కింపజాలకనై కే.బా.చ. 4-26

7. ప్రబంధమణి భూషణము. [398] మెలపున దాటి కే.బా.చ. 4-33  
 8. ప్రబంధమణి భూషణము. [39] ఇంచుకనాపయింబొలసె కే.బా.చ. 4-35  
 9. ప్రబంధమణి భూషణము. [149] మృదు వేడికంట కే.బా.చ. 4-49

అనువాద పద్ధతి :

కేయూర బాహు చరితమునం దెవటను మంచన తాను విద్ధసాల భంజికా నాటిక ననుసరించినట్లు పేర్కొనలేదు. కాని ఈ కావ్యమునందలి కథయందును, ఎదనెడ కొన్ని భావములయందును సంస్కృత నాటికా సామ్యము స్పష్టముగా గోచరించుచున్నది.

సమకాలికానువాద విధానములలో మంచన అనువాదము ప్రత్యేక మైనట్టిది. అందలి విశేషములు క్రింద నొసంగబడుచున్నవి.

1. పురాణములును, ఇతిహాసములును అనువదించబడుచుండిన కాలములో మంచన సంస్కృత నాటికపై దృష్టినిడుట.

2. ధర్మ తత్త్వాదుల నుపదేశించు పురాణ వాఙ్మయ వస్తువును గ్రహించుటకు బదులు శృంగారేతి వృత్తమును స్వీకరించుట. అందు నీతికథలను కూడ చొప్పించి దాని నుపదేశాత్మక మొనరించుట.

3. తాను గ్రహించిన మూలము స్వరూపమును మార్చుట.

4. ఒక నూతనమగు కావ్యప్రక్రియకు దోహదమొనరించి, తదితరులకు మార్గ దర్శకుడగుట.

5. అనువాదమునందు ఆధిక స్వాతంత్ర్యము ప్రదర్శించుట.

కేయూర బాహు చరితము వాఙ్మయము నందలి మూడు కావ్యప్రక్రియల తనయండిముడ్చుకొన్నది. ఇదియొక స్వతంత్రకథా కావ్యము, నీతి బోధాత్మక మగు కావ్యము, ఒక ప్రబంధము. ఇట్టి వైరిషణ్యము అంతకు ముందుండిన ఆంధ్ర వాఙ్మయము నాడు కనరాదు.

కేయూర బాహు చరితము నాల్గొశ్వాసముల ప్రబంధము. నాటిక యందును నాలుగంకములే కలవు. ఇందలి ప్రథమ చతుర్థాశ్వాసములందు మాత్రమే ప్రధాన కథకు ప్రాముఖ్యము కలదు. తక్కిన రెండాశ్వాసముల

యందును ప్రధాన కథలో ననుసంధింపబడిన అవాంతర కథలు గలవు. ఈ కావ్యమునందు మొత్తము 769 గద్యపద్యములున్నవి. ఇందు అణుపది పద్యములు అవతారిక. 482 గద్యపద్యములు నీతి కథలకు ప్రత్యేకింప బడినవి. ఇక మిగిలిన 227 గద్యపద్యములు మాత్రమే ప్రధానకథకు సంబంధించినవి. కావ్యము నందలి ప్రధాన కథను మాత్రమే గ్రహించిన ఇది రసవత్తరమగు నొక చిన్న కావ్యముగ భాసించును. కావ్యరసమునకు భంగము కలుగనియక అందు సందర్భానుగుణముగ నీతి కథలను చొప్పించుటలో కవి చూపించిన శిల్పమే ఈ ప్రబంధమునకు చిరకీర్తి నార్జించినది.

మంచనకు మూలనాటికను పదమునకు పదముగ అనుసరించు తలంపు లేదు. అతడందలి కథను మాత్రము ఆధారముగ గ్రహించి తద్విస్తరణము నందు మిక్కిలి స్వాతంత్ర్యమును ప్రకటించెను. నాటిక యందుండి గ్రహించిన భావములనుకూడ ఎచటను యథాతథముగ అనుసరింపలేదు. అతడు మూలకథకు ఒకచో నూత్నాంశములను చేర్చును. కొన్నిపట్ల మూలము నన్నధాకరించును. ఇంకొకచో సంగ్రహించును. మఱియొకచో కొన్ని అంశములను తొలగించును.

### (i) కథకు చేర్చిన నూత్నాంశములు

1. రాజగు కేయర బాహుడు రత్నసుందరీ సౌందర్యలోలుడై రాజ్య తంత్రములను విస్మరింపగా, మంత్రి ఆతనిని కర్తవ్యోన్ముఖుని గావించుటకై ఉపాయము నాలోచించుట.

2. మతిమంతుడను చారుడేతెంచి భాగురాయణునకు లాట దేశవిశేషము లెఱింగించుచు, మహారాష్ట్రాధిపు డగు పరిమ బాహువు లాటభూపతిపై దండెత్త నున్నాడని తెలుపుట. ఈ మతిమంతుడు నాటికలో లేడు.

3. సోమదత్తుని పాత్ర మూలమున లేదు. ఇతడు భాగురాయణుని మేనల్లుడు. భాగురాయణుడు సోమదత్తునితో లాట భూపతి చేయు కార్యగుప్తినీ తెలుపగా, అందులకు సోమదదత్తుడు మహారాజు సార్యభౌమత్వము నొంద మృగాంకావని గొని తెచ్చుటకై భాగురాయణునకు తగిన ఉపాయమును తెలుపుట.

4. మేఖలకును చారాయణునకును కలహమేర్పడుట.

5. కళావతి భాగురాయణునిచే నుపదిష్టయై, చారాయణునితో చెలిమి చేసి, అతనికి మేఖలను పరిభవించు నుపాయమును తెలుపుట.

6. చారాయణుడు మేఖలను పరిభవించ నామెకు అలీక వివాహము జరిపించుట.

7. భాగురాయణుని పనుపున కళావతి రాజు కడకేతెంచి చతురముగ భాషించుచు, ప్రసంగ వశమున రాజునకు భాగురాయణుని వ్యూహమును తెలుపుట.

## (ii) విస్తరణము

మంచన కొన్ని కథాంశములను కావ్యానుకూలముగ విస్తరించెను. ఈ కథాంశములు నాటికయందు సూచ్యప్రాయములుగ నున్నవి.

1. మూలమున లాటభూపతి మృగాంకావళిని పురుష వేషమున పెంచిన విషయమును చారుల వలన భాగురాయణు డెఱింగినట్లు

“నిప్పుత్రేజైక పుత్రః కథిత మపి తథా — మంత్రిజే తస్య చారైః”

(1 - 9)

అని ఒక శ్లోకమున సూచింప బడినది. కావ్యమున మంచన మతిమంతుడను ఒక చారుని కల్పించి, చార విషయమునందు మూలమున లేని పరిమ బాహుని దండయాత్ర విషయమును కూడ చేర్చి, దానిని మూడు పద్యములయందును, రెండు వచనములలోను, ఒక రసవద్దట్టముగా మలచెను.

2. నాటకమునందు మృగాంకావళి రాజునకు కంఠహారము వైచుట కేవలము సూచ్యము. అది రాజు సంభాషణము వలన తెలియ నగును. కావ్యము నందావిషయము వివరింపబడినది. ఇట మృగాంకావళి రాజును చూచి ఆతని సౌందర్యమును భావించుట కూడ నాల్గు పద్యములలో వర్ణింపబడినది. (చతు. 5 - 10) రాజు మేల్కొంచగా నాలుక ‘తాను రత్నసుందరికి వెఱచుచున్న దాననని పల్కుట’ కూడ నమూలకము.

3. నాటికయందలి చతుర్థాంకమున, విదూషకుని సంభాషణము ద్వారా మృగాంకావళి పాణిగ్రహణ పూర్వకముగా రాజునకు ఆత్మార్పణముగావించు కొనుటకై త్వరపడుచున్నదని విచక్షణ చెప్పినట్లు సూచింపబడినది. కావ్యమున

కళావతి రాజుకడ కేతెంచి మృగాంకావళిని గూర్చి తెలిపి, ఆమె సౌందర్యమును, రాజుపై ఆమె నిలిపిన అనురాగమును, విరహాదులను గూర్చి వివరముగ నతనికి విన్నవించును.

### (iii) నామాదుల అన్యథాకరణము

మంచన కథాంశమునే కాక, మూలమునందలి కొన్ని పాత్రల నామములను, వారి సంబంధ బాంధవ్యములను, అందలి దేశ రాజధానుల నామములను గూడ మార్చెను. ఈతడు గావించిన ఈ మార్పులు కొన్ని కావ్యమునకు బాహ్యత్య సౌందర్యముల నాపాదించగా, కొన్ని మూలమునకు మెఱుగులు దిద్దుచున్నవి. ముఖ్యముగా ఈ మార్పులను మంచన కావ్యమునకు ఒక నూతనత్వము నాపాదించుటకే కావించినట్లు తోచును.

1. నాటిక యందు రాణి పేరు మదనవతి. కావ్యము నందామె రత్న సుందరి. అందు మృగాంకావళి చెలికత్తై విచక్షణ. ఇందు ఆమె పేరు కళావతి. లాటాధిపుడగు చంద్రవర్మ ఇచట స్వల్పభేదముతో చంద్రవర్మగా మారెను. అతని భార్య సుధామాదేవి, ఇందు హారితాదేవి. నాటికా నాయకుడగు విద్యాధర మల్లుని బిరుద నామమగు 'కేయూరవర్షడు' అను దానిని గ్రహించి మంచన దానిని కొంత భేదముతో కావ్య నాయకుని నామముగా (కేయూర బాహుడు) సంతరించెను.<sup>18</sup>

2. నాటిక యందు రాణికి మేనమామ యని పేర్కొనబడిన లాటాధిపుడు కావ్యమునందు రాణికి పితృత్వ భర్త. "కథానాయకునకు పెండ్లిచేయింపబోవు కన్యక రాణికి మేనమామ కుమార్తెగా నుండుట కంటె పితృత్వ బిడ్డయై యుండుటయే ఉచితముగానున్నది." అను శ్రీ గడియారము రామకృష్ణశర్మ గారి అభిప్రాయము పరియైనది.<sup>19</sup>

3. మూలమున కేయూర వర్షడు త్రిలింగాధిపతి.<sup>20</sup> కావ్యము నందీతడు కళింగదేశమునందలి త్రిపురిని రాజధానిగా నేలుచుండెడివాడు. త్రిలింగమను పదము తెలుగు దేశమునకు పర్యాయముగా వాడబడును. అట్టి త్రిలింగ శబ్దమును, సంస్కృతకవి వాడియుండగా తెలుగు కవి దానిని తొలగించుటకు కారణమేమి యని విమర్శకులు బలవిధముల పరిశీలించిరి. శ్రీ గడియారము వారిట్లనిరి. "మంచన కథానాయకుని మూలము నందున్నట్లు త్రిలింగాధిపతిని



చేయక కళింగాధిపతిగా మార్పు నవసరము కానరాదు. ఆంధ్రదేశ భాగమగు కళింగ ప్రాంతమునందు త్రిపురి అను నగరమున్నదేమో తెలిసినచో అది మంచన జన్మస్థానము గాని, ఆతని పూర్వుల నివాసముగాని అయి యుండవచ్చునా ? అని అనుమానించుట కవకాశము కలదు.”<sup>21</sup> ఈ విషయమున సమగ్ర చర్చ జరిపిన శ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారు “విద్ధసాల భంజికలోని త్రిలింగము, త్రికళింగమనుటకు వ్రాత పొరపాటుగా నుండునని నాకు తోచుచున్నది. కాలచర్యులు మహిపాలుని కాలమున కళింగముపై దాడివచ్చి జయించిరిని రాజశేఖరుని బాలరామాయణమున కలదు. జయించి యుండిన ఎడల త్రిపురిని కళింగ మందు కవి చేర్చుటలో ఆశ్చర్యము లేదు. త్రిపురి, కలచురి, కేయూర వర్ష యువరాజు పదములు ఇవన్నియు నుండుటచేత సీరాజు కాలచర్యుడే. కవి తన ప్రభువునే భంగ్యంతరమున త్రికళింగాధిపతిగా, సార్వభౌమునిగా వర్ణించి నాడు. .... మంచన నాటికి అతనికి దొరకిన మూలమిట్లే యుండెనేమో. లేనిచో తెలుగు వాడెట్లు మార్పును ? త్రిలింగమును పాతము మంచనకు దొరికి యుండిన యెడల కథను ఇంకను చక్కగా మార్చి యుండెడివాడేమో!”<sup>22</sup> అని తెలిపిరి. విద్ధసాల భంజికలో రాజు విద్యాధర మల్లుడనియు, రాజధాని క్షిజ్జయిని అనియు ముండగా మంచన రాజు కేయూర బాహుడనియు, రాజధాని త్రిపురీ నగరమనియు మార్చి యున్నాడు. ఈ మార్పు మంచన ఎంతో దూరదృష్టితో చేసినది. రాజశేఖరకవి విద్ధసాలభంజికను, కాలచురి వంశజుడును, యువ రాజును త్రిపురీనగరము రాజధానిగా గలవాడు నగు కేయూర వర్షుని కోరిక ననుసరించి రచించెను. మంచన దీనిని గ్రహించి ఏ రాజు కొఱకు ఈ నాటిక రచింపబడినదో ఆ రాజు నామమును శాశ్వతము చేయదలచి యుట్లొనర్చెను.<sup>23</sup>

4. నాటికయందు మృగాంకావళి తన రహస్యమును గాపాడుకొనుచు దేవి సంరక్షణము నందుండును. ఇది అనహజముగా నున్నది. కావున మంచన కావ్యమునందు మృగాంకావళి, తన రహస్యము నెఱింగిన భాగురాయణుని కడ నుండినట్లుగా మార్చి బాచిత్యమును పోషించెను.

5. నాటికయందు విచక్షణ మృగాంకావళిని రాజు శయనాగారమునకు కొని పోయి, అందు మన్మథుడు వసించుచున్నాడని ఆమెకు తెలిపి, ఆతనికి కంఠహారము నర్పింప వలసినదిగా బోధించును. ప్రబంధమున నాయిక ఆతడు

రాజుని కళావతి కలన నెఱింగి ఆతనికి హారమువైచి ఆతని అందమును కనుగొని ముగ్ధురాలగును.

6. మూలమున చారాయణుడు తనకు దేవి గావించిన అవమానమునకు ప్రతీకారముగ మేఖల నవమానించును. కావ్యమున చారాయణుడే ముందు మేఖలను పరిహసింపును. ఇది మూలమునకు మెఱుగులు దిద్దుచున్నదని చెప్ప నగును. ఏలన, దేవేరి తన భౌన్నత్యమును వీడి పరిహాసార్థ మొక బ్రాహ్మణుని వంచించుట యుక్తముగా లేదు. కావ్యమునందు పతి, సహజ హాస్యప్రియుడు, చివ్నోదకుళుడు నగు చారాయణుడు ఆరంభమున మేఖల నవమానించుట ఉచిత ముగనున్నది. ఈతడిట్లానరించుటకు మేఖలతోడి కలహము మఱిత తోడ్పడినది. అమెను పరిహసించు విరానముకూడ మార్పుచిది భౌచిత్యవంతముగ నొప్పుచున్నది.

7. నాటికలో రాణియే రాజును గేలిచేయుటకు తగు నుపాయము నన్వేషించును. కావ్యమునం దా ఉపాయము కళావతిచే దేవికి బోధింపబడినది.

8. కావ్యమునందు మృగాంకావళి వ్రాసిన మదన లేఖను జదివిన కళావతి దీనిని రాజునకు విన్నవించును. నాటికలో ఆలేఖను కొన్ని భాగములుగా రాజు ఒక్కొక్క పర్యాయము కాంచును. తుదికది ఆతనికి కానుకగా నీయబడును.

9. మూలమున తమకు పుత్రుడు దుదయించినట్లు తెలుపుచు రాణికి వ్రాయ బడిన లేఖను లాటాదిపుడే పంపును. కావ్యమునం దా సందేశమును ఆతని రాణి యగు హారలతాదేవి పంపును.

### సంగ్రహీకరణము

మూలమున రాజు నాటుకను కలలో కాంచినది మొదలుగా అమె లావణ్యమును పలు మారులు స్మరించుట, పెక్కుభంగుల అమె సౌందర్యమును భావించుట, దేవి మహారాజునకు వివాహము గావించు నప్పటి సన్నాహ సంరంభ ములు మున్నగు కొన్నిపుట్టములను మంచన తన కావ్యము నందు సంగ్రహించి యున్నాడు.

### తొలగించుట

మంచన నాటికయందలి పెక్కు కథాంశములను తొలగించెను. ఈత డందలి కొన్ని రమణీయములగు అంశములను కూడ తొలగించెనని చెప్పవచ్చును.

1. నాటికా నామమునకు ఉపస్కారకమైన విద్ధ సౌ ల భంజికా వృత్తాంతము నితడు తొలగించెను. అందుచేతనే కావ్యనామమును కూడ మార్చెను. ఇక కావ్యమునందు నాయక దృశ్యాదృశ్యముగ నాయకునకు పలు మార్లు గోచరించుట కూడ మూలమున లేదు.

2. నాటిక యందు ప్రథమాంకారంభము నందొక విష్కంభమును, ద్వితీయ, తృతీయ, చతుర్థాంకములందు ప్రవేశకములును గలవు. మంచన ఈ అర్థోపక్షేపకములను వివరించుట కెట్టి యత్నమును చేయలేదు. ప్రథమాంక విష్కంభము నందు హరదాసునిచే సూచింపబడిన “సుషీరస్తంభ సంచార యుక్తశయనాగార నిర్మాణము”, తృతీయాంక ప్రవేశకమున విచక్షణచే పలుక బడిన భాగురాయణ వ్యూహము మాత్రము కావ్యమునందు పేర్కొనబడినవి. ఈ అర్థోపక్షేపకములందుగల పాత్రలు గూడ విచక్షణా విదూషకులు తప్ప తక్కిన వన్నియు కావ్యమున తొలగింపబడినవి. (విచక్షణ కళావతి అను పేరుతో గలదు)

3. విదూషకునికి అశీక వివాహము జరుగు ఘట్టము మృదు హాస్యమునకు నెలవై నట్టిది. దీనిని మంచన తొలగించెను.

4. మూలము నందు విద్యాధర మల్లుడు పెక్కు స్త్రీలపై నొకే సమయ మున అనురాగము కలిగి యుండుట వర్ణింపబడినది. ఈ అంశమును మంచన తొలగించెను. అందు రాజు ప్రథమమున కుంతల రాజపుత్రియగు కువలయ మాలను నర్మదా నదీతీరమున గాంచి మోహించును. తదనంతరము ఆమె యందు అనురాగమునిలుపుచునే మృగాంకావళి నభివేషించును. ఇట్లు వీరిరువురి పైనే కాక దేవేరిపై కూడ తనకు ప్రేమయున్నదని వెల్లడించును.

“నో మాలతీదామ విమర్ద యోగ్యం  
న ప్రేమ నవ్యం సహతేజస్తరాయమ్  
హ్లాసాపి మోద్యా నహి కేశరస్రగ్  
దేవీ నఖండప్రణయా కథంచితే

(3-5)

నాయకుడు తన మనమున, నాయకపై అభినవరాగ ముద్భవించి యుండినను దేవిపై కూడ అనురాగము కలదని చెప్పుట కంటె, కావ్యమునందు వలె “దేవి ఆగ్రహమునే అనుగ్రహముగా తలచి నాయకార్యాసమున బడుట” ఉచితముగా నున్నది. కువలయ మాలావృత్తాంత మిందు పరిహరింపబడినది.

భావానువాదము:

మంచన మూల భావానువాద విషయమున కొన్నిచోట్ల ఆయా భావములను విస్తరించియు, కొన్నిచోట్ల అన్యధాకరించియు, కొన్నియెడల మూల భావమును భావా మాత్రముగ గొని దానిని విస్తరించియు స్వతంత్రత ప్రకటించెను. ఈ స్వాతంత్ర్యము ఈతని కావ్యనిర్మాణ దక్షత్యమును, తచ్చిల్పమును విశదముగ వ్యక్తము చేయుచున్నది.

విస్తరణము

1. మంచన మూలశ్లోకమును అనువదించువట్ల ఒకచో ఆశ్లోకము నందలి ఒకటి రెండు వాక్యములను మాత్రమే గ్రహించి వానియందలి భావమును విస్తరించును.

లాటేంద్ర శృంగదవర్మా నరపతి తింకః కల్పితా తేన పుత్రీ  
నిప్పుత్రే జైక పుత్రః కథిత మపి తథా మంత్రితే తస్య చారైః  
తస్మాత్ పుత్రావకల్పచృత ఇహ మహారాజ పందరృనార్థం  
తేనాద్యానామితాపౌ నిరుపధి దధణా సాధు షాడ్గుణ్య చక్షుః (1-9)

పే. నదివ భూషణ ! లాటజనపతి యొక కూతుఁ

ద్రీభువన పౌందర్య విభవ లక్ష్మీ  
యగు దాని గని తన యన్వయంబునఁ బూర్వ  
లేక సంతతు లగు బెటిగి తనకు  
బుత్తుడంతకు మున్న పుట్టమి నీ బిడ్డ  
నింతిగాఁ గెలవి వారెటిగి రేని  
నిటమీద గద్దియ కెవ్వరు దిక్కులే  
రని చుల్కగాఁ జూతురని తలంచి

శీ. తాను దేవియు దాదియు దక్కబుట్టి

నంత నుండియు నిక్కార్క మన్యు లెఱుగ  
కుండ సుతుడని మ్రోయించె యుక్తి పేర్పిఁ  
బెనుప బెరిగి యక్కన్య జవ్వనము చెంది.

74. ప్ర

ఈ అనుసరణమున పై శ్లోకమునందలి "లాటేంద్ర శృంగదవర్మా, కల్పితా తేన పుత్రీ నిప్పుత్రే జైక పుత్రః" అను వాక్యము యొక్క భావము

మాత్రమే గ్రహింపబడి అభ్యాసపద్ధతిలో విస్తరింపబడినది. ఇచట లాటజనపతి యొక్క కమార్తె పరిచయము కావింప బడుచున్నది. ఈ పరిచయమునందు ఆమె సౌందర్యము త్రిభువనము లందును సాటి తేదని చెప్పుట, మున్నుండు నాయకున కామెపై కలుగు అనురాగమునకు సూచక మగుచున్నది. ఇట 'గద్దయకెవ్వరు దిక్కులేరని' అను జాతీయముపయోగించి చక్కని అర్థస్ఫూర్తిని సాధించినాడు మంచన.

2. మంచన ఎదనెడ మూలభావమును మార్చి దానిని స్వతంత్రముగ పెంచును.

ద్విత్వై ర్యోమ్ని పురాణ మౌక్తిక మణిచ్ఛాయైః స్థితం తారకై  
 ణ్ణ్యోత్పన్నై పాన భరాలసేన వపుషా సుప్తాశ్చకోరాంగనాః  
 యాతోఽస్తాచల మస్తముద్రసమధు చృత్రచృవి శృంధ్రమాః  
 ప్రాచీ బాల విడాల లోచన రుచాం జాతాచ పాత్రం కకుప్ (1-11)

సీ. లెక్కింపఁ జులుకనై చుక్క లాకనమునఁ

బ్రాత ముత్తియముల పగిదినుండ

నొదవెడు కెంజాయ నుదయాచలముమీద

మాణిక్య వేదితో మచ్చరింప

నాకాశనది క్రేవ నమృత భానుడు మేని

మించు గోల్పడి ముదియంచఁ బోల

జలిగాలి సోకునఁ దెలిసి కొండొక వడి

కవలెల్ల జక్కవకనల బెరయ

(4-26)

పైశ్లోకమునందు మంచన కేవలము మొదటి పాదమును మూడవ పాదమును మాత్రము గ్రహించెను. ఈ గ్రహించిన వాక్యార్థమును కూడ మార్చి ప్రత్యూష వేళను ఒక సీన పద్యమున వర్ణించెను. "ద్విత్వైః తారకైః స్థితాం ర్యోమ్ని" అను భావమును 'లెక్కింప చులుకనై చుక్క లాకనమున' అని మార్చెను. ఇట ద్విత్వైః అను నంకెకు బదులు లెక్కింప జులుకనై అను పదము లుపయోగింపబడినవి. చంద్రుడు కాంతిని గోల్పోయి ఉద్రసమధు చృత్రచృవియై అస్తాచలమును జేరెనని మూలమున నుండ మంచన చంద్రుడు మేని మించును గోల్పోయి ఆకాశనదిక్రేవముది యంచనుబోలెనని ఉపమానమును

మార్చి చెప్పెను. ముదియంచ యను సుపమానమున కుచితముగా నుండుటకై ఆకాశమునందు సదీత్యము నారోపించెను.

3. కారుభిః కారితం తేన కృత్రిమం స్వప్న పాతవే  
సుషిరస్తంభ సంచారం నృపతే ర్వాసమందిరమ్ (1-13)

దీనిని మంచన

అంతటిలోన నొక్క మత మాతృదలించి యపూర్వశిల్పదీ  
మంతులఁ జేయబంచె నసమానముగా నొక పార్శ్వ రత్న ము  
భృంతర మందిరంబునకు నావల దవ్వల భాగురాయణుం  
డింతయుఁ గ్రొత్త లాగుగ మహితంభ ర్తకుఁ బవ్వళింపగన్ (1-79)

అది సుషిరస్తంభకుడ్య యంత్రంబగు గృహం బవ్వధంబు  
రాజు మొదలగు వారెవ్వరెటుంగ రక్కాంబున కాయతం  
బైన జగతీనాథుం డభినవంబును మనోహరంబును  
నగుట నంద నిద్రించుచుండు. (2-80)

అని పెంచి వ్రాసెను. “కృత్రిమం” అనగా సహజమైనదని అర్థము. మంచన దానికి బదులు అసమానముగా, వింతలాగున అను పదములను జేర్చెను. మఱియు దాని నభృంతర మందిరమునకు నవ్వల దూరముగా నిర్మింపజేసెనని అమూలకమైన కల్పన జేసెను. “సుషిరస్తంభ సంచారం” అనగా రంధ్ర యుక్తములైన స్తంభముల కారణమున వాయుధ్వన్యాదుల సంచారము కలదని యర్థము. మంచన దానిని సుషిరస్తంభకుడ్య యంత్రమని అమవదించెను. సంచారమును మూలమునందలి పదమును విడిచి యతడు కుడ్య యంత్ర పదము లను జేర్చెను. ‘స్వప్న పాతవే’ అను మాటనతడు పెంచి ప్రవచనము వ్రాసెను.

4. a. నిః సూనునా ప్రాక్ పరికల్పితా భూ న్మయా మృగాంకావలి రేకపుత్రః  
పుత్రావకల్ప చ్చురితోధ సేయ మానాయితోవః పచివోత్తమేన [4-19]

b. జాతః సంప్రతి మే కులైకతింకః పుత్రస్తదేషా త్వయా  
భవ్యా కాంతిమతీ కలాసు కుశలా కేలిప్రియా నీతిభూః  
రైవజ్ఞోదిత చక్రవర్తి గృహిణీభావా మృగాంకావళీ  
దేయా కన్యచి దిందు సుందర యశః ఘాతస్య వృధీవతేః [4-20]

సీ. స్వస్తి సమస్త సంపత్నముచేతను  
 ధామ మహాదేవి తన తనయకు  
 స్వస్తి సమస్త ప్రళస్తి సమేతయై  
 పరగిన రత్నసుందరికిఁ బ్రీతి  
 జెప్పు నీ కిపు డొక చిట్టి తమ్ముడు గల్గె  
 మున్ను నీపురమున నున్న యామృ  
 గాఁక వర్ముడు చెలియలు గాని నీకుఁద  
 మ్ముడు గాడు మగపేరు మ్రోయఁజేసి

గీ. పెనిచితిమి మేము సుతుడు లేకునికి తొల్లి  
 నిప్పు డక్కన్యఁదగుపతి కిమ్ము నీవ  
 దాని బొందిన భూపతి ధరణి సార్వ  
 భౌముడగు నిది మునివర భాషితంబు.

[4-191]

మంచన పై మూల శ్లోకములు రెండింటికిని ఒక సీస వద్యమును రచించెను. ఇందు పై స్వస్తి వాక్యము అమూలకము. ఇక 'జాతః సంప్రతి మే కులైక తిలకః' అను భావమునకు తెలుగు పలుకుబడి నుపయోగించి 'నీ కిపు డొక చిట్టి తమ్ముడు గల్గె' నని మార్చెను. ప్రథమ శ్లోకము నందుగల 'నిః సూనునా ప్రాక్ పరికల్పితా భూ న్మయా మృగాంకావళి రేకపుత్రః' అను వాక్యమును విస్తరించి "మున్ను నీపురముననున్న ఆ మృగాంకవర్ముడు చెలియలుగాని నీకు దమ్ముడు గాడు, మగ పేరు మ్రోయఁజేసి పెనిచితిమి" అని మార్చెను. 'చక్రవర్తి గృహిణీ భావా మృగాంకావళి' అను వాక్యమును కూడ మార్చుచు 'దాని బొందిన భూపతి ధరణి సార్వభౌముడగు' నని వ్రాసెను. అతడు పుత్రమిషమున మీ సలివోత్తమునిచే తెప్పింపబడెనను నర్థముగల మొదటి శ్లోకమునందలి రెండవ పాదమును, భవ్య, కాంతిమతి, కలాకుశల, నీతిజ్ఞ అను మృగాంకావళిని వర్ణించు నట్టియు, ఇందు సుందర యశః పూతుడని వరుడగు రాజును వర్ణించు నట్టియు రెండవ శ్లోకము నందలి రెండు నాల్గు పాదములను మంచన విడిచివైచెను.

మూలమునకు మెఱుగు పెట్టుట :—

మంచన కొన్ని ఎడల మూల భావమునంతటిని గ్రహించి ఆ భావము నుద్దీపింప జేయుచు దానిని అలంకార యుక్తముగను, తెనుగు నుడికారపు సొంపు తోడను తీర్చిదిద్దను.

(1) స్వప్నః కిమేష కిము సంవిదియం తు సాక్షాత్

జ్ఞానం కిమేత దుభయాత్మక మన్యదేవ

యద్భృశ్యతే నఖలు సా తరలాయతాక్షీ

కంత ప్రదేశ మధిరోహతి చైవ హరః

[1-21]

చం. కల యగు నొక్కొ యొండె కలగాదిది నిక్కమ యొక్కొ నిక్కముం

గలయును బొత్తునం గలయ గ్రాగిన చంద మొకో విజంబుగా

గల యగు నేని నున్న దిదెకంతము హంము నిక్కమైన న

క్కులికి వెడంద వాలు దెలిగన్నుల సుందరి యేది మందఱన్.

[4-41]

మూలము నందలి 'కిమేత దుభయాత్మక మన్యదేవ' అనుదానిని మంచన 'నిక్కముం గలయును బొత్తునం గలయగ్రాగిన చందమొకో' అని తెనుగు నుడి కారముతో తీర్చిదిద్దెను. 'తరలాయతాక్షీ' అను విశేషణమును 'వెడంద వాలు దెలిగన్నుల సుందరి' అని ప్రబంధోచితముగ వ్యాఖ్యానించెను.

(2) సురత భర భిన్న పన్నగ విలాసిని పాన కేలి జర్వరితః

పునరపి విరహ క్వానై ర్మలయ మరున్మాంసలో భవతి

[1-23]

చం. సరస రతి శ్రమాన్విత భుజంగమ నూతన పాన కేళి జ

ర్వరితములైన యమ్మలయ శైల సముద్భవ గంధ వాహముల్

విరహ జననశబ్దముల వెల్వడు తోరపుటూర్పు గాడ్పులన్

బొరి బొరి నంత నంత దము బొందగ దట్టము లయ్యె గ్రమ్ముఱన్

[4-50]

ఇందులోని భావమంతయు మూలానుగుణముగనే యున్నది. కాని మంచన పదములను విస్తరించి భావమును సుస్పష్టము కావించెను. 'పన్నగ విలాసిని' అను దాని యందలి విలాసిని పదమును దొంగించెను.

అన్యథాకరణము :—

మంచన ఒకానొకచో మూల శ్లోకమునందలి పెక్కు పదములను తొల గించి, తదర్థమును అన్యథా వివరించుచుండును.



1. హారోయం కేరల శ్రీ విహసిత కుచిభిః పంక్తిభి ర్మౌక్తికానాం  
సద్యః షాన్మాసికానాం మమ మదిర దృశా దత్త చంద్రోదయ శ్రీః  
సోత్కంఠం కంఠదేశాజ్ఞాబితి కుచతటాదోనమో మన్మథాయే  
త్యస్తో యన్మద్యరత్నం భుగయతి కకుభః కౌంకుమీభిః

[ప్రభాభిః [1-17]

మ. అసదృశ తార మౌక్తిక సమంచిత నాయకరత్నమై సమం  
జన రుచి పుంజమై తన కుచంబులమీద వెలుగు హారముం  
బిసరుహ హస్త పుచ్చుకొని పెట్టె ప్రియంబున జేరి 'తే నమః  
ప్రసవశరాసనాయ' యని పల్కుచు భూపతి కంధరంబునన్ [16.చ]

పై శ్లోకమునందలి "పంక్తిభి శ్మౌక్తికానాం, కౌంకు మీభిః ప్రభాభిః,  
భురయతి కకుభః" అను పదముల నన్నింటిని విడిచి కవి అసదృశతార మౌక్తిక  
సమంచిత నాయకరత్నమై సమంజసరుచి పుంజమై అని మాత్రము వ్రాసి మూల  
భావమును మార్చెను.

మూలమున నాయక సోత్కంఠముగా కుచంబులపై వెలుగు హారమును  
దీసి రాజు కంఠమున వైచెను. అనువాదమున నాయకఉత్కంఠ లోపించినది.  
మూలమునందలి 'మదిర దృశ' అనువాదమున 'బిసరుహ హస్త' గా మఱిసది  
వేయుట హస్తములతో కావున కవిహస్తములకు ప్రాధాన్య మొసంగెను.

2. జానే స్వప్నవిధౌ మమాద్య చులుకోత్సేక్యం పురస్తాదభూత్  
ప్రత్యూషే పరివేష మండల మివ జ్యోత్సాన్ని సపత్నం మహాః  
తస్యాంతర్నఖ నిస్తుషీకృత శరచ్చంద్ర ప్రభై రంగకైః  
దృష్టౌ కా ప్యబలా బలాత్కృతవతీ సామన్వతం మన్మథమ్ [1-15]

చం. ప్రకటిత దేహ దీప్తులు విభాసిత భూషణ దత్త దీధితి  
ప్రకరము మీదగ న్నెగసి పార్శ్వములం బ్రసరించి చుట్టుఁ బ  
రికొనగ వెల్గుచుండు పరివేషములోపల నొప్పు చంద్రరే  
ఖకు పరియైన లాటనృపకన్యక గాంచె విభుండు బ్రాంతితోన్ [4-12]

ఇందు మూలశ్లోక భావమంతయు గాక రెండు వాక్యముల అర్థము  
మాత్రమే గ్రహింపబడినది. సంస్కృతమున "పరివేష మండల మివ జ్యోత్సాన్ని

శపత్నం మహాః" అని యున్న దానిని వెల్లుచుండు పరివేషములోపల నొప్పు అనియు 'సఖినిస్తుషీకృత శరచ్చంద్ర ప్రభై రంగకైః' అను భావమును చంద్ర రేఖకు సరియైన అనియు సంగ్రహించెను. పరివేషమేర్పడుటకు కారణమును మొదటి రెండు పాదములలో సొంతముగా కల్పించి వివరించెను.

మంచన రాజశేఖరుని విధ్ధసాల భంజికా నాటిక యందలి భావములతో పాటు, రాజశేఖరునిదని షేమేంద్రుడు ఔచిత్య విచార చర్చతో నుదాహరించిన క్రింది శ్లోకమును గూడ ఛాయామాత్రముగ ననువదించెను.

"కర్ణాటి దశనాంకితః శిత మహారాష్ట్రీ కటాక్షాహతః  
ప్రౌడాంధ్రీ స్తనపీడితః ప్రణయినీ భూభంగ విత్రాసితః  
లాటి బాహువిచేష్టితశ్చ మలయస్త్రి తర్జనీ తర్జితః  
సోయం సంప్రతి రాజశేఖరకవిః వారాణసీం వాంఛతి"

గౌళీ నిర్జర రాజనందనుని, బంగాళీ ముఖాబ్జార్కు, నం  
ద్రీ లీలాంగజు, మూర్ఖరీ రతికళా దీక్షా సముద్భాసితున్,  
జ్ఞాళీ లోల విలోచనోత్పల సుధాంకుం, గుంతలీ భద్రు, నే  
పాళీ సూతన కూచిమారు గుకురీ ప్రత్యగ్ర పాంచాలునిన్

[1-77]

పై శ్లోకము రాజశేఖరుని వర్ణించునట్టిది. దానిని మంచన ప్రథమా శ్వాసాంతమున కృతిపతిని వర్ణించు పద్యముగా వ్రాసెను.

రసపోషణము :—

మంచన తన కావ్యమునందు ప్రధాన రసము శృంగారము అని పేర్కొని దానిని మిగుల సామర్థ్యముతో పోషించెను. మూల నాటికలో శృంగారమునకు అద్భుతహాస్యములు అంగరసములు. అందు ప్రథమాంకమునందంతటను, ద్వితీయ, చతుర్థాంకములలోను అద్భుతము పోషింపబడినది. ద్వితీయ తృతీయాంకముల యందు హాస్యము కలదు. మంచన ఈ కథలో హాస్యమును తొలగించెను. చతుర్థా శ్వాసమున రాజు స్వప్నమునకు చివర రాణి మృగాంకవర్మ పురుషుడు కాదని ఎఱుగుటలో అద్భుతము గోచరించును.

"పూర్వం నారీ భవేద్రక్తా పుమాన్ పశ్చాత్తదింగికైః  
తతస్సంభోగలిలేతి స్వభావ సుభగా స్థితిః"

అని రుద్రటుడు శృంగార లక్షణమును వివరించెను. మొదట నాయక నాయకుని జూని అనురక్తురాలుగావలెను. విష్ణుట దాని ఇంగితములచే నాయకుఁ డనురక్తుడు గావలెను. విష్ణుట వారి సంభోగలిలి. ఇది స్వభావ సుందర మగు విధమని ఆతడు చెప్పెను. అట్లే ఈ కావ్యమునందు నాయక నాయకుని గాంచిన ప్రథమ వీక్షణముననే ఆతని ఎడ అనురక్తురాలాయెను. ఆమెకు చక్షుః ప్రీతి కల్గినది.

చ. “వినుకలి మున్ను గీల్కొనిన వేడుక చూపుల కర్థి చేయగా  
గనుగొని యన్నరేంద్రవరకన్యక నిద్రితుడైన భూపతిం  
గనుగవ టెప్ప వెట్టని వికాసము నెక్కుడు వేడ్కతోడనె  
మృనమున జోద్యముం బొదల మన్నుతు డుద్దతిఁజూప మెక్కిడన్ [4-4]

ఇట్లు మన్నుతుడు చాప మెక్కిడగా ఆమె తన వాలుగన్నులతో జనవల్లభు డేని చెల్వమును గ్రోలినది. ఆతని సౌందర్యమును మనమార భావించినది. ఆమెకు పూర్ణలలాట సముల్లాస వదనంబు నాననాంబుజముతో నంటజేయు సంకల్పము కలిగినది.

నాయకా నాయకుల ప్రథమ సమాగమమును కవి చమత్కారముగ నిట్లు వర్ణించును.

క. “నిగుడుచు మగుడుచు నుండెడు  
మగువ మెఱుగు జూపు గములు మగుడక పదిలం  
బుగ నందు విధుని చూడ్కుల  
తగులున నొండొరుల మీద దలముగఁ బరెన్. [1-14]

ఇట్లు వారిచూపు లొండొరులపై క్షణకాలము నిల్చినవి. ఆ ప్రథమ వీక్షణము వారిరువురి యందు స్థిరమగు అనురాగమును నెలకొల్పినది. నాటిక యందు ఈ చమత్కారము లోపించినది. ఆ నాయకుడు ఎల్లప్పుడును అభినవ రాగ మభిలషించువాడు. మృగాంకావళిని పృష్ఠమునందు కనుగొనక పూర్వము కువలయమాల అను కన్యకపై అనురాగమును నిల్పియున్నట్లు విదూషకుని మాటలవలన తెలియనగును. ఆమె కన్న నధిక సౌందర్యవతియగు మృగాంకావళిని చూచి నంతనే ఆత డా విషయమున కంతగా ప్రారాన్యము సీయడు. కావున అందు నాయకుడు నాయకపై నిల్చిన ప్రేమ గాఢమని తోపడు. మంచన

కావ్యమునం దీ కువలయమాలా వృత్తమును తొలగించెను. ఇందును నాయకుడు రసికుడే. అతని రసికత్వమును మంచన ఇట్లు సమర్థించెను.

క. 'ఏ రసమున నెవ్వడు ప్రియు

దారసమున యందు దేల్చి యభినవ రుచి వి

స్తారము పుట్టించిన మును

జేరిన దెస విడిచి మనము సేరు నవలకున్'

[2-35]

రాజు మొదట దేవేరి రత్నసుందరీ వ్యామోహమున రాజ కార్యములను పైతము మఱచెను. కాని నవయౌవనవతియు, లావణ్య రాశియునగు నాయికా దర్శనము అతనిలో అభినవరుచి విస్తారమును కల్గించి అంతవఱకు దేవేరిని తలచుచుండిన అతని మనమును నాయికపై మఱలించినది.

ఈ శృంగారము అయోగ విప్రలంభములచే వన్నెకెక్కినది. మూలమున నాయికానాయకుల పరిణయమునకు పూర్వము వారి సమాగమమునకు అవకాశము కల్పింపబడినది. మంచన సంభోగ పర్యంతము మరల పురస్సరూపమును మఱింపలేదు. ప్రథమ సందర్శనమున ప్రేయసీ ప్రియుల యందు నెలకొనిన రతి పరస్పర దర్శన స్పర్శనాదిలాషచే వియోగమున స్ఫూర్తి చెంది సంభోగమున రాణించినది. ఈ విరహమున కుద్దిపనముగా వసంతుడు చెలరేగెను. నాయకుడు

మ. తన కంఠంబున గాంత మున్నిడిన ముక్తావరముం బుచ్చిచే

త నమర్చుం, గడు బ్రీతి గల్గొను, గరదన్వందన్వంబునం జేర్చు, మో

మున నొత్తుం, బలుమాటు డెందమున మోపుం, గ్రమ్మజం గంధరం

బున బూనుం, బరిరంభబుద్ధి మెయిగప్పం ధైర్యగన్వస్తికన్ [4-55]

ఇట్లు పరిపరి విధముల మదన వికారములకు లోనయెను. నాయకయు చిత్తజ తాపమున కోర్వలేక తన అనురాగమును దెల్పుకొనుచు నాయకుని కొక లేఖ వ్రాసినది. చెలితో చెప్పుకొనుటకు బిడియపడి ఆమె చూచునట్లుగా తానే మఱి పడవై చినట్లు ఆ లేఖను జాఱవిడిచినది. ఆమె

ఉ. విరహజ వేదనాభరము వెమ్మగ డెందము మీద గన్ను నీ

రురువుగ నుండె ముద్దయ మహోగ్ర మనోభవ వహ్నియంగముల్

దరికొని కల్ప నందు సకలంబును నార్చగ లావు లేమి జీ

వరమణుడర్థి నుండెడు నివాసము సేరియు నార్చుకై వడిన్. [4-51]

ఇట్లు కృతశ్రమ జెందినదియై కేళీవిలాసముల నుజ్జగించినది. నిశాసమయమున నలుదిక్కుల పర్విన పండు వెన్నెలల వెలుంగు నోర్వజాలక మూర్ఛ నొందినది.

కం. సుందరికిడ్డ కుచాంతర

చందన మొప్పారె చాప సంతాపితమై

కందర్ప వహ్ని నెరిసిన

డెందింబున నీరు తెవడికిఁ బట్టగుచున్

[4-158]

ఈ విధముగా చెలులామెకు చేయు శైత్యోపచారములు సంతాపము నధికము చేసి నిరుపయోగము లయ్యెను. ఆమె చంద్రుని, కాముని వేడికొమటచే ఫలితము లేదని వగచినది. ఇట్లు శృంగారము నాయుకా నాయకు లిరువురి యెడను సమానమగుటచే వారి సమాగమమున రమణీయమైనది. వారిరువురును పరిణయానంతరము,

సీ. కర్పూర కస్తూరికా పరిమళకరం

దము లట్టి రత్న హార్యములయందు

గోకిల కీరాది కోలాహలంబున

విలసిల్లు నుద్భావ తలము లందు

మత్త కేకుల తెల్ల నృత్తరంగములైన

రమణీయ కేళి శైలములయందు

జరిమళ కదళికా ప్రాప్త లతాశ్రేణి

నమరు దీర్ఘికల తీరములయందు

గీ. నాడు నాటికి వేడ్కలు నాటుకొనగ

సారెసారెకు నింపు లింపారు చుండ

సంత కంతకు నాదట లగ్గలింప

నంగజ క్రీడ దేలుదు రభిమతముగ

[4-201]

ఇట్లు మంచన శృంగారమును బోషించుటలో, తదనుభావ విభావములను కల్పించుటలో తదనంతర ప్రబంధ కవులతో సరిసమానమగు చాతుర్యమును చూపెను. కావ్యము నందు నీతి కథలకు ప్రాధాన్య మీదలచుటచే దీనిని సంగ్రహ మొనరించెను.

మంచన కావ్యమునందు చేర్చిన ఇతర కథలు:—

కృతిపతి కోరికపై మంచన తన కావ్యమునందు ఇరువది రెండు నీతికథలను చొప్పించెను. ఈ కథలన్నియును కావ్యమునందు ఉప పాత్రలైన సోమ దత్తుడు, సుమతి, మకరందిక, సుకుమారిక, చాయణుడు ప్రసక్తానుప్రసక్త ముగ చెప్పినటువంటివి.

కథ	ఆశ్వాసము	నీతి
1. వైశ్య బాలిక కథ	II	మతిగల వారికి అసాధ్యము లేదు.
2. దక్షుని కథ	,,	సమయస్ఫూర్తి లేనిచో ప్రమాదము వచ్చును.
3. బ్రాహ్మణుని కథ	,,	విద్యయున్నను మతిలేనిచో ఆపద వచ్చును.
4. వేళ్య కథ	II	నీతి మంతుల స్వార్థము పరార్థముగ నుండును.
5. శశకపింజలముల కథ	,,	క్షుద్ర కలహము ప్రజకు నష్టము గూర్చును.
6. తొండలపోరు కథ	,,	అల్పుల కలహ మితరులకు ముప్పు కూర్చును.
7. తేనె చుక్క కథ	,,	ఆకారణ కలహము అనర్థము గూర్చును.
8. అహి భేకముల కథ	,,	బలవంతునితో చెలిమి చేయరాదు.
9. కాక హంసముల కథ	III	దుర్జన మైత్రి ఆపద గూర్చును.
10. గరుడ కచ్చవముల కథ	,,	ఐకమత్యమున ఆపదలు తొలగును.
11. నీటి కాకుల కథ	,,	దుర్జనులు మేలు మఱచెదరు.
12. పులికి మేలు చేసిన పిట్ట కథ	,,	తులువలకు మేలు చేయరాదు.
13. పేరాస గల నక్క కథ	,,	అతిలోభము మృత్యుకారణమగును.
14. నారికేళ బకముల కథ	,,	అతివ్యయము ఆపదలకు మూలము.
15. ధనగుప్తుని కథ	,,	లోభము నష్టము కలిగించును.
16. వింత పతివ్రత కథ	,,	అతినిష్ఠ ధూర్తలక్షణము.
17. గిజిగాని కథ	,,	అవివేకులకు హితము చెప్పరాదు.

కథ	ఆగ్రాసము	నీతి
18. కోతి కథ	III	మతిహీనుని నమ్ముట మంచిదికాదు.
19. దొంగ కథ	,,	మతిమంతుని పగయు మేలుసేయును.
20. చిలుక కథ	IV	ఉపాయముచే అపాయము తీరును.
21. యక్షుని కథ	,,	మొగమోటము ముప్పు కలిగించును.
22. ఆహిమూషికముల కథ	,,	శత్రుని మోసగించుట తప్పుకాదు.

పైకథలలో కొన్నింటిని మంచన స్వయముగ కల్పించెను. మఱి కొన్నింటిని పంచతంత్ర హితోపదేశములనుండి గ్రహించెను. ఇందు శశకపింజముల కథ [పంచ. కథా2. కాకోలూకీయమ్] ధనగుప్తుని కథ [కథా 21. పంచ. మిత్రభేదః] కోతికథ, దొంగ కథ [కథా 22. పంచ మిత్రభేదః] పంచతంత్ర కథా ప్రజాళిక ననుసరించుచున్నవి. ఇక గిజిగావి కథ [కథా 22. పంచ. మిత్రభేదః కథా 1. హితో.విగ్ర] పేరాసగల నక్క కథ [కథా 3. మిత్రసంప్రాప్తి. పంచ. కథా 4 మిత్రలాభః హితోప] హితోపదేశమునందలి కథాప్రజాళిక ననుసరించుచున్నవి. ఈ కథలు పంచ తంత్రమునందు గూడ కలవు.

పంచతంత్రమునందలి శశకపింజముల కథను మంచన సంగ్రహము గను, సరళమాగను, స్వతంత్రముగను అనుసరించెను. ఈ అనువాదమును బరిశీలించిన ఈతని స్వాతంత్ర్యము తెలియనగును.

“కిం త్వహం వృద్ధో దూరా ద్యువయో ర్భాషాంతరం సమ్యక్  
జ్ఞాశుణోమి. ఏవం జ్ఞాత్వా మమ సమీపవర్తినో భూత్వా  
మమాగ్రే న్యాయం వదతమ్.”

గీ. ముదిసినారము కానము మున్నవోలె

శ్రవణములు దూరమును విను శక్తిలేదు.

కదియఁజనుదెంచి చెప్పుడు కార్యమనుడు

నవియుఁదేకువ మాలి డాయంగ నడవ

[2-93]

పై అనువాదము విస్తరింపబడినది. మున్నవోలె కానకుండుట, ‘అనియ దేకువ మాలి డాయంగ నడవ’ మూలాతిశయ భాగములు. ఇట్లే మూలమున ఏడు వాక్యములలో ఉన్న కోతి కథకు పెక్కు మార్పులు చేసి మంచన కథనాత్మకముగ 14 గద్యపద్యములలో విస్తరించెను.

మంచన ఏ కథను హితోపదేశ పంచతంత్రములనుండి యథా తథముగ గ్రహించియుండలేదు.

కర్తవ్యస్సంచయో నిత్యం కర్తవ్యో నాతిసంచయః

పశ్య సంచయ శీలోఽసౌ ధనుషా జంబుకో హతః

[శ్లో 175 మిత్రలాభః]

క. తగు కౌలదిగాని లోభము

మిగులగజ్జేయంగ రాదు మిక్కిలి యగులో

భ గుణంబు కితనగాదే

మృగ ధూర్తుడొకండు తొల్లి మృత్యువుచెందెన్

[3-139]

మూలమున అతిసంచయము కర్తవ్యము కాదని చెప్పుటగా మంచన దానినిభంగ్యంతరముగా అతిలోభము కూడదని చెప్పెను. ఇచట మూలమునందలి 'ధనుషా' శబ్దము పరిహరింపబడినది. మూలమునం దీ మృగధూర్తుని కథ ఎని మిది గద్యపద్యములలో నున్నది. మంచన దానిని ఆణుపద్యములలో రచించెను.

మంచన హితోపదేశము నందలి సూచీముఖము కథ ననుసరించుటలో కూడ పెక్కు మార్పులను గావించెను. ఈ కథ మూలమున ఏడు గద్యపద్యము లలో నుండగా, మంచన దానిని విస్తరించి ఇరువది గద్యపద్యములలో రమణీయ ముగ వర్ణించి భావానువాదమున యథాక్రమముగా స్వాతంత్ర్యము ప్రకటించెను.

విద్యానే వోపదేష్టవ్యో నా విద్యాంస్తు కదాచన

వానరా నుపదిశ్యాథః స్థానభ్రష్టా యయుః ఖగాః

[5.వి.గ్ర.]

కం. అపగత వివేకులకు హిత

ముపదేశించుటయు వారి నొందుటయును నీ

తిపరుల కొప్పుడు విహగము

కపి సహవాసమునబడిన కాఠీయ వచ్చున్

[3-284]

ఇందు మూల భావము ప్రకారాంతరముగ చెప్పబడినది. ఖగము వానరుల కుపశిదేంచి స్థాన భ్రష్టత్వము నొందినదని యూలమునందు చెప్పబడగా, దానిని మంచన విహగము కపి సహవాసమున బడిన కాఠీయ వచ్చునని ఆ భావమును మఱియొక విధమున మార్చి చెప్పెను. అదే కథలో ఆరంభమున గల



1  
**“అథ సీల పటరై రావృతే సభాస్థలే ధారాసారై ర్మహాతీ వృష్టి  
 ర్భూవ”**

అను వాక్యమును ఈ క్రింది విధముగ అనుసరించెను.

కం. మిన్నెల్లి సీల మేఘ

చృన్నంబై యొక్క వాన సాంద్ర జలంబై

మున్ను గురిసి తుది సీదయు

సన్నపుఁ జినుకులును వివినచర బాధలుగాన్

[3-267]

మూలమున ‘మహాతీ వృష్టిః భూవ’ అని మాత్రమే యున్న దానిని మంచన విస్తరించి ‘వాన తుది సీదయును సన్నపుఁజినుకులును’ గలిగినవని సహజముగ వర్ణించెను.

మంచన గ్రహించిన హితోపదేశ పంచతంత్ర కథలు గాక తక్కిన కథలు మంచన కాలము నాటికి ప్రచారములో నుండినవి గావచ్చును. ఈ సీతికథ లన్నియును విషయ వైవిధ్యముతో గూడి లోకజ్ఞతకు వట్టుగొమ్మలై యున్నవి. శ్రీ గడియారమువారభిప్రాయపడినట్లు ఇతివృత్తముతో బొత్తుగా సంబంధము లేని పిట్ట కథలను చేర్చుట వలన ప్రథాన కథా వేగము దెబ్బతినిన” దనుట సరికాదు. ఈ సీతి కథలను సందర్భోచితముగ గుదిగ్రుట్టయే మంచన ప్రత్యేకత. ఈ కథలు కావ్యమునందలి పాత్రల ప్రవర్తనమునకు అనుకూలములై ఆయాపాత్రలు ఆచరింప దగిన కర్తవ్యమును బోధించుచున్నవి. కావున కేవలము అనవసరములు కావు.

మంచన కావ్యమునందలి ఈ కథలు అచిరకాలములోనే వ్యాప్తి నొంది నవి. క్రీ. శ. 1420 ప్రాంతము వాడైన మడికిసింగన సకల సీతిసమ్మతమున కేయూరబాహు చరితము నందలి నాల్గు పద్యములను ఉదాహరించియున్నాడు:<sup>24</sup>

సకల సీతి సమ్మతము		కేయూరబాహు చరితము	
1.	504	,, 2-86	నైజగుణంబులు దనమది
2.	180	,, 3-168	వ్యవసాయము కొందియు
3.	786	,, 8-282	పొడమదు చేయని కార్యః
4.	149	,, 4-204	స్వామియు మంత్రియు

మంచన తా నే కథను చెప్పదలచు కొన్నను ఆరంభముననే అందలి సీతని, కథాప్రధానాంశమును స్పష్టము చేయును. ఇట్టి స్పష్టత్వము ఆతడొన రించు నుపదేశమునకు స్ఫూర్తి నొసంగుచున్నది.

విద్యాన్వితుడయ్యును మతిలేని వాడైన గార్ఝుని కథ మొదట,

కం. మతిలేని వాడు విద్యా

న్వితు డయ్యును మేలు వడయనేరడు విద్యా

న్వితుడయ్యు తొల్లి గార్ఝుడు

హతుడయ్యేంగాడె విమతియై యొక పులిచేన్

[2-26]

నీటి కాకుల కథ మొదట

కం. క్రూరులగు జనులు ప్రత్యుప

కారంబులు నేయజాలకయ సుజనులపై

నారోపింతురు తప్పులు

కారండ చయమ్మువలన గాకులువోలెన్

[3-79]

అనియును కథార్థమును సరళముగ బోధించుటకు ప్రాతిపదికను వేసెను. ఈ సరళత్వము సీతని హృదయాంతర్గత మొనరించుచున్నది. మంచన కేయూర బాహు చరితము, సీతి శాస్త్రములు, శతకములు వెలువడుచుండిన దినములలో రచింపబడినది. “మంచన సీతులను క్రోడీకరిస్తే మకుటం ఉండదుగాని ఒక శతకంలో భాగాలు లాగ కనబడతాయి.”<sup>26</sup>

మంచన కై లి, భాషాదులు :-

మంచన కై లిలో క్లిష్టాన్వయముకాని, ప్రౌఢ సమాస సంఘటనము కాని కానరాదు. అది దారాశుద్ధికి నెలవు. ఈతని కావ్యము నిజముగ బాల రసాల పుష్పనవపల్లవ కోమలము.

మంచన ఉభయ కావ్యసరణిజ్ఞుడు. ఈతడొనరించు సంస్కృత పద ప్రయోగము మాధుర్యమును చిందించును. అవతారిక యందే ఈ మాధుర్యము అవిష్కరింపబడినది.

శా. ప్రాగ్దేశాపర దక్షిణోత్తర దిశాభాగ ప్రసిద్ధతమా

భుగర్వాంతకు డెలె గొంక విభుడి భూచక్ర మక్రూరతన్

వాగ్దేవీ స్తన హార నిర్మల యశో వార్లభ్య సంసిద్ధితో

దిగ్గంతి శ్రవణానిలజ్వల దట త్రిప్ర ప్రతాపాధ్యుడై .

[1-20]

ఇవట ప్రాస ద్విత్వాక్షర యుక్తమయ్యును పద్యగమనము నాటంకపఱుప  
కుండుటయే కాక అర్థవ్యక్తికి కూడ పుష్టి చేకూర్చుచున్నది.

కా. లీలా నిర్జిత సర్వజంతువన నోలిన్ బేరుకొన్నట్టి కా  
ర్థులం బొక్క జరన్మగంబు నొకచో దుర్దాంతమై వ్రేసి త  
క్కిలాలం బది మున్నుగ్రోలి యుదరోద్ధీవ్యద్భుభుజానల  
జ్వాలల్ తన్నలసంగ దల్చె శితమాంసం బొంది భక్షింపగన్ [8-114]

ఈ పద్యపు ఎత్తుగడ రమణీయముగ నున్నది. ప్రారంభమునందలి  
కార్థుల ప్రాభవము తరువాత దాని దైన్యస్థితికి దోహదము గావించుచున్నది.  
మంచన ఆశ్వాసాంతములందుగూడ నిట్టి ప్రౌఢతను బ్రకటించెను. ఇట్లు  
సంస్కృత భాషా పాటవమును చూపగల వాడయ్యును మంచనకు తెలుగు పద  
ములపైనే మక్కువ ఎక్కువ. ఈతడు కావ్యమునందు పలుతావుల తేట తెనుగు  
పదములతో కూర్చిన పద్యములు. ప్రసాద గుణ బంధురములును శ్రవణసుభ  
గములునయి యింపు నింపుచున్నవి.

సీ. మిన్నక యొకనిపైఁ గన్నులు వొలయించి  
యరగంట నొకని నెయ్యమునఁజూచి  
చెన్నార నొకనిపైఁ జిఱునవ్వు చిలికించి  
యలడుచు నొకనిపైఁబలుకు వైచి  
యొకని నీ విట రాక యొర్వ రమ్మని పుచ్చి  
యొకనిఁ గూటంబున నోరఁజేర్చి  
యొకనికిఁ గూరిమి ప్రకటించి నమ్మించి  
పాటించి యొకనికి బాసచేసి

గీ. తన్నుదారందఱును జాలఁదగిలి యిచ్చఁ  
దమక తక్కినయది యని తలచుకొనగ  
నెవ్వరికిఁ దాను గూర్చక యెల్లభంగి  
ధనమునక కూర్చునది వారవనిత యనగ [2-58]

ఇవట వారవనిత చతురత్వము తెలుగు పదములతో వర్ణింపబడినది.  
అట్లే ఈ క్రింది చంద్రోదయ వర్ణనమున మంచన శయ్యా సౌభాగ్యము వ్యక్త  
మగుచున్నది.

ఉ. చుక్కల రాణి వాసములు చుట్టును గొల్వఁ గెలంకు లెల్లఁజే  
రెక్కిన జోడు పూవిలుతు విట్టుడు వెన్నెల పుల్లు లాశ్రితుర  
జక్కవదోయి తామరలు శత్రులుగా విహరించు రాజు మి  
న్నెక్కె మనోజ తాప భరమెక్కె వియోగుల కెల్ల నత్రజీన్. [4-155]

ఇచట భావము రమణీయము. దానికి తెలుగుతనము అలంకారము. చంద్రునికి చుక్కలేరాణివాసమై అతనిచుట్టువేరి కొలుచుచున్నది. ఇక త్రిజగముల ప్రసిద్ధి పొందిన జోడు మన్మథునికతడు సఖుడు. చకోరము లాతనికి ఆశ్రితులు. ఇట్టి విభవము అతనిది. సుకుమారములును స్నిగ్ధములును అయిన జక్కవ దోయియు, తామరలును అతనికి శత్రువులనుటలోనే అతని స్వభావము చమ త్కారముగ చెప్పబడినది. ఇట్టి చంద్రుడు మిన్నెక్కగనే వియోగుల తాప భారము గూడ నధిక మగుట సరసమై ఒప్పుచున్నది.

మంచన కై లి కథనాత్మకము. అతడు ప్రధానకథను, ఉపకథలను, అతి సరళముగను, పరస్పరసంబద్ధములుగను రచింపజాలెను. అతడు ప్రతి సూక్ష్మాంశ మును గూడ వివరించి దాని కొక చక్కని ఆకృతిని గల్పించెను.

మ. బలవద్దైన్యము వక్త్ర గహ్వరముగా బల్పొట్ల గొన్నట్టియ  
ప్యలు మై చాటలు గాగ బాలరుదితంబు ల్రోగుటల్లాగ దు  
ర్నిలయారణ్యములో భయప్రకరమూర్తి క్రూరమై యుండగాఁ  
దలమే వెల్వడఁజేయ లావు కలిమిన్ దారిద్ర్య శార్థాంమున్. [31-308]

ఇచట దారిద్ర్యము యొక్క భయంకర స్వరూపము శార్థాల సామ్య ముచే నిరూపితమైనది.

మంచన సందర్భశుద్ధి కేయూరబాహు చరిత కావ్యమునకు వన్నె కలుగ జేయుచున్నది. ఈతని కాల्పనిక శక్తి, భావుకత్వము ఇత్యాదు లపారములని ఇందీతడు కల్పించిన వివిధ కథలవలనను, మూలమునకు బహుముఖములుగ నొనరించిన మార్పులవలనను తేటపడుచున్నది. కాని ఈతడీ శక్తిని దుర్విని యోగ మొనరింపలేదు. ప్రధానకథను అనవసరములగు దీర్ఘ వర్ణనములతోఁబెంచ లేదు. ఇతనికి వచన రచనపై మక్కువలేదు. కేయూర బాహు చరిత్రమునందు కేవలము చతుర్థాశ్వాసమున మాత్రమే గద్యభాగములు కొంత ప్రాధాన్యము వహించినవి. ఈ భాగములైనను సంగ్రహములును, విషయానుగుణములునై

యున్నది. వసంత వర్షన సందర్భమునందలి గద్య మొకటి మాత్రము వర్ష  
నాత్మకమై యున్నది.<sup>26</sup> [4-51]

మంచనకు వివిధ చృందములు నుపయోగించుటలో ప్రత్యేకముగ శ్రద్ధ  
లేదు. అతడు కందములను రసస్యందములుగ రచించును. ఈతని నీతులు  
పెక్కు కందములందే కలవు. సీసములను ప్రత్యేకములగు కొన్ని సందర్భము  
లందు మాత్రమే వాడును. ఆశ్వాసాంతములలో మాలినీవృత్తమును ఉపయోగిం  
చెను. ఇతనికి శబ్దాదంబరముపై ప్రీతిలేదు. కాని ధారాప్రవాహమున కొన్ని లయా  
న్విత తరంగము లుప్పలిచుచుండును.

మ. లలనారోహణ వాద్యమాన బహుదోలా మంటికానాదముం,  
గలధోతోజ్జ్వల పంజరా కలిత శౌక శ్లోకికరావ సం  
కులముం, జంచదమంద షట్పద పదీ కోలాహలంబుల్ కడున్  
దలమై మర్దక దుందుభి ప్రభృతి వాద్యస్ఫూర్తి తోచుం బురిన్. [1-59]  
మంచన రచన సరిక్షణమైనది. మంచన "పినుగు అనుటకు బదులుగా  
పినుగు అను పదమును,

అని పక్షిపాతము నెప్పిన  
విని వెంగలియైన క్రోతి పి డిరవున నా  
లును దాకు నుండి నన్నొక  
పినుగుంగాఁ దలచి కాదె ప్రేందౌడంగెన్. [8-277]

అను సందర్భమున నుపయోగించెనని శ్రీ బులుసు వెంకటరమణయ్య  
గారు నుడివిరి. పండితాధ్యుని శివతత్త్వసారమున ఇట్టి ప్రయోగము కలదు.<sup>28</sup>  
పినుగు పదమునకు లబ్ధుడు, లబ్ధకుడు అను నర్థములు కూడ గలవు.

కేయార బాహు చరితము ప్రాచీనములగు తెలుగు నానుడులకు,  
జాతీయములకు పెన్నిధి.

1. నిన్నరాతిరి పెండిలి నేడినేమి వచ్చె దీనికి (2-121)
2. జగంబున నోడల బండ్లు బండ్ల నోడలుఁ జనుదెంచునంట (2-108)
3. నోరం గొలండులు (4-51)
4. నాపాలిటి దయ్యము (4-91)
5. మసలికి సంతసములు కొఱతయే (4-178)

6. కడుపు చల్లగ (1-83)
7. గద్దయ కెవ్వరు దిక్కులేదని (1-174)
8. ఒక నాటన్ ప్రాజంటు ననునె నవసిరమాత్రన్ (3-143)
9. మందుకైన మత్స్యంబు లేకుండ (3-161)
10. ముక్కున నీరెత్తుట (3-201)
11. ఈ జరలి మూడు జగంబులు మ్రింగుచుండె (3-223)
12. మెచ్చునకు దైర్యంబు తెచ్చుకొని (4-196)
13. తలనెక్కించు కొన (4-95)

సోడుముట్ట (1-0) — తియ్యమెక్క (2-343) బేలా పెట్టుదు (4-183)  
మండ పులుగులకట మోసపువ్వె (2-74)

మంచన నన్నెచోడుడు మాత్రమే వాడిన 'తాడిడి ఫలంబు గొనుట' అను ప్రయోగమును 'తాడిడిపండు దిన్నక్రియ' [4-145] యనియు, నోర గొలడుల్ అను ప్రయోగమును నోరంగొలండులు కూయ [4-501] అనియు ప్రయోగించెనని శ్రీ తిమ్మావజ్ఞుల కోదండ రామయ్యగారి అభిప్రాయము.<sup>27</sup>

వీరు మంచన నన్నెచోడుని పద్యరచనా విధానమును గూడ అనుసరించె నని చెప్పుడు వీరిరువురి పద్యములయందును గల భావ సామ్యమును జూపిరి.

నన్నెచోడుడు కుమారసంభవమున ఉమా మహేశ్వరుల ప్రణయ విహార మును వర్ణించుచు వ్రాసిన,

పీ. 'కలహంస కలరవాకలిత నిర్దురముల

సారసారావాజ్ఞపండములను,

రోలంబ రుతిలతాందోలంబులను శుక

మంజుల స్వన పుష్పమండపముల,

కలకంఠరణిత మాకండ వనములఁ బా

రావత ధ్వని మందిర స్థలముల,

గేకికలధ్వానగిరి కందరంబుల,

లావుక నిసద లీలా తలముల,

నప్పటప్పటి కనురాగ మగ్గలింపఁ,  
 గామరస మంతకంతకు గడలుఁ కొనగ,  
 నలి రమింబిరి కైలాస నగము మీదఁ  
 బరమ సుఖలీల నాజగత్పతియు నతియు.

[1-78]

అను పద్యమును మంచన అనుకరించుననుటకు ఈ క్రింది నాయకా  
 నాయక ప్రణయ లీలా వర్ణనము నిదర్శనము.

సీ. కర్పూర కస్తూరికా పరిమళకరం  
 డము లట్టి రత్న హర్మ్యములయందు  
 గోకిల కీరాది కోలాహలంబుల  
 విలసిల్లు సుద్ధాన తలములందు  
 మత్తకేకుల కెల్ల నృత్తరంగములైన  
 రమణీయ కేశి శైలములయందుఁ  
 బరిమళ కదళికా ప్రావృతలా శ్రేణి  
 నమరు దీర్ఘికల తీరములయందు

గీ. నాడు నాటికి వేడ్కలు నాటుకొనగ  
 సారెసారెకు నింపు లింపారుచుండ  
 సంతకంతకు నాదట లగ్గలింప  
 నంగజక్రీడఁదేలుదు రభిమతముగ

(4-201)

అట్లే కుమారసంభవమునందు గల “దుగ్ధాంబునిధి నిట్టదోచెనో యని  
 శేషబాన్సుగా హరి నీటఁ బవ్వళింప” అను పద్యమునందలి జ్యోత్స్నా వర్ణన  
 మును మంచన “అంజనగిరి తన యద్రిబోలుడు నీల కంతుండు తోరణకట్ట  
 బనుప” అను చంద్రికావర్ణనమునం దనుకరించెను.

ఇక మంచన ప్రబంధశైలి ప్రబంధ కవితా పితామహుడగు అల్లసాని  
 పెద్దన కవితకే ఒకవడి దిద్దినది.

ఉ. ఎవ్వరి దాన పీపు హరిజ్ఞాన యెయ్యది నీకుఁజేరు ని  
 న్నెవ్వతె దెచ్చె? చెప్ప మిది యేర్పడ బంటుగ నన్ను నేలుమం  
 చవ్వసుధేశ్వరుం డతివ హస్తము పట్టినఁబట్టి దైర్యమున్  
 ద్రవ్యెడు కన్నులం గొని యదల్చి వదల్చె గరంబు చయ్యనన్ (4-21)

ఉ. ఎవ్వతె వీవు భీతహరిజేక్షణ ? యొంటి చరించె దోటలే  
కివ్వనభూమి ? భూసురుడ నేఁ బ్రవరాఖ్యుడఁ ద్రోవ తప్పితిన్ (2-89)

అను ప్రవరుని ప్రశ్నయు, ఇంకొక చోటగల  
ఎక్కడివాడో యశ్శతనయేందు జయంత వసంతకంతులన్  
జక్కదనంబునం గెలువఁజాలెడి వాడు మహీసురాస్వయం  
బెక్కడ, ఈతనూవిభవ మెక్కడ, యేలని బంటుగా మరుం  
డక్కఁ గొనంగ రాదె యకటా నను వీడు పరిగ్రహించినన్' (2-95)

అను వరునిని స్వగతమును అందుకు దృష్టాంతములు. మంచనను  
జక్కన, పిల్లలమట్టి వినవీరన, రామరాజభూషణుడు మున్నగు తరువాతి కవు  
లనుకరించిన విధానమును శ్రీరామకృష్ణ శర్మగారు వివరించిరి.<sup>29</sup>



ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. యాయావరేణదోహికీనా కవి రాజశేఖరేణ (వి.సా.భం.)

2. చాఉహాణ కుల మౌలి ఆలి ఆ  
రా అనేహర క ఇంద గోహిణీ  
భత్తుణో కిది మఖంతి సుందరి  
సా పఉంజ ఇదుమేద మిచ్చది (క.మం. జవనికాంతరం)

3. He was of a Maharashtra Kshatriya family of yayavaras -  
(Keith Sanskrit Drama, Page 231.)

4 మల్లాది సంస్కృతి వాఙ్మయ చరిత్ర - పుట 412

5. జభూవ వాల్మీకి భవః కవిః పురాతతః ప్రవేదే భువి భర్తృమేఠతామ్  
స్థితః పున ర్యో భవభూతి రేఖయా స వర్తతే సంప్రతి రాజశేఖరః  
(చా.రా. 1-6)

6. దముకుల తిలకో మహేంద్రపాలః సకల కితా నిలయః స యస్య  
శిష్యః (వి.సా.భం.)

7. తన్మన్యే తదభినయే శ్రీ యువరాజ దేవస్య పరిషదాజ్ఞా  
[వి.సా.భం. 1 అం]

8. వేదము వేంకటరాయ శాస్త్రి, ఆం. సా. ద : పుట 174

9. ఆంధ్రప్రసాప రుద్రయశోభూషణము, నాటక ప్రకరణము పుట 25

10,11. ఆరుద్ర : సమగ్రాంధ్ర సాహిత్యం, సంపుటి 2, పుట 190

12. ఈ పద్యము సాహిత్య ఆకాశమి వారి ముద్రణమున 2 వ పుట  
అడుగున ఈయబడినది. ఇట్లు ముద్రించుట సరిగాదనియు ఈ  
పద్యము తాంజావూరి వారి లాశపత్ర ప్రతి అవతారికలో నీయబడిన  
దనియు, శ్రీ నిడుదవోలు వెంకటరావుగారు తెలిపిరి.

భారతి, ఆగష్టు 1967, పుట 54

13. 'నీ వాంధ్ర భాష శిల్పము మెఅయన్' అని పాఠాంతరము కలదు.

14. నిడుదవోలు, భారతి, ఆగష్టు, 1967. పుట 58.

15. నన్నెచోడుడు తిక్కనకుఁ బూర్వదైవము, పూర్వ కవులెవ్వరును అతనిగాని పాల్కురికి సోమనాథుని గాని స్తుతించి యుండలేదు. అందుకు వారవలం బించిన మతమును భాషా స్వాతంత్ర్యమును కారణములై యుండును. అందువేతనే మంచన అతని రచన చూచి యుండినను అతనిని పూర్వకవి స్తుతిలో పేర్కొని యుండకపోవచ్చును.
16. పల్లా దుర్గయ్య, ప్రబంధ వాఙ్మయ వికాసము, పుట 66. ఆంధ్ర రచయితల సహకార సంఘము, ఏప్రిల్ 1973.
17. నిడుదవోలు, కేయూరబాహు చరిత్రము. భారతి. ఏప్రిల్ 1973.
18. 'స్వస్తి శ్రీమత్త్రిపుర్యం తుహినకర సుతా వీచి వాచాలితాయాం దేవం కేయూర వర్షం వినయనత శిరాః సర్వ సేవాధినాథః (1-22) పుట 19.
19. పీఠిక, ఆంధ్ర ప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి, 1963.
20. 'జనుతు జయతు త్రిలింగాధిపో దేవః' 4-పుట 113.
21. గడియారము రామకృష్ణ శర్మ, కేయూరబాహు చరిత్ర, పీఠిక, పుట 14. (ఎ.పి. సాహిత్య అకాడమి)
22. వేదము వేంకట రాయశాస్త్రి, కేయూరబాహు చరిత్ర. ఉపోద్ఘాతము, పుట 31.
23. నిడుదవోలు వేంకట రావు, భారతి. (ఆగష్టు) 1967, పుట 57-58.
24. నిడుదవోలు వేంకట రావు, సకలనీతి సమ్మతము, పీఠిక, పుట 11.
25. ఆరుద్ర స.అం.సా. సంపుటము 2, పుట 198.
26. చ.ఆ.ప 51.
27. భారతి, ఏప్రిల్ 1961 - కే.బా.చ. వ్యాసము
28. మల్లికార్జున పండితారాధ్యుడు, శివతత్త్వ సారము
29. శ్రీ గడియారము రామకృష్ణ శర్మ. కే.బా.చ. పీఠిక, పుటలు 30-32.

## 2. క్రీడాభిరామము

(సంస్కృత మూలము - ప్రేమాభిరామము)

శృంగార శ్రీనాథము— వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి  
ఆంధ్ర గ్రంథాలయ ప్రెస్ (లిమిటెడ్) 1923.

సాహిత్య వివేచన - (1974) Dr. M. Subba Reddy,  
University Book Centre, Prakasam Road,  
TIRUPATI.

శ్రీనాథకవి— చిలుకూరి వీరభద్రరావు - ఆర్యపుస్తకాలయము (1980)  
రాజమహేంద్రవరము.

శ్రీనాథుడు— డా. కొర్లపాటి శ్రీరామమూర్తి (1971)  
కళాభారతి, గుంటూరు.

శ్రీనాథుని తోడ్పాటుతో వినుకొండ వల్లభరాయణుడు రచించిన క్రీడాభిరామ మను కావ్యమునకు మూలము సంస్కృతమున రావిపాటి త్రిపురాంతకుడు రచించిన ప్రేమాభిరామమును వీధి రూపకము. ఆ రూపక మిప్పుడు లభ్యమానము కాదు. ప్రేమాభిరామము ననుసరించుచున్న క్రీడాభిరామమును బట్టియు, త్రిపురాంతకుడు రచించిన ఇతర గ్రంథములను బట్టియు ఆతని కాలాదుల నెఱుంగవచ్చును.

త్రిపురాంతకుడు - కాలాదులు :

రావిపాటి త్రిపురాంతకుడు దృశ్య కావ్యరచనకు కడంగిన తెలుగు కవులలో ప్రథముడు. ఈతడు ప్రేమాభిరామమును వీధి రూపకమునే కాక ఆంధ్రమున మదన విజయము, అంబికా శతకము, త్రిపురాంత కోదాహరణము, లారావళి యను గ్రంథములనుకూడ రచించెను. వీనిలో ఒక్క త్రిపురాంతకోదాహరణము మాత్రము ప్రచురితమై లభించుచున్నది. తక్కిన గ్రంథములలోని కొన్ని భాగములు మాత్రమే ఉపలభ్యమగుచున్నవి. త్రిపురాంతకుడు ఆంధ్ర కవీశ్వరు

లలో నిరుపమానుడని ప్రభాకరశాస్త్రి గారి యభిప్రాయము.<sup>1</sup> ఈతని నామమును బట్టియు, త్రిపురాంతక మహాదేవుని గూర్చి చెప్పిన ఉదాహరణమును బట్టియు ఇతడు శ్రీశైలము యొక్క తూర్పు ద్వారమునందుగల త్రిపురాంతకపుర నివాసి యని చెప్పవచ్చును.

త్రిపురాంతకుడు వ్రాసిన మదన విజయము రతిశాస్త్రముని దాని పేరు వలన తెలియవచ్చును. దీనిని శ్రీ మానవల్లి రామకృష్ణకవిగా రొక పర్యాయము చూచి యుండిరట. ఇది అభినవ కామశాస్త్రమువలె ఒప్పుచున్నదనియు. ఇందు సంజ్ఞాభియోగిక భార్యాధికార పారదారిక వైశికాది ప్రకరణము లెనిమిది యున్న వనియు వారు తెల్పిరి. ఆ గ్రంథమును తిరిగి చూతమనుకొన్న ఆ గ్రంథస్వాములు వారికి దానిని మరల చూపలేదట; వారందలి రెండు పద్యములను మాత్రము తమ త్రిపురాంతకోదాహరణ పీఠికలో నొసంగి యున్నారు.

కం. సతి గుణవతి యగునేనియుఁ

బతి కది రత్నంబ, ప్రాణ బంధువ, యమృతం,

బతివయ దుర్గుణి యగునేఁ

బతి కెడపని చిచ్చు కాలుపక యది కాల్చున్

మ. గుణమున్ సుందర రూపమున్ విభవముం గూటంబు సౌభాగ్య ల  
క్షణముం జారు చరిత్రమున్, వినయమున్, జాతుర్యమున్ ధర్మ భూ  
షణముం గల్గి పతివ్రతా మహిమ మించన్ గల్గెనేఁ దత్సతీ  
మణి చింతామణి దానిఁ దాల్చుఁ గలుగన్ మర్త్యుండె ధన్యుం డీలన్.

త్రిపురాంతకుని అంబికా శతకము నందలి నూఱు పద్యములలో ఏడు పద్యములును, చంద్ర తారావళి యందలి నాల్గు పద్యములును ప్రబంధ రత్నావళిలో నొసంగబడినవి. అంబికా శతకము నందలి పద్యములలో భక్తిరసముతో శృంగారము కూడ మేళవింపబడినది. ఇందు పార్వతీ పరమేశ్వరుల శృంగార లీలా విలాసాదులు లలితముగ వర్ణింపబడినవి. ఈతని చంద్ర తారావళి ఇరువది ఏడు పద్యముల కృతి. ఇందు "చంద్రా : రోహిణి వల్లభా !" యను మకుట ముండును.

త్రిపురాంతకుడు ప్రధానముగా శృంగార ప్రియుడైన కవి. ఇతడు మదన విజయమును రతిశాస్త్రమును వ్రాయుట, ప్రేమాభిరామమును శృంగారరసాత్మక

మగు వీధిని నిర్మించుట, అంబికా శతకమున భక్తి తత్త్వముతో శృంగారమును మేళవించుట ఈ విషయమును రుజువు చేయుచున్నవి. ఇంకను శృంగార కవి యని గణన కెక్కిన వాడును, కొక్కోక కవి బిరుదాంకితుడైన ఎఱ్ఱన కొక్కోక మను రత్తిశాస్త్రమును వ్రాసి యందలి పూర్వ కవిస్తుతిలో

గీ. ముని సనత్కుమారు, ధనద తనూభవు,  
నాశ్వినుల, జయంతు నభినుతింతుఁ  
బృథివి రావిపాటి త్రిపురాంతకాది శృం  
గార కవులనెల్ల గారవించి.

అని త్రిపురాంతకుని శృంగార కవులలో నొకనిగా చేర్చెను.

రావిపాటి త్రిపురాంతకుడు క్రీడాభిరామము నందలి ప్రస్తావన యందలి పూర్వకవి స్తుతిలో

ఉ. నన్నయ భట్ట తిక్కకవి నాయకులన్న, హాళక్కి భాస్కరుం  
డన్నను, జిమ్మపూడి యమరాధిపుడన్నను, సత్కవిశ్వరుల్  
నెన్నుదుటం గరాంజులు నింతురు జేయని. రావిపాటి తి  
ప్పన్నయు సంత వాడ తగునా యిటు దోసపు మాటలాడగన్.

అని సంస్తుతింపబడెను. పై పద్యము వలన త్రిపురాంతకుడు నన్నయ తిక్కనలతో సరితూగు ఉత్తమ కవి యని తెలియవచ్చు చున్నది. ఈ స్తుతి సనుసరించి ఈతడు హాళక్కి భాస్కరునకు తరువాతివాడు కావలెను. హాళక్కి భాస్కరుడు రామాయణమున ఆరణ్యకాండమును యుద్ధకాండము నందలి పూర్వ భాగమును రచించెను. ఈతని కాలము పడునాల్గవ శతాబ్ది యందలి ఆరంభము. అతని అనంతరము వెలసిన తిప్పన పడునాల్గవ శతాబ్ది మధ్య భాగమునందుండి యుండును.

త్రిపురాంతకుని కాలమును గూర్చి సహేతుకముగ చర్చించిన విమర్శకులు ఇతడు కాకతి రెండవ ప్రతాప రుద్రదేవుని కాలమునందలి వాడని నిశ్చయించిరి. ఈ ప్రతాపరుద్రుడు క్రీ. శ. 1295 వ సంవత్సరము మొదలు 1328 వఱకు రాజ్యము చేసి యుండెను<sup>2</sup> ప్రేమాభిరామము నందలి కథకు రంగము ఏకశిలా నగరము. త్రిపురాంతకుడు అనాటి ఓరుగల్లు నగరము ప్రత్యక్షముగ చూచి గ్రంథమున వర్ణించి యుండును.

క్రీడాభిరామము నందు “ప్రతాపరుద్రుని సామ్రాజ్యకాలములో నుండిన ఓరుగల్లు వైభవములేదు. ప్రతాపరుద్రుని కాలమునాటి దనిపించు ఓరుగల్లు వినోదములతోపాటు ఇతర విశేషములును కలవు. క్రీడాభిరామము నందున్న విషయమిది. ప్రేమాభిరామమునం దుండదగిన విషయమిది. సాధారణముగ నీ స్థితి సామ్రాజ్య వైభవకాలమున కాక సామ్రాజ్య పతన కాలమున నుండుట సహజము. అంతే కాదు, ప్రతాప రుద్రమహారాజు బ్రతికి యుండగా నాతని కాలమున ఓరుగల్లు ఆస్థితిలో నున్నదని వ్రాయుట సంభవము కాదు. ప్రతాపరుద్రుని యనంతరమే త్రిపురాంతకు డట్లు వ్రాయుట సంభవము. అందుకు త్రిపురాంతకు డంతకుముందు ఓరుగల్లుచూచి యుండవచ్చును. తరువాతనైనను చూచి వాడలవరుసను మఱి కొవెలల కోవను వర్ణింప వచ్చును. ఈ విషయమును త్రిపురాంతకుని ప్రేమాభిరామము లభించిన నింతకంటె నిదమిత్యముగ జెప్పవచ్చును.”<sup>8</sup> అని కొందఱు విమర్శకు లభిప్రాయ పడుచున్నారు. కాని కావ్యమున వ్యభిచారము వర్ణింపబడినంత మాత్రమున ఇది సామ్రాజ్య పతన కాలమున రచింపబడిన దనుకొనుట పొరపాటు. రావిపాటి త్రిపురాంతకుడు ప్రతాప రుద్రుని ఆస్థానము నందలివాడు కాక క్రీ. శ. 1380 వ సంవత్సరము ప్రాంతము నందలి వాడని కొందఱుండురు. వారి వాదమునకు అప్పకవి అప్పకవీయమున ఆనుస్వార సంబంధ యతికి లక్ష్యముగా నొసంగిన తిప్పకవి చాటుధార ఉపబలకముగ నున్నది. ఆ చాటుధార ఇది.

మ. సరిజే నైరిపుడేరి భాస్కరులు భాషానాథ! పుట్టా! వసుం  
ధర నందొక్కడు మంత్రియయ్యె, వినుకొండ రామయామాత్య భా  
స్కరుడో? యో, నయితే సహస్రకరశాఖల్లే వవే యున్నవే  
తిరమై దానము సేయచో రిపుల హేతి న్వేయుచో వ్రాయుచోన్

[8-80]

పై పద్యమున వినుకొండ యందు మంత్రియు, దండనాథుడును అయిన రామయామాత్యుని ఔదార్య పీఠత్యాది ప్రశంస చమత్కారముగ చెప్పబడినది. ఇందలి రామయామాత్య భాస్కరుడను పదము రాయనామాత్య భాస్కరుడను టకు బదులు వ్రాయబడి యుండుననియు రాయన భాస్కరుడను మంత్రి క్రీ. శ. 1382 ప్రాంతము నందు వినుకొండ యందు మంత్రిగా నుండెననియు క్రీ. శ. 1300 సంవత్సరము ప్రాంతమున జన్మించిన రావిపాటి తిప్పకవి తన చరమ వయస్సున నీ రాయని భాస్కరుని ‘సరి జేనైరను’ పద్యమున

వర్ణించి యుండుననియు శేషయ్యగారు కవి కాలమును సమన్వయించిరి.<sup>4</sup> ప్రతాదుడ్రుడు పరిపాలించు నాటికి త్రిపురాంతకునకు కనీసము పాతికేండ్లుండునని, అతడు ప్రేమాభిరామమున కాకతిరాజ్య వైభవమును కన్నులకు కట్టినట్లు వర్ణించి యుండునని ఆరుద్ర గారూహించిరి. తిప్పకవి చాటురార యందలి పద్యము సంభాషణాత్మకముగ నాటక రీతిలో సాగి కవియొక్క నాటకాభిమానమును తెల్పుచున్నదనియు వారనిరి.

**వినుకొండ వల్లభరాయడు :**

ఇతడు త్రిపురాంతకునకును, చందమాంబకును పుత్రుడు. వీరు నియోగి బ్రాహ్మణులు. వీరిది కామకాయనన విశ్వామిత్ర గోత్రము. ఆశ్వలాయన శాఖ. త్రిపురాంతకుడు. భైరవోపాసకుడు. భైరవుని సాక్షాత్కారము నొంది తత్కృప వలన సిద్ధ సారస్వత శ్రీయుతుడాయెను. ఇతడు ఋగ్వేదమును పఠించినట్టి వాడు. తన్ను గూర్చి కృతి ప్రస్తావము నందిట్లు తెలుపుకొనెను.

సీ. మూడు గ్రామ గ్రాసములతోడఁ గూడంగ

మోహరు పాలించె ముల్కినాట,

నాశ్వలాయన శాఖయందు ఋగ్వేదంబు

కరతలామలకంబుగాఁ బఠించెఁ

బ్రత్యక్ష మొనరించి భైరవ స్వామిచే

సిద్ధ సారస్వత శ్రీ పఠించె

గామకాయనన విశ్వామిత్ర గోత్రంబు

వంశ గోత్రంబుగా వార్తకెక్కె

గీ. నెవ్వడా త్రిపురాంత కాధీశ్వరునకు

రాయ నవరత్న భండార రక్షకునకుఁ

బ్రియ తనూజుండు, చందమాంబిక సుతుండు

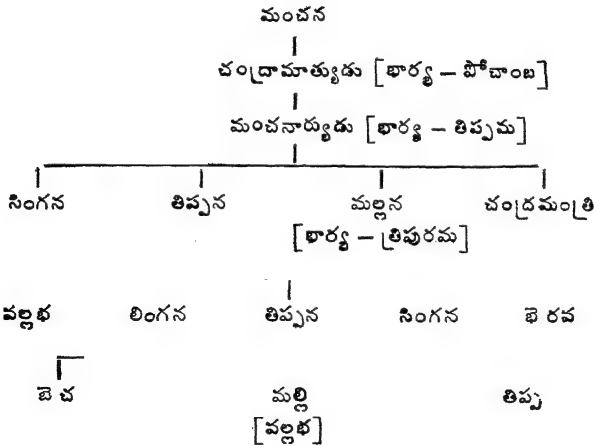
మన్మథమాత్రుండె వల్లభామాత్యవరుడు ?

1 - 227.

వల్లభరాయడు ములికి నాటి యందలి మోహరును పాలించెను.<sup>5</sup> ఈతని తండ్రి రాయనవరత్న భండార రక్షకుడు. అంతేకాక శ్రుత పరవ్రత (వినుకొండ) దుర్గ మహా ప్రధాన రాధగంగఁబు (1 - 20). ఇతని పూర్వులు కర్ణాట ప్రభువులను సేవించినట్టి వారు. తిప్పయ వల్లభుని ముత్రాతయగు చంద్రమంత్రి

సంగమ వంశమునకు మూల పురుషుడగు పెద బుక్కరాయల కడ మంత్రి. ఈతని పెద తండ్రియగు లింగనయు 7 తండ్రియగు తిప్పనయు 8 హరిహర రాయలను సేవించినట్టి వారు. ఈ హరిహరరాయలు రెండవ హరిహరరాయలు. వల్లభుని తండ్రియగు తిప్పన మొదటి దేవరాయల కాలము వఱకును ఉండి యుండును. మొదటి దేవరాయలకు మనుమడైనను ప్రౌఢ దేవరాయలు ఆతని వెనువెంటనే సామ్రాజ్య సింహాసనము నధిష్టించెను. తిప్పన కుమారుడగు వల్లభరాయడు ప్రౌఢ దేవరాయలకు సమకాలికుడై యుండును. ఈ విషయము రెండు వంశక్రమములను పోల్చి చూచిన స్పష్టమగును.

వినుకొండ వారి వంశము



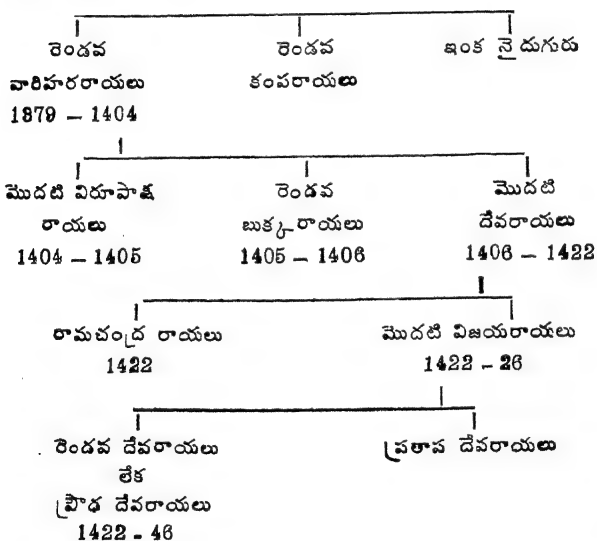


సంగమ పంశము

బుక్క-రాయలు

సంగమ రాయలు

మొదటి	కంప	మొదటి	మారప్ప	ముద్దప్ప
హరిహరరాయలు	రాయలు	బుక్క-రాయలు		
[1386 - 1388]		[1348 - 1379]		



ఇట్లు ప్రౌఢ దేవరాయల కాలము నందున్న వర్తిత రాయడు శ్రీనాథునకు సమకాలికుడు. శ్రీనాథుడు గౌడ దిండిమభట్టు నోడించి కవిసార్వభౌమ బిరుదము నందుకొన్నది ప్రౌఢ దేవరాయల ఆస్థానముననే. ఈ విషయమును ఈ క్రింది వాక్యములు కూడ నిరూపించును.

“శ్రీమన్నిడు మామిడి శ్రీశైలమణి ఖచిత కనక సూర్య సింహాసనము నధిష్ఠించిన గురు వరంపరలో 12 వ వారగు చంద్ర భూషణ దేవ ఒడయరు 1437 నుండి 1450 వఱకు నీ సూర్యసింహాసన మధిష్ఠించిరి. వీరు విజయ నగర సామ్రాజ్యాధిపతి యగు ప్రౌఢదేవరాయల గురువు”<sup>9</sup> [1423 - 1446]. శ్రీనాథుడు ప్రౌఢదేవరాయల ఆస్థానమున డిండిముని ఓడించిన సందర్భమున మాధ్యస్థ్యము వహించిన వారి చంద్రభూషణ ఒడయరే. శ్రీనాథుడు ‘చంద్ర భూష క్రియాశక్తి రాయల యొద్ద పాదు కొల్పితి సార్వభౌమ బిరుద’ మని చెప్పకొనినాడు. విజయనగరమున కేగుచు దారిలో వినుకొండ యందో, మోపూరునందో బస చేసి వల్లభరాయని పరిచయమును బడసి యుండును. శ్రీనాథుడు విజయనగరమున కేగిన కాలము 1423 - 33 ప్రాంతము.<sup>10</sup> అంతకు ముందు రచింపబడిన క్రీడాభిరామము క్రీ.శ. 1430 సం॥ ప్రాంతమున రచింప బడియుండును.

క్రీడాభిరామము నందు గల ప్రశంస వల్లభామాత్యుని పాండితీ వైభవాదికములను తెల్పును. ఇతడు చాటు కవిత్వమును చెప్పటలో నిపుణుడు. ఈ విషయమును ఇందలి రెండు పద్యము లుగ్గడించు చున్నవి.

క. హాటక గర్భ వధూటి

వీటి కర్పూర శకల విస్మయర సౌర

భ్యాదోప చాటు కవితా

పాటవ మరు దవని వల్లభన్నకు నమరున్

1 - 24

క. అమృత రస మథన సంభవ

మును ఘమిత వయఃవయోధి కోలాహలమున్

భ్రమియించుఁ దిప్ప నచివో

త్రము వల్లభవిభుసి చాటు ధారా ఫణితుల్.

ఈతని కవితా వైభవము

క. బిల్లావతార మధుభి

దృల్ల భుజాస్పృల్యమాన పటు చాప జ్ఞా

వల్లి మతల్లి చెల్లెలు

వల్లభరాయ ప్రధాన వాగైభవముల్.

1-27

అని ప్రశంసించబడినది. 'ప్రత్యక్షమంది భైరవస్వామిచే సిద్ధ సారస్వతశ్రీ వరింసే' అని చెప్పబడుటవలన ఇతడు భైరవస్వామిపై స్తుతులను, పద్యములను వ్రాసియుండ నోపునని భావింపవచ్చును." ఇతడు కపింద్రకాంక్షిత తిదశ మహీరుహమును ప్రసిద్ధిని గాంచినట్టివాడు.

**క్రీడాభిరామ కర్తృత్వము :**

క్రీడాభిరామమునందలి ప్రస్తావనయందును, ఆశ్వాసాంత గద్యయందును ఏతద్గ్రంథము వినుకొండ వల్లభరాయ విరచితమని స్పష్టముగ పేర్కొనబడినది.

'వ. ఆ మంత్రిశేఖరుడు రావిపాటి త్రిపురాంతక దేవుండను కవీశ్వరుం డొనరించిన ప్రేమాభిరామ నాటకంబు ననుసరించి క్రీడాభిరామంబును రూపకంబు తెనుంగు బాస రచియించినవాడు'<sup>88</sup> అని ప్రస్తావనలోను,

'ఇది శ్రీమన్మహామంత్రిశేఖర వినుకొండ తిప్పయమాత్య నందన, చందమాంతాగర్భ పుణ్యోదయ, సుకవి జనవిధేయ, వల్లభరాయ ప్రణీతంబైన క్రీడాభిరామంబును వీధి నాటకంబున సర్వంబు వేశాశ్వాసంబు' అని ఆశ్వాసాంతమునను వ్రాయబడినది.

క్రీడాభిరామమును వినుకొండ వల్లభరాయడు కాక శ్రీనాథుడు రచించి దానికి వల్లభుని పేరిడెననియు, వల్లభునికి గ్రంథరచనమున శ్రీనాథుడు మిక్కిలి తోడ్పడి యుండుననియు, వల్లభుడే దానిని రచించెననియు అభిప్రాయములు కలవు. పై అభిప్రాయము లేర్పడుటకు శ్రీనాథుడొక వీధి నాటకమును రచించెనని లోకమున ప్రచారముండుట కూడ ఒక కారణము. శ్రీనాథుని వీధి యనబడునట్టిది ఏ రూపక లక్షణములును లేని చాటు పద్యముల సంకలనము. ఇందు శ్రీనాథుడు వివిధ సుందరాంగుల వర్ణనములను బ్రహ్మ, క్షత్రియ, వైశ్య, శూద్ర వర్ణముల వరుసలో కావించెను. ఈ చాటు పద్యములతో క్రీడాభిరామము నందుగల కందుక కేళి-(82) 2. కుసుమంబద్ధిన...(86) మీన విలోచనంబులు...(104) అను పద్యములు గలవు. కాని వీనికి క్రీడాభిరామమున గల స్థానోచిత్య మిందులేదు.

క్రీడాభిరామమునందలి 'కందుక కేళి' 'కుసుమంబద్ధిన' అను రెండు పద్యములను అప్పకవి శ్రీనాథుని వీధి నాటకములోనివని ఉదాహరించెను. ఈ

వీధిని గురించి ఆచార్య పింగళి లక్ష్మీకాంతము గారిట్లు వ్రాసిరి. “ఈ శతాబ్ది ఆరంభములో శ్రీనాథుని వీధి నాటకము పేర ఒక పద్య సంపుటి ఎవరిచేతనో ప్రచురించబడినది. అందులో శ్రీనాథుడు చెప్పిన నానా చాటు పద్యములు కలవు. ఆవేళక లక్షణ గ్రంథములలో శ్రీనాథుని వీధి నాటకమునుండి యిది ఉదాహరింపబడిన పద్యములు మఱికొన్ని కలవు. ఆ లక్షణ గ్రంథ పద్యములను బట్టి శ్రీనాథునిపేర నెగడుచున్న వీధి నాటక మనునది పైని పేర్కొనబడిన పద్య సంపుటియే కాటొనని లోకము సమాధాన పడినది. కొంత కాలమునకు ఆ భ్రమ తీరినది. ఎట్లనగా శ్రీ మానవల్లి రామకృష్ణ కవిగారు తంజావూరు సరస్వతీ మహల్ గ్రంథాలయమునుండి క్రీడాభిరామమును సంపాదించి ప్రకటించిరి. దానిలో వీధి నాటక పద్య సంపుటిలోగల పద్యములు కొన్ని కాన వచ్చుటచే యథార్థమైన వీధి నాటకము రామకృష్ణకవిగారు ప్రకటించిన క్రీడాభిరామమే అనియు, తత్సూర్యము ఆ పేరుతో ప్రచారముననున్న చాటు పద్య సంపుటికి ‘వీధి’ నాటకమును పేరు కల్పితమనియు తెల్లమయ్యెను. ‘వీధి’ అనగా దశవిధ రూపకములలో ఒకటికదా! రూపక లక్షణమేదియు లేని ఆ పద్య సంపుటి వీధి నాటక మెట్లగునని పండితులకైనను సందేహము కలుగలేదు. ఈ గ్రంథము లభించిన పిమ్మట శ్రీనాథునిదని లక్షణ గ్రంథములలో ఉదాహరింపబడిన వీధి నాటకమనెడి గ్రంథము ఈ క్రీడాభిరామమే యని లోకము సంతసించినది. కావున లక్షణ గ్రంథకర్తలు పేర్కొన్న శ్రీనాథుని వీధి నాటకము ఈ క్రీడాభిరామమే.”<sup>12</sup>

ఈ క్రీడాభిరామమున పద సంవిధానము, అన్వయక్రమము, కారక ప్రయోగవైచిత్రీ, పద్యోపక్రమ నిర్వాహములు. ప్రతిపదము శ్రీనాథుని పేరుగ్గడించుచున్నవనుచు శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు క్రీడాభిరామము శ్రీనాథ కృషియేయని పెక్కు ఉదాహరణములను చూపి వమర్థించిరి. ఈ సందర్భమున వారి వచనములను యథాతథముగా గ్రహించుట యుచితము.

“వల్లభరాయని కృతిగా గ్రంథమున నున్నను శ్రీనాథుడే దీనిని రచించెనని పెక్కు కారణములచే నేను నిశ్చయించుచున్నాడను. ఇంతకు ముందా కారణముల జాలగా నేను శృంగార శ్రీనాథమున జెప్పి యుంటిని. అయినను నిక్కడ మరల పుటింత ప్రబలముగా జెప్పుచున్నాడను. సులక్షణసారము, అప్పకవీయము, లక్షణ దీపిక, సర్వలక్షణ సార సంగ్రహము మొదలగు లక్షణ

గ్రంథములందు శ్రీనాథుని వీధి నాటకములోనివిగా నుదాహృతము లయిన పద్యము లీ క్రీడాభిరామమున కలవు. శ్రీనాథుడే ఈ గ్రంథమును రచించి వల్లభరాయని పేరు పెట్టగా. గ్రంథమున పేఱువేరున్నను, రంగనాథ రామాయణాదుల వలె నీ గ్రంథము కూడ కర్తయగు శ్రీనాథుని పేరనే లోకమున ప్రచారము గాంచి యుండుటచే అప్పకవ్యాదు లట్లు చెప్పియుండ వలెను. అప్పకవ్యాదు లుదహరించిన పద్యములు క్రీడాభిరామమున వాసువూర్వితో నున్నవి. ప్రక్షిప్తములన గుదురదు. వల్లభరాయడును శ్రీనాథుడును సమకాలము వారు గాకపోవుదురేని, శ్రీనాథు డాతని పేర గ్రంథము రచించుట యసంభవ మగును. అట్టి చిక్కులేదు. శ్రీనాథుడును వల్లభరాయడును సమకాలము వారు. వల్లభరాయని పెద తండ్రియగు లింగన మంత్రి విద్యానగరపు హరిహర రాయల మంత్రి. రెండవ మూడవ హరిహర రాయండ్రు క్రీ. శ. 1402, 1412 వఱకు నుండిరి. లింగ మంత్రి వారిలో నెవరి యొద్ద మంత్రి యయి యుండినను వల్లభరాయడు మన శ్రీనాథుని సమకాలము వాడే యగును. అందును నీ క్రీడాభిరామమును కాశీఖండ రచనానంతరమే రచించెనని నే దలంచుచున్నాడను గాన శ్రీనాథుడును వల్లభరాయడును, సమకాలము వా రగుదురనుటకు సంశయింప బని లేదు.”

“మరియు నీ గ్రంథమున వల్లభరాయని వాగ్వైభవ దాతృత్వాది పర్వ నము మితిమీరి యున్నది. గ్రంథకర్తయే తానగుచో వల్లభరాయడట్లా కంద పద్యాష్టకమును రచించుకొని యుండడు. ఆ పద్యములు భీమఖండాదులలోని కృత్యవతరణికా పద్యముల పోలిక గలిగి యున్నవి. అందు కడపటి పద్యము.

క. ఉపమించెద ధారాధర

తపనఁజై రాజ రాజ ధారానగరా

ధివ ధారాధర వాహులఁ

ద్రిష్టరాంతక వల్లభుని విశిష్టి ప్రాధిన్

అని యున్నది. మరియు గృత్యవసాన పద్యమున గాల భైరవుడు కపింద్ర కాంక్షిత త్రిదశ మహీరుహమగు వల్లభరాయనికి సమగ్ర వైభ వాఖ్యుడయములు కృప సేయునని యాశీర్వాదన మున్నది. నూత్ర దారోక్తిగాను, భరతోక్తిగాను నయినను గ్రంథకర్త యగువాడిట్లు చెప్పుకొనుట సరసముగాదు. ఇదితానేతుమ్మ కొనితానేశరాయస్సని యనుకొన్నట్టున్నది. కపింద్రకాంక్షితత్రిదశ మహీరుహము

గావున వల్లభ రాయడు విశేష ధనమొసగి కవియశః కాంక్షియై యేతత్కృత కర్తృత్వమును దనపై వేయించుకొన్నాడని తలచుట ప్రమాణదురముగాదు. అట్టి సంప్రదాయము గూడ నా కాలమున హెచ్చుగా గలదు.

“శ్రీనాథుడు తన గ్రంథములలో గొన్ని పద్యములను, ఐద్య భాగము లను, భావములను మార్పుచేయక యొక తీరుననే కూర్చుకొనుచు వచ్చినాడు. స్వరచనమే యగుటచే సరిపడిన పట్టులందు ముందు రచించిన గ్రంథములలోని కూర్పులకు జేర్చుకొనుట దోషము గాదుగదా ! తిక్కనాదులు గూడ నిట్లుచేసిరి. ఎన్నటికిని గూడ క్రీడాభిరామము శ్రీనాథకృతము గాదను వాదము పుట్టుకుండుటకో యమనట్లు శ్రీనాథ కవి యనేక స్థలముల నిందు దనతక్కిన గ్రంథముల రచనములను జేర్చెను. ఆ పోలిక లీ గ్రంథము శ్రీనాథకృతమేయని చెప్పక చెప్పుచున్నవి. ఇతర కవి కృతులందలి సరస సంవిదానములనుగాజేయు దొంగ కవులును గొందఱుండురు. వల్లభరాయ డట్టివాడై శ్రీనాథ రచనముల గొన్నింటిని గాజేసి యుండరాదాయనరాదు. గ్రంథ మమూల్యగ్రము శ్రీనాథ రచనము గానే కన్పట్టుచున్నది.”<sup>18</sup>

ఇట్లు ప్రభాకరశాస్త్రిగారు క్రీడాభిరామ కర్త శ్రీనాథుడే యని నొక్కివక్కాణింపగా “తైలి విషయమున సామ్యమును జూపి శ్రీనాథునకు గర్వత్వ మారోపితమన్నచో నక్కాలపు గావ్యములెల్ల నించుమించుగా సమాన పాటవమును, కవితా రాజీయును, నిరంకుశ భావములను గలిగియున్నవి. వినపీర భద్రుడు, శివలీలా విలాసము వ్రాసిన కొమ్మన, ఎఱకుర్తి రామరాజు, తులసి బసువన, అంగర సృసింహకవి మున్నగువారు రచించిన కావ్యములలో బిగువును, దారాపాతమును సమానముగ నున్న” వని<sup>14</sup> శ్రీ మానవల్లి రామకృష్ణ కవిగా రభిప్రాయ పడుచున్నారు.

క్రీడాభిరామము వల్లభరాయకృతమే అనియు, కాగా తద్రచనమునందు గ్రంథకర్తకు శ్రీనాథుడు కొంత తోడ్పడి యుండుననియు భావించు వారిలో శ్రీ బండారు తమ్మయ్యగారి యభిప్రాయమిట్లున్నది.

“వల్లభరాయని కాలమున విజయనరగ సామ్రాజ్యమును ప్రౌఢదేవ రాయలు (క్రీ. శ. 1428-1445) పరిపాలించుచుండెను. అతని యాస్థానము ననే గౌడండిమభట్టారకుడు ఆరుణగిరి నాథ నామాంకితుడు కవిసార్వభౌమే

త్వాది బిరుదములతో యశోడిండిమమును మ్రోగింపు చుండును. శ్రీనాథునకు యశోభిలాష మపారము. అప్పుడాతడు రాజమహేంద్రవరమున వేమ వీరభద్రా రెడ్ల యాస్థాన ములంకిరించి యుండెను. విద్యావాదమున డిండిమ భట్టంకరుని జయించి యాతని లంచు ధక్కను బగుల గొట్టించిన గాని శ్రీనాథునకు నిద్ర పట్టకుండెను. అందుచేత నాతడు జైత్రయాత్రోన్ముఖుడై పలుపాట్లుపడి, ప్రౌఢ దేవరాయల యాస్థానమున ప్రవేశమును గలిగించుకొని డిండిమ భట్టనోడించి రాజుచే గనకాబిషేక సత్కారాదుల నొంది స్వదేశమునకు మరలివచ్చి కవి సార్వభౌముడయి విరాజిల్లెను. ఈ విజయనగర ప్రయాణ సందర్భముననే యాతడు ప్రౌఢ దేవరాయ సంస్థాన ప్రవేశమునకు గావించిన ప్రయత్నములతో మార్గమధ్యమున వినకొండలో గాని, మెహరులో గాని యా ప్రాంతదేశము నకు రాయల ప్రతినిధిగా, భాండాగారాధ్యక్షుడుగా నున్న వల్లభరాయని సందర్శించి యుండును. శ్రీనాథుని యుద్యమమునకు హర్షించి వల్లభరాయ డడి కొనసాగుటకయి తన మిత్రులగు సంస్థానోద్యోగులు కొండకకు సిపారసు చేసి యుండును. ఆ సమాగమ సమయముననే శ్రీనాథుడు వల్లభరాయని వలన నాతని క్రీడాభిరామ రచనోద్యమమును విని యాతని యాదరాసురోధమున దాను గూడ నందు దోడ్పడి యుండును. చరచర పదుగులు వారు కవితాభారగల శ్రీనాథుని కిట్టిపని కెంతయోసేపు వట్టదు. కావున వల్లభ రాయనితో నున్నయా కొలది దినములలోనే శ్రీనాథు డీకృతి రచనమున దనచేయివేసి యుండును. స్వతంత్రముగ గాని, యనువాద రూపకముగ గాని, యొకరూపకరచనము గావించు సంకల్పము శ్రీనాథుని కుండియుండదు. పైని చెప్పిన కారణములచే నీ కృతి రచనా సంకల్ప మనలు వల్లభరాయనిదే యని మనము సులభముగా దెలిసికొనగలము.

“ఆవతారికా భాగము - [వల్లభ రాయ స్తుతి సంయుక్తము] తద్వంశ వర్ణనాదికము, గ్రంథాంతముందలి యాశీర్వాదపద్యము కేవలము శ్రీనాథ కృతములే యని మనము భావింపదగును. ఇక కథా భాగము నందును శ్రీనాథుని సిద్ధ హస్తము స్వల్పముగగాక, వల్లభరాయ రచన కొంతయున్నను, దానిని గుర్తింప రాకుండ గ్రమ్మివైచునంత యెక్కువగ నెలకొనినట్లు కానవగును. శ్రీనాథుని యితర కృతులయందలి పద్యపాదములు, అతని రచనలతో బ్రత్యక్ష సామ్యము గల సంవాదములు, పదప్రయోగములు నిందు నెక్కుడుగ నెక్కుని యున్నవి.

కాశీఖండ రచనమును శ్రీనాథుడు విజయనగరాస్థానమున గనగాభిషేక మొంది రాజమహేంద్రవరమునకు వరలి వచ్చిన యనంతరమే క్రీ. శ. 1440 ప్రాంతమున గావించి యున్నాడు. కావున భీమఖండ కాశీఖండ రచనముల నడుమ కా. మున విజయనగర ప్రయాణ సందర్భముననే శ్రీనాథుడు వల్లభ రాయని సందర్శించి క్రీ. శ. 1438 వ సంవత్సరము ప్రాంతమున నాతనికి గ్రంథ రచనమున సాయపడినని నిర్ణయింపవచ్చును." 15

శ్రీ చిలుకూరి పాపయ్యశాస్త్రి గారి యభిప్రాయము :

“శ్రీనాథుడు కొండవీటిలో చిరకాలము వసించియుండి, నైషధాంధ్రీ కరణము మాంచున తన యశః ప్రశస్తతులను గుంటూరు, నెల్లూరు మండలము లందంతటను వెల్లివిరియజేసి యున్నాడు. కొండవీటికి వినుకొండ నలువడిమైళ్ళ దూరమందుండిన పట్టణము. కావున శ్రీనాథుని రచనా వద్దతి వల్లభ రాయని మనము నాకర్షించి యాతని పోషణ తో దన రచన సాగింప నమకిట్టి యుండ శ్రీనాథుడు తృత్యాద్యంత పద్యములను గూర్చియున్నాడు. రచనలో గాన వచ్చెడి వ్యత్యాసమే యీ విషయమును స్పష్టము చేయుచున్నది ఈ క్రిడాభి రామమందలి మొదటి పద్యము - ‘గణన కెక్కిన దశరూపకముల యందు’ ఇత్యాది పద్యము వల్లభామాత్యునిది. దానితరువాతి ‘అభిల ప్రపంచంబు ననన్యతా కల్పించె’ నీత్యాది సీసము మొదలు 22 వ పద్యము తుదివఱకు, ప్రేమాభి రామ ప్రశంసయను వచనమదాక గల వంశావతార చర్చనాత్మక విషయమంతయు శ్రీనాథ విరిచితమేకాని వల్లభామాత్యుని రచితము గాదు. నడుమ గూర్చిన ‘కందుకకేళి సర్వోదే ప్రకాశమునన్’ “కుసుమం బిద్దిన చీరకొంగు వొం యన్” ఇత్యాది పద్యములు రెండును శ్రీనాథుని చాటువులు. అతని వీధి నాట కములోని విందు జేరినవి. శాలివాహన సప్తశతి శ్లోకములకు శ్రీనాథుని యను వాద రూపమయిన పద్యములు ‘శీతకాలంబు కడిమాడసేయ గుడుచు’ ‘పటు ఝంఝూ పవనోత్త్రణాలయములో’, ‘మామమానంబు పులివలె మలయుచుండ’ ఇత్యాది పద్యములు మాడును శ్రీనాథునివే కాని వల్లభరాయనిని గావు. ఇట్లే తుదిని భరత వాక్యమనదగిన ‘మదమున ముల్కినాటి పురమోహన శైల” ఇత్యాది పద్యమును శ్రీనాథునిదే. ఈ పద్యములు గాక తక్కిన గద్యపద్యము లన్నియు వల్లభామాత్య విరచితములే.



క్రిడాభిరామము కృత్యాద్యంతములందు శ్రీనాథుని రచన ప్రవేశించుట సంభావ్యమైన విషయమే. ఏమన, నీ ఘట్టమున గవి తన ఘనతను దా నుగ్గడించు కొనవలయును. అది యన్య కర్తృకమైనచో దానిలో నౌచిత్య మధికము కావున, వల్లభరాయనికడకు గార్యార్థి యైవచ్చిన శ్రీనాథుడా పని చేసి యుండవచ్చునని మనమూహింపవచ్చును. శ్రీనాథుడు ప్రౌఢదేవరాయని యాస్థానములో గౌడ డిండిమ భట్టారకుని వాగ్వాదమునం దోడించి, కవిసార్వభౌమ బిరుదము నార్జింప బోవునా డీ వల్లభామాత్యుని తోడ్పాటు సర్పించి యుండును. వల్లభామాత్యుని ముతాత విజయనగరాధీశుడైన పెద బుక్కరాయలకు మంత్రిగను, ఈతని తాత లేక తండ్రియగు తిప్పామాత్యుడు హరిహరరాయల సువర్ణ భాండా గారాధ్యక్షుడుగను మండిన కతమున, వల్లభామాత్యునకు గూడ విజయనగర సామ్రాజ్యముతో సన్నిహిత సంబంధమేర్పడి యుండును. అచట సభా ప్రవేశమునకు దనకు సాయపడుటకై శ్రీనాథుడు వల్లభామాత్యుని దర్శింపగా నాతడు శ్రీనాథుని కృత్యాది పద్యములు రచింపుమని కోరియుండును. తన్మూలముగ నీ 82 శ్రీనాథ గద్య పద్యములు కృత్యాదిని, ముదమున ముక్కినాటి పుర ఇత్యాది పద్యము తుదిని చేరినవని మన మూహచేయవచ్చును. సదుమనవతరించిన అటుడు పద్యములు శ్రీనాథుని యనుమతితోడనో లేకయో వచ్చి చేరినవనుట నిశ్చయము.

ఏ ప్రభువు నాస్థానిలోనైన ప్రవేశము నార్జించుటకు ముందు తత్సంబంధంతో సారస్వత సంబంధము నేర్పఱచుకొనుట శ్రీనాథునికొక పరిపాటియై నట్లు గన్పట్టును. ఆక్రమముననే విజయనగర సామ్రాజ్య సంబంధమైన వల్లభామాత్యునితో నిట్టి సారస్వత బాంధవ్యమేర్పడి యుండునని నా యూహ. పెద్ద కోమటి వేముని యాస్థానిలో విద్యాధికారి కాదలచిననాడు తన్మంత్రియగు మామిడి సింగన తోడను, వీరభద్రారెడ్డి యాస్థానిలో విద్వాంసుడు కాదలచిననాడు తన్మంత్రియగు బెండపూడి అన్నామాత్యుని తోడను సారస్వత సంబంధ మేర్పఱచుకొనుటయు, తన్మూలమున దనయాశయమును సఫలము గావించుకొనుటయు దీనికి సమర్థకములు."16

శ్రీ టేకుమళ్ళ అచ్యుతరావుగారి యభిప్రాయము :

“వల్లభామాత్యుడు క్రీడాభిరామమును వీధి నాటకము నాంధ్రమున రచించెను. ఆ గ్రంథమందలి ప్రస్తావన పద్యముల వలన దత్కవి గొప్ప పండితు

జనియు, చక్కవి కవిత్వము చెప్పగలవాడనియు తెలియవచ్చుచున్నది. ఇంతే కాక ఋగ్వేదము కరతలాపకముగ పఠించి భైరవస్వామి కృపచే సారస్వత సిద్ధి యనగా గ్రంథ కర్తృత్వ సంపత్తిని బొందెను.

ఈ గ్రంథము రూపకముగాని కేవలము ప్రబంధముగాదు. రూపకలక్షణములు సంపూర్ణముగా దీనియందు గాన్పించకపోయినను ఇది వీధి నాటకముగా గ్రంథకర్తచే బరిగణింపబడినది.

ఇది హాస్యరస ప్రధానమైన ఘోర కావ్యముగాని, యన్నతాదర్శముగల యుత్తమ కావ్యము గాదు.

హాస్యరస ప్రధానమైన ఘోర నాటకముగా దీని నుపలక్షించిన యెడల మహాకవి శ్రీనాథుడుగాక, శ్రీనాథుని భాషా వేషము గొంతవఱకు ధరింపగల మఱియొక కవి రచించియుండునని మనకు తోచును.....

శ్రీనాథుని భాషా ప్రయోగము లీ గ్రంథమున బుష్కలముగా గాన్పించుచున్నవి గాన నీ గ్రంథము శ్రీనాథకృతమని కొందఱిచే దలంపబడుచున్నదనుట వాస్తవము. కొన్ని పద్యములలో శ్రీనాథుని శైలిధోరణియు ద్యోతకమే. అయిన నాకారణమున శ్రీనాథుడే యీ గ్రంథమును వ్రాసెనని చెప్పుట మాత్రము సాహసము. శ్రీనాథుని బహుముఖ ప్రఖ్యాత మహితకయ్యా విశేషములు పండిత కవులను పండితంమన్యమాన కవులను నేకరీతిగా ననుకరణోత్సాహ పూరితుంజేసె ననుటకు పిన వీరన, పెద్దనాది సుప్రసిద్ధ మహాకవులే ప్రబల సాక్షులు. అట్లుండ నమకాలికుడు, బహుళః సహచరుడునగు వల్లభామాత్యుడు కవియశోవాంఛ కలవాడు గాన శ్రీనాథుని వాగ్దహరీ తరంగముల మధుర మధుర రసమును గడుపార గ్రోలి తన కావ్యమున నచ్చటచ్చట తదున్మదనసీధువును వెలిగ్రక్కుట యసంభవమా? బహుళ వ్యాప్తి నొందిన శ్రీనాథుని జాతి వారారస స్ఫూర్తి యచ్చటచ్చట గ్రంథము సలంకరించుటచేతనే యాకాలపు నాటకప్రేక్షకులను హాస్య రస నిమగ్నులనుగా జేయగలిగి యుండెనని యూహించుట యథార్థమునకు దూరము కాదు.

పై యంశములను సావధానముగా పఠసిన, వల్లభామాత్యుని కర్తృత్వము స్థాపించుటకు ప్రబల సాక్ష్యము గాన్పించుచున్నది. లాక్షణికుల యుద్దాహృతి వల్లభామాత్యునికి గూడ సాయమిచ్చుచున్నది. తైలి విషయములు

శ్రీనాథుని కర్తృత్వమునకు నూనత గలిగించెడు విధముగా దోపించుచున్నవి. గ్రంథమందు విస్తృతముగా వల్లభుని కర్తృత్వ ముద్ఘోషితమై యున్నది. కావున నీ గ్రంథము వల్లభరాయని కృతమే యని యంగీకరించుట యెక్కువ న్యాయ మని యూహించుచున్నాను. వల్లభరాయడి గ్రంథమును దెనిగించి, తన స్నేహితుడును కవి సార్వభౌముడు ఎగు శ్రీనాథునిచే గొంత సాయము జొంది యుండవచ్చును గాని శ్రీనాథుడే యీ గ్రంథము నా మూలాగముగా రచించెనని చెప్పుట మాత్రము కేవలమతిశయోక్తియనియు, నన్యాయమనియు దలంప సాహసింపచున్నాను." 17

శ్రీ ఆరుద్ర గారి యభిప్రాయము :

“విజయనగరానికి వెళ్ళేదారిలో శ్రీనాథుడు చినుకొండలోనో మోహూరులోనో ఒక పెద్ద మజిలీ చేశాడు. బహుశా ఈ రెండు గ్రామాలలోనూ కొన్నాళ్ళ పాటు ఉండి ఉంటాడు. దానికి పెద్ద కారణముంది. తాను వెళ్ళుతున్నది పెద్ద రాజ్యానికి. అక్కడి వాళ్ళంతా తనకు కొత్త. ఫలించే పరిచయాలు చేసుకుంటే తప్ప రాజదర్శనం జరగదు. తన ప్రతిభను పాండిత్యాన్ని గుర్తించి సరైన వాళ్ళకు పరిచయం చేయదగిన స్నేహితుణ్ణి సంపాదించాలి. ఆ మిత్రుడు విజయనగర సామ్రాజ్యంలో మంచి పలుకుబడి కలరాదై వుండాలి. తన రచనలోని సొగసులు కనిపెట్టడానికి తెలుగుకవిత్వం తెలిసినవాడై వుండాలి. అటువంటి వ్యక్తి ఆ రోజుల్లో లేకపోలేదు. అతడు చినుకొండ వల్లభరాయడు.

ఈ వల్లభరాయడు క్రీడాభిరామం అనే రూపకాన్ని వ్రాస్తున్నాడు. ఇది రావిపాటి తిప్పన్న సంస్కృతంలో వ్రాసిన ప్రేమాభిరామం అనే నాటకానికి అనుసరణ. సరిగ్గా యీ రూపక రచన జరుగుతున్నప్పుడే శ్రీనాథుడు వల్లభరాయణ్ణి కలుసుకున్నాడు కాబోలు. వల్లభరాయడు వ్రాసిన ప్రతి పద్యాన్నీ అతడు సంస్కరించినట్టు కనబడుతుంది. తన పద్యాల నెన్నిటివో ఇందులో కలిపాడు. రూపకానికి ప్రస్తావనగా కృత్తికర్త వంశవర్ధన పూర్తిగా శ్రీనాథుడే చేశాడు. రావిపాటి తిప్పన వ్రాసిన ప్రేమాభిరామంలో ఏ ఇతివృత్తం ఉండో కాని శ్రీనాథుడు తన సిద్ధహస్తంవేసి పూర్తి చేసిన క్రీడాభిరామంలో తాను విన్నవీ, కన్నవీ, అనుభవించినవీ, ఆనందించినవీ అన్ని ఓరుగల్లు నగరంలో కేంద్రీకరించాడు. క్రీడాభిరామానికి ఓరుగల్లు కథారంగం. ఈతెనుగు నగరంలో ఒకనాడు సంచరించిన ఇద్దరు మిత్రుల అనుభవాలే ఈ రూపకంగా రూపొందిం

బాటను. శ్రీనాథుడు కాక ఇంకెవరు ఈ రచనలలో చేయు వేసిరా ఈ విధి ఇంత మకద్దందీగా, వసండుగా వుండేదికాదు.' 19

క్రీడాభిరామము పినకొండ వల్లభరామకృతమే అని నిర్ధారించుచు శ్రీ కుందూరి ఈశ్వరదత్తుగారు, శ్రీ వి. వి. సింగరాచార్యుగారు తమ అధి ప్రాయముల నిట్లు తెల్పిరి.

శ్రీ కుందూరి ఈశ్వరదత్తు గారి యభిప్రాయము :

'క్రీడాభిరామకృతిలో హరచూడాహరిజాంత చక్రత' యను శ్రీనాథ కృత ఓమేశ్వర ఫరాణమునందలి పద్యములో స్ఫురించు వక్రశక్తి మృగ్యము. రావ్య నిర్మాణమునకు బీజమైన కవి వ్యాపార కౌశలము, వైద్యగ్యభంగి భజితి ఈ కావ్యమునందు గగన కుసుమములు. శయ్యా గంధంధమే కాని, శయ్యా సౌఖ్యము భూగ్యము. ఇట్టి ఘట్ర కావ్యమునకు కొంతవఱకైనను శ్రీనాథ హస్తావలంబనను గలదనట యంతమాత్రము ధర్మము కాదు.

. వల్లభరామడు ప్రేమాభిరామమును బద్ధప్రబంధముగ నెట్లు రచించెనో చుట్టి చరింగంటి సింగరాచార్యుడను ప్రసిద్ధ కవి యొకడు ద్విపద కావ్యముగా నొనర్చెను. ఈ విషయము శ్రీ శాస్త్రులవారే తెప్పియున్నారు. ఈ సింగరాచార్యుడు వైష్ణవ బ్రాహ్మణుడు. దేవకొండ నివాసి. సీతాకల్యాణమును, దశరథరాజు నందన చరిత్రను వ్రాసి యున్నాడు. వీని వ్రాత ప్రతులు ఆంధ్ర లిఖిత పుస్తక భాండాగార మందున్నవి. దశరథరాజునందన చరిత్ర వ్రాత ప్రతులు ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషత్కార్యాలయమునను గలవు. శ్రీ శాస్త్రిగారు దాహరించిన పద్యము సీతాకల్యాణములోగది. సింగరాచార్యుడు ఏకైక దిన ప్రబంధ రచనా ధురీణుడు. ఆంధ్ర భాషా నిరోష్ఠాది పింకతి ప్రబంధ నిర్మాణుడు. ఈతని గూర్చి శ్రీ పీఠేశలింగం గారు ఆంధ్రకవుల చరిత్రము— మూడవ భాగము (పు 434)లో గొంత వ్రాసియున్నారు. ఇట్టి మహాకవి ప్రేమాభిరామమును దన పరియాజవయేటనే ద్విపదగా నొనర్చెనని వ్రాసికొనుటతో నితని నిరుపమాన పాండిత్య ప్రకర్షమును, ప్రేమాభిరామ గ్రంథ ప్రాశస్త్య మును వెల్లడింపబడెననుటలో నాశ్చర్యము లేదు.

సంస్కృత ప్రేమాభిరామముగాని ద్విపద క్రీడాభిరామము గాని బయలు పడునంతవఱకు, క్రీడాభిరామ కర్తృత్వ వాగ్వివాదము నేల నిడిచి సాముజేయుట వంటిది. ఎవ రెంతవఱకు సంస్కృత కావ్యము

ననుసరించిరో మాతృకను బరిశోధించి చెప్పనటకు వల్లభరాజు శ్రీనాథుని కావ్యము లందలి పద్య, పద్యవరణ, భావములను సన్న హించెనో లేక శ్రీనాథుడే మాతృక నెఱింగి యుండిగాని, వల్లభరాయ కృత క్రీడాభిరామమును చూచి యుండిగాని, తన కావ్యముల నట్టి సంకలనము నొనర్చి యుండెనో నిర్ణయించుట కష్టము. ఈ రెండు కృతులు ఆంధ్రుల యదృష్ట వశమున లభించునంత దనుక, నిట్టి వాదములు నెలకొల్పి విమర్శనములు పెంపొందించుట విద్యస్మణుల ధర్మముకాదు. క్రీడాభిరామమును “శ్రీనాథుని వీధి నాటకము (ప్రబంధము), వల్లభరాయ కృతిగా విరచితము” అనియు, ఆచ్చాదన పత్రముపై ‘శ్రీనాథుని క్రీడాభిరామమనియు’ శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రిగారి కుమారులు అనందమూర్తి గారు తృతీయ ముద్రణమును వెల్వరించిరి. శ్రీనాథుని కృతమేయను నిర్వచనము వివాదాస్పదమై యుండగా అట్టి ప్రచురణము సంభావ్యము కాదు. శృంగార వర్ణనము లతివేగముగ కాముక క్రీడలు వర్ణించునవిగా సంస్కృత సాహితీ సాంయాత్రికులైన మహాకవులు భాణములను, ప్రహసనములను, గీర్వాణభాషలో వ్రాసియున్నారు. అట్టి కావ్య ములు దేశ భాషలలో రచింపబడక పోవుటచే, పండితులకే కాని పామరుల పాల బడకుండెను. త్రిపురాంతకుని ప్రేమాభిరామ మట్టిది. దీని పుత్రికయైన క్రీడాభి రామము దానిని బోలినదే. శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రి గారు వ్రాసినట్లు ఇది యొక చెడ్డ పుస్తకము. ఇట్టి గ్రంథమును సంస్కృత సాహిత్య సమరాంగణ సవ్యసాచి యగు శ్రీనాథుడాండ్ర భాషాకృతిగా వెలయించి, దానికి వల్లభరాయని పేరిడె ననుట యతని ప్రౌఢ సాహిత్యమునకు, పౌరుష ప్రభావమునకు, అజిహ్వా స్వాతంత్ర్యమునకు వెలిగాక. మరియొండుగాదు. క్రీడాభిరామములోని శృంగార మంతయు శృంగారకవియగు త్రిపురాంతకుని కృతమేయైయుండును. ఇయ్యది అమూలాగ్రముగ వల్లభరాయ కృతమేయై యుండును.”<sup>18</sup>

శ్రీ బి. వి. సింగరాచార్యగారి యభిప్రాయము :

కొన్ని భావాలు, పద బంధాలు, పద్యపాదాలు భావవిన్యాసాలు కొన్ని పద్యాలుకూడా భిన్న కవులలో కనిపించడం మన తెలుగు కవిలకు కొత్తకాదు. స్వతంత్ర కావ్య పద్ధతికి ఒగవడి పెట్టిన ఆంధ్రకవిరామిరామహాదే శ్రీనాధాది తత్పూర్వ కవుల పదబంధాలను భావాలను పద్య విన్యాసాలను విశేషంగా మను చరిత్రలో వాడుకొన్నాడు. శ్రీనాథకవిసార్వభౌముడు కూడా తత్పూర్వ కవుల,

ముఖ్యంగా సంస్కృత కవుల, భావాలను పద బంధాలను, పద్య పాదాలను విశేషంగా వాడుకొన్నాడు. ఇది పండితులందరికీ సుపరిచితం. మరి ఇదే కారణంతో మరేసాక్ష్యం లేకుండా క్రిడాభిరామం శ్రీనాథ రచన అని నిర్ణయం చేస్తాం అనడం సాహసం. శ్రీనాథుడు తన కావ్యాలలో ఎక్కడా వాడని తత్వమనే శ్యాపదాలు, పదబంధాలు, నుడికారపు టాడుపులు, క్రిడాభిరామంలో విశేషంగా కనిపిస్తున్నాయి. ఇవి శబ్ద రత్నాకరంలోకి ఎక్కలేదు. క్రిడాభిరామ కర్తకు పూర్వజీవితం ఈ ప్రయోగాలు చేసి వుండక పోవడమూ, బహుజనపల్లి సీతారామాచార్యులవారు ఆ నిఘంటువు సంకలనంచేసే నాటికి క్రిడాభిరామం బయట పడక పోవటమూ ఇందుకు కారణాలు. ఆ శబ్దాలను ఏరి పెట్టుకున్నాను. నిజానికి ఇది శ్రీనాథ కర్తృకం కాదనడానికి ఈ ఒక్క సాక్ష్యం చాలు." 20

వారి యభిప్రాయము నందలి సారాంశమిది.

1. క్రిడాభిరామకర్త వల్లభామాత్ముడు. అంతకు పూర్వకవులెవరును వాడని తెలుగు పలుకుబడులతో తన తరువాతి కవులను ప్రభావితం చేసిన పదభావ విన్యాసాలతో అతి స్వతంత్ర పద్ధతిలో ప్రేమాభిరామ రూపకమును తెలిగించిన ప్రౌఢ కవి.
2. శ్రీనాథుని పద్య పాద భావ బంధాలు అనేకము క్రిడాభిరామములో హాస్యానుకరణ (Parody) రచనా విధానములో వచ్చిచేరినవి.
3. శ్రీనాథ కవిసారస్వభౌమునికి సమకాలికుడై, ఆయన కన్న చిన్నవాడైన వల్లభరాయడు శ్రీనాథ సాహిత్య స్వభావానికి మనోజ్ఞవ్యంగ్యానురూపచిత్రము (Caricature) గా క్రిడాభిరామ నాయకుడైన గోవిందశర్మ పాత్రను మలచినాడు.
4. శ్రీనాథ ప్రయోగాలు కావని చెప్పదగినవి పుష్కలముగా కనిపించుచున్న ఈ కావ్యము శ్రీనాథకృతమనుట పొసగని మాట.
5. క్రిడాభిరామము తెలుగు సాహిత్యములో అద్వితీయమైన విలక్షణ ప్రౌఢ శృంగార కావ్యము (పుట 521)

పైని క్రిడాభిరామ కర్తృత్వ విషయమై వివిధ పండితులు వెల్లడించిన అభిప్రాయములు తెల్పబడినవి. ఈ గ్రంథము వల్లభామాత్మకృతమే యని పలువు రంగీకరించియున్నారు. క్రిడాభిరామము వల్లభామాత్మకృతమే యను

టకు ప్రబల గ్రంథస్థ ప్రమాణమున్నది. కాని వల్లభామాత్యుడు రచింపగా శ్రీనాథుడాతని రచనమును సంస్కరించియు, స్వయముగ కొంత రచించియు, తన పద్యములను కొన్నిటినుండు చేర్చియు ఆతనికి కావ్య రచనమునం దాద్యంతము మిక్కిలిగ తోడ్పడెననుట సమంజసము. ఈ క్రింది అంశములు గమనింపదగినవి.

1. క్రీడాభిరామము రూపకానువాదము. అద్రమన రూపకానువాదము ప్రసిద్ధము కాదు. కావ్యానువాదమును చేపట్టి అందు అరితేరి ప్రసిద్ధిగాంచిన శ్రీనాథుడు రూపకానువాదమునకు స్వయముగ పూనుకొనడు సంస్కృతప్రేమాభిరామమును తెనుగు చేయవలెనను తలంపు వల్లభామాత్యుడే. దానికి రెండు కారణములు కలవు.

1. త్రిపురాంతకునితో ఆతనికి గల సాన్నిహిత్యము. ప్రేమాభిరామకర్తయగు త్రిపురాంతక నివాసి. త్రిపురాంతక మహాదేవర భక్తుడు. ఈతడు రచించిన త్రిపురాంత కోదాహరణములో త్రిపురాంతక దేవుడు గంధవతీ తీర వాసుడని చెప్పబడియున్నది.

ఉ. అఱిడియాన నీరస ధరాధిప లోకము లిండ్లు వాకిశుల్  
దూటుట మాని శ్రీనగము తూరుపు వాకిలిజొచ్చి పాపముల్  
నీలుగఁజేసి గంధవతి నీటను గ్రుంకి మనంబులోని చి  
చ్చాఱగఁజేయుటొప్పు త్రిపురాంతక దేవునకై సమస్కృతుల్.

‘త్రిపురాంతకములోని క్రీ. శ. 1252 – 1253 సంవత్సరము నందలి కాకతి గణపతి దేవుని శాసనములో త్రిపురాంతకదేవర గంధవతీసలిం క్రీడా రసికుడని చెప్పబడినది. త్రిపురాంతకమునకు తూర్పున ప్రవహించు గుండేలు లేక గుండ్రేలు గంధవతీ నామముతో వెంయు చుండును.”<sup>21</sup>

వల్లభామాత్యుని తండ్రి పేరు త్రిపురారి. ఇతడును త్రిపురాంతక మహాదేవర పాద భక్తుడు. వినుకొండ దుర్గాధ్యక్షుడు. ఇతడిట్లు కీర్తింపబడెను.

ఉ. గంధవతీ ప్రతీర పుర మస్మర పాదబిస ప్రసూన పు  
వృంధయ చక్రవర్తి, శ్రుత పర్వత దుర్గ మహాప్రదాన రా  
ధంధ గణంబు తిప్పన.....(20 క్రీడా)

త్రిపురాంతక కవి వల్లభామాత్యుని తండ్రియగు త్రిపురారి కాలము నాటికి మదన విజయ యు. అ. బి. ౩ శతకము ప్రేమాభిరామము మున్నగు కృతులు రచించి ప్రసిద్ధుడైయుండును. స్వయముగ కవియైన వల్లభునికి తిప్పన కవీంద్రునిపై అభిమాన మేర్పడి యుండును. ఆ అభిమానమున ఆతడు ప్రేమాభిరామమును తెనుగు చేయుటకు పూనుకొని యుండును. వల్లభామాత్యుడు ఆధికారము నెఱపిర మోహుడు బైరవస్వామి వెలసిన క్షేత్రము. అట ఏదేట ఉత్సవములు జరుగు చుండెడివి. అందు పెక్కు నాటకములు ప్రయోగింపబడిడివి. రసికుడును, ఉత్సాహవంతుడును, కవిత్వము చెప్పగలవాడును నైన వల్లభుడు, అట్టి ఉత్సవములలో ప్రదర్శింప జేయుటకై క్రీడాభిరామ రచనము నకు పూనుకొని యుండును.

2. ఇందలి కైలి శ్రీనాథుని శయ్యా సౌభాగ్యమును వుణికి పుచ్చుకొన్నది. శ్రీనాథుని అనుకరింపబూనిన వల్లభామాత్యుడే ఈ గ్రంథము శాద్యంతమిట్లు రచించెననుట పొసగదు. ఏలన ఆనుకరణమున మూల కవిత్వపు ఛాయ గోచరింప గలదే కాని, అది యథాతథముగనట్లే యుండదు ఇంకను కవి ఒకానొక సందర్భము నందైనను తన స్వాతంత్ర్యమును ప్రకటించును. శ్రీనాథుని శయ్యా సౌభాగ్యము సులభముగ మఱియొకనికి అబ్బునటునంటిదికాదు. కావున క్రీడాభిరామ రచనలో ప్రత్యక్షముగను, పరోక్షముగను కూడ శ్రీనాథుని ప్రవేశమున్నది. ఇందు శ్రీనాథుడు కవికి స్వయముగ రచించి ఇచ్చిన పద్యములు కొన్ని, చేర్చిన పద్యములు కొన్ని, వల్లభామాత్యుడు రచింపగా వ్రాసినట్లే యుంచి సరిదిద్దినవి కొన్ని-ఇట్టి వాని యందే శ్రీనాథుని కవితా ముద్ర కొంత లోపించిన లోపించి యుండును.

3. క్రీడాభిరామము ఆంధ్రము నందలి ఇతర కావ్యములకంటె విలక్షణమైనది. ఇందు పెక్కు చాటువులు వచ్చి చేరినవి. మఱికొన్ని చాటువులవలె లోకమున వ్యాప్తములై నవి. ఈ కావ్యమున కనవచ్చు కొన్ని ప్రత్యేక పదబంధముల కిదియు నొక కారణమై యుండును. ఇందు కథతో సంబంధములేని పద్యములు కూడ కానవచ్చును.

4. వల్లభామాత్యుడు కవిగా ఇంతకు మున్ను కొన్ని చాటువులను మాత్రము చెప్పెను. గ్రంథ రచనకాతని కిదియే మొదలు. ఇంకను ఆతని వంశమునం దితడే ప్రథమ కవి. ఈ కవిత్వము అతనికి వంశ పారంపర్య లబ్ధము కాదు. కావుననే



తాను రచించిన క్రీడాభిరామమును చిత్రగింప వలసినదిగా శ్రీనాథుని కరముల కందించినాడు. అంత దానిని శ్రీనాథుడు సంపూర్ణ స్వాతంత్ర్యముతో తీర్చిదిద్ది సమగ్ర రూపమును కల్పించి యిచ్చెను. అసంఖ్యకములగు చాటుపులను చెప్పిన శ్రీనాథున కిది యొక లెక్కలోనిది కాదు. కావుననే అతడు ఆశుధారగా పెక్కు పద్యములనుచెప్పి ఇందు చేర్చెను. శ్రీనాథుడు ఆశించినది వల్లభామాత్యుని సాయమే కాని రూపక కర్తృత్వము కాదు. అతడు ఏతత్కృతికి వల్లభామాత్యునే కర్తగా నిర్ణయించెను.

క్రీడాభిరామము నందలి శ్రీనాథ కవిత :

1. క్రీడాభిరామము నందలి కృత్యాద్యంత పద్యములు శ్రీనాథకృతములే యని శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రి గారితోపాటు శ్రీ బండారు తమ్మయ్య గారు, శ్రీ చిలుకూరి పాపయ్యశాస్త్రి గారు (వీరి మతమున క్రీడాభిరామము నందలి మొదటి పద్యము వల్లభామాత్యునిది. ఆటుపై శిక్షింప పద్యము తులనరకు గల వల్లభామాత్యుని పంశవర్ణనాత్మక విషయమంతయు శ్రీనాథ విరచితము. ఇటులనే భరత వాక్యమనదగిన 'ముదమున నుల్కినాటి పుర మోహనలైల' ఇత్యాది పద్యము రచించినది శ్రీనాథుడే) అంగీకరించిరి. కాని వీరి అభిప్రాయమును డేకుమళ్ళ అచ్యుతరావు గారిట్లు విమర్శించిరి.

“వల్లభామాత్యుడే యీ గ్రంథమును వ్రాసిన ఎడల నిట్లు తన్ను దాటొగడికొని యొందునా యని యాక్షేపింపబడినది. ఈ యాక్షేపణకు రెండు సమాధానములు 1. ఈ గ్రంథము వీధి నాటకముగా నుండునట్లు వ్రాయబడినది. క్రీయా ఫలితములతో బ్రత్యేకనాటకము కాక ప్రత్యేక ప్రబంధము కాక యుభయ లక్షణ మిశ్రితమైన యొక సంకేత గ్రంథమైనను, ఆంధ్ర భాష యందలి నాటక రచనములలో నిదియే కేవలము ప్రథమ ప్రయత్నముగాన అందలి నాటకలక్షణ లోపములు తద్వస్తు నిర్దేశమునకు గొంత కలిగింప గూడదు. కాన కృతికర్త స్తవము నాటక ప్రస్తావనయందు సూత్రధారుడు చెప్పినటులుగా సూహించవలసి యున్నది. సూత్రధారుని ద్వారా యెంతెంత విపులముగాను, విపరీతముగాను నాటక కర్తలు తమ్ము తాము గొండాడుకొని యుండిరో మన సంస్కృతనాటకముల జదివిన దెల్లమగును. ఈ వల్లభరాయని కాలములోనే యోగానంద ప్రహసనకర్తయగు ఆరుణగిరి నాథుడు తన్నుదానెంత పొగడుకొనెనోచూడుదు.

కాబట్టి యాత్మ స్తవ మనచిత్తమని కర్తృత్వము వల్ల భామాత్మని నుండి తప్పించుట యసంగతము.

“వల్లభామాత్మదే యీ గ్రంథమును రచించి యుండని యెడల సూత్ర ధారు డతని కవితాస్వరస్యమును, భాషా వైదుష్యమును గుఱించి కడుంగడు ముత్తేక్షించి సంస్తవించుట యసందర్భముగాను, నసమంజసముగాను నుండును ఈ గ్రంథమును వల్లభామాత్మదే ప్రత్యేకముగా రచించెనని విశ్వస్థముగా సూత్రధారుడు ప్రేక్షకులకు చెప్పుచున్నాడు. కనుక ఈతని కవిత్యమును గుఱించియు, వాక్తృత్వమును గుఱించియు సవిశేషముగ నుగ్గడింప వలసి వచ్చినది. ఇట్టి ముఖ్య విషయమును శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రి గారు నిరసించిరని తెల్పుటకు విచారముగా నున్నది.

ఇట్లే భరత వాక్యమును గుఱించి,

“ఈ వీధి నాటకమునకు భరతవాక్యమని చెప్పదగిన కృత్యంత పద్యములో ‘మోహురి భైరవస్వామి యీ కవీంద్ర కాంక్షిత తిదశమహీరుహమైన వల్లభరాయని బ్రోచు గాత’మని చెప్పబడినది. ఈ పద్యమును వల్లభరాయడే వ్రాసిన యెడల తుమ్ముకొని తానే శతాయుషసుకొన్నట్లుండునని శ్రీ ప్రభాకర శాస్త్రి గారాక్షేపించిరి. అయితే వల్లభరాయ డా పద్యమును వ్రాయని యెడల శ్రీనాథుడు వ్రాసెనని చెప్పుటకు హేతువున్నదాయని విచారింప దగినది. ఏ నాటకమందైనను భరత వాక్యమందు కృతిభర్తను గుఱించి వ్రాయుట శాస్త్ర సమ్మతము గాని, సంప్రదాయ ప్రసిద్ధముగాని యై యుండెనా యను విషయమును గుఱించి యాలోచించుటకు శ్రీ శాస్త్రిగారే ముఖ్యార్హులు. ఈ విషయమును గుఱించి నే ననేక పండితుల యభిప్రాయములను గనుగొంటిని. ఎవ్వరైనను ఇది శాస్త్ర సమ్మతము గావనియు అవరణలోనైనను లేదనియు జెప్పినవారే. అట్లయినచో మహాపండితుడగు శ్రీనాథుడీ యశాస్త్రియమైన వ్రాత వ్రాసి యుండెనా యని సంశయింప వలసి యున్నది. అశాస్త్రియమైన పని చేయుటకు శ్రీనాథుడు తగి యుండెనా, వల్లభరాయడు తగియుండెనా యను విషయము పండితులచే చర్చనీయము.”<sup>22</sup>

శ్రీ అచ్యుతరావు గారు నడివినట్లు వీధి నాటక లక్షణములను ప్రబంధ లక్షణములను రెండిని సంతరించుకొనిన క్రీడాభిరామమున సూత్రధారోక్తిగా కృతికర్త ప్రశంస యుండుట యుచితమే కాని ఈ కావ్యమునకు సూత్రధార

పదవిని శ్రీనాథుడే నిర్వహించెను. అతడు వల్లభుడు రచించిన కావ్య భాగమును చూచెను. కవిని గూర్చి ప్రశంసాపూర్వకములగు పద్యములతో కూడిన కృత్యాదిని తాను రచించెను. భరత వాక్యమున కృత్భర్తను గుఱించి వ్రాయుట శాస్త్ర సమ్మతము కాదని వారు తెల్పిరి. ఈ కావ్యమునకు కృతి భర్త యను వారెవరును లేరు. శ్రీనాథుడు వల్లభరాయనికే కృతి కర్తృత్వము నారోపించెను. అంతే. కృత్యాది కృత్యంత పద్యములు శ్రీనాథ కృతములనుటకు సఁదేహింప బని లేదు.

2. శ్రీనాథుడు నూనూగు మీసాల నూత్నయౌవనమున శాలివాహన గాథా సప్తశతాని అనువదించినట్లు చెప్పకొనెను. ఈ గాథలు ప్రాకృతమున హానిచే రచింపబడెను. ఈ అను వాదము నష్టమైనది. మూలప్రాకృతమున గ్రంథము సవ్యాఖ్యానము లభించుచున్నది. క్రీడాభిరామము నందుగల ఈ క్రింది పద్యములు గాథాసప్తశతి యందలి గాథలకు అనువాదములై యొప్పుచున్నవి. వాని ప్రాకృత మూలము సంస్కృతచ్ఛాయ, అనువాదము ఇట్లున్నవి.

### 1. మూల గాథ

విక్కిణి మాహమాన మ్మితామరో పా ఇడింప ఇవేణ  
ణిద్దూమ ముమ్మూరవి ఆ సామలి యధణో సిడిచ్చనో.

ధాయ

విక్రిణితే మామ మాసే పామరః ప్రాచరణం బలీవరేన  
నిర్దూమముర్మురనిభౌ శ్యామల్యాః స్తనౌ సశ్యన్

(3-58)

మామ మానంబు పులి పరె మలయు చుండఁ

బచ్చడం బమ్మొ కొన్నాడు పనరమునకు

ముదిత చన్నులు పొగలేని ముర్మురములు

చలికి నొరగోయ కేలుండు పెరికుండు ?

(క్రీడా. 262)

### 2. మూల గాథ

ఝుంఝూవా ఉత్తణి ఏ - మరమ్మి రో ఊణ ణి సహణి సజ్జమ్

దావే ఇవగ అవణలం - విజ్ఞాజ్ఞో ఓ జలహరాణం

ధాయ :

ఝుంఝూ వాతోత్తణితే - గృహేరుదిత్వా నిస్సహ నిజజ్ఞామ్

దర్శయ తీవ గతపటికాం - విద్యుదుద్వ్యోతో జలధరాణామ్ (4-15)

అను.

పటు రుంఝా పవనోత్తృణాలయములో భద్రంబునం బట్టి కం  
కటిపై ముచ్చ ముడింగి నిర్భర వియోగ గ్లాని శోషించి యె  
క్కటి నిద్రించుచునున్న పాంధ వనితన్ గర్జావహః ప్రౌఢిమన్  
తటిదుద్యోతము చూపు నట్టనడురే దారాధర శ్రేణికిన్ (క్రీ. 60)

ఇందు శ్రీనాథుని ఆనువాద పద్ధతి ద్యోతకమగుచున్నది. “మూలమున నిర్హామముర్ముర నిఘా శ్యామల్యాః స్తనో పశ్యన్” అని యున్న దానికి “ముదిత చన్నులు పొగలేని ముర్మురములు, చలికి నొరగోయ కేలుండు పైరికుండు” అనునది శ్రీనాథుని స్వేచ్ఛానువాదము. రెండవ దానిలో ‘రుదిత్యా, నిస్సహని షణ్ణామ్’ అను పదములను ‘భద్రంబునం బట్టి కంకటిపై ముచ్చముడింగి నిర్భర వియోగ గ్లాని శోషించి యెక్కటి నిద్రించుచునున్న’ అనునది శ్రీనాథుని విపులీకరణము. సప్తశతి సనువదించెనను విషయము ప్రఖ్యాతము. కనుక క్రీడాభిరామము నందలి పై రెండు పద్యములు శ్రీనాథునివే.

శ్రీనాథుడు ‘పలనాటి వీర చరిత్ర’ ను ద్వీపద ప్రబంధముగా రచించెను. క్రీడాభిరామమున ద్వీపద పలనాటి వీరగాథ ప్రశంస గలదు. ఈ క్రింది పద్యమున

మ. ద్రుత తాళంబున వీర గుంఫితక ధుం ధుం కిటాత్కార సం  
గతి వాయింపుచు, నాంతరాళిక యతి గ్రామాభిరామంబుగా  
యతి గూడన్ ద్వీపద ప్రబంధమున వీరాసీకముం బాడెనొ  
క్కటె ప్రత్యక్షరముం గుమారకులు ఫీట్కారంబునం దూలగన్  
(116)

అట్టి అభినయమే కాక తత్కథా విశేషము కూడ మిక్కుటముగకలదు. శ్రీనాథుడు తనకు ఆ గాథ యందుగల అదరమున దానినిట చేర్చి యుండును, 81. శ్రీ బి. వి. సింగరాచార్యగారు, క్రీడాభిరామము గందుగల కొన్ని విశిష్ట పదములను సేకరించి అవి శ్రీనాథుని ఇతర గ్రంథము లందెచటను కానరా వనియు, క్రీడాభిరామము, శ్రీనాథ కర్తృకము కాదనుట కిది యొక ప్రబం సాక్షమనియు సుడివియున్నారు ఆ పదములివి. ములికినాడు (11-102) నంది

(45) రైరాజు (17) మావకమ్మ (214) జటిగొన్న (42) లుంగ (42) ఇరుచంబడు (45) తోపురెంటము (48) మ్రాగిలి (51) వలతీరు (52) ధర్మ దార (54) జీపాడి (54) త్రస్తరించు (82) పదనిచ్చి (88) కటకావడు (89) పటితాళించు (95) సజ్జికము (80) నిర్మానము (81) అప్పనము (96) నోవు (88) దిచ్చరించు (95) బలితము (101) విజ్ఞోడుపడు (101) మొర వంక (101) గనప (112) తలువరి (115) జనపవెద్దలు (112) త్రిక్కటి (225) గవడవేరు (128) పుట్టట్రాప (129) జనంగమ (131) రంపిల్లు (147) బాడుకేడు (159) బరిపోతు (68) ఎటుంగవయ్యెదవె (180) పుల్లసిలిస (208) నల్ల (228) ఆస్కందము (231) రోవట్టు (24) వైరికుడు (262) దొరసెము (288) సాదారణముగా కవి అనువాడు కావ్యమునందలి సందర్భమునకు అనుకూలముగ పదజాలమును ప్రయోగించునే కాని తనకు తెలిసిన పదముల నన్నింటిని సందర్భహీనముగా చొప్పించడు. పై సుదాహరించిన పదములలో 'ములికి నాడు' ఇత్యాదులు శ్రీనాథుడు ఇతర గ్రంథములందు ప్రయోగించుటకు ఆవకాశము లేక పోయి యుండవచ్చును. మఱియు శ్రీనాథుడు తన గ్రంథములలో వాడినపదములు పెక్కు క్రీడాభిరామముననే కాక యితరకవుల గ్రంథములందును కనవచ్చుచున్నవి కదా? అంత మాత్రముచే ఆ గ్రంథము లన్నియు తత్కృతములేయనుట యుక్తముగా నుండునా? అందుచే పై పదములను శ్రీనాథుడితర గ్రంథములందు వాడి యుండమియే యూతనికి క్రీడాభిరామముతో సంబంధము లేదనుటకు ప్రబల కారణము గాజూచుదు.

క్రీడాభిరామమున శ్రీనాథుని పదములే కాక పద్య భావ సామ్యములు కూడ పెక్కు కనవచ్చును.

తే. గార్వ సిద్ధాంత మత ముషః కాల కలన  
శకున మూనుట యది బృహస్పతి మతంబు  
వ్యాస మతము మనః ప్రసాదాతిశయము  
విప్రజన వాక్య మరయంగ విష్ణు మతము

[16]

తే. గార్వ సిద్ధాంత మత ముషః కాల కలన  
శకున మూనుట యది బృహస్పతి మతంబు  
విప్రజన వాక్య మరయంగ విష్ణు మతము  
సర్వ సిద్ధాంత మభిజిత్తు సమ్మతంబు.

అని భీమఖండమున వ్యాసాదిమహర్షుల దక్షిణ కాశీనగర ప్రవేశ సందర్భమున కుభయ మహారత్నములను గూర్చి చెప్పిన పద్యమునందలి మూడు పాదములు క్రీడాభిరామమున చేరినవి. ఇట్లు శ్రీనాథుని పద్యమే కొంది మార్పులతో క్రీడాభిరామమున ప్రయుక్తమయ్యును ఇట దానిని ప్రయోగించిన సందర్భము వేరుగానున్నది. భీమఖండమున పుర ప్రవేశమును గావింపదలచినది వ్యాసాదిమహర్షులు; ఇట ధూర్తవిటులు. అచట దక్షిణకాశి, భీమేశ్వరస్వామి దర్శనము లక్ష్యములు. ఇట లక్ష్యము వేశ్యా సంగమము. అందుచే వల్లభరాయడు శ్రీనాథునిపై పద్యమును వ్యంగ్యంకరణముగా రచించి యుండుననియు అంతటి పవిత్ర సన్నివేశమున చెప్పిన పద్యమును శ్రీనాథు డిటువంటిసందర్భమున మరల వాడి పరిహాస భావము గావించు నని తలంచుట భావ్యము కాదనియు సింగరాచార్యగారి యభిప్రాయము. '28

ఇట శ్రీనాథుడు ప్రధానముగా ప్రస్తావించి దలచినది కుభయమహారత్నములను గుఱించి కావున ఇట్టి సందర్భమునకు తగియున్న భీమఖండము నందలి పూర్వోక్త పద్యమును ఇట ప్రవేశపెట్టుటలో నాశ్చర్యము లేదు. అట్లే 'అబ్బ వెన్నెల చాయ సవళుకింపగజాలు సిద్ధంపు వెలిపట్టు చేల గట్టి' అనునది శృంగార నైషధమున సరస్వతీదేవి నలునికి చింతామణి మంత్రముపదేశించి ఆ మంత్ర సిద్ధుడు తన్ను తలచుకొన్నప్పుడు తా నతని కేవిధముగా దర్శన మిచ్చునో వివరించు ఘట్టములోనిది. ఈ పవిత్ర వర్ణనము అక్కరి ఆరాధనలో నాట్య మొనరించు ఒక బాలికను గూర్చి

'సిద్ధంపు వెలిపట్టు చేల తూలిన యప్త  
తొడల మించులు వెలి దొంగలింప'

[187]

అని అనభ్యముగ వర్ణించు పట్ట కనిపించుచున్నది.

గన్నేరు పూజాయ గను పట్టు జిలుగైన  
సలిల కాషాయ వస్త్రంబు గట్టి

శృం.నై. (8. 118)

అను పూజాగృహమునకు వెడలు నిషధేశుని వర్ణన వేశ్యాసంగమార్థమై వెడలు గోవింద శర్మను

గన్నేరు బూజాయ కరమొప్పు నీర్కావి  
మడుగు దోవతి పింజె విడిచి కట్టి

(ప. 42)

అని వర్తించు చోట గోచరించు చున్నది.

గొజ్జంగి పూసీరు కులికి మేదించిన  
గంగమట్టి లలాటకమునఁ దీర్చి

అని కాశీఖండమున (3-119) లో విష్ణు సారూప్య మొందిన భక్తుని వర్ణన  
లోని పాదము,

‘గొజ్జంగి పూసీరు కులికి మేదించిన  
కమ్మ కస్తురి మేనఁగలయ నంది’

అని పై గోవింద శర్మను వర్తించు చోటనే ప్రయోగింపబడినది. అట్లే

కనటువోఁ దెలిసిటఁగడిగి యీటార్చిన  
సలిం కాషాయ వంక లము గట్టి

(హర.వి. 7. 111)

అని అద్దనుడుమాల్నాహ్నిక శివార్చనకై సన్నద్ధు డగుచున్న సందర్భములోని  
పదబంధములు

కనటు వోవగఁ దోమి కడిగి బోరగిలంగఁ  
బెట్టిన తామ్రపు బిందె వోరె’

(80)

అని సుసుర భేత్తను మందు వాడిన వెంటనే తరుణి మర్మాంగ శోభను  
వెల్లడించుటకు వాడబడినది. ఇట్లు శ్రీనాథుడు ఉత్తమమగు స్థానములలో వాడిన  
పదబంధాలను తదవ్యతిరేక సందర్భములలో వర్ణభుడు వాడెనని శ్రీ సింగరా  
చార్య గారు వ్రాసి యుండిరి. 24

ఈ వాదము నిలువదు. ఆంధ్ర వాఙ్మయమున సమకాలిక కవిని భక్తి  
పూర్వకముగ అనుకరించి ఆతనిపై గల గౌరవభావమును వెల్లడించుకొను  
ఆధారమే తప్ప హాస్యానుగతముగ వ్యంగ్యముగ అనుకరించు సంప్రదాయము  
లేదు. అనాటి కవులలో హాస్య దృష్టియే ఎక్కువగా లేదని చెప్పవచ్చును.  
శ్రీనాథుడు ఉదాత్తములైన పూర్వోక్త పద్య భాగముల నందు చొప్పించె  
ననుటకు మరియే కారణమును లేదు. ఈ గ్రంథ స్వభావమే అట్టిది. శ్రీనాథుడు

రచించిన ఇతర కావ్యము లన్నియు నుదాత్తములై ఒప్పుచున్నవి. ఇక క్రీడాభిరామ మనుదాత్త కావ్యమే అయినను దానికి తోడ్పడుచున్న శ్రీనాథుడు అందలి సందర్భములకు తగినట్లు పై పద్య భాగములను కూర్చి యుండును.

శ్రీనాథుని ఇతర గ్రంథములలోని పద బంధములను ఈ కావ్యమున కనవచ్చునట్టి వానిని శ్రీ వేటూరి వారు సమగ్రముగ ఉదాహరించి యున్నారు. 25

కా. ప్రాలేయాహిత సప్రదీప్త కిరణ ప్రక్రీడ దర్శో పం  
జ్వాలాజాల జటాల జాంగల తటి వాచాల కోయష్టియై. (హర. 7-100)

కా. వ్రాలెన్ దిక్కుల భాను భావ్యతికర ప్రక్రీడ దర్శో పం  
జ్వాలా జాల జటాల జాంగల తటి వాచాలకోయష్టియై (క్రీ. 153)

శ్రీనాథుడు 'పాణింధమం' లను పదమును పెక్కు మార్లు ప్రయోగించును.

- |                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| 1. కల మధుర వీణాక్వాణపాణింధమంబై        | బి.ఐం. 2. 110 |
| 2. గంధసార తుషార పాణింధమంబు            | ,, 1. 58      |
| 3. ప్రవాహధారా గంధ పాణింధమంబైన         | కా.ఐం. 2. 44  |
| 4. నీహార క్షీరధారా శ్రేణి పాణింధమంబైన | ,, 3. 113     |
| 5. నిశ్వాసాగ్ని పాణింధ మంబేలా         | శృం.నై 2. 82  |
| 6. కోదండ నారాచ ధారా పాణింధమంబు        | ,, 8. 57      |

క్రీడాభిరామమున కూడ వీణాక్వాణ పాణింధమంబైన - (100) అను ప్రయోగము కలదు.

శ్రీనాథునికి వ్యామగ్రాహ్యపయోధర అను సమాస ప్రయోగమున ప్రీతి మొడు.

1. వ్యామగ్రాహ్య కుచంబులంటి యిదెనా ప్రాణంబు రక్షించెదన్.  
(శి.మా. 3-87)
2. వ్యామ గ్రాహ్యపయోధరల్ హ.వి. 5. 28
3. వ్యామ గ్రాహ్యస్తనులగు భామలు శృం.నై. 8. 98
4. వ్యామగ్రాహ్య నితంబబింబ కుచసారాభీల భద్రాకృతుల్ క్రీ.రా. 209

కోయిలలు కొసరి కూయుట శ్రీనాథునకు కడు నింపు గూర్చు వర్ణనము.

1. కోకిలము పంచమ శ్రుతి గొసరినట్లు క్రీ.రా. 101
2. కొసరి వసంత కాలమున కోయిల క్రోల్చినభంగి. కా.ఐం. 5. 177



8. కొనరె నుద్యాన పుంసోక్తిలములు హ.వి. 7. 185  
 4. కోయిల పంచమ స్వరము క్రోల్పినభంగి క్రీ.రా. 177  
 5. కోకిలం బెప్పు కూయునో కొనరియనుచు. శృంగ.నై. 4. 20

క్రీడాభిరామము నందలి ఈ క్రింది పద్యములలో స్పష్టమగు శ్రీనాథ కవితా శైలి ద్యోతక మగుచున్నది.

ఈ. పంచారిందిన నీ పయోధరము లాస్పాలించునో లేత బొ  
 మ్మంచుం గెంజిగురాకు మోవి జీసి ధాత్యర్థం బనుష్ఠించునో  
 పంచస్తోత్రపనిష ద్రహస్య పరమ బ్రహ్మ స్వరూపము నీ  
 కాంచీదామ పదంబు ముట్టుదునో యోకర్ణాట తాటంకినీ. (క్రీ - 90)

జీసిధాత్యర్థ పద ప్రయోగమున శ్రీనాథునికి అభిరుచి మెండు. ఈత డీ పద మును నైషధమున "జీసిధాత్యర్థమును గ్రహింపగదవే సీరేజపత్రేక్షణా" అని వాడియున్నాడు.

సారాంశ మేమనగా క్రీడాభిరామమును విచారించి వల్లభామాత్యుడు వ్రాయ నంకల్పించి దానినొక రీతిలో వ్రాసి యుండగా శ్రీనాథుడు దాని యందలి ప్రతి పదమును పద్యమును తీర్చిదిద్దుటయే కాక దాని కొక సమగ్ర రూపమును కల్పించి సంస్కరించెను. ఇందలి వస్తువు అల్పమైన దయ్యును శ్రీనాథుని ప్రవేశముచే మహనీయ కావ్యత్వమును సంతరించుకొని చిరకీర్తిని బిడయుచున్నది. శ్రీకృష్ణదేవరాయాదులు ఈ గ్రంథమును చక్కగా చదువుకొని ఇందలి మేలి పలుకుబళ్ళను తమ గ్రంథములలో సమకూర్చుకొనిరి.

క్రీడాభిరామము నందు తెలుగు భాష శున్నతిని తెల్పుచున్న ఈ క్రింది పద్యమును

ఆ. జనని సంస్కృతంబు సకల భాషలకును  
 దేశ భాషలందుఁ దెనుగు లెన్న  
 జగతిఁ దల్లి కంటె సౌభాగ్య సంపద  
 మెచ్చుటాడు బిడ్డ మేలుగాదె

(87)

కృష్ణదేవరాయలు ఆముక్త మాల్యదలో

ఎల్లన్మపులు గొలువ నెఱుగవే. బాసాడి  
 దేశ భాషలందు తెలుఁగు లెన్న

(1-14)

అని అనుకరించెను.

ఇక ముద్దరాజు రామన్న (క్రీ.శ. 1580 - 1660) కాకునూరి అప్పకవి (క్రీ.శ. 1656), గణపవరపు వేంకటకవి (క్రీ.శ. 1676), కూచిమంచి తిమ్మకవి (క్రీ.శ. 1676) మొదలైన లాక్షణికులకు క్రీడాభిరామము నందలి పెక్కు పద్యములు లక్ష్యములై యుప్పినవి.

### క్రీడాభిరామ వై లక్షణ్యము

ఆంధ్ర సాహిత్యమున క్రీడాభిరామమును నీ కావ్యమొక ప్రత్యేక స్థానము నాక్రమించు చున్నది. అనుదాత్త వస్తుకమయ్యను ఇందలి మహాన్నత కావ్య త్వము అజరామరమై నిలుచునట్టిది. ఇక ఈ క్రింది రెండు అంశములు ఈ కావ్యము యొక్క వై లక్షణ్యమును తెల్పుచున్నవి.

1. క్రీడాభిరామము సంస్కృత రూపకమునకు శ్రవ్య రూపమగు అనుకరణమే ఆయ్యును అది మూల వీధి నాటక లక్షణములను కూడ సంతరించుకొని ఆంధ్ర రూపక పరిజామ క్రమమునందలి ప్రప్రథమ దశను నిరూపించుచున్నది.

2. ఇందు సమకాలిక సాంఘిక ప్రజాజీవితము కనులకు కట్టునట్లుగా చిత్రీకరింపబడినది.

క్రీడాభిరామము నందలి కథ :

కానల్నాటి ద్విజశ్రేష్ఠుడగు గోవింద మంచన శర్మ, ఏకశిలా నగరము నందర్య వాటమున వసించు కామమంజరి యను పునర్భువు నందు బద్ధాసు రాగుండై యుండి కార్యాంతర వ్యాసంగంబున దేశాంతరము వెడలి ఆమెకు విరహ వ్యథను కలిగించెను. ఆ సంచారమున గోవింద మంచన శర్మ టిట్టిభ సెట్టి యువు వైశ్య యువకునితో కలిసి తిరిగి ఓరుగల్లు పుర ప్రవేశము గావించెను. ప్రత్యాష సమయమున పురమున కేతెంచిన వారిరువురును నగరము నందలి పెక్కు వింతలను, వినోదములను, విశేషములను కాంచుచు రాత్రికి గంతవ్యమును చేరి అట కామోత్సవమునకు కడంగిరి. ఏకశిలా నగర వానియైన మంచన శర్మ, తన మిత్రుడగు టిట్టిభ సెట్టికి ఆ పురము నందు వారు చూచిన విశేషములను గూర్చి వివరించి చెప్పుట ఇందలి ప్రధాన కథ. ఇందు ప్రసక్తాను ప్రసక్తముగ ఓరుగంటిలోని ప్రజా జీవితమును గూర్చి కూడ తెలుపబడినది.

## క్రీడాభిరామము - నామౌచిత్యము

మూలనామము ప్రేమాభిరామము. ప్రేమాభిరామమనగా ప్రేమచే మనోహరమై యొప్పు గ్రంథము. 'ప్రేమ' యను శబ్దము ఉదాత్తమగు నర్థమునందుపయోగింపబడును. కాని ఈ వీధి యందు అభివర్ణితములైనవి కాముక కాముకి శృంగార చేష్టలు. ఇట్టి ధూర్త ప్రకృతికములగు చేష్టలు 'ప్రేమ' యను పదమున కర్థములు కావు. క్రీడ యనగా విహారము. పైఘోర వర్తనులగు కాముకి కాముకులు గావించు విలాస చేష్టలను 'క్రీడ' అనుట యుచితము. వారి మనఃస్థితికిని, యౌవనాదులకును అనురూపములగు ఈ క్రీడలు సరసులకు అభిరామములై యుండును. కావుననే కర్త దీనికి క్రీడాభిరామమను నామమిడెను.

శ్రవ్యకావ్య సరణి :

క్రీడాభిరామము సంస్కృత రూపకమును ప్రబోధ చంద్రోదయాదుల వలె ప్రబంధ రూపమున అనుసరించు చున్నది. కాని ఇందు నాటక లక్షణములు కూడ గోచరించు చుండుటను బట్టి ఇది యొక విధముగా దృశ్య కావ్య లక్షణములను సంతరించుకొన్న శ్రవ్య కావ్యమని చెప్పవచ్చును.

క్రీడాభిరామ కర్త ఏకతాత్పర్యమును వీధి నాటకమనియే వ్యవహరించి యున్నాడు. ఈ కావ్యము

తే. 'గణన తెక్కిన దశ రూపకముల యందు

వీధి రస భావ భావనా వీధి లెస్స'

అని రూపక భేదమగు వీధి ప్రశంసతో నారంభమగు చున్నది. తరువాత మూల నాటక ప్రశంసను గావించు సందర్భమున

తే. అతడెంతటి నాడు? ప్రేమాభిరామ

మనగ నెంతటి యది? దాని ననుసరించి

వీధి యను రూపకము మది వెఱుపు లేక

తిప్పవిభు వల్లభుండెట్లు తెనుగు చేసె?

(84)

అనుచు తిప్పవిభు వల్లభుండు వీధి రూపకమును తెనుగున రచించినట్లు చెప్పబడినది. ఇక ఆస్వాసాంత గద్య యందు కూడ ఇది వీధి నాటకముగానే పేర్కొనబడినది. "వల్లభరాయ ప్రణీతంబైన క్రీడాభిరామంబును వీధి నాటకంబున

సర్వంబు నేకశ్వాసము" అని వ్రాయ బడినది. ఇచట నాటకము, ఆశ్వాసము అను శబ్దములకు వైరుధ్యము కన్పట్టును. ఇచట నున్న ఆశ్వాసము అను పదము అంకమనుటకు బదులుగా వ్రాయబడి యుండును. లేదా ఈ కావ్యము నందు గోచరించు శ్రవ్య కావ్యసరణి ఒట్లు వ్రాయుటకు దోహదము కావించియుండును. ఏమైనను కృతి కర్త మాత్రము దీనిని నాటకముగనే పరిగణించెను. పైగా ప్రయుక్తమైనట్లు కూడ

క. నటులది దోర సముద్రము

విటులది యోగల్లు కవిది వినుకొండ మహా

పుట భేదన మీ త్రితయము

నిటఁగూర్చెను బ్రహ్మరసికు లెల్లను మెచ్చన్

అని భరతోక్తిగా చెప్పబడిన పద్యము వలన తెలియ వచ్చును. దోరసముద్రము నుండి, మోహుడు భైరవుని తిరునాళ్లలో వీదైన ఒక నాటకము ప్రదర్శించుటకు నటులేతెంచి యుండురు. వారిచే వర్ణితుడును శ్రీనాథుడును ఈ వీధిని ఆడించి యుండురు.<sup>26</sup> ఆనాడు ఆంధ్రమున నాటక రచనము చేయు నాచారము లేదు. క్రిడాభిరామమునకు మున్ను మంచన విద్ధసాలభంజికను కేయూరబాహు చరిత్ర మను పేర ఆంధ్రమున అనుసరించెను. కాని అతడందు మిక్కిలి స్వాతంత్ర్యముతో పలుమార్లు గావించి దానిని ప్రబంధ రూపము నొందించెను. కావుననే క్రిడాభిరామము నందు కూడ నాటక లక్షణములైన ఉక్తిప్రత్యుక్తులు, ఆకాశ బాషితాదులు మున్నగునవి కవి వచనములతో ననుసంధింపబడి చంపూ కావ్య పద్ధతిని సంతరించుకొన్నవి. నటులు దీనిని ప్రదర్శించినపు డిది నాటకమువలె నుండి యున్నను, ఆ నాటకము గ్రంథస్థ మగు సరికి శ్రవ్య కావ్యసరణి చాల్చినది.

క్రిడాభిరామము నందు శ్రవ్య కావ్య సరణి సృష్టముగ గోచరించును. ఇది కావ్యములకు సాధారణమగు కృతికర్త వంశావతార వర్ణనముతో కూడిన కృత్యవతరణికతో నారంభమైనది. ఇందలి ప్రస్తావనను సూత్రధారు దొక్కడే నిర్వహించును. ఇక మంచన పాత్ర ప్రవేశము

సీ. గన్నేరుఁ బూజాయ కరమొప్ప సిర్కావి

మడుగు దోవతి పింజె విడిచి కట్టి

గొజ్జంగి పూసీరు గులికి మేదించిన  
గంగమట్టి లలాటకమునఁ దీర్చి...

అని ప్రబంధానుగుణముగ చెప్పబడినది.

ఇక వచనములు “అని పరిక్రమించి, వెలిపాలెంబు కట్టకడపట గటకార  
కుటీర వాటిక ప్రవేశించి (67) యనుచు నవ్వాడ గడచి యట యుత్తరంబు  
సనునప్పుడు, ముందట నొక యింటి మఱుంగున మచ్చెకంటింబొడగని (107)  
అనుచు తద్గృహంబు నిర్గమించి, పూర్వానుభూతయగు గాంధర్వి గృహంబు  
రోయువాడు ... సత్కారంబులం బొంద సుఖాసీనుడై (198) ఇట్లు తట్టు  
వాటి, పొట్టేళ్ళు నాస్కందం బుడిగిమంద నిశ్వాసోచ్ఛ్వాసంబులై డిల్లపడి  
మూర్ఛిల్లిన (281) మున్నగునవియు, బ్రాహ్మణుడు పూట కూటింటి భోజన  
వివరములు తెల్పిన పదప గల “సంకృతి పూతి మాష కులసాగర శారద  
పూర్ణిమా కురంగాంకుడు ... ఇంకొక మారువత్తమని యేగిరి కార్యభరంబు  
పెంపునన్ (171) అను పద్యమును, నాగరికుని నాగస్వరమును వర్ణించు

తే. వెడలి, పశ్చిమ దిశ నాల్గు గడియలంత

ప్రొద్దుగలుగంగ నడు వీధిఁ బోయిపోయి

కేళి సఖుడును దానాలకించి చనియె

నాగసౌరముల మ్రోత నన్నగరికుడు

(219)

అను పద్యమును, గద్యములును, కవిచే ఆఖ్యాతము లైనట్టివి. మొత్తము మీద  
క్రీడాభిరామమున ఉక్తిప్రత్యుక్తులు, ఆకాశ భాషితాదులు మున్నగు నవన్నియు  
సంధి వచనములచే అనుసంధింప బడినవని చెప్పవచ్చును.

మంచన పలనాటి వీరపురుష పరమదైవత శివలింగ భవన వాటిని  
వీక్షించెను. తదనంతరము గల పద్యములలో (116—124) మంచన చిట్టిభు  
నకు తన్నిరేఖ పూర్వకగుగు వర్ణనము కావించినట్లు లేదు. ఇందు

తే. ఆనిన చిట్టిభు డౌనందు ననుచరింప

నాలువరి క్రింద త్రోవగా నరిగి యరిగి

విప్రు డీక్షించెఁ బలనాటి వీరపురుష

పరమదైవత శివలింగ భవన వాటి

(116)

అనుపద్యమునకు తరువాత నుండవలసిన

తే. కోల రావున ద్రిక్కుటి గూడియున్న  
గచ్చు చేసిన చిత్రపు గద్దెపలక  
వ్రాసినా రదె మాడరా వైశ్యరాజు!  
శీల బ్రహ్మాది వీర నాసిరి చరిత [125]

అనునది పలనాటి వీరచరితమంతయు చెప్పబడిన పిమ్మట గలదు. మిత్రులిరువురును ఏకవీరాగార గోష్ఠంబు కనుగొనిరి. మందన ఏకవీరాదేవిని సంస్తుతించెను. [127-28] కాని ఇట దీని కనుబంధముగా నుండవలసిన అయ్యవసరంబున నేకవీరాంజకు బ్రజమిల్లి యటచనునపుడు [185] అను వచనము, వక్త్రు వివక్షలేని మాహురమ్మ మహిమ [129] వర్ణన ఏకవీర ఎదుట పరుశురామని గాథలు పాడు బవనీడు [130] మారతమద్వానద్ధ మంటా వాద్యముల కనుగుణముగా ఏకవీర కీర్తనము గావించుట [181, 32] కావునాబోడి కై నేత [138] మున్నగు వాని యనంతర మున్నది.

“వీధి ఏక ద్విపాత్ర ప్రయోజ్యమై యుండవలెను. తక్కిన వారెవ్వరును రంగస్థలము మీడికి వచ్చినను, ప్రత్యక్షముగా మాటాడనక్కఱలేదు. అందు చేత క్రీడాభిరామము ద్విపాత్ర హార్యమగుచున్నది” అని విమర్శకులు భావించిరి.<sup>27</sup> కాని ఇందు కొన్ని పాత్రలు ప్రత్యక్షముగ సంభాషించినట్లు కలదు. మందన కర్ణాటక భామతో గావించిన సంవాదమిట్లున్నది.

.....మందన నామదేయంబునుంజెప్పి - నమస్కరించి యిట్లనియె

శా. పంచారింపిన నీ పయోధరము లాస్సాలింతునో [90]

క. వ్రాలని నీ చన్నులతో..... [91]

శా. చాటు ప్రౌడి బిసాళ మాడదవు కాసల్నాటి బాపండవో  
శాటి హటక నిష్కముల్ వెలిగ జంఝాటంబు చాలిండుక  
ర్ణాట శ్రీలు కటారి కత్తియ లచే రాపాదగా బట్టగా,  
డా టాలీడ గుణింప రాదు పెఱచోటా బోలె బైపాటునన్ [92]

తే. దిట్ట బాపండు నడు వీధిదెగడి పలికె  
గూట మీక్షింప దెమ్మ కిరాట! నేడు

పన్నిదము పీని మెడ నున్న జన్నిదములు

సవరగా గ్రుత్తు గ్రొత్త పుంజాలదండ

[98]

అనుటయు విప్రుండిట్లనియె.....ఇట కర్ణాటి భాషణము స్పష్టము,

ఇక మంచన టిట్టిథులు పూటకూటింటికై వెదకుచు ఒక భూసురుని గని  
వంటకంబుల వృత్తాంతం బడిగిన నతండు

[168]

క. ఆహార విహారములకొ

యాహారంబునకునో, విహారంబునకో

బేహరము, మీకోసం

దేహారంభంబు మాకుఁ దెలియగవలయున్

[164]

ఇత్యాదిగా వారితో సంభాషించును. అట్లే మంచన మాచల్లేవుల సరస  
సంభాషణము [188-189] మదన రేఖాముకుర వీక్షణోశ్శవ సమయమున  
కామమంజరీమంచనల సంభాషణము గమనింప దగినవి.

గ్రంథాంతమున గల సాయంకాలాంధకార తారకోదయాది వర్ణనలు కవి  
వచనములుగనే యున్నవి [278] ఆ పిదప మంచన పొందిన కామమంజరీ  
సందర్శనోత్కంఠా పూరితమైన విరహము కవి వచనమే (27). ఇట్లు క్రిడాభి  
రామమునందు శ్రవ్యకావ్యసరణి సుస్పష్టమగుచున్నది.

వీధి నాటక లక్షణములు

“వీధి యందు ఒకే పాత్ర కాని ఇరువురు పాత్రలు కాని ఉండుట. ఆకాశ  
భాషితములుండును. శృంగారము అధికముగాను తక్కిన రసములు అల్పము  
గాను సూచితములగుచుండును. ఇందలి వృత్తి కై శికి. నాయకుడు ఉత్తమ,  
మధ్యమ, అథమ పాత్రలలో ఎవరైనను కావచ్చును. నాయిక నాయకోచిత  
యైనది కావలయును. ఇందు ఒకే అంకముండును. ఇతివృత్తము సంక్షిప్త  
మును, ఏక దివస ప్రయోజ్యమును కావలయును. సాంగములైన ముఖ  
నిర్వహణ సంధులు రెండే ఇందుండును. లాస్యాంగము లుండిన నుండవచ్చును.  
వీధి త్రయోదశాంగ సహితము కావలయును. ఇది సమగ్ర వీధి నిర్వచనము.”<sup>27</sup>

వీధి కల్పితేతివృత్తముతో గూడి యుండును. శృంగార మిందు పోషింప  
బడినను తదాభాసమే కాని రస స్ఫూర్తి యుండదు. ఇక ఈ లక్షణములు  
క్రిడాభిరామమున కెంతవఱకు అన్వయించునో గమనింప వలెను.

1. వీధి యందు ఒక పాత్ర కాని ఇరువురు కాని ఉండురనుట : క్రీడాభిరామమున మంచన, టిట్టిభ శర్మ లిరువురే ప్రధాన పాత్రలు. తక్కిన పాత్రల ప్రవేశము, సంభాషణము ఇందున్నను వారు రంగమున ప్రత్యక్షముగ గోచరింపరు. ఈ పాత్రల వాచి కాంగికాద్యభినయములను ప్రధాన పాత్రలే ఆయా సందర్భమున కనుగుణముగ అనుకరించి అభినయింతురని, సంగీత నాటక సాహిత్యములు మూడింటి యందనుభవము గల శ్రీ బాలాంత్రపు రజనీకాంత రావు గారు ఊహించిరి. కావున క్రీడాభిరామమున మంచన టిట్టిభు లిరువురే పాత్రలు.

2. ఆకాశ భాషితములు : ఇవి ఆయా సందర్భానుగుణముగ సుపయోగింపబడినవి. “ఆని యనంతరం బాకాశంబునం జెవిపెట్టి, శ్రుతిసభినయించి గోవిందుడు” (64) ఆంధ్రోర్వీశు మోసాలపై గడియారమ్మున ఘంటా నాదమును వినుట ఇందుల కొక యుదాహరణము.

3. శృంగారాధిక్యము : క్రీడాభిరామ కావ్యారంభమునందే “గణన తెక్కిన దళరూపకముఁ యందు వీధి రసభావ భావనావీధి లెన్న” యని పేర్కొనబడుట గమనింప దగినది. ఈ గ్రంథారంభము నుండి తుదివఱకును ఈ రసము అధిక్యముగనే పోషింపబడినది. కాని శృంగార మంతయు పరకీయారతికి సంబంధించినది. కనుక ఇందు ఆభాస మేర్పడినది. పై క్రీడాభిరామము నందలి పద్యమున “వివిధ రస భావ భావనా వీధి లెన్న” అని మానవల్లి వారి పాతాంతరము కూడ కలదు. ఇందు శృంగారముతోపాటు అన్యరసములు కూడ సందర్భానుగుణముగ పోషింపబడినవి.

**హాస్యము :**

వీధి నాటకమున హాస్యము అభిరామమై భాసింపును. ఈ హాస్యము చమత్కారముగ వ్యంగ్యముగ పోషింపబడినది. క్రీడాభిరామముఁ నిట్టి చమత్కారము పలుతావుల కనవచ్చును. మంచన కర్ణాటభామతో కావించిన సరస సంభాషణము, (90—98) మంచన పలనాటి వీర పురుషుల వీరావేశమును అవపేశనము చేయుచు చెప్పిన పద్యములు (119, 123, 124) ఆనాటి శిష్టుల ఆచారములను వ్యంగ్యముగ పరిహసించు (168, 169) పద్యములు, శ్రీకాకుళపు తిరునాళ్ళు పర్జింపబడు పద్యములలో అపహసించబడిన విశ్పంఖల వ్యభిచారము



(208-214) పోరాడి పోరాడి మూర్ఛిల్లిన మేషకంతీరవముల స్తుతి (282)  
మున్నగున విట్టివి. కోడిపందెములను గాంచుచు పోటు గంటల కొప్పు రుధిరంబులం  
దొప్ప దోగి మూర్ఛాంధకారంబున మునుంగు వానిని చూచి

తే. హా ఐగేంద్రంబులార ! కయ్యమున నీల్లి  
పోవు చున్నారె దేవతా భువనమునకు  
మీరు రంభా తిలోత్తమా మేనకాది  
భోగ కార్యార్థమై కోడి పుంజులార !

అను పద్యమున పీఠ మరణము నొందిన స్వర్గము కలుగునను లోక నీతిని  
వ్యంగ్యముగ కోడిపుంజుల కాపాపించి కవి పీఠముతోపాటు హాస్యమును కూడ  
సాధించెను.

వలనాటి పీఠగాథాభినయమున పీఠమును (117). మైలార పీఠ భటుల  
పటు సాహస కృత్యములు వివరింపబడినపుడు బీభత్సమును (142). ఆయా  
సందర్భములం దల్పముగ గోచరించును. ఇందలి ఆభాసాత్మకమగు శృంగా  
రమునకు వ్యంగ్యమగు హాస్యము అంగమని చెప్పనగును.

నాయకుడు :

ఇందలి నాయకుడు భూసుర తిలకుడగు గోవింద మంచన శర్మ. ఇతడు  
రతిప్రియుడయ్యును నైష్ఠికుడు. మధ్యముడని చెప్పవచ్చును. మాచల్లేవి  
మంచనను కుశల ప్రశ్నములడిగి 'విచ్చేసి కూర్చుండు' డనగా మంచన తాను  
సంధ్య వార్ష పోవలయుననును. (189)

నాయిక :

ఇందలి నాయిక కామమంజరి. ఈమె పునర్బువు. నాయకోచితగనే  
ఒప్పచున్నది.

అంకము :

ఇందు అంకమునకు ఐదులు 'ఆశ్వాస' మనుపదము ప్రయుక్తమైనది.  
ఇందు ప్రస్తావనను సూత్రధారుడొక్కడే నిర్వహించెను. ప్రస్తావనానంతరము  
కథోద్ఘాతము ద్వారా పాత్ర ప్రవేశమగును. అంకాంతమున భరతోక్తిగా రెండు  
పద్యములున్నవి.

ఇతివృత్తము :

పీఠి యననది ఉదాత్త వస్తువు సంగీకరింపదు. కనుక కవి తదనుగుణ మగు వస్తువునే ఎన్నుకొనును. ఇందు సంఘము నందలి యొక తరగతి ప్రజల జీవనము, వేశ్యల వృత్తులు అభివర్ణింపబడినవి. ఇందలి వృత్తము ఏకదివస ప్రయోజ్యము. కథ ప్రత్యూష సమయమున మంచన మిత్రుని చూచి “సుప్ర భాతంబు : సుఖ నిద్రయయ్యెనే? శీతం బుపద్రంబు సేయదుగదా యీ పుష్క మామంబులందు” (44) అని శీతోపద్రవ ప్రస్తావన చేయుటతో నారంభమగును. మిత్రులిరువురు ఏకశిలానగరమును ప్రవేశించి అచట వీధులందు పర్యటించి ఆనాటి రాత్రికి ఒక సంతేత స్థానమును చేరుదురు. తన అనుంగు చెలికాడగు టిట్టిభునకు తమ్మడి సాని కూతును కూర్చి మంచన తాను కామమంజరీ సమాగమము నొందును. విదప ఆ జ్వర దంపతులు చిక్కని వెన్నెలు కురియించుచు మన్న భోదీవమునుగావించు నిండుచందురునకు గొజ్జంగి నీటితో అర్ఘ్యమిచ్చి పచ్చకప్పుర ముతో పూజించి మొక్కుదురు. ఇంతటితో కథ ముగియును. కథ శీతోపద్రవ ముతో నారంభమై మన్నభోదీవసముతో ముగియుటచే సంక్షిప్తమయ్యు చక్కని సారస్యముతో కూడి యున్నది.

పై ఇతివృత్తము ఒకనాటి సాంఘిక జీవితమును చారిత్రకముగా నెఱుంగుటకు తోడ్పడుచున్న ను ఇదంతయు యథాతథ సత్యము కాదు. కనుక ఇతివృత్తము కొంత కవి కల్పితము.

సంధులు :

సూత్రధారుని ప్రస్తావనా వాక్యములలో కథా బీజ ముపలక్షిత మగును. మంచన తన మిత్రుడగు టిట్టిభునితో ఆంధ్ర నగర యాత్రోన్ముఖు డగుటలో ముఖసంధియు, మిత్రులిరువురును పట్టణమంతయు తిరిగి ప్రేయసుల కూడ నేగుటలో నిర్వహణ సంధియు కానవచ్చుచున్నవి.

లాస్యాంగములు :

ఇందు ఆయా వనితల విలాసగమనాదులు వర్ణితములైన సందర్భములందు లాస్యచాయలు గోచరించును.

వృత్తి:

నాట్యపరమగు నీ వృత్తి శృంగార రస ప్రాధాన్యమగుటచే క్రీడాభిరామ మున కైశికీ యనదగును. ఇందు ఆయా రసభావాదులను బట్టి సందర్భానుగుణ మగు శైలి గోచరించును.

అంగములు :

వీధి శ్రయోదశాంగ సహితము. అవి ఉద్భాత్యకము, అవలగితము, ప్రపంచము, త్రిగతము, చలము, వాక్యేశి, అధిబలము, గండము, అవస్థాం దితము, నాశిక, అసత్ప్రలాపము, వ్యాహారము, మృదవము అనునవి.

సూత్రధారుని వాక్యమును గాని దాని యర్థమును గాని కొని పాత్ర ప్రవేశించుట కథోద్భాతమనబడును. (సా.ద. పుట 130)

క్రీడాభిరామమున నేపథ్యమునందు

“గతిరసికుండ ! షట్పురణ ! గానకళా కమనీయ ! యో మధు  
ప్రత ! విక చారవింద వన వాటిక నేమిటికిం బరిత్యజిం  
చితి ? వటవీ ప్రదేశమునఁ జెట్టుల జేమల నేమి గల్గునన్  
రతి నిలు సంచరించెదవు ? ప్రాబడి పోయెనె నీ వివేకమున్ (89)

చేరవచ్చి వచ్చి దూరంబుగాఁ బోదు

దాయవత్తు దప్పు పోయి పోయి

మాటలింక నేల మా పాలిటికి నీవు

మాయలేడి వైతి మంచి రాజ !

(40)

ఇందు విరిసిన ఆరవిందమును మఱచిపోయి అడవి చెట్లలో పరిభ్రమించు మధు పము అన్యూపదేశముగ దూషింపబడినది. ఈ మధుప వృత్తి కావ్యనాయకుడైన మంచన శర్మకు నిర్దిష్టము. ఈ వాక్యముల ననుసరించి నాయకు డేతెంచును.

అవలగితము :

ఎందు ఒక ప్రయోగమున సమావేశనము చేత వేణు కార్యము సాధింప బడునో దానిని బుధులు అవలగిత మందురు. (సా.ద. 298, పుట 141) పైని పేర్కొన బడిన సూత్రధారుని వాక్యములలో “వికచారవిందవనవాటిక నేమిటి

కింబిరిత్యజించితి” వన్న పదము కామమంజరి ప్రియుడైన నాయకుడు మంచన శర్మ ఆమెను వదలి దేశాంతరగతుడగుట, ఆతనిపై మోహము మాయలేడి వలె ఆమెను భ్రమపెట్టుట మున్నగు కథాంశములను తోపించును.

3. మిథ్యా రూపమయిన పరస్పర వాక్యము. హాస్యకారి ప్రపంచ మన బడును. మంచన ప్రస్తాన కాలోచితములగు శుభశకునములను గూర్చి ప్రస్తావించి తమకు శుభము కలుగని హాస్య పూర్వకముగ పలుకుట. (క్రీ. 52)

4. శ్రుతి సామ్యము చేత అనేకార్థములను యోజించుట త్రిగతము. తిట్టిబసెట్టి కుక్కుట కంత కాహళి విని వ్యంగ్యముగ మన్మథుడు ఏకశిలా పురంబులో చంచల నేత్రులను పతుల శయ్యలపై రతికేళి రాత్రి పోడించి ప్రభాతమున ధర్మధార పట్టించుచున్నాడని అర్థము చెప్పుట (క్రీ. 54)

5. ప్రియములవలె తోచెడి యప్రియ వాక్యములచేత బెలిపించి వంచించుట చేత చలము (సా.ద. 524, 198 పుట) మంచన శర్మ కామమంజరిని నట్టి నడుమ సురత కాలంబున విడిచి మోసగించుట. (క్రీ. 59)

6. వాక్యేళి యనగా హాస్య సంబంధమైనది. రెండు మూడు ప్రత్యుక్తల చేత నగునది. (సా.ద. 525-198 పుట)

7. స్పర్శ చేత ఒకరిని మించి యొకరు పలుకుట అధిబలమనబడును. కర్ణాట భామతో మంచన శర్మ సలిపిన ప్రౌఢ సంవాదము హాస్యయుతమై వాక్యేళిని, అధిబలమునకును నిదర్శనమగుచున్నది.

8. ప్రస్తుతార్థ సంబంధమై భిన్నార్థమైన సత్వర వచనము గండము. కామమంజరి మంచన శర్మను ‘జనకుడవు కర్త వొజ్జవు, నజ్జనుడవు క్రొత్త లంజల కాముండ, పుత్తముడవు’ అని భిన్నార్థకముగ సంబోధించుట (క్రీ. 199)

9. స్వరసంబునం జెప్పిన వాక్యమునకు వేఱు విధముగా వ్యాఖ్యానము చేయుట అవస్యందితము (సా.ద. 528. పుట 197)

10. ప్రపాళికయే హాస్యముతో కూడిన నాళిక యగును.

మఱుగు సేయునట్టి యుత్తరము ప్రపాళిక (529. 197 పుట)

11. అసంబద్ధమయిన వాక్యంబును, అట్టి యుత్తరమును, మూర్ఖుడు గ్రహింపక పోయినను వానికి హితవచనము చెప్పట అసత్ప్రలాపము. (సా.ద. 580, పుట 1)

12. ఇతరుని కొఱకు హాస్య షోభకరమైన వాక్యము వ్యాహారము (581—198)

13. ఎందు దోషములు గుణములును, గుణములు దోషములును అగునో అది మృదవము (582. 193 పుట) మంచన చెప్పిన విటవర్మ నూత్నము. (క్రీ. 258).

### సమకాలిక జీవన చిత్రణము

సమకాలిక సాంఘికపరిస్థితులను ప్రతిబింబితము కావించుట క్రీడాభిరామము నందలి ప్రత్యేక గుణము. సమకాలిక ప్రజా జీవితమునకు అందలి సమస్యలకు స్థానమిచ్చుట ఒక విధముగా ఆధునిక కవితా లక్షణము. పురాణేతిహాసాదులు, శాస్త్ర కావ్యాదులు ఒక పద్ధతిలో వ్రాయబడుచుండిన సమయమున ఇట్టి నూతన కవితా లక్షణములను సంతరించుకొని వెలువడిన విశిష్ట కావ్యము క్రీడాభిరామము.

క్రీడాభిరామము నందు చిత్రితమైన ప్రజాజీవితము సామాన్య జన జీవితము. సాధారణముగ ఉన్నత తరగతి, సంఘము నందలి ఒక పరిధియందు మాత్రమే సంచరించును. సామాన్య జన జీవనము విస్తృతము. అది సహజము సామాన్యము, సార్వకాలికమునై యుండును. క్రీడాభిరామము వలన క్రీ.శ. పదునాల్గవ శతాబ్ది యందలి సంఘ జీవితము చిత్రితమైనను అందలి కొందఱు వ్యక్తులు, సమస్యలు ఈనాటికిని గోచరించుచుండును.

క్రీడాభిరామము వలన ప్రథమముగ తెలియగలుగనది ఆనాటి ఛాతుర్వర్ణ్య వ్యవస్థ. ఆనాడు నిమ్నజాతుల వారు వెలిపాళెమున వసించెడి వారు. వెలి పాళెము నగర ప్రాకారమునకు వెలుపల అగర్తను చుట్టియుండెడు ప్రదేశము. దీనికి బాహ్య కటకము, వెలివాడ అని పేర్లు. ఇందు కట్టకడపట మేదరవాడయు, ఇంకొక ప్రక్క చందాల వాటియు నుండెడిది. ఈ వెలివాడలోని జనులందఱికి అగర్త యందలి సీరే స్నానపానాదికము లన్నింటికి ఆధారము. అచటికి ఋతు స్నానార్థమై ఏతెంచిన చందాలాంగన, మటమున జలము కొనిపోవు కర్ణాటాంగన

క్రీడాభిరామమున వర్ణింపబడిరి. అచటి ఆగర్త జలసమృద్ధముగ నుండెడిదని చెప్పనగును. కాని నాటి ఆ నీటనే ఋతుస్నానార్థము కూడ నుపయోగించెడు నప్పటి వారి పారి శుద్ధ్యము సంగఁగిని పాఠకు లూహించుకొనవచ్చును.

నగరములోనికి అరుగు హట్ట మార్గమున మైల సంత జరిగెడిది. ఈ సంతలో 'సుసర భేత్తను' రోమహరిణి మందు వైతము బాహుటముగ నమ్ము బడెడిది. ఈ సంత వెలివాడలోని జనుల కుద్దేశింప బడినది. నగరములో పాశెమున ఉన్నత జాతులకు ప్రత్యేకముగ సంత లుండెడివి. ఈ వెలిపాశెము నకు మధ్య ప్రదేశమున హలికవాటి యుండెడిది. హలికవాటి రైతులుండెడి స్థలము. హట్ట మార్గమున కుత్తరముగా మోహరి వాడ యుండెడిది. మోహరి వాడ యందు యుద్ధభటులు వసించెడి వారు. వీరు శత్రువుల బారి నుండి నగర బాహ్య ప్రదేశమును రక్షించుచుండిరి. ఇచటనే కుట్టు పనివారును ఉండెడివారు. నగరమునకు లోపల బ్రాహ్మణ క్షత్రియ, వైశ్యాదులగు ఉన్నత వర్గములవారు వసించుచుండిరి.

ఆనాటి సాంఘిక దురాచారములు :

1. ఆతిథ్యముగ కన్నట్టు జారత్వము — ఆనాటి వేశ్యలు తమ జాతి కులానుగుణముగ, కర్ణాట వేశ్య, మేదరకరణవేశ్య ఇత్యాదిగ పిలువబడుచుండెడి వారు. బ్రాహ్మణులకైనను, వైశ్యులకైనను జారత్వము దోషము కాదు. ఆ విషయమున కులాదుల నిషేధము లేదు. తిరునాళ్ళలో విశృంఖల వ్యభిచార ముండెడిది. శ్రీకాకుళపు తిరునాళ్ళలోని దూర్తశృంగార మిందుకు నిదర్శనము (208-214). ఈ వేశ్యలు లోపాశెమునను, వెలిపాశెమునను కూడ వసించెడి వారు. నగరములో ముండు వేశ్యలు వెలినాటి వేశ్యల కంటె నాగరికులు. ఆనాటి వేశ్యలకు కొన్ని ఆచారములు, ధర్మములు ఉండెడివి. వారకాంతలు ఈ డేరిన తమ ఆడుబిడ్డలకు ముకుర పీక్షజోత్సవము కావించెడి వారు. ఆనాడు వారికి అద్దమును చూచి 'మన్నథ వేధ' దీక్ష నిచ్చెడి వారు. ముకుర పీక్షా విధానము జరుగక వేశ్యాకన్యలు తమ వృత్తికి పూనుకొనరు. మధుమాఁతీ మదాలసలకు మంచన

గీ. జాణ తనము గల్గి సవరతనము గల్గి  
తెలివి గల్గి మోర తీరు గల్గి  
చేయలంతి తనకుఁ జేకూడినవృథా  
వావి వలదు లంజెవారి యింట'

ఇత్యాదిగా చెప్పిన విట జన ధర్మ సూక్ష్మము విహ్యముగ నున్నది. వేశ్యలు విటులను మోసగించుట కూడ కలదు. వరదేశియైన విటుని మోసగించిన వేశ్య మాతకు విధింపబడిన శిక్ష ఇందుకు నిదర్శనము.

గీ. ముక్కు సోణంబుదాకను జెక్కుబొకటి,  
బోసి నోరుగఁ బండ్లుదఁ బొడుచుబొకటి,  
గూబలంటగఁ జెవిదోయిఁ గోయు బొకటి,  
లంజె తల్లి యొనర్చు కల్లలకు శిక్ష.

జూదము :

ఈ వ్యసనము వలన ఆమాయికులు మిక్కిలిగ మోసపోయెడి వారు. ఈ పాప ద్యూతము వలన కలుగు దుష్ఫలితము ఎనలేనిది. పందెము పై పందెము సంగీకరించు వారి మొలల నుండునవి కౌపీనములే యని చెప్పబడినది. ఈ జూదమును జనులు గుంపులు గుంపులుగ చేరి వీక్షించెడి వారు. ఈ పనిలేని సోమరిబోతులను పట్టణములో దగుల్పరి పందెగాడు, పశ్యతోహరుడు మోస పుచ్చుచుండెను.

వినోదములు - క్రీడావిశేషములు - కొలువులు :

ఆనాడు పలనాటి వీరుల కథాగానములు బహుళ వ్యాప్తిలో నుండెడివి. పల్లెటూళ్ళలోని పెద్దలు ఈ ఇతిహాస్యములను ఉత్సాహముతోఁ జెప్పు చుందురు. ఈ పల్నాటి వీరుల చరిత్రను వారు ఆ వీరులు ఏ ఏ స్థలముల యం దేయే కృత్యములను కావించి చరిత్రను సృష్టించిరో వివరముగా తెల్పి వారి ఎడల తమకుఁ గల గౌరవమును వ్యక్తము గావించుదు.

వారు

సీ. ఇచ్చోట భుజియించి రేకకార్యస్థులై  
సామంత నృపతులు చాపకూడు

ఇచ్చోటఁ జింతించె నిచ్చ యుపాయంబు  
 నశివాక్షి యార్వెల్లి నాయకురాలు  
 నిజమను శుద్ధితై నిప్పులయేటిలో  
 నోలాడె నిచ్చోట బీలసాని... (122)

ఇత్యాదిగా ఆయా స్థలములకు చని తన్నిరేళపూర్వకముగ పల్నాటి చరిత్రమును తెలిపెడి వారు. అనాటి ఓరుగల్లు పురమున పలనాటి వీర పురుషుల సంస్మరణ చిహ్నముగా ఆలయములు నిర్మింపబడినవి. ఈ పల్నాటి వీర చరిత్ర ద్విపద ప్రబంధమును ద్రుత తాళంబున పాడుచు వీరగుంపి పై “తక ధుంధుం కిటాత్కర సంగతి” వాయించుచు స్త్రీలు పాడుచుండెడి వారు. ‘ఈ ధుంధుం కిటాత్కర’ ను శ్రోతలలో ఆవేశమును కలింపుచుండెడిది. ఈ తాళమునకు వంతపాడుచు చిందులు వేయుచు పురుషులు నాట్యము నలిపెడి వారు. ఆ పల నాటి వీర పురుషుల గుడిలో గచ్చు వేసిన చిత్రపు గద్దె పలకపై పలనాటి విర చరిత్రము చిత్రిత మయ్యెను.

కాకతమ్మకు సైదోడని ప్రసిద్ధిగాంచిన ఏక వీరాదేవి కథలుపాడుకొనుట కూడ ఆనా డాచారము. ఏకవీర గుడి ఎదుట నిలిచి బవసీండ్లు ఏక తంత్రీ వాద్యమును మీటుచు వివిధ రాగములతోను, మాలెతలు, ‘మాధావనద్దమంటా’ వాద్యముల తనుగుణముగ కోకిల కంఠములతోను పరశురాముని గాథలను పాడెడు వారు. ఇంకను పలువురు ఆడుచు పాడుచు ఏకవీరను కొలుచు చుండెడి వారు. ఏకవీరకు మాహారమ్మ, ఎల్లమ్మ దేవర అనియు పేర్లుండెడివి. జిక్కల వాండ్రు కామవల్లి మహాలక్ష్మి వలపును బాడుచుండెడి వారు. కామవల్లి మహాలక్ష్మి కే కామేశ్వరి యని పేరు. బ్రాహ్మణుల యందు సంతానార్థులయిన వారు అక్కల యారాధనము జరిపించెడి వారు.

ఏకశిలా నగరమున కొందఱు మైలారు దేవరను కొలుచుచుండెడి వారు. వారిని మైలార వీరభటు లందురు. వీరు గావించు మైలారు దేవర ఆరాధన అతి సాహస కృత్యములతో కూడినది. ఇందు కణకణ ముండు చంద్ర నిప్పుల గుండములతో నుండి నడచి పోవుట, వాడి అలుగులు పాతిన పెద్ద పాతరలతో పై నుండి ఉట్టి చేరులు పట్టుకొని వ్రేలాడుచు ఉవ్వెత్తుగా దూకుట, వీపు చర్మమును గాలానికి గ్రుచ్చుకొని ఊయల లాగుట, గండ కత్తెరలు మ్రింగుట, నారసములు పొడుచు కొనుట, అరచేతుల తోడనే కర్పూర పోరతు తొసంగుట



మొదలైన కృత్యములు చేసెడి వారు. ఈ సమయములలో గౌరగ పడచులు 'గాండ్లి' సృత్యము చేసెడి వారు. ఆ పడుచు వెనుకకు మొగ్గవేసి, నీటితొట్టిలో నున్న మంగరను మక్కువ గ్రుచ్చుకొని లేచుట, నాలుకతో నల్లపూసలను గ్రుచ్చుట మున్నగు వింత కృత్యములను సల్పును. నాగస్వరము, పాములాట ఆనాటి ప్రజలకు ప్రీతిపాత్రములు. ఉత్సవములలో ప్రజల ఉత్సాహము మేర మీరును. సింహ ధ్వజము లెత్తి నింబడళ మాల్య తోరణములు కట్టి పూర్ణ కలశాలు నిల్పెడి వారు, నీధువులలో ముగిసి తేలి తప్పెట్లు తల్లెతాళములు మున్నగు వాద్యములతో రంపిల్లుచు గుంపులుగ వీధులలో విహరించెడి వారు. గడకట్టి ఆరువారి గంతులు ఊడ కనుల పండువు కలిగించెడివి.

ఆనాడు కోడి పందెములు, పొట్టేశ్వ పందెములు సామాన్య ప్రజల వినోదములలోని ముఖ్య భాగములు.

శకునములు :

మధ్య తరగతి ప్రజలు పీనిని విశ్వసించెడివారు. తూర్పున గుడ్లగూబ కూసిన శుభకార్యములు ఫలించును. కోడి, ఏటింత, కొంకినక్క ఎదురైన ప్రయాణీకులకు శుభము - నెమిలి కూతకూడ శుభ శకునమే. గోధూళి లగ్నము పురప్రవేశమున కుచితసమయము. ఉషఃకాలము సర్వ ప్రయోజనారంభములకు ప్రశస్తమైనది. మఱియు

గార్గ్య సిద్ధాంత మత ముషఃకాల కలన  
శకున మానుట యది బృహస్పతి మతంబు  
వ్యాస మతము మనఃప్రసాదాతిశయము  
విప్ర జన వాక్య మరయంగ విష్ణుమతము.

(86)

ఆని శుభ శకునములు చెప్పబడినవి.

పూటకూటిండ్లు :

ఈ పూటకూటిండ్లు ఆహార విహారములు - రెండిటికి ప్రసిద్ధములు. ఇవి ఉండు స్థలమునకు బాడబుల వాడ, అక్కలవాడ అని పేర్లు. ఇవట పుష్ప శరుడు నిత్యము బంధకీజారులకు సంధి విగ్రహయానాది సంఘటనములయందు రాయబారి యగునట (157). ఈ పూటకూటిండ్లను విప్రవిధవలు నడిపెడివారు.

ఆ పూటకూటిందల్లో లభించు భోజనము దొడ్ల భోజనము. లక్ష్మణవజ్ఞుల  
యింట ఒక రూకకు,

ఉ. 'కప్పుర భోగి వంటకము, కమ్మని గోధుమ విండి వంటయున్  
గుప్పెడు పంచదారయును, గ్రొత్తగ చినయాలనే పెన  
ర్పప్పును, గొమ్ము నల్లనేటి పండ్లును, నాలుగు నైదునంజులున్  
లప్పలతోడ గ్రొంబెరుగు లక్ష్మణవజ్ఞుల యింట రూకకున్ (116)

శీతకాలమున పల్లెటూరి భోజన సౌష్ఠవ మిట్లుండెడిది.

తే. శీత కాలంబు కడిమాడ సేయ గుడుచు  
భాగ్యవంతుండు చేవాడి పల్లెపట్టఁ  
గ్రొత్త యొరెంబు నిగురావకూర తోడఁ  
బిచ్చిలంబైన నేటితోఁ బెరుగు తోడ (56)

ఇది పల్లెటూరి భోజనము అయ్యును భాగ్యవంతులది.

మత సమాదరము :

ఓరుగల్లు పురములో బైరవుని గుడి, చవడేశ్వరీ మహాశక్తి నగరు,  
వీరభద్రేశ్వరాగార మంటపము, ముద్దరాలు ముసానమ్మ నతి గుడి, కొమరు  
సామిగుడి, పాండవుల గుడి, కేశవ స్వయంభూ దేవాలయము మున్నగు  
హిందూ దేవాలయములతో పాటు బౌద్ధ విహారము, తురకల మసీదు కూడ  
నుండుటను బట్టి ఆనాటి మత సమాదరము తెలియనగును.

నాగరికత :

ఆనాటి సామాన్య స్త్రీలు కుసుమంబుదిన చీరలు (ఎఱ్ఱరంగు అద్దకపు  
చీరలు) ఎఱ్ఱని చావలు గల చీరలు, బొమ్మించు చీరలు, చిట్టత బొకంబుల  
తోగరుఁ బుట్టములు కట్టెడి వారు. కరములగు వెండి మురివంక కడియములు  
ధరించెడివారు, గోళ్లకు గోరంట, తలకు సంపెంగ నూనె, నుదుట సెందూర  
తిలకము నుంచుకొని లాంబూల సేవనము గావించెడి వారు.

వాడలు శుభ్రముగా నుండెడివి. చక్కగా కత్తిరించుచు పెంచబడిన  
పూల చెట్లు గల మోహరి వాడ ఇంద్రులకు నిదర్శనము. ఆనాటి ఇండ్లు కూడ  
రమ్యముగ నలంకరింప బడెడివి

గీ. చందనంబునఁ గలయంపి చల్లినారు  
 మ్రొగ్గు లిడినారు కాశ్మీరమున ముదమున  
 వ్రాసినారిందు రజమున రంగవల్లి  
 కంజములఁ దోరణంబులు గట్టినారు

(178)

ఇండ్లలో ఆదార గదులుండెడివి (గాజుబోవరి).

ఆనాటి మధ్య తరగతి బ్రాహ్మణ స్త్రీలు పురుషులు తమకు చెంగావి కోకలు, గన్నేరు పూజాయ మడుగు దోవతులు ధరించెడి వారు. గొజ్జంగి పూసీరు చిలుకరించిన గంగ మట్టిని లలాటమున తీర్చుకొనెడి వారు. ఆనాడు జంటనేత గల ఎఱ్ఱని దుప్పట్లు (తోపు రెంటిమ్ములు), ఉన్నితో నేసిన కంజపు శీత కాలమునం దుపయోగించెడివారు.

ధనికులు, రసికులునునైన వారి ఇండ్లలో చిత్రశాలలుండెడివి. ఓరుగంటి నగరమున మాచర్లెడి యను వారాంగన యింటనున్న చిత్రశాల ప్రత్యేకముగ చెప్పదగినది.

పదునాల్గవ శతాబ్ది నాటి ఓరుగల్లు సప్తపాతాళ విష్ణవ మహా ప్రస్థాన మంటాపధంబైన గగన పరిఖతోను, తారకా మండల స్తబ్ధకావతంసమై కను చూపు కానని ప్రాకార రేఖతోను, సంకులాంగణమైన వంకదారతోను, మేరు శైలమును బోలు పెను పెడి తలుపుల గవని తోడను చైభవోపేతముగ నల రారెడిది. రాజమార్గములు వారణమటా ఘోటక శకటికాభటకోటి సంకులములై యుండెడివి. ఆనాడు ఆంధ్రోర్వీశుని మోసాలపై గడియారము మంటా మజా త్కారములతో కాలపరిమితిని సూచించెడిది.

### అనువాద సరణి

క్రీడాభిరామమునకు మూలముగా నెంచబడుచున్న ప్రేమాభిరామ ముప లభ్యమానము కాదు. శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి గారు పెదకోమటి వేమారెడ్డి రచించిన సాహిత్య చింతామణిలోను, వృత్త రత్నాకర వ్యాఖ్య యందును క్రీడాభిరామము నందలి మూడు పద్యములకు మూలములనదగిన శ్లోకములను గు రించిరి. వానిలో ఒకటి

1. శ్లో పరారి సందర్శిత సన్నివేశౌ  
 పరుత్పరాభూత పయోజ కోశౌ  
 జహైషమస్తాశ వశోపమానౌ  
 స్తనోకియన్తే పురతోభవేతామ్ (సాహిత్య చింతామణి)

చం. దొరసెము సందుఁ జుట్టుకొని తోరణ కట్టె సురోవిభాగమున్  
 నిరుడు పయోజ కోశ రమణీయత దాల్చెను, వర్తమానవ  
 త్పరమున నొప్పె హేమ కలశంబుల బాగున, ముందరేటికిం  
 గరినిభయాన చన్నుగవ కౌగిలి పట్టులు గాక యుండునే (288)

2. శ్లో తరుణం సర్వపశాకం  
 నవోదనం విచ్చిలానిచ దధీని  
 స్వల్ప వ్యయేన సుందరి !  
 గ్రామ్యః జనో మృష్ట మశ్నాతి (వృత్త రత్నాకర వ్యాఖ్య)

తే. శీత కాలంబు కడి మాడ సేయఁ గుడుచు  
 భాగ్యవంతుండు తేపాడి పల్లెపట్టఁ  
 గ్రొత్తయోరెంబు నిగురావ కూరతోడఁ  
 బిచ్చిలంబైన నేతితోఁ బెరుగు తోడ (58)

3. శ్లో. పృథుల జమన భారం మన్దమాన్దోలయన్తీ  
 ప్రవలిత కుచకుంభా సంభ్రమత్కర్ణపూరా  
 మృదుల చలదలకాంతా ముగ్ధ పుంభావలీలా  
 మభినయతి హరిద్రావేషణచ్చద్మనైషో

మహాసగర.

పరిపాటి ఖర్వ ఖర్వాపరతి సమయ సంభ్రాంత సంభోగ భంగిన్  
 దరుణీ రత్నంబు హేలా తరళ గతి హరిద్రా రజః కర్ణమంబుం  
 గురులల్లాడంగః వీగుం గుచములు గదలం గొంత గూర్చుండి నూతన్  
 గర వల్లి కాచ భూషా కలమధుర ఝుక్కారముల్ తోరముల్ గాన్  
 (110)

ప్రేమాభిరామమునకు క్రీడాభిరామము యథామూలమగు అనునరణము కాదని  
 నిరారణముగ చెప్పవచ్చును. ఈ అంశమును గ్రంథనామమే విశదము చేయు

చున్నది. మూల గ్రంథ నామమును మార్చుట కవి స్వాతంత్ర్యమునకు నిదర్శనము తెలుగు సాహిత్యమున నన్నయ మొదలు శ్రీనాథుని వఱకును, శ్రీనాథునికి పిదపను కూడ కవులెవ్వరును మూలమును యథాతథముగ అనువదించి పూనుకొనలేదు. ఆంధ్రీకర్తల స్వాతంత్ర్య మందు పెక్కు విధముల వ్యక్తమగుచునే యున్నది. వల్లభరాయడు వస్తువు నెన్నుకొనుట యందును, నాటకాంధ్రీకరణమునకు పూనుకొనుట యందును అనాటి సాహిత్య రీతిని బట్టి కొంత స్వాతంత్ర్యమును వ్యక్తము కావించియే యున్నాడు. ఇట్టి కవిగ్రంథము నందు మూల భిన్నములగు మార్పులను గావించుననుటలో సందేహము లేదు. ఇందు కనవచ్చు శ్రీనాథ శైలి కూడ ఈ అనుసరణము స్వేచ్ఛానుసరణమని తెల్పును. ఇందు శ్రీనాథునికి ప్రీతిపాత్రములగు పదబంధములు పెక్కులున్నవి. అవి యన్నియు ప్రేమాభిరామము నందే యుండి యుండునను కొన్న శ్రీనాథుడు ప్రేమాభిరామము నుండి ఆ శబ్దకాలమును గ్రహించి తన ఇతర గ్రంథములందును ప్రయుక్తము గావించెనని తలంప వలసి వచ్చును. సహజ కవితాధార గల శ్రీనాథుని కిట్టి అపకీర్తి నంటగట్టుట భావ్యము కాదు. మీదు మిక్కిలి ఇందు శ్రీనాథుని శబ్దాదంబరమేళాక పదబంధములు నైతము కనవచ్చుచున్నవి. శ్రీనాథుని భీమఖండమున గల ‘గార్గ్య సిద్ధాంత మతముషః కాలకలన’ యను పద్యము అంతి మార్పులతో క్రీడాభిరామము నందున్నది. మూలము నందా సందర్భమునం దట్టి అర్థము గల శ్లోక మింకొకటి యుండి యుండును. కాని అనుసరణమున మాత్రము ఇది స్వతంత్రతను సంతరించు కొన్నదని చెప్పవలెను. క్రీడాభిరామమున పాత్ర ప్రవేశమును వర్ణించు ‘గన్నేరు పూజాయ కరమొప్పు సిర్కావి’ అను సీసము మూలమున పాత్ర ప్రవేశ సూచకమైన ద్రువాగీతమై యుండును. దీనిని శ్రీనాథుడు తన సహజ శైలిలో విస్తరించి యున్నాడు. ఈ సీసము శృంగార నైషధము నందలి ‘గన్నేరు బూజాయఁ గనుపట్టుజిలుగైన సలిం కాషాయ వస్త్రంబు గట్టి’ (3. 108) అను పద్యపాదము ననుసరించు చున్నది.

“క్రీడాభిరామము నందు గల ద్రుతతాళాది పద్యనవకము నాటకమైన ప్రేమాభిరామమునందు లేక క్రీడాభిరామమునందు మాత్రమే కల విశేషమని సూక్ష్మ పరిశీలమునకు సుస్పష్టమగునని’ శ్రీ కొర్లపాటి శ్రీరామమూర్తి గారి క్రింది ఉపపత్రులను చూపి యున్నారు. “ద్విపద ప్రబంధ” ప్రసక్తి గల ద్రుత

కాశంబున అను వద్యము వల్లభామాత్యుని స్వతంత్ర కల్పనము. పలనాటి వీర పురుష పరమ దైవత శివలింగ భవన వాటి గణపతి దేవుని కాలము నాటిదే కావచ్చును. అతని కాలము నాటికే అది గచ్చు పలక మీద చేరినది. పలనాటి వీరుల చరిత్ర చిత్రలేఖనము కాని ద్వీపద ప్రబంధముకాదు.

“కొల దాపున ద్రిక్కటి గూడి యున్న

గచ్చు చేసిన చిత్రపు గద్దె పలక

వ్రాసినా రదెమాడరా వైశ్య రాజ !

శీల బ్రహ్మాది వీరనాసీర చరిత”

[125]

ఈ వీర పురుషులు మనకుం గార్యసిద్ధి సేయుదురు గాక [126] అని క్రీడాభిరామము నందు కలదు. ఇది ప్రేమాభిరామము నందు నుండ వచ్చును. క్రీడాభిరామము నందలి పద్యము నందు “వ్రాసినారు... చరిత” అను మాట ఉన్నవని యది గ్రంథమని ప్రమపడుటకు అవకాశమున్నది. కాని పరిశీలించిన చోనది గ్రంథము కాదు. చిత్రమని సువిశదము కాగలదు. గచ్చు పలక మీద వ్రాసిన గ్రంథమును జూపించి యందలి వీర పురుషులను ‘ఈ వీర పురుషులు’ అని నిర్దేశించుట సహజమో, చిత్రమును చూపించి యందలి వీర పురుషులను ‘ఈ వీర పురుషులు’ అని నిర్దేశించుట సహజమో స్వయం వేద్యము అంతే కాదు. ఆ గచ్చు పలక ‘చిత్రపు గద్దె పలక’ యని పద్యము నందు స్పష్టముగ కలదు. చిత్రపు గద్దె పలక మనగా వింత గద్దె పలక యనిగా చిత్రలేఖన పలకమనియే యర్థము. కాబట్టి గణపతి దేవుని కాలము నాటికి గచ్చు పలక మీద చేరినది పల్నాటి వీర చరిత్రము కాని ద్వీపద కావ్యము కాదని స్పష్టము.

వల్లభామాత్యుని క్రీడాభిరామమును బట్టి కాకతి గణపతి దేవుని కాలము నాటికే పల్నాటి వీర చరిత్ర ద్వీపద కావ్యము కలదనుట కూడ నిష్కర్షణ సిద్ధాంతము కాదా ! మూలము నాటకము కాగా క్రీడాభిరామము అఖ్యానాత్మకముగ నడుమ నడుమ కవి వచనములతో నడచుట కూడ ఇందలి స్వతంత్రత కొక ఉదాహరణము”<sup>29</sup>

ఏమయ్యును ప్రేమాభిరామము లభ్యము కానందున క్రీడాభిరామము నందలి ఏ భావములు ఎంతవఱకు అందున్నవో దీక్షించుట కష్టము. “కొండలు త్రిపురాంతకుడి నాటకమును తెనుగుననే వ్రాయగా వల్లభరాయడు దానిననుసరించెనని కూడ చెప్పుదురు”<sup>30</sup>

కవిత్వ చమత్కారము :

క్రీడాభిరామము చెట్ట పుస్తకమని కొందరు పండితులభిప్రాయ పడిరి. ఇందలి శృంగారాతిరేకతయు, జుగుప్సావహములైన కొన్ని వర్ణనములును ఇందులకు కారణములు. కాని ఈ కావ్యమున కనవచ్చు ప్రౌఢ నిర్భరమగు శయ్యా సంవిదానము, భావ శబలత, కవితా పరిపాకము దీనిని ఉత్తమ కావ్యముల సరసను నిలిపి పండితులను ప్రత్యేకముగ నాకర్షించినవి. ఇందు వర్ణనములు అతి సహజములై ప్రకృతి సిద్ధముగ నుండుట గమనింపఁ దగినది. ఏతద్గ్రంథ రచకము కావించిన కవి యెవ్వరయ్యును ఆతని కవితాహృదయము నిష్కళంకమును, నిరాడంబరమును నై నట్టిది. స్వచ్ఛందమైన కవితా గమనమిందు చమత్కార బంధురమై, సరసముగ పొగినది.

శీతోపద్రవమును గూర్చి కవి యిట్లు చెప్పెను.

ఉ. ప్రక్కలు వంచి వంచి, మునిపండ్లును బండ్లును రాచి రాచి తొమ్మక్కిలఁ జేసి చేసి తల యల్లన గాఢల నంది నంది తోచక్కికి నొక్కి నొక్కి, యిరుచంబడ గుమ్మడి మూట గట్టి పేపెక్కి దువాళి చేసి చలి యిక్కడ నక్కడఁ బెట్టు వేకువన్ [45]

ఉ. కప్పుర భోగి వంటకము, కమ్మని గోధుమ పిండి వంటయున్ గుప్పెడు పంచదారయును, గ్రొత్తగ గాచిన యాలనే పెసర్చుపును, గొమ్ము నల్లనటి పండ్లును నాలుగునైదు సంజులున్ లప్పలతోడి గ్రొంబెరుగు లక్ష్మణ వజ్జుల యింట రూకకున్ [166]

అరు పద్యమున నాటి పూటకూటింటి భోజనము పతితలకు కూడ నోళ్ళూరించుచున్నది.

ఉ. మంచన వింటివో వినవో మన్నధు దేకళిలా పురంబులోఁ జంచల నేత్రలం బతుల శయ్యలపై రతికేళి రాత్రి పోరించి ప్రభాతకాలము పరిస్సుట మైనను ధర్మదార పట్టించుచున్నవాఁ డదె కుటిగత కుక్కుట కంఠ కాహళిన్.

ఇందలి బావము శృంగారరసభరితమై అలంకారికమై కవి భావుకతను వెల్లడి చేయుచున్నది. ధర్మదారయనగా యుద్ధపరిసమాప్తి సూచించుటకై యూదు

[బాకా] వాద్య విశేషము. ఇదివైరి సమాసమయ్యను ననింద్యగ్రామ్యమై అర్థ గంభీరముగా నున్నది.

మహా.

పరిపాటి ఖర్య ఖర్జూపరతి సమయ సంక్రాంత సంభోగ భంగిన్  
దరుణీ రత్నంబు హేలా తరళగతి హరిద్రా రజః కర్ణమంబుం  
గురులలాడంగ పీగుంగుచములు కదలం గొంతు గూర్చుండి నూతెన్  
గరవల్లీ కాచ భూషాకల మధుర ఝజత్కారముల్ తోరముల్ గాన్ [110]

ఇందొక తరుణీ రత్నము హరిద్రాకర్ణము నూలు విధమున వర్ణింపబడినది. ఇందు కవి వాదినయుపమానము సరసమై అతని భావనా మహిమను జూపుచున్నది.

క్రీడాభిరామము తెలుగు మడికారపు బొడుపులకును, మేలిపలుకుబళ్ళకును ప్రసిద్ధిగాంచినది. అనంతర కవులలో పెద్దన, శ్రీకృష్ణదేవరాయలు, రామకృష్ణుడు మున్నగు వారి పలుకుబడుల ననుకరించిరి. బిల్వణీయము, అహల్యా సక్రందనము, రాధికా సాంత్యనము, శకాంక విజయము మున్నగు అనంతర శృంగార కావ్యములలో క్రీడాభిరామముద్ర గోచరించును.

ఈ కావ్యమున కనవచ్చు అసాధారణ పదప్రయోగములను తదర్థములతో కూడ శ్రీ షేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి గారును, శ్రీ బి. వి. సింగరాచార్య గారును ప్రచురించిరి. వాని నన్నిటిని ఇచట పేర్కొనుట పునరుక్తమగును.



## ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము

1. క్రీడాభిరామము పీఠిక పుట 85. గంటి సూర్యనారాయణ శాస్త్రి ముద్రితము 1923.
2. చాగంటి శేషయ్య - ఆంధ్ర కవితరంగిణి పుట 41. సంపు. 4.
3. శ్రీనాథుడు - డా. కొర్లపాటి శ్రీరామమూర్తి పుట. 196. సెయిండ్ మైకల్స్ ముద్రణ 1971.
4. కవి తరంగిణి పుట 45.
5. ఆంధ్ర సమగ్ర ఆంధ్ర సాహిత్యం. సంపు. 2, పుట 76-77.
6. ఈ మోహుడు కడప జిల్లాలోని పులివెందుల తాలూకాలో నున్నది. ఇవట ఖైరప స్వామి ఆలయము గలదు. ఖైరపుడే కవి కిష్టదైవము. క్రీడాభిరామ నాటకాంతమున,

చ. ముదమున ముల్కినాటి పురమోహనశైల సువర్ణ కందరా  
సదనుడు, కాల భైరివుడు, శంభుని పట్టి, సమగ్ర వైభవా  
భ్యుదయ పరంపరా విభవముల్ గృహ సేయు గవీంద్ర కాంక్షిత  
త్రిదశ మహీరుహంబునకుఁ దప్పయ వల్లభరాయ మంత్రికిన్.

అని చెప్పబడినది. మోహుడు కడ మోహనాచల మున్నదనియు, దానిపై ఖైరవేశ్వరాలయ మున్నదనియు శాసనముల వలన తెలియుచున్నది. ఆకాలమున మోహుడు పెద్ద పట్టణముగా నుండి గొప్ప వర్తక స్థానముగా నుండెడిదట. కాని వల్లభరాయని నివాస మా గ్రామము కాదని తోచుచున్నది. క్రీడాభిరామమునఁ బైపద్యమునకుఁ బూర్వజేయున్న

క. నటులది దోరసముద్రము  
విటులది యోగ్గల్లు, కవిది వినుకొండ మహా  
పుట భేదన మీత్రితయము  
నిట గూర్చెను బ్రహ్మ రసికు లెల్లరు మెచ్చన్.

అను పద్యమును బట్టి యీకవి నివాసము వినుకొండ యని నిశ్చయింప వలసి యున్నది.

7. లింగన 'హరి హర షోణింద్ర సామ్రాజ్య వర్ణన' దనియు [క్రీ. 1-14]
8. తిప్పన వీర హరిహర రాయప్పదీక్షిత రత్న భండార సాధికార ప్రగల్బుడు [క్రీ. 1-17]
9. కర్ణాటక ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర పుట 273, రత్నాకరం శంకర నారాయణ రాజు - కళా ప్రింటర్స్. 1978.
10. ఆరుద్ర స. ఆం. సా. పుట 169.
11. ఆరుద్ర స. ఆం. సా. సంపు. 4, పుట 183.
12. ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర - పుట - 388 - 389.
13. వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి గారి పీఠిక, పుట 9-12 [1928]
14. క్రీడాభిరామ పీఠిక పుట 2-8 [1909]
15. క్రీడాభిరామ పీఠిక - గ్రంథరచనా కాలము - శ్రీనాథుని సాహాయ్యము (1952)
16. శ్రీనాథకవితా సమీక్ష - క్రీడాభిరామము శ్రీనాథ కర్తృకము. [ప్రాఫులర్ ప్రెస్, కాకినాడ. వికారి మకర సంక్రాంతి]
17. విజయనగర సామ్రాజ్యమందలి ఆంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్రము. ప్రథమ భాగము పుట 85, 89, 95.
18. ఆరుద్ర - స. ఆం. సా. సంపు 4. పుట 182-184.
19. కుందూరి ఈశ్వర దత్తు - క్రీడాభిరామ కర్తృత్వప్రశంస, పుట 27, 28, 30, 31 [1964]
20. క్రీడాభిరామ పీఠిక - ఎమెస్కో. పుట 33, 1972.
21. శ్రీనాథుని కవితత్వత్వము - కుందూరి ఈశ్వరదత్తు పుట 29.
22. శ్రీ దేకుమళ్ళ అచ్చుతరావు - విజయనగర సామ్రాజ్యమందలి ఆంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్రము సంపు 1, పుట 91, 93-94.
23. క్రీడా. పీఠిక పుట 18.
24. క్రీడాభిరామ పీఠిక, పుట 45.

25. వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి - శృంగార శ్రీనాథము. అష్టమ ప్రకరణము. పుటలు 261-2.
26. ఆరుద్ర - సమగ్ర ఆంధ్ర సాహిత్యం. సంపు 4, పుట. 135. 88.
27. పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు. పుట. 111. క్రీడాభిరామము - వీధినాటక వికాసము.
28. పోణంగి - నాటక వికాసము. పుట 132.
29. డా. కొర్లపాటి శ్రీరామమూర్తి - శ్రీనాథుడు - పుట. 200-201.
30. ఆంధ్ర కవి తరంగిణి - చాగంటి శేషయ్య. సంపు 4. పుట 48.

### 3. శృంగార శాకుంతలము (మూలము, అభిజ్ఞాన శాకుంతలము)

కాళిదాసు — కాలాదులు

మహాకవి కాళిదాసు తన కావ్యములందెవటను, తన దేశ కాలాదులను గూర్చి వివరించి యుండలేదు. ఈతని కాలము నెఱుంగుటకై పలువురు విమర్శకులు పెక్కు పరిశోధనలు కావించిరి. వానిలో ఈతడు క్రీ.పూ. ప్రథమ శతాబ్దమునకు చెందిన వాడని కొందఱి మతము. ఇతడు క్రీ.శ. 400 ప్రాంతము నందలి వాడని మరి కొందఱి యభిప్రాయము. మొదటి మతము భారతీయ విద్వాంసులదనియు, రెండవ మతము పాశ్చాత్య పండితులదనియు తలపవచ్చును.

నవరత్న కవులమగూర్చి ఈక్రింది శ్లోకము అనుశ్రుతముగా వచ్చుచున్నది.

“ధన్వంతరి శ్చపణికామర సింహ శంకు  
వేతాల భట్ట ఘట కర్పర కాళిదాసాః  
భ్యాతో వరాహ మిహిరో నృపతే స్సభాయాం  
రత్నానివై వరరుచి ర్నవ విక్రమస్య.”

ఈ శ్లోకమువలన కాళిదాసు విక్రమాదిత్యుని ఆస్థానమునందలి నవరత్న ములలో నొకడై యుండెనని తెలియవచ్చుచున్నది.

భరతఖండమున విక్రమార్క బిరుదముకల రాజులు పలువురున్నారు. విక్రమాదిత్యుడు ఉజ్జయిని సింహాసనమున క్రీ. పూ. 67వ సంవత్సరమున పట్టాభిషిక్తుడై తనపేర నొక శకము స్థాపించెననియు, దానికి ‘సంవత్’ అను పేరు ఉత్తర హిందూస్థానమున వాడుకలో గలదనియు ఒక వాదము. ఇట్లైన కాళిదాసు క్రీస్తుశకమునకు పూర్వుడగును. ఇట్లుగాక క్రీస్తుశకము 357-418 సం॥రం మధ్య విక్రమాదిత్య బిరుదమును ధరించి ఉజ్జయిని ప్రాంతము నేలిన

గుప్త సార్వభౌమడగు ఇమ్మడి చంద్రగుప్తుని కా. మునందందెని మఱియొక వాదము.<sup>2</sup>

అలహాబాదు నగరమునకు దగ్గరగానున్న భీక నామక గ్రామమున, మార్వలు జోన్న పండితునకు గుండ్రిని లోహపు రేకులు కొన్ని లభించినవి. అందు శాకుంతల నాటక ప్రథమాంకమునగల, దుష్యంతుడు హరిణమును తరుముట, మునులాతనిని వారించుట, శకుంతల వృక్ష సేచనము గావించుట మున్నగు అంశములు చెక్కబడి యున్నవట. ఈ రేకులు క్రీ. పూర్వము 137 నుండి 71 వఱకు పాటలీ పుత్రమును పాలించిన సంగవంశపు రాజుల కాలము నాటివని పరిశోధకు లూహించుచున్నారు. <sup>3</sup> దీనిని బట్టి క్రీ. పూ. ప్రథమ శతాబ్ది నాటికి శాకుంతల నాటకము ప్రసిద్ధి నొంది యుండెనని ఊహింప వచ్చును. మాళవి కాగ్ని మిత్రమునందలి

‘ఆశాస్యమీతివిగమ ప్రభృతి ప్రజానాం  
సంప త్స్యతే నఖలు గోస్తరి నాగ్నిమిత్రే’

అనెడు భరత వాక్యమును బట్టి కాళిదాసు అగ్నిమిత్రునకు సమకాలికుడని చెప్ప వచ్చును. ఈ అగ్ని మిత్రుడు క్రీ. శ. మునకు పూర్వము రెండవ శతాబ్దముల విదిశానగరమును పాలించెను.

కాళిదాసు క్రీ. శకమునకు పూర్వము ప్రథమ శతాబ్దమునకు చెందిన వాడనియే నేటి విమర్శకులు పలువు రంగీకరించుచున్నారు. క్రీ. శ. ప్రథమ శతాబ్దమునకు చెందిన ఆశ్వమేషుడు బుద్ధచరితమున రఘువంశ సరణి నను కరించుట కూడ ఈ విషయమును బలపరచు చున్నది. కాళిదాసు శాకుంతలము, విక్రమోర్వశీయము, మాలవికాగ్నిమిత్రము, అను మూడు నాటకములను రచించెను. రఘువంశము, ఉమారసంభవము, మేఘదూతము, ఋతు సంహరము అనునవి ఈతడు రచించిన ప్రసిద్ధ కావ్యములు.

కాళిదాసు జీవితమును గూర్చి పెక్కు కథలు వ్యాప్తిలో నున్నవి. కాని అవన్నియును కల్పితములు. ఇతడు తర కావ్యములలో ఉజ్జయిని నగరమును విశేషముగా వర్ణించుటను బట్టి, కవి కభిమానమగు నానగరము ఆతని నివాస స్థలమై యుండునని విజ్ఞుల యభిప్రాయము. ఈతడు బ్రాహ్మణుడు. శైవ మతస్థుడు.<sup>4</sup> ఈతడు రచించిన నాటకములు మూడింటి యందును ఆరంభమున శివ స్తోత్రము గలదు. ఈతడు భరత బండము నంతటిని సందర్శించి యుండు

ననియు, అందును ఉత్తర ప్రాంతమునంతను సందర్శించెనుటకు సందేహము లేదనియు తెలుపుచు, ఇట్లునుటకు, ఈతడు గావించిన హిమాలయాదుల విపుల వర్ణనములే సాక్ష్యములని శ్రీ కాలేగారు వివరించెరి <sup>5</sup> ఈతని కావ్యము లితనికి గల బహు శాస్త్ర పాండిత్యమును చక్కగ వెల్లడించు చున్నవి.

శకుంతల కథకు ఆది మూలము సంస్కృత మహా భారతము. అందీ కథ ఆది పర్వమునందలి అఱువది నాల్గవ అధ్యాయము మొదలుకొని డెబ్బది నాల్గవ అధ్యాయము వఱకును గలదు. మహా భారతము పురాణ ప్రాయమైన మహాభారతము. ఇందు ప్రసక్తాను ప్రసక్తముగ ప్రవేశించిన పెక్కు ఉపాఖ్యానములలో శకుంతలలోపాఖ్యాన మొకటి. వైశంపాయనుడు జనమేజయునకు పౌరవ వంశానుక్రమమును వివరించిన సందర్భమున చెప్పబడిన ఈ కథ విషయ ప్రధానముగను సంగ్రహముగను సాగినది.

భారతము నందలి శకుంతలలోపాఖ్యానము :

దుష్యంతుడు పౌరవ వంశకర్త. అతడు మహాప్రభావుడై సముద్రావరణ పర్యంతముగల పృథివి నేలుచుండెను. అతడొకనాడు చతురంగ బల సమేతుడై సపరివారముగ మృగయా ఓనోదమునకై కడంగి, వనాంతరము చొచ్చుచు మాలినీ నదీ తీరమునందున్న కణ్వాశ్రమము సమీపించెను. రాజు ఆ మహర్షిని సందర్శింప గోరి విసీత వేషుడై ఆశ్రమమున కరిగెను.

ఆట దుష్యంతునకు, అసామాన్య లావణ్యరాశి యగు నొక తాపస కన్య స్వాగత సత్కారములను గావించి తాను కణ్వపుత్రుయగు శకుంతల సనియు, తన తండ్రి పండ్లు తేర నడవికి వెడలెననియు అతనికి విన్నవించినది. శకుంతల రూపము రాజు నాకర్షించినది. ఆతడామెను ఊర్ధ్వరేతుడని కీర్తిగాంచిన కణ్వ మహర్షి ఆమెకు జనకుడగుట ఎట్లు సంభవించెనని ప్రశ్నించెను. అంత శకుంతల కణ్వుడు ఎవరికో చెప్పుచుండగా తాను వినిన మేనక్కా విశ్వామిత్ర ప్రణయ గాథతో కూడిన తన జన్మవృత్తాంతమును రాజునకు వివరించెను. ఆమె విశ్వామిత్ర రాజుర్ని పుత్రిక ఆయినందులకు సంతసించి దుష్యంతుడు ఆమెను గాంధర్వ విధిని వివాహ మాడగోరెను. అంత శకుంతల తనకు ఆతని వలన కలుగు పుత్రునికి యౌవరాజ్యాభిషేకముచేయునట్లు అతనిని ప్రసాదించెను. రాజుండులకు అంగీకరించి ఆమెను వివాహమాడి తిరిగి నగరికి మరలచు ఆమెను త్వరలో యథావిధవముగ రాజధానికి పిలిపించు కొనెదనని పల్కెను.

పిమ్మట కణ్వుడు ఆశ్రమమున కరుదెంచి దివ్యజ్ఞానముతో జరిగిన దాని సంతను గ్రహించెను. శకుంతల పురుషోత్తముడగు దుష్యంతుని ధర్మవిహితముగా వివాహమాడినందులకు సంతసించి ఆతడామెను దీవించి వరములిచ్చెను.

పతి సమాగమమున శకుంతల గర్భము ధరించి మూడు సంవత్సరములు గర్భము మోసి చక్రవర్తి చిహ్నముగల ఒక పుత్రుని కనెను. వాడు చిఱుత ప్రాయముననే గజ సింహాదులనుబట్టి వానితో అటలాడుచుండెను. ఋషు లాతనికి సర్వదమనుడు అను నామమిడిరి. వాడచటనే ఆఱు సంవత్సరములు పెరిగెను. కాశ్యపుడా కుమారుని పరాక్రమమునుగాంచి ఆతనికి యౌవరాజ్య పట్టాభిషేక మాచరింప వలసిన సమయ ముదెంచినదని నిశ్చయించి, శకుంతలను పుత్ర సహితముగ రాజగృహమున కనుపుటకు సమకట్టెను.

కణ్వుని ఆదేశానుసారము శిష్యులు శకుంతలాసర్వదమనులను రాజనగరిలో విడిచి వచ్చిరి. శకుంతల రాజు కడకు పోయి ఆతడు తన్ను పరిగ్రహించుట నెఱింగించి, పుత్రుని యౌవరాజ్య పట్టాభిషిక్తు నొందింపుమనెను. దుష్యంతుడు సర్వము తెలిసియుండియు, లోకాపవాదఘోషితచే ఆమె నెఱుంగని వాని వలె నటించి ఆమె నటనుండి వెదలి పొమ్మనెను. అంత శకుంతల ఆతని మాటలకు రోషము పూని అసత్యమాడుట దోషమనియు, భార్యాపుత్రులను త్యజించుట ధర్మము కాదనియు పలికెను. రాజు వర్తనము నందు మార్పు కానరాదాయెను. శకుంతల మిక్కిలి కోపముతో ఆతడు నిరాకరించినను తన పుత్రుడు సకలపృథ్వీ మండలమును బాలింప గలడని విశదీకరించి రాజు సభను విడిపోదలంచెను. అంత సభ్యులెల్లరు ఆచ్యెరు వొందునట్లుగా శకుంతల వచనములు సత్యమనియు, ఆ కుమారుడు దుష్యంతుని కుమారుడనియు ఆ శరీరవాణి పల్కినది. అపుడు రాజు లోకనిందకు నెఱచి కవటముగ నట్లు వర్తించితి నని చెప్పి శకుంతలను, భరతుడని పేరు వడిసిన సర్వదమనుని సాదరముగ గ్రహించెను.

అభిజ్ఞాన శాకుంతలము నందలి కథ

ప్రథమాంకము :— హస్తినాపురమునేలు దుష్యంత మహారాజౌక వేసంగిలో మృగయా విసాదార్థమై వెదలి మిక్కిలి వడిగల యొక జింకచే నాకర్షింపబడి

దానిని తఱుముచు పరివారమునువదలి బహుదూర మేగెను, అతడా జింక పై బాణ ప్రయోగము చేయునంతలో కణ్వశిష్యులాతని కెదురై బాణోపసంహారమును గావింప వలసినదని కోరుచు ఆ సారంగము ఆశ్రమ మృగమని అతనికి తెలిపిరి. రాజు వారి వాక్యములను మన్నించి బాణము నుపసంహరించెను. వారు దుష్కంతుని వర్తనమునకు సంతసించి, అతనికి చక్రవర్తికాగల పుత్రు డుదయింపగలడని దీవెనలిచ్చి కణ్వశ్రమమునకు విచ్చేసి అట ఆతిథ్యము కొని పోనలసినవనికోరిరి. కణ్వుడు తన పుత్రియగు శకుంతల ప్రతికూలదైవమును శమింపజేయుటకై సోమతీర్థమునకేగెననియు, తపోవనమునందు అతిథి సత్కారమునకు శకుంతలను నియమించెననియు మునులు రాజునకు తెలిపిరి. దుష్కంతుడు వినిత షేషుడై ఆశ్రమము ప్రవేశించెను, అట నాతనికి శుభ సూచనలు పొడమెను. పిమ్మటనతడు, ఆశ్రమాంతికమున విస్రంభ ప్రలాపములు చేయుచు వృక్షములకు జలసేచనము గావించుచున్న మూపురు తాపన కన్యలను గాంచి వారి రూప లావణ్యముల కబ్బురపడిను. అతడొక తరువ్వాయ నాశ్రయించి వారి ఆలాపములను విని, ఆకన్యలలోనొకతె కణ్వుడుహిత శకుంతల యనియు, మిగిలిన ఇరువురు నామె చెలికత్తెలగు అనసూయా ! ప్రియంవదలనియు నెఱింగెను శకుంతల ఎడ రాజున కనురాగ ముదయించెను. కాని అమె బ్రాహ్మణ కన్య యేమో ఆన్న సందేహ మాతని బాధించెను. అంతలో నలిలసేక సంభ్రమమున నవమాలికా పుష్పము నుండి లేచి యొక తుమ్మెద నెత్తమ్మియను బ్రాంతితో శకుంతల వదనముపై వ్రాలెను. శకుంతల కలవరపడెను. తాను బయల్పడుటకదియే మంచి సమయమని ఎంచి రాజు భ్రమరము నదల్పు నెపమున వారి ముందుకు పోయెను. రాజును గాంచిన శకుంతలయందు ఆశ్రమ విరుద్ధమైన మనో వికారము గలిగెను. అనసూయా ప్రియంవదలు రాజున కుచితముగ స్వాగతమొసంగి సిగ్గుతోనున్న శకుంతలను గారవించి అట కూర్చుండ చేసిరి. రాజు వారితో సంభాషించుచు శకుంతల జన్మ వృత్తాంతము నెఱింగి కణ్వుడామెకు వివాహముచేయ నిశ్చయించినాడని కూడ తెలిసికొని అనందించెను.

ఇంతలో వెనుక బడిన రాజనైన్యము ఆశ్రమ ప్రాంతమునకు చేరినది. ఆ అలజడికి అడవి పినుగొకటి చెలరేగి ఆశ్రమ ప్రాంతమును విధ్వంసము గావించుచున్నదని ఎఱింగి ముని కన్యలు రాజునొద్ద సెలవు గైకొని వెడలిరి. రాజు ఆశ్రమరక్షణమునకై కడంగెను.



ద్వితీయాంకము :— శకుంతలపై వలపు నిలిపిన రాజునకు వేటపై ఆసక్తి నశించెను. అతడు తన సఖుడగు మాధవునికి శకుంతలను గూర్చి చెప్పి, తిరిగి ఆశ్రమము ప్రవేశించి ఆమెను గాంచుట కేదైన ఉపాయమును బోధింపుమని అడిగెను. అంతలో ఇద్దరు మునికుమారులు రాజు కడకేతెంచి తమ యిష్టికి విఘ్నమాచరించుచున్న రాక్షసుల బారినుండి తపోవనమును రక్షింప వలసినదిగా కోరిరి. రాజుందులకు సంతోషముగా సంగీకరించెను. ఇంతలో రాజు మాత కడ నుండి దుష్కంతునికి నగరమునకు రావలసినదిగా తెల్పు నొక వర్తమాన మందెను. రాజుకర్తవ్యము నాలోచించి, రాజు మాత పుత్రసమానునిగా గారవించు విదూషకుని తనకు బదులుగా రాజధాని కంప నిశ్చయించి ఆశ్రమ ప్రశాంతతకు భంగము కలుగ కుండ తన పరివారమునుకూడ అతనితో పంపి వేసెను.

తృతీయాంకము :— దుష్కంతుడు ఆశ్రమము ప్రవేశించినంత మాత్రముననే సవనము నిరుపద్రవ మయ్యెను. శకుంతల మదనతాపమునకు గురియై బాధపడుచుండ సఖులమెను లతామండపమునకు చేర్చి శీతలోపచారములను గావించుచు ఆమె మనసులోని కోరిక నెఱింగి అది సవలమగుటకు మార్గము సన్వేషింప దొడంగిరి. ప్రియంపద సూచన ననుసరించి శకుంతల రాజునకొక ప్రణయ లేఖ వ్రాసెను. శకుంతల సన్వేషించుచు లతామండపమును చేరి కన్యల సంభాషణము వినుచుండిన రాజు వారి ఎదుటికి పోయి శకుంతలపై తనకు గల అనురాగమును వారికి వెల్లడించెను. సఖులు వారిరువురకు ఏకాంతము కల్పించిరి. రాజు లజ్జాన్వితయైన శకుంతల ననునయించి, గాంధర్వ వివాహము ష్టత్రియ కులోచితమని ఆమెకు చెప్పెను. అ తలో వృద్ధ తాపసి యైన గౌతమి శకుంతల శరీరస్థితిని విచారించుటకై ఏతెంచు చున్నదని చెబు లన్యాపదేశముగా హెచ్చరిక గావించిరి. శకుంతల రాజును పొదలమాటున దాగుకొమ్మనెను. గౌతమి ఏతెంచి శకుంతల కుశలము సరసి ఆమెను తన వెంట ఆశ్రమమునకు కొని పోయెను. శకుంతల రాజునకు పునస్సమాగమము చంద్రోదయమున కాగలదని వ్యంగ్యముగ చెప్పెను. రాజు ఈ అంతరాయమునకు చింతించుచుండ సాయం సవనమునకు రాక్షసోపద్రవము కలిగెనను నెలుగు వినబడెను. రాజు సవనరక్షకై యరిగెను.

దుష్కంతుడు శకుంతలను గాంధర్వవిధిని వివాహమాడెను. వారిరువురును కొన్ని దినములు మాలినీ నదీ తీరమున రహస్యముగ విహరించిరి. సవనము

నిర్విఘ్నముగ పూర్తియైనది. రాజు నగరికి మఱియొక మును లనుమతించిరి. అతడు శకుంతలకు స్వనామాంకితమగు నొక అంగుళీయకము నిచ్చి, అందలి అక్షరములు శోజున కొకటి చొప్పున లెక్కింప నవి ముగియునాటికి తానామెను అంతఃపురమునకు పిలిపించుకొనియెదనని మాట ఇచ్చి వెడలిపోయెను.

చతుర్థాంకము :— భర్తృ విరహమున శకుంతల అన్యమనస్కయైనది. ఆ సమయమున అతిథియై వచ్చిన దుర్వాసుడామె తన్నాదరింప కుండుట కలిగి ఆమె ఎవ్వరిని గూర్చి తలపోయుచున్నదో అతడామెను మఱియనని శాపమిచ్చెను. దుర్వాసుని శాపము వినిన చెలులు మిక్కిలి కలత చెందిరి. ప్రియంవద వేగమె పోయి మునిని ప్రార్థించి అతని అనుగ్రహము వడసెను. ఏదేని అభిజ్ఞానమును చూపిన శాపము తీరునని ముని పల్కెను. పశులీ శాప సమాచారమును శకుంతల కెఱిగింప లేదు.

కణ్వ మహర్షి సోమ తీర్థము నుండి ఆశ్రమమునకు తిరిగి వచ్చెను. అతి డగ్గి శరణము చొరగనే శకుంతలా వివాహవృత్తాంతము తెలిపి, ఆమె దుష్కృతుని వలన గర్భము దాల్చినదని అశరీర వాణి పల్కెను. అంత నతడు కుమారికను దీవించి ఆమెను భర్తృ గృహమున కంపుటకు నిశ్చయించెను. అతడు శకుంతలకు అత్తవారింట మెలగ వలసిన విధానమును చక్కగ బోధించి, గౌతమిని శార్దూల వ శారద్వతులను దోడిచ్చి ఆమె నత్తవారింటికి పంపెను. ఆమె వెడలు నపుడు అనసూయాప్రియంవదలు 'రాజామె ఎడ నిరాదర భావమును ప్రకటించినచో ఉంగరమును చూపు' మని బోధించిరి. కశ్యపుడు పుత్రికా వియోగమున కలత చెందిన వాడయ్యును పరార్థమగు కన్యకు భర్త కడ కంపుటచే, న్యాసమును తిరిగి ఇచ్చిన వాని వలె నూటట చెందెను.

పంచమాంకము :— దుర్వాసుని శాప ప్రభావమున రాజు తాను శకుంతలను పరిణయమాడిన వృత్తాంతము మఱివిపోయెను. గౌతమియును, ఋషి పుత్రులును శకుంతలను రాజు సమక్షమునకు గొనిపోయిరి. శార్దూలపుడు రాజునకు కాశ్యప సందేశమును వినిపించెను. శాపోపహతుడై శకుంతలను మఱచిన రాజు తాను శకుంతలను వివాహమాడిన విషయము నమ్మక శకుంతలను నిరాకరించెను. ఆమె చేత నున్న ఉంగరమును రాజునకు చూపదలచెను. కాని ఉంగరము కానరాలేదు. ఆ ఉంగరము శచీతీర్థమున స్నానావసరమున జారి

యుండునని గొతమి తలంచెను. ఋషి పుత్రులు శకుంతలా స్వీకరణ, నిరాకరణములను రాజునకే వదలి తాము ఆశ్రమమునకు మరలిరి. రాజు తన పురోహితుని ధర్మ సందేహ మడిగెను. కార్తాంతికులు దుష్కంఠ పుత్రుడు చక్రవర్తి లక్షణ సమేతుడగునని నిశ్చయించిరి కాన శకుంతలను ప్రసవ మగు సంతవటకు తన యింట నుంచు కొనెదననియు, జన్మించిన శిశువు చక్రవర్తి లక్షణములు కలవాడేని రాజామెను పరిగ్రహింపవచ్చుననియు పురోహితుడు పల్కిెను. తన దీనస్థితికి శకుంతల దుఃఖించుచు పోవుచుండ ఆమెను స్త్రీరూప మైన యొక జ్యోతి పొదివి యెత్తుకొని అప్పర స్థిర్థమునకు గొనిపోయెను.

షష్ఠాంకము :— ఒక నాదొక జాలరి రాజు నామాంకితమగు నొక యంగుళీయకమును నగరిలో అమ్మజూపి రక్షక భటుచే వట్టుబడెను. వాడది తనకు మత్స్య గర్భమునందు దొరికినదని చెప్పెను. భటులకునిని రాజు కడకు కొని పోయిశుద్ధ్యైతాంతము విన్నవించిరి. అంగుళీయకమును కనగనే రాజు మనమున అసితచ్ఛాయలు తొలగి డిబ్బోదయమైనట్లు శకుంతలా వృత్తాంత మంతయు స్మృతికి వచ్చినది. అతడు పశ్చాత్తాపముచే పొగుల జొచ్చెను. అతడు తనకు ప్రియాస్మృతిని కలిగించిన జాలరిని మిక్కిలిగ బహూకరించి పంపివేసెను.

జ్యోతి రూపమును ధరించి శకుంతలను గొని పోయినది మేనక. ఆమె శకుంతలను పేమకూటమునందలి మారీచాశ్రమమున అదితి పాదముల కడ చేర్చెను. అదితి ఆశ్రమమున శకుంతల ఒక మగ శిశువును ప్రసవించెను. మేనక ఆదేశమున హస్తినకు వెడలి శకుంతలా వియోగ దుఃఖితుడై యున్న దుష్కంఠుని గాంచిన సానుమతి, దుష్కంఠునకు శకుంతలపై నిశ్చలానురాగ మున్నందులకు సంతసించెను. దుర్జయ సంహరమునకై ఇంద్రుని యొద్ద నుండి వచ్చిన పిలుపు నందుకొని దుష్కంఠుడు మాతలితో ఇంద్రపురికి తరలెను.

సప్తమాంకము :— దుర్జయ సంహరము నిర్విఘ్నముగ ముగిసినది. దుష్కంఠుడు ఇంద్రుని వీడ్కొని మరలి వచ్చుచు మార్గమునందున్న మారీచాశ్రమమును సందర్శింప గోరెను. ఆ ఆశ్రమ ప్రాంతమునం దాతనికి సింహ కిశోరములతో క్రీడించుచున్న ఒక బాలుడు కన నయ్యెను. ఆ బాలుని సత్త్వ మును బట్టి అచటి తాపసు లాతనికి సర్వదమనుడని పేరిడిరి. ఆ కుమారుని ఎడ రాజునకు మమతానురాగము బుదయించెను. బాలుని రక్షాకంఠము క్రింద

పదగా రాజు దానిని తీసి అతని కిచ్చుటను చూచిన తావన కన్యలు ఆరజాకంకణ ప్రభావమును బట్టి దుష్కంతుడే సర్వదమను జనకుడని గుర్తెఱింగిరి. దుష్కంతుడు శకుంతలను గలసికొని అదితి మారీచుల ఆశీర్వాదమును బడసి, సతీ పుత్రులతో రాజధానికి మరలెను.

శృంగార శాకుంతలము నందలి కథ :

ప్రథమాశ్వాసము :— హస్తినాపురమును దుష్కంశమహారా జేలు చుండెను. ఒక నాడతని కడకు కొందఱు పులింద వల్లభు లేతెంచి అతనిని వేటకాహ్వానించిరి. రాజు మృగయాయత్త శీలుడై పరివారముతో వనమున కేగెను. ఆ వనమున గోపాకులు రాజు రాక నెఱింగి అతని సముచితముగ సత్కరించి తమ యూర ఆనాటి రాత్రి విశ్రమింప గోరిరి. మాండవ్యుడు రాజు వేటకు తరలు నపుడు శుభశకునములు తోచుటను నిరూపించి బోజనాహ్వానము కార్యఫల సిద్ధికి మూలమని వ్యాఖ్యానించి గొల్లల అహ్వానమును రాజుచే అంగీకరింప జేసెను. రాజు గోపాల నాయకుడిచ్చిన విడుచు సేనాసమేతుడై యూర గించి ఆ రాత్రి కట విశ్రమించెను.

ద్వితీయాశ్వాసము :— షురనాడు సూర్యోదయమున రాజు సుభట ప్రకరములను గూడి వేట కనువగు దెస నరణ్యమున కేగెను. అతడు మృగముల నెల్ల బాణ పతితముల గావించుచు మృగయా వివోదము ననుభవించుచుండ అతని దృష్టి నొక చక్కని ఇట్టి అకర్షించెను. అత డభిజ్యేశరుడై దానిని వెంబడించుచు బహుదూర మేగి మాలినీతల్లమును చేరెను. ఆ ప్రదేశము ఆశ్రమాంతికమగుటచే స్థల ప్రభావమున అతడు జింకపై ఎంతయు కరుణ గలవాడయ్యెను. అంత బ్రహ్మ తేజోధికు లగు నిర్వృత బ్రహ్మచారులు వెంటరాగా నొక వృద్ధ తాపసి రాజును సమీపించి ఆ జింక ఆశ్రమ వాసులచే కడు గారాబముగ పెంచబడినదనియు, దానిని రక్షింపవలెననియు వేడెను. రాజు వారి వాక్యముల మన్నించి జింకను విడిచెను. మును లాతని వినయమునకు సంతృప్తులై అతనిని దీవించి కన్యాశ్రమమును సందర్శించి పోవలసినదని అర్థించిరి.

దుష్కంతుడు రథసారథులను మాలిని నదీ తీరమున నిలిపి, ధనుర్వాణముల నుజ్జగించి తపోవనము చొచ్చెను. అచట నాతడు నాలుగైదు పదము లేగి

నంత నతనికి పృథ్వీదనము గావించుచున్న తాపనకన్యల ఆలాపరవము విను నయ్యెను. అత డటువై పేగి లావణ్యవతులైన మూపురు కన్యలను కనుగొనెను. వారిలో శకుంతల దివ్యలావణ్య మాతని మనమును హరించినది. ఆమె యందు శక్తియుగై న తన చిత్తము తగులుకొన్న కతమున ఆమె ముని కన్య కాకుండ ఎలెనని తలంచి వారి మాటల వలననే తన సంశయములు తీరు ననుకొనుచు చాటున ముండి వారి ఆలాపములను వినసాగెను.

అంతలో నొక తేటి కమల భ్రాంతిచే శకుంతల వదన మండలము నాక్రమించెను. శకుంతల భయపడి తన్ను రక్షింపు మని చెల్లలను వేడెను. వారామెను పరిహసించిరి. రాజు తాను వారి ఎదుట పడుటకు అదే తగిన సమయమని మఱుగున నుండి వారి ముందుకు వచ్చి శకుంతల మధుర బాధ నవనయించెను. ఆననూయాప్రియంవదలు అతనికి స్వాగతము పల్కిరి. రాజు తాను దుష్టంతుడనని వారి కెఱిగించెను. శకుంతల దుష్టంతుని పై వలపు నిలిపెను. అంత ఆననూయాప్రియంవదలు అతిథియైన రాజునకు అర్ఘ్య పాద్యము లొసంగుటకై శకుంతలను పర్వశాలకు గొని పోయిరి.

ఆ చెల్లులు రాజునకు అర్ఘ్య పాద్యములను సిద్ధముగావించి అతనిని పర్వశాలకు తోడ్కొని రమ్మని ఒక ముని బాలకునాతని కడకంపిరి. రాజు ఆ బ్రహ్మచారి వలన ఆమె మేనకా విశ్వామిత్రులకు జన్మించిన దని తెలిసికొని మిక్కిలి సంతసించెను.

అంతట సాయంసమయ మైనది. కన్యలప్పు ఆతిథ్యమును గొనుటకై రాజు శిష్యునితో పర్వశాల కరుగుచుండు వేట పులి యొకటి మృగయుల నుండి తప్పించుకొని ఆశ్రమ పదమును ప్రవేశించినది. దాని భీకరాకారమును గాంచి ముని కుమారుడు భీతి నొంది రాజును శరణు వేడెను. రాజు ఆ వ్యాఘ్రమును బంధించి దానిని నిజస్కంధావారము చేర్చెను. అప్పటికి చరమసంధ్య యగుటచే రాజు బ్రహ్మచారికి తాను పర్వశాలకు మరునాడు వత్తునని తెలిపి విడిదికి చేరెను. అచట నతడు సంయమింద్ర కుమారికను దలచు కొనుచు చింతామగ్నుడై తన చెలికాడగు మాండవ్యునికి శకుంతలా పౌందర్యమును వర్ణించి చెప్పి ఆమెపై తనకు గల అనురాగము నెఱింగించెను.

ఆశ్రమమున శకుంతలయు మునికుమారుని వలన జరిగిన వృత్తాంతము నెఱిగి రాజు తన జన్మప్రకారము నడిగి దాని నానక్రితో ఆలకించివాడని విని

సంతసించి మదనబాణవేదనచే కలత చెందెను. ఆ రాత్రి వారికొక బ్రహ్మ కల్పము వోలే గడిచెను.

తృతీయాశ్వాసము :— శకుంతలాయత్ర చిత్తుడగు రాజు పేట చాలించెను. మాండవ్యుని సారథిని, కతిపయ్య ప్రపరిజనమును దప్ప తక్కిన వారినందఱిని నగరికి పంపించెను. అంత మునికుమారు లిరువురు రాజుకడ కేతెంచి మును లతిగాత్రమను నొక క్రతువును తలపెట్టిరనియు, తత్సంరక్షణార్థమై అతనిని రమ్మని ప్రార్థింప తమ్మంపిరనియు తెల్పిరి. రాజు వారి ఆభ్యర్థన మన్నించి రథస్థుడై యజ్ఞశాలకేగి అచటి మునుల కథయ మిచ్చెను. దుష్కంతుని సవన రక్షణ పరాయణత రాక్షసులకు కంఠక ప్రాయ మయ్యెను.

రాజు శకుంతలా సందర్శమును గోరి చనుచు నొకలతామండపమున విరహిణియైన శకుంతలను గాంచెను. చెయి లామెకు శైత్యోపచారములను గావించుచుండిరి. రాజు చాటున నుండి వారిని తిలకించుచుండెను. శకుంతల తన మనము రాజాంకితమై ట్లు చెలులకు తెలిపెను. చెలులు శకుంతల అను రూపుడగు వరుని కొరిసందులకు సంతసించిరి. శకుంతలకు తగిన వల్లభుడు లభింపవలెనని ఉమావల్లభుని సేనింప సోమతీర్థమున కరిగిన కశ్యపుడు కూడ దీనిని విని సంతసించునని వారు భావించిరి. వారు శకుంతలపై రాజున కెట్టి యభిప్రాయము కలదో కనుగొన నెంచిరి. రాజు వారి ఎదుటి కేతెంచెను. చెలులు రాజునకు శకుంతల వలపును దెలిపి ఆమెను చే వట్టి రక్షి పు మని కొరిరి. రాజు తాను గాంధర్వ విధిని శకుంతలను వివాహమాడెనని పల్కెను. అంత చెలులు శకుంతలకు దుష్కంతుని వలన జనించు పుత్రుని యావర్యా పదస్థుని గావించ వలెనని కొరిరి. రాజుండులకు నమ్మితించెను. శకుంతలా దుష్కంతులకు గాంధర్వ వివాహమైనది. వారిరువురిని చెలులు వల్లవతల్పమునకు గొనిపోవు నెడ సంధ్యాకాలమున సవనవిఘ్న మాచరించు నక్తంవరుల నిష్ఠుర భేరిరవము విన వచ్చెను.

అంత దుష్కంతుడు మునుల ఆర్తిని విని ముహూర్తమైన శుభయక యాగ సంరక్షణమునకై కడంగెను. అతడు రాక్షససేనతో భయంకర సంగ్రామము నెఱపి దానవాధిపుడైన కాళికాముఖుని బ్రహ్మస్త్రముచే భస్మీభూతుని గావించెను. మునులు ఆనందించి అతని నాశీర్వదించిరి. పిదప నాతడు విరహాతప్త యగు శకుంతలను చేరి, ఆమె ననునయించి ఆమెతో క్రిడించెను.

సత్తంతకు యాగము పరిపూర్ణమైనది మునులా రాజునకు రాజధానికేగ ననుమతి నిచ్చిరి. రాక్షసులతో తమ రాజునకు పోరు కల్గెనని తెలిసికొని ఆతనికి సాహాయ్యమొనరింప రాజధాని నుండి సేన లేతెంపెను. దుష్కంతుడు హస్తినకు మరల దలచి శకుంతల కావార్త నెఱింగించెను. అత డామెను త్వరలో అంతి పురికి రప్పించుకొనెదనని చెప్పి, ముద్రాంగుళీ మకమునామె వ్రేలికి తొడిగి, ఎట్టకేలకామె అనుమతి పడసి సగరికి మరలెను.

చతుర్థాశ్వాసము:— సోమతీర్థమున తప మాచరించు కణ్వ మహర్షి జ్ఞాన దృష్టితో శకుంతలా వివాహము నెఱింగి, ఆశ్రమమునకు తిరిగి వచ్చెను. శకుంతల తండ్రి యెడ భక్తి గౌరవములను చూపుచు జరిగిన వృత్తాంతము నాతనికి విన్నవించెను. కణ్వడు శకుంతలా వివాహము ధర్మబద్ధమైనదని తలచి సర్వముని జనాంగీకారమును బడసెను.

ప్రాణవల్లభుని గూర్చి చింతించుచు శకుంతల అతిథియై వచ్చుదెంచిన దుర్వాసుని సత్కారమును మఱవెను. అంత నతడు కోపించి భర్త ఆమెను మఱచు నట్లు శపించెను. అనసూయమునిని ప్రార్థించి ఆతని అనుగ్రహము పడ సెను. ముద్రికా సందర్శనమున ప్రియుడు శకుంతలను గుర్తింపగలడని ముని నుడివెను. కాప ప్రభావమున దుష్కంతుడు శకుంతలను మఱచి రాజ్య కార్య మగును డాయెను.

శకుంతా గర్భము దాల్చి నవ మాసములు నిండినప్పుడు ఒక పుత్రుని కనెను. మునులాతనికి భరతుడను నామమిడిరి. కణ్వడు శకుంతలను పఠినన్ని ధికి పంప నిశ్చయించి ఆమెకు సతీధర్మములను బోధించి, అనసూయను, ప్రేయంవదను, ఇద్దరు శిష్యులను ఆమెకు తోడిచ్చి పంపెను.

శకుంతలను విస్మరించిన రాజు ఆమెను నిరాకరించెను. అనసూయా ప్రేయంవదలు ఆతని మాటలకు ఆగ్రహించి సతీ పుత్రులను విడనాడుట రాజు నకు ధర్మము కాదని బోధించిరి. వారు సత్యమును దెల్పుడనుచు దేవతల నెలు గెత్తి పిల్చిరి. అంత నాకాశవాణి రాజునకు శకుంతల ఆతని సతీయనియు, అ బాలు డాతని కుమారుడనియు ఎఱింగించెను. ఆ పలుకులు విని అనసూయా ప్రేయంవదలు రాజు సధిక్షేపించుచు ఆతనికి ఉంగరమును జూపిరి. తద్దర్శన ముతో ఆతనికి సర్వమును జ్ఞప్తికి వచ్చెను. అతడు శకుంతలను నిరసించినందు

లకు పరితపించి, కుమారుని గ్రహించి సభకు విషయము నంతను వివరించెను. అంత నారదు డట కేతెంచి రాజునకు విస్మృతి కలుగుటకు గల కారణమును వివరించి ఎల్లర మనసుల కలత దీర్చెను. దుష్కంతుడు శకుంతలను పట్టిమహిషి గను, పుత్రుని యువరాజుగను ప్రకటించెను. నారదుడు యువరాజునకు రాజధర్మము నుపదేశించెను.

**అభిజ్ఞాన శకుంతల శాకుంతలములు; నామౌచిత్యము :**

అభిజ్ఞాన శాకుంతలమును సమాసము యొక్క విగ్రహమును గురించి పలువురు పలు విధముల వ్రాసియున్నారు. అభిజ్ఞాన స్మృతాశకుంతలా, అభిజ్ఞాన శకుంతలా (శాకపార్తివాదిపత్) యస్మిన్ తత్ అని కొందఱును 'అభిజ్ఞానంప శకుంతలాద (ద్వంద్వము, అభిజ్ఞాన శకుంతలే; తేయస్మిన్ తత్ అని కొందఱును, అభిజ్ఞానేన స్మృతా శకుంతలా యస్మిన్ తత్ (మధ్యమ పదలోపి) యని కొందఱును వ్రాసియున్నారు.<sup>6</sup>

అభిజ్ఞాన మనగా చిహ్నము, గుర్తు, కాళిదాసు తన నాటక కథయందీ అభిజ్ఞానమగు అంగుళీయకమునకు మిక్కిలి ప్రాధాన్యమొసగెను. దీని ద్వారమున అతడొక ప్రధాన కథాప్రయోజనమును సాధింపనెంచెను. నాటక ప్రథమాంకముననే ఈ అంగుళీయక ప్రస్తావము సచ్చినది. రాజు శకుంతలను ఋణవిముక్తను గావింపదలచి ఆ అంగుళీయకమును ప్రియంవద కొసంగబోయెను. ముని కన్యలకు భూషణములు అక్కఱలేదు. కాని రాజు తన హృదయమునే శకుంతల కిచ్చితము గావించ వలెనన్న తొందరతో అంగుళీయకము నీయబోయెను. కాని వారు దానిని గ్రహింపలేదు. ఈ సందర్భమున తమ జీవితముల యందీ ఉంగరము ప్రాధాన్యము వహించునని నాయకానాయకు లెఱుగరు. పై ప్రస్తావము యథాలాపముగ జరిగినది. రాజు గాంధర్వమున శకుంతలను పరిణయమాడి సగరికి మరలును, స్వనామ ముద్రాంగుళీయక మామెకిచ్చి ఇట్లు చెప్పెను.

ఏతైశ మత్ర దివసే దివసే మదీయం  
నామాక్షరం గణయ గచ్ఛసి యావదంతమ్  
తాపత్ ప్రియే మదవరోధ నిదేశ వర్తి  
నేతా జన స్తవ సమీప ముపైష్ణతీతి



'ఉంగరములోని నామాక్షరములు దిగమున కొక్కటిగా గణించుచుండ నవి ముగియు సరికి నా రాణి వాసమునకు నిన్ను విలిపించుకొనియెదనని యిందలి భావము. రాజులు వచించి వెడలిన విగ్రహ పతిభ్యానమున మునిగి యున్న శకుంతలకు దుర్వాసుని శాపము కలిగినది. అతడు అభిజ్ఞానము చూపించిన ప్రేయ్యుడు గుర్తింప గలడని తిరిగి అనుగ్రహ పరమములను పలికెను. నాయికా నాయకుల సమాగమమునకు గుర్తుగా మిగిలినది ఉంగర మొకటియే. అది కథయం దత్యంత ప్రాధాన్యము వహించుచున్నది. శకుంతల భర్తృ గృహము నకు వెడలు సమయమున చెలులు అతిస్నేహము పాపశంకి అనుచు, శకుంతలతో పతి నిరాకరించిన ఉంగరము చూపుమనిచెప్పిరి. శకుంతల దానిని శక్ర తీర్థమున జారవిడిచినది.

ఈ అభిజ్ఞాన కల్పనము వలన కాళిదాసు నాయికా నాయకుల ప్రేమను ఇంద్రియాతీతమైన దానినిగా నిరూపింపదలచెను. నాయకుడు కర్వాశ్రమము ప్రవేశించి అమ్మహర్షిని గూర్చి కుశల ప్రశ్నములైన చేయక, శకుంతలా సౌందర్యమును గాంచి మోహమగుచున్నది. నాయక ఎడల ఆతనికి జనించిన అనురాగము ఐహికమైనది. శకుంతల గూడ దుష్కర్తుని పొందుకోరినది. తండ్రి తనకు ఆదేశించిన 'అతిథిసత్కార' కార్యమును పూర్తిగ విస్మరించి, దుర్వాసునికి స్వాగతమియక పరభ్యానమున బడినది. ఇట్టి స్వయం కృతా పరాధమునకు తగిన శిక్షను పొందినది. ఆంగుళీయకమును జార విడుచుటకు కూడ అశ్రద్ధయే కారణము. అటుపై నాయికా నాయకులకు కలిగిన వియోగము వారి చిత్తములను షాశనము గావించినది. కావుననే కవి అభిజ్ఞానము పోవు నట్లును, శకుంతల దానిని తిరిగి పొందు నట్లును చేసి రాజును దుర్బర దుఃఖమున ముంచెను. ఈ అభిజ్ఞాన సందర్భమును రాజును సతీనిరసనముపట్ల పశ్చాత్తప్తుని గావించినది. పుత్రునికొరకు విలిపింపజేసి అతని మనమును గార్హస్థ్య భర్తృమునకు మరల్చినది. మారీచాశ్రమమున దుష్కర్తుడు కనిన శకుంతలా రూపమిది.

'వసనే పరిధూసరే వసానా నియమ షామముభీ దృతైక వేణీ,

అవి నిష్కరుణస్య కుద్ధశీలా మమ దీర్ఘం విరహప్రతం బిభర్తి. ౪-21

ఈ శకుంతలా రూపము కర్వాశ్రమమందున్న మూర్తికి విన్నమైనది ఇది నాయకునకు మోహము కలిగింపక, అతని పూర్వ చర్యకు స్థిరమైనది అమెపై

విశుద్ధ ప్రేమను నెలకొల్పినది. శకుంతలకూడ ఇన్ని దినములు తన తప్పిదము నకు విధి వేసిన శిక్ష ననుభవించి సర్వ సౌఖ్యములను వదలి పతివ్రతా దీక్షను పూనినది. ఇట్టి స్థితి యందు వారిపురి పునస్సమాగమము అతిలోకమై భాసించినది. ఇట్లు ఈ అభిజ్ఞానము కవ్యుద్దిష్టప్రయోజనమును సాధించి నామమును సార్థకమొనరించినది.

ఈ నామమునందభిజ్ఞానము చేర్చబడుటకొక కారణమును కూడ ఊహింపవచ్చును. అది శాకుంతలునికి సంబంధించి యున్నది. దుష్కంతుడు మారీచాశ్రమమున ప్రవేశించి అదట బాలార్క బింబమువలె వెలుంగు నొక బాలుని గాంచెను. పుత్ర సమాగమనకై తహతహలాడెడు ఆతని మనమున, ఆ బాలుడు తన కుమారుడేమో అను అనుచు నందులొందెను. ఆతని స్వర్గ మాత్రముననే ఆత డనిర్వచనీయానందము ననుభవించెను. క్రింద బడిన రజా బంధ రూపముననుండిన అపరాజితయను మూలిక ఆ కుమారుడు దుష్కంత కుమారుడని రుజువు చేసినది. ఈ శాకుంతలుని అభిజ్ఞాన మిట్లు కథానిర్వహణ మును సుఖాంతముచేసినది. నాయకుడు తాను చరితార్థదైర్ఘ్య భావించెను. ఇట్టి ఆనందముతోనాతడు సతీ సమాగమము నొందెను. “అభిజ్ఞానేన జ్ఞాతం శాకుంతలం (శకుంతలా కుమారం) అధికృత్య కృతం నాటక” మ్మని ఈ పందర్బమున నామమును నిర్వచింపవలయును.

పినపీఠన శకుంతలాభ్యాసమును శృంగార ప్రధానముగా రచింపదలచి, తద్రసమును నిపుణముగ పోషించెను. ఈ నామనిర్ణయమును గావించుటలో నతడు శ్రీనాథుని శృంగార నైషధము ననుకరించి, అందులోవలెనే ఇందును రస స్ఫూర్తిని సాధించెను. ఈ రసపోషణమున కనువుగ తన కథాప్రణాళికను మలచుకొనెను. శకుంతలోపాఖ్యానము నాయితా ప్రధానమైన కథ. వ్యాసుని సృష్టిలో శకుంతల ప్రౌడ. ఆమె మున్యాశ్రమమున పెరిగి ధర్మచరణమును కార్యవిచక్షణ జ్ఞానమును సంతరించుకొనినది. ఆమె యందు కన్యాసహజమైన ముగ్ధత్వములేదు. కాళిదాసు భారత శకుంతల యొక్క రూపలావణ్యాదుల నతి శయము గావించి ఆమె హృదయమును సుకుమార స్నిగ్ధముగా మలచెను. ఈమె ఆశ్రమ వాతావరణమున పెరిగి లౌకిక జీవనమునకు దూర్ఘతయే అయ్యును బంధములకు దూరముకాలేదు. ఈమె ఆశ్రమ వృక్షలతాదుల యందును మృగాదుల యందును నెఱవిన నెయ్యము ఈమె కోమలహృదయ

మును వెల్లడించును. బహిః ప్రాణములై వర్తించు జెలుల సౌహార్దముతోడను, మహర్షినే మమకారముతో కట్టివేయగల్గు వర్తనముతోడను పెరిగినది. సర్వ సృష్టికి ఆమె దివ్యశోభను సంతరించినది. జట్టి కుసుమ సుకుమార సదృశయగు సీమె నాటకాంతమునకు, ఒక మానసిక పరిణామమునకులోనై అర్యగృహిణిగ రూపు దీర్చుకొనినది. విన పీఠన యొక్క శకుంతల కేవలము ముగ్ధ. భర్త ఆమెను తృణీకరించినపుడు వైతము వోరెత్తిపలుక జాలని ఆబల. ఈమె శృంగారమూర్తి. వినపీఠన ప్రత్యేక దృష్టితోగావించిన ఈ నాయికా చిత్రణము ఈ ప్రబంధ నామమును సార్థక మొనరించుచున్నది.

శృంగార శాకుంతలమునకు శకుంతలా పరిణయమును నామాంతరము కలదు. ఈ నామము కూడ కావ్యవస్తువునకు ఉచితమై ఒప్పుననుటలో సందయము లేదు. వినపీఠన తన కావ్యము నందెచటను దానిని శృంగార శాకుంతల మని కాని శకుంతలా పరిణయమని కాని పేర్కొనలేదు. కావ్యవర్ణనలో కృత్రిభర్త 'కూర్మి కృత్రి సేయునాకు శాకుంతలంబు' అని ఆర్థించెను. కథా రంభమున 'నా యొనర్పంబునిన శాకుంతల కథా లతాలవాలంబగు పురీలలా మంబు' అని హాస్తినాపుర వర్ణనమున తుప క్రమించెను. ఆశ్వాసాంత గద్య లలో 'శాకుంతల కావ్యం' బని పేర్కొనినాడు. కావున ఈ కవి తన కావ్యము నకు శాకుంతలము అను నామముంచెనుట స్పష్టము. కాని ఏతత్కావ్యమున శృంగార మత్యంత రమణీయముగ పోషింపబడుటచే - శృంగార శాకుంతల మను నామము, శకుంతలా పరిణయమును నామము కంటె మిక్కిలి ఒప్పదమగు చున్నదని చెప్పవచ్చును. శాకుంతల కథననుసరించి కావ్యములు వ్రాసిన ఇతర కవులు, కృష్ణకవి, పెద్దాడ నాగయ్యామాత్యుడు, రేవణూరి వేంకటాచ్యుడు మున్నగు వారీ కథకు శకుంతలా పరిణయమును నామమునే యొసంగిరి.

నాటక పరిశీలనము :

అభిజ్ఞాన శాకుంతలము ఏడంకముల నాటకము. ఇందలి వస్తువు ప్రఖ్యాతము. నాయకుడు ధీరోదాత్తుడు. రసము శృంగారము. నాటక లక్షణము లను సాహిత్యదర్పణ మిట్లు వివరించుచున్నది.

"నాటకమున వృత్తము ప్రసిద్ధము. అయిదు సంధులు. విలాసము బుద్ధి లోనగు గుణములును, నానా విభూతులును ఉండును. అది సుఖ దుఃఖ సముద్భూతములగు నానా రసములచే నిరంతరమును అగును. అందు అయిదు మొదలు

పదీ వఱకు అంకములు చెప్పబడినవి. నాయకుడు ప్రసిద్ధ వంశజుడు. రాజురీ దీరోదాత్తుడు, ప్రతాపవంతుడు, గుణవంతుడు, దివ్యుడేని దివ్యాదివ్యుడేని కావలయును. శృంగారమేకాని వీరమేకాని ఒకచేరసము అంగి. కడమరసములన్నియు అంగములు. కార్య నివృహణమునందు ఆద్యుత రసము. కావ్య వ్యాప్నత పురుషులు నలువరైదుగురు ముఖ్యులు. దాని బంధనము గోవుచ్చాగ్రమునకు నమమయిన యగ్రము గలదిగా చెప్పబడినది.”<sup>7</sup>

కవిగా, నాటకకర్తగా సాహిత్యమున కాశిదాసునకు గల స్థాన మెనలేనిది. ఈతడు రచించిన కావ్యములన్నియు ఈతనికి యశస్సు నాపాదించుచున్నను అభిజ్ఞాన కాకుంతల నాటకము తీర్క్కిరికి పతాక నెత్తినది. అందునలననే

“కావ్యేషు నాటకం రమ్యం నాటకేషు శకుంతలా  
తత్రాపిచ చతుర్థోక స్తత్ర శ్లోక చతుష్టయమ్”

అను అభియుక్తోక్తి ఏర్పడినది.

అభిజ్ఞాన కాకుంతలము నందలి కథకు మూలము మహాభారతము నందలి శకుంతలోపాఖ్యానము. ఈ కథ పద్మపురాణ సర్గఖండమున 1-5 అధ్యాయములలో కలదు. కాశిదాసు నాటకమునకు ఈ పురాణముకూడ ఆధారమని కొందఱి అభిప్రాయము. అట్లుకాక కాశిదాసు నాటకము ననుసరించియే పురాణమున అభిజ్ఞాన వృత్తాంతము చేర్చబడి యుండునని కొందఱి అభిప్రాయము. ఈకథను ఇతడు రస దృష్టితోను, భౌతిక దృష్టితోడను, పరికించి చమత్కార సహితము స్వాభావికము నగు ఒక ఉత్తమ నాటకముగా రచించెను. మూలమును పలు వన్నెచిన్నెలతో నలంకరించి ఆతడొక సజీవ చారుతర నాటక మూర్తిని విశ్వ కావ్య శిల్పాలయమునం దగ్రస్థానమున ప్రతిష్ఠించెను. కాకుంతలమునందలి కల్పనములు కాశిదాసు భావనా పటిమను ప్రదర్శించు రమణీయ చిహ్నములు. అతడు కేవలము కథను కొనసాగించుటకే కాక, తాను కల్పించిన ఏచిన్న అంశము లేకున్నను కథారస స్ఫూర్తికి భంగమగునేమో అనునట్లుగ దానిని కల్పించెను. ఈ నాటకము నందలి ప్రథమ పంచమాంకములందును, సప్తమాంకమున కొందిగను మాత్రమే భారత కథ గోచరించును. తక్కిన కథ అంతయు కవికల్పనయే.

కాశిదాసు భారత కథకు గావించిన మార్పులు ముఖ్యముగ నాల్గు తావులందు కన్పించు చున్నవని శ్రీ కొమఱ్ఱాజులశ్యంజరావుగారు తెలిపిరి.<sup>8</sup>

ఇందు మొదటి మార్పు నాయకా నాయకుల రాగోదయమునకు అను  
రాగాభివృద్ధికి సంబంధించినది. ఇది కాళిదాసు రస దృష్టిని సూచించు నట్టిది.  
మహాభారత కథయందు దుష్కర్తుడు శకుంతలను కుటీరములో చూచి  
మోహించెను. శకుంతల తనకు జనించు కుమారుని పట్టాభిషిక్తుని గావించవలె  
నను ఒప్పందము గావించు కొని ఆతని పరిణయ మాడెను. ఇచట  
శకుంతలకు రాజుపైగల ప్రేమ సిర్యాజమైనదిగా కనరాదు. ఇంక దుష్కర్తుడు  
పండ్లుతేర నడవికి వెడలివ కణ్ణుడు మరలి వచ్చునంత వఱకైన తాళజాలక  
వీరహాతురత్వమున శకుంతలను చేపట్టెను. ఇట్టి ఇంద్రియ లోలత్వము రాజు  
శీలమునకు లాభవము సాపాదించుచున్నది కనుకనే కాళిదాసు కణ్ణుని సోమ  
తీర్థమున కంపెను. ఆతడు తిరిగి వచ్చునరికి చాల వ్యవధి యున్నది. ఈ సమ  
యమున నాయకా నాయకుల ప్రేమయు క్రమ వికాసమునొంది ఫలప్రాప్తిని  
బడసినది. ఇట వీరి అనురాగము పరస్పరమై కనవచ్చును. భారతము నందు  
దుష్కర్తుడు శకుంతలను చేపట్టి విదప మహర్షి తిరిగి వచ్చు సంతవఱకైన  
ఆగక దొంగవలె వెడలి పోయెను. నాటకమునందాతడు ఋషి పుత్రుల  
ప్రార్థనపై ఆశ్రమములో కొన్ని దినములుండి వారి సెలవు పొంది వెడలెను.

ఇక రెండవదియు ప్రధానమైనదియు నగు మార్పు దుర్వాసుని శాపము.  
దీనిని కాళిదాసు భౌచిత్య దృష్టితో గావించెను. భారతమున దుష్కర్తుడు తాను  
నగరికి వెడలి నంతనే శకుంతలను తన పన్నిధికి పిలిపించు కొందునని చెప్పెను.  
కాని ఈ మాట నాతడు మనఃస్ఫూర్తిగా పల్కలేదని తెలియనగును. ఆతడు  
రాజుదానికి మరలి నంతనే ఆ విషయమును మఱచిన వాడువలె నుండును.  
విదప కుమారునితో గూడి వచ్చిన సతినీ తెలిసియే నిరాకరించెను. ఇట్టితడిందు  
అసత్యమునకు జంకనివానివలె గోచరించును. కాళిదాసు తన నాటక నాయకుని  
ఏ మధ్యయు లేని ఉత్తమ పురుషుని కావింప దలచెను. అందులకే దుర్వాసుని  
శాపమును కల్పించెను. ఈ శాప ప్రభావమున నాయకుడు తన పరిణయ  
వృత్తాంతము నంతను మఱచుటయు, ఆతని మనమునందు శకుంతలనురాగము  
జన్మ జన్మాంతర సౌహార్ద భావమై నిగూఢముగ దాగి యుండుటయు ఎంతో  
ఉచితముగ నున్నది.

మూడవ మార్పు కుమార సంబంధమైనది. ఈ మార్పు గూడ భౌచిత్య  
మునే సాధించుచున్నది. భారత కథయందు శకుంతల దుష్కర్తుని కడకు

యోపరాజ్యాభిషేకమునకు యుక్తుడైన కుమారునితో గలసి వచ్చును. ఆ కుమారుడమిత ప్రభావంతుడు. చక్రవర్తి లక్షణ సంయుతుడు. దుష్కంతుడు సతినీ గుర్తింపకుండినట్లు నటించినను కుమారుని గూడ నిరసించుట ఉచితముగ లేదు. కావుననే కాళిదాసు శకుంతలను గర్భవతిగ నున్నప్పుడే రాజసన్నిధికి బంపెను. ఈ మార్పు నాటకమునకు సహజత్వము నాపాదించుచున్నది. నాల్గవ మార్పు నాటక నిర్వహణమునకు సంబంధించినది. భారత కథయందు ఆశరీరవాణి సత్యమును తెలియజెప్పుటచే నాయకుడు నాయికను చేరదీసెను. ఈ సమాగమము రాజ సభయందయ్యెను. నాటకమునందది మారీచాశ్రమమున కల్పింపబడినది. ఈ ఆశ్రమముననే శకుంతల కుమారుని గనెను. ఆమె విరహావ్రత ధారిణియై ప్రశాంత మనస్కురాలై పతియందమితమైన యనురాగమును స్థిరముగ చిత్తమునందు నిల్పినది. నాయకుడు అభిజ్ఞాన దర్శనముచే ప్రియాస్మరణముమొంది పశ్చాత్తప్తుడై తన ఆత్మను పునీతము గావించుకొని ప్రేమసే సందర్శనమునకును కుమార పరిష్కరమునకును పరితపించుచుండెను. ఇట్లు నిర్మల చేతస్కులైన వారిరువురి కలయిక దివ్యమై బాసించినది.

ఈ నాల్గేకాక ఐదవదియు, నాయక హృదయమును నాయక పునఃసమాగమమునకు సుముఖురాలిని గావించి, నాటక సుఖనిర్వహణమునకు పరోక్షముగ తోడ్పడినదియు నగు మార్పు సానుమతి పాత్ర కల్పనము. ఈ సానుమతి నాటకమునందలి ఆజీవ అంకమున ప్రవేశించును. ఈమె మేనకకు సఖి. మేనక భిన్నురాలై యున్న తనకుమార్తె శకుంతలకు ఆనందమొసగు కార్యము నేదైన చేయుమని ఆర్థింపగా. సానుమతి శకుంతల నెడబాసిన రాజు మనము ఎట్లున్నదో గ్రహింప తలచినది. సానుమతి దుష్కంతుని పరిలాపమును, ఆతని హృదయమున ప్రేయసి ఎడల నెలకొనిన విష్కల్యషమైన అనురాగమును తను లారగాంచినది. అతడు శకుంతలను ప్రత్యాభ్యాసము గావించుటకు దుర్వాసుని శాపమే కారణముగాని అన్యము గాదని ఎఱిగినది. సానుమతి శకుంతలను రాజెంతగా ప్రేమించుచుండెనో, శకు తలకును, మేనకకును తిరిగి ఎఱిగించియే యుండును. పతి తనకొనరించిన అవమానముచే, ఆతని ప్రవర్తనమువట్ల వైముఖ్యము వహించిన శకుంతల, పతి తన్ను నిష్కారణముగ నిరాకరించ లేదనియు అతడు తనపై స్థిరానురాగము కల్గియున్నాడనియు తెలిసి కొంత

యాఅడిల్లి యుండును. దుష్కంతునిపట్ల ఆమెకేర్పడిన వైముఖ్యము దీనితో తొలగియుండును.

ఈ మార్పులు ప్రధానము లైనట్టివి. కాళిదాసుని నాటకమునకు సౌందర్యము నాపాదించునట్టి కల్పన లింకను అనేకములున్నవి. ఇవి పినవీరన గావించిన నాటకానుసరణమును వివరించునపుడు పేర్కొనబడును.

కాళిదాసు కవితామాధుర్యము నాటకము నందంతటను జాలువారుచున్నది. ఈ కవిత జగద్విత్ము. ఇందలి భావములు స్నిగ్ధ మధురములు. దానిని గూర్చి ఇట ప్రత్యేకముగ శిప్పబనిలేదు. సంస్కృత నాటక వాఙ్మయమునందీ అభిజ్ఞాన నాటకము మిక్కిలి ప్రసిద్ధినిగని రంగ ప్రయోగ ప్రయోజనమునకు గూడ నమకూలమై ఒప్పుచున్నదనుటలో నతిశయోక్తి లేదు.

పినవీరన కాలాదులు :

పినవీరన రచించిన గ్రంథములలో నేడు శృంగార శాకుంతలము, 'జైమిని భారతము' అను రెండు మాత్రము లభ్యమానము లగుచున్నవి. అందు శాకుంతలము సీతడు చిల్లర వెన్నయామాత్యునకును, జైమిని భారతమును సాళువ నరసింహరాయలకును అంకిత మిచ్చెను. పినవీరన కాలమును నిర్ణయించుటకు శాకుంతలము నందెట్టి ఆధారములును దొరకుటలేదు. జైమిని భారత కృతిభిత్తరయగు సాళువ నరసింహరాయల కాలమునుబట్టి, పరిశోధకులు పినవీరన పదునేడవ శతాబ్ది ఉత్తరభాగమునందలి వాడని నిశ్చయించి, జైమిని భారతము ఇతని చివరి రచన అనియు, శాకుంతలము సీతడు క్రీ. శ. 1474 నకు ముందుగను, జైమిని భారతమును 1474-98 మధ్యకాలమునను రచించియుండ వచ్చుననియు వారు భావించుచున్నారు. పినవీరన శ్రీరాధునికి నమకాలికుడనియు ఆతడు వృద్ధాప్యము నందున్నప్పుడే కవి చిఱుతప్రాయము నందుండి యుండు ననియుకూడ విజ్ఞాన అభిప్రాయ పడుచున్నారు.

ఈతని గృహనామమునుబట్టి ఇతడు పిల్లలమఱ్ఱి గ్రామవాసి యనియు, శకుంతలా పరిణయమును నెల్లారు మండలమునందలి సోమరాజు పల్లెయందు నివసిండు చిల్లర వెన్నయ కంకితమిచ్చుటచే ఈ గ్రంథరచనా కాలమున ఈ కవి సోమరాజు పల్లెయందు వసించి యుండనోపుననియు అటుపై జైమిని

భారత రచనాకాలమునకు కర్ణాట రాజధాని నగరమైన విజయనగరము సందుండె ననియు తలంప వీలగుచున్నది.

ఈ కవి కర్వాచీనుడును, పిల్లలమణి వంశస్థుడును అయిన పెనుమళ్ళ సోమయామాత్యుడు తాను 'రచించిన' సీమంతిని పరిణయమున వినవీరనను గూర్చి పెక్కు విషయములను వెల్లడించెను. అదిట్లు కలదు. పిల్లలమణి గ్రామ వాసులైన గాదయ్య నాగమాంబలకు చాలకాలము వఱకు సంతానము కలుగ లేదు. వారు శ్రీశైలము నందు వసించిన భారతీ తీర్థులనెదు యతిండ్రు నుపాసించి, మంత్రోపదేశమును బడసి కవలపిల్లలను కనిరి. వారిలో నొకడు పెద వీరభద్రుడు, ఇంకొకడు వినవీరభద్రుడు. వినవీరన పుట్టుకతోడనే ఒక జడను ధరించి యుండుటచే. సాక్షాత్పరమేశ్వరుని అవతారముగ భావింపబడుచుండెను. ఇతడు శాస్త్రాదుల నభ్యసించి కాళిదాసాదుల వలె కవనము వ్రాయగల నేర్పరి అయ్యెను. పెదవీరన కర్ణాటరాజుల కొలువునకు పోయి అచట డెబ్బదివేల సామంతుల కధికారియై కీర్తినార్జించెను.<sup>10</sup>

వినవీరన తండ్రి గాదయామాత్యుడు. తల్లి నాగమాంబ. వీరిది కాశ్యప గోత్రము. వినవీరన భారతీతీర్థ యతిండ్రు శిష్యుడు. 'భారతీ తీర్థగురు శ్రీ చరణ కరుణా కటాక్ష బిద్ధినిర్దుడ'నని అశ్వాసాంత గద్యంలో చెప్పుకొనెను. ఇతడు శివభజనానక్తుడు.<sup>11</sup> ఆరాధితామర వీరభద్రుడు.<sup>12</sup> వీరభద్ర పద పద్మ ద్యాన శుద్ధాంతరంగుడు.<sup>13</sup>

పిల్లలమణి వారిది శారదాపీఠముని ప్రసిద్ధి తెక్కిన విద్యద్వంశము. విన వీరన తాతయు, తండ్రియును, అగ్రభ్రాతయు కవులు. వారిలో నితడు వాసి గాండెను. ఈ అంశములను జైమిని భారతము నందలి ఈ క్రింది పద్యములు వెల్లడించుచున్నవి,

క. తాతయు తండ్రియు నగ్ర

భ్రాతయునుం దాను భువన భాసురకృతిని

రూతలు పిల్లలమణి వి

భ్యాతునిఁ బినవీరు బోల గలరే సుకవుల్.

1-21

లే. మఱి మాత్రంబె పిల్లల మణి పేరు

పేరు వలె కాదు శారదా పీఠకంబు



వారిలోపలఁ బినపీరు వాక్య సరణి

సరసుఁకు నెన్న కర్దరసాయనంబు.

1-22

శ్రీనాథుని హరవిలాసమును కృతిగొనిన అపచితిప్రయ నెట్టికి పిల్లల ముట్టి పెద్దన్న అను గురువుండెనట. అతడీ కవికి తాతయో లేక అన్నయో అయి ఉండునని పండితుల అభిప్రాయము.

పినపీరన సరస్వత్యుపాసనచే మహిమ సంపాదించిన వాడనియు, అతడు పర మనోగత భావాదులను కూడ నెఱింగెడివాడనియు తెలుపు కథలు లోకమున ప్రచారమునందున్నవి. ఇతడు వాణిని తనరాణి యని చెప్పుకొనినాడనియు తన అన్నగారు జపముచేయుచు మనసునందేదో తలచుకొనుచుండ, ఒకరరుదెంచి పినపీరనను “ఓ అన్నగారేమి చేయుచున్నా”రని ప్రశ్నింప నితడు జపము చేసికొనుచున్నారని ఐదులా పల్కక భార్య నగలను గురించి యోచించుచున్నాడని ఉత్తరమిచ్చెన ననియు చెప్పుదురు. ఇతడు సరస్వతిని కైవసము గావించు కొనిన వాడగుటచే తదహంకారమున శ్రీనాథుని ఒకానొక సందర్భమునం దప హసించెనని చెప్పు కథయు ప్రచారమునందున్నది. కాని తనకావ్యమున పలు తావుల శ్రీనాథుని అనుకరించిన ఈ కవి అతని నధిక్షేపించెనని అనుకొనుట విశ్వసనీయము కాదు.

శృంగార శాకుంతలము నందలి ఈ క్రింది పద్యమునుబట్టి పినపీరన ఏకద్గ్రంథ రచనకు పూర్వము మఱివాల్గు గ్రంథములను రచించెనని తెలియ నగుచున్నది.

సీ ‘రచియించి నాడవు రమణీయ వాగ్గీతి  
నవతారదర్పణం <sup>14</sup> బభివముగఁ  
బల్కినాడవు తేటవడఁజేసి నారదీ  
యము సత్కవి శ్రేణి యాదరింపఁ  
జెప్పి నాడవు శేముషీ విశేషంబున  
మామ మాహాత్మ్యంబు మంజుషణి  
గావించి నాడవు మనబుద్ధి మానసో  
ల్లాస సారము సముల్లసిత శయ్య

తే. భారతీ తీర్థ యతి సార్వభౌమ గురు కృ  
 పాతిశయ లబ్ధ కవితా విభూతి కలిగి  
 గౌరవము గాంచినాడవు కవులచేత  
 విపుల చాటూక్తి నిర్మిత్ర పీఠభద్ర.

1-22

పైని పేర్కొనబడిన అవతార దర్పణము, నారదీయము, మామరూపా  
 త్యము, మానసోల్లాస సారము అను కావ్యములు ఈనాటి వఱకును లభింప  
 లేదు. అవతారదర్పణమును గూర్చి చర్చించుచు కొందరు విమర్శకులు 'కవి దీపి  
 యందు విష్ణుదేవుని పది యవతారములను వర్ణించి యుండునేమో'<sup>15</sup> యని  
 అభిప్రాయపడిరి. అట్లుగాక శాకుంతలమున కవి చేసిన యష్టదేవతాస్తుతియందు  
 భైరవస్వామి స్తుతి<sup>16</sup> ననుసరించి ఈ కవి బిట్రగుంటయందు వెలసిన ఆ  
 భైరవమూర్తి యవతార కథనమునే యవతార దర్పణముగా దీర్చెనేమో' అని  
 కొందఱుహించిరి.<sup>17</sup> పై గ్రంథములు గాక వినవీరన పురుషార్థ సుధానిధియను  
 గ్రంథమును కూడ వ్రాసినట్లు తెలియుచున్నది. ఆంధ్ర సాహిత్యపరిషత్తు  
 నందున్న ఉదాహరణ గ్రంథమున 'పిల్లలమఱ్ఱి పీఠమ్య' రచించిన పురుషార్థ  
 సుధానిధిలోనివని రెండు పద్యము బుదాహరింపబడినవి. ఈ పురుషార్థ సుధానిధి  
 విద్యారణ్యస్వామి సంస్కృతమున రచించిన పురుషార్థనిధి యను గ్రంథమునకు  
 ఆంధ్రానువాదమై యుండవచ్చుననియు, తైత్తిరీయ బ్రాహ్మసారమునకు మానసో  
 ల్లాసమును పేరు కలదు కావున వినవీరన రచించిన మానసోల్లాసము దాని  
 కాంధ్రానువాదమై యుండుననియు కొందఱు భావించురు.<sup>18</sup> ఈ కవి సాళువ  
 నరసింహరాయల పేర నవరత్నములను, రాజ్యాంగ పద్ధతులను గూర్చిన పద్య  
 ములను రచించెనని చాటుపద్యమణిమంజరి చెప్పుచున్నది.

కృతిపతి అభిలాష :-

శాకుంతల కావ్యకృతి పతియగు చిల్లర వెన్నయామాత్యుని పూర్వీకు  
 లందఱు సప్త సంతానములకు తమ పేర నిలుపుకొనిన ఉదారచరితులు. వారు  
 పంటరెడ్ల యొద్ద మంత్రులుగా నుండి పేరుమోసిన వారు. వీరు అఱువేల నియోగి  
 బ్రాహ్మణులు. వదాన్యతకు ప్రసిద్ధిచెక్కిన వారు. వీరి నివాసము "అఱువది  
 నాల్గు విద్యలకు అపూర్వ మంటాపదంబైన పట్టణమతల్లి" యగు సోమరాజు  
 పల్లి. ఇట్టి వంశక్తిరికిని, రానున్న రావునకును గల యశస్సు నినుమడింప  
 చేసినవాడు చిల్లర వెన్నయమంత్రి. ఈతడు ఈశ్వరారాధకుడు. అనవరత

సోమవార దీపావరతంతుడు. ఈతని నివాసంబున పంజర శారితాశుకములు సైతము పంచాక్షరీ మంత్రమును పలుకుచుండెనట! ఈ వెన్న మంత్రికి, సప్త సంతానములలో ఖిలము గాకుండ శాశ్వతముగ నుండునట్టి ఒక కృతిని స్వీకరింపవలెనను ఆఖిలాష జనించెను. ఇట్లు శాశ్వతముగ తనకు కీర్తి నాపాదించగలుగు నుత్తమ ప్రబంధమును రచింపగల నుకవివరుడు పినవీరభద్రుడే యని అతడు తలంచెను. ఈ పినవీరన

సీ. నన్నపార్థుని ప్రబంధ వ్రౌథ వాసనా  
సంపత్తి సొంపు పుట్టింప నేర్పు  
దిక్కన యజ్ఞు వాక్ ఫక్కి కామోదంబు  
చెలవు కర్తముల వాసింప నేర్పు  
నాచిరాజుని సోము వాచా మహత్త్వంబు  
సౌరభంబులు వెదజల్ల నేర్పు  
శ్రీనాథభట్టు భాషా నిగుంభంబుల  
పరిమళంబుల గూడఁబఱచ నేర్పు

తే. మహిత గుణశాలి పిల్లలమట్టి వీర  
నాద్యు, డాయంటఁ బైతామహంబగుచును  
వెలయు చున్నది నేడు కవిత్వలక్ష్మి  
యఖిల సత్కవి నికరంబు నాదరింప

1-12

అని గణుతికెక్కిన వాడు. ఇట్టి కవి ఆమోఘమును, ఆద్వితీయమును నగు కావ్యమును రూపొందించుననుటలో సందియములేదు. ఈ కవి ఈ విషయమును, ఇతః పూర్వమే అవతార దర్పణము, మామమాహాత్మ్యము అదిగా గల కావ్యములలో నిరూపించియే యుండును. కనుకనే వెన్నమంత్రి కృతికర్త

గీ. “కలదు చాంగ ప్రేమ నీ వలన నాకు  
వేడ్క నడిగెదఁ గవులెల్ల వేడ్కపడగ  
షట్పహస్ర కులోద్భవ సచివులందు  
సుకృతిగాఁ జేయు నాకొక సుకృతిచేసి”

1-28

అని తన మహాఖిలాషను వ్యక్తీకరించెను. తరువాత ఆ కృతికి అనువగ వస్తువును, రసాదులను గూర్చి కూడ నిర్దేశించెను. కావ్యమనగనే ప్రప్రథమముగ

అందలి వస్తు, నాయక, రసాదులను గూర్చి ఒక ప్రణాళికను ఏర్పఱచుకొనవలెను. వస్తువు ప్రఖ్యాతమనియు, మిశ్రమనియు, ఉత్పాద్యమనియు మూడు విధములు. అందు ప్రఖ్యాత వృత్తము వక్రకు, శ్రోతకు అష్టావము కలిగించునది అని భావించి వెన్నమంతరి కావ్య వస్తువు ప్రఖ్యాతేతి వృత్తమును కలిగినదై యుండవలెనని సూచించెను.

రసములలో శృంగారము శ్రేష్ఠమని ప్రసిద్ధి కెక్కినది. అది సర్వజన హృదయానందకరము. కనుకనే వెన్నమంతరి కవితో

క. శృంగారము ముఖ్యంబగు

నంగియు నంగములు దలప నన్కరసములు

న్యాంగ మగునేనిఁ దంకము

బంగారముతోడి యొర ప్రబంధము నొందున్

1-26

అని పలికెను. కావ్యమునందు శృంగారము అంగిరసము కాగా తదన్యరసములు దానికి పోషకములైనచో నది బంగారమునకు దీటగునని భావించి అత డారసమున కుచితమైనట్టిదియును, ప్రఖ్యాతమును అయిన శకుంతలోపాఖ్యానమును కావ్యవస్తువుగా నిర్ణయించెను. ఈ కావ్యబంధమును గూర్చి అతడు ఇట్లు వివరించెను.

సీ. సర పువ్వులుగ మాలకరి పెస్కు తెఱగుల

విరుల నెత్తులుగఁ గావించి నట్లు

కర్పూర కస్తూరికా వస్తు వితతిచే

శ్రీ బండచర్చ వాసించి నట్లు

ఒడికంబుగా గందవొడికి నానాసూస

పరిమళంబులు గూడఁ బరిచినట్లు

సరసులు వివిధ పుష్ప మరందలవములు

గొనివచ్చి తేనియఁగూర్చి నట్లు

తే. భారత ప్రోక్త కథ మూలకారణముగ

కాళిదాసుని నాటక క్రమము కొంత

తాపసోక్తికి అభినవ శ్రీ వహింపఁ

గూర్చి కృతిసేయు నాకు శాకుంతలంబు

1-27

మాలాకారుడు వివిధములైన పూలతో సుందరమగు నొక మాలికను తయారు చేయునట్లుగా, భారతము నందలి కథను మూలముగా గ్రహించి, కాళిదాసుని నాటక క్రమమును కొంత దానతో జోడించి, అందు కవి యొక్క అభినవ కల్పనాచాతుర్యమును గూడ మేళవించి ప్రబంధమును సంతరింపుమని అతడు కవిని గోరెను.

వెన్నయ పినపీరనను.

'కథ ప్రసిద్ధయు, మిగుల శృంగారవతియుఁ

బరిగణింపగ శ్రీమహాభారతమునఁ

గ్రథితమైన శకుంతలాఖ్యాన భంగి

నది ప్రబంధంబుఁ జేయు ప్రఖ్యాతి నొంద

1-26

అని ప్రథమమున - మహాభారతమునందలి శకుంతల కథనే శృంగారవతిగా తీర్చిదిద్ద వలసినదిగా కవిని కోరెను. విదప నాటనికి ఒక క్రొత్త ఆభిలాష పొడమినది. ఆ నాటికి కాళిదాస నాటక కథయు ప్రఖ్యాతమే. అందు కాళిదాసుని రచనా శిల్పము పరాకాష్ఠ నొందినది. కనుక భారత కథకు, కాళిదాసుని నాటక క్రమమును గూడ కొంత చేర్చిన అది పరమ రమణీయముగ భాించునని అతడు తలచెను. ఈ రెండికి అనుబంధముగ అప్రబంధమింకను అభినవభావ సముజ్జ్వలిమైనచో నది అద్వితీయమగును. కనుకనే ప్రబంధ బంధమును గూర్చి కవితో చర్చించుపట్ల అందు కేవల మహాభారతమునే కాక కాళిదాసుని నాటక క్రమమును, కవియొక్క అభినవ కల్పనములను గూడ కలిపి ప్రబంధమును రచింపుమనెను. అతడు కవికి కర్పూర తాంబూలము నిచ్చి సమాదరించెను. అంత పినపీరన "తద్యదన ప్రకారంబున మిశ్ర బంధంబుగా శకుంతలంబు ప్రబంధంబు బంధుర ప్రీతి" చెప్పఁబూనెను.

కృత్యారంభము :-

శృంగార శాకుంతలము నాల్గొక్కానముల ప్రబంధము. ఇది ఇష్టదేవతా స్తుతితో నారంభమగుచున్నది. ఇది ఏడు పద్యములలో నున్నది. ఇందు ఆఱు పద్యములు చిల్లర వెన్నయామాత్యునకు శుభాశంసన పూర్వకముగా వ్రాయ బడినవి. ఆరంభమున వాసుదేవుడును, తరువాత అష్టమూర్తియైన శివుడును,

పిమ్మట, బ్రహ్మ, విష్ణుశ్వరుడు, భైరవమూర్తి, లక్ష్మీదేవి, సరస్వతి అను వారును వరుసగ సంస్తుతింపబడిరి. ఈ ఇష్టదేవతాస్తుతి యందలి రెండవ సీస పద్యము కాళిదాసుని నాటక నాందీ శ్లోకమునకు అనుకరణము.

సీ. పూని చరాచరంబు భరించు నొక మూర్తి  
యుడుపుదృష్టాభేద మొక్క మూర్తి  
యారగించు మనోజ్ఞుమగు హతంబొక మూర్తి  
యొసగు చైతన్యంబు నొక్క మూర్తి  
యాదిత్యులకు త్రోవయై పోల్చు నొక మూర్తి  
యుడు గణంబుల నేలు నొక్క మూర్తి  
విశ్వంబు చీకటి విరియించు నొక మూర్తి  
హోతయై దీపించు నొక్క మూర్తి

తే. యరయ నెవ్వనియందు నయ్యష్టమూర్తి  
యిష్టఫల దాత కరుణా సమేతుడగుచు  
వెలయ జిల్లర నాగయ వెన్నవంత్రి  
జిరతరైశ్వర్య సంపన్ను జేయు గాత

1-2

పై పద్యమున కృతిపతికి అన్వయించు చివరి రెండుపాదములు తప్ప తక్కిన భాగము మూలనాటక భావమునే అనుసరించుచున్నది. ఆ నాందీ శ్లోక మిది.

“యా సృష్టిః స్రస్థరాద్యాః వహతి విధిహతం యా హవి ర్వాచ హోత్రీ  
యే ద్వేకాలం విధత్తః క్రుతివిషయగుణా యాస్థితావ్యాప్య విశ్వం  
యా మాహుః సర్వభీజ ప్రకృతి రితి యయా ప్రాణినః ప్రాణవంతః  
ప్రత్యక్షాభిః ప్రసన్న స్తనభిరవతువ స్తాభి రష్టాభిరీశః

1-1

ఈ శ్లోకము అష్టరూపములు కలిగిన శివుని స్తుతించుచున్నది. ఇందు నాటకము నందలి పాత్రలు సూచింప బడినవని పండితుల అభిప్రాయము. ‘యా సృష్టిః స్రస్థరాద్యాః’ అనుట వలన మహర్షి కఋణుడు, ‘యా విధిహతం హవిరహతి’ అను మాటవలన శకుంతలా దుష్యంతులును ‘యే ద్వేకాలం విధత్తః’ అనుట వలన అనసూయా ప్రియంవదలును సూచింపబడుచున్నారని

వారి అభిప్రాయము. ఇంకను ఇందులో “కాళిదాసు సర్వస్వస్థి యొక్క కావ్య వస్తువిధి” యని అర్థము<sup>18</sup> స్ఫురించును. ఈ శ్లోకమిట్టి విశిష్టతను కలిగి యుండుటవలననే వినవీరన ఇష్టదేవతాస్తుతి యందు దీనిని చేర్చి ఈ అనుసరణ మున కొంత స్వాతంత్ర్యము చూపెను.

వినవీరన గావించిన ఈ క్రింది సరస్వతీస్తుతి అతని వ్యక్తిత్వమును ప్రకటించుచున్నదని డా. యస్. వి. జోగరావుగారు ఈ క్రింది విధముగా వివరించిరి.<sup>19</sup>

మ. “పౌనగన్ నే కృతి చెప్పగా పరిమళంబుల్ చాల నొక్కొక్కచో  
కొన రొక్కించుక కల్గె నేనియును సంకోచంబుగాకుండ నా  
రసి అచ్చోటికి నిచ్చుగత పరిపూర్ణం బొంద వాగ్దేవి యిం  
పెసలారన్ తన విభ్రమ శ్రవణ కల్పారోదయామోదముల్. 1-7

అవి శృంగార శాకుంతలమున నితడు చేసిన సరస్వతీస్తుతి చిత్రముగా నున్నది. ఇందు స్తుత్యర్థమేమియు లేదు. కాని వాక్పరముగా పరిమళప్రసక్తి తెచ్చియుండు టనుబట్టియు, వాగ్దేవి శ్రవణ కల్పారోద యామోదము తల్లోపపూరకము కాగల దనుటను బట్టియు ఒక మహర్థ మిందిమిది యున్నదని తోచును. ఈ కవి వాక్కులే ఆ దేవి పూజాపుష్పములు. తత్పరిమళగ్రహణ తత్పర అమె. అవి వాక్కుష్పములగుట వాని గమ్యస్థానము అమె శ్రవణములే, కాన తత్సారభ లోపపూరకము లామె శ్రవణకల్పారోద యామోదములే. ఉపర్యుక్త సందర్భ ములనుబట్టి అహరహసరస్వత్యుపాసకుడని యనిపించు నీతని వాక్కులు ఆ దేవి శ్రవణగోచరము లగుచుండునని ఈతని విశ్వాసము ఈ సారస్వత భారతీ తీర్థుడు భారతీతీర్థ కృపా నమ్మర్థ సారస్వతుడే యగుట విశేషము”.

ఇష్టదేవతా ప్రార్థనము ముగిసిన తరువాత వినవీరన ఒక పద్యమునందు నిజగురుస్తుతిని గావించెను. అటుపై పూర్వకవి స్తుతిగలదు. ఇందు వాల్మీకి వ్యాసాది సంస్కృత కవులను పేర్కొని అటుపై

క. ఇట్టిల మగు మతి భారత

మట్టమునకు నడవవచ్చు గట్టినకవితా

పట్టాభిషిక్తు నన్నయ

భట్టోపాధ్యాయు దలచి పరమ ప్రీతిన్.

గీ. ఉభయ కవి మిత్రు నత్యంత శుభ చరిత్రు

భాను సమతేజ గొమ్మయ ప్రభు శమాజు

సుకృత విభ్రాజి తిక్కన సోమయాజి

ప్రణత బహదేశ కవిరాజ ప్రస్తుతించి

1-12

అని నన్నయను తిక్కనను స్మరించెను ఇట్లు కవిశ్రయముతో నిరువురిని మూతమే స్మరించి ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడను పేర్కొని యుండకపోవుటకు గల శారణమును చర్చించుచు విమర్శకులు “ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడ గుడ్లూరు గ్రామస్థుడు. అద్దంకి రెడ్డిప్రభువుల యొద్ద నాస్థానకవి. గుడ్లూరు కందుకూరు తాలుకాలోనిదే. సోమరాజుపల్లికి చాల దగ్గరగా నున్నది. శృంగార శాకుంతల కృతిపతియగు చిల్లర వెన్నయామాత్యుడు కరణముగా నుండి రెడ్డిప్రభువుల క్రింద నుద్యోగిగా నుండెను. ఏక శాఖియులగు నియోగులై సమీప గ్రామములలో నున్న గృహస్థ కుటుంబములకు చేరియుండిన వారగుటచేతను, ఏకసంస్థానాధిపత్య సేవకులగుట చేతను, ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడ కుటుంబమగు చదలవాడ వారికిని వెన్నయ కుటుంబమగు చిల్లర వారికిని అన్యోన్య ద్వేషము లాండును. అందుచేత కృతిపతి యగు వెన్నయ శత్రుకుటుంబము వాడైన శంభుదాసుని గురించి ఒక్కమాటయైనను వ్రాయనీయలేదు.”<sup>20</sup> అనిరి. కాని ఈ అభిప్రాయము సమంజసము కాదు. ఏలన ఈ కవి, కవిస్తుతిలో, కవిసార్వభౌముడని కీర్తికెక్కినవాడును, కనకాభిషేక గౌరవమును పొందినవాడును, పయోవృద్ధుడును అగు శ్రీనాథుని ఈ కావ్యమునందేకాక జైమిని భారతము నందును పేర్కొనలేదు. జైమిని భారతమున, నన్నయ తిక్కన, నాచన సోమనాథులతోపాటు ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడను కూడ సంస్తుతించెను. ‘మిగుల నుదార స్వభావునిగా ప్రసిద్ధికెక్కి వైచిత్రి యొనర్చు సుకవి వరుండు కలిగిన ప్రబంధము రోచిష్ట వగునని భావించి (1-18)’. కవుల యొడ ప్రత్యేకాదరముకల వెన్నయకు ప్రబంధపరమేశ్వరుడని నుతింపబడిన ఎఱ్ఱన పై ద్వేషముండునని ఊహించుట సంభావ్యము కాదు.

వినవీరన పూర్వకవి స్తుతిని గావించుచు అందు ఆ కవుల కవితా సమీక్షను గావింపకుండుట ప్రత్యేకముగా గమనింపదగిన అంశమనియు, శ్రీనాథునివలె ఆ యా కవుల కవిత్వ గుణములు తన కవిత్వమున కారోపించు కొనకుండుట, ఈ కవి ఆహంభావమును తెలుపుచున్నదనియు కొందఱు విమ



ర్మకులు భావించిరి. నమకాలికుడగు శ్రీనాథుని సంస్తుతింప కుండుటకు గూడ నిదే కారణమని తెల్పిరి.<sup>22</sup>

పూర్వకవి ప్రశంస తరువాత వెన్నయ మంత్రి ప్రశస్తి, అతని సంకల్పము, అతడు కృతికర్తను ప్రశంసించుట వస్తువివేచనము కవిని ప్రబంధ రచనము గావించ ప్రార్థించుట చెబ్బబడినవి. పదవ కృతిపతి వంశాభి వర్ధనము ముప్పదిరెండు పద్యములలో సాగినది. పవ్యంతముల తరువాత కథారంభ మైనది.

**ప్రబంధ రచనా సంవిధానము :**

ఆంధ్రవాఙ్మయమున నన్నిచోడునతోడనే ఆరంభమైన ప్రబంధ రచనా ప్రక్రియ శ్రీనాథుని కాలమునాటికి వర్ధన విధానమునను, శైలియందును ఒక పరిణామము నొందినది. శ్రీనాథుని కత్యంత సన్నిహితుడైన పినపీరన రచన యందిది ఇంకను రమ్యముగా భాసించి తద్రచనకు ఒకవడి దిద్దిరది. ప్రబంధ పరిణామ చరిత్రలో శాకుంతలము నిర్వహించిన పాత్ర ప్రముఖమైనది. ఇది అనంతర ప్రబంధములకు, ముఖ్యముగా పెద్దన మనుచరిత్రమునకు మార్గదర్శక మైనదని చెప్పనగును. ఈ కావ్యమే తరువాత వెలసిన ప్రబంధ వంశవృక్షము నకు అది బీజము. పినపీరభద్రుడే ప్రబంధకవులకు మూపురుషుడు. నన్నయూ డులనుండి పిండాకృతిగ ప్రారంభించి, శ్రీనాథ జ్ఞానాదులయందు కించిద్విశద స్వరూపమును పొంది, తుదకు సమగ్ర లక్షణ సమన్వితముగా నాంధ్ర కావ్య శీర్షోదయమగుటయే పినపీరభద్రుని శృంగార శాకుంతలావతార తత్త్వము.<sup>23</sup>

పినపీరన కావ్యావతారికలో ప్రబంధశబ్దమును పలుమారు బుపయోగించెను. ఇష్టదేవతా స్తుత్యనంతరము 'ఒక్క ప్రబంధంబు రచియింపబూని యున్నంత (1-13), అని చెప్పుకొనెను. ఇట్లే కావ్యవస్తు రసాదులను గూర్చి ముచ్చటించునపుడును ప్రబంధ శబ్దమునే వాడెను' (1-25-28), ప్రబంధము నందలి ప్రధాన రసము శృంగారమని చెప్పిన వారిలో నితడు రెండవవాడు. మొదటి వాడు మంచన, కృతిగతి కోరిన విధముగా తాను మిశ్రబంధంబుగా శాకుంతలంబును ప్రబంధంబు బంధురరీతి చెప్పబూనినట్లు వ్రాసికొనెను. అశ్వాసాంత గద్యంలో మాత్రము "శృంగార శాకుంతల కావ్యము నంద"నియే కలదు.

ఈ ప్రబంధము నందలి కథ, నాయకుడు, రసము మున్నగు అంశము లన్నియు ప్రబంధోచితములుగ నున్నవని ఎఱింగియున్నాము. ఇందలి కథ వన్యైక్యముతో బాసించుచున్నది. నాయకా నాయకులు పరస్పరానురక్తులై గాంధర్వమున వివాహమాడుట ఇందలి ఆధికారిక వృత్తము. ఈ అనురాగము యొక్క ప్రాదుర్భావము, వికాసము, పరిణామము అను అంశములు క్రమముగ బీజబిందు పురస్కరముగ వ్యాప్తి నొంది నిర్వహణమును గాంచినవి.

వైఖానసుడు కళారంభముననే దుష్కంతునికి పుత్రసిద్ధి కలుగవలెనని దీవించుట బాహ్యార్థమును వెల్లిడించుచు కథాబీజమును సూచించున్నది. రాజు కణ్వాశ్రమమున కేగుకంటి అవట నాతనికి బాహుస్పరణముచే శుభసూచన మగుట ముఖసంధిలో నావహిల్లినది. నాయకా శాయకసమాగమమునకు ముందు వ్యాఘ్ర ప్రవేశము కథకు కొంత అంతరాయము కలిగించి, తిరిగి నాయకుని మునులు సవనరక్షణమునకై ఆశ్రమము నందుండవలసినదిగా ఆభ్యర్థించుటచే బీజము అవిచ్ఛేదమై ప్రతిముఖ సంధిలో గాంధర్వ వివాహరూపమున సిద్ధించినది. దుర్వాసుని శాపము గర్భసంధి. అనసూయా ప్రియంవదలు రాజాస్థానము నందా తనికి, అభిజ్ఞానమును చూపక అతనితో జరిపిన సంభాషణము అవచుర్భసంధి. ఆకాశవాణి పలుకులు నాగదాగమనము మున్నగు అద్భుతాంశములతో కథానిర్వహణమైనది.

ఈ ప్రబంధము పురవర్తనముతో నారంభమై నారదమహర్షి భరతునకు రాజనీత్యుపదేశము కావించుటతో నుపసంహరింప బడినది. ఇందు పినపీఠ ప్రబంధోచితములగు పెక్కు వర్తనములను సందర్భానుగుణముగా చొప్పించెను. ఈ వర్తనములన్నియు స్వతంత్రములు. ఇవి ఈతని కావ్యనిర్మాణ చాతురిని వ్యక్తము చేయుచున్నవి. ఇందలి పెక్కు వర్తనములు కావ్యమున కలంకార ప్రాయములై శోభిల్లుచున్నవి. కొన్ని వస్త్రాశ్రయములై కథాసందర్భమున కందము కలిగించుచున్నవి. ఇవి అలంకారికముగను, సరసముగను నుండి గంభీరముగ సాగినవి. ఇవన్నియు నీతని ఉపజ్ఞును ప్రదర్శించుచున్న వనుటకు సందియము లేదు.

ఈ కావ్యమునందలి ప్రతి అశ్వాసమునను వర్తనములు కలవు. ఇందు సముద్రవర్తన, సలిలక్రీడ, వధుపాన, ద్యూతములు అను నాల్గు తప్ప అష్టాదశ

వర్తనములలోని మిగిలిన పదునాల్గును కలవసి చెప్పవచ్చును. ప్రథమాశ్వాసము నందలి వర్తనలివి.

### 1. పురవర్తనము :

ఇది సాంగోపాంగము. ఇందు ప్రాకారములు, పరిమలు, గోపురములు, హర్మ్యములు, నాట్యశాలికలు, పురస్త్రీలు, బాతుర్వర్ణము రథ గజ తురగపదాతులు, పుష్పలావికలు, మందానిలము అనునవి వర్ణింపబడినవి. ఇందు నైషధమునలేని బాతుర్వర్ణవర్తన, మనుచరిత్రమునందు లేని రథగజ తురగాది వర్తనము, పుష్పలావికావర్తనము ఉడుట గమనింపదగినది శృంగార శాకుంతలానంతర ప్రబంధములన్నియు వర్ణ్యంతముల తరువాత పురవర్తనము తోడనే కథ నారంభించుచున్నది.

### 2. నాయక గుణవర్తనము :

ఇది అలంకార శాస్త్రాను గుణముగ నున్నది. ఈ వర్తనము సమగ్రముగను, నిర్దుష్టముగను నున్నది. కవి ఈ వర్తనము నొపరించుటలో నొక చక్కని కావ్యశిల్పమును ప్రదర్శించెను. ఈ వర్తనము తొమ్మిది పద్యములలో నున్నది. (1-37-95). ఇందలి ఆరంభ సీసము కావ్యనాయక సామాన్య గుణములను, అంతము నందలి సీసము నాయకుని యందలి ప్రత్యేకములగు గుణములను అభివర్ణించుచున్నవి. ఇందలి గుణవర్తనము కథాసందర్భమున కనుకూలించు నదియై కావ్యశరీరము సందంతటను వ్యాపించి సార్థక మగుచున్నది.

### మృగయా సంరంభము :

ఇందు పుళిందులు వచ్చి డువ్వంతునికి కానుకలుపెట్టి యాతనిని వేట కాహ్వానించి మృగయాసక్తి కల్గించుట వివరింపబడినది. అటుపై మృగయా సాధన సామగ్రి, వేటకుక్కలు, తత్సంరంభము అంతయు విశదముగ వర్ణింపబడినది. ఇది సుమారు ఇరువదిరెండు గద్యపద్యముల యందున్నది. ఈతడూ కావించిన ఈ వేట వర్తనము సూతగాగాని యే పెద్దన మనుచరిత్రమున స్వరోచి వేటను మఱికొంత పెంచి వర్ణించెను.

**శకున ఫలాధ్యాయము :**

ఇది విదూషకుడగు మాండవ్యునిచే నాయకునకు చెప్పబడినది. ఇది శకునశాస్త్ర పాండిత్యమును వెల్లడించును. అటుపై నాయకునకు గొల్లలు పచరించు విందు వర్ణింపబడినది. ఇందలి వివిధ భోజ్య పదార్థముల వర్ణన చవులూరించును.

**ద్వితీయాశ్వాసము నందలి వర్ణనములు :**

**వేట :**

ఇందు నాయకుని మృగయా వినోదము, అతడు వివిధ మృగముల నేయుట, తిత్కైతుకము వర్ణింపబడినవి.

**సదీ వర్ణనము :**

ఇందలి మాలినీ నదీవర్ణనమునందా నదికి స్త్రీత్వ మారోపింప బడినది. సదీ సహజగుణము లన్నియు లావణ్యరాశియగు నొక స్త్రీ కన్వయింపదగి యున్నవి. ఇందు రమ్యములగు శబ్దములకూర్పు హృద్యముగా నున్నది.

మ. చలదీందీనర చారు నేత్ర సమదంచచ్చంచరీ కాలకన్  
జల జాతానన, కంబుకంతి, దిస హస్తన్, చక్రవాక స్తనిన్  
పులిన శ్రోణి, మరాళరాజగమనన్, భూజాని గాంచెన్ నట  
జ్జల కల్లోల పరంపరా నినద వాదా కాలినిన్ మాలిన్. 2-27

దీనినే వసుచరిత్రమున భట్టుమూర్తి శక్తిమతీరదీ వర్ణనలో సమగ్రము కావించెను.

**తపోవన వర్ణనము :**

ఇది ఈ అశ్వాసమున దుష్కంతుడు మాలినీ తటమును ప్రవేశించిన సందర్భము నందును, తిరిగి వృద్ధముని అతనిని ఆశ్రమమునకు ఆహ్వానించిన సమయము నందును కలదు. మొదట ఆశ్రమ ప్రశాంత రామణీయకర్త్యమును, తరువాత అందలి సాత్త్విక గుణసంపత్తియు అతిసహజముగ వర్ణింపబడినవి. ఈ వర్ణనము నందచటనచట వినవీరన నన్నయ మహాభారతమును, కాళిదాసు నాటకమును అనుసరించియుండెను.

నాయికా సౌందర్య దర్శనము :

దువ్యంతుడు మున్యాశ్రమమును ప్రవేశించి అచట శకుంతలను గాంచి చకితుడగుట, ఆమె సౌందర్యము నభివర్ణించుట, విమ్మట భ్రమర వృత్తాంతము, నాయికా నాయకుల పరస్పర సందర్శనము, వారి చూపులు, మనోజ వికృతి, నాయక సౌందర్యము, నాయికకు పొడమైన శృంగారానుభావములు మున్నగునవి ప్రబంధోపరమ గ వర్ణింపబడినవి. నాయకుడు మునికన్యల ఎదుటికి వచ్చినప్పుడు వ్రాయబడిన.

ఉ. “ఎక్కడివాడ వన్న ? జగతీశ్వర లక్షణ లక్షితంబు నీ  
చక్కని మేను, దీర్ఘభుజ శాఖలు దేజము చర్చసేయగా  
నిక్కడి కొంటి వచ్చుటకు నెయ్యదికారణ మంతవట్టు నీ  
నిక్కము చెప్పుమన్న ధరణివతి సత్యచరిత్రదాత్మలోన్”

2-81

అను పద్యము ఆనంతర ప్రబంధములలోని ఆగంతకులనడుగు కుశలప్రశ్నముల కొరవడి యగుచున్నది. ఇందు ‘నిక్కము చెప్పు’ మని ప్రశ్నించుట కొంత కథాప్రయోజనమును సాధించుచున్నది. అటుపై నాయకుని సత్యచరిత్రుడనుట పై ప్రశ్నమున కితడిచ్చు సమాధానమున తోపింపజేయును. మునికన్యలచే నట్లు ప్రశ్నింపబడిన వాడగుట వలననే నాయకుడు ‘రానెవరో’ వారికి దాపరికములేక తెలియజేసెను.

పేదప ఈ శృంగార ప్రబంధమునందలి అవాంతర శృంగార కథయైన మేనకా విశ్వామిత్రుల సంగమము అతిరమణీయముగ వర్ణింపబడినది. ఇందు హిమాలయము, విశ్వామిత్రుని తపము, మేనకాగమనము, వసంతహేల, కుసు మావచయము. మలయానిలాడులు సరసముగ చెప్పబడినవి. ఈ సందర్భము నందలి వసంతర్తు వర్ణనము ఎన్నడగినది. ఇది అలంకారభరితమై కవి ప్రకృతి పరిశీలన పాటవమును చక్కగ విశదీకరించుచున్నది. వసంత మేతెంచిన తరు వాత ప్రకృతియందు కలిగెడి సహజపరిణామము నీక్రింది పద్యము హృద్యముగ వివరించుచున్నది.

సీ. తళ తళ మించు కెందలిరు టాకులనెడ  
 నెడ నొయ్య నొయ్యన తొడిమలెత్తె  
 తొడిమల నడుమ వాతు లొకింత కనవచ్చె  
 రావన నన లంకురంబు నొందె  
 నన లంకురం బంది నవకంబుతో గూడ  
 బరిసి లేదావుల కళికలయ్యె  
 కళికల పరిమళంబులు వాకొలుపు మోము  
 లరవిచ్చి మవ్వంపు టలరులయ్యె

తే ఆలరు గుత్తులు మకరంద మలక నెరయ  
 విచ్చి సోడు ముట్టగ వన వీధికలను  
 తరుణభావంబు నొందించె తరుల లతల  
 నభినవంబై న నవ వసంతాగమంబు

2-126

ఇందు వృక్షములు లతలు చిగురించుట, మొగ్గ తొడుగుట, క్రమముగ వికసించుట, పరిమళము నిపుట సహజముగ భాసించుచున్నవి.

నాయికా సౌందర్య వర్ణనము :

ఇది ఆపాద మ స్తకముగ సాగినది. ఈ వర్ణనమున నాయకుని విరహాతురత్వము కూడ ప్రతిబింబించుచున్నది. ఇందలి భావ సంపద ప్రశంసనీయము.

మ. నవలావణ్య పయోధి, చిత్తమను మంతానాడికిం, జుండ్రికా  
 పవనాశిం దరిత్రాడుగా బెనచి యబ్జాతాశుగుం డిచ్చినన్  
 రవళిం కోకిల కీరముల్ దరువ నా రత్నాకరం బందును  
 దృవముం బొందిన లక్ష్మి కావలయు నాపద్మాక్షి భావింపగన్ 2-184

విరహము :

నాయికా నాయకుల పూర్వరాగ వివరంభమిందు రసానుకూలముగ వర్ణింపబడినది. వినవీరన ద్వితీయాశ్వాసమున సూర్యోదయ సూర్యాస్తమయ ములను సూచించి వదలివైచెను.

(33)

**తృతీయాశ్వాసమునందలి వర్ణనములు :**

ఈ ఆశ్వాసము ప్రబంధ వర్ణనములకునికి పట్టగుచున్నది. ఇందు యజ్ఞ శాలావర్ణనము, నాయక పరాక్రమము, ఆతని విరాళి వివరింపబడిన తరువాత నాయికకు చెబు లావరించిన శీతలోపచారముల వర్ణనము దీర్ఘముగ సాగినది. పిమ్మట అష్టవిధ వివాహ ప్రశంస, నాయికా నాయకుల గాంధర్వము చెప్ప బడినవి.

**యుద్ధ వర్ణనము :**

ఇది గంభీరముగను విపులముగను సుమారు నలురది గద్యపద్యము లలో రసోదంచితముగ సాగినది. ఇందలి శైలి సహజ గంభీరమై యున్నది. పినపీఠన నాయకుని పరాక్రమమును తెలుపుటకు సందర్భానుకూలముగ కల్పించిన సార్థక వర్ణనమిది ఇందు రౌద్ర పీఠ బీభత్సాది రసము బిభత్సముగ పోషింప బడినవి.

**ప్రకృతి వర్ణనములు :**

ఈ తృతీయాశ్వాసము కవియొక్క ప్రకృతి పరిశీలన పాటవమును పెక్కు తెలుగుల ప్రదర్శించును. ఇందు సూర్యాస్తమయాంధకార, చంద్రోదయ, చంద్రికా వర్ణనములును, కోడికూతయ, ప్రత్యాష, భాస్కరోదయాది వర్ణనములును శబ్దార్థాంశరములతో గూడి హృద్యముగ నున్నవి.

ఉ. అంకిలి లేక చంద్రిక కులాగ్రణి నేడు శకుంతలా మన

శృంకరు డయ్యెడుం, గలుగు శాత్రవ మాతనితోడనంచు మీ

నాంకున కంగరక్షకయి యామిని రేడొనరించినట్టియా

మంకెన పూవు కేడె మన, మండల మొప్పె మరీచి మాలికిన్.

3-205

ఇందలి ఉత్పేక్ష రమణీయము. ప్రత్యాష కాలమును కవి భావికథ సూచ్యమగునట్లు వర్ణించెను. దుష్కంతుడు శకుంతలా మనశృంకరుడయ్యెను కనుక ఆతనితో వైరము తప్పదని మీనాంకునికి అంగరక్షగా చంద్రుడు నిల్విన మంకెన పూవు కేడెమువలె భానుమండల మొప్పినది. రాక్షసుల యుద్ధముచే విర

హము ప్రాపించిన శకుంతలా దుష్కంతులకు కలుగనున్న సంతోగము నిది సూచించుచున్నది.

కోడి కూత :

పినపీరన కోడికూతను వర్ణించు పద్యము రమణీయమగు శైలితో నొప్పురుచున్నది.

ఉ. తోయజ పుష్పబాంధవుడు తూరుపు గొండకు రాదలంచె, భూ  
నాయకుడున్ శకుంతల మనం బలరం జరుడెంచు, దుమ్మెద  
ల్మ్రోయకుడి ! శుకంబులు నెలుంగులు సేయకుడి ! పికంబులుం  
గూయకుడి : ప్రమాదమని కూకలు వేసిన భంగి గొక్కురో  
కోయని బిట్టు మ్రోసె దొలుకోడి నికుంజ కుటీర వాటికన్ 31-193

ఈ కోడి కూత కథానందర్పముతో అన్వయించు చున్నది. భానుడు తూరుపు గొండకువచ్చి తోయజము నలరించునట్లు భూనాయకుడు శకుంతల నలరింప నేతెంచుచున్నాడనియు, నాయకా నాయక సమాగమము జరుగనున్న దనియు తొలికోడి కూత హెచ్చరించి చెప్పుట రమ్యముగానున్నది. ఇంకను ఈ ఆశ్వాసము నందలి ప్రబంధోచిత వర్ణనములలో నాయకవనవిహారము, చంద్ర మన్మథోపాలంభనము, నాయక మూర్ఖ, ఉన్మాదావస్థ ఇత్యాదులు పేర్కొనదగినవి. చంద్రోపాలంభనమున నాయక, చంద్రుడు తన మనోనాథుని వంశనాథుడు కావున పండ్కుడు కాని నిండ్కుడు కాదని, తిరిగి అతనిని వేడి కొనుట సరసముగా నున్నది. విధవ నాయకా నాయకుల రతి రసవంతముగా వివరింపబడినది.

ఈ ఆశ్వాసమును ముగించుచు కవి దుష్కంతుని వైన్యముయొక్క రాకను రగడలో వర్ణించెను. నాయకుడు హస్తినకు మరలుచు శకుంతల కడ వీడ్కోలు గొనుట మనుచరిత్రమున మాయాప్రవరుడు వరూధినికడ సెలవు గైకొను మట్ట మును స్మరింపజేయును. ఇవట నాయకుని మనోభావాదులు అతినహజముగ వర్ణింపబడినవి.

చతుర్థాశ్వాసము నందలి వర్ణనలు :

ఇందారంభమున కణ్వమహర్షిచే శంకరస్తుతి గావింపబడినది. అటుపై చంద్రవంశ కీర్తి ప్రశస్తు లుగ్గడింపబడినవి. శకుంతలాదౌహృద చిహ్నములు,



పుత్రోదయము ప్రబంధోచిత విధానముతో నలరారుచున్నవి. నారదమహర్షి భరతునకు రాజసీత్యపదేశము చేయుటతో కావ్యము పసంహరింపబడినది.

**నాటకీయత :**

కథా కథనాత్మకముగ సాగు శ్రవ్య ప్రబంధములో సందర్భానుగుణముగ నాటకీయతను ప్రవేశపెట్టుట ప్రబంధ కవులలోని ప్రత్యేకత. వినవీరన ఇట్టి నాటకీయతను తన కావ్యమున పలుకావుల ప్రదర్శించెను. నాటక గుణములగు పాత్ర ప్రవేశము, అభినయసూచనలు, సంభాషణములు మున్నగు అంశములిందు కనవచ్చును.

ద్వితీయాశ్వాసమున వనమునందలి జంతుజాలమును గాంచి నెఱచిన విదూషకుని స్వగతము నాటకానుగుణముగ నున్నది.

మాండవ్యుడు గొల్లల విందు సంగీకరింప వలసినదిగా రాజునకు నచ్చ జెప్పుట, విదూషకుని మృగయాభీతిని రాజపనఱుంచుట, శకుంతలా దుష్యంతుల సమావేశ ముట్టములు, శకుంతల అత్తవారింటికి ప్రయాణమగుట మున్నగు సన్నివేశములు సంభాషణాత్మకముగా రచింపబడినవి.

ముఖ్యముగా శకుంతల భ్రమర వీడితయైన ముట్టమున ఆమె చెలులకు తన ఆర్తిని వెల్లడించుట, వారు పరిహాస పూర్వకముగ నామెకు సమాధానము చెప్పుట సరసముగ నున్నవి. శకుంతల చెలులతో నిట్లనును.

ఉ. “ఈ యశిషోత మే నెఱుగ నెక్కడ నుండియొవచ్చి మోముపై  
రాఱుడి చేయుచున్నది, కరంబులఁ జోపిన, బోవదన్న.

అనసూయ ఇట్లు సమాధానము చెప్పినది.

ఓ తోయజనేత్ర : నే నెఱుగుదున్ విరవాదికి నీగువోయగా  
నాయెడ నుండి వచ్చె భవదానన గంధము నాస్వదంపగన్.

2-89

ఆమెను రక్షించుటకు రాజును పిలిచెదమని చెలులు నవ్వులాటకు రెండు మాడు పదంబులగుట, వారినింట శకుంతల ఆక్రోశము చేయుచు కదలుట అప్పటి వారి అభినయమును తెలుపుచున్నవి.

శకుంతలాకాప కారణం బెఱుగని అనసూయ కన్నీరు నించెను. ఆమెకు ప్రేయంవద తానెఱింగిన విషయమును చెప్పదలచి అనుమతిని కోరగా అనసూయ “బామ ముడియం బెట్టుదు గను గీటి” [8-50] అనుమతిని తెలిపినది.

తృతీయాశ్వాసమున శకుంతల మనమును రాజునకు తెలుపుచు అనసూయ అతనితో గావించిన సంభాషణము చతురముగా నున్నది.

పినపీరన ఎడనెడ పాత్ర ప్రవేశమును నాటకానుగుణముగా సూచించెను. తాపన కన్యల ఎదుటికి రాజు “మ్రాని చాటు విడిచి, జవనిక వాయందట్టిన బొడసూపు బహదూపి తెఱంగున మఱుంగు పడియున్న తానన్నలిన విలోచన లకు లోచనగోచరుండై” [2-78] నిలిచెను. విరహజ్యేష్ఠులైన శకుంతల కడకు దుష్కంతుడు “ఒక యెలమావికి చద్మంబున బిసత్తు వాగురం బాగుగా ననుర్చి యురి వేటకావి లాగున, శకుంతలంబుల నిరీక్షించు చున్నవాడ పోలె” [8-78] ఏతెంచెను.

కణ్వుడు సోమశీర్ఘమునుండి మరలివచ్చి శకుంతలను ఆశ్రమాంతిక్రయోగక్షేమాదులను గూర్చి ప్రశ్నించుట నాటకోచితముగ నున్నది. అతడు తద్వదనాంబుజంబున క్రొత్తసిరి వెలయుటను చూచి ఆమెను విషయమును దాచక తనతో చెప్పుమనుటయు, అందులకామె “గజగజ వడకుచు సఖ్రవారి, కన్నుగవరాల గద్గద కంఠియగుచు” [4-15] విషయమును తెలుపుటయు దృశ్యకావ్యసరణి కనుకూలముగ మున్నవి. దుష్కంతుని సభయందాతనితో అనసూయా ప్రేయంవదలు గావించిన సంభాషణము కూడ నాటకోచితముగ నున్నది.

**మూలానుసరణము :**

పినపీరన కావ్యావతారికలో తాను ప్రధానముగ భారత ప్రోక్తకథను, కొంత కాళిదాసుని నాటక క్రమమును అనుసరింతునని చెప్పుకొనెను. కావ్యమును అభినవముగా తీర్చిదిద్దుట<sup>24</sup> తన ప్రధానాశయమని కూడ స్పష్టము చేసెను.

శకుంతల కథకు ఆదిమూలము మహాభారతము కనుక ఆ కథ కావ్యము నందంతటను బీజప్రాయముగ గోచరించుచునే యుండును. ఇక నాటకానుసరణ విషయము, పినపీరన తాను ముందు చెప్పియున్నట్లు అభిజ్ఞానశకుంతల నాటక

క్రమమును కొంత మాత్రమేకాక మిక్కిలిగనే అనుసరించెనని చెప్పవలెను. అతడు నాటకములోని చతుర్థాంక పర్యంతముగల కథాసన్నివేశముల నధికముగను, పంచమాంకమును కొలిదిగను అనుసరించెను. సూక్ష్మముగ చెప్పవలెనన్న పినపీఠన కాళిదాసుని నాటక కథాకల్పనములనే కావ్యమునందంతట అనుసరించుచు కావ్య నిర్వహణమును మాత్రము మహాభారత కథానుగుణముగ కావించెనని చెప్పవచ్చును. కాళిదాస కల్పనములచే శకుంతల కథ దివ్యముగ భాసించినది. ఈ కల్పనములను మహాభారత కథతో జోడించి, రెంటికిని, చక్కని సమన్వయమగునట్లు పినపీఠన కథయందు చేర్చిన మణికొన్ని స్వతంత్ర కల్పనములాతని వస్తు సంవిధాన తౌళలమును ప్రకటించుచున్నవి. పినపీఠన తాను గ్రహించిన భారత, నాటక కథాంశముల నెచటను యథాతథముగ గ్రహించి యుండలేదు. వానికి పెక్కు స్వకపోల కల్పనములను చేర్చెను. కావ్యమునందెల్లెడల స్వాతంత్ర్యమును ప్రకటించుట పినపీఠన ప్రత్యేకత. ఇందెడనెడకన వచ్చుచున్న నాటక భావానుసరణముకూడ ఈవిషయమునే వ్యక్తము గావించును.

పినపీఠన నాటకము నుండియు, భారతము నుండియు గ్రహించిన కథాంశములు.

నాటకమునుండి గ్రహించిన అంశములు :

1. దుష్కంతుడు వనమునందొక హరిణముచే నాకృష్టుడై దానిని తరుముచు కణ్వాశ్రమ ప్రాంతమును చేరుట.
2. అది ఆశ్రమ మృగమనియు, దానిని కొట్టవలదనియు ముని శిష్యులారా నితో పలుకుట.
3. ముని శిష్యులు దుష్కంతునికి చక్రవర్తి లక్షణ సమన్వితుడగు కుమారుడుడుండునని దీవించుట, వారాతని కణ్వాశ్రమమును దర్శింపరమ్మని ఆహ్వానించుట.
4. ఆశ్రమ ద్వారము చేరిన దుష్కంతునికి శుభసూచనలు పొడముట.
5. దుష్కంతుడు కణ్వాశ్రమమున వృక్షములకు జలసేచనము కావించు మునికన్యలను చూచి, అందు శకుంతలా హేందర్యమునకు ముగ్ధుడయి, వారిని చాటున నుండి గమనించుట.

6. దుష్కంతుడు శకుంతల ముని కన్యయగునా అని విచర్కించుట.
7. శకుంతలా వదన సరోజమున తేటి ముసురుకొనగా, దాని నదల్పు నెప మున రాజు కన్యల ఎదుటి కేగుట.
8. శకుంతలా దుష్కంతులకు ప్రథమ వీక్షణముననే అనురాగోదయమగుట.
9. శకుంతల లతామండపమున విరహవేదన ననుభవించుట, చెలులామెకు శైత్యోపచారములు చేయుచు ఆమెతో సంభాషించి తద్వారా ఆమె మనము నెఱుంగుట, దుష్కంతుడు మాటుననుండి వారి సంభాషణము లాలకించుట, శకుంతలా దుష్కంతులకు గౌంధర్వవివాహము జరుగుట, దుష్కంతుడు రాజుదానికి మరలుచు ముద్రాంగుళీయకము నిచ్చుట.
10. పతి ద్యావమున నున్న శకుంతలను అతిథియై వచ్చిన దుర్వాసుడు శపించుట. అభిజ్ఞాన సందర్భనమవలన ప్రేయసకు ఆమె స్మరణము కల్గునని చెలులు శాప నివారణోపాయమును తెలుపుట. అంగుళీయక దర్శన ముతో దుష్కంతునకు శకుంతలా స్మరణము కలుగుట అనునవి కవి నాటకమునుండి గ్రహించిన అంశములు.

భారత కథ ముఖ్యముగ మూడు పాత్రలలో సాగినది. మూడే పాత్ర లున్న నాటకమున రక్తి కలుగదు. కావున కాళిదాసు, అనసూయ, ప్రియంవద, విదూషకుడు, వైఖానసుడు. శార్ంగరవ, శారద్వతాదులు, గౌతమి మున్నగు పాత్రల కల్పన మొనరించెను. వర్ణనాత్మకమగు ప్రబంధమైన పెక్కు పాత్రల అవశ్యకముండదు గనుక వినవీరన నాటకము నందలి, అనసూయా ప్రియం వదలను, విదూషకుని గ్రహించి తక్కిన వారిని వదలివైచెను. ఈతడు నాట కము నందలి మాధవ్యుని మాండవ్యుడనియు, వైఖానసుని వృద్ధతాపసి అనియు పేర్కొనెను. ఇది స్వతంత్ర కావ్యము కనుక నాటకము నందలి ప్రస్తావనాదులు పరిహరింపబడినవి. నాందీ శ్లోకము మాత్రము ఇష్టదేవతా స్తుతియందు గ్రహింప బడినది.

భారతము నుండి గ్రహించిన కథాంశములు :

1. దుష్కంతుని మృగయా విహార వర్ణనము.
2. శకుంతలా జన్మవృత్తాంతము వివరముగా చెప్పబడుట.

3. తనకు శకుంతల వలన కలుగు కుమారుని యవరాజును చేయుదునని దుష్కంతుడు శపథము చేయుట.
4. కణ్వుడు, పుత్రవతియైన శకుంతల నత్తవారింటికి పంపుట.
5. శకుంతలను, కుమారుని, నిరాకరించిన రాజునకు సభలో ఆకాశవాణి సత్యము నెఱింగించుట.

కథాంశములను విస్తరించుట :

సాధారణముగ నాటకము నందలి వస్తువు దృశ్యము, సూచ్యము అని రెండు విధములుగ ఉండును. శాకుంతల నాటకమున తృతీయ, చతుర్థాంకములందు విష్కంభములును, పంచమ షష్ఠాంకములకు నడుమ ప్రవేశకమును కలవు. తృతీయాంక విష్కంభము వలన, దుష్కంతుడు తాపసుల సవనమును నిరుపద్రవము కావించినట్లును, శకుంతల తాపబాధకు గురియైనట్లును తెలియ నగును. చతుర్థాంకము నందలి ఆర్థోపక్షేపకము వలన, శకుంతలా దుష్కంతులకు గాంధర్వ వివాహము జరిగినట్లును, శకుంతల దుష్కంతు సమాగమము వలన గర్భము ధరించినట్లును తెలియవచ్చును. షష్ఠాంకారంభమునందలి ప్రవేశకము దుష్కంతునికి అభిజ్ఞానము లభించిన వృత్తాంతము తెలుపును.

పై సూచ్యాంశములలో వినవీరన దుష్కంతుడు రాక్షసులను జయించి సవనమును కాచుట రసోదంచితముగను, విస్తృతముగను వివరించెను. శకుంతల విరహము, బెలులామెకు శైత్యోపచారములు కావించుట, నాయికా నాయకుల సంభోగ శృంగారము లలితమగు స్రవంధ సంవిధానమును సంతరించు కొన్నవి. శకుంతలా గర్భము, పుత్రోదయము మున్నగు సూచ్యాంశములు అఖ్యానాత్మకముగ వివరింపబడినవి.

దుష్కంతుని మృగయావిహారము నాటకమునందు సూచ్యమాత్రముగను భారత కథలందు కథనాత్మకముగను నున్నది. వినవీరన దీనిని పై రెండికన్న భిన్నముగ విపులముగ వర్ణించెను. నాయికా సౌందర్యమును విపులీకరించుట యందు కూడ సతదు స్వతంత్రత చూపెను.

పై అంశములను అనువరించుటలో వినవీరన చూపిన స్వాతంత్ర్యముబ్బిది.

1. తాను మూలమున నుండి గ్రహించిన కథాంశముల నన్నింటిని ప్రబంధోచిత రీతి విస్తరించి వర్ణించుటయే కాక అందు పెక్కు సూత్ర కల్పనములను కావించుట, తాను గ్రహించిన కథాంశములను చక్కని సమన్వయము కల్పించుట.
  2. మూలకథ యందు కొన్ని మార్పులను కావించుట.
11. కథయందు చేర్చిన సూత్రాంశములు :
1. మాండవ్యుడు దుష్కంతునకు శకున ఫలమును చెప్పట.
  2. ఆడవిలో రాజును గొల్లలు విందున కాహ్వానించుట. ఈ ఘట్టము రాజునకును, ప్రజలకును మధ్య నొక సాన్నిహిత్యమును నిరూపించుచున్నది.
  3. దుష్కంతుడు ఆశ్రమ ప్రభావముచే కరుణాంతరంగుడై హరిణమును కొట్టకుండుట ఈ ఆశ్రమ సాత్త్విక సంపత్తిని వ్యంగ్యముగ స్ఫురింపజేసి కథను రమణీయ మొనరించుచున్నది.
  4. దుష్కంతుడు తాను ఆశ్రమ మృగము నలయించినందుకు మునులు శపింతురేమో యని భయపడుట, ఇది రాజు యొక్క వినయ శీలత్వమును నిరూపించుటకు తోడ్పడుచున్నది.
  5. దుష్కంతుడు రాక్షసులతో యుద్ధము చేయుచున్నాడని ఎఱింగి అతనికి సాహాయ్య మొనరింప నగరమునుండి సైన్యములు వచ్చుట. ఈ సైన్యములరాక, దుష్కంతునకు యుద్ధమున విజయము లభించిన విమ్మట చెప్పబడినందు వంగ దీనివలన ప్రత్యేకముగా కథ కొనగూడిన ప్రయోజన మేమియును లేదు. కాని ద్వైరదగతిరగడలో సాగిన ఈ వర్ణనము కవికి సైన్యమును వర్ణించు నవకాశమును కల్గించెను.
  6. సోమతిర్థమున తపము చేయుచున్న కణ్వుడు దివ్యదృష్టితో శకుంతలా దుష్కంతుల వివాహము నెఱుంగుట. కాళిదాసు నాటకము నందెవరును మునియొక్క దివ్యదృష్టి ప్రసక్తిని కొనితేలేదు. వినవీరన మునియొక్క

దీవ్యదృష్టి ప్రసంగమువలన, ఆతడు మున్నుండు జనుగనున్న శకుంతలా ప్రత్యాక్షామును గూడ ఎఱింగియే ఆమెను అత్తవారింటి కంపునపుడు, ఆమె వివాహమునకు సాక్షులైన అనసూయా ప్రయింపదలనామెతో కూడ పంపియుండు ననుకొనుట కవకాశము కల్గుచున్నది.

7. కణ్వుమహర్షి ఆశ్రమ వాసులందరిచే శకుంతలా గాంధర్వ వివాహమును అంగీకరింప చేయుట. ఇది ఔచిత్యవంతమగు కల్పనము, వివాహాది కార్యములు సంఘమునందు ఆమోద ముద్రమ బడయవలెను. అపుడే అవి గౌరవపాత్రము లగును. కణ్వుడు తన అల్లుని ప్రతిష్ఠ నెఱింగి శకుంతలా వివాహమును ఆమోదించిన చాందు. అది సకల ఋషి సంఘముచే నంగీకృతమై నపుడే గౌరవప్రదమై భాసింపఁలదు. కావుననే కణ్వుడు, దుస్యంతుని వంశప్రతిష్ఠను ఆశ్రమవాసుల కెల్లరకు వివరించి, శకుంతలా పరిణయమును గూర్చి చెప్పి, ఆ వివాహము నెల్లరిచే అంగీకరింపజేసెను.

పినపీఠన తన కావ్యమునందు కాళిదాసుని నాటకమునవలె అభిజ్ఞానాంగుళీయకమును గాంచి రాజు శకుంతలను తాను పరిణయమాడిన వృత్తాంతమును సంస్కరించుటయు, భారత కథయందువలె అశరీరవాణి సభయందు రాజునకు సత్యము వెల్లడించుటయు, రెండిని గ్రహించి వానినడుమ కొన్ని అమూలక కల్పనములను కావించెను.

1. అందు కణ్వుడు అనసూయా ప్రయింపదలను కూడ తోడిచ్చి శకుంతలతో నత్తవారింటికి పంపుట మొదటిది. అనసూయా ప్రయింపదలు శకుంతలకు ప్రాణనఖులై, ఆమె యభీష్టము నెఱిగి తదనుకూలముగ ఆమె ప్రణయము కొనసాగుటకు సహకరించి వివాహపర్యంతము ప్రధానపాత్ర వహించిరి. దుర్వాసుని శాపమును తదవధిని కూడ ఎఱింగినది వీరే. భూతవర్తమాన భావ్యర్థముల నెఱింగిన మహర్షి శకుంతల రాజునొద్దకు వెడలునపుడు చెబులుకూడ వెంటనుండుట ఆవశ్యకమని ఎఱింగి వారిరువురను కూడ నామెతో హస్తినపురి కంపి యుండును.

కాని రాజు శకుంతలను గుర్తింపక తిరస్కరించిన సందర్భమున, అనసూయా ప్రయింపదలాలని నధిక్షేపింతురే కాని అంగుళీయకమును బయట

పెట్టరు. కాగా దేవతలందఱను ఎఱగెత్తి విలిచి సత్యము నెఱింగింపవలసినదిగా కోరుదురు. అంత అశరీరవాణి సత్యమును చాటిచెప్పును. అయినను దుర్వాసుని శాపము ప్రభావమున రాజునకింకను శకుంతల స్మరణకు రాలేదు. ఆకాశవాణి సత్యము నెఱింగించిన పిదప “శకుంతలాంఘ్రీ స్థాపితమైన యుంగరము జయ్యన నూడిచి మీదవైచి అది బాలిక ప్రేతకెట్లు వచ్చెనో చెప్పుమనిరి”. ఈ అంగుళీయక దర్శనముతో రాజునకు శాపతీమిరము తొలగి ప్రపన్నత కలిగెను.

ఇట్లు వినవీరన ఆననూయా వ్రయంపదలను రాజసభయందు ప్రవేశపెట్టి ఆ ఘట్టమునకు కొంత విమాత్సర సంతరించి యుండినను, సత్యము నెఱింగిన ఆననూయా వ్రయంపదలు, రాజు శకుంతలను విస్మరింప అతని నధిక్షేపించుటకు తగినంత కారణము కనరాదు. దేవతల నెఱగెత్తి విలిచి అశరీరవాణిచే నిజము పత్కించుటకును హేతువు లేదు. ఏలన ఆకాశవాణి సత్యము పలికినను రాజుపై శాప ప్రభావముండియే తీరును. అంగుళీయకమును నూపిన పిదపకూడ వారాతనికి దుర్వాసుని శాపమును గూర్చి చెప్పుక నారదునిచే దానిని చెప్పింతురు. వినవీరన లౌకికములైన ప్రమాణములుండగా, సాంఘిక ప్రమాణముల నాశ్రయించుట ఆతనికి సత్యమును దివ్యముగ బాసింప చేయవలెనను తలంపుకలదని స్పష్టమొనరించు చున్నది. ఏమైనను భారతకథలో అశరీరవాణికి గల ప్రాధాన్యమిందు తగ్గినదని చెప్పవచ్చును.

2. దువ్యంతుని సభకు నారదుడేతెంచుట వినవీరన కావించిన రెండవ కల్పనము. ఈతడు దుర్వాసుని శాపమును రాజున కెఱింగించుటకై దివి నుండి భువి కేతెంచును. ఆ దేవమునివలన సత్యము నినిన రాజునకు కలత తొలగినది. ఆతడు పుత్రుని యువరాజుగ ప్రకటించెను. భరతవంశ కులజులందఱకును మూలపురుషుడైన భరతుని పరిపాలన మాదర్శనంపముగ నిలుచుటకు తగిన రాజనీతులన్నియు నారదుడు భరతునకు బోధించెను.

ఈ కావ్యాంతమును గూర్చి చెప్పుచు విమర్శకులు “కావ్యాంతమున నాయకుని యెడ వానప్రస్థ స్వీకారాభినివేశ మున్నట్లు చెప్పబడినది. శృంగార కావ్యమున కిది తగదు. అయితే ఆతడు నాయకతో రాజ్యసభముల ననుభవించుచుండినట్లు కథ ముగిసినది. కొంత నయము”<sup>25</sup> అని పేర్కొనిరి.



మూలమునకు మెఱుగుపెట్టిన ఘట్టములు :

1. వినపీరన రాజు వేటకు వచ్చుటను సకారణముగ నిరూపించి రాజు మృగయా వ్యసన పరాయణుడై వేటకు కడంగలేదని స్పష్టమొనరించి అతని శిలమున కౌత్సృష్ట్యము నాపాదించెను. అతడు మునులతో

“తపస్వికుంజర ! యేను దుర్వ్యసనంబున మృగయా విహారంబునకు గడంగినది లేదు. సింహ శరభ వైరిభ ద్వీపి ద్విపాపి దుష్ట మృగంబులు గోష్ఠంబులకు, నేదిష్ట గ్రామంబులకు, నరిష్టంబు సేయచున్నయవి యని భిల్ల పల్లవ జనంబు లెఱింగించిన, వాని మర్దించుటకునై వేటాడ వచ్చితి” నని చెప్పెను. [2-39] వినపీరన నాటకమునందు చతుర్థాంకమున గల దీర్ఘాపాంగ మను హరిణ శాబకము వృత్తాంతము నారాదముగా గ్రహించి దానిని ప్రథమా శ్వాసమున మనోరంజకముగ తీర్చిదిద్దెను. నాటకమున శకుంతల అత్తవారింటికి బయలు వెడలనపుడు దీర్ఘాపాంగము ఆమె కొంగుపెట్టి లాగి ఆమెను నిలువరింప యత్నించును. ఆహరిణముపట్ల శకుంతల నెఱవిన సౌహృద్ మిట్టిది.

“యస్య త్వయా వ్రణవిరోపణ మింగుదీనాం

తైలం న్యషిచ్యత ముఖే కశనూచి విధౌ

శ్యామాక ముష్టి పరివర్తితకో జహతి

సో యం న పుత్రకృతకః పదవీం మృగస్తే.

4-13

శకుంతల ఈ హరిణమును పెంపుడు కొడుకువలె సాకినది. దర్శమొనలు గ్రుచ్చుకొన్న దాని మూతికి గారనూనె పూసి గాయమును మాన్పుచుండెను. చామలు పిడికిళ్ళతోపెట్టి ఆదరించుచుండెను. దీనినే వినపీరన, వృద్ధతాపసి రాజునకు అశ్రమహరిణ వృత్తాంతమును చెప్పు సందర్భమున “ఇది అశ్రమవాసు లకు ప్రాణమిత్రమై చరించునట్టిది. తల్లి దీనిని ఈనిన మైతడి ఇంకను ఆరక మునుపే ఇది దారితిప్పి తపోవనము ప్రవేశించినది. మును లపారమైన ప్రేమతో మునివ్రేళ్ళతో ముచ్చటగా దర్శులను మేపి దీనిని కన్నబిడ్డవలె పెంచిరి, ఈ హరిణ శాబకమునకు మునిపత్నులే తల్లులు. మునిగణములే తండ్రులు. అక్క సెల్లెండు మునికన్యలు. ఇట్లు అశ్రమమున ముద్దు ముద్దుగా నిది పెరిగినది. ఇది అహార్యము లదనికి మేతకు పోయినపు డెవరైన తాపన గణమును కను చూపుమేర కనుగొనినచో మేత మాని వారి దరిచేరి సౌహృదోత్కంఠతో కండ్లా

యనము చేయించుకొనును" అని వివరించినట్లు రచించెను. మునిజనమున వాత్సల్యమున, అత్యంతాదరమున పెంచబడిన ఈ హరిణ వృత్తాంతము, తాపన జనుల కరుణార్ద్ర ప్రవృత్తిని వివరించుటయేకాక పసితనముననే తలిదండ్రులచే పరిత్యక్త అయిన శకుంతల కథను కూడ ద్వనింప చేయుచున్నది. కావ్యారంభముననే కథా సూచనము సత్యంజ హృద్యముగ కావించుట నిస్తులమగు కావ్య శిల్పమునకు తార్కాణము.

2. శకుంతల అత్తవారింటికి వెడలు మట్టము నాటకమునందు పరమ విశిష్టమైనదిగా ఎన్నబడుచున్నది. కావుననే ఇందలి చతుర్థాంకము రమణీయమైనదిగా ప్రసిద్ధి చెందినది. ఇది ఇంతటి ప్రాశస్త్యము వడయుట కిందలి సహజత్వమే కారణము. సాధారణముగ కన్యను పతి గృహమున కంపునపుడు ఆమెకు చీర సారలేచ్చుట, వెంట బంధువర్గమును పంపుట, తగిన బుద్ధులను జెప్పట, వీడలేక పీడుచు ఆమెను చాలదూరము వఱకు సాగనంపుట, పుత్రిక దూరమైనదను బాధ పొందినను తండ్రి తుదకు తన భారము తీరికదని భావించుట మొదలుగా గల సహజ భావాదులన్నియు నిందు హృద్యముగ ప్రదర్శితములైనవి. మహర్షియగు కణ్వుడు పుత్రికా వియోగమునకు సామాన్య గృహ మేధిసలె ఆకులుదగుట, శకుంతల ఆశ్రమ ప్రకృతిలోని అణువణువుపై చూపిన సౌహార్దము, వానిని వీడిపోవునప్పటి ఆమె హృదయావేగము, కణ్వుడు పుత్రికకు చేసిన హితబోధ, అల్లనకిచ్చిన సందేశము మున్నగు అంశములన్నియు కాళిదాసుని కల్పనాశక్తికిని లోక పరిశీలనమునకును నిదర్శనములు. ఈ చతుర్థాంకము నందు పై భావాదులను ప్రకటించు శ్లోకములు నాల్గు అత్యుత్తమములుగా గణన కెక్కినవి.

ఈ మట్టమును విరవీరస ప్రశ్నేకమగు శ్రద్ధతో తీర్చిదిద్ది మూలమునకు మెలుగుపెట్టి యెత్నించెను. ఈ మట్టమున కణ్వుడు శకుంతలకు గావించిన హితబోధ కులస్త్రీల కందఱకును నాదర్శప్రాయమైనది. ఆ సమయమునందు కణ్వుని యొక్క హృద్యత భావ సంచలనమును కవి ఇట్లు వర్ణించెను.

ఉ. "పొమ్మనఁ జూచు జూచి మది బుట్టిన ప్రేమము పేర్కొ బాష్పముల్  
గ్రమ్మిన గ్రమ్మఱం బెడమొగం బయి కన్నుల నీరు ప్రొంగుచుం  
గ్రమ్మఱదా శకుంతల మొగం గు, నశ్రులునించు గొంతనే  
వమ్మని జాలి బొంది ధృతి యంతయు నిల్వక విచ్చి పాటగన్ 4-84

ఇట్లు మహర్షి అయ్యును అతడు సహజ కరుణాప్రవృత్తిచే శకుంతల యెడ గాఢమమతాను బంధమును పెంచుకొనెను. అతడీ మోహలత త్రైప ససాధ్య మైనదని ఎంతి వజకాలము పర్యాఖలుడాయెను.

3. అనంతరము కుమార్తెకు అతిసరళముగ అత్తమామల యింట మెలగవలసిన విధానమును గూర్చి హెచ్చరించెను. “అత్తమామలకు నీయపనేమి వెట్టక కనుసన్నజేయుమీ పను లెఱింగి” అని చెప్పుటలో మూఁభావము రమ్య ముగ విపులీకరింప బడినది. శకుంతల ఆశ్రమ లతావృషాదులతో నెఱపిన నెయ్యమును

గీ. తోడు నీడయుబోలె నీ తోయ జాషి,  
పెరిగె నిన్నాళ్ళ మీలోన బెద్ద యయ్యె  
బురుషునిండికి సమపక పుట్టి నింట  
నునుచు కొనరాదుగా యంచు నున్నురనుచు

4-94

అని చెప్పి కబ్బుడు యుక్త వయస్కురాలైన కన్యయెడ తండ్రికి గల బాధ్యత నెఱింగించెను. ఇక శకుంతల జనకుని ఆశ్రమ వాటికను వీడలేక వీడలేక వీడిన పరిస్థితిని ఆమె హృదయావేదనను కూడ కవి అత్యంత హృద్యముగ రచించెను. అనిమిష నది రత్నాకరమున కేగెడు భంగి గదలి మున్యాశ్రమమును శకుంతల వదలి పోయెడు ఘట్టము మఱపురానిది.

4. మూలమునందలి భ్రమర వృత్తాంతము కూడ కవిచేత రమణీయ ముగ తీర్చిదిద్ద బడినది. పినపీఠన ఇందు సమయోచిత సరస సంభాషణములను కల్పించెను. ఈ ఘట్టమున శకుంతల దీనావస్థ, ఆమె బెలులను రక్షింప వేడు కొనుట, వారామెను పరిహసించుచు చతురోక్తులతో సహారాన మిచ్చుట కన్నులకు కట్టినట్లుగా చిత్రింపబడినవి. మూలమున మధుపము ముసురుకొనగా శకుంతల బెలులతో ఇట్లనును.

శకు — సఖ్యా, పరిత్రాయేథామ్, పరిత్రాయేథామ్, ఆనేన దుర్విసేతేన మధుకరేణ అభిభూయ మానాం మామ్.

ఉభౌ — (సస్మితం) కే ఆవాం పరిత్రాయం? దుష్కన్త మాక్రన్తస్త్వ, రాజ రక్షితవాన్మి తపోవనాని నామ — మూలమున సంగ్రహముగానున్న శకుం

తేల అభ్యర్థనమును తెలుగు కవి విస్తరించెను. ఇందు శకుంతల చెలులతో తమ స్నేహమెంతటిదో వివరించి “ప్రాణములకు కాపరే! ప్రాణమిచ్చి మమత విడువక మాన్పరే మధుపభాద” [2-74] “వివర మొనరింప బొందులు వేటుగాని ప్రాణమొక్కటి మనకు పద్యాక్షులార పాపరే నాకు నీ యాతిభాద” [2-76] అని వారిని ప్రార్థించెను. ఇవట చెలుల పరస్పర ప్రేమను కవి పాత్ర చేతనే పలికించినాడు. శకుంతల వారితో “మీచేతులెల్ల గిజగిజ గాజేసెను మొగలి ముండ్లు గాడిన భంగిన్” అని తేటిభాదను ఉపమాన సహితముగా చెప్పుటకూడ సన్నివేశమునకు స్ఫూర్తి నిచ్చుచున్నది. మూలమునందలి దుష్కంఠమాత్రం దన్వ రాజరక్షితాని తపోవనాని నామ అను భావమును విస్తరించుచు చెలుల దుష్కంఠుని ప్రజారక్షణ శీలత్వమును కూడ వివరించి అతడు “దుర్దాంతుని నియ్యళిం గెడవి తామరపుంజెఱసాల బెద్దెడున్” అను విశేషోక్తిచే ఆ మట్టమునకు సౌందర్యము నాపాదించిరి. రాజు సన్నిధికి పోయెదమని నగవులకు ఆన సూయా ప్రయింపదలు రెండు మూడు పదంబులరుగుట - వారివెంట శకుంతలయు ఆక్రోశము చేయుచు కదలట మున్నగు కల్పనలు రాజు వారి ముందు కేతెంచుటకు చక్కని అవకాశమును కల్పించితివి.

5. శకుంతలా దుష్కంఠుల ప్రథమ సమాగమము : ఇది మూలమున సంభాషణ ప్రాధాన్యముగా నున్నది. ఈ సంభాషణమున శకుంతలకు ప్రవేశము తక్కువ. శకుంతల తనకు రాజుపై జనించిన అనురాగమును లజ్జానిస్తయై అభినయాదులతో ప్రకటించును. దుష్కంఠుడు శకుంతలను గూర్చిన వివరముల సన్నింటిని ఆమె చెలుల నడిగి తెలిసికొనును. వినవీరన ఈ సమాగమమును భావ ప్రాధాన్య మొనరించెను. దుష్కంఠుని చూచిన శకుంతల అతని అందమును మనసారా భావించును. ఇరువురి చూపులును మనసులును కలసికొనినవి. మూలమున తనకు కలిగిన మనోవికారమునకు సరియైన అర్థము చెప్పకొనలేని స్థితి నాయిక అనుభవించెను. కావ్యమున దుష్కంఠుని కాంచినంతనే శకుంతల “ఇతండు ప్రియుండుగాగల భాగ్యవతి కన్యయైవృతె యొకో” అని చింతించి తానాతని సహచారిణి కావలెనని అభిలషించిరది.

6. నాటకము నందు తృతీయాంకమునందు గల శకుంతల విరహతాప మట్టమును వినవీరన తృతీయాశ్వాసమునం దతిరహణీయముగ తీర్చిదిద్దెను.

తమ చెలి ఆస్వస్థురాలగుటను కాంచి ఆనసూయా ప్రేయంవదలు 'తాత, కాశ్యప మునీంద్రుడు జేరువ లేడు' అని కలవరమందుట సహజముగా నున్నది. ఆ సమయమున శకుంతల యొక్కయు చెలుల యొక్కయు పరస్పరానురాగము హృద్యముగా వివరింప బడినది. చెలులు శకుంతలతో

క. నీకు బహిః ప్రాజములము

మాకే యెఱింగింప వింక మఱియెవ్వరికిన్

గోకనద హస్త చెప్పెడు

దాకొని మదిలోన నున్న తగులున్ నెగులున్

8-57

అని బుజ్జగించి యడుగుట, శకుంతల వారితో తన మనస్సు విప్పిచెప్పట, అట్లు గావించుటకు

కా. గంగా గర్భము నుండి నేటి తుదదాకన్ మాట దాకుండ నుం

డంగా గల్గెను, మీ మొగంబు లిక చూడన్ నాకు మోమేది?...

8-81

అని సంకోచపడుట, కన్యాసహజమైన ముగ్ధత్వమును తెల్పుచున్నది.

7. నాయికా నాయకుల ద్వివీర్య సమావేశము : ఈ ఘట్టమునందు కావ్యమునందు గల అనసూయా దుష్కర్తుల సంభాషణము మనోహరమై ఒప్పుచున్నది. కవి కల్పించిన ఈ సన్నివేశము నాయికా నాయకుల కిరువురుకును పరస్పరము గల సమానానురాగమును తెలుపుచున్నది. రాజు అనసూయతో

క. "మా సౌమ్మ మాకు నొసగిన

మీ సౌమ్మన్ మీకు మగుడు, మీ, మా సౌమ్మల్

వాసి పడకుండ నూదక

గోసన యేమిటికి మార్చుకొనియెడ మొండెన్" [8-83]

అని చమత్కారముగ పలుకుట, రాజునకు గల సమయస్ఫూర్తిని సరస సంభాషణ చతురత్వమును తెలుపుచున్నది.

దుష్కర్తుడు శకుంతలను వీడి నగరికి మరలు ఘట్టము అతి రమ్యముగ ఒప్పుచున్నది. ఆరడు తాను మరలుచున్నట్లు ప్రేయరానికి చెప్పలేక

“చెప్ప నాల్గు తుద గదలింపం  
 గాలేక తలరుటాకున  
 పాలిక నఖమున లిఖించి వనితకు”

3-289

చూపుట అతని మనఃస్థితిని చక్కగ తెలుపుచున్నది.

అన్యథాకరణము :

1. పినపీరన మూలమును మార్చిన పట్టు బౌచిత్యవంతములై యొప్పు చున్నవి. భారత కథయందు పండ్లుతేర నడవికి వెడలిన కణ్ణుడు మరలివచ్చు సంతవఱకు గల వ్యవధివోర్వజాలక దుష్కంతుడు విరహాతురత్వమున శకుంతలను చేపట్టెను. ఇది రాజు ఇంద్రియ చాపల్యమును సూచించుచు నతని శిలము నకు లావువము నాపాదించుచున్నది. అట్లుకాక నాటకమున నాయికా నాయకుల ప్రణయము క్రమ వికాసము పొంది వారియందలి అఖిలాష తీవ్రమగు సంతటి వ్యవధిని కల్పించుచు కాళిదాసు కణ్ణుని సోమతీర్థమున కనిపెను. కావ్యము నందును కణ్ణుడు సోమతీర్థమున కరిగెను. కాని నాటకమునందు కణ్ణుడు దుహిత భాగ్య ప్రాతికూల్యము శమింపజేయుట కరుగగా ప్రబంధము నందీతడు శకుంతలకు ఆనురూపుడగు భర్త కలుగవలెనని శివుని ప్రార్థింప నేగెను. నాటకమునందు మహర్షి ఏ ఫలముచుగోరి సోమతీర్థమున కేగినో అది అతనికి ప్రాప్తింపలేదు. శకుంతలకు దుర్వాసుని శాపమనెడు ఆఘాతము తగిలినది. ప్రబంధము నందలి కణ్ణుని ఆశయము సిద్ధించినది.

2. భారతమునందు శకుంతల తన జన్మ వృత్తాంతమును తానే రాజున కెఱిగించినది. తన్య ముగ్ధయై యుండుట యుచితమని తలచిన కాళిదాసు అనసూయ ప్రయంవదంను శకుంతలకు ప్రాణసమానమైన సఖులను కల్పించి అందు అనసూయచే ఆ వృత్తాంతమును చెప్పించెను. వివేకశీలయగు అనసూయ మేనకా విశ్వామిత్రుల శృంగారముతో కూడిన ఆ వృత్తాంతమును ఎంతవఱకు చెప్పుట ఉచితమో అంతవఱకే చెప్పి తక్కిన దానిని రాజుసూహకు విడిచి వైచెను.

పినపీరన తన కావ్యమునందు మేనకా విశ్వామిత్రుల ప్రణయ వృత్తాంతమును విపులముగా చెప్పదలచి. అట్టి శృంగార వృత్తాంతమును మునికన్యలచే

పల్కించుట ఉచితము కాదనకొని దానినొక తాపస శిష్యునిచే చెప్పించెను. వ్యాస కాళిదాస వినపీరనలీ ముక్తమును భిన్నవిధమున రచించుటను విమర్శకు లిట్లు సమర్థింతురు. “భారత సాహిత్య దృష్టిలో అకృత్రిమమైన సహజమైన వాతావరణంలో మిథ్యా నాగరికతలూ, లజ్జాభినయాలు ఎరుగకుండా పెరిగిన శకుంతల తన తండ్రి ఒకప్పుడు ఒక మహర్షితో చెబుతూ ఉండగా తాను విన్న మాటలు యథాతథముగా దుష్యంతునికి వినిపించడమూ ఉచితమే. నాగరికత ప్రబలి సాహిత్యానికి రాజుల ఆస్థానాలు అలంబనాలుగా ఏర్పడిన తరువాత వచ్చిన కాళిదాసు నాటకంలో శకుంతలను ముగ్ధానాయికగా నిరూపించి ఆమె చెలికత్తెచేత సంగ్రహంగా సూచనమాత్రంగా మేనకా విశ్వామిత్రుల ప్రణయ వృత్తాంతం చెప్పించడమూ ఉచితమే. రసవద్దృష్టాల విపుల వర్ణనకు ప్రాధాన్యం ఏర్పడిన తెలుగు ప్రబంధ యుగావతరణకాలంలో చాపల్యం ఇంకా పూర్తిగా పోని ఒక బ్రహ్మచారిచేతి వినపీరన సంతోగ శృంగార వర్ణన విపులంగా చేయించడమూ ఉచితమే. భిన్న దృష్టులతో కూడిన రచనలను ఆయా రచయి తల విశిష్ట దృక్పథాలనుంచే గ్రహించి అస్సాదించడం సహృదయుల ధర్మం”<sup>28</sup>. మొత్తముమీద వినపీరన గావించిన ఈ మాతృమిగుల సమంజసమైన దనుటలో సందియము లేదు.

వి. మూలకథలో శకుంతల రాజుతో గాంధర్వ వివాహమున కంగీకరించి తనకాతని పలన కలుగు పుత్రుని యౌవరాజ్య పట్టాభిషిక్తుని గావించ వాగ్దాన మొనరింపుమని కోరెను. కాళిదాసు శకుంతలా దుష్యంతుల ప్రేమను స్వచ్ఛందమును, నిర్వాజమును ఒనరించుటకై ఆ వాగ్దానమును పరిహరించెను. శకుంతలా దుష్యంతుల పరస్పరము అనురాగము కలిగియున్నారని ఎఱింగిన చెలులు మాత్రము శకుంతలపై అపారమగు సౌహార్దము కలిగినవారు కావున రాజునిట్లు ప్రశ్నింతురు. “అసూ : వయస్య బహువల్లభా రాజానః హ్రూయంతే యథాసౌ ప్రేయసఖీ బంధుజన శోచనీయా న తథా నిర్వహస్య”

అని శకుంతలకు పవతులతో సమానాదరము లభించునా అని మాత్రము అడిగి, బహు భార్యలను కలిగియుండు నతడు శకుంతలను సమానాదరముతో చూచునో చూడడోయని కలవరము వెలిపుతురు. అంత రాజు

“పరిగ్రహ బహుత్వేపి ద్వే ప్రతిష్ఠే కులస్యమే  
సముద్ర రశనా చోర్ధ్వే సఖీ చ యువయోరియమ్”

అని తనకు భార్యలెందఱున్నను శకుంతలయే పట్టపురాజికాగలదను భావమును వ్యక్తము చేసెను.

వినపీఠన మహాభారతము నందువలె రాజు శకుంతలుని యౌవరాజు చేసెదనను వాగ్దానమును చేయు ఘట్టమును గ్రహించి యున్నను అందువలె ఆ విషయము శకుంతలచే గాక ఆమె చెలులచే నడిగించెను. వారు

'వేటమెయి వచ్చి నృప ! మా  
బోటికి జిట్టంట్ల నంటి పోయిన పిదపన్  
దాటుపడుం గులమునకును  
మాటయుఁ గణ్ణునకు వచ్చు మౌనుల చేతన్'

3-89

అని తమకెట్టి అపవాదము కలుగకుండ జాగరూకత వహించిరి. తమ చెలిమై ఆతనికి నిక్క వమగు ప్రేమ యున్నచో శకుంతలకును అతనికిని జనించు కుమారుని యౌవరాజ్యపదమున నిలుపువనిరి. తమ సఖి బాగోగులను దృష్టి యందిడుకొని వారట్లు శవధమును చేయుమనుట ఉచితముగ నున్నది.

ఇట్లు వినపీఠన కొన్నిచోట్ల వ్యాస కాళిదాస కల్పనములకు భిన్నములగు కల్పనములను కావించెను. మఱికొన్ని చోట్ల కాళిదాస కథాకల్పనామార్గము ననుసరించుచునే అందు క్రొత్తదారుల నన్వేషించెను. ఈ మార్పులీతని స్వతంత్రతను వెల్లడించుచు ఔచిత్యవంతములై యున్నవి.

1. దుష్కంతుడు కణ్వాశ్రమమును ప్రవేశించుటను కాళిదాసు ఆహ్వాన పూర్వకము కావించెను. వినీతుడగు దుష్కంతుని మెచ్చి వైభానసుదాతనిని కణ్వాశ్రమమును దర్శించి అచటి ఆతిథ్యమును గొనిపోవలసినట్లుగా ఆభ్యర్థించెను. కణ్ణుడా సమయమునం దాశ్రమమున లేకున్నను, తానాశ్రమమును సందర్శించిన తన భక్తి ప్రపత్తు లామనికి ఆశ్రమమునకు తిరిగి వచ్చిన పిదప తెలియునని ఎంచి రాజు తపోవనమున కేగ నిశ్చయించెను. శకుంతల ప్రబంధమునందు కూడ మునులు దుష్కంతుని ఆశ్రమమునకు వచ్చి అచటి మునుల ఆశీర్వాదమును పొంది వెడలవలయునని ఆభ్యర్థించుట కలదు.

వినపీఠన ఇందు మూలమునందలి వైభానసపాత్రమును యథాతథముగా కాక ఆతనిని వృద్ధతాపసిగా మార్చెను. ఇట్లు మార్పుట ఆ సందర్భమున



తెంతయు ఉచితముగా నున్నది. అతడు దుష్కంతుని దీపించుటకు ఈ వృద్ధావ్యము అనకూలమై యొప్పుచున్నది. అతడు ఆశ్రమ సాత్విక పంపత్తిని వివరించుట, హరిణ కావకమును మును లాదరముతో పెంచిన వృత్తాంతము చెప్పుట మున్నగు ఘట్టము లీతాపసి నోట పల్కించుటచేసవి ఆదర్శప్రాయములగుటయే కాక సహజములుగా కూడ నున్నవి.

కావ్యమునందు మునులు దుష్కంతునికి కణ్వుడాశ్రమ నందున్నదియు లేనిదియు తెలుపలేదు. సంయమేంద్రులు దుష్కంతుడు వేటకై వనమునకు వచ్చుటను తమ దివ్యజ్ఞానముతో నెఱింగి యున్నారనియు కావున నాయురైశ్వర్యాభివృద్ధికరంబును, గలుష కర్మనంబునునగు తాపపదర్శనంబు జేసిపోవలెననియు రాజునకు చెప్పిరి. మునుల దివ్యజ్ఞాన ప్రశంస మూలమున లేదు. దీనిని కల్పించుట వలన పినవీరన సాధించిన ప్రయోజనము లేదు. ఈతడి సందర్శమునందే కాక, చతుర్థాశ్వాసమున సోమతీర్థమున శివుని ప్రార్థించు కణ్వుడు కూడ దివ్యజ్ఞానముచే శకుంతలా పరిణయగాథ నెరింగినట్లు రచించెను. వ్యాసుని భారత కథయందు కూడ కణ్వుడు ఈ విషయమును దివ్యదృష్టితో గ్రహించినట్లు కలదు. “మునులు దివ్యదృష్టిశక్తిని ప్రతి స్వల్ప విషయము కొఱకు వెచ్చించెదరను నవయశస్సు మహద్దలకు రాకుండ కాశిదాసు చూపించిన శ్రద్ధ పినవీరన కనబలుపలేదేమో యనిపించుచున్నది 27

2. శకుంతలకు భ్రమరబాధ నవనయించు మిషతో చెలుల ఎదుటికి పోయిన రాజును అనసూయ పవనయముగా ఆతని కుంగోత్ర నామ దేశాదికములను గూర్చి ప్రశ్నించినది. అంత మూలమున రాజు తాను రాజ ధర్మాధికారి సనియు ధర్మారణ్య సంరక్షణార్థమై అట కేతెంచితినియు చెప్పుకొనెను. కావ్యమునందీ సందర్శమున రాజు

క. వారక యపత్యవచనము

నారక హేతువనగను వినంబడెడుం బు

జ్యారణ్యములోవల ముని

దానికలకు బొంకనేల ధర్మచ్యుతిగన్

2-82

అని తాను దుష్కంతుడననియే వారితో చెప్పియుండెను.

3. రాజు చెలులతో సంభాషించు నవనరమున వినపీరన శకుంతలా జన్మవృత్తాంత ప్రసక్తిని తేలేదు. ఆ సందర్భమున నాయకా నాయకుల అనురాగోదయముననే ప్రధానాంశముగా చిత్రించెను. విదప లజ్జాన్వితయైన శకుంతలను, చెలులు రాజునకు, అర్హ్యపాద్యాదికము లాయత్తపలుకుటకై పర్వకాలకు కౌనిపోయిన ట్లాసన్ని వేశమును మార్చెను.

4. కాళిదాసు ప్రథమాంక నిర్వహణమున వనగజ ప్రవేశ వృత్తాంతము ననుసంధించి నాయకా నాయకులకు తాత్కాలిక వియోగము ముటింప జేయుటద్వారా ఆయోగ విప్రలంభమునకు పరిపుష్టి చేకూర్చెను. వినపీరన వనగజ ప్రవేశమునకు మాటుగా వ్యాఘ్రప్రవేశమును కల్పించెను. ఈ వ్యాఘ్ర ప్రవేశ కల్పనము వలన నెట్టి ప్రయోజనమును లేదని శ్రీ దేకుమళ్ళ అమృత రావుగారి తలంపు.<sup>28</sup> ఈ వ్యాఘ్రకల్పనము మూలము నందలి వనగజ ప్రవేశము సాధించిన కథాప్రయోజనముల నన్నింటిని సాధించుచున్నదనుటలో సందియములేదు. వినపీరన గజమునుకాక వ్యాఘ్రమును ప్రవేశపెట్టుటకు విమర్శకులీ క్రింది కారణమును చెప్పుచున్నారు.

“ముని కుమారుని వెంట దుష్కంతు దాశ్రమమునకు శకుంతలా దర్శనార్థము బయలువెడలెను. ఆతడాశ్రమమునకు వెడలినచో నిందిపట్ట దొరకినచో మహాభారత కథలోవలె గాంధర్వ వివాహ మచ్చటనే జరుగు నవకాశ మేర్పడును. పవిత్ర కన్యాశ్రమముననా వివాహము జరుగకుండ చూచుటకై కాళిదాసు జాగరూకత వహించెను. నాయకా నాయకుల సమాగమ స్థలమును లతామండపమునకును, నదీ పులినమునకును మార్చి యౌచిత్యమును బాటించెను. వినపీరన కాళిదాసు కల్పనలోని లోతులను దెలిసిన మనీషి. అందువలననే వీరుకోలు సందర్భమున మాత్రమే దుష్కంతుని నాశ్రమమున ప్రవేశపెట్టెను. ఈ సందర్భమున వ్యాఘ్రప్రవేశ విఘ్నము నాపాదించి దానిని వారింపెను.

వ్యాఘ్రము వనవ్యాఘ్రము కాదు. వేటకై మచ్చిక చేయబడిన పెంపుడు పులి. వేటకాండ్ర యప్రమత్తత వలన నది తప్పించుకొని పారివచ్చినది. వన్య వ్యాఘ్రమైనచో నా మహాబలుడు తత్క్షణమే చంపి మునికుమారుని వెంటనేగుటకు పీలున్నది. పెంపుడు పులి యగుటచే పట్టి స్కంధావారమున భద్రపలుప వలసి వచ్చినది. సూర్యుడస్తాద్రివై నిలిచినాడు. పులిని గట్టివైచి తిరిగివచ్చుటకు

సమయము లేదు. అప్పటికి చీకటి పడిపోవును. విశాసమయమున నాశ్రమమున కేగుట యుచితము కాదు. ఏగినచో శకుంతలా కరగ్రహణ మాపర్థకాలలో జరిగి తీరును. ప్రథమ పీక్షణమున నంకురించిన యనురాగలత యొకను చిగుళ్ళు వేయలేదు. మొగ్గలెట్లు తొడుగును? అందువలన నాయికా నాయకులకు విరహోద్దీపనమునకై ఏరామము కావలెను. అది నిశాసమయమైనచో నిబిడమై భాసింప గలదు. ఇట్టి కథా ప్రయోజనము నభిలషించియే వినసీరన వ్యాఘ్రకల్పనమును సార్థకముగ కల్పించెనని స్పష్టమగును.”<sup>29</sup>

5. నాటకము నందలి ద్విత్వీయాంకమున రాజు తన ప్రేమకథను మాధవ్యున కెఱింగించి, పిదప నాతడు నగరికివెళ్లు సందర్భమున శకుంతలా సమాచారమును అంతఃపురములో చెప్పనేమోయని శంకించి తానిదివఱకు శకుంతలను గుఱించి చెప్పిన ప్రేమకథ అంతయు “పరిహాస విజల్పిత” మని తెల్పెను. కావ్యమునందీ మట్టము మార్చబడినది. దుష్కంతుడు తాను శకుంతలా పౌందర్యమును మాండవ్యున కెఱింగించుచు ముందే

గీ. ప్రాణ సఖుడవు నీకుఁ జెప్పక మనీయ  
వృత్త గోపన మెట్లు గావింప నేర్తు  
మచ్చనాలుక వాడవు మంతనంబుఁ  
బొడమనీకని రసనకు బుద్ధిచెప్పు

2-172

అని అతని వాచాంత్యమునుటంకించి తన రహస్యము కాపాడుమని హెచ్చరించి పిదప ప్రణయ వృత్తాంతమును చెప్పెను. ఇట్లు గావించుట ఉచితముగానున్నది. ఇందువలన కవి రాజు నెవటను అనత్యము పలికింపక తగు జాగరూకత వహించెనని తెలియనగును.

6. నాటకమున దుష్కంతుడు సవన రక్షణమునకై తానాశ్రమ ప్రాంతమున కొన్ని దినములుండదలచి రాజమాత యొనరించు వ్రత పారణ సమయమున తనకు బదులుగా అచట నుండుటకు మాధవ్యుని అతనితోపాటు తదితర పరివారమును నగరికి మరలించెను. కావ్యమునందట్లు కాక రాజు శకుంతలాయత్తచిత్తుడై వేటయందాసక్తి తగ్గుటచే వేటరుల సందఱిని పురికి మరలించి మాండవ్యుని కతిపయాత్త పరిజనమును తనతో నుంచుకొనెను. కాని ఈ మార్పు

వలన సార్థక్యమేమియు కనరాదు. ఎలన మాండవ్యుడు దుష్కర్మముతో నుండియు లేనివానితో సమానుడయ్యెను. శకుంతలా ప్రత్యాభ్యాస సందర్భము నందీతడు ఒక్కపలుకైన పలుక లేదు.

7. దుర్వాసుని శాపము, అభిజ్ఞాన కల్పరము అను వాని ద్వారమున కాళిదాసు నాయకుని శీలమును పోషించుట, నాయకానాయకులకు విప్రలంభమును కల్పించి వారిరువురి అనురాగమున కొక సుస్థిరరూపము కల్పించుట మున్నగు ముఖ్య కథా ప్రయోజనములను సాధించెను. ఈ కల్పవృక్షం వలననే శకుంతలాదుష్కర్మంబుల ప్రేమ ఆమరమైనది. వినవీరన కాళిదాసుని నాటకములోని ఈ కల్పనములను గ్రహించెను. కాని అతడు కావ్యకథను ముగింపదలచిన విధానము వేరుకావున వానిని భిన్న విధానమున చలదెను. ఈ దుర్వాసుని శాప కల్పనము వలన అతడు పరిరక్షించినది నాయక శీలమును మాత్రమే. దీని మూలమున అతడు నాయకానాయకుల విప్రలంభమును పోషింప కడంగలేదు. అందు వలననే ఇందు నాటకములోపల అంగుళీయకము శక్రతీర్థమున జాతిపక్షిపోవు వృత్తాంతము లేదు.

కావ్యమునందు దుర్వాసుడు శకుంతలను శపించినపు డాతనిని ప్రార్థించి ప్రసన్నుని కావించుకొనుటకు నాటకమునందు వలె ప్రయంపద కాక అనసూయ వెడలినది. వీధిప నీ శాపవృత్తాంతమును అనసూయ ప్రయంపద తెలింగింప లేదు. ఇట్లొనరించుటకు గల కారణమేమో కవి తెలుపలేదు.

నాటకము నుండి గ్రహింపక వదలిన కల్పనలు :

వినవీరన కాళిదాసుని నాటకములోని పెక్కు కమనీయ కల్పనములను గ్రహింపక వదలివైచెను. నాటకమున కౌత్సవ్యము నాపాదించుచున్న అట్టి కల్పనములను వదలివైచి స్వయముగా కొన్ని కల్పనలు కావించి వానిచేతనే కావ్యమును విస్తరించుట అతని విలక్షణ వ్యక్తిత్వమున కొక ఉదాహరణము. ఇతడు నాటకము నుండి గ్రహింపక వదలి వైచిన మనోహర కల్పనములివి.

1. వినవీరన నాటక ప్రథమాంకము నందలి కథనంతటిని అనుసరించి యున్నను కొన్ని మట్టములను వదలివైచెను. రాజు వృక్షములకు నీరుపోయు

చున్న శకుంతలను ఆమె చెలులను మాటుననుండి చూచుచున్నప్పుడు వాటి నడుమ కొనసాగిన విస్రంభాలాపములు మనోహరముగా నున్నవి.

శకుంతలా : ఇత ఇతః సఖ్యౌ.

అన : హలా శకుంతలే! త్వత్తోపి తాత కశ్యప స్యాశ్రమప్రవృత్తాః ప్రేయతరా ఇతి తర్కయామి. యదనేన నవమాలికా కుసుమపేశలా త్వమ వ్యేతేషా మాలవాల సేవనే నియుక్తా.

శకు : నకేవలం తాతనియోగ ఏవ. అస్తి మహాపి ఖలు సోదర స్నేహ ఏతేషు.

అనసూయ పరిహాసార్థము పలికిన దానిని శకుంతల తాను కేవలము వితృనియోగముచేతనే కాక స్వయముగా ఆశ్రమ తరులతాలవాలాదుల ఏడ సోదర స్నేహమును కలిగియున్న దాననని పలుకుట ఆమె స్నిగ్ధ హృదయ మును తెలుపుచున్నది. వినపీరన శన కావ్యమున పై సంభాషణమున అనసూయ పలుకులను గ్రహించి వానినన్యథా విస్తరించి యున్నను, శకుంతల సంభాషణ మును గ్రహింపక వదలివైచెను.

మూలమునందు పై సంభాషణము వలన రాజునకు శకుంతల కణ్ఠ దుహిత యని తెలియనగును. వినపీరన కావ్యమునందు పై అనసూయ వాక్కులను యథాతథముగా గ్రహింప కుండుటచే పై అంశము రాజునకు తెలియరాదు. కాని రాజు శకుంతలను కణ్ఠదుహితగా గ్రహించినట్లు వినపీరన రచించి యున్నాడు. అతడు “ఇట్టి కోమలి లలా తరుసేవన మాచరింపగా కరుణయొకింత లేక కడగద్దె ముసింద్రుడు మాటలేటికిన్” అని భావించును. ఇది కావ్యము నందొక లోపమే యని చెప్పవలయును.

కాళిదాసు శకుంతలా తత్పక్షుల సంభాషణము నందు ఆడుగడుగున శకుం తల యొక్క వయోరూప లావణ్యాదులను విస్ఫుటము కావింప యత్నించెను. శకుం :- అనసూయే, అతిపినదీన, అనేన స్తనవల్కలైవ ప్రేయంవదయా నియం త్రితాస్మి, శిథిలం తావ దేనమ్.

అన - తథా

ప్రియం - అత్ర పయోధర విస్తారయితృక మాత్మనో యోవన ముపాలభస్య మాంకిముపాలభ సే ?

రాజా - సమ్యగ్నియ మాహ.

ఇద ముపహిత సూక్ష్మగ్రన్థినా స్కన్ధదేశే  
స్తనయుగ పరిణాహచ్చాదినా వల్క్మలేన  
వపు రభినవ మస్యాః పుష్యతి స్యాం వ శోభాం  
కుసుమ మివ పినద్ధం పాండుపత్రోదరేణ

1-14

ఈ సంభాషణము నందలి స్తనవల్క్మల ప్రపంగమున ఆమె యౌవన సౌందర్య విలాసము రాజు ఎఱింగి మిక్కిలి సంప్రీతుడాయెను. ఇట్లే ప్రథమాంకమున చెలులాడిన వసంతోత్సాన్ని ప్రసక్తి వలన శకుంతల అనురూపుడగు వరు నభిలషించుచున్నదని రాజునకు తెలియనగును. అందుచే నతి దామయెడ నాసక్తియు ఆభిలాషయు పెంచుకొనెను. ఈ ఘట్టములను వివరించిన వదలి వైచెను. ఇట్లే శకుంతల వెడలి పోవుచు కాలికి దర్పగ్రుచ్చు కొనినదనియు, వల్క్మలము చెట్టు నకు పట్టుకొనినదనియు మిషవెట్టి రాజును చూచుటకై యాగుటనుకూడ నితడు పరిహరించెను.

తృతీయాంకమున విరహ వేదనతోగూడిన శకుంతల, ప్రీయంవద సూచనచే రాజునకు ప్రేమలేఖ వ్రాయును. రాజిట్లు నాయక అనురాగమును స్వయముగా ఆమె నొటనే విని ఆమె చెంతకుపోవును. కావ్యమునందు నాయకకు రాజుపై గల అనురాగమును, ఆమె విరహతాపమును బహుభంగుల వివరింప బడుటచే వినవీరన ఈ అంశమును పరిహరించియుండును.

నాటక పంచమాంకము నందలి శకుంతలా ప్రత్యాభ్యాస ఘట్టమును గ్రహించి వినవీరన దాని నన్యథాకరించెను. కాని ఈ అంకారంభము నందలి హంసపడికా గీతమును, రాజాగీతమును విని పర్యుత్సుకు డగుటను పరిహరించెను. షష్ఠ, సప్తమాంకములను పూర్తిగ వదలెను.

వినవీరన కావించిన కొన్ని కల్పనలు - వాని ప్రయోజనములు :

భావానుసరణము :

వినవీరన మూలమునుండి కొన్ని విశిష్ట భావములను గ్రహించి వానిని యధేచ్ఛగా అనువదించెను. ఈ అనుసరణము కావ్యమునందలి ద్వితీయ తృతీయ

చతుర్థాశ్వాసములందు ఎక్కువగా తనవచ్చును. ఈ భావముల సనుసరించుటలో వినవీరన ఒకటి రెండు సందర్భముల యందు తప్ప తక్కినచోట్ల ప్రత్యేకమగు శ్రద్ధ ప్రదర్శింపలేదని చెప్పవచ్చును. ఈ అనుసరణములు కొన్ని ఎడల మూల భావములను యథాతథముగా వ్యక్తము చేయకున్నను వినవీరన కవితలోని సహజ రామణీయకము వానికి కొంత ఔత్కృష్ట్యము నాసాదింపగలిగినది.

**విస్తరణము :**

వినవీరన కొన్ని ఎడల తాను గ్రహించిన భావమును వివరణాత్మకముగ పెంచును.

1. రాజు విదూషకునితో శకుంతలకు తనపైగల అనురాగభావాదికములను గూర్చి ప్రసంగించుచు “నిసర్గాదప్రగల్భ స్తపస్వి కన్యాజనః (2-100 పు) అని అనును. తపస్వి కన్యయగు శకుంతల స్వభావముచే అప్రగల్భ అను భావమును కవి ఇట్లు వివరించెను.

ఉ. అచ్చపలాక్షి కన్య, విమలాశ్రమవాసిని, ప్రేమచిహ్నముల్  
మచ్చిక లేక చేయ, దనుమానము కల్గదు. సత్యసంతతుల్  
వెచ్చవు గూరుముల్ పరిధవింపగ నేరదు, నేర దబ్బ సం  
ప చ్చటలంబులై మెఱయు పచ్చని చూపుల క్రేళ్ళు చూడగన్

2-160

పై పద్యము మూలమునందునలె రాజు విదూషకునితో ముచ్చటించునపుడు కాక వ్యాఘ్రమును బట్టి నిజస్కంధావారమునకు వనుచు ఆత్మగతంబున శకుంతలా సౌందర్యమును భావించు మట్టమున పొంచువలువలడినది.

2. శకుంతల దుష్కంతునై మక్కువ నిలిపినదని ఎఱింగిన అనసూయ “సాగర ముష్టి త్యా కుత్రవా మహాన ద్యవ తరతి” (111 పు 151) అని మహానదికి సాగరునకు అనురూప సంగమమమగు నట్లు శకుంతల అనురూపుడగు వరుని కోరినదని ఆమెను ప్రశంసించినది. ఇందలి భావమాంద్రమునం దిట్లు వివరింపబడినది.

ఉ. నీకు విచారమేల ? మహనీయ చరిత్రమ, నీ మనంబుగం  
గా కమనీయ పావనము, కల్మషమందగ నేరదెందు మం.

దాకిని నిర్వరాకృతిసుదారగతిం జనుదెంచు దెల్లర  
త్నాకరు దొండ్రుక యహహా : చననేర్చునె చొటికుంటకన్

8-64

ఇందలి చివరి రెండు పాదములు మాత్రము మూలమునకు అనుసరణములు. మూల భావమిచ్చట చక్కగా వివరింపబడినది. మండాకిని నిర్వరాకృతిసుదార గతి నేతెంచుటలోని తదాకార గమనములు అమూలకములు. రత్నాకరుని వీడి మండాకిని చొటికుంటకు చననేరదని చెప్పుట ఆ రెంటికిని గల అంతరమును తెల్పుచు రత్నాకరుని గంభీరతను, మహాన్నతత్వమును చాటుచున్నది. ఈ పంక్తులు కావ్య నాయకుడైన దుష్కంతునికి అప్రయించుచుండుటచే, ఆతని ధీరోదాతత్వమును కూడ ప్రకటించుచున్నవి

3. మూలమునందు రథసారధి అభిజ్య కార్ముకడైన దుష్కంతుని ఆతడు వెన్నాడు హరిణును కనుగొని, ఆ సందర్భమున రాజు సాక్షాత్పినాక పాణివలె గోచరించెనని అభివర్ణించెను. [1-1] - వినవీరన ఈ శ్లోకము ననుసరించుచు అందలి “మృగానుసారిణం” అను పదమును “వరయజ్ఞ మృగము వెంబడి నరిగెడు” [2-18] అని వివరణాత్మకముగ రచించెను. ఇట్లే వినవీరన, తపోవన ప్రకృతిని వర్ణించు సందర్భము నందలి “నీవారాశ్వుక గర్భకోటర” [1-9] ఇత్యాదిగా గల శ్లోకము ననువదించుచు, అందలి “ప్రస్నిగ్ధాః క్వచి దింగుడి పులిదః సూచ్యస్త ఏవోపలాః, విశ్వస్యోపగమా దభిన్నగతయ శృణ్ణం సహస్తేమృగాః” అను పాదములను “శలఃకు గారకాయలు సూత నందుల చమురంటి మెఱయు పాషాణతలు - తమ మేనులొరసి కొంచు మనుష్యులరిగిన భయమున జంచలింపని మృగములు [2-48] అని వివరించెను. ఈ సీస పద్యమునందలి గీతమున “కలిగి అవ్యోన్మయైతి నక్కడ జరించు “ఇత్యాది భారత భావమును చేర్చెను.

4. శకుంతల ఆశ్రమ లతాదులయెడ నెఱపు పౌహర్దమును వర్ణించు

పాతుం న ప్రథమం వ్యవస్యతి జలం యుష్మాన్వపితేషు యా  
నాదత్రే ప్రియమండనాపి భవతాం స్నేహేనయా పల్లవమ్  
ఆద్యేవః కుసుమ ప్రసూతి సమయే యస్యాభవత్కృత్యనః  
సేయం యాతి శకుంతలా పతి గృహం సర్వైరమజ్ఞాయతామ్

[4-8]



అను శ్లోకమును వినవీరన

అలవెఱుంగక తావతాలవాలములకు  
 నెమ్మితో నిరవొంద నీరు వోసి  
 క్రమవృద్ధి బొందు మార్గంబు లారసి వచ్చి  
 పూట పూటకు జాల బ్రోది చేసి  
 ప్రేమాతి రేకత బ్రయమండనమునకు  
 జిగురాకు కొనగోర జిడుమ వెఱచి  
 పరిపాటి నల్లన ప్రసవోద్గమంబైన  
 సఖులుదాసును మహోత్సవ మొనర్చి  
 తల్లియై పెంచె మిమ్మునే తలిరు బోడి  
 యత్తవారింటి కరిగెడు నాలతాంగి  
 షితిరుహములార ! పుష్పితంతికలార !  
 యనుమతింతురు గాక కల్యాణయాత్ర

4-98

వినవీరన ఒక యెడ మూలశ్లోకము ననువదించుచు అందలి కొంత భాగమును గ్రహింపక వదలి గ్రహించిన దానిని అమూలకముగ విస్తరించును.

1. శుశ్రూషస్య గురూనో, కురు ప్రీయ సఖీవృత్తిం సవత్ప్తిజనే  
 భర్తు ర్విప్రకృతాపి రోషణతయా మాన్మప్రతీపం గమః  
 భూయిష్ఠం భవ దక్షిణా పరిజనే భాగ్యే వ్యనుత్సేకినీ  
 యాన్త్యేవం గృహిణీవదం యువతయో, వామాః కులస్యాధయః

4-17

ఆత్మమామలకు నీయవనేమి వెట్టక  
 కనుసన్న జేయుమీ పనులెఱింగి  
 ప్రాణమిత్రములుగా భావించి యే ప్రౌఢు  
 సవరింపుమీ ప్రేమ సవతులందు  
 భర్త యొక్కొక వేళ బహుమాన మొనరింప  
 గదియ రానీకుమీ గర్వరేఖ  
 పతిచిత్త మెఱిగి తత్పరిజనంబుల మీద  
 జేయుమీ మిగుల దాక్షిణ్య గరిమ

తే. కలక నొందకుమీ దవు దలిగినవుడు  
పలుకులను జేరనీకుమీ పరున దనము  
వీని వెలిగిగ దిరుగు నే వెలదియైన  
గులమునకు నాధియగు జుమీ కూతుగుట్టు

4-83

పై శ్లోకము నందలి 'శుశ్రూషస్య గుహాన్' అను పదములు "అత్తమామలకు  
సీయపనేమి పెట్టక కనుసన్న జేయుమీపను లెఱింగి" అని వివరింపబడినది.  
"భూయిష్ఠం భవ దక్షిణా పరిజనే" అను దాని భావము 'పతిచిత్తమెఱిగి తత్పరి  
జనంబుల మీద జేయుమీ మిగుల దాక్షిణ్య గరిమ' అని అనువదించెను. ఇచట  
'యాన్యైవంగృహిణీపదం' అను భాగము గ్రహింపబడలేదు. 'భాగ్యేష్వ  
నుత్పేకినీ' అనునది మూడవ పాదముగా పరిణమించినది. 'వామాః కులస్యా  
ధయః' అనునది వివరణాత్మకముగ గీతము నందలి నాల్గవ పాదమున చెప్ప  
బడినది.

2. అనసూయా : హలా శకున్తలే : త్వత్ప్రేషితాతకాశ్శపస్యాశ్రమ  
వృక్షకాః ప్రియతమా ఇతి తర్కయామి. యదనేన నవమాలికాకుసుమ పేశలా  
త్వమ ప్యేతేషా మాలవాల సేచనే నియుక్తా.

శకుం

రాజా : కథమియం సాకణ్డదుహితా. అసాధు దర్శిఖలు  
తత్రభవాన్ కాశ్శపః య ఇమా మాశ్రమధర్మేనియుక్తే.

చ. దిరిసెన పువ్వుకంటె గణుతింపగ మెత్తన మేనుదీగె యీ  
తరుణికి నిట్టి కోమలి లలా తరుసేచన మాచరింపగా  
గరుణ యొకింత లేక కడగట్టె మునీంద్రుడు మాటలేటికిన్  
సరవి యెఱుంగలే కకట : జాదులు వేచెర మంగలంబునన్ 2-81

మూల సంభాషణము నందలి అనసూయ వాక్కులను రాజు ఆత్మగత  
ముగా అనుకొనిన మాటలను ఇట రాజు స్వగతముననే చెప్పబడినవి ఇందు కవి  
తాను గ్రహించిన 'నవమాలికా కుసుమ పేశలా త్వమప్యేతేషా మాలవాల  
సేచనే నియుక్తా' అనుభావమును మొదటి రెండు పాదములలో వివరించి చక్కని  
ఎత్తుగడలో రచించెను. "అసాధుదర్శిత్రభవాన్ కాశ్శపః" అనునది 'కరుణ

యొకింత లేక కడగట్టై మునిఁగ్రుడు మాటలేటికిన్' అని అన్యథా చెప్పబడినది  
లోకోక్తిపూర్వకమైన నాల్గవ పాదము అమూలకము.

3. ఆస్మాన్ సాధు విచిన్త్య సంయమధనా నుచ్చైః కులం చాత్మనః  
త్వయ్యస్యాః కథమ ప్యదాంధవ కృతాం స్నేహ ప్రవృత్తిం చ తామ్  
సామాన్యప్రతివత్తి పూర్వక మియం దారేషు దృశ్యా త్వయా  
భాగ్యాయ త్త మతః పరం నఖిల తద్వాచ్యం వధూబన్ధుభిః

సీ. మహనీయ సంయమంబ మహా ధనంబుగా  
మతియించి వర్తించు మమ్ముదలంచి  
యెసగ శాపానుగ్రహ సమర్థుడైన బ్ర  
హ్మయత తేజు గాధేయు దలంచి  
గణన కెక్కిన దేవ గణికా తతికి రత్న  
ముకురమై వెలుగు మేనక దలంచి  
యాభేట రతివచ్చి, యా శ్రమస్థలిదడ  
బాటు చేసిన చెల్లుబడి దలంచి

తే. మిక్కిలిగ మన్ననయు జేసి మెరిగ వలదు  
తక్కువయు జేయవలవ, దంతఃపురంబు  
సతులలోపల సరియకా సరవి తోడ  
నీ శకుంతల భూకాంతనేలు మనియె

4-112

కణ్వుడు శకుంతల నత్తవారింటికి పంపు సందర్భమున కణ్వుడు అల్లున  
కిచ్చిన సందేశమిది. ఇట్ల మూలశ్లోక భాగమును కవి విస్తరించి సీసపద్యము  
నందలి నాల్గు పాదములను వ్రాసెను. శ్లోకము నందలి నాల్గవ పాదము భావము  
వదలివేయబడినది. మూడవ పాదము తేటగీతిగను, రెండవ పాదము నందలి  
భావము “ఆభేట రతివచ్చి” అను పాదముగను వివరింపబడినవి.

కవి మూలభావము నొక ఎడ అన్యథాకరించి విస్తరించును.

1. జన్మయస్య పురోర్వంతే యుక్తరూప మిదంతవ,  
పుత్ర మేవంగుజోపేతం చక్రవర్తిన మాన్సుహి

1-7

ఉ. పర్వ జనైక పూజ్యుడవు సత్యయుతుండవు, నీవుమామకా  
శీర్వచనంబునం గను ప్రసిద్ధు నపూర్వ సుపర్వ నాయకాం  
తర్వసుదై న నీయనుగు దాత బురూరవు బోలువాని నీ  
యర్వర జక్రవర్తి పదమొందు సుపుత్రుని సచ్చరిత్రునిన్ 1-42

“పురువంశచుసప్తదిన నీకిది యుక్తమే. ఇట్టి గుణములతో గూడిన  
చక్రవర్తి యమ పుత్రుని బడయు”మని మూలముననుండ వినపీరన పురూరవు  
బోలునట్టియు చక్రవర్తి పదమొందు నట్టియు సుపుత్రుని గొంచుమని మూలమున  
కించుక భిన్నముగాబోయి యందలి భావమును వివరించెను.

2. శాస్త్రమిద మాశ్రమ పదం, స్ఫురతిచ బాహుః కుతః ఫల మిహోష్య  
అథవా భవితవ్యానాం ద్వారాణి భవన్తి సర్వత్ర 1-2

చ. చనునెడ నంతలో గుడిబజం బదరంగ దొడంగినన్ మనం  
బున గడు జోద్యమందుచు దపోవన మిచ్చట దీనికిన్ ఫలం  
బొనర మనోజ్ఞ మూర్తియగు సుగ్మలి గొగిలి జేర్చ గావలెన్  
గొంకొని యాశ్వరుండ ఎఱుగం గనరాదిది మానుషంబునన్ 2-50

‘ఇచట స్ఫురతిచ బాహు’ అను దాని అనువాదమున ‘కుడి’ యనునది  
అమూలక విశేషణము, ‘కుతఃఫలమిహోష్య’ యనుదానిని కవి “అన్యథా ఒనర  
మనోజ్ఞ మూర్తియగు సుగ్మలి గొగిలి జేర్చగావలెన్” అని వివరించెను. శ్లోక  
మందలి రెండవపాదమునకు భిన్నముగా సందర్భమునకు తగినట్లు నల్లవ పాద  
మును రచించెను.

3. అసంశయం క్షత పరిగ్రహ క్షమా,  
యదార్య మస్యా మఖిలాషి మేమనః  
సతాం హి సందేహ పదేషు వస్తుషు  
ప్రమాణ మంతఃకరణ ప్రవృత్తయః 1-17

ఉ. సందియ మేరి యీ వికచ సారస లోచన రాజపుత్రి నా  
దెందము మోని కన్యల బడిం జన నేరదు, నిక్కువంబయే  
చందమునందు సంశయ విచార పదంబగునట్టి వస్తునీ  
మందమ చిత్తవృత్తులు ప్రమాణములు వుత్తములైన వారికిన్ 2-64

మూలమున ఈమె క్షత్రియ పరిగ్రహ యోగ్యురాలనుట నిస్సంశయము. పీలయన నీమెను నామనను అభిలషించుచున్నది. అని యున్న అర్థమును పిన పీరన మొదటి రెండు పాదములలో అన్యథా వివరించెను. 'క్షత్రపరిగ్రహక్షమా' యనుటలో ఉన్న అర్థ వైశద్యము రాజపుత్రి యనుటలో లోపించినది. రెండవ పాదమును కవి మూలభిన్నముగ అనువదించెను.

పినపీరన కొన్నివిడల మూల భావమునందలి కొంత అర్థమును గ్రహింపక విడిచి, గ్రహించిన దానిని అన్యథాకరించును.

1. ముక్తేషు రశ్మిషు నిరాయత పూర్వకాయాః  
నిష్కమ్న చామర శిఖా, నిభృతోర్ధ్వ కర్ణాః  
అత్యోత్థితైరపి రజతోబి రలింఘనీయా,  
ధావన్త్యమి మృగజవాక్షమ యేవ రథాః 1-3

యదా లోకే సూక్ష్మం ప్రజతి సహసా తద్విపులతాం  
యదర్థే విచ్ఛిన్నం భవతి కృతసంధాన మివ తత్  
ప్రకృత్యా యద్వక్రం తదపి సమరేఖం నయనయో  
ర్నమే దూరే కిఞ్చిత్క్షణ మపి, న పార్శ్వే రథ జవాత్ 1-4

సీ. కను దృష్టి నెయ్యది మినుమినుక్కును చుండు  
ఘనత వ్రేల్చిడిలొన గాన బడగ  
నెడ తెవ్వియుండు నెయ్యది యేని సదికూడ  
నదికిన చందాన నన్వయింప  
నే యది విలువంకయై యుండు బడమున  
నది సమరేఖతో నందమంద  
దూరాన నెయ్యది తోచు నాలోకింప  
నది పార్శ్వమున లేక యపుల జనగ

తే. శ్రవణములు నిక్క నిష్కంప చామరాగ్ర  
ముగ నిరాయత పూర్వాంగముల దనర్చి  
ఘన ఖురోద్ధూత రేణువు గడవ బాణి  
నిగిడె భువి తేరి హయములు మృగ జయములు 1-118

ఇచట మూలమున మొదటి శ్లోకమునందు గుఱ్ఱముల భావనమును; రెండవ శ్లోకమున రథవేగమును వివరింపబడినవి. వినవీరన ఈ రెండు శ్లోకములను అనుసరించుచు రెండవదాని అర్థమును సీసపద్య భాగమునను మొదటిదాని భావమును తేటగీతిగను అనువదించెను. తేటగీతిలో మూలశ్లోకమునందలి 'మత్తైపు రశ్మిమ' అను పదములు వదలివేయబడినవి. "అత్యోత్తితైరపి రజోభి రలంఘనీయాః" అను దానిని కవి "అనుపదమ మన ఖరోద్ధాతరెణువు గడవ బాటి" అని ఇంచుక మార్పుతో అనువదించెను. "మృగజవాక్ష మయేవ" అనగా లేడివేగము నోర్వలేని వానివలెనని అర్థము. కవి అందలి నుందర భావమును విడిచి "హయములు మృగజయము" లని ఊరక లేడివేగమును జయించునవను చిన్న విశేషమును మాత్రము వాడి యుండెను.

2. చలాపాక్షాం చృష్టిం సృశసి బహుశో వేపథుమతీం  
రహస్యాభ్యాయావ స్వససి మృదు కర్తాన్తిక చరః  
కరం వ్యాధూన్వత్యాః పిబసి రతిసర్వస్వ మధరం  
వయం తత్త్వాన్వేషా స్మదుకర హతా, స్త్రవంఖలు కృతీ

మ. వనితం జంచ దపాంగజేసి కనుగ్రేవల్ ముట్టుచుండేరి మం  
తనముం జెప్పెడు భంగి నొయ్యి జెవిచెంతన్ మోయుచున్ మెల్ల మె  
ల్లన మోవిన రతి సౌఖ్య సంపదల గొల్లల్ గొంటి ధన్యుండ, వీ  
వనఘా ! తుమ్మెద ! నేను వెల్లిడితి దత్త్వాన్వేషముం జేయుచున్

2-72

ఇచట మూలమునందలి 'వేపథుమతీం' కరం వ్యాధూన్వత్యాః అను పదముల అనువాదము లేదు. కాళిదాసు అధరమే రతిసర్వస్వ మని తెల్పగా విన వీరన ఇంచుక మార్పుతో 'మోవిని రతి సౌఖ్యసంపదల కొల్లల్ గొంటి' వని రచించెను. వయం అనునది బహువచనము, రాజిట్లు వాడుట అతని తీవిని చాటు చున్నది. వినవీరన 'నేను' అని అనువదించుటలోనది కొఱవడినది.

కవి ఒకప్పుడు మూలభావమును సన్నిహితముగా గ్రహించి అందు అలలి ఆలలి మార్పులను కావించును.

వాచం న మిశ్రయతి యద్యపి మే వచోభిః

కర్తం దదాత్యభిముఖం మయి భాష మాణే

కామం న తిష్ఠతి మదానన      హ  
భూయిష్ఠ మన్యవిషయా నతు దృష్టి రస్యాః

ఉ. ఆడదు గాని మాట, లొక యంచు నించుక పీనుకొగ్గినా  
యాడిన మాట లెల్ల విను, నర్మిలితో దను నేను జూచినం  
జూడదు గాని, యెండుదెస జూచిన దా నను జూచుచుండు. నీ  
జాడలు నా పఱుం దగులు చందము డెందము జేర్చనేర్చుగున్

2-159

ఇందు మూలభావమే వివరింపబడినది. "నర్మిలితోడను నేను జూచినం  
జూడదు" అనునది అమూలకము.

2. అనాఘ్రాతం పుష్పం కిరణయ మలూనం కరరుహై  
రనావిధం రత్నం వధు నవ మనా స్వాదితరసమ్  
అఖండం పుష్కానాం ఫలమివ చ తద్రూప మేషం  
న జానే భోక్తారం కమిహ సముపస్థాస్మతి విధిః

11-10

చ. గొనకొని తావి మూర్కొనని క్రొవ్విరి. యెయ్యెడ వజ్రసూచి రా  
యని రతనంబు, జిహ్వా చవి యానని తేనియ, గోరుమోపి గి  
ల్లని చిగురాకు, లాలిత విలాస నికేతన నూ లతాంగి, దా  
ననుభవ కర్తయే మనుడో? యా విధియన్న మెఱుంగ నయ్యెడున్

2-158

మూలమున 'విధి అనుభవకర్త నెవ్వని నేర్పఱుచునో యెఱుగ' నని యుండ  
పినవీరన 'ఆవిధి యత్న మెఱుంగ నయ్యెడున్' అని యిచ్చుక మార్పు చేసెను.

స్రస్తాంసా వతి మాత్ర లోహితతలౌ బాహూ మబోక్షేపజాత్  
అద్యాపి స్తర వేపథుం న జహతి శ్యాసాః ప్రమాణాధికాః  
బద్ధం కర్ణ శిరీష రోధి పదనే మర్మంభసాం జాలకం  
బన్ధే స్రంసిని చైక హస్తయమితాః పర్యాకులా మూర్ధజాః

1-25

మ. చికురంబుల్ నొసలంట, నున్న చెమటల్ చెక్కుల్ దలిర్చున్ మబో  
దక భారమ్మున గెంపు హస్తయుగ మధ్గారింప నంసంబు లిం  
చుక జొఱం జనుదోయి యూర్పువడి సంక్షోభించి కంవింప దా  
నొక కేళిం దుఱుమావడించు చెలువం బుల్లంబు గొల్లాడదే 2-161  
అనువాదమున మూలభావమిందుక మార్పుతో చక్కగా వ్యక్తము చేయబడినది.

కవి కొన్ని ఎడల మూలము నందలి పదములను విడుదుట వలన భావ మునకు లాభవము కలిగినది.

గ్రీవాభంగాభిరామం మహా రనుపతితి స్థాననే బద్ధ దృష్టిః  
పశ్చార్థేన ప్రవిష్ట శ్శర పతన భూ భూయసా పూర్వకాయం  
దర్పైరర్థావతీతై శ్శ్రమ వివృత ముఖ భ్రంశిభిః కీర్త వర్తా  
పశ్యోదగ్ర ప్థతత్వా ద్వియతి బహుతరం స్తోక ముర్వాంతం ప్రయాతి 1-2

చ. విలుగొని వెంట వెంట బృథివీపతి రా శరపాత భీతి దా  
మరిగి మరిగి కన్నానుచు, మార్గము క్రేవకు నడ్డగించుచు  
న్నిలుచుచు గొంత కొంత గమనించుచు నర్థము మేసి మేసిద  
ర్పలు వివృతాస్య పార్శ్వముల రాలగ మింటికి జొరళించుచున్.

2-19

ఇది కాళిదాసు ప్రసిద్ధ శ్లోకములలో నొకటి శరపతన భీతిచే పరువెత్తు మృగము యొక్క స్థితి గత్యాదులొక చిత్రములోపల ప్రత్యక్షము చేయబడినది. వై శ్లోకమునందు "ఉదగ్రప్ల తత్వాద్వియతి బహుతరం స్తోకముర్వాంతం ప్రయాతి" అను పంక్తి అనువాదమున 'మింటికి జొరళించుచున్' అని సంగ్రహంపబడినది. 'గ్రీవాభంగాభిరామమ్' 'పశ్చార్థేన ప్రవిష్టః' "భూయసాపూర్వకాయమ్" అను మూలపంక్తులు అనూదితములు కాలేదు ఈ శ్లోకము యొక్క రామజీయక మంతయు ఈ పదముల యందే నిక్షిప్తమై యున్నది. వీనిని వదలుటచే అనువాద మున భావము కొరవడినది.

2. యాస్యత్యద్య శకుంతలేతి హృదయం సంస్పృష్ట ముత్కణ్ఠయా  
కణ్ఠస్పృష్టిత బాష్పవృత్తి కలుషః చిన్తా జడం దర్శనమ్  
వైక్లవ్యం మమ తాపదీదృశ మహో స్నేహః, దరణ్యాకనః  
పీడ్యంతే గృహిణః కథంను తనయావిశ్లేషడుఃఖై ర్నవైః

ఉ. ఎంచ మునీంద్రులందు విజితేంద్రియుడైన తపస్వి కూర్మిగా  
వించి శకుంతలం బనిచి, విస్మృతి నొందిన మోహపాశముల్  
త్రొంచు కొనంగలేక, తియళిపుల జిత్తము గాసి వెట్టె శీ  
లించిన నెవ్వ డింక వదలింపగ నోపెడు మోహబంధముల్

4-85



కాళిదాసునకు అపారమగు ప్రతిష్ఠను తెచ్చిపెట్టిన శ్లోక చతుష్టయములోని శ్లోక మిది. కవి ఇందలి సారభూతములగు పదములనన్నింటిని వదలి యథేచ్ఛముగా అనువదించుట వలన మూలభావ సౌందర్యమిందు లోపించినది.

పినపీరన కాళిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతల నాటకము ననుసరించుటయే కాక, తన కావ్యరచనమున కాదర్శ పాయుడైన ఆ మహాకవి కుమారసంభవ కావ్యమును కూడ హిమవత్సరవృత్త వర్ణనావసరమున ననుసరించి యుండెను. అందు కొండు రెండుదాహరణము లొసంగబడుచున్నవి.

1. "అస్త్వత్తరస్యాం దిశి దేవతాత్మా

హిమాలయో నామ నగాధిరాజః

పూర్వాశ్రయో వారి నిధీ విగాహ్య

స్థితః పృథివ్యా ఇవమానదండః

కుమార 1-1

తే. అలరి పెంపొందు బూర్వాపరాంబు నిధుల

నడుమ ధరణికి మాన దండంబువోలె

దేవతాత్మ ధనాధీశ దిగ్విభూష

పుణ్య నిలయంబు సీహర భూధరంబు

2-1-1

పినపీరన హిమవత్సర వర్ణనమొక సీసపద్యముతో నారంభించుచు అందలి యెత్తు గీతితో పై శ్లోకమును అనుసరించెను.

2. ఉద్యోజయత్యంగుళి పార్థిభాగాన్

మాగ్ధే శిలీభూత హిమేఽపియత్ర

న దుర్వహా శ్రోణి పయోధరారా

శ్చిన్తన్తి మన్థాం గతి మశన్మఖ్యః

1-10

ఉ. బింగపుణాలుగా హిమము పేరిన యగ్గిరి త్రోవ దుర్వహా

త్తుంగ కటికుచాలసవతు బ్దురగాన్యలు సంచరించు చో

సంగుళి పార్శ్వభాగముల కార్తి యొనర్చినగాని యయ్యెడ

న్తంగలు దాచి మంద గమనంబున కొందగసీ రపాయముల్ 2-107

ఇట్లే ఈ కావ్యమునందు హిమాలయ వర్ణన సందర్భమున గల [108-108] పద్యములు కూడ కుమార సంభవ శ్లోకముల యందలి భావద్వాయలు కలిగియున్నవి.

పినపీఠన వ్యాసప్రోక్త శకుంతలోపాఖ్యాన కథనే తన కావ్యమునకు మూలకారణముగా గ్రహించినను, దాని నాంధ్రీకరించిన నన్నయ భట్టారకుని శైలీ విన్యాసము, సమాసరచనము, వర్ణన విధానము మున్నగు వానిచే నధికముగా ప్రభావితమైనాడు. కావ్యావతారికలో చెప్పకొనినట్లు నన్నపాద్యుని ప్రబంధప్రౌఢ వాసనా సంపత్తి సొంపును తన ప్రబంధమున పెక్కుచోట్ల విస్తరించెను. ఈ క్రింద కొన్ని ఉదాహరణము లీయబడినవి.

1. కాఱడవి బఱచు మృగముల  
నూఱడకందిగిచి డస్సియు న్నుతని శ్రమం  
బాఱగ నెక పరితాపము  
దీఱగ బై పీఠె నన్నదీపవనంబుల్                      ఆ.ప. 4-19

పై పద్యములోని నదీపవనమును కవి వివిధ సుగంధ వాసనాభరితములుగచేసి ఆ పద్య భావమునిట్లు విస్తరించెను.

సీ. కడగి సంక్రీడించు నడవి యేనుంగుల  
గండస్థులు దాన గంధములను  
జెంచుల రాచ కెంజిగురాకు బోడుల  
శిరసుల జవ్వాది పరిమళముల  
విచ్చిన నెత్తమ్మి విరుల దుమ్మెదలాడ  
జారిన పూదేనె పౌరభముల  
గూలద్రుమంబుల గాలితాకున రాలి  
వచ్చిన యలరు క్రొవ్వాసనలను

తే. శబలితంబగు నయ్యేటి సలింకణము  
లల్లరల్లన గొనుచు మందానిలుండు  
చల్లగా పీచి వనపథ శ్రాంతి దీర్చు  
నది కనుంగొని వేడుక గదలికదలి.

2-24

2. అట్లే భారతమునందు శకుంతలా పౌందర్యమును దుష్కంతుడు పీఠించెనని చెప్పి సందర్భమునందు గల 'సంకులమితాశి సీరి పరికుంచిత కోమల కుంతలన్ శకుంతలయను కన్యకం గనియె' [ఆ.ప. 4-25] అను పద్యమును

కా. చంచత్పల్లవ కోమలాంగుళకర స్పంహర్ష చంద్రాననన్,  
 న్యంచచ్చందన గంధి. గంధగజయానం, జక్రవాక స్తనిం  
 గించిన్మధ్య, దటిల్లతా విలసి తాంగిం, బద్మపత్రాక్షి పీ  
 ఊచెన్ రాజు శకుంతలన్మధుకర శ్రేణీలసత్కుంతలన్ 2-59

అని అంది పుచ్చుకొని చివరి పాదమును నన్నయ పద్యమువలె ముగించెను.  
 అట్లే కణ్వాశ్రమ ప్రకృతి వర్ణనము గావించిన సందర్భమునందు గల శ్రవణ  
 సుఖంబుగా సామగానంబులు చదివెడు శుకముల చదువు దగిలి అను పద్యలాప  
 మునందు మఱికొన్ని కల్పనములను గావించి

కా. వేదాధ్యాపకులైన రా చిలుకలన్ వేదాంత మీమాంసలన్.....  
 నాదంబొంద వినాకిపాడు నశులన్ వందారుడై చూచుచున్ 2-49

అని వర్ణించి తన శివభక్తి పారమ్యమును కూడ ప్రకటించుకొనెను.

8. శకుంతల దుష్కర్మముచే నిరాకరింపబడి

ఎఱుగడొకొ నన్ను నెఱిగియు  
 నెఱు గనియట్లుండు నొక్కొయెడ దవ్వగుటన్  
 మఱచెనొకొ ముగ్ధు లధిపులు  
 మఱవరి బహు కార్యభారమగులు కారే ఆ.ప. 4-99

అని తలంచును. ఈ భావమునే వినవీరన తన కావ్య కథానుకూలముగ రాజు  
 సభలో కణ్వ శిష్యులచే నిట్లు పలికించెను.

గీ ఏ మెఱంగని పని యని హృదయ వీధి  
 వెఱచితో ? కాక మఱచితో వెనుక జింత ?  
 మఱపు లేదైన, బహు కార్యమగుమతులు  
 ధారుణీ నాయకులు గదా దానికేమి ?

4. భారతమున శకుంతల రాజునకు ధర్మోపదేశము గావించిన పుట్టము  
 నందలి కొన్ని పద్యములను కూడ వినవీరన అనుసరించి వానిని అనసూయా  
 ప్రియంవదలచే పలికించెను.

కం. సతియును, గుణవతియు, బ్రజా  
 పతియు, ననుప్రతయు నైన వనిత నవజ్ఞా

న్విత దృష్టి జూచు నతిదు

ర్మతి కిహముం బరము గలదె మతి బరికింపన్ ఆ.ప. 4-92

గీ. గుణవతియు బుత్రవతియును, గుణవతియును

నైన భామను విడుచు నన్యాయకారి

కిహ పరంబులు లే వనియెడ నమిద

ధర్మశాస్త్రంబు లెఱుగవా ధరణి నాథ !

4-182

6. నీటిలో తన నీడను జూచుకొనునట్లు జనకుడు నిజసూనునిం జూచి మహానందము పొందునన్న భారతమందలి శకుంతలా వాక్యములను [ఆసి. 4-88] అనసూయా ప్రియంవదలీ క్రింది పద్యమున నమసరించిరి.

ఉ. ఆద్దములోని నీడవలె నాకృతియం దొక లేక మాత్రముం

బిద్దముగాక, నీకు ప్రతిబింబము వోలె వెలుంగుచున్న నీ

పెద్దకుమారు భూవర ! యభిన్న మతిన్ మొగమెత్తి చూడుమా

ముద్దియ నీ పయిం గలుగు మోహము భక్తియు గానవయ్యెడున్ 4-124

8. భారతమున కబ్బుడు శకుంతలతో

“ఎట్టి సాధ్వలకును బుట్టిన యింద్రును

బెద్ద కాల మునికి తద్ద తగదు

పతుల కడన యునికి సతులకు ధర్మపు

సతుల కేడు గడయు బతుల చూవె”

4-86

అని వివరించి చెప్పిన సతీ ధర్మమును పినపీఠన ఒక సీసము నందు

“జీవితేశ్వరు బాసి చిరకాల వసతిగా

బుట్టినొంటనె యున్కి బుద్ధి గాదు

పొరుగిండ్లు నిరుగిండ్లు బ్రౌద్ధు వోకలకైన

బలుమాఱు నరుగుట పాటి గాదు

4-75

అని వివరించెను.

7. దుష్కంతుని సభలో ఆకాశవాణి ఇట్లు పలికెను.

చ. గొనకొని పీడు నీకును శకుంతలకుం బ్రియనందనుండు సే

కొని భరియింపు మీతని శకుంతల సత్యము పల్కె సాద్వి న

ద్విసుత మహాపతివ్రత వివేకముతో నని దివ్యవాణి దా

వినిచె ధరాధినాథునకు విస్మయమందగ దత్తుభాసడుల్ 4-105

వై పద్యభావమును పినపీఠన గ్రహించి ఆ కథా సందర్భమున

మ. అనునాలోనన తత్సభాజనము లత్యాశ్చర్యముం బొంద నో

జననాథోత్తమ ! యీ శకుంతల మహా సత్యవ్రతాన్వితత

త్తనయుండున్ భవదీయ పీఠ్యజుడు, సత్యంబొమఱిన్ సత్యమౌ

ననుమానింపకు మంచు మ్రోసె వడి నయ్యాకౌశవాణి ధ్వజుల్ 4-157

అని ఆకాశవాణిచే పలికించెను.

**రసపోషణ :**

మహాభారతము నందలి శకుంతలోపాఖ్యానము భరతుని జన్మవృత్తాంత మును ప్రధాన విషయముగా చెప్పినది. అందు శకుంతలా దుష్కర్మముల శృంగార కథకు ప్రాధాన్యము లేదు. ఇద్దరి కథను శృంగార రస సముజ్జ్వలముగా నొనరించిన వాడు కాళిదాసు. ఆ రసము శాకుంతల కావ్యమున మణిత భాసించినది.

శాకుంతల నాటకమున ప్రధాన రసమగు శృంగారమునకు పీఠకరుణము లంగములుగ పోషింపబడినవి.

'నవినా విప్రలంఘన సంభోగః పుష్టి మశ్నుతే' అను లాక్షణికోక్తి ననుసరించి కాళిదాసు పినపీఠనలు విప్రలంభమును గల్పించి సంభోగమునకు పరి పుష్టిని చేకూర్చిరి. కాని వారిరువురును విప్రలంభమును నిర్వహించిన విధానము వేరు. నాటకమున నాయికా నాయకులకు ప్రథమ వీక్షణము నందంకురించిన రతి కాళిదాసు కల్పించిన గజవృత్తాంతము కారణముగా అయోగ విప్రలంభముగా పరిణమించినది. ఈ విప్రలంభము ఆ తరువాతి సంభోగమునకు స్ఫూర్తి నొసంగినది. కాళిదాసు ఈ రతిని పోషించుటలో అపార నాటకీయ చాతుర్యమును ప్రదర్శించెను. నాయికా నాయకు లేకాంతము నందున్న సమయమున నాయిక సవినయముగా మర్యాదను కాపాడుమని ప్రార్థించెను. నాయకుడు నాయికను చుంబింప వాంఛించెను. అంత నేపథ్యమునందుండి చక్రవాక వధువు నుద్దేశించి పలుకబడిన 'ఆ మంత్రయన్య సహచరమ్. నను ఉపస్థితా రజసి' అను వాక్యములు అన్యూపదేశముగా ఆర్యగౌతమి రాకను శకుంతలకు నిర్దేశించినవి. నాయికా నాయకులకు మరల వియోగము తటస్థించినది. సంభోగ వేళల యందలి వారి

లలిత విలాసములు, నాటకానుగుణముగ పంచమాంకమున రాజసభయందు ఆతనికి ప్రియా సంస్మరణము కల్గించు నుద్దేశముతో శకుంతలచే చెప్పబడినవి. పిమ్మట నాయికా నాయకులకు దుర్వాసుని శాపము కారణముగా వియోగము తఱస్థించినది. ఈ విరహా విప్రలంభము కరుణముచే నుద్దీపించినది. నాయకుడు సతీసుతులను నిరాకరించిన దుఃఖము తోడను, నాయిక విధి ప్రాబల్యమునకు తలయొగ్గి అసలించించిన విరహవ్రతము తోడను తమ మనములను ప్రక్షాళితములు కావించుకొనిరి తుదకు వారిరువురి సమాగమము నిర్వాణమై దివ్యముగా భాసించినది.

పినపీఠన తన కావ్యమునందు అభిలాష విప్రలంభమునకు ఆధిక ప్రాధాన్యమొసంగి దాని నతిరమ్యముగ పోషించెను. నాయికా నాయకుల రతికి పెక్కు విధముల తన కావ్యకల్పనా సామర్థ్యమున విఘ్నములను కల్పించి వారిలో అభిలాషను పెంపొందింప చేసెను. ఈ కావ్యమున నాయికా నాయకుల సమాగమము మూడుసార్లు సంఘటితమైనది. ఈ మూడు పర్యాయములును వారు పూర్వరాగ విప్రలంభముచే పరితపించి పరస్పర దర్శనమునకు తహతహలాడిరి. పినపీఠన ఈ విప్రలంభమును కల్పించిన విధానమిట్టిది.

నాయికా నాయకులకు ప్రథమ సందర్శనమైన పిమ్మట వారియందు అనురాగముదయించినది కాని ఈ సమాగమమునకు వ్యాప్తుప్రవేశ మధ్దుపడినది. పిదప వారిరువురికిని విప్రలంభ ముద్దీపించినది. ఆ తరువాత వారిరువురి ద్వితీయ సమావేశమున వివాహ మంగళము జరిగినది. కాని ఈ సమాగమమునకు రాక్షస విజృంభణమెడబాటు కల్గించినది. అంత ఈ సందర్శమున విప్రలంభము పరిపాకము నొందినది. మూడవ సమాగమమున సంభోగము సిద్ధించినది. ఇట్లు క్రమ పరిణామమున ఏర్పడిన సంభోగము సహజ రమ్యమై ఒప్పారినది.

ఈ పూర్వరాగ విప్రలంభము నందు మన్మథావస్థల నభివర్ణించుట కావ్య సంప్రదాయము. ఈ దశావస్థలను లాక్షణికులిట్లు పేర్కొనిరి.

“దృఙ్మనస్సంగ సంకల్పోజాగరః కృశతారతిః  
హీత్యాగోన్మాద మూర్ఛాంత ఇత్యనంగదశాదశ”.

దృక్కు- (దర్శనము లేక చక్షుఃప్రీతి) మనస్సంగము, సంకల్పము, జాగరము, కృశత, అరతి, ప్రీత్యాగము, ఉన్మాదము, మూర్ఛ, అంతము (మరణము) అనునవి పది మన్మథావస్థలు.<sup>80</sup> అవస్థలన్నియు శృంగార శాకుంతలమున సమగ్రముగ పోషింపబడినవి. నాయిక నాయకుల పూర్వరాగమున దీరుడైన నాయకునియందు మూర్ఛ, మరణము మన్నగునవి వర్ణించిన రసపుష్టికి భంగము కలుగును. కావున ముగ్ధయైన నాయిక యందీ అవస్థల నన్నింటిని ప్రదర్శించి నాయకుని యందు పైని పేర్కొనబడిన రెంటిని వివేరిన పరిహరించెను.

నాయిక నాయకుల ప్రప్రథమ సమాగమమున కలిగిన దృక్ప్రసారమును కవి హృద్యముగ నిట్లు వర్ణించెను.

ఉ. బాలిక చూపులున్, ధరణిపాలకు చూపులు నొండొకళ్ళపై  
గీలుకొనం జనంగ కనుగ్రేవల నవ్వుచునిల్చి యిద్దరన్  
వాలిక పువ్వుదూపు లిరువంకల బారగ నిఖు చాపముం  
గేల నమర్చియేయ దొడగెం బ్రసవాస్త్రిడు నవ్వశాచియై 2-88

చూపులు ఒండొరులపై ప్రసరింపగనే మన్మథుడు విరితూపులువేసి వారియందు రతిని స్థిరముగ నెలకొల్పెను. ఇట్లు చూపులతో మనస్సంగమమైన తరువాత వారికి ఒక రాతిరి ఎడబాటు కల్గినది. ఈ సమయమున వారియందు సంకల్పము, జాగరము అను అవస్థలేర్పడినవి. పీనియందే కృశత, అరతి మున్నగు తాప సహజ వికారములు రాణించినవి. వ్యాఘ్ర ప్రవేశ కారణముగా దుష్కంతుడు ప్రేయరాని తిరిగి దర్శింప లేకపోయెను. అతడామె తోడి సమాగమమునకు విఘ్నము కలిగినందులకు పరిపరి విధముల చింతించెను. అతడు

ఉ. మజ్జన భోజన క్రియలు మాని వలాని యరోచికంబునన్  
కజ్జము గొంత కొంత కసిగాటులుగా భుజించి యెవ్వరిం  
బజ్జను జేరనీక తన బావము లోపల చాపురంబుగా  
సజ్జకు జేరి యుండె నృప చంద్రుడు సాంద్ర వియోగ చేదనన్

2-167

ఇట్లు కృశతను అరతిని పొందెను. శకుంతలా సౌందర్యమును ఆపాదమస్త కము వర్ణించి తన విరహతాపము వెల్లడించుచు ఆమె దర్శనమును కోరెను. నాయక కూడ తాపభారమున కృశించినది. అతని దర్శన సంస్పర్శములను కోరి

నది. ఆమెకు చెలులు చేసిన శైత్యోపచారము లాతాపమును మఱిత పెంపు చేసినవి. ఈ విరహము విభావానుభావ సాత్త్విక వ్యభిచారి భావసహితముగ వర్ణింపబడినది. 'పినవీరన రసానుకూలముగు సర్వసామగ్రిని సమయోచితముగ వర్ణించి విరహ దళా విస్ఫుర్తిని వ్యంగ్యముగ సాధించి కావ్యరసపోషణమును కావించెను.<sup>81</sup> తీవ్రమైన తాపముమెచే లజ్జాత్మాగము చేయించినది. అమె తన మనము దుష్కంతున కంకితమైనదని చెలులకు చెప్పుకొనినది. నాయకుడును చెలులకు

గీ. మొదట మా దైర్యధనములు మ్రుచ్చిలించి

యిందు విలుకాడు దొంగ మీ యింతి కిచ్చె

నేము కోవెల పులుగుచే నెఱుగుటయును

గుడువ మాకిచ్చె మీ యింతి హృదయ ధనము

8-82

అని శకుంతలపై తనకు గల అనురాగమును తెలుపుకొనెను.

నాయికా నాయకులకు వివాహసంతరము కలిగిన విప్రలంభము నాయికా నాయకుల యందున్నాదమును, నాయికయందు మూర్ఛాచూరణాదులను కల్పించినది. వియోగ భారముతో శకుంతల

ఉ. పూని కరంబులం బొదివి బోటులు తోడ్కొని తేర, మన్నధ

గ్లాని వహించి చాల గసుగంది శకుంతల ప్రాణ నాయక

ద్యానము తోడ గన్నులనె ప్రాణము నిల్చి శరీర మాత్రమై

తానట కేగుదెంచె వడ దాకిన చెందోవ కాడ కైవడిన్

ఈ విప్రలంభమున నాయకుని యందు రతిని శాయక యందు సంతాపమును వర్ణించుట పినవీరన ఉచితజ్ఞతను నిరూపించుచున్నది. ఈ అభిలాష క్రమక్రమముగ అధికమై వారిరువురి యందు స్థిరమైన అభిలాషను నెలకొల్పునట్టిదిగా తీర్చుటకు కవి కథయందు పెక్కు కల్పనలను గావించి కృతార్థుడాయెను. ఇట్టి విప్రయోగముతో పరివర్తమైన శృంగారము సంభోగమున సంయమనముతో పోషింపబడి పాతక హృదయంగమమైనది.

ఈ కావ్యము నందు, శృంగార ప్రధానమైన మేనకా విశ్వామిత్ర చరిత్ర మొక చక్కని ఉపాఖ్యానముగ భాసించుచు అంగిరసమునకు పరిపోషకమగుచున్నది. వసంతోద్గమ మలయ పవన విలాసములతో అలరువిలుకాడు తోడు



రాగా అచ్చర మచ్చెకంటులు కుసుమాపదయ క్రిడలోనరించుట మున్నగు విభావానుభావ సామగ్రితో మేనక ఘోర తపోనిష్ఠుడగు విశ్వామిత్రునిలో రతి రగిలించెను. వీరిరువురి శృంగారము నభివర్ణించుటలో కవి చమత్కారము వెల్లడియగును.

సీ. “ప్రసవ కార్ముకుడను పాపకర్ముని చేత

సూనాస్త్రిడనెడు దుర్మాని చేత

సంబుచరధ్వజుండను కిరాతుని చేత

మన్మధుండను నవన్మార్గు చేత

.... 2-143

అని మన్మధుని నొక క్రూరునిగ వర్ణించి ఆతనిచే దెడిన వారల గాథలు వేరు చెప్పుచేరియని విశ్వామిత్రుడు శృంగారలోలుదై తగులుకొనుట పేర్కొనెను

ఈ కావ్యమున వీరము అంగము. దుష్కర్తుడు రాక్షససేనతో యుద్ధము గావించిన సందర్భము నందిది చక్కగా నిర్వహింపబడినది. వీరమునకు స్థాయియైన ఉత్సాహము ఈ వర్ణనారంభము నందే ఇట్లు ప్రకటితమైనది.

మ. చెలిమిం జేసె దదాహవ స్థలమునం జుంభించి యా చంద్రమః

కుల భూపాలక బాహుదండ విలసత్కదండ టంకారముల్

గులికావావ గభీర బైరవ మహాకోపోగ్ర మంకారముల్

ప్రళయారంభ నటత్కృతాంత పటహ ప్రత్యగ్ర భంకారము ౧౩-109

ఇట్టి ఉత్సాహముతో నాయకుడు మాకంద శంఖులను వైన్యార్థ్యము లిరువురిని ‘వీరలక్ష్మీ రమణీయ భూతబలికిన్ బలిగొట్టెలను’ గావించెను. [8-111] విదవ రాక్షస సుభటయూధంబుతో సంకుల సమరము గావించెను. తరువాత రవి జిహ్వాడు నాయకు డుపయోగించిన వారుజాస్త్రమునకు బ్రతీకారమెఱుగక విగత జీవుడాయెను. అటుపై పాటల, మానాళి, మర్త్యాళి త్రయంబునందు మానాళి మర్త్యాళులు ఖేలద్వాణ యుగ్మంబుతో దుష్కర్తుని క్రోధాగ్నికి ఆహతులైరి. పాటల వర్షుడు నాయకునిపై నింద్రజాలాశుగంబు నేయగా నతడు రాక్షస మాయకు లోబడెను. కాని సారధిచే తన స్థితి నెఱింగినవాడై తిరిగి సమరోన్ముఖుడై పాటల వర్షుని చంపెను. పైని జరిగిన సంగరమంతయు సంగ్రహముగ వివరింపబడినది. రాక్షస నాయకుడైన కాళికాముఖుని తోడి యుద్ధము దీర్ఘముగ సాగినది. ఇందు నాయకుని యందలి వీరమును, ప్రతినాయకుని రౌద్రమును

యుద్ధక్షేత్రము నందలి భీభత్సమును హృద్యముగ వర్ణింపబడినవి. తుదకు దుష్కంతుడు బ్రహ్మశ్రుముచే కాళికామఘని సంహరించి విజయ శంఖమును పూరించెను.

వినపీరన శృంగార వీరముల వలెనే సులలితమైన హాస్యమును కూడ కల్పించుటలో నేర్పరి. ఇది విదూషకుని సంభాషణములలో గోచరమగును. వనమృగములను జూచి భయము చెందిన మాండవ్యుడు తాను వేటయందు పాల్గొనక తప్పించుకొనుటకై ఏవో కొన్ని సాకులు కల్పించి దుష్కంతునితో చెప్పును. కాని ఆతని పాచిక పారలేదు. దుష్కంతుడు సఘని విరికతనమును గ్రహించి ఆతని ననునయించుచు కనుమంబునుంబోలె కండకుండ నీన్నుం దెచ్చెదనని చెప్పి తోడ్కొని పోయెను. మాండవ్యుని బుద్ధిశతత రాజును గొల్లలిచ్చుచుండును స్వీకరించుటకు ఒప్పించుటలో సార్థకమైనది.

ఇక ఈ కావ్యము నందలి అన్యరసములలో తపోవన వర్ణనమున శాంతమును, శార్దూల దర్శనమున విప్రునిలో భయానకమును, శకుంతలా ప్రస్తాన సందర్భమున కరుణ రసమును కావ్యనిర్వహణమునందు అమృతమును సందర్భానుగుణముగ విశిష్టంపబడినవి.

**వినపీరన శైలి - భాషాదులు :**

వినపీరన కవితలో ధారాశుద్ధి ప్రత్యేకముగ ఎన్నదగినది. ఈతని శైలి వర్ణనాత్మకము. వ్యంగ్యరచనా పాటవ మమోఘమైనది. 'తెలుగు వద్యము వినపీరన చేతిలో' హేందర్య పరాకాష్ఠ నందుకొనినదని చెప్పవచ్చును. ఇది ఈ పద్యము యందలి శైలి అంశాదికమై భాసిల్లుచున్నది. ఈతని భావుకత, వర్ణనా వైదగ్ధ్యము శృంగార రస నిరూపణమునందు సరసములై యొప్పినవి. చంద్రోదయము నాయకలో రగిలించిన విరహాశాపమును కవి చమత్కారముగ నిట్లు వర్ణించెను.

సీ. విరహాలపై జల్లి విషపు జూర్జము నించి

పట్టిన దంతపు బరిణె యనగ

దెప్పించి పాంథుల దెగటార్చ శశికాంత

శిల ఘటించిన వధ్యశిలయు పోతె

గాంతాప రాధుల గొముదిం దొడికింప

బెట్టిన పటికంపు బిందె యనగ

వెనవియోగుల దెగ వ్రేయ బుల్లిడిగించి  
నిలిపిన గండ్ర గొడ్డలి యనంగ

తే. ముదుర వెన్నెల గిన్నెల ముంచవచ్చు  
కరణి నుత్తుల్ల కాశ సీకాశయగుచు  
దెల్లవాటి మధ్యంది నాదిత్యుడనగ  
దసరు శశి జూచె నా శకుంతల భయమున

8-178

ఇందు శశికి చెప్పబడిన సాదృశ్యములన్నియు సందర్భోచితములై హృద్యముగ నున్నవి. సార్థకములగు పదములను పోహళించుటయే పినపీరన పద్య రచనా శిల్పము.

పినపీరనకు తెలుగు పదములకంటె సంస్కృత శబ్దజాలముపై మక్కువ ఎక్కువ. తజచగా నితని కవిత్వమున దీర్ఘ సమాసములు కనిపించును. ముని బాలకునితో శకుంతలా దర్శనోత్సాహియై వెళ్ళు దుష్యంతున కొక బెబ్బులి ఎదురైనది. ఆ వ్యాఘ్ర ప్రవేశమును కవి ఇట్లు వర్ణించెను.

మ. 'అని చింతించుచు సంతసించుచు రయం బారంగ సారంగలాం  
చన వంశాగ్రణి యేగుచో జటల పర్వాకంబు కాలాంబుద  
స్తనిత ధ్వజ పథాధ్వనీనగళ గర్జిత కోడ నిష్ఠూత ని  
స్వన నిర్భగ్న నితాంత శాంత బహు సత్వ స్వాంత కాంతారమై

క. శైలద్రుమ చరదేణి  
జాలోదర దళన కేళి సమయాతి గళ  
క్రీలాంబు సిక్త దంష్ట్రా  
ఖిల నఖంబగుచు నొక్క బెబ్బులి వచ్చెన్

2-153

ఇట్టి సంస్కృత భాషాభినివేశము కావ్యము సందంతటను కనవచ్చును. కాని ఇతడు తెలుగు పదముల నుపయోగించి రచించిన మనోహర పద్యములు కూడ కొన్ని లేకపోలేదు. ఈ క్రింది పద్యమందుకు నిదర్శనము.

ఉ. లాటి తనంబు చేసి యబలా యెఱిగింపక నిర్వినోపుడే  
లేతలు గొక గుండె లగలించెడు కోయిల దుండగిల పె  
న్నతలు గండు దుమ్మెదల గుంపుల మ్రోతలు లోన నీతలుం  
దోతలు వైన యట్టి తలపోతలు గంతుని పిక చేతలన్

8-53

విసవీరన ఉక్తివైచిత్రి అభినవమైనది. ఈ కావ్యము నందలి అపురూప ములగు కొన్ని పదబంధములు జాతీయములు వినుశ్శములై యొప్పుచున్నవి. ఇవి ఈతని అపార భాషాశాస్త్ర పాండిత్యమునకు నిదర్శనములు. ఈతడిట్టి వాక్య విన్యాసముతో చక్కని ఆర్థస్ఫూర్తిని సాధించును.

1. టంకము బంగారముతోడి యొక ప్రబంధము వొందున్ 1-25
2. వెచ్చము పెట్టుమన్న పదివేంకు నుద్దరు లొడ్లరు
3. ఓమన బాప గోలె గృహనోమితి నీ మృగరాజడింభమున్ 2-82
4. దేవర ప్రసాదంబు జాదులుంబలె నయ్యెనని 1-107
5. నాలుక వెచ్చన మనులకు గినుక వేగము వచ్చున్ 2-35
6. అకట జాదులు వేచెర మంగలంబున్ 2-61
7. మచ్చనాలుక వాడవు 2-172
8. పురుటాలి తగవు గొంపోవు హరిణి 2-45
9. చరణముల లేతచిగురు మేజాలు దొడిగి 341

అట్లే పొడవున్న కలిగినట్లు [1-128] కుసుమంబునుంబోలె కండ కుండ నిన్నుం దెచ్చెద [1-31] మొదలైనవి. ఇందలి జాతీయములు మనోహరములై యున్నవి. చతుర్థాశ్వాసమున శకుంతల నత్తవారింటికి పంపు ఘట్టమున జాతీయతాముద్ర అధికముగ కనిపించును.

1. కసిగాటులుగా భుజించి 2-167 - ఏదికెదురందినకరణి 2-165
2. తూచి వేసిన గతిమండె దోర్బలములు 3-13
3. లోన నీతలుం బోతలు నైన యట్టి తంపోతలు 3-58
4. మూసిన ముత్తెరుంబు 3-77

లోకోక్తులు :

1. అదయుడై విధి కంచము మొదటివాని లేశమంతయు గృహ లేక లేవనెత్తి 2-165
2. అరయంగా మెడబెట్టు కొందు దిరుగన్ హరంబులే భామినుల్ 3-242

3. ఏనుంగు నెక్కెలదిడ్డి చొంగ 3-246
4. అనటి పండొల్వ నేటికి నినుపగోరు ? 4-47
5. తోటకూరకుఁ జంద్రహాసము దెత్తురే 4-48
6. శిశుముంచు పాముంచు మునివరేణ్య 4-50
7. తల్లి విషము వెట్టఁ దండ్రి యమ్మగ మాన్యగలరె యొరులు 4-50
8. తీటగొనినం గొఱవిందల గోకి కొందురే 4-115

అంస్యాదమృతం విషమ్ [3-71], శుభస్యశీఘ్రం [3-72] మున్నగునవి ఇందలి కొన్ని సంస్కృత తోక్కోక్తులు

పినపీరన సందర్శించితముగ పేక్కు నూక్తులను కూడ ప్రవేశపెట్టెను.

1. క. వారక యసత్య వచనము  
నారక హేతు వనగను వినంబడెడుంబు  
జ్వారణ్యము లోపల ముని  
దారికలకు బొంకనేం ధర్మచ్యుతిగన్ 2-62
2. సీ. చింతాకులత్వంబు చెఱచు దేజోలక్ష్మి  
సీధుపాన ప్రీతి సిగ్గుజెఱచు  
జెఱచు మిద్యా దృష్టి శీలతా గరిమంబు  
బిశున వాచావృత్తి పెంపు జెఱచు  
జిత్త వైకల్యంబు చెఱచు బ్రజ్ఞా ప్రౌఢి  
పర వధూ సంగతి బైని జెఱచు  
జెఱచు గ్రోధము తపః స్థిర సమాధి స్థితి  
గాముకత్వము వివేకంబు జెఱచు
3. తే. గుడిల మానవు మైత్రి సద్గుణము జెఱచు  
నసమ విద్యా వివాదంబు యశము జెఱచు  
ఫలిత కార్యము వేగెర పాటు చెఱచు  
దమక మొప్పుద పనికి నెంతటి మనునకు 3-80

శకుంతల యత్రవారింట కేగు నప్పుడామెకు కణ్వుడు హితములను చెప్పు మట్టి మంతయు నూక్తిమయమై యున్నది.

వినపీరన కవితలో కనవచ్చు కొన్ని స్వతంత్ర ప్రయోగములు.

1. రోషాకులమున్నదటు - రోషాకులమున్ అదటు 3-28
2. వెలుగన్నస్పీరజముఖి - వెలుగన్ అస్పీరజముఖి 3-62
3. పట్టున్నదలంచి - పట్టున్ ఆదలంచి 4-48
4. పాటలన్నిల - పాటలన్ ఇల - ఇవన్నియుద్రుత

ద్విత్వ సంధి కార్యము జరిగిన తావులు. ఇక

1. కదినెన్నడు - కదసి ఎన్నడు 3-47
2. ఎఱిగుండి - ఎఱిగి ఉండి
3. ఏనుంగునెక్కెల - ఏనుంగు నెక్కె వీల

పఠిత్యార్యకే కారమునకు సంధి జరిగిన రూపములు కనవచ్చుచున్నవి.

వినపీరనపై పూర్వకపుల ప్రభావము :

వినపీరన తన కవితలో నన్నపాద్యుని ప్రబంధ ప్రౌఢ వాసనా సంపత్తి సొంపును, దిక్కయజ్ఞవాక్చక్రి కామోదమును, నాచన సోముని వాచా మహత్త్వ సౌరభమును, శ్రీనాథుని భాషా విగుంథ పరిమళమును కలవని చెప్పుకొనినాడు. వినపీరనపై పైని పేర్కొనబడిన కవులందఱి ప్రభావముండుట సత్యమే. అయ్యును అందు శ్రీనాథుని ప్రభావ మపారము. ఈతడు ప్రధానముగా శ్రీనాథునే లక్ష్యముగా నిడకొని గ్రంథరచనము కావించెను. శ్రీనాథుని కవిత్యమునందున్న లక్షణములీతని కవిత్యమునందును కనవచ్చుచున్నవి. వినపీరనపై పూర్వకపుల ప్రభావమును, శ్రీనాథుని కవితాప్రభావ ప్రాముఖ్యమును విమర్శకులు కూలంకుషముగ చర్చించి యున్నారు.<sup>38</sup>

“గడచిన వెయ్యేండ్లు ఆంధ్రసాహిత్య చరిత్రను సమీక్షించినచో కవిత్రయము ఒక్కచేగాక రెండు మూడు కవిత్రయములున్నట్లు కనిపించును. మొదటి కవిత్రయము అందరెరిగినదే. రెండవ కవిత్రయము జక్కన, శ్రీనాథుడు, పిల్లలముఱి వినపీరభద్రుడు. మూడవ కవిత్రయము అల్లసాని పెద్దన, తెనాలి రామకృష్ణుడు, రామరాజుభూషణుడు. మొదటి కవిత్రయము వారినుండి

రెండవ కవిత్రయము వారు రచనా శిల్ప రహస్యములను గ్రహించిరి. ప్రబంధ కవులు రెండవ కవిత్రయము వారినుండియే గ్రహించిరి.<sup>84</sup> “శ్రీనాథుడు నన్నయ వంటివాడు. జక్కన తిక్కనవంటి వాడు. ఇక పినవీరభద్రుడు ఎఱ్ఱన వంటి వాడు.” “మొదటి కవిత్రయములో సమాన లక్షణమేదియును లేదు. ముగ్గురు మూడు త్రోవల వెళ్ళిరి. కాని రెండవ కవిత్రయము వారట్లు కాదు. వారికొక సమాన లక్షణము కలదు. తెలుగున సంస్కృతమున వారి నుడికారము” సమాన రచనా ధోరణి ఉత్పల చంపకమాలికలను, మత్తేభమును, సీనములను నడిపించు రీతి రెండవ కవిత్రయము వారిలో ముగ్గురి యందును సమాన లక్షణ లక్షితములై కనువిందును. తక్కిన విషయములందు వారి వారి ప్రత్యేక విలక్షణత వారికి కలదు. వారినే తర్వాతి కవులనునరించి ప్రబంధ యుగము నావిష్కరించిరి.<sup>85</sup>

పినవీరన ననుసరించిన కవులు :

1. సింహాసన ద్వాత్రింశికను రచించిన కొఱవి గోపరాజు తన కావ్యమునందు పినవీరనను మహామతి [1-12] యని కీర్తించెను. పినవీరన ప్రభావ మీకవిపై కొన్ని ఎడల చంద్రికాచకోరాది వర్ణనములందు కనిపించును.

2. పినవీరన ప్రభావము అల్లసాని పెద్దనపై అపారముగ కనవచ్చును. అది మనుచరిత్ర ప్రబంధారంభముననే గోచరించును. పినవీరన కావించిన విఘ్నేశ్వర స్తుతిని పెద్దన ఇట్లనుకరించెను.

మ. జననీ స్తవ్యము గ్రోలు చుం జరణకంజాతంబునం గింకిణీ  
 న్వన మింపారగ దల్లిమేన మృదుల స్పృగంబుగా దొండమ  
 ల్లిన నాడించుచు జొక్కు విఘ్నపతి యుల్లాసంబుతో మంత్రివె  
 న్ననికిన్ మన్నన సొంపు మీఱ నొసగున్ భద్రంబు లెల్లప్పుడున్  
 [శృం. కా. 4-1]

ఉ. అంకము జేరి తెలి తనయాస్తన దుగ్ధములానువేళ బా  
 ల్యాంక విచేష్ట దుండమున నవ్వలిచ న్నబళింప బోయి యా  
 వంకకుచంబు గాన కహివల్లభహారము గాంచి వే మృణా  
 కాంకుర శంక నంబెడు గజాస్మృని గొల్తు నభీష్టసిద్ధికిన్  
 [మను. 1-4]

3. పినపీరన గావించిన శంకర ప్రశస్తి

సీ. 'గిరిజా విభుండు ముంగిటి పెన్నిధానంబు  
కృత్తివాసుండు తంగేటి జున్ను  
గోరాజ గమనుండు గుఱ్ఱ ముమిడిపండు  
కుసుమాస్త్ర హరుడు ముంగొంగు పసిడి — 44

... .. మొదలుగా నుండ పెద్దన దాని ననుకరించి గృహమేధి నిట్లు  
వర్ణించెను.

సీ. తెలికుల నున్న తంగేటి జున్ను గృహమేధి  
యజమానుడంక స్థితార్థ పేటి  
పండిన పెరటి కల్పకము వాస్తవ్యుండు  
దొడ్డి బెట్టిన వేల్పు గిడ్డి కాపు — [మను. 1-67]

4 పినపీరన పేటవర్ణనము నాదర్శముగా గ్రహించి పెద్దన దానిని ఖహ  
విధముల విస్తరించెను. ఉదాహరణమునకు పేటకుక్కల పేళ్లు

సీ. పులిమల్ల డడవి పోతుల రాజు గరుడుండు  
గాలివేగంబు పందేలపసిడి — 1-108

పులియడు బూచిగా డసుర పోతుల రాజనమంతిగాడు చెం  
గలువ సివంగి భైరవుడు కత్తెర సంపగి వెండిగుండు

— 4-32

ఇట్టి అనుకరణ మింకను వెక్కుతావుల తననగును. ఇంకను పల్లవుల  
ప్రబంధ కవులవై ఇతని ప్రభావము కనవచ్చును. పినపీరన కావించిన మాలిసీ  
నదీ వర్ణనమును రామరాజ భూషణుడు శుక్తిమతీ నదీవర్ణనమున కూతగా  
గ్రహించెను.

శాకుంతిల కావ్యమున అనాటి సాంఘికచారములు కొన్ని తెలియునగు  
చున్నవి.

1. స్వప్నఫలములను, శకునఫలములను నమ్ముట 1-129
2. దీప్తి, దిగదుడుపులు తీయనాచారము 2-41
3. చరణములకు మేజాలు తొడుగుకొనుట 3-41



4. తెలబొమ్మలాటలు 8-125
5. జాతరలందు సేషబలి 8-130
6. ఆడువారు కావ్యేతిహాసములు చదువుట 8-47
7. పురిటాలికి కానుకలు, బాలెంతకు చేయు విధులు 2-45, 4-62
8. పతిసేవ శ్రీ పరమార్థమని భావించుట 4-71, 82
9. అల్లురు అత్తవారిపై తప్పలెన్నుట 4-78

శకుంతలా పరిణయము :

శకుంతలా పరిణయమును రచించిన కృష్ణకవి క్రీ. శ. 18వ శతాబ్దిలో నివసించిన వాడు. ఈతడు నెల్లూరి మండలమున నివసించుచుండెను. ఈ గ్రంథము చిరుమామిళ్ళ పాపయ అను కమ్మ నాయని ప్రేరణముచే శ్రీ వేంక డేశ్వరాంకితముగ రచింపబడినది.

శకుంతలా పరిణయము మూడాశ్వాసముల ప్రబంధము. ఇందు కవి భారతము నందలి శకుంతలోపాఖ్యానమునకు కాళిదాసుని నాటక కథా కల్పన ములు కొన్నింటిని చేర్చి కావ్యము రచించెను. కవి కావించిన పెక్కు స్వతంత్ర కల్పనములు కూడ నిందు కలవు.

దుష్యంతుని సభకు నారదుడు విచ్చేసి వసుల క్రిడించు దుష్టసత్త్వముల వలన నాశ్రమమ్ముల కొదవె మహాశ్రమమ్ము' [1-28]. కావున అడవికి వెడలి మృగవ్యంబు చేసి తాపసులను రక్షింపుమని కోరుట, దుష్యంతునకు చక్రవర్తి లక్షణలక్షితుండగు కుమారుడుదయించి వంశకరుండగునని దీవించుట, అటుపై ఋతువర్తనమా, గ్రీష్మ శరదృతు వర్తనములు, దుష్యంతు డంపిన బారులు నారదుని వాక్యములు సత్యములని చెప్పగా దుష్యంతుడు మృగయాభోగమునకు సంసిద్ధుడగుట, రాజ సందర్శనమున శకుంతల విరహమును పొంద, ప్రియం వద రాజస్కిందావారమునకు పోయి శకుంతల స్థితిని వివరించి ఆతనిని శకుం తలా సన్నిధానమునకు రావలసినదిగా సర్పించుట. రాజసభయందు శకుంతల ప్రార్థింప మహావిష్టువు ప్రత్యక్షమై అమె పాతిప్రత్యమును గూర్చి జనపతికి చెప్పుట మున్నగు కథాంశములు కవి కల్పితములు.

కణ్ణుడగును, దుష్కంతుడేతెంచునవి ఆతని కర్తవ్యము నిమ్మని ప్రియం వదాదులతో చెప్పుట, శకుంతల జన్మవృత్తాంతము ప్రియంపద రాజునకు చెప్పుట, కశ్యపుడు తీర్థయాత్రల కడుగుట మున్నగు కథాంశములు నాటకకథ కంటె కవి భిన్నముగా చేసిన మాటలు.

నాటకము నందలి అనసూయా ప్రియంపద లిండుగలదు. కాని ప్రియం పదకే ప్రాముఖ్య మీయబడినది రాజు తపోవనము ప్రవేశించి శకుంతలనుగాంచి “అక్కన్యకా సరస పల్లాప సమాకర్ణన కుతూహలంబున బోదలమాటునం బొంచి” [1-27] యుండుట యందును, నాటుక నాయకుని యెదుట నిలువ జాలక మలుగునకు చనునప్పుడు తరుకంటక నద్దంబగు చేలము సడలించుకొను నెపమున రాజును చూచుట యందును కొంత నాటకానుసరణము కనపచ్చు చున్నది. నాటుకా నాయకులకు ప్రథమ సందర్శనమైన పిమ్మట నాటకమున గజ ప్రవేశ కారణముగా వారికి వియోగము కల్గినట్లు ఇందు సైనికుల కంప రము కారణముగా నాయకుడేగుటతో వారిరువురికి వియోగము కల్గినట్లు కల్పింప బడినది ఇట శకుంతలా విరహతాపము ప్రబంధోచితముగ వివరింపబడినది. కణ్ణుముని శకుంతల సత్తవారింటికి వంపునపుడును ఆమెకు హితోపదేశము కావించిన సందర్భము నందును కొంత నాటకానుసరణము కనపచ్చును.

నాటక భావానుసరణము :

1. “అసంశయం క్షత్ర పరిగ్రహక్షమా” అను శ్లోకమునకు

ఉ. అంకిలి గాదు నాదు హృదయంబు తమోరహితంబు సూర్యె యీ

కుంకుమ బొమ్మ పై మరులు కొన్న విధంబు దలంచి చూచినన్

శంకిల నేటికి వెలది క్షత్ర పరిగ్రహ పాత్రయై తగున్

మంకు దనంబులేని మన మానస వర్తనముల్ ప్రమాణముల్ 2-26

అను పద్యము నందును

2. “యాన్యత్యద్యశకుంతలేతి హృదయ” మ్మను శ్లోకమునకు

చ. కనుగవ బాపు పూరములు గ్రమ్మెడు గద్గదభిన్నమై యెలుం

గనువున రాదు సూ హృదయ మాకుల మయ్యెడు మేమ హ్రస్వదం

బెనిచిన వాని కింతవగ బిమ్మటి గ్రమ్మెడు కన్న వారలు

దనయను బంప లేక పరితాప భరంబున నెట్లు సైతురో

8-102

అను పద్యము నందును

3. "పాతుం న ప్రథమం వ్యవస్థతిజల" మ్మను శ్లోకమునకు

పీ. తోయంబుగా మీకు దోయమెత్తక కాని తోయంబు ద్రావదీ తోయజాడి  
చివురెత్తు వేడ్కమై చివురు గైసేయ మీ చివురందగోరదీ చివురు బోణి  
కుసుమాపచితి నన్యకుసుంబు కాని మీ కుసుమంబు కోయదీ కుసుమగాత్రి  
ఫలదానములకైన ఫలియించి యున్న మీ ఫలమంట దీ మహాత్మల  
సుగంధి

తే. యట్లుమీమా బ్రోది లాలించి యరయుచున్న  
మన శకుంతల తనదు కుమారు తోడ  
నత్తవారింటి కేగెడు నాదరమున  
నాజ్ఞ యిదగు వనభూరుహంబులార

3-10త

అను పద్యమునందును

4. "శుశ్రూషస్యగురూన్" అను శ్లోకమునకు

మ. గురు శుశ్రూషలు నేయుమీ సవతులం గూర్చిన్వి లోకింపు మీ  
పరివారమ్ముల బ్రోవుమీ నిరుల గర్వస్ఫూర్తి గైకోకు మీ  
పురుషం దూరకుమీ, సతుల్ నడచు నేర్పుల్ నీకు సూచించితిన్  
దరుణీలోకమతల్లి ! చేకొనవె మా తల్లి ! మదీయోక్తులన్ 8-109

అను పద్యము నందును అనుసరణము గోచరించుచున్నది.

ఈ కావ్యము నందలి శైలి ప్రబంధోచితమై అలంకార బంధురముగ నున్నది. ఇందు కవి కావించిన కల్పనలు కావ్యమునకు రమ్యతను సాధించు చున్నవి. నాయకుని అయోగ విప్రబంధమును కూడ కవి విపులముగ వర్ణించి అప్పుడతడు పొందిన వికారములను వివరించి యున్నాడు.

ధరతాభ్యుదయము :

ఇది నాల్గవనముల ప్రౌఢ ప్రబంధము. పితర్లగ్రంథకర్త శ్రీ మాడ భూషి వేంకటాచార్యుల వారు. గ్రంథ రచనా కాలము క్రీ.శ. 1890. ఇది ఆనాటి మద్రాసు హైకోర్టు వకీలు శ్రీ రాయబహదూర్ పనప్పాకం అనంతా చార్యులవారి ప్రేరణముచే రచింపబడినది. కవి గారికిని తమకుమారుల సఖ్య

మును వురస్కరించుకొని ఆనంతాచార్యుల వారు వేంకటాచార్యుల వారిని మహా  
తారతమ్యమును మూలముగనుట్టి భరత నృపాలు చరితమును భరతాభ్యుదయమును  
నామముతో కావ్యముగా రచింపును అభ్యర్థించిరి. కవి హర్షించి ఈ కావ్యము  
రచించెను

శ్రీ వేంకటాచార్యుల వారు, నూజివీడు వాస్తవ్యులు. శాస్త్ర చతుష్క-  
ప్రసంగ క్రియాదత్తులు. శతలేఖినీ వద్య సందాన సమర్థులు. అంధ గీర్వాణ  
కావ్య గ్రంథనాభిజ్ఞులు. లలిత సంగీత కళారసజ్ఞులు. [1-18] వీరి తండ్రి శ్రీ  
సరసింహాచార్యుల వారు. శ్రీ విద్యన్నర సింహాచార్యతనూభవ తత్కృపా  
ప్రాప్త చతుర్విధ కవితా సామగ్రి సమగ్ర వైదుషీ విశేష ప్రదర్శన మహాస్థాన  
సంస్థానాధిప ప్రదత్త విద్వానధిప పండిత రాయాది బిరుదాంక నిరంకుశ చర్య  
వేంకటాచార్య ప్రణీతమైన అని ఆశ్వాసాంతగద్యాలలో పేర్కొనబడినది. శ్రీ  
మాడభూషి వేంకటాచార్యుల వారు కాశ్యపగోత్రులు. వీరిది వైష్ణవ సంప్రదా  
యము. ఈ గ్రంథము భక్తలోక పాఠకుడైన పార్థసారథి కంకితము. గ్రంథా  
రంభము కూడ పార్థసారథి స్తుతితోడనే ఆరంభమగుచున్నది.

ఈ కావ్యము నందలి కథ మహాభారతము నందలి శాకుంతలోపాఖ్యా  
నము ననుసరించుచున్నది. తృతీయాశ్వాసమున కాళిదాసుని నాటక ప్రథమాంక  
కథయు అందలి బాహనుసరణమును కొంత కన్నట్లును. ఈ కావ్యమున కాళిదాస  
నాటకములోని ప్రియంవదా వైభానసులు కలరు. ఈ కవి కావ్యమున కొన్ని  
సూత్రకల్పనములను గావించి ప్రబంధాను గుణములగు వర్ణనములను ప్రవేశ  
పెట్టెను. ఆశ్వాసాంత గద్యాలలో నిది 'శృంగార మహాప్రబంధము' అని పేర్కొ  
నబడినది.

శకుంతలా దుష్కంతులు లేమ ప్రథమ సందర్శనమునకు పూర్వమే  
వారధి మహర్షి వలన పరస్పర రూపగుణాదులను గూర్చి విని ఒండొరులపై  
అనురాగమును కలిగిన వారగుట, ఇట్టి అనురాగముచే శకుంతల విరహాణి  
యగుట కవి కావించిన కల్పనములలో ముఖ్యముగా పేర్కొనదగినవి. కవి ఈ  
కావ్య ద్వితీయాశ్వాసమున శకుంతల అయోగ విప్రలంభమును ప్రబంధోచితము  
గను, విపులముగను వర్ణించెను. శకుంతలను, పుత్రుని చేరదీసిన విదప కొంత  
కాలమునకు భరతుడు యౌవరాజ్య పదవీ నిర్వహణమునకు సమర్థుడైనంత

దుష్కంతుడు కుమారునికి వివాహము చేయ నిశ్చయించి తన తలపును మంత్రులతో చెప్పట, అంత మంత్రులు దుష్కంతునితో కేకయ రాజపుత్రియగు సునంద భరతునకు తగిన వధువని తెలుపుట, దుష్కంతుడు కేకయ రాజునకు రాయబార మంపుట, కేకయ రాజు అంగీకారము, సునందా భరతుల పరిణయము, కవి సందర్భానుగుణముగా కావించిన కల్పవలు. కవి శకుంతల జన్మవృత్తాంతమును రాజునకు ప్రിയంపదచే చెప్పించెను.

దుష్కంతుడు వేటకేగి ఆట హరిణమును గాంచి దానిని తరుముచుబోయి శరసందానము చేయునంతలో వైఖానసు డేతెంచి దుష్కంతునిచే బాణోప సంహారము చేయించుట, దుష్కంతునికి చక్రవర్తి యగు నొక సుతుండుద్భవింప గలడని ఆతనిని దీనించుట, కణ్వుడు సోమశ్రీర్థమున కేగెననియు తపోవనము సందర్శితి సత్కారమునకై శకుంతలను నియమించెననియు తెలిపి, దుష్కంతుని ఆశ్రమమున కాహ్వానించుట మున్నగు కథాంశములు నాటకమునుండి గ్రహింపబడినవి.

ఈ కావ్యము నందెడనెడ కాశీదాసుని నాటక క్లోకభావానుసరణముకూడ కనవచ్చును. అందు కీ క్రింది పద్యము బుదాహరణములు.

4. కాంచితె సూత యీ మృగము గంతము ద్రిప్పి రథంబు సారెకుం  
గాంచుచు బోవుచు నిర్విభ్రాత భయంబున బూర్వ కాంక్ష  
న్వంచి సగంబు మేసిన తృణంబు శ్రమంబున నేల రాలగా  
నించుక యుర్వి జాలిదివి నేగెడు నందక గంతులేముచున్ 8-15

[గ్రీవాభంగాఖింపం ముహూరనువతతి ....]

2. తే. పిన్న వస్తువు త్రుటిలోన బెద్దదిగను  
దోచు వక్రంబు దిన్న నై తోచునట్లు  
నికట దూరంబు లనిరూపణీయములగు  
రథరయంబు కతమున సారధి వతంస 8-17

[యదాలోకే సూక్ష్మం ప్రజతి సహసాతద్విపులకాం ...]

3. 4. అంతట గొంతు నాశయము నారసి సూతుడు రశ్మిజాల మొ  
క్కింత నడల్పసాగి చెవులింపుగ నిక్క ఖురోత్తధూళిక

త్యంత మలంఘనీయములు నై మృగవేగమువైప నట్టుల  
త్రాంతగతిన్ హరుల్పావ సామియు విస్మయమొంది సూతుతోన్

3-18

[ముక్తేమ రశ్మిమ నిరాయత పూర్వకాయాః ...]

ఈ కావ్యము నందలి శైలి ప్రాథమిక విధాన ఆంధ్రగీర్వాణ భాషా పాండిత్యమును కావ్యమునందంతట ప్రకటించుకొనెను. ఇందు వివిధ చృందములు పయోగింపబడుటతోపాటు లాలిపాట, జోలపాట మున్నగునవి కూడ బొప్పింపబడినవి. కవి ప్రబంధ కవిత్వమునందు తనకు గల నేర్పును పెక్కుచోట్ల ప్రదర్శించెను. సర్వాస్థ్యకందము, అవల జిహ్వోన్మత్తి గీతము, దుష్కర ప్రాసకందము, దుగ్ధవతీపుత్తము, పనమయూర వృత్తము, సుగంధి వృత్తము, పుష్పమాలికా బంధసీసము మున్నగు విశేషచృందములు, కంద గర్భిత చంపకమాల పుష్పగచ్ఛ బంధ విద్యున్నాలాగర్భమణిగణ నికరము, మత్తేభ మణిగణ నికర వృత్తద్వయ సీసము మున్నగు వృత్తముల ప్రయోగము కవి వైదుష్యమును సూచించును. ఇందు నారద మహర్షి దువ్యంతుని సభకు విచ్చేసిన సందర్భమునను కొన్ని ఆశ్వాసాంత పద్యములందును, ఆశరీరవాణి శకుంతలా పాతివ్రత్యమును సభయందు వెల్లడించి నిప్పుడును సంస్కృతభాష ప్రయుక్తమైనది.

శృంగార మహాప్రబంధము అని పేర్కొనబడిన ఈ కావ్యమున శృంగార రసవిస్ఫూర్తి కన్పింపదు. ఆయోగ శృంగారమంతయు నాయికా పరముగనే నిర్వహింపబడినది. ఇక ప్రబంధానుగుణముగ ప్రవేశపెట్టబడిన వర్ణనములలో స్వాభావికత లోపించినది. కథయందు వైభానసుడు రాజుతో కలుసుకు సోమ తీర్థమున కేగినాడనియు, శకుంతల రాజుతో మహర్షి సమిదాహరణార్థము కాన కేగినాడనియు చెప్పట పరస్పర విరుద్ధముగా కన్పింపదు. శకుంతల రాజుసభలో గావించిన హరిస్తుతి కవియొక్క వైష్ణవ భక్తితత్పరతను సూచించును.

పండిత్రోలు లక్ష్మణకవి, వెద్దాడ నాగయామాత్యుడు, రేమణూరి వేంకటాచార్యుడు కూడ శాకుంతల కథను శకుంతలా పరిణయమును పేర కావ్యములుగా రచించి యుండిరి. కాని ఎందఱిన్ని వ్రాసినను శాకుంతల కథకు పినపీఠన కల్పించిన రామణీయకము మఱివారును కల్పింపలేదనుట అతిశయోక్తి కాదు.

## ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. A. B Keith, Sanskrit Drama. Page 143.
2. ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వము, పుట 624, గడియారము రామకృష్ణశర్మ.
3. మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రి, సంస్కృత వాఙ్మయ చరిత్ర, పుట 372.
4. M. R. Kale, Abhignana Sakunthala of Kalidasa, introduction, P. 10.
5. — do —
6. కొమఱ్ఱాజు లక్ష్మణరావు, విజ్ఞాన సర్వస్వము, సం. 3, పుట 1248.
7. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి, ఆంధ్ర సాహిత్య దర్పణము, పుట 184.
8. ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వము, సం. 3, కొమఱ్ఱాజు లక్ష్మణరావు, పుట 1245.
9. చాగంటి శేషయ్య, ఆంధ్రకవి తరంగిణి, సం. 6, పుట 47.
10. దేకుమళ్ళ అచ్యుతరావు, విజయనగర సామ్రాజ్యము నందలి ఆంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్రము, సంపుటి 1, పుట 163
11. 1-20.
12. ఆశ్వాసాంత గద్య.
13. 1-21.
14. అవతార దర్పణమునకు నవరస దర్పణము అని పాఠాంతరము కలదు.
15. చాగంటి శేషయ్య, ఆంధ్రకవి తరంగిణి, సంపుటి 6.
16. శృం. శా. 1-5.
17. నాయని కృష్ణకుమారి, శృం. శా. పీఠిక, పుట 24.
18. పి. వినపీరభద్ర కవి, సారస్వత వ్యాసములు, దేకుమళ్ళ, పుట 161.
19. అ. విశ్వనాథ సత్యనారాయణ, విజ్ఞాన సర్వస్వము, కాశీదాసు పుట 626, సంపుటి 6.
20. డా. యస్. వి. జోగరావు, శారదాచంపీరము, పుట 159.
21. దేకుమళ్ళ అచ్యుతరావు, పిల్లలమఱ్ఱి వినపీరభద్రుడు, సారస్వత వ్యాసములు, పుట 165, 166.
22. శాకుంతల కావ్యావతారికలో వెన్నయామాత్యుడు వినపీరస కవితా ప్రాశస్త్యము సుగ్రహించుచు చెప్పిన కొన్ని పద్యములలో 'ఆరంభము నందున్న' నన్నపాద్యుని ప్రబంధ ప్రౌఢ వాసనా సంపత్తి సొంపు పుట్టింప నేర్చు' అనుదానిలో శ్రీరాధ ప్రశంస కలదు. ఈ పద్యము

ప్రక్షిప్తమని కొందఱు విమర్శకుల యభిప్రాయ పడుచున్నారు. వారిట్లనుటకు ఈ పద్యమునందు ఎగుడు దిగుడు కనవచ్చు చున్నదనియు, అర్థస్ఫూర్తి స్పష్టముగా లేదనియు, ఈ పద్యమును తీసివేసి కృతిభర్త పిన వీరనను కావ్యము రచింపుమని అడిగిన ఘట్టము చదివినచో అన్వయము చెడకుండుటయే కాక అతికినట్లుండుననియు కారణములను తెల్పిరి. డా. నాయని కృష్ణకుమారి పీఠిక పుట : 1, 21.

23. నాయని కృష్ణకుమారి, శృ. కా. పీఠిక పుట 12.
24. గుంటూరు శేషేంద్రశర్మ, సాహిత్యకౌముది, పుట 66, 67 వ్యాసము - రెండవ కవిత్రయము.
25. తే. భారత ప్రోక్త కథ మూలకారణముగఁ  
గాలిదాసుని నాటక క్రమము కొంత  
తావకోక్తికి నభినవ శ్రీవహిఃప  
గూర్చి గృతి సేయు నాకు శాకుంతలంబు 1-27
26. డా. యస్. వి. జోగారావు, శారదాపీఠము, శారదా మంజీరము, పుట 171.
27. విద్యాన్ బొమ్మకంటి శ్రీనివాసాచార్యులు, శృ. కా. వాచవి, పుట 29.
28. డా. జి. వి. సుబ్రహ్మణ్యము, పిల్లలమఱి వినవీరభద్రుడు పీఠిక, పుట 87.
29. టేకుమళ్ళ అచ్యుతరావు, సారస్వత వ్యాసములు - పిల్లలమఱి వినవీరభద్రకవి, శృంగార శాకుంతలము, పుట 167.
30. డా. జి. వి. సుబ్రహ్మణ్యము, పి. వి. పి. పుట 107.
31. కావ్యాలంకార సంగ్రహము, వివరణ కర్త, సన్నిధానము సూర్యనారాయణశాస్త్రి, పుట 844.
32. డా. జి.వి. సుబ్రహ్మణ్యం, పిల్లలమఱి వినవీరభద్రుడు, పుట 118.
33. గుంటూరు శేషేంద్రశర్మ, సాహిత్య కౌముది, రెండవ కవిత్రయము, పుట 66.
34. టేకుమళ్ళ అచ్యుతరావు, పిల్లలమఱి వినవీరభద్రకవి, శృంగార శాకుంతలము, సారస్వత వ్యాసములు, సంపుటి 1, పుట 168.
35. డా. జి.వి. సుబ్రహ్మణ్యము, పిల్లలమఱి వినవీరభద్రుడు, పుట 149-155.
36. గుంటూరు శేషేంద్ర శర్మ, సాహిత్య కౌముది.



## 4. ప్రబోధ చంద్రోదయము

[సంస్కృత మూలము - కృష్ణమిశ్రుని  
ప్రబోధ చంద్రోదయము]

1. ప్రబోధ చంద్రోదయము, చింతామణి ముద్రాక్షరశాల 1900..
2. Prabodha chandrodaya - Rama chandra Misra, Prakasa sanskrit Hindi commentaries, Chowkamba - 1968.
3. Prabodha chandrodayam, with Chandrika, prakashakhya vyakhyas - 1924, Nirnaya Sagar Press.
4. Prabodha chandrodaya, Dr. Sita Krishna Nambiar, Motilal Banarsidasa - 1971.
5. ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వము. మతములు - దర్శనములు, సంపుటి 7,
6. Know thyself - C.E. Mudi Raj, Aurora Printers - 1969.
7. వడ్డాది సుబ్బారాయుడు, ప్ర. చం. ఆంధ్రీకరణము.
8. గట్టి లక్ష్మీనరసింహశాస్త్రి, ప్ర. చం. ఆంధ్రీకరణము.
9. P. V. Parabrahma Sastri - ఆద్యైత కావ్యములు, Thesis.
10. Indian Philosophy -- బులుసు వేంకటేశ్వర్లు.
11. ఆరుద్ర - సమగాంధ్ర సాహిత్యం, సంపుటి 8, 1985.
12. ఆంధ్రకవి తరంగిణి - చాగంటి శేషయ్య, సంపుటి 8.
13. ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వము, సంపుటి 2, కొమఱ్ఱాజు వేంకట లక్ష్మణరావు.

సంస్కృతకవి - కాలాదులు :

ప్రబోధ చంద్రోదయమును అద్యైత వేదాంతార్థ బోధకమగు నాటకమును రచించినవాడు కృష్ణమిశ్రుడు. ఈతడు బ్రహ్మవేత్త, యోగిన'త్తముడు, మిథిలా

నగరవాసి. ఇతడు హంసాద్వైత మతమునకు చెందినవాడు. ఇతనికి పలువురు శిష్యులుండిరి.<sup>1</sup> ఈతని శిష్యులలో నొకడు నేదాంతార్థ సతన పరాజ్ఞాబుధును, నాటకాది కావ్యాభ్యసనాభిలాషియునై యుండెనట. వానికి రుచిరమగు విధమున జ్ఞానోపదేశము గావించుటకై కృష్ణమిత్రుడీ నాటకమును రచించెనందురు.

“రాజైన కీర్తివర్మకు కృష్ణమిత్రుడెన్నివిధముల సద్వైత మతము బోధించినను ఆతని మదికెక్కలేదు. అప్పుడు కామక్రోధాదులగు దుర్గుణములను, మతి వివేకాదులగు నద్గుణములను పాత్రలను చేసి జ్ఞానాజ్ఞానములకు యుద్ధము కల్పించి నాటకముగా రచించి దానిని ప్రదర్శింపజేసి కీర్తివర్మ కద్వైతమునం దభిరుచి కల్పించె” నని కొందఱు చెప్పుచున్నారు.<sup>2</sup>

కృష్ణమిత్రుని కాలము నెఱుంగుటకు, అతని నాటకము నందలి ప్రస్తావన ఆధార భూతమగుచున్నది. గోపాలుడనువాని ఆశయమే ఈ నాటకము కీర్తివర్మ మహారాజు సమ్ముఖమున ప్రయోగింపబడినట్టి ప్రస్తావన తెల్పుచున్నది. గోపాలుడు కీర్తివర్మకడ పైన్యాన్యమై యుండునని విమర్శకుల అభిప్రాయము. ఈతడు అద్వితీయ విక్రముడై శత్రుపక్షము నోడించి కీర్తివర్మ కబంధ యశస్సు సమకూర్చెను. చేదిరాజుగు కర్ణుడు నిర్జింపబడిన శుభసందర్భమున ఈ నాటకము ప్రయుక్తమైనది. కీర్తివర్మ మహారాజు చరిత్ర ప్రసిద్ధుడు. ఆతని గూర్చి, అతడోడించిన కర్ణుని గూర్చియు లభించు శాసనాధారములను బట్టి కృష్ణమిత్రుడు క్రీ.శ. 1013 - 1098 నడుమ నుండిన వాడని నిశ్చయింప వచ్చును.

నాటక కథ :

ప్రథమాంకము - ఈశ్వరునకు మాయా సంగమము వలన మనస్సనెడు కుమారు డుద్భవించెను. ఇతడు నిఖిలలోక కర్త. ఈతనికి ప్రవృత్తి, నివృత్తి యను నిరువురు భార్యలు గలరు. వారిలో ప్రవృత్తి వలన మహామోహ ప్రధాన మగు నొక కులమును, నివృత్తివలన వివేక ప్రధానమగు నొక కులమును కలిగెను. మనస్సు మోహదులనిడ అధికానురాగము కలిగి వర్తించుటచే వారు విజృంభించి వివేకాదుల నోడించి తామే సర్వజగము నాక్రమించిరి. వివేకుడు అజ్ఞాతవాసము గడుపుచు శత్రు వినాశ మొనరింప దగిన సమయమునకై నిరీక్షించుచుండెను.

వివేకునకు ఉపనిషత్కాంత వలన విద్యయను కన్య, ప్రబోధోదయడను సోదరునితో కలిసి పుట్టి, తల్లిదండ్రులాదిగా గల సర్వ వంశమును నశింపజేయు గలదని ప్రజాపతి వాక్కు. వివేకున కుపనిషత్సంగము ముటింప జేయుటకై శమదమాదులు ప్రయత్నించిరి. వారి ప్రయత్నములను మోహాడు విఘటింప నెంచెను.

మనసు అహంకారానువర్తియై వంశకర్తయగు ఈశ్వరుని భేదింపరాని పాశములతో బంధించెను. మోహాదులా బంధమును దృఢ మొనరించిరి. ఈశ్వరు డిట్టి దయనీయమగు నవస్థకలోనగుటకు మాయయే కారణము. ఆమె కపట వర్తినియై విషయరస విమూఢుడగు పురుషుని స్థానమున తన కుమారుడగు మన సును ప్రతిష్ఠింప దలచినది. మనసు కూడ తల్లి యభిప్రాయము నెఱింగి, నవ చార్మములుగల పురము నొకదానిని నిర్మించి పెక్కు రూపముల తానందు వనించి తానే ఈశ్వరుడైనట్లు ప్రవర్తింపసాగెను.

వివేకుడు తమ వంశకర్తకు కలిగిన దురవస్థకెంతయో చింతించి ప్రబో ధోదయముచే శత్రుపక్షమును నశింపజేసి, పురుషుని కాపాడుటకై బద్ధకంకణు డాయెను. అతడు తన భార్యయగు మతిని, స్వల్పకాలము విషయేచ్ఛాదూర వర్తినియై మెలగ వలసినదని బోధించి, తాను ఉపనిషద్దేవితో గూడుటకు ఆమె అనుమతి వత్తెను. తరువాత శాంత్యాదులను బిలిచి ఉపనిషద్దేవిని తోడ్కొని రందని యాదేశించెను.

ద్వితీయాంకము :

ప్రబోధోదయము నొంది, ప్రార్థనాదికములు జరుపుటకు శమదమాదులు పుణ్యస్థిరముల వెంట జనిరి. వారి యత్నములకు విఘ్నములు గావించి, వర్ణా శ్రమ ధర్మముల నన్నింటిని భంగ మొనర్చవలసినదిగా, మోహాడు తన హితు డగు దంభుని పరమ పవిత్ర త్రేతమగు కాశికీ పంపెను. దంభుడట కేగి వాస మొనర్చుచు తన ప్రభావమునకు వశీభూతమైన యా నగరమును గాంచి సంత సింపెను. దక్షిణ రాధాదేశము నుండి అట కేరించిన అహంకారుడు, దంభుని గలసెను. మహామోహనకు వివేకుని వలన రాబోవు నుప్రద్రవమును నివారింప తాను కాశి కేతెంచినట్లు అహంకారుడు దంభునకు దెలిపెను. మోహాడు వివేకుని జయించి, ఇంద్రలోకమందుండి, నాడో, మఱునాడో కాశి కేతేరగలదని చెప్పెను.

కాశీనగరము విశ్వేశ్వరుని నిలయము, ఆ నగరమునందలి మూడులకై నను ఈశ్వరు ధంతమున తారకౌపదేశమును గావించును, కాన మోహుని కట జయ శుశక్యమని అహంకారుడు చెప్పగా, కామక్రోధాదులు అతనికి జయముగూర్చ నమరులని దంతుడు పలికెను.

మోహుడు కాశీనగరమున కేతెంచి ఆస్తికులు మూడులగు జనులను తమ యుక్తులచే నాకట్టు కొనుచున్నారని వారిని నిరసించి ప్రత్యక్షమే ప్రమాణ మనెను. అతడు కర్ణసుభగములై వినవచ్చెడు చార్వాకుని సూక్తులు విని సంత సించెను. అంత చార్వాకుడు అతని కడ కేతెంచి “మోహుని భృత్యుడగు శిలి ప్రభావమున ఉత్తరాపథము నందలి వారు వేదముల నామమును సైతము మఱచిరి. ఇతర స్థలముల వేదస్మరణము పొట్టకూటికి మాత్రమే యుపయోగపడునది కాని శాంత్యాదులకు దోహదకారి కాజాలదు. కనుక విద్యా ప్రబోధ చంద్రుల ఉదయము కల్గి” యని తెల్పును. మోహు దారందించెను. కాని చార్వాకుడు తెలి పిన విష్ణుభక్తియను యోగిని మాహాత్మ్యము మోహుని కలవరపఱిచెను. పగలు రల్పులయ్యెను, వారి నుపేక్షింప దగదని ఎంచి అతడు తన హితులగు కామ క్రోధాదులను నిలిచి, విష్ణుభక్తిని వధింపుడని అజ్ఞాపించెను.

పురుషోత్తమ దేవాలయమందుండి మదమానులు మోహునికొక జాబు వ్రాసి యంపిరి. ‘తల్లియు, కూతురునైన శాంతిశ్రద్ధలు, వివేకునికి ఉపనిషద్దేవితో సాంగత్య మొదవింప అమె కడకు దౌత్యము చేయనేగిరి. ధర్ముడు వైరాగ్యాదు లతో గలసెను.’ అనునది అందలి సారాంశము. ఆ లేఖ చూచి మోహుడు మిక్కిలి కోపించి ధర్ము నణండుటకై, కాముని, శాంతిని గొట్టుటకై క్రోధ లోభులను నియోగించెను. క్రోధలోభులు తమ భార్యలగు హింసా తృష్టలతో గలసి మోహునికి కార్య సాఫల్యము నవలీలగ గూర్తుమిరి. శాంతి శ్రద్ధయం దపారమగు ప్రేమ గలది. కావున శ్రద్ధను చెఱపట్టినచో మాతృవియోగమునకు తాళజాలక శాంతి చచ్చునని తలంచి మోహుడు శ్రద్ధను చెఱపట్టి నూహించెను. అందుకతడు మిథ్యాదృష్టియను విలాసినియే సమర్థురాలని ఆలోచన చేసి మిథ్యా దృష్టిని తన యెద్దకు తోడ్కొని రమ్మని విభ్రమావతి నంపెను. పిదప తనకడ కేతించిన మిథ్యాదృష్టిని లాలించి, శ్రద్ధను బట్టి పాషండుల కప్పగింప వలసి నదిగా నాదేశించెను.

తృతీయాంకము :

మిథ్యాదృష్టి మోహని ఆదేశానువర్తినియై, శ్రద్ధను వశపఱచుకొని దానిని పాషండుల కొప్పగించెను. శాంతి తల్లి వియోగమున కోర్వక విలపింప సాగెను. ఆమెను సఖియగు కరుణ ఓదార్చుచు, శ్రద్ధను వెదకుటకు రమ్మనెను. వారిరువురును పుణ్యతీర్థముల యందును యజ్ఞుల గృహములందును, వాల్మీకిశ్రమములలోను శ్రద్ధ జూడ కనుగొనజాలక తుదకు పాపండ్ల గృహములలో వెదక నిశ్చయించిరి. వారికి మార్గమున దిగంబర సిద్ధాంతి ఎదురాయెను. వారతడు మహా మోహని భృత్యుడని ఎఱింగిరి. వానివలన శ్రద్ధావార్త ఏమైన తెలియ గలదని, చాటుననుండి వాని అభావములను వినిరి. అతడు తనయొద్ద గల తామసీ శ్రద్ధ నూహించి శ్రద్ధాయని పిలిచి, ఆమెను సదా శ్రావక సంఘము నావహించి యుండవలయునని నియోగించెను. ఆ శ్రద్ధ తన తల్లికొదని శాంతి ఎఱింగెను. పిదప వారు బొద్దుని యొద్దగూడ తామసీ శ్రద్ధయే యున్నదని ఎఱింగిరి. జైన, బౌద్ధ సిద్ధాంతులు తమతమ మతముల ప్రాశస్త్యము నుగ్గడించు కొనుచు వాదోపవాదములు జరుపుచుండ, వారికడకు సోమసిద్ధాంతి యొక దేతెంచెను. వానియొద్ద రాజస శ్రద్ధ గలదు. దాని ఆలింగనమున, జైన, బౌద్ధ సిద్ధాంతులు మైమఱచిరి. కాపాలికుడు వారిచే సురాపానము చేయించెను. కాపాలికుని మహా తృప్తిమునకు బ్రమసిన వారిరువురును అతనిని తమ గురువుగ నెచ్చుకొనిరి. పిదప వారు మూపురను తామేక కార్యార్థ్యలైన మోహని భృత్యులని యెఱింగిరి. మోహని ఆదేశానుసారము సత్త్వతనూజ యగు శ్రద్ధ నవహరించుటకు తగు నుపాయము నన్వేషించుచు, ఆ శ్రద్ధ విష్ణుభక్తి సహితయై మహాత్ముల హృదయములందున్నదని గ్రహించిరి. కాము నెడబాసిన ధర్ముడు కూడ అటనే యుండుట ఎఱిగి వారు ధర్ముని, శ్రద్ధమబ్బి తెచ్చుటకు మహా భైరవిని నియోగింప నెంచిరి. ఈ విషయమును విష్ణుభక్తి తెఱింగిలప శాంతి కరుణలు ఆమె కడకేగిరి.

చతుర్థాంకము :

క్రూర సత్త్వయగు మహా భైరవి దేగవలె మీది తెగిరి, ధర్ముని ఒక చేతను, శ్రద్ధ నింకొక చేతనుబట్టి ఆకాశ మార్గమున కెగసెను. ఆమెకు విష్ణుభక్తి అద్భు నిలువగా, ఆమె ధాక కోర్వక భైరవి శ్రద్ధాధర్ములను విడిచి నేంకొఱగెను. మోహని కుతంత్రము నెఱింగిన విష్ణుభక్తి అతనిపై మిక్కిలి

కోపించి, ప్రబోధోదయమునకై తీవ్రమగు కృషి చేయవలసినదిగా, వివేకునకు శ్రద్ధా ద్వారమున నొక సందేశము నంపెను. వివేకుడు కామక్రోధాదులను జయించిన వైరాగ్య దుదయించుననియు, తగిన సమయము చూచి యమ నియమాదులను గూడి విష్ణుభక్తి వివేకునికి సహకరింప గలదనియు, ఋతంభరాదులు సయితము శాంత్యాదుల ప్రయత్నముచే అపవృత్తులు చేరిన వివేకుని యందు ప్రబోధోదయమును కలిగింప యత్నింతురనియు నందలి సారాంశము.

తాను దలంచిన కార్యమునకు దెవ సాహాయ్యము లభించినందులకు వివేకుడు సంతోషించెను. అతడు మోహుని దుశ్చైవ్యతములకు వగచెను. అతడు కాము నణచుటకు వస్తువిచారుని, క్రోధుని నిర్జించుటకు షమను, లోభు నెదిరించుటకు సంతోషుని నియమించి, శత్రు పక్షమును మార్కొనుటకు తగిన సైన్యమును సమాయత్తము గావించెను. ఒక ఖభముహూర్తమున నతడు తేరెక్కరణమునకై చంద్ర తీర్థమునుండి కనురెప్పపాటులో వారజాని చేరెను. అతడు తమ రాకవలన కామాదులు కలవరపడుట యెఱింగెను. విదప అచటి అదికేశ వాలయమును బ్రవేశించి అందున్న స్వామిని స్తుతించి ఆ గుడి గర్భమండపమున తన సేనతో విడిసెను.

**పంచమాంకము :**

వివేక మోహుల సం గ్రామమును చూడజాలని విష్ణుభక్తి ఆ సమయమున సాలగ్రామ తీర్థమున వసింప వేగుచు, సంగ్రామ వార్తలను తనకు వినిపింప వలసినదిగా శ్రద్ధ నాదేశించెను. వివేకునికి విజయము సిద్ధించిన పిమ్మట శ్రద్ధ విష్ణుభక్తి కడకేగి వివేక మోహాదుల యుద్ధమును గూర్చి యిట్లు చెప్పెను.

“ఉభయ పక్షములను పొలికలన నిలిచినపుడు, వివేకుడు, మోహుని తత్పరివారముతో గూడ కాశీ పట్టణము వీడిపోవలసినదని నైయాయకునిచే రాయబారము పంపెను. మోహుడు కోపించి పాషండాగమములను వివేకునిపై కంపెను. అంత సరస్వతి వేద పూజేతిహాస, తైవ, వైష్ణవ సౌరాగమములను గూడి వివేకుని కడ నిలిచెను. సరస్వతి ఎదుట మీమాంస సాంఖ్య న్యాయ కణాదులతో ప్రత్యక్షమైనది. విదప నిరుపక్షములకును హోరాహోరిగ పోరాటము జరిగెను. సదాగమముల ఛాటి కాగజాలక పాషండాగమములు మ్లేచ్ఛ దేశముల

నాశ్రయించెను. మీమాంస నాస్తిక తర్కాదుల నణచెను. కామ క్రోధ లోభాదులు ప్రతిపక్షము వారిచే నిహతులైరి. మోహ దెటకో పాటిపోయెను". శ్రద్ధ చెప్పిన విషయములు విని, ఇంకను శత్రుశేషము మిగిలి యున్నందుకు విష్ణుభక్తి చింతించెను.

మనసు పుత్రశోక మగుచున్నది మిగుల దుఃఖించుచున్నాడని శ్రద్ధవలన వినిన విష్ణుభక్తి, ఆతనియందు వైరాగ్య ముదయింప జేయ వేదాంత సరస్వతి నంపెను. మనసు తన భార్యయగు ప్రవృత్తి కూడ మరణించుట యెఱింగి మిగుల చింతాభరమున పొక్కుచు, అగ్నియందు బడుటకై నిశ్చయించుకొనెను. ఆతని దఱిజేరిన సరస్వతి, అతని మనము తేలుకొనునట్లు పదేశము గావించెను. ఆమె అతనికి మోహమే సర్వానర్థ కారణమనియు, చింతనమే మోహ శాడ్యమును నివారించు పరమోషధ మనియు తెలిపి బ్రహ్మానంద సాధనములను వివరించెను. ఆమె వాక్యములతో మనసు నిర్మలత్వము నొందెను. అంత వైరాగ్యుడైతెంచును. కుమారుని బహుకాలమునకు గని మనసు సంతసపడెను. వైరాగ్యుడాతనికి సంసార భ్రాంతి వివరించి ఆతని మోహమును ఛేదించెను.

సరస్వతి మనసుతో, ఆతడు గృహస్థాశ్రమమును వీడరాదనియు, నివృత్తి గృహిణిగను, ఉపనిషత్సహితముడు వివేకుడు యువరాజుగను ఉండగా యమనియమాదులగు అమాత్యులతని సేవింప, విష్ణుభక్తిచే పంపబడిన మైత్రి మున్నగు నలుగురు తోబుట్టువులకు కనుల పండువుగా రాజ్యము చేయవలెననియు, అతడట్లు స్వాస్థ్యము నొందిన క్షేత్రజుడును ప్రకృతిని పొందుననియు చెప్పెను.

పష్టాంకము :

మనః ప్రశమనము నొంది, పంచక్షేత్రములను తరించిన పురుషుడు తత్త్వ విబోధ మహోదయమును గోరెను. ఆతడు వివేక సంగమము వాశించెను. పురుషుని అభ్యుదయము కడనుంచి వివేకుడు, తా నుపనిషత్సహితముగ ఆతనిని జేర నెంచెను. ఇక పురుషుడు మాయ అనర్థ కారణమని ఎఱింగి దానిని మూలము ట్టుగ దునుమాడ నెంచెను. అతడు నిష్కామములగు సుకృత కర్మముల నవలంబించెను. అతడు నిర్వాణిత్వ చింతయను సతితో, వైరాగ్యుని స్నేహముతో, యమాదులగు ఆప్తమిత్రగణముతో శమ ప్రాయము లుత్తమ సహాయులై యుండగా,

మైత్రి మున్నగు బెయిల సేవలతో, మోక్షేచ్ఛ సహచరి కాగా, సుఖమున నుండెను. స్వామి యొక్క ప్రత్యక్షప్రజ్ఞత్వమును చూచి ధర్ముడు తాను కృతార్థుడనైతి నని తలపోసెను.

ఇక యుద్ధమున పలాముతుడైన మోహుడు జీవపురుషుడు పసర్గ సత్తుడైనచో, వివేకుడు ఉపనిషద్బింతమును బాయసని తలంచి, మధుమతి యను విద్యతో కూడ సుపసర్గములను పురుషుని యొద్ద కంపెను. వాని బారినుండి జీవుని ఆతని సమీపవర్తిని యగు తర్కుడు రక్షించెను. జీవుడు విష్ణుభక్తి మాహాత్మ్యమున తాను సర్వవిధముల కృతకృత్యుడ నైతి నని తలంచెను. వివేకుడు తన పుత్రుడయ్యెను అవిద్యామయుడైన తన్ను మేల్కొలుపుటచే ఆతడు తనకుగురు సమాను డయ్యెనని పలికెను.

వివేకుడు తన్నింత కాలమెడ బాసినందులకు ఉపనిషత్కాంత ఆతనిపై కినుక పూనెను. ఈ ఎడబాటు ప్రబోధోదయమును సహింపజాలని కొందఱు మూర్ఖు లొనరించిన దుష్కార్యములవలన సంభవించినదే కాని, ఇందు వివేకుని దోషమేమియు లేదని శాంతి ఆమెకు నచ్చచెప్పెను. శాంతి ఉపనిషద్దేవిని, వివేకునితో గూడియున్న పురుషుని సన్నిధికి కొనిపోయెను. ఆమెను గాంచి పురుషుడు ఆదరమున స్వాగతమిచ్చి, ఆమె ఇంతకాల మెవట, ఏ రీతికాలము గడపినదో తెలుప వలసినదని ప్రార్థించెను.

అంత ఉపనిషత్తు జీవునికి సమాధాన మొసంగుచు వివేకు నెడబాసిన తానాశ్రయమును గోరి అటు నీటు తిరుగుచు, యజ్ఞ మీమాంసా, తర్క విద్యాదులను జేర, వారందఱు తన మతము నంగీకరింపక తన్ను తఱిమి వేసీరనియు, తాను వారినుండి తప్పించుకొని దండకారణ్యము వెంట బరువెత్తుచుండ, ఆచటి మధుసూదనాలయము నుండి వచ్చిన హరిభృత్యులు తర్కుదులను దన్ని దఱిమిరినియు, అంత గీతాన్వవచ్చి తన్నమ్మాయనుచు గారవమున కౌగిలించుకొని యూటడించెననియు తెల్పెను.

పురుషుడు ఉపనిషద్దేవి వలన తానే పరమాత్మయైనట్లు తెలిసికొనెను. ఒక సూర్యుడే నీట ప్రతిబింబించి రెండుగా తోచు విధమున, మాయ వలన నాతడు రెండు తెరగులై గోచరించెననియు, పరమాత్మకును అతనికిని నిజమునకు భేదము లేదనియు వివరించెను. వివేకుడుగూడ పురుషునికి తత్త్వమసీత్యాది వాక్యార్థమును దెలిపి పరమాత్మ తత్త్వమును బోధించెను. ఈ వాక్యములు తల



పోయచు పురుషుడుండగా, నిధి ద్యానము ప్రవేశించి, రహస్యముగ నుపనిషత్తును బిలిచి “శివు వివేకునికి నమీపవర్తిని వైతిని. నీ గర్భమున విద్యయను కళ్యాయు ప్రబోధ చంద్రుడను పురుషుడను గలరు. విద్యను మనసునకు సంకమింప చేసి, ప్రబోధ చంద్రుని స్వామి యందుంచి వివేకునితో కలసి, తన కడకు రావలసినదిగా” విష్ణుభక్తి ఆదేశమని ఆమెకు తెలిపెను.

పురుషుడు ద్యానమున నుండ విద్య పుట్టి మోహాని చంపెను. ప్రబోధ చంద్రుడు, సకల సంశయ విచ్ఛేదకారి యగుచు నేతెంచి పురుషునికి మ్రొక్కెను. శాంతిశ్రద్ధాదులను జీవుడు ‘మీ మీ యింద్ల మునివృత్తి నుండి సుఖింపు’ డని పంపెను. అతడు విష్ణుభక్తిని గాంచి యంతయో కొనియాడి ఆమె ఆశీస్సులను బడసెను. వివేకుడు శత్రు నిశ్శేష మొనరింప జీవుడు సదానంద పదవి నొంది భాసించెను.

ప్రబోధ చంద్రోదయ కావ్యమందలి కథ నాటక కథనే యనుసరించుచున్నది.

**ప్రబోధ చంద్రోదయము - నామోచిత్యము :**

ఈ నామము మిక్కిలి అస్వర్థము. ప్రబోధమనగా జ్ఞానము. చంద్రోదయమనగా చంద్రుడు పొడముట. మొత్తము మీద దీని యర్థమును జ్ఞానమనెడు చందమామ పొడముట నధికరించి రచించబడిన నాటకమని చెప్పనగును. సంస్కృతమున దీని వ్యుత్పత్తి ‘ప్రబోధ ఏవ చంద్రః ప్రబోధ చంద్రః-తస్య ఉదయః ప్రబోధ చంద్రోదయః, తమధి కృత్య కృతం నాటకమ్’ అని చెప్పబడినది. ప్రబోధమను పదమును కొందఱొంగ్ల పండితులనువదించుచు Knowledge<sup>4</sup> అనియు True Knowledge<sup>5</sup> అనియు Spiritual awakaning అనియు అనువదించిరి. దీనికి ‘పరమాత్మ జ్ఞాన రూపమగు మెలకువ’ అను నర్థము కూడ చెప్పుకొనవచ్చును. ఈ ప్రబోధము స్వస్వరూపము నెఱింగించునది. ఈ కావ్యము నందలి కథ అంతయు పేరులోనే ఇమిడి యున్నది. అనిత్యమగు నీ సంసారమునే సత్యమని ఎంచి మనోవిజృంభణమునకులోనై, అవిద్యా మయమైన నిద్రయందు మునిగిన పురుషుడు, అందుండి మేల్కాంచి, సచ్చిదానంద రూపమే తానని గ్రహించుట ప్రబోధము. అట్టి ప్రబోధము శీతాంశు కిరణములవలె మిగుల చల్లనైనది. సంతాపహరి కనుకనే దీనికి చంద్రసామ్యము

చెప్పబడినది. ఈ జ్ఞానము వలన జీవుడు శాంతాకారుడై స్వచ్ఛుడై వెలుగును. ఇట్లే నామము కావ్యప్రధాన రసమగు శాంతమును గూడ సూచించుచు మిగుల సుచితమై ఒప్పుచున్నది.

**సాంకేతిక నాటకము :**

ప్రబోధ చంద్రోదయ మొక సాంకేతిక నాటకము. సాంకేతిక నాటకమును అన్యవదేశ నాటకమని కూడ పేర్కొందురు. ఇట్టిది ఒకానొక ప్రధాన ప్రయోజనము నుద్దేశించి వ్రాయబడును. ఇందొక అంతరార్థ ముండును. సాధారణ నాటకములందు వలె ఈ నాటకమున, సజీవ వ్యక్తులును, వారి వర్తనములును గాక, కొన్ని భావములు, గుణములు, సిద్ధాంతములు మొదలగు వాని ప్రతీకలు పాత్రలుగా ప్రవేశ పెట్టబడును.<sup>6</sup> ఈ భావాదులకు గలిగిన సంఘర్షణ ఉత్తమ నీతి ఫలవర్ణనసాయి యగును. సాంకేతిక నాటకమును గూర్చి శ్రీ కృష్ణమాచార్యులు గారిట్లు వ్రాసిరి.

“Personification of inanimate beings and personal qualities, or senses, shortly called allegory, is as old as vedic literature. The comparative superiority of the various organs and senses was often illustrated by dialogues and action. Such for instance are the controversies between Vak (speech) and Manas (Mind) and prana and the five indriyas”<sup>7</sup>

ఇట్టి నాటకము నొకదానిని అశ్వమేధుడను కవి క్రీ. శ. ప్రథమ శతాబ్దమున వ్రాసి యుండినట్లు తెలియుచున్నది. కాని అది సమగ్రముగ లేదు. కావున ఇట్టి నాటకములను మొదట సమగ్రముగా నిర్వహించినవాడు కృష్ణమిశ్రుడే యని చెప్పవచ్చును. ఇట్లు ఒక సూతన కావ్య ప్రక్రియకు నాంది పలికిన సూత్రదారు డీతడు. ఈ నాటకము నాదర్శముగా గొని మఱికొందరు కవులు కొన్ని రూపకములను రచించిరి. అట్టివానిలో వేదాంతదేశికుని సంకల్ప సూర్యోదయము, రత్నభేట శ్రీనివాస దీక్షితుని భావనా పురుషోత్తమము, వరదాచార్యుని యతిరాజ విజయము [వేదాంత విలాసము], కవి కర్ణపూరుని చైతన్య సూర్యోదయము ఇత్యాదులు పేర్కొనదగినవి. వీనియన్నింటిలో ప్రబోధచంద్రోదయ ముగ్రగణ్యము.

**నాటక పరిశీలనము :**

ప్రబోధ చంద్రోదయము అఱుంకముల నాటకము. ఇందలి వస్తువు ప్రఖ్యాతము. దీనికి మూలము పురంజనోపాఖ్యానము. ఇది భాగవతము చతుర్థ

స్కంధమున 25, 26, 27, 28 అధ్యాయములలో నున్నది. ఇందలి రసము శాంతము. ఇందు నాటక నియమములన్నియు సమగ్రముగ నున్నవని చెప్పవచ్చును. ప్రబోధ చంద్రోదయము, వస్తు రసాదుల యందును ఉపదేశ ప్రదానమునందును, తదితర సంస్కృత నాటకముల కంటె భిన్నమైనది. ఈ విలక్షణత్యమే సంస్కృత నాటక సాహిత్యమున దీనికొక ప్రత్యేక స్థానము కల్పించినది. సాధారణముగ కావ్యము లానంద ప్రదానములై, ఆరుషంగికముగ నుపదేశమును కూడ నొసంగును. కాని ఈ నాటకము ఆనందసహితమై యొప్పుచునే, ఉపదేశ ప్రదానమై యుండి హృదయాహ్లాది యగుచున్నది. ఈ ఉపదేశము బుద్ధిని హత్తించుకొనువాడు బ్రహ్మానంద స్వరూపుడై వెలుంగును.

జటిలమును దురవగాహమునైన వేదాంతార్థమును మనోజ్ఞుమగు నాటక రూపమున ప్రవచించుటలో కృష్ణమిత్రు డద్వితీయ రచనా సంవిధానము నవలంబించెను. విషయ నిరూపణము సందోక చక్కని క్రమమును బాటించెను. ఈతడవలంబించిన శైలి, వేదాంత సంకేతములను సజీవ పాత్రములుగా తీర్చిదిద్దిన నైపుణ్యము, అద్వైతమును కాంతాసమ్మితముగ బోధింపగల సామర్థ్యము ఈతని ప్రతిభా వైశిష్ట్యమును చాటుచున్నవి. ఈ కాంతా సమ్మితమగు ఉపదేశము విషయ శుష్కతను తొలగించి, కృష్ణమిత్రుడు నాటక రచనమునం దాశించిన ఫలమును సిద్ధింప జేయుచున్నది.

కృష్ణమిత్రుడు నాటక పాత్రలను చైతన్యవంతములుగా భాసింపజేయుటకై, వాని పరికల్పనమున కొక ప్రణాళిక సిద్ధము చేసెను. పురుషుని సన్మార్గమున నడిపించి, అతనిలో ప్రబోధమునకు తోడ్పడెడు, సుగుణములను, సచ్చాత్రములను, సన్మతములను, ఆతని నిందియ వశత్వమునకు లోనుగావించి మాయాంధకారమున బడవేయు దుర్గుణములను, దుశ్చాత్రములను, దుర్మతములను, దుష్కర్మములను, పరస్పర విరుద్ధములగు రెండు పక్షములుగ విభజించెను. వానిలో సుగుణాదులకు రాజు వివేకుడనియు, దుర్గుణాదులకు ప్రభువు మహామోహాదనియు చెప్పట ఉచితముగా నున్నది. ఇక వాని గుణక్రియాదులకు గల పరస్పర సంబంధము ననుసరించి, ఆ యా పాత్రల కన్యోన్య సంబంధమును, చుట్టతీకమును గల్పింపబడినవి. మాయా పరమేశ్వరుల సంగమము పలననే సృష్టి ఆరంభమగు చున్నది. వీరిరువురిని దంపతులుగ సృజించుట యెంతయో సమంజసముగా నున్నది. అట్లే మత్యుపనిషద్వివేకులయు, క్రోధ

హింసా, తృష్ణలతోభాషలయు దాంపత్యములు కూడ సుచితములుగ గల్పింపబడినవి. ఇక వివేక మోహదులకు గల జ్ఞాతి వైరము సకారణముగా వివరింపబడినది. ఆ యా పక్షములందు గల స్వామిభృత్య భావములకు గూడ అన్వయము సార్థకమగుచున్నది ఈ పాత్రల శ్రీ పురుషత్వములు, సంస్కృత విశేష్య శబ్దముల రూపసిద్ధి ననుసరించి వివక్షింపబడినవి.

వేదాంతార్థమును కావ్యానకూలమగు కథగా రూపొందించుటకు కృష్ణమిత్రుడు మహాభారతేతిహాసము నాదర్శముగా గొనెను. వివేక మోహదులు కురు పాండవుల వంటి వారు. వివేకుడు పాండవాగ్రజునివలె ధర్మపరుడు. మోహదు దుర్యోధనుని వలె జ్ఞాతి విభవమునకు సహింపజాలని వాడు. వీరి జనకుడు మనస్సు, దృతరాష్ట్రుడు కౌరవులపై ప్రీతి కలిగి వర్తించినట్లు, మహామోహదులవెడ పక్షపాతము గలిగి యుండెను. చీకటి ఎంత దట్టమయ్యును దీప సన్నిధిని దాని సామర్థ్యము వ్యర్థమౌనట్లు, మహామోహుడెంత బలవంతుడయ్యును, స్వపక్షమగు కామక్రోధాదులతో వివేకున కోటుపడెను. భారత కథనమున కృష్ణుడు పాండవుల కండదండయై, వారిని విజయ శోభితులను గావించినట్లు ఇందు విష్ణుభక్తి, వివేకాదులకు సహకరించి అద్యంతము వారికి బాసటయైనది, గీతా ప్రబోధము అర్జునునకు కర్తవ్యోపదేశము గావించినట్లు ఇందలి ఉపనిషద్విచారము, పురుషునిలో ప్రబోధోదయమునకు తోడ్పడి ఆనంద మార్గమును జూపెను.

ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకాంధ్రీ కర్తలగు నంది మల్లయ, ఘంటసింగన లిరువురును బంధువులు. నంది షల్లయకు ఘంట సింగన మేనల్లుడు. ఈ సింగనకు మలయహారుత కవి యను బిరుద నామముండెను. వీరు ప్రబోధ చంద్రోదయమునే కాక వరాహ పురాణమును మఱియొక కావ్యమును గూడ రచించిరి. ప్రబోధ చంద్రోదయము నందలి ఈ క్రింది పద్యమున తమ్ముగూర్చి కవులిట్లు చెప్పుకొనిరి.

సీ. కలరు కౌశిక గోత్ర కలశాంబు రాశి మం

దారంబు సంగీత నందినంది

సింగ మంత్రకి బుణ్యశీల పోదమ్మకు

నాత్మసంభవుడు మల్లయ మనీషి

యతని మేనల్లుడంచిత భరద్వాజ గోత్రా  
రామ చైత్రోదయంబు మంట  
నాగధీమణికి బుణ్యచరిత్ర యమ్మలాంబకు  
గూర్మితనయుండు మలయమారు

తావ్యయుడు సింగనార్యుడు నమ్మత  
వాక్కు లీశ్వరాధాదకులు శాంతు లిల ప్రసిద్ధు  
లుభయ భాషల నేర్పరు లుపమరులు సమ  
ద్దలీ కృతిరాజ నిర్మాణమునకు

1-4

సంగీత నంది యని ప్రసిద్ధి గాంచిన సింగ మంత్రికిని, పోదమ్మకును జనించిన వాడు మల్లయ మనీషి. వీరు కౌశిక గోత్రులు. మంట నాగధీమణికిని అమ్మలాంబ కును జనించిన వాడు సింగనార్యుడు. వీరు భరద్వాజస గోత్రులు. ఈ జంట కవులు ఆపస్తంబ సూత్రులు. దక్షిణామూర్తి, అఘోర శివుల శిష్యులు. శివభక్తి తత్పరులు. శాంతచిత్తులు, ఉభయ భాషల యందును నేర్పరులు. వాగీశ్వరీ మంత్రసిద్ధి పారగులు. ఉపమరులు. మంట సింగనకు సారిజాతాపహరణ కావ్య కర్తయు, ముక్కు తిమ్మన యను ప్రసిద్ధి పదసేనవాడు నగు నంది తిమ్మన మేనల్లుడు.

ఈ జంట కవులకు రాచమల్లు కవులనియు నామాంతరము గలదు. ఈ కవిద్వయము క్రీ.శ. 1480- 90 ప్రాంతముల వారు. వీరు తాము రచించిన ప్రబోధ చంద్రోదయమును పెసరువాయ గంగయామాత్యునకును, వరాహ పురాణమును శ్రీ కృష్ణదేవరాయల తండ్రి యగు తుళువ నరస నాయకునకు అంకిత మిచ్చిరి. వీరు ప్రథమమున ఉదయగిరి సంస్థానము నందు కవులై యుండి పిమ్మట విజయనగర రాజుల నాశ్రయించిరిని తెలియుచున్నది.

ప్రబోధ చంద్రోదయ కృతిపతి యగు అనంతుని గంగయ పూసపాటి బసవరాజు కడ మంత్రిగా నుండెను. ఈ బసవరాజు క్రీ.శ. 1480 ప్రాంత మున గజపతులకు సామంతుడై ఉదయగిరి దుర్గము నేలుచుండెను. ఈ బసవ రాజునకు దూబగుంట నారాయణ కవి తన పంచతంత్రము నంకితము చేసెను. బసవరాజు, గంగయామాత్యులు పిల్లలమఱి వినవీరభద్ర కవి జైమిని భారత కావ్య భర్తయగు సాళువ నరసింహ రాయనికి సమకాలికులు. ఈ సాళువ నర సింహ రాయని, పురుషోత్తమ గజపతి ఒకానొక యుద్ధమున ఓడించిన సందర్భ

మున, గంగయ మంత్రి తన సయవిద్యాకరణ నిపుణత్వము నెంతగనో చూపి యున్నట్లు కొందరు తెల్పియున్నారు.<sup>9</sup> వారిట్లుటకీ క్రింది పద్యము నాధార భూతముగ గ్రహించిరి.

క. శ్రీకర పీఠణ దాన

శ్రీవర నరసింహ నృప వశీకరనయవి

ద్యాకరణ చతుర్దశ వి

ద్యాకర ధీరంగమతి యనంతయగంగా

[ప్ర. చం. 2-1

ఈ గంగయ మంత్రి ప్రబోధ చంద్రోదయమునకే కాక, దగ్గుపల్లి దుగ్గన రచించిన నాచికేతూపాఖ్యానమునకు గూడ కృతిభర్త. ఈ విషయమును ప్రబోధ చంద్రోదయము నందలి

కం. ప్రఖ్యాత నాచికేతూ

పాఖ్యాన మహాప్రబంధ పరిమిత సుధీ

వ్యాఖ్యాన శ్రవణోదిత

సౌఖ్య! సంమదిత చిత్తః శంకర సఖ్యా”

అను పద్యము తెలుపుచున్నది. ఈ అంశములను బట్టి దుగ్గన, నారాయణ కవి, వినవీరన ఈ జంట కవులు సమకాలికులని చెప్పవచ్చును.

వరాహ పురాణ కృతిభర్త యగు తుళువ నరసనాయకుడు, ఈ కృతి నందు నాటికి సాళువ నరసింహరాయల యొద్ద సర్వప్రెన్యధ్యక్షుడై యుండెను.<sup>10</sup> ఈతడు దేవకి పురవాసి. ఈ దేవకిపురము నేటి ఉత్తరార్కాట్ మండలమున, ఆరణి జిల్లాయందు గల దేవకాపురమును గ్రామముగ గుర్తింప బడినది. సాళువ నరసింహరాయలు క్రీ.శ. 1450 నుండి 1504 వరకు రాజ్యమేలెనని కొందఱుందురు.<sup>11</sup> కాని ఈతనికి సంబంధించిన శాసనములు 1490 తరువాత లభింప కుండుటచే, ఆ నాటికి తుళువ నరసనాయకుడు సింహాసనము నధిష్టించి యుండు నని భావింపవగును. వరాహపురాణము క్రీ.శ. 1490 కి పూర్వమును 1485 తరువాతను రచింపబడి యుండునని విమర్శకుల యభిప్రాయము.<sup>12</sup>

ఇతర కృతులు :

ఈ జంటకవులు పై రెండు కావ్యములనే కాక, మఱికొన్ని కావ్యములను గూడ రచించినట్లు లక్షణ గ్రంథములు పేర్కొను చున్నవి. వీరు భాగవతము

నందలి షష్ఠ స్కంధమును తెనిగించినట్లు క్రీ.శ. 1560 ప్రాంతమందున్న ముద్ద రాజు రామన్న మొదలు క్రీ.శ. 1740 ప్రాంతము నందలి కూచిమంచి తిమ్మ కవి వఱకు గల లక్షణ గ్రంథ కర్తలందఱు నుదాహరించిన పద్యములనుబట్టి తెలియనగును. ఈ షష్ఠస్కంధానువాదమునకు కవులు షష్ఠ మనియు, శృంగార షష్ఠమనియు, రాచమల్లు కవుల షష్ఠమనియు నామములున్నవి.<sup>13</sup> నంది మల్లయ ప్రత్యేకముగ 'మదనసేన' మను నౌక కావ్యమును రచించినట్లు పెదపాటి జగ్గన, ప్రబంధ రత్నాకరమున పేర్కొని, అందలి కొన్ని పద్యముల నుదాహరించెను. ఈ గ్రంథమును నంది ఘంట కవులిరువురు రచించి యున్నను, జగ్గన మల్లయ నొక్కని మాత్రమే పేర్కొని యుండునని విమర్శకుల భావము.<sup>14</sup> కస్తూరి రంగకవి రంగరాట్టండమున నంది సింగన రచించిన వామన పురాణములోని పని రెండు లక్ష్యముల నొసంగెను. నంది మల్లయ తండ్రి పేరు సింగయ, కావున బహుశః ఈ సింగయ వామన పురాణము నొక దానిని రచించి యుండునని తలంప నగును. అట్లయినచో ఈ విషయమును కవులు తమ గ్రంథములందు పేర్కొని యుండరాదా అని అనుమాన ముదయించును.<sup>15</sup> ఈ గ్రంథము లేనియును లభింపని కారణమున, వానిని గూర్చి యిద మితమని నిర్ణయము చేయుట కవకాశము లేదు.

**కృతిపతి అభిలాష :**

ప్రబోధ చంద్రోదయ కృతిపతి యగు గంగయ సంసార యోగి. అతడు సరిలేని సీతీచాతురి చేత రాజ్యతంత్రమును నడవిన వాడైన నేమి, ఎప్పుడును పుష్ప చందన వనితాది సౌఖ్యముల తేలిననేమి, సంగీత సాహిత్య సరస విద్యా వినోదముల దగిలిన నేమి, అనిశము స్వామి హితాసక్తి చరించిన నేమి సీళ్ళ లోపలి పద్మ సీదళము వలె నిర్లేపుడు.<sup>16</sup> కావుననే ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటక మును యోగ్యకవీంద్రులచే తెనుగు నేయించి అంకితము గొనుట, ఆతని వర్తనమున కెంతయో ఉచితమనియు, ఆ కావ్య కన్య కాతడూ పతి యగుట, పైడికి కస్తూరి తావి యబ్బినట్లును, కస్తూరికి బంగారపు కాంతి గలిగినట్లును భాసించు ననియు, గంగయ సభయందలి కవులను, బుధులను ఆతనితో పల్కిరి. వారు ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటక పై శిష్టము నాతనికిట్లు వివరించిరి.

పీ. వివరింప నిది సర్వ వేదాంత సారంబు

తలపగా విది గట్టి తెలివి త్రోవ

యిది భోగ మోక్ష సంపదలకు మూలంబు

మోస లేదీది ఘనంబులకు ఘనము

జ్ఞాన కర్మ రహస్య సాధనంబును నిది

యిది నవరసముల నీను సురలి

షడ్వర్ణసంబులు సరవి నిందున్నవి

సందేహములు దీఱ విందు గాని

యిమ్మహారస పాకము నెఱిగినట్టి

జను డెఱుంగడు మఱి తల్లి చన్నుపాలు

దీని సరి చెప్ప మఱిలేవు త్రిభువనముల

దొరక దీ కృతి సీవంటి దొరకు గాని

1-21

ఈ కావ్యరసాస్వాదన గావించిన జనునకు మఱి పునర్జన్మ యుండదు. సాటిలేని యేతత్కావ్య ఘనతి, గంగయ మంత్రితోని తత్త్వజిజ్ఞాసను ఇనుమ డింప చేసినది. వెంటనే అట్టి మహానాటకమును తెనుగున ప్రబంధశయ్యలో రచింప చేయవలెనని ఆతడు సంకల్పించెను. తత్కార్యము సుసంఘటిత మొన రింపగల సుకవు లెవరని ఆతడు పండిత మండలిని ప్రశ్నించెను. వారి కృతిరాజ నిర్మాణమునకు నంది మల్లయ, ఘంట సింగనలు సమర్థులని నుడివెరి. అంత గంగయ వారితో 'మీ తలంపు నా తలంపు నేకమయ్యే' నని పలికెను. ఆ కుభ నిమిత్తమున నతడు కవులను సభకు బిలిపించి, వారికి కర్పూరపు వీడియంబు లొసగి ఉచితరీతిని సన్మానించి తన కోర్కె నిట్లు వెల్లడించెను.

క. నేరుపరి పోహణించిన

హారము వెల యెక్కు లీల నతిశయముగ నా

పేర దెలిగింప వలయును

సారపు ఫణితుల ప్రబోధ చంద్రోదయమున్

1-27

అనురాగోక్తులతో మంత్రిత కవులకు తన అభిలాషను వెల్లడించుచునే వారి కవిత్యము 'సారపు ఫణితుల వెలయ వలె' నని నిర్దేశించెను. అమాత్య శేఖరుని పలుకులు వినిన కవులు తత్క్షణమే, కృతి నిర్మాణమున కీయకొనిరి. తమ కృతికి ఆతడు పతి యగుట పౌండర్య లక్ష్మికి యావనోదయము కలిగిన విధమున బాసించి తమకు కీర్తి నాపాదింప గలదని తలంచిరి.



కృత్యారంభము :

ఈ కవులు తమ కృతిని ఆశీర్వాదముతో నారంభించిరి. మొదటి ఐదు పద్యముల యందును క్రమముగ శంకరుడు, జగదంబ, వినాయకుడు, పద్మా కంజాక్షులు, నలువ, వబోరమణి స్తుతింపబడిరి. వారు అనంతుని గంగయకు అభీష్ట సిద్ధి నిత్తురు గాక యను మంగళాశాసనము గావింపబడినది. కావ్యారంభ నూన గావించిన యీశ్వరస్తుతి కావ్యవస్తువున కెంతయు నుచితమై ఒప్పుచున్నది. హరి మొదలు స్తంభ పర్యంతము, రత్నములోని దారమువలె, కరండకముపై నిబోళి భావమును వహించి సర్వప్రపంచము నందంతర్పహిర్వాప్తియై వర్తిలు వాడు ఈశ్వరుడు. జగమునందంతట తానొక్కరుడై వ్యాపించు నీశ్వరుని తత్త్వమిందు నిరూపితము. ఇక గంగయ కోదిన సారపు ఫణితుల నీకవుల కృత్యవతారిక యందే మెలయింప జేసిరి. ఈ క్రింది పద్యము చూడుడు

చ. ఆమల మరాళయాన చతురాననభావ సువర్ణ దేహవి

భ్రమముల నిర్దఱుం దొరసి బ్రహ్మము శక్తియునై నతా రభే

దమున నటించు లీల విశదంబుగ దెల్పుచు నర్జునున్వచో

రమణీయు నిత్తు రీప్సిత వరంబు లనంతయ గంగమంత్రికిన్. 1-5

పై పద్యమున శ్లేష ముచింపబడినది. బ్రహ్మ సరస్వతులు ప్రకృతి పురుషులై అభేదమున నటించుట చక్కగ వివరింపబడినది.

కృతిపతికి ఆశీర్వాదనమైన పిమ్మట పదునైదు పద్యములలో, అతని పంశాదికమును ప్రశస్తియు నుగ్గడింపబడినవి. పిమ్మట కృతిపతికి, తానొక కృతిని అంకితముగాగొన వలెననెడు సంకల్పము గలుగుట చెప్పబడినది. ఈ సందర్భము నందొక పద్యమున కవులు తమ గోత్రాదికములను వివరించు కొనిరి. పిమ్మట సంప్రదాయము ననుసరించి కృతిపతి కవుల నొక కృతిని రచింపు డనుచు, సవినయముగ నర్థించుట, వారందుల కీయకొనుట, మున్నగు ఆంశములు గంపు. పిమ్మట కవులు సుకవులను స్తుతించి, కుకవులను గర్హించిరి. ఇందు ప్రత్యేకముగ పూర్వ కవులెవరును పేర్కొనబడలేదు. తరువాత గురుస్తుతి పూర్వకముగ, తామొనరించు గ్రంథము నుదలి ప్రధాన తత్త్వమగు నర్వైతము నొక సీసపద్యమున వివరించిరి. యథాక్రమముగ కృతిపతికి షష్ఠ్యం తములను జెప్పి కథారంభమున కుపక్రమించిరి.

## ప్రబోధ చంద్రోదయ ప్రత్యేకత :

సంస్కృత నాటకమును పద్యకావ్య రూపమున రచించిన వానిలో నంది మల్లయ, ఘంట సింగనలు నాల్గవవారు పై ఆనువాదములలో వీరి ప్రబోధ చంద్రోదయము కొన్ని ప్రత్యేకతలు సంకరింపు కొన్నది. ఆ గుణము లిట్టివి :

1. మూల నాటకమును సమగ్రముగ అనుసరించిన దీ ప్రబంధము. వీరు మంచనాదులవలె మూలము నందలి కథాక్రమమును గాని భావార్థములను గాని ఎవటను మార్చియుండలేదు. శ్రవ్య కావ్య సరణి ననుసరించి రచన సేయుచు సంస్కృత నాటకమును సమగ్రముగ నందింప గలిగి నందువలననే వీరి కీర్తి ఇనుమడించినది. వీరిందు అనవసరములగు వర్ణనములను జేయక, గ్రంథమును వస్తుప్రదానముగను, ఆసక్తి దాయకముగను చేసిరి. దీనివలె ఆధ్యాత్మిక విషయ నిరూపణము గావించెడు ప్రబంధము లాంధ్రమున నరుడు. వేదాంత విషయమున విసుగు గలుగ కుండుటకై కృష్ణమిత్రుడు దానిని వివరింప రమ్యముగు రూపక మార్గము నెచ్చుకొనెను. ఈ కవులు తద్రచనమునకు ప్రకృష్టముగు ప్రబంధ సరణి నెఱుకొని, వైవిధ్యమును జూపి సహృదయుల రంజించిరి.

2. ఈ కావ్యము ఇరువురు కవుల ప్రతిభా వ్యుత్పత్తుల సమ్మేళన మయ్యును వీరిద్దరును అద్వైతమును బోధించుటలో నొక్కరై కావ్యము నందాద్యంత మెవటను ఎగుడు దిగుడుబలేని రచనా సంవిధానము నవలంబించిరి.

## ప్రబంధ కవితారీతి :

ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటక వైశిష్ట్యమును బుధులు పొగడగా విని గంగయామాత్యుడు తన్నాటకమును ప్రబంధముగా తెనుగు సేయింప నెంచెను గంగయ మంత్రి శ్రీనాదాదులు వెలయింప జేసిన ప్రబంధ కవితా రీతులను చవి చూచినవాడు, ప్రత్యేకముగ 'సాచికేతూపాఖ్యాన మహాప్రబంధ పరిమిశిత సుధీ వ్యాఖ్యాన శ్రవణముచే' సౌఖ్యము నొందినవాడు కావుననే అతడు ప్రబంధ శయ్య నాదరించెను.

కృతి నిర్మాణమున కీయకొనుచు కృతికర్తలు తమ కృతిని "మహాప్రబంధము"గా పేర్కొనిరి.

గీ. అనిన హిందర్య లక్ష్మికి యావనోద

యంబు దొరకినగతి నీమహాప్రబంధ

మునకు బతివైతి మాకు నపూర్వమైన

కీర్తి గల్గె నటంచు సంగీకరించి . . .

1-28

షష్ఠ్యంతముల తరువాత కథారంభమునకు గడంగునపుడు “అభ్యుదయ పరంపరాభి వృద్ధిగా మా రిచియింపంబునిన ప్రబోధ చంద్రోదయ మహా కావ్య మునకు కథానూత్ర మెట్టిదనిన” అని “మహాకావ్య శబ్దము నుపయోగించిరి. ఇక అశ్వాసాంత గద్యలందును ప్రబోధ చంద్రోదయంబును మహా కావ్యంబు నందు” అని మహా కావ్యపదమునే వాడిరి. ఇట్లు కొన్నిచోట్ల తమ కృతిని మహా కావ్యమనుటలో వింత యేమియు లేదు. ఏలన నీ ప్రబంధము మహా కావ్య లక్షణముల నన్నింటిని సంతరించుకొన్నది. మహా కావ్యమును దండి ఇట్లు నిర్వచించెను.

“సర్గ బంధో మహాకావ్యముచ్యతే తస్య లక్షణమ్  
ఆశీర్వామస్మిన్నాయా వస్తు నిర్దేశో వాపి తన్ముఖమ్  
ఇతి హాస కథోద్భూత మితర ద్వా సదాశ్రయమ్  
చతుర్వర్గ ఫరోపేతమ్ చతురోదాత్త నాయకమ్  
నగరాక్షవ తైలర్తు చంద్రాక్షోదయ వర్ణనైః  
ఉద్యాన సలిలక్రీడా మధుపాప రతోత్సవైః  
విప్రలంఘైర్వివాహైశ్చ కుమారోదయవర్ణనైః  
మంత్రద్యూత ప్రయాణాజి నాయకాభ్యుదయైరపి  
అలంకృత మసంక్షిప్తం రస భావ నిరంతరమ్  
సర్గై రసతివిస్తీర్ణైః కావ్యవృత్తైః స్ఫుసంధిభిః  
సర్వత్ర భిన్న సర్గాంతై రుపేతం లోకరంజనమ్  
కావ్యం కల్పాంతర స్థాయీ జాయతే పదలంకృతి  
న్యూన మప్యత్ర యైః కైశ్చిదంగైః కావ్యం నదుష్కతి  
యద్యుపాత్తేషు సంపత్తిః ఆరాధయతి తద్విదః

[కావ్యాదర్శము]

దండి చెప్పిన సర్గబంధ మహాకావ్య లక్షణము లన్నియు నించుమించుగా ప్రబంధమున కన్వయించును. కాని ప్రబంధము వివిధ కల్పనముల తోడను, శృంగార రస ప్రాధాన్యముతోడను గూడి మఱింత మనోరంజక మగుచున్నది.

నంది ఘంట కవులు ప్రబంధ మార్గము నెంతవఱకు అనుసరించిరో గమనింతము. ఇందలి కృత్యవతారికయు, అశ్వాసాద్యంతములును ప్రబంధోచిత రీతిలో సాగినవి. వస్తువు ప్రభాతము, వివేకుడను రాజు ఉపనిషత్కాంతా యోగమున ప్రబోధ చంద్రుడను కుమారుని బడయుట అను కథయును ప్రబంధానుకూలమై యున్నది. ఇందు చక్కని వస్త్రైక్యము ఘటించబడినది. సంధ్యాదులు నాటకమునవలెనే కూర్చబడినవి. ప్రథమాశ్వాసమున కాముడు రతితో వివేకునకు నుపనిషద్దేవి వలన కాళగ్రాతి కల్పయగు విద్యయను రాక్షసి ప్రబోధ చంద్రుని తోడం గూడ నుద్భవించి తల్లిదండ్రులను, సహోదరులగు మోహదులు మొదలైన సకల కులంబునుం గనిమనంగి మెసంగు" నని చెప్పుటలో కథాబీజముపలక్షితమైనది. ప్రబోధోదయమునకై శమదమాదులు ప్రతిపన్నోద్యోగులగుటతో ముఖసంధి ఆరంభమైనది. ద్వితీయా శ్వాసమున దంబాహంకారుల సంభాషణముతో నవాతర విచ్ఛేదము పొందినదయ్యు, అహంకారుడు దంభునితో "వినుము మన యేలికయైన మహామోహనకు, వివేకుని వలనం గాగల మహాపద్రవంబు బరిహరించుటకై వచ్చితి" నను పలుకులతో కథ తిరిగి బిందురూపమున సాగుచున్నది. "తన తల్లి శ్రద్ధయు, దాను, శాంతి వివేక భర్తకు నుపనిషద్దామినికని నడుపుచున్నది దౌత్యంబు విడువ కెప్పుడు" అని మదమానులు, మోహని కంపిన లేఖ ద్వారమున వ్రయత్నము కనవచ్చి ప్రతిముఖ సంధిగా పర్యవసించినది. చతుర్థాశ్వాసమున విష్ణుభక్తి "తనవారల యభ్యుదయము, తన కన్నారను గన్నదాకను హృదయంబనిశంబు నపాయ శంకను తల్లడిల్లునని" పలప్రాప్తిని శంకించుటలో గర్భసంధిని, వివేక మోహదుల యుద్ధము అవిమర్శ సంధిని ప్రకటించుచున్నది. ఈ కథలో విష్ణుభక్తి వృత్తాంతము పతాకగను 17 వేదాంత సరస్వతి మనసునకు గావించు తత్త్వబోధను ప్రకరిగను గ్రహింప నగును.

గర్భసంధి యందును, విమర్శసంధి యందును నింద్రియ విషయములకు మిథ్యాత్వము చెప్పుట, అవిషయ స్నేహమును నిరసించుట, వైరాగ్యోత్పత్తి, పంచక్షేప నిరసనము ప్రీతిపాదితమైనవి, అచ్చటచ్చట విశిష్టములగు నీ ఆంశములన్నియు ప్రబోధ చంద్రోదయ రూపమున, ఏక కార్య సమన్వితము లగుచు, పంచమాశ్వాసమున, చక్కని నిర్వహణము గాంచినవి. మహామోహ, వివేక ప్రభృతుల వైర ప్రసక్తితో నారంభమైన ఈ కథ, ఆ వైర నాశరూపమైన

నాయక కార్య సాఫల్యముతో నంతమై యాద్యంతము వస్వైక్యముతో భాసించుచున్నది.

ఇందలి నాయకుడగు పివేకుడు ధీరోదాత్తుడు. ఆతడు రాజ్య [చిదానంద నగరము] ప్రాప్తికై దృఢసంకల్పుడై కావ్యము నందాద్యంతము ప్రతిపక్ష శక్తులతో పోరాడి అందు విజయము సాధించెను. ఇందలి నాయక ఉపనిషత్తు. ఈమె ప్రౌఢ, బహుకాలము పతి తన్నెడబాసి నందుల కాతనిపై కినుక పూనెను. తిరిగి ఆతని చేరుట కామె కాత్మాభిమాన మడ్డుపడినది. కాని ప్రబోధోదయముచే ఆతనికి చేతోమోదము కలిగింప ఆతని కూడినది.

ఇక ప్రబంధమునకు ప్రాణముల వంటివగు వర్ణనల విషయమున ఈ జంటకవులు ప్రత్యేకమగు శ్రద్ధను జూపిరి. తామెన్నుకొనిన కథావస్తువు ఈ విషయమున, వారి స్వాతంత్ర్యము నరికట్టినప్పటికిని వీరెడనెడ సమయోచితములగు వర్ణనములను గావించిరి. ఈ వర్ణనములలో అమూలకములు గూడ కొన్ని గలవు.

వీరు ప్రబంధ కథను పురవర్ణనముతో నారంభించిరి. ఈ పురవర్ణనము అమూలకము, ఇందు కోటలు, పరిమలు, మేడలు, తోటలు, సరసులు మున్నగు నవి ఉచితరీతిని వర్ణింపబడినవి. తరువాత చతుర్థాశ్వాసము నందలి కాశీ పుర వర్ణనము మూల విధేయమయ్యును ప్రబంధ రీతి ననుసరించు చున్నది. ఆపురి పౌధముల సొంపు పూదోటల ప్రాచుర్యము, మలయ సమీరముల పౌరభ్యములు ఒప్పిదములగు పదములతో వర్ణింపబడినవి. పూదోటలను వర్ణించునప్పటి ఆలంకార వైచిత్రీ గమనింపదగి యున్నది.

క, "చంచల గరు దంచల మద

సంచర దశి సంచయాతి సంభన్నదళో

దంచిత సుమ కంచుకితము

రెంచ గొలది గాక మించునవె పూదోటల్

4-42

ఇచట బిందు పూర్వకమగు "చకార పునరావృత్తి చంచలములై సంచరించెడు అశిసంచయముల నందడిని తెలుపుచున్నది. పంచమాంకము నందు వీరు మూలాతిగాయగ కల్పించిన సిద్ధాహ్వయ పట్టణ వర్ణనము గూడ ఎన్నదగి యున్నది. ఇది రెండు పద్యములందును, నొక వచనమునను గావింపబడినది.

అంతయు నైంద్ర జాలికముగ తోచెడు నా నగరమునందలి నదులు వనవాటి కలు, కమలాకరములు మున్నగువాని విస్తృత మిందు వివరింపబడినది. అందలి విద్యాధర పల్లవాధరల పోకడలు సరసముగ చెప్పబడినవి.

వీరు ఆమూలకముగు సూర్యాస్తమయ చంద్రదయాది వర్ణనములను కూడ గావించిరి. ఈ సందర్భములందలి ప్రకృతివర్ణనమును కవులు కథా సంవిధానమున కనుగుణమగు నట్లొనరించిరి. ఒక శార్దూలమునను, ఒక సీసము నను కొనసాగిన ఈ వర్ణన [4-48-49] చిన్నదయ్యును కవుల భావుకతను నిరూపించుచున్నది.

వీరి ప్రబంధమున యుద్ధవర్ణనము గూడ కలదు. వివేకుని యుద్ధోద్యోగ మును సూచించు ఈ క్రింది పద్యము దీర్ఘసమాసములతో గూడి ప్రౌఢమై యున్నది.

సీ. కటి తటి కట దార(న, గంధ భ్రమ ద్భ్రుంగ

భీకర కరిఘటాబ్జంపాతముల

క్షిప్త విద్యేషి వేషి యధోచిత

వేష ఘోటక ఘోర హేషితముల

ధనురాది వివిధాయుధ ధ్వజాధిష్ఠిత

నిష్కర శ్శంధసనిష్కనముల

ఖడ్గ మయూఖాంధ కారితా శాముఖ

వీర భట ప్రోద్బటారభటుల

గాహకారవభేరి భాంకారములను

గంధుకి పూహ భూరిహంకారములను

బద్మజాండంబు బీటలు వాణుచండ

దశ దశంబులు చక్రతీర్థంబు వెడలె

4-87

ఈ సైన్యార్పణికి బద్మజాండము బీటలు వాణినది. ఇట్టి వీరసేన నాయకునకు జయము గూర్చుననుటలో సందేహములేదు. యుద్ధవర్ణనముగూడ రెండు పద్యములలోను, ఒక వచనమునందును గావింపబడినది.

ఇక శృంగార వర్ణనము : ఈ కావ్యము శాంతరసప్రధానము. ఈ శాంత మనకు స్థాయియైన శమమును సహృదయుల చిత్తములలో స్థిరరూపమున

నిల్చి, వారికి శృంగారాద్యైహికేచ్ఛా విముఖత్వము గల్పించుటకై శృంగారమును దెగనాడుచునే దానిని శృంగార ప్రధాన కావ్యములలో గూడ కనరానంత రమ్యముగ వ్యాజోక్తి పూర్వకముగ వర్ణించిరి. కావ్యఫలమును దృష్టియందెడలకొని, దాని కుద్దీపనములగు వివిధరసములను బోషించుటయు ఈ కావ్యమర ప్రశస్తికొక కారణమైనది.

ఇంతుల ఇంగితము లెంతటి వారలనైన తమ బంటుల గావించుకొనునట. పడతులు పచరించెడు వన్నెచిన్నెలను కవులు శబ్దాలంకారముతో నిట్లు విశదీకరించిరి.

సీ వన్నెలు పచరించి కన్నునన్నులు చేసి  
వెడమాటలను బ్రేమ గడలు కొలిపి  
తరిరీపు నటనల దమకంట బుట్టించి  
వట్టి ప్రియంబుల గుట్టు తెలిసి  
కలికితనంబున గాకలు గావించి  
తోడి నీడలువోలె గూడిమాడి  
యలుకల నలయించి కలయిక వలపించి  
బాసల నడియాస పాడుకొల్చి  
మనసు కరగించి బ్రమయించి మస్తరించి  
మిగుల జొక్కించి యెంతయు దగులుపఱిచి  
పాసి యెడబాసి తమబంటు జేసికొనరె  
వామలోచన లెంతటి వారి నైన...

1-75

పై సీసమునందలి భావము మూలమునందుగూడ నున్నను, కవు లా భావమును స్వతంత్రముగ విస్తరించి ప్రబంధ పద్ధతిలో తీర్చిరి. ఇందు గనవచ్చు తెలుగునుడికారము ఈ వర్ణనమును మఱింత రమ్య మొనరించుచున్నది. చకోరేక్షణల కౌగిలింత ఇహమునే మఱివించునని చెప్పెడు సీక్రింది పద్యము కూడ కవుల ప్రబంధ శైలి కొక చక్కని ఉదాహరణము.

ఉ. లోలకసీనికాకుల విలోచన దీప్తులు గ్రేఖ దాటగా  
జాల భయంబున న్వడకు చక్కని చన్ను లురంబు మోవగా  
జాల మనోజ్ఞకంఠజుభజాలరలన్ దను దానె యిగతినే  
జాల కవుంగిలింపిన మనంబున దుఃఖము లంటనేర్చునే

1-59

ద్వితీయాశ్వాసమునందు మోహని కడ కేతెంచు నప్పటి విభ్రమావతి మందయానము “మొరయు మేళితోడి గురు నితంబభరంబు, మందయానము నకు నంద మొనగు” ఇత్యాదిగా మధురముగ వర్ణింపబడినది. ఇక అన్య వర్ణన ములతో నాయకాభ్యుదయ మొకటి. నాయకుడగు వివేకుడు, దుష్టులగు తన సోదరులచే బంధములకు లోనైన తమ వంశకర్త ఈశ్వరునికి ముక్తి ప్రసాదింప దలంచి అందు విజయము సాధించును. ఆతని యౌవరాజ్యాభిషేకముతో కథ ఉపసంహరింప బడినది. ఇట్లు ఆద్యంతము కథలో నాయకాభ్యుదయము సంఘటిత మైనది.

కవులు ప్రబంధోచితములగు నాటకరీతులను గూడ చక్కగా ప్రకటించి రచకులకు ఇందలి ద్వితీయాశ్వాసమునందు గల దంభాహంకారుల సంభాషణ మును, తృతీయాశ్వాసము నందలి, జిన, బౌద్ధసోమ, కాపాలిక సిద్ధాంతుల ప్రలాపములును ఉదాహరణములు. తృతీయాశ్వాసము నందలి ఈ సంభాషణ మున పాత్రోచితభాషకూడ వాడబడినది. భాషణము ఏకవచనముతో నడచుట, వా రొకరినొకరు దూషించుకొనుట, ప్రలాపముతో జాతీయము లెక్కువగా నుపయోగించుట మున్నగు లక్షణములతో నీపుట్టము రమ్యమై యొప్పుచున్నది.

మత్తకోకిల— ఓరి ఖితుక చెప్పురా నిను నొక్కశాస్త్ర రహస్యమే  
జేరి వేడెద నన్న బొద్దుడు చిట్టుముట్టు మటంచు నో  
రోరి! జైన విశాచ నగ్నుడ యోరి దుర్మఖాండ నీ  
కూర కేటికి శాస్త్ర గర్వము లోరి కాలులు మానరా. 8-22

ఇక పంచమాశ్వాసమున ఉపనిషద్దేవిని గాంచిన పురుషు డిట్లు కుశల ప్రశ్నలను గావించును.

విద్యున్మాల— అమ్మా యిన్నాశ్శత్యంతాయాసమ్ముం జెందన్ నచ్చన్నాకా  
రమ్ముం జొప్పారంగా నెచ్చో నెమ్మే నెమ్మొందున్ నీపుంటన్.

5-78

కవు లీప్రబంధమున పద్యరచనాపాటవమునే కాక, గద్యరచనా కౌశల మును కూడ ప్రదర్శించి తమ కావ్యమును చక్కని చంపూకావ్యముగా తీర్చి దిద్దిరి. కొన్నిచోట్ల మూలనాటకమునందలి శ్లోకములను గూడ వీరు వచనమున మలచుట వీరికి గద్యరచనపై గల అభిమానమును బ్రకటించును. ఈ ప్రబంధ



మున మూలానుసారియగు దండకము గూడ కలదు. చతుర్థాశ్వాసమున మోహుడు ఆదితేశవాలయము ప్రవేశించు పందర్పమునం దిది గలదు. ఇట్టి దండకములను భీమరాజు భారతిని ప్రార్థించునపుడు శ్రీనాథుడును, కృష్ణాచార వర్ణనమున పారిజాతాపహరణమునందు తిమ్మనయు, నృసింహ ప్రాదుర్భావ ముట్టమున ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడయు రచించిరి.

ఇట్లు ఈ జంటకవులు ప్రబంధ రచనా విధానము ననుసరించి పెక్కు వర్ణనములను గావించి యున్నను మొత్తముపై నీకావ్యమున వర్ణనా బాహుళ్యము లేదని చెప్పవచ్చును. వీరు గావించిన వర్ణనలు వైతము సందర్భానుగుణములు సంక్షిప్తములునై యింపుగా నున్నవి.

**అనువాద పద్ధతి :**

వీరి యనువాదము మూలవిధేయ మగు ప్రబంధ పద్ధతిని సాగినది. వీరు మూలకథ నెచటను మార్పుట గాని సంగ్రహించుట కాని కావింపలేదు. శ్రవ్య కావ్యసరణికి అనుకూలమగునట్లు కథా కథన పద్ధతి నించుక మార్పుట, కావ్యోచిత వర్ణనా వైదగ్ధ్యమును బ్రకటించుటకై అమూలకములగు కొన్ని వర్ణనములు గావించుట, కథాగమనమున కొన్ని సూత్ర కల్పనములను బ్రవేశపెట్టుట మాత్ర మచ్చటచ్చట కాననగును. కవులు బావముల సధికముగా అన్యధాకరించుట గాని, తొలగించుట గాని చేయలేదు. మూలబావమునకు వన్నె తెచ్చు విధమున ఎడనెడ బావ విస్తరణము మాత్రము కావించిరి. ఇట్లు మూలము నాద్యంతము సన్నిహిత ముగ ననుసరించుచునే వారు దానిని శ్రవ్య కావ్యముగ రూపొందించి యుండిరి.

వీ రాజకముల మూలనాటకము నై దాశ్వాసముల ప్రబంధముగా తీర్చిరి. ఇందలి ప్రథమ, ద్వితీయాశ్వాసములు, నాటకమునందలి ప్రథమ, ద్వితీయాంక కథలను వరుసగ అనుసరించుచున్నవి. ఇక తృతీయాశ్వాసమున తృతీయాంక కథతోపాటు నాటకము నందలి చతుర్థాంకమున గల విష్కంభ కథార్థమును గూడ నిమిడ్చిరి. చతుర్థాంకము నందలి కథను పంచమాంకమునందలి ప్రవేశ కములోని వివేక విజయపర్యంతము గల కథను చతుర్థాశ్వాసము నందే పొందు పఱిచిరి. పంచమాశ్వాసమున పంచమ, షష్ఠాంకార్థములను రెంటిని మేళవించిరి. నాటక ప్రబంధములు రెంటియందును కథ సమానమే అయ్యును నాటకము నందలి క్రమము ప్రబంధమున కొన్నిచోట్ల మార్పబడినది. ఇట్టి మార్పులు

ప్రథమే, పంచమాశ్వాసములందు గోచరించుచున్నవి. నదీ సూత్రధారులు తప్ప నాటక పాత్రము లన్నియు ప్రబంధమున గలవు. అందలి శ్లోకములు సంఖ్యావళి ములు, ఏవియు ను పేక్షింపబడక స్వైతింత్ర చద్దతి వనుసరింపబడినవి.

కథాఖ్యాన శైలి నవలంబించుచు నాటక కథకు గావించిన మార్పులు :

1. వీరు నాటకమునందలి వస్తు నిర్దేశ పూర్వకములగు నాందీశ్లోక ములు రెండిని, ప్రబంధారంభమున గాక షష్ఠ్యంతములకు పూర్వము, గురు స్తుతి పూర్వకమగు నొక సీసపద్యమునందు పొందుపఱచిరి. నాటకమునందలి ప్రస్తావన యిందు తొలగింపబడినది.

2. నాటకమునందు ప్రస్తావనాంతమున కథోద్ఘాతముద్వారా పాత్ర ప్రవేశము గావించబడినది. కావ్యసూత్రధారులైన కవులు మహామోహాదు తన తమ్ములతో పేకొలగంబున్నట్లును, ఆతడు వైరుల పీచమణింపుటకు దగిన ఉపాయము దెలుపుడని వారిని ప్రశ్నింప, అందులకు తాను సమర్థుడనని కాము దానికి బదులు పలికినట్లును వ్రాసి పాత్రప్రవేశమున కుచితమగు సందర్భ మును కల్పించిరి.

3. నాటకమున నొక తృతీయాంకమున దప్ప, ప్రథమ చతుర్థాంకా రంభములందు విష్కంభములును, ద్వితీయ పంచమ షష్టాంకారంభములందు ప్రవేశకములును గలవు. కవులు ఈ అర్థోపక్షేపకము లందలి అంశములను ప్రబంధమునందు తామె వచించిరి. ఇక ప్రథమ, షష్టాంకము లందలి విష్కంభ ప్రవేశకార్థ వివరణమున కొన్ని మార్పులను గావించిరి.

నాటకమునందు ప్రథమాంకారంభ మందలి విష్కంభమున రతి కాముల సంభాషణములోని అంశములు ప్రబంధమున ప్రథమాశ్వాసము నందు అవట నచట పొందుపఱుప బడినవి. కాముడు స్వోత్కర్షను బ్రకటించుకొనుచు రతితో నాడెడు మొదటి నాల్గు శ్లోకముల ఆర్థమును (1-11-14) కావ్యమున ఆతడు మహా మోహానితో సభయందు పల్కినట్లుగా చెప్పబడినది. వీమ్మట సభయందే రతి కామునితో బాషించును. కవులు వీరాడెడు మాటలలోని కొన్ని విషయములు, సదాచార్యుడను ధారునిచే వివేకునికి చెప్పించిరి. అందు వివేకుడు కులక్షయ ప్రవృత్తుడని దూరుచు కాముడు రతితో నిట్లు పలుకును.

కామ : ప్రేయే ! కలక్షయ ప్రవృత్తానాం హాపకారిణాం కుతః స్వపత  
ప్రత్యవాయ గణనా. పశ్య పశ్య.

సహజ మలిన వక్రభావ భాజాం  
భవతి భవః ప్రభవార్థనాశ హేతుః  
జలధర పదవీ మరావ్య ధూమో  
జ్వలనవినాశ మనుప్రయాతి నాశమ్

1-21

అటుపై వివేకుని ఆగమనము నెఱింగి కాము డాతని వైక్లబ్యము నిట్లు  
వివరించును.

రాగాదిభిః సరస చారిభి గాత్ర కాంతి  
ర్నిర్భర్తన్యమాన ఇవ మానధనః కృశాంగః  
మత్యాంతితాంత కలుషీ కృతయా శశాంకః  
కాంత్యేవ సాంద్రతుహినాంతరితో విభాతి.

1-22

పై పదనమును, తరువాతి శ్లోకములలో మొదటి దానియందలి చివరి  
రెండు పాదములయు, రెండవ శ్లోకము యొక్కయు తాత్పర్యమును సదాచారుడు  
వివేకునికి చారవిషయ సంగ్రహములో నిట్లు చెప్పును. “దేవర పంపున మహా  
మోహుని రాజ్యంబునకుం జని వారలాడుకొను దురాలాపంబులును జేయు  
కృత్యంబులు నెఱింగితి నది యెట్లంటేని యప్రతిహత స్వేచ్ఛా విహరులైన  
రాగాదులచేత భర్తృత్వంబు తేజంబు గోలుపడి సాంద్ర సీహర పరంపరాంతరిత  
యైన కాంతితోడి చందురు చందంబునం బొసుంగుపడిన మతినతిం గూడియున్న  
వివేకుండు మిక్కిలి కృశాంగుడయ్యును మానధనుడు గావున నసము డింపక  
యుపనిషద్దేవి వలన విద్యా ప్రబోధ చంద్రులం గని మనలకుం దన కులంబు  
నకు హానిచేయ దలంచుచున్న వాడట ! కులక్షయ ప్రవృత్తులగు దుర్వృత్తులు  
తమ చేటు దలంతురే ? ధూమంబు జీమూతపథంబు బొంది నిజసంభవ స్థానం  
బైన దహనంబు నార్చి తానుం దూలిపోవడే... [1-66]

విష్కంభము నందలి విషయము సామాజికుల కుద్దిష్టము. ఆ విషయ  
ములు పాత్రలకు తెలియరావు. కావ్యమునం దా పద్ధతిని మార్చి కవులందలి విష  
యములను కావ్యపాత్రములకు కూడ తెలియనట్లు వ్రాయుట వలన ఆ పాత్రలు  
కార్యోన్ముఖు లగుటకు ఎక్కువ అవకాశముండును.

కామోడు రతితో తమ వశోత్పత్తిని 1-17 శ్లోకమునను, ఆటుపై వేద సమునను వివరించుట, దామోదరై న అన్నదమ్ములు కురుపాండవుల వలె గల హించుట అను సంశయములను కవులు కథారంభమున పురవర్ణన మెరపిమ్ముట కథనపద్ధతిలో వివరించిరి.

షష్ఠాంకమునందలి ప్రవేశకము శర్దాశాంతుల భాషణముతో కూడినది. వారి సంభాషణమువలన, శాంతి వివేకుని పంపున ఉపనిషత్తు కడ కేసుచున్నట్లును, శ్రద్ధ జీవమహారాజు ఆదేశమున వివేకుని యొద్దకు వెళ్ళుచున్నట్లును తెలియును ప్రబంధకర్త లీవిషయమును “విష్ణుభక్తి మహాదేవి శ్రద్ధ గమం గొని శ్రద్ధాంగనా ! మనవనికితం బంతయు బాసె నింక నీవు జీవమహారాజు వద్దికిం జని యచ్చటం జేయవలసిన కృత్యంబు లనుసంధింపు చుండు” మని పనిచి, శాంతింజూచి, “నీవు వివేకుని కడకుం జని యతనికి బరిచారంబులు సలుపుము. నేనును నతనికి ననర్గళ శ్రేయః ప్రాప్తియగునట్లునుగ్రహించెదనని పనిచిన” అని విష్ణుభక్తియే వారియపురిని వివేకోపనిషద్దేవులకడ కంపినట్లు (6-45) వివరించిరి. నాటకమున ద్వితీయాంకమున దంభుని స్వగత మిట్లు “అపిష్టోస్మి మహారాజ మహామోహేన యథా - వత్స రంభ ! ప్రతిజ్ఞాతిం సామాత్యేన వివేకేన ప్రబోధోదయాయ ప్రేషితాశ్చ తేషు తేషు, తీర్థేషు శమ దమాదయః స చాయ మస్మాక ముపస్థితః కుఃక్షయో భవద్భిరహితైః ప్రతి కర్తవ్యః తత్ర పృథివ్యాం పరమం ముక్తిక్షేత్రం వారణాసీనామ సగరే తద్భవాం స్తత్ర గోత్వా చతుర్థా మప్యాశ్రమాణాం నిఃశ్రేయస విఘ్నార్థం స్రయతతా” మితి- ఈ స్వగతమున, సామాత్యుడగు వివేకుడు ప్రబోధోదయమునకై ఆయా తీర్థములందు శమదమాదులను నియోగించుట, ఆ విషయము నెఱింగిన మోహుడు ప్రతికారాభిలాషతో దంభుని కాశీనగరమున కంపుట, మున్నగు విషయములు వెల్లడింపబడినవి. ఈ అంశములు కావ్యమున ప్రథమాశ్వాసమునందే కంపు. వివేకుని యత్నమును దెల్పుచు దుర్గుణుడను చారుడు మోహుని కిట్లు పలుకును.

“మోహుని సమ్ముఖంబునకు దుర్గుణుం డనెడివేరి చారుం డొకండు వచ్చి విన్నతుండై “దేవా ! వివేక విభునకు నుపనిషద్దేవికి యోగంబు గలుగుట కా దంపతులకు విద్యాప్రబోధ చంద్రు లుదయించుటకు విఘ్నంబు లుద్భవించక యుండ శమదమాదులు వచ్చి సకల పుణ్యతీర్థంబుల వెంట దేవతా ప్రార్థ

నంబులు సేయ నమకట్టియున్నవారు. చేయకుండ నంకిలిం దగ గావింపఁ  
దగువారిం బనువు” మనిన మోహండు మదిలోన నాగ్రహించి” 1-63

కం. దంభుని జూచి వివేకా

రంభంబున కిప్పు డంతరాయము చేయన్

గుంభిని ఊర్ధ్వంబులలో

సంభావిత కాశిపురికి జనుమని యనిపెన్”

1-64

ఇట్లు స్వగతమును ఆఖ్యానానుకూలముగ మలచుకొని కవులందలి యర్థ  
మును సుస్పష్టము గావించిరి. ఇట్లే ద్వితీయాంకమున పురుషోత్తమ దేవాలయము  
నుండి మదమానులచే మోహుని కడ కంపబడిన పత్రహస్తుని స్వగతమును  
కూడ (2-51) మార్చిరి.

3. కాము డాడు దురాలాపములను విని వివేకుడు నేపథ్యమునందుండి  
ఇట్లు పలుకును.

“సరో రవ్యవలిప్తస్య కార్యాకార్య మజ్ఞానతః

ఉత్పథప్రతిపన్నస్య పరిత్యాగో విధీయతే.

1-22

పై నేపథ్యమును కవులు పరిహరించి, అందలి యర్థమును వివేకుడు

క. కార్యాకార్యము తెలుగ క

నార్యత వర్తించు గురువునైనను విడువన్

మర్యాద యనుచు వృద్ధా

చార్యులు పలుకుదురు వేదసమ్మత మగుటన్

1-65

ఆని మఱికి చెప్పినట్లుగా రచించిరి.

అంగికాభినయాంశముల వివరణ :

దృశ్యకావ్యములందు పాత్రలకు సూచింపబడు నాట్యాంశములను, నందె  
ఘంట కవులు కథనాత్మకముగ వివరించి ఆయా పాత్రలను వారి యవస్థలను  
మనోనేత్రములకు ప్రత్యక్షమగు నట్లొనర్చిరి. అందుకు కొన్ని ఉదాహరణము  
లీయబడుచున్నవి. మూలమున ద్వితీయాంకము నందలి దంభాహంకారుల సంభా  
షణమున నటుల కుద్దేశింపబడిన సూచనలను కవు లిట్లు వివరించిరి.

1. వటు : (తామ్రమణిం గృహీత్వా)

‘దంభుని యనుమతి దానుంపు గిండి సంబువు లిడగై కొని’ (2-18)

2. దంభ : (దంతా న్సంపీడ్య వటుం పశ్యతి)

“కోప ముదయింపగాఁ బండ్లు కొలుకు కొనుచు” (2-14)

3. మోహుని ప్రవేశము (తతః ప్రవిశతి మహామోహో, విభవతశ్చ పరివారః)

కం. మోహుండలినైభవమున సాహో యని కటికవారు సందడి జడియం  
గా హేమ రత్నఖచితమహా హర్మ్యము చొచ్చి యందు నాసీనుండై

2-29

4. తృతీయాంకమున బౌద్ధుని పాత్రప్రవేశ సూచన మిట్లు గావింపబడినది (తతః ప్రవిశతి భిక్షురూపః, పుస్తక హస్తో బుద్ధాగమః)

కం. పొడవును బోడియునై యిల  
నడతాడిం బోలి కరమునం బుస్తకపుం  
దడక ధరియించి కటి జిం

పుడు వల్గము దూల బుద్ధముని శిష్యునితోన్. 3-28

5. కాపాలికుని ఆదేశమున శ్రద్ధ క్షపణకుని ఆలింగనము గావించినది. అది నాటకమున ఇట్లు నిర్దేశింపబడినది (కాపాలినీక్షపణక మాలింగతి).

ఈ ఆలింగనమును, అప్పటి ఆమె హావభావములను కవులు ‘అపియును మహాప్రసాదంబుని మురిపంపు నడకల జైను దగ్గఱంజని, కలకల నవ్వును, గలికిమాపు మెటుంగుల దైర్యతిమిరంబు విరియించి కాంచనవషక దగద్ధగాయ మాన దోర్మూలరోచుల వీచులు వెల్లి విరియ, ఘల్లు ఘల్లున గంకణంబులు మొరయ హస్త మస్తక సంయోగంబు చేసి వదన మదిరా మోదంబునం దదీయ దుర్వాసన వీసర పుచ్చం గరంబున బినబిన నసమశర మంత్రంబుచెప్పి గొప్ప చనుగుబ్బలు తొమ్మున గాడి పాట బిగియ కౌగిలించిన’ (3-51) అని వర్ణించిరి.

కాపాలిని భిక్షువును తొగిలించినది. ఆతడంత రోహంచ మభినయించును. (సానందం పరివృజ్య రోహంచన మభినీయ జనాంతికమ్) ఆపరివృంగ మనకు బొద్దుని మేను గజరు గజరులు పోయినదని వర్ణించిరి (1-46).

6. యద్ధ సన్నద్ధుడగు వివేకుడు అనికిబోవ నరద మెక్కుట మూలమునం దిట్లున్నది (కృతమంగలవిది రారోహణం నాటయతి) ఆతడు రథ మెక్కిన విధమును జంటకవు లిట్లు చెప్పిరి.

కం. అప్పుడు వివేకనరపతి

ముప్పిరిగొను వేడ్క రత్నముల చెక్కెములన్

విప్పుగు రుచు లొగి గుప్పలు

గప్పెడు రథరాజ మెక్కి కదలెడు వేళన్

4-88

ఇట్టి కవులు నాట్యదర్శములగు పాత్ర ప్రవేశార్థోపక్షేపక, స్వగత నేప థ్యాదులను శ్రవ్యకావ్యసరణి కనుకూల మగు విధమున మలచి యుండిరి.

సంభాషణముల ననుసరించిన విధానము :

వీరు మూలము ననుసరించుచు, 1. ఒకచో నందు వచనముగానున్న సంభాషణమును పద్యరూపముగను, 2. వేతొకచో పద్యగద్యాత్మకముగ సాగిన ఘట్టములను వచనములుగను అనువదించిరి. 3. ఒక్కొక్కచో మూలము నందలి శ్లోకమునంతకు ముందున్న గద్యముతో కలపి ఒక పద్యముగా ననువ దించిరి. 4. మూలమునందలి గద్యములకు గద్యరూపానువాదములు కూడ గలవు. ఇట్టివానికి ప్రబంధమున పెక్కుదాహరణములు కలవు. ఒక్కొక్కదాని కొక్కొక్క యదాహరణమే యొసంగబడుచున్నది.

1. మూలమునందలి గద్యమునకు పద్యానువాదము :

పంచమాంకమున స్వజనులను గోల్పోయిన మనస్సు ఇట్లు పరితపించును. మతః (సాస్రమి) - హా పుత్రకాః! క్వగతాః స్థ. దత్త మే ప్రియ దర్శనమ్. బోభోః కుమారకాః. రాగద్వేష మద మాత్సర్యాదయః పరివృ జ్యధ్వం మామ్. సీదంతి మమాంగాని. హా న కశ్చిన్నాం వృద్ధ మనాథం సంభా షయతి. క్వగతా అనూయాదయః కన్యకాః, ఆకాత్మప్తా విరసాదయో వా

స్ను షాః? కథం తా అపి మందభాగ్యస్య మే సమకాలమేవ దైవహతకే  
నావహృతాః?

పై వచనమును పద్యరూపమున హృద్యముగ రచించిన తీరు గమనింప  
దగియున్నది.

సీ. హా కామరాగ మదారి పుత్రకులార!

కాన రారేల నాకూనలార!

కడుపు చుమ్మలు చుట్టగా నెట్లు నే నిర్వ

హించెద నను నూటడించరయ్య

హా యసూయాది కన్యకలార! నన్న

నాథుని విడిచి యిటపోజునెమికు

నక్కటా హింసాదులైన కోడంద్రార!

యెక్కడ నున్నారు దిక్కునాకు

నేది యేదితి మిమ్ముల నిన్నినాళ్లు

పాపకర్మపు దైవ మీపగిది మిమ్ము

నొక్కరిని జిక్కకుండగ నుక్కడంచె

బాపురే నాదురంత దొర్నాగ్య మహిమ

5-8

ఈ అనువాదము నందలి తెలుగు నుడికారపు సొంపు ఆసమయమునందలి  
భావములను చక్కగ వెల్లడిచేయుచున్నది.

2. మూలమున గద్యపద్యరూపముగ నున్న ఈ క్రింది సంభాషణమును  
గద్యరూపమున ననువదించిన విధానమిట్లున్నది. ప్రథమాంకమున వివేకుడు  
తన భార్య మతితో దురాచారిణియగు మాయకపట వర్తనము నిట్లు తెల్పును :

రాజా - ఏవ మనయా దురాచారయా విచింతితం యదహం తావద్గత  
యోవనా వర్షియసీ । అయం పురాణ పురుషః స్వభావాదేవ విషయరస విముఖః  
తతః స్వతనయమేవ పారమేశ్వరే పదే నివేశయామితి తమేవ మాతు రభిప్రాయ  
మాసాద్య నితాంత ప్రత్యాసన్నతయా తద్రూపమి వాపన్నేన మనసా సవ  
ద్వారాణి పురాణి రచయిత్వా ।

ఏకోపి బహుధా తేషు విచ్ఛిద్యేవ నివేశిత,

స్వదేష్టిత మథో తస్మిన్విదధాతి మణావివ

1-28



మతి : ఆర్య పుత్ర ! యాదృశీ మాతా పుత్రోపి కాదృశ ఏవ జాతః

రాజా - తతో సావహంకారేణ చిత్తస్య జ్యేష్ఠపుత్రేణ నప్రా) పరిష్కర్తః  
తతశ్చసావీశ్వరః

“అదియునుం గాక దురాచారియగు మాయాదేవి కపట కృత్యం బొక్కటి వినుము. తానును జన్మనం బెడలిన పెద్దదాన నతండు పురాణ పురుషుండు విషయ రస విముఖుండు గావున నేతత్పరమేశ్వర పదంబునం దన తనయుం డగు మనంబు నింతటం బట్టంబు గట్టెదనని తలంప నమ్మనంబు నమ్మ యబ్బి ప్రాయం బవలంబించి తాను జనకు నానన్నవర్తి యగుటంజేసి, తత్పరమేశ్వర తత్వంబు గైకొన్నవాడు పోలే విజృంభించి నవద్వారంబులగు పురంబులు రచి యించి యవ్వరంబుల నద్వితీయుండగు నాత్మునిం ద్రుంచివైచిన నతండు దనకు లోనై మణిక్రింద వత్తి విధంబున దనయందు నిజచేష్టితంబులు చూపుచుండ నీడ తోడంగూడిన దర్పణంబు జూడ నహంబ్రహ్మీభవించి తల్లికిం దగిన బిడ్డయై కలిగెనన మెలంగు చుండునట్టి మనంబు పెద్దకొడుకగు నహంకారుడను మను మనిచే నాలింగితుండై పరమేశ్వరుడు....” (1-76)

పై అనువాదము మూలము ననుసరించునచే అయ్యునంతయు గద్య రూపమున సాగినది.

3. పీరు మూల గద్యభాగములను గద్యములుగనే ఆంధ్రీకరించిరనుటకు ప్రబంధమున ద్వితీయాశ్వాసము నందలి 69వ వచనమును, చతుర్థాశ్వాసము నందలి 69వ వచనమును, పంచమాశ్వాసము నందలి 42వ వచనమును ఉదాహరణములు - వీరిక్కొక్కపుడు మూలమునందలి గద్యమును తరువాతి శ్లోకమును గలిపి తదర్థమునొక పద్యముగా వ్రాయదురు. ఉదా॥

1. అహం - కిమేవం గర్భాయనే.

ఆరే కణవ వానవః కథయ కోత్ర పద్మోద్భవో

వద ప్రభవభూమయో జగతి కా మునీనా మపి

అవేహ తపసో బలం మమ పురందరాణాం శతం

శతం చ పరమేష్ఠినాం పతతు వా మునీనాం శతమ్ 1-11

కా. ఓరీ దాంబిక ! యెంత పట్టెదవు గర్వోదేకివై యింద్రుడున్  
నీరేజాననుడున్ మునీశ్వరులు నా నీకింత దొడ్డి సునా

సీరు ల్లక్షలు వేలు బ్రహ్మలు మునిశ్రేణుల్ పరార్థాధికుల్

పొరానే నెఱుగంగ నాతపము పెంపుల్ చూడ నింతింతలే. 2-22

ఇందు అహంకారుని భాషణములోని చివరి వచనములును తరువాతి శ్లోకమును ఒకే పద్యముగా అనువదించబడినది. పై శ్లోకమున పురందరశతము, పరమేష్ఠి శతము, మునిగణశతము పేర్కొనబడగా అనువాదమున సునాసీరు ల్లక్షలు, వేలు బ్రహ్మలు మునిశ్రేణులని చెప్పబడినది.

అమూలక కల్పనములు :

వీరు నాటకమును పబంధముగా మార్చుచునందు అమూలకములగు కొన్ని వర్ణనములను, కథా, భావములలో కొన్ని సూత్వాంశములను జేర్చిరి. ఇవి చాల స్వల్పములు, అనూత్న కల్పనము లిట్టివి :

1. కథారంభమునందలి చిదానంద నగర వర్ణనము, వేదాంతరాజ్యము నకు 'చిదానందపగరి' యను నామధేయ మొసంగుట వీరి ప్రతిభకు నిదర్శనముగా నున్నది. ఇందలి అర్థద్వయము ఆనందదాయకముగా నున్నది. ఈ చిదానంద నగరి, జీవుడు సాధించెడు బ్రహ్మచందలోకమే కాని వేరొకటిగాదు. ఆ స్థితి నందిన పురుషుని కనుభవ వేద్యమైన ఆత్మారామత్వమే, పురవిషయకముగ వర్ణింపబడినది.

2. ప్రథమాశ్వాసమున దుర్గుణ, సదాచారుల కల్పన మెంతయో యుచితముగ నున్నది. దుష్ప్రవృత్తి గలిగిన మోహనికడకు దుర్గుణుడను చారు డేతెంచుట, సుశీలుడైన వివేకుని కడకు సదాచారు డేతెంచుట వారి స్వభావముల కనుకూలముగ నున్నది. ఈ కల్పనము కథాసందర్భముతో నతికి నట్లున్నది.

3. ప్రథమాశ్వాసము నందలి మోహని పేరోలగము కల్పనము, అతడు తమ్ములనుగూడి విభవమున కొలువు దీర్చుట, వారితో గూడి అతడు వైరుల నణచుటకు తగిన ఉపాయము వెదకుట, కాముదాతనికి బదులు పలుకుట అను సంశయములు కవుల సన్నివేశ కల్పనా చాతుర్యమును వెల్లడించును. ఇదే ఆశ్వాసమునందలి

ఆ.వె. కాన మానసంబుగలిగిన యమనియ

మాదులెల్ల బోవు నాడ నాడ

కమల వనములోన కలహంస పంక్తులు

కలక నీరు విడిచి తొలగునట్లు

1-55

అను పద్య మమూలకము. ద్వితీయాశ్వాసమందలి

క. నను నేలిన యేలిక పం

పిన పనిసాధించి జనులు మేలని పొగడన్

ఋనరాగతుడై యేలిక

తను మెచ్చగ మ్రొక్కు బంటు ధన్యుడు కాడే

2-44

అను పద్యము నందలి భావము కవికల్పితము. ఇది చక్కని సుభాషితమైకూడ నున్నది ఈ ఆశ్వాసమునందే విభ్రమావధికి నా స్తికవిలాసిని అను పేరు వాడ బడినది. ద్వితీయా శ్వాసమునందలి 44వ కంద పద్యమునందలి భావము కవుల కల్పనము :

4. రసానుకూలములగు సహజ భావములను గల్పించుటలో కూడ నీరు సిద్ధహస్తలు. తృతీయాశ్వాసమున శాంతి తన తల్లి శ్రద్ధకొఱకై విలపించుచు ఆమె నెడబాపిన వారి నిట్లు దూరును :

సీ. ఏజంత బోధించెనే నిన్ను నాతల్లి

కాన పాషండ సంగతుల మెలగ

నే బోడి గావించెనే యింత విరిపోటు

తల్లి నీ కువనిషత్తరుణితోడ

నేముండ యెడ బాపెనే నిన్ను దల్లి మా

మీద హత్తిన కూరిమియును కృపయు

నేరండ బ్రమయించెనే నిన్ను తల్లి ధ

ర్మంబు మోక్షం బబద్ధంబు లనుచు

గీ. నంచు దుఃఖించు గన్నీరు నించు దిశలు

గలయ నీక్షించు గానక కళవళించు

నించు కిందుక గమనించు జంచలించు

దల్లి దొఱగుడు వేలు చందముల మఱియు

3-37

పై పద్యమున ఆడంబరములేని శబ్ద గుంఫనము కరుణమాను చక్కగా వ్యక్తమొనరించుచున్నది. ఈ సీసమునకు ముందుగల వచనము (3-2) గూడ నమూ

అకమే. అందు మిథ్యాదృష్టి శ్రద్ధ నేరిదముగ వశము గావించుకొనినదో వివరింపబడినది. చాటకమున నది ఊహ్యము మాత్రము.

5. చతుర్థాశ్వాసము నందలి పదియవ పీఠపద్యము మిక్కిలి వైరాగ్య పోషకముగ నున్నది. ఈ సీసము ఒక ప్రతియందే యుండుటవలన ప్రక్షిప్తమని తోచుచున్నది. ఈ సీసము జంటకవుల సహజత్వై కంటె కొంత భిన్నముగా నున్నట్లు తోచును. ఇది సంస్కృత శబ్ద భూయిష్ఠముగను జుగుప్సావహముగను ఉన్నది.

6. చతుర్థాశ్వాసము నందలి సూర్యాస్తమయ చంద్రోదయ వర్ణనము

శా. అంతం గుంతుమ పంక పాటలిమతో నస్తాద్రిపై నిల్చి భా  
స్యంతుం డిందుడు నింద్ర గోవరుచిఁ బూర్వఞ్చాదరం బెక్కివా  
రెంతేఁ జూడగ నొప్పిరప్పుడు వివేకేశ ప్రణాప ప్రభా  
ప్రప్రంతం బందలి వెంట పంజువలె దద్రాకాదినాంతంబునన్. 4-48

సీ. మోహు పక్షము వారి మొగముఁపగిది

సంభోరుహ వ్రాతంబు ముచ్చముణిగె

వికసించె దొగలు వివేకుని పక్షంబు

వారల చిత్తోత్సవంబు కరణి

మోహుని బంధు సమూహంబుకైవడి

గోక సమూహంబు శోకమందె

జెలగె జుకోరకములు వివేకక్షమాధ

వుని నెయ్యింపు బంధువుల పగిది

ముదిసె నిశ మోహు రాజ్యసంపద యశంగ

దెల్లవారె వివేకుని తెలివి యనగ

దొంగె జుక్కులు మోహుని బలమనంగ

దరణి పొడిచె వివేక ప్రతాప మనగ

4-49

ఇందు సూర్యాస్తమయమునుండి ఉదయము వఱకు ప్రకృతియందు గలిగెడి మార్పు లతిసహజముగ వర్ణితములైనవి. ఈ సందర్భము కథతోగూడ నన్వయించు చుండుట గమనింపదగిన అంశము.

7. పంచమాశ్వాసమున మనసునకు వేదాంత సరస్వతి చేసెడు బోధ నము నందలి 34వ పదనమును కవులు కల్పించిరి. ఇందు బ్రహ్మానంద సాధ కంబులగు అంతర్వహితక్ష్యములు వివరింపబడినవి. ఇదే ఆశ్వాసమునందు శారదా రమణి 'వత్సా! మృత జ్ఞాతి బంధునికాయంబున కీనదింజలుపుమా తోడ్తోనివా పాంజలుల్' అని మనసునకు బోధించిన పద్యము (5-44), పురుషుడు విష్ణు భక్తి మహిమను కొనియాడుచు "ఇది కలిగెననుచు నుబ్బక" ఇత్యాదిగా పలికిన పద్యము (5-115) అమూలకములు

**భావానుసరణము :**

నంది ఘంటకవులు మూలభావము ననుసరించుచో బ్రకటించిన కౌశల మెన్నదగినది. ఇది వీరి కుభయ భాషలయందును గల పాండితీకౌశలమును చాటుచున్నది. వీరు నాటక భావములను స్వాయత్తములు గావించుకొని వానికి పలువిధములగు వన్నెలు తీర్చిదిద్దిరి. ఒకానొకచో మూలభావమును పదమునకు పదముగా గూడ వివరించిరి. ఇట్లు అర్థమునంతను సమగ్రముగ అనువదించుచునే దాని వ్యక్తికరణమున కొంత స్వేచ్ఛ వహించిరి. ఈ స్వతంత్రత పద్యపుడెత్తు గడలలోను, నుడికారపు తీరులోను, అలంకారిక శయ్యయందును, అదే భావము నకు మెఱుగు దిద్దుటయందును వ్యక్తమగుచున్నది. వీరు పెక్కుచోట్ల భావము లను విస్తరించిరి. మూలభావమున కన్యధాకరణములు గాని, సంగ్రహణములు గాని అధికముగ గావింపక, తత్సౌందర్యమును గాపాడిరి. ఎడనెడ భావముతో పాటు సంస్కృత పదములను గూడ మూలమందుండి గ్రహించి యున్నారు.

**విస్తరణ :**

కవులు నాటక భావములను విస్తరించిన పట్లు వారి కల్పనా సామర్థ్య మును చాటునవియై విశిష్టములుగ నున్నవి. ప్రథమమున వీరు గావించిన అలం కారయంతమగు పెంపును గమనింతము.

1. సంమోహయంతి మదయంతి విడంబయంతి  
నిర్భర్తయంతి రమయంతి విషాదయంతి  
ఏతాః ప్రవిశ్య సదయం హృదయం నరాణాం  
కిం నామ వామనయనా న సమాచరంతి

సీ. వన్నెలు పచరించి కన్నుసన్నలు చేసి  
 వెడమాటలను బ్రేమగడలు కొలిపి  
 తరితీపు నటనల దమకంబు బుట్టించి  
 వట్టి ప్రేయంబుల గుట్టు తెలిసి  
 కలికితనంబున గాకలు గొవించి  
 తోడి నీడలు వోలె గూడి మాడి  
 యలుకల నలయించి కలయిక వలపించి  
 బాసల నడియాస పాడుకొల్పి

మనసు కరగించి బ్రమయించి మ స్తరించి  
 మిగుల జొక్కించి యెంతయు దగులు పఱిచి  
 పాసి యెడబావి తమ బంటుజేసి కొనరె  
 వామలోదన లెంతటి వారినె న

1-75

ఇందు కవుల శబ్దాలంకార ప్రావీణ్యము దేశ్య శబ్దప్రాచుర్యము అను  
 వానితోపాటు కన్నుసన్నలు చేయుట, వట్టి ప్రేయంబుల గుట్టు తెలిసికొనుట,  
 బాసల నడియాస పాడుకొలుపుట మున్నగు నారీవిలాస చేష్టలు మూలభావము  
 నకు వన్నెదిద్దుచున్నవి.

2. సహజ మలిన వక్ర భావ భాజాం  
 భవతి భవః ప్రభవత్యనాశహేతుః

1-21

క. సహజ ఖలుం దుదయింపుచు  
 మహిగులముం జెఱిచి తాను మడియు జూపిభూ  
 రుహము లొరయగా బుట్టివ  
 దహనుం డడవెల్ల గాల్చి తా జెడునుగదా

1-62

మూలభావమును మఱింత స్పష్టమొనరించుటకు, ఆంధ్రీకర్తలు చేర్చిన  
 రమ్యోపమాన మిది.

3. రాజా - ప్రేయే సేర్వ్యం ప్రాయేణ యోషితాం భవతి హృదయమ్ ।  
 (ప్ర. అం)

క. చంచలము మానయుతమును

గంచు పదను వంటి దరయ గాంతల హృదయం బంచు" 1-80  
అను పద్యమునందలి ఉపమానము కూడ నమూలకమే.

4. ప్రథమాశ్వాసమున నలువది నాల్గవ పద్యమున వివేకుడు "వృత్తుని కోడిపోయిన సురరాజు చందమున నెక్కడో యణగుండుట" అమూలకము.

5. అముష్య సంసార తరో రబోధమూలస్య నోన్మూల వినాశనాయ  
విశ్వేశ్వరారాధనబీజ జాతా త్తత్త్వావబోధాదపరోభ్యు పాయః 1-7

ఇట్టి మోహ భూత మిరవగు సంసార  
సాల మనవ బోధ మూల యుతము  
కావ నీశ్వరాంఘ్రి కమలార్చనాజాత  
బోధ గజము చేరి పోవ వైచు

4.చ.

ఇచ్చట నీశ్వరాంఘ్రికమలార్చనా జాతబోధమున గజత్వ మారోపించుట అమూలకమై రమ్యముగా నున్నది.

6. షష్ఠాంకము నందలి 24వ శ్లోకమునకు అనువాదమైన పంచమాశ్వాసమునందలి 97వ పద్యములో ఉపనిషత్తరుణి నాస్తికాదుల ధాటి కోర్వక పరువెత్తు నప్పుడు "కుక్కులడ్డంబులు వెంటఁబడ్డ వేగంబున జను హరిణి పోతముంటోరె ఫీతిన" జెందుట మూంమున కానరాదు.

(బి) వీరు మూలభావమును కొన్నిపట్ల "సామెతలతోడను, జాతీయముల తోడను" పెంపు చేయుదురు.

1. కేయం మాతా విశాచీ క ఇవ హిజనకో భ్రాతరః కేత్రకీటా  
వద్యోయం బంధువర్గః కుటిల విట సుహృచ్చేష్టితా జ్ఞాతయోమి ।

11-93

పడతీ! తల్లిని దండ్రీ జంపుట తృణ ప్రాయంబు తోబుట్టులన్  
మడియం జూచుట లెక్క గాదనిన జన్మజ్ఞాతి కీటంబులన్  
గెడవంబునుట నాకు దొడ్డె గుడి మ్రింగే వానికిం దల్పుల  
పుడముల్గావున బిల్ల పిల్ల తరమున్ భక్షింతు దాయాదులన్ 2-67

ఇందు గుడి మ్రింగేవానికి తల్పులప్పుడములు అను ప్రయోగము తెలుగు దేశము నందలి పలుకుబడి. ఈ క్రింది అనువాదములు గూడ నిట్టివే

2. భజ తావత్తజ వినాశినా త్వయా కన్యకృతే ఇదం వ్రతం ధార్యతే

గీ. భజ వినాశి వేయగద నీవు మఱిసికు

నిట్టి వ్రతము తెల్ల బట్టనేల

రెండిటికిని జెడిన రేవడవై వృధా

బోడవైతి వెందు గూడవైతి.

3-24

3. స్వాఽజ్యం ప్రాజ్య ముత్సృజ్యలోకే నింద్యామృనిదితః

అభివాంఛతి కో నామ భవానివ విశాచతామ్

111-10

సీ. ఏమీరా తాజెడ్ల కోమటి వెనకయ్యే చేతికివెనల యిచ్చిన విధమున  
మమ్ము మీమతము గైకొమ్మని చెప్పెదు ప్రాణికి మీమతం బర్హమగునె  
స్వర్గవై భవము వినర్జించి యెవ్వడు జనదూష్యమైన పైశాచవృత్తి  
నీవలె దాల్చురా నిర్భాగ్య! యన...

పై అనువాదములలోని రెండిటిని జెడినరేవడవై, తాజెడ్ల కోమటి వెనకయ్యే చేతికి వెనల యిచ్చినవిధమున" అను అమూలకముల కల్పనము కవుల లోకజ్ఞతకు గూడ నిదర్శనమై ఓప్పుచున్నది.

4. శాంతి, శ్రద్ధ జాడ కానరాక దుఃఖించుచు, విధి వక్రించెనేని ఎంతటి సజ్జనులకైనను ముప్పు తప్పదని విచారించునప్పటి (5-13) పద్యము నందలి "ఉష్ణముష్ణేన శామ్మతి" అను సంస్కృతలోకోక్తి కూడ సమూలక మైనట్టిదే.

నీరు మూల భావమునకు మెఱుగులు దిద్దిన విస్తరణములు :

1. అహల్యాయై జారః సురపతి రభూ దాత్మ తనయాం

ప్రజానాథోయాసీ దభజత గురో రిందు రబలామ్

ఇతి ప్రాయః కోవా న పదమపధే కార్యతమయా

శ్రమో మద్భాజానాం క ఇవ భువనోన్మోద విధిమ

1-14

సీ. తన కన్నకూతును దాన పెండ్లాడదే

వారిజ గర్భుండు వావి తప్పి

బలభేది గౌతము భార్య నహల్య గా

మించి చేయడె నల్లమేక తప్పు



కడలేని రట్టడి కొడిగట్టుకొని యైన గమ

లారి గురుతల్పగతుడుకాడె

తపన సూనుడు తారదానాక్రమింపడె

యన్న ప్రాణములకు నట్టుదలచి

మఱియు నిట్లు జగంబుల మరులు కొల్చి

యెట్టి నియతాత్మకుల నైన గుట్టు చెఱిచి

కాని త్రోవల నడిపించు కడిమి నాడు

వాలుదూపులగమి కవలీలగాదె

1-50

ఇవట తపన సూనుడు తార నాక్రమించెననుగాధ అమూలకము. మూల కవి, కామని ప్రభావమును దెబ్బటకు నాదర్శముగా కొన్ని పురాణగాధలను వివరింపగా, వీరు వానికింకొటి గూడ జేర్చి పందర్బమునకు సొబగు దెబ్బిరి. మూలమున ఇంద్రుడు ప్రథమమున పేర్కొనబడగా అనువాదమున బ్రహ్మకు ప్రథమ స్థానము కల్పింపబడినది.

మూలమునందలి తృ. అం. నాల్గవశ్లోకమునకు అనువాదమైన తృతీయా శ్వాసము నందలి పదునొకండవ పద్యము నందలి “దాప చుట్టగజుట్టి చంక బెట్టుక పోడెధరణి పారజ్యాక్షదానవుండు” అను పారజ్యాక్షుని వృత్తాంతము కూడ కవులు చేర్చినదే.

2. తేత్ర గ్రామ వనాద్రిపతన పురద్వీప శ్చమా మండల

ప్రత్యాశాయత సూత్ర బద్ధ మనసాం లబ్ధాధికం ధ్యాయతామ్

తృష్ణే దేవి యది ప్రసీదసి తనోష్యంగాని తుంగాని చే

త్రదోః ప్రాణభృతాం కుతః శమకథా బ్రహ్మాండ లతైరపి 11-32

సీ. పుడమిలో మాన్యంపు మడిగొంత గలవాడు

గ్రామమెల్లను నేలగా దలంచు

గ్రామమేలెడు వాడు కాంక్షించు గిరి వన

స్థల జల దుర్గవ ద్రాజ్యమేల

రాజ్యమేలెడు వాడు రాజ్యవైభవమున

హెచ్చి తానొక ద్వీపమేలగోరు

ద్వీపమేలెడివాడు తేజస్వియై మహి

వలయ మెల్లను, నేలవాంఛజేయు

విట్లు కడలేని యాసాన లీనుడుండ  
జనులు బ్రహ్మాండ కోటుల దనివి నొంద  
రనిన శాంతికి గాలూదనైన గలదె  
యెడము మది తృప్తినీవంత వెడలితేవి

2-64

ఆశకు అంతు లేదని తెలుపుచున్న మూలార్థమును వీడు విస్తరించి  
మఱింత విశద మొనరించిరి.

3. అస్తి తర్హి మహానర్థ శేషః ప్రహరణీయశ్చాపౌ.

శ్రద్ధ వివేక మహామోహదుల యుద్ధమును విష్ణుభక్తికి వివరించుచు  
'యుద్ధమున మోహుని పక్షము అతయును నిర్దిష్టపడినది. కాని మోహుడు  
పారి ఎటనో దాగియున్నాడు" అని చెప్పగా విష్ణుభక్తి ఇంకను మహానర్థ  
శేషము మిగిలియే యున్నది. దానిని నాశమొనరింపవలెను అని పల్కెను. దానిని  
తెలుగు కవులు ఈక్రింది విధమున అనువదించిరి. ఇవట "కేళుంగి వ్రేసినట్లు"  
అనునది విశేషముగ వాడబడినది.

"కేళుంగి వ్రేసినట్లా  
త్రుళ్ళుడమున మోహబుట్టి తునుమాడక యీ  
పిల్లల దురుముట కూకటి  
వ్రేళ్ళుండన్ ముసిడి కొనలు విఱుచుటగాదె"

5-81

మూలమున ఛాయామాత్రముగ నున్న విష్ణుభక్తి భావమును కవులు  
దృష్టాంతముతో విశదీకరించి అర్థస్ఫూర్తిని గల్గించిరి. కూకటి వేళ్ళుండగా  
ముసిడి కొనలు విఱుచుట సందర్భోచితమై ఒప్పుచున్నది.

4. నిత్యం స్మరం జలదనీల ముదార హార  
కేయూర-కుండల కిరీటధరం హరింవా  
గ్రీష్మే సుశీత మివ వా హృద మస్తశోకం  
బ్రహ్మ ప్రవిశ్య భజ నిర్వృతి మాతృనీనామ్

- 81

లయగ్రాహి - నందక ధరున్ మన పురందరమణి ప్రతిము, నిందిర  
మనోహరు. ముకుందు హరి గానీ  
చందన మరాళ బిసకుంద ధవళాంగు, గిరిమందిరు, నుమా  
రమణు, నిందుధరు గానీ 5-82

వైష్ణవ మతస్తుడైన కృష్ణమిత్రుడు శ్రీ మహావిష్ణువును ధ్యేయముగా పేర్కొనగా అనువాదకులు ఇందు ధరుని కూడ పేర్కొనిరి. ఇందలి ఇందుధర స్తుతి పూర్వకమగు రెండవ పాదము అమూలకము.

6. పంచమాంకమున సరస్వతి మనసు దురవస్థ గాంచి 'ప్రాణాంత వ్యవసాయంబిది యింతుంకుంకాక నీకు నెన్నికయగునే' అని సౌచ్యపించుట (5-18), ఆమె మనసునకు జేసెడి బోధనమున (5-42) "సదాశివుండుమాదేవితోడ నొక్క కుత్తికగా మనుచున్నవాడు. వెన్నుండిందిరా దేవికిం దన డెందంబు మండిరంబు గావించి యానందంబు బొందు, నరవింద నందనుండు చదువుల మచ్చెకంటి న్యెచ్చి మొగమిచ్చి యచ్చపు మచ్చికలం బొదలెడు. వీరి మువ్వరికి నాది కారణంబైన పరమ పురుషుండును, జిదాత్మికయైన పరశక్తి ననురక్తిం గూడిమాడి వేడుకలం గ్రీడింపుచుండు" కావున నీవు గృహస్థాశ్రమ మును ముహూర్త కాలమైన వీడవల" దని చెప్పు భాగము కవులు సందర్భానుగుణముగ పెంచినట్టిది. ఈ భావములు మూలమున లేవు.

6. షష్ఠాంకమున ఉపసర్గ ప్రభావము వివరింపబడిన ఘట్టమును తెనుగు కవులు స్వతంత్రరీతిలో విస్తరించిన విధము ఎన్నదగినది. ఇందు జీవుడు గాంచిన చిత్రమగు లోకమునకు వీరు సిద్ధాహ్వాన పట్టణమని నామకరణ మిడిరి.

ఈ ఉపసర్గ ప్రభావమును వీరు పంచమాశ్వాసమున 54 సీసము మొదలుకొని 59వ సీసము వఱకును మొత్తము ఐదు గద్యపద్యములలో వివరించిరి. ఈ ఘట్టము స్వతంత్ర పద్యరీతిలో విస్తరింపబడి మూలమునకు మెఱుగులు దిద్దుచున్నది. వీరా సిద్ధాహ్వాన పట్టణము నందలి చిత్రమముల నుచిత శబ్దప్రయోగముతో వివరించి అఘట్టము నొక రమణీయ చిత్రమువోలె సాక్షాత్కరింపజేసిరి.

7. కృత్యంతమున జీవేశ్వరుని సుజ్ఞాన సింహాసనము నందలి ప్రేకించుట, ఫలశ్రుతి చెప్పుట అను భాగములు (5-114 వచనమునందలివి) కావ్యానుకూలముగ కవులు చేర్చినట్టివి.

వీరాక్కొక్కయెడ అమూలకములైన విశేషణములను జేర్చి, ఆయా సందర్భములకు తగిన భావములను సుస్పష్టమొనరించు చుండురు. ద్వితీయాశ్వాసమున క్రోధుడు హింసను గవి దుస్సాధాబోధమున మల్ల చాటుట (88)

తాపాలికుడు క్షవణకుని కుత్తుక గోయిదు ననుచు “రౌద్రరసాఙ్గిలంబగు కరవాలంబు నొకవెడల దీయుట”, (2-40) శ్రద్ధ జాడకానక శాంతి “పెదవులు వేడియూరుపుల బీటలు వాఱగ గద్గదోక్తుల” నాడుట (2-8) పంచమాశ్వాసమున మోహోప సర్గావిష్టుడైన పురుషుని తర్కామాత్ముడు “సంతప్తాచుత లోహిత కటాక్ష క్రూరుడై” చూచుట, (5-61) విష్ణుభృత్యులు తర్కవిద్యలను ‘గుడెల నెముకలెల్ల గుల్లలుగ మోదుట’, (5-92) మున్నగునవి ఉదాహరణములు.

**సంగ్రహీకరణము :**

పీఠ మూలభావమును సంగ్రహించిన తావులు స్వల్పములు. వానిలో కొన్ని ఇటు ఉదాహరింపబడుచున్నవి

1. పీఠ నాటకము నందలి నాందీశ్లోక భావములను రెండిని కలిపి షష్ఠ్యంతములకు ముందొక సీసమున (1-32) సంక్షిప్తముగ చెప్పిరి.

2. మైత్రి శ్రద్ధతో తానును తన సఖురాండ్రగు కరుణామండితోపేక్షలును మహాత్ముల మదిలో శాంతిని కల్గించు విధమును వివరించుచు చెప్పిన,

“ధ్యాయన్నిమాం సుఖిని దుఃఖిని చానుకంపాం  
పుణ్యక్రియాసు ముదితాం కుమతా పుపేక్షమ్  
ఏవం ప్రసాద ముపయాతి హి రాగలోభ  
ద్వేషాది దోష కలుషోప్యయ మంతరాత్మా”

4-5

అను శ్లోకము

క. నను సఖునెడ, నతిదుఃఖప

రునెడ గరుణ, బుణ్యతత్పరుని యెడ ముదితన్,

జెనటి యెడ నుపేక్షను, దమ

మనమున నిల్పుదురు శాంతమతులు మహాత్ముల్

3-31

అని సంగ్రహముగ సాంద్రీకరింపబడినది. పై శ్లోకమునందలి ధ్యాయన్నిమాం సుఖిని అను పదము ‘నను సుఖునెడ’ అని సంక్షిప్తముగ చెప్పబడినది “ఏవం ప్రసాద ముపయాతి హి రాగలోభద్వేషాది దోష కలుషోప్యయ మంతరాత్మా” అను పదములందలి ‘ఏవం ప్రసాద ముపయాతి అంతరాత్మా’ అను భాగము మాత్రమే గ్రహింపబడినది.

3. విష్ణుభక్తి మహాదేవి సాహాయ్యము తనకు లభించినదని సంతోషించిన వివేక మహారాజు “సుజనులకు దైవము తోడ్పడును” “అపమార్గమున నడచువానిని సోదరుడైనను వీడును” అని తలంచును. “ప్రాయః సుకృతీ నామర్థే దేవాయాంతి సహాయతామ్ । అపంథానం తు గచ్ఛంతం సోదరోపి విముంచతి” (4-7) అను ప్రసిద్ధమైన శ్లోకమును భట్టమురారి ఆనర్హరాఘవమున రచింప, జయదేవ కవి ప్రసన్న రాఘవమునం దనుకరించెను. తత్త్వవిదు లిట్లు చెప్పుదురని కృష్ణమిత్రుడు దాని నుద్ధరించెను. జంటకవులు ఇందలి రెండవ పాదమును విడిచి వచనమున మొదటి పాదముయొక్క అర్థమును “సుకృత కర్మవ్యవసాయ పథులకు దైవ సాహాయ్యంబు గలుగునని పెద్దలు చెప్పుమాట నిజమయ్యె” (4-2) నని అనువదించిరి.

4. సూతుడు కాశీనగరమును వర్ణించుచు అందలి గంగను గుఱించి ఇట్లు చెప్పును. “చంద్రచూడునకు నివాసమును, ముక్తికి స్థానమునైన యీ నగరము విద్యవలె తమోవిమటనముచేత ఆత్మప్రభుత్వమైన ఆనందమును లోన ధరించుచు మనసును రజించుచున్నది. ఇచట గంగ, భూమి కంఠమునందు ప్రేలాడు వక్రమైన ముత్యాల హారమువలె నుండి తన ఫేనపటలముచేత వంక రగానున్న చంద్రకళను చూచి నవ్వుచున్నది” (-29).

ఈ శ్లోక లావమును కవులు

శ్రీ. విద్యకైవడి ముక్తికి విడిదియగుచు  
నాత్మవిధమున నానందమైన ఇచట  
మన్న సర్వేశు నొదల విన్న చంద్రు  
నవ్వుచున్నది గంగ ఫేనములచేత

4-44

అని సంగ్రహముగా చెప్పిరి. ఇందు మూలమున గంగకు వాడబడిన విశేషణము లును, ఉపమానమును (మక్తావళిః ఇవ, విడువబడి శ్లోకసారము మాత్రమే గ్రహింపబడినది. “చంద్ర చూడవసతిః” అని కాశికి వేయబడిన విశేషణము కూడ విడువబడినది. “ముక్తేః పదమ్” అనునది మూలమున కాశికిని విద్యకును కూడ నన్వయించును. “సర్వేశు నొదలవిన్న చంద్రు” ననునది అమూలకము.

5. సరస్వతి మనసునకు గావించెడు బోధలో “వత్సా, నీమనమిపుడు నా బోధను గైకొను స్థితియందున్నది. కనుక నేను తత్త్వమును వివరించి

చెప్పెదను. మూర్ఖుడైన జనుడు పితాపుత్ర బంధు మరణాదులచే దుఃఖానుభవము నొందును. కాని లోకము సారవిహీనము అసత్యము అని ఎఱిగిన విజ్ఞుడు వియోగములచే దృఢమైన విరక్తిచే ప్రశాంతత్వమును పొందును" అని చెప్పును (22) ఆ శ్లోక మిట్లున్నది.

వశం ప్రాప్తే మృత్యోః పితరి తనయే వా సుహృదివా  
శుచా సంతప్యంతే భృశ ముదర తాడం జడధియః  
ఆసారే సంసారే విరసవరిణామో తు విదుషాం  
వియోగో వైరాగ్యం ద్రఢయతి వితన్వన్ శమసుఖమ్. 5-22

అనువాదము నందీ శ్లోకము

ఆ. జడున కీయసార సంసార విభ్రాంతి  
కతన దల్లి దండ్రీ నతుల సుతుల  
గడమ టధిక దుఃఖ కారణము వివేక  
మనున కిది విరక్తి కారణంబు

5-85

ఇందు పై శ్లోకమునందలి రెండవ పాదము 'జడున కధిక దుఃఖ కారణము' అనియు, చివరి రెండు పాదముల యందలి అర్థము 'వివేక మనున కది విరక్తి కారణంబు' అనియు సంగ్రహముగా ననువదించి బడినది. మూలము నందలి అర్థము వివరణాత్మకముగా నుండగా తెలుగు కవులు దానిని సంక్షిప్తముగ చెప్పిరి.

వీరిట్లు ఎదనెడ కావించిన సంగ్రహీకరణము యాదృచ్ఛికముగా చేసి నట్టిదే కాని అందు ప్రత్యేక ప్రయోజనమేదియు లేదు.

తొలగింపు :

జంటకవులు మూలభావములను కొన్నిటిని గ్రహింపక వదలి వైచిరి. ఇట్లు వదలివేయుట కొన్నిచోట్ల భౌచిత్యవంతమై యున్నది. నాటక ప్రథమాంక మున కాముడు రతితో తమ వంశోత్పత్తిని గూర్చి చెప్పెడు (17-19) శ్లోకము లలో ఒకదానియందు "సంభూతః ప్రథమ మహేశ్వరస్య సంగా న్మాయాయాం మన ఇతి విశ్రుతస్తనూజః" అనియు రెండవ దానియందు "పుంసః సంగ

సముజ్జితస్య గృహిణీ మాయేతి తేనాప్యసా వస్పృష్టాపి మనః ప్రసూయ తనయాంతోకా న సూత క్రమాత్ " ఆనియు చెప్పటలో వైరుధ్యము గలదు. కావున వీరు దీనిని పరిహరించి "పూర్వంబున సంగరహితుండైన పరమేశ్వరు నకు దద్దరిహిణియైన మాయకు గూటమి లేకయే చిత్రంబుగా సంభవించిన మనంబునకు" [1-58] అని ఒకే పర్యాయము పేర్కొని ఆవైరుధ్యమును దొలగించిరి.

2. చతుర్థాంకమున శ్రద్ధ విష్టభక్తిచే వివేకునికి విజయము గలిగిన దనియు అప్పుడు, సదాగమంబుల ధాటికాగలేక పాషండాగమములు మ్లేచ్ఛదేశ ముల బ్రవేశించెననియు చెప్పచు ఆ మ్లేచ్ఛ దేశములలో ఆంధ్రదేశమును కూడ చేర్చెను. అనువాదకర్తలు దేశాభిమానముతో ఆ సందర్భము ననువదించుచు అందు ఆంధ్రదేశ ప్రసక్తిని వదలివైచిరి [4-69]

3. నాటకమున నాస్తిక సిద్ధాంతమును ప్రతిపాదించుచు చార్వాకుడు చెప్పిన

నిహతస్య పశోర్యజ్ఞే స్వర్గప్రాప్తి ర్యదీప్యతే

స్వపితా యజమానేన కింను కస్మాన్న హన్యతే

11-20

అను శ్లోకమును అనువదించక వదలి వైచిరి.

4. త్మరీయాంకమున భిక్షు, జైన, కాపాలికులు శ్రద్ధాధర్మల జాడ కనుగొన యత్నింతురు. వారిలో జైనుడు వారు భూమిపై గాని, జలమున కాని కొండగుహలలోకాని నరకమున గాని ఎచటను లేరనియు, మహాత్ముల హృద యమునందు వసించు విష్టభక్తితో నున్నారనియు పలుకును. [111-24] పై భావముగల శ్లోకము శ్రద్ధకొక పర్యాయమును, ధర్మనకొక పర్యాయమును చెప్పబడినది. అనువాదకులీ పునరుక్తిని తొలగించి వారిరువుర కన్వయించు నట్లాకే పర్యాయము చెప్పియుండిరి. [31-66]

మార్పులు :

[వ] వీరు మూలభావము నచ్చటచ్చట అన్యధాకరించిరి. వీరు గావిం చిన ఈ మార్పులు ఎడనెడ మూలమునకు శోభ కలిగించుచున్నవి.

1. నాస్మాకం జననీ తదోజ్జ్వల కులా సచ్చోరియాణాం పున  
 య్యుధా కాచన కన్యకా ఐదు మయా తేనాస్మి తాతాధికః  
 అస్మచ్ఛాలక భాగినేయ దుహితా మిథ్యాభిశప్తాయత  
 స్తత్సంపర్క వశాన్మయా స్వగృహిణీ ప్రేయస్యవి ప్రోక్షితా. 2-9

చ. వినుము మనీయ మాత జన విశ్రుత వంశజ, యంతకంటె మ  
 ద్వనిత కులస్థు రాలగుటఁ దండ్రకి నేనిదికుండ, నట్టిసా  
 యనుగు వధూటి తమ్మునికి నల్లుని కూతురు లేని నింద బొం  
 దిన బ్రియ భార్య మానితి వినెందిత బాంధవ గంధ సంగతిన్ 2-19

సంస్కృతము నందు అహంకారుడు, తన తల్లి అంత ప్రశస్తయగు కులము  
 నకు చెందినది కాదనియు, తన తల్లి కంటె తాను పెండ్లాడిన కన్య ఉత్తమ  
 కులజయనియు వచించెను. ఇచట తల్లిని గూర్చి అతడట్లు వజుకుట యుచిత  
 ముగా లేదు. కావున తెఱగు కవులు దానిని మార్చిరి. అతని తల్లి విశ్రుత  
 వంశజ యనియు, అంతకంటె అతని భార్య ఉత్తమ కులజయనియు చెప్పట  
 భార్య గుణాధిక్యమును మాత్రమే సూచించుచు తల్లియెడగల నీచార్థమును తొల  
 గించుచున్నది.

2. మామనాలోక్య నస్మాతి నభుంక్తే నవిబత్కపః  
 నమయా రహితా శ్రద్ధా ముహూర్తమపి జీవతి 3-2

కం. కుడువవుగా నే బొత్తున, గుడువక  
 నేత్రక్కలేక కూర్కవు గాయే  
 యెడ నన్ను బాసి నీవర గడియయు  
 నిలువంగ లేవుగాయో జననీ 3-5

ఇచట మూలమునందలి స్మాతి, విబతి అను పదములకు బదులుగా కూర్కవు  
 అనుట ఉచిత తరముగా నున్నది, విబతి అనునది భుంక్తే అనుదానితోనే అంత  
 ర్భవించియున్నది.

శ్యేనావ పాత మవపత్య పదద్వయే మా  
 మాదాయ ధర్మ మపరేణ కరేణ ఘోరా  
 వేగేన సా గగన ముత్పతితా నఖగ్ర  
 కోటి స్ఫురత్పిత విండయులేవ గృధ్రీ 4-3



కం. విడుగువలె వచ్చి నన్నొక

విడికిట మఱిదర్మ నొక్క విడికిట గొనితా

నుడువీధి తెగసి మాంసము

నొడిసి వడినైగయు గృధ్రియం బలెనన్నన్

2-17

పై శ్లోకమునందు శ్యేనావ పాత మవపత్య అనియున్నచోట విడుగువలె వచ్చి అను జాతీయముతో గూడిన ఎత్తుగడ మూల భిన్నమయ్యును ఆర్థ గాంభీర్యముతో గూడియున్నది, 'వదద్వయే మామాదాయ', 'ధర్మమపరేణకరేణ' అను వాక్యార్థమును అందముగా - నన్నొక విడికిట, ధర్మనొక్క-విడికిట అని అనువదించిరి.

4. "యది రమసేకపాలినీ భావైః శ్రావకాః కిం కరిష్యం తీతి" [3-19] సీవు కాపాలినీ భావములతో నాతోరమించుచువో శ్రావకులేమి చేయుదు రని మూలమునందలి భావము. దీనిని జంటకవులు "శ్రావకీజనంబులు నీకాలి గోరునం బోలి" రని [3-51] అనువదించిరి. మూలమున శ్రావకీ జనముల ప్రసక్తియే లేదు.

[బి] ఒకానొకచో జంటకవులు మూలభావమును మార్చుచు, దానిని తోకోక్తిపూర్వకముగ వివరింతురు

1. దురాచార సదాచారాం దుర్దర్శాప్రియదర్శనామ్

అంబా మనుసర త్యేషా దురాశా నకథంచన

3-7

దురాశయు, దురాచారయు దుర్దర్శయునగు నీమె సదాచారయు ప్రియ దర్శనయునగు నాతల్లి నెట్లును అనుసరింప జాలదు అని దీని ఆర్థము.

కం. ఔ నౌ నెచ్చెలి నామది

బెనగొనెడు దురాశ కతన బేరొకటైనా

వీనుల సొకె నమంగళ

దీనికి మాతల్లి సవతు! దిట చెడిపడితిన్

3-18

పై శ్లోకమున దురాశ అనునది తామసీ శ్రద్ధకు విశేషణముగ నున్నది. దురాచార, దుర్దర్శా అనునవి కూడ అమెకే విశేషణములు. కాని తెనుగు కవులు వీని నన్నింటిని ఒక్క అమంగళ - అను పదముతో అనువదించుటయేకాక, దురాశా అనుదానిని శాంతికి కల్గిన దురాశగా ననువదించిరి. పేరొక్కటి యగు

టచీ ఈ ఆమంగళను మా తల్లియే అని భావించితిని నాదురాళ ఏమని చెప్పమే అని భావము.

2. పతి - ఆర్యపుత్ర, అన్యస్తాః స్త్రియోయాః

సరస ప్రవృత్తస్య వా, దర్మార్థ వ్యాపార ప్రస్థితస్య  
వా భర్తః హృదయ స్థితం విమటయంతి.

[ప్రథమాంకము పుట 24]

కం. అనుమాన పడక వల్లభ

వినుమా నామాట వారి వీరిఁబలె నన్

గనుగొనకఁడు కుంకాంతలు

పెనిమిటి ధర్మమున కెడమ పెని పెట్టుదురే

81. ప్ర.

ఇది మూలమునకు స్వతంత్రానువాదము. విమటయంతి అనుటకు “ఎడమ పెని పెట్టుదురే” అను పదము వాడబడినది. ఎడమ పెనిపెట్టు అనుదానికి వ్యతిరేకించు అను నర్థమున్నది. ప్రయోగము జాతీయమై యింపు గొల్పుచున్నది. కాని పెని అనునది పెన అయియుండును.

యథాతథానుసరణము :

[ఏ] వీరు మూలభావము నందలి యొక్క పదమునైన విడువక వివరింతురనుటకు ప్రబంధము నుండి ఉదాహరణము లనేకము లీయవచ్చును. వానిలో కొన్ని ఈ క్రింద పేర్కొనబడుచున్నవి.

1. సంతు విలోకన భాషణ విలాస పరిహాస కేలి షరిరంభాః

స్మరణ మపి కామినీనా మల మిహ మనసో వికారాయ. 1-16

కం. తరుణుల చూపులు మాటలు

గరగరికలు నగవు బిగవు కౌగిటి పొందుల్

పరికింప నేల తత్సం

స్మరణమె చాలదె మనఁబు సంవల వలుపన్

1-14

పై అనువాదము మూలానుసారి యయ్యును తద్వివరణమున కవులు ప్రకటించిన స్వేచ్ఛ ఎన్నదగినది. ఇది వారి దేశ్యపద ప్రయోగాభిమానమును జూపుచున్నది. మూలమునందలి విచాసమును పదమునకు గరగరికలను పదమువయోగించుట

అర్థస్ఫూర్తికి పోషకమగుచున్నది కేలిపరిరంభాః అనుదానిని బిగువు కౌగిటి పొందుల్ అని అనువదించట సుందరముగా నున్నది. ఇట్టిదే మఱియొక ఉదాహరణము.

2. 'రమ్యం హర్మ్యతలం నవాః సునయనా గుంజద్విరేషా లతాః  
ప్రోస్మీల న్నవ మల్లికాః సురభయో వాతాః సచంద్రాః క్షపాః  
యద్యేతాని జయంతి హంత పరితః శస్త్రాజ్యమోఘానిమే  
తద్యోః కీదృ గసౌవివేక విభవః కీదృక్ప్రీతోధోదయః 1-12

మ. అలిగీతంబులతోడి పుష్పలతలున్, హర్మ్యంబులుం, జందనా  
చల మందానిల కందశంబులును, వాసంతంబునుం, బండువె  
న్నెలలుం గాంతలు నాకు నమ్మిన బలానీకంబులై యెల్లచో  
టుల నుండంగ వివేక మెట్లాదవు బుట్టున్ బోధ మెబ్బంగులన్ 1-48

రమ్యం, నవాః, ప్రోస్మీలన్నవమల్లికాః అను మూలపదములు విడువ  
బడినను అనువాదము మూలానుగుణమై హృద్యముగా నున్నది. ఇవట సచంద్రాః  
క్షపాః అను మూలమునకు, వండువెన్నెలలను జాతీయము నుపయోగించుటయు  
'సురభయోవాతాః' అనుపదములను 'చందనాచలమందానిల కందశంబు' లని  
వివరించుటయు భావమునకు వన్నె కలిగించుచున్నవి.

3. క్లమో న వాచాం శిరసోన శూలం  
నచిత్తతాపి న తవోర్విమర్దః  
న చాపి హింసాది రనర్థ యోగః  
శ్లాఘ్యాపరం క్రోధజయేహమేకా 4-16

మ. ఆలయంగా జగడింపకే, మిగుల దేహం బెల్ల నొప్పింపకే  
దల నొప్పీమియు జెందకే, హృదయ సంతాపంబునం బొందకే,  
దలపంగా రిపు పాంస మున్నగు ననర్థ వ్రాతముంజేరకే  
చులకంగా విదళింతు గ్రోధుని గడున్ జోద్యంబు నేనురకే. 4-23

మూలమువలెనే ఇందును అలతి అలలి పదముల తోడి భావవ్యక్తికరణము రమ  
ణీయముగ నున్నది.

4. పాంథానా మివ వర్త్యని, క్షితిరుహం నద్యామివ భ్రశ్యతాం,  
మేఘానామివ పుష్కరే, జలనిధౌ సాంయాత్రికాణా మివ,

సంయోగః పితృమాతృ బంధు తనయ భ్రాతృప్రియాణాం యదా  
సిద్ధో దూర వియోగ ఏవ విదుషాం శోకోదయః కస్తదా 5-25

మత్తకోకిల త్రోవబాంధులు, పుష్కరంబున దోయదంబులు, వార్తిలో  
నావికుల్, సలిల ప్రవాహమున స్నగంబులు కూడుచున్  
బోవు దుండెడి కైవడిం బిత్తు పుత్ర బంధుల పోక స్వా  
భావికం బని కోవిదుల్ మది బట్టుకొల్పరు శోకమున్ 5-39

క్షీతిరుహం అనుదానికి విశేషజమైన భ్రశ్యతాం అను పదమిందు విడువబడినది  
సాంయాత్రికులగా ఓడవర్తకులు. వారు కొంతకాలము మాత్రము కలసి యుండి  
తరువాత విడిపోవుదురు. అందుచే నావికులను ఒకరినొకరు వర్తకులనుట యుచిత  
తరము. మూలము నందలి మాతృభ్రాతృప్రియ పదములు విడువబడినపు భావ  
మునకు భంగము లేదు. ఎద్యము రాదాశుద్ధి శోభితమై మూలభావమును చక్కగా  
వ్యక్తము చేయుచున్నది.

[బి] పదములను యథాతథముగా గ్రహించుట :

వీరు తమ అనువాదమునందు కొన్ని యెడల మూలపదములను యథా  
తథముగ గ్రహించిరి.

1. శైవ పాశుపతాదయో దురభ్యస్తాక్ష పాదమతాః [2 పుట 28]  
ఈ శైవపాశు పతాదులయ్యా దురభ్య స్తాక్షపాదమతలు [2-7]
2. విన్యస్త కృష్ణాజిన దృష దుపల సమిచ్చషాలోలాఖల మునల... [పుట 30]

ఆడ కాడకు బచరించిన కృష్ణాజిన దృషమపల చషాల కోలాఖలమున  
లంబుల పలనను [2-9]

3. సర్వథా లోకాయత మేవ శాస్త్రం యత్ర ప్రత్యక్షమేవ ప్రమాణం, పృథి  
వ్యప్రేక్షో వాయవస్తత్త్వాని... [పుట 40]

లోకాయతికంటె శాస్త్రంబు, దండ నీతియే విద్య, ప్రత్యక్షంబె ప్రమా  
ణంబు పృథివ్యప్రేక్షో వాయు రాకాశంబులే తత్త్వంబులు.  
దండ నీతియే విద్య అనున దమూలకము.

4. మ స్తిష్కాంత వసాధి పూరిత మహామాంసాహతీర్థహృతాం [111-18]  
మ స్తిష్కాస్త్ర వసాధి పూరిత మహా మాంసంబులన్ వేల్పుచున్ [8-34]
5. ఆద్యోదాత్త వివేక మార్జిత తమః [5-32]  
ఆపర్భూత వివేక మార్జిత తమంబై నట్టి [5-41]
6. కృష్ణాజి నాగ్ని సమిదాజ్య జుహూన్రువాది  
పాత్రైస్తదేష్టి పశు సోమ ముఖైర్మఖైశ్చ [8-13]  
ఆంతట కృష్ణా జినాజ్య సమిజ్జుహు స్రువ పాత్ర పశ్వీష్టసోమముఖ్య  
[5-81]

ఇట్టి వింకను వెక్క కలవు.

ప్రబోధ చంద్రోదయము - శైలి :

నంది మల్లయ ఘంట సింగనల కవిత మలిసారిగా ఆంధ్ర సాహిత్యము నకు జంట కవిత్వపు మధురిమలవందించినది. జంట కవిత్వము వాగర్థముల కలయిక వంటిది. వీరు ప్రతి ఆశ్వాసాంతమును “ఇది శ్రీమదుమామహేశ్వర వర ప్రసాద లబ్ధ సారస్వతాభినంది నంది సింగయా మాత్యపుత్ర మల్లయ మనీషి తల్లజ మలయమారు తాభిధాన ఘంట నాగయ ప్రధాన తనయ సింగయ కవిపుంగవ ప్రణీతంబైన ప్రబోధ చంద్రోదయంబును మహాకావ్యంబునందు” అని యిరువురి పేర్లను తప్పక పేర్కొని యుండనివో, ఈ ప్రబంధమేక కవి కర్తృకమే యనిపించు నంతటి శైలి సామ్యముతో నొప్పురుచున్నది. ఇందెచ్చటను ‘ఈ భాగమీ కవిచే రచియింపబడినది. ఈ భాగమింకొకరిది’ అని వేర్పలు చుటకు పీలులేదు. ఇట్లు జీవశరీరముల వలె కలసి నట్టిది వీరి కవిత్వము. కాని వీరిరువురిలో మలయమారుతకవి ఉత్తముడైన కవియను ప్రతీతి అనుశ్రుతముగా వచ్చుచున్నది.

వీరి శైలి సరళము నిసర్గము నైనది. దీనిని ద్రాక్షాపాకమని చెప్ప వచ్చును. మూల నాటక కవిత్వము గూడ ప్రసాద మాధుర్యములతో కూడి యుండుట, అనువాదకుల సహజ శైలికి కొంత దోహదము గూర్చి యుండు సనుకొనుటలో తప్పలేదు. వీరు భావానువాదవిషయమున సమకాలిక కవుల ననుసరించినను, రచనా సంవిధానమున నొక నూతన మార్గము నవలంబించిరి. తవ్యము నాద్యంతము నలతి యలతి పదముల కూర్పుతో నలంకరించి, జాతీయ

శబ్ద చందన సారభ్యములతో పాతకుల మైమఱివింప జేయుట మరియు మారుత కవికిని ఆతని జంటయైన నందిమల్ల యక్షను ప్రకృతి సిద్ధముగ వచ్చిన విద్య. వీరు కావ్యావతారికలో తాముభయభాషలయందును నేర్పరులమని చెప్పుకొనుటకు సంస్కృత నాటకమును శుష్టముగ నమీక్షించి అందలి భావార్థాదుల నెవటను పొల్లు పోసీక తెనుగున “సారపు ఫణితుల ప్రబంధ శయ్యకు” గూర్చుటయే దృష్టాంతమగుచున్నది. వీరు పాండిత్యప్రకర్షకై తమ కావ్యమును వ్యర్థములగు సమాసములతోడను అనుచితములగు ప్రౌఢవర్ణనాదికములతోడను నింపి యుండ లేదు. వీరు కావ్యావతారికలో

కం. పొరిబొరి నొప్పసలాకల

నొరసిన కుందనపు బూదెయును బోలె సభన్

సరసుల సంఘర్షణమున

వరకవి కావ్యంబు మిగుల వన్నెకునెక్కున్”

1-29

అని చెప్పుటనుబట్టి, తమ కావ్యము సరసులు తఱచిన కొలది వన్నెకు నెక్కు నదిగా నుండవలెనని ఆశించినట్లు తెలియనగుచున్నది. కావుననే వారు జటిలమును దురవగాహమునైన వేదాంతార్థమును గూడ చమత్కారవంతమగు కావ్య మార్గమున ప్రకటించి యుండిరి.

వీరు మూలనాటకార్థమును సమగ్రముగ ననుసరించుటవలన ప్రత్యేకముగా పీరిదిల్లేయని చెప్పదగిన రామణీయకము ప్రబంధమం దెవ్వటను గోచరింపదు. కాని మూలభావమును, తెలుగు సౌఖ్యంతో తీర్చిదిద్దు నైపుణ్యము సర్వత్ర కాననగును. ఇట్టి తెనుగు సేతయే కావ్య సౌందర్యమునకు దోహదకారి కాజాలినది. ఈ తెనుగు తనము మూలమునకు కొన్నివల్ల మెఱుగులు దిద్ది యున్నది. అట్టి ఘట్టములలో తృతీయాశ్వాసము నందలి జిన, బుద్ధ, కాపాలికుల సంభాషణము ప్రధానముగా పేర్కొనదగినది. వీరీ ఘట్టము నపురూపములగు జాతీయములతో నలంకరించిరి. “గుడి మ్రింగేవానికి దల్పులప్పుడము ల్లావున” “రెండిటికిని జెడిన రేవడనైతి” ‘తాజెడ్డకోమటి వెనకయ్య చేతికి వెనలయిచ్చిన విధమున’ మున్నగు లోకోక్తులను వీరు సందర్భానుగుణముగ ప్రబంధమున జొప్పించిరి. వీరీ కావ్యమున సరసములగు జాతీయములు నుడికారములు పెక్కులు గలవు. గుట్టుచెఱచి, ఓడిగట్టుకొని, వావిదప్పి (11-50) పండు

వెన్నెలలు [1-48, 60] పగ్గముపాము కానికరణి [1-82] కంచుపదనువంటి  
[1-80] ప్రాణ పర్యంతమెట్టు [1-57] పిడుగువంటి వార్త [1-58] పిడుగు  
వలె వచ్చి [8-77] పూసగుచ్చినట్లు [1-65, 4-50] ఎడమ పెన వెట్టుదురే  
[1-81] అడియాస పాడుకొల్పి [1-75] పిల్ల పిల్ల తరము [2-67] మనసు  
చీకట్లు కొలువ [2-71] దేవర పాదమాన - నీపాదమాన [2-53, 4-24]  
చెవికి నింపై [2-42] చంకబెట్టుకపోడె [3-11] తామరపాకునీరుగతి [4-57]  
కడుపు చుమ్మలు చుట్టగా [5-8] జిహ్వకు జిడ్డంటనికరణి [5-83] గుడెరి  
నెముకలెల్ల గుల్లలుగను [5-99] శాస్త్రపుం బల్లలుపులు [3-2] కాలాదనైన  
కలదె ఎడము [2-64] మల్ల చఱచుచు [2-66] దిగ్గనెగుండె [8-75] కాలి  
గోదనం బోరు [2-45] ప్రొద్దు పొడుపు [5-84] వెక్కనపుటలుక [5-95]  
కుక్కలడ్డంబులు వెంటంబడ్డ విధంబున [5-97] కాలుమట్టనెపోయె [4-69]  
చెవులు మూసికొని [8-85] షిమ్మంబులు మొలపించి [5-10] చెవియుంజెక్కు  
నెఱుంగకుండ [3-2] మున్నగునవి వానిలో కొన్నిమాత్రమే. ఈ కవులకు శబ్దా  
లంకారములపై ప్రీతిమెండు. వీరధారంకారములలో ఉపమాధారంతరన్యాస స్వభా  
వోక్త్యాదులను దప్ప ఆన్యముల నధికముగ ప్రయోగింప లేదు. వీరు ముద్రాలం  
కారము నొక ఎడ వాడియున్నారు.

భుజంగ ప్రయాతము :

నయ ప్రాపితోత్తేజన ప్రౌఢ శౌర్యో  
దయోద్భూత విద్వేషి ధాత్రీ భుజంగ  
ప్రయాతా వధి జ్ఞాధర స్థాపితోద్య  
జ్జయస్తంభ సంభారి జంభారి భోగా

4-72

వీరు అచటనచట సంస్కృత పద భూయిష్ఠములగు పద్యములను రచించి  
యుండక పోలేదు. కాని ప్రబంధమున కేవలమొక యుద్ధ ఘట్టమున మాత్రమే  
అట్టివి యెక్కువగా కనవచ్చును.

వీరు ప్రబంధమున సాధారణ వృత్తములతోపాటు, హరిణి, మాలిని,  
మత్తకోకిల, ఉత్సాహ, పృథ్వి, మహాస్రగ్ధర, లయగ్రాహి, స్రగ్విణి, మణిగణ  
నికరము, కంద గర్భిత మణిగణనికరము, తరళ, మంగళమహాశ్రీ మున్నగు  
విశేష వృత్తములను కూడ వాడిరి. కావ్యమును మంగళముతో నారంభించి,

మంగళపూర్వకముగా నదేష్వత్తముతో ముగించుట అను సంప్రదాయమును నన్నెచోడు దారంభింపగా దానిని తరువాత జక్కన, మడికిసింగశాదులును ఈ జంటకవులును అనుకరించిరి, వీరిపై పూర్వకవులలో పోతనామాత్యుని ప్రభావమీ క్రింది పద్యమున స్పష్టముగ కనవచ్చును.

ఉ. ఎవ్వనిచే జనించు, జగమెవ్వనిలోపల నుండు లీనమై  
ఇత్యాదిగా పోతన భాగవతమున వ్రాసిన పద్యమును ఈ కవులు

ఉ. ఎవ్వనియందు విశ్వముదయించు, నడంగు, దలంపనీ జగం  
బెవ్వని దీప్తి గాన బడు, నెవ్వని తేజము చిత్తుభాత్మకం,  
బెవ్వని బుణ్యులెల్ల గుణయింపుచు ద్వైత తమంబు బాసి తా  
రెవ్వలనన్ భవంబునకు నేగరు వాని నుతింతు నీక్రియన్ 5-82

వీరి కావ్యమున సుమారు నలువది రెండు గద్యములున్నవి అవి అన్నియు నాతి దీర్ఘముగా సరళముగ సాగినవి ఈ వచనములు వర్ణన ప్రధానములుగా కాక, కథా ప్రధానములై యుండుట విశేషము. ఇట్లు లలితముగ వచనమును రచించుట వీరి సమకాలికులలో నరుదుగ కనవచ్చును.

ఈ జంట కవులు కొన్ని విశేషములగు దేశీయ పదముల నుపయోగించిరి. 1. వెరుసుమాట (1-46) 2. నల్లమేక తప్పు (1-50) 3. ఆసాసలీను చుండ (2-64) 4. గాణకలుగనేరదు (2-75) 5. గజరుగజరులు (2-46) 6. సవరనిదంచు (4-7) 7. కేశ్కంగి వ్రేసినట్లు (5-8) 8. ముసిడికొనలు (5-3) 9. మచ్చిక బొజుంగులు (2-69) 10. విరాకుల విత్తు (2-45) 11. ఏది నేడితి (5-3) 12. పొజిబిగియ (2-51) 13. చీకు త్రవ్వెడిని (5-95) 14. చుజుమార్లు చూడగ (3-7) 15. వదలు వల్లయ్యె (5-53) మున్నగునవి.

వీరు తొత్తుకూతురు, తొత్తుమారికాన, కుంచెనకత్తె అను పదములను కూడ నుపయోగించిరి.

ఈ కవులు తమ ప్రబంధమున ధర్మ్యనుకరణ శబ్దముల నధికముగ నుపయోగించిరి ఇవి యెడనెడ పునరుక్తములై గూడ నున్నవి. ఎల్ల నెల్లన (1-12) గరగరిక (1-54) కసిమసంగి మెసంగు (1-58) మేలుమేలు (5-63) ఓసి ఓసి (5-95) చెకచెక చెక్కుల (5-59) ఇస్సిస్సి (3-12) నవ్వులుం బువ్వులుంజల్లు (5-58) తటతట (4-60) పురపురమను (3-12) చిట్టుముట్టు



మటంచు (3-22) గజరుగజరు (3-46) మల్లుమల్లున (2-71) దొనదొన  
(3-12) ఎఱింగెఱింగి (5-2) కూడికూడి (5-42) నకనకలై (5-59) తప  
తప (3-60, 2-59) యదాయదలు (5-100) హోరాహోరి (1-43)  
అల్లల్లి [3-25] కలకల (3-51, 58) కొఱకొఱ (2-48) వికవిక (5-83)  
గొలగొల (1-25) చొక్కిచొక్కి (2-73) వెడవెడ [13-69] మున్నగునవి.

ఈ కవుల భాషా ప్రయోగమున కొన్ని స్వతంత్ర వ్యాకరణ ప్రయోగ  
ములు కనవచ్చుచున్నవి.

1. అజగుండె [1-44] [అజగి + ఉండె]; ఎఱింగెఱింగి [ఎఱింగి +  
ఎఱింగి] [4-7]; సంశయించడుగనొల్లక [5-112] సంశయించి +  
అడుగనొల్లక.
2. ముదిమను తెల్లత్రాచు [4-85] [మిదిమి + అను]; ఇకారసంధి.
3. మిథ్యేట [5-28] మిథ్య + టేట - తత్సమాకారమునకు సంధి. ఆత్మ +  
అను; ఆత్మను [2-19]; ప్రతిమాట [4-7] ప్రతిమ + టేట.
4. ద్వైతా ద్వైతపడవి-ద్వైతాద్వైతపుటడవి-టుగాగవ లోపము.

ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకము ఉపనేశ ప్రధానమగు కావ్యమగుటచే  
నిందలి నాందిశ్లోకము మొదలుకొని పెక్కు శ్లోకములు చక్కని సుభాషితములై  
యున్నవి. వాని నన్నింటిని తెలుగు కవులు అనువదించుటయే కాక, ఎడినెడ  
మూలసుభాషితములందు కొన్ని మార్పులుచేసి కొన్ని అమూలకములను గూడ  
చేర్చిరి. ఆ సుభాషితము లన్నియు పేర్కొనిన అతివిస్తరమగును కాన అందు  
మచ్చునకు నొండు రెండు మాత్రమే పేర్కొనబడుచున్నవి.

1. “కార్యకార్యము లెఱుగ క  
నార్యత వర్తించు గురువు వై నను విడువన్  
మర్యాద యనుచు వృద్ధా  
చార్యుల పలుకుదురు వేదసమ్మతమగుటన్” 1-88

2. మ. ఇది నాతల్లి, యితండు లండ్రి, యిది నాయి, శ్రీ కళత్రంబునా  
యిది, నాబిడ్డలు వీరు నాహితులు వీరే, వైభవం బెల్లినా  
యది, యంచున్ జడమానసోదయు డవిద్యానిద్ర ఘూర్జిల్లుదున్  
సదసదస్త్రు వివేకి యయుగ గను సంసారామితస్వప్నముల్ 2-77

శ్రీ. తమలోన నొకట కుండిన  
సమసంభవు లైనవారు శత్రుల యెడలన్  
సమయము గూడదు రెదిరికి  
దమగుట్టిచ్చట శుభప్రదముగాదగుటన్

4-౪౩

ఈ జంటకవులు మూలమును సమగ్రముగ అనుసరించుట వలన నందలి శుభములన్నియు నీరి రచనలో గనవచ్చుచున్నవి. మూల నాటకమున కృష్ణ మీత్రు డొకటో రెండర్థములను సంఘటించి యున్నాడు. నాటకము నందలి ప్రతి పదమును వేదాంతార్థద్యోతకముగ నున్నది. అట్లే ప్రబంధ వాక్యములుగూడ గంభీరార్థ పూరితములై యొప్పుచున్నవి.

ప్రథమాశ్వాసమున కాముడు రతితో తమ వంశోత్పత్తిని గూర్చి చెప్పుచు “పూర్వంబున సంగరహింతుడైన పరమేశ్వరునకు దద్గృహిణి యైన మాయకు గూటమి లేకయే చిత్రంబుగా సంభవించిన మనంబునకు దనయుండైన వివేకు నకు” (1-౬౪). ఈ వచనములు శ్రుతి వాక్యములతో నమన్వితములగును. “బ్రహ్మణో వ్యక్తః, అవ్యక్తాన్మహత్, మహతోఽహంకార, అహంకారాత్సంచ తన్మాత్రాణి, పంచతన్మాత్రేభ్యః పంచమహాభూతాని, పంచ మహాభూతేభ్యోఽఖిలంజగత్”: ఈ వాక్యములు సృష్టిక్రమమును వివరించునవి. ఈశ్వరుడు అద్వితీయ పరబ్రహ్మము. మాయ అనునది అవ్యక్తము. మాయావృతుడుగు పరమేశ్వరుని యందు మన సుద్భవించినది. ఈ మనసు నందుండియే బాహ్యంతర ప్రపంచ మెల్లనేర్పడినది - ఇట్లే పంచమాంకమున -

“భారతీదేవి మనసుతోడ

వత్ససీతనయుండు వైరాగ్యుడేతంచెనితని సంభావింపు మిప్పుడనిన  
మనసా పరస్వతి మాటకు హర్షించి కదిసి మ్రొక్కిన నుతు గొగిలించి  
పుత్రక! నీవుమున్ పుట్టినప్పుడె నన్నువిడిచి పోవుట జేసి వెడగనైతి

నిన్ను జూడంగ నిపుడు నానెమ్మనమున  
నాటుకొని యున్న శోక చింతా భరంబు  
ప్రొద్దు పొడుపున జీకట్ల పోలే దొలగె  
వనిన వైరాగ్యుడిట్లను జనకుతోడ

5-౪౩

ఇచట చిరకాల మెడబాసిన పుత్రుని గొంచిన ఆనందము సహజముగ వ్యక్తము గావింపబడినది. విషయరసాదులయందు బడి చింతావ్యాకులుడై యున్న జీవు

నితో వేదాంత బోధ వైరాగ్యమును కలిగించి మనఃప్రశమన మొందించుట చమత్కారముగ నిర్దిష్టమైనది. ఇట్టియెడ భావభరితమును సరళమునైన పద్య రచన హృదయరంజకమై యొప్పుచున్నది.

ప్రబోధ చంద్రోదయ కావ్యమున, దార్శనిక భావము లెన్నియో లెస్సగా విశదీకరింపబడినవి. ఇందలి పాత్రములన్నియు చైతన్యవంతములై శోభిల్లుచున్నవి. ఆమూర్త భావములకు మూర్తిమత్త్వము గల్పించిన నేర్పు ప్రబోధ చంద్రోదయ విశిష్టత కొక నిదర్శనము.

కాముని రూపవర్ణనమాను కవులిట్లు చేసియున్నారు.

“రతి సముత్తుంగ కుచాంకిత రోమాంచకంకుకితాంగుండును మదఁ  
ఘూర్జితాపాంగుండును సకల జగన్మోహనాకారాభిరాముండునగు  
కాముండు... (1-4b)

ఇందు ముజ్జగములను రవింపజేసెడు మనోజ్ఞత్వముతోపాటు, కాము నందలి రజోగుణము కూడ వ్యక్తము చేయబడినది. ఆయా సంకేతములకు ప్రతీకలుగా పాత్రలెటు కల్పింపబడినవో తచ్చేష్టాదికములు గూడ నట్లే కల్పింపబడి ఆ పాత్రలకు సమగ్రస్ఫూర్తి నొసంగుచున్నది. క్రోధుడు తన ప్రభావము నిట్లు వివరించుచున్నాడు.

కం. కానడు కృత్యాకృత్యము

వీనుల హితభాషణములుచిన డభ్యస్తం

బైనట్టి విద్యమఱచును

మానవు డెటువంటి వాడు మత్సంగతుడై

2-58

క్రోధావేశము కృత్యాకృత్య రాహిత్యమును కలుగ చేయును. ఇది క్రోధుని చర్యాదికముగ నిరూపింపబడినది.

ఇక ఈ ప్రబంధమున గమనింపదగిన అంశమొకటి కలదు. అది ఇందలి స్త్రీ పాత్రల విషయము. ఈ పాత్రలు, తదితర ప్రబంధ పాత్రలకంటె మిక్కిలి విలక్షణములు. వీరియందు స్త్రీ సహజములగు ముగ్ధతా సౌందర్యములు కాని, విభాసములు కాని కానరావు. వీరు కావ్య కథాగమనమునకు సహకారిణులు మాత్రమే. శాంతి, కరుణ, ముదిత, శ్రద్ధ, మైత్రి మున్నగు వారు ఆయా

మృదుల భావములకు ప్రతిరూపములు కాగా, హింసా తృప్తి రక్త్యాదులు తత్సహజ తమోరూపములకు ప్రతిబింబములై యున్నారు. ఇందు ఒక్క విభ్ర మావతికి మాత్రము మందయాన విలాసము వర్ణింపబడినది.

విమర్శకులు భావించినట్లు ప్రబోధ చంద్రోదయమున ఆన్య దర్శన విరసనము కొంత తీవ్రముగ సాగినదనియే చెప్పవచ్చును. కృష్ణమిత్రుడు జిన, బుద్ధ, కాపాలికాది మతములు మహా మోహావిష్టములని తెలుపును. అందులకే ఆమతముల వారు మోహాని భృత్యులుగా చెప్పబడిరి.

“వినుడు ఋషిసేవ, దవులం

గని మ్రొక్కుగ వలయు వారు కాంక్షించిన భో

జన మిడవలె, వారలు దమ

వనితల రమియింప నీర్వ్యవలవదు చేయన్

5-3

అని దిగంబర సిద్ధాంతి పలుకుట, బౌద్ధుడు “సర్వ సంస్కారంబులు క్షణికం బులు, నాత్మయ స్థిరంబు గావున భిక్షకులు తమ దారల నాక్రమించిన నుపాస కుల నీసడింపరా” దని పలుకుట (5-21).

సోమసిద్ధాంతి :

“పార్వతీ వనితగా భావనచేసి చక్కని చకోరేక్షణ గొగిలించి చూడ

తన్ను సదాశివాత్మకునిగా భావించి, క్రీడించునతడిందు మూర్తి” 3-41

అని చెప్పట చూచినచో ఆమతములు కేవలము వ్యభిచారమునే బోధించినవా యను తలపు కలుగును. జిన, బౌద్ధ సిద్ధాంతులు కాపాలిన్యాలింగన స్పర్శనము నకు సౌక్తి, సురాపానమున మైమఱచి కాసాలకుని తమ గురువుగా భావించుట కూడ ఆ మతములవై కృష్ణమిత్రునికిగల నిరసనమును తెలియజేయుచున్నది. కృష్ణమిత్రుడు ఆదైవత మహత్త్వము తెలియజేయుటకై ఇతర దర్శనాదర్శము లను నిరసించుటచే పాఠకుల కాలని యుద్దేశము స్పష్టమగుచునే యుండును.

వేదాంతార్థమును బోధించుటలో ఒక చక్కని క్రమమేర్పడుట కూడ ఈ కావ్య ప్రసిద్ధికి దోహదమగుచున్నది. పరమాత్మ జ్ఞాన మెఱుంగుటకు గల సాధనాంతరము లిట్లు బోధింపబడినవి. - “కామ క్రోధాదుల గెలువ నుద్యోగంబు చేయు మఱైన వైరాగ్యం దేతెంచు, నేనును సమయంబెఱింగి యమనియమ ప్రాణాయామాదుల బ్రోది చేసికొని భవదీయ సైన్య సంరంభణము చేసెద.

శాంత్యాది కౌశలంబున నుపనిషద్దేవీ సంగతుండవగు సీకుం బ్రబోధ చంద్రుండుదయించుటకునై, ఋతంభరాదేవీ సమాహంబునుం గృత సన్నాహయై యున్నయాది యని చెప్పుమనిన" ఇందు ప్రబోధ చంద్రోదయ పర్యంతము కావలసిన మానసిక పరిణామము బోధింపబడినది.

ప్రబోధ చంద్రోదయమున మానవ స్వభావమునకు సహజములగు భావములు గూడ రుచిరముగ విశదీకరింపబడినవి. తృతీయాశ్వాసమున శాంతి తన తల్లిని కానక ఆమె కొఱకు పరితపించుట, పంచమాశ్వాసమున మనసు పుత్ర శోకాతురుడై విలపించుట, ఉపనిషద్దేవీ మీమాంసాదులచే తఱుమబడి దురవస్థ పాలగుట, మున్నగు సంశయము లీవిషయమున పేర్కొనదగినట్టివి. పురుషుడు, వివేకాని గలివి సలివిన ఉపనిషద్విచారము పరమాత్మ తత్త్వమును తెన్నగా దెలుపుచున్నది. ఇట్లు అన్నివిధముల ఆత్మానంద జనకమై సాగిన ఈ ప్రబంధము రమ్యమైన దమటలో సందేహము లేదు.

రసపోషణ :

ఈ కావ్యమనందు ప్రధాన రసము శాంతము. శాంతము రసమగునా కాదా యను విషయమున లాక్షణికులలో గభ్రప్రాయ భేదములున్నవి. భరతుడు నాట్యశాస్త్రమున రసము తెనిమిది అనియే పేర్కొనెను<sup>18</sup>. తొలుదొల్ల ఈ శాంత రస ప్రస్తావనము చేసినవాడు భట్టోద్భటుడు. అతడు కావ్యాలంకార సార సంగ్రహములో తొమ్మిది రసములను పేర్కొనెను.<sup>19</sup> అభినవ గుప్తపాదులు శాంతమును రసముగ సంగీకరించుటయే కాక, దానిని కావ్య, నాటకాదులయందంగిరసముగ నిబంధింప వచ్చునవి తెలిపిరి. అభినవ గుప్తుని గురువగు భట్ట తౌతుడు శాంతమే ప్రధానరసమని భావించినట్లు కాణీ పండితుడు తెల్పుచుండెను. "We know that Bhatta Tauta was the guru of Abhinavagupta and that he wrote a work called Kavya koutuka, on which Abhinava wrote a Vivarana. One of his doctrines was that Santa was at the head of all Rasas and it led on to Moksha."<sup>20</sup>

సాహిత్య దర్పణకారుడు శాంతరస లక్షణముల నిట్లు పేర్కొని యున్నాడు.

"శాంతమునకు శమము స్థాని భావము. నాయకుడు ఉత్తముండు. కుండేందు సుందరము వర్ణము. నారాయణుడు అధిదేవత. అనిత్యతాదికారణమున

సకల వస్తు నిస్సారతయేసి, పరమాత్మ సర్వరూపమేని ఆలంబనము. పుణ్యా శ్రమ హరిక్షేత్రములు, కిర్థములు, రమ్యములైన వనములు, మహాపురుష సంగమము మున్నగుచవి ఉద్దీపనములు. రోమాంచారు లనుభావములు. నిర్వేద హర్ష స్మరణ భూతదయాదులు వ్యభిచారులు <sup>21</sup>

ప్రబోధ చంద్రోదయమునందు శాంతము సర్వలక్షణ సమన్వితముగ పోషింపబడినది. సంస్కృత నాటక సాహిత్యమునను, ఆంధ్ర ప్రబంధ సార స్వతమునను శృంగార ప్రధానములగు కావ్యములు కోకొల్లలుగ నున్నవి. కాని శాంతరస ప్రధానములైనవి ఒండు రెండు మాత్రమున్నవి. ఇవి ఉద్భవించిన పిమ్మట కూడ నేతద్రవ ప్రధానములగు కావ్యము లుద్భవించకుండుటచే దీనిని సమర్థతతో పోషించుట దుష్కరమని తేటతెల్లమగుచున్నది. ఈ ప్రబంధమున ద్వితీయాశ్వాసమున, క్రోధ, తృప్తి లోభాదికముల ప్రాచుర్యము చెప్పబడినది. చతుర్థాశ్వాసమున తన్నివారణోపాయములగు క్షమా, వైరాగ్యసంతోషాదుల ప్రసంగము కలదు. పంచమాశ్వాసమున సరస్వతిబోధ, శాంతరస స్థాయియగు శమమును వివరించుచున్నది. చిట్టచివర ప్రబోధ చంద్రోదయము పాఠకులను రసానంద పరచుటకుగ నొనరించి పర బ్రహ్మస్వరూపమును ప్రత్యక్షము చేయుచున్నది.

**హాస్యము :**

ఈ కావ్యమున అంగిరసమగు శాంతముతోపాటు, అంగరసములు కూడ నెడ నెడ పోషింపబడినవి. అందు హాస్యము పేర్కొనదగినది. ఇందలి ద్వితీయాశ్వాసమున దంభాహంకారుల సంభాషణమునను, తృతీయాశ్వాసమున జిన, బుద్ధ కాపాలికుల ప్రసంగమునను సరసమగు హాస్యము ప్రకటితమైనది.

**ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకమునకు ఇతర కావ్యరూపానువాదములు :**

ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకమునకు రెండవ పద్య కావ్యరూపానువాదమును గావించిన వాడు శ్రీ కొటికలపూడి వెంకటకృష్ణ సోమయాజి.<sup>22</sup> ఇతని కాలమును శ్రీ ఆరుద్రగారు క్రీ. శ. 1750-1850 నడుమ భాగముగా నిర్ణయించిరి.

కవి మూలనాటకమును యథాతథముగ అనువదించి యున్నాడు. ఇందు నాటకమునగల నాఁదీ శ్లోకములు, ప్రస్తావన అన్నియును గలవు. భరతవాక్యము గూడ నాటకమునే అనుసరించుచున్నది. ఇందు కవి సూత్రధారుని ముఖమున తాను కృష్టమిత్రుని నాటక కథాభేదములను వినిపింతునని చెప్పించెను. ఇచ్చట భేదములనగా విశేషములని యర్థము. మూలమున “సంభూతః ప్రథమ మహేశ్వరస్య సంగా న్మాయాయాం మన ఇతి విశ్రుత స్తనూటః” అని యున్నదానికిందనువాద మిట్లున్నది.

చ. “అనవిని కాముడిట్లనె శుభాంగి మహేశుని గొల్చి మాయ దా

గనియె మనస్సమాఖ్యని”.... కవి ఇందు మూలమున గల సంగ శబ్దమును పరిహరించి ముందు వచ్చు “పుంసః సంగసముజ్జితస్య గృహిణీ మాయేతి తేనాప్యసౌ వస్పృష్టాపి మనః ప్రసూయ తనయాం లోకా ననూత క్రమాత్” అనెడి శ్లోకమునకు అనువాదముగా రచించిన

ఉ. సంగము లేని బ్రహ్మకును జాయయనందగె మాయయాను

వర్ణాంగి మనస్సుతుం, జగములన్నియు గాంచెను.

అను పద్యభాగమునందలి “సంగములేని” యనెడి భావమునకు విరుద్ధము గాకుండ చేసెను.

నాటకమున చతుర్థాంకాంతమున దండకరూపమున నున్న శివకేశవ స్తుతుల నితడు ద్వితీయాశ్వాసాంతమున స్వతంత్ర పద్ధతిలో ననువదించెను. ఇచ్చట గల ఐదారు స్తుతిపద్యములు అమూలకములు.

సీ. గాంగేయ సన్నతాకారుడు మాధవు

దండ జాధీశ వాగర్పితుండు

జీమూతధాముడు సేవిత ఋధగణు

దండకాసుర దోర్బలాపహరుడు

విషహంబక యుతుండు వృష వర్జిత గుణుండు

చతురాననస్తుత పద్యకుండు

సకలాగమాంత పూజాభాజముడు సత్వ

సంయుతుం డచ్యుత సాయకుండు

గీ. ప్రజల జగదుద్భవ స్థితి ప్రళయ కార్య

కారణానుచ రావృతాగారుడనుచు

జనులు నిన్ను మతించిన సరణి హరిని  
సన్నుతింతు రభేదధీనహితులగుచు”

ఇతి హరి హరాద్వైత భావమును హృద్యముగ ప్రకటించుచున్నది. మూలమున పంచమాంకమున గల “మార్జార భక్షితే దుఃఖం యాదృశీ గృహ కుక్కురే” యను శ్లోకమునకు

గీ. పొంచి కోడిని పిల్లి భక్షించినపుడు  
మమతచే దుఃఖితుండౌను మానవుండు  
చెలగి యది మూషకమును భక్షించునప్పు  
డవ్విధంబున దుఃఖితుండౌనె చెపుచు”

ఆశ్వా. 3

పై విధముగ గావించిన అనువాదము మూలానుసారమే అయ్యును అందలి ఎత్తుగడలో “పొంచి” యను పదమునకు బదులు, “ఇంటికోడిని” అన్నచో మూలమున కనుగుణముగ నుండెడిది.

మూలమున షష్ఠాంకమున ఉపనిషత్తు పురుషునితో “(సకోపమివ) కోనా మాత్మాన మజానంత మందమివ ప్రత్యుత్తరం దాసృతి” (గ్రుడ్డివానివలె ఆత్మ నెఱుంగని వానికెవ్వరు ప్రత్యుత్తర మీయగల) రని పలికిన వాక్యమునకు

క. అనఘా : యాత్మ నెఱుంగని  
జనుడిశ్వరు డెవ్వ డని ప్రసంగించిన యా  
తనికిం బ్రత్యుత్తర మి  
చ్చిన పండితు డతని కంటె శ్రేష్ఠుండగునే”

అని కావించిన అనువాదము సరళమయ్యు, మూలము కంటె భిన్నముగాను విస్తృతతరముగను ఉన్నది.

ఈ కావ్యము నందలి ద్వితీయాశ్వాసాంతము నందు గల కాశీపురవర్ణనము ప్రబంధ రీతిలో సాగినది. ఇందు అల్లసాని పెద్దన మనుచరిత్రము నందలి “అటచని కాంచె భూమిసురు” డను పద్యానుకరణము గనవచ్చుచున్నది.

చ. “కనుగొనియె నివేళు దుడుకాంత శిలామయ సౌధసంచర  
ద్యన రుహ లోచనా వినిత న్తన మండల సంస్థ చంద్ర చం  
దన కమనీయ గంధ ముదిత ప్రబల త్రిదశ స్రవంతికా  
వనరుహ విభ్రమ ద్రుమర వర్ష ననర్గళ కాశికాపురిన్”



ఈ విధముగా ఈ అనువాదము మూలమానకు విధేయమయ్యును ఎడనెడ స్వతంత్రమై ప్రబంధోచితమగు శైలిబంధముతో ఒప్పుచున్నది.

ఈ ప్రబోధ చంద్రోదయ కావ్యమున మూడాశ్వాసములు గలవు. ఆశ్వాసాంత గద్యమునందు “ప్రబోధ చంద్రోదయంబను మహానాటకంబునందు ప్రథమాశ్వాసము” అని నాటకశబ్దమే ఉపయోగింపబడినది. ఇందు నాటకము నందలి ప్రథమ ద్వితీయాంకములు, ప్రథమాశ్వాసముగను (౬౩7 గద్యపద్యములు) తృతీయ చతుర్థాంకములు, ద్వితీయాశ్వాసముగను (222 పద్యగద్యములు) మిగిలిన రెండంకములు తృతీయాశ్వాసముగను కూర్చబడినవి. ఈ కావ్యమున ‘సఖిక’ శబ్దము ‘సఖ్య’ శబ్దమునకు పర్యాయముగా పలుమార్లు వాడబడినది. ‘సఖిక’ పదమునకు సభయందలి ధర్మజ్ఞుడను సర్థమేకాక జూదరియను సర్థము కూడ నున్నది. ఇందలి శైలి సరళమై జాతీయములతో నొప్పారుచున్నది.

ద్విపద ప్రబోధ చంద్రోదయము :

ఈ ద్విపద రూపమైన అనువాదమును గావించినవాడు రామారి వెంకటలింగకవి.<sup>23</sup> ఇతని తల్లి సుబ్బమాంబ. తండ్రి రామయామర్యుడు. గురువు పద్మనెంద్రస్వామి ఇతడు ఆర్యేల నియోగి. కౌండిన్యన గోత్రుడు. ఆపస్తంబ సూత్రుడు. ఈ గ్రంథము నీతడు శ్రీ ఫెరపురి చంద్రకేఖర స్వపతి, ఆతని కుమారుడు బంగారు వెంకట వీర పృథ్వీ వల్లభుడు అనువారల ప్రేరణచే రచించి శ్రీ రామభద్రునకు అంకితము గావించెను. ఈతని కాలము క్రీ.శ. 1800 ప్రాంతము.

ఈతడీ కావ్యమును రచించుటలో మూలనాటకమునే కాక, నంది మల్లియ ఘంట సింగనల కావ్యమును గూడ ఆధారముగ గ్రహించెనని తోచును. ఇతడు ఆంధ్రముల మూలనాటకమును ఐదాశ్వాసముల కావ్యముగా రచించుట, చిదానంద నగర వర్ణనము గావించుట, ఈశ్వరునకు మాయవలన మనస్సనెడి పుత్రుడు పుట్టెనను సందర్భమున ‘సంగ’ శబ్దమును తొలగించుట, కథాంతమున జీవేశ్వరునకు పరమానంద రాజ్యపట్టము గట్టుట, పుత్రుని చేర్చుట మున్నగు అంశము లీవిషయమును నిరూపించుచున్నవి. వై సందర్భములోని భావములు పదములు కూడ కొన్ని నంది ఘంటల అనువాదము నుండి గ్రహింపబడినవే అని చెప్పవచ్చును.

ఇక ఈతడు స్వతంత్రముగ కూడ కొన్ని మార్పులు చేసెను.

1. ఈతడి కావ్యమును — పార్వతీ పరమేశ్వర సంవాదముతో నారంభించెను. “మునురజలాచలంబున శ్రీ కంఠః గనుగొని పార్వతీ కాంత బంధ మోక్షములకు మనసు కారణ మందురది ఎట్లనిన” శివుడు మదిలో మోహ ముదయింప బంధ మొదవును. వివేకము గల్గి మోక్ష మొదవును” అని చెప్పెను. అంత పార్వతి మోహము వివేకము నేమిట జయించును? వాని పనులేవి? వాని బలమెయ్యది? వాని లక్షణములేవి? మోహమెట్లు ప్రబలును? వివేకము దానిని భంజించి ఎట్లు ప్రబలును? తేటతెల్లముగ విస్తరింపు” మనెను. అంతట శివుడి కథను చెప్పెను.

2. ఈ కవి కావ్యాంతమున వీరత్కావ్య ఘనతను వివరించెను :

ద్వి — ఇదీ మహా నాటకం బిది పావనంబు  
అరయ సాకార నిరాకారములకు  
కర మొప్పుగా నాది కారణం బదీయ  
శ్రుత్యంతములను విశ్రుతమైన దిదియ  
ప్రత్యక్షమైన శబ్ద బ్రహ్మ మిదియ

సంతతం బీకృతి చదివిన బుద్ధి  
మంతుడు సురలకు మాశ్వుడై యుండు  
మొక్కెదనని సాగి మొక్కినయంత  
గ్రక్కున శివుడెత్తి కౌగిట చేర్చి  
అలివేణి! నీవు నేననెడి భేదంబు  
గలుగునే మనలమొక్కటి యౌట గనవె  
యని గొరియును దాను నధిక సంతోష  
మున బొంగి కైలాసమున నుండిరంత

పైని గ్రంథ రచనోద్దేశమైన అద్వైత తావము గూడ ప్రదర్శింపబడినది.

మొత్తము మీద ఈ గ్రంథము మూలవిధేయమే అని చెప్పనగును. ఇందలి ద్విపదలు ధారాళముగ సాగినవి. ఇందు ‘దినరాత్రి’, ‘అనుభవించుక’, ‘మనలము’ (మనము) వంటి ప్రయోగములు కన్పట్టును.

‘వివేక విజయము’ (యక్ష గానము):

ప్రబోధ చంద్రోదయమునకు గల మణియొక అనువాదము వివేక విజయము, ఇది యక్షగానము. దీని కర్త చల్లా సూరయ్య. ఇతడు 18వ శతాబ్ది యందలి వాడు. దీని వ్రాతపతి తంజావూరు నందలి సరస్వతీమహల్ గ్రంథాలయమున గలదు. కోనూరి గంగాధరుడను కవియును జ్ఞానకురవంజి యను పేర ప్రబోధ చంద్రోదయ నాటకము ననుసరించుచు నొక యక్షగానమును రచించెనట్లు.<sup>24</sup>

జగన్నాటకము :

ఇది తెలుగు ప్రబోధ చంద్రోదయము ననుసరించి వ్రాయబడిన స్వతంత్ర కావ్యము. ఏతద్గ్రంథ కర్త ఏనుట్ల శేషాచలుడు. ఇతడు క్రీ.శ. 1700 ప్రాంతమున తెలంగాణమున నివసించెను. ప్రబోధ చంద్రోదయ కావ్యమువలె నిది కూడ ఐదాశ్వాసముల కావ్యము. ప్రబోధ చంద్రోదయమునకును జగన్నాటకమునకును గల భేదసాదృశ్యము లివి.<sup>25</sup>

రెండింటియందును ఈశ్వరుడైన పరబ్రహ్మంబు నందు జీవ ప్రకృత్యాది జననము వర్జితమైనది. అందువలె నిందును వివేకుడు, మతి, కాముడు, రతి, క్రోధుడు, హింస, లోభుడు, తృప్తి, అహంకారుడు అను పాత్రలు వత్తురు. అందు ప్రబోధ చంద్రుడు ఇందు జ్ఞానదేవుడు జనింతురు. బౌద్ధ, జైన, చార్వాకాది మత ప్రసక్తి రెండియందు సమానమే.

## భేదములు

ప్రబోధ చంద్రోదయము

జగన్నాటకము

1. అద్వైత వేదాంత ప్రతిపాదకము.
2. ఈశ్వరునకు మాయ వలన మనసు, మనసునకు ప్రవృత్తి

1. విశిష్టాద్వైత వేదాంత ప్రతిపాదకము. జీవ బ్రహ్మ భేద నిరూపకము.
2. ఇందు పరబ్రహ్మమునకు జీవ ప్రకృత్యాదులు జనించిరి. ద్వైత

- |  |  |
|--|--|
| వివృత్తి అను తార్కల వలన<br>కామక్రోధాదులు, వివేకాదులు<br>జనించిరి.  | విశిష్టాద్వైతములందు మా యే<br>లేదు.                 |
| 3. అహంకారుని భార్య పేరు<br>లేదు.                                   | 4. ఇందు మమకారి యను భార్య<br>కలదు.                  |
| 5. జైన బౌద్ధ చారాకాది సంవా<br>దము, మోహానికి వివేకానికి<br>యుద్ధము. | 6. శైవ వైష్ణవ సంవాదము, వారి<br>రువురికిని యుద్ధము. |
| 7. వివేకునకు ఉపనిషద్దేవివలన<br>ప్రబోధ జననము.                       | 8. నిరహంకారునికి శాంతి వలన<br>జ్ఞానదేవుని జననము.   |

### ప్రబోధ చంద్రోదయము - అద్వైతబోధ :

“బ్రహ్మ సత్యం జగన్మిత్యా జీవో బ్రహ్మైక నాపరః” అను సిద్ధాంతము అద్వైతము. “బ్రహ్మ మొక్కటియే సత్యము, జగమంతయు మిథ్య. జీవాత్మ పరమాత్మ కంటె భిన్నము కాదు” అను జ్ఞానము నిది కలిగించును. ఈ విషయమునే ప్రబోధ చంద్రోదయ కావ్యమున

ఏకము, నిత్యము బ్రహ్మము వైకల్పిత వికృతులున్న వస్తువులెల్లన్

ఏకత్య మెఱుగు వారికి శోకము మోహంబు లేదు సుమ్మీమనసా 6-17

అని చెప్పును. ఈ అద్వైత మతస్థాపకులు శ్రీ శంకర భగవత్పాదులు. కృష్ణ మిత్రుడు శంకరుని అద్వైతమునే తన నాటకమున ప్రతిపాదించెను. కొన్ని కొన్ని అవాంతర విషయ నిరూపణములందు మాత్రము భిన్న మార్గ మనున రించెను. కృష్ణమిత్రుడు తన నాటకమున ప్రవచించినది వైష్ణవాద్వైతము. అవిద్యామోహము నుండి మేల్కొనిన పురుషుడు తాను విశ్వాత్మకుడైన సాక్షా ద్విష్ణుస్వరూపుడే అను సత్యము నెఱుంగును.

“మోహాంధకార మవధూయ వికల్ప నిద్రా

మన్మథ్య కోప్యజని బోధ తుషార రశ్మిః

శ్రద్ధా వివేక మతి శాంతి యమాదికేస

విశ్వాత్మకః స్ఫురతి విష్ణురహం స ఏషః

8-10

కృష్ణమిత్రు డిందాద్యంతము భక్తి ప్రాబల్యమును వివరించెను.

“అమఃష్య సంసారతరో రబోధ మూలస్యనోన్మూల వినాశనాయ

విశ్వేశ్వరాధాన బీజ తత్త్వావబోధా దపరోఽభ్యుపాయః”

4-7

భక్తియనెడు బీజమూలమున లబ్ధమగు తత్త్వబోధమే ఈ భవవృక్ష మును సమూలముగ కూల్చినేయుటకు తగిన సాధనమని తెలిపెను. జీవుడీ భక్తి ద్వారముననే పరమాత్మైక్యమును గుర్తించి కృతకృత్యుడగును. “సర్వదా కృత కృత్యోస్మి భగవత్యావిష్టభక్తేః ప్రసాదాత్” అని సార్థక్యము పొందును. జీవన్ముక్తావస్థ యందును ఆమె ఆతనితో నుండును. ఇట్లుండు, భక్తితత్త్వ మద్వైతముతో మిళితమాయెను.

ప్రబోధ చంద్రోదయము నందలి ఈక్రింది రెండు శ్లోకములందును జగన్నిధ్యాతత్త్వమును, నిర్గుణము పగుణమునైన పరమాత్మ స్వరూప తట్టస్థ లక్షణములును బోధింపబడినవి.

మధ్యాహ్నార్క మరీచి కాన్వివ పయః పూరో యదజ్ఞానతః

ఖం వాయు ర్వ్వలనో జలం షీతిరితి త్రైలోక్య మున్మీలతి

యత్రత్వం విదుషాం నిమీలతి పునః స్రగ్గోగి భోగోపమం

సాంద్రానంద ముపాస్మహే తదమలం స్వాత్మావబోధం మహాః 1-1

మధ్యాహ్న సూర్యుని కిరణములు జలమయములై తోచునట్లు, అజ్ఞాని కీవిశ్వము భూజల వాయుగ్ని నభోమయముగ కన్పట్టును. యోగుల దృష్టికి పూదండ యందలి సర్పత్రాంతి వంటిదగు నీ త్రాంతి తొలంగును. ఇట్లు స్వప్రకాశమును, నిర్మలమును, జ్ఞాన ఘనమును, అగు పరమాత్మ నుపాసించును.

“యతోవా ఇమాని భూతాని జాయంతే యేన జాతానిజీవంతి యత్ప్రీ యంత్యభినంవిశంతి తద్విజ్ఞానస్య తద్భ్రూహేతి” అని శ్రుతివాక్యము. చరా చరమగు నీ సర్వప్రపంచము ఎందుండి యుద్భవించెనో, ఎందుండునో, ఎందు లయించునో అదియే బ్రహ్మము. అనగా సర్వ ప్రపంచమునకు నుత్పత్తి స్థితి లయకారణము బ్రహ్మము. ఆ పరమాత్మ మాయా కారణమున సృష్ట్యగ్ని తేజోవాయు రూపముల గోచరించును. ఈ తటస్థ లక్షణమునకు, కృష్ణమిత్రుడు

మధ్యాహ్నార్క- మధుమరీచికలను, స్రగ్వోగి బోగమును ఉపమానముగ చెప్పెను. ఇక సాంధ్యానందము, ఆమలము, స్వాత్మావ బోధము అను మాటలలో పరమాత్మ స్వరూప లక్షణము చెప్పబడినది. ఈ ప్రపంచ కల్పనారంభమునకు బూర్వము, ఏకము అద్వితీయమునయి, సజాతీయ, విజాతీయ, స్వగత భేదరహితమైయున్న ఏకైక పిస్తువు బ్రహ్మము. ఈ బ్రహ్మపదార్థము నేతినేతివాక్యములతో మూలము నిరూపింప దగినది. ఈ ప్రపంచము అన్యతజడ దుఃఖాత్మకము. అట్లు కాలిది బ్రహ్మము. అందుచేతనే దానిని సచ్చిదానంద మనిరి. 'తమేవ భాంతమను భాంతి సర్వం' అని శ్రుతి చెప్పినట్లు ఆ బ్రహ్మము తాను స్వయం ప్రకాశమానమయి సర్వ జగత్తును, సూర్యవంద్రాదులను వైతము ప్రకాశింప జేయుచున్నది.

అంభః శీత కాంతిరిక్ష నగర స్వప్నీంద్ర జాలాదివత్

శార్యం మేయ మసత్య మేత దుదయ ధ్వంసాది యుక్తం జగత్

శుక్తై రూప్యమివ స్రజీవ భుజగః స్వాత్మావ బోధే హరా

వజ్రాతే ప్రభవ త్యథాస్తమయతే తత్త్వావ బోధోదయాత్ 6-22

జలమున గనవచ్చు చంద్రుడు, గంధర్వ నగరము, స్వప్నము, ఇంద్రజాలము అనువానివలె కార్యము అన్యతము. అదిమేయము. ఉదయధ్వంసాన్వితము. అట్టి జగము రజ్జువున సర్పము, శుక్తియందు రజతమువలె బ్రహ్మము నందు గోచరించును. అజ్ఞాన మూలమైన ఈ అబోధము తత్త్వజ్ఞానముచే తొలంగును - 'కస్మిన్ను భగవతో విజ్ఞాతే సర్వమిదం విజ్ఞాతం భవతి' అనునది శ్రుతివాక్యము. స్వాత్మావ బోధ రూపమగు బ్రహ్మము కంటె ప్రపంచము భిన్నము కాదు. కాని అధ్యాసచే ఒకదానియం దింకొకటి గోచరించును. ఒకప్పుడు త్రాడు పామువలెను, ముత్యపుచిప్ప వెండివలెను తోచును. సర్పభ్రాంతికి రజ్జు వధిస్థానము. రజతభ్రాంతికి శుక్తి అధిస్థానము. ఈ అధిష్ఠాన జ్ఞానము కలిగిన ఎడల సర్వమును భ్రాంతియని తోచుటచే అజ్ఞాన మడగును. సూర్యనర్థ నివృత్తి కరమగు ఈ తత్త్వజ్ఞానమే పురుషార్థ సాధనము.

మాయ :

జగన్నిత్యా తత్త్వమును వివరించు నీ వేదాంతమున మాయా సిద్ధాంతమధిక ప్రాముఖ్యము వహించును. మాయయే అఖిల సృష్టికి కారణము. కృష్ణమిశ్రుడు జగత్సృష్టిని గూర్చి యిట్లు చెప్పెను.

“పుంసః సంగసముజ్జితస్య గృహిణీ మాయేతి తేనాప్యసా  
వ స్పృష్టాపి మనః ప్రసూయ తనయం తోకా నసూత క్రమాత్” 1-17

“సంభూతః ప్రథమ మహేశ్వరస్య సంగా  
న్మాయాయాం మన ఇతి విశ్రుత స్తనూజః  
త్రైలోక్యం సకల మిదం విసృజ్యభూయ  
స్తే నాథో జనిత మిదం కులద్వయం నః” 1-19

ఈ ఈశ్వర మాయా సంగ మతిచిత్రమైనది. సత్యమును గప్పిపుచ్చి యసత్యమును బ్రదర్శించు నీ రెండు గుణములు మాయాలక్షణములు. ఈ లక్షణమును బ్రహ్మ కారోపించిన ఆత డీశ్వరుడగును. అచలము శుద్ధమునగు ఏకబ్రహ్మము, తన మాయా శక్తిచే సృష్టికర్త అయ్యెను.<sup>26</sup> కృష్ణమిత్రు డీసిద్ధాంతమును కావ్య రీతిలో చమత్కరించెను. పురుషుడు నిర్గుణుడు, అతని గృహిణీ మాయ. తత్సంస్పర్శనము లేకయే ఆతడు మనోభిరుడగు సుతుని గాంచెను. రెండవ శ్లోకమున “సంభూతః ప్రథమ మహేశ్వరస్య సంగాత్” అని గలదు. ఇట నీ సంగము కేవలవీక్షణ మాత్రమే అని గ్రహింపవలెను. ఈ మాయ పురుషుని గృహిణీ ఆయుక్తి ఆమె వేశ్యావిలాసని వలె నాతని వంచించును. అవిచార సిద్ధయైన, ఆసత్య భావముల నుపదర్శింప జేయును.<sup>27</sup> ఆమె దుర్విదగ్ధ<sup>28</sup> — ప్రయోజన కారణ రహితముగ వర్తించునది<sup>29</sup>. పై మాయా విచేష్టితము లిట్టివి.

స్పటిక మణివద్నాస్యా స్థేవః ప్రగాఢ మనార్యయా  
వికృతి మనయా సీతః కామ ప్యసంగత విక్రియః  
నఖలు తదుపక్లేషా దస్య వ్యవైతి రుచిర్నాక్  
ప్రభవతి తథాప్యేషా పుంసో విదాతు మధీరతామ్ 1-20

మాయ కుటిల స్వభావయై, స్పటిక మణివలె నదమల స్వచ్ఛుడై భాసించెడు పురుషునిలో వికారములను గలుగజేసెను. ఈ మాయేశ్వరుల ప్రథమస్పష్టి మనస్సు - ఈ మనస్సును మాయయే పరమేశ్వర పదమునం దభిషేకించినది. ఈ దుర్లభత్వము నాంధ్రీకర్త లిట్లు వివరించిరి. ‘అదియునుం గాక దురాచారి యగు మాయాదేవి కపట కృత్యం బొక్కటి వినుము. తానును జవ్వనం బెడలిన పెద్దదాన నతండు పురాణ పురుషుండు, విషయరస విముఖుండు గావున నేతత్పరమేశ్వర పదంబునం దన తనయుండగు మనంబు నింతటం బట్టంబు గట్టెదనని తలంప’

ఈ మాయ బ్రహ్మమువలె సత్పదార్థముగాదు. జ్ఞానముచే దానికి నివృత్తి గలదు ఇట్టి మాయ నొప్పిసందు వలన బ్రహ్మ శుద్ధత్వమున కెట్టి భంగమును గలుగదు. ఇది అనర్థ మూఃమని ఎఱింగినంతనే జ్ఞాని దానిని మూలముట్టుగా జెఱుచును.

మనో విజృంభణము :

మాయావశిష్టదగు నీశ్వరుని ప్రథమ సృష్టి మహత్తు. అనగా మనసు. ఈతనికి చిత్తము, అంతరాత్మయని పేర్లు. ఈతనికి ప్రవృత్తి, నివృత్తి యను భార్యలిరువురు. ప్రవృత్తి వఃస మోహ ప్రధానమగు, కామ క్రోధ, లోభ దంభాహంకారాదు లుద్భవించిరి. నివృత్తి వంస వివేక, వస్తు విచార, వైరాగ్య, సంతోష సంకల్ప ప్రభృతులు కలిగిరి. మనసు మాయా ప్రోద్బలమున విజృంభించి - తానే పరమేశ్వరుని వలె వ్యవహరించెను, ఈతడు నవద్వార పురమును<sup>80</sup> నిర్మించి అందు తానిచ్చవచ్చినట్లు వర్తిలుచు, స్వధర్మములను పురుషుని కారోపించును.

ఏకోపి బహుధా తేషు విచ్చిద్యేవ నివేశితః

స్వ చేష్టితమథో తస్మి స్విధదాతి మజావివ

1-28

అంత పరమాత్మ ఆతని కందు మణిక్రింద వత్తివిధంబున నిజ చేష్టితంబులు చూపుచుండ, నీడ తోడం గూడిన దర్పణంబు జూడ నహంబ్రహ్మభవించి మెలగుచుండెను. ఈతని ప్రథమ సంతానమగు అహంకారుడు ఈశ్వరుని కౌగిలించెను. అంత నీశ్వరుడు ఆత్మబంధముల చిక్కుకొని అవిద్యానిద్రకులోనై బహు విధ స్వప్నముల గావించెను.

ఇది నా తల్లి, యితండు తండ్రి, యిది నాయితీ కళత్రంబు నా  
యిది నా బిడ్డలు వీరు నాహితులు వీరే వైభవం బెల్ల నా  
యిది యంచున్ జడమాన సౌదయు డవిద్యా నిద్ర ఘూర్జిల్లుచున్  
సద సదస్సు వివేకి అయ్యు గను సంసారామిత స్వప్నముల్

1-77

మనః ప్రవృత్తి మోహానువర్తిని. అది మోహాదుల ఎడ ప్రీతి గలిగి వివేకమును పారద్రోలి, స్వప్నమునే సత్యముగ నెంచి భ్రాంతిలో బడెను. మోహాదు లవిరళ ప్రచారము గలిగి పురుషుని సంపూర్ణముగ నాక్రమించెను.



**మోహ విలాసము :**

మోహము ప్రగాఢమైనది. కామ సాహచర్యమున పురుషునిలో అది చిత్త వైకల్యమును గలిగించును. విద్యా విషయముల నర్హగించును. ధర్మమును నశింప చేయును. శాంతిని విలయ మొందించును. మోహవిషయకములగు క్రోధ లోభాదులు, హింసా తృష్ణాత్మకము లగుట వలన అహింసా సత్యాప్రేయాపరిగ్రహాదులను చెఱుతురు. మోహులకు మిథ్యాదృష్టి సః. విభ్రమావతి నెచ్చెలి. ఈ మోహ విభ్రమము నాస్తికతా నిలయము. మోహుడు మిథ్యాదృష్టితో కుంచెన కత్తెయైన శ్రద్ధయను తొత్తుకూతు రుపనిష త్తరుణిని వివేకునితో హత్తింప నెత్తు కొన్న యది, మున్న యది మనలకు బ్రతికూల గావున దలపట్టి తివిచి తెచ్చి యారండను బాషండుల కొప్పించు" మనుటయు [2-78] - అదియును "శాస్త్రంపు బల్లలుపులు శరీర సుఖంబులకు జెఱుపన చేటలు గాని నిజంబులు కావనియును, మోక్షంబు గలిగెనేని అది విషయానంద విముక్తంబు కావున గౌఱకాదనియు చెవినిల్లు కట్టుకొని చెప్పి వేద మార్గోపనిషత్తుల తోడ శ్రద్ధను విరుద్ధపఱిచి, చెవియుం జెక్కు నెఱుంగకుండ వేద బాహ్య పాషండ వశంవద" జేయుటయు నిందుకు నిదర్శనము. (3-2) మిథ్య మోహుని హృదయమున సాలభంజిక వోలె స్థిరముగ నెలకొన్నది. (1-76)

మిథ్య మోహ నుపశ్లేషించిన క్షణమున నామెకు తిరిగి యౌవనము ప్రాపించెను. "రాజించిన నీ కౌగిట బ్రాణేశ్వర మగుడ నాకు బ్రాయము వచ్చెన్" (2-75) అని ఆమె అనును. ఇట్టి మిథ్యను కామక్రోధలోభాహంకారలు నిమనమైన ఎడబాయలేరు.

**వివేకము - మానసిక లయము :**

సారశుభైక మూర్తియగు సర్వ జగత్పతిని మోహమర్యయగు మనసు సంసార పయోధి యందు ద్రోచెను. అతం డంత మిథ్యావశమున వివేకుని తృణీకరించెను. చిఱుదీపము కూడ నంధకారమును తఱును శక్తమైనట్లు, వివేకు డతనిలో నెచటనో దాగియుండి విద్యా ప్రబోధ చంద్రుల యుదయమునకై యత్నించి విష్ణుభక్తి అనుగ్రహమున, శాంత్యాది సఖుల సహకారమున ఉపనిష ద్విచారమున జీవునిలో అద్వైతానుభవము గలిగించెను.

జీవుడిట్టి అద్వైతానుభవము నొందుటకు గొప్ప మానసిక పరిణామ మవసరము. ఇట్టి పరిణామమునకు యోగము పరమోపస్కారకమైనది. వ్యుత్థితచిత్తున కేకాగ్రత కలుగుటకు నిర్దుష్టములైన యమ నియమాసన ప్రాణాయామ ప్రత్యాహార, దారణ ధ్యాన, సమాధులను యోగాంగములైనము లవసరములు. అద్వైతానుభవమునకు యోగప్రాధాన్యము తెలుపుచు కృష్ణమిత్రుడు తన నాటక నాంది యందలి రెండవ శ్లోకమున యోగసమాధి నిష్పదైర శివుని ధ్యానము గావించెను. ఈ యోగము ఇందు విష్ణుభక్తి ప్రేరితము. అందుచేత విష్ణుభక్తి యమ నియమాదులను గూడి వివేకుని సైన్యసంరంభము గావించుట (8-50) “ఋతంభరా తత్రప్రజ్ఞా” అని యోగ సూత్రము వచించునట్లు, శాంతి శ్రద్ధల దౌత్యమున వివేకోపనిషత్సంగమము ఆనందించు జీవునిలో ఋతంభర ప్రబోధ చంద్రోదయమునకై కృత సన్నాహయగుట (8-80) జరిగినవి. యోగ సూత్రములందు శాంత చిత్తము సాధించుటకై చెప్పబడిన సాధనములు మైత్రి, కరుణ, ముదిత, ఉపేక్ష అనునవి. వానినే కవి కావ్యమున వివేకుని చెల్లెండ్రుగా పేర్కొనెను. వ్యాసుడు యోగసూత్ర వ్యాఖ్యానమునందు చెప్పిన దానినే (1-88) కృష్ణమిత్రు డిట్లు చెప్పెను.

మైత్రి ఇట్లును.

నను సుఖనెడ, నతి దుఃఖపరు నెడ గరుణ బుణ్యతత్పురుని ఎడ ముదితన్  
జెనది యెడ నుపేక్షను తమ మనమున నిల్పుదురు శాంతమతులు మహాత్ముల్  
(8-81)

సుఖని ఎడ మైత్రిని, దుఃఖ విహ్వలుని ఎడ అనుకంపను, పుణ్య కర్మముల ఎడ ముదితను, కుబుద్ధుల ఎడ నుపేక్షను శాంత మతితో నిలుపవలెను. ఈ విధముగ జరిపించిన ఆతడు రాగముభోగ్ర దోష సంకలితుడయ్యును అతని ఆత్మపులు కడిగినట్లు నిర్మలమగును.

ఈ యోగ సాధనమునకు మున్నుండుగా జీవుడు కామ క్రోధములను వీడవలెను. అపుడు కాని వైరాగ్యముదయింపదు. అటు పిమ్మటనే అతడు యోగముచే స్థిత, రాగ ద్వేషాభినివేశాది పంచకైశములనుండి తరింప గలడు.

వివేకము ఆత్మీధర్మమున యత్నమున అబోధమే మోహమూలమగు సత్యము నెఱుంగును. తాను నిస్సారమగు మరుమరీచి కాఢి జఃమున మునిగి తేలుచున్న

వాడనని గుర్తించి, ఇట్టి అబోధ మీశ్వర పదార్చనముననే చేదింపనగు నని తలంచును. వస్తు విచారముచే కాముని జయింప నెంచును. వస్తు విచారము మూఱునికి మిథ్యాత్వము నెఱింగించును. స్త్రీ యనునది కేవలము మాంసపు, బుత్రిక యను జ్ఞానము కలిగించును. వ్యాస శాంతివాక్యములు (బ్రహ్మ సూత్రములు— మహాభారత పఠనము, భగవద్గీత) బుధ ప్రవర సమాగమములు, కాము నోడించుటకు తగిన ఆయుధములు. క్షమాగుణముచే క్రోధము నణంబు వలెను. కోపించు వానిని చిఱునప్పు ముఖముతో నెదుర్కొనుట, ఆవేశ వివక్షదగు వానిని సాధుక్తులతో బలుకరించుట హెచ్చి చేపట్టకు వచ్చు నాతని, విలోకించి ప్రార్థనముగావించుట క్షమాగుణ లక్షణములు. దయాత్మక సాధనమే క్రోధ నిరసనముకకు సమర్థము — క్రోధ ముగ్ధనమున హింసా పాదువ్య, మాన మాత్సర్యాదులు సహజముగ సంతమొందును. సంతోషముచే లోభమును జయింప వచ్చును. ఆ సంతోష మిట్లు బోధించును.

“ముదిమను తెల్లత్రాచు తన మూర్ధము ప్రింగెడి మృత్యుదేవియ  
ప్పదప బరిగ్రహంబు లనుపెన్ బులులుం దినగాచుకొన్న వ  
త్సదయత నిల్లెఱింగి కృపజా ప్రమదామృత వారి రాశిలో  
విదిలిఁకొమ్ము లోభ పదవీ పరిషి క్త రజఃపరంపరల్ (4—35)

ఇట్టి ప్రమోదమున లోభమణగి పోవును. అట్లే తృష్టానైస్యాన్మత వాద పైకున్య వాక్స్తే యాసత్రుతిగ్రహదులు నిగ్రహింపబడును. ఆనసూయాదులచే మాత్సర్యము, పరోత్కర్షనసంభావనచే మదము, పరగుణాధిక్యకథనముచే మానము నిర్దేయములు. ఇట్టి మానసిక పరిణామావస్థ యందు విష్ణుభక్తి వివేకునికి తోడ్పడును. అతడు ఉపనిషత్సంగము నాశించి తనకు ఉపనిషద్విరహము గల్పించిన మోహాని నాశమొనరింప, పరివారయుతుడై కదనమునకు గదలును. ఇట్టి యుద్ధ సమయమున విష్ణుభక్తి నిష్క్రమించును. ఎలన వివేకుడు పాషండాది మతముల నెదిరించి ఋజు సద్ధాంతమును గ్రహించు సమయమిది. శ్రద్ధ సంగ్రామాద్యంతము ఆతనితో నుండును. వివేకుడు న్యాయ దర్శనము ద్వారా మిథ్యాతత్త్వంబు నెఱుగ యత్నించును. <sup>31</sup> బహువిధ పాషండాగమముల నెదిరించుటకై వేదాంత సరస్వతి వైష్ణవ శైవ పౌరాణి బ్రహ్మ సిద్ధాంతములతో కూడి వివేకుని కండగా నిలుచును. మీమాంసయు అమెకగ్ర భాగమున నుండును.

అవజ్ఞి సతి యగ్రభాగమున సాంఖ్యన్యాయ కాణాద భా  
ష్యావశ్యావృతపార్శ్వయై, దశ శత న్యాయ స్ఫుర ద్భావయై  
తావేదత్రయ లోచన త్రితయయై ధర్మాస్యయై సంగర  
హ్నా విక్రీడకు వచ్చె దుర్గపతి మీమాంసా మహాదేవియన్ (4-81)

స్వభావ ప్రతి ద్వంద్వములగు నాగమములు తర్కములు ఏకత్ర సమా  
పేళమగుటకు శాంతి ఆశ్చర్యము నొందగా శ్రద్ధ “వేదమూలములగు, శాస్త్రము  
లకు అవాంతర విరోధమున్నను నాస్తిక ప్రతిక్షేపణమున వానికి సాపత్యము గల  
దని అమెకు తెల్పును. ౭౭ సముద్రము నందు ఏర్లు అంతర్దీన మగునట్లు, వైదిక  
మతములన్నింటికిని, జగత్కాంతదగు సీశ్వరదొక్కడేగమృదు. ఇట్టి వైదిక  
మతాదుల సాహాయ్యమున పురుషుడు లోకాయత, పాషండ, దిగంబర కాపాలి  
కాది మతము లసత్యములని యెఱుంగును. న్యాయాద్యనుగతమైన మీమాంస  
నాస్తిక తర్కములను తరిమివేయును. వివేకుద్విట్టాంతర నాహ్య శత్రు నిర్ణయము  
గావించును. మోహడు “దూరద్భుష్టి దూర శ్రవణంబులు మొదలయిన యోగోప  
సర్గంబులునుం దాను నెక్కడ నడంగెనో కాని యడపొడ గనరాకుండబోవును”  
(5-2) మనసు పుత్ర పౌత్ర విలయంబున బుద్ధిన శోక వహ్నిచే వెగ నొందు  
చుండ నాతనికి వైరాగ్య ముదలుంచును. అంత విష్ణుభక్తి తోడై వ్యాస భారతి  
నాతని కడకంపి ఆతనికి చిత్తశాంతిని కలిగింప ప్రయత్నించును.

కామక్రోధాదులు నశింప ప్రవృత్తి రహితమైన మనసు తానే శూన్యమని  
తలంపగా, సరస్వతి ఆతనికి మోహబంధములు తొలగించు త్రోవను, ప్రపంచ  
మెల్ల నశ్వరమనియు, పాంచ భౌతిక తనూకోశంబు సముద్ర పేస సమమనియు  
తత్త్వరహస్యమును తెలుపును. ఆ బ్రహ్మ మొక్కటియే సత్యమనియు, తద  
న్యము ఏకత్వమనియు, నా సత్యము నెఱింగిన వానిని మోహ శోకములంట  
వనియు భవ దుఃఖసారమునకు మూలము మమత్వమే అనియు బోధించును.  
“పెంచినట్టి కోడి బిల్లి భక్షించిన, చెందు వగవు పిచ్చుకందు గలదె” అని చెప్పి  
మోహము అసత్యము పేర స్వీయమో తనువును నిట్టనిల్వ నిరతంబు దహించు  
చుండుననియు, పాశహక్తుడైన వానికి విరక్తియు ప్రాంతియు లభింపగలవనియు  
వచించును. నితాంతశోక ప్రహరమునకు చింతయే భేషజమని తెలిపి బ్రహ్మనంద  
సాధన కారణములగు అంతర్బహిర్లక్ష్యంబులను వివరించును. ౭౮

## వైరాగ్యము :

వేదాంత బోధచే ప్రశాంతి నొందిన మనమున వైరాగ్యోదయమైనది. ఈ వైరాగ్యము తనువు నశ్వరమనియు, నిరులు చందలములనియు, లోకము ప్రబల శోక నిర్భర మనియు— ఆఱునను మూర్ఖులు ఆత్మ సుఖముల ఎడనే ఆసక్తులగుదురనియు మనమున తెలింగించును.

త్రోవ బాంధులు పుష్కలంబున దోయదంబులు వార్ధిలో  
నావికుల్ నలిల ప్రవాహమున న్నగంబులు కూడుచున్  
బోవు చుండెడి కైవడిం బితృ పుత్ర బంధుల పోక స్వా  
భావికంబని కోవిదుల్ మది బట్టు కొల్పరు శోకమున్ (5-39)

అని ఖణ భంగురములగు నైహిక బంధములను దూషించును. వైరాగ్యముచే ప్రశమనము నొందిన మనము నివృత్తిని చేపట్టి శమదమ సంతోషాదులగు పుత్రులు అతని ననసరింప, యమ నియమాదులగు నమాత్యులతో వివేకు డుప నివత్సహితముగ యౌవరాజ్యము ననుభవింప మైత్రి మున్నగు తోబుట్టువు లతని సేవింప, విష్ణుభక్తి యనుగ్రహమున స్వస్థత నొందును. ఇట్లు పంచక్షేపములను తరించిన మనము తత్త్రబోధమహోదయము నందడుగిడును. ఆతనికిపుడు సర్వ విచారము సత్్యాన్వేషణమే — ఇట్లు మనము నిశ్చలత్వము బొందిన సంత రాత్మయు సంతతానందము వహించును.

ఉపనిషద్విచారము—ఆద్వైతానుభవము—అత్మాను సందానము అనువానితో నిర్మలుడైన జీవుడు మాయ అనర్థ మూలమని యెఱింగి ఆమెను అంతమొనరింప నెంచెను. వైరాగ్యోదయంబైనది మొదల హింసర సుఖవిముఖుడై నరక జననం బైన పాపమునకు వెఱచినట్లు నశ్వరమును బంధ కారణమును నగు పుణ్యంబున కును వెఱచును. నిష్కామమైన సుకృతకర్మము నెట్టకేల కంగీకరించును. ఈ స్వామి యొక్క ప్రత్యక్రవణత్వమును చూచి ధర్ముడు తన్ను కృతకృత్యునిగా తలపోసి వ్యాపార రహితుడగును. ఆతడిపుడు వివేకసహితముగ ఉపనిష ద్విచారము గావించి పరమాత్మజ్ఞానము పొందును. పురుషుని కిట్టి ఉపనిష ద్బింతను బాప నెంచిన మోహు డాతనిపై మధుమతి నంపును. కాని తర్కసా హాయ్యమున నీశ్వరుడాయోగోప సర్గమును తిరస్కరించి విష్ణుభక్తి ప్రభావమున సంతార వార్షిధిని తరించితినని సంతసించును.

పురుషుని నాస్తిక పాషండ మత ప్రభావముల నుండి రక్షించుటకు  
ఒక్కదైన న్యాయ మీమాంసాది మతములు, వివేకోపనిషత్సంగమానంతరము  
ఆవస్థాంతరము లగుచున్నవి. ఉపనిషత్తు

ఎవ్వని యందు విశ్వ ముదయించు నడంగు దలంప నీ జగం  
బెవ్వని దీప్తి గానబడు నెవ్వని తేజము చిత్సుభాత్మకం  
బెవ్వని బుణ్యు లెల్ల గుణియింపుచు ద్వైతతమంబు బాసితా  
రెవ్వలనన్ భవంబునకు నేగరు వాని నుతింతు నక్రియున్ 5-82

అని విశ్వాత్మతత్త్వము తెల్పును. జీవుడు ఉపనిషత్ప్రశంసను, తదన్య దర్శన  
సమగ్ర పరిశీలనముతో గావించుచు యజ్ఞ విద్యను పరిశీలించును. అది కర్మ  
ప్రధానము. అక్రియుడగు పురుషుని కీశ్వరత్వము లేదనియు, భవచ్ఛేదన సామ  
ర్థ్యము సత్కర్మమునకు గలదనియు, అట్టి క్రియ తానర్చుచునే జీవుడు  
ప్రశాంత స్థితి వదయవలెననియు దాని సిద్ధాంతము. కాని వివేక జ్ఞానముచే  
పత్యము నెఱిగిన పురుషుడు, యజ్ఞ విద్యావాదము నంగీకరింపడు. స్వభావం  
బున నచంచలంబగు లోహము, దా నచేతనమయ్యు చుంకక పాషాణ సన్నిధాన  
మున గదలు కరణి నస్యతంత్రయగు మాయ యీశ్వరదృష్టి ప్రేరితయై చేష్టించి  
జగములు కల్పించుచుండును. ఇట్టి యీశ్వరుని మహిమ తమోంధులయిన  
వారలు గానలేరు, కర్మంబులచేత నజ్ఞానమయ సంసారంబు చెడుననుట చీకటి  
చేత చీకటి చెడుననుట గాదే యని తద్విమర్శనము చేయును. [5-82] వేదాంత  
దర్శనమును (ఉత్తర మీమాంస) వైవైక్య పరమగుటచే నద్వైత దర్శన  
మనియే చెప్పనొప్పును. ఉపనిషత్తు లోకాంతర ఫలోపభోగయోగ్యుడగు పురు  
షుని ప్రతిపాదించుట ద్వారా కర్మోపయుక్త మగుచున్నదని మీమాంస నుడు  
వును. ఇందుకొక శిష్యుడు సమ్మతించును. ఈ శిష్యుడు ప్రభాకరుడని చంద్రికా  
వ్యాఖ్యానము. మీమాంసా హృదయాధి దైవతమగు కుమారిలుడు “ఉపనిషత్తు  
కర్మోపయుక్తుడగు పురుషుని కాక, అకర్తయు అభోక్తయునగు నీశ్వరుని ప్రతి  
పాదించుచున్నదనియు, లోకాంతర ఫలోప భోక్తయగు పురుషుని కంటె నితరు  
డీశ్వరుడు కలదనియు” చెప్పను.

ఆతడు చూచుచుండు జగదావళి చేష్టలు సర్వసాక్షియై  
 యీతడు మోహబద్ధు, దతదిచ్చ గ్రియాఫలమానజేయు దా  
 నీతడు తత్పలంబు లతడేలు శరీరుల నెల్ల సీతడి  
 చ్చాతత కర్మ శేషగత సంగు డితండతడౌట యెట్లనన్ 5-90

వివేకుడు కుమారిలుని వాక్యములను ప్రశంసించి ఉపనిషద్వాక్యము లందులకు  
 ప్రమాణములనును

ద్వౌతౌ సుపర్వౌ సయుజౌ సఖాయౌ  
 సమానం వృక్షం పరిషస్వజాతే  
 ఏకస్తయోః విష్ఫల మత్తి పక్వ  
 మన్యస్తస్య నశ్నన్నభి చాకశీతి

మైని పేర్కొనబడిన పక్షులలో నొకటి జీవాత్మ, మఱియొకటి పరమాత్మ.  
 వారాశ్రయించిన వృక్షము దేహము. అందాత్మ పూర్వకర్మఫలముల ననుభవిం  
 చును. పరమాత్మ నిశ్చలమై యుండును.

వివేకుడు తర్క సిద్ధాంతముల నంగీకరింపడు. అతనికి జగత్కారణ  
 మును గూర్చి యొక నిశ్చితాభిప్రాయము గలదు. ప్రమేయ సముదాయమంతయు  
 ఘటాదికముల వలె కార్యము, కావున పరమాణువులు ఉపాదాన కారణములు  
 కాగలవనుట సర్వదా ఉపేక్షజీయమని ఎంచును. నల్లని మేఘమాలికలు ఆకస  
 మును గప్పినను ఆకసమెట్టి వికారమును గాంచనట్లు బ్రహ్మము ప్రపంచరూప  
 మున గనవచ్చుట వలన అదిని శుద్ధత్వమున తెట్టి భంగమును రాదు.

జ్వలనద ధూమౌగ్ధతిభిః వివిధాకృతి రంబరే యథాఖాతి  
 తద్వద్ విష్టు స్పష్టి స్వమాయ యావైత విస్తరాఖాతి

పరమార్థ సారము 5-93

అద్వైతానుభవము :

ఉపనిషత్తు జీవున కాతడే పరమాత్మయని ఎఱింగించును. అంత పురు  
 షుడు జరామరణములు గల తన కమలసన్నిధానందాత్మకత నారోపించుట

ఎట్టిని ప్రశ్నించును. వివేకమాతనికి తత్త్వమసిత్వాది వాక్యార్థమును బోధించును. “బ్రహ్మము సర్గుణము, దానిని ఎఱిగియున్నచో ప్రతి వస్తువును వస్తుగుణముల నుదాహరించి ‘నేతి నేతి’, [ఇదకాదు ఇదికాదు] అని మాత్రమే వర్ణింపదగును.<sup>34</sup>” “ఇది అంతయు బ్రహ్మము” ‘సర్వంఖర్విదం బ్రహ్మ’ ‘తత్త్వమసి’ యను బోధలు ఖాందోగ్యమందలివి. అహం అను భావము అంతరాత్మ లక్షణము. మిథ్యాతత్త్వము నెఱింగిన విదవ త్వం అనగా పరమాత్మ యని తెలిసి అంత రాత్మ ప్రకాంతమగును. ఈ తత్త్వమసి వాక్యమునకు అనంత మంగళ గుణా కిరమైన బ్రహ్మమునకును, అజ్ఞానియగు జీవునకును సామానాధికరణ్యము గల దని తాత్పర్యము. జీవజడాత్మకమగు బ్రహ్మాండము శరీరమనియు, బ్రహ్మము దాని కాత్మయనియు జీవ బ్రహ్మలకు గల సంబంధము సీవాక్యము తెలుపును. తత్త్వమసి అనగా “సీవు వాడై యున్నావు” అని అర్థము.<sup>35</sup>

“ఇది నేగానిది నేగానిది నేగాననుచు నిశ్చయింపుదు రాని

రవ్వి యైదు నదవి యెయ్యది తుదితోచెడినదియె నీవు ద్రువమని

పలికెన్” 5-106

ఉపనిషద్విచారము వలన జీవుడు బ్రహ్మ విద్యాధికారి అగును. అతడు అత్మను వినవలెను. ఆలోచింపవలెను. ధ్యానింపవలెను. “ఆత్మావాచరే ద్రష్టవ్యో శ్రోతవ్యో మస్తవ్యో నిధిధ్యానితవ్యః” అని బృహచారణ్య కోపనిషత్తులో అత్మ సాక్షాత్కారార్థమయి శ్రవణాదులు చెప్పబడినవి. శ్రవణమనగా ఉపక్రమోప సంహారాది నిబంధనలను న్యాయములను అనుసరించి ఉపనిషద్ధర్మ విచారము చేయుట. ఆవిచారమున ప్రత్యగభిన్నా ద్వితీయ పరమాత్మ యందు సర్వోపనిష త్తులకు తాత్పర్యమని స్పష్టపడగలదు. మనన మనగా ఆ విచారము వలన తేలిక భావమును యుక్తులతో సయితము నిశ్చయించి ఎల్లప్పుడును చింతనము చేయుట.” నిధిధ్యాసనము వలన పురుషుని యందు విద్యా ప్రబోధ చంద్రో దయమగును.

“కలుగునొ కల్గిదో యవునొ కాదకొ, తోచునొ తోచదో తుచినొ

నిలుచునొ నిల్చిదో యనెడు నిర్విర సంశయమెల్ల మాని ని

ర్మల సహజ ప్రకాశ మహిమంబును బొందుదు రెల్లవారునే

గలిగిన యట్టి నాడ యిదె కల్గితి నేను ప్రబోధ చంద్రుడన్” 5-109



ప్రబోధము జనించిన పిదప మోహాంధకార వికల్పములు నశింపును. ద్వాశ్ర వివేకమతి శాంతి మయాదికము ద్వారా పురుషుడు విశ్వాత్మకుడైన విష్ణువగును.

గాఢ మోహాంధకార వికల్ప నిద్ర

తములు వోవ ప్రబోధ చంద్రముడు పొడమె

శ్రద్ధ మతి శాంతి మొదలు సర్వమును గలయ

జూడగా నేనె తత్పరంజ్యోతి నైతి

5-111

అని పురుషుడు బ్రహ్మముతో నైక్యము పొందును.

ప్రబోధ చంద్రోదయమున ప్రతిపాదించబడిన అన్య మతములు :

### 1. చార్వాక మతము :

దీనికి లోకాయత మతమనియు, బృహస్పతి మతమనియు, పేర్లు “అథ లోకాయతం, పృథి వ్యాపస్తేజో వాయురితి తత్త్వాని, తేభ్యశ్చైతన్య” మ్మని బృహస్పతి సూత్రము. ఈ మతమందు పృథివి, సలిలము, అగ్ని, వాయువు అనితత్త్వములు నాలుగు. ప్రత్యక్షమే ప్రమాణము. అందువలననే పంచభూతము లలో ప్రధానమైన ఆకాశము వీరి మతమున లేదు. బ్రతికియున్నంత కాలము సుఖముగ జీవింపవలెననుట వీరి సిద్ధాంతము. వీరు ఆలౌకిక పురుషార్థమగు మోక్షము నంగీకరింపరు. ఈ మోక్షము పరిలోక సుఖము అనునవి మూఢులచే కల్పింపబడినవని ఈ మతస్థుల విశ్వాసము. సర్వలోకాభిమతార్థము నుపదేశించుటచే లోకుల యందాయతమయినది (విస్తరింపబడినది) గావున లోకాయత మత మనియు, సురగురువైన బృహస్పతిచే నిడి కల్పింపబడుటచే బృహస్పతి మత మనియు వ్యవహరింపబడుచున్నది. నిరీశ్వరమగుట వలన ఈ మతము నాస్తిక మైనది.

### 2. అర్హత మతము :

దీనికే జైనమతమని పేరు. ఈ మతమందు కార్యరూపముగా ననత్యము, భిన్నము, అనిత్యము; కారణరూపముగా నత్యము, అభిన్నము, నిత్యము. ఆత్మ దేహనురూప పరిమాణము గలది. ఈ మతస్థులు ప్రాణి హింసను మాని దిగంబరులై, విషయ వైరాగ్యము నవలంబించి దేహమునందు మలము పూసికొని పాణి పాత్ర భోజనులై, కేశోల్లంఛనము చేసికొని వాఙ్మయమము గలవారై యుండవలయును. మలధారణాదికము వలనను, ఆత్మజ్ఞానము వలనను బ్రకృతి వినిర్ముక్తులై యూర్ధ్వగతి ప్రాపించుటయే మోక్షము.

### 3. బౌద్ధ మతము :

దీనికి సౌగతమని ఇంకొక పేరు. ఈ మతస్థులలో నాల్గు తెగలవారు గలరు. వారిలో యోగాచారులు బాహ్యభూస్వత్వ శాదులు. రెండవవారు సౌత్రాంతికులు. వీరు బాహ్యనుమేయత్వవాదులు. మూడవవారు వైభాషికులు బాహ్యార్థ ప్రత్యక్షవాదులు. నాల్గవ వారగు మాధ్యమికులు సర్వభూస్వత్వవాదులు.

### 4. పాశుపత మతము :

పాశుపతులు ఈశ్వరుండే సర్వజగంబునకు నిమిత్త కారణుండనియు, పరమాణువులె ఉపాదాన కారణం బనియు, తై నాగమంబున చెప్పబడిన కంఠిక. రుద్రకము, కుండలము, శిఖామణి, భస్మము, యజ్ఞోపవీతము అను ఆరుముద్రలను ధరించుట, సురాకుంభ స్థాపనంబు, సు గాకుంభస్థ దేవతార్చనంబు మొదలగు కర్మలచే అణుస్వరూపుండగు జీవునకు గలమలమయ కర్మ తిరోధానము కలుగగా శివసారూప్యంబు నొందుటయే మోక్షమనియు చెప్పుదురు.

### 5. నై యాయిక వై శేషిక మతము :

ఈశ్వరుడు నిమిత్త కారణము. జగము సావయవము గావున ఘటాదుల వలెనే పుట్టినది. జననవంతమయిన దంతయు దాని యుపాదానోపకరణ సంప్రదాన ప్రయోజనాదు లెఱింగిన వానిచేతనే చేయబడుట కానవచ్చుచున్నది. కాబట్టి జగము నిర్మించు నేర్పు గలవాడును, కర్మ పరవశులై పరిమిత జ్ఞానముగల జీవుల కంటె విలక్షణుండునునగు నొక్క సర్వజ్ఞు డుండవలయునను ననుమానంబు సాధకము. అనాది కర్మ ప్రవాహంబున సుఖదుఃఖానుభవంబును సంసారముంజెందియున్న జీవులలో నొక్కొక్క డీశ్వర ప్రీత్యర్థంబుగా వేదోక్త కర్మంబుల నాచరించుచుం దత్ప్రసాదలబ్ధంజైన యష్టాంగ యోగంబున నాత్యంతిక దుఃఖ నివృత్తియను మోక్షంబు వడయును. అత్యంతిక దుఃఖనివృత్తియనగా మఱియెన్నడు పుట్టుకుండ దుఃఖము తొలగిపోవుట యని నైయాయిక వై శేషిక మతము. ఆవుడు జ్ఞాన దుఃఖాదులెవ్వియు నుండవు గావున నిది పాపాణ ముక్తియని వీరందురు.<sup>38</sup>

### 6. కాపాలిక మతము :

వీతన్మతానుయాయులు శివు ననుసరించి కపాల భిక్షాటనము, శ్మశాన వాసము, దిగంబరత్వము పూనియుందురు. బ్రహ్మచర్యము వీరి విధులలో లేదు.

కపాల భిక్షులను ప్రధాన సిద్ధాంతము కావున వీరికి కాపాలికులను పేరు కల్గినది.

#### 7. మీమాంసా మతము :

ఈ మతము పూర్వ మీమాంస, ఉత్తర మీమాంస అని రెండు విధములు. పూర్వమీమాంస జైమినిచే ప్రతిపాదించబడినది. ఇందు భాట్ట ప్రభాకర మతములను రెండు తెలుస్తున్నవి. ఈ మతము కర్మ ప్రాధాన్యము. ఉత్తర మీమాంస వ్యాస ప్రతిపాదితము. ఇది జ్ఞాన ప్రధానము.

#### 8. ద్వైతము :

ఈ మతమున ఈశ్వరునికి, జీవునికి భేదము చెప్పబడును. జీవుడు విష్ణువును సేవించుట వలన జ్ఞానమును పొంది తత్కృపచే మోక్షానందము వడయును.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. Krishna Misra was an ascetic belonging to the Hamsa order of Advaita school and had many disciples.

Krishnamacharya. History of Sanskrit literature.

2. ప్రబోధ చంద్రోదయము, పీఠిక, నిడుదవోలు వేంకటరావు, పుట 25

3. At any rate his work can be dated with precision. It was produced for one Gopala in the presence of the Candella king Kirtivarman of Jejakabhukti of whom we have an inscription of A.D. 1098 : Sanskrit Drama. A. B. Keith P. 251

According to the Mahoba inscription Kirtivarman defeats Lakshmikarna i.e. Cedi king karna of Tirupati who is mentioned in an inscription dated 1047 A.D. Probodha Chandrodaya-Dr. Sita krishna Nambiar. P. 1

4. Macdonell - Rise of the moon of knowledge.

P. 366 History of sanskrit literature.

5. Das Gupta - the moon rise of true knowledge. History. P. 481

6. Sita Krishna Nambiar - the rise of the moon of spiritual awakening - Prabhodha chandrodaya, P. 3

- 6a. "Unified symbolic system in which characters, plots or settings are used to represent abstract ideas or conceptd P. 38. Vol. 1. M.C. Graw Hill Encyclopedia of world Drama.

7. History of classical sanskrit literature. M. Krishnamachariar - P. 675

8. ప్రబోధ చంద్రోదయము, పీఠిక, నిడుదవోలు వేంకటరావు, పుట 30

- 8.అ. నిడుదవోలు వేంకటరావు, పోతన, పుట 173

9. ఆరుద్ర, స.ఆం.సా, సం. ౪, పుట 237

10. ధరణి సుత దేవకీ పుర  
వర నిలయ శ్రీ గిరిశ వర సంపన్నే

శ్వర విభు తనయా సాకువ

నరసింహ నృపాల దండనాయక తిలకా [వరాహ 11-1]

11. చాగంటి శేషయ్య
12. ఆంధ్రకవి తరంగిణి, సం. 1, పుట 188
13. నిడదవోలు వెంకట్రావు పోతన పుట 178
14. చాగంటి శేషయ్య ఆం.క.త. సం. 6 పుట 149
15. ఆరుద్ర సమగ్రాంధ్ర సాహిత్యము సం. 6 పుట 254
16. ప్రబోధ చంద్రోదయము (1-18)
17. అత్ర విష్ణుభక్తిర్వివేకస్య సాహాయ్యం కుర్వతి సతీ స్వకార్యం మహా మోహ నిరసనం కుర్వాణా ప్రబోధోదయం కరోతీతి తద్వృత్తాంతః పతాకా. [చంద్రికా వ్యాఖ్య పుట 180]
18. శృంగార హాస్య కరుణ రౌద్ర పీఠ భయానకాః  
బీభత్సాద్భుత సంజ్ఞా చేత్యజ్ఞౌ నాద్యే రసాః స్మృతాః"
19. శృంగార హాస్య కరుణ రౌద్ర పీఠ భయానకాః  
బీభత్సాద్భుత శాంతాశ్చ నవ నాద్యే రసాః స్మృతాః
20. విజ్ఞాన సర్వస్వము పుట 121 సం. 6 తెలుగు భాషా సమితి 1961
21. ఆంధ్ర సాహిత్య దర్పణము.
22. ఈ గ్రంథ మముద్రితము. దీని వ్రాత ప్రతి యొకటి శ్రీ వేంకటేశ్వర ప్రాచ్య లిఖిత పరిశోధన సంస్థ యందున్నది. గ్రంథ సంఖ్య 476.
23. దీని వ్రాతప్రతి తిరుపతిలో వేంకటేశ్వర విద్యాలయము నందలి ప్రాచ్య లిఖిత పుస్తక భాండాగారమున గలదు. గ్రంథ సంఖ్య ఆర్. 715.
24. శ్రీ శిష్టా రామకృష్ణశాస్త్రి Dramatic Art - Page 41.
25. నిడుదవోలు వేంకటరావు-ప్రబోధ చంద్రోదయ పీఠిక పుటలు 102, 103.

26. అప్రాణమ్ శుద్ధ మేకమ్ సమభవ దథ తస్మాన్మయా కర్తృ సంజ్ఞమ్,  
శతశ్లోకీ పుట 24
27. రాజా - వ్రీయే, అవిచార సద్దేయం వేశ్యావిరాసిసీవ మాయా అసతోపి  
భావా నుపదర్శయంతీ - పరపురుషం వంచయతి. పుట 20
28. మతిః ఆర్య పుత్ర కింపునః కారణం యేన సా తథోదారచరితం దుర్వి  
దగ్ధా ప్రతారయతి :
29. రాజా - నలు ప్రయోజనం కారణం వా విలోక్య మాయా ప్రవర్తతే  
పుట 20
30. నవద్వారపురము రెండు కనులు, చెవులు, నాసికారంధ్రములు, నోరు,  
మలద్వారము, యోని మున్నగునవి. కఠోపనిషత్తు పదునొకండు ద్వార  
ములను పేర్కొనినది. అందు బొడ్డు బ్రహ్మరంధ్రము కూడ చేర్చబడినవి.
31. ప్రళయ జలధర ద్వాన ఖీషణ పటహా హోషణంబునుగా మోహరిండు  
నప్పుడు వివేక మహారాజు మోహాని కడకు నై యాయక దర్శనంబు  
రాయబారంబు పంపిన ... [4-58]
32. కాన వేద ప్రసూతంబులైన శాస్త్ర  
సంచయంబులు వేద రక్షణము కొఱకు  
నాస్తికుల గెల్వ నొక్కటో నాగమములు  
తత్త్వమే చెప్పగాన భేదంబు లేదు. [4-64]
33. ఏటు పోటు వ్రేటు నేమియులేక మర్మములు సెలలు వాటి మాననట్టి  
భీకరంబులైన శోక వ్రణముల కొషధంబు చింతయంద్రు బుధులు  
[5-31]
34. బృహదారణ్యకోపనిషత్తు. విజ్ఞాన సర్వస్వము. సం. 7 పుట 60
35. కొమణ్ణాజు లక్ష్మణరావు, విశిష్టాద్వైతము, [సంపు. 2, పుట 985]
36. మేడేపల్లి వెంకటరమణాచార్యులు  
ప్రబోధ చంద్రోదయ విమర్శనము  
ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్ప్రతిక. మూడవ సంపుటము, పుట 48.



## 5. ప్రసన్నరాఘవ నాట్య ప్రబంధము (మూలము : జయదేవుని ప్రసన్నరాఘవ నాటకము)

సంస్కృత పతి :

By Acharya Sesa Raja sarma Regmi,  
Chowkhamba vidya Bhavan, 1972.

తెలుగు ప్రతి :

సంపాదకుడు : డా. బి. రామరాజు,

ఆంధ్ర రచయితల సంఘము, 1962.

Preface in English by K. Lakshmi Ranjanam.

సంస్కృత కవి - కాలాదులు :

ప్రసన్నరాఘవ నాటకకర్త జయదేవుడు. ఇతడు గీత గోవిందమును రచించిన జయదేవునికంటె బిన్నుడు. ఈ నాటకకర్త 'పీయూషవర్ష' బిరుదాంబితుడు పై నాటకమునే కాక యితడు 'రతి మంజరి', 'చంద్రాలోకము' అను మఱి రెండు కావ్యములను కూడ రచించెను. ఈతడు కావ్యకర్తయే కాక గొప్ప తార్కికుడు. వంగదేశీయుడు. మైథిల బ్రాహ్మణుడు.

జయదేవుడు కొండిన్య గోత్రుడు. తల్లి సుమిత్ర. తండ్రి మహాదేవుడు. ఇతడు రామభక్తుడు.<sup>1</sup> ఇతని కాలము క్రీ. శ. 13వ శతాబ్దమని విమర్శకులు నిర్ణయించిరి. అందుల కుపపత్తిగ నీ క్రింది అంశములను గ్రహించిరి.

జయదేవుడు చంద్రాలోకమునందు గావించిన కావ్యంక్షణ ప్రస్తావమున

“అగీకరోతి యః కావ్యం శబ్దార్థా వనలంకృతీ

అసౌ న మన్యతే కస్మాదనుష్ట మనలం కృతీ

1-5

అని చెప్పట మమ్మటుని కావ్య నిర్వచనమును<sup>2</sup> ఖండించుచున్నది. మమ్మటుని

కాలము క్రీ. శ. 12 వ శతాబ్దముగా భావింపబడుచున్నది. మమ్మటుని కావ్య లక్షణము నధితేపించిన జయదేవుడు ఇతని కిందుక ఆర్వాచీనుడై యుండును.<sup>8</sup>

సాహిత్య దర్పణ కారుడగు విశ్వనాథ కవిరాజు అర్థాంతర సంక్రమిత వాచ్యమునకు ఉదాహరణముగా ప్రసన్నరాఘవము నందలి

“కదలీ కదలీ కరభ : కరభ :

కరి రాజ కర : కరిరాజ కర :

భువన త్రయేవీ భిభర్తి తులా

మిద మూరుయగం న చమూరుదృత :

1-37

అను శ్లోకమును గ్రహించియుండెను. విశ్వనాథ కవిరాజు కాలము క్రీ. శ. 14 వ శతాబ్ది పూర్వార్థము. కావున జయదేవు డీతనికన్న పూర్వుడై యుండును.

కొన్ని ఆంధ్ర గ్రంథములయందు కూడ ఈ నాటకానుసరణములు కన్పట్టుచు జయదేవుని కాల నిర్ణయమునకు తోడ్పడుచున్నవి. భాస్కర రామాయణము నందలి అరణ్య కాండము నందు రావణుడు సీత నెత్తుకొని పోగా రాముడు విలపించెడు ఘట్టమున ఈ క్రింది పద్యమున్నది :

చ. తపనుడు వేప జొచ్చె నను తమ్ముడ వృక్షము క్రింద బెట్టు నా  
తపనుడు రేయిలేడు వసుదావర ! చంద్రుడు గాని, చంద్రునిన్  
నృపసుత యెట్లెఱింగితివి నీవు? హృగాంకము చూడ నున్మీ హా  
చపల మృగాక్షి చంద్రముఖి జానకి యెచ్చట నున్నదానవే?

7-283

ఈ పద్యము ప్రసన్నరాఘవములోని క్రింది శ్లోకమునకు అనువాదప్రాయము.

రామ : సౌమిత్రే! నను సేవ్యతాం తరుతలం చందాంశు రుజ్జుంభతే

లక్ష్మణ : చందాంశో ర్నిశి కా కథా రఘుపతే! చంద్రోయ మున్మీలతి

రామ : వత్సై త ద్వితం కథం ను భవతా

లక్ష్మణ : ధత్తే కురంగం యతః

రామ : క్వాసి ప్రేయసి! హా కురంగనయసే! చంద్రానసే జానకి!

8-1



భాస్కర రామాయణ కర్తృత్వము వివాదాస్పదముగనున్నది. అరణ్య కాండ రచన క్రీ. శ. 1300 ప్రాంతములకు ముందే అనుటలో విప్రపత్తి లేదు. కాబట్టి జయదేవ కవి క్రీ. శ. 1300 ప్రాంతమునందలి వాడే కాని అటు తరువాతివాడు కాడు.<sup>14</sup>

జయదేవ కవికి 'పక్షధరు' డను బిరుదముకూడ కలదనియు, ఇట్టి నామముగల తార్కిక ప్రవరుడు 18 వ శతాబ్దమున వంగదేశమును పాలించు చుండిన వాసుదేవ భూపాలునికి గురువై యుండెననియు కాండతి మతము. కాని పక్షధరునకు, జయదేవునకు నభేదిము మఱియెట్లు కాధారములు కానరావు.

నాటకకథ :

ప్రథమాంకము :

చక్రవర్తి యగు జనకుడు సీతా వివాహ విషయమున పర్యాకులుడై యుండెను. బాణుడు శివుని పూజించి తన దోర్బలమును బ్రకటించుటకు తగిన హరశరాసన మొకటి జనకుని కడ నున్నదని ఎఱింగి, తత్కార్యకు విలోకన కుతూహలుడై మిథిలానగరమున కేగెను. లంకాధిపతియగు రావణుడు కూడ సీతాస్వయంవర వార్తను విని మిథిలకు కదలెను.

సీతాస్వయంవర మండపము నానాదిగంత సమాగతమగు రాజమండలితో శోభిల్లెను. అచట స్తుతి పాఠకులగు మంజీరక సూపురక్షులు రావణునితో వక్రోక్తి పూర్వకముగ సంభాషించి ఆతని నిజమైన రూపమును కనుగొనిరి. సీతా సౌందర్యమును గాంచి రావణుడు ముగ్ధుడయ్యెను. బాణ రావణు లిరువురును స్వోత్కర్షను బ్రకటించు కొనుచు వాదులాడిరి. వారిరువురును హరచాపారోపణమొనర్చు నసమర్థులైరి. తదనంతరము నందన వనోన్మూల నానక్తుడై బాణుడు స్వయంవర సభను వీడెను. మారీచుని ఆక్రందనమును విని, సీతా పహరణ బద్ధచిత్తుడగు రావణుడు, ఆతనిని సమాశ్వాసించుటకు వెడలెను.

ద్వితీయాంకము :

విశ్వామిత్రు డభ్యర్థింప, ఆతని సవన సంరక్షణార్థము దశరథుడు ప్రాణ సమానులైన పుత్రులను రామలక్ష్మణుల నాతనికి అర్పించెను. దశరథుని వినయమునకు మెచ్చిన విశ్వామిత్రుడు దివ్యమగు తాటంక యుగము నొకదానిని

రాజునకు కానుకగా నిచ్చెను. అది పీఠమాతలు ధరించుటకు అర్హమగు నట్టిది. కావున దానిని కౌసల్యాదేవికి అర్పింపవలసినదగా ఆతనికి నిర్దేశించెను. ఈ వృత్తాంతము తెలిసికొనిన నిశాచర మంత్రి మాల్యవంతుడు, ఆ తాటంక యుగము లంకేశ్వరుని తల్లియగు నికషాదేవికి మాత్రమే తగినదని నిశ్చయించి దానిని సంగ్రహించి తెమ్మని తాటక నాడేశించెను. కాని తాటక రామబాణముచే నెహతురాలైనది. రామబాణము ఆమె పుత్రులలో నుబాహుని సంహరించి మారీచుని దూరవిక్షిప్తుని గావించినది. సీతామోహమున మగ్నుడైన రావణుడు బంధు భూతుల నెదిరింపక మిచ్చకుండను.

విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణులతో మిథిశానగరము ప్రవేశించెను. అచటి ఆరామశోభ రామలక్ష్మణులను మురిపించినది. రాముడందున్న చండికాయతనమును గాంచి అటకేగి దేవికి ప్రణామము లాచరించెను. అంత నచటికి సీత తన సఖిని గూడి ఏతెంచినది. ఆమె దేవికి సేవాంజలి ఘటించెను. సీతాదీవ్య పౌండర్యము రాముని మనము నాకర్షించెను. రాముని గాంచిన సీతకును అనురాగ భావము బుడయించినవి. అంతలో అంతఃపురము నందుండి చేటి తెచ్చిన వార్త ననుసరించి సీత తన తల్లులను చేర జోయిరది. సంధ్యాసమయమున దేవతార్చన నలుపు విశ్వామిత్రుని సేవింప రామలక్ష్మణు లేగిరి.

**తృతీయాంకము :**

విశ్వామిత్రునకు జనకు దాదరపూర్వకముగ స్వాగత మిచ్చెను. నిమి వంశరాజుల ప్రశస్తిని జనకుని కీర్తిని విశ్వామిత్రుడు కౌనియాడెను. జనకుడును విశ్వామిత్రుని మహిమాన్వితతకు జోహారు లర్పించెను జనకునకు రామలక్ష్మణు లపై అపారమగు ప్రీతి కలిగెను.

విశ్వామిత్రుడు ప్రసంగ వశమున జనకునికి, తాను సీతారామ కల్యాణము నభిలషించు చున్నట్లు సూచించెను. జనకుడు చమత్కారముగ హరచాపారోపణ విషయమును మునికి విన్నవించెను. అంత ముని అతనితో రాము దాచాపమును ఆవలీలగా నెక్కు పెట్టగలదని చెప్పెను. అంతలో జామదగ్న్యు కడకుండి సందేశమును తెచ్చిన ఒక ముని అట కేతెంచెను. 'జనకుడు చాప కర్షణాలాపమును వీడవలయుననియు, లేనిచో నతడు పరశువుచే ఖండింపబడగలదనియు' తత్సందేశసారము. జనకుడు జామదగ్న్యుని అహంకారమునకు తగిన విధముగా

ప్రతిసందేశమిచ్చెను. “హరచాపారోపణమును గావించు తన ఆల్లని కడ నతని పరశువు ధారారుపమైన జలత్యాగ మొనరింప వలసియుండు” నని తెలిపెను. “హేరానుపరశాః మదీయ జామాతా త్వదీయ దారాజల గర్వమపనేష్యతీతి భావః”

రాముడు ధనర్బంగము గావించెను. తన చిరకాలమనోరథ మీదేరి సందులకు జనకుడు సంతసించెను. సీతారాముల కల్యాణముతోపాటు ఊర్మిలా. మాండవీ, శ్రుత కీర్త్యుకు కూడ క్రమముగా లక్ష్మణ, భరత, శత్రుఘ్నులతో పాణిగ్రహణము జరిగెను.

**చతుర్థాంకము :**

జనకునియెడ కుపితుడైన పరశురాముడు జగమును నిర్జనకము గావించ సమకట్టెను. హరచాపారోపణము గావించిన రామునిపై కూడ కినుక బూని ఆతడు రఘువంశ వినాశమును దలపెట్టెను. ఆచడు శోభాయమాన మగుచున్న సీతారామ కల్యాణమండపము ప్రవేశించి జనకుని, ఆతని గురువగు యాజ్ఞ వల్క్యుని ఆపహసించెను. రాముడాతనితో సామవాక్యములను బలుకగా జామ దగ్గియు గర్వోద్ధతిని ప్రకటించి, పూజ్యుడగు విశ్వామిత్రునిపై గూడ నిర్లక్ష్య భావమును చూపెను. జగద్వంద్యుడగు తన గురువును అధిక్షేపించినందులకు రాముడు సహింప జాలక పరశురామునికి తన భుజబలము చూప నుంకించెను. పరశురాముడు అనమానమగు వైష్ణవ చాపమును రామునికి చూపి సామర్థ్య మున్నచో తద్గ్రహణము కావింపు మనెను. ఇరువురును సంగ్రామ స్థలికి జనిరి. రాముడు హరచాపములు హరి చాపమును గూడ అద్భుతముగ నెక్కిడెను. పరశురామునికి రాముని దివ్యత్వము తెలియవచ్చినది. ఆతడు రాముని సంస్తు తించి ఆతనికి శుభాశీస్సుల నొసంగెను.

**పంచమాంకము :**

సుగ్రీవుడు వాలిచే పరాభూతుడై తన పరిజనముతో నొక దుర్గము నాశ్రయించి యుండెను. కైకేయి దశరథుని వరము లడిగినది. రాముడామె కోరిన ప్రకారము అడవికి బయలు దేరెను. రాముని సీతా లక్ష్మణులు కూడ అనుసరించిరి. రామ వియోగమును సహింపజాలని దశరథుడు అనువులు వాసెను. అటుపై మాతుల గృహమందుండి ఏతెంచిన భరతుడు తల్లివలన జరిగిన

వృత్తాంతము దెలిసికొని ఆమెపై కినిసి విరక్తుడై నంది గ్రామముచేరి ఆట రాముని పురరాగమనమునకై నిరీక్షించుచుండెను.

సీతారామ లక్ష్మణులు వనయాత్ర గావించుచు యమువ దాటి గోదావరీ తీర మును జేరిరి. జన స్థానమున లక్ష్మణుడు భూర్బలము నానికొ ఖండనము గావించెను రాము డచటి నెశావర సమూహమును నిర్మించెను. తామూడులచట కతిపయ దిన ములు వసించిరి ఒకనాడు అచట చరించెడి కనక మృగమును గొంచి సీత ముచ్చట పడగా రాముడు దానిని పట్టుటకై పోయెను. లక్ష్మణుడు కూడ నాతని ననుసరించెను. ఒంటరిగా ఉటజము నందున్న సీత కడకు భిక్షుక వేషధారియై రావణుడేతెంచి ఆమె నవహరించెను. రామబాణమున విహతమైన కనకమృగము మారీచ రాక్షస రూపమును పొందెను. సీత ఆర్తహదమును విని రావణు నెది రించిన జటాయువు ఆతని చేతిలో సమసెను. రామలక్ష్మణులు సీతను వెదకుచు ఋష్యమూకమును చేరిరి. రాముడు వారిని నిర్జించి సుగ్రీవుని కిష్కింధారాజ్య మున అభిషిక్తుని గావించెను. సుగ్రీవుడు వానరసేనకు సీత జాడను ఆరయ వలసినదిగా ఆనతిచ్చెను.

షష్ఠాంకము :

సీతా వియోగ దుఃఖమున విహ్వలుడైన రామునకు లక్ష్మణుడు పలికెడు సాంత్యన వచనములు విరహోద్దీపకము లయ్యెను.

అశోక వనమున సీత శోక మగ్నయైనది. నాథునికై పలవరించెడు సీతను త్రిజట అనునఋంప యత్నించెను. హనుమంతుడు లంక కేతెంచెను. ఆతని నెదుర్కొనుటకై రావణ కుమారు డక్షయు దేగెను; రావణుడు సీతకు తన మోహమును వెల్లడించెను. సీత ఆతనిని తిరస్కరించి రాముడేతెంచి రావణుని దుమమాడగలదని హెచ్చరించెను. రావణుడామె పలుకులకు క్రుద్ధుడై ఆమెను వధించుటకు కరవాలము నెత్తెను. కరవాలము నెత్తిన అతని చేతిలో అక్షయ కుమారుని తలవచ్చి పడెను. కుమారుని మరణమునకు కడుంగడు దుఃఖితుడైన రావణుడు తన కిట్టి దుఃఖమును గల్పించిన కవిని తునియలు గావించ నిశ్చయించెను. సీత అగ్ని ప్రవేశముచేయ దలచి, తనకొక నిప్పు తునుకు ననుగ్రహింపు మని అశోక వృక్షముమ వేడుకొనెను. అంత ఆవృక్ష ముండుండి అగ్నికి బదులుగా నొక పద్మరాగ మణి వచ్చిపడెను. సీత దానిని

రామాంగుళీయకమనీ గుర్తించెను. హనుమంతుడు ఆమె యెదుటికేతెంచి తానెవరో ఆమెకు తెలుపుకొని రాముడు సుగ్రీవునికి పట్టము గట్టిన వార్తనెఱిగించెను. తరువాత అక్షయకుమారుని సంహరించినది తానేయని తెలిపి, రామ సందేశము నామెకు వినిపించెను. సీతయు రామునకు ప్రతి సందేశము పంపెను. రాక్షసాక్రందనములే సీతకు రాముని వార్తలు తెలుపగలవని హనుమంతుడు వదించెను. వీధప నాతడు లంకిను దహించి అబ్ధిని లంఘించెను. అనంతరము హనుమంతుడు దధిముఖు నోడించి మధువనమున యథేచ్ఛముఖా విహరించి నీలాంగదాది వానర ప్రముఖులతో గూడి రాముని సన్నిధికి పోయెను.

సప్తమాంకము :

రావణుని వర్తనము సహింపని విభీషణుడు సోదరుని వీడి రామునాశ్రయించెను. రామలక్ష్మణులు కపి సేనతో గూడి సేతు బంధనము గావించిరి.

మండోదరి రావణునితో తనకు దుశ్శకునములు పొడముట తెలిపి, కపి సేనల కలకలము తన మనమున కలవరము కలిగించు చున్నదని పల్కెను. రావణుడామె ననునయించుచు, తన బాహు బలమును గొంచి కపిసేన అబలవలె భీతి చెందగలదని గర్వాడంబరము ప్రదర్శించెను. కపిసేనకును రాక్షససేనకును యుద్ధ మారంభమయ్యెను. కుంభకర్ణ, మేఘనాదులు రామలక్ష్మణులచే నిహతులై నారని ఎఱిగిన మండోదరిరావణులు మూర్ఛ నొందిరి. మూర్ఛనుండి తేరి రావణుడు స్వయముగ సమరమునకు బోయెను.

రావణుడు ప్రయోగించిన శక్తి లక్ష్మణుని మూర్ఛితుని గావించెను. హనుమంతుడేగి గంధమాదనమును గొనిదెచ్చెను. తదావధ గంధ మాత్రముననే లక్ష్మణుడు లేచుకొనెను. రావణుని బౌద్ధత్య ప్రలాపములకు కినిసి రాముడాతనిని బాణ నిహతుని గావించెను. సీత అగ్ని ప్రవేశ మొనరించి పునీతయైనది.

వనవాసము ముగిసినది. రామలక్ష్మణులు తమ రాకను దెలుపుచు హనుమంతుని అయోధ్యకు పంపిరి. సీతారామలక్ష్మణులు విభీషణ సుగ్రీవాదులతో పుష్పక విమానమెక్కి అయోధ్యకు పయనమైరి. మార్గమున వారు పెక్కు కమనీయ దృశ్యములను గాంచిరి. ఆశరీరవాణి రామునికి శుభాశంసనము పలికెను. వశిష్టాది గురువులును, బంధుమిత్రులును, అయోధ్యావాసులందఱును బ్రహ్మానందపరవశులై నగరము చేరిన రామాదులకు స్వాగతము పరికిరి.

నాటక, ప్రబంధములు రెంటి యందును కథ సమానము.

ప్రసన్నరాఘవము - నామోచిత్యము :

జయదేవు డొక శ్లోకమున నాటక నామమును చిత్రముగ నిట్లు సూచించెను.

“ప్రత్యంక మంకురిత స్పర్శరసావతార

స్వచోల్ల సత్కుసుమ రాజి విరాజి బంధమ్;

మర్మేతరాంశుమివ వక్రత యాతిరమ్యం

నాట్యప్రబంధ మతిమంజారి సంవిధానమ్

1-7

పైశ్లోకము నందు ప్రతి పాదము నందును గల ప్రథమాష్టమ వర్ణములను గ్రహించిన ఏతన్నాటక నామమేర్పడును. ఇందీ నామమొకటే కాక నాటక శైలి కూడ వివరింప బడినది.

‘ప్రసన్న రాఘవము’ అనగా ప్రసన్నుడైన రాఘవుని ఆధికరించి రచింప బడిన నాటకము’ అని వ్యుత్పత్తి చెప్పకొనవచ్చును. కథను బట్టి నాటకమునకీ నామము అన్వర్థమగుచున్నదనుటలో సందియము లేదు. రామకథ మిక్కిలి ప్రసన్నమైనది కనుకనే ఎందఱో కవీంద్రులు వ్రాసిన రామకథనే తాను మరల వ్రాయ నుంకించి నాడు జయదేవుడు. అతడు

స్వసూక్తీనాం పాత్రం రముతిలక మేకం కలయతాం

కనీనాం కో దోషః ? సతు గుణ గణానా మచగుణః

యదేతై ర్నిశ్చేషైరపర గుణైర్బైరివ జగ

త్యసావేక శ్చక్రే సతత సుఖసంవాస వసతిః

1-12

‘కవులందఱును రాముని కథనే వ్రాయుట వారి దోషముగాదు, సుగుణ సమూహము స్థిరముగా రాముని ఆశ్రయిండుటయే అందులకు కారణము’ అని అతడు వ్యంగ్యముగా రామకథాగుణ మహత్త్వమును వెల్లడించెను.

ఈ నాటకమున సీతా స్వయంవరము మొదలుకొని రామ పట్టాభిషేక పర్యంతముగల రామాయణ కథ అంతయు సమగ్రముగ చెప్పబడినది. ఈ కథ యందు సీతాపహరణము ప్రధానాంశము. రావణుడు సీతా స్వయంవరమున కేతెంచి ఆచట ఆమెను గాంచి ఆమె రావణ్యమునకు ముగ్ధుడయ్యెను. అతడు

తగిన సమయము వఱకును వేచి వసవాస కాలమున సీతను అపహరించెను. రామునికి వత్సీ వియోగము దుస్సహమైనది. ఆమెకై ఆతడు మానవ మాత్రుని వలె విలపించెను. కపి బలము తోడుకాగా ఆమె నన్నేషించి, సముద్రమును దాటి శత్రువును దునుమాడి పత్నీ పునస్సమాగమము పొంది ప్రసన్నుడైనాడు. ఇట్టిది ప్రసన్న రాఘవ మైనది.

ఈ నాటకము నాంధ్రీకరించిన బొడ్డుచర్ల చినతిమ్మయ ఈ నామమును యథాతథముగా గ్రహించెను. దీనిని 'నాట్యప్రబంధ' మనుట కూడ మూలాను సరణమే. ఆంధ్ర ప్రసన్న రాఘవమునందు నాటకలక్షణములును ప్రబంధ గుణములును రెండును మేళవింపబడుటచే కూడ ఈ నామ ముచితమై యొప్పు చున్నది. కవి మూలము నందు వలెనే కావ్యనామము నీక్రింది పద్యమున గుప్తముగా సూచించెను.

“ప్రతి రసంబును నిఖిలాంక పంక్తి నెగడ

నలిన రాజి వినూత్ని బంధంబు సెలగ

మఱిత పక్రత శశిరేఖ కరణిరమ్య

మగుచు నుతికెక్కు నాటకం బద్భుతముగ”

1-10

ఈ తేటగీతి యందలి మూడు పాదములలోని ప్రథమ ద్వితీయ గుణముల ఆద్యక్షరములను కలిపి చదివిన 'ప్రసనరాఘవ' అను పదమేర్పడును. ద్వితీయ కారము వాడుట కవశము లేకపోయినది.

నాటక పరిశీలనము :

ప్రసన్న రాఘవము అర్వాచీన సంస్కృత నాటకములలో మిగుల ప్రఖ్యాతి గాంచినట్టిది. రామాయణ వస్తుకములై ప్రసిద్ధి గాంచిన, భవభూతి ఉత్తరామచరిత మహావీర చరితములు, దిజ్ఞానుని కుందమాల, మురారి అనర్హ రాఘవము, రాజశేఖరుని బాలరామాయణము అను నాటకములతో ఈ నాటకము కూడ సమాన గౌరవమును గాంచినది.

ఇది పీఠంకముల నాటకము. ఇందలి వృత్తము ప్రఖ్యాతము. ఇందలి నాయకుడు దివ్యాదివ్యుడును, భీరోదాత్తుడును అగు రాముడు. ప్రధాన రసము పీరము. శృంగారాద్భుత రోద్ర హాస్యాద్యన్యరసములు అంగరసములు. ఇందలి

ప్రతినాయకుడు రావణుడు. రీతి ప్రాయశ్చముగా పాంచాలి. అటనట చైదర్పి ప్రసాదము అను గుణములు కూడ కనవచ్చును.

ప్రసన్నరామవము రమ్యబంధముగల నాటకము. పంక్కుల నాటక వాఙ్మయమునందు ప్రౌఢమైనదిగా నెన్నబడుచున్న మురారి అనర్థ రామవ నాటకము నిది శైలిసంవిధానమునం దనుకరించుచున్నది. కావుననే ఈ నాటకకర్తకు 'పిల్లమురారి' అను వాడుక కలిగినది. జయదేవుని శైలి పరమ రమణీయమైనది. ఇందిలి శ్లోకములు సాహిత్యదర్పణము, శార్లధర పద్ధతి, రసార్థవ సుధాకరము మున్నగు లక్షణ గ్రంథములం ధుదాహరింపబడినవి భాస్కర రామాయణము, సింహాసనద్వాత్రింశిక [4-1.0] మున్నగు తెలుగు కావ్యములందును ప్రసన్న రామవము నందలి శ్లోకముల అనుకరణము కనవచ్చు చున్నది. ఇట్లు తెలుగు సంస్కృత కవులే కాక తులసీదాసు గూడ రామచరితమాసమున నాటక మందలి శ్లోకముల ననుకరించి యున్నాడు. నాటకమునందలి పద్మాంకమునందు గల ఈ క్రింది శ్లోకము, రాము నెడబాసిన సీత దుఃఖమును దెల్పుచున్నది.

“చంద్రహాస ! హర మే పరితాపం, రామచంద్ర విరహానల జాతమ్  
త్వంహి కాంతిజిత మౌక్తిక చూర్ణ ధారయా వహసి శీతలమంభః”

పై శ్లోకమును తులసీదాసిట్లు అనుకరించెను.

“చంద్రహాస ! హర మమ తాపం రఘుపతి విరహ అనల సంజాతమ్  
శీత నిశాతన అనివం ధారా కహ సీతా హరు దుఃఖభారా ||”

ఈరీతి శ్లోకమునే కాక ఈ నాటకము నందలి పెక్కు ఘట్టములనుకూడ అనుసరించెను.

జయదేవుడు కవిత్వమునకు మిక్కిలి ఉన్నత స్థానము నిచ్చును.

“న బ్రహ్మవిద్యా నచ రాజలక్ష్మీ  
స్తథా యథేయం కవితా కవీనామ్  
లోకోత్తరే పుంసి నివేశ్యమానా  
పుత్రీవ హర్షం హృదయే కరోతి

1-28

ఇతని కవిత్వము మిక్కిలి సరసమై అసామాన్యమైన శిల్పమును ప్రకటించును :



'యస్యాశ్చోర్ శ్చికుర నికరః కర్ణపూరో మయూరో  
భాసో హాసః కవికుల గురుః కాలిదాసో విలాసః  
హర్షో హర్షో హృదయ వసతిః పంచ బాణస్తు నాణః  
కేషాంనై షా కథయ కవితా కామిసి కౌతుకాయ''

1-22

'కవితా కామినికి కవిచోరుడు కేశకలాపము, మయూరుడు కర్ణభూషణము, భాసుడు హాసము, కాళిదాసు విలాసము, హర్షుడు హృదయస్థిత హర్షము, బాణుడు పంచబాణుడు. అట్టి శోభతో విరాజిల్లెడు నామె ఎవరికి కౌతుకము కలిగింపదు?' అని ఇందలి భావము. ఇందు కవులు భారతికి భూషణ ప్రాయములుగ వర్ణింపబడుట హృద్యముగ నున్నది. ఆ యా కవులు ఏ కవితా గుణములందు ప్రసిద్ధి కెక్కిరో ఆ గుణములతో నామె అలంకరింపబడుట ఇందలి వైశిష్ట్యము.

జయదేవుడు బంధ త్ర కవిత్వములందు మేటి శ్లేషను గల్పించుటలో నద్వితీయుడు.

'అయే లంకేశ ! విస్సస్త శేఖరాలోకనేనతే'

1-38

ఇయం లీలా లోలాంగద భుజలతా సీఠచిపురా

7-16

మున్నగు శ్లోకము లిందుల కుదాహరణములు. ఈతని అనుప్రాస సంఘటనము సుందరమైనది. ఈతడు గావించిన వర్ణనములలో సీతా సౌందర్య వర్ణన [11] సంధ్యా [11] సూర్యోదయ [11] చంద్రోదయాది [11] వర్ణనములు ప్రౌఢ ములయ్యును ధారాశుద్ధికి నిలయములై యింపు నింపుచున్నవి. జయదేవుని సంస్కృత భాషా పాండిత్యము అపారమైనది. ఈ నాటకమునందు ప్రాకృత భాష అతిస్వల్పముగ నుపయోగింపబడి యుండుట గమనింపదగిన అంశము. ఈతడు దీర్ఘచ్ఛందముల యెడ మక్కువను ప్రకటించును. వసంత తిలకము ఈతని కభిమాన పాత్రము. ఈత డలంకార శాస్త్రమునందు పండితుడై యుండుటచే నాటకమును అర్థ శబ్దాలంకారములతో నలంకరించి యుండెను. తన కవిత్వములో సరసతాకేమలతలతో పాటు కఠినతావక్రతలు కూడ నెలకొని యుండుట నతడిట్లు సూచించెను :

"యేషాం కౌమల కావ్య కౌశల కలా లీలా వఠీ భారతి  
తేషాం కర్కశ తర్క వక్ర వచనోద్గారేవి కిం హీయతే,

యైః కాంతా కువ మండలే కరరుహః సానంద మారోపితా

ప్రైః కిం మత్త కరీంద్ర కుంభ శిఖరే నరోపజీమః శరాః" 1-18

జయదేవుడు నాటకమునందు కేవల కవిత్వాడంబరమే కాక హృద్యమగు నాటకీయరస గూఢ ప్రదర్శించియున్నాడు. ఇతడు మూలరామాయణ కథకు పెక్కు అమూలక కల్పనములను గావించి, చక్కని నాటక శిల్పమును బ్రదర్శించెను.

అమూలక కల్పనలు :

1. సీతా స్వయంవరమునకు బాణరావణు లీతెంచుట వాల్మీకి రామాయణమున లేదు జయదేవుడీ కల్పనము నొకానొక కథాప్రయోజనము నాశించి గావించెను. బాణరావణు లిరువురును లోకోత్తర విక్రమ సంపన్నులు. గర్వోర్ధతి గలవారు. వారిరువురికిని స్వోత్కర్ష మెండు. వారొకరిని మించిన వారొకరని భావించురు. కాని వారిరువురును హరణాపారోపణమునం దసమర్థులైరి. దీనినిబట్టి శివకార్ముక మహాత్మ్యము వెల్లిడి యగుచున్నది. ఈ విధముగా తత్కార్ముక ప్రాశస్త్యమును తెలుపుటయే జయదేవు డాశించిన ప్రయోజనము. నాటక ప్రథమాంకముననే దీనిని సాధింపదలచినాడు నాటకకర్త. ప్రథమాంకమున నాయికా నాయకులకు ప్రవేశము లేదు. అందు కేవలము బాణరావణుల ప్రసంగము మాత్రమే ప్రధానముగా నిర్దేశింపబడినది. ఇట్టి మహావీరులకే అశక్యమైన ఆ చాపారోపణము బాటడగు రాము డవలీలగా గావించుట భావి కథార్థమున కెంతయో పోషకముగ నున్నది.

2. నాయికా నాయకులు వివాహమునకు పూర్వమే ఒకరినొకరు గాంచి ఆనురాగము పొందుట కూడ కవి కల్పించినదే. ఈ కల్పనము నాయికా ముగ్ధాత్మ్యమును ప్రకటించుచున్నది. వీరిరువురికిని వీక్షణ మాత్రముననే పరస్పరము జనించిన సహజ ప్రేమ, అనంతరము వారికి కలిగిన వియోగమున కుద్ధీపక మగుచున్నది.

3. విశ్వామిత్రుడు, సవన సంరక్షణార్థము రామలక్ష్మణులను తనతో పంపిన దశరథుని వినియమునకు మెచ్చి, తాటక యుగ్మము నాతనికి కానుకగా ఇచ్చుట, తత్సంగహణార్థము మార్జనంతుడు తాటక సంపుట మున్నగు ఘట్టములు మూలమున లేవు.

ఇట్టి అభివృద్ధిని సమస్త జీవులకాక జయదేవుడు సీతాస్వయంవరము మొదలుకొని శ్రీరామ పట్టాభిషేకము వరకును గల రామాయణ కథను సమగ్రముగ దృశ్య రూప మొనరించుటలో ఎనలేని చాతురిని బ్రదర్శించెను. అందలి కొన్ని అంశములు తప్పక పేర్కొనదగినవి.

చతుర్థాంకము నందలి పరశురాము గర్వభంగ వృత్తాంతము జయదేవుని నాటకీయత కొక చక్కని ఉదాహరణము. ఇందు రామలక్ష్మణ, పరశురామ సంభాషణ మొకచో వ్యంగ్యమై, మఱియొకచో సరసమై, ఇంకొకచో ప్రౌఢమై సాగినది. ఈ వృత్తాంతము ప్రసిద్ధమే అయ్యును వానిని జయదేవు డభినవ విధానమున చిత్రించినాడు.

ప్రసన్న రాఘవము నందలి పంచమాంకము విశిష్టమైనది. ఇందు సీతా పరిణయానంతరము అయోధ్యలో జరిగిన వృత్తాంతము మొదలుగా సీతాన్వేషణము వఱకును గల రామాయణ కథ చెప్పబడినది. కాని ఈ అంకము నందెవరు ప్రధాన పాత్రలకు ప్రవేశము లేదు. పై వృత్తవర్తిష్యమాణ కథాంశము లన్నియును గంగ, యమున, సరయువు, గోదావరి మున్నగు నదులచే సంభాషణము మాంమున తెలుపబడును. ఇట్టి సూక్ష్మాంశములను ఆర్థోపక్షేపకముల ద్వారా వెల్లడింపక అంకమునందు వివరించుట కవి అవలంబించిన నూత్న విధానము. ఈ అంకమున జయదేవుడు తన సంభాషణ రచనా సామర్థ్యము వెల్లడించి యున్నాడు.

సంభాషణములను రచించుటలో జయదేవుడు మేటి. ఈ సంభాషణములు వక్రోక్తి పూర్వకములై వ్యంగ్య భరితములై యుండును. ఇట్టి సరస సంభాషణములలో సీతా స్వయంవరపు ఘట్టమున రావణబాణులతో స్తుతి పాఠకులగు మంజీరక నూపురకులు గావించినదియు, పరశురామ గర్వభంగ సందర్భమున లక్ష్మణుడు జామదగ్నునితో గావించినదియు, విశ్వామిత్రుడు మిథిల కేతంచిన వార్తను దెలుపుచు వామన కుబ్జకులు కావించినదియు ఎన్నదగినది. కావ్య మంతయు నిట్లు సరసముగ సాగుటచేతనే ఇందు విదూషక పాత్రము లేకున్నను హాస్యము చిప్పిలుచున్నది.

జయదేవు డీ నాటకము నందు చిత్ర విచిత్రములగు సన్నివేశములను పెక్కింటిని కల్పించి చమత్కారము సాధించెను. లంకయందలి సీతా వృత్తాంత

మును బంద్రజాలిక ప్రభావమున రాముడు గాంచు చుట్టము రమణీయమైనదని వేశములలో నొకటి. ఇందు సీతా శోకము, త్రిజట అనునయము హృద్యములుగా నున్నవి. రావణుడు క్రోధమున సీతవై కరవాలము నెత్తగా ఆతనిచేత అక్షయ కుమారుని తలవచ్చి పడు ప్నవేశము ఈతని నాటకీయ శిల్పమునకు నిదర్శనము. రావణుడు చిత్రపట సందర్శనము ద్వారా వైరుల బంపరాక్రమముల నెఱుంగు ఘట్టము కూడ కథాప్రయోజనమున కుచితమై ఒప్పుచున్నది.

పైని పేర్కొనబడిన నాటకీయత ప్రసన్న రామవమున గోచరించుచున్నను సంస్కృత వాఙ్మయము నందు జయదేవునకు నాటక కర్తగా పమున్నత స్థానము లేదనియు, రామాయణ కథ నాటకముగా రచింపబడుటకు అనుకూలమైనట్టిది కాదనియు, ఆ కథలో ఏదేని భాగమును కాక దాని సంతటిని గ్రహించి జయదేవుడు తత్కృమమును సుసంఘటితము చేయుటలో విఫలుడాయెననియు పిమర్చకుల యభిప్రాయము.<sup>5</sup> ప్రస్తావన అతి దీర్ఘముగా నుండుటయు, తదనంతరము దాల్చ్యాయనుని స్వగతమును, మంజీరక సూపురకుల సంభాషణమును కూడ అతి విస్తరములై నాటకమునకు నీరసత నాపాదించుచున్నవి.

నాటకాంతము నందలి చంద్రోదయాద్వి వర్ణనములు కూడ కథతో నెట్టి సంబంధమును కలిగి యుండక పోవుటచే కవిత్వము రమణీయ మయ్యు నది రూపకానుగుణములు కాకుండ పోయినవి.

**బొడ్డుచర్ల చింతిమ్మయ్య కాలము :**

బొడ్డుచర్ల చింతిమ్మయ్య ప్రసన్న రామవ నాట్యప్రబంధమును నంద్యాల తిమ్మరాజున కంకితము చేసియుండెను<sup>6</sup> ఈతడు కృతిలో తన్ను గుఱించి యొక పద్యమును మాత్రము వ్రాసికొనెను.

ఉ. దీరుడు బొడ్డుచర్ల చింతిమ్మయ్య మంత్రి కుమారుడంచితా  
కానుడు సత్కళా విదుడు కౌశిక గోత్రుడు పద్మనేత్ర సే  
వారత బుద్ధి నందవర వంశ్యుడు పాకవిలోకనాథుడా  
చార సమగ్ర వర్తనుడు సారవహోనిధి యున్నవాడొగిన్.

అటుపై పద్యమునకు ముందున్న పదనము (1-6) నందు తాను నందేల తిరుమల ధరావరుని కొలువునం దర్దాసన మలంకరిచినట్లును, కృతిపతి ప్రశంస ముగిసిన పదప నొక గద్యమున తన కారాజు “ప్రవిమల ముక్తాఫలాత పత్రాం దోళి కాంగద చదక పదకటక హస్తాగ్రహర కర్పూర గంధసారాదికంబులు తోరహత్తుగా మెచ్చి యిచ్చినట్లును (1-80) చెప్పుకొనెను.

ఈ కవిని గూర్చి శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రిగారు తమ చాటు పద్య మణి మంజరి’ ప్రథమ భాగమున ‘శ్రీకృష్ణ దేవరాయ’ అను శీర్షికలో నీ క్రింది పదమున వ్రాసి యుండిరి.<sup>7</sup>

“రాయలకు జడరంగపురెత్తులు వేయటయం దత్యాసక్తి యుండెడిదట. బొడ్డుచెర్ల చిన తిమ్మన యను కొప్పొలు కగణము కవిశ్వర దిగ్గంతియను ప్రతిష్ఠ గలవాడై శ్రీ కృష్ణదేవరాయతో జడరంగ మాడుచుండెడి వాడు. శ్రీకృష్ణ రాయల పక్షమున ఎడతాలోచించి ఎత్తు వేయుచున్నను నీత దొక్కడే ఎదురెత్తుపేసి యట గెల్చుట వేయార్లు పందెము గొనుచుండు వాడట. అతని శక్తికి సంతోషించి రాయలు కొప్పొలు గ్రామమునకు గృష్టరాయ పురమును నామ మేర్పఱిచి సర్వాగ్రహరముగా నాతనికి దారవోసెను.

క. సత సఙ్ఖ్యలొక్కడైనను  
సతతము శ్రీకృష్ణరాయ జగతిపతితో  
జడరంగ మాడి గెల్చును  
ధృతిమంతుడు బొడ్డుచెర్ల తిమ్మ భళిరే.

జ. దీరుడు బొడ్డుచెర్ల చిన తిమ్మన మంత్రి కుమారు డంచితా  
కారుడు సత్కీశావిదుడు కౌళిక గోత్రుడు పద్మనేత్రతసే  
వారత బుద్ధి నందవర పంఖ్యుడు సత్కవిలోకనాథుడా  
దార సమగ్ర వర్తనుడు చారు వచ్య స్థితి నొప్పు వాడొగిన్.”

పద్యములలో పై కందము చాటువు. క్రింది పద్యము నాట్య ప్రబంధ మునకు సంబంధించినది. ఈ పద్యములలో మొదటిదానిలో ‘ధృతిమంతుడు బొడ్డుచెర్ల తిమ్మన’ అనియు, రెండవదానిలో దీరుడు బొడ్డుచెర్ల చిన తిమ్మన అనియు స్వల్పమగు నామభేదము గలదు. ఇంకను ప్రస్తుతము ముద్రితమైన నాట్య ప్రబంధములో కృతికర్త చెప్పుకొనిన పద్యము నందు ‘ప్రాకవిలోక

నాథుడు, అని యుండగా చాటు పద్యముః శిమంజరిలోని రెండవ పద్యమున 'సత్కవిలోక నాథుడని పాఠ భేదమున్నది. ప్రాకవిసాధుడను సమాసము దుష్ట మగుటచే నెవరో ఆ మాఱు చేసియున్నారు. పీని మూలమున కృతికర్త కాం మును గుఱించియే కాక ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధ కర్త చిన తిమ్మయ యగునా కాదా అను విషయమును గూర్చి కూడ సందేహము కలుగుచున్నది.

రాయలతో చదరంగ మాడిన తిమ్మయయును కృతికర్తయగు తిమ్మయ యును ఒకరా కాదా అని పరిశీలించి విమర్శకులు తమ తమ అభిప్రాయములను దెలిపి యుండిరి. డా. బి. రామరాజుగారు చదరంగమాడిన తిమ్మయ కృతి కర్త మనుమడని భావించి అతని కాలమును క్రీ.శ. పదునాఱవ శతాబ్ది చరమ పాదమని నిర్ణయించిరి. కృతికర్తకు సంబంధించిన పద్యమునందు సత్కవిలోక నాథుడు అను పాఠాంతర ముండుటచేతను, ఆ పద్యమున 'బొడ్డుచెర్ల చిన తిమ్మయ మంత్రి కుమారుడు' అని పేర్కొనబడుటవలనను, శ్రీ ఖండవల్లి లక్ష్మీరంజనముగారు ఏతద్గ్రంథ కర్త బొడ్డుచెర్ల చిన తిమ్మయ కుమారుడగు లోకనాథుడనియు అతడు చదరంగ మాడిన తిమ్మయ మనుమడనియు చెప్పి అతని కాలము క్రీ.శ. 1500 - 85 అని వదించిరి. శ్రీ నిడుదవోలు వేంకట రావుగారు ఈ విషయమును చర్చించుచు, రాయలతో చదరంగమాడిన తిమ్మయ యును కృతికర్తయగు చిన తిమ్మయయును అభిన్నులని చెప్పి ఈతని కాలమును 1500 - 1530 ప్రాంతముగా భావించిరి.<sup>9</sup> శ్రీ ఆరుద్రగారు ప్రసన్న రాఘవ నాట్యప్రబంధ కర్త లోకనాథుడని భావించుటయే సమంజసమనియు, ఈ బొడ్డు చెర్ల లోకనాథుడు, చదరంగమాడిన బొడ్డుచెర్ల చిన తిమ్మయ కుమారుడగు నేమో అనియు తమ అభిప్రాయమును వెలిపుచ్చి "అతడు 1530 లో పుట్టి 1575 ప్రాంతమున ఈ రచన చేసి ఉండవచ్చును"<sup>10</sup> అన్నారు.

ఈ అభిప్రాయములలో బొడ్డుచెర్ల చినతిమ్మయ కుమారుడగు ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధకర్త లోకనాథుడను భావనయే సరియైనది. ఏలన కృతి కర్త తన్ను గూర్చి చెప్పుకొనిన పద్యములో "దీరుడు బొడ్డుచెర్ల చినతిమ్మయ మంత్రి కుమారుడు" అని స్పష్టముగ నున్నది. ఇక రాయలతో చదరంగమాడిన తిమ్మయయును, పద్యము నందుగల చిన తిమ్మయయును అభిన్నులను నిడద వోలు వారి అభిప్రాయమును కూడ ఒప్పుకొన వచ్చును. అప్పుడు మంత్రి

కుమారు డనునది అతనికి విశేషజమై యుండును. ఈ చిన తిమ్మయకు కవి శ్వరదిగ్గంతి' అను బిరుదము గలదు. ఈతడు కవియై యుండెననుటకు ఎట్టి అనుమానమును లేదు

ఈ కావ్య కృతిభర్తయగు నంద్యాల తిమ్మరాజు ఆరవీటి బుక్కరాజు నకు అబ్బలదేవి వలన జనించిన సంతతికి అజవతరము వాడు. ఈతడును కళా పూర్ణోదయ కృతి భర్తయగు నంద్యాల కృష్ణరాజును అన్నదమ్ముల మనుమలు. నంద్యాల కృష్ణరాజు క్రీ.శ. 1580 నుండి 1599 వఱకు గండికోటను పాలింట్లును, ఈతడు విజయనగర రాజగు వీరవేంకటపతి రాయచే 1599 - 1600 ప్రాంతమున జరిగిన జంబులమదక యుద్ధమున ఓడింపబడి చంద్రగిరి కారా గారామునందుంచబడి, కొన్నాళ్ళకు మరణించినట్లును 11 పరిశోధకులు చెప్పు చున్నారు. కనుక కృష్ణరాజునకు సోదరుడగు నంద్యాల తిమ్మరాజు కూడ అన్న గారికి నమకాతీనుడై 18వ శతాబ్దమున నుండియుండు ననుకొనవచ్చును. బొడ్డు చెర్ల కవి ప్రసన్న రామవమునందు చెప్పిన కొన్ని పద్యముల వలన 12 కృతిపతి నంద్యాల తిమ్మరాజు, క్రీ.శ. 1557 ప్రాంతమున విజయనగర సేనలు కల్కా జిని ముట్టడించిన సందర్భమున జరిగిన యుద్ధములో పాల్గొని యుండునని కొందఱుభిప్రాయ పడుచున్నారు. 13 ఇట్లు విమర్శకులచే కృతిభర్త కాలము క్రీ.శ. పదునాఱవ శతాబ్దముగా నిర్ణయింపబడినది. కావున కవి కూడి అదే కాలమునకు చెంది యుండును. ఇంతకంటె నెక్కువ నిశ్చయముగా చెప్పట కవకాశము లేదు.

పింగళి సూరన కళాపూర్ణోదయ ప్రస్తావనలో నంద్యాల తిమ్మరాజును మూడు పద్యములలో 14 ప్రశంసించి యున్నాడు. వానిలో ఇతడు, “కవిత్య ప్రముఖ బహుకళాపారగు డనియు”.

“ఏసీమ నెదురు లేక విభాసిలు నంద్యాల తిమ్మ పార్థివు బలముల్  
వాసిగల యతి విభాసి ప్రాసాదులతోడ దత్పుబంధముల గతిన్”

అనియు కీర్తింపబడుట వలన నంద్యాల తిమ్మరాజు బహు ప్రబంధము లను అంకితము కొనియుండినట్లు తెలియ వచ్చుచున్నది. వానిలో ప్రసన్న రామవ నాట్య ప్రబంధమొకటై యుండును.

ప్రసన్న రాఘవ నాట్యప్రబంధ స్వరూపము :

ప్రసన్న రాఘవము తదితరాంధ్ర ప్రబంధముల కంటె విలక్షణమైనది. కావున తత్స్వరూప మెట్టిదో ముందు గ్రహించుట అవశ్యకము.

1. ఈ ప్రబంధమునందు మూల నాటకము వలెనే అంకవిభజనము గలదు. అందువలెనే ఇందును ఏడంకము లున్నవి.
2. కృత్యాదియు ఆశ్వాసాద్యంతములును కావ్యరీతికి భిన్నములు. ఆగంధ మున ప్రస్తావన యున్నది. ఇందు నాందీ పద్యములును, నాంద్యంతమున సూత్రధారుడు ప్రవేశించి కవి వర్ణించినట్లు కృతిపతి వంశమును వర్ణించు టయు, పిమ్మట పటసూత్రధారుని సంభాషణమును కలవు. అన్ని అంకముల చివరను

క. సందేహ తిమ్మరాజు పు

రందర చిహ్న ప్రసన్న రాఘవ నాట్యా

మంద ప్రబంధ రాజము

నందున ప్రథమాంకమయ్యె నార్యస్తుతమై

1-328

అని సంఖ్యాభేదముతో సంకాపసానము పేర్కొనబడినది.

3. ఇందు నాటకము వలెనే అర్థోపక్షేపాదులు, నాందీప్రస్తావనలు, పాత్ర ప్రవేశ నిష్క్రమణాదులు, సాత్త్వికాద్యభిసయాంశములు, నేపథ్య స్వగతాదులు యథాతథముగా గ్రహింపబడినవి. “ప్రస్తావనలో కృతిపతి ప్రశంసను చేర్చుట నాటకము ప్రబంధము అను రెండు భిన్న ప్రక్రియల నడుమ వంతెన గట్టి నాట్య ప్రబంధముగా తీర్చిదిద్దట”<sup>15</sup>

4. ఇందు వచన భాగము స్వల్పము. ఇందు మొత్తము 1371 గద్యపద్యములున్నవి. “కవి సూచనములను సంధి వాక్యములను కుండలీకరణము లందుంచి పాత్రల పేరుల కెదురుగా వారి సంభాషణములుంచి ముద్రించి నచో నిది యొక పద్యనాటకమగును”.<sup>16</sup>

ఈ గ్రంథమున కొన్ని ప్రత్యేకతలు కూడ కనవచ్చుచున్నవి.

1. ఆంధ్ర సాహిత్యమునందు నంద్యాల రాజుల వృత్తాంతమును దెలుపు



గ్రంథములలో నిది రెండవది. మొదటిది కళాపూర్వోదయము ఈ గ్రంథమున మూలాతిశాయిగా నున్న భాగముల వలన ముఖ్యముగా కావ్యాంతము నందుగల పురవర్ణనము వలన, సమకాలీన సాంఘికచరిత్ర కొంత తెలియుచున్నది.<sup>17</sup>

2. ఆంధ్ర నాటక పరిణామ చరిత్రలో మొదటిదశ సంస్కృత నాటకములు స్వతంత్ర పద్ధతిలో తెలుగు కావ్యములుగా రూపొందుట; రెండవదశ నాటక లక్షణములను ప్రతిబింబించుచునే నాటకము ప్రబంధ రూపమును పొందుట. ఇట్టి లక్షణము క్రీడాభిరామమున ప్రకటింపబడినది. ఈ ప్రసన్న రాఘవము క్రీడాభిరామము కంటె నధికముగా నాట్యలక్షణములను సంతరించుకొని, ఆంధ్రనాటక సమగ్ర స్వరూపావతరణమునకు కొంత దోహదము కావింపుచున్నది.

### కృత్యారంభము :

ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధ కృత్యారంభము మూలనాటకమువలెనే నాందీ పద్యములతో సాగుచున్నది. ఈ పద్యములు మూడు. ఇవి తిమ్మనృపాలని నామముతో కూడి తన్మంగళాశంసన పూర్వకములై యున్నవి. ఈ మూడింటి యందును 'హరి' స్తుతింపబడినాడు. ఇందలి రెండవ పద్యము వస్తు సూచనమును గావింపుచున్నది.

శా. "ఆరోగ్యం బొసగున్ మురారి ముఖ చంద్రాంచన్మరున్మాధురీ  
ధీరోదాత్తము, మేఘనాద విజయోదీర్ఘంబు, నిర్భిన్నదే  
వారాతి ద్విప కుంభకర్ణము, దశాస్యాశాక్రమోత్కంబునై  
భూరి శ్రీదగు పాంచజన్య రవమెప్పున్ తిమ్మభూభర్తకున్"

ఈ పద్యమున క్లేష గలదు. తద్వారమున వస్తువు నిర్దేశింపబడినది. ఈ కావ్య నాయకుడు ధీరోదాత్తుడగు రాముడు. అత డవలీలగ మేఘనాదుని కుంభ కర్ణుని నిర్జించెను; దశాస్యుని వధించి సమస్త దిగ్విజయమున కీర్తిచంద్రికలను విస్తరించెను. అనువస్తుధ్వని - మురారి పాంచజన్యరవ వర్ణనము ద్వారా వ్యంజితమైనది. నాంద్యంతమున 'అంజనాద్రీశుని' తీర్థయాత్రా సందర్భమున నందేలి తిరుమల ధరావరుండు సకల వైభవ సముపేతముగ కొలువు దీర్చి యున్న సందర్భమున ఆ రాజుతో ఆరాధనమున నాసీనుడైన కవి 'ప్రసన్న

రాఘవంబును మహానాటకం బంధ్ర నాట్యప్రబంధంబుగా 18 ఆనుసంధించి ఆతనికి అంకితమిచ్చెను. ఈ సందర్భమున కవి స్వవిషయము నొక పద్యమున వెల్లడించెను. అటుపై - డెబ్బది నాలుగు గద్య పద్యములలో కృతిపతి వంశావతారవర్ణనమును, తత్ప్రశంసను గావించెను.

కృతిప్రతి ప్రశంస గావించబడిన తరువాత సూత్రధారుడు, రంగతరంగుడను నటునితో గావించిన ప్రస్తావన గలదు. మూల నాటక ప్రస్తావన ననుసరించి ఇదియును దీర్ఘముగ సాగినది. ఇందు వాణీస్తుతి, ఆవికవి వాల్మీకి నుతి, రామ కథా ప్రాథవము మన్నగు అంశములును, పిమ్మట జయదేవ కవి గోత్రాదికములును, తత్కవితా వైశిష్ట్యమును, పూర్వసంస్కృత కవుల కవితావైభవమును తెలుపబడినవి. నాటకమునందువలె కథోద్ఘాటము ద్వారా పాత్ర ప్రవేశము గావించబడిన పిమ్మట కథారంభమైనది.

### ప్రబంధ కవితారీతి :

ఈ ప్రబంధము నాయికా కల్యాణ ప్రసక్తితో నారంభమగుచున్నది. ఈ ఘట్టమున నాయికా స్వయంవరమున కేతెంచిన వివిధ రాజుల గుణరూపాదికముల వర్ణనమాదిగా తత్స్వయంవర సంరంభమంతయు చక్కగ వర్ణింపబడినది. ఈ కావ్యమునందలి ద్వితీయాంకమున ప్రబంధ కవితారీతి గోచరించు చున్నది. అందు ఆరామ విహారము, వసంత వికాసము, నాయికా నాయకుల ప్రథమ సమాగమము, వారియం దుద్భవించిన శృంగార భావములు, తత్సందర్భము, నాయికా ముగ్ధ విలాసము, సంభాషణల ప్రకృతి మున్నగున వన్నియు హృద్యముగా వర్ణింపబడినవి. ఈ వర్ణనములు మూలమును స్వతంత్రముగా ననుకరించునవియై కావ్యశోభ నిస్తుమడింప జేయుచున్నవి.

ఈ అంకమున కవి నాయిక నాపాద మస్తకము తనివిడిర వర్ణించి యున్నాడు. ఈ వర్ణనము ఇంచుమించు నలువది పద్యములలో సాగినది. ఇందు కొంత భాగము మూలాతిశాయియై కవి యొక్క వర్ణనా కౌశుల్యమును వెల్లడించుచున్నది. ఈ క్రింది పద్యమునందలి ఉత్తేజ మనోహరము.

గీ. అతివ సకలాంగకంబులు నర్హవస్తు

వితతిచే జేయుచో లాత చతురుడగుచు

మగుడవైచిన యర చందమామ నిటల  
మందు జెందిన కందు కంపారు బొమలు.

2-136

బ్రాహ్మ ఆమె సర్వావయములను యోగ్యవస్తు సముదాయముతో నిర్మించు  
తఱిచతురుడై తిరుగవైచిన అర్థచంద్రుడు ఫాలభాగము కాగా నందలి కందు  
వలె కనుబొమ లింపారును. రాముని గాంచిన సీతకు గలిగిన సాత్త్విక భావము  
లను కవి ఋట్లు వర్ణించెను

ఉ. చూచి విశోలలోచన రుచుల్ నవరాగ కషాయితంబులై  
లోచవి జొక్క జెంగలవలున్ బలెకుంకుమ మిశ్రమర్మ వా  
ర్వీచల ద్రోచి ముత్పులక రేఖలు ఝల్లన నంకురింప న  
మ్రేవక మేఘ నీలకచ మేనికి దూరము సేసెదైర్యమున్ 2-138

ఈ పద్యభావము కవి స్వతంత్రముగా కల్పించినట్టిది. ఇందు నాయికకు  
లోచనకాంతులు నూతన రాగ కషాయితంబులగుట, స్వేదమలము కొనుట,  
మేను పులకరించుట, దైర్యము వీడిపోవుట మున్నగు భావములు ఆమె యందం  
కురించిన అనురాగ భావమును చక్కగ ప్రస్ఫుటము గావించుచున్నవి. నాయ  
కుని గాంచి ఆమె అన్య మనస్కయగుట, చెలి ఆమె మనోభావమును బసిగట్టి  
మేలమాడగా సీత లజ్జా సలిల నిమజ్జనము గావించుట, చెలి ఆమెను

క. “పట్టిన చలంబు విడువవు  
కట్టా ! మామీద నేమికారణమునకో  
పట్టాభిషిక్త నందన  
కట్టడి యాయమ్మ నీప్రకారము దలవన్ 2-141

అని శబ్దమార్ధ్యమును చిందించుచు నూఱడించుట మున్నగు సన్నివేశములు  
సరససుందరములై యున్నవి. ఇదే సందర్భమున సీత ఆస్యాపదేశముగా తేటితో  
పలికిన క్రింది పద్యము కమనీయము. ఇది ప్రబంధ కవితా చతురుడైన కవి  
స్వయముగ కల్పించినట్టిది.

చ. “తొలగకు మింక నోకలికితుమ్మెద యన్య మధుప్రియంబులుం  
బలె బహువల్లి వల్లభతబట్టకుమీ యతి సౌరభద్రుని  
ర్గళదమృతాంబు ధారగల కమ్మదనంబులు నీకు కల్గునే  
కెళవుం పత్పరిగ్రహ సుఖిత్వము మెత్తు రుదాత్త మానసుల్ 2-157

ఇందు సీత చుమ్మెదతో బిల్కునట్లుగా నాయకునకు తనగుజరూప లావణ్యాదు లత్యుత్తము లై నవని తెచ్చుచున్నది. ఆతని చమత్కారముగా 'బహువల్లి వల్లభత పట్టకమీ' అని ఏక పత్నిప్రభుడనై యుండవలెనని ఉద్ఘోషించుచున్నది.

ఈ అంకము నందలి సంధ్యావర్ణన ప్రౌఢమును అరింకార సంయుతమును, భావ ప్రపూర్ణమునునై యున్నది. ఆకసమందలి చంద్రకళను కవి ఇట్లుపమించును.

గీ. ఆకసము పేరి తామర పాకునకురు  
సలిలకణమగు నీ చంద్రకళ దనరై  
కమ్మ పన్నీరు నిండిన కంతు నింటి  
కప్పురపు గిండి నాశరేఖయును బోలె

2-181

ఆకసమును తామరపాకుపై సలిల కణమైన చంద్రకళ రతిదేవియొక్క పన్నీరు నిండిని కప్పురపు పాత్ర నాశరేఖవలె నొప్పుచున్నది. ఇట్లే తృతీయాంకమున విశ్వామిత్రునితో రాముఁ డ్దక్షిణలు మిథిలాసగరమున కేతెంచు సందర్భము నందలి సూర్యోదయ వర్ణనము కూడ ఎన్నదగినది. [2-89] పంచమాంకమున సీతా రామలక్ష్మణుల వన ప్రయాణము వారి యాత్రా విశేషములు అన్నియును కావ్యానుకూలముగ వివరింపబడినవి.

షష్ఠాంకమున సీతావియోగము నందిన రాముడామెకై పరితపించు ఘట్టము రమణీయము. రాముడు ప్రకృతిని గాంచి సీతనే స్మరించుట చమత్కారముగ వివరింపబడినది.

చ. హిమకర పాద ఘాతమున నెంతయు మూర్ఛవహించి చంచరీ  
కమధుర గీతి మూలుగుచు గ్లాంతి మెయిం దంబించియున్న యీ  
కమలిని గమ్ర నైజ కలికా పరికీలక కోరక స్తనిన్  
దమకముమీర గోరెడు గదా కలహంసము మాటిమాటికిన్ 6-19

ఇచట నప్రస్తుత ప్రశంస వలన అప్రస్తుతమయిన కమలినీ వృత్తాంతము ప్రస్తుతమైన కథానాయికా వృత్తాంతమును స్ఫురణకు తెచ్చుచున్నది. భానుమంతుని దౌత్యము, ఆతడు లంకయందు రేపిన కలవరము, సీత ప్రతి సందేశమును గొని సముద్రమును లంఘించి రాముని చేరుట మొదలైన అంశములు మూలాను

సాదులే అయ్యును ప్రబంధోచితముగ చెప్పబడినవి. సప్తమాంకమున రామ రావణులయు కవి సేనారాక్షస సేనలయు యుద్ధ వర్ణనము వీరరసోదంచితమై దీర్ఘముగ సాగినది.

సీతారామలక్ష్మణులు ఆయోధ్యా నగరమునకు మరలి వెడలు సందర్భమున మూర్ఖాస్త్రచయ చంద్రోదయాది వర్ణనములు కాపింపబడినవి. ఈ వర్ణనములు శబ్దాలంకారము తో గూడియుంపు నింపుచున్నవి.

మ. చతురానంగభుజంగ మస్తక మణిన్ సర్వగ్రహగ్రామణిన్

రతి కాంచీ మణి శంభు జాట మణి పాంథ ద్యౌమణిన్ తారకాం

చిత హారాగ్రమణిన్ జకోర పరిష చ్చింతా మణిన్ జంద్రుజా

చితె ప్రాచీకర పద్మదర్పణమణిన్ శృంగార రజ్జమణిన్ 7-181

ఇదే సందర్భమున కవి ఆయోధ్యాపుర వర్ణనమును బ్రవేశపెట్టెను. ఈ వర్ణనము ఇరువది రెండు గద్య పద్యములలో [7-221 - 248] నున్నది. ప్రబంధమున పుర వర్ణనము నెవటనో ఒకచోట చొప్పింపవలెననెడు కవి కుతూహలము గ్రంధాంతమున పూరితమైతి. ఈతడీ అవకాశమును వినియోగించుకొని ఆ పురము సంతటిని సమగ్రముగ ప్రబంధ పద్ధతిలో వర్ణించెను. ఈ ప్రబంధ తథ నాయకాభ్యుదయముతో సంతమై నాటకము నందువలెనే భరత వాక్యముతో ముగియుచున్నది.

అనువాద పద్ధతి :

బొడ్డుచెర్ల కవి మూల నాటకము ననుసరించుచు అందలి కథాక్రమము నెచ్చటను మార్చి యుండలేదు అంక విభజనము కూడ యథామూలముగనే జరిగినది. నాటక పాత్రములన్నియు నిందు ప్రవేశించినవి. కాని ఒక్క ప్రథమాంకము నందు, సీతా స్వయంవర సందర్భమున ఆంతఃపుర కాంతలు చోద్యముగా చూచుచుండ కరపద్యము నందు చిత్రపటమును దాల్చిన చందనిక మాత్రము కావ్యమున మందార కళికయైనది. [1-288] కాని అనువాదము మూలము నందలి పద్యమునకు పద్యముగా గద్యమునకు గద్యముగా సాగి యుండలేదు. ఇతడు మూలము నందలి సంభాషణాత్మక వచన భాగము సద్ధికముగా పద్యములలో సంతరించెను. ఇక భావానువాద విషయమున శ్రీనాథునివలె ఉచిత స్వాతంత్ర్యమును ప్రకటించెను.

మొదట ఈతడు ఆఖ్యాన శైలి నవలించి నాటకమున గావించిన మార్పు తెట్టివో పరిశీలించుము.

1. మూల నాటకమున ప్రథమ ద్వితీయ సప్తమాంకముల యందు విష్కంభమును, తృతీయాంకము నందొక ప్రవేశకమును, చతుర్థాంకమునందు ద్రువగీతములును ప్రయుక్తము లైనవి. ఇవన్నియును ప్రబంధము వందున్నవి. కాని మూలమున గద్యపద్యాత్మకముగ నున్న ఈ ఆర్థోపక్షేపకముల నీతడు అధిక భాగము పద్యాత్మకముగనే రచించెను. వాని యందెడనెడ గల వచనములు సంది వచనములై ఆయా సంభాషణములకు సంబంధము కూర్చుచున్నవి.

చతుర్థాంకాంశమున నేపథ్యము నుండుండి ద్రువాగీత మాలపంప బడును. [నేపథ్యే ద్రువా గీయతే]

“మణిమయ మంగల దీపో, జనక నరేంద్రస్య మండపే జ్వలతి

చండానిలోపి ప్రాప్తో, యస్మిన్ విఫలాగమో భవతి” 4-1

ఈ ద్రువాగీతము ఒక గీత విశేషము. తద్వారమున నాటకమునందలి పాత్ర రస విశేషాదులు వ్యంగ్యముగ స్ఫురింపజేయబడును. నాటకమునందు పై ద్రువా గీతమున సూచ్యమైన ధ్వనిని ఆంధ్రీకర్త

క. అని ధ్వని దోపగ రఘునం

దను నాతీపింప జామదగ్నుడు కడకన్

జనుడెంచి వివలుడగునని

వినదగు ద్రువ వాడబడియె వెన తెరలోనన్

4-2

పై విధముగా ఆఖ్యాన శైలిలో వివరించి యున్నాడు.

2. నాటకము నందు పాత్ర ప్రవేశ నిష్క్రమణాదులు కేవలము నిర్దేశ మాత్రములై యుండును. అట్టి వానిని అనువాదకుడు కావ్యోచితమగు నట్లు రమ్యముగా వర్ణించెను. ద్వితీయాంకారంభమున తాపసుని ప్రవేశము ఈ క్రింది విధముగ సూచింపబడినది.

[తతః ప్రవిశతి తాపసః] - దీని నొక సీస పద్యమున కవి యిట్లు వివరించెను.

సీ. శ్రీమీర గటి సూత్ర దామంబు తిరియంగ  
ముడి గొన్న యినుప కచ్చడము వాడు  
మన బాహు మూలమందున జుట్టి పట్టిన  
తెలి నాగ బెత్తంబు తీగవాడు  
గిడుగు చందమున లంకించుమూపుల మీద  
గప్పిన కాషాయ కంఠ వాడు  
ఒడలి పై నావంత పొడయైన లేకుండ  
బూయు దట్టపు బూది పూత వాడు

గీ. మిట్ట పేరెద వా డంటుపొట్టవాడు  
కూర్చగకపాలవాడు చేకుండి వాడు  
గుబురు గూర్చుంబు వా డెట్లు గుడ్లవాడు  
వచ్చెదావసు డా తరువాత నొకడు

2-1

పై పద్యమున 'వచ్చె దాపసుడా తరువాత నొకడు' అనుమాట తప్ప తక్కిన భాగమంతయు కవి కల్పితము. ఇందు ఆ తాపసున కుచితమగు వేషభూషణ హృదయముగ వర్ణింపబడినవి. 'మిట్ట పేరెద' 'అంటు పొట్ట' మున్నగు విశేషము లాతాపసుని ఆకారమును రహస్యముగ చిత్రీకరించుచు పెద్దన సిద్ధుని వర్ణనమును దలపునకు దెచ్చుచున్నవి. ఇట్లే ఇతర స్థలములందు గూడ కవి పాత్ర ప్రవేశాదు లను ఉచితముగ వర్ణించెను.

3. నాటకము నందలి సాత్త్వికాంగికాద్యభినయాంశ నిర్దేశములను గూడ కవి కమనీయ కవితామయముగా వర్ణించెను.

[సీతా సలజ్జ మధోముఖీ తివ్రతి]

[11 పుట 118]

క. చిగురించు సిగ్గు ప్రేగున  
మొగ మించుక వంచ నిందుముఖి మద కలమౌ  
మగ తేటి కొదమ వ్రాలిన  
బిగువున నెత్తమ్మి వచ్చు బిసినియ పోలెన్

2-147

సిగ్గుతో నవనత ముఖమైన సీతను కవి సోపమానముగ ప్రబంధ శైలిలో వర్ణించెను.

బొడ్డునెల్ల కవి ఒకానొకచో నాటకమునందు సూచింపబడు నిట్టి అభి  
నయాంశములను రెండు మూడింటిని గలిపి ఒక పద్యముగా రచించును.

[సీతా త్రాసం నాటయతి]

[తతః ప్రవిశతి రావణః]

[సీతా పరాజ్ఞాళీ తిష్ఠతి]

పుట 327

క. నా విని సంత్రాసంబున

నా వనజాయతాక్షి యడలగ నాలో

రావణుడు వచ్చి నతముఖి

యై వడతెడు సీత జూచి యనియె నయముగాన్

6-80

ఈ పద్యమున 'పరాజ్ఞాళి' యను పదము 'నతముఖి'గా మార్పబడినది.  
సీత వణకుట మూలమున లేదు.

III. ప్రథమాంకమున మంజీరకుని వాక్యములకు గినిసిన పురుషులకు  
నిర్దేశింపబడిన అంగికాభినయాంశములను తెలుగు కవి ఇట్లు వర్ణించెను.

[కృపాణ ముద్యమ్య] - [పరికోవిలోక్య] [1, పుట 32]

క. మెరుగులు పరిగొను కరవా

తొర వాయగ బెరికి తిరిగి యురక నలుదెసల్

చుర చుర జూచుచు నాతం

డరి మురి నిట్లనియె గరిన హాసములుండై

1-251

ఇచట కరవాలము నెత్తుటలోని తీవ్రత్వమును, అప్పటి క్రోధమునకు  
దగిన బావమును వివరింపబడినవి.

అనుసరణ కర్త ఒకప్పుడు మూలమునం దొక్కొక్కపాదము తరువాత  
గల సూచనాంశముల నన్నిటి నొక పద్యముగా రచించి పేదప ఆ సందర్భము  
నందు గల శ్లోక పాదములను గ్రహించును.

రావణ :- ... [ఇతి ఖడ్గ ముత్పాటయతి]

రామ :- హా జానకీ ! త్వమధునాసి కథం భవితా

[నవిచికిత్సమ్]



ధిగ్దైవతం తవ సుదారుణ ఏవ పాకః

[సక్రోధమ్]

ఆః పాప ! రాక్షస కులాధమ ! సంహృతో సి

[ససంభ్రమమ్]

హే వత్స లక్ష్మణ ! ధనుర్ధనురేష కాలః

6-29

క. కరవాలం బొర వాపిన

గరుణయు సంశయము, గిన్నపు, గడిమియు మదిలో

బెరయగ నప్పుడు రఘుకుల

శరనిధి చంద్రుండు రామ చంద్రుడనియెన్

6-78

ఇచట రామునిలో కలిగిన కరుణాది భావములు ముందుగా పేర్కొనబడినవి. స్వగతముగా నాతడు పలికిన పద్యపాదములను కవి ఆ తరువాతి పద్యము నందనుసంధించెను.

ఈతడొకచో సూచనాంశములను పద్యపాదములను గలిపి పద్యరచన గావించును.

భార్గవ :- [స్వగతమ్]

(సకరుణమ్) రామే చంద్రాక్షరామే వినయవతి శిశౌకిం ప్రకుప్యాతి మాత్రం (విమృశ్య సక్రోధమ్) హం చాపం చంద్రమాలేశ్చపంమతి రసావిక్షుదండం బభంజ (పునః సానుక్రోశమ్) బాలా వైధవ్యదీక్షాం జనక స్తప సుతా నార్హతీయం మదస్రాత్ (పునర్విచింత్య సామర్థ్యమ్) “ఆః శాంతో మే కుతారః కథమయ మధునా రేణుకా కంఠ శత్రుః”

[4-18]

ఆ. వె. అనుడు పరశురాము డాత్మగతంబున

గొంత కవికరంబు కొంత గినుపు

కొనలు వార జూచి తన మ్రోల జూపట్టు

నిన కులీను మఱియు నిట్టునియె

కా. బాలేందు ద్యుతి రాము రామునని జంపన్ జాల హం, వీడుగా

డా లోకేశ్వరు విట్లు పెల్లిన రసాలాభంబుగా ద్రుంచెన

యోగి! లక్ష్మీ సమనాథు బామవలదే యుర్వికనూజాతయో

రా లీలాహత రేణుకా గళము నా మస్త్రంబు సర్వస్తమే 4-48, 49

ఇందు పరశురాముడు రాముని సాశము గావించి దలంచి, ఆతనిని గొరిచిన విదప ఆత్మలో విమర్శ గావించుకొనుటకు, ఆ సందర్భము నందలి ఆతని షణ్మోగత భావములను కవి హృద్యముగా నొక సీసపద్యము చివరి ఆట వెలిది యందుచు ఒక శార్దూలమునను వివరించి యున్నాడు. సానుక్రోశం, పునర్విచింత్య, సామర్థ్యం అను నూచన లిందు విడువబడినవి.

4. ఈతడు నాటకము నందలి స్వగతము, నేపథ్యము, మున్నగు సంశయములను గూడ విడువక అనుసరించి వానికి నటు తరువాతి కథతో సమన్వయ మొనరించుచు సంది వచనములను మఱించును.

1. కథం మమాపి దళ (ఇత్యర్థోక్తే స్వగతమ్) కథం సంవరణీయం వివరితు ముప్రకాంతోస్మి (1 పుట 51)

కం. నను దళయని వెలిగ్రక్కుచు

మనమున దలపోసి మిగుల మరుగిడదగు నీ

తని పేరటు వచియింపగ

మొనసితి నగుగాక ఋదియ మొదల నిలిపెదన్

1-215

11. (నేపథ్యే) - భర్తృదారికే ఇత ఇతః

(11 పుట 96)

క. ఆను నత్తటి దెర మణుగున

వినవచ్చె మనోజ్ఞు వినద వీచి యొకటి యో

జననాద తనయ యిట యిట

చనుదెమ్మును వచన రచన చతురత వెలయన్.

2-59

నాటకమున నేపథ్యము స్వగతము అను అంశములు రంగస్థలమున నటునకు నిర్దిష్టములైనవి. చిన తిమ్మయ వానిని శావ్యమున కూడ విడిచి యుండలేదు.

5. ఈ ప్రబంధమున మూల వచనము ఆధిక భాగము పద్యరూపమున సంతరింప బడినది. దాదాపు అందు పద్య గద్యాత్మకముగ సాగిన సంభాషణ మంతయు నిందు పద్యరూపమున వెలసినదని చెప్పవచ్చును. ఈ వచనము ననుకరించు పట్ల కవి చక్కని ప్రబంధ తైలిని ప్రకటించెను. వచనము నీత

డనువదించిన తీరు కవి భావానుసరణ పద్ధతిని గూర్చి చర్చించునపుడు వివరింపబడును.

**అమూలక కల్పనలు :**

ప్రసన్న రాఘవ నాటకమును అనుసరణ కర్త యథాక్రమముగ గ్రహించుటతోపాటు అందు కొన్ని అమూలక కల్పనములను కూడ చేర్చెను. ఇవన్నియును కవి యొక్క వర్ణనాభినివేశమును చాటునట్టివి. ఇట్టి భాగములు ముఖ్యముగా ప్రథమ ద్వితీయ సప్తమాంకము లందు గోచరించుచున్నవి.

1. ప్రస్తావనలో గల కృతిపతి వంశావతార వర్ణనము. ఇది ప్రబంధోచితముగా మొత్తము డెబ్బదినాల్గు గద్య పద్యములలో వివరింపబడినది.

2. ప్రథమాంకమున కొన్ని కంద పద్యములను కవి అమూలకముగ రచించెను.

రావణుడు సీతా సౌందర్యము నాలోకించి

క “కనుకాంతి మెఱుగు తెఱగై

కనుచూపుల పసలు నల్లగలువల చెల్లె

తనదిన యాకృతి సామ్యపు

మొనకట్టున మతి కృపాణి మొగ తిరిగెగదా

1-229

అనిన పద్యమును,

సీత రావణుని పాలబడునేమో యని విచారించుచు నూపురకుడు పల్కిన

క. ఎక్కడి జానకి రావణు

డెక్కడ విధిక్రమము ద్రోయ నెవ్వరి తరమా

నెక్కడ జూడగ నోపుదు

మక్కట యీ బారి దైవ మా కడుచు నొకో :

1-274

అను పద్యమును అమూలకములు.

8. ద్వితీయాంకమున సీతా సౌందర్యము వర్ణింపబడిన సందర్భము నందు గల పద్యములు [64-74] మూలము నందు లేవు.<sup>20</sup> ఇదే అంకమున

రాముని గాచిన సీతయుదుదయంగిన సాత్త్విక భావములు (156) సీత అన్యోపదేశముగ తుమ్మెదను నిర్దేశించి తనపై ప్రేమను స్థిరముగ విల్చుమని రామునికి చెప్పుటయు (153) సీతా సౌందర్యమును వర్ణించు పద్యమును (124) అమూలకములు. ఈ క్రింది పద్యము కవి యొక్క శబ్దాలంకార ప్రావీణ్యమును చాటుచున్నది.

సీ. లవలీ వినూత్న పల్లవ లీల నవలీల  
గీమాడు చెక్కుల కింకిలకు  
మరలేని పసిడి తామర పువ్వు మఱిపించు  
కలికి మద్దు మొగంబు కలకలలకు  
కువలయ వలయ లక్ష్మల నిధితేపించు  
మించు వాల్గిన్నుల మిల మిలలకు  
శంపాలతల మీద జంపన ... యారి  
తావి క్రొన్నన వేని ధళ ధళలకు

గీ. లలిత మదన మదంబులౌ లలితములకు  
ప్రహరణంబులు మరునకౌ విహరణముల  
కెల్లయగు దీని జవ్వనం బిరవు కొలిపె  
బదను గల ప్రేమ మామక హృదయసీమ

2-182

ఈ పద్యము అమూలకమని డా. రామరాజు గారు చెప్పిరి. (పుట-12). కాని దీనికి మూలము ద్విత్వీయాంకము నందలి “అమలమృణాల కాండ కమ నీయ కపోలరుచే” అను శ్లోకమున గనవచ్చును - [శ్లో 20] కాని శ్లోకము నందలి భావమిందు విస్తరింపబడినది.

4. పంచమాంకమున సీతారామలక్ష్మణులు అడవి కేగుచు మార్గమున నమనైకత పదములను, శాద్వల స్థలంబులను గాంచునప్పటి ‘చెంచుపల్లి’ ప్రస్తావము అమూలకము. (5-85) ఇచే అంకమున సీతారామలక్ష్మణులు గోదావరీ తటమును చేరిరని చెప్పునప్పటి గోదావరీ నదీ వర్ణనము (5-హూడ అమూలకమే.

5. షష్ఠాంకమున భావణుడు సీతపై రోషముతో కత్తి నెత్తునప్పటి

క. "ఈ లీల బలుక నేలా  
కాలక్షేపంబు దీని గళ నాళగళ  
తీక్మలాలము నర్పించెద  
హాళిం గాళికి నటించునని యంచుగనన్

6-84

అను పద్యమునకు మూలములేదు.

6. సప్తమాంకమున అయోధ్యకు తిరిగి వచ్చునప్పుడు, సుగ్రీవ వైశ్రవణులకు సౌమిత్రి అయోధ్యా నగరమును వర్ణించి చెప్పుట (221, 242) కూడ కవి కల్పితమే.

**భావానుసరణము :**

బౌద్ధచెర్ల కవి మూలభావముల ననుసరించుటలో పెక్కుచోట్ల స్వాతంత్ర్యము ప్రకటించెను. ఈతడి స్వాతంత్ర్యమును మూలమును విస్తరించుట యందధికముగా ప్రదర్శించెను. ఈ విస్తరణ విధానము పెక్కు భంగుల సాగినది.

**1. విస్తరణ :**

1. అనుసరణ కర్త ఒకప్పుడు మూలము నందలి చిన్న చిన్న వాక్యార్థములకు సమగ్రత్వమును కల్పించును. ఇట్టి పట్లు ప్రథమాంకమునం దధికముగా కనవచ్చును. ఇవన్నియును సాధారణముగా కందములలో వివరింపబడినవి.

నట : అహో ! అన్య కవేః సూక్ష్మినాం సరలతా కోమలతాచ.

సూత్ర : క్వచి ద్వక్రతా కతిన తా చ (1; పుటలు 28-29)

క. అన విని నటుడీ కవి వా

క్కున దోచున్ సరసతయును గోమలతయు జం

ద్రుని లేత కొదమ నమృతము

దనువును దెలికించు క్రియ మిథఃస్థితి ననుడున్

1-136

క. రమణి తన నును చనుంగవ

గొమరారెడు బొమలగతిని కుటిలత్వంబున్

నమకూడియు దగు గతి జే

య మనః ప్రాయ మతని సూక్తియగు నీ రెంటున్ 1-187

నాటకము నందలి రెండు వచనములును రెండు పద్యములుగా సంతరింప బడినవి. మూలము నంపు జయదేవుని కవిత్వ ప్రశంసకు గావించును నటుడును సూత్రధారుడును ఆతని కవిత్యము పరసత్వము, కోమలత్వము, కఠినత, వక్రత మున్నగు గుణములతో కూడి యుండునని చెప్పియున్నారు. తెనుగు కవి ఆ గుణములను అలంకారయ్యక్రమగ వివరించి యున్నాడు.

నూపురక : పయస్య ! కస్థాయం మహితం చంద్రాహ రథ క్రరవ కర్కశః

కంఠ ధ్వని : శ్రూయతే । [1, పుట 51]

క. ఆచ్చెరుపడి నూపురకుడు

నెచ్చెలి గుండాం కొండ నెట్రపుద్రోవన్

పచ్చ వెనుబండి మోతకు

నెచ్చగు నీ కంఠరావ మెవ్వని యదియో 1-212

మూలము నందు 'భూతలము నందు తిరుగు రాహు రథ వక్ర ధ్వనివలె కఠోర ముగ నున్న కంఠధ్వని' అను భావమును కవి అన్య విధంబున వివరించి యున్నాడు. రాహు రథ మను మాట యందు విడువబడినది.

నూపురక : ... కిమి తీయంతి మస్తకాన్యహ్యంతే కిమితి వైకం రక్షిత్యా  
పున రపరాణి యత్ర కుతచిన్న నిశిప్యంతే ... [1, పుట 65]

క. విను మొకటి చాలదే తల

పనిమాలినవాడ ! నీకు పదియేటికి వ

ల్లని మోపు చేటు భువి బూ

డ్చిన మేలొక్కటియ తక్క చిక్కినవెల్లెన్ 1-264

మూలమున రావణునితో వంది సాక్షేపముగా వల్కిన పలుకులివి. పది తలలు బరువు మోయుటకన్న, కొవలసిన దొకటి యుంచుకొని తక్కిన వానిని బూడ్చి వేయుమని అతడు రావణునితో చెప్పును. ఆ భావమును కవి తెలుగు మాటలతో విప్పి చెప్పెను. పనిమాలినవాడు వల్లని మోపు చేయు అను వానినిచేర్చి కవి భావమును వి స్మరించెను.

రావణ : తదేష వైతాలిక ఇత్యుపేక్ష్యః

[1, పుట 66]

క. తిట్టిన దీపించిన రా

కొట్టిన జలపట్టినను దగుందగదనినన్

భట్టు బహు మానయోగ్యుడు

గట్టిగ నని వంది నిన్ను గాచితి జుమ్మి

2-266

మూలమున వైతాళికుడ వగుటచే నుపేక్షింప దగిన వాడవని రావణుడు వందితో పలికిన పలుకులను కవి వివరించి చెప్పెను.

ఉ. సోయమశక్తి ప్రకార :

[1, పుట 72]

క. బలి తనయుడనియె నౌరా

విలుద్రివ్వగ బ్రాలుమాలి నెనుకటి సుద్దుల్

దంపొసెడు పడపుడిగిన

వెలయార్గి నావు డలుక వెలి కురుకంగన్

1-261

మూలము నందున్న ఆశక్తి ప్రకారమును కవి తెలుగు నుడికారముతో వివరించి చెప్పెను.

2. కొన్నిపట్ల మూలమునందు సంగ్రహముగను సరళముగను సంఖా పణ రూపమున నున్న వచన భావమును గ్రహించి అనుసరణ కర్త సరళముగ పద్య రూపమున విస్తరించును.

అ. తాపన : ననుకీటన న్మహిషర్యటనేన శ్రాంతో భవాన్. తత్రమిధి లాయాం పంచరత్ర నివాసేన శ్రమోపనేతవ్యః ప్రసంగాదయంచ రాజా జనకో ద్రష్టవ్యః

బిక్షు : కిమస్మాకం నిరీహజాం రాజ దర్శనేన ?

[11 పుట 87]

సీ. బిక్షుకవర్య యీ పృథివీ తలము నెల్ల

ద్రీమ్మరె దేటికి దెగిన గాలి

పడగ చందంబున బడలితి రెంతైన

నీ మిథిలాపురి నేను రాత్రు

లధివసింపుడు మేని యండలి ఖేదంబు

నవనయింపుడు ప్రసంగార్హ సరణి

జనక వసుంధరా చక్రేకు బొడగను  
డుచిత ప్రసంగోక్తు లగ్గడింపు

గీ. మనుడు యతివల్కు దాపసు నహహమాకు  
నిన్నహత్ముల కేటికి నృపుల గోష్ఠి  
యడుసు చొర నేమిటికి కాళ్ళు గడుగునేటి  
కేను వెట్టినే రాజుల యిరుకు సొరగ

2-5

ఇదట భిక్షకవర్యుడు తెగిన గాలిపడగ చందంబున ద్రిమ్మరుట అతడు  
'అడుసు చొర నేమిటికి కాళ్ళ కడుగు నేటికి' అని వచించుట, మూలమున లేక  
పోయినను చేర్చినట్టివి. ఇవి తెలుగు జాతీయములై యుండుట ఆ సందర్భమున  
కెంతేని సహజభ్రమును గూర్చున్నవి. ఇట్టిదే ఇంకొక ఉదాహరణము.

ఆ. కుబ్జక : (విహస్య) కథం వితన్తి మాత్రేణ తవాంగేన ద్వార శిఖరం  
భంక్ష్యతే? 'పునః సక్రోధమ్' ఆరే ఆలీక వాచాం । కేన తవ కథిత మహం  
కుబ్జక ఇతి ?

వామనక : సస్వనేనైవ దృష్ట వృషభకకుర సదృశేన పృష్ఠ స్థితేన  
మాంస స్రవకేనోద్వాహితేన (111-138)

సీ. అనుడు కుబ్జుడు వల్కు హాసార్ధౌ వదనుడై  
కటకటా చిట్టెడు గాని లేదు  
నీదు శరీరంబు నింగి మోచిన ద్వార  
శిఖరంబు నిది యెట్లు శిథిల పరప  
గలదు దబ్బరలాడగా నేల యేనుకు  
బ్బుండని నీకు నెవ్వండు దెలిపె  
రూప ధన్యుల జూచి రూపహీనులు నింద  
గావించురనుట నీ కడన గలిగె

గీ. ననుడు వామనకుడు వల్కు నహహ యొరులు  
దెలుపగానేల నీకల దేహరేఖ  
వృషభకకుదంబునుం బోలి వీవునందు  
గుంతవోయిన యీ పెద్ద కంటి వ్రేల

2-7

వితస్తియన ద్వారదశాంగుల ప్రమాణము.



‘వితస్తీ మాత్రేణ’ అను పదమునకు ‘చిట్టెడు కాని లేదు’ అను అనువాదము రమ్యముగా నున్నది. ‘అలీకవాచాల’ అనునది ‘దబ్బరలాడుట’గా మారినది. ‘ద్వార శిఖరము వింగిని తాకుట, రూపధన్యుల జూచి రూపహీనులు నిందగావించుట’ కవి కల్పించిన భాగములు. మూలము నందున్న పృష్టస్థితేన మాంస స్తబ్ధకేనోద్వాహితేన’ అను వాక్యమునకు ‘వీపునందు గుంతవోయిన యీ పెద్ద కంటి వ్రేలన్’ అను అనువాదము సహజ రమణీయముగ నున్నది.

శి. తెలుగుకవి మూలము నందు సంగ్రహముగ నున్న భావమును వర్ణనాత్మకముగ విస్తరించిన పట్లు ప్రబంధమున పెక్కు కానగగును. ఈ విస్తరణము మూలమునకు మెఱుగులు దీడ్చుచున్నది. ఇట్టి భాగములు ద్వితీయాంకము నందధికముగా కనగగును.

అ. సీతా — హలా ! కోయం కనక వర్ణః శిఖండి పిచ్చ మండిత కర్ణ పూరో ముగ్ధత్వ విముక్త లోచన వికారః కుమారో దృశ్యతే ? ఇమం పశ్యంత్యా మమ నిజ వత్స ఇవ వాత్స్య ప్రక్షాలితం హృదయం వర్తతే

(11, పుట 209)

ఉ. కాకర పండువంటి కనకంబును బోలెడు వాడు ముద్దు పెం గూకటి వాడు సోగ నిడుగోపుల చూపుల వాడు, పింఛపుం జీకటి మ్రాని కొంజిపురు చెర్విన పీనుల వాడు, కంతు పే రాకలి మాన్పు వాడు చెలువా చెలు వొందెడు వాని జూచితే 2-110

క. ఈ చిన్ని యొప్పులానిన్  
జూచిన యట్టను గొలె కిశోరస్తని ! యీ  
నా చిత్తము వత్సలతా  
వీచి ప్రక్షాళనమున వేచెలువందెన్ 2-111

ఈ అనువాదము నందు రమ్యమైన భావుకత్వము వెల్లివిరియుచున్నది. మూలము నందలి ‘కనక వర్ణము’ ‘కాకరపండు వంటి’ అను విశేషణముతో వివరింప బడినది. ‘నెమలికన్నుల నందముగా చెవుల యందిడుకొని ముగ్ధతా విహీనములైన చూపుల వికారము గల’ అను భావమును కవి విస్తరించి ముద్దు పెంగూకటి వాడు, సోగ నిడుగోపుల చూపుల వాడు, అని చెప్పుటయేకాక నెమలి పింఛము అను చీకటి మ్రాని యొక్క కొంజిపురును పీనుల యందు

ధరించెనని రూపకమును కూడ ఘటించెను. కంఠపేరాకలి మాన్పు వాడమట కూడ అమూలకము. 'ఇమం పశ్యంత్యా మమ' అను దానికి 'ఈ చిన్ని యెప్పు లానిం జూచిన' అనుట ఆతని తరుణత్వమును సూచించుచున్నది. ఇట్టి సందర్భమున 'కిశోరస్తని' అనునది చె సంబోధనము. ఇటు పాఠము సందిగ్ధముగా నున్నట్లు సూచింపబడినది.

ఆ. రామ : కథ మిద మితశ్చండి కాయతనమ్

కరుణ తరంగ తరంగిణి వికసన్నయనామృతోర్మిశీకరిణి  
తరుణ తుహిన కర యాదామణి రమణీ ! త్యాం నమస్వామి 2-6

సీ. ఆతోద్యసినద హృద్యాంబోధర ద్వాన  
కృత మనోహర లాస్యకేళి కేళి  
గగన గంగా నూత్న కనకారవింద శం  
కాకారి కాంచన కలశ కలము  
కంఠ వేణీ బద్ధ కంఠీరవ ధ్వజాం  
చల చాలన చలిత జలద దలము  
సేవాసమాయాత నిర్ద సీమంతినీ  
మహిత మాణిక్య విమాన చయము

గీ. పార్శ్వ వేష్టిత నవకదంబక కదంబ  
కుసుమ పౌరభపోషితభవలకలభ  
మల్లయదె కంటివే పర్వతాధిరాజ  
తనయ వనియించు దివ్య పౌరము కుమార

ప. అని తదభిముఖుడై నిండు మనంబున నచ్చండికాదేవిం దలంచి

శా. తల్లి తెల్లని వేల్పురాణి ! దివిషత్తాటంకినీ దత్తమ  
తల్లి చంద్రకళా వతంసము దయాధారా పరిష్కారద్య  
క్కల్లోలంబును హల్లకాభమగు నీ కల్యాణ రూపంబునే  
హృల్లేభోపనిషద్రహస్యముగ నా హృద్యీధి తావించెదన్.

గీ. సింఘ కోటిర దేహార్థ సింహ పీఠ  
నిండు కొలువుండు కీకు నెవ్వండు మ్రొక్కు

వాని కవనిజయగు లక్ష్మి వచ్చు పొదవు  
సంతతానంద సామ్రాజ్య జనక మగుచు

2-50, 51

మూలము నందలి ఒక వచనము, శ్లోకము తెనుగున ఒక సీసము, వచనము, శార్దూలము, గీతముగా నవతరించినవి మొదటి వచనమునకు సీసమును, శ్లోకమునకు తక్కిన రెండు పద్యములును విస్తరణములు. చివరి గీతము నందలి 'అవనిజయగు లక్ష్మి' అను పదములు భావి సీతాకల్యాణమును ధ్వనింపజేయుచున్నవి.

4. కొన్ని సందర్భములందు విస్తరణము శుద్ధములగు తెలుగు పదములతో సాగుచుండును.

ఆ. అథావిరాసీత్ కురువిందలోచనో

ద్రుమాంతరే విద్రుమ శృంగ శోభితః

విభక్త ముక్తామయ చిత్రమండనో

మనోపహరీ హరిణో పారణ్యః

5-88

ఉ. కిమ్ముల బూతపూ వలుకు కెంపుల కన్నులు మిన్నచుక్కలు

దమ్ముల సీను ముతైపు బొడల్ విడిగప్పులు గుప్పుసీలవా

లమ్మును నిమ్మపంటి పసలం గసరెత్తు పసిండిమేనియం

దమ్మును గల్గు నొక్క మృగతల్లిజ మల్లిన దోచె ముందరన్ 5-110

ఇందు కవి స్వతంత్రత మిక్కుటముగా గోచరించుచున్నది. మూలమును కవి యిచట పదమునకు పదముగా గాక, అందలి భావమును మాత్రము ఆధారముగ గొని కమ్మని తెలుగు పదములతో తీర్చిదిద్దెను. ఇందు పసిడి మృగముయొక్క వన్నె చిన్నెలు రమణీయమగు శబ్దకాలముతో వివరింపబడినవి. ఇందు బూత పూవలుకు అను ప్రయోగము నర్థము స్పష్టపడుట లేదు.

ఆ. హిమాంశు శృంధాంశు ర్నవ జలదరో దావ దహనః

సరిద్వీచీవాతః కుపిత ఫణినిఃశ్వాసపవనః

నవామల్లి భల్లీ, కువలయవనం కుంత గహనం

మమ త్వద్విశ్లేషాత్పుముఖి ! విపరీతం జగదిదమ్

6-48

సీ. తిలకించు మంచు మించుల వేల్పు మొగి మింట

జను (?) రోపు జగ వెలుంగు

మీటి నల్లగు పాట పాట చిన్నుల క్రొత్త  
మొగులు కారడవిలో దగులు చిచ్చు  
పరతెంచు మడుగు లే దెర తెమ్మెరలు పావ  
బుస కొట్టు బెట్టున నెసగు గాడ్చు  
జివ్వాడ ముయ్యాడు బువ్వ మోచిన సేవ  
తీవ నచ్చున గచ్చుదేరు చూరి

గీ. యెప్పుడట విప్పవదరించు గప్ప గలువ  
తుప్పడించిన రెప్పల కుప్పికోల  
వాలుగన్నుల మగమీల మేలుగొన్న  
యన్నుదలమిన్న నినుబాసి యున్నతనకు

6-119

ఇందు మూలభావము పెక్కు తెలుగు పదములతో విస్తరింపబడినది. ఇందు 'చండాళుః' అను అర్థమును స్ఫురింప జేయుచున్న పదములతో 'రోవు' అను పదము నందలి కొన్ని అక్షరములు లోపించినవి. సూర్యుడను నర్థము వచ్చునట్లు అచట పదములను పూరింప వలయును. 'నవజలధరః' అను పదము నకు 'క్రొత్త మొగులు' అను అనువాదము చాలును. కాని కవి దానిని 'మీటి నల్లగు పాటపాట చిన్నుల క్రొత్త మొగులు' అనియూ, 'దావదహనము'ను కూడ 'కారడవిలో దగులు చిచ్చు' అనియు విస్తరించెను. 'కుపితఫణి' అను దానిని భంగ్యంతరముగా బుసకొట్టు బెట్టున' అని అనువదించెను. నవామల్లి భల్లీ' అను దానినిగూడ చివ్వాడు ముయ్యాడుబువ్వ మోచిన సేవ, తీవ నచ్చున గచ్చుదేరు చూరి' అని వ్రాసెను. 'కువలయ వనం కుంతగహనం' అను పదములను ఎప్పుడట విప్ప వదరించు గప్ప గలువ తప్పడించిన రెప్పల కుప్పి కోల' అని విస్తరించెను. సుముఖి అను పదము "వాలు గన్నుల మగమీల మేలుకొన్న అన్నుదలమిన్న" యైనది. "విపరీతం జగదిదమ్" అనునది వాచ్యముగా చెప్పబడలేదు

5. ఒకప్పుడు కవి మూమును సమగ్రముగ ననుసరించుచునే కొంత స్వతంత్రతను చూపి ఆ భావమును అమూలకములగు కొన్ని విశేషాంశములతోడను విశేషములతోడను విస్తరించును. ఇట్టివి ఆయా సందర్భములకు స్ఫూర్తిని కలిగించును.

అ. తృతీయాంకమున జనకుడు విశ్వామిత్రునకు హర చాప నిరస్త భుజావలేపులై యున్న రాజుచుండలిని చూపు సందర్భము నందలి శ్లోకము (8-40) ను ఆమెవదించుచు ఆంధ్ర కవి అందు మూలమున లేని మగధ పాంచాలాంధ్ర చోళాది దేశ నరేళులను పేర్కొనెను. (3-143). దీనివలన ప్రయోజనము లేకున్నను, కవి ఆంధ్రదేశమును తన కావ్యము నందెవటనైన పేర్కొనవలెనను నుత్కంఠతో ఆ దేశముతోపాటు తక్కిన వానిని గూడ చేర్చి యుండును. కాని యిది ఆంధ్రదేశ నృపతుల కెట్టి గౌరవమును గలిగించుట లేదు.

ఆ. పంచమాంకమున గంగాదులకు హంస జనస్థానము నందు రాక్షసులు రాము నెదిరించిరిని చెప్పు సందర్భమున “వాహరథనాగ భద్రోత్కటులై యెదిర్చి రమ్మానవనాథు వలమాన కృపాణరచుల్ భ్రమింపగన్” (5-98) అనుటయు, అదే అంకమున రావణుని బారిపడిన సీత దీనాలాపములను జేయుచు “రాలుగరగై పరపన్ మొరపెట్టుట”యు (5-135) ఆమూలకములు.

ఇ. షష్ఠాంకమున రాముడు సీత తోడను తమ్మునితోడను గోదావరీ తటివివినముల గడపిన మధుర దినములను స్మృతికి దెచ్చుకొను సందర్భమున సీత ‘రామచిలుక మాడ్కింబల్మరు పిల్వగన్’ (6-34) అను ఉపమానమును, ఇదే అంకమున లంకావాసులకు హనుమంతు డేతెంచినాడినియు ఆతని నెదుర్కొన ఆక్షయ కుమారుడేగినాడినియు చెప్పునప్పటి “దోర్మండలాగ చండరుచి కాండ హిండి తాఖండ దిగధిపాలభేల తృప్తావవాతూల సఖుడు రణకళా దక్షు డయ్యక్ష రాక్షసుండు” (6-67) అను ఆక్షయకుమార పరాక్రమ ప్రశంసయు నమూలకములు.

ఈ పంచమాంకమున గంగా గోదావరీ సరయూ నదుల సంభాషణమున గంగానదిని ఆమరనిది, మిన్నేరు, జహ్ను పట్టి, మరున్నది, బుభువాహిని మండాకిని, సురనది, భాగీరథి, అనిమిషనది అని వివిధ విశేషణములతో వివరించుట కూడ ఈతని భాషాప్రయోగ వైవిధ్యమును తెలుపుచున్నది.

## ii మార్పులు :

బొడ్డుచెర్ల కవి తాను రచించు పద్యమున కనుకూలమగువట్లు మూల భావములను కొన్నిపట్ల మార్చి యున్నాడు. ఇట్టి మార్పులు ఈతడు స్వాతం

త్ర్యము చూపినపట్ల నన్నింట గోచరించుచున్నను, ఉదాహరణ కొండు రెండో సగబడుచున్నది.

1. కథ మారంభరమణీయ ఏవ ఏహిం సంరంభః పుట 49

“మొదలనే తీపు తుద జప్పవగు” 1-208

కవి మూలము నందలి ‘ఆరంభ రమణీయ’ మను భావమును తెలుగు పదములతో జెప్పి యున్నాడు.

2. సీతాభిలాషశీతలే లంకేశ్వరచేతసి నారాధ ఏవకోప పరితాపః  
ii ఆంక. 68 పుట

కం. సీతానన చంద్రాతప

శీతలమగు పంక్తిముఖుని చిత్తము నందు

ద్యోతించ దయ్యె నూష్ణుల

తాతత విభవంబు నీట నగ్నియ పోలెన్ 2-85

సీతాభిలాషచే శీతలమైన లంకేశ్వరుని చిత్తమున కోప ముదయింప లేద నెడు మూల భావమును మార్చి కవి అంకారికముగ సీతాననము అనెడు చంద్రాతపముచే శీతలత్వము పొందిన అని వ్రాసెను. చివరనున్న ఉపమానము అమూలకము.

3. అప్యచ్ఛందై స్తపన కిరిజై స్తాపితాయాం పృథి వ్యా  
మప్యన్యేషాం కఠిన వపుషాం దుర్గమే మార్గ సీమ్ని  
ప్రేమార్ద్రేణ ప్రగుణిత ధృతి శ్చేతసా శీతశీతాన్  
మేనే సీతా ప్రయితమ పదై రంకితాన్ భూమి భాగాన్ 5-27

గీ. చండ చందాతప స్ఫూర్తి మండ నట్టి

ధరణి గరకులు బోలె నీ తెరువు సీత

శీతలంబుగ బ్రేమార్ద్ర చిత్తయగుచు

దలచె ప్రాణేశు నడుగుల కలిమిజేసి 5-77

ఇందు మూలభావ మొకింత సంగ్రహింపబడి కొంత మార్పు చెందినది. మూలమునందలి “ప్రచండ సూర్య కిరణములచే ధరణి తపించు చుండగా

కఠిన దేహాఃకు సైతము దుర్గమమైన మార్గసిమ యందు సీత రాముని అడుగు జాడలచే చిహ్నితములైన భూభాగములను శీతలముగా భావించెను" అను భావమును కవి తెలుగున ద్విత్వీయ పాదమును పరిహరించి తవించెడు పృథివికే 'కరకులు' బోలె అను సుపమానము చేర్చి అనువదించెను.

4. 'నూచీ శలాకా విద్ధాని మమ సఖాన్యలక్తకరసేన సింహతి'

(5, పుట 297)

తూలెడు తన మెయి శీత సుధాలవనవ దృష్టిచేత దడిపెడు వారల్"

5-150

ఇందు కవి మూల భావమును గ్రహింపనే లేదు, ఆ పందర్బమునకు తగినట్లు ఆ భావము నింకొక విధముగా వ్యక్తము చేసెను.

5. ఆమె । కథ మశోకోపి మమాయం శోకతాం గతః

6-386

ఈ ఆశోకమును నాపాలింది కాద్యక్షరంబునకుం బాసెనయో

6-99

మూలమునకు కవి చమత్కార వంతముగ గావించిన మార్పిడి. ఆశోకము గూడ శోకమయ్యెను గదా యను భావమును కవి 'అశోకము ఆద్యక్షరంబునకుం బాసెనయో' యని మార్చి అర్థస్ఫూర్తిని సాధించెను.

6. "పుణ్యవతా మగ్ని రేవ రత్నం భవతీతి ప్రవాదః సత్యవీర సంవృతః"

పు. 342

క. మతి దలపగ నతి భాగ్యో

న్నతులగు వారెద్ది వట్టిన్ కనకం బొ

గత లేల యిప్పు డనలం

బతివా ! నీవంట రత్నమయ్యెనొ కాదో

6-105

పుణ్యవగుతుల కగ్నియే రత్నమగు నను మూలభావమును తెలుగు కవి విపులీకరించెను. పట్టిన దెల్ల బంగారమగునను సామెత కూడ రమ్యముగ చేర్చబడినది.

ఈ అనువాదమున మూలము నందలి కొన్ని భాగములు అనూదితములు కాలేదు. కవి చూచిన ప్రతులందివి యుండి యుండక పోవచ్చును. ఇట్టి భాగములు నాటకోత్తరార్థము నందు మాత్రము కనవచ్చును.

1. పంచమాంకమున సరయూ గంగాదులు, భరతుడు, సీతారామ లక్ష్మణుల వసవాన ప్రయాణము నెఱింగి దుఃఖితుడై నంది గ్రామమున రాజ్య భోగ విముఖుడై వసించుచు రాజ్యము పాలించుచుండెనని తెలుపు శ్లోకము (5-19) ఇందు లేదు.

2. రావణుని రాకకు ఆశోకవనము కంపించు చున్నదనుచు “కథం పునః సహ వహీధరేణ వేపత ఇవా శోకవనమ్” అను సీతావాక్యములు కావ్యము నందు లేవు. (8 పుట 826)

3. సప్తమాంకమున పాత భేదముతో పునరుక్తముగా నున్నదియు ప్రహస్తుడు రావణునితో చెప్పినదియునగు

‘మా భవ నాకపతేః పరిభవ మాత్రేణ గర్వ నిర్వ్యాధః  
వసుధా విమాం గిరి సంకట మయీం దశరథస్య నందనః ప్రాప్తః’  
7-19

రాజా! ఇంద్రుని పరాభవించితిని గదాయని గర్వ సంపన్నుడవు కాకుము. ఏలన దశరథ పుత్రుడైన రాముడు చిత్రకూట పర్వతముచే దుర్గమ మైన యీ లంకను పొందినాడు. అను శ్లోక మనువదింపబడలేదు.

4. సప్తమాంకమున విద్యాధర మిథునము పలికిన పలుకులు :

విద్యాధర : స ఏష రామ సమర తౌతుకీ దశకంతః

విద్యాధరీ : కః పునరేషః అంజన పుంజన్పవి శరీరః కవివీర స్త్వస్య  
సమ్మూఖం పరావర్తతే.

విద్యాధర : ప్రియే స ఏష విచిత్ర సమర శీలోనీలః 7 పుట 884

ఈ పలుకులు అనువాదమున 7-81 వ పద్యము తరువాత రావలసి యుండెను. కాని ఇవి గ్రహింప బడలేదు. ఇదే అంకమున 218 వ పద్యము తరువాత నుండవలసిన సీతాదేవి వాక్కులు - సీతా - (విహస్య, విలోక్యచ) కథమయ మున్నీలిత ఏవ. పూర్వగిరి పద్మరాగః ప్రకటికృత నయశీతం స్వభావః కుంకుమ కృతాంగ రాగో నలిసీవన వల్లభోదేవః (7 పుట 440) (తూర్పుకొండకు కెంపు వంటివాడును, అప్పుడే ఉదయించుటచే నేత్రములకు చల్లదనము నిచ్చు స్వభావము గలవాడును, కుంకుమముచే నంగరాగము చేసి



కొన్నవాడు వలె రక్తవర్షాడును అగు పద్మినీ వల్లభుడైన సూర్యదేవు డావిర్పించినాడు.) కూడ గ్రహంపబడలేదు. ఇదే అంకమున 13వ శ్లోకము తరువాత నుండవలసిన మని వచనములు “నిజ చిత్తవృత్తి భూమికాను సారిణి వాక్పిత్రాణి లోకస్య” అనునవి విడువబడినవి.

కావ్యము నందు మూల భాగములు కొన్ని తారుమారు కావింపబడినవి.

1. మూలము నందు రాముడు సీతా సౌందర్యమును వర్ణించెడు ఘట్టమునందు గల శ్లోకములు (ii - 26 & 28) అనుసరణమున క్రమము తప్పినవి. ఈ క్రమమే పరియైనదని డా. రామరాజుగారి అభిప్రాయము.

2. తృతీయాంకమున రాముడు శివధనుస్సును విడిచెనని చెప్పు (148, 149) పద్యములు మూలమున విశ్వామిత్రునిచే చెప్పబడినవి. ఆంధ్రమున కందుకి నోట చెప్పబడినవి.

3. సప్తమాంకమునందు చంద్రోదయవర్ణనసందర్భమున రాముడు చెప్పిన “శంకరార్థదేహ సన్నద్ధశాంకరీ” అను పద్యము (7-155) మూలమున విభీషణోక్తముగా (7-56) ప్రాచీన ప్రతులందు కానవచ్చుచున్నది.

అనువాద కౌశలము :

ప్రసన్న రాఘవ నాటక కర్తయైన జయదేవుని కవిత్వము ప్రశంసనీయము. ఆత డొలికించు కవితా పీయూష వర్ణనమునకు వారధి నిర్మించుట దుస్సాధ్యమగు కార్యము. కాని అట్టి పనికి ఘానుకొనిన వాడు బొడ్డుచెల్ల కవి. ఈతడు మూల భావ రామణీయకము నెవటను బొల్లు పోసేయని అనువాద సామర్థ్యమును ప్రకటించెను. మూలమున బంధకవిత్వము, శ్లేష సమాసోక్త్యా ద్యర్థాలంకారములు ఉన్న పద్యముల నత డతినిపుణముగ తెరుగులో తీర్చి దిద్దెను. శైలి సంవిధానము కూడ మూలమునకు దీసిపోకుండ మిక్కిలి శ్రమించెను. ఈ అనుసరణమునం దీకవి కృతార్థత నెఱింగించుట కివట రెండు మూడు ఉదాహరణము లీయబడుచున్నవి.

జయదేవుని నాటకమున శ్లేష చమత్కారముతో గూడి యున్న శ్లోకములు పెక్కులున్నవి. అనుసరణ కర్త అశ్లేష తెవటను భంగము కలుగనియ లేదు.

1. ఇయం లీలా లోలాంగద భుజలతా నీల చికురా  
సమున్మీలత్తారా కుముద హాసితా చారురయనా  
ప్లవంగానాం సేనా యువతి రివ తారాపతి ముఖీ  
మహాగ్రే కందర్పం ప్రకటయితు మద్య ప్రభవతి

7-18

ఈ శ్లోకమునందు కవి సేనకును, యువతికిని అభంగ శ్లేష కల్పింపబడినది. నీల కచ కుముద హాసిత విలోలాంగద భామివు, చారురోచన, తారోన్మీలత్తార, తారాధిప ముఖియను విశేషణములు కవి సేనకును యువతికిని సమముగా అన్వయించుచున్నవి. దీని ననువదించుచు కవి

- గీ. లాలితాంగద భుజలత, నీలచికుర,  
చారునయన, సమజ్జ్వలత్తార, కుముద  
హాస, తారేశ వదన, వనాట సేన  
యబల నామ్రాల మారు మాటాడగలదె

అను పద్యమున మూల శ్లోకమందలి శ్లేషము యథాతథముగ ప్రకటించి యున్నాడు. సంస్కృతము నందలి కందర్ప (కం + దర్పం) అను పదమును 'మారు మాటాడ గలదె' అని అనువదించుట మూలార్థమును యథాతథముగ నందించకున్నను ఖండిత్యవంతమై ఒప్పుచున్నది. (కందర్పం ప్రకటయితి అనగా కీదృశమైన అవలేపమును ప్రకటింప గలదని సేనా పక్షమునను, కాముజేష్ఠును మాత్రమే ప్రకటింప గలదని యువతి పక్షమునను అర్థము).

2. యావన్నీరగధేః ప్రఖాత సమయః ప్రోద్ధృత్య లోకత్రయా  
మాణిక్యం రవి బింబ మంబర వణిగ్విధి పథే న్యన్యతి ।  
తావత్కర్తు మివాన్య మూల్య ముచితం పద్మాకరేణ న్యయం  
లక్ష్మీర్లబ్ధ వికాస పంకజ కరచ్యస్తా పురః స్థాప్యతే

111-4

ఇందు రూపకోత్సేప్రిక్షలు రెండును కలియుటం జేసి యిది సంకరాంశకారము. ఇందు జయదేవుని భావుకత పరమ రమణీయముగ భాసించినది. ప్రఖాతము, కదలిలో నుండి భాస్వద్రుత్వమును దెచ్చి వ్యోమమును అంగడిలో వెలయింపగా పద్మాకరము తత్పురో భాగమున వికాస సమందితమగు కమలలక్ష్మిని మూల్యముగా నొసంగినది. ఈ శ్లోకము కేవలము పర్జనా పరముగనే కాక, కథార్థ పరముగ గూడ అన్వయించుచున్నది. ఇందు ప్రఖాత సమయము,

రవిబింబము, పద్మాకరము, లక్ష్మి అను పదములు విశ్వామిత్రుడు, రాముడు, జనకుడు, సీత మున్నగు పాత్రములను స్ఫురింప జేయుచున్నవి. విశ్వామిత్రుడు రామ లక్ష్మణులతో మిథిలను బ్రవేశించునపుడే ఆతని మనమున సీతారాములకు కల్యాణము జరుగ వలెనను అభిలాష కలదు. పై శ్లోకము వారు మిథిల కేతెంచు సందర్భము నందుండుట సందర్భానుగుణముగ నున్నది. దీని తెలుగు కవి ఇట్లనుసరించెను.

చ. తెలివి ప్రభాత కాల ముదధిం గొని తెచ్చు త్రిలోక రత్నమున్  
జలరుహ బంధు బింబము నిజంబుగ నెప్పుడు నిల్చె నంబర  
స్థల విపణిన్ సరోవరము దానట మున్న తలంచి యీ  
దుగా వెలయును దెచ్చె నందదర వింద వనేందిర పేర జూచితే 3-49

ఈ పద్యము నందు సరోవరము తాను "అటమున్న తలంచి యీదుగా" వెలను దెచ్చుట కవి స్వతంత్రతను వెలయించు భాగములు. ఇవి మూలమునకు మెలుగు దిద్దుచున్నవి. ఇట్లే ఇంకను పెక్కు పద్యములను ముఖ్యముగా సప్త మాంకమునందు చంద్రోదయ వర్ణన సందర్భమునందు గల 161, 163, 165, 167 పద్యములను రచించుటలో కవి చక్కని నైపుణ్యమును బ్రకటించెను.

సూక్తులు :

జయదేవుడు తన నాటకమున ప్రసక్తానుప్రసక్తముగ పెక్కు సూక్తులను సుభాషితములను బ్రవేశపెట్టెను. ఇవి నాటక ప్రస్తావన యందును, పంచమాంక మున గంగాదుల సంభాషణమునను అధికముగా కనవచ్చును. సప్తమాంకము నందలి విష్కంభమున గల ముని కరాలకుల సంభాషణము ద్వారా చెప్పబడిన విభీషణ ప్రసంగము ధర్మబోధాత్మకమై యున్నది. ఇట్టివి నాటకమున లెక్కకు మించినవి గలవు. వానిలో కొన్నింటిని తెనుగు ప్రబంధమెట్లు తీర్చినదో చూతము. ఇందు తెలుగుకవి కొన్ని స్వతంత్రములైన వానిని గూడ జొప్పించెను.

క. షీతి బర నిందకు నాత్మ  
స్తుతికిని సత్పురుషులేల సౌగయుదురని పూ  
ర్వ తపః ఫల విఘ్నము లని  
స్మృతి ప్రతి వారమును జాటి చెప్పుచు నుండున్

ఈ సుఖాషీతము కవి కల్పనము. మూలమునందు 'స్వయమే వాత్మానం  
వర్ణయంతో నఃజ్ఞేథే? (1 పుట 82) అని యున్న దానికి కవి చక్కని అర్థ  
స్ఫూర్తి నొసంగెను.

2. ఉ. శీలము గల్గు విద్యయును చిత్తము రంజితయు వార్తయున్  
నీలకచాకుచ స్తబక నిర్వృతమౌ మృగనాభి తావియున్  
దైల కణంబు నీటబడి లజ్జల మంతయు నిండబడ్డన  
చోలిక నెల్లలోకముల బట్టు తనంతన దుర్నివారమై 2-20

శి. క. ధర మీదట మనగోరెడు  
సరసులు కలనైన జూడజనరు చతుర్థి  
హరిణాంక రేఖనుం బలె  
పరకాంతా ఫాలరేఖ బరికింపంగన్ 7-10

ఇట్లు అతి సరసమగు విధమున హితోపదేశమును గావించు పద్యములు  
పెక్కులు హృద్యములై యున్నవి. వీనిలో ప్రథిక నీతిని వివరించెడు పద్యము  
(6-72) కూడ ఎన్నదగినది.

ప్రసన్న రాఘవము - రసపోషణ :

ప్రసన్న రాఘవము నందు ప్రధాన రసము పీరము. "ఇందు నాయకు  
డు త్తముడు. స్థాయి భావము ఉత్సాహము. మహేంద్రుడు దేవత. బంగారు  
వర్ణము. ఎవనిని జయింపవలెనో ఆతడు లోనగువారు ఆలంబన విభావములు.  
సహాయులను వెదకుకొనుటలో నగునవి అనుభావములు. ధృతిమతి గర్వస్మృతి  
తర్క తోమాంచాదులు నంచారులు. అది దాన ధర్మ యుద్ధముల తోడను, దయ  
తోను కూడినదై నాలుగు విధములగును." 22

పై నాల్గు విధములైన పీరములలో నిండు యుద్ధపీరము కలదని చెప్ప  
వచ్చును. ఇందలి రస విషయము చర్చించుచు కొందఱిది కరుణ విప్రలంభమని  
పేర్కొనిరి 23 నాట్య ప్రబంధము నందలి షష్ఠాంకమున విప్రలంభము పోషింప  
బడినది. కాని అది కరుణ విప్రలంభము కానేరదు అనలు కరుణ విప్రలంభ  
మనునది లేనేలేదని కొందఱి మతము. "కరుణ విప్రలంభమనునది లేనేలేద  
నియు గేవల కరుణమో కేవల విప్రలంభమో యుండును గాని కరుణ విప్ర

లంభమునునదియే యుండదనియు సిద్ధాంతము. తోవనమున గల కరుణ విప్ర  
 లంభాది పదము నొక్కటిగా గ్రహించి పండితులీ పొరపాటు పడిరి. అట  
 కరుణ, విప్రలంభాది అని పద విభాగము చేసికొన వలయును. ధ్వన్యలోకము  
 శృంగార భేదములలో గరుణ విప్రలంభమును జెప్పనే లేదు సాహిత్య దర్పణ  
 కారుడే దీనిని లేవదీసెను." కావ్యాలంకార సంగ్రహము పుట 412... ఇందలి  
 రసమును నాందీ పద్యముల ద్వారమున గ్రహింప నగును. నాంది యందలి  
 రెండవ పద్యము 'ధీరోదాత్తుడైన రాముడు కుంభకర్ణ మేఘనాదాదులను జయిం  
 చుట, దశాస్యుని నిర్జించి యశస్సంపద నార్జించుట మున్నగు సంశయములను  
 తెలుపుచున్నది. మూడవ పద్యము "సక్రొధముద్రాసక్తిన్ మధుకైటభున్,  
 సకరుణోదారంబుగా లక్ష్మి, నాశ్వాస స్నేహమతిన్ విరించిగను తేజం జేలు  
 తిమ్మాదిపున్" అని పేర్కొనబడినది. మూలమున నిచ్చట "సకరుణ స్నేహం  
 సుతామంబుధేః, సోత్సాస ప్రణయం సరోజవసతింపశ్యన్" అని కలదు. సక  
 రుణ స్నేహం అనుదానికి దయా ప్రణయ సహితం యథా అని వ్యాఖ్య.  
 ఇందలి సక్రొధం, సకరుణస్నేహం అను పదములు అంగియగు వీరమును,  
 అంగమగు శృంగారమును వివరించుచున్నవి.

నాటకము నందలి ప్రథమ పతాకా స్థానకము నందు వీరమున కాలంబన  
 విభావమిట్లు సూచింపబడినది.

గీ. మహిత శుభవృత్తి సూక్తి సంపదలుగల్గు

పరుని కృతినైన సతినైన బ్రాలు మాలి

యపహరించిన దలబొకడంబు రాశి

సొచ్చియైనను గాంచునే సుఖమొకింత

1-128

ఇందు సీత నవహరించిన రావణుడు సూచింపబడినాడు. తత్పర్యవసా  
 నము గూడ వ్యంగ్యముగ సూచింపబడినది. విశ్వామిత్రుడు వీరమాతలు  
 మాత్రమే ధరింప నర్హమైనట్టి ఒక తాటంకయుగమును దళరథున కిచ్చి, దానిని  
 కాసల్యాదేవి కిమ్మచుట రాముని వీరత్వమునకును, ఉత్తమత్వమునకును 24  
 నిదర్శనము. వీరమునకు స్థాయియైన ఉత్సాహము ఇట్లు ప్రకటిత మగును.

హరదాపారోపణావసరమున విశ్వామిత్రుడు రాముని పురారికార్ముకాధిరో  
 హణమునకు సంసిద్ధుడవగు మనుడు,

గీ. తాటక గఱోర భేటక గీటడంచి  
దురితగేహ సుఖాహ దుత్తమురు సేసి  
నీచు మారీచు నేచి మున్నీట ద్రోచి  
చెలగు నీవిల్లు లక్ష్మణు చేతి కిమ్ము

8-121

పిదప,

క. అక్షయ ధనురాగమములు  
దక్షత నా వలన నేర్చి దానవ శిక్షా  
దక్షిణుడై యీతడు గురు  
దక్షిణ మత్సవన రక్షితం గావించెన్

8-123

అని ఉత్పాహము నుద్దీపింప జేసెను.

రామ రావణుల యుద్ధసంరంభమంతయు సప్తమాంక విష్కంభమున  
విద్యాధర మిధునముచే విపులముగ వివరింపబడినది ఆ యుద్ధ సమయము  
నందలి విభావానుభావాదులును సందారి భావములును ఉచితముగ పోషింపబడి  
నవి. నాయక ప్రతి నాయకుల సమానోత్కర్ష ఇట్లు ప్రకటింపబడినది.

ఉ. “భీమ శరాంధకారములు పెంచుచు జూచితె రావణుండు సం  
ద్యాముఖమయ్యె నావుడని యమ్ముల గిమ్ముల బార జిమ్ముచు  
నాముడు సోముడయ్యె

7-120

తనతో సమానుడగు వైరితో బోరి నందున ఈ పీఠము నాయకుని యందు  
ప్రతిభాసించినది. రాముడు రావణునితో సట్టనుచున్నాడు.

“పూర్వమేవ ప్రయాతానాం ఖర మారీచ వాలినామ్  
సౌజన్య మగ్ధః పంథాన మధివర్తితు మీహసే”

7-89

(మున్నుఖరుడు మారీచుడు, వాలి మున్నగు వారు రామబాణముచే నిర్జితు  
లైరి. ధర్మ మార్గమును దప్పిన రావణుడు కూడ వారి ననుసరింప గోరు  
చున్నాడు.) ఇచట ఉత్పాహము స్థిరమైనది. రాముని యొక్క చూపు అరుణ  
మైనంత మాత్రముననే ‘దళాస్కుడు ధరాశయ్య ధూళి బ్రుంగి వ్రాలినాడు.’  
(7-142)

హంకార స్ఫుట కీశ కంఠ కదన ప్రోద్యత్కృపాణ ప్రభా  
సంకీర్ణాఖిల దిబ్బాఖిల్ చెరిగి రక్షామోద్ధతిన్ రాక్షసుల్ 7-68  
ఈతడు ప్రబంధము నందాద్యంతము శబ్దాలంకార వైచిత్రిని ప్రకటించెను.

క. “అభ్రంలిహ బహుకీలా  
ద్రాగ్నింజొచ్చి వెడలి తనరెడు సీతా  
సుభ్రూమణి రుచి నుదితా  
ర్కప్రాజిత కిరణ కళిక కరణిం దరుణి 7-145

ఈత డుపయోగించిన జాతీయములు నుడికారములు సుందరములుగా నుండును.

1. మొదలనే తీపు తుద జప్పనగు (1-208)
2. కూపము కప్ప వార్తి రాజును బలె (1-216)
3. కాలిగోదన కెనరాదు (1-233)
4. పనిమాలిన వాడ నీకు పదియేటికి (1-264)
5. విదళించున్ జగతి విషము విషమును బోలెన్ (1-280)
6. పడపుడిగిన వెలయార్గతి (1-291)
7. పులివాతన్ విడివడిన లేడివలె (1-326)
8. మాయల యూట పట్టు (2-3)
9. తెగిన గాలి పడగ చందంబున (2-5)
10. అడుసు చొరనేమిటికి కాళ్ళు గడుగనేటికి (2-5)
11. పీనుబండువై (3-12) కనుగవ పండువు చేయగ (2-89)
12. దీనిం దిగ ద్రావంగంమా (5-18)
13. పాము నీమీద నిదె యొర పడగ పెట్టి (6-31)
14. కన్నీరు పూసలనగా (6-127) కుట్టులు వెళ్ళగా (6-143)

15. కంఠోనైన గానని వాని (7-18) చూపుల విందుగాదె (7-80)

16. నోర గొలండులు (7-45)

ఈ ప్రబంధము నందు గల నలువది యొక్క విశేష పద ప్రయోగము లను డా. బి రామరాజు గారు ప్రరోచనలోనిచ్చి యున్నారు. వీనిలో కొన్ని శబ్ద రత్నాకరమున కనవచ్చుట లేదనియు మఱికొన్ని యున్నను వానికి ప్రయోగ ములు లేవనియు తెలిపిరి.<sup>26</sup> ఇంకను కంచుటరిగ (1-28) గొంట కట్టి తెర పాము [1-58] తురుము గోడలు [2-65] గిర్బుర [39] విపాట [4-27] వంటి ప్రయోగములు కూడ కొన్ని యున్నవి. కొనలు [గొనలు] తిద్దు [దిద్దు] పెబ్బులి [బెబ్బులి] అనునవి పరుషాదులుగా నున్నవి. అయోధ్యాపుర వర్ణన సందర్భమునందు కూడ నిఘంటువు లందు లేని పదములెన్నియో కలవు.<sup>27</sup>

ఈతడు నన్నెచోడుడు కుమార సంభవమునందు [8-80] ప్రయోగించిన 'తంతుర్పముల్' అను పదమును 'పల్ల వకరోద్ధీర్ఘంబు తంతుర్పముల్' [8-48] అని ప్రయోగించుట వలనను, ఈ పదము కన్నడ పదమగుటచేతను ఈ కవిపై నన్నెచోడుని కుమార సంభవ ప్రభావమున్నదని శ్రీ నిడుదవోలు వేంకటరావు గారు తెలిపిరి.<sup>28</sup>

చిన తిమ్మయకు బహువిధచ్ఛందములపై మోజు లేదు. ఈతడు గీతము లను కందములను రచియించుటలో నేర్పరి. ప్రస్తావనలో మాత్రము చతుర్విధ కందము [1-58] మణిగణ నికరము [1-74] అను వానిని రచించెను. ప్రత్యం కమును శ్రీ అను పదముతో మంగళకరముగ నారంభించెను.

ఈతడు మూలము నాద్యంతము పమగ్రముగ అనుసరించినను తన ప్రత్యేకాభిరుచులను కూడ నిలుపుకొని యున్నాడు. జనకునిచే గౌరవింపబడిన రాజులను పేర్కొను సందర్భమున ఆంధ్రరాజుల ప్రసక్తి [8-143] పంచ మాంకమున విపుల గోదావరీ సదీ తటవర్ణనము [5-93] ఈతని ఆంధ్ర దేశాభి మానమును వ్యక్తము చేయుచున్నవి. అట్లే ఈతడు తన గ్రంథము నందు వైష్ణవ పుతాభిమానమును గూడ ప్రదర్శించెను. జయదేవుడు నాటక నాందీ ప్రస్తావన లందును, భరతవాక్యము నందును, హరిహరుల స్తుతి గావించెను. నాందీ



శ్లోకములు మూడును హరిని స్తుతించునట్టివి. అటుపై ప్రస్తావన యందలి సూత్రదారుని వచనములు “నిజవదన శారదారవింద నర్తిత గిరినందినీ నయన ఖంజనస్య .... భగవతః శంకరస్య యాత్రాయాం పరిమిలితా ఏవ పారిషదాః” [1 పుట 6] అని శివుని ప్రస్తుతించెను. భరతవాక్యమునం దద్వైతభావముతో శివకేశవు లిరువురకును స్వస్తి చెప్పెను. ప్రబంధకర్త మాత్రమిట్లు గాక, హరి స్తుతి పూర్వకములగు నాందీ శ్లోకములను యథాక్రమముగ నట్లే యుంచి నాంద్యంత ప్రస్తావన లందు “అంజనాద్రీశు తీర్థయాత్రానురక్తి” అని మూలము నందలి శివుని అంజనాద్రీశునిగా [మేరికేశ్వరుని] మార్చెను.

ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధమును వెలుగులోనికి తెచ్చినవాడు డా. బి. రామరాజు గారు. వీరు తమకు లభించిన తాటాకు ప్రతిని సమగ్రముగ ఐరిశీలించి మిక్కిలి శ్రమించి దానిని ఐరిష్కరించినారు. గ్రంథము నందు పెక్కు భాగములను పూరించినారు. చందోభంగాదులను సవరించిరి వీరు తమ పరిష్కరణ విధానమును పీఠికతో తెల్పి యున్నారు. వీరు తమకు లభించిన లాకపత్ర ప్రతికిని, సంస్కృత ప్రతికిని [క్రీ.శే. శివరామమహాదేవ పరాంజపే, నారాయణ సఖారాం హన్సే - షిర్కార్ కంపెనీ పూనా [1894] కొన్ని సారూప్య వైరుప్యములున్నవని తెలుపుచు, సంస్కృతమున నప్తమాంకము నందలి ‘రణే మాత్ర ప్రాణా రజని చర వీరా దినమజీం ... [15] ‘ప్రాచీము ఖైక తిలక’ [174] అను శ్లోకములలో అధోజ్ఞాపితలో నున్న పదములను అను సరణ కర్త గ్రహించెనని వ్రాసి యున్నారు కాని ఆ పదములు ఆచార్య శేష రాజ శర్మ రేగ్మిగారు ప్రకటించిన ప్రతిలో శ్లోక భాగముల యందే యున్నవి.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

కపింద్రః కౌండిన్యః సతవ జయదేవః శ్రవణయో

రయాసీ దాతిథ్యం నకిమిహ మహాదేవ తనయః

1-14

లక్ష్మణ స్యేవ యస్యాస్య సుమిత్రా కుషీ జన్మనః

రామచంద్ర పదాంభోజే త్రమద్భుంగాయతేమనః

1-15

2. తదదోషో శబ్దా ర్థో  
సగుణా వనలంకృతీ పునః క్వాపి. [కావ్యప్రకాశము]
3. శేషరాజ శర్మ [సం॥ పీఠిక] ప్ర. రా. పుట 9
4. నిడుదవోలు వేంకటరావు; ప్ర. రా. నాట్య ప్రబంధము భారతి, మార్చి 1983, పుట 76.
5. Considered in the light of a dramatist he sinks down to a very low level. Sivaram Mahadev Paranjape and Narayan Sakhararam Panse - Introduction to Prasanna Raghava.  
Page. XV
6. ప్రసన్న రాఘవమును ఏకైక తాళపత్ర ప్రతినుండి యుద్ధరించి పరిష్కరించిన వారు డా. బి. రామరాజు గారు. దీనిని ఆంధ్ర రచయితల సంఘము హైదరాబాదు వారు ప్రకటించిరి. ఆంగ్ల పీఠికా రచయితలు ఆచార్య ఖండవర్తి లక్ష్మీరంజనము గారు.
7. చాటు పద్య మణిమంజరి - పుటలు 155-156.
8. ఈ వృత్తాంత మంతయు మెకంజీ రికార్డులలో గలదని నిడుదవోలు వేంకటరావు గారు సప్రమాణముగ నిరూపించిరి.  
[మెకంజీ సంపుటము 126. పుట 80]  
“ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధము” భారతి, మార్చి 1983,  
పుటలు 72, 73.
9. నిడుదవోలు వేంకటరావు ‘ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధము’, భారతి మార్చి 1983, పుట 78.
10. ఆరుద్ర, సమగ్ర ఆంధ్ర సాహిత్యం, సంపుటి 8, పుటలు 198-194.
11. నేలటూరు వేంకట రమణయ్యగారు, అష్ట దిగ్గజములు, పీఠిక పుట 18
12. ప్రసన్న రాఘవ నాట్య ప్రబంధము 1-75
13. ఆరుద్ర, సమగ్ర ఆంధ్ర సాహిత్యం, సంపుటి 8. పుట 195
14. కళాపూర్ణోదయము [1-48-49]

15. డా. బి. రామరాజు - ప్రరోచన పుట 11
16. డా. బి. రామరాజు - ప్రరోచన పుట 10
17. "ఇది అనాటి నంద్యాల వర్ణనమో లేదా గతానుగతికముగా వచ్చు పుర వర్ణనమో యనుకొనవచ్చును. ఎటులైనను అమూలకము, స్వకపోల కల్పితము నగుటచే కవి సమకాలీన వాతావరణమును ఆభిరుచులును ఈ వర్ణనమున ప్రతిబింబించుచున్న వనుట మాత్రము నిజము"
- డా. బి. రామరాజు, పుట 12.
18. ప్ర. రా. నా. ప్ర. 1-8.
19. "ప్రథయతి పాత్ర విశేషాన్ సామాజిక జనమునాంసి రంజయతి  
అనుసందధాతిచ రసాన్నాట్వ విధానే ద్రువా గీతిః"
- రాజశేఖరుడు, కావ్యమీమాంస.
20. ఇందుగల 79వ పద్యము నాటక ప్రథమాంకమున రావణునిచే చెప్ప బడినది. [1-87]
21. డా. బి. రామరాజు ప్రరోచన పుట 17
22. వేదం వేంకటరాయ శాస్త్రి, ఆంధ్ర సాహిత్య దర్పణము, తృతీయ పరి చేదము, పుట 98.
23. శేషరాజ శర్మ రేగ్ని, [పుట 456-57]
24. క. కావున శ్రీ కౌసల్యా  
దేవీశ్రుతి యుగళి నిల్పు దివ్యంబుగని  
ప్రొవన కుండల యుగ్మం  
బావెరిదియు పీర సూపదాశ్రయ మగుటన్
- 2-15

## 6. అనర్థ రాఘవము

[మూలము మురారి అనర్థ రాఘవము]

బిజ్జల తిమ్మభూపాలుడు

పరిష్కర్త

కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రి

జనవరి 1877

నాగార్జున ఆర్ట్ ప్రింటర్స్

కాచిగూడ, హైదరాబాదు 500027.

అనర్థ రాఘవమ్

The commentary of Ruchipati.

Edited by

Pandit Durgaprasad

and

Wasudev Lakman Sastri Pansikar

Published by

Pandurang Jawaji

Nirnayasagar Press

Bombay

1937.

సంస్కృత కవి - కాలాదులు :

అనర్థ రాఘవ నాటకమును రచించిన భట్టమురారి బాలవాత్మికి బిరుదాంకితుడు. ఈతని నామములోని భట్ట పదము పూజ్య వాచకము. ఈతడు మార్గల్య గోత్రుడు. పండిత వంశావరము. భట్ట శ్రీరధమాను డీతని తండ్రి. తల్లి తంతుమతి. ఈ విషయములు ఈ క్రింది ప్రస్తావనా వాక్యములవలన తెలియ నగుచున్నవి.

“అస్తి మౌద్గల్య గోత్ర సంభవస్య మహాకవే ర్బట్ట శ్రీవర్ణమాన తనూ జన్మన స్తంతు మతీ నందనస్య మురారేః కృతి రభినవ మనర్హరామవం నామ నాటకమ్” - ఈతడు బ్రాహ్మణుడు. “అన్యహి మౌద్గల్యానాం బ్రహ్మర్షీణా మన్యయ మూర్ధస్యస్య మురారి నామధేయస్య” అను ప్రస్తావనా వాక్యములవలన ముద్గల గోత్రము అనేకులు బ్రహ్మర్షు లవతరించిన పవిత్ర వంశమని తెలియ నగుచున్నది. మురారి తన తండ్రి శ్రోత్రియుడని కూడ చెప్పుకొనెను.

మురారి దేశకాలాదులను గూర్చి యే విషయమును నిర్దిష్టముగ తెలియ వచ్చుట లేదు. ఈతని నాటకమునకు కాశ్మీర దేశమం దధిక ప్రాచుర్యముండుటచే ఈతడు కాశ్మీర నివాసి కానోవునని, నిర్ణయసాగర ముద్రణమును బరిష్కరించిన దుర్గాప్రసాద పండితు లభిప్రాయపడిరి.<sup>2</sup> ఈతని నాటకమున మాహిష్మతీ నగరము వర్ణింపబడి యుండుటచే, నేడు మాంధాత నగరమని పేర్కొనబడుచు నర్మదాతీరముండున్న ఘాహిష్మతీ నగరమే ఈతని నివాస స్థలమని మఱికొందఱి యభిప్రాయము.<sup>3</sup> మురారి ఆంధ్ర దేశీయుడని పేర్కొనుచు శ్రీ కొమణ్ణాజు లక్ష్మణరావుగారు నాటకమున శ్రీ రామాదులు రావణ సంహారానంతరము పుష్పక విమానమెక్కి అయోధ్య కేగుచుండగా క్రిందుగా వచ్చిన కొన్ని దేశములను పట్టణములను క్షేత్రములను వర్ణించు సందర్భమున కవి ఆంధ్రదేశము నందలి ఖీమేశ్వరుని వర్ణించుట నండుల కుపపత్తిగ చూపి యున్నారు.<sup>4</sup> ఆంధ్ర ప్రదేశము నందలి ఖీమేశ్వర క్షేత్రమును కవి ప్రత్యేకముగ పేర్కొని యుండుటచే వారట్లు ఊహించి యుండురు. ఆంధ్రదేశ పండితలోకమున ఈ నాటకమునకు విశేషఖ్యాతి యుండుట ఈ వాదమునకు కొంత సాధకముగ నున్నది. మఱియును మురారి నాటక వ్యాఖ్యాతలలో హరిహర దీక్షితులు, రామానందా శ్రమముని యను వారిరువురును తెలుగువారై యుండుట కూడ పై వాదమును కొంత సమర్థించును.

ప్రస్తుతము లభించుచున్న కొన్ని ప్రమాణములను బట్టి మురారి క్రీ.శ. 850-880 ప్రాంతములందు వసించెనని చెప్ప వీలగుచున్నది. క్రీ.శ. 1135-45 నడుమ రచింపబడిన మంఖకుని శ్రీకంఠ చరితమునందు గల ఈ రెండు శ్లోకములను బట్టి మురారి క్రీ.శ. 9వ శతాబ్ది యందలి సుప్రసిద్ధ కవియగు రాజ శేఖరుని కంటె పూర్వుడని తెలియవచ్చుచున్నది. రాజశేఖరుడు మురారి ననుకరించినట్లు

“పథా చరతి వక్త్రేణ వాగ్యస్య చతురైః పదైః  
 సరస్వత్యైః వినిర్మాతు మువ్యతేవ ప్రదక్షిణమ్  
 ప్రక్రమై ర్హత వక్రిమైః మురారి మనుదావతః  
 శ్రీ రాజశేఖర గిరో నీవి యస్మోక్తి సంపదా”

అను శ్లోకముల వలన తెలియవచ్చును. రాజశేఖరుడు కావ్య మీమాంసలో స్వర్గ్య పాతాళీయ కవి రహస్య స్థాపనమును పదునాఱవ యధ్యాయము నందు - మురారి నాటకమునుండి ‘యసిందోరన్వేతి వ్యసన ముదయం వాసిధి రపామ్’<sup>6</sup> అను శ్లోకమును కవి పేరుగాని కృతి పేరుగాని పేర్కొనకయే యుదాహరించెను. దీని సనుసరించి కూడ మురారి రాజశేఖరున కించుక ప్రాక్తనమో లేక సమ కాలికడో కావచ్చునని యూహించ వచ్చును. వీరిరువురును సమకాలికులైనచో మురారి వృద్ధుడును, రాజశేఖరుడు చిన్నవాడును అయి యుండురు.

క్రీ.శ. 855-84 మధ్య భాగమున కాశ్మీరము నేలిన అవంతి వర్మ ఆస్థానము నందు గల రత్నాకరుడు<sup>8</sup> “అజ్ఞేధ (అంకేత్త) నాటక ఇవోత్తమ నాయకస్య । నాశం కవిర్వ్యాధిత యస్యమురారి రిత్థమ్” అని అంక నాటక, కవి, మురారి పదములను ప్రయోగించి, నాటక నిర్మాతయగు మురారిని సూచించి యున్నాడు. ఈ ప్రమాణము సనుసరించి విమర్శకులు మురారి క్రీ.శ. 855 కంటె ప్రాక్తనమని వ్రాసిరి<sup>7</sup> అనర్థ రాఘవమునందు గల మాహిమ్మతి నగర వర్ణనము ననుసరించి మురారి చేది మండలమును పరిపాలించిన కలచురి ప్రభువుల నాశ్రయించి యుండెనని కొందఱి యభిప్రాయము<sup>8</sup> ఈ కలచురి వంశ ప్రతిష్ఠకు కారకుడగు కొక్కల్ల దేవుడు క్రీ.శ. 850 ప్రాంతమున రాజ్యపాలనము గావించినట్లు చరిత్ర తెల్పును. మురారి చేసిన చేది మండల ప్రశంస<sup>9</sup> యీతని రాజ్యపాలన కాలమునకు చెందవచ్చును. కావున మురారి క్రీ.శ. 850 సం॥ కంటె నర్వాచీనుడనదగదు.

**మురారి రచించిన గ్రంథములు :**

మురారి కృతులలో ననర్థరాఘవ నాటక మొక్కచే ప్రస్తుతము లభించు చున్నది. మైసూరు ప్రతిలో నాటకము చివర గల గద్యమున<sup>10</sup> “సమాప్త మిదం మౌద్గళ్యాన్వయస్యభట్ట మురారేః కృతిషు అనర్థ రాఘవం నామ నాటక” మ్మని కలదు. ఇందలి కృతిషు అను బహువచన ప్రయోగము వలన మురారి

ఇంతకు కొన్ని కృతులు రచించియుండెనేమో యను సందేహము కలుగునది. కొన్ని సాహిత్య గ్రంథము లందును, సుభాషిత గ్రంథములందును మురారి కృతములుగా బెక్కు శ్లోకము లాదాహరింపబడి యున్నవి వానిలో కొన్ని అనర్థరాఘవ నాటకమున గానవచ్చుట లేదు. దీనినిబట్టి యవి యాతడు రచించిన యితర కృతులలోని వేషాయను సూహ జనించుచున్నది. కీత పండితుడు మురారి యను నతడు ఒక సంస్కృత నిఘంటువును రచింపఁజేప్పి యుండిను.<sup>11</sup> 1928 ప్రాంతమున శ్రీ యస్. కె. రామనాథశాస్త్రి గారు మురారి మిత్రుడు రచించిన 'ప్రతిపాదీ సీతినయన' మను దర్శన గ్రంథము నొకదానిని ప్రచురించి యీ మురారి మిత్రుడు బహుశః అనర్థ రాఘవ నాటకకర్త కంటె భిన్నుడై యుండునని సూచించి యున్నారు.<sup>12</sup> 'మురారే స్తోత్రీయః పంథాః' అను సూక్తి లోకమున ప్రచారమున నున్నది. దీనికి మురారిది ప్రసిద్ధములైన రెండు మార్గముల కంటె భిన్నమైన మూడవ మార్గమని యర్థము. పూర్వ మిహంసా దర్శన రచయితలలో ప్రసిద్ధులయిన కుమారిల భట్టి, ప్రభాకరుల ప్రస్తానముల కంటె మురారి దర్శనము విలక్షణమై యున్నదని దాని భావము. అనర్థ రాఘవ నాటకమునకు ప్రకాశ వ్యాఖ్య రచించిన శ్రీ రామచంద్ర మిత్రులు కూడ 'మురారే స్తోత్రీయః పంథాః' అను నాభాణికము ఆ మురారి పుత్రము భట్ట పుత్ర గురుమతముల కంటె భిన్నమై యుండుటను సూచించుచున్నదని తెలిపి యుండిరి.<sup>13</sup> సాహిత్య విషయమున కూడ మురారి నాటకమును బట్టి మై అభాణికమును సమర్థింప వచ్చును. వీలైన ఇతని రచనా మార్గము కాళిదాస భవభూత్యాదుల దానికంటె భిన్నముగా నుండును.

మురారి పాండిత్యము :

మైసూరు నగరమున తెలుగు లిపిలో ముద్రింపబడిన అనర్థ రాఘవమున “తత్ర భవతా సతత తంత్రస్యకలత్రేణ సంగీత సాహిత్య పార దృశ్యనా విద్య త్కవి సార్వభౌమేన శ్రీ భట్ట మురారిజ్ఞా విరచిత మనర్థ రాఘవాభిధం నాట కమ్” అను దానినిబట్టి మురారికి సతత తంత్ర స్వతంత్ర, విద్యత్కవి సార్వ భౌమ అను బిరుదములు కలదియు, నతడు, సంగీత సాహిత్యములందు పారంగతుడనియు తెలియుచున్నది. ఇతర ప్రతులలో “ఇతి మహాకవి శ్రీ మురారి విరచిత మనర్థ రాఘవమ్ నామ నాటకమ్” అని మాత్రము కలదు. అందుచే మైసూరు ప్రతి యందలి బిరుదములు కవి వ్రాసికొన్నవో, ప్రకాశకులు

కల్పించినవో తెలియదు. కాని యవి మురారి విషయమున యథార్థములనియే తోచుచున్నది. సర్వతంత్ర స్వత శ్రుదనగా నన్ని శాస్త్రముల యందును నిష్ఠా తుడని యర్థము. మురారికి వేద, రాజనీతి, వ్యాకరణ, ధర్మశాస్త్ర, తర్క, వైశేషికాదులలో పాండిత్యము కలదని నాటకము నుండియే యుదాహరణములు చూపవచ్చును. ఒక్క సంగీతశాస్త్ర పాండిత్యమునకు మాత్రము నిదర్శనములు కనబడుట లేదు. మురారి గొప్ప విద్వాంసుడును, మహాకవియు నగుటచే నతడా కాలమున విద్యత్కవి సార్వభౌముడను బిరుదును పొంది యుండవచ్చును. “దేవీం వాచముపాపసతేహ బహుః సారంతు సారస్వతమ్ జానీతే నితరా మసౌ గురుకుల క్షిప్తో మురారిః కవిః, ఆర్థిర్లంఘిత ఏవ వానరభద్రైః కిం త్వస్య గంభీరతా మాపాతాక నిమగ్న పీవరతనుః జానాతి మందారంః” అను శ్లోకము వండిత లోకమున ప్రచారము నొంది యుండుటయేకాక సదుక్తి కర్తావృత్తము, రసిక జీవనము అను గ్రంథములలో కూడ మురారి కృతముగా కనబడుచున్నది. పెక్కితర గ్రంథములలో కవి పేరు లేకుండ నీ శ్లోక ముదాహరింపబడి యున్నది. ఈ శ్లోకమున గురుకుల వాసమున నతిక్లేశమును నహించి వ్యాసంగ మొనర్చిన మురారి కవికే సారస్వత సారము తెలియును గాని యది వాగ్దేవి నుపాసించు పలువు రితరుల కేమి తెలియునని సనిదర్శనముగా చెప్పబడినది. ఇందు కొంత యతిశయోక్తి యున్నమాట నిజమే. కాని కొందఱు సంస్కృతాంధ్ర మహాకవులు తమ పాండిత్య విశేషమును గూర్చి యిట్లు చెప్పుకొను పరిపాటి లేకపోలేదు.

లోకమున మురారి కవితా మహత్తమును గూర్చి ఎవరు రచించిరో తెలియని శ్లోకములు కొన్ని వినవచ్చుచున్నవి.

“మురారి పద చింతాయాం భవభూతేస్తు కా కథా  
భవభూతిం పరిత్యజ్య మురారి మురరీ కురు  
భవభూతి మనాదృత్య నిర్వాణమతివా మయా  
మురారి పద చింతాయా మిద హాధీయతే మనః”

అను శ్లోకములు భవభూతి కంటె మురారికి గల యాధిక్యమును, శ్లేషచే శివుని కంటె విష్ణువునకు గల యాధిక్యమును వెల్లడి చేయుచున్నవి.

మురారి పద చింతాచే త్రదా మాఘే మతిం కురు  
మురారి పద చింతాచే తదా మాఘే మతిం కురు”



అను మణియొక శ్లోకము కూడ వినవచ్చుచున్నది. ఇందలి వాక్యములకు రెండు విధములుగా నర్థము చెప్పవచ్చును. విష్ణు పాదచింతయున్నచో (అఘేమతిం మా కురు) పాపమున బుద్ధి నుంచకుము అని యొక అర్థము. మురారి కవి పద చమత్కారము నెఱుగ దలచినచో ముందు మాఘ కావ్యమును జక్కగా పఠింపుము అని రెండవ అర్థము. మురారి పెక్కు వ్యాకరణ చమత్కారములను, బహు నిఘంటువు లందలి విశిష్ట పదములను ప్రయోగించి యుండెను. పెక్కు నిఘంటువులను పరిశీలించిన కాని ఈతని కృతి బోధపడదు. ఈ విషయమన నితనికిని మాఘునికిని చాల సాదృశ్యము గలదు. “నవసర్గగతే మాఘే నవశబ్దో న విద్యతే” అను సూక్తి వలన మాఘకృత శిశుపాల వధ యందలి తొమ్మిది సర్గములను పఠించినచోనిక క్రొత్త శబ్దముండదని తెలియుచున్నది. కవితా ప్రౌఢినిబట్టి కూడ ననర్థ రాఘవ నాటకమును బఠింపదలచినచో ముందు శిశు పాలవధను బఠింపవలెనని పండితులు చెప్పుదురు. మురారి నాటకము నందలి శ్లోకములను జయరథుడు, హేమచంద్రుడు రామచంద్రసూరి, శారదాతనయుడు, పండితరాయలు, విశ్వరాధ కవిరాజు మున్నగు వారెందఱో తమ లక్షణ గ్రంథములం దుదాహరించి యుండిరి.

మురారి వ్యాకరణ శాస్త్రమును కూలంకషముగా నెఱింగి యుండెననుట కాతని నాటకము నుండి పెక్కు ఉదాహరణములు చూపవచ్చును. కొన్ని వ్యాకరణ శాస్త్ర మర్థములకు శాస్త్రకారులే యాతని ప్రయోగములను దృష్టాంతములుగా నొసంగి యుండిరి. ఉజ్జ్వలదస్తుడుజూది సూత్రమునను, భట్టోజీ దీక్షితుడు సిద్ధాంత కౌముది యందును, ననర్థ రాఘవము నుండి కొన్ని ప్రయోగములను పేర్కొని యున్నారు. మురారియే చివరి యంకమున “నశబ్ద బ్రహ్మాత్మం పరిమళ మనాఘ్రాయ చ జనః కపీనాం గంభీరే వచసి గుణదోషౌ రచయతు” అని శబ్దశాస్త్ర పరిమళము నాఘ్రాణింపక జనులు కవుల గంభీరములైన వాక్కులందు గుణదోషముల నారోపింపరాదని చెప్పి యున్నాడు. ఈ వాక్యము నాతడు తన గ్రంథము నందలి ప్రయోగములను విమర్శించు వారిని గూర్చియే చెప్పి యుండెనని తోచుచున్నది. మురారి తన నాటకమున నచ్చటచ్చట పాణినియ సూత్రములనే చమత్కారముగా కూర్చి యుండెను. “యదీందో రన్వేతి వ్యసనముదయం వా నిధి రపా మపాధి స్తత్రాయాం జయతి జనికర్తుః ప్రకృతితా” (1-58) అనుచోట ‘జనికర్తుః ప్రకృతిః’ అను సూత్రమును, “ప్రకృష్ట

కర్తృభిస్రాయ క్రియా ఫలవతోవిధీన్ ప్రయుంజాన స్వయాపీగ పరిపాల్యా  
వహేమయమ్" (2-86) అను శ్లోకమున 'స్వరితజితః కర్తృభిస్రాయే క్రియా  
ఫలి" అను సూత్రమును అతడు ప్రవేశపెట్టి యుండెను. అట్లే నల్లవ యంక  
మున స్థానివద్దావేనక్షత్రం కార్యం న జహతి' అనుచోట వ్యాకరణ శాస్త్రము  
నందలి స్థానివద్దావ' మను సాంకేతిక పదమును "కుర్వః శస్త్ర కథామమీ  
యది మనోర్వంశే మనుష్యాంకురాః స్వాధ్యేత్ బ్రహ్మగణోయ మాకృతి గణః  
తత్రేష్యతే దేత్ భవాన్" (4-41) అను శ్లోకమున 'నాకృతి గణ'మను సంకేత  
మును జొప్పించి యుండెను. వ్యాకరణ ప్రియులకు తద్దిత ప్రయోగము లిందా  
సక్తి మెండుగా నుండును. అదిగాక 'ప్రియ తద్దితాః దాక్షిణ్యాః' అను  
సూక్తి కూడ నుండుటచే తద్దిత ప్రయోగముల నెక్కువ వాడియున్నాడు. "ఐషే  
య్యాంత్యవి, త్రైశంకవం చరితమ్, త్రైయంబకం కార్ముకమ్, ఐషిక  
మత్రమ్" మున్నగు ప్రయోగము లిందు కదాహరణములు.

"అహి భయోపజాయ జర్జరం సుహృద్భూ మువ సృత్య ... ఆత్మ  
బలైక దేశం వాలి ప్రతి గ్రహాయ ప్రాహిణోత్" (1-పుట 89) అరణ్యోగ్నిరివ  
సుఖదుఃఖా మర్షజం తేజో విక్రమయతి మండలస్య చాణుగ్రాహ్యో భవతి (4-  
పుట 204) రాజ పుత్రోంగ దోసోబాలో నవబుద్ధి రామపాత్రమివ యద్యదా  
ధీయతే తత్రదానుమాషతి" (6-పుట 229) "అవిషద్యర్గ ఏవామ మస్యాస్తాత  
పదాని షట్ తేషా మేకమవి చిన్దన్ ఖంజయ భ్రమరీం శ్రియమ్" (8- శ్లో 9)  
అను వాక్యములు మురారి రాజనీతి వేత్తతకు తార్కాణములు. "న దీక్షిష్య  
మాజాః క్రుద్యస్తీతి రక్షితారం క్షత్రియ ముపాదధత్" (2 పుట 75) "అతి  
పాతికే కర్మణి రాజ్ఞాం సద్యఃకుద్ధిః (5 పుట 285) అను వాక్యములు మురారి  
ధర్మశాస్త్ర పరిజ్ఞానమును చాటుచున్నవి. "విశ్వం చాతుష మస్తమస్తహి తమః  
కైవల్యహృపాధిః ప్రాచ్యాది వ్యవహార బీజ ఏరహద్ది జ్ఞాత్రమేవస్థితమ్" (2 శ్లో  
52) "వైశేషిక కందశీ పండితో జగద్విజయమానః పర్యటామి" అనునవి  
అతని వైశేషిక శాస్త్ర విజ్ఞానమునకును, "యదధికరణం ధర్మస్థీయంతనైవ  
వచాంసిసః" అనునది యతని మీమాంసా శాస్త్ర పరిచయమునకును 'చతురక్ష  
రోపి రాక్షస శిక్షా సిద్ధ మంత్రః" అనునది యతని మంత్ర శాస్త్ర పరిచయము  
నకును తార్కాణములు. ద్వితీయాంకము నందలి "పరిణమయతి జ్యోతిర్వృత్తాః  
యజ్ఞాంషి' అను వాక్యమును (2 శ్లో 23) "గాయత్రీద్రుపదాదేవీ పాప్మానమప

హంతు తే పునంతు పాఃమాన్యాస్యా మృధోతు బ్రహ్మతే పరమ్" (4-62) అనునవి యతని వేద విజ్ఞానమును సూచించుచున్నవి. సాహిత్య శాస్త్రమున నాతనికి గల విజ్ఞానమున కాతని నాటకము నుండియే అనేకోదాహరణముల నీయవచ్చును కాదాను, భార్గవి, మాఘుడు, శ్రీహర్షుడు మున్నగు కవులుకూడ తమ కావ్యములలో నిట్లే సందర్భము కలిగినచోట్ల తమ బహుశాస్త్ర పండిత్యమును బ్రదర్శించి యున్నారు.

మురారి కవిత్వము మిగుల ప్రౌఢము, సమాస జటిలమునై పండితైక వేద్యముగా నుండును. ఆత డనర్థ రాఘవమున

తత్రాద్భుగుజ్వల కకుత్స్థ కుల ప్రళస్తి .

సౌరభ్య నిర్భర గంభీర మనోహరాణి

వాల్మీకి వాగమృత కూప నిపాన లక్ష్మీ

మేతాని బిభ్రతి మురారి కవేర్వచాని

1-3

అను శ్లోకము ప్రసిద్ధము. అనన్యసాధారణము, ఉజ్వలమునైన సూర్య వంశ రాజకులము ప్రళస్తి యొక్క సౌరభ్యముచే గంభీర మనోహరములైన తన వాక్కులు వాల్మీకి వాక్కునెడి యమృత కూపమునకు నిపానశోభను [నిపాన మనగా నూతి ప్రక్క కట్టబడిన తొట్టి] వహించునని చెప్పి యున్నాడు. దీనిని బట్టి వాల్మీకి రామాయణ మమృత కూపమనియు నందుండి యా యమృతమును గ్రహించుట కష్టమగుటచే మురారి యనర్థ రాఘవమును తొట్టిని గట్టి యందా యమృతమును నింపి సర్వసులభము కావించెననియు తెలియుచున్నది. యథా కూపాన్నూనం నిపానం తథా వాల్మీకి వచనేభ్యః కించిన్నూనాని మురారి వచనా నీతీ భావః" అని దీనిని వ్యాఖ్యాతలు వివరించిరి.<sup>18</sup> ఇది మురారికి వాల్మీకి యెడగల భక్తిని సూచించుచున్నది. ఇతని వాక్కులు గంభీర మనో హరములగుటయు వాల్మీకి వాక్కులమృతతుల్యము లగుటయు సత్యమేకాని యతని కవిత్వము కంటె నీతని కవిత్వము సులభము మాత్రము కాదు. ఈతడు వ్యక్తము చేసిన భావములు గంభీరముగా నుండును. అచ్చటచ్చట నితడు మనో హరములైన యుపమోత్పేక్షారూపకాదులగు నలంకారములను కూడ వాడి యున్నాడు. ఈతని వర్ణనములు కూడ సహృద్యములు నుదాత్తములునై కన్పట్టును. సుకుమార కవి "మాధుర్యైక భువాం మురారి వచసామాస్వాది యాస్వాదిమా" యని తన రఘువీర చరిత నాటకమున మురారి వాక్కులు

మాధుర్య శోభితములని వ్రాసి యున్నాడు. తెలుగున కాకమాని మూర్తి కవి 'మురారి కోమల పదింబు ప్రసాద' మనియు, రామరాజ భూషణుడు 'మురారి శయ్య నేర్పు' అనియు ప్రశంసించి యున్నాడు. కాకమాని మూర్తి కవి శ్లేష కొఱకు కోమల పదంబు ప్రసాదము' అను పదములను వాడి యున్నాడు రుచి పతి వ్యాఖ్యలో మురారి కొన్ని శ్లోకముల నుటంకించి వానిలో ప్రసాదమును వాక్యార్థ గుణము కలదని చెప్పియున్నాడు. అల్పసంఖ్యకము లగు నతని శ్లోక ములలో మాధుర్య ప్రసాదాది గుణములు గోచరించు మాట నిజమే అయ్యును మొత్తముమీద నతని కవిత్వము బహు శాస్త్ర విషయ సంప్రదాయ ప్రచుర మును. అపరిచిత ప్రౌఢ పదపూరితమునై పెక్కుచోట్ల సామాన్యులకు దురవ గాహముగా నుండునని చెప్పక తప్పదు

హృదయా కలితా శేష శబ్ద శాసన సంవిదః  
మురారే రిహ శబ్దార్ తత్త్వం కోవేద ? తద్వద  
యే శబ్ద శాస్త్ర నిష్ఠాతాః యే శీలిత నిఘంటవః  
తేషా మేవాధికారో స్తి మురారి కృత నాటకే

అను శ్లోకములను బట్టి శబ్ద శాస్త్ర నిష్ఠాతులును, బహు నిఘంటువులను పరిశీలించిన వాడును నగు పండితులకు మాత్రమే మురారి కృత నాటకమున సధికారము కలదని తెలియుచున్నది. ఈ అభిప్రాయము మిక్కిలి యథార్థము. ఆంధ్రమహాకవుల యందొడైన శ్రీనాథుడు బాణుని గద్య కావ్యముల శైలిని పఠెనే మురారి శ్లోకముల శైలిని కూడ పెక్కుచోట్ల ననుకరించి యున్నాడు.

భూయస్త రాణి యదమూని తమస్వినీమ  
జ్యోతీస్సీమ చ ప్రవిరళాని తతః ప్రతీను  
సంధ్యానలేన భృశ మంబర మూషికాయా  
మావర్తితై రుడుభిరేవ కృతోయ మిందుః [2 అం. 81 శ్లో.]

పై శ్లోకమునం దద్భుతమైన యుత్పేక్ష యున్నది. నక్షత్రములు కృష్ణవక్ష నిశలయం దతి ప్రచురముగను, శుక్లవక్ష నిశలయం స్వల్పముగను కానవచ్చుటచే సంధ్యాకాల రూపమైన యగ్నిచే ఆకాశ మను మూస యందు ద్రవీకృతములైన నక్షత్రములచే చంద్రుడు పూరింప బడుచున్నాడని భావించుచున్నామని

యందలి భావము. ఈ శ్లోకమును బట్టి మురారికి 'ఇందు మురారి' యను బిరుదము లభించెనని చెప్పుదురు. మాఘముకు ఘంటామాఘుడనియు, కాళిదాసునకు దీపశిఖా కాళిదాసుడనియు భవభూతికి శ్రీ కంతుడనియు బిరుదము లున్నట్లు విచారున్నాము.

నాటకకథ :

ప్రథమాంకము :

ఒకనాడు దశరథ మహారాజు కొల్లుండగా వామదేవుడగుదెంచి ఆతనికి వశిష్ఠుని సందేశమును వినిపించెను. ఆ సమయమున వశిష్ఠుని మహత్వము ప్రశంసింప బడెను. అంత విశ్వామిత్రుడు డరుగుదెంచిన వార్త తెలియగా దశరథ వామదేవులు సాదరముగా నాతని నాహ్వానించి పూజించిరి విశ్వామిత్రుడు దశరథ కృత మనకార్యములను, పరిపాలన నైపుణ్యమును ప్రశంసింప, దశరథుడు విశ్వామిత్రుని తపోమహత్వమును, ఆతని యపర బ్రహ్మత్వమును కొని యాడెను. దశరథుడు విశ్వామిత్రుని యాగమున కారణమును తాను నెఱవేర్చు వలసిన కార్యమును ఆనతీయలసిఁదిగా కోరెను. అప్పుడు విశ్వామిత్రుడు తాను వైతానక వ్రతదీక్షయందుండువుడు తపోవన రక్షణార్థమై శ్రీరాముని తన వెంట పంపవలెనని కోరెను. ఆ వార్త దశరథునకు విడుగుపడెను. అర్థి కోర్కెల నీడేర్చుకుండుట రమువంశమున లేదనియు, అందును విశ్వామిత్రుని వంటి మహర్షి కోర్కెను కాదనుట రమువంశమునకు కళంకమనియు దశరథుడు విచర్కించుకొని యెట్టకేలకు వామదేవుని ప్రోత్సాహముచే విశ్వామిత్రుని మాహాత్మ్యము మీద నమ్మకముచే శ్రీరాముని మహర్షితో పంపుట చంగీకరించెను. వామదేవుడు రామలక్ష్మణులకు విశ్వామిత్రుని పరిచయము చేసెను. వారు విశ్వామిత్రున కభివాద మొనరించిరి. విశ్వామిత్రుడు వారలను దీవించి దుష్ట రాక్షసులను శిక్షించుటకును, రావణాసుర సంహారమునకును విష్ణువే శ్రీరాముడుగా నవతరించినాడని భావించి తన్నయూడాయెను. దశరథుడు రామ వియోగ భారావనత శిరస్కుడై యుండ వామదేవుడు రామలక్ష్మణులను విశ్వామిత్ర మహర్షి వెంట సంవి వీడ్కోలు వడస దశరథు నూఱడించుటకై తిరిగి వచ్చెను.

ద్వితీయాంకము :

శ్రీరామచంద్రుని దివ్యతేజముతో అహల్యకు శాపవిమోచనమైనది. కిష్కిందలో జాంబవంతుడు వారి నతని తండ్రియగు నింద్రునికి శత్రువైన రావణాసురునితో స్నేహము వలదని వారించెను. వారి జాంబవంతుని మాటలను బెడచెని బెట్టి సుగ్రీవ హనుమదాదులు జాంబవంతుని గూడి వారిని వీడి ఋష్యమూకముకు చేరి చారుల వలన సుగ్రీవ విబేధము దెలిసికొన్న రావణుడు వారి సాహాయ్యార్థమై ఖరదూషణాది రాక్షసులతో గూడిన కొంత సేనను బంప నది సముద్రోత్తర భామున విడిసెను. ఆ గుంపు నుండి వేయేనుగుల బలము గల తాటక విడివడి వచ్చి మునీశుల మానసములు తల్లడిల్లి తిరుగుచుండెను. రాక్షస పదార్థమై విశ్వామిత్రుడు శ్రీరామనికి 'బలాతిబలము శక్తిద్రవ్యమును, దివ్యాస్త్రములను గూడ దాచిపోసి యుండెను.

మారీచ సుబాహులతో గూడి అశ్రవవాసులను బాధించు తాటకను చంపుమని విశ్వామిత్రుడు రాముని ఆదేశించెను. శ్రీ వధ యనుచితమని రాముడు సందేహించుచుండ నుచితానుచితములు గురువునకు తెలియును. గురుక గుర్వనుజ్ఞును పొడించుచే కర్తవ్యమని లక్ష్మణుడును రామునకు నూచించెను. రామలక్ష్మణులు మారీచ సుబాహులను తాటకను సంహరించిరి. ముని సమాజము సంతసిల్లెను. శ్రీ వధ యొగరించినందుకు రాముడు సిగ్గుపడెను. విశ్వామిత్రుడు రామానితో మిథిలానగర ప్రసంగము తెచ్చి, జనకుని చూచు నెవమాన రామ లక్ష్మణులు వెంట బయలు వెడలి రాగా మిథిలానగరమును ప్రవేశించెను.

తృతీయాంకము :

సీత పరిణామమునకు యుక్తవయస్కురాలయ్యెను. శివధనర్భంగమును గావింప గలవాడు తన కల్లుచగునని జనకుడు తలంచెను. సీతను తన కిమ్మని యడుగుచు రావణుడు తన పురోహితుడగు శౌష్మణుని జనకుని కడ కంపెను.

రామలక్ష్మణులతో కూడి ఏతెంచిన విశ్వామిత్రుని జనకుడు సాదరముగ నాహ్వానించెను. రామలక్ష్మణులను జనకునకు విశ్వామిత్రుడు పరిచయము గావించెను. వారు తన కల్లుండగు గాదగిన వారిని జనకుడు భావించెను. ఆ భావమును విశ్వామిత్రుడు పసిగట్టెను. రామలక్ష్మణుల పరాక్రమములను శ్రీరాముని ప్రత్యేక గుణములను వర్ణించెను. విశ్వామిత్రుని యాగరక్షణము గావించిన రామలక్ష్మణు

లను గాంచిన శతానందుడు సీతయు, నూర్మిళయు వారికి తగుదురని పల్కెను. జనకుడు సంతసించెను. శివధనుర్భంగము కావింప రాముడు సమర్థుడే అని విశ్వామిత్ర శతానందులు జనకునకు నమ్మకము గల్గించిరి జనకుడు శివధనుస్సును వారికి జూపెను ఆ సమయమున దశకంఠ పురోహితుడగు శౌష్మణుడు రాజు నాజ్ఞపై సభలోని కరుదెంచెను, తాటకను సంహరించిన రాముని గాంచి ఆతడు క్రుద్ధుడయ్యెను. అతడు రావణుని కొనియాడి, రావణుడు సీతను కోరుచున్నట్లు జనకునికి నివేదించెను. జనకుడు శివధనుర్భంగము కావించిన వానికే సీత దక్కునని చెప్పెను. శౌష్మణుడు, శివభక్తుడైన రావణుడు శివధనుర్భంగము చేయడని తెల్పెను. రాముడు శివధనుస్సు నెక్కి డెను. అందఱును ఆశ్చర్యము నొందిరి. శౌష్మణుడు చింతించెను. జనకుడు సీతను రాముని కిచ్చుటతోపాటు ఊర్మిళను లక్ష్మణున కిత్తునని చాటి చెప్పెను. శతానందుని కోర్కెపై మాందపీత్రు కీర్తును, భరత శత్రుఘ్నుల కిచ్చుటకు జనకుం దంగీకరించెను. దశరథునకు శుభ ఖ పంపబడెను. శౌష్మణుడు జనక విశ్వామిత్రాదులను నిందించి, ఎట్లై సీత రావణ గృహీత యౌనని పల్కి మిథిలయందలి వృత్తాంతమును రావణున కెఱింగింప వెడలిపోయెను.

**చతుర్థాంకము :**

రావణుడు సీతాపహరణము చేయ సంకల్పించెను. దానికి ఆతని మంత్రియగు మాల్యవంతుడు ఉపాయముల నన్వేషించుచుండెను.

జాంబవంతుడు సుగ్రీవకుమారుని రాజుగా చేయదలచి వాలిని నిర్జించుటకు శ్రీరాముని సాహాయ్యము నపేక్షించి, ఒక తంత్రమును జేసెను. రామవనవాసమును కోరుచు, జాంబవంతుడు కైక రచించి, ట్లు ఒక మాయా లేఖను సృజించి దానిని మంధర శరీరమును దాల్చిన శబరి ద్వారమున పంపెను.

మిథిరా నగరమున దశరథుడును ఆతని బంధుమిత్ర పరివారమును, జనకుడును తత్పరివారమును, సకల ముని జన రాజన్యాది లోకమును రామ లక్ష్మణాదుల వివాహలోకనానంతరము వేడుకతో నుండ రౌద్రోద్రేకముతో జూపరులు ఖీతిల్లనట్లుగా పరశురాము డేతెంచి, తన గురుడేవుడైన మహాదేవు విల్లు విఠిచిన రాముని ద్రుంచుట కుద్యమించెను. ఇచట పరశురాముని గుణగణ ప్రశంస చేయబడినది. రాముడు పరశురాముని క్షమింప వేడెను. పరశురాముని

జనక దశరథ మహారాజులు కూడ ప్రార్థించిరి. శతానందుడు పరశురామునికి కోపము తగదని మందలించెను. అయినను పరశురాముడు శ్రుతియజ్ఞానిని నిందించుచు తన్నిర్మూలనము కామితుననెను. లక్ష్మణుడు దతని ధిక్కరింప రాము డనుజుని శమింపజేసి పరశురాముని శాంతింప గోరెను. పరశురాముడు శాంతింప లేదు. రామ పరశురాములకు సుదీర్ఘమైన సంభాషణ జరిగెను. రాముడు భర్గవునితో యుద్ధమునకు సిద్ధుయ్యెను. అప్పుడు పరశురాముడు రామునితో వైష్ణవ ధనువు నెక్కు పెట్టి రమ్మని పిలిచెను. అంత రాముడు సీతాదులెల్ల సంతసిల్లునట్లు వైష్ణవ చాపము భగ్గుమొనరించెను. దశరథుడు పరశురాముని శమింప వేడెను. దానికి పరశురాముడు చిరునవ్వుతో 'రాముని దివ్యవైష్ణవ తేజమును గందరించి కోపించితిని కాని వేఱుగా'దని తెల్పి ప్రసన్నుడయ్యెను. పరశురాముని జనకాదులు పూజించిరి. విదవ యాజ్ఞవల్క్య జనక దశరథాదు లెల్లరును పరశురాముని వీడ్కొల్పిరి ఎల్లరును రాముని ప్రశంసించిరి. దశరథుడు రామునికి పట్టాభిషేక మొనరించి వానప్రస్థమును స్వీకరింప దలించెను. అంతలో సుందర లేఖ తెచ్చెనను వార్త వచ్చెను. ఆ లేఖ సారాంశము వినిన జనక దశరథులు మూర్ఛిల్లిరి శైత్యోపచారములచే రాముడు వారిని తేర్చెను. ఆ లేఖను రాముడు కనుల కద్దుకొని సీతా లక్ష్మణ సహితడై దశరథ జనకాదులు విలపించుచుండ వారికి ప్రదక్షిణము చేసి మిథిలానగరము విడిచి వనెను.

పంచమాంకము :

సీతారామలక్ష్మణులను గుహుడు పడవపై గంగానదిని దాటించి చిత్ర కూటమునకు చేర్చెను. దశరథుడు మరణింప నా వార్తను రాముని తెలిగించుటకై భరతుడు చిత్రకూటమున కరుదెంచి రాముని ఆయోధ్యను పాలింప రమ్మని వేడెను. రాముడు పితృవాక్య పరిపాలనకై భరతుడే రాజ్యమేల దగునని యతని నూటించి పంపెను. భరతుడు జటాధారియై శరభంగముని పంపిసి రామపాదులను మణిపీఠముపై పెట్టి పూజించుచు తాను నడిగ్రామమున నుండి ప్రజలను పాలించుచుండెను. ఖరారి రాక్షసులు రాముని చంపుటకై విరాదుని పంప నతని రాముడు సంహరించెను. అగస్త్యముని ఆశ్రమమున నున్నప్పుడు సీత స్తనమును పొడిచిన కాకాసురునిపై రాము డస్త్రము ప్రయోగింప వాని కన్నొకటి



గ్రుడ్డిదయ్యెను. వీడప నగస్యాది మును లనుపగా, సీతారామలక్ష్మణులు పంచ వటిలో నుండిరి. కూర్మకవి పంచవటిని చేరి రామునిపై వలపు ప్రకటింప లక్ష్మణుడు దాని ముక్క చెవులను, మోవిని కోసెను. అంత ఖర దూషణాదులును రామునితో వైరము పూనిరి. రాక్షస వైరముచే రాముడు సుగ్రీవునితో మైత్రికి సిద్ధపడునని జాంబవంతుడు తలంచెను.

జటాయువు తన అన్నయైన సంపాతిని దర్శించి వచ్చుచుండ రావణుడు నీచుడైన మారీచునితో గూడి అరణ్యమున సంచరించుట చూచి వారివలన ఎట్టి ఆపద రాగలదో అని శంకించి ఆ వార్తను రాముని తెలింగింప పంచవటిని చేరెను. అచట మారీచుడు కనకమృగమై రామలక్ష్మణులను దూరముగా గొని పోవ రావణుడు బిటుకవేషమున జాంకికడ కేటించి ఆమె మొర సరకు గొనక ఆమెను రథమునం దిడుకొని పోసాగెను. వానిని జటాయు వద్దగించెను. రావణుడు పక్షిండుని పక్షములను చేదించి సీను గొని వెడలి పోయెను. జటాయువు రామునికి సీతాపహరణ వార్తను తెల్పి మరణించెను. సీతా విరహముచే కుందెడి రాముని లక్ష్మణు డోదార్ప యల్పించెను. అంతలో గుహుడు కబంధునితో పోరుచున్న ట్లతని పల్కుల వలన నెటింగి రాము డతనికి తోడ్పడుటకై లక్ష్మణుని పంపెను. లక్ష్మణు డచటికి జని కబంధుని సహరించి గుహునితో రాముని చేరెను. గుహుడు లక్ష్మణుడు వారి చంపిన దుండుభిశవము నెగ జిమ్మెనని రామునితో చెప్పి యందువలన వాలితో విరోధము కలుగునేమోయని శంకించెను. సీతను రావణుడు కొనిపోవుచుండగా సీత వస్త్రఖండము నాకాశమున కెగసిన దానిని హనుమంతుడు గ్రహించి సుగ్రీవున కిచ్చెననియు, నద్దాని పపు డా సుగ్రీవుడు రామునికి కాన్కగా పంపెననియు, దానిని తెచ్చుచుండగా కబంధుడు తన్ను నిరోధించెననియు, గుహుడు రామునికి చెప్పి సీతావస్త్రము నొసంగెను. అద్దానిని చూచి రాముడు విచారక్రాంతు డాయెను.

అంత వాలి తన కీర్తికి ప్రతీకయైన దుండుబి శరము నెవ్వడెగజిమ్మెనని వీరాలాపములు పల్కసాగెను. సుగ్రీవుడు తమ కనుకూలుడై యుండుట యెఱింగి, ఆతనికి విరోధియు, మహాబల గర్వోర్ధవుడునైన వాలిని సహరించి సుగ్రీవునితో మైత్రిచేసి శత్రువులను నాశమొనర్చవలెనను తన తలంపును రాముడు లక్ష్మణున తెలింగించెను. దానికి లక్ష్మణు డట్టి వక్ర మార్గము కంటె

వాలితోనే మైత్రి చేసికొనరాదాయని యడిగెను. దానికి రాముడు, వాలి రావణు నవలీలగా జయించిన మహాబల గర్వితుడగుటచే తడు పరుల మైత్రి నభిలషింప డనియు, సుగ్రీవుడు తమ వంశకర్తయైన సూర్యుని కుమారుడును తన మైత్రి నపేక్షించు వాడు నగుటచే సుగ్రీవమైత్రియే యుపాదేయ మనియు తెల్పెను. వాలి రామ లక్ష్మణుల ఎదుట కేతంచెను. వాలి రాముని చూచి సంతసించి ఆవక్రమై రాముని నతనితో యుద్ధమాచరించుటకు సుత్సిహించెను. గుహుడు సుగ్రీవహనుమదాదులతో నేతెంచి వారిని రామలక్ష్మణులకు పరిచయము గావించెను. వెంటనే రాముడు వాలిపై నేసిన బాణము మున్ను వాలి పెకలించిన సప్త తాళములను ఖండించి, వాలి శరీరము చొచ్చి తిరిగి రాముని యంపపొది చేరెను. వాలి మరణమునకు కపిసేన యంతయు సంతసిల్లెను. జాంబవన్నీలాదులు సుగ్రీవుని రాజుగా నభిషేకింప రాము డతని గళమున పొందమ్మి మాల వేసెను. ఇంద్రాదులు రామునిపై పూలవాన గురియించిరి.

షష్ఠాంకము :

హనుమంతుడు లంకను గాలెను. అతడు అక్షయమారుని సేవించెను. రావణుని వీడి విభీషణుడు రాము నాశ్రయించెను. వానరసేన వారధి బంధించి లంక ప్రవేశించెను. యుద్ధమున మేఘవాదుడు, కుంభకర్ణుడు సమసిన పిమ్మట క్రుద్ధుడై రావణుడు స్వయముగ రామునితో పోరునకు తలపడెను. రామరావణు లిరువురును పరస్పర ప్రయుక్త శస్త్రాస్త్రములను ఖండించుకొనుచు సమముగా పోరు సల్పిరి. రాముడు రావణుని కొన్ని శిరములను, బాహువులను ఖండింపగా నవి తిరిగి పుట్టుచుండెను. ప్రళయకారులైన దివ్య సాయకములను రాముడు సృష్టించి రావణుని శిరంబుల నన్నింటిని ఆకాశమున తెగుర వేసెను. రావణుని కబంధము ధరణి కూలెను.

సప్తమాంకము :

పరుల యధీనమున నివసించిన నింద తొలగుటకై సీత యగ్ని ప్రవేశించి పరిశుద్ధాత్మ యయ్యెను. చిరవియోగానంతరము సీతను గన్న రాముడు కోకహర్షములచే స్తంభీభూతుడయ్యెను. శ్రీరాముడు సీతాలక్ష్మణ సుగ్రీవాదులతో పుష్పకవిమాన మెక్కి అయోధ్యకు బయలుదేరెను. వారు మార్గమందలి

యనేక పర్వత మహానగరాదులను గురించి ప్రసంగించుచు ఆయోధ్యను చేరిరి. నగర వాసులు వారిని సాదరముగ నాహ్వానించిరి. రాముడు వశిష్ట భరతాదులకు విభీషణ సుగ్రీవాదులను పరిచయము గావించెను. శుభలగ్నమున వశిష్టుడు సీతా రాములకు పట్టాభిషేక మహోత్సవమును వైభవముగా జరిపించెను.

అనర్హ రాఘవము - నామౌచిత్యము :

అనర్హ మనగా అమూల్యము<sup>14</sup>, పూజ్యము, దుర్లభము అను అర్థము లున్నవి. ఈ నాటకమున పరమ పూజ్యుడైన రాముని కథ చెప్పబడినది కావున ఇది అనర్హ రాఘవమైనది. రాముని కథ అమూల్యమైనదని మరారి చమత్కార యుతముగ నీ క్రింది శ్లోకమునం దిట్లు చెప్పి యున్నాడు.

“యదిశుష్ణం పూర్వైరితి జహతి రామస్య చరితం

గుణైరేతావద్భిర్జగతి పునరన్యో జయతి కః

స్వమాత్మానం తత్తద్గుణ గరిమ గంభీర మధుర

స్మరద్వాగ్భ్రహ్మణః కథ ముపకరిష్యంతి కవయః”

1-9

కవులు రామునివలె గుణాఢ్యుడైన నాయకుని మఱియొకని గొంద లేమని, వ్రాసిన యాతని కథనే మరల మరల వ్రాయ నుత్సహించు రని పై శ్లోకము యొక్క స్థూలభావము.

“అనర్హః పూజ్యో రాఘవః యత వర్జితః తత్ అనర్హ రాఘవమ్”

అను విగ్రహముచేత పూజ్యుడైన రాఘవుడు దేనియందు నాయకుడో అది అనర్హ రాఘవ' మని యర్థము.

“అమూల్యే దృశ్యతే నర్హస్తథా పూజ్యే సుదుర్లభే”

అని నిమంటువు. ఇట్టి సమాన పదములు ప్రసన్న రాఘవమ్ ఉదాత్త రాఘవమ్ ఉన్మత్త రాఘవమ్ అనునవి సంస్కృతమున గలవు. ఈ నాటకమును బిజ్జల తిమ్మ భూపాలు డిదే నామముతో ప్రబంధీకరించెను.

నాటక పరిశీలనము :

అనర్హ రాఘవము ఏడంకముల నాటకము. ఇందలి వస్తువు రామాయణ కథాత్మకము. ప్రఖ్యాతము. నాయకుడు ధీరోదాత్తుడు, రసము వీరము. అప్పు తము అంగము.<sup>15</sup> ఇందలి తైలి ఓజోగుణభరితము.

మూరారి యగర్థ రామవ నాటకమునకు సంస్కృత పండితులలో విశేష గౌరవమున్నది. ఆంధ్రదేశమున నీ నాటకమున కధికమైన ప్రచారము కూడ కలదు. ఈ నాటకము వర్ణించినగాని సాహిత్య జ్ఞానము సమగ్రము కాదని పలువురు తలంతురు. మూరారి యగర్థ రామమున శ్లోకముల సంఖ్య హెచ్చు. వానిలో పెక్కు వర్ణనాత్మకము లైనట్టివి. కావ్యముగా దీనికున్నంత వైశిష్ట్యము నాటకముగా లేదని చెప్పవచ్చును. దీనికి ప్రవర్ణన యోగ్యత లేదు. దీనిని చదువునపుడొక ప్రౌఢమైన ప్రబంధమును చదువుచున్నట్లుండును.

మూరారి నాటకము కవిత్వపరముననే మిగుల ప్రసిద్ధి చెంది యున్నను, విశ్వామిత్రుడు వచ్చి యజ్ఞ సంరక్షార్థము రాముని కొఁబోవుట మొదలు శ్రీరాముని యజ్ఞాభిషేకము వఱకునుగల విపుల రామాయణకథను అతడు నాటకానుగుణముగ మలచటలో ఉచితముగ నేర్చును ప్రదర్శించెనని చెప్పవచ్చును. రాముడు వనవాసమున కేగుట సీతావహరణము మున్నగు ముఖ్య రామాయణ మట్టములను నాటకమునందనుసంధించిన విధము వినుతమైన యొప్పునున్నది. మూరారి మూల రామాయణ కథయందొనరించిన మార్పులు రమణీయమైన యున్నవి.

**రామాయణ కథకు చేర్చిన సూత్రాంశములు :**

1. నాటకమున రావణుడు సీరధ్వజుని యింట పెరుగుచున్న ఆయోనిజయైన సీతను తన కిష్టుని యడుగుటకై తన పురోహితుడగు శౌష్మణుని జనకుని యొద్దకు పంపును. అంత జనకుడు హరుని విల్లెక్కిడిన వారికే తాను మైదిలి నీయ నిశ్చయించితి నని ప్రతివచనము పలుకును. అప్పుడు, పరమ మహేశ్వరుండగు రావణుడు శివుని విల్లెత్తుట నపచారముగా భావించి శౌష్మణుడు జనకుని వచనములకు కిన్నక వహించును. ఇంతలో రాముడు అవలీలగా హరుని విల్లు విఱుచును. రాముని పరాక్రమమును చూచి శౌష్మణులు డచ్చెరువొంది రామునిచే తాటక పద చేయించియు శివధర్మార్థము నొనరింపజేసియు విశ్వామిత్రుడు రావణునికి బద్ధవిరోధియైనాడని తెల్పి జనకుచే సీతను రావణున కిప్పించి యా తప్పు సవరించుకొనుట కదియే తగిన సమయమని యెఱింగించెను. ఈ వృత్తాంతము నెఱింగిన మూల్యులంతుడు సీత నపహరించు సుహాయమునకై వెదకును. రాముని మిథిలయందు కాని, ఆయోధ్యలో గాని జయించి సీతను

దెచ్చుట అసంభవము కాన సీతారాము లర్జునునకు వచ్చినపుడు రాముని మోసపుచ్చి సీత నపహరింప వచ్చునని నిశ్చయించెను.

రావణుడు సీత కొఱకై శౌష్మణుని జనకుని యొద్దకు పంపుటయను కథాంశమును కల్పించుట ద్వారా మరారి రామరావణ విరోధమున కొక బంధుగు ప్రాతిపదిక నేర్పఱచెను. హరభక్తుడగు రావణుడు శివ చాపము నెక్కిడుట పాపముగా దలంచి, అందులకు విముఖుడు కాగా, తత్కార్యమును రాముడొన రించుట కూడ ఇందులకుపబంక మగుచున్నది. అసాధారణమైన హరచాపము నెక్కిడిర రాముని టడించుట సులభము కాదు. కావున, అర్జునుని పరివారము నకు దూరుడై యున్న అతనిని కపటోపాయమున జయించి సీత నపహరించ వలెనను మాల్యవంతుని తలంపు సమంజసముగ నున్నది.

రాముని వనవాసమునకై మురారి కల్పించిన కథకూడ రమణీయముగ నున్నది. కిష్కింధలో వానర నాయకుడగు వాలికిని రాక్షస చక్రవర్తియైన దశ కంతునకును పెరుగుచున్న స్నేహమును గని కోతులకు, నెలుగులకు నాచార్యు డైన జాంబవంతుడు, వాలితో “రాక్షస జాతి మాయలమారి జాతి. రావణుడు నీ తండ్రియైన ఇంద్రుని జయించిన వాడగుటచే నీకు విత్పవైరి. అంతేకాక ఆతడు మున్ను నీచే పరిభూతుడైన వాడు. ఆపదల యందు నీకు సాయమొన రింపజాలడు. మఱియు లంకకును, కిష్కింధకును నడుమ సముద్రమున్నది.” అని తెల్చి అతనికి రావణ సఖ్యమును వీడుమని ఉపదేశ మొనరించెను. కాని వాలి యందులకు నిరాకరించెను. అంత జాంబవంతు ననుజ్ఞచే హనుమంతుడు సుగ్రీవ కుమారుని ఋశ్యమూకమునకు కొని తెచ్చెను. వాలిచే నిరసింపబడిన క్షిణులు, లఙ్కులు, పట్టణము నుండి వెడలి గొట్టబడినవారు నగు ప్రాకృత జనులు కిష్కింధకు సుగ్రీవ కుమారు నలివేకింప మత్సహించుచుండిరి. భరతుని డేనుమును తెలిసికొనుటకై కైకేయి పంపగా మంధరయను దాసి మిథిలకు జనుచు వడదెబ్బచే మార్గమధ్యమున ప్రాణములను గోల్పోయినదని హనుమం తుడు తెలుపగా నెఱింగిన జాంబవంతుడు మతంగాశ్రమము నందున్న శ్రమణ యను సిద్ధ శబరిని చేరి ఆమెను మంధరా రేహమున ప్రవేశించి రాముని వన వాసమున కంపుటయు, భరతునికి పట్టాభిషేక మొనరించుటయు రెండును తన కోర్కెలుగా కైకేయి దశరథునకు పంపిరట్లు తాను సృష్టించిన లేఖను దశర థునకందింపు మని కోరెను. మంధరా దేహమును శబరి వీడునంతవఱకు ఆమె

దేహమును హనుమంతుని రక్షణమున నుంచెను. ఇట్లు జాంబవంతుడు సుగ్రీవుని సింహాసకమున అధిష్టింపజేయ దలచి వాలిని నిర్జించుటలో రాముని సాహాయ్యము నపేక్షించి, రాముని అరణ్యమునకు రప్పించుటకై కైకేయి రచించినట్లుగా నొక మాయా లేఖను సృజించెను. దానివలన విధిల నుండియే రాముడు సీతాలక్ష్మణులతో కూడి వనవాసమున కేగెను. రామాయణమునకు భిన్నముగా మురారి పై వృత్తాంతమును కల్పించుట కథకెంతయో రామణీయకము నాపాదించుచున్నది. జాంబవంతు డిట్టి లేఖను కల్పించుటచే తద్వారమున రాముడు వనవాసమున కేతెంచుననియు, అచట రావణుడు మాయోపాయముచే సీతనపహరింప వచ్చుననియు మాల్యవంతుడు ఆలోచనము చేయుట అతని రాజనీతిజ్ఞతను చక్కగ చాటుచున్నది. తమకు ప్రీతిపాత్రుడైన వానిని రాజుగ చేయవలెనని జాంబవంతుడు గావించిన ప్రయత్నమును, తమ రాజు సభీష్టమును నెఱవేర్చవలెనని మాల్యవంతుడు గావించిన పన్నుగడయు వారి వారి కార్యకుశలత్వమును తెల్పుచున్నవి. దీని మూలమున నాటకకర్త రాజనీతి కుశలడనియు తెలియవచ్చుచున్నది. భవభూతి విరచిత మహావీర చరితమును నాటకమందు వలెనే యిందు కూడ రామవనవాస ప్రసక్తి మిథిలానగరముననే కొనితేబడినది.

ఇట్లు మురారి రామాయణేతి వృత్తమునకు నాటకీయతను ఆపాదించుటకై గావించిన ప్రయత్నిములలో ఈ క్రింది ఘట్టములు కూడ పేర్కొనదగి యున్నవి.

ఈ నాటకము దశరథునికి గురుదేవుడగు వశిష్ఠుడు వామదేవునిచే నాతడు 'అర్థుల కోర్కెలను తప్పక సమకూర్చవలెనని' ఆదేశమిచ్చి పంపుటతో నారంభ మగుచున్నది. వశిష్ఠుడు దశరథున కిట్టి ఆదేశము నిచ్చుట విశ్వామిత్రుడు రాముని దశరథుని యొద్ద నుండి తోడ్కొని పోవనేతెంచుచున్నాడను భావి కథార్థమును సూచించుచున్నది. ఇక విశ్వామిత్రుడేతెంచి దశరథునితో రాముని తనతో పంపవలసినదని కోరగా దశరథుడు రాముని పంపుటకు తన చిత్తమంగీకరింపకున్నను "విశ్వామిత్రు నంతటి వాడు వచ్చి యాగరక్షణార్థమై శ్రీరాముని పంపుమని కోరినపుడు నిరాకరించిన, మహర్షి వెడలిపోయి, తన తపోధనము నందలి ఒక అల్పభాగముచే యాగ విఘ్నములను తొలగించుకొని, యజ్ఞమును పూర్తి గావించుకొనును. అంత రఘుకులమున కపకీర్తి వాటిల్లును" <sup>18</sup> అని తన ఉచితజ్ఞతను ప్రకటించి రాముని పంపుట కంగీకరించెను. ఈ ఘట్టము దశరథుని శీలమునకు వన్నె కలిగించుచున్నది.

కవి అహల్యా శాపవిమోచన వృత్తాంతమును విశ్వామిత్ర శిష్యులగు భువశేష పశుమేధులచే హస్త్య రసోపేతముగ చెప్పించుట రమ్యముగ నున్నది. అట్లే మూడవ అంకమున కంచుకికిని అంతఃపుర దానియగు కలహానికిని జరిగిన సంభాషణము వలన సీత యోవనవతియైన వృత్తాంతము సరసముగ నూచింపబడినది.

మూరారి వారి నధ వృత్తాంతమును కూడ భిన్న విధమున రచించి రాముని శీలమునకు వన్నె కలిగించెను. రామాయణము నందువలె రాముడు చాటుననుండి బాణము వేసి వాలిని వధించుట యిందు లేదు. జాంబవంతుని పలుకులచే రెచ్చ గొట్టబడిన వాలి తనకు తానై వచ్చి రామునితో యుద్ధమునకు తలపడి రాముని ద్వంద్వ యుద్ధము చేయుటకు రమ్మనును. రాముడు వాలిని యుద్ధ మొరరించుటకు తగిన సాధనముతో రమ్మనును. అంత వాలి “వానరులకు ఇసుముతో చేసిన ఆయుధములతో వనిలేదు. అజుచేతులు, పిడికిళ్ళు గోళ్ళు అవియే వారికి సాధనవ్రాతము”లని తెలుపును. వారిరువురకును యుద్ధమారంభ మగును. రాముడు వేసిన బాణము వాలిని దునుమును. ఇందు రాముడు చాటుగా వాలిని వధించెననెడి నింద తొలగినది. వాలి తనకు సాటియగు ప్రతివిరునితో పోరు సర్వవలెనను తలంపుతో రాముని తనకుతానై యుద్ధమునకు ఆహ్వానించుట ఆతని అకలంక శౌర్యమును చాటుచున్నది.

మూరారి దీర్ఘమగు రామాయణ వృత్తమును నాటకేతివృత్తముగా గొని యున్నందున అందు రంగస్థల ప్రయోగ యోగ్యములు గాని పెక్కు ఘట్టములను వివరించుటకై ఆర్థోపక్షేపకములను కూర్చెను. ప్రథమ సప్తమాంకము లందు తప్ప మిగిలిన అంకములన్నిటి యందును విష్ణుంభములు ప్రయుక్తములైనవి. అతడు యుద్ధమునంతను పేమాంగదరత్నచూడుల సంభాషణము ద్వారా ప్రకటించెను.

బిజ్జుల తిమ్మ భూపాలుడు :

తిమ్మ భూపాలుడు క్రీ.శ. 17వ శతాబ్దిలో ప్రాకృతూరు రాజానిగా చేసి కొని యలంపూరుసీమను పరిపాలించెను. ఇతని యింటిపేరు బిజ్జుల వారు. “కాలదుర్య వంశీయుడైన బిజ్జులరాయడు శివును చాళుక్య వంశమునకు చెందిన తైలపదేవుని జయించి కల్యాణి యందు తన విజయధ్వజము స్థాపించెను. తరు

వాత మంత్రియైన బసవేశ్వరుని ప్రేరణచే నతడు శైవమతమును స్వీకరించుటయే కాక దేశము నందంతట నా మతము వ్యాపింప చేయుటకు ప్రయత్నించెను. అనంతరము కలిగిన విప్లవము వలన బిజ్జలుడు రాజధానియందు నిలువలేకపోయెను. అది కారణముగా కాలచర్యులు పెక్కు స్థలములు తిరుగుటయే కాక అందినంత వరకు ప్రతి ప్రాంతమునను దురు శైవమును వ్యాపింపజేసి వానిని తమ యేలుబడి క్రిందికి తీసికొనుచుండిరి. ఆ సందర్భమున వారలంపూర్ ప్రాంతమును గూడ స్వాధీరము చేసికొన్నట్లు శాసనముల వలన తెలియుచున్నది. అలంపూరు నందలి సూర్యనారాయణ స్తంభముమీది బిజ్జలుని కుమారుడైన భుజులమల్లుని కాలమున నొక వర్తక సంఘము చేసిన దానమును సూచించు నొక శాసనమున్నది. ఈ కారణముచే బిజ్జలుని సంశీయులే కాలక్రమమున బిజ్జలవారై యుండురనియు లేక వీర శైవ మతానుచూయులు కొందఱి మతమును వ్యాపింపజేసిన వారిలో ముఖ్యుడైన బిజ్జలుని పేరును తమ వంశనామముగా పెట్టుకొని యుండురనియు, వలంపూరు ప్రాంతమునందలి వీరశైవ మతాభిమానులైన రెడ్డి కులజులు కూడ బిజ్జల పదమును గృహనామముగా గ్రహింపగా కాలక్రమమున నిది 'బిజ్జల' గా మాఱి యుండుననియు, నలంపూర్ లో నున్న జంగమ మతాదివతులు బిజ్జలరాయని చిహ్నముగల మంటా శంఖములను ధరించి వానికి సంస్కారము చేయవలసి వచ్చినపుడా వంశీయులచేతనే చేయించుకొను చుండురనియు" ననర్హ రామరమునకు పీఠికను వ్రాసిన శ్రీ కేశవ పంతులవారిభిప్రాయపడుచున్నారు.<sup>17</sup>

తిమ్మభూపాలునిది మొట్టవాడ కులము. దానికి మూలపురుషుడు బిజ్జల దాదన భూపాలుడు. దాదన కుమారుడు కప్పవిభుడు. ఈతనికి ఎఱకొండవ్వా కాంతమోళి చెన్న క్షితిపతి యను సరువురు కుమారులు. వీరిలో ఎఱకొండ భూపాలుడు గ్రంథకర్త ముత్తాత. చెన్నక్షితిపతి మనుమడగు కొండనృపతి గాయగోవాళ, గేయాధిరాయ, గండరాదిత్య, గండభేరుండ, ఖడ్గ నారాయణాది బిరుదములను వహించెను. కర్నూలు నగరమున గల కొండారెడ్డి బురుజుకొండ భూపాలునికి సంబంధించినదే యై యుండునని విమర్శకుల యాహు.<sup>18</sup> అందుకీ వంశము వారు బిజ్జాపురపు నవాబుల యనుమతిచే నలంపూరు, కర్నూలు మండలముల నేలి యుండుట కారణము.



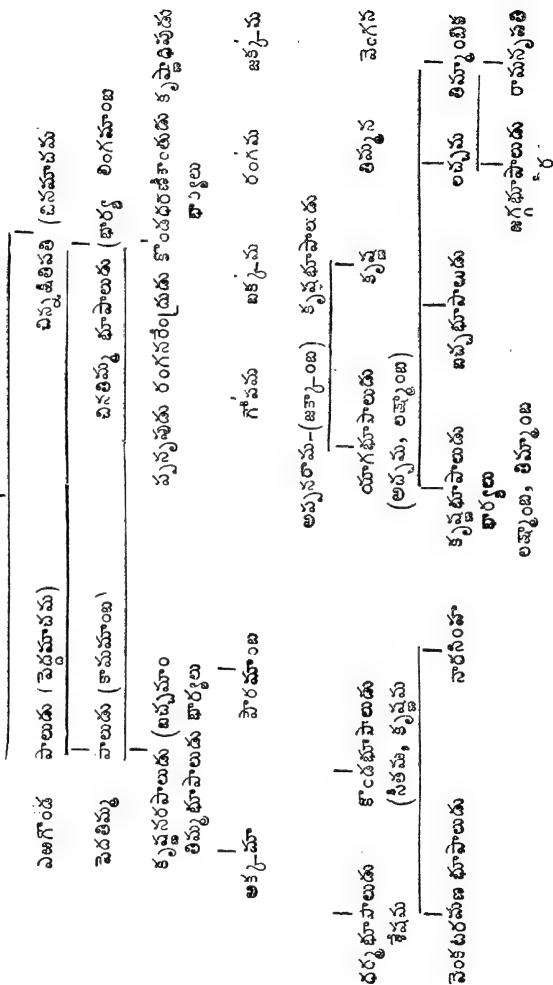
గ్రంథకర్త తాతయగు పెద్ద తిమ్మభూపాలుడు గొప్ప కీర్తిశాలి ఈ వంశమునకు వెలుగు చూపిన వాడతడు. ఇతనికి 'గండభేరుండ', 'రాయవేశ్యా భుజంగ' యను బిరుదములు గలవు. ఇతడు విజాపూరు నవాబు మన్నన పొంది యుండెను. వారి యభిమానము సంపాదించి ఇతడు ఆలంపూరు, కందవోలి (కర్నూలు) సీమలను 'సర్నాడగోడు', సర్దేగాయి పదవులతో పాలించు చుండెను. పెద్ద తిమ్మభూపాలుడు అర్జించిన ఈ పదవులతోడి యధికారము అతని కైదుతరముల వఱకును కొనసాగినది. ఈ తిమ్మ భూపాలునికి కృష్ణ భూపాలుడను కుమారు డుదయించెను. ఈతడే అనర్థ రాఘవ కృతికర్తకు తండ్రి.

తిమ్మభూపాలుడు మిక్కిలి పరాక్రమవంతుడు. అతడు సిద్ధియంబరు రాహుత్తుల సంహరించెను. తురకలను, ఖానులను, ఆబీసీలను, యవనులను పరి మార్చెను. ఇతడు వికీలి చెన్నదీరు నోడించి విజయలక్ష్మిని పరిగ్రహించెను. ఈ వికీలి చెన్నజ్ఞాపాలుడు విజయనగర రాజుల పక్షమున విజాపూరువు నవాబు లతో పోరాటము సలిపిన వారిలో నొకడు.<sup>19</sup> తిమ్మభూపరుని పెద్ద భార్యయగు ఆక్కమాంబ చింతకుంట ధర్మరాజేంద్రుని కుమార్తె. 'జనుపల్లి వారైన గోపాలుపేళు సంస్థానపతుల పాలనము క్రింద నొక చింతకుంట కలరు. రాజా దేవరరావు అనునతడు పానుగల్లు జిల్లామీద నుండినట్లు ఆకాలపు దానపత్ర ములు తెలుపుచున్నవి. అతని బంధువులలో నెవ్వరైన నీ చింతకుంటలో నుండి రేమో! చింతకుంటకు పానుగల్లు నాలుగైదు మైళ్ళ దూరము మాత్రమే. చింత కుంటలో ఒక శిథిలమైన బురుజుతోట, పేటయను విభాగములు ఉండుటచేత తిమ్మభూపాలునికి సమకాలికడై జనుపల్లి వారికి దగ్గర బంధువై ధర్మరాజును పేరుగల ఒక చిన్న భూపతి యుండేనేమో! ఇంతకన్న ఈ చింతకుంట ధర్మ రాజును గుఱించి ఎక్కువ తెలియవచ్చుట లేదు. అతని కూతురైన ఆక్కమాంబను గూర్చి అనర్థ రాఘవము గొప్పగా చెప్పుచున్నది.<sup>20</sup> తిమ్మభూపాలుడు తనకు ఆక్కమాంబ వలన జనించిన కుమారు లిరువురితో నొకనికి ధర్మభూపరుడని పేరిడుటచే అతనికి ఆక్కమాంబ యందును, ఆమె తండ్రియందును గల గౌర వము వ్యక్తమగు చున్నది.

అనర్ రాఘవము నందు వివరింపబడిన బిజ్జల తిమ్మభూపాలుని వంశావళి ఇది :

బిజ్జలదాదన

కుప్పన



ఉంతవఱకు అనర్హుడను మున వర్ణింపబడిన వంశక్రమము. తరువాత నా వంశములో వెలసిన వారి యుదంతము 1955 మార్చి నెలలో వ్రాయబడిన క్రైస్తవము వలన తెలియుచున్నది. అది బిజ్జుల నారసింహరెడ్డి వర్ణనతో నారంభమగుచున్నది. ఈ నరసింహరెడ్డి తిమ్మభూపాలుని కుమారుడైన నరసభూపాలుడు కాడనియు తిమ్మభూపాలుని క్రైదవతరము తరువాత నుండిన వాడనియు శ్రీ గడియారం రామకృష్ణశర్మ గారు అలంపూరు శిథిలములను గ్రంథమున వ్రాసి యున్నారు. ఈ నరసింహరెడ్డికి కొండారెడ్డి యను కుమారుడుండెను. అతనికి అలంపూరు వతన్, అమరాబాద్ వతన్ అననని యనుభవమున నుండెను. కొండారెడ్డి మరణానంతరము అతని భార్యయగు లక్ష్మీదేవమ్మకును, తల్లియగు వెంకమ్మకును, మనఃస్పర్థలు చెలరేగుటచే సర్కారువారి యాజ్ఞచొప్పున వచ్చిన జాప్రాబాద్ మహమ్మద్ ఖాన్ వెంకమ్మకు అలంపూరు సేరీ భూములు, కరోడ్ గిరి సుంకము క్యాచూరు సేరీ, మరామునగల జాగీరు అనువానిని మాత్రమిచ్చి మిగిలిన జాగీర్లు దేశముఖి రుసుము మున్నగువాని బుణమా క్రింద తానే గ్రహించెను. అతని పాలనములోనే తాలూకా జాగీరు జరుగుచుండెను. తరువాత సర్కారు వారి యానతిని అమీన్ సాహెబ్, అలం జమాదార్లు లక్ష్మీదేవమ్మను వెంటబెట్టుకొని వచ్చి వెంకమ్మగారి యనుభవములో నున్నదికాక అల్లెపాడు జాగీరును చెరి సగముగా పంచి యిచ్చిరి.

వెంకమ్మ మరామునగలలోను, లక్ష్మీదేవమ్మ గారు ప్రాగటూరిలోను ఉండి తమ తమ భాగముల ననుభవించు చుండిరి. పిమ్మట లక్ష్మీదేవమ్మగారు జ్ఞాతియైన రామారెడ్డి కుమారుని దత్తునిగా గ్రహించి తన యాస్తిసంపతన ఆరంభ జాపేదారు సాహెబుతో సనదు చేయించి వచ్చెను ఆ కుమారుని పేరు నరసింహరెడ్డి. లక్ష్మీదేవమ్మగారు మరణించిన పిమ్మట మారం రంగయ్య తన పెద్ద కుమార్తె ఆయన చిన్నమ్మను నరసింహరెడ్డి కిచ్చి సంస్థాన విషయముల నన్నింటిని పరిశీలించు చుండెను. పిమ్మట అనారోగ్య జ్ఞాతి వైరముచే నరసింహరెడ్డి మరణించెను. తరువాత సంస్థానపు వ్యయ వధిర మగుటచే మారం రంగయ్య సిబ్బందిని తగ్గించెను. రాజీ చిన్నమ్మ రుద్రమదేవి, యూస్సీలక్ష్మీబాయి మున్నగు వారివలె మిక్కిలి దైర్య సాహసోపేతురాలయ్య జ్ఞాతులును, వారి పక్షము వహించిన ఇతరులును, పెట్టిన కష్టసులను భరింపజాలక, చివరికి ప్రాజాపాయము కలుగునన్న భయముచే పతాను శ్రీ వేషము ధరించి ప్రాగటూరు విడిచి

అప్పటి కర్నూలు నవాబు నాశ్రయించెను. అతడు ఆమెకు న్యాయము చేసెదనని అభయమిచ్చి తుంగభద్రానది ఉత్తర తీరమునగల గ్రామమున నపరివారముగ నివసించుమని నియోగించెను. ఇంతలో దురదృష్టవశమున ఇంగ్లీషు వారు కర్నూలు నవాబును బండికృతుని గావించి ఆ పరగణాను స్వాధీనము చేసికొనిరి. చిన్నమ్మ శత్రువులు చంపుదురేమో అని భయపడి గద్వాల సంస్థానమునకు చెందిన ఆయిఁసోంపురమును గ్రామమును చేరి అగ్రహారికులును, రాజా చందూలాల్ బహద్దూర్ వారి గురువులును ఆయిన గోపాలకృష్ణాచార్యుల వారి రక్షణమున నివసించుచుండెను. గురువు గారి యందలి భక్తిచే చందూలాల్ గారు చిన్నమ్మ వ్యవహారము విచారించి ఆమెయే నిజమైన వారసురాలని తెలిసికొని ఆలంపూరు తాలూకా దేశముభీవతను, అమరాబాదు తాలూకా దేశముభీవతను అనువానిని ఆమెకు ననదు నిచ్చెను. చిన్నమ్మకు వతను స్వాధీనము కాకముందే గోపాలకృష్ణాచార్యుల వారు మరణించుట వలన చిన్నమ్మకు పల్లెపాడు గ్రామమును మణికొన్ని సేరించు మాత్రమే దక్కినను. ఆమె తరువాత జటప్రోలు సంస్థానములోని చిన్నమరూరు గ్రామమందలి సగోత్రుడైన ఒక బాయిని దత్తునిగా గ్రహించి అతనికి వేంకట ధర్మారెడ్డి అని పేరు పెట్టెను. తరువాత ప్రభుత్వములో కల్గిన కొన్ని మార్పుల వలన పోయిన సంస్థానము మరల చిన్నమ్మకును ఆమె దత్తపుత్రునకును లభించలేదు. అమె పల్లెపాడు గ్రామమునందు భవనమును నిర్మించుకొని దత్తపుత్రునకు వివాహము గావించి అంతటితోనే తృప్తి నొందెను. ధర్మాత్ముడైన వెంకట ధర్మారెడ్డికి నరసింహారెడ్డి, అనంతారెడ్డి అను నిరువురు పుత్రులు జన్మించిరి. వీరిలో నరసింహారెడ్డి పోలీస్వినియోగి గుణముల కాటపట్టు. ఆయన పల్లెపాడు గ్రామమున చెఱువులు త్రవ్వించియు, దేవాలయములు నిర్మించియు, అపారమైన కీర్తి నార్జించెను. ఆయన బాబాసాహెబు పేట యందలి చెన్న కృష్ణారెడ్డి గారి పుత్రికయగు సీతమ్మను వివాహమాడెను. ఆ పుణ్య దంపతులకు చంద్రశేఖరరెడ్డిగా రుదయించిరి. వారు బహుభాషలయందే కొక న్యాయశాస్త్రము నందు కూడ నిష్ణాతులై వనపర్తి సంస్థానమున చాలకాలము మునసబుగా పనిచేసిన లక్ష్మీకాంతరెడ్డి గారి కుమార్తె సరస్వతమ్మ గారిని పెండ్లాడిరి. వారు మిక్కిలి ఉదారులై జాగీరుకు పేరు ప్రతిష్ఠలు నమకూర్చిరి. వారు హైదరాబాదు నందలి రెడ్డి విద్యార్థి వసతి గృహమునకు, మదనపల్లి యందలి థియసాఫికల్ కళాశాలకు గొప్ప విరాళము లొసంగు

టయే కాక పలువురు బ్రాహ్మణులకు భూదానములు గావించిరి. వారే మొట్ట మొదటిసారి 1981 లో ఆనర్థ రాఘవ కావ్యమును ముద్రింపించిరి. వారికి గోవర్ధనరెడ్డి, జనార్దనరెడ్డి అను కుమారులును ఇందిరమ్మ అను కుమార్తెయును కలిగిరి చంద్రశేఖరరెడ్డి గారి సహతి తమ్ముడైన రామేశ్వరరెడ్డిగారు పల్లెపాడు లోనే ఉందురు. సంస్థానములును, జాగీరులును, భారత ప్రభుత్వము వశము చేసికొను పాతకును బిజ్జుల వంశము వారు జాగీరుదారులుగను దేశముఖులుగను నుండిరి. ఈ వంశము వారు పలువు రిప్పుడు కూడ విద్యావంతులు, సంఘసేవా పరాయణులునై వంశప్రతిష్ఠను నిలుపుచున్నారు.

ఆనర్థరాఘవ సబంధ ప్రథమ ముద్రణపు ప్రతు లంభ్యమగుటచే, ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ వారు మరల దానిని శ్రీ కేశవపంతుల సర సింహశాస్త్రి గారు రచించిన విపుల పీఠికతో ముద్రించి యున్నారు.<sup>21</sup>

కృష్ణకవి :

తిమ్మభూపాలుడు రామేశ్వర స్వామి ఉత్సవమునకు నానాదేశములనుండి అరుదెంచిన విద్యజ్ఞనాదులకు వివాద శ్రవణముచే కలుగు విసువును తొలగించు టకై రసవంతమైన కావ్యమును వ్రాయ నిస్సయించి

చ. ఆయతమతి కృష్ణసత్కవి సహాయ కవిత్వమునన్ సమాజ సం

తత భజనాదరుండనగు నాకు నశేష విశేష వైదుషీ

ప్రతిభ తరస్థలామలక భాస్వరమై తనరారుటబ్రమే ? 1-22

అని చెప్పెను. దీనినిబట్టి కృష్ణ సత్కవియను మహాకవి యొకడు కావ్యరచన మున సతనికి సాయమొనరించెనని తెలియుచున్నది. ఈ కృష్ణకవిని గూర్చి విశేషము లంగగా తెలియవు. ఒకరి పితామహుడు పేరమహాసత్కవిని తిమ్మ భూపాలుడు వర్ణించి యున్నారు.<sup>22</sup> ఇతడు ధవళ శంఖముల కాంతియు, పగలు కూడ దివిటీలును వెలుగొంద సాటిలేని సారస్వతరునెడి నిర్మలమగు అమృత ప్రవాహములో విలసిల్లు కెరటములకు సముద్రుడై పండితులచే స్తుతింపబడు చుండెను. 'దీప్త మరీచిన్ బవడంపు గెంపు బవలున్ బంజుల్ వెలుంగొంద' అని తిమ్మభూపాలుడు వ్రాయగా శ్రీ నరసింహశాస్త్రిగారు పగడాల పావుకోళ్ళు కూడ నాతని కుండెని వ్రాసియున్నారు. ఆ ఆర్థము వచ్చు పదములీ పద్య మున కనరావు. కృష్ణకవి తండ్రిని గూర్చి కాని కులగోత్ర నివాసాదులను

గూర్చి గాని తిమ్మభూపాలుడేమియు చెప్పియుండలేదు. తిమ్మభూపాలుని కాం  
మున ఆలంపూరు, బోరవెల్లి సంస్థానములు కవులకు కాణాచులుగా నుండినట్లు  
కాణాద పెద్దన, బోరవెల్లి నరసింహకవి కృష్ణప్ప మొదలైన వారి రచనలవం  
నను ఇతర కవులు వారిని పేర్కొనుట వలనను తెలియుచున్నది.<sup>23</sup> పానుగంటి  
పురము నేలిన బోయినపల్లి కుమార వెంకట రాయలు, తాను రచించిన ద్రౌపదీ  
కల్యాణమున, తన గురువైన బోరవెల్లి నరసింహ కవి వంశమును వర్ణించుటయే  
కాక అతడు సౌపర్ణకాఖ్యానమును రచించి అలంపుర నరసింహస్వామికి అంకి  
తము చేసినట్లు కూడ తెల్పి యున్నాడు. ఈ నరసింహకవి తరిగొప్పల మల్లన  
వంశము వాడని కొండఱూహించిరి. మల్లన్న కుమారుని పేరు తెలియరాదు కాని  
అతని మనుమని యొక్కయు మనుమని కుమారుని యొక్కయు, అతని కుమా  
రుని యొక్కయు నామములు తెలియుచున్నవి.

తరిగొప్పల మల్లన్న

↓  
దత్తప్ప

↓  
కృష్ణప్ప

↓  
నరసింహకవి

వీరిలో దత్తప్ప శబ్దశాస్త్రము నందు గొప్ప పండితుడు. కృష్ణప్ప  
యధూతి చరిత్రను రచించెను. అది కాని అతని కుమారుడైన నరసింహ కవి  
రచించిన సౌపర్ణకాఖ్యానము కాని లభింపక పోవుటచే వారిని గూర్చి విశేషములు  
తెలిసికొనుట కవకాశము కలుగకున్నది. నరసింహ కవి తండ్రియైన కృష్ణప్పయే  
తిమ్మభూపాలునికి సాహాయ్య మొనరించిన కృష్ణ సత్కవియని కొండఱి  
తలంపు. ద్రౌపదీ కల్యాణమున కుమార వెంకట రాయలు, తిమ్మభూపాలుడు  
మహాకవి యనియు, నిస్సమ సారస్వత నిర్మలామరయూరీ జాగ్రత్తరంగాబ్ధి  
యనియు, పేర్కొన్న పేర కవిని గూర్చి ఏమియును చెప్పి యుండలేదు. అంత  
మహాకవిని గూర్చి అతడేమియు చెప్పి యుండక పోవుటచే అతడు తరిగొప్పల  
వంశీయుడగునో కాదో నిర్ణయించుటకు వీలులేకున్నది. ద్రౌపదీ కల్యాణము  
సనుసరించి కృష్ణప్ప తండ్రి దత్తప్ప కృష్ణప్పయే కృష్ణ సత్కవియైనచో నతడే  
పేరమహాకవియై యుండవలెను. 'కృష్ణ సత్కవి అలంపూరు రాజుల పాల

నమునందే యుండిన బోకవెల్లి గ్రామవాసిగానో, ప్రాగటూరు నగరవాసిగానో, లేక అలంపూరు పరగణాకు చెందిన మఱియొక గ్రామమునకు చెందిన వాడుగనో ఉండి బిజ్జల వారి మన్ననకు పాత్రుడై యుండునని ఊహింపవచ్చును. మఱియు తిమ్మభూపాలుడు కృష్ణప్ప అని పేర్కొనక కృష్ణ సత్కవి అని పేర్కొని యుండుటచే వారిరువురును భిన్నులై యుందురని అనుమానము కలుగుచున్నది. ఈ కృష్ణసత్కవి తిమ్మభూపాలునికి కావ్యరచనలో నధికముగా తోడ్పడి యుండును. తిమ్మభూపాలు డాతని సాహాయ్యమును కృతజ్ఞతతో స్మరించి యున్నాడు. ఇది ఆ రాజకవి విశాల హృదయమునకు కారణము. అతడు పేర్కొని యుండనిచో కృష్ణకవి మాటయే స్మరించుట కవకాశముండెడిది కాదు. అనర్హరాఘవ రచననుబట్టి చూచినచో నీ కృష్ణకవి సామాన్య కవి కాక తర్కవ్యాకరణాలంకార శాస్త్రములను వేదశాస్త్ర రహస్యములను ఎఱిగిన మహాకవిగా కనఁచుచున్నాడు. బహుశః ఇతడు తిమ్మభూపాలుని ఆస్థానమున కనియై యుండ వచ్చును. ఇందితైక వేద్యమైన మురారి నాటకమును తెలిగింప జూనుట సామాన్యులకు సాహసకార్య మగును. కృష్ణకవి సాహాయ్యము లభించుటచే తన కది కరతలామలకమని తిమ్మభూపాలుడు భావించుట ఆ మహాకవి అశేష విశేష వైదుషీ ప్రతిభను జెప్పక చెప్పుచున్నది. ఈ కృష్ణ సత్కవి మురారి నాటకము సందలి ప్రతి వాక్యమును ప్రతి శ్లోకమును తిమ్మభూపాలునికి వివరించి చెప్పి యాతనిచే రచన చేయించి తాను దానికి మెఱుగుపెట్టి యుండును. లేదా కావ్య మంతయు తానే రచించి తిమ్మభూపాలుని పేరుపెట్టి యుండును. తిమ్మభూపాలుడే ఈ కావ్యమును స్వయముగా రచించినచో సతదు శ్రీనాథ పెద్దనాదుల కోవకు చెందిన మహాకవి యని చెప్పటకు సందియము లేదు.

**కృతిపతి యభిలాష :**

అనర్హ రాఘవ కృతిపతి ప్రాగటూరు నందు వెలసిన రామేశ్వరుడు. కృతికర్త యగు తిమ్మభూపాలు డొక పురాతన పుణ్యశ్లోక చరితము సవవద్య పద్య హృద్యాత్మకముగా రచింప దలంచుచుండ (1-12) నొక పుణ్య రాత్రమున ప్రాగటూరు పురీశుడైన రామేశు డాతనికి కలలో కనవచ్చి “అనఘ భవ త్కృతాండ్ర కృతి నాద్వైతి మా కిపుడంకితంబుగా నొనరించి ధన్వంత బొరయు ముర్వర” (1-15) అని పలికి యంతర్హితుడయ్యెను. తిమ్మభూపాలు డుదయమున మేల్కొంచి, పేరోలగమున హితబాంధవ మంత్రి పురోహితాదులను

పేషించి, రామేశ్వర స్వామి యత్సవమునకు సమస్త దేశ విద్వత్కవులందఱు  
దెంచుట కానంద మొంది, “నానారసోద్యత్ప్రబంధానీకంబు వివాద కంఠరతచే  
నావిష్కరింప” (1-19) విని వినిగిగి సభ్యశ్రేణి కిష్టరస భవ్యమైన కావ్యముచే  
ప్రీతి ఘటింపవలెనని తలచెను. పేరకవి పొత్తుడును, అఖిల విద్యా నిష్ఠాతుడు  
నైన కృష్ణసత్కవి “సహాయ కవిత్వమునన్ సమాజ సంతత భజనాదరుండ  
నగు నాకు సశేష విశేష వైదుషీ ప్రతిభ కరస్థలామలక భాస్వరమై తనరారుట  
బ్రహ్మ” (1-22) యని భావించి సర్వ పురుషార్థ పదము వీరాద్భుత రసమయ  
మునైన వస్తువుతో కూడిన సందర్భము కోరుచు రామాయణమును తలపోసెను.  
తరువాత నతడు వాల్మీకి కృత రామాయణము నగ్గించి, బాల వాల్మీకి బిరుద  
శోభితుడైన మురారి యనర్థ రాఘవ నాటకము నాంధ్ర ప్రబంధముగా నొనర్చి  
సభకు సంతోష మొనగూర్చు దలంచెను. చిహ్నుట వాల్మీకి మురారుల ప్రశం  
సించి రామేశ్వరుడు తనకు కలలో కన్పడి యానతిచ్చిన లెఱంగు సభాసదులకు  
విన్నవించెను. అంత వారాశ్చర్య మొంది యతని యదృష్టము నగ్గించి తద్వంశా  
వతారము వర్ణింప దొడంగిరి. అనంతరము వారా రాజును జూచి “యిట్టి వంశ  
మున బుట్టి పుత్ర పౌత్ర విభవముతో నొప్పారు మీకు కావ్యములు రచించి దేవ  
తల కంకిత మిచ్చుటలో నాశ్చర్యమేమున్న”దని ప్రశంసించి (1-133) అత సొన  
ర్చిన రస భావ భవ్యమగు కావ్యమును రామేశ్వర దేవున కంకితము చేయుట  
యుక్తమని యుపదేశించిరి. అతడా దేవుని ప్రస్తుతించి కావ్య రచనమున కుప  
క్రమించెను.

### కృత్యారంభము :

అనర్థ రాఘవ ప్రబంధము ప్రాగటూరి రామేశ్వరుని స్తుతితో నారంభ  
మగుచున్నది. ఈ ఈశ్వరుని స్తుతి తరువాత భవాని, విష్ణువు, ఇందిర, చతుర్ము  
ఖుడు, వాణి స్తుతింపబడిరి. అటుపై గజాననునకు వందనము కావింపబడినది.  
ఈ స్తుతులలోని మూడు నాల్గు పద్యములు మూల నాటకములోని నాందీ శ్లోకము  
లకు అనువాదములు.

“నిష్ప్రత్యూహ ముపాస్మహే భగవతః కౌమోదకీ లక్ష్మణః

కోక ప్రీతి చకోర పారణ పటు జ్యోతిష్మతి లోచనే

యాత్యామర్థ విబోధ ముగ్ధ మధుర శ్రీరథ నిద్రాఘో

నాభీ పల్లవ పుండరీక ముతులః కమ్పాస్పవత్ప్రకృతః



అనున దందలి నాందీ జ్ఞోకము. సూర్య చంద్రాత్మకములైన యే విష్ణు నేత్రముల వలన పల్వలము వంటి ఆతని నాభియందలి పద్మము యొక్క మొగ్గ సగము వికసించుటచే అతి మనోహరమైన శోభ కలదియు సగము ముద్రితమైనదియు నయి శంఖ సాదృశ్యమును పొందింపబడినదో భగవంతుడును కౌమోదకి యను గద చిహ్నముగా గలవాడును అగు విష్ణుని కోకములకు ప్రీతిని, చకోర పక్షులకు భోజనమును కలిగించుట యందు సమర్థమైన కాంతులు (సూర్యచంద్రులు) గల ఆ లోచనములను విహ్నుధావము కొఱ కుపాసించుము అని దీని ఆర్థము. దీనిని తిమ్మభూపాలుడు

ఉ. శ్రీకరమైన నాభి సరసీరుహ మర్థ విబోధ నార్థము

ద్రా కరణైక చాతురి దర ప్రతిమానము జేసి నిచ్చలున్

గోక విలోకనోత్సవ చకోరక పారణముల్ మఱించులో

కైక శరణు కన్నుగవ యీవుత మాకు నిరంతరాయమున్ 1-8

అని అనువదించెను. మూలము నందలి కౌమోదకీ లక్ష్మణః జ్యోతిష్మతి అను పదములను అతడు విడిచి వైచెను. కౌమోదకీ లక్ష్మణః అను భగవద్విశేషణము ధృతాస్త్రత్వముచే నతని విహ్నుప శమన సామర్థ్యమును సూచించుచున్నది. కౌమోదకీ లక్ష్మణః అను దానిని వేఱు విధముగా గ్రహించినచో నిందు లక్ష్మణః అను శబ్దమేర్పడి నాటక పాత్రలలో ప్రముఖుడైన లక్ష్మణుని సూచించుచున్నది. కవి దీనిని విడిచి వేయుటచే పై కావ్యార్థ సూచనము తెలుగు పద్యమున కాన పడుట లేదు. మూలమున విష్ణులోచనములు కోక ప్రీతి చకోర పారణ పటువులైన జ్యోతిస్సులు కలవిగా చెప్పబడినవి. ఈ జ్యోతిస్సులు సూర్యచంద్రులు. వీరికే క్రమముగా కోక ప్రీతి చకోర పారణములు మఱించు సామర్థ్యము కలదు. వట్టి కన్నులకట్టి శక్తి యుండదు. జ్యోతిష్మతి యను పదము విడువబడుటచే నీ భావమునకు కొంత కొఱత ఏర్పడుచున్నది. మూలమున నాభీపల్వల పుండరీక ముకుళః అని యుండ, ఆంధ్రకవి దీనిని నాభి సరసీరుహమని అనువదించెను. కంఠ సాదృశ్యము సరిపడుటకు సరసీజ మనుట కంటే పుండరీక ముకుళ మనుటయే యుక్తము. సరసీజము వికసించిన పద్మమగుటచే నందు సగము వికసించుట, సగము ముడుచుకొనుట అనుస్థితి యుండదు... ..

పిమ్మట వాల్మీకి, వ్యాస, కాళిదాస, మయూరాది పురాతన కవుల స్తుతి కావింపబడినది. వారితోపాటు నన్నయ, ఎఱ్ఱన, తిక్కనలకు సన్నుతి యొనర్పబడినది. అటుపై

చ. “ప్రకట జడాశయ స్థితిని భంగము నొందుచు శబ్ద పౌష్ట్యం  
 బొకయెడ లేక దీవరుల కల్కుచు నిర్వి కలం క్రియం దలి  
 ర్వుక బహు లక్షణార్హతను రంజిల కాకృతి నల్లనైన య  
 క్కు కవి సమాజమున్ సవతు గొల్పునె సత్కవి కోటితో ధరన్”

[1-11]

అని కుకవి నింద యొకర్చబడినది. ఇందలి శ్లేష ఎన్నదగినది. కవి శబ్దమునకు  
 నీటి కాకి యను అర్థమున్నది. ‘లడయోర భేవః’ అను సూత్రము ననుసరించి  
 ‘జడాశయ’ శబ్దము జలాశయమగును. కుకపులు దీవరులకు భయపడుచు  
 సత్కవి కోటికి సవతు కానట్లు, నీటి కాకులు జలము నందు నివసించుచు  
 అందలి అలలచే దెబ్బలు తినుచు, జాలరులకు భయపడుచు నల్లని ఆకృతితో  
 పరుషమైన కూతలతో, హంసలు మున్నగు సత్కవి కోటికి సవతు గొల్పవని  
 కవి చమత్కరించెను.

కవి తాను కావ్యము రచించిన పరిస్థితులు వివరించెను. కావ్యావతారిక  
 యందు నాటక ప్రస్తావనలో గల, వాల్మీకి వచోవిలాసము, రామాయణ కథా  
 ప్రశంస మున్నగు ఆంశము లన్నియు కలవు అనంతరము తిమ్మభూపాలుని  
 సభాసదులు వర్ణించిన ఆతని వంశావతార క్రమము సుమారు తొంబది ఎనిమిది  
 (98) పద్యములలో విపులముగా నున్నది. పిమ్మట కృతిని రామేశ్వరున కంకి  
 తము చేయుమని సభాసదులు తెల్పుటయు, కవి యా దేవుని స్తుతింపటయు కన  
 వచ్చును. షష్ఠ్యంతముల తరువాత కథారంభము చేయబడినది.

ప్రబంధ కవితా రీతి :

తిమ్మభూపాలుడు తన కావ్యావతారికలో

గీ. “బాల వాల్మీకి బిరుద బంధన్మురారి

నాటక మనర్హ రాఘవ నామకంబు

దాని నాంధ్ర ప్రబంధముగా నొనర్చి

యుదిత సామగ్రి నమ్మదమూస్తు సభకు

1-28

అని తాను మురారి కృతమైన అనర్హ రాఘవ నాటకమును ప్రబంధముగా నొనర్చి  
 ఖూనినట్లు తెలిపి యున్నాడు. కావ్య కథ నారంభించు గద్యములో, నా  
 యొనర్చుం ఖూనిన యనర్హ రాఘవం బను మహాప్రబంధ నాటకంబునకు గథా

క్రమం బెట్టిదనినో అనుచు ఏ తత్కృతిని మహాప్రబంధ నాటకమని పేర్కొని యున్నాడు. ఇతడు మూల నాటక కథను భావములను సన్నిహితముగా ననుసరించి యుండుటచే అట్లు చెప్పి యుండును. అశ్వాసాంత గద్యలలో మాత్రము ఆనర్థ రాఘవంబను మహాప్రబంధ" మనియే వ్రాయబడినది.

మూరీ నాటకమున బహు వర్ణనము లుండుట వలన అది ఒక ప్రబంధము వలెనే గోచరించును. మూల నాటకమున కన్నబైదు సీ శ్రవ్య కావ్యలక్షణ బాహుళ్యము తిమ్మభూపాలు డానాటకమును ప్రబంధముగా మలచుటకు దోహదము కావించి యుండునని తలంపవచ్చును. కొన్నిచోట్ల వర్ణనములకు పెంపు చేకూర్చి తిమ్మభూపాలుడు తన రచనకు ప్రబంధ నామము సార్థకము కావించెను.

సాధారణముగ నితర ప్రబంధముల వలెనే ఈ కావ్యమును పురవర్ణనముతో నారంభ మగుచున్నది. ఇందు ఆయోగ్య నగరము నందలి వప్ర పరిభా కేతనములు, చతుర్వర్ణముల నారు, చతురంగ జలములు, వేశ్యాపుష్పలావకలు, ఉపవనములు మున్నగునవి విపులముగ వర్ణింపబడినవి. కవి, సమయము దొరికినపుడెల్ల ప్రకృతిని వర్ణించి యుండును. ఇందు ప్రత్యూష, సూర్యోదయ, మధ్యాహ్న, సంధ్యా, అంధకార, చంద్రోదయాది వర్ణనములు ప్రౌఢములుగను భావనిర్వరములుగను సాగినవి.

ప్రభాతమును కవి

మ. బలబిద్ధిక్తటికిన్ విభూషణములై ప్రత్యగ్ర దీప్తారుణో  
పల సీరాజితముల్ దినేంద్ర కరముల్ పంకేజరాగ ద్యుతిం  
జెలగె స్నీడ నెపంబు పెంపున విసర్జించెన్ జగత్సన్నగం  
బలఘ ధ్వాంత కరాళ కంచుక భరం బఞ్జాళ నాచ్యంబుగన్ (231)

అని వర్ణించి యుండెను.

ఇక విశ్వామిత్రుని సిద్ధాశ్రమమును అందలి సాత్త్విక సంపత్తియు మనోహరముగ వర్ణింపబడినవి. ఇందు గల ఇతర వర్ణనములలో తపోవన వర్ణనము, తపోవర్ణనము పంచమాశ్వాసమున గల నదీ పర్వత, మహానగరాదులు మున్నగు వాని వర్ణనములు పేర్కొన దగినవి.

ఈ ప్రబంధమున లాక్షణికులు పేర్కొన్న ఆష్టాదశ వర్ణనము లన్నియు సమగ్రముగ లేకున్నను, దీనిని వర్ణనా భూయిష్ఠమైన కావ్యమని చెప్పటకు

శంకింప నవనరము లేదు. ఇందు ప్రబంధానుకూలములగు నాయికా వర్ణనాది కము కాని నాయికా నాయకుల ప్రణయాదికము కాని వివరింపబడి యుండ లేదు. మైథిలిని గుఱించి శ్రీరాముడు విని ఆమె యెడ నభిలాష కలవాడైనట్లు మాత్రము కథ కల్పింపబడినది. ఆ యభిలాష రసోదంచితముగ నిట్లు వెల్లడింప బడినది.

సీ. నమకూరు పెన్నడో జానకీజిత కుంభ

కుచకుంభ పరిరంభ గుంభనంబు

చేకూడు పెన్నడో సీతావధూ సుధా

మధురాధరా స్వాద మంగళంబు

సిద్ధించు పెన్నడో ఊతినందినీ కటి

తటవటి కర్షణోదార కేళి

యొనకూడు పెన్నడో యుర్వీసుతాకృతా

మిజరతాంత నితాంశ చతురిమంబు

... (2-319)

పై పద్యమున శబ్దాలంకార సౌభాగ్యము కూడ రమణీయముగ నున్నది.

అట్లే ద్వితీయాశ్వాసము నందలి అహల్యాశాప విమోచన వృత్తాంతము నందు కూడ ఇంద్రుడు అహల్యను మోసగించి చనిన విషమట అహల్య యందుదయించిన సాత్త్విక భావోదయ వర్ణనము ప్రబంధోచితముగ నున్నది.

నాయిక యౌషనాపిర్భావము వ్యంగ్య సుందరముగ వర్ణింపబడినది. నాయకుని రూపవిలాసములను కవి

సీ. మొలక నవ్వుల చాయ వెలయు వెన్నెల గాయ

దులకించు మోము చందురుల చేత

శ్రీకారముల జాడ జెలగు వీనుల తోడ

గలసి నర్తిలు కన్న గవల చేత

.... మోహంబు పొడమ కున్నె (2-285)

ఆని వర్ణించి యున్నాడు.

పై వర్ణనములలో రాముడు సీతా సంయోగ మెన్నడు కల్గినోయని చింతించుట, అహలకు పొడమైన శృంగార భావములు, శ్రీరాముని ఆకార వర్ణనాదులు ఆంధ్ర కవి ప్రబంధోచితముగా కల్పించి వ్రాసినట్టివే.

**తిమ్మభూపాలుని అనువాద పద్ధతి :**

మరారి అనర్థరామవము నందలి భాష మిక్కిల జటిలము. అట్లే అతని భావములుకూడ క్లిష్టములును, ప్రౌఢములునై అలరారుచుండును. అందుచే దానిని సమర్థతతో ననువదించుట సామాన్యులకు సాధ్యమైన పని కాదు. తిమ్మభూపాలుడు మరారి నాటకము నంతను శుష్టముగా చదివి అందలి భావములను జీర్ణము చేసికొని దారాళమును నిర్దుష్టమును ఆయిన శైలిలో దాని ననువదించుటకు యత్నించి కృతార్థుడయ్యెను. ఇతని అనువాదమును శ్రీనాథుని నైష దానువాదముతో పోల్చివచ్చును. ఇతడు నాటకము నందలి పద్యములను, గద్య భాగములలో పెక్కింటిని పద్యరూపముననే అనువదించెను. అభినయ సూచనలను కూడ పద్యములందే అనువదించెను. కొన్నిచోట్ల ఇరువురు పాత్రల సంభాషణము నంతను ఒకే పద్యము నందిమిడ్చెను. రెండు మూడుచోట్ల మాత్రము మూలమున లేని రమణీయ వర్ణనములను చేర్చి యుండెను. అనువాదమున నీతడంత శ్రద్ధ వహించి: ము తెలుగు నందును సంస్కృతము నందును గల కొన్ని వృత్తముల విస్తృతి యందలి భేదముచేతను తెనుగున సంస్కృతమున లేని యతిప్రాస లుండుట చేతను, కొన్నిచోట్ల నాతడు మూల భావమును పెంచుటయు, మూలము నందలి కొన్ని పదములను అనువదించక విడుచుటయు సంభవించినది. అతడు మూలము నందలి భావమును సరిగ వ్యక్తము గావింప లేని పట్లును, మూల భిన్నముగా అనువదించిన పట్లును లే:పోలేదు. అందులకు మూల గ్రంథము నందలి పాఠాంతరములు కూడ కొంతవఱకు కారణములై యుండును. మొత్తము మీద నితని అనువాదము మూలమున కెందుచు తీసిపోక హృద్యమును నిరవద్యమునై అలరారుచున్నది.

**ఈతడు కావ్య విధానము ననుసరించి**

**నాటకమునకు గావించిన మార్పులిట్టివి :**

ఈతడు మూల నాటకము నందలి కథ నెవటను మార్చి యుండలేదు. కాని ఆశ్వాస విభజనము మాత్రము మూలము నందలి ఆంకముల క్రమము ననుసరించి చేయలేదు. ఈతడు మూలమునం దేదంకములుండగా, ద్వితీయాశ్వాసమునందే నాటకము నందలి ద్వితీయ తృతీయాంకముల కథను, పంచమ షష్ఠాంకముల కథను చతుర్థాశ్వాసము నందును ఇమిడ్చి, చతుర్థాంక కథను తృతీయాశ్వాసమునను, సప్తమాంక కథను పంచమాశ్వాసమునను పొందుపఱచి,

ప్రబంధమును బదాశ్యాసములుగ విభజించెను. ఇతడు నాటకము నందలి పాత్రలను, ఒక ద్వితీయాంకము నందలి కునశ్శేవ, పశుమేధుల నామములను కళాధర, సదాచారులుగా మార్చుటకప్పు, ఇంకెచటను మార్చి యుండలేదు.

నాటకము నందలి ప్రస్తావనలోని విషయము నట్టి సూత్రధార సంభాషణ రూపమున కాక కవిస్సౌక్త్యమగు కృత్యవతరణికగా రూపొందింప బడినది. అట్లే నాటకమున, ఆహల్యా శాప విమోచనము, సేతు బంధనము, వాలి పథ, రామరావణ యుద్ధము మున్నగు నంశములు భిన్న వ్యక్తుల సంభాషణముల ద్వారమునను, ఆర్థోపక్షేపాదుల రూపమునను చెప్పబడి యుండ ఆంధ్ర కవి వానిని ఆభ్యాస కై లిలోనే వివరించెను.

ఆ నాటకమున పాత్ర ప్రవేశాదులు రంగమున ప్రత్యక్షముగ కన వచ్చును. నాటక రచయిత ఆ పాత్ర ప్రవేశమున అప్పటి వారిస్థితిని సూచ్య మాత్ర మొనరించును. అట్టి వానిని తిమ్మభూపాలుడు ప్రబంధోచితముగ వివరించును. ఒకానొకచో ఆ పాత్ర ప్రవేశమున కనువగు సందర్భమును కల్పించును. నాటక ప్రస్తావనాంతమున దశరథ వామదేవుల ప్రవేశము (తతః ప్రవేశతి యథోపదిష్టోదశరథో వామదేవశ్చ) అని సూచింప బడినది. తిమ్మభూపాలుడు తన కావ్యమున వామదేవుని ప్రవేశమునకు ముందు దశరథుని కొలువును వర్ణించి ఆతడు కొలువుండగా

“దివ్యకూలం కషా తీర్థ సేకంబున

బావనంబగు జటా పటలి వాడు”

(1-167)

ఇత్యాదిగా సీస పద్యమున వామదేవుని ప్రవేశమును వర్ణించెను. వామదేవుడనగా శివుడను అర్థము కూడ నున్నది. ఈ పద్యము నందలి నాల్గు సీస పాదములును వామదేవునికి శివునకు కూడ అన్వయించు చున్నవి.

ఆ. ద్వితీయాంకము “అయే వ్రభాతప్రాయైన రజసి” అను శిష్యుని వాక్యముతో నారంభమగుచున్నది. తిమ్మభూపాలుడు ప్రథమ ద్వితీయాంకములకు సంబంధము కల్పించుటకై ద్వితీయాశ్వాసము నందలి 2, 3, 4 సంఖ్యలు గల పద్య భాగములను కల్పించి వ్రాసెను. విశ్వామిత్రుడు తమ ఆశ్రమము చేరెననియు, నతని ఆజ్ఞనే శిష్యుడొకడు ప్రాతఃకాలమున కుసుమ సమిదాహరణమునకై నికటాటవికి జనెననియు, నతడు సమిత్కుశ నీకరము గైకొని ప్రభాత

ప్రాయమగు విభావరిని పరికించి దానిని వర్ణింప దొడగెననియు నిందలి సారాంశము. ఇందు “ప్రభాత ప్రాయమగు విభావరిం బరికించి (2-4) అను మాటలు మాత్రమే మూలానుసారులు. ఇదే అంకమున శౌష్కలుని పాత్ర ప్రవేశమును వర్ణించు సందర్భముకూడనిట్టిదే. (2-58) పూర్వార్థము. పదనము) తృతీయాంకారంభమున కించుక ప్రవేశము (జరాచైక్లవ్యవినంస్తులాలిని కతి చిత్పదాని గత్యా ఆత్మానం ప్రతి సభేదోపాలంభనం) అని సూచించ బడినది. దీనిని తిమ్మ భూపాలుడు ప్రబంధోచితముగ నొక సీసమున విపులముగ వర్ణించెను. (2-225)

ఇ. తృతీయాంకమున విష్కంఠానంతరము “తతః ప్రవశితి జనకో విశ్వా మిత్ర శతానందో రానులక్ష్మణౌచ” అను సూచన కలదు. దీనిని తిమ్మ భూపాలుడు విశ్వామిత్రుడు రానులక్ష్మణులు తన వెంటరా జనకాధీశుని హజారమునకు ఆరుదెంచెననియు (2-285), సతనిని జూచి తమతమ వాహనములు దిగి భయ భక్తి సహితులగుచు దొరలు దండము లిడిరనియు (2-286) జనకుడు కర్ణా కర్ణికచే వారి యాగమనము విని యెదురేగి కౌశికుని గాంచెననియు (2-287) సమస్కరించిన జనకుని విశ్వామిత్రు డాశీర్వచన పూర్వకముగా గాఢాలింగన మాచరించి శతానందోపదిష్ట మార్గమున సభాసదనమున కరుదెంచి స్వర్ణపీఠి గూర్చిండి యర్హ్యపాద్యాదులచే నభ్యర్చితుడై యారాజు కుశలం బడిగెననియు (2-288) పెంచి వర్ణించెను.

ఈ. సప్తమాంకమున అగ్ని ప్రవేశము గావించి సీత పాతివ్రత్యము నిరూపించుకొనిన తరువాత రాఘవుడు సతీసమేతముగ లక్ష్మణ సుగ్రీవ విభీషణాదులతో కూడి ఆయోధ్యకు పయన మగును. నాటకమునందా సందర్భమున (తతః ప్రవేశతి విమానయానేన విజయాలిరామో రామః సీతాలక్ష్మణౌ సుగ్రీవ విభీషణౌ) అని సూచించ బడినది. దీనిని తిమ్మ భూపాలుడిట్లు వివరించెను.

చ. క్రమమున రాఘవుండు కపిరాజ విభీషణు లంటి కొల్లగా

బ్రహ్మదము తోడ దమ్ముడును భార్యయు బార్హ్వ యుగంబు నిండగా

నమర విరోధి మందర సమాహృత పుష్పక రాజ మెక్కియ

ర్యమకుం వృత్తమేధ్యయగు నట్టి యయోధ్యకు బోదలంపగన్ (5.6)

2. తిమ్మ భూపాలుడు, నాటకమున పాత్ర ప్రవేశ నిర్ణయనాదులకును తదనంతర పన్ని వేశములకును సంబంధము కల్పించుటకై కొంత కల్పనము చేయుచుండును.

అ. శూర్యణఖ రాముడు మిథిలకు వచ్చెనని చెప్పి నప్పుడూ మాల్య వంతుడు రాముని పరాక్రమాభియమును ప్రశంసించి “తదేహి రాజకులమేవ గద్దావః” అని పలికెను. తరువాత వారిరువురును నిష్క్రమించిరి. ఈ సందర్భమున తిమ్మభూపాలుడు ఒక వచనమున (8.83) కథా సంబంధమును కలుపుటకై శూర్యణఖా మాల్యవంతులు రావణుని ఆస్థానమున కరిగిదని తెలిపి ఆక్కడ మిథిలానగరమున దశరథుడు వివాహము చూడ నరుదెంచిన యిందాది దేవతలను, రాజులను యథోచితముగా సంభావించి విశ్వామిత్ర గౌతమాది మునులును, జనకాది బంధువులును పరివేష్టింప నున్న సమయమున భార్గవ రాముడరుదెంచెనని తెల్పెను. నాటకమున భార్గవ రాముని రాక నేపథ్యమున తెలుప బడినది. (పుట 212)

ఆ. శౌష్టులుడు నేపథ్యాభిముఖుడై రామునుద్దేశించి సీతను పెండ్లాడ వలదని పలికి, నవిమర్శముగా నాత్మగతమున “అహో గంభీర మిద ముపస్థితం పస్త, తస్మం త్రిజం మాల్యవంతమేవ పురస్కృత్య లంకేశ్వరస్య నివేదయామి” అని నిష్క్రమించినట్లు నాటకమునందున్నది. ఆంధ్రకవి ఇచట “రామా! యీ విశ్వామిత్రుని మాటలు చెవి బెట్టినచో సీతు నకనకలు తప్పవు (2.409) యుద్ధమున నితరులు చంప కుందురని కదా. “బ్రాహ్మణో నహంత వ్య” యన విని యితడు రాజయ్యును బ్రాహ్మణత్వమును పొందెను. (2.140) అని పలికి, ఈ కార్యమును రావణున కెఱింగింప వలయునని తలంచి లంకా నగరమున కరిగి మాల్యవంతునితో గూడ రావణుని దర్శించి తన పోయి వచ్చిన తెలుగు విన్నవించెను. రావణుడు శూర్యణఖను పిలిచి మిథిలా వృత్తాంత మరయ పంచెను. మాల్యవంతుడు సూర్యాస్తమయమైన విమ్మట విహార మందిరమున విశ్రమించెను. (2.411) కథా వైశద్యము కొఱకై కవి ఈ భాగమును పెంచి వ్రాసెను.

3. తిమ్మకవి, నాటకమున పాత్రలు మోటాడుటకు ముందు చేయబడు అభినయ సూచనల నొక్కొక్క పద్యమున వివరించి వర్ణించును.



ఆ. దశరథుడు విశ్వామిత్రుని ప్రశంసించిన పిమ్మట అంజలిం బర్హదోసిలి యొగ్గి మజియేదో నుడివెను. 'అంజలిం బర్హదో' అను సూచనను తిమ్మ భూపాలుడు

క. అని వదనేందుని గని ముడి

గిన తమ్ములనంగ మోడ్చు గేల్లవదనరన్

జన నాథ తిలకు డిట్టను

బ్రజుల సుధా మధుర చాటు వాదావౌధన్

(1-211)

చంద్రుడు ప్రకాశించు నపుడు పద్మములు ముడుచు కొనును. ముఖ చంద్రుని జూచి ముడుచుకొన్న పద్మములా యనునట్లు చేతుల జంట తనర దశరథుడు అమృతము వరి తియ్యని వాక్కులందలి నేర్పుతో నిట్లనెనని దీని యర్థము. ఇందలి ఉత్త్రేక్ష అంతయు కవి కల్పనమే.

ఆ. దశరథుడు విశ్వామిత్రుని ఆగమన కారణంబు తెలుపు మని అడుగ నతడు (విహస్య) నవ్వి దశరథున కేదో సమాధానము చెప్పినట్లు కలదు. ఈ విహస్యయను సూచనను తిమ్మ భూపాలుడు, విశ్వామిత్రుడు "మోము నెత్తమ్మి నెలనవ్వు మొలక లెసగ" (1.195) దశరథునకు ప్రతి వచనము పల్కెనని వ్రాసెను.

ఇ. మాల్యవంతు డుదయముననే లేచి పట్టిణమును తిలకించి శౌష్కలు డరుదెంచి రాముని వార్త చెప్పినప్పటి నుండియు తన హృదయమున బెడద తోచెనని యను కొనెను. ఈ సందర్భమున "ముహూర్త మనుధ్యాయ" అను సూచన యున్నది.

దీనిని తిమ్మ భూపాలుడు "ఆ పురాభోగ మీక్షించి యలరి యంత" (3.11) అను పద్యమున పెంచి వ్రాసెను.

ఈ. శ్యామ వటమున కందఱును నమస్కరించిన పిమ్మట రాముడు సరయా నదిని వారికి చూపించెను. అప్పుడు విమాన వేగ నాటిత కేన సహార్షమ్ అను సూచనయున్నది. తిమ్మన దానిని పెంచి (5.219) కంద పద్యముగ వ్రాసెను.

ఉ. విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణుల కడ కరుదెంచి యీ యాశ్రమ భూములు మీ కానందము కల్గించుచున్నవా? యని అడుగ రామ లక్ష్మణు లిరు

వుడు "నప్రశయం" - వినయముతో నాశ్రమ మతి రమణీయముగా నున్న దని తెల్పిరి. ఇన్నట తిమ్మ భూపాలుడు

క. "కౌశికుడీ గతి బల్కిన

దాశరథి వినీతి మేను దాల్చెనొ యనగా

బేళలతర నిజవాదా

కౌశల మెనయంగ ముని శిఖామణి కవియెన్.

(2.185)

ఈ. నేపథ్యోక్తుల వలన తాటకా గమనమును విని విశ్వామిత్రుడు విల్లు చేపట్టుమని రామునితో చెప్ప సందర్భమున "సాకూతం" అను సూచన యున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని "విని సాకూతముగా దన మనమున నాశ్చర్య మొంది "మనుకాడిని పచ్చినదా"యని మునిపతి యొను కులశేఖరుని జూచి యిట్లని పల్కెన్" (2.187) అని పెంచి వ్రాసెను.

4. తిమ్మ భూపాలుడు నాటకము నందలి నేపథ్యోక్తులను, ఆకాశ తాపీతములను, అత్యగతములను గూడ అభ్యాసాత్మకముగ వివరించును.

అ. విశ్వామిత్రుడు రాముని తనతో పంపుమని అడిగినపుడు దశరథునకు మిక్కిలి క్లేశము కలిగెను. ఈ సందర్భమున మూలమున దశరథునికి (సవిషాద మాత్యగతమ్) అను సూచన కలదు. ఇందలి 'సవిషాదం' అను దానిని తెలుగు కవి

క. ఆ నుడి యులుమని పిడుగై

పూని యలరుహాలహలము బుడుగై, పటుదా

వానల కీలం వసుగై

మానవపతి నెమ్మనంబు మలమల మాడ్చెన్.

(1.224)

అని వివరించెను. ఇందలి ఉలుమని పిడుగు హాలహలము బుడుగు, దావానల కీలం వడుగు అనునవి చక్కని పదబంధములు.

ఆ ద్వితీయాంకమున తాటకా గమనము నేపథ్యమున సూచింపబడినది. "నిర్మజ్జచ్ఛమరంతః" (11-54) ఇత్యాది శ్లోక మామె భీకరాకారమును వ్యక్తము చేయుచున్నది. తిమ్మ భూపాలుడి శ్లోకమును సీస పద్యముగా అనువ దించుడు దానిని ప్రబంధోచితముగ పెంచి వ్రాసెను. (2-154)

జి. విశ్వామిత్రుడు తాటకను జంపుటకు విల్లు గ్రహింపుమని పలుక రాముడు శ్రీని చంపుటయా యని సందేహించుచున్న సమయమున నేపథ్యమున “అబ్రహ్మణ్యమ బ్రహ్మణ్యంబోస్తాత! విశ్వామిత్ర ... అను సూక్తులు వినబడెను. ఆంధ్రకవి దానిని “చాల కళాధరుండు దితిసంతతి చెయ్యల జిక్కి” (2.16) అను పద్యమున విస్తరించి వ్రాసెను.

ఈ. శౌష్మలుడు “రావణుని దశమ శిరము సీత నిమ్మని యర్పించు చున్నది. నీ భాగ్యము చెప్ప శక్యమా? యని జనకునితో నమచుండ శతా నందుడు “ఉత్థాయ సేవథ్యానవలోకితేన సహర్షాద్భుతం; పశ్యంతు భవంతః” అని రాముని ప్రశంసించెను. తిమ్మ భూపాలుడిందలి సూచనను

అన శతానందు డమ్మాట జనక విభుని  
చెవుల బడనీక కోదండ భవన సవిభ  
వివిధ లోకాద్భుత క్రియాస్వీతుడైన  
రాఘవుని జూపియును ననురాగ మెనగ. (8-876)

అని యన్యవిధముగా వర్ణించెను.

ఉ. శతానందుడు దశరథుని తోడ్కొని వచ్చుట కరిగిన పిమ్మట విశ్వామిత్రుడు హర్షము నభినయించుచు ఆత్మగతమున దశరథ జనక వంశము లందు తన యాశిషము ఫలించెనని సంతోషించినట్లు “విశ్వామిత్రః హర్షం నాటయన్నాత్మగతం” అని కలదు. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని పెంచి

“అంత తపోధన రజసికాంతుడు” (2-898) అను కందమును వ్రాసెను.

ఊ. శౌష్మల శతానందు లొండొరుల నధిక్షేపించు కొనుచుండ నేపథ్య మున రామునిచే శిష్యులనున్న భగ్నుముకాగా తచ్చట్టము ఎల్లయెడల వ్యాపించెనని లక్ష్మణుడు వర్ణించినట్లు మూలమున నున్నది. తిమ్మభూపాలుడీ నేపథ్యమును విడిచి ఆఖ్యానాత్మకముగ పై మట్టమును వివరించెను. (2-881)

ఈ. ఒక్కొక్కప్పుడు తెలుగు కవి అభినయాంశములను అటు తరువాతి సంభాషణమును కలిపి పద్యమును వ్రాయును. మచ్చున కొండు రెండు పద్యములు.

అ. రామ లక్ష్మణులు విశ్వామిత్రుని గూర్చి మాటాడుకొనుచు వచ్చు చుండగా వామదేవుడు (సహర్షం దృష్ట్యా) కథ మారితోరామ భద్రః అని పలికి విశ్వామిత్రున కాతని నెఱిగించెను.

ఉత్సాహము - అనుచు జేరనేగుదేర నమ్మహానుభావునిన్  
బ్రణుత సద్గుణాభిరాము రాము గాంచి నెమ్మదిన్  
గనలు సాగ రాగతింక కుశిక వంశ పద్మినీ  
వనజ పేళి కతని జూసి వామదేవుడిట్లనెన్. (1-251)

ఆ. శివధనుస్సును విఠివినవారికే నీత పూర్ణపాత్ర మగునని శతానందుడు పలుక శౌష్కలుడు (విహస్య శాంతం) అహః యష్మాకమసప్యమూన్యక్ష రాజి" అని పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని

గీ. అనిన శౌష్కలు డమ్మాట కదిరి పడుచు  
మాటికి "నమశ్శివాయ నమశ్శివాయ"  
యనుచు వీనులు పెస మూసికొనుచు బలికె  
నీతి మెఱయంగ గౌతమసూతితోడ (2.358)

7. అ. తిమ్మ భూపాలుడు కొన్నిచోట్ల పాత్ర పలికిన వచనమును దాని తరువాత గల శ్లోకమును కలిపి ఒకే పద్యముగా ననువదించును.

విశ్వామిత్రః (సస్మితమ్) రాజరే! మమకారోహి రాజపుత్రేష రాజ్ఞాముప  
లాలన క్షేణాయ. ఉపయోగస్తు ప్రజానామ్. యతై తత్

శ్లో. కష్టా వేధవ్యధా కష్టో నిత్యముద్వహన క్లమః  
శ్రవణానామలంకారః కపోలస్యతు కుండలమ్. (1-40)

అను గద్య పద్యములను కలిపి తిమ్మ భూపాలుడు

చ. దశితమదారి వీర! తలిదండ్రులకున్ నృపసూతి పోషణా  
కులతయు వైభవంబు బ్రజకున్ సమకూర్చు, నిజంబు లేదనా  
విలతయు సంభృతి శ్రమము వీనులు వూన ననున లీల జె  
క్కుల నలరించు గాదె మణికుండల మండల ధాళ ధశ్యముల్ 1-228)

అను పద్యముగా ననువదించెను.

అ. రాముడు పరశు రాముని మహత్వమును గూర్చి తలంచుచు చెప్పిన “జటాంధ త్రే మూర్తా” (1-27) అను శ్లోకమును తిమ్మ భూపాలుడు పెంచి “మకుట యాగ్యంబైన మౌళి బాగంబున నిడుద కెంజడ గుంపు ముడిచినాడు” (8.98) అను సీసముగా తెనిగించి ఆ శ్లోకమునకు ముందున్న వచనమును గూడ గీత పద్యము చివర చేర్చెను.

8. అ. తిమ్మ భూపాలుడొకచో వచనమునకు పద్యము వ్రాయును. ఇట్టి పట్టు పెక్కులున్నవి. వాని యందొకటి.

పరశురాముడు శతానందుని పై కోపించి యాజ్య స్నేహ మీ శతానందుని కలత వెట్టు చున్నదని భావించి రామపుత్ర కులమును చలము తీర నాశ మొనర్చి యతనికి మనః ప్రీయము కావించునని పలుక శతానందుడు సేపథ్యము నుండి “ఆ! పాప! షట్రియాయాః పుత్ర, షట్రియప్రభూణహత్యాపాతకిన్ నిసర్గ నిప్రాణం హి ప్రహరణమిత్థాకూనాం బ్రాహ్మణేషు తై ర్యాదృశస్రాదృశోవా సౌధవ్యోఽసి. కథమేవ మతిక్రమిన్ అస్మాకమపి బ్రహ్మవర్చసాన్నబిభేషి” (పు. 288) అని పలికెను.

తిమ్మ భూపాలుడి వచనమును పెంచి మూడు పద్యములలో (8-184-195, 187) వివరించెను.

అ. శతానందుని మాటలు విని పరశురాముడు సరోషహసముగా “అరే బ్రహ్మబంధో! బాంధకినేయ! గౌతమ గోత్ర పాంసన” అని యతనిని సంబోధించి నిందించుచు పలికెను. ఈ సంబోధనలనే పెంచి అనువాద కర్త ఒక పద్యమును వ్రాసెను. (8.187)

9. తిమ్మ భూపాలు డొకప్పుడు నాటకము నందలి ఇరువురి పాత్రల సంభాషణముల నొక్క-రొక్కటి వ్రాయును.

అ. వామదేవుడు దశరథునితో వశిష్ట భగవానుడు సర్వ సందేశ సంగ్రహకారియైన కోరికను స్మరింప చేయు చున్నాడని పల్క దశరథుడు సాదరముగా ‘అవహితోఽస్మికి మజ్జిపయతి’ అని పల్కెను. తిమ్మ భూపాలు డి రెంటిని కలిపి వామ దేవుడు “సకల సందేశ సంగ్రహ కందంబగు నెక్కందంబు నీ డెందంబునం బొందు పరపుమని ముని పురందరు డానతిచ్చె సావధానుండవై వినుమని ఇట్టిని పఠించెను’ అని పల్కినట్లు అనువదించెను.

ఆ కలహంసి ప్రవృత్తి విశేషానా వ్తిచే భేదమునుభవించు హృదయమును పొంచాలికాకేళి వ్యాపారముచే వినోద పఱచు సీతను చూచి కారణము నెఱుంగుటకై వచ్చుచుంటిని పలుక కంచుకి 'వత్సే! కీదృశీ సా ప్రవృత్తిః యా తవ తర్హ దారికా మపి దుర్మనాయయతి ' యని ప్రశ్నించెను. తిమ్మ భూపాలు డీ ప్రశ్నను తీసి వైచి "ఆ తరుణి సీత కింత వెళ సేయు నవ్వార్త యెట్టి దనిన ఆని ఆ వార్తను కూడ కలహంసియే చెప్పినట్లు వ్రాసెను.

## 10. అమూలక కల్పనములు :

తిమ్మ భూపాలుడు మూల కథ నంతను అనుసరించి యున్నను, అందు ప్రబంధోచితములగు కొన్ని వర్ణనములను, కొన్ని అమూలక భావములను ప్రవేశ పెట్టెను. ఇందలి కృత్యవతారికలో కృతికర్త వంశ వివరణాత్మక మగు భాగ మంతయు అమూలకమే, అటులే పురవర్ణనము కూడ మూలమున లేనట్టిదే.

తిమ్మ భూపాలుడు సందర్భానుగుణముగ కల్పించిన భాగములు మఱి కొన్ని కూడ కలవు. శునశ్శేషుడు సమిధలు నేకరించి ఆశ్రమమునకు పోవ నుంకించుచుండగా ఆతని కడకు, భయభ్రాంతుడైన ఒక వటు వేతెంచెను. తిమ్మ భూపాలు డిచట ఆతడు భీతుడై ఏతెంచిన విధమును, ఆతడు చేసిన వెగడు చేష్టలను కలదరు డాతని నోదార్చి హోమభూతి రక్షాతింకముగా తీర్చిన తెఱంగును ఆఱు పద్యములలో విపులముగా వర్ణించెను. (2-12-17)

ఆ. అహల్య వృత్తాంతము నందలి (2-27-34 వఱకు గల) పద్యములు అమూలకములు. ఇంద్రుడు గుఱ్ఱము నెక్కి వచ్చి అహల్యను జూచి శామాంధ కారము కప్పుకొన చీకటి తప్పు చేసి తన కోరిక తీర్చుకొని వెడలి పోవుటయు, గౌతముడాశ్రమమునకు రాగా నతనికి కల్పవృక్ష సుమముల సుగంధము గుప్పున కొట్టుటయు, అహల్య తువ్వ సుఖములకాస చేసి నింద పాలైతినిని చింతించు చుండుటయు, గౌతముడామె శరీరమందలి శృంగార చిహ్నములను జూచి కువీతుడై రాయియై పడి యుండుమని శపించుటయు వై పద్యము లందలి సారాంశము.

ఇ. కళాధరుడు వటునికి రామాగమనమునకు కారణము నెఱింగించుచు తెల్పిన వాలి సుగ్రీవ వృత్తాంతమున నింద్రుడు వాలి ప్రాజ్యరాజ్య సంపన్నతయు బాహు బలమును చూచి సంతోషించు చుండెనను పద్యమును (2.48) వాలి

రావణులు మ్రితులై రావణుడు కిష్కింధకును, వాలి లంకకును రాకపోకలు సాగించు చుండిరిని చెప్పిన పద్యమును (2.49) అమూలకములు.

ఈ. కలహంసి కంచుకితో సీతావృత్తాంతమును తెలివి “భవతు తన్న కిమపి యుష్మాఖిః శ్రుతం” (దశ గ్రీవ పురోహితు నాగమము మీదు వినలేదా) యని యడిగెను. దానికి కంచుకి “యీ విషయమింకను రాజునకు తెలియ లేదు. తెలిసినను ఆతడేమి చేయు?” అని పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు “కలహంసి నవ్వియోయనమ! యిప్పుడేను నేమియు జెప్పలేదవు నేమి వినుట లేదిది యింక నీ మనసులోన మఱవదగు నన్న గంచుకి తెఱవ తోడ” (2-256) “చెలువ నా గుణంబు తెలియ కాడెదవు నీవైన నేమి గోప్యమైన మాట యెదల నొరు లెఱుంగుటది యెట్లు నూతిలో గుండు వైచినట్టులుండ వలదె” (2.257) యని వారికి జరిగిన యొక సంభాషణము వ్రాసెను. ఇది మూలమున లేదు. “తన్న కిమపి యుష్మాఖిః శ్రుతమ్” అను మూలమందలి వాక్యమునే తిమ్మ భూపాలుడు కలహంసి నవ్వి ఇత్యాది పద్యమున భిన్నముగ ననువదించినట్లు తోచుచున్నది.

ఉ. మూలమున కంచుకి సీత చేటి యగు కలకంసి నాలోకించి “అయే సీతా పాద మూలోపజీవినీ కలహంసికా” (పుట 129) యని అనుకొనెను. తిమ్మ భూపాలు డిచ్చట

మ కలహంసి కటి భాగ శోభిత రణత్కాంచీ మణి కింకిణీ  
కలనాదం బిదియంచునెంచగ, ధరా కన్యాపదాంభోజని  
శృంఖలసేవాచరణై కదాన్యయగు నాచంద్రాన్య యేతెంచిని  
రమల భక్తి బ్రజమిల్లి యిట్లును సుదామాధుర్య ధుర్యోక్తులన్ (2.281)

ఈ. జాంబవంతుడు, వాలితో, ఆతనికి రావణునితో మైత్రి కూడదని చెప్పుచు, ఆతడు వాలికి తండ్రియైన యింద్రునికి కూడ విరోధి యని పల్కి-  
“వనవరోత్రమ నీ యంత తనయుడుండ” (2.52) ఇత్యాదిగా చెప్పిన పద్య మమూలకము. ఇదే సందర్భమున జాంబవంతుడు, రావణునుడు సర్వ వైరియై దిక్పాలుర నెల్ల నవమానించిన విధమొక సీనపద్యమున వర్ణింపబడినది. (2.55) ఇది అమూలకము. అట్లే రావణుడు వాలి సాహాయ్యమునకై సముద్రపు ఉత్తర తీరమున కొంత రాక్షస సేన నిలిపెనని కళాధరుడు తెలుప వట్టుడు రావణమిత్ర ధర్మమును ప్రశంసించుచు “అంచిత నిజ గుణమణిగణ” (2.67) అని చెప్పిన కంద పద్యమును, తాటక బల విశేషమును వర్ణించు “అనమ

యెంతవంత యద్దెరా, యిటు దాని లావు విన్న గుండె లావులిండు" (2.72)  
అను పద్యమును ఆమూలకములు.

ఋ. ద్వితీయాంకమున రామలక్ష్మణుల కడకు దీక్షితవేషుడైన విశ్వామిత్రుడు  
చరుడెంచిన నమయమున తిమ్మ భూపాలుడు

"నిరుపమ బ్రహ్మైక నిధి జూపు సంజనం

బన కన్నుదోయి సంజన మెలర్చ

(2.127)

ఇత్యాది సీస పద్యమును కల్పించి వ్రాసెను. తాటక యజ్ఞశాల తరుడెంచి విచ్చల  
విడిగా తిరుగుటను తిమ్మ భూపాలుడు అయవిభాతిలో (2.155) వర్ణించెను. ఇది  
కవిస్వకపోల కల్పితము.

ఋ. విశ్వామిత్రుడు రామునకు శివధనుస్సు చూపుచు జనకునితో  
చెప్పి నప్పుడు రాముడాత్మగతమున "నమహరుడెన్నడో జానకి జితకుంభ  
కుచకుంభ పరిరంభ గుంభనంబు" (2.819) ఇత్యాదిగా గల సీస పద్యమున  
తన శృంగార భావములను వెల్లడించెను. ఇది ప్రబంధోచితమగు కవి కల్పన.

ఎ. జనకుడు దశరథుని పిలుచుకొని వచ్చుటకు శతానందుని పంపుడ  
మని పలుక శతానందుడు లేచి విశ్వామిత్రుని జూచి లేఖ వ్రాయించుడని కోరెను.  
అంత నతడు వ్రాయనము వారిని చూచి మీ రాజు పేర దశరథున కుత్తరము  
వ్రాయుడని ఆదేశించెను. లేఖకుడంత తెల్లని దంతపుబోరలో నున్న గిలకల  
గంటము చేత గ్రహించి యుత్తరము వ్రాసి చదివెను. (12-898) పద్యమున  
నా ఉత్తరము ఉన్నది తరువాత గౌతముడా లేఖ గైకొని జనక విశ్వామిత్రులు  
పంప పర్యంకికారూఢుడై యరిగెను.

ఈ ఉత్తరము సంగతి మూలమున లేదు. దశరథుని తోడ్కొని వచ్చు  
టకు శతానందుడు పంపబడుగాక, యని జనకుడు సూచింపగా విశ్వామిత్రుడు  
దంగీకరించెను. శతానందు డంత లేచి ఇంక నేమైనను వాచిక మున్నదా? యని  
యడుగ విశ్వామిత్రుడు "నిస్సృష్టారుడవైతివి గదా యరుగు" మని పలికినట్లు  
మాత్రము మూలమున కలదు.

ఏ. శతానందుడు దశరథుని తోడ్కొని వచ్చుటకై యరిగిన పిమ్మట  
శాష్ట్రులు విశ్వామిత్రుని జూచి యిప్పటికైనను తాటకాపధాపరాధము తొల



గించుకొనుటకు సమయ మతిక్రమింప లేదు అని పలికినట్లు మూలమున నున్నట్టి.  
తిమ్మభూపాలు డంతతో నూరకుండక

గీ. వెడగు బుద్ధుల నికనైన విడిచి పెట్టి  
జనకునకు జెప్పి జానకీ చంద్రవదన  
నసుర నాధున కిప్పించి యతని కీవు  
చనవరివి గమ్ము త్రిజగముల్ నిను భజింప 2-398

అను సమూలక పద్యమును గూడ వ్రాసెను - జనక విశ్వామిత్రులు  
రాముని చూచుట కరిగిన విమ్మట శౌష్ఠ్యములు జనకుని దూషించి నీవు రావణు  
నికి మామవగు భాగ్యము పొందక యిట్లు వ్యతిరేకముగా వందరించితివి. సీత  
యొద్దైన రావణ హస్తగ్రహీత కాక మానదని పలికి

క. అని రాముండేరె యోరీ !  
మనుజుజార్చక ! చివికి పనికి మాలిన యీవి  
ల్లు నిమితి నని గర్వింపం  
బని లే దిల్లలికి నంత బండుగ యగునే ? 2-405

అని నీవు సీతను పెండ్లి యాడకుమని చెప్పెను. ఇది ఆమూలకము.  
మూలమున శౌష్ఠ్యములు సాక్షేపముగా నేపథ్యాభిముఖుడై రాముని పెండ్లి యాడ  
కుమని సీతకు చెప్పినట్లు మాత్రము కలదు. తిమ్మ భూపాలుడి సందర్భమున  
కుచితముగా పై పద్యమును వ్రాసె. 'యిల్లలికినంత బండుగ యగునే' యను  
లోకోక్తిని కూడ నందు చొప్పించెను.

బ. మాల్యవంతుడు ఉదయముననే లేచి శౌష్ఠ్యములు రాముని వృత్తాం  
తము చెప్పినప్పటి నుండియు నొక విధమైన కలత నొందుచు

క. మానవు డొకగుడు జిత బహు  
దానవుడై హరధనుర్ముఖన నూత్నభుజ  
శ్రీ నలరెడునట ! యిక్కడ  
వీనులబడ గుండెలవియవే యెవ్వరికిన్ 3-18

అని తలంచెను. ఈ పద్య మమూలకము.

ఁ. మాల్యవంతుడు శూర్పణఖ మాటల వలన రాముడు సీతను స్వీక  
రించెనని తెలిసికొని "కటకటా శ్శ్రీతియ బ్రాహ్మణుండగు కౌశిక హతకుని

చున్నట్లక మిట్టిది కదా" యని వెండియు "కోణప కోటిహామమునకుం గృత నిశ్చయమై" (8-39) ఇత్యాదిగా ననుకొనినట్లు తిమ్మభూపాలుడు మూలమున లేని భావముతో నొక పద్యము వ్రాసెను.

ఓ. శూర్పణఖ భుజశక్తిచే ముల్లోములను గెలిచిన రావణుని గూర్చి కూడ కాలమహిమచే విచారింప వలసి వచ్చినదని పలికినప్పుడు మాల్యవంతుడు

గీ. "రఘూద్యహ బోది

మేది మగ డొకండు నేటిదాక

గలుగ కునికి బంత్రి గకు శౌర్యమీదేరె

నెదురు లేనిచోట గదురు వాడి...

8-45

అని పలికినట్లు కవి ఒక అమూలక పద్యమును రచించెను. "ఎదురులేని చోట కదురు వాడి" అను లోకోక్తి ఈ సందర్భమున నెంతయు సమంజసముగా నున్నది.

బె. మాల్యవంతుడు శూర్పణఖతో జాంబవంతుడు శబరి తెల్పిన తన పన్నాగము నిట్లు చెప్పెను. "భరత వార్తాహరణము కొఱకు నయోధ్య నుండి కైకేయిచే పంపబడిన మంధరయును వృద్ధ దాసి మార్గమధ్యమున నత్యుగ్ర సూర్యతాప విగతజీవియై మిథిలాభిముఖమైన శూన్యమార్గమున మన్నదని సూర్య శిష్యుడైన హనుమంతుడు సర్పిర్బుడైన యాజ్ఞవల్క్యుని సేవించి యిప్పుడేవచ్చి నాతో చెప్పి యున్నాడు. అందుచే నీ విప్పుడు నీ శరీరమును హనుమంతుని రక్షణమున నుంచి పరకాయ ప్రవేశ విద్యచే మంథగా శరీరమును ప్రవేశించి, మిథిలా నగరమునకేగి రామభద్ర వన ప్రేక్షణ భరతరాజ్య ప్రదాన రూపమైన కైకేయి వరద్యయమును దశరథునకు తెలుప గలవు. అంత గురునిదేశముచే రాముడు భయంకరమైన యడవిని ప్రవేశించి వైదేశికు డగుటచే వారి వద పూర్వకమైన ప్రతీకార సఙ్ధిచే సుగ్రీవు నాశ్రయింప గలడు". తిమ్మభూపాలుడి వృత్తాంతము నంతను వెంచి తృతీయాశ్వాసమున పది పద్యములలో నిట్లు రచించెను. జాంబవంతుడు మతంగాశ్రమ వాసినియైన శబరితో "కిష్కింథా ప్రజలు వాలిచే నవమానితులై సుగ్రీవుని పట్టాభిషిక్తు నొనర్చ రాముని సాహాయ్యము నభిలషించుచుండరని చెప్పుచుండ నాంజనేయు డవటి కరుదెంచి 'సహపాతి యైర యాజ్ఞవల్క్యుని పాదమలు సేవించి నేను తిరిగి వచ్చుచుండ మిథిలానగర ప్రాంత ప్రదేశమున సూర్యకిరణ తాపవృద్ధిచే పడియున్న యొక

వృద్ధ వనితను గాంచి నీ వెవ్వరి దానవు ? ఎందుండి వచ్చితివి ? ఎందు బోవల  
యను ? పేరెయ్యది ? తెలుపుమని యడుగ నామె శన్నని యెలుగుతో 'నాపేరు  
మంథర, భరతుని యోగక్షేమము అనరయుటకై ఆయోధ్య నుండి మిథిల కరు  
గుచు త్రోవ సీక్కు లేక పోవ గాళ్ళును రాక ఎండపిడుగు దాకే బెండు పడితి'  
నని పలికి నోడిమాట నోట నుండగనే ప్రాణములు విడిచెనని చెప్పెను. అంత  
జాంబవంతుడు తన కార్యము సానుకూల మగుచున్నదని సంశయించి, ఒక  
పన్నాగము పన్నీ కైక వ్రాసినట్లొక లేఖను రచించెను. ఆ లేఖను శబరి కిచ్చి  
మంథర శరీరమును దాల్చి మిథిలానగరమునకు వెడలుమని ప్రార్థించెను, హను  
మంతునికీని మంధరకును జరిగిన సంభాషణమును, జాంబవంతుడు లేఖ వ్రాయు  
టయు మూలమున లేవు. ఈ సంవిధానక మంతయు జాంబవంతుడు శబరికి  
కర్ణమున చెప్పినట్లున్నది.

ఆం. కూర్మణుని పాలబుగ్గల క్షత్రియ కుమారు నెంత కొనల కెక్కించిత  
పని పలుక (3-79) మాల్యవంతుడు

క. చంచలలోచన ! యతేనిం

గొంచెం జన జనడు దొడ్డ కొంచెంబుల బ్రా

వీంచునే బంటు తనంబులు

"గొంచెపు బిడుగులకు గాదె కొండలు పగులున్"

3-80

అని పలికెను. (3-78) ఇది ఆమూలకము. ఇందలి లోకోక్తి హృద్యముగ

అః పరశురాముడు శతానందుని నిందించుచు

క. ఎల్లరు వేల్పులు మును నీ

తల్లి నినుం గనెన యపుడు దరహాసమునన్

దెల్లముగ గుండ శబ్దము

పుల్లింగము సేసి తను చుట్టగడరె నిన్నున్

3-141

అని పలికెను ఇందు తిమ్మ భూపాలుని వ్యాకరణ పాండిత్యము ప్రకటితమగు  
చున్నది. సంస్కృతమున 'కుండ' శబ్దము పుల్లింగ నపునవక లింగములు  
రెండింట నున్నది. కుండు డనగా భర్త యుండగనే స్త్రీకి మఱియొకని వలన  
పుట్టిన కొడుకని యర్థము. పరశురాముడు బహుళః శతానందుడు అహల్యకు  
ఇంద్రుని వలన పుట్టినవాడని యధిక్షేపించుట కిట్లని యుండును. ఇట్లు  
'పుల్లింగ' శబ్దప్రయోగము విచార్యము.

క. రాముడు మూర్ఛిల్లిన జనక దశరథులకు శైత్యోపచారము తొనరిం  
చిన వృత్తాంతమును తిమ్మ భూపాలుడు  
చటుల హలాహల చిట చిటాత్కృతివిని మైమఱచిన రాత్రి  
మఘవు లనగ" 3-214

ఇత్యాదిగా నొక సీనమున వివరించెను. రాముడు సీతాలక్ష్మణులతో  
పురము వెల్వడిన వృత్తాంతమును కూడ కవి (3-222) పద్యమున వర్ణించెను.  
ఈ రెండు పద్యములు నమూనకములే:

ఖ. భరతుడు తండ్రి మరణ వార్త రామున కెఱిగించి "నీవు వచ్చి  
రము రాజ్యము నధిష్ఠింపు" మని కోర రాముడు అనుబంధి (అగ్రహపరా  
యణః) యై సశపథముగా భరతుని నిషేధించెనని శబరి చెప్పినట్లు మూలమున  
నున్నది (పుట 264). తిమ్మభూపాలుడు రాముడు "తమ్ముని మమత జూచి  
అరి నాయన నీకు నేమనిన నింక తండ్రి యానతి జవదాట దగునె మనకు  
(4-11).

క. కావున నీవును దశరథ

భూవరు చందమున బ్రజల భోషింపుచు నెం

తే విభవ మలర నీతిం

గావింపుము రాజ్య పాలకత్వము ననఘా !

4-12

అని చెప్పినట్లు అమూలక పద్యమును వ్రాసెను అనుబంధి యనగా అగ్రహ  
పరాయణుడని దీకా కర్త వ్రాసెను. ఇంతకంటె 'మమత చూచి' యనునదే  
యుచిత తరముగా గన్పించుచున్నది.

గ. జటాయువు రావణుని తాకెనని తెలుపుటతో పంచమాంకము నందలి  
విష్కంభము ముగియుచున్నది. ఈ సందర్భమున తిమ్మ భూపాలుడు రావణ  
జటాయువులకు హోరాహోరిగా పోరాటము జరిగెననియు జటాయువు రావణుని  
తుంగ శతాంగముల నడచి యతని పక్షమును పొడిచెననియు, రావణుడు కోప  
మున జటాయువు పక్షములను భేదించి సీతను గొని వెడలి పోయెననియు  
(4-45) నొక వచనమున వివరించి కథాసంబంధము నవిచ్ఛిన్నము గావించెను.

హలి రాముని జూచి "అస్మద్దోర్ముఖ కూలంకష ...."

5-50

ఇత్యాది శ్లోకములను పలికినట్లు మూలమున గలదు. (నేను రావణుని గెల్చితిని. కార్తవీర్యుడు కూడ రావణుని గెల్చెను. అందుచే నాయాధిక్య మేమియు లేదు. కార్తవీర్యుని పరశురాముడు జయించెను. పరుశురాముని నీ వోడించితివి. నిన్నోడించు వఱకు సంతోషము కలుగదని దాని భావము) తిమ్మ భూపాలుడు దీనికి

ఘన మద్దోర్మూల కూలంకష (4-185)

కినుకంజంక బిగింప పిక్కటిలి (4-186)

అను రెండు పద్యములు వ్రాసెను. ఈ రెండును సమానార్థకములే. మొదటి మహాప్రగర్థ యందలి పూర్వ భావమున నున్న పెద్ద సమాసము మూలము నందున్నట్టిదే. పాండిత్య ప్రకర్షకై దానినట్లే వ్రాసి తిమ్మభూపాలుడు సులభ మైన పదములతో రెండవ పద్యమును వ్రాసెను. శ్రీనాథుడు కూడ నైషధమున “కమలేందీవర వండ మండిత” అను పద్యము నందలి భావమునే “మృదు రీతిన్ ... ..” అను పద్యమున మఱల వివరించి యుండెను.

రత్నచూడుడు హేమాంగదునితో “సువినిహిత చంద్రహాస వ్రణ కిణవల యోషహసిత హారేషు” (6-71)

అను శ్లోకమున రాముని బాణ గణములు రావణుని కంఠముల యందు పడు చున్నవని వర్ణించెను. తిమ్మ భూపాలుడి భావమునే 4-327 - 328 పద్యము లలో రెండు మాఱు లనువదించెను.

ఘ. రావణ మరణానంతరము మండోదరి విలపించు సందర్భము నందలి “అట్టి మయపట్టి జగజెట్టియైన యట్టి” (4-356) అను ద్విత్వలకార వృత్త్య ప్రాసముతో గూడిన గీత పద్య మమూలకము. మూలము నందలి ‘వందారు బృందారకబృంద’ దేత్యాది పద్యమందలి భావమును పూర్తిగావింపుటకై కవి దీనిని కల్పించెను. అట్లే చతుర్థాశ్వాసము నందలి 283, 319 లోని గీత పద్య ములు, అమూలకములు.

చ. రాముడు మాహిష్మతి నగరమును వర్జించిన పిమ్మట యమునా నదిని గూర్చి సీతకు చెప్పినట్లు (7-116) మూలమందున్నది. ఈ సందర్భమున ఆంధ్ర కవి అమూలకమైన యొక వచనమును చేర్చెను. (5-188)

తిమ్మభూపాలు డమూలకముగా వ్రాసిన గద్య పద్యములు మఱికొన్ని యుచ్చట నూచింపబడుచున్నవి.

1. వశిష్ట మహిమ వర్ణనము 1-183
2. కథా సంబంధము నవిచ్ఛిన్నము చేయు వచనము 1-261
3. రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రునితో నరుగు చుండ దశరథుడు వేడి నిట్టూర్పులు నిగుడ్పుట 1-270
4. అహల్యా సంక్రందనుల శృంగారము 2-27 నుండి 34 వఱకు
5. జాంబవంతుని మహత్త్వము 2-31
6. పటువులు గోవులను మేపుటకై పడు క్లేశము 2-86
7. రాముడు చీకటిని వర్జించు సీసము నందలి గీతము 2-150, 151.
8. కంచుకి వర్ణనము 2-225.
9. కలహంసి కంచుకితో పల్కిన పల్కులు 2-242
10. శూర్పణఖ దశరథుడు రాము నడవికి పంపుట మున్నగు ప్రశ్నలు మాల్యవంతు నడుగుట 3-72
11. దశరథుడు పరశురాముని ననునయించుట 3-125
12. పరశురాముడు రాముని నిరసించుట 3-176
13. జనక దశరథుల మూర్ఖును వర్జించు పద్యములు 3-212 - 213
14. రాముడు సీతాలక్ష్మణులతో మిథిలానగరము వెల్వడుట 3-225

అలంకారికమైన పెంపు :

తిమ్మభూపాలుడు మూలమందున్న అలంకారములలో కొన్ని అంశములు లోపించి యున్నప్పుడు వానిని పూరించి సమగ్రత నాపాదించును. మఱికొన్ని చోట్ల అమూలకములగు అలంకారములను చేర్చి భావమునకు సౌందర్యమును కొని తెచ్చును.

అ. విశ్వామిత్రుడు వామదేవునితో, దశరథుని చూడ రాగలుగుటచే తన కన్నుల కానందము కలుగుచున్నదని తెలుపుచు “సఖే ! వామదేవ, ఇయ మనేన పీయాషతుపార శీకరసార వర్షిణీ సుజన సంవాద కౌతుక మేఘలేఖ పౌలస్త్యే నేప మరుతా లోకనాధేన సహస్ర శిఖరే క్రియతే” అని పలికెను (1-25 పుట). అమృతమనెడి హిమాంబు కణముల వర్షమును జిందు సుజన పరస్పరాలాప మందలి ఆనందమనెడి మేఘలేఖ తూర్పుగాలిచే వలె తోకనాథుడైన ఈ రాజుచే విస్తరింప చేయబడుచున్నది అని దీని భావము. తిమ్మభూపాలుడి వాక్యమును “నమస్యావామదేవా ! మధ్వాంబు చాతకంబుగా, జల్లిని అమృతంబు చిలుకు సుజన సంవాదాను మోదంబును పయోదంబునకు దూర్పు దెమ్మెర కరణి నితర ణీకుల కేతు వభివర్ధనహేతువయ్యె” (1-122) అని అనుచుచెను. మేఘములు చిందు వాన చినుకులకు చాతకము లెదురు చూచుచుండుట కవి సమయసిద్ధము. దానిని పురస్కరించుకొని కవి మధ్వాంబు చాతకంబుగా అను పదములను జేర్చి రూపకాలంకారమును సమగ్రము కావించెను. మణియు ఇత్తరణికుల కేతు వభివర్ధన హేతు వయ్యెనని శబ్దాలంకారమును గూర్చి కావ్యమున కొర పొంద ర్యము కలిగించెను.

ప్రకాశ టీకాకారుడు ‘పౌలస్త్యేన మరుతా పూర్వదిగ్దేవేన శక్రేణ’ అను నర్థము కూడ చెప్పి ‘యదా జల శీకరాసార వర్షిణీ మనమాలా పౌలస్త్యే వాతేన సహస్ర శిఖరతాంప్రాపయ్య విస్తార్యతే తథై వేంద్రేణ దశరథేనసహవారాలాన కౌతుకం సహస్ర వర్షసు విస్తార్యతే. ఇంద్రః సర్వదా దశరథేన సహ వారాలాపం కామయతే ఇత్యర్థః”<sup>24</sup> అని వ్రాసి యుండెను. తిమ్మభూపాలుడి అర్థమును భావించి యుండలేదు. కాని ఈ సందర్భమున నిందుడు దశరథునితో సంభాషణముచేయ కూతూహల పడుచుండు నమట కంటె విశ్వామిత్రుడే దశరథునితో సంభాషించుటకు తుతూహల పడుచున్నాడని చెప్పుటయే యుక్తతరముగా నుండును.

ఆ. వశిష్టానుశాసనము వినగోరు దశరథుడు వామదేవునితో “వామదేవ ! మమహి గురువచన శ్రవణ తృప్తా మంకుశీ కరోతి శ్రౌతవృత్తి రింద్రి యాంత రాను సారిణో హృదయ మహాగఙ్గస్య” అని పలికెను. నా శ్రవణ వ్యాపారము ఇతరేంద్రియముల ననుసరింప గోరు హృదయరూపమైన ఏనుగునకు గురూపదేశ శ్రవణాభిలాషను అంకుశమువలె చేయుచున్నది అని అర్థము. అనగా నా మన

స్వేచ్ఛడు విషయాంతర ప్రసక్తమగుటకు కోరునో అప్పుడే దానిని నా శ్రవణ వ్యాపారము గురువచన తృప్తార్హమైన అంకుశముచే ఆ విషయాంతరము నుండి మరలించుచున్నదని భావము. వ్యాఖ్యాత యిచ్చట మావటీడు మార్గాంతరము ననుసరింప గోరు నేమగును ఆ కుశముచే మరలించు నట్లని వివరణము గావించెను. తిమ్మ భూపాలుడు కూడ పై వచనమును “మునీంద్రా మదీయ శ్రవణ వృత్తియను మావంతుడు గురువచన తృప్తాంకుశంబున నిందియానుసారి యగు మానసంబు నేనుంగు న్సౌనీక మరల్చెడు” (1-174) నని అనువదించి శ్రవణ వృత్తిని మావంతునితో బోల్చి ఇచ్చటి రూపకమును సర్వాంగ సుందర మొనరించెను.

ఇ. ద్వితీయాంకమున శునశ్శేపుడును, పటుడును విశ్రమించిన పిమ్మట పటుడు “దేవేంద్రుడు కూడ విషయాకృష్టుడై యట్టి దుష్కియ నేలచేసె” నని యడుగ శునశ్శేపుడు నవ్వి “బాగుగా చెప్పితివి. లోకమల్పబుద్ధి గదా, ఐహిక సుఖప్రాప్తి ప్రయాసమువలన పెక్కు రాత్రులు నశింప జేయబడుచున్నవి. హృదయావరణకములైన స్త్రీ దనాదులచే ఆకర్షింపబడు నేత్రదర్శయమునకే అనుడు వివేకము నంకుశముగా చేయుటకు శక్తుడు కాకున్నాడు. అట్టియెడ నంత విభవముండగా నయన సహస్రమునకు వేల్పు జే డిట్లు చేయనేర్చు” నని పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని

కం. మనము హరించు నతాత్మిక

పున విషయము లనెడు భటులు గవముంచుకొనం

జను కనుగవ యేనుగునకు

జనుడోపడు తెలివి నంకుశము గావింపన్

2-42

అని విషయము లందు భటత్వము, కనుగవయందు గజత్వమును ఆరోపించి రూపకమును సమగ్రము కావించెను.

ఈ. శూర్వణఖ మాల్యవంతుని జూచి “కథమిహైవాట్టాలక శిఖర ప్రగ్రివే మాతామహః” అనుకొనెను (పుట 274) తిమ్మ భూపాలుడు దానిని “ఇది కట్టెదుట నట్టాలక మత్తవారణ మధిష్ఠించి మా కనిష్ఠ మాతామహుండున్న వాడు” (2-24) అని అనువదించెను. మత్తవారణ మనగా ఒలుగుదిండు, మదించిన యేనుగు నను అర్థములున్నవి తిమ్మ భూపాలుడు అట్టాలకమును



మత్రావారణముతో పోల్చి మూలమున లేని అలంకారమును కల్పించెను. ద్వితీయాశ్వాసమున ప్రదోష వర్ణనమునగల వచనము (2-207) చక్కని అనుప్రాసాలంకారములతో కూడి యున్నది.

ఉ. పరశురాముడు రామునిపై నాగ్రహించి “మున్ను కార్తవీర్యార్జునుడు మా తండ్రి హోమధేనువును హరించి నా కోదండము ననేక రాజక వధ స్వార్థాయమును పఠింపజేసెను. కార్తవీర్యుని యందలి వైరముచే శత్రుయుల యందు నేను జూపిన కోపము సామాన్య మైనట్టిది. అది గుణిభూతము. కాని నీయందు నాకు గలిగిన కోపము గురుధనుర్భంగముచే హేతుమంత మైనదని పలికెను” (4-54) ఇందలి ఉత్తర భాగమును తిమ్మ భూపాలుడు “మదితత్ క్రోధ మహగ్నిమీ యెడ కడున్ సామాన్య మయ్యెన్ బదంబదిగా నేడు వెలింగెడున్, గురుధనుర్భంగాజ్య ధారాహతిన్ (8-177) అని తెనిగించుచు క్రోధము నందగ్నిత్వమును, గురు ధనుర్భంగమునందాజ్య ధారాహతిత్వమును నారోపించి అమూలకమైన రూపకమును ప్రవేశపెట్టెను.

ఈ. పంచమాంకమున శబరి కాకాసురునిపై నిషీకాస్త్రమును సంధించి రాముడు అతనిని గ్రుడ్డివానిగా నొనరించెనని “తమ జ్ఞాకాణీచకార” (6-3) అని చెప్పినట్లు మూలమున నున్నది. తిమ్మ భూపాలుడా భావము ననువదించుచు “నేర్చున నయనాంధుజేసె” ననిన ఏమ్మడి “రఘువుంగపు కాండము రిత్తవోవునే” (4-21) అను వాక్యమును చేర్చి అర్థాంతరన్యాసమును కల్పించెను.

బు. సీత రాముని జూచి “ఆర్యపుత్ర! కిష్కింధేశ్వర స్కందావార ధురంధరః రఘుకులకుటుంబ విధుర బంధుః సకుత్ర హనుమాన్” అని యడిగెను (పుట 401) తిమ్మభూపాలుడు దీనిని పెంచి శకారవృత్త్యను ప్రాస పమేత గీతముతో గూడిన యొక పెద్ద సీసమును వ్రాసెను. (5-21)

బూ. సప్తమాంకమున కాశికా పట్టణమును వివరించు సందర్భమున శివునకు బిభ్రద్యృహ్మశిరః (7-122) అను విశేషణము వాదబడి యుండ తిమ్మ భూపాలుడు “పంకేజనూతి కపాలంపు హరివాణ మొక్క కేల్దామర నొప్పు చూప” (6-207) అని కపాలమును హరివాణముతో పోల్చి వ్రాసెను.

ఎ. సన్నాహపటము మ్రోయగానే రాక్షస గృహములందు జరిగిన కోలాహలమును రత్నచూడుడు (8-26) శ్లోకమున వర్ణించెను. తిమ్మ భూపాలుడు

దానిని సేన పద్యములోని కనువడించుచు “అసమ సురతరు వికసిత కనుమ  
విసర సరస పరిషళ సురభిల శయన శయిత” అను వృత్త్యను ప్రాస సుభగ  
మగు గీతము నధికముగా వ్రాసెను. (4-385)

## 12. లోకోక్తి పూర్వకమైన పెంపు :

మూలమున లేకున్నను తెలుగు కవి అచ్చటచ్చట దేశమున వాడుకలో  
నున్న చక్కని లోకోక్తులను చేర్చి పద్యభావములకు పుష్టి కలిగించెను.

ఆ. వామదేవుడు వశిష్టని మహిమను ప్రశంసించుచు “కౌశిక స్వీకృత  
స్యామి” అను శ్లోకమున వశిష్టని యాజ్ఞ నతిక్రమించుట వలన విశ్వామిత్రునిచే  
స్వీకరింపబడిన వాడైనను త్రిశంకునికి భువిగాని, దివిగాని ఉపభోగార్హము కాక  
పోయినని చెప్పి యుండెను. దీనిని తిమ్మ భూపాలుడు

గీ. కౌశికుని పట్టు గలిగియు గాసి నొందె

నజ్జడై యే తపోధను నాజ్ఞమీటి

యకట దివియును భువియుగానక త్రిశంకు

భూమరుడు రెంటికిని జెడ్డ రేవ డగుచు

1-182

అని అనవడించెను. పై ఆమూలక లోకోక్తి వలన భావమునకు పుష్టి కలుగు  
చున్నది. ఈ పద్యమున చేయబడిన విశ్వామిత్ర ప్రశస్తి తరువాత జరుగు విశ్వా  
మిత్ర ప్రవేశమును సూచించుచున్నది.

ఆ. శౌష్మలుడు రామలక్ష్మణులను జూచి క్రోధ శోకములతో “హావల్సే!  
సుకేతునందిని! తాటకే! కథ మీదృశాన్ మనుష్యడింబాత్తా దృశఃదైవ దుర్వి  
పాకస్తే సంవృతః” (పుట 186) అని అనుకొనెను. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని

ఆ. హాసుకేతువుత్రి, యక్క జంబగు సీదు

లావు పెంపు దక్కి దైవ వళత

నొక్క నరుని వలన నుక్కడగితి వెటు

తగరు దాక గొండ పగిలినట్లు

2-386

అను న పమా పూర్వకమైన లోకోక్తి నుపయోగించెను.

ఇ. శౌష్మలుడు శతానందు నధిక్షేపించుచు నహల్యాసంక్రందనుల  
ప్రణయ వృత్తాంతము పెంచి

గీ. ఆయహల్యకు బుట్టిన యట్టి నీకు  
దలప వేరొక గుణమేల కలుగ నేర్పు  
దల్లి బడిపిల్ల యను మాట యెల్ల జనులు  
పలుకుదురు కాదె తోకటిపాట గాగ

2-369

ఇందలి భావము అమూలకము. సందర్శించితముగా నిచట “తల్లి బడి పిల్ల” యను లోకోక్తి వాడబడినది.

ఈ. మాల్యవంతుడు శూర్యణితో రాముడు స్వభావ మధురదయ్యు ట్రిజాతికుడైన విశ్వామిత్రుని వలన కృతాధ్యయను డగుటచే నిందితాచారు డగు నని తెలిపి “భవతు కి మతి క్రాంతోప వర్జనేన” అని పలికెను. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని

కం. అంగన యింకిట వర్జి  
పం గారణమేమి? యైన పనులైపోనీ  
ప్రింగిన కడులకు జవులడు  
గంగా నేమిటికి మీది కార్యము వినుమా”

3-87

అని యనుపదించెను. ఇందలి లోకోక్తి కవి కల్పితము,

ఉ. పరశురాముడు ‘విశ్వామిత్రునిచే గొన్న నీమనశస్త్రిత్రములు ధరింపు’మని విశ్వామిత్రుని కూడ లక్ష్యము చేయకుండ పలుక రాముడు “అయే! భగవంతం విశ్వామిత్ర మపి స్పృశతి” అని అనుకొనెను. తిమ్మభూపాలుడు దానిని

ఉత్సాహ — అనుడు నెంత నెత్తుకొనియె నొర యితఁడు గాధినం  
దనుని మోవ నాడెనైన దానికేమి యాడనీ  
కనతి “త్రుళ్ళు నెద్దుగాదె గంత మోయు” నంచునె  
మ్మనమునం దలంచి నృపతి మౌనితోడ నిట్లనున్

3-116

అని ఉచితమగు లోకోక్తిని ప్రవేశ పెట్టెను.

ఈ. జనకుడు మము బోటి శాంతులను గూడి క్రుద్ధులను గావించి ధనుర్గ్రహణమునకు ప్రేరేపించుచున్నావని పరశురామునితో పలుక నతడు

క. ఉలికి పడి చొని ఇట్లను  
 బిర్రోరి ! ఏదేహ వంశ పాంసన ! నీవుం  
 బలు పోటరి వలె వెఱవక  
 పలికెద విటు, వెన్న కౌర పండలు వచ్చెన్. 3-152

అని పలికెను. ఇందలి సామెతకు సాధువులు, ననమర్థులు నైన వారు కూడ ఎదురు తిరుగుచున్నారని భావము.

బు. లక్ష్మణుడు పరశురామునితో దురుసుగా మాటలాడుటను జూచి రాము డతనిని నివారించెను. లక్ష్మణు డంత శాంతించి రామాజ్ఞాయంతరితుడగు తాను శాంతింపవలసి వచ్చెనని పలికెను. అంత పరశురాముడు రామునితో

అహవ ప్యగ్రమగు మదీయాగ్రహంబు  
 వాయదీ మంచి మాటల “బాము కాటు  
 చీరడుడిచిన జనునె యే సీమ నైన” 3-155

అని పలికెను. ఇదట్టి లోకోక్తి సందర్భమున కనుగుణమై చక్కగా నున్నది.

బుు. మాల్యవంతుడు అంగదుని సుగ్రీవుని పక్షమునుండి విడదీయుట మంచి యుపాయమని సూచింప సారణు డది సాగదని తెల్పి

గీ. ఎద్ది సమ్మత మది సేయు డిపుడు మీరు  
 దినములున్నవె దండ నీతి ప్రయోగ  
 మునకు, “జిచ్చైన వేళ నెవ్వని తరంబు  
 బావి ద్రవ్యంగ” నని పల్కి వాడు మఱియు 4-190

అని చక్కని లోకోక్తిని చేర్చెను.

19. పద్యపాద విస్తరణాత్మకమైన పెంపు :

తిమ్మ భూపాలుడు మూలమునందలి శ్లోకములను అనువదించుపట్ల నొక్కొక్కప్పుడు సీసపద్యము గ్రహించును. అప్పుడు శ్లోక భావానువాదము పూర్తియైనను సీసపద్యము పూర్తికాదు. అట్టి సందర్భములందు సందర్భానుగుణముగా స్వీయభావములతో, మిగిలిన పద్యపాదములను పూరించుచుండును. అట్టి సందర్భములు కొన్ని యీ క్రింద నీయబడుచున్నవి.

అ. విశ్వామిత్రుడు తనతో రాముని పంపుమని దశరథు నడుగునపుడు

సీ॥ శరదంబు మాటుగా జలరాశి తన నీట

ధరణీతలంబెల్ల దనుపురీతి

నరుణుండు చాటుగా నాత్మీయ కరరేఖ

దరణి చీకటుల బోదరుము కరణి

వనటి యడ్డంబుగాననలు డన్నమునై జ

శిఖలవే పక్కింబు జేయు మాడ్కి

గరువలి మరువుగా గస్తూరి దశదిశల్

స్వీయ వాననల వాసిండు పగిది

నీవు శ్రీరాము ముఖమున సీత్రతాప

వైభవము మీఱ బ్రోవు మావంటి ప్రజల

నధిప ! మీ వంటి పరపురుషార్థ పరుల

కిదియు నొక శీలమౌగద ! మది దలంప

1-220

అవి పలికెను. పై సీసపద్య మందలి 3, 4 పాదము లందలి జావ మమూలకము తిమ్మ భూపాలుడా రెండు పాదములను సందర్భానుగుణముగా కల్పించి వ్రాసెను.

ఆ. ద్వితీయాంకమున తాటకాగమనము నేపథ్యమున సూచింపబడినది. “నిర్మజ్జచ్ఛరంతః ... ..” (2-54) ఇత్యాది శ్లోకము ఆమె భీకరా కారమును వ్యక్తము చేయుచున్నది. తిమ్మ భూపాలు దీశ్లోకమును సీసపద్యముగా ననువదించుచు సందర్భోచితముగా

పునుకకంచమున నించిన క్రొత్తనెత్తురుల్

జుట్టు జుట్టున సారె జుట్టుకొనుచు

నవతంపగత శోణితాప్లు గంధమునకై

సురియు నీగరి బాఱజోవి కొనుచు

2-154

నని 3, 4 పాదములను పెంచి వ్రాసెను.

ఇ. రెండవ యంకమందలి 75వ శ్లోకము నీడలను వర్ణించుచున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని సీస పద్య రూపమున పెంచి వర్ణించెను (2-195). సీసమందలి 2, 4 పాదములును, గీతమందలి పూర్వార్థమును నమూలకములై నట్టివి.

ఈ. జనకుడు “మీ రాక్షస రాజునకు సేమంబే కదా” యని శాష్కలు నడిగి “యదర్హోపాయ విధులు మీరుండగా రావణునికి శుభములు ప్రాపించుట యడుగ నేల?” యని పలుక శాష్కలుడు నవ్వి “రావణున కప రాపదలు కలిగిన కదా! మా మంత్రములును గింత్రములును” అని పలికి యాతని పరాక్రమమును

సవరించె నెవ్వడు జయలక్ష్మి పటుభుజా

ప్రగ్రీవ సుభగ సౌదాగ్ర సీమ

2-343

అను సీసమున వర్ణించెను. ఇందలి 1, 4 సీస పాదములును, గీతమందలి పూర్వార్థమును ఆమూలకము లైనట్టివి.

ఉ. చతుర్థాంకము ప్రభాత వర్ణనముతో నారంభించుచున్నది. “స్తోకో నిద్ర నిదాఘదీధితి ... ..” (4-1) అను శ్లోకమందలి భావమును (8-3) సీస పద్యమందలి 1, 2 పాదములందు తెలిపి తిమ్మ భూపాలుడు మిగిలిన పద్యమునంతను స్వీయ భావములతో పెంచి వ్రాసెను.

ఊ. మాల్యవంతుడు నీతియుక్తుడైన జనకుడిట్టి యకార్యమెట్లు గావించె నని తలపోసి

ప్రపితామహుండైన పంకేరుహాసను

దనలోన జీఱికి గొనకయున్న

3-19

ఇత్యాదిగా గల సీసమున తన చింతను ప్రకటించెను. ఇందు 1, 3, 4 సీసపాదములు కవి సందర్భోచితముగా కల్పించినవి.

ఋ. మూర్ఛిల్లిన జనకుడు తెప్పిరిల్లి కై కేయి నుద్దేశించి “అహహ !”

పాణి గ్గృహీతో రముపుంగవేన దేవః పురాణః

శృణురోవివస్వాన్ ।

పితాస్వయం కేకయ చక్రవర్తి కర్మేద మేతాదృశ

మాః కిమేకత్ ॥”

4-67

అని పలికినట్లు మూలమున నున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని

త్రిభువన భ్యాత కీర్తి కలాపుడైన కే

కయ చక్రవర్తి నీ కన్న తండ్రి

3-216

అను సీస పద్యమును పెంచి వ్రాసెను. “దేవః వివస్వాన్ పురాణః శ్వశురః” అని మూలమున నుండ తిమ్మ భూపాలుడు “కైరవారి సీశ్వశరాన్వయంబు కర్త” యని వివరించెను. “అభియాతి నృప సేవితాంఘ్రినరోజుడై యలరిన యజుడు నీయనుగుమామ” అను పాద మమూలకమైనట్టిది.

ఋ. గుహుడు మతంగాశ్రమమునకు శ్రోవ మాప నందఱు నట్లరుగు చుండిరి. అతడు 4-80 వ సీసమున వింధ్య వనరేఖలను వర్ణించెను. వింధ్య రేఖలకు “ఫల పులకిత జంబూకుంజ కూజ త్కపోతప్రియశబర పురంద్రీ బంధవః” అని మూలకర్త విశేషణమును వేసెను. ఫలములతో నిండిన జంబూ కాననము నందు కూయుకపోతముల యందు ప్రీతిగల శబర స్త్రీలకు మిత్రము లని దీని కర్థము. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని

లలిత ఫలావళీ పులకిత జంబూని

కుంజ కూజ త్కైరకోటివలన

శబర పురంద్రీకా సంతోషకర హుంకృ

త స్వనాంచిత కపోతముంవలన

4-80

అని మూలమున లేని కీరములను క్రొత్తగా ప్రవేశపెట్టెను. జంబూ ఫలములను తిను స్వభావము కపోతములకు గాక కీరముల కుండునని యతడు బావించి యుండును. మూలమున వింధ్య రేఖలు శబర స్త్రీలకు బంధువులని వర్ణింపబడినవి. తిమ్మ భూపాలుడు కపోతముల స్వనములు శబర పురంద్రీకా సంతోషకరము లని వర్ణించెను. ఇట్లే నాల్గవ పాదమునందలి చాతకముల వర్ణనముకూడ ఆమూలక మైనట్టిది.

ఎ. రాముడు గంగను వర్ణించిన 6-208 వ సీసమున 2, 8, 4 పాద ములను కవి కల్పించి గంగావతరణ క్రమమును సూచించెను. కాని “సేయం మాళి విభూషణం భగవతోభర్తస్య” (7-119) అను పాదమునేలాకో విడిచి వైచెను.

ఏ. వశిష్ఠుడు రాముని ప్రశంసించుచు చెప్పిన సీసమున (1-255)

తార భూధర సముద్ధరణ ప్రచండిమో

ద్ధండ పాండితిమించె దశముఖుండు

అను మొదటి పాదము కవి కల్పితము. ఇది రావణుని మాత్రమమును సూచించు చునే రాముని శౌర్యమును ద్విగుణీకరింప జేయుచున్నది.

ఐ. 7-152వ శ్లోకము భరత వాక్యమన దగియున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దీని ననువదించుచు

ధర్మదేవత నాల్గు పాదముల నిలువ  
బహుల సస్య సమృద్ధిచే బ్రజయెనంగ  
వితత రాజన్వృతీ సంజ్ఞ వెలసి ధరణి  
తనరుగావుత మాదండ్ర తారకముగ

5-205

అను గీతమును పెంచి వ్రాసి భూమికిని ప్రజలకును మేలు కలుగు గావుతమని శుభాశంసనము కావించెను.

14. మూలమునకు మెలుగులు దిద్దుటకై కావించిన విస్తరణము :

అనువాదకర్త ఒకానొకచో మూలమున లేని అంశములను చేర్చి భావమునకు రామణీయకము నాపాదించును. కొన్నిచోట్ల మూలమున సంగ్రహముగ నున్న వాక్యములను విస్తరించి వానిని ప్రబంధోచితముగ తీర్చిదిద్దును.

విశ్వామిత్రుడు రాముని తనతో పంపుచున్నప్పుడు దశరథుడు మొదట కొంత సంశయించి తరువాత పశిష్ఠుని ఆదేశము జ్ఞప్తికి రాగ నిట్లు తలంచెను. “విహస్యకాగతిః”

కూర్మరాజ భుజగాధిప గోత్ర గ్రావదిక్కురిభి రేకధు రీణః

మాం ప్రసూయ కథ మస్తు నిగీతో-హపరార్థ విముఖో రఘువంశః

[1-99]

(నవ్వి) ఏమిగతి! ఆది కూర్మము, నర్పరాజైన శేషుడు, దిగ్గజములు అనువానితో సమాన దురంధరమైన రఘువంశము నన్నుగని యే విధముగా పరార్థ విముఖమై నిందితము కాజాలునో అని దీని అర్థము. ఉచ్చట నిజమునకు నవ్వుట కెట్టి అవకాశమును లేదు. అందుచే తిమ్మ భూపాలుడు విహస్య అనుదానిని విడిచి పై శ్లోకమును

మ. ప్రకట ప్రౌఢిమ గూర్మరాజ భుజగేంద్రస్తబ్ధి రోమాధిపా

యక దిక్కురిభి కులాచ లాధిపులతో నానంగ బెన్నుద్దియై

సకలోర్వి భరమున్ వహించు రఘువంశంబే జనింపంగనే

డకటా! నిందితమై పరార్థ విముఖంబైనన్ జనుల్ నవ్వరే

1-226



అని తెనిగించెను. ఇందు 'స్తబ్ధిరోమాది నాయక' అను పదము అమూలకము, దానికి 'అడికిరి' అని అర్థము. భూమిని వహించు వానిలో నాది వరాహమును గూడ చేర్చుట సంప్రదాయమగుటచే తిమ్మ భూపాలుడు దానిని కూడ చేర్చెను. "జనుల్ నవ్వరే" అనునది కూడ మూలమున లేదు. రాముని పంపుటకు వెను దీసినవో జనులు తన్ను చూచి నవ్వుదురని దశరథుని అభిప్రాయము.

ఆ. ఐనళ్ళేమడు భయ కారణ మడుగగా పశుమేధ్రుడు "అద్య రామ ఇతి కోపి క్షత్రియ కుమార ఆగతి ఇతి శ్రుత్వా కుతూహలేన రావతః తపో వన పర్యంత పరిస్థితా ప్రస్తర పుత్రికా సత్య మానుషీ భూయ మమైవ సముఖం పరావతితా. తాంప్రేక్ష్య ఉత్తరా సంగపల్కల మప్యృష్టి ర్వా పలాయితోస్మి" (పుట ౪౨) (నేడు రాముడను నొక క్షత్రియ కుమారు డరుదెంచెనన విని కుతూ హలముతో పరుగిడుచుండ తపోవన సమీపవర్తిని యైన రాతిబొమ్మ నిజమైన యాడుదియై నా తెదురుగా వచ్చినది. దానిని చూచి ఉత్తరీయముగా ధరించిన పల్కలమును గూడ విడిచి పాణి వచ్చితినిని పలికెను) ఈ విషయము మూల మున సంక్రహముగా నున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దానినించుక పెంచి

సీ. వినవయ్య యున వంశ వనరాశి చంద్రుండు

రామచంద్రుండను రాకుమారు

డొకడిపు డేతెంచి యున్నవా డనవిని

వేడుక తోడ నే జూడ బోవ

పెనుకాలమున నుండి మనయాశ్రమ ప్రాంత

భూతలంబున నున్న తాతి ప్రతిమ

నిక్కంపు టాడుదై నీటున గను పట్టి

యడుగుమై నడిచె నాకెదురు గా గ

గీ. నిట్లు నడతెంచు దని యద్యృత్తి గాంచి

గుండె వగిలిన బైగప్పు కొన్న నార

పంచె గుడ్డయు నచటనే పాజువైచి

చావు పరుగున వచ్చితివో వయస్య !

2-20

అని అనువదించెను. ఈ యనువాదము మిక్కిలి సుందరముగా నున్నది. ఇందు 'ఇన వంశ వనరాశి చంద్రుండు', "పెనుకాలమున నుండి" "నీటున గనుపట్టి"

“అడుడుమై” “ఇట్లు సడతెంచు దాని యువ్యృత్తిగాంచి” “గుండె పగిలిన”  
 “చావు వరుగున” అను పదములు అమూలకములు. చావువరుగున అనునది  
 చక్కని జాతీయము. అది ఈ సందర్భమున అర్థ గంభీరముగ వాడబడినది.

వటువు తన భయకారణమైన విషయమును తెలుపగా శునశ్శేషుడు నవ్వి  
 “సఖే సాధు కృతం దిష్ట్యాహి జీవతః పునరాపృత్తిః” అని పలికెను. దానిని  
 తిమ్మభూపాలుడు

గీ. మేలు మేలు వయస్యః యమ్మృత్యయవతి  
 భారి బడియును మఱి ప్రాణ భయములేక  
 మగుడి వచ్చిన నిను గంటి, జగతి వోము  
 తెన్ని వోచెనో మున్ను నాకన్న దోయి 2-22

అని సరసముగా అనువదించెను.

ఇ. ద్వితీయాంకమున జాంబవంతుడు వారికి రావణుని తోడి మైత్రీ  
 యనుపకారిణి యని తెలుపుచు దానికి శంకరుడే ఉదాహరణమని యీ క్లోకము  
 చెప్పెను.

ఉషా రథో భూషణ మస్మి మాలా  
 భస్మాంగ రాగో గజచర్మ వాసః  
 ఏ కాలయశ్టేవి దనాధి నాథే  
 సఖ్యా దశేయ త్రి పురాంతకస్య 2-7

వృషభము రథము, ఎముకలపేరు భూషణము, విభూతి యనులేపనము, గజ  
 చర్మము వసనము, వనాధినాథుడైన కుబేరుడు ఏ కాలయవాసుడైన మిత్రుడై  
 నప్పటికిని శివుని పరిస్థితి యీ విధముగా నున్నది). తిమ్మభూపాలుడీ భాగమును

పీ॥ ముది గోదయే కాక మదికి ముచ్చటయైన  
 నెక్క గల్గెనె బక్క జక్కి నైన 2-58

అను పద్యమున తెలుగు జాతీయములతో విస్తరించి వ్రాసి దానిని రమణీయ  
 మొనరించెను.

ఈ. విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణులను జూచి నవ్వి “వత్సో సమంతా  
 దుప శీలితోయం సన్నివేశః కచ్చిదస్మదీయా స్తప్రోవన భూమయః రమయంతి

వాం డిప స్నేహయతి వా గార్హస్థ్య మృషీణాం” (వత్సలార ! ఈ ఋష్యో వాన భూమి యంతయు చూచినారా, మాతవోపన భూములు మీ హృదయముల నాకర్షించుచున్నవా ? ఇచ్చటి ఋషుల గార్హస్థ్యము మీకు ప్రీతి కల్గించుచున్నదా) అని అడిగెను. ఈ సందర్భమున తిమ్మ భూపాలుడు ఆశ్రమము నందలి జంతు వులను వర్ణించుచు నొక సీస పద్యమును, ఋషులను వర్ణించు నొక సీసమును విస్తరించి వ్రాసి (2-182, 183) ఆ మట్టమును ప్రబంధోచితము గావించెను.

ఉ. విశ్వామిత్రుడు రాముని గూర్చి తెలుపగా శతానందుడు లక్ష్మణుని నిర్దేశించి “అయం చాపరో లక్ష్మణః దిప్త్యా భగవద్వశిష్ట ప్రసూతం ష్టత్రకుల మృర్యతే” అని పలికెను. ఈ వచనమును తిమ్మ భూపాలుడు పెంచి యమకా అంతారముతో గూడిన కందముతో చక్కగ ననువదించెను.

కం. విని లక్ష్మణుడో యిత డన

మనమున నమ్ముని వశిష్ట మహనీయ తపో

మనతర మహిమను మహి మును

మనువంశము మిగుల సంభ్రమంబున బొదలెన్

2-300

ఊ. జనకుడు విశ్వామిత్రునితో శివధనుర్మాహాత్మ్యమును వర్ణించి చెప్పుచు ‘గిరీశే నారాధ్యం త్రిజగదవి జైత్రం దివిషదా ముపాయాయ స్మరసిరుహ జన్మా యదస్యజతీ’ శివునిచే నారాధింపబడి బ్రహ్మ. దేవతల తేజస్సును సమీకరించి జగత్త్రయ ద్వంసకరమైన యేధనుస్సును నిర్మించెనో’ యని దీని అర్థము. అనువాదకర్త దీనిని

‘ఏకార్ముకంబున కిందు కోటిరుండు

దక్షాధ్వర ధ్వంసి ధన్వి యయ్యె

2-323

అని యధేచ్ఛముగా అనువదించి గీతమున ‘అఖిల విబుధ నితర తేజః ప్రచండ’ మని మాత్రము సూచించి ఇతర విశేషములను పెంచి వ్రాసెను.

ఋ. శూర్పణఖ రాత్రి నిదుర లేక యాపులించుచు కూర్చున్న మాల్య వంతుని జూచి “అధవా సామాన్యోపి గురుకో మంత్రి భావః. విశేషేణ సాహ సైక రస వ్యవసాయ స్య చండ చరితస్య అస్మాకం స్వామినో రావణస్య” అని తలంచెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని విస్తరించి “అదిగాక సామాన్యుడగు ధరాధీశుని

సచివ బావంబైన సకల కార్య  
నిర్ణయ నైపుణ్య నిర్వాహ సామర్థ్య  
బహుతర క్లాంతిచే భారమగు, వి  
శేషించి యీత డశేష సాహసరనై  
క వ్యవసాయ విఖ్యాతి జండ  
చారిత్రుడైనట్టి మా రావణున కమా  
త్యుండట ! యే మన నున్నదింక !

3-28

అని విస్తరించి అనువదించెను.

బూ. శూర్పణఖ జనకజానంప్రాప్తికి బలిమి తప్ప వేరొండుపాయము లేదని నప్పుడు మాల్యవంతుడు “వచ్చే మామ్రైవం” అని పలికినట్లు కలదు. దానిని తిమ్మ భూపాలుడు ‘అకట ! యిట్టి యుకటవికటంపు మాటలు నాతి నీకు బయకనీతి గాదు” (3-29) అని వివరించెను.

ఎ. మాల్యవంతుడు మహా పరాక్రమశాలియైన రాముని ఎదుట మన దుష్కర్మములు చెల్లినే యనగా శూర్పణఖ “అవును ! నిజమే వివాహ సమయ ముననే సంతయు ప్రత్యక్షముగా జూచితి” ననెను. అప్పుడు మాల్యవంతుడు “తదేవ మేకలోష్ఠవధః స్యాత్” అనినట్లు మూఁము నందున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని

క. ఆన నత డిట్లను వీటిడి  
తనమున బసలేని పనికి దాబోయినచో  
మనపతికి నిక సవశ్యము  
పనితామణి, యేక లోష్ఠవధ సేకూరున్

3-48

అని పెంచి అనువదించెను, మూలమున నున్న ఏకలోష్ఠ వధ శబ్దమునే తిమ్మ భూపాలుడు కూడ వాడెను. లోష్ఠమనగా “మృత్తికా ఖండము” లోష్ఠద్వయా స్సాలనముచే నొండొకటి బ్రద్ధలగును. రావణుడు మిథిల నుండి సీత నపహరించినచో రామరావణులకు సంఘర్షణము కలుగును. అందులో రాముడో రావణుడో మరణించునని యర్థము.

ఏ. తృతీయాశ్వాసము నందు పరశురాముడు యముడంతకు మున్నే యుద్ధ రసికులైన రాజులెల్ల భూజించి యుండుటచే నింక యుద్ధములు ప్రవర్తి

ల్లని కతమున “నిట వేకిలేని లంఘనములు వాటిల్లె గటగటా నారడునకు” (87) అని వ్రాసెను. ఈ చివరి వాక్యము అమూలకము. ఇందలి ‘వేకిలేని లంఘనము’ అనుమాట జాతీయమై రమణీయముగా నున్నది.

ఐ. పరశురాముడు సప్త ద్వీపకుల పర్యత వర్తలైన రాజులను సంతోదించి హెచ్చరింప రాముడు “శివుని విల్లు బాలక్రీడగా విడిచిన నేను ముందుండ పరోక్ష స్థితులైన రాజులను నిందించెద వేల ? అహంకారియైన కార్తవీర్యార్జునుని భుజములను చేదించు కళచే జ్ఞాతసారమైన నీ బాహువేది నన్ను ప్రహరించునో చెప్పు” (4-53) మని పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని

సీ॥ అనరాముడద్దితో “యయ్యకునివమెత్తె”

నన నవ్వి యిట్లను నతని జూచి

‘నీ బాహు వెద్ది పోరుగా కది నేడేమి కూరగోయ బోయెనే’

అను సందర్భోచితములగు వాక్యములతో పెంచి రచించెను.

ఓ. భరతుడు రాముని జూచి తండ్రి మరణవార్త దెలుప చిత్రకూటమున కేటెంచినపుడు ‘రఘురాము జూచి నేత్రజం ప్రవాహముల్ గురియ పాదంబు’ ల కెఱగి కొంత తడవున కయ్యుదంతంబు గద్గద స్వరమున నెఱిగింప రాముడును శోక మూర్ఛితుడై దైర్యమున నంత తెలివొంద” (4-11) నని శబరి జాంబవతునితో చెప్పినట్లు తిమ్మ భూపాలుడు వ్రాసెను. మూలమున భరతుడు రామునితో “లోకమున కేకయ వంశ్యులకు ఆ ప్రళయ ముండు అనల్పమైన యక్రీర్తి స్తంభమును నిల్పనెంచిన యొకనిచే తండ్రి వంచుడుడయ్యె” నని చెప్పినట్లు మాత్రము కలదు. భరతుని శీలమును పోషించుటకు కాబోలును దీని ననువాదకర్త విడిచివైచి పై విధమున భరతుడు విచారించుచు తండ్రి మరణవార్తను దెప్పినట్లును, రాముడు మూర్ఛితుడైనట్లును వ్రాసెను.

ఓ. విభీషణుడు సీతను రామున కిచ్చివేయుమని రావణునకు తెలుప నాతడేమి చేసెనని సారణుడు మాల్యపింతు నడిగెను. మాల్యవంతుడు రోషాంధ తమమున మునుగు రాక్షసరాజు విభీషణు డేవిధమున శత్రువునైన నాశ్రయించునో యా విధమున నొనరించెనని పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని పెంచి

“అడరానట్టి దుర్బాషలాడి యతని వెడల ద్రోయించె మనమదోదస్వత్తు డగుచు”  
(4-78) అని వివరించి వ్రాసెను.

15. అమూలకములగు విశేషణములతో కావించిన విస్తరణము :

అ. రాముడు పరశురాముని సమీపింపగనే పరశురాము డితని చూచి ‘కథమయ మసౌ శ్రూయమాణ గుణాను కల్పితాకార సంవాదీ దాశరథిః’ అని పల్కినట్లు మూలమున నున్నది. తిమ్మ భూపాలు డిచ్చట మూలము నందలి సమానమునే యతాతథముగ ప్రవేశ పెట్టినను అంతకు ముందు, “అని చేర నేతెందు నవ్వంచనా చుండువుం గనుంగొని” (4-102) అని రామునకు మూల మునలేని ‘వంచనాచుండు’ నను విశేషణమును చేర్చెను.

ఆ. జనకు డుత్తరము పతింపగనే రాముడు దానిని తలదాల్చి లక్ష్మణునితో “వత్స లక్ష్మణ! నిజా మస్మ దారాధన సహాధ్యాయినీం ప్రజావతీ మాదాయ పురోభవ” (పుట 808) అని పల్కినట్లు మూలము నందున్నది. తిమ్మ భూపాలు డిచ్చట సీతకు రెండు మూడు విశేషణముల నధికముగా చేర్చి యుండెను. “అన్న! లక్ష్మణ! శుభలక్షణాధ్యయ, అయోనిజయు, నన్నదారాధన సప్రహ్లాచారిణీయు నగు నీ వచనం దరలించుక గమనోచితోద్యోగంబున నతివేగంబున బురోభాగంబున వసించి యుండుము” (8-215) నిజాం అనుచోట ‘అయోనిజాం’ అని యే ప్రతిలోనైన నున్నదేమో ‘ప్రజావతి’ యనగా వదినె.

ఇ. రాముడు సీగధ్వజు డెవరని యడుగ విశ్వామిత్రుడు “వత్స! శ్రుణోసి. విదేహేషు మిథిలాం నామ నగరీం” అని చెప్పుట మొదలు పెట్టెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని విశేషణములతో పెంచి పై చదనమును

“వినరా రామర! దై నం

దిన శుభ శుంభత్ విదేహ దేశములోనన్

మన దాన ఝరీయుతకం

భి నిరాకృత సీలగిరిని మిథిలా నగరిన్”

2-215

అని కందముగా అనువదించెను.

ఈ. రత్నచూడుడు హేమాంగదునితో “సఖేకిముచ్యతే మహతామ వ్యపరి కిమప్యయం రావణః” అని రావణుని ప్రశంసించెను. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని తెనిగించును.

“ప్రణత నిధిరాధ సఖుని సీ పంక్తి ముఖుని”

4-247

అను విశేషణమును పాదపూరణకై పెంచి వ్రాసెను.

డి. మూలమున రాముడు పుష్పకముతో నయోధ్య కరుదెంచుచున్నాడని యున్నది (7-8) తిమ్మ భూపాలుడు

“అమరవిరోధి మందిర సమాహృత (పుష్పకరాజ మెక్కి)”

అను విశేషణము నధికముగా వాడెను. ఇట్లే ఆంధ్రకవి సువేలి పాదమునకు విశేషణమైన” మృగాఖిలస్వనోద్భేదమున్ (6-17) అని వ్రాయుట కూడ ఆమూలకమే,

డి. రాముడు సీతకు చంద్రుని వర్ణించి చెప్పుచు “నేత్రానాం మధు పర్క సత్రమ్” (లోక లోచనములకు దధిపుత మధు ప్రస్తుత సర్వ వస్తు యజ్ఞము) అనియు “శృంగారస్య రసాయన” మ్మనియు తెలిపెను (7-87) అనువాదకర్త ఈ రెండు విశేషణములను పెంచి” నిఖిల లోకానీక నేత్ర పంక్తికి నెల్ల మధుపర్క సత్ర సామ్యంబుగాంచె. కామిని కాముక కామిత శృంగారమునకు రసాయనంబున దనర్చి” యనియు రచించెను. (6-118)

ఋ. రాముడు కుండిన నగరమును వర్ణించుచు ఇదిగో ముందు మహా రాష్ట్రమందలిక మండనమైన కుండిన నగరమని పల్కెను. తిమ్మ భూపాలుడు “నర్మదా తరంగ నిజహేమ కేతు సంరంభ” మను విశేషణమును సందర్భో చితముగ దీనికి చేర్చెను.

సంగ్రహీకరణము :

ఆ. దశరథుడు విశ్వామిత్రుని ఆగమన కారణమడుగు సందర్భమున “యదియం త్వదుపస్థాన సుఖసంభావ నాతి ప్రసంగ సంగీత నర్తకి మే చిత్త వృత్తిః నియోగానుగ్రహాయ స్పృహయతి” (పు. 38) అని పలికెను. అనగా “స్వయముగా వచ్చుటచే మీరు చూపిన ఆదరాతిశయము కీర్తించుట యందు నభియైన నా చిత్తవృత్తి ఆజ్ఞా ప్రధాన రూపమైన మీ అనుగ్రహమును కోరుచున్న” దని అర్థము. ఇచట చిత్తవృత్తి నర్తకితో పోల్చబడినది. తిమ్మ భూపాలుడా పోలికలను విడిచి వైచి

క. కావున భవదాగమ సం

భావనచే నలరు నాదు మది గోరెడు నో

దేవ నియోగానుగ్రహ

మీ వేశం గరుణ నానతివే యనుడున్

1-213

అని అనువదించెను. కీర్తియించి గాయని కాని సర్తకి కాదు. అందుచే నతడు యానిని విడిచి యుండును.

అ. రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రునితో నరుగు పందేర్పమున వైతాళికుడు మధ్యాహ్న కాలమును సూచించుచు దశరథు నిట్లు ప్రశంసించెను. “అవిదే దానీం పటిర తరు కోటర కుటిర మద్యా సీనః

శ్లో. ప్రత్యక్షర స్రుత సుధారస నిర్విషాభిః

ఆ శీర్షిరభ్యుదిక భూషిత భోగ భాజః

గాయంతి కంచుక విసిహ్నాత లోమహర్ష

స్వేదోర్మయ స్తవ గుణా నురగేంద కన్యాః

1-55

అనగా “ఇప్పుడు చందన వృక్షముల తొఱ్ఱలనెడి కుటిరములందు కూర్చు న్నవారై ప్రత్యక్షరము నందును స్రవించుచున్న అమృతముచే విషభూష్యము లైన దంష్ట్రులచే మిక్కిలి అలంకరింపబడిన ఫణిభాగములు కలవారును, కుటు సములచే కప్పబడిన గాన రసాస్వాద జన్యమైన రోమాంచనములును, స్వేదోర్ము లును గలవారును అగు నాగకన్యలు నీ గుణములు గానము జేయుచున్నా” రని ఆర్థము. దీనిని

చం నెలకొని వేడ్క బాడెడరు నీ గుణముల్ ఫణిముల్ గదల్చుచన్

బులక విభిన్న కంచుక సముద్గత సమ్మద పుత్ర పూరతై

కలరసనాయుగాన్విత ముఖ స్థలితాక్షర యుక్తి రక్తి పా

టిలగ బటిరకోటర కుటిరములన్ ఫణిరాజకన్యకల్

1-267

అని అనువదించెను. మూలము నందలి “ప్రత్యక్షర స్రుతి ... .. భూషిత భోగభాజః” అను విశేషణము నందలి భావమును తిమ్మ భూసాలుడు విడిచి వైచి ఫణిముల్ కదల్చుచున్ అని మాత్రము వ్రాసెను. కలరసనా యుగాన్విత ముఖ స్థలితాక్షర యుక్తి అను భావము మూలమునందు లేదు. మూలమున కంచుకములచే కప్పబడిన పులకాంకురములును, స్వేదోర్ములును కలవారని



యుండ తిమ్మ భూపాలుడు “పులకములచే ప్రదిలిన కందుకముల నుండి బయ్య  
ల్యదిన సమ్మదమర్కపూరములు కలవారని అనువదించెను.

ఇ. విశ్వామిత్రుడు “సఖే దశరథ ! ప్రయమపి తథ్యమాహ వై తాళికః”  
అని పిమ్మట “మందోద్ధూతైః” (1-59) అను శ్లోకమును చెప్పెను. తిమ్మ  
భూపాలుడు,

క. ఈ లీల విన్నవింపగ

నాలించుదు వామదేవు డనియెన్ మేలో

భూలోకనాథ : యీ పై

తాళికుడు ప్రయం బెసంగ దత్తమెపాడెన్

1-269

అని విశ్వామిత్రుడన్న వచనమును వామదేవు డన్నట్లు కంద పద్యమును వ్రాసి  
తరువాతి “ఆనిన రత్న భారమున” (1-269) అను పద్యమును కూడ వామ  
దేవుడే చెప్పినట్లు వ్రాసెను. వైతాళ గీత పద్యమునగల “కల రసనా యుగా  
న్విత ముఖ స్థలితాక్షర యుక్తి” (1-267) అమ సమాసమునకు, పై శ్లోకము  
నందలి “జిహ్వాయుగ్మభి పూర్ణానన విషమ సముద్గీర్ణ వర్ణాభిరామమ్” అనునది  
మూలముగా కన్పించుచున్నది. ఈ విధముగా తెలుగు కవి 267, 269 పద్యము  
లందలి సందర్భము ఒకటే అగుటచే తరువాత విశ్వామిత్రుడన్న శ్లోకము నందలి  
ఒక భావమును వైతాళికుడు పలికిన పద్యము నే చీరెను.

ఈ. ప్రథమాంకము చివర వామదేవుడు “నిర్మల స్వభావులు నిర్మల  
ప్రకృతి గల జనుల ఎడ అకారణ. స్నేహమును కలిగి యుండు” రని పలుక  
దశరథుడు “రత్నాకరో జనయితా” అను శ్లోకమున (1-59) “సముద్రుడుత్యా  
దకుడు, అమృత కౌస్తుభ పారిజాతములు సోచర వర్గము. వారి విషయమేమి  
చెప్పవలయును? జగమున ప్రేమ బీజ మచింత్యమైనది. అది తత్త్వాంతరాళి  
తమై యుండును. అనగా జన్య జనక భావ సమాన గర్భ జాతత్వాదుల కంటె  
సన్యమై యుండును. (కిం తైరచింత్య మిహ తత్ పున రన్య దేవ తత్త్వాంత  
రమ్) అందుచేతనే చంద్రుడు కుముద బంధువని చెప్పబడుచున్నాడు.” అని  
పల్కెను. దీనిని తిమ్మభూపాలుడు “ఆ పయోధి తండ్రి, కౌస్తుభ పారిజాత  
ములు సుధయు ననుజ సముదయమైన నేమగును దాన, తుహిన కిరణుండు  
కుముద బంధుండె నిజము” (1-276) అని అనువదించెను. అనువాదమున

“ప్రేమ భీషమచింత్యము. అది తత్వాంత రాశితమై యుండును.” అను భావము వదలి వేయబడినది. మూలమందు చెప్పబడిన చంద్రుడు కుముదముల యెడ స్నేహము కలిగి యుండుటకు కారణము తెలుగు లోపించినది.

ఉ. చీకటి వచ్చుటచే మాదజాలని నేత్రములకు మజల చూచు శక్తి నొసంగు నేమృత కిరణులు సూర్యాస్తమయ కాలమున అతిథియై రాగా పద్మములు విముఖత్వమును పొందినవి. అందుచే చంద్రుడు తన పాపమును వాని కోసంగి వానినుండి నుందరి వదన సాదృశ్య పుణ్యమును గ్రహించినాడు అను నర్థము గల (11-32) శ్లోకమును తిమ్మ భూపాలుడు “జనులు సుధాకరుంధన విశాల తమః పటలంబు గ్రమ్మిచూ పెసయని కన్నుదమ్ములకు దృష్టి యొసంగు ద్విజేంద్రు డర్థియై చన (2-203) ఇత్యాదిగా అనువదించెను. ఇందు తిమ్మ భూపాలుడు మూలము నందలి “సూర్యోధే” (అస్తమిత సూర్య కాలాగతే) అను మాటను విడిచి వైచెను. ఇది చాల ముఖ్యమైనది.

అతిధిర్యస్య భగ్నాశో గృహాత్ ప్రతినివర్తతే  
సతతస్త్వి దుష్కృతం దత్వాపుణ్యమారాయ గచ్ఛతి  
అతిథౌ విముఖే ప్రోక్తం గతం యత్ పాతకం నృణాం  
తదేవాష్ట గుణం ప్రోక్తం సూర్యోధే విముఖే గతే

అని ధర్మశాస్త్రము - అతిథి ఎవని గృహము నుండి భగ్నాశుడై యరుగునో వానికి తన పాపము నొసంగి వారి పుణ్యము గ్రహించి యరుగును. అతిథి విముఖుడై పోయినచో మానవుల కెంత పాపము కలుగునో సూర్యోధ కాలమున విముఖుడై యరిగినచో నాపాప మెనిమిదింతలగు” నని రాని యర్థము. అందుచే “సూర్యోధే” అను పదమును కూడ అనువదించవలసినది.

జి. శబరి జాంబవంతునికి “రాముడు నిరాధుని జంపెనని చెప్పు నంద ర్థమున

క. అంత విరాధుని రామపు  
దంతకపురి కనిచి సంభ్రమాతిశయంబొ  
క్మాంతరమున బెనగొన న  
త్యంతత్వర నుత్తిరి క్రిమలు దీర్చె దగన్

అను పద్యమును తిమ్మ భూపాలుడు వ్రాసెను. రాముడు విరాధునికే ఉత్తర క్రియలు దీర్చెనను భావము పై పద్యమున స్ఫురించుచున్నది. ఇవట తండ్రికి నని చేర్చిన నుచితరముగా నుండెడిది. మూలమున “పితః క్రియామతి వాహ్యః” (పు-816) అని యున్నది.

ఋ. రత్నచూడుడు కపి రాక్షసుల యుద్ధమును వర్ణించుచు “పరాజయ ముచే వినశ్వరమైన కాంతి గల యీ రాక్షసులు తమ విస్తృతములైన కాయము లచే ననమయము నందే రాత్రిని గల్పించుచు తమ దేహకాంతులచే నాకాశమును దీర్ఘదివసము గలదానిగా చేయుచు భూమిపై ప్రకాశించు వానరులనెడి యగ్నుల ధూమకాంతిని ధరించుచున్నా” రని పలికెను (6-35) తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని

గీ. “ఎఱుపుమై చాయచే జగలెక్కుడైన

రీతి గనవచ్చు దివి నెక్కిరి తనువు లధి

క తిమిరముజించు దత్కవి కఠిన వహ్ని

కడను దదైత్వమును ధూమమడరె నిపుడు

4-257

అని గీత పద్యమున ననువదించెను. పద్యము చిన్నదగుటచే నతడు “కాయా భోగైః అఖంధ తమస్మిన్ విదధతః చిదుర శ్రియః” అని మూలమున వేయ బడిన విశేషణములను విడిచి వైచెను.

ఋ. విభీషణుడు అర్థనారీశ్వర మూర్తిని “స్త్రీ నపుంసక పదవ్యతి లంఘిని చతుర్థీ ప్రకృతిః” (7-34) అని వర్ణించెను. అమూర్తి కేవల స్త్రీ కాదు. స్త్రీ పుంస వ్యతికరత్వముచే నపుంసక ప్రకృతియు గాదు. అందుచే చతుర్థ ప్రకృతి యని మాలకారుడు తెలిపెను. తిమ్మభూపాలుడు స్త్రీ పున్నపుం సక పదవర ప్రకృతిని దగు శంభుమే” నని యనువదించెను. చతుర్థ ప్రకృతి అను పదము విడిచి వైచుటచే మూలము నందలి పౌండర్యము లోపించినది.

అనువదింపక విడిచిన లాగములు :

అ. జనక విశ్వామిత్రులు సూర్య వంశమును గూర్చియు, శివుని విల్లు విఱుచుట యను శుక్రమును గూర్చియు సంభాషించుకొను చుండ రామలక్ష్మ ణులు సవిమర్శముగా “కథమస్మదీయాః కథాః ప్రస్తాయంతే” యని పల్కినట్లు మూలము నందున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని వదలి వైచెను.

ఆ. ఇతర రాజులు రామునికిడుకారని విశ్వామిత్రుడు పలుక లక్ష్మణు డాత్మగతమున నేను చెప్పదలచినదే ఉపాధ్యాయుడు చెప్పినాడని యనుకొనెను. (పుట 100) తిమ్మభూపాలుడు దీనిని గూడ విడిచి వైచెను.

ఇ. శ్రవణ గుహుని దగ్గఱకు పోయెదనని జాంబవంతునితో పలికి వెడ లిన పిమ్మట నేపథ్యమున లక్ష్మణునకును భీష్మక వేషముననున్న రావణునకును జరిగిన సంభాషణ మున్నది. దానిని తిమ్మ భూపాలుడు విడిచి వైచెను. దాని వలన రావణుడు వేషధారియై పంచవటి కరుదెంచుట తెలియ వచ్చునని మూల కవి భావము.

ఈ. గుహుడు సీత యుత్తరీయమును రామున కిచ్చిన పిమ్మట రాముడు సీతను స్మరించి దుఃఖించి “రావణుడు శివు నర్చించుటకై చంద్రహాసముచేతన తలలు తఱుగుకొనెను. నా యస్త్రము లిప్పుడా చంద్రహాస హతకక్షుణ్ణ మార్గమునే యనుసరింపవలసి వచ్చుచున్నవి గదా” యని యనుకొనెను. (5-26) దీని తరువాత లక్ష్మణుడు వనోకసులు కూడ మన యందు నద్భావము నపేక్షించు టకు కారణమేమని రాము నడిగెను. అంత రాముడు మన వంశమునకు మూల పురుషుడైన సూర్యుడే సుగ్రీవునికి తండ్రి. అందుచే నతఁడు మనకు సనాభియని పలికి యుత్తరీయమును జూచి “సుగ్రీవ హనుమంతులను దర్శింపగోరుచున్నాను. ఋశ్యమూక మార్గమును జూపు”మని యడిగినట్లు మూలమున నున్నది. దీనిని ఆంధ్రకవి వదలి వైచెను.

ఉ. ద్వితీయాంకమున రామలక్ష్మణులు మాటాడుకొనుచుండగా దీక్షిత వేషుడైన విశ్వామిత్రు డచటికి వచ్చెను. అప్పుడు రాము డాతనిని చూచి లక్ష్మణునితో

కర్మణః శ్రూయమానస్య వ్యంజనైః అధికోజ్ఞ్వలాం

తపస్తేజోమయీం లక్ష్మీ మద్య పుష్టాతి మేగురుః

2-38

అని పలికెను. తిమ్మభూపాలు డేలకో ఈ శ్లోకము ననువదించక పదలెను.

ఈ. మేమూరుడు మరణించిన వార్త విన్న పిమ్మట శకుడు పైకి చూచి విమాన పంక్తులు దిజ్ఞాభములందెల్లెడ పర్యటించుచుండుటచే దుర్భార కోప బాధబాసల నిపీయమాన శోక సముద్రుడగు రావణుడు దాళరధి విజయ

మునకై సన్నద్ధుడగు చున్నాడని పలికెను. ఇచట దాశరథి విజయమునగా రాముని జయించుట కనియు, రాముని విజయమున కనియు, వృద్ధి సమాసము కర్తృకర్మములు రెండింటి నన్వయించుచున్నది. అందుచే సారణు డది విని “కష్టం కథం దాశరథి విజయా యేతి అవిశిష్టోప పత్తిక కర్తృ కర్మ కార్త విషయం మయస్య వచన” మ్మని పల్కెను. (పుట 341) అనుకర్త దీని నను వదింప లేదు

బు. చంద్రుని యందలి మచ్చను వర్ణించుచు మూలమున “తరుణ తమాల కోమల మలీమన మేత దయం కలయతి చంద్రమాః కిల కళంక మితి బ్రువతే (2-79) అను శ్లోకమున్నది. ప్రౌఢమైన తమాల వృక్షమువలె కోమల మును శ్యామలమునైన చిహ్నమును చంద్రుడు ధరించుచున్నాడు. దానిని లోకులు కళంకమని చెప్పుచున్నారు. అనిపై శ్లోక పూర్వార్థము యొక్క అర్థము. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని వదలి ఉత్తరార్థము ననువదించి “లోకులాడుటలు కావని చీకటి గాక యీ సుధా చుట్టోకు మంచు మించు దొరకుం బరికింప కళంక మున్నదే” యను భాగమును క్రొత్తగా చేర్చెను.

అన్యధాకరణము :

తిమ్మ భూపాలు డౌచిత్యమునకై కొన్నిచోట్ల మూలము నన్యథాకరించు చుండును. వామదేవుడు దశరథునికి పెళ్ళిమని సందేశమును తెలుపుచు “ఇమాంఝ సర్వ సందేశ సంగ్రహకారికామ్ కారికా మతి ప్రయత్నేన భగవాన్ భవంతమను స్మారయతి” అని పలికెను. ఇచట కారిక అనగా శ్లోకమని అర్థము. తెలుగున శ్లోకము బుండవు కావున తిమ్మ భూపాలుడు “సకల సందేశ సంగ్రహ కందం బగు నిక్కందంబు నీ డెందబునం బొందు పఱుపుమని ముని పురందరు డాన తిచ్చె” నని కారికా పదము స్థానమున కందమను పదము నుపయోగించి తరు వాతి శ్లోకమును కంద పద్య రూపముననే తెనిగించెను.

ఆ. ప్రతీహారి కౌశికాగమనమును తెలిపిరంతనే వామదేవుడు “సేనాతని సమీపిని శ్రౌత విధిచే పురస్కరించి తోనికి ప్రవేశ పెట్టెద” నని పలికి ప్రతీహారితో కలిసి నిష్క్రమించినట్లు మూలమున నున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు దశరథు “దగ్ధాధినందను తోడైరగ వామదేవు ననెచెన్ హర్షప్రకర్షంబునన్” (1-184) అని దశరథుడే వామదేవుని పంపినట్లు వ్రాసి యుండెను. ఇది దశ రథునికి ముసల యెడ గల గౌరవమును సూచించుచున్నది.

ఇ. దశరథుడు విశ్వామిత్రునితో

శ్లో॥ త్వం చేదీక్షమాణో యత్ రామభద్రం ప్రతిక్షనే  
తన్నః పతివ్రతావృత్తి మియం చరతుమేదిసి

అని పల్కెను. “మునిచంద్రా ! యాగ దీక్ష గ్రహించు నిచ్చగం నీవు రామ భద్రుని యాగ రక్షణకై తీసికొని పోవ గోరుచో మాయి భూమి మాలిన్యాది ప్రోషిత భర్తృక వధూ చిహ్నమైన పాతీవ్రత్య చరితము నాచరించు” నని యర్థము. ఇచట ప్రకాశటిక ఇట్లు వ్రాయుచున్నది. “తదా సః అస్మాకమియం మేదిసి ధరా, పతివ్రతా వృత్తం మాలిన్యాది ప్రోషిత భర్తృ వధూ చిహ్నమ్, చరతు కరోతు” రాముడే ఈ భూమికి రాజు. అతడు నీచే తీసికొని పోవడినచో భూమి ప్రోషిత భర్తృకయై మాలిన్యమును వహించును. దీనివలన రాముడచిర కాలముననే తిరిగి రావలయున్నది సూచితమగుచున్నది.

తిమ్మ భూపాలుడు పై శ్లోకము నందలి రెండవ పాదమునకు భిన్నమైన అర్థము గ్రహించెను.

“ముని సంక్రందనః : గాదినందనః : మఖంబున్ జేయ నూహించి రా  
ముని గాంక్షించితి రేని నీతి చతురంబోరాశి సంభూతమే

దీని మాపట్టున నింక గైకొనెడు జాతివ్రత్య సాంగత్యమున్” 1-241

అని వ్రాసెను. “యాగరక్షణకై మీరు రాముని తీసికొని పోయినచో భూదేవి మా యెడ పాతీవ్రత్యముతో గూడి యుండు” నని భావము అనగా మా రాజ త్వము స్థిరముగా నుండునని యభిప్రాయము. వ్యాఖ్యానమున కిండుక భిన్నముగా నున్నను ఈ అభిప్రాయము గూడ సమంజసముగానే యున్నది.

ఈ. రాక్షసు లడదెంచు వేళయైనది కావున విశ్వామిత్రుడు రమ్మని శున శ్మేషుని ద్వారా కబురు పంపినాడని లక్ష్మణుడు పలుక రాముడు “వసుమతిం నీరాక్షసాంతర్థం మే ధనుః పుణ్యాహమంగళ మూదధాతు” అని పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని “మత్పుటదాపంబు జగం బరాక్షస మొనర్చు బాని మోర్వీపరిస్సుట టంకార మిషంబునం దొరకొనుం బుణ్యాహమంత్రావళుల్” అని యనువదించెను. దనుస్సు పుణ్యాహ మంగళ మొనర్చుననుట కంటె నది మోర్వీ పరిస్సుట టంకార మిషంబున బుణ్యాహ మంత్రముల నారంభించునని చెప్పట యెక్కువ యౌచిత్య శోభితమై యున్నది.

డి. వామదేవుడు విశ్వామిత్రునికి రాము నెఱింగించిన విమ్మట విశ్వామిత్రుడు దశరథుని, విభాండకుని పుత్రవంతులలో శ్రేష్ఠులని ప్రశంసించెను. అంత దశరథుడు “భగవన్! ఏవమేతైతత్” అని పలికెను. కాన్ని ప్రతులలో ఏవమేతైతత్ అను దానిని వామదేవుడన్నట్లున్నది. తిమ్మ భూపాలుడా పద్ధతినే గ్రహించెను.

చం. తమకు వశిష్టసంయమి ప్రధాన గురుండు. భవాద్యకుల్ సమస్తము వెలయించు వారలుగ దార్మికులౌమను వంశ పార్థివో త్రములకు నెల్ల నీ దశరథ ప్రభుడెల్ల, నిజం బినాస్యము ప్రముఖులు రాఘవుల్ ధర విభాండక సూను తపః ప్రభావముల్

1-225

అని పల్కెను. ఈ పద్యమునకు మూలమైన

శ్లో. యేమైత్రావరుణిం పురోహితవతో వంశే మనోః జజ్ఞిరే 1-51  
అను శ్లోకమును మూలమున దశరథు డన్నట్లున్నది కాని దానిని విశ్వామిత్రుడు వామదేవునితో నన్నట్లు వ్రాముటయే సమచితముగా నున్నది.

డి. రావణుడు సీతను తనకిచ్చి వివాహము చేయుమని యడుగుటకై పంపెనని. శౌష్మలుడు తెలుప జనుకుడే సమాధానమును చెప్పక యూరకుండెను. అంత శౌష్మలుడు రావణునంత వాడు సీత నిమ్మని యడుగుచుండగా “తత్కిం మూఢవదీక్షసే” (3-41) (మూఢుని వలె చూచెద వేల?) అని పలికెను. సభలో నిట్లు రాజును జలుకుట యుచిత మగుటచే తిమ్మభూపాలుడా దానిని మార్చి “అందుకీయకోకివిధి సూరకండ దగవే తగవేది” అని చక్కగా పనువదించెను.

ఋ. శౌష్మలుడు దశగ్రీవుడు మాహేశ్వరుడు. ఇతర రాజులు శ్మద్రులు. (శ్మద్రాశ్చాన్యేషామహిభుజః) శివ ధనురారోపము శుల్కము. సీతా! ఏమగుదువో గదా. (హా సీతే! కిం భవిష్యసి) అని పలికెను. దానిని తిమ్మ భూపాలుడు

పరమ శైవ శిఖావణి పంక్తి ముఖుడు  
జమ్ము దూలమ్ము లన్య రాజన్య కోటు  
లజగవారోపణము శుల్కముట్లు గాన  
నెట్టులున్నదో నీ పూజ యిక మహిజ!

2-398

అని అనువదించెను. కుద్రులనుటకు జమ్మ దూము అనియు, సీతా సీవే మగుదువో యనుటకు నెట్లులున్నదో నీ పూజ యిక మహిమ! యనియు ననుట జాతీయోక్తులతో గూడి రమణీయముగా నున్నది.

ఋ. రాముడు శివధనుస్సును విడిచినప్పుడు కలిగిన శబ్దము బ్రాహ్మణుల ముఖమున సీతాపాణి గ్రహణమును సూచించు యజ్ఞస్సూక్తమును, శ్రీలగండ ప్రదేశమున మాంగళికమైన ఉలూలు ధ్వనియు, సఖోమధ్యమున శత్రువులను ఖండించు నవశ్రుతి శతమును నయ్యెనని శతానందుడు వర్ణించెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీని ననువదించుచు

క్షితి దేవ ప్రకారాననాంబుజమున్ సీతా విచహోశ్శవ  
శ్రుతి మంత్రావళియై వధూముఖులన్ శోభనైయై, వింటనా  
యత రక్షోహతికై యుప శ్రుతి శతంబై, దోచె దద్రామదోః  
ప్రతిభాకృష్ట త్రుటద్వైపద్వజ ధనుర్దంభోశినిధ్యానముల్

2-881

అని యనువదికచెను 'ఉలూలు ధ్వని' అను దానిని 'శోభన' యని యనువదించుట యోచిత్య శోభితమై యున్నది. శోభన యరగా పెండ్లిలో శ్రీలు పాడునొక రకమైన పాట. 'కపోల కంచశత్రే' యను దానిని "ముఖములన్" అని యనువదించుటయు సుచితముగనే నున్నది. కపోలతలముల నులూలు ధ్వనిగా తోచుట కంటె ముఖము అందు తోచె ననుట యెక్కువ సమంజసముగా నున్నది. "ఉపశ్రుతిశతం" అను మాటకు ప్రకాశ దీక్షాకారుడు "శ్రవణేంద్రియ శత సమీపేషు" అని అర్థము వ్రాసెను. మింట నాయత రక్షోహతికై యుపశ్రుతి శతంబై తోచెనను ననువాదమే యుక్తరమగా నున్నది. ఉపశ్రుతి యనగా భవిష్యద్విషయ సూచన. ఈ పద్య మనువాదమున శతానందుడు చెప్పినట్లు కాక కవి చెప్పినట్లే యున్నది.

ఎ. "ప్రభాత కాలమున నీ సవోధ సిగ్గుచే వంచుకొన్న ముఖము కలదై రహస్య వృత్తాంతము నడుగుచున్న సఖులను ఆనందింప జేయుట లేదు. కాని ఆమె కుచముల యందలి చమత్కారము అనిశమును మకరికాది పత్రముల లిఖించు సహచరులకు గూఢముగా నఖిలమును ప్రకటించుచున్నది" (4-6) తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని "కోడె మిటారి చచ్చుగవ కుంకుమ పత్రకముల్ రచింప చేకూడి తదీయ చీత్కృతి నిగాఢ సఖాంకము దెల్పవారికిన్" పై శ్లోకము నందలి "చమత్కార" అను పదమునకు 'విచిత్రతా' యను నర్థమును ప్రకాశ



జీకాకారుడు తెల్పెను. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని చీకత్తుతో యని యనువదించెను. అనువాదమే యెక్కువ రమ్యముగా నున్నది.

ఏ. జాంబవంతుడు శబరితో వారి ద్వైరాజ్యముచే జీమైన ప్రకృతులు కిష్కింధ యందు సుగ్రీవు నభిషేకింప గోరి రాముని సాహాయ్య మపేక్షింతురని చెప్పినట్లు మాల్యవంతుడు శూర్యజిత్తో తెలుప “కథంక్షత్రియ పోతకో వాలి నిగ్రహేపి సహాయస్సమిహ్యతే” అని యడిగెను. (ఈ క్షత్రియ కుమారుడు వాలి నిగ్రహమున కూడ సహాయుడుగా కోరబడుచున్నాడా?) తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని జాంబవంతుడు శబరితో తాను జెప్పవలసిన దంతయు జెప్పిన పిమ్మట

ఈ నృపపోతము వాలి న

హీన భుజాశాలి దునుమ నెదురే యితరుల్

దీనికి భువి గుడి మ్రింగెడు

వానికి గుడి లింగ ముట్రవడియము గాడే !

3-80

అని యనువదించెను. భావ మొక్కటే యైనను మూలమునకును ననువాదమునకును గొంత భేదమున్నది. వాలి నిగ్రహమున గూడ సహాయుడుగా కోరబడు సంతటి పరాక్రమవంతుడా ! యని శూర్యజిత్తు యడిగినట్లు మూలకర్త భావము. మహాపరాక్రమ శాలియైన వాలినే యీ నృప కుమారుడు దునుమ నితరులు వీని కెదురా ! యని యనువాద మందలి భావము. రాము డింకను వాలిని దునుమ లేదు. అందుచే మూలకర్త భావముచిత్రముగా నున్నది. అనువాదకర్త యిచట సందర్భోచితముగా గుడి మ్రింగెడు వాని ... .. అను లోకోక్తిని ప్రవేశ పెట్టెను.

బి. పరశురాముడు శివదనుర్బంజన సమయమున తన్ను గణింప కుండుట కాగ్రహించి “మహా సేనోయస్యప్రమద యమదంష్ట్రాసహచరైః శరై ర్ముక్తై జీవన్ ద్విగివ శరజన్మా సమభవతే (4-82)” (యమ దంష్ట్రా సోదర ములైన నా శరముల నుండి ముక్తుడై బ్రతుకుచు కుమారస్వామి రెండు సార్లు శర జన్ముడయ్యెను) అని పలికెను. ‘ప్రమద’ యనునది రామునికి సంబోధనము. కొందఱు దానిని మిక్కిలి మదించిన యమునికి విశేషణముగా భేసినట్లు కాన్పించును. ఈ శ్లోకమున శరజన్మ పదము ముఖ్యమైనది. అది పరివృత్తిని సహింపదు. అందుచేతనే తిమ్మ భూపాలుడు “శరజన్మంబినుమాటు గాంచె”

(91-108) అని పద్యమును మొదలుపెట్టి మూల భావమును నిపుణముగా ప్రకటించెను.

ఓ. చతుర్థాంకము చివర రాముడు సీతాలక్ష్మణులతో వెడలిపోవుచు జనకు నుద్దేశించి “యథాసుస్థం తాతం శ్రుశోమితథా భవతా విధాతవ్యమ్” అని పలికి నిష్క్రమించినట్లున్నది. ‘సుస్థం’ అనగా ‘ప్రాప్తసుస్థభావం ప్రసన్నం’ అని వ్యాఖ్యాత యర్థమును వ్రాసెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని ‘మధ్యుండు స్వస్థుండై యుండె ననుచునే వినుకట్లుగా ననమ నడిపింపవలయు’ (21-221) అని యనువదించెను. స్వస్థుడనగా సుఖముగా నున్నవాడు, స్వర్గమున మున్నవాడు (మరణించిన వాడు) అను రెండర్థములు నున్నవి. రశరధుడు తరువాత మరణించును గాన తిమ్మ భూపాలు డిచ్చట స్వస్థుడని వర్తించుట భావ్యర్థమును ద్వనింప జేయుచు నొచిత్య శోభితమై యున్నది. మూల వాక్యమున నీ ధ్వని లేదు.

ఓ. హనుమంతుడు లంకాపురమును గొల్పునప్పుడు మాల్యవంతుడు అగ్నికిరణములు నిమోన్నతములను తొలగించుచున్నవనియు, మణిభవనము లందు కృశాను జ్వాలలు ఫలముచేతనే (దాహభస్మాది కార్య వశముననే) యనుమానింప బడుచున్నవనియు తెలిపెను (8-2). దానినే తిమ్మ భూపాలుడు “హతాశనామితపరీతశిఖాః నిఘంగలేయ మేఘులు చురుకన్న దాకను జనుల్ మది నెంతయు సూహ చేసినన్ (4-154) అని వ్రాసి భావమును విశదము కావించెను.

ఓ. లక్ష్మణుడు మాల్యవంతుని వర్తించుచు వనాంతములు గుహలయందు విహరించు భల్లూకముల హిక్కు ధ్వనులచే భయపడిన కిరాతులనుండి జారిన శస్త్రములు గలవని వర్తించెను. కిరాతులు భల్లూక హిక్కు ధ్వనులచే భయపడుట యంత యుచితముగా లేదని తిమ్మ భూపాలుడు “ఖీతిని చెంచు భామలప్రముఖ్ విడుతు” రని (4-83) కిరాతుల స్థానమన కిరాత స్త్రీలను ప్రవేశ పెట్టెను.

అం. సారణుడు మేఘనాదుడు కుంభకర్ణుని పురస్కరించుకొని శత్రు సమ్ముఖమున కరుదెంచెనని పలుక మాల్యవంతుడు “స్వస్తి విజయేతాం రామ లక్షణౌ కుంభకర్ణ మేఘనాదౌ” అని పలికెను. (పుట 839) ఈ వాక్యమునకు కుంభ కర్ణ మేఘనాదులు రామలక్ష్మణులను జయింతురనియు, రామలక్ష్మణులు కుంభకర్ణ మేఘనాదులను జయింతురనియు రెండర్థములును వచ్చుచున్నవి.

ప్రథమాద్వితీయా విభక్తులు ద్విపదనము నందొకే రూపమున నుండుటయే యందుకు కారణము తిమ్మ భూపాలుడు పై పదనమును “రామలక్ష్మణులను రాగరసము హృదల గలన గూర్తురు వన కుంభ కర్ణ మేఘనాదులను మానమిక నేల నయ చరిత్ర” (4-218) అని రెండర్థములు వచ్చునట్లు చక్కగా ననువ దించెను. రామలక్ష్మణులు + అనురాగ రసము; రామలక్ష్మణులను రసము; కుంభ కర్ణ మేఘనాదులు + అనుమానము; కుంభకర్ణ మేఘనాదులను + మానము అని రెండు రీతుల విడదీయుట కవకాశమున్నది.

ఆ. 7-12వ శ్లోకమున ‘యాదః’ అను పదము వాడబడినది. యాదన్ శబ్దమునకు జల జంతువని యర్థము, లక్ష్మీయు, చంద్రుడును సాగరమున జల జంతు సాధారణ్యముచే వనించువారని మూలకర్త యభిప్రాయము. తిమ్మ భూపాలుడించుక మాచ్చి “ఈ వనరాశి పులిసిరి ... .. మఱి పుత్రుడైన రాజీవ విరోధి” యని వ్రాయుట యౌచిత్యవంతముగా నున్నది.

క. విభీషణుడు “తైలాన పర్యతమును వర్తించుచు నందు సమీపమున వర్తించు సూర్యుని చెంత నున్న పద్మమునకు కూడ శివుని శిరస్సు నందుండు చంద్రుని కిరణములు (ముద్రాం) సుకోచము నొసంగుచున్న” వని పల్కినను. (7-46) తిమ్మ భూపాలుడు “ప్రాంత స్ఫురద్భానుహస్త తలాంభోరుహ మర్థ మీలనము గాంచంజేయు (5-86) నని యనువదించెను. సూర్యుడును చంద్రు డును నుండుటచే పర్మములు సంచూర్ణ సంకోచమును గాక యర్థ మీలనము నొందుచున్న వనుట యుచితముగనే యున్నది.

ఖ. విభీషణుడు చంద్రుని వర్తించుచు “ప్రాణాయామోపదేష్టా సరసిరుహ వనే” అని చెప్పినట్లు మూలమున నున్నది. తిమ్మ భూపాలుడు “తేయజమునికి ప్రాణాయామకరణోపదేశం బాసంగెడు దేశు” డని యనువదించెను. “సరసి రుహమునే” అను పాతము గూడ నున్నది కాబోలును మునికి ప్రాణాయామ ముపదేశించుట యౌచిత్య శోభితము. ఇచట ప్రాణాయామోపదేష్ట యనగా నిమీ లనకరుడని యర్థము.

క. రాముడు ప్రతి పచ్చంద్రుని ...

“విశ్వోన్మాదమాలాశనస్య అలాతరేఖోలవః”

అనియు “కకుభామద్భాటనీకుంచికా” అనియు వర్ణించినట్లు మూలము నున్నది. (7-88) తిమ్మ భూపాలుడు విశ్వమునకు బదులు అధ్వనిన శబ్దము వాడెను.

అధ్యసేనులగా బాటసారులు, ప్రవాసులు. అట్టి వారిని బాధించునది కామాగ్ని. కుకుభాంధిక్కులకు అని మూలమున నుండ నతడు “ప్రకటతమఃపుంజముకు శిత విష్టప” మని అనువదించెను. ఈ రెండును ఔచిత్యపోషకములుగా నున్నవి.

14. తిమ్మ భూపాలుడు కొన్నిచోట్ల మూలము నందలి భావమును సరిగా గ్రహింపక తిన్న విధమున ననువాదము సాగించి యుండెను.

అ. మూలము నందలి

“విరమతి మహాఃశ్చేనాభివత్తైక నికేతనః  
త్రిభువన పురః శిల్పి యస్య ప్రతిక్షణ మాత్మభూః  
కిమధికరణం కీర్త్యక్తస్యవ్యవస్థితి రిత్తసా  
పుదరమచిశ ద్ద్రష్టుం తస్మై జగన్నిధయేనమః

అను రెండవ నాందీ రూపకమైన శ్లోకమును

అలసర పీజ గర్భుడు మహాప్రళయాపగమంబున జగం  
బులు సృజియింప బూని తగ బుట్టి చరాచర కారణ స్థితుల్  
దెలియగ నాభి పంకరుహ దీప్త బిసాంతర బుద్ధి దూరునే  
యలమని కుక్షి మాటికిని నట్టి జగన్నిధి నాశ్రయించెదన్.

అని అనువదించెను. నాభీవత్తైక నికేతనః అనగా నాభి యనెడి మార్గమే అద్వైతీయమైన వాస స్థానము గలవాడని యర్థము. ఇది బ్రహ్మకు విశేషణము. దీనిని ఆంధ్రకవి “నాభి పంకరుహ దీప్త బిసాంతరబుద్ధిన్” “అనగా నాభీవద్మము నందు ప్రకాశించు తామర తూడు లోపలి భాగమును తలంపుతో” అని అనువదించెను. ఇది మూలమునకు భిన్నముగా నున్నది. కిమధికరణం కీర్త్యక్తస్యవ్యవస్థితిః - అనగా నేవస్తువున కెట్టి వ్యవస్థ కలదు, ఏ ఆధారమున నే వస్తువే రూపమున నున్నది అని తెలిసికొనటకని యర్థము. దీనిసంతను తిమ్మ భూపాలుడు ‘చరాచర కారణ స్థితుల్ దెలియగ’ అని యనువదించెను. అధికరణ మనగా ఆధారముగాని కారణము గాదు. ఈ అనువాదము మూలభావమును సరిగా తెలుపుట లేదు.

ఆ. వామదేవుడు దశరథునితో మధుకైటభ దానవుల వస యొక్క ప్రవాహరూప క్షరణముచే ఆమగంధియై విషమయైన భూమిని రాజులు తమ

కిర్లులచే సురభీకరించి చిరకాల మనుభవించుచున్నా” రని పలికెను. దీనిని తిమ్మభూపాలుడు.

‘మేదుర తర మధు కైటభమేదో విస్రామిషంబు మేదిని దానిం  
బాడుకొనం భుజియింతు ప్రసీదన్నిజక్తిర్తి సురభి చేసిన నృపతుల్

1-169

అని అనునదించెను. మూలమున మేదఃప్లవ విస్రావిషమమేదిని అని యున్నది అనగా మధుకైటభ రాక్షసుల వన యొక్క ప్రవాహరూపమైన క్షరణముచే అనుగంధవతియైన మేదిని విషమ దుర్బోగ్య అయినదని అర్థము. దీనిని తిమ్మ భూపాలుడు “మేదుర తర మధు కైటభమేదో విస్రామిషంబు మేదిని” అని భిన్నముగా ననునదించెను. అతడు చూచిన ప్రతిలో నీ యర్థమిచ్చు పాఠాంతర మున్నదేమో తెలియదు.

ఇ. విశ్వామిత్రుడు వామదేవునితో “సఖే! కామదేవ! చిరేణ దశరథో ద్రష్టవ్యయితి సర్వమనోరథానా ముపరివర్తా మహే” అని పలికెను. అనగా నేను చిరకాలమునకు దశరథుని చూడ గల్గుటచే సర్వాభిలాషములకు సంతోషము నైతిని” అనగా నా కోరికలన్నియు సిద్ధించినవి అని భావము. ఇచ్చట వ్యాఖ్యాత “సర్వాభిలషణీయానాం ఉపరివర్తామహే, సర్వేషాః శామాః సిద్ధాః ఇతి భావః” అని వ్రాసెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని “నా మనంబున చాల దినాల నుండి దశరథ షోణి నాథ సందర్శ నేచ్ఛ యెల్ల కోరికలకు మీద నుల్లసిల్లు” (1-187) అని అనునదించెను. దశరథుని చూడవలెనను కోరిక అన్ని కోరికల కంటె అగ్రగణ్యమై యున్నదని దీని భావము. దశరథుని చూచుటకు వచ్చుచున్నానన గనే నా కోరికలన్నియు సిద్ధించినవని మూలము నందలి భావము. మూలభావమే మిక్కిలి గంభీరమును జౌచిత్యవంతముననునయి దశరథుని గొప్పతనమును చక్కగా వ్యక్తము చేయుచున్నది.

ఈ. ద్వితీయాంకమున శునశ్శేషు డహల్వా వృత్తాంతము చెప్పిన పిమ్మట వటువు “నీ యనుగ్రహముచే నేను చచ్చియు బ్రతికిన వాడనైతిని. అయినను శంకా జ్వరము నన్ను విడుచుట లేదు. అందుచే కొంతసేపు విశ్రమింపవలె”నని పలుక శునశ్శేషుడు “సఖే! భయమితి కిమేతత్ బ్రాహ్మణస్య, తత్ పర్యవస్థా పయాత్మానం” (మిత్రమా! బ్రాహ్మణునికి భయమన నేమి? అందుచే నీ యాత్మను స్తిమిత పఱుచుకొను) మని తెలిపెను. ఇచట తిమ్మ భూపాలుడు

“భయమితికిమేతత్ బ్రాహ్మజన్య” అను దానిని “వయస్యా! విప్రసమాజంబు నకు భయంబు నైజంబుకగా!” అని మూల భిన్నముగా ననువదించెను.

ఉ. రాము డుభయసంధ్య లందగ్ని హోత్రమును వ్రేల్చు మునులను గూర్చి చెప్పుచు లక్ష్మణునితో

తపః కృశతరైరంగైః

ప్రస్థమాకారిత్వై రివ

సాయం ప్రాతరహి పుణ్య

మగ్నిహోత్రం ప్రయుంజతే

2-19

సృజించుటకు కల్పితాకారులా యన్నట్లు తపస్సుచే మిక్కిలి కృశించిన యంగ ములతో నీ ఋషులు సాయం ప్రాతఃకాలము లందు పుణ్యమైన యగ్నిహోత్రము నొనరించుచున్నారు - అని పలికెను. తిమ్మ భూపాలు డీశ్లోకమందలి పూర్వ భాగమును - జలజ సూతి పురాస్సప్తి కౌశపులిట్లు చేసి యుంచిన కైవడి జెలగు చుండు (2-12) అని అనువదించెను. చిత్రలేఖనము వ్రాయు వారు మొదట రేఖలు గీచి తరువాత రంగులు పూయుదురు. అట్లే బ్రహ్మదేవుడు సృష్టింపదలచి ముందు రేఖలను మాత్రము రచించెనా యను నట్లున్నారు తపః కృశాంగులైన మునులని యర్థము. తిమ్మ భూపాలుని యనువాద మీ భావము నొసంగుట లేదు.

ఈ. ద్వితీయాంకమున సూర్యాస్తమయమును వర్ణించు సందర్భమున లక్ష్మణుడు “తేజోమయం తమోమయ మన్యతరస్యాంతదేవ దిక్పక్రం. కిమపి విచిత్రా తాత్రా సృష్టిరియం భువనకోశస్య” (11-50) ఒకే దిబ్బిండలము పశ్చిమమున తేజోమయమును ప్రాధ్యాద్యస్య దిక్కుల యందు తమోమయమునై కనవచ్చుచున్నది. బ్రహ్మదే చేయబడిన యీ భువన కోశ సృష్టి విచిత్రము గదా! అని పలికెను తిమ్మ భూపాలుడీ శ్లోకమును “మునుమను తేజోమయ మయి కనుపట్టినయట్టి దిశలు క్రమమై జూడందనరె దమోమయమై మది గను గొన నజు భువన సృష్టి కడు వింత గదా!” (2-148) అని యనువదించెను. ఒక దిక్కు ప్రకాశవంతమై యుండ మిగిలిన దిక్కులు తమోమయమై యుండుట వింత యని మూలము చెప్పుచుండ ననువాదము దిక్కులు ముందు తేజోమయమై తరువాత తమోమయము లగుట వింతయని తెల్పుచున్నది. మూలము నందలి భావమే రమ్యతరముగా నున్నది. మూలమున నిది లక్ష్మణుడు చెప్పినట్లుండ తిమ్మ భూపాలుడు దానిని రాముడు చెప్పినట్లు వ్రాసెను.

ఋ. నేపథ్యమున శునశ్శేపాదులు పల్కిన భయోక్తులాలించి రాముడు వారి నోదార్చుచు “అలంక్లిశిత్యాగురుమల్యకోయం” (2-57) ఇచట ‘క్లిశిత్యా’ యనగా క్లేశ పెట్టియని యర్థము. “గురుం విశ్వామిత్రం క్లిశిత్యా అలం, వృథా గురుర్న క్లేశనీయః ఇత్యర్థః” అని వ్యాఖ్య. తిమ్మభూపాలుడు దానిని ‘గురు నింగూరిచి యింత క్లేశ పడుచుం గూయంగ నేలా!’ అని వారే క్లేశపడుచున్నట్లు వ్రాసెను.

ఋ. మూలమున 89వ శ్లోకము (స్మరతి) 72వ శ్లోకము (కాశ్మీరేణ) చంద్రోదయమును ఎఱ్ఱించుచున్నది. ఈ రెండింటికీ నడుమ మఱి రెండు శ్లోకములున్నవి. తిమ్మభూపాలుడు పై రెండు శ్లోకముల భావములను కలిపి ఒక సీస పద్యమును రచించెను. రెండు శ్లోకములు కలుపుటచే చోటుచాలక పోవుటచే కాబోలును ‘వామభ్రువామానన ద్వైరాజ్యం విదధానం’ అను భావమును విడిచి వైచెను.

‘స్మరతి పురతః మాద్యన్మాద్యత్ చకోర విలోచన ప్రకర కిరణ శ్రేణీ దత్త స్వహస్తఫునంమహః’ (2-89) (మిక్కిలి హర్షించుచున్న చకోరముల నేత్రముల సమదాయముల మయాశనిచయములచే నీయబడిన హస్తావ లంబ సముచే సాంద్రమైన చంద్రుని తేజస్సుని దీని యర్థము) చంద్రోదయ సమయ మున చంద్రునిపై దృష్టులను ప్రసరింప జేయుచున్న చకోరముల నేత్రముల కాంతులచే చంద్రుని తేజస్సు మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్నదని భావము. ప్రకాశ ణీక యిట్టి యర్థము చెప్పుచున్నది. తిమ్మభూపాలు డట్లు గాక ‘తన కరోత్కరము మాద్యచ్ఛకోరవిలోక మండలంబునకు కైదండగాగ’ యని చంద్రకాంతియే చకోరములకు హస్తావలంబన మొసరించుచున్నదని వ్రాసెను.

ఎ. కలహాసిక రామలక్ష్మణు లిప్పుడెక్కడ నున్నారని యడుగ కండుకీ వారు దేవతాగార వేదక యందు “కాశిక వైదేహ గౌతములను మునుల నారా దించుచున్నారని పలికెను” (2-9) తిమ్మభూపాలుడు ఏ లోకవైదేహ గౌతము లను విడిచి వైచి “ఆ రమణీయ మూర్తులు ప్రాంచద్వసీ వీధి సంయమి సంక్రం దను గాంధీ సందను సమద్యద్భక్తి సేవిండుచున్ బ్రహదం బొప్పగ నున్న వారు (2-289)” అని యొక్క విశ్వామిత్రుని సేవించుచున్నట్లే యనువదిం చెను. మఱియు మూలమున దేవతాగార వేదకాయాం” అని యుండగా నతడు “ప్రాంచద్వసీ వీధి” యని చెప్పి యుండెను.

ఏ. జనకుడు రామలక్ష్మణులను గూర్చి శతానందునితో “భవతిన తథా తానోః శిష్యే గురారసతోనద స్వయమపి మునో విశ్వామిత్రే గృహానధిష్ఠతి. దశరథ సుతావేతా దృష్ట్యా యథోచ్ఛ్వాసితం మనః శిథిలమితి మే స్రవ్య శ్లోకిః ప్రబోధ సుఖాసికాం (3-23)” అని చెప్పినట్లు మూలమున నున్నది. “దశరథ సుతులైన యీ రామలక్ష్మణులను జూచి ఉల్లసితమైన నా మనస్సు పరమాత్మ ప్రబోధ జ్ఞానము వలన కలుగు సుఖస్థితి నెట్లు శిథిలీకరించుచున్నదో యట్లు శిష్యుని యందలి యనురాగముచే నా భవనము నధిష్టించు గురుడైన యాజ్ఞవల్క్యుని యందు గాని ఉప్పుడు స్వయముగా మా గృహమున కరుదెంచిన విశ్వామిత్రుని యందు గాని నా మనస్సుచ్యవసితమై పరమాత్మ ప్రబోధ జ్ఞానానందమును శిథిలీకరించుట లే” దని దీని యర్థము. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని

ఉ. కౌశికమౌని రాకయు జగమ్మత బోధ విభూతి మించు మ

దేశికు సన్నిధానము నతి ప్రమదోన్నతి జేయు బ్రహ్మ వి

ద్యా శిథిలాను భూతియును నాత్మకౌసంగ విదం వసుంధరా

భీశకుమారక ద్వయ నిరీక్షణ సౌఖ్య శతాంశమేనియున్

2-304

అని యనువదించెను. రాజకుమారులను జూచుట వలన తన మనస్సు బ్రహ్మ జ్ఞాన జనితానందమును శిథిలీకరించుచున్నదనియు, అట్లు కౌశికుని రాకయు యాజ్ఞవల్క్యుని సన్నిధానమును తన కానందము కల్గించుట లేదనియు జనకు డన్నట్లు మూలము చెప్పుచున్నది. తిమ్మభూపాలుడు కౌశికుని రాక, దేశికుని సన్నిధానము, బ్రహ్మ విద్యా శిథిలానుభూతి, రామలక్ష్మణ నిరీక్షణ సౌఖ్యము నందలి శతాంశమేనియు కలిగించుట, లేదని వర్ణించి యున్నాడు.

ఐ. మాల్యవంతుడు రాముని వార్త వినియు రావణుడు తన పూర్వ పరి తములను మానలేదని తలంచి “శ్రుత్వాదృశ్యౌపమద్భుతంచ మిథిలా వృత్తాంత మంతః పత చ్చింతావహ్నావ స్వావహితృ వదనత్వ గ్విప్రకీర్త స్మితః” (4-8) ఇత్యాదిగా తలపోసెను. “వినదగనిదియు, నాశ్చర్యజనకమునైన మిథిలా వృత్తాంతమును విని మనసున కల్గుచున్న చింతను కప్పి పుచ్చుటచే ఆకార గోపన కన్నానుంతుతో గూడిన ముఖముల చర్మములపై వికీర్ణమైన చిలుకపువ్వులు కలవాడై యని యర్థము. రావణుడు మిథిలా నగరమున రాముడు శివుని విల్లు విఠిచి సీతను పెండ్లాడు చున్నాడను వృత్తాంతమును విని తోస కల్గుచున్న



చింతను కప్పేపుచ్చుచు తన ముఖమాల యందు స్మితములను విస్తరింప జేయఁ  
చున్నాడని భావము. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని

“జనక పురఃబు వార్త మది జాలి ఘటింపగ తదివారమున్

మనమున మాటి కూర్చు చిఱునవ్వు తదీయదిశన్...

3-15

“కూర్చు చిఱునవ్వు తదీయ దిశన్” అనునది మూలానుగుణముగా లేదు.

ఓ. శూర్యణు వచ్చి నమస్కరింపగనే మాల్యవంతుడు “వత్సే!  
కళ్యాణి నీ భూయాః” అని యాశీర్వదించెను. ప్రకాశ దీకాకారుడు “కళ్యాణి  
నీ” యనగా ‘కుశలినీ’ యని యర్థము వ్రాసెను. తిమ్మ భూపాలుడు.

“పెండ్లి కూతురవు గమ్మనుచు దీవెననిడి”

యనుచు ననువదించెను. ఇది సహజముగనే యున్నది. కాని వ్యాఖ్యకు భిన్న  
ముగా నున్నది.

ఓ. శూర్యణు “దశరథుడు రాగానే కుమారులకు గోదాన మంగళము  
జరుగ నేను మిథిలా నగరమున కరిగితి” నని మాల్యవంతున కెఱింగించెను.  
అంత మాల్యవంతుడు నిట్టూర్చి “అతి ప్రకాశో యమర్థః యథాని వృత్త స్వీక  
రణా జానకీతి” జానకిని రాముడు! స్వీకరించెను. నర్థము లేటెల్లమగుచునే  
యున్నదని పత్కిను. తిమ్మభూపాలుడు “మాల్యవంతుడు నిట్టూర్చు నిగిడించి  
విన్నవై యో కన్నీయః రామునకు మున్ను పరిణయము గాక తమ్ములకు వివాహ  
మహోత్సవము ప్రవర్తిల్లదు గదా! దరాకుమారి యా దశరథాధిప మౌళికి పెద్ద  
కోడలగుట నీ మాట నూటి దప్పెనని కొండొక విచారించి” (3-29) అని  
మూల భిన్నముగా ననువాదము సాగించెను.

ఓ. చతుర్థాంకమున విష్ణుంభానంతరము పరశురాముడు ప్రవేశించి  
“యముడు యుద్ధ రసికులైన రాజుల నందఱిని భజించి యుండుటచే నప్పుడు  
శస్త్రాశస్త్రీ కదనము గగనారవింద సంకాశమయ్యె” నని తలంచెను. నల్లన  
యంక మందలి యిరువదవ శ్లోకము దీనికి మూలము “శస్త్రాశస్త్రీ కథైవకా”  
... ఇత్యాది. ఈ శ్లోకమందలి యుత్తర భాగము ఇట్లున్నది.

“లక్ష్మీరవ్యరవింద సౌదమంజీవిర్భూహపర్యం కికా

విశ్రాంతై రలిఖిః నకుంజర పటాగంధోద్గతైర్మృదతే”

యేని యున్నది లక్ష్మి కూడ యద్ధ గజముల గండభాగముల నుండి నిర్గతములై పద్మమనెడి హర్ష్య శిరో గృహము నందలి హస్తీదంత నిర్మిత పర్యంకమందు విశ్రమించిన తుమ్మెదలచే ప్రీతి నొందకన్నదని దీని భావము. అనగా గజ గండముల నుండి యెగిరివచ్చి తుమ్మెదలు పద్మములందు వ్రాలుటచే పద్మ స్థితయైన లక్ష్మి కందు సుఖము కలుగుట లేదని తాత్పర్యము. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని “పద్మ పద్మాంతర భవనంబులనె గాని కరిఘటాకటముల నెఱుగదయ్యె” (8-87) అని యనుపదించెను. ఇంచు భావము విస్పష్టముగా లేదు. అదిగాక యిది మూలమునకు భిన్నముగా నున్నది.

అం. రాముడు వైష్ణవ ధనువు నెక్కు పెట్టి శరముచే భార్గవ గతిచ్చేడ మొనరించెను. ఈ విషయము మూలమున నేపథ్యమున చెప్పబడినది (4-57). ఈ శ్లోకము యొక్క పూర్వ భాగమిట్లున్నది “కన్యాకాచి దిహపి కర్మణి పణః స్వాదిత్యసూర్యావలత్ సీతాపాంగమయూఖ మాంసల ముఖ జ్యోత్స్నా విలిప్తీం దివం కుర్యాణేర రఘూద్వపేన (పుట 248) (వైష్ణవ ధనుర్నంగ రూపమగు కర్మ మందు కూడ నింతెంతయైన కన్య శుల్కమగునేమో యని సాపత్య్య సంభావనా జన్యమైన యసూయచే చలింపు సీత కడకంటే కిరణములచే ప్రభూతత్వమును బొందిన ముఖ జ్యోత్స్నాచే నాకాశమును తిప్త మొనరించుచున్న రామ నిదే అని దీని యర్థము) ఇచ్చట వ్యాఖ్యాకారుడు “యద్యత్రాపి కర్మణి కాచిత్ కన్యాపణః స్వాత్తదామమ పపత్సీ భవిష్యత్సీతి పపత్సీర్ష్య యా పీతయా కూనిత త్రిభాగ యాదృశా దృశ్యమానోరామః స్వముఖ ప్రతిఫలత్ సీతానయన మయూఖైః సమేదిత కాంతి ముఖం నిజం వ్యోమ నిక్షిపన్ దివం తత్కాంతి లిప్తాంతిరోతి” అని రాముడు సీతచే నీర్ష్యచే చూడబడుచు తన ముఖమందు ప్రతిఫలించు సీతా నేత్రకాంతులచే పెంపొందిన కాంతి గల తన ముఖమును మింట ప్రసరింప జేయుచు నాకాశమును తత్ కాంతిలిప్త మొనర్చుచున్నాడని వ్రాసెను. తిమ్మభూపాలు డట్లుగాక

ఉ. కన్నియ యోర్తు పన్నిదము గల్గునో యిందుకు నంచు భిన్నతన్  
మిన్నక చూచు సీత ముఖనీరజ పొందిమ మాకసంబునన్

వెన్నెల గాదు

...

...

...

నని సీత ముఖ పొందిమము చేతనే యాకసము తెల్లవడినట్లు వ్రాసెను. 'సీతా పాంగమయాః మాంసం' మను సమాసము సీత దనువదింపక విడిచి "సీత ముఖ సీరజ పొందిమము" క్రొత్తగా జేర్చెను.

ఆ. యజ్ఞపల్కుడు పరశురాముని నాశీర్వదించుచు "శివాస్తే సంతానః ప్రజనిజగృహేభ్యో నిజ గృహాన్" అని పలికినట్లు మూలమున నున్నది. వ్యాఖ్యాత "నిజగృహేభ్యః నిజానాం సృజనానాం అస్మాకం, గృహేభ్యః నిజ గృహాన్ స్వీయాన్ ఆశ్రమాన్ ప్రజ గవ్య" అని వివరించెను. (పుట 252) తిమ్మభూపాలుడు దానిని

అగునీకు స్విజయంబు, పామ్మఖిల గేహంబుల్ భవద్గేహముల్ 31-183  
అని యనువదించెను. సీ మార్గములు కల్యాణమయములగు గాక! యని మూలమున నుండ తిమ్మ భూపాలుడు 'అగు నీకు స్విజయం' ఐని యనువదించెను. "నిజగృహేభ్యో నిజగృహాన్" అనగా ఇదియు సీ గృహమే సీ యాశ్రమమును సీ గృహమేయని భావించి తిమ్మ భూపాలుడు 'ఆఖిల గేహంబుల్ భవద్గేహముల్' అని అనువదించినట్లు కనిపించును.

క. పంచమాంకము నందలి రెండవ శ్లోకము రాముడు గంగానదినిదాటి నావికుడైన గుహనికి సౌమిత్రి మైత్రీమయమైన యాతరమును (ఆతరం తర వణ్యంస్సౌత్) ఒనంగెనని చెప్పబడినది. తెలుగున 'ఆ నావికున్ సౌమిత్రిప్రియ బంధు తాదరమ చే సంప్రీతు గావింపుచున్ (4-7) అని ముద్రింపబడినది. 'ఆతర' శబ్దము నర్థము తెలియక ముద్రాపకులు 'ఆదర' మని మార్చియుండిరి.

ఖ. రాము డగస్త్య శాసనమున పంచవటిలో నివసించెనని తెలుప జాంబవంతుడు సంతోషముతో 'తర్హి హస్త గత ఏవ అస్మాకం' అని పలికి నట్లు మూలమున నున్నది. అనగా రాముడు మనకు చాల దగ్గఱగా మన్నాడని భావము. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని 'అట్లయేని మేలగు జనస్థానోర్వికి ఋశ్య మూక నగంబుం డవ్వ లేదు చేతెడెయనన్ (4-24)' అని తెలిగించెను. 'హస్త గత' యనుటకు 'చేతెడె' యనునది చాల చక్కగా నున్నది. కాని మూల భిన్నముగా నున్నది.

గ. లక్ష్మణుడు భూర్బణుల కర్తనాసౌష్ఠములను కోసి వైచెనను విషయమును మూలకారుడు భూర్బణుల లక్ష్మణ రోషిగ్ని యందు తన కర్లనా

సౌష్ఠమయములైన మూడాహుతులచే ప్రాయశ్చిత్త మాచరించెనని వ్రాసెను. తిమ్మ భూపాలుడీ క్లిష్టతను తొలగించి “ప్రాయశ్చిత్తయాంచకే” అను మాటను (పుట 269) విడిచి లక్ష్మణుడు ముక్కును జెవులు గెమ్మోవెయు గోసి యాహుతులుగా గ్రోఠాగ్ని నొనర వ్రేల్చె (4-26) అని లక్ష్మణుడే యాపని చేసినట్లు వ్రాసెను.

మ. లక్ష్మణుడు గుహని ద్వారా అంజనేయుని గూర్చి విని “బ్రహ్మ శాప పంక్తిష్ట స్వపీర్వజ్ఞాన యంత్రితః అన్యైరపిభువం పీరైః కీర్యమాణా ముపేక్షితే (5-61)” బ్రహ్మ శాపముచే వ్యాహృతమైన తన శౌర్యజ్ఞానముచే నవదుద్ధుడై యన్యవీరుల చేత వ్యాప్తమైన భూమిని జూచుచు కూడ నితరులపేక్షించుచున్నా” డని దీని భావము. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని “జితడెకద భూమి సుర శాపవృత నిజ ప్రతాప విజ్ఞానబద్ధుడై ధరణి నితర వీరులు రహింప జూచుచు నూరకుండె నటుల గాకున్న భువన సాధ్యంబు గలదె” (4-138). అని యనువదించెను. బ్రహ్మ శాపమనగా భూమి సుర శాపమని చెప్పవచ్చును. కాని వ్యాఖ్యాత “బ్రహ్మజ్ఞః శాపేన” - బ్రహ్మయొక్క శాపముచే నని వివరించి పూర్వగాథను గూడ వ్రాసెను. శ్లోకము యొక్క ఉత్తర భాగమునకు అన్య వీరులు భూమి నాక్రమించుచుండగా నితడూర కున్నాడని భావము. అట్లూరకుండుటకు బ్రహ్మ శాపముచే నతడు స్వపీర్వము నెఱుగమి కారణము. తిమ్మ భూపాలుడు వీరులు ప్రకాశించుచుండగా చూచుచు హనుమంతు డూరకున్నాడనియు, నట్లుగానిచో భూమిపై నతని కసాధ్య ముండదనియు వివరించెను.

జ. సారణుడు తాను వానరమూర్తి ధరించి తిరుగుచు మహారాజునిచే గుర్తింపబడి రాముని కడకు తీసికొని పోబడెనని తెల్పెను. “మహారాజ విభీషణేన” యని యర్థోక్తిలో భయముతో “ఆర్య! చిర సంవాసేన రామ రాజ రానీ ప్రవాదోమామను బద్నాతి” (పుట 323) యని పలికెను. అనగా వానర రూపము ధరించి రామ కటకమున నివసించుటచే విభీషణునకు మహారాజ విశేషణము నుపయోగించితి నని చెప్పెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని విడిచి వ్రేచెను.

చ. హేమాంగదుడు ఇంద్రకవచములను చేత దాల్చిన మాతలిని జూచి వివిధ మణికాంతులచే ననేక సుర చాప సహస్రముల సమావేశములతో గూడి

నట్లున్న విమానము నందు దేవేంద్రుడు తన కాయ్మకముచే కాక కవచమును గూడ పంపెనని పలికెను, (6-50) తిమ్మ భూపాలుడు

“హరి ... .. రథ సీమన్నిచ్చి చాపంబు”

సంగర రంగన్నలి గంటి నందు చెవి యొగ్గన్

4-289

అని భిన్నముగా ననువదించెను.

ధ. రావణ ప్రహారి మాతలితో సురాసుర చమూదోకాండ కండూ విష జ్వాలా జాంగలికడైన రావణునిచే నీ గర్వము శమింపబడ జేయ లేదు. ఏలయన, నీవు ఇంద్రుని రథమును, కవచమును రామునికి తెచ్చి యిచ్చితివి. ఈ విధముగా రాజ ద్రోహమును చేసి యింద్రుడిం కెట్లు జీవించు నని పలికెను. (6-55) తిమ్మ భూపాలుడు చివరి వాక్యమును భిన్నముగా ననువదించెను. “జాలే యీరఘుడింభు బేర్చితిగ దాయా యింద్రమైమర్వ తేరే లాగాతనికీ క్షణంబె యిది యెంతే వింతలై నూలినన్ (4-290)” ఇంధలి చివరి పంక్తిని మూలమునకును నేమియు సంబంధము లేదు.

పై శ్లోకమా నందలి “సురాసురచమూ ... .. ఇత్యాది సమాసము మూలము నుండి యతాతథముగా గ్రహింపబడినది.

జ. హేమాంగదుడు రావణుని కబంధము భూమిపై బడినపుడు తద్భార విశేషముచే వాసుకి క్రుందిపోగా భూమి కొంత క్రిందికి దిగెననియు, అప్పుడు కులపర్వతము లించుక పైకి లేచెననియు, నటి మహివలయము నతడర్థ కుండ లిత విగ్రహము నాధారముగా గల పదగలచే మోయుచున్నాడనియు చెప్పెను. తిమ్మభూపాలుడు “గురుడైత్యేశకబంధ భారమునత్రాంగంగ వేలాధాధర మత్కున్నమితాంగరాగ భుంజగేంద్రస్వామి —” (4-345) ఇత్యాదిగా వేలాధరము క్రుంగె ననియు భుంజగేంద్రస్వామి అత్కున్నమితాంగరాగు డయ్యె ననియు మూల విరుద్ధముగా ననువదించెను.

ఝ. సీత విభీషణుని హిమవంతుని గూర్చి “కవీషకల్పానల జ్వాలా కలా పక్వధ్యమాన జలనిధి లవణస్త బక నిర్మలాభ్రంలిహాశిఖర సహస్ర మధురోమహీధరః ప్రలోక్యతే (పుట 414) అని అడిగెను. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని “యుగాంతని బిడ వహ్ని హేతి పరితప్త పయోనిధి పేనరాశి బాగున”

(6-54) అని అనువదించెను. లవణ స్తబకము సీతడు పేనరాశిగా మార్చెను. అగ్ని తప్తమైన సమద్రము లవణమగుటయే యుక్తము.

ఇ. శివుడు పార్వతి శరీరమందలి యర్థభాగముతో తన మేని సగమును కూర్చి యర్థనారీశ్వరుడు కాగా పార్వతి చెలులు వేళాకోళముగా మిగిలిన రెండర్థములను గూర్చి మఱియొక యర్థనారీశ్వరు నొనర్చిరని రాముడు తెలిపినట్లు మూలమున నున్నది. (7-86) దానిని తిమ్మ భూపాలుడు

తన సగంబున ప్రియ సగంబుననిటునటు

న భవు డర్థనారీశ్వరుడైన కడమ

యర్థముల నటు నిటు గూర్చి యగజ చెలులు

మఱియు నొక యర్థనారి నమచ్చి న గిరి

5-70

అని యనువదించెను. మూలము నందలి 'సప్రహసన' మ్మను దానియందలి భావమును కవి 'నగిరి' యను క్రియ యందిమిడ్చెను. కాని మూలమున 'అన్యః అర్థనారీశ్వరః' అని యుండగా "మఱియొక యర్థ నారినమచ్చి" రని వ్రాసెను.

ఁ. విభీషణు డింద్రుడు కైలాసమున నున్న శివునకు నమస్కరించు నపుడు ఆతని వేయి కన్నులు సీలోత్పల మయమైన దండ. నర్పించుచుండగా క్రీడాపరుడైన కుమారు డది చూచి సీలోత్పల త్రాంతిచే వానిని గ్రహింప నిచ్చింప గణములతో గూడ శివుడు నవ్వెనని మూలమున నున్నది. (7-49) సహగణైః అను దానిని తిమ్మ భూపాలుడు కుమారునితో నన్వయించి "గణాను గతవర్తకు షణ్ముఖు జూచి" యని యనువదించెను. (5-92)

ఠ. సప్తమాంకమున 66, 68 శ్లోకములు మేరుపర్వత వర్ణనమునకు సంబంధించినవి. ఈ రెండును మూలమున లక్ష్య ప్రోక్తములుగా నున్నవి. తిమ్మ భూపాలుడు (భూమేః స్వర్ణతయా) అను 68 వ శ్లోకమును విభీషణు డన్నట్లు అనువదించెను.

డి. విభీషణుడు సీతకు చంద్రుని వర్ణించి చెప్పుచు 'త్రిభువనవనితా నేత్రయోః ప్రాతరాళః' అని చెప్పినట్లు మూలమునందున్నది. (7-82) అనగా మూడు లోకము లందలి స్త్రీల నేత్రములకు ప్రాతర్వజనముని యర్థము. వ్యాఖ్యాత దీనికి 'సాదరదర్శన విషయః' అని వివరణము వ్రాసెను. తిమ్మ

భూపాలుడు దీనిని “లోకత్రయాంగనా లోకలోచన పంక్తి కాయితంబగు మధు రాంగరాజి” అని యనువదించెను. ఇది మూలమునకు భిన్నముగ నున్నది.

ధ. 5-118 వ పద్యము నందలి “తర సంజాతంబులన్” అను దానిని “కరకంజాతంబులన్” అని దిద్దుకొనవలెను.

జ. రాముడు “చంద్రుడు దక్షిణం లోకచక్షుః” అని వర్ణించి చెప్పెను. అనగా ప్రీతిప్రదమైన లోక నేత్రమని యర్థము. తిమ్మ భూపాలుడు దీనిని శశి తృతీయాష్ఠి మించె జగతి కతివ! (5-122) అని యనువదించెను. ఇది కూడ నుచితముగనే యున్నను మూల భిన్నము.

త. 7.88 వ శ్లోకమున మరుః = మరుభూమి (ఎడారి) వర్ణింపబడినది. తిమ్మ భూపాలుడు మరుత్ అనుకొని గాడ్చు (5-150) అని అనువదించెను. మరుః అనునదే సరియైన పాఠము.

ధ. 5-156 పద్యమున తిమ్మభూపాలు డభిసారికలు చకోరపాళికి భయంబిడుచున్నట్లు వ్రాసెను. చకోరోద్ధీనములచే జనాగమనము నూహ చేసి అభిసారికలే భయపడుచు త్వరితముగా వెనుదిరిగి పోవుచున్నారని మూలకర్త వ్రాసినట్లు వ్యాఖ్యాత వివరించి యున్నాడు.

ధ. రాముడు తామ్రవర్ణిని వర్ణించుచు శుక్తి గర్భ సంబంధముచే స్తంభి తములై వారి బిందువులు - తామ్రవర్ణినదీ ప్రసూతలైన ముత్యములు - స్త్రీల అంకము నుండి అంకమునకు భ్రమించుచున్నవని తెల్పెను. (7-91) ప్రసూతయః అనుటచే క్రొత్తగా నెవ్వరైన ప్రసవించిన ఆ బిడ్డను స్త్రీ లొక్కొక్క రెట్లంకము లందుంచుకొని ఉపలాలింతురో ఆ విధముగా నీ ముత్యములను కూడ స్త్రీలంకము నుండి అంకమునకు చేర్చుకొనుచున్నారని వివరణము. తిమ్మభూపాలుడు ‘వారి కణాళి శుక్తి పుటవాసత బూదియగట్టి అంగనావార విభూషణా కృతుల వాటిలు కంఠమునందు నెల్లెడన్ (5-157) అని అనువదించెను. మూలము నందలి ధ్వని యిందు రాలేదు.

స. 5-122 తత్ప్రసవమున్ కాచు. తత్ప్రసరమున్ అని యుండవలెను.

య. 5-212 పద్యమున తిమ్మభూపాలు డప్రథాన విషయమునకు ప్రాధాన్య మొసంగెను. యష్టిస్థమైన దీపముకుళము వర్తిని దహించి మల్లికా తైలమున ప్రకాశించుచుండ నాభిదమ్ముమైన తమము వ్యాపించునప్పుడు స్త్రీలు తమ రతి పాటవమును చూపుదురని మూలము (7-124)

తిమ్మభూపాలుడు అన్నులు మంతనపు నేర్పులు తెల్పి నశ్యద్దశంబుల్ వెలుంగనిచో బొక్కిటి బంది బీకటు లొగిం గప్పున్ నివాసంబులన్ (5-212) అని మూలమును కొంత తగ్గించి వ్యత్యస్తముగా ననువదించెను. చివరి శ్లోకమున 7-152 పీఠ యశో రసాయన మధుస్యందమైఁదియు శ్రుతి శక్కులిచే వేష్టిత మైన ఆకాశము నవగాహించునదియునిగు కవుల గుణము (శబ్దము) గంగాజల ధారలు లోకమును పవిత్రము చేయునంత దనుక వర్తించు గాక అని యున్నది. తిమ్మభూపాలుడు దీనిని పీఠ యశస్సుధాసార నిష్యందములు శ్రవణాగ్రగుణ ములై ప్రబలుగాత అని అనువదించెను. (5-262)

పీఠ యశో వర్ణన మొనర్చు కవుల రచనా గుణము శ్రవణాకాశమున వర్తిల్లు గాక అని వ్యాఖ్యాత. తిమ్మభూపాలుడు కవుల గుణము అనగా శబ్దము లేక రచన అను కర్తృ పదమునే విడిచి వైచి తద్విశేషణమును మాత్రము అను వదించెను. అట్లే ఆతడు శబ్దముతో సంబంధము గల ఆకాశమును మాట మాడ విడిచి వైచెను.

20. యథాతథముగా అనువదించుట :

చాలచోట్ల తిమ్మ భూపాలుడు మూల భాగములను యథాతథముగా అను వదించుటయే కాక మూలము నందలి కొన్ని పదములను కూడి యథాతథముగా గ్రహించి యుండెను. దీనికి గ్రంథమంతయు ఉదాహరణమే. కొన్ని ముఖ్యోదాహరణములు మాత్ర మీయబడుచున్నవి.

అ. దశరథుడు వామదేవునితో వశిష్ఠునికి తన ఎడగల పక్షపాతము నెఱిగించుచు

తస్యాజ్ఞయైవ పరిపాలయతః ప్రజాం మే  
కర్ణోపకంఠ పలితంకరణే జరేయమ్  
యద్గర్భ రూపమివ మా మనుశాస్త్ర సర్వ  
మద్యాపి తన్మయి గురుః గురు పక్షపాతః



అని పలికెను. (ఈ వశిష్టుని ఆజ్ఞామసారమే ప్రజను పరిపాలించుచున్న నాకు కర్తపార్వ్యమున కేశములు నరయు నట్టానరించు ముసలితనము వచ్చినది. అయినను గురువైన వశిష్టుడు బాలునికి వలె సర్వ కర్తవ్య సముదాయము నుపదేశించు చున్నాడు. అందుకు అతనికి నాపై గల ఆధికమైన పక్షపాతమే కారణము) అని అర్థము. తిమ్మ భూపాలుడి శ్లోకమును

ఉ. అయత భక్తి యుక్తి దన యాజ్ఞ శిరంబున దాల్చి రాజ్యమే  
జేయుచు నుండ నిట్లు జరచే నరసెన్ జెపిచెంత, నిప్పుడుం  
బాయని కూర్చి సర్వమును బాలునకుం బలె నాకు దెల్పెడిన్  
నాయెడ బక్షపాతము ఘనంబు గురూత్తము నెమ్మనంబునన్ 1-171

అని యథామూలముగా అనువదించెను.

ఆ. వామదేవుడు 'మహారాజ! కేముచ్చతే, సమాన వృత్తే రపి క్వచి  
దేవకన్యనిత్ తారామైత్రకమ్' అని పలికెను. ఈ వాక్యము తెలుగున

గీ. అనిన వామదేవుడనియె నోరాజన్య  
తిలక యరుదు గాగ బలికెదేం  
యెట్టి సర్వసముల కేని తారామైత్రి  
యెంచి చూడ నొక్క యెడన కాదె 1-172

అని అనువదించెను. ఈ అనువాదము యథామూలముగ నుండుటయే కాక  
మూలము నందలి 'తారామైత్రకం' అను పదమును కూడ యథాతథముగా  
గ్రహించినది. తారామైత్రక మనగా చక్షూరాగము. ఇచ్చట స్నేహాతిశయమని  
భావము.

ఇ. విశ్వామిత్రుడు దశరథుని రాముని తన యాశ్రమ రక్షణార్థమై  
పంపుమని యడుగుచు

దృష్టః సాక్షాదసుర విజయీ నాకినాం చక్రవర్తి  
మాత్యైః న్యాయః కథయతి యథా వారుణీ దండనీతిః 1-173

ఇత్యాదిగా పలికెను. తిమ్మ భూపాలుడు పై రెండు శ్లోక పాదములను

క. హరి సాక్షాదసుర విజయి  
పరుణనయము మాత్యై నీతి వక్కాణించున్ 1-222

అని అనువదించెను. మూలము నందలి మాతృస్య స్వాయః అను శబ్దమును తిమ్మ భూపాలుడు మాతృస్య సీతి యని చెప్పెను పెద్ద చేపలు సజాతీయములైన చిన్న చేపలను తిరుచుండుట మాతృస్యసీతి. అల్ప సామర్థ్యము కలవారికి అధిక బలము కలవారిచే నిగ్రహము కలుగుచుండుట అని అర్థము.

ఈ. అట్లే ద్వితీయాంశమున సూక్ష్మాతపమును వర్ణించు

ఉద్దామద్యుమణిద్యుతి వ్యతికర ప్రక్రీడ దర్శోపలం

జ్వాలాజాల జటాల జాంగల తటిని ఘ్నజకోయష్టయః 11-30

అను శ్లోకమును

మ. పరుషోద్యుద్ద్యుమణి ద్యుతి వ్యతికర ప్రక్రీడదర్శోపలం

కురిత జ్వాల జటాల జాంగల రటతోయష్టులై ... 2-111

అని అంగీకరించెను. తిమ్మ భూపాలుడి పద్యమున యతిప్రాసల కొరకు రెండు పదములను చేర్చినను మూలము నందలి పూర్వార్థమున గల సమాసమును యథాతథముగా ప్రవేశపెట్టి యుండెను. మూలమున 'నిఘ్నజ' యనగా వ్యాఖ్యాత 'అశబ్దః' అని వ్రాసి యుండెను అనగా కూయక హాసము ధరించిన యని యర్థము. తిమ్మ భూపాలుడు దానికి బదులు 'రటత్' - (కూయుచున్న) అను పదమును చేర్చి యుండెను. మూలమున మధ్యాహ్న శూన్యములైన దిశలు "దృశోః అవిష్కర్మ సమాపయంతి - దృక్ శక్తిం ప్రతి బద్నంతి" అనగా పీష్ణశక్తి నర్థగించుచున్నవి యని కలదు. తిమ్మ భూపాలుడు దానిని నేత్రతామరసంబుల్ దరికొల్పెడు - నేత్రపద్మముల నేర్పుచున్నవి యని అనువదించెను.

ఉ. మూలమున రాముడు ఆశ్రమమును వర్ణించుచు తపోధన గృహములు "శ్వస్సంచీపర యిష్కమాణ వటుక వ్యాధూత శుష్కత్తవః" అని పలికెను. అనగా మరుసటి రోజున దరింపబడ బోవునవియు, బ్రహ్మచారులచే కంపితములై యెండుచున్నవియునగు వల్కలములు కలవని యర్థము. తిమ్మ భూపాలుడి పాదమును "శ్వస్సంచీపర యిష్కమాణవటు కవ్యాధౌత వల్కంబులు" అని యథాతథముగా గ్రహించెను. 'శుష్కత్త'ను పదమును విడిచి వైచెను. వ్యాధూత అను పాఠము కంటె వ్యాధౌత అనునదియే ఉచితతరముగా నున్నది.

డి. పరశురాముడు మిథిల కరుదెంచెనని శూర్యణు తెలుప మార్కవంతు  
దది యుక్తమే అయినను 'అనే నావి సకల మూర్ధాభిషిక్త కంఠ కాండ రుధి  
రావనేక పంకిల కుశారేణ దురభిభవో దాశరథిః' అని పలికెను. తిమ్మభూపా  
లుడి సమాసమునే కొంచెము మార్చి

గీ. బస గానిమ్మ సకల మూర్ధాభిషిక్త  
కంఠరా బంధురా స్రావగాహగూఢ  
పంకిల కశోరతర కుశారాంకుడైన  
యతనికేని నజేయుడి యధిప సుతుడు

8-18

అని రచించెను. ఇదే సందర్భమున శూర్యణు 'అహోదుగ్ధముఖే తస్మిన్ శ్రియ  
వటుకే ఏవం సంభవయతి మాతామహః' (211 పుట) అని పల్కెను. దానిని  
ఆమవాదకుడు

పాల బుగ్గల యీ రాచ బాలనెంత  
గౌనం నెక్కించి పలికెద'

8-79

వని చక్కని జాతీయముతో అనువదించెను.

ఋ. అగస్త్య వర్తనముతో కూడిన సీస పద్యమున (4-20) 'చతుష్పా  
భోధి ముష్టింధయుండు (చతుస్పముద్ర ముష్టింధయేన) పింధ్య భూధర చాప  
లారంభ ఘాతయై (వింధ్యాచల చాపలారంభ విప్రబ్ధ ఘాతినా) వాతాపిదానవా  
వార్య నిద్రాపూర్ణ మంగళకలకమై (వాతాపి దానవ దీర్ఘ యాత్రా మంగళ కల  
కేన) అను పదములు మూలమునుండి యథాతథముగా గ్రహింపబడినవి.

ఋ. ఇట్లే హేమాంగదుడు రావణుడు మరణించిన పేర్ముట "ఖిన్నై  
రావణ గంధ సింధుర ... తుభ్యంసమః" (6-78) అని చెప్పిన శ్లోకము  
నందలి సమాసముల నించుక మార్పుతో గ్రహించి తిమ్మభూపాలుడు "గురు  
దైత్యేకకబంధ భారమున దా గ్రుంగంగ" (4-948) అను పద్యమును రచిం  
చెను.

కవి (7-84) శ్లోకము నందలి "అను మాస నవ్యఘటనా నిస్సంధిబంధం  
వపుః" అను సమాసమును "ప్రతి మాస నవ్య ఘటనా నిస్సంధి బంధక్షపారర  
గాత్రం" అని యథాతథముగా అనువదించెను.

ఎ. విభీషణుడు మృగతృప్తామయమైన మరుభూమిని వర్ణించిన "జ్యేష్ఠా మూలీయ" (7-38) అను శ్లోకము నందలి పదములను గ్రహించి ఆంధ్ర కవి జ్యేష్ఠామూలీయ 5-150 అను పద్యమును రచించెను.

మఱికొన్ని యుదాహరణములు

శ్లోకము	పద్యము
11 - 11 పీత్యాభృశం	2- 82 జలరుహకోరక
11 - 45 పూర్ణ పాత్రమియం	8-857 శూలాయుధ కోదందము
111- 48 అంగిరాశ్చపుంస్యశ్చ	2-861 అనుడు నవ్వుడు
1v - 28 జేతారందశకంధరవ్య	8- 98 అలఘుస్ఫూర్తి
1v -140 జయలక్ష్మి పరిగ్రహ యౌతుకే	4-142 ఏకద్విజయలక్ష్మి పరిగ్రహ యౌతుకంబైన

21. రసపోషణ :

మూరారి ఆనర్థ రాఘవ నాటకము నందలి రసమును గూర్చి చెప్పుడు "తస్మై వీరాద్భుతారమ్మ గంభీరోదాత వస్తవే" (1-8) అని వీరాద్భుత రసములను ప్రధానముగా పేర్కొనెను. తిమ్మ భూపాలుడు కావ్యావతారికలో

"అద్భుతము మించ శృంగార మతిశయింప

వీరము రహింప భావముల్ విశ్రమింప"

1-27

అని శృంగారమును కూడ నందు చేర్చి ఆ యా సందర్భములందు మూలాతిరక్తముగా శృంగార రసమును కూడ పోషించెను.

ఆనర్థ రాఘవము నందలి ప్రధాన రసము వీరము; అద్భుత, శృంగారములు అంగములు. ఇందలి అంగిరసము ఆద్యంతము హృద్యముగ పోషింపబడినది. ఈ కావ్యము నందలి నాయకుడైన రాముడు వీర రసమూర్తి. ప్రతి నాయకులైన పరశురాముని, వాలిని, రావణుని నిర్ణిండుటలో నాతడు ప్రదర్శించిన యుత్సాహ మప్రతిమానము పరశురాముడు.

ఉ. భావజ సంహరుండు బహుభంగుల నెక్కిడ వీతసారమై

యా విలు మున్న నొచ్చిగది యందుకు నీవు నిమిత్త మాత్ర మీ

కావర మేటికిన్ నృపతి ఖండన చండమదీయ సాధనం

బీనిలు దైత్యవైరి దిది యెక్కిడుమా భుజదర్పమేర్పడన్ 3-1 0

పరమ శివుడు బహు పర్యాయము లెక్కుపెట్టుట చేత సారహీనమై యుండిన శివధనుస్సు విలుగుటకు నీవు నిమిత్తమాత్రుడవు, ఆ మాత్రమున కింత కావర మెందుకు, ఈ మదీయ ధనుస్సు దైత్యవైరిది. నృపతి ఖండన చండమైన దీనిని ఎక్కిడుము చూతము నీ భుజదర్పము" అని రామునకు వైష్ణవధనుస్సు నొసంగి తాను కుతారమును ధరించెను. వారిరువురును సంగ్రామమున కుచిత స్థలమున కేగిరి. అంత "చక్రధరు విల్లరివోసి శరంబు గూడ్చి, విచ్చిన్నముగాగ నేసె రఘుసింహుడు భార్గవు దివ్య మార్గమున్" (3-184) రాముడు చక్రధరుని విల్లును అరివోసి భార్గవుని మార్గమును విచ్చిన్నము గావించెను.

వారి, తనకు సాటి ప్రతి పీరుడు లోకమున లేడనిపించు కొనుటకై స్వయముగ రామునితో ద్వంద్వ యుద్ధమునకు తలపడెను. అంత రామదొక్క బాణమును వేయగా అది సప్తసాలములను, వారిని కూల్చి వేసెను.

రావణుడు

మ. భళిరా ! షత్రియడింభ ! రౌప్యగిరి మత్పాటించి, వేనాటివ

ర్తిలు నాబాహు విలాస మద్దరణి పుత్రిం గోరి యీశానచా

పణతన్ ద్రుంపక మానెకాకి, సురరాడ్చద్రేభదానాంబుని

శృంగదౌర్జన్యభిదు గ్రజాగర మదస్త్ర శ్రేణి ని న్నోర్పునే 4- 88

గీ. భళిర యోరోరి షత్రియ బ్రహ్మచారి

భూరి వాచాట నేడి వహూర్వ శిల్పి

వలె దళానన సత్కిర్తి వారిజారి

యెడ కళంకంబు వ్రాసెద వొడలు మఱచి

4-808

అని పీరలాపము లొనరించెను. రామ రావణ యుద్ధము ఆలంకారికులు అనన్య యాలంకారమున కిచ్చిన ఉదాహరణ శ్లోకార్థమునకు తగినట్లు 'రామ రావణ యోధ్యుద్ధం రామరావణ యోరివ' అనినట్లుగనే జరిగినది. తుదకు

‘రామాశుగ యోగ పీఠ విహితోద్యద్భ్రష్టా శక్తి క్షతిన్

దెగి దైత్యేంద్ర కబంధ మిత్తణిని చెందన్ పీఠశయ్యాస్థలిన్’ 4-344

అని గంధర్వులు వర్ణించిన రీతి, శ్రీరాముని బాణము నందుంచబడిన బ్రహ్మ శక్తిచే రావణుడు పీఠశయ్య నలంకరించెను.

శ్రీరాముడు శివుని విల్పెక్కిడినపు డుప్పతిల్లిన ద్వని ‘బధిరత్స్వ మొన రించె బాషా నితంబిని ప్రాణేశ నెనిమిది పీనుఁకును’ (2-377) అని వర్ణింప బడినది. ఇతర వీరు తొండారులతో పోరిన సందర్భమును గంధర్వులు వర్ణించు నప్పుడు కూడ పీఠరౌద్రములు పోషింపబడినవి.

కలహంసి. శంచుకితో సీతా యౌవనావిర్భావమును (2-212) వ్యంగ్య ముగ వెల్లడించుటలోను, రాముడు సీతా సంయోగమెన్నడు సాధ్యమగునో యని చింతించునపుడును (2-319) అహల్యా వృత్తాంతమునందును శృంగారము వ్యక్తమగుచున్నది. ఈ నాటకమున రాముడు సీతానియోగమున తాపమొందు నపుడు విప్రలంభ శృంగారము గోచరించును. అతడు సీతను పలు విధముల స్మరించుచు శోకించుచుండ లక్ష్మణుడును, గుహాడును ఓదార్తురు. విశ్వామిత్రు డొనరించు మఱిమును ధ్వంస మొనరింప తాటక వీతెంచు ఘట్టము (2-155) బీభత్సమునకును, పరశురాముడు క్రోధావిష్టుడై యేతెంచు ఘట్టము రౌద్రమున కును (3-91) ఆలవాలములై యున్నవి. ద్వితీయాశ్వాసము నందలి, వటుక, కళాధరుల సంభాషణమున హాస్యమును, పరశురాముడు రామునిచే నిర్జింపబడి శాంతుడై ‘నవ్వుచు నీ యెడ దప్పు లేదు వత్సా! వివరించెదన్ వినుము. తావక వైష్ణవ ఓవృతేజమే నీ విధి జూడ గోరి కినియించి తడున్నతి గాంచితి’ (3-188) నని పల్కినపుడు శాంతిమును కననచ్చును. మొత్తము మీద మూల నాటకము నందువలెనే ప్రబంధమందును రసపోషణము కంటె రచనా ప్రౌఢియే సహృదయుల నెక్కువ యాకర్షించును.

భాష, శైలి, చందో విశేషములు :

బిజ్జుల తిమ్మ భూపాలుడు పేర సత్కవి పౌత్రుడైన కృష్ణ సత్కవి సహాయ కవిత్వమున తానెన్నఁ దామన ప్రబంధము రచించినట్లును, తన కశేష విశేషవైదుషీ ప్రతిభ కరతలామలకమై భాసించినట్లును చెప్పుకొని యుండెను.

(22 వ పద్యము) కృష్ణకవి తనకు సహాయుడగుటకు తన న్యాయ మార్గైక వృత్తియే కారణమని తెల్పుచు నతడు మురారి నాటక ప్రస్తావన యందలి “యాంతి న్యాయ ప్రవృత్తస్య తిర్యంఛోపి సహాయతాం” అను శ్లోకము నను వదించి యుండెను. కృష్ణ కవి తివర్తి భూపాలున కొనరించిన సాహాయ్యమెట్టిదో తెలిసికొనుట కవకాశములు లేవు. కవి కృతజ్ఞతాపూర్వకముగ కృష్ణకవి పేరుటంకించి యుండుటచే నత డతనికి కావ్యరచనమున కొంత తోడ్పడి యుండెననియు, నతనికి గురువై యుండియో మురారి నాటకమును సమగ్రముగ బోధించియో గొప్ప పాండిత్యమును కల్గించెననియు, నూహింపవచ్చును. ఈ ప్రబంధమును రచించిన వారెవ్వరైనను, గొప్ప ప్రతిభా వ్యుత్పత్త్యధ్యాసములు కల మహాకవులని చెప్పటకు సందేహింప నక్కఱలేదు. అతిప్రౌఢమైన మురారి నాటకమును వారు ప్రౌఢ గంభీరమైన శైలిలో, మూలమునకే విధముగను తక్కువకాని విధమున, ననువదించుటయే యందుకు నిదర్శనము.

అనర్హ రాఘవ ప్రబంధమందలి శైలిని. పద్యరచనా విధానమును, శ్రీనాథుని శృంగార నైషధము నందలి వానితో పోల్చవచ్చును. శ్రీనాథుని వలెనే తివర్తి భూపాలుడు కూడ సంస్కృత సమాస ప్రయోగము నందెక్కువ మక్కువ ప్రదర్శించి యుండెను. మూలమున సమాసములున్న చోట్లెల్ల సితరు సమాసములను వాడి యుండెను. ఇందలి ప్రధాన రసము వీరమగుటచే శైలి తదనుగుణముగ ఓజోభరితమై యున్నది. కవి సేనకును రాక్షస సేనకును జరిగిన యుద్ధమును హేమాంగద రత్నచూడులు వర్తించునపుడును, పుష్పక విమానము నధిరోపించి రామాదులు అయోధ్యకు తిరిగి వచ్చునప్పుడును కావించ బడిన వర్ణనములును, కావ్యమున నాయా సందర్భముల గోచరించు ప్రాత స్నాయంతాల, చంద్రోదయ, సూర్యోదయ వర్ణనలును, ప్రౌఢ సమాస భూయిష్టములై కవి పాండితీ విశేషమును సూచించుచున్నవి.

ఇతని రచన శబ్దార్థాలంకారాదులతో కూడి ప్రౌఢమై గంభీర భావ సమన్వితమై, మూలానుగుణమయ్యును, స్వతంత్రప్రాయమై యలరారుచున్నది.

ఈ కవి సంస్కృత సమాస ప్రయోగ ప్రయత్నమునకు గ్రంథమంతయు తార్కాణమే.

ఆ పురి నింపు నింపు మలయాదల చంచల కుంజ పుంజర  
ర్యావర భిల్ల పల్లవ పదాస్తన శస్త్ర వవాంకసాంకవ

శ్రీ పరిణిత శీతల యురీ తతరంగ తరంగ రంగ సం  
దీపిత కంజ గుంజ దశిసీరవ సారవ వాతపోతముల్ 1-164

బం సంక్షోభితలోక దారుణ కకుప్పంచార వేళా వలా ... 4-350

సురనాధోపనివేద్య నందనవసీ నూనా శీ తోరణ ... 4-282

మున్నగు పద్యములు మూడు మాత్రమే యిచ్చట నుదాహరణముగ నీయబడినవి. పెక్కు సీస పద్యములం దీతడు ఒక్కొక్క పాదము నొక్కొక్కసమాసముగా వాడి యుండెను.

బహు నవా నూప నీప ప్రహసన సహ  
చర్యా నటత్ కేక చయము వలన 4-80

మంథాన కుధర నిర్మథితాబ్ధి ముమ ఘుమ  
స్వన నిభ దుందుభిధ్వనులు మ్రోయు 4-147

మున్నగు పద్యము లిందుకు తార్కాణములు. విశ్వామిత్రుడు ప్రథమాశ్వాసమున దశరథు నాశీర్వదించునప్పుడు “సవరివారాయభూప ! తేస్యస్తి” యనియు ద్వితీయాశ్వాసమున జనకు నాశీర్వదించు సందర్భమున “శంకర చాపారోపవిశంకట చాతుర్య ధుర్య జామాత్మ నిరాటంకాయమాన మానిత సంకల్పోభవ” అనియు సంస్కృత వాక్యములే వాడబడినవి. తిమ్మభూపాలుడు తారామైత్రి (1-172) మాత్యునీతి (1-222) పూర్ణ పాత్రము (2-357) ఏకలోష్ఠవధ (3-48) పుత్రభాండము (3-128) మున్నగు పదములను సంస్కృత నాటకము నుండి గ్రహించి యథాతథముగా వాడి యుండెను. అట్లే యితడు మూలము నందలి ఉదరంభరాలు, దొర్నాగినేయుడు, అపత్యప్రత్యయప్రాప్తి, శ్వస్సంపీ వరయిష్యమాణ వటుక వ్యాధౌత వల్గింబులు మున్నగు ప్రౌఢ ప్రయోగములను కూడ యథాతథముగా గ్రహించెను. ఇతడు చక్కని తెలుగు పదములతో వ్రాసిన పద్యములు కూడ నక్కడక్కడ కనిపించును. కాని వాని సంఖ్య సంస్కృత పద భూయిష్టములైన పద్యములతో పోల్చి చూచినచో తక్కువ యనియే చెప్పవలయును.

జొట జొట జెనుటలు వడియగ

దట తటవని గుండె యదర దగ నిగుడ హటా



హాటి నచ్చటే కరదెంచెన్

జటలూడగ నొక్క వటువు సంత్రాసమనన్ 2-12

పలుమాఱు బిలిచిన బ్రత్యుత్తరం బీక

వెడ వెడ గడునేడ్చు వెక్కి వెక్కి 2-14

పెనజట్టు నటికిన దన ధార యుడివోని

బలుచంకి మొల వంకి నలవరించి 2-27

ముదిగోదయే కాక మదికి ముచ్చటయైన

నెక్క గల్గెనే జక్క జక్కినైన 2-58

తలపొలంబున కేగి దగదప్పలకు నోర్చి

గానిల్లి కుప్పలు గోసి కోసి 2-86

మున్నగు పద్యము లతని తెలుగు పదములతో కూడిన రచనకు నిదర్శనములు. ఇత డా యా సందర్భములందు తెలుగు జాతీయము లను, పలుకుబళ్ళను, లోకోక్తులను కోకొల్లలుగా వాడి యున్నాడు. వానిలో ముఖ్యములైనవి క్రింద నొసంగ బడుచున్నవి. మాడల వసంతంబులాడ [1-48] చెంప గొట్టుచున్ [1-144] రెంటికిని జెడ్డ రేవడగ చు [1-182] ఉఱుమని పిడుగై [1-224] చావు పరుగున [2-20] జగతి నోములెన్ని నోచెనో మున్ను నా కన్నుచోయి [2-22] చీకటి తప్పు [2-27] చుమ్మ చులుపు కొనుచుం జనియెన్ [2-28] వ్రేలు నాకి ఉపాసంబు గోలుబోయి [2-31] మ్రింగిన కడులకు జవులడుగంగా నేమిటికి [2-37] వితావితలగుచున్ [2-41] మూపులు మూడై చూచు [2-48] వెన్నుబలముగ [2-66] కంచు మించుగావె [2-72] ఒక్కెఱుంగకింత త్రుళ్ళి పడియె [2-137] పాము కాటు చీర డుడిచిన జనునె ఏ సీమనైన [2-156] సూతిలో గుండు వైచినట్లుండ వలదె [2-257] తగరుదాక గొండ వగిలినట్లు [2-386] జమ్మ దూలమ్మలు అన్యరాజన్యకోటులు [2-388] తల్లిబడిపిల్ల [2-389] దేవయోగ్యంబైన జీవరత్నము ద్రోచి జేగురు గైకొన్న చెనటి కరణి [2-393] ఇల్లలికినంత బండుగ యగునే [2-405] పిలువని పేరంటము [3-31] ఎచురు లేనిదొట గదురు వాడి [3-4] నోటి మాటయును నోట నుండ [3-57] గుడి మ్రింగెడు వానికి గుడి లింగ ముద్రవడియము గాదే [3-62] కొంచెపు బిడుగులకు గాదె కొండలు పగులున్ [3-80] వేకిలేని

లంఘనములు వాటిల్లె కటకట [8-87] వెన్న కొరపండులు వచ్చెన్ [8-132]  
 అయ్యకు సివమెత్తె [8-72] చిచ్చయిన వేళ నెవ్వని తరంబు బావి ద్రవ్యంగ  
 [4-190] కరస్థలామలక భాస్వరమై [1-22] భ్రమరకీటనయంబు [1-150]  
 ప్రాహుణిక కరాభిరచిత వణి మారణము (అతిథి చేతం బాము జంపించు క్రియ)  
 [2-78] తిలతండులితమయ్యె [3-133] గగనారవింద సంకాశము [3-86]  
 ఇట్లు జాతీయములను సామెతలను వాడు విషయమున నితని రచనకును నాచన  
 సోమన, పింగళి సూరన రచనలకును పోలిక కానవచ్చును. ఈ కావ్యమున  
 అచ్చ తెలుగు కావ్యములలో కనవచ్చు సుందరములైన సమాసములు కొన్ని  
 కనవచ్చుచున్నవి. మంచు మించు దొర (చంద్రుడు) [2-200] పొల దిండి  
 పాడుషా - రాక్షసరాజు [2-86] జడదారి బొబ్బమెకము - ముని శార్దూలము  
 [2-82] వినుద్రోవరి దొర - వియచ్చర విభుడు [2-48] వెన్నెలరాయడు,  
 పడమర పడంతి, బేరజంపురాద మిణుగరుః రేగొమ్మ చుట్టింపురేక, పాపరాజు  
 న్నిదము కోడెమిటారి చన్నుగవ, జిగికుంకుమపు నల్లు పసిమి, నును జాకువా  
 జన్నిదములు, ప్రొద్దు వంగడంపు రాద పెండ్లిశుమారులు మున్నగున విండుకు  
 దృష్టాంతములు. ఇవి సంస్కృత సమాసములకు తెలుగు సేతలు.

తిమ్మ భూపాలుడు శబ్దాలంకారములను, ఆర్థాలంకారములను, విరివిగా  
 వాడి యుండెను. ఈ కావ్యము నందలి వచనములలో వృత్త్యనుప్రాసము లేని  
 దొక్కటియు కానరాదు.

అట్టిమయు పట్టి జగజెట్టియైన యట్టి

డిట్టరాకాసిరా చెట్ట బట్టి యట్టి

4-856

సొక్ష రక్షః కురాద్యక్ష శిక్షజాతి

రక్షరూషేక్షశాక్షయలక్షజాధ్యు

56-21

మున్నగునవి వృత్త్యనుప్రాసమునకు తార్కాణములు.

“కాగినాస, మయూర నక్కపుర, దీప్తిగవుల సజ్జన నిర్జరగవుల, ధీమహత్తన  
 నీరేజభవుర, నేనభినుతింతు” 1-9

“తడియ సుభాషితాకార నీవి, నిలిడమై నించు జుంటి లేనియల బావి, లలిత  
 భావ ధ్వని వ్యంగ్యములకు దీవి, తీవినేమని వర్తింతు?” 1-26

“ఆ కృపాగుణ పేరీలు, నా ప్రవీణు” ... 1-54

“వరియించె ముఖజితైందవ బింబన్, భూరి కరుణావలంబన్, శ్రీ రాజిత గుణ  
కదంబ, శ్రీ జ్ఞాంబన్” 1-60

“అతడు వరించె శేషమ, కృపాన్విత బాంధవ మిత్రపోష” 1-111

“అతడు రంగమ వలస నెయ్యమున గాంచె కీర్తి వర్ధిష్ట మాటట కృష్ణ” 1-69

“ఆ పెద్ద తిమ్మభూమి విభుదర్శి వరించెను కామమాంబ” 1-82

“భువన విస్ఫూర్తి సత్య సంపూర్తి” 1-86 మున్నగునవి

అంత్యానుప్రాసములకు నిదర్శనములు. ఇట్టి శానిని రచించుటలో నితడు పోతన  
నమకరించినట్లు కనిపించును.

దాదన భూమి పాలడు సదా దనరారెడు నీవితివకుం

దాదన, నాజిభూచరిత పాద నమద్రిపు రక్షణంబునన్ సాదన 1-87

“వశిష్ట మహనీయ తపో ఘన తర మహిమను, మహిమను, మనువంశము  
మిగుల సంక్షమంబున బొదలెన్” అనునవి యమకాలంకారమునకు తార్కా  
ణములు.

మొలక నవ్వల దాయ వెలయు వెన్నెల గాయ

దులకించు మోము చందురుల చేత

శ్రీకారముల తోడ జెగు పీనుల తోడ

గలసి నర్తించు గన్వల తోడ

2-282

అ నుడి ఉటుమని విడుగై, పూని యలరు హలాహలము బుడుగై

1-224

మున్నగునవి చేకానుప్రాసమునకు నిదర్శనములు.

జాహ్నువితైవడి సంతతాశ్రిత కవిశ్రేణి సంతక్షించు శేషమాంబ 1-112  
ఇచ్చట కవి శ్రేణి యనగా కవుల యొక్క సమూహమని ఒక యర్థము నీటి  
పక్షం సమూహమని రెండవ యర్థము.

రాజశేఖరుడన రంజిల్లు నితనికి శాశ్వతైశ్వర్య మాశ్చర్యమగునె !

[1-128]

ఇచ్చట రాజశేఖరు డసగా రాజశ్రేష్ఠుడని ఒక యర్థము. చంద్ర శేఖరుడైన శివుడని మఱొక యర్థము. ఇట్టిచోట్ల శేషాలంకారము కలదు.

అప్పుగాకియ్య దెంతైన పర్వమ్యండు [1-117]  
అను పద్యమున అప్పు (నీరు - ఋణము); పూట (దిన భాగము - జామీను)  
పత్రము (ఆకు - ప్రోవోటు) అడుగు (అడుగుట - సాదము) మున్నగు శబ్దములు రెండర్థముల నిచ్చుచు సాభిప్రాయములై యున్నవి.

తలయేఱుగల్గి నిచ్చలు గండములు సెంది [1-92]  
అను పద్యమున తలయేఱు (శిఖరము నందలి నది - తలనొప్పి) గండములు (గండ శిలలు - ఆపదలు) మున్నగు పదములు శ్లిష్టములును, అర్థగంభీరములునై యున్నవి.

కృతి కర్తృ వంశావతార పర్వనమున శ్లిష్ట పదములతో కూడిన పద్యములెన్నో యున్నవి.

పలుకు దొయ్యలి కొప్పు వట్టి, దవళాబ్జాతాకులన్  
మెట్టి, ద్యోతల కల్లోలవతీ తరంగ  
చర కాదంబచ్చలీ ముట్టి యగ్గలికన్  
శారద సీర దామ పదమాకం బెట్టి ధట్టింబె 1-115  
ఈ పద్యమున కవి పట్టి, మెట్టి, ముట్టి పెట్టి అను క్త్వార్థక క్రియలను శ్రవణ పేయమగు ధ్వని యుత్పత్తిల్లునట్లుగా వాడి యున్నాడు.

తిమ్మ భూపాలుడు తన ప్రబంధమును ప్రాగటూరు నగరము సందలి రామేశ్వరున కంకితము చేసెను. ఆశ్వాసాంత పద్యములందు ఆతడు ముక్త పద గ్రస్తములను వ్రాసి యుండెను.

రజతోర్విధర వాస, వాసవ ముఖ ప్రస్తుత్య బాణావిత త్రిజగచ్చైః  
శ రాస ... 1-279

రామా రామాంగ శ్రీ  
వామా, వామాంధకాది వారణ చణ దో  
ర్దామా, దామాధః కృత  
సోమా, సోమాది మిత్ర శోక విరామా ! 1-28)

అనునవి దృష్టాంతములు. అశ్వాసాంత పద్యములందే కాక కథా భాగమునకూడ  
అతడు బండు రెండు చోట్ల ముక్త పద గ్రస్తములను వాడి యుండెను.

సవన విప్పు క్రియా శాంతి కై దళరద  
శీతి నాధు బొడ గాంచి సుతుని వేడి.  
వేడి తోడ్కొని పోయి విమత భీకర భంగి  
దివ్యాస్త్ర మంత్రోపదేశ మొసగె,

నొసగి, (31-31) అను పద్యము, మార్కటాంకుడు విశ్వామిత్రుడు చేయు  
కార్యములను స్మరించు సందర్భము లోనిది ...

కమనీయ వాగ్విలాసమున బన్నగ రాజు  
సగరాజు ధృతి ధురంధరనిరూఢి 1-41

అను పద్యము చెన్నభూపతిని వర్ణించు సందర్భములోనిది.

తిమ్మభూపాలుడు. ఉపదు, ఉత్తేష, రూపకము, శ్లేష, ప్రతివస్తూపమ  
అర్ధాంతర న్యాసము, అపహ్ననము, ఉల్లేఖము, మున్నగు సర్ధాలంకారములను  
కూడ విరివిగా వాడి యున్నాడు.

ఆరయ రఘుకుల సామాన్య గురుడతండు  
నిక్కమట్లయ్య నీయందె నెమ్మి పురము  
సకల జన మోదకగుడైన చంద్రునకు గు  
ముదము దలపంగ దా బ్రాణ పదముగాదె 1-179

విలసల్లిం మహాసఖాంతరములన్ విద్యా ప్రసంగంబు శిష్యులు గావింప (2-79)  
అను పద్యములందు ప్రతి వస్తూపమాంకార మున్నది.

అని వదనేందుని గని ముడి  
గిన తమ్ములనంగ మోడ్చు గేల్లవ దనరన్ 1-211

ఈ పద్యమున రూపకోశ్లేషాలంకారములు రెండును కలవు.

హరిణాంక వ్యసనోదయ క్రమము ... నిరుపాధిప్రణయన్  
విశుద్ధుల యెడన్ నిక్కంబు శుద్ధాత్మకున్ 1-275

అను పద్యమున నర్ధాంతర న్యాసాలంకార మున్నది.

వననిధి గ్రంథపౌరకర వర్గము నొక్కటి మూడు ....

క్రమ్మరనెన్న బూనెనో యనని విప్పుచున్న దిపుడబ్బిని యౌర  
యథాక్రమంబునన్ [2-9]

ఈ పద్యమున ఉత్ప్రేక్షాలంకార మున్నది.

మనము హరిండు నతాత్మిక

మన విషయములనెడు భటులు గవయించుకొనం

జనుగనుగవ ఏనుగునకు

జనుదోపడు తెలివి నంకుశము గావింపన్

2-42

ఇందు రూపకాలంకార మున్నది.

దివ్యకూలంకషా తీర్థ సేకంబున

బావనంబగు జటా పటలివాడు

1-167

అను పద్యమున శ్లేషాలంకార మున్నది. ఇందలి విశేషణములు వామదేవముని  
కిని, శివునికిని గూడ అన్వయించును.

ఉద్దే

సమద సారంగ విభ్రమ లీల వింసిల్లి

ధారాలహరులచే దార సిల్లి

1-147

అను పద్యమున అయోధ్యాపురము "అల్లు దామర కొలనునా నతిశయిలై" నని  
చెప్పి కవి శ్లేషాలంకారమును, ఉత్ప్రేక్షాలంకారమును కూడ ఉపయోగించి  
యుండెను

జలరుహగర్భు పేరి యగసాల నభంబును మూష తారకా

వలి నిగుడించి సాంధ్య రుచి వహ్ని శిఖం కరగించి చేసెనో

చెలగి సుధాంశు 2-202

వణి కులాకులమైన పాతాళమున కేగు

వేగ బొంగుచు గాంగ వేణి సరణి

అను సీస పద్యమున కృష్ణరాయేంద్రు కీర్తి ఏ విధముగ సంచరించునో  
వర్ణింపబడినది. ఇందలి ఉపమానములు కవి లోకపరిశీలమును, భావనాశక్తిని  
చాటుచున్నవి. పంచమాశ్వాసము నందలి 112 వ సీసపద్యమున చంద్రుడు

దేశికుడుగ పీఠమర్థకుడుగ, దన్యమూర్తిగ, శుభద్వీలాసిగ పేర్కొనబడి యున్నాడు ఇందు ఉల్లేఖాలంకారము కలదు.

తిమ్మభూపాలుని కైలి శబ్దార్థాలంకార సంభృతము సమాసభూయిష్టమునుపై యున్నను ధారాశుద్ధి శోభితమై యలరారును. అతని రచన శ్రీనాథుడు, నాచన సోమన, భట్టమూర్తి మున్నగు మహాకవుల రచనలను పోలి యుండును. అతడీ కావ్యమున పెద్దన శ్రీనాథుల సనుకరించి వ్రాసిన పద్యము లనేకములు కలవు.

కామరి ప్రియమౌళి మాల్కమగు గంగనదాటి

... వ్యామగ్రాహ్య కుచాలనల్, శబరకాంతల్

వేడ్కమై వెంటరా ... 4-7

దురవగాహ గభీరతర చతుష్పాదోధి

ముష్టింధయుగంధలు మొనయు మేటి

మున్నగు పద్యములు తిమ్మభూపాలునికి శ్రీనాథుని రచనపై గల అభిమానమును చాటుచున్నవి.

ఓ కుశికాన్యవాయ కలశోదధి పూర్ణ సుధామయాభః 2-289

వాంలిందరు లోకోపకారమునకు

బ్రతులు స్మరియింతు పీరి సన్నతులొనర్చి

భ్యాతి గంధుము వీరల యధిః మహిమ

వీరలె యెఱుంగుదురు మనకెఱుగతరమె. 2-288

మున్నగు సీన పద్యములలో అల్లసాని పెద్దన రచనా విధానము గోచరించుచున్నది.

ఆ పెదతిమ్మభూమి విభుడర్థి వరించెను గామమాంబ హృ

త్ప్రీపిత విష్ట సద్గుణ కదంబ లనత్కరుణావంబ 1-82

వంటి అంత్యానుప్రాసముతో కూడిన పద్యములలో పోతన పద్యముల అనుకరణము గోచరించుచున్నది.

పాపం డెక్కడ దేవదానవ దురాపంబైన యేతన్నహ

చాపం బెక్కడ ... (2-326) అను పద్యము కూడ పోతన రచనను స్మరణకు తెచ్చుచున్నది.

దినరాజు వనరాజు ధనరాజు నిరసిండు

శౌర్యగాంధీర్యతౌదర్య కలన ...

అను సీసమును, కృతికర్త వంశ వర్ణనము నందలి పెక్కితర సీస పద్యము లను, భట్టుమూర్తి పద్యముల కన్నదమ్ముల పలె నున్నవి. గంభీరతౌదార్య కలన అని యుండనగును. ఇట్లే ఇత డచ్చటచ్చట నాచన సోమన, ఎఱ్ఱాప్రగ్గడ, కృష్ణదేవరాయలు, తెనాలి రామకృష్ణుడు మున్నగు ఘోర్యాంధ్ర మహాకవులను కూడ నసకరించిన చోట్లు కొన్ని కలవు.

తిమ్మభూపాలుని రచనలో చందోనైవిద్య మంతగా కానరాదు. అతడు సాదారణ వృత్తములను జాత్యుపజాతులను మాత్రమే ఎక్కువగా వాడి యుండెను. సీస పద్య రచన యందీతడు కృతిహస్తుడు. ఆశ్వాసాంత పద్యము లలో కవిరాజు విరాజితము (1-231) కందగర్భితమణిగణ నికరము (2-411) మాలిని, (3-229) భుజంగ ప్రయాతము (4-385) పంచ చామరము [5-286] అనువృత్తము లను వాడి యుండెను.

కావ్యమునందు ఉత్సాహము, (1-251, 3-116) భుజంగ ప్రయా తము (2-38) లయ విభాతి (2-155) తరళ (2-380) స్రగ్ధర (3-121); (5-160) మహాస్రగ్ధర (1-16); (4-185) అను వానిని వాడి యుండెను

రెండు మూడు చోట్ల, యేతి దోషము కనబడుచున్నది.

రౌద్రాక్ష వలయంబు దాల్చినాడు (3-101) అవి ప్రమాద పతితము లని పరిష్కర్తలు సూచించి యున్నారు.

తిమ్మభూపాలుడు సంస్కృతాంధ్రములు రెండింటి గొప్ప పండితుడౌటచే నా రెండు భాషలయందును పెక్కు ప్రౌఢములైన ప్రయోగములు కావించి యున్నాడు. మరారి నాటకమున తనకుగల సంస్కృత వ్యాకరణ పాండిత్యము వెల్లడి యగునట్లుగా విశిష్టములైన ప్రయోగములు కావించుటయేకాక యెడనెడ వ్యాకరణ పరిభాషా పదములను కూడ ప్రవేశపెట్టి యుండెను. తిమ్మభూపాలుడు వానినెల్ల మూలానుగుణముగా ననువదించి యున్నాడు.

రమణీయ తపోమహిమన్

రమణీ! యమ్మునికి నొదవు బ్రాహ్మణ్యాదే



శము క్షత్త్రో కార్యమున్ విడు

పమి నైజమ కాదె స్థానివద్దావమునన్

8-83

వత్సే! తపోభిరన్య బ్రాహ్మణాదేశోవిస్థానివద్దావేన క్షత్ర కార్యం నజవాత  
4 అంక. పుట 199 అనునది పై పద్యమునకు మూలము. “స్థానివదాదేశో  
నల్విధే” సూత్రేణానైః స్థానే జాయమానః కోప్యన్య ఆదేశః స్థాని ప్రయుక్త  
మవికార్యం తరోతి. తద్వతీ తపస్యయా బ్రాహ్మణత్వం ప్రాప్తోప్యయం  
ప్రాక్తనం క్షత్రియ సంస్కారం తత్ప్రయుక్తం హింసాది ప్రవృత్తిచ నజ  
హతీత్యర్థః; వ్యాఖ్య 199 పుట. ఇచట ఆదేశము, స్థానివద్దావము అనునవి  
వ్యాకరణ పరిభాషా పదములు.

ఎల్లరు వేల్పులు-మును నీ తల్లి ... కుండ శబ్దము పుల్లింగము

నేనితనుచు పొగడరె నిన్నున్

9-141

వత్స! ఈ ప్రకారంబున వడి ప్రకృష్ట

కర్తృభీష్టక్రియా ఫలోత్కరము లగుచు

2-212

అను పద్యములందు కూడ మూలము నందువలెనే వ్యాకరణ సంబంధము కలదు.

ఇనదజ్జంబు, ధనంజయవృరము, వాణీశద్గిరీశమ్ము, కో

కనదత్ కైరవ, మజ్జరాగ దురురాట్కాంతమ్ము, కాశ్మీరజ

ద్వనసారంబు, సురాలయద్రక్షతి గోత్రంబయ్యె బ్రహ్మాండము 1-58

అను పద్యమున తిమ్మభూపాలుని పూర్వదైన కొండారెడ్డి ప్రతాపము వర్తింప  
బడినది. ప్రతాపము అరుణ వర్ణముగా నుండునని చెప్పుట కవి సమయము.  
కొండారెడ్డి ప్రతాపముచే బ్రహ్మాండమంతయు నెఱ్ఱబాణినదని చెప్పుచు కవి, తన  
కల్పనా సామర్థ్యమునకు సంస్కృత వ్యాకరణ పాండిత్యమును జతచేసి ఈ  
పద్యమును రచించెను. సంస్కృతమున నామ వాచకమునకు “క్విప్” ప్రత్యయ  
మును చేర్చినచో అది క్రియా పదముగా మారును. విమ్మిట దానిపై ధాతువునకు  
వచ్చునట్టి ప్రత్యయములను చేర్చవచ్చును. ఇచ్చట ఇనః, ధనంజయః. వాణీశః  
మున్నగు నామవాచకములకు “క్విప్” ప్రత్యయము చేర్చగా ఇనతి, ధనంజయతి  
వాణీశతి, అను క్రియా రూపము లేర్పడును. ఇనతి అనగా ఇనః ఇవ అవరతి  
అని అర్థము. ఇన అను నామ ధాతువునకు అత్ అను శతృప్రత్యయము చేర్చగా,

ఇనత్, అను రూప మేర్పడును. ఇనత్ అనగా సూర్యునివలె ఆచరించుచున్న అని అర్థము. ఇట్టి ప్రాథ ప్రయోగములు కావ్యమున నింకను కలవు.

స్వర్గాపవర్గ మార్గాపర్గళ సంస్కర్గ మార్గణన్మునివర్గా 2-411

కల్పకలహికా రాజీకుసుమత్రార కేశా 5-1

పై పద్యము నందలి మార్గణత్, కుసుమత్ అను రూపములు కూడ నామ దాతువులకు ఆత్ చేర్చగా వచ్చిన శత్రుత రూపములే.

దాక్షిణాత్యులకు తద్ధితములు ప్రియమను అభియుక్తోక్తి కలదు. మురారి అట్టి తద్ధితప్రయోగములను సంస్కృత నాటకమున చేసి యుండెను. తిమ్మ భూపాలుడు కూడ బండ్రా బార్హస్పత్య చతువర ప్రతిభ 5-255

బహ్వాకవ స్వచ్ఛక్తిర్తి 5-246

దంభ మాస్కరిక వేష ప్రౌఢి 5-167

మున్నగు తద్ధికాంతములను వాడి యున్నాడు.

ద్వితీయాశ్వాసము నందలి 210 వ పద్యము చివర “అతివేడ్కన్” అను ప్రయోగమున్నది. వేడ్క అనునది తెలుగు పదము, అతి సంస్కృత పదము. ఈ రెండింటిని సమాసమున కూర్చరాదు. మహాపండితుడైన ఈ కవి ఇట్లైందుకు ప్రయోగించెనో తెలియదు. లేక యిది లేఖక ప్రమాదమై యుండ వచ్చును. ఈ గ్రంథము నందలి వ్యాకరణ విశేషములతో కూడిన కొన్ని ప్రయోగములీ క్రింద నొసంగ బడుచున్నవి.

ఉండుండి - ఉలికి పాటొవన నుండుండి దిగ్గున లేచి (2-14)

ఉండి + ఉండి - ఉండి యుండి కావలయును. కాని కవి యిప్పుట క్తావర్థకేకారమునకు సంధి చేసినాడు.

దాతువునకు డు ప్రత్యయము చేర్చగా అనంతర్యార్థక మేర్పడును. ఇది ద్రుతప్రవృత్తికము దీనికి అచ్చు పరమగునపుడు “ఇకాదులకు తప్ప ద్రుత ప్రవృత్తికములకు” సంధి లేదు కావున సంధి చేయరాదు. కాని కవి “నావు దతడు” (2-245) అని సంధి చేసి యున్నాడు. ఈ అనంతర్యార్థక “డు”

పత్మయమునకు మందు ఈ గ్రంథము నందు పెక్కుచోట్ల అర్థానుస్వారము చేయబడినది. ఇది ప్రామాదికము.

దాతువునకు “అక” చేర్చగా వ్యతిరేక క్తార్థక రూపమేర్పడును. ఇది కళయే కాని ద్రుతప్రకృతికము కాదు. కవి పెక్కుచోట్ల వ్యతిరేక క్తార్థములను, ద్రుత ప్రకృతికములుగా వాడి యున్నాడు.

ఉపేక్ష సేయకన్ (2-58) బెదరకను (2-162) కాకనతని (4-38) కాకన్ (4-24) కాకన్ (5-40) త్రోయకన్ (5-50) అట్లే మిక్కిలి అనునవ్యయమును కూడ సేతడు ద్రుతాంతముగ వాడి యున్నాడు. మిక్కిలిన్ — (2-227) ఇట్టి వానిని ప్రౌఢ వ్యాకరణము నందలి సర్వనామంబులకును కళలుగ నవ్యయంబులకును గదపల సముచ్చయార్థ విశేషపాద పూరణములందును శబ్దంబు తఱచుగ నగునను సూత్రముచే సమర్థింపవచ్చును. (5-198)

తుమర్థ రూపములకు ఇమ్మ చేరినవుడు, మ్మ లోపించుటయు, పూర్వ కారమునకు దీర్ఘము వచ్చుటయు సంభవించును కవి బదారుచోట్ల ఇట్టి ప్రయోగములు కావించి యున్నాడు. పోనీ 3-87 “కానీ” (5-139) మానసి; నిందించనీ; అననీ (2-148)

దాతువున కాత్మనే పదార్థమున “కొను” అను దాతువను ప్రయుక్తమగును. దానికి క్తార్థక రూపము కొని; వాడుకలో దీనికి, క, కు, అనునవి ఆదేశములుగా వచ్చుచుండును. ఉత్తరస్యకొనోః రాతోః కం బుదాః కేచి దూచిరే అని అధర్యణుడు. తిమ్మభూపాలుడు కొని అనుదానికి కాదేశము వచ్చిన ప్రయోగములు పెక్కు కావించి యున్నాడు. కిన్నలు మూసుక యున్న (2-167) మూసికొని యున్న యని అర్థము. పేలు విచ్చుకపడ (2-181) ఉండక (4-621) విడిపించుక (4-278) ఇతడు కొన్నిచోట్ల “ఇకార సంధి” చేసినాడు. ఎప్పటట్లు (ఎప్పటి + అట్లు) (4-3) తెలివొంద (4-11) అంబలైన (2-58). చిన్నయ సూరి చేతురు, కోతురు, ఇల్లాదులు అసాధువులని వ్రాసెను, కాని పలువురు కవులు ఈ ప్రయోగములను కావించి యుండిరి. ఏమి సేతు (8-16) చేయి శబ్దము బొపవిభక్తికము. దానికి మానార్థకమైన ఎడుప్రత్యయము చేరగా చేతెడు అను రూపమేర్పడును. దవులేను చేతెడయనన్ (4-24) 5వ అశ్వాసము నందలి 17వ పద్యమున “చెలువా అల్లదె చూడు దక్షిణమునన్

జేతెంటి' అని "జేతెంట" అను ప్రయోగ మున్నది. సందర్భమును బట్టి ఇచ్చట "చేతివెంట" అను అర్థము స్ఫురించును. తిళుకున్ వెన్నెల (5-110) అరమో డున్ రెక్కలన్ (5-155) మంతసపున్ నేర్పులు (5-213) ఇచ్చట "గరువ పున్ మురుపు" అనుచోట వలె శ్రీ సమంబులకును, పు, ఎపులకును స్థిరములు పరమైనపుడు కూడ "ను" గొగమంబు వచ్చినది. 4వ అశ్వాసము 131వ పద్యమున "గురుదోళ్ళాలరకు" అను ప్రయోగమున్నది. "దోళ్ళాలి" అనునది ఏక వచన రూపము. ఇది దీర్ఘ పూర్వలోపధమును, మహద్వాచకమును, ఐవను, సకారాంత మగుటచే నిచ్చట బహువచన "ల" కారమునకు రేపము రాదు. ఇది లేఖక ప్రమాదమై యుండవచ్చును. ప్రథమాశ్వాసము 133వ పద్యమున "ఊన్పుట" అను ప్రయోగమున్నది. ఊను ప్రేరణార్థకము "ఊన్పు". దీనికి భావార్థక "ట" ప్రత్యయము చేర్చగ "ఊన్పుట" కావలయును. ఆగమ "చ" కారంబునకు ముత్తు పరంబైనపుడు మాత్రమే "ప" వర్ణము వచ్చును.

సావదానుండై వినుము (1-174) ఆయుష్మంతులు గండు (1-257) సావదానుండు అయుష్మంతుడు అనునవిచ్చట యుష్మద్విశేషములు. సావధా నుండవై వినుము. ఆయుష్మంతులరు గండు అని యుండవలయును. ప్రాయిక గ్రహణముచే, పు, రు, అను నాగమము లిచ్చట రాలేదు.

పద్నాలుగు (3-53) ఇది పదునాలుగు యొక్క రూపాంతరము. దు అనుదాని యందలి ఉకారము లోపించినది.

దున్నకము - దున్ను ధాతువు నుండి యేర్పడిన కృదంత రూపము.

కాజయాచి - కాణాచికి రూపాంతరము.

తిమ్మ భూపాలుడు భానులు, వజీరులు, ఉరుసు, అబిసీలు, మసూదుఖాను, సిద్దియంబరు, సురుమాలు, నామజాదు అను పారశీక పదముల నుచిత స్థలముల యందు వాడి యుండెను. నామజాదు అనునది నామ్జుద్ అనుదాని తెలుగు రూపము. కేటాయించి యుచ్చట అని దానికర్థము.

ఆలవాలికిని వెన్ను బలముగా పొల దిండి

పాదుషా వెనకామజాదు వనుప

2-33

నానా వజీరులు — అనుచోట వజీరు ఆను అన్య దేశ్య పదమునకు నానా అను సంస్కృత పదముతో సమానము కూర్చబడినది.

ఈ విధముగా తిమ్మభూపాలుడు మూలమునకు విధేయుడై అనువాదము సాగించుచునే యీ కావ్యమున భావప్రకటనమునందును, పదప్రయోగము నందును అపారమైన ప్రతిభ ప్రకటించి యున్నాడు. “సంస్కృత నాటకము నందలి సంభాషణములను కూడ విడువక వానిని సీస గీత కంద షడ్యములలో కొంచెము సులభ శైలిలో అనువదించి మూరి వాగ్గుంభనలతో విరాజిల్లునట్టి శ్లోకములను చక్కగా సర్వము చేసికొని, భావములను జీర్ణించుకొని, మూలము నకు సంబంధించిన ప్రౌఢిని శైలి విశేషమును, పద బంధముల సౌంపురు, శాస్త్ర విశేషముల సంబంధమును సాకల్యముగా నెఱింగి, మూలమునకు లోపము రాసీ యక, కొన్నిచోట్ల మూలాధిక సౌందర్యము విలసిల్లునట్లుగా మాత్ర తిమ్మ భూపాలుడు ఈ కావ్యమును రచించి ఉత్తమ శ్రేణికి చెందిన పూర్వాంధ్ర కవులలో విశిష్టమైన స్థానము నాక్రమించుచున్నాడు. అనువాద భాగమునందే కాక తాను స్వయముగా రచించిన కావ్యాదిలోని పీఠికా భాగమున చూడ తన యశేష విశేష వైరుషీ ప్రతిభలను జూపినాడు. సంస్కృతాంధ్ర భాషలలోని సారస్వత సారము సంపూర్ణముగా నెఱింగిన దిట్ట. సంస్కృత సమాసములు కాని, తెలుగు సమాసములు కాని, విశిష్ట పద బంధములను కాని, అచ్చ తెనుగు పదములను కాని, అన్య దేశ్య పదములను కాని వాడునపుడు శైలి ఏ మాత్రము కుంటువద కుండునట్లు నడవగల ప్రతిభాశాలి. పూర్వ ప్రబంధముల పోకడలన్నింటిని ఎఱింగిన కవి.” పీఠిక ౬0, 31.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. ఆయంతు ప్రాచేతసియం కథా వస్తు బహువిః ప్రణేతమపి ప్రయుంజా నోనావరాధ్యతి శ్రోత్రియ పుత్రః” ప్రస్తావన 1 అం. పి 21
2. అనర్థ రామనమ్. వ్యాఖ్యానము పుట 2
3. సంస్కృత నాటకము - కీత్ పుట 226
4. విశేషణః (దక్షిణతోదర్శయన్) దేవప్రణమ్యరామయచున్ద్ర విషయ

లక్ష్యాః సప్త గోదావరీ హార కల్పాపైక నామకౌ భగవాన్ భీమేశ్వరః”  
ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వము సంపు 2 పుట 25, 23

5. అనర్ఘ రాఘవమ్ 1 అం. 68 శ్లో

6. రత్నాకరుడు అవంతి వర్మ ఆస్థానము నందున్నట్లు రాజతరంగిణి  
యందలి యొకానొక శ్లోకము వలన తెలియవచ్చును.

శ్లో. ముక్తాకణః శివస్వామీ కవి రానందవర్మన

ప్రథాం రత్నాకర శ్చాగౌ సామ్రాజ్యేన న్నివర్మణః

రాజ. త. 5 త. 32 శ్లో

7. సంగస్కృత నాటకము పుట 225

8. ఈయాణ్ణి వేంకట వీరగామవాచామ్యులు, అనర్ఘ రాఘవ-అవతారిక. ఆను  
వాదము సత్యవాదులు కామేశ్వరరాయ కవి.

9. అనర్ఘ - అంక 7 శ్లో 114

10. “History of Sanskrit literature” Page 920

11. Journal of oriental Research Vol. II Part 3 to 4 July to  
october 1928. Madras P. 266, 78

12. పీఠిక పుట 5

13. అనర్ఘ. నిర్ణయసాగర్ ముద్రణ వ్యాఖ్యానము పుట 24

14. అనర్ఘ రాఘవము, ప్రబంధము, పరిష్కరణ, కేవలపంతుల నరసింహ  
శాస్త్రి పుట 3

15. తన్నై పీరాద్దుతారంభ గంభీరోదాత్రవస్తవే  
జగదానంద కందాయ నందర్పాయ త్వరామహే 1-6

అ. వీరోదాత్ర గుణోత్తరో రముపతిః 1-8

16. క్రియాణాం రక్షాయై దశరథ ముపస్థాయ విముఖే  
మునౌ విశ్వామిత్రే భగవతి గతే సంప్రతి గృహన్  
తపోవేశ శ్లేశా దుపశమిత విఘ్న ప్రతిభయే  
ప్రవృత్తే యష్టంవా రఘుకుల కథై వాస్తవయతే” 1-45

17. ఆనర్హ రామవ ప్రబంధము పీఠిక పుట 14
18. పీఠిక పుట 15
19. పీఠిక పుట 18
20. తిమ్మభూపాలుని తరువాత వంశమును కొనసాగించిన వారి వివరము లన్నియు పై పీఠిక నుండి గ్రహింపబడినవి.
21. కమనీయ స్థితి జెంగటన్ ధవళ శంఖ స్ఫూర్తి రాణింప దీ  
త్త మరీచిన్ బవడంపు గెంపు బవలున్ బంజుల్ వెలుంగొంద ని  
ప్పమ సారస్వత నిర్మలా మృత యురీ జాగ్రత్తరంగాబ్ధిపే  
ర మహా సత్కవి తేజరిల్లె విబుధ ప్రస్తుత మునోద్ధతిన్
22. పీఠిక పుట 14
23. ఆనర్హ రామవ ప్రకాశ టీక పుట 1-25



## 7. ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము

—పింగళి సూరన

సంస్కృత మూలము : రవివర్మ భూపాలుని ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయము

పింగళి సూరనాధ్యుని ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్న ప్రబంధమునకును, సంస్కృతమున రవివర్మ భూపాలుడు రచించిన ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయ నాటకమునకును హరివంశోత్తర భాగమున విష్ణుపర్వమునందు 91 వ అధ్యాయము నుండి 97వ అధ్యాయము వఱకును ఏడధ్యాయములలో విపులముగానున్న 'వజ్రనాభ వధ' యను కథ మూలము.

హరి వంశమునందీ కథ ఇట్లున్నది. 'నికుంభవధ ప్రస్తావమున చెప్పబడిన వజ్రనాభవధ'ను విపులముగా వినగోరుచున్నాను' అని జనమేజయుడు వైశంపాయనుని ప్రార్థింపగా వైశంపాయనుడు తదవ్యుత్తాంతమును, ఆ సందర్భమున ప్రద్యుమ్న విజయమును, సాంబుని విజయమును కూడ చెప్ప మొదలిడెను.

పూర్వము వజ్రనాభుడను రాక్షసుడు మేరు తటమున చిరకాలము తపస్సు చేసి బ్రహ్మ వలన వరముంను బడసి అజేయుడై త్రిలోకములను బాధింప దొడగెను. అత డొకప్పుడు ఇంద్రుని కడకేగి కాశ్యప పుత్రులకు త్రిలోకాధిపత్యము సమాన బోగ్యము కావున తదాధిపత్యమును తన కిమ్మని అడిగి అట్టిచ్చుట కిష్టము లేనిచో యద్ధమునకు రమ్మనెను. ఇంద్రుడు బృహస్పతితో నాలోచించి తమ తండ్రియగు కశ్యపుడు చేయు యాగము పూర్తియైన పిమ్మట అతడు తమకు న్యాయము చెప్పగలడని తెల్పి పంపెను. వజ్రనాభుడు కశ్యపుని కడ కేగి, ఆతని చేత కూడ నట్లే అనిపించుకొని నిజపురమున కరిగెను.

వజ్రనాభుని వలన రానున్న ఆపద నెఱింగిన ఇంద్రుడు కృష్ణుని కడకేగి తన దీనస్థితి విన్నవించెను. కృష్ణుడు తన తండ్రియగు వసుదేవు డాచరింప మన్న హయమేధము ముగిసిన పిమ్మట వజ్రనాభుని సంహరింతుననియు వజ్రనాభుడు వసించు వజ్రపురము గాలికైన చోర నశక్యము కావున తత్పురమును చొచ్చుటకు తగిన ఉపాయము నాలోచింపవలె ననియు వత్సెను.



వసుదేవు డాచరించు యజ్ఞమున భద్రుడిను నటు దొకదేతెంచి తన నాట్య కళా విన్యాసముచే అచటి మునులను మెప్పించి వారివలన కామ గమనము, జరా రోగరాహిత్యము, సర్వానుకరణ కౌశలము మున్నగు కొన్ని ఆపూర్వములగు వరములను బడసి ద్వారకకు నచ్చుచు పోవు చుండెను. వజ్రపురమున ప్రవేశింప గలుగుటకు తగిన ఉపాయము వెదకుచున్న ఇంద్రుడు స్వర్గము నందున్న హంసలను రావించి అవి తనకొక ఉపకారము సేయవలెననియు, హంసలకు చొరరాని తావుండదు కావున అవి వజ్రపురమునకు పోయి తదంతఃపుర దీర్ఘికల యందు వాసము చేయుచు, వజ్రనాభుని కుమార్తెయగు ప్రభావతి కడ, యదు కుమారుడగు ప్రద్యుమ్నుని రూప గుణ కీర్తనము గావించి ఆమె కాతని యందనురాగము కలిగించి, వారి వివాహ వర్యంతము యిత్నింపవలె ననియు, ప్రద్యుమ్నుడు భద్రుని వేషమున వజ్రపురము ప్రవేశించి వజ్రనాభుని సంహరింప గలడనియు పల్కెను.

ఇంద్రుని ఆదేశానుసారము హంసలు వజ్రపురాంతఃపుర దీర్ఘికల యందు విడిది చేసి తమ మధురములగు సంభాషణములతో నచటి కాంతల నలరించు చుండెను. వజ్రనాభుడును వానిని చూచి సంతసించి అవి ఆచట స్వగృహమున వలెనే సంచరింప వచ్చునని అనుమతించెను. ప్రభావతి శుచిముఖి యను హంసిని తన చెలెని కావించుకొనెను. శుచిముఖి ప్రభావతితో సమయానుగుణముగ పెక్కు సంభాషణములు కావించుచు ప్రద్యుమ్నుని గుణరూపాతిశయములను పొగడెను. శంఖరాసురభంజకుడగు ప్రద్యుమ్నునిపై చిత్తము నిల్పియున్న ప్రభావతి, శుచిముఖి పలుకులకు మిగుల ప్రీతి చెంది, తనకు ప్రద్యుమ్నునితో సమాగమ మొనగూడుటకు దౌత్యము చేయుమని దానిని ప్రార్థించెను. శుచిముఖి ఆమె కఫీష్ట సిద్ధి కల్గింప సంగీకరించెను.

ప్రభావతి వలన శుచిముఖి కథా కుశలయని ఎఱింగిన వజ్రనాభుడా హంసిని రావించి అది చూచిన విశేషముల సుగ్గడింపు మని యడిగెను. అంత నది భద్రనటుని నటనా కౌశలము నొక వింతగా ఆతని కెఱింగించెను. వజ్రనాభుడా భద్రుని నాట్య విన్యాసమును చూడదలంచి, వానిని తన పురికి రప్పించు నుపాయము చేయుమని హంసిని కోరెను. శుచిముఖి ఈ సంగతులెల్ల కృష్టనకు, ఇంద్రునకు విన్నవించెను. అంత కృష్ణుడు ప్రద్యుమ్నునితో ప్రభావతిని పరణయ మాడి, వజ్రనాభుని సంహరింపుమని తెల్పి ఆతని నటునిగను, గడ, సాంబులను

పారిపార్శ్వక విదూషకులుగను. కొందఱు వార ముఖ్యులను నటిమణులుగను వర్తింప నాదేశించి వారికి భద్రుని నాట్య సామగ్రి వంటి సామగ్రి నంలిన సమకూర్చి పంపెను.

ప్రద్యుమ్నుడు తన పరివారముతో వజ్రపుర శాఖా నగరములందున్న రాక్షస గణము నెల్ల రంజింప జేసెను. భద్రుని అగమన వార్త విని వజ్రనాభుడు వారిని వజ్రపురమున కాహ్వానించి మనముగ నన్వానించెను. ప్రద్యుమ్నుడు వజ్ర నాభునకును తత్పరిజనమునకును మోదము కల్గు నటులు “రంభాభిసరణ” మను నాటకము నభియించెను.

శుచిముఖి ప్రభావతికి ప్రద్యుమ్ను డామెకడకు రానున్నాడని తెలిపెను. ప్రద్యుమ్నుడు ప్రభావతికై కొనిపోవడుచున్న భ్రమరావృతమగు పూదండను గాంచి తానందోక భ్రమరమై దాగి ఆమెను చేరెను. ప్రద్యుమ్నుడు తన రాకకై నిరీక్షించెడి ప్రభావతి హృదయ తాపమును ప్రత్యక్షముగ కనుగొని నిజరూప మున నామె యెదుట ప్రత్యక్షమై ఆమెను గాంధర్వమున చేపట్టెను.

ఇట్లు కాశ్యపుని గుఱ్ఱము ముగియు నుండుచు ప్రద్యుమ్నుడు నట వేష మున వజ్రపురము నందుండి, ప్రభావతితో రహస్యముగ విహరించుచుండెను. ఇట్లుండ ఒకనాడు ప్రభావతి మోము చూచి, వజ్రనాభుని తమ్ముని కూతులగు చంద్రవతి, గుణవతు లామెకు పతి సమాగమ సౌభాగ్య మెట్లబ్బెనని ప్రశ్నించిరి. అంత ప్రభావతి అది అంతయు దుర్వాస మహర్షి మంత్ర ప్రభావమని వారికి తెల్పి వాఱును దానిని స్వీకరించిన ప్రియ సమాగమము నొంద గలరని చెప్పెను. అంత వారామంత్రమును తలంప, గద, సాంబులు ప్రద్యుమ్నుని సాయమున ప్రవృన్నులై ఏతెంచి, చంద్రవతి గుణవతులను చేపట్టిరి.

కాశ్యపుని యజ్ఞావసానమున వజ్రనాభు డాతని కడకేగగా, కాశ్యపుడు ఇంద్రకేశపుర ఔన్నత్యమును తెల్పి, వారి నలిగించుట ఉచితము కాదని చెప్పి ఆతనిని వజ్రపురమున కేగి సౌఖ్యముగ నుండుమని బోధించెను. కాని వజ్రనా భుడు ముని మాటలు సరకుగొనక అమరావతిపై దండెత్తెను. అంత ఇంద్ర కేశ పులు వజ్రనాభుని వధింప నమయ మాసన్నమైరదని యడు కుమారునకు హంసల ద్వారా వార్త నంపిరి.

ప్రభావతికిని, చంద్రవతి గుణవతులకును ఇంద్ర కేశవుల ఆశీర్వాదమున సర్వోయావనులును, సకల శాస్త్ర వేద వేదాంగ పారంగతులునైన కుమారులుద్భవించిరి. వారు నిర్భయముగ హర్ష్యములందు విహరించుచుండ, అంతఃపుర రక్షకులు వారిని గాంచి, ఆ విషయమును వజ్రనాభున కెఱింగించిరి. అంత వజ్రనాభుడు వారిని బంధింపుడని భటుల కాజ్ఞాపించెను.

ప్రభావతి తండ్రియగు వజ్రనాభునితో పోరనున్న ప్రద్యుమ్నుడు సమర విషయమై, కర్తవ్యమును బోధింపుమని ప్రభావతి నడుగ నామ శత్రువును ప్రద్యుమ్నుని చేతికిచ్చి తన తండ్రితోను, బంధువులతోను యుద్ధ మొనర్చుట కంగీకారమును తెల్పెను.

ప్రద్యుమ్నుడును, గద, సాంబులును, రాక్షస గణముపై విజృంభించిరి. ప్రద్యుమ్నునకు వజ్రనాభుని తోడి పోరు క్షేత్రకరమని ఎంచి, అతనికి తోడ్పడుటకై ఇంద్రుడు జయంతుని పంపెను. అతడు మాలిలి పుత్రుడగు సువర్చుడు సారథిగాగల రథము గడుసుకును, ప్రవరాధిష్ఠితమైన ఐరావతమును సాంబునకును పంపెను. ఇంద్ర కేశవులు పరోక్షముగ నందదండలై యుండ ప్రద్యుమ్నుడు వజ్రనాభునితో హోరముగ పోరు పల్పి సుదర్శనముతో నా రక్కసుని చంపెను. గడుడు సునాభుని సంహరించెను. సాంబుడు పలువురు రాక్షస వీరులను చంపెను. వజ్రనాభుని సోదరుడగు నికుంభుడు నారాయణునకు భయపడి పట్టురమున దాగెను.

వజ్రనాభుడు హతుడైన విమ్మట ఇంద్ర కేశవులు వజ్రపురమును జొచ్చి అందలి యావత్సంపదను నాల్గు భాగములుగ నొనరించి, జయంతాదులగు పుత్రులు నల్వరకును సమానముగా నిచ్చి, వారి నభిషేకించిరి. ప్రద్యుమ్నుడు లచ్చట ఆఱు నెలబండి రాజ్యము స్థిరపడిన విమ్మట ద్వారక కరిగిరి. మౌసలి మగు యుద్ధవను వృష్ణులెల్ల నాకమున కరిగిన విమ్మట కూడ వారు వజ్రపురమున కేగి దేవపురికి వచ్చుచుండిరి.<sup>1</sup>

రవివర్మ భూపాలుడు :

ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయమును పీఠరస ప్రధానమగు నైదంకముల నాటకమును రచించిన రవివర్మ భూపాలుడు కేరళ దేశాంతర్గతమగు కోలంబ పురాధిపతి. ఈతడు పీఠ కేరళ విరుదాంకితుడైన జయసింహ భూపాలునకును, ఉమా

దేవికిని 1266-67 ప్రాంతమున జన్మించెను. ఇతడు స్వయముగ కవియే కాక పెక్కురు విద్వాంసులను పోషించి దక్షిణ భోజుడను ప్రసిద్ధి వడసెను. “అలంకార సర్వస్వము” యేకు వ్యాఖ్య రచించిన సముద్రఖంధు డీతని ఆస్థాన కవి. రవివర్మ భూపాలుడు సంగ్రామ భీరుడని కీర్తి గడించెను. ఈతడు పాండ్య చోళ దేశాధిపతియగు వీర పాండ్యుని రణమునం దోడించి ఆతని రాజ్యముతో పాటు తత్పుత్రులకు కూడ గ్రహించి వేగవతీ తటమునందున్న కాంచీపురమున నింహసన మధిష్ఠించి 1312-1313 ప్రాంతమున రాజ్యపాలనము కావించెను.<sup>2</sup> ఈతని ఆరాధ్య దైవతము పద్మనాభ స్వామి. ఈ నాటక ప్రస్తావనమునందీ నాటకము పద్మనాభదేవుని యాత్రోత్సవమున ప్రయోగించుటకై నియుక్తమైనట్లు చెప్పబడినది.

ప్రథమాంకము నాటకము నందలి కథ :

వజ్రనాభుడను రాక్షసరాజు మేరు తటమున చిరకాలము తపస్సుచేసి బ్రహ్మ వలన వరములను పొంది ముల్లోకములను బాధింప దొడంగెను. అంత నారదు డాదృష్టినీ సంహరింప వలెనని కృష్ణునకు విన్నవించెను. వజ్రనాభుని చరితము సంతకు మున్నే ఇంద్రుని వలన వినిన కృష్ణుడు, తన తండ్రియగు వసుదేవు డొనరించు యాగము ముగిసిన పిమ్మట, ఆ దానవుని జీవితమును కూడ ముగింప నిశ్చయించి తన కుమారుడగు ప్రద్యుమ్ను డాతని కూల్చగలడని తెల్పెను. అంత నారదుడు వజ్రనాభుని కుమార్తెయు, అసాధారణ లావణ్యవతియు, అద్రినుకా వరప్రసాదలబ్ధయు, నగు ప్రభావతిని గూర్చి యెఱింగించి ప్రభావతి యపుడు తలిదండ్రులచే స్వయంవర నియుక్తయై వచ్చిన రాకుమారుల నెల్ల తిరస్కరించుచుండె ననియు ప్రద్యుమ్నుడు వజ్రపురమున కరిగిన ఆమె ఆతనిని తప్పక పెరింపగలదనియు చెప్పెను. కృష్ణుడు వజ్రపురము దుప్పివేళము కావున, ఆచట భద్రనటుని ద్వారమున నటవేషధారులగు ప్రద్యుమ్నాదులను ప్రవేశపెట్టి వారిచే రాక్షసుని హతము గావించెను.

ద్వితీయాంకము :

భద్రనటుడు వజ్రపురమును ప్రద్యుమ్నాదులతో చేరి నాట్య నైపుణ్యమున వజ్రనాభుని మెప్పించి, ఆతని పుత్రులకు యగు ప్రభావతికి నాట్యాచార్యుడై

మెలగు చుండెను. అతడు ప్రద్యుమ్నుని చిత్తరువును వ్రాసి దానిని ప్రభావతి చెలి చూచునట్లుగా చేసెను. ఆ చెలి ఆ చిత్తరువును కొనిపోయి ప్రభావతికి చూపెను. ప్రభావతి ఆ చిత్తరువు నందలి మోహనాంగుని రూపమును గాంచి ప్రీతి చెంది, భద్రుని రావించి తద్విషయము ప్రస్తావింప ఆ నటుడు ప్రద్యుమ్నుని రూప బల శౌర్యాదుల నామె ఎదుట పొగడి ఆమె నాతని యందనురక్తము కావించెను.

### తృతీయాంకము :

తరువాత భద్రనటుడు రంభాభిసరణమును నాటకమున ప్రద్యుమ్నునిచే నలకూబర వేషమును ధరింపజేసి, తాను విదూషకుడుగా నుండెను. నాట్య సందర్భమున ప్రద్యుమ్నుడు ప్రభావతిని చూచెను.

### చతుర్థాంకము :

మదనోత్సవ గర్భనక్షత్రై బాహ్యోద్ధానమున కేగిన ప్రభావతీప్రద్యుమ్నులు పరస్పర దర్శనమున గాఢానురాగ వశమై విరహ వేదన ననుభవించిరి. తరువాత వారిరువురును ప్రమదవనమున కిలిసి కొనిరి.

### పంచమాంకము :

ప్రభావతీ సాహాయ్యమున చంద్రవతీ గుణవతులకు ద సాంబులతో సమాగమ మయ్యెను. సురలోక విజయ యాత్రా సముద్యోగి యగు వజ్రనాథుని సంహరింప నెంచిన ప్రద్యుమ్నుడు ఆయుధదారియై బహిరంగముగ నంచరింప సాగెను. ప్రద్యుమ్నునకు వజ్రనాథునితో మోరముగ యుద్ధము జరిగెను. తుదకు వజ్రనాథుడు ప్రద్యుమ్నునిచే నిహతుడాయెను. గతుడు సునాథుని సంహరించెను. ప్రభావతికిని చంద్రవతీ గుణవతులకును పుత్రు లుదయించిరి. కుమార విజయమును గాంచిన కృష్ణుడు సంతస్థుని ప్రద్యుమ్నుని వజ్రపురాధిష్ఠితుని గావించెను.

రవివర్మ భూపాలుడు హరివంశము నందలి ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నుల కథను నాటకానుగుణముగ మలచుటకై అందు కొన్ని మార్పులను కావించెను.

1. ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నుల కథయందు శుచిముఖ నిర్వహించిన పాత్ర ప్రధానమైనది. కాని రంగస్థలమున పక్షి ప్రవేశార్హమగు పాత్ర కాదు. కావున

నాటక కర్త నాటకమున శుచిముఖి పాత్రను తొలగించెను. ఇక శుచిముఖి ప్రభావతికి, ప్రద్యుమ్నుని రూపాధికములను చెప్పి ఆమె యందు అతని ఎడ అనురాగమును పెంపొందించుట, వారిరువురకును సమాగమము కల్పించుట, మున్నగు కథా కార్యములు భద్రుడను నటుని వలనను, కొంత ప్రభావతికి చేటిగా కల్పింపబడిన కలహంసికా పాత్ర మూలమునను, కొలదిగా నారదుని వలనను నిర్వర్తింపబడినవి.

2. ఇంద్రుని పాత్రను శవి నాటకము నందెవటను ప్రత్యక్షముగ ప్రవేశపెట్టి యుండలేదు. నాటకమున నారదు డేతెంచి కృష్ణునితో, వజ్రనాభుని దుశ్చరిత్రమును విన్నవించగా, కృష్ణుడు తానావృత్తాంతము నంతకు మునుపే ఇంద్రుని వలన విని యున్నట్లు దెల్పెను. ఇట్లు ఇంద్రుడు స్వయముగ కృష్ణుని యొద్దకు వచ్చి తన దైన్యమును వెల్లడించుటను పరిహరించుటకు “కవి తాను స్వయముగ మహారాజగుటచే. త్రిలోకాధిపతియగు ఇంద్రుని, నరరూపుడగు శ్రీకృష్ణుని యొద్ద దీనునిగ చిత్తించుట కిష్టపడకుండుటయే” కారణమని వివరింపఁగా తలచిరి. పంచమాంకమున యుద్ధ ముట్టమునందు కూడ కవి ఇంద్రుని ప్రవేశమును పరిహరించెను.

ఇట్లు నాటకకర్త హరివంశము నందు గల ఇంద్రశుచిముఖుల పాత్రములను నాటకమున తొలగించెను. మూలమున శుచిముఖి పాత్ర ప్రవేశము ఇంద్రుని మూలముననే జరిగినది. ఇంద్రుడు వజ్రపుర ప్రవేశమున కొక ఉపాయము నాలోచించి శుచిముఖి వలన తన ప్రయోజనమును సాధించుకొనెను. శుచిముఖి వలననే మూలమున ఇంద్రుని పాత్రకు ప్రాధాన్యము కల్గినది. నాటకమున శుచిముఖి లేనిచో ఇంద్రుని వ్యూహమునకు ప్రాముఖ్యముండదు. కావుననే కవి శుచిముఖితోపాటు ఇంద్రుని పాత్రను కూడ పరిహరించెను.

రవివర్మ భూపాలుడు నాటకమున రసోచితముగ కావించిన కల్పనలు మనోహరములుగ నున్నవి.

1. మూలకథ యందు శుచిముఖి ప్రభావతికి మనోహరములగు కథలను చెప్పు నందర్భమున ప్రద్యుమ్నుని రూపాధికములను వర్ణించి ఆమె యందు అనురాగమును పెంపొందించి నట్లున్నది. నాటకమున శుచిముఖి పాత్ర లేదు. తత్పాత్రము నిర్వహించవలసిన కృత్యము అధికముగా భద్రుడను నటుడు నిర్వహించెను. పురుషు డొకడు యౌవనవతియగు కన్యతో పరపురుషుని గుణకీర్తన

నము కావించుట రిపొదితికి భంగము. కావున నాటకకర్త ఒక చక్కని సన్ని వేశమును కల్పించెను. భద్రుడు ప్రద్యుమ్నుని చిత్రమును వ్రాసి దానిని ప్రభావతి చెలియగు కలహంసి చూచు నట్లుంచెను. ఆ పటమును కాంచిన ఆ చెలి దానిని కొంపోయి ప్రభావతికి చూపెను. ఆ పటము నందలి యువకుని రూపముచే నాకర్షింపబడిన ప్రభావతి భద్రుని పిల్చి ఆ చిత్రపట విషయము ప్రస్తావింపగా ఆతడు ప్రసంగవశమున ప్రద్యుమ్నుని గుఱకీర్తన మొనరించి ప్రభావతి యందనురాగమును కల్పించెను. ప్రద్యుమ్నుని గుఱాదికములను విని ఆతని యందంతకు ముందే అనురాగము కల్గియున్న ప్రభావతి కీ చిత్రపట దర్శనము ద్వారా అది స్థిరరూపము దాల్చినది. ఇట్లా చిత్రపటము కల్పించుట నాయక యందలిలాష నెలకొనుటకును, ఆమె వియోగమున తపించుటకును కారణమై రసపోషణమునకు దోహద మొనగుచున్నది.

2. నాటక తృతీయాంకమున అంతర్నాటకమును కల్పించుట - ఈ అంతర్నాటకము మూలమున నాయకునకు, నాయికను సందర్శించెడు సహాశము కల్గినది. ఇట్లు నాయకుడు తనయం దనురాగబద్ధయగు నాయికను సందర్శించుట, ఆరని యందు నాయికా కరగ్రహణ వంధను స్థిర మొనరించినది. ఉద్యాసవనమున సంఘటిల్లిన నాయికానాయకుల సమాగమము శృంగారరసానుగుణముగ నున్నది. వారి క్రమే క్రమ వికసితమై ఫలోన్ముఖమై యున్న తఱిని, కంచుకి అంతరాయముగ ప్రవేశించి వారి సమాగమమును విఘటన మొనరించుట పాతకుల యందుత్కంఠను రేకిల్తుంచుచున్నది.

నాటకమున ప్రధాన రసమగు వీరమును కవి అత్యంతము సామర్థ్యముతో పోషించెను. నాటక ప్రథమాంకముననే కృష్ణుడు

“తేజస్వినే కుమారాయ ప్రద్యుమ్నాయ జగత్పతే

కథమస్మై సతి శ్లేత దానవేంద్రస్తమోషయః”

1-23

“ప్రద్యుమ్నుడు తేజస్వి; దానవుడు తమోషయడు. తేజము ముందు వీరచరిత్ర నిలువజాలనట్లు ప్రద్యుమ్నుని ముందు దానవుడు నిలువజాలడు” అని ప్రద్యుమ్నుని గూర్చి పల్కు మాటలలో వీరిమునకు స్థాయిమైన ఉత్సాహము నిరూపింపబడినది. ఈ ఉత్సాహము ప్రద్యుమ్నుడు వజ్రనాభ పుత్రుని పరిణయచూడి నిర్భయముగ బహిరంగముగ సంచరించుట యందును, వజ్రనాభునితో హెర

మగు పోరు సల్పుట యందును వ్యక్తమగుచు నాయకుని కంతమున అఖండ విజయమును కల్పించినది.

పింగళి సూరన :

పింగళి సూరన పమనాఅవ శతాబ్ది యందలి వాడు. ఈతని నైసర్గిక ప్రతిభ కితని కావ్యములే సాక్ష్యములు. సూరన రచించిన రామవ పాండవీయము ద్వైర్వి కావ్యము. కళాపూర్ణోదయము కథాకల్పనా సామర్థ్యమునకు నిదర్శనము. ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము సృష్టమగు నాటకీయతా ముద్రను కల్గిన కావ్యము. ఇందుల కిందలి కథ సంభాషణా సంవిధానమున కొనసాగుటయే తార్కాణము.

ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమునకు కూడ మూలము హరివంశము నందలి కథయే. కాని సూరన కావ్యకైలి దానిని అపూర్వ మొనరించినది. ఇందలి కథ ద్వారకా నగర వర్ణనముతో నారంభమగును. ఇంద్రుడు వజ్రనాభుని ఆగడములను శ్రీకృష్ణునకు విన్నవించుటకై రథసారథియగు మాతలితో గూడి ద్వారకకు పయనమగును. ఆకనము నుండి వారికి కనుపించెడి ఆ నగర శోభ అత్యంత రమణీయముగ వర్ణింపబడినది. ఇట్లు ఆరంభముననే సహృదయుల యనముల నారట్టుకొనిన కల్పన సూరనార్కడు మూలకథయందు గావించెను.

ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమున శుచిముఖియే కీలక ప్రాత్రము. ఇంద్రుడు దివ్య హంసలను రావించినపుడు, వజ్రనాభుని రాజ్యావసానమును తన భార్య నలన విని యుంటినని శుచిముఖి మగడు చెప్పెను. అంత ఇంద్రు డా హంసిని విలిపించెను. ఇదట శుచిముఖి ఇంద్రునితో నెంతయో ఉదాత్తముగ సంభాషించెను. ఆ హంసియే ప్రభావతి జన్మ వృత్తాంతమును, ప్రభావతికి గౌరీదేవి కలలో కనిపించి, ప్రద్యుమ్నుని చిత్తరుచిని ఆతడే ఆమెకు భర్త కాగలడని చెప్పినట్లును తెల్పెను. శుచిముఖి ఇంద్రుని పసుపున ఈ వృత్తాంతమును ద్వారక యందున్న కృష్ణునకు విన్నవించెను. భద్రనటుని కొందఱు విప్రకుమారులు అధిక్షేపించుట విని వజ్రపురమునకు భద్రుని వేషమున నెవ్వరిని పంపవలెనా అని ఆలోచించుచున్న 'కంజదళాక్షుడు వజ్రనాభవధ ధూర్యహూ డిపు దేర్పడియే' అని సంతసించెను. శుచిముఖి ప్రద్యుమ్నుని కడకు పోయి మిక్కిలి బెట్టుగ మాటాడుచు ఆతని యంత్యంత కల్గించుచు ప్రభావతి సౌందర్యమును విపుల



ముగ వర్ణించెను. ప్రభావతితో అతినిపుణముగ పరిచయము కావించుకొని, ప్రద్యుమ్నుని శౌర్య ధైర్య రూప రేఖాది విశేషములను వర్ణించి చెప్పెను.

సూరనాథ్యుడు ప్రభావతీ ప్రణయ వృత్తాంతముతో పాటు చంద్రవతి గుణవతుల ప్రేమ వృత్తాంతమును కూడ మూల భిన్నముగ రసోదంచితముగ పోషించెను. ఈతడు చిత్తర రాయబారిము నొకదాని నిందులకై కల్పించి అటు నాయకులందును ఇటు నాయకలందును సనుముగ రతినీ పోషించెను. ఈ సుక సందేశము మూలమున ఈ ఉపకథ రహస్యమై ఒప్పినది.

ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నుము శృంగార ప్రధానమగు నైదాశ్వాసముల కావ్యము. మూలమున “వజ్రనాథ వధ” అని పేర్కొనబడిన కథను “ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నుమను” పేర రచించుటయే యందలి శృంగార ప్రాధాన్యమును బాటు చున్నది. ఇట్టి శృంగార కథను రమణీయ కావ్య శిల్పముతో తీర్చిదిద్దిన సూరనాథ్యుని రచనా నైదగ్ధము నిరుపమానము.

సూరనాథ్యుని ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నుమునకు హరివంశమే కాక సంస్కృత నాటకమైన ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయము కూడ మూలము గావోపునని శ్రీ పింగళి లక్ష్మీకాంతము గారు తమ ‘గౌతమ వ్యాసములు’ అను గ్రంథము నందలి ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్న విమర్శనమున పేర్కొని యున్నారు.

కళాపూర్ణోదయమున మణికంధరుని తీర్థ యాత్రా విశేషములను వర్ణించు సందర్భమున “సూరన రవికి వివిధ దేశములతో గల పరిచయము వెల్లడి యగు చున్నది. కావున కేరళ దేశస్థుడగు రవివర్మ భూపాలుని నాటకముతో నితనికి పరిచయ ముండుననుకొనుట అసంభవము కాదు.”

రవివర్మ భూపాలుడు నాటకమున, భద్రనటుడు ప్రద్యుమ్నుని చిత్రమును రచించి, దానిని ప్రభావతి కందునట్లు చేసి ఆతనిపై ఆమె కనురాగము కల్పించి నట్టొక సన్నివేశమును సృజించెను. ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నుమున ప్రభావతి గౌరి కలయందు సాక్షాత్కరించి ప్రద్యుమ్నుని చిత్రపటమును వ్రాసి యిచ్చి ఆతడే ఆమెకు భర్త కాగలడని చెప్పినట్లున్నది. ఇట్టి చిత్రపటమును కల్పించుట వలన నాటకమున అంతవఱకును శ్రవణ మూలమున ప్రద్యుమ్నుని ఎవర ప్రభావతికి ఏర్పడిన అనురాగము అతని రూప దర్శనముచే స్థిరరూప మొంది

నది. కావ్యము నందు చిత్రపటముచే ప్రభావతి యందురాగాంకురము భృడముగ నాటబడినది. గౌరి ప్రభావతీకి ప్రద్యుమ్నుడే భర్త కాగలడని నుడివి యుండుట వలన నాటబడిన ఆ అనురాగ బీజము మొక్కైతి అంత కంతకు విస్తృతమైనది. ఈ చిత్రపట వృత్తాంత కల్పనమును సూరన నాటకమునుండియే గ్రహించి దానిని సుందరతరముగ తీర్చిదిద్దె ననుకొనవచ్చును.

ఇక నాటకము నందు గల నారదాది పాత్రములు కావ్యము నందు కూడ నున్నను కావ్యము నందలి ప్రవాస పాత్రయగు శుచిమణి నాటకమున లేనే లేదు. తదితర సన్నివేశములకును సామ్యము కనుపట్టదు. కావున సూరనా ర్యుడు హరివంశము నందలి కథనే కావ్యమునకు మాతృకగా గ్రహించి స్వకపోల కల్పనములతో దానిని తీర్చిదిద్దెననుట ఉచితము. నాటకము నీతడు చూచి యుండు ననుకొనుటలో దొసగు లేదు.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. పై కథ శ్రీ వెంపరాల సూర్యనారాయణశాస్త్రి గారి వ్యాఖ్యానముతో ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్న పీఠిక నుండి గ్రహింపబడినది.  
పుట - 9-17 వఱకు. వెంకట్రామ గ్రంథమాల ప్రచురణ 1962.
2. M. Krishnamachariar. History of sanskrit literature P. 648
3. వెంపరాల సూర్యనారాయణ శాస్త్రి. ఆంధ్ర ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయము నివేదన - పుట 11
4. కళాపూర్ణోదయము ఆ. 2 118 - 164

## 8. శ్రీ వాసవదత్తా వత్సరాజము

—శ్రీ శిష్టా రామకృష్ణశాస్త్రి

సంస్కృత మూలములు :

1. భాసుని ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము
2. భాసుని స్వప్న వాసవదత్తము

శ్రీ వాసవదత్తా వత్సరాజమును ఆధునిక ప్రబంధమును రచించిన వారు శ్రీ శిష్టా రామకృష్ణశాస్త్రిగారు.<sup>1</sup> వీరు, భాసుని ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము, స్వప్నవాసవదత్తము అను రెండు నాటకములను మూలముగా గ్రహించి యీ ప్రబంధము రచించియున్నారు.

సంస్కృత మూలములు :

సంస్కృత నాటక రచయితలలో భాసు డగ్రగణ్యుడు. భాసుని నాటక చక్రముగా పేర్కొనబడుచున్న పదుమూడు నాటకములును ప్రసిద్ధములే అయ్యిను వానిలో స్వప్న వాసవదత్తము విశిష్టమైనదిగా నెన్నబడుచున్నది. భాసుని ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణ స్వప్నవాసవదత్తములందు వత్సరాజు ఉదయనుడే నాయకుడు. అతని కథ మనోజ్ఞమైనది అందుచేతనే తోకే హరివ వత్సరాజ చరితమ్” అని హర్షడు చెప్పి యున్నాడు.

ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము యోగంధరాయణుని ప్రతిజ్ఞ నధికరించి వ్రాయబడిన నాటకము. కొళాంబీ నగరమును బాలించు ఉదయను స్పృహలుడు మృగయా వినోదమునకై నాగవనమున కరిగెను. అచట నాతడు కపట గజమును చూచి ఆకృష్టుడై దాని వెంటబడి చైరులచే పట్టువడెను. ఇట్లాతని మోస గొలిపిడి ఉజ్జయిని రాజగు మహాసేనుడు. ఉదయనుడు బంధింపుతుడై న పార్శ్వ విని ఆతని మంత్రి యోగంధరాయణుడు, తాను ప్రాణములను బణముగా నొడ్డి యైనను ప్రభువును విడిపింతునని ఉదయనుని తల్లికి దైర్యము చెప్పుచు ప్రతిస చేసెను. మహాసేనుని కుమార్తెయగు వాసవదత్తపై ఉదయనుడు అనురాగము

కలిగి యన్నాడనియు, వాసవదత్త లేకుండ తమ ప్రభువు బంధమోక్షమున కిచ్చగింపడనియు ఎఱింగిన యోగంధరాయణుడు. తమ స్వామిని వాసవదత్తా సహితముగ గొని తెచ్చుటకు నిశ్చయించెను. ఆతడు వైరుల యుక్తికి ప్రతియుక్తి చేసి తన ప్రతినిను నెఱవేర్చెను.

స్వప్న వాసవదత్తము, స్వప్న దృష్టయగు వాసవదత్త నధికరించి రచింపబడిన నాటకము. ఈ స్వప్నవృత్తాంతము భానుడు కల్పించినది. ఇందు వత్సరాజుగ ఉదయరుడు దర్శక మహారాజ సోదరి యగు పద్మావతిని పరిణయమాడిన కథ గలదు.

భానుని ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణ స్వప్నవాసవదత్త నాటకములకు మూలము బ్రహ్మత్కథ. ఈ రెండు నాటకములును కథాంశములందు పరస్పర సాపేక్షములై ఒకే నాటకమువలె నుండును. ప్రతిజ్ఞా నాటకమున సూర్యప్రాయముగా నున్న వాసవదత్తా వత్సరాజుల ప్రణయ గాథ స్వప్న వాసవదత్త నాటకమునందతి రమణీయముగా వివరింపబడినది. ప్రతిజ్ఞా నాటకము నందలి తృతీయాంకమున వనంతకు డాడు మాటలను బట్టి వత్సరాజు వాసవదత్తను తొలిసారిగా చూచి ఆమెపై మరులు గొనినాడని తెలియనగును. నాల్గవ యంకమున భరతరోహకుని భాషితములచే వాసవదత్త అగ్నిసాక్షికముగా ఉదయరునకు శిష్యురాలుగా సమర్పింపబడినదియు అటుపై ఆమెను ఉదయరుడు హరించెననియు తెలియనగును. స్వప్నవాసవదత్తమున నాయకుని మాటలలో, అతని యెడ నాయకుకు గల ప్రణయ మిట్లు వివరింపబడినది.

బహుశోఽప్యపదేశేమ యథా మామీక్షమాణయా

హస్తేన స్రస్త కోణేన కృత మాకాశ వాదితమ్

5-6

వీణ నేర్చెడు వేళలందు, వాసవదత్త, ఉదయరుని మోమును జూచుచు వివశయై వాద్యకోణములను విడిచి, వట్టి బయలున వాయింపు చుండెడిదట. ఉదయరునితో తా నేగుచున్నప్పుడు వాసవదత్త స్వజన విరహక్షేమము నొందినది.

స్మరా మ్యవంత్యాది పతేః సుతాయాః

ప్రస్థాన కాచే స్వజనం స్మరంత్యాః

భాష్యం ప్రవృత్తం నయనాంత లగ్నం

స్నేహాన్మయై వోరసి పాతయంత్యాః

5-5

ప్రతిజ్ఞా యందలి ఉదయనుని ప్రేమకథ ఇట్లు స్వప్న నాటకమున రస వత్తరమైనది. ఇక ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణమున, వాసవదత్తా వత్సరాజుల చిత్రఫలకములకు వివాహము జరిపించుట యొక్క ప్రయోజనము స్వప్న వాసవదత్తమున సిద్ధించినది. ఆ చిత్ర పటమునందలి వాసవదత్త రూపము, తన కడ న్యాసముగా నుంచబడిన అనంతికను బోలుటనుబట్టి పద్మావతీ వాసవ దత్తయే అవంతిక అని అనుమానించినది. పిమ్మట ఉదయనుడు వాసవదత్తా యోగంధరాయణులను కలసికొనెను.

భాసుని నాటక రచనా శిల్పము సాటిలేనిది. మాళవికాగ్ని మిత్రమున కాళిదాసు కూడ నీతని పేర్కొని యుండెను. ఈతడు తన నాటక కథలను బృహత్కథ నుండి గ్రహించియు, వానితో నాటకోచితములగు పెక్కు మార్పు లను గావించెను. ప్రతిజ్ఞా నాటకము భాసుని వస్తు సంచిదాన వైదగ్యమును చాటుచుండ, స్వప్న వాసవదత్తము అతని సన్నివేశ కల్పనా సమర్థతను, మృదు షఢుర సంభాషణ రచనా కౌశలమును, ఉత్తమ కవితాశక్తిని చాటు చున్నది.

ప్రతిజ్ఞా నాటకమున నాయికా నాయకులగు వాసవదత్తా వత్సరాజులు రంగము నందెవటను కానరారు. కాని వారి గుణశీలాదులు రూప లావణ్యాదులు, భాసుని ప్రతిభ మూలమున, కనుల ముందు ప్రత్యక్షములై వారయందు ఆత్మీయతా భావము నేర్పజుచును. ఇందలి యోగంధరాయణ పాత్రమును ఈతడు తీర్చిదిద్దిన తెఱంగు అద్వితీయము. స్వప్న వాసవదత్తములోని స్వప్నసన్నివేశ కల్పన మాతని కీర్తికి పతాకవంటిది. దీనివలన కథా ప్రయోజన మన్నివిధముల సిద్ధించినది. వాసవదత్త జీవించియే యుండునని, ఉదయనుని హృదయాంత రాంతరములం దెవటనో యున్న ఆశ ఈ స్వప్న ఘట్టముచే చిగిరించినది. ఈ యాదృచ్ఛిక ఘటనమున వాసవదత్తకు ప్రియదర్శన స్మరణ భాగ్యము లుగటయేకాక పద్మావతీ పరిణయముచే, భర్తకు తనపై అనురాగము తగ్గలేదని కూడ ప్రత్యక్షముగ బోధపడినది అమె ప్రవాస క్షేమంతయు అప్పుడు ఫల వంతమైనది. ఈ నాటకమునందు ముఖ్యపాత్రములైన పద్మావతీ వాసవదత్త లకు ప్రణయ కారణమున నెట్టి విరోధమును ఏర్పడి యుండలేదు. ఉదయను సు

వాసవదత్తను అనుక్షణము స్మరించుచునే పద్మావతిని గూడ గారవించెను. వాసవదత్త ఉదయకుడు పద్మావతిని పెండ్లాడినందున వాసవదత్త ఎట్టి మాతృర్యమును పొందలేదు. కాని శన మగనికి తనపై ప్రేమడి కలదో లేదో అను శంకతో నిజమును పరీక్షించుచునే యుండినది. భర్త వాసవదత్త పైనే అనురాగము కలిగిన వాడేమో యని నడుమ నడుమ సందేహించునట్టి దయును పద్మావతి, వాసవదత్త సుగుణ సంపదను స్మరించుచు ఆమెను సమ్మానించినది. ఇట్టి నాటకీయతా కౌశలము బాసుని కొక్కనికే అబ్బినదని చెప్పటలో అతిశయోక్తి లేదు. ఈ నాటకమున వాసవదత్తపాత్ర పోషణము ప్రశంసాపాత్రము.

శ్రీ వాసవదత్తా వత్సరాజమను నాంధ్ర కావ్యమున తొమ్మిది సర్గములున్నవి. ఈ కావ్యము నిర్వచనము దీనిని కవి, తనకు గురు సదృశులగు శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వర కవుల కంకితము చేసెను. కవి పూర్వ కవిస్మరణమున కాళిదాసాది సంస్కృత కవులకును, నన్నయార్జునాంధ్ర కవులకును మ్రొక్కుచు, వారితోపాటు అంగకవి షేక్స్పియరును గూడ పేర్కొని తన యాధునికతను చాచెను.

**అనువాద పద్ధతి :**

కవి తన కావ్యమునకు మూలమును, తన రచనా పద్ధతిని, పీఠికలో నిట్లు పేర్కొనెను.

ఉ. “బాసుని నాటకద్వయ ప్రవర్తిత గాథను స్వీకరించి, చే  
తొలి సముదంచితంబగు మృదూక్తుల సూతన కల్పనంబులం  
జేసి రచించి నాడ రస చింతన యోగ్యులు మోదమందగా  
వాసవదత్త వత్ససరపాటర జీవితగాథ నెంతయున్”.

పై పద్యమున కవి పేర్కొనిన విధముగా ఈ కావ్యమున సూతన కల్పనము అధికముగా గోచరించును. దీని నొక స్వతంత్ర కావ్యమని చెప్పినను దొంగు లేదు. కవి మూల బాహుసరణమునకు ప్రాధాన్యమేయ లేదు. కథలను మాత్రము సూత్ర ప్రాయముగ గ్రహించుచు తన్నిర్వహణమున స్వేచ్ఛావృత్తి వహించి, సంప్రదాయానుగుణముగ ఈ ప్రబంధమును రచించెను.

ఈ ప్రబంధమున గల తొమ్మిది సర్గములలో మొదటి ఆఱు సర్గముల యందును ప్రతిష్ఠా యోగంధరాయణము నందలి కథయు మిగిలిన మూడు సర్గ

మలలో స్వప్న వాసవదత్తము నందలి కథయు ననుసరింపబడినవి. స్వప్న వాసవదత్తము నందలి కథ ననుసరించుటలో కంటే ప్రతిజ్ఞ నాటకకథ ననుసరించుటలో కవి పెక్కు వర్ణనములను, కల్పనములను చేర్చి యుండెను, స్వప్న వాసవదత్త నాటక కథలోని ముఖ్యాంశములను మాత్రమే గ్రహించి కవి వానిని విస్తరించెను.

**అమూలక కల్పనలు :**

ఈ కావ్యమునందలి ప్రథమ సర్గమును, తృతీయ, చతుర్థ, నవమ సర్గములును పూర్తిగా కవి కల్పితములే అని చెప్పవచ్చును. ప్రథమ సర్గమున శిల్పి వృత్తాంతమును, ఆతడు వాసవదత్త ప్రతిమను జేసి ఉదయసుని కడకు తెచ్చుట అను మట్టమును అమూలకములు. ఈ కల్పనము వలన రాజునకు వాసవదత్తపై, ఆమెను ప్రత్యక్షముగ జూడక మునుపే అనురాగము పొడమినది. అతని హృదయమున పొడమిన యీ అనురాగభీజము చతుర్థ సర్గమున ఫలవంతమైనది. పట్టువడిన వత్సరాజు యోగక్షేమము లరయుటకు ప్రద్యోతనుడు వాసవదత్త అనుంగు చెలియగు కాంచనమాంబును నియోగించుట, ఆమె వత్సరాజునకు నచ్చ జెప్పి వాసవదత్తను శిష్యురాలుగా గ్రహించునట్లు చేయుట, భద్రవతి విజృంభింప ప్రద్యోతనుడు దాని సంకుశవశ్యను గావించిన వానికి తన కొమార్తె నిచ్చెదనని పలుకుట, మున్నగు కల్పనములు ప్రబంధోదేతములై ఒప్పుచున్నవి.

**విస్తరణము :**

మూలమున సంక్షిప్తములై, కథలో ప్రాధాన్యముకల అంశములకు కవి కావ్యానుకూలములగు పెక్కు వర్ణనములను జోడించి, తన వర్ణనాభినివేశమును జాటుకొనెను. ఈ కావ్యము నందలి నవమ సర్గమునకు కథతో నెట్టి సంబంధమును లేదు. ఇందు యోగంధరాయణుడు ఉదయసునకు జ్ఞానోపదేశము వొసంగు వృత్తాంతము గలదు. కవి తన ప్రబంధమును బాంధవ గుణ వర్ణనముతో నారంభించెను. గజముల పేటకాదౌక డేతెంచి నాగవనము నందలి గజముల విభవమును గూర్చి ఉదయసునకు చెప్పి ఆతనిలో మృగయోక్త్యంత జనింపజేయుట, మృగయాసంరంభము, వేట వర్ణనము, ఈ కవిపై పూర్వ ప్రబంధ కవుల ప్రభావమును జాటుచున్నవి. ప్రథమ సర్గము నందలి శిల్పి సుందరి వర్ణనము, చతుర్థసర్గము నందుగల వాసవదత్తా పత్సరాజుల శృంగార

ముతో గూడిన తైష్ఠోపాధ్యాయక, సప్తమ సర్గము నందలి సంభోగ వర్ణనము, అదే సర్గలో ఇరువది నాల్గునుండి నలువది మూడవ పద్యము వఱకు సాగిన నాయక విప్రలంభము, మున్నగునవి కవి కావించిన వర్ణనములలో నెన్నదగినవి. అతడు కేవల వర్ణనా కౌతుకమున గావించిన వర్ణనములలో శ్వేతసర్గమున మహా సేనుడు రాణికి బోధించిన అనునయ వాక్యములు అష్టమ సర్గమునందలి తిరుపతి యాత్ర మున్నగునవి ఉదాహరణములు.

**మార్పులు :**

ఈ కవి మూలకథకు కొన్ని మార్పులను చేసెను. అవి కథా ప్రయోజనమును సిద్ధింపజేయునట్టివి కాకున్నను ప్రబంధమునకు నవ్యత్వమును సంతరించుచు కవి ఉచితజ్ఞతను చాటుచున్నవి. మూలమున ప్రతిజ్ఞా నాటకమున ఉదయనుడు ఉజ్జయినీ పైనికులతో పోరి మూర్ఛ నొంది, ప్రత్యాగత చైతన్యమైన పిదప, ఆతనిని మంత్రి శాలంకాయనుడు మేనాలో కూర్చుండబెట్టి, ఉజ్జయినికి కొనిపోయినట్లు కలదు. ప్రబంధమున రాజు మూర్ఛితుడై యుండగా మహా సేనుని భటు లాతనిని కొనిపోవుట ఉచితతరమై నాయకుని ధీరోదాత్తతను పోషించుచున్నది. నాటకమున, ఉదయనుని పట్టి తెచ్చుటలో మహా సేనునకు గం ఆశయము, ఆతని మదిలోనే గుప్తముగ నుండెను. ప్రబంధమున ఉదయనుడు పట్టువడినాడనిన వార్త వినిసంతనే మహా సేనుడు,

“ప్రతిన నెఱవేర్చి కోరిన వరుని దెచ్చి  
భరతరోహకామాత్య శేఖరుడు బలిమి”

అని పొంగి పోయెను. ప్రబంధమున, వాసవదత్తా వృత్తాంతమును సర్వమును ఎఱింగియే దర్శకుడు ఉదయనునకు తన సోదరి నిచ్చినట్లు గలదు. (vii-45)

**కవి విడిచిన సన్నివేశములు :**

నాటకమున కపట గజసృష్టాంతమును యోగంధరాయణు డెఱిగి, ఉదయనుని రక్షింప యత్నించును. ఆ వృత్తాంతము తెలుగు కావ్యమున లేదు. ఇం దుదయనుని బంధించుటలో శాలంకాయనుని ప్రసక్తి లేదు. యోగంధరాయణుడు వ్యాసభట్టారకా దేశమున ఉన్మత్త వేషము గ్రహించుట యిందు పరిహరింపబడినది. రాజును కపట గజము వెంట ఒంటరిగా పోరాడని, మంత్రి



రుమణ్యంతుడు ప్రార్థించుట ఇందు లేదు. వేటకు వెదలినపుడు రుమణ్యంతుడు రాజు ననుసరించినట్లు పేర్కొనబడలేదు, యౌగంధరాయణుడు ఉదయన బందవిముక్తికై రుమణ్యునిదూషకులతో వన్నిన వ్యూహము చెప్పబడలేదు. స్రతిజ్ఞా నాటకము నందలి విదూషకుడు ప్రబంధమున లేడు. అతడు స్వప్న నాటకానుసరణమున, ఒకే ఒక పర్యాయము పేర్కొనబడినాడు. ఇంకను పెక్కు మూల పాత్రములు తెలుగున విడువబడినవి. కవి మూలము లందలి పెక్కు రమణీయ ముట్టములను సైతము విడిచి వైచెను. అందుచేతనే నాటకములలోని, ముఖ్యముగా స్వప్న నాటకములలోని సౌందర్యము కావ్యమున లోపించినట్లు కొనవచ్చును. ప్రథమాంకమున వత్సరాజుపై ఉజ్జయిని సైనికులు దౌర్జన్యము గావించు నంశమును వదలి వైచుటకూడ ఉచితముగా నున్నది.

కవి మూలభావము ననుసరించిన పట్లు స్వల్పములు. ఆ సందర్భము లందు అనువాద మిట్లు సాగినది.

“ఏవం రుధిరఃక్లాంగం వైరం నియమ మాస్థితమ్” 4-15

(వైరంనియమం=వీర సంబంధి సముదాచారమును; గురోః  
అవజితం=జనకు నవమానించిన వానిని; ద్రోణిం=అశ్వత్థామను)

తే. అనుడు యౌగంధరాయడు వినిచె “కనవా

శాత్రవుల నెల్ల పరిమార్చి సమర మందు

ప్రతి న నెఱవేర్చి కొన్నట్టి ద్రోణి వోలె

మన్న రక్త సిక్తాంగుని నన్ను” పనగ

6-22

భరతానాం కులే జాతో వత్సానామూర్జితః పతిః

అకృత్యా దారనిర్దేశ ముపదేశం సకరిష్యతి

4-17

(భరత కులమున జనించినవాడును, వత్సదేశమునకు రాజును అయిన ఉదయ నుడు భార్యగా గ్రహింపకుండ కన్యకుపదేశ మొనరింపడు)

తే. భరత వంశాభి జాతుడై వన్నె కెక్కి

కులుకు లేత వయసు దాని కోమలాంగి

రాజకన్యకా మణి పాణిగ్రహణ మగుచు

దేవిగ గ్రహింప కెటు లుపదేశ మిడును.

8-27

ఇట్లు ప్రతిజ్ఞా పాటకము నందలి చతుర్థాంకమున గల యౌగంధరాయణ భరతరోహక సచివవర్ణల సంభాషణమును ఆనుసరించుచు కవి మూలభావములను గూడ కొన్నిటిని గ్రహించెను. స్వప్న వాసవదత్తము నందలి ప్రథమాంకమున బ్రహ్మచారి ముఖమున దెప్పబడిన ఉపయన విలాపమును కవి స్వతంత్రముగ విస్తరించి వ్రాసెను.

బ్రహ్మచారి :

“ఇహ తయా సహ హసితమ్, ఇహ తయాసహ కథితమ్. ఇహ తయా సహ పర్యషితమ్. ఇహ తయా సహ కుపితమ్. ఇహ తయా సహ శయితమ్” ఇత్యేవం తం విలపంతం రాజాన మమాత్మై ర్మహలా యత్నేన తస్మాద్ గ్రామాద్ గృహి త్యాప క్రాంతమ్”

ఉ. ఇచ్చట జూద మాడితి మృగేక్షణతో నిట విశ్రమించితిన్

ముచ్చట లాడి యిచ్చటనె ముద్దుల గొంటిని, కౌగిలించి, నే

నచ్చపలాక్షి తోడన విహరహు సల్పతి వేడ్క మీరగా

నిచ్చలు మీర నిచ్చట భుజించితి షడ్రసపాయసంబుతో.

స్వతంత్రములగు పెక్కు కల్పనములతో గూడిన ఈ ప్రబంధము పూర్వ నాటిక కథా రామణీయకమును నిలుపుచునే కవి కావ్య నిర్మాణ సామర్థ్యమును చాటుచున్నది. ఇందలి శైలి సరళమును, సుబోధమునై యున్నది. ఇందు తత్సవ పద ప్రయోగ మధికముగా కనవచ్చును. కవి, సాధ్యమైనంతవఱకు తన కావ్యమును నీతి బోధకము కావింప దలచి పెక్కు సుభాషితములను జొప్పించెను. ఇందచ్చ టచ్చట సంధి సమాస దోషములు కనవచ్చు చున్నవి. మెచ్చునెల్లదన్ (7-8) రుమణ్యంతాది (7-23) (రుమణ్యదాది) ప్రద్యోతన మహిపాలుడు (8-45) ఇచ్చట ప్రలమవుగా భావింపబడినది. కాంతివంతులే (31-55) మున్నగునవి యుగాహరణములు.

ఉపయుక్త గ్రంథ నిర్దేశము :

1. వీరు మద్రాసు విశ్వకళా పరిషత్తున ఆంధ్ర శాఖాధ్యక్షులుగా పనిచేసి పదవీ విరమణము కావించిన వారు. శ్రీ వాసవదత్త వర్సరాజము యొక్క ముద్రణకాలము ఆగష్టు 1973
2. చేతస్సముదంతమనియు
3. వాసవదత్త వత్సనలపాణుర అనియు చూడదగును.

## ఉ ప స ం హా ర ము

సంస్కృతమున నాటక రచనాకళ పరాకాష్ఠ నొందినది. కాళిదాస భవ భూత్యాదుల నాటక నిర్మాణ కౌశలము పాశ్చాత్య విమర్శకులకు కూడ నచ్చెరువు కల్గించినది. ఆంధ్ర వాఙ్మయము తొలుత సంస్కృత గ్రంథానువాదములతోనే ఆరంభించినది. నన్నయ తిక్కనాది పూర్వాండ్ర మహాకవులు కావ్యములలో నాటకమునకున్న విశిష్టతను ఎఱిగిన వారయ్యును సంస్కృత నాటకాంధ్రీకరణ మునకు పూనుకొని యుండలేదు, అందు కానాడు తెలుగున నాటకములను ప్రదర్శించుటకు గాని, వ్రాయుటకుగాని తగిన యవకాశములు లేకుండెనేమో అను సందేహము పొడమక మానదు. ఈ కారణముచే తెలుగున క్రీ.శ. 19వ శతాబ్ది మధ్యభాగము వఱకును నిజమైన నాటకము రూపొందకుండుట సంభవించెను.

దక్షిణాంధ్ర యుగమున యక్షగానము లనబడు దేశీయ రూపకము లసంఖ్యాకములుగా రచింపబడినవి కాని వానికిని సంస్కృత నాటకములకును ఎట్టి సాదృశ్యము కనబడదు, అవి సంస్కృత నాటకముల ప్రభావమున రచింపబడినవి కావనుటలో విప్రతిపత్తి లేదు, పాల్కురికి సోమనాథుడు పండితారాధ్య చరిత్రలో నాటక ప్రసక్తి తెచ్చెను కాని అతడు పేర్కొన్న యా నాటకము లెట్టివో, యెట్లు ప్రదర్శింపబడెనో తెలిసికొనుట కారారములు లేవు. శ్రీనాథుడు రచించిన క్రీడాభిరామమునకు వీధి నాటకమును పేరున్నది. అతడు దానిని సంస్కృతమున రావిపాటి త్రిపురాంతకుడు రచించిన ప్రేమాభిరామము ననుసరించి వ్రాసెనని విమర్శకులు చెప్పుదురు. ప్రేమాభిరామము లభ్యము కానందున ఆ రెండికిని గల సంబంధము తెలిసికొనుటకు వీలులేకపోయినది. ఆ సంబంధ మెట్టిదైనను క్రీడాభిరామము శ్రవ్యరూపముననే రచింపబడినది.

శ్రీనాథునికి ము.దును వెనుకను గూడ కొండరా.ద్ర కవులు సంస్కృత నాటకము లందలి సౌందర్యముచే నాకర్షింపబడి వా.లో కొన్నిటి నాంధ్రమునకు తెచ్చుటకై యత్నించిరి. ఆ యత్నములో వారు సంస్కృత నాటకముల రూపమును మార్చి తమ రచనలకు ప్రబంధరూపము నొసంగి యుండిరి. వారల్లెందుకు చేసినా యని మన కిప్పు డాశ్చర్యము కలుగును. ఆ కాలమున నాటకమును నాటకముగా వ్రాయుటకు దగిన అవకాశమును, ప్రయోజనమును లేకపోవుట చేతనే వారట్లు కావించి యుండిరి. మరియు సంస్కృతము నందలి నాటకములు

కొన్ని నాటక రూపమున వ్రాయబడినను ప్రయోగమున కనువైనవి కావు. పద్యముల బాహుళ్యము చేతను, ప్రౌఢమైన శైలిచేతను, అవి రూపమున నాటకములే అయ్యును స్వభావముచే శ్రవ్యముల వలెనే కన్పించును. ఈ యరిస్థితికూడ, కొందఱు నాటకములను ప్రబంధములుగా వ్రాయుటకు ప్రేరణ కల్గించి యుండును. ప్రబోధ చంద్రోదయము, అనర్థ రాఘవము, ప్రసన్న రాఘవము, విద్ధ సాంభంజిక, సాహిత్య దృష్టితో పరికించిరపుడు మహాత్మరములైనను, ప్రయోగానుకూలములైన దృశ్యకావ్యములుగా వానికెట్టి ప్రాముఖ్యమును లేదు. మూలములు కూడ చదువునప్పుడు శ్రవ్యకావ్యము లేమో అను భ్రాంతిని కల్గించును. పల్లలమఱ్ఱి పినవీర భద్రు డొక్కఁడు మూతము శృంగార శాకుంతలమున అభిజ్ఞాన శాకుంతలము నందలి కొన్ని శ్లోకముల ననువదించినను, దాని నంతను యథాతథముగా అనుసరించి యుండి లేదు. పైగా శాకుంతలమునకు ప్రయోగానుకూల్యము లేదని చెప్పుట సాహసము. అందుచే ఆతఁడందలి కొన్ని నన్ని వేశములను శ్లోకభావములను గ్రహించుటకు వానియందలి సుశోజితయే కారణమని భావింపవలెను. మంచన కేయూర బాహుచరిత్రమున పాత్రల నామములు మార్పుటయే కాక పంచతంత్ర హితోపదేశాదుల నుండి కొన్ని కథలను గూడ గ్రహించి అందెడనెడ చొప్పించి యుండెను దీనినిబట్టి ఆతనికి శ్రవ్య ప్రబంధమును వ్రాయవలెనను అభిలాషయే ఎక్కువగా నుండెనని భావింపవలసి వచ్చెను.

సంస్కృత నాటకములను ప్రబంధ రూపమున రచించిన పై కవులు తమ రచనలలో నెట్టి మార్పులు కావించిరో, అనువాదవిధానమున, మార్పు చేర్పు లెచ్చరెచ్చట కలిగించిరో పరిశీలించుట ఈ సిద్ధాంతవ్యాసము యొక్క ముఖ్యోద్దేశము, ప్రబంధ (కావ్య) రూపము నొందిన అట్టి రచనలను మూలములతో పోల్చుటకును, ఆ యా కవుల రచనా విధానములను పరిశీలించుటకును నిందు ప్రయత్నము చేయబడినది.

పింగళి సూరన ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమున దృశ్యకావ్యరీతుల నెన్నింటినో ప్రదర్శించి యుండెను. ఆ ప్రబంధ రచనమున సంస్కృతమున రచివర్య భూపాలుడు రచించిన ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయ నాటకము యొక్క ప్రభావము కొంత కలదని విమర్శకు లాహించిరి. కాని ఆ ప్రభావము అత్యల్పము. ఇరు

వురు కవులును హరివంశము నుండియే రథను గ్రహించి ఇచ్చ వచ్చినట్లుగా తమ రచనలను సాగించిరి.

ఆధునికులు కూడ కొందఱు సంస్కృత నాటకములను ప్రబంధములుగా రచించుటకు ప్రయత్నించిరి. అట్టివారు ఇరువురు, మూవురు కంటె నెక్కువ లేరు. నిజమున కాధునిక కాలమున నాటకములను నాటకముగనే వ్రాయ వచ్చును. వారు మూల గ్రంథముల రూపమును మార్పుటకు కారణము కన్నట్టదు. అందుచే వారు సంస్కృత నాటకము లందలి కథను, భావములను గ్రహించి యున్నను, శ్రవ్య కావ్యమును రచింపవలెనను సంకల్పము తోడనే అట్లు కావించిరని తలంపవలయును.

నాటకము 'సమాహార కళ' యని చెప్పుదురు. అందు లలితకళ లన్నింటి యంశములును కానబడును. రూప ప్రయోజనము లేట్లున్నను నాటకములు కూడ సాహిత్యము నందలి ప్రక్రియలే. వానికిని శ్రవ్య కావ్యములకును, కొన్ని భేదములున్నను, సామ్యములు కూడ లేకపోలేదు. అందుచే నాసిద్ధాంత వ్యాసము ప్రథమ భాగమున నాటకములకును ప్రబంధములకును గల సామ్య పైషమ్యములు, నాట్యోత్పత్తి, శ్రవ్య కావ్యములందలి నాటకీయత మున్నగు విషయములు ఉపోద్ఘాత రూపమున వ్రాయబడినవి. కొందఱు కవులు నాటకముల రూపమును మార్చినను వానిని పూర్తిగా అనువదించి యుండుటచే ఆంధ్రము నందలి అనువాద పద్ధతులు కూడ సంగ్రహముగా పరిశీలించబడినవి. కొన్ని సంస్కృత నాటకములు ప్రబంధ రూపమును పొందింపబడి యుండిన కారణమున సంస్కృత నాటక వాఙ్మయమున ప్రసిద్ధులైన నాటక కర్తలను గూర్చియు వారి రచనలను గూర్చియు కూడ నొక అధ్యాయమున వ్రాయబడినది. మొదటి భాగ మంతయు నుపోద్ఘాత రూపము. రెండవ భాగము సిద్ధాంతవ్యాసము నందలి ప్రధాన విషయము. నేను తలపెట్టిన ఈ కార్యమున నెంతవఱకు కృతార్థత నొంద జాలితి నను విషయమునకు నహృదయులైన పండితులే ప్రమాణము. అధ్యాయము లన్నింటి చివరను వానిని రచించుటతో పరిశీలించబడిన సంస్కృతాంధ్రాంగ్ల గ్రంథముల నామము లొసంగబడినవి.

## ఉపయుక్త గ్రంథ సూచి :

1. అనర్థరామవము - పరష్కర్త, కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రి 1977
  2. అంధ్ర విజ్ఞాన నర్వస్యము సంపుటములు 2, 3, 7  
తెలుగు భాషా సమితి - 1980-82
  3. ఆంధ్ర కవితరంగిణి || సంపుటములు 1947-58
  4. ఆంధ్రకవుల చరిత్రము - 2 భాగములు తె. వీరేశలింగంపంతులు 1898
  5. ఆంధ్రవాఙ్మయ చరిత్ర - దివాకర్ల వెంకటావధాని 1972
  6. ఆంధ్ర నాటక పితామహుడు - దివాకర్ల వెంకటావధాని 1972
  7. ఆంధ్ర డ్రామాటిక్ ఆర్ట్ - శిష్టా రామకృష్ణశాస్త్రి
  8. ఆంధ్ర సాహిత్య సంగ్రహ చరిత్ర-వారణాసి వెంకటేశ్వర్లు
  9. ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర - పింగళి లక్ష్మీకాంతం 1974
  10. ఆంధ్ర సాహిత్య దర్శనము - వేదము వెంకటరాయశాస్త్రి 1985
  11. ఆంధ్ర ప్రతాపరుద్ర యశోభూషణము - చెలమచెర్ల రంగచామ్యులు 1944
  12. ఆంధ్ర నాటకరంగ చరిత్ర - మిక్కిలినేని రాధాకృష్ణమూర్తి 1969
  13. ఆంధ్ర విజ్ఞాన నర్వస్యము సంపుటి 2 - కొమఱ్ఱాజు లక్ష్మణరావు 1918
  14. అప్పకవీయ భావప్రకాశిక - రావూరి దొరస్వామికర్మ 1967
  15. ఆంధ్ర మహాభారతము-ఆది అరణ్య విరాటపర్వములు -  
ఆంధ్ర సాహిత్య అకాడమి
  16. ఆంధ్ర దశరూపకము - మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రి 1967
  17. ఆంధ్ర ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయము - పీసుపాటి విశ్వేశ్వర శాస్త్రి
  18. అద్వైత కావ్యములు - ఎ. పరబ్రహ్మ శాస్త్రి; అనుద్రితము
- ఉషఃకిరణాలు - యండమూరి సత్యనారాయణ 1980
- ఉత్తర హరివంశము - వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి-పీఠిక
- కావ్యాలంకార సంగ్రహము - సన్నిధానము సూర్యనారాయణ శాస్త్రి 1965
- కేయూరబాహు చరిత్ర - సంపా. గడియారము రామకృష్ణ శర్మ 1988
- కేయూరబాహు చరిత్ర - కొద్దిరెడ్డికోట వెంకట రామకృష్ణారావు 1902
- కేయూరబాహు చరిత్ర - ఆచార్య పి. కోదండరామయ్య 1980
- కొండలు తంజావూరు తెలుగు పండితులు - కురుగంటి సీతారామయ్య
- క్రీడాభిరామము - వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి-పీఠిక 1928

కేయూరబాహు చరిత్ర - వేదము వెంకటరాయ శాస్త్రి

క్రీడాభిరామము - ఎమెస్కో 1972

కళాపూర్ణోదయము - వావిళ్ళ 1968

కవీరాజు శిఖామణి - సంపా. ఆచార్య టి. కోదండరామయ్య 1960

కుమార సంభవము - వావిళ్ళ 1969

గౌతమ వ్యాసములు - పింగళి లక్ష్మీకాంతం 1964

కేతన - డా. శివకుమార్

కర్ణాటకాంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర - ఆర్. ఎన్. ఎన్. రాజు 1976

వాటపద్య మణిమంజరి - వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి

తెలుగు నాటక వికాసము - పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు 1967

నాట్య శాస్త్రము - పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు, విశంబి పుష్పము

నాట్యవేదము - జమ్మలమడుక మాధవరాయ శర్మ 1879 శాలి

నృసింహ పురాణము - ఆం. ప్ర సా. అ.

నన్నెచోడుని కవిత్రయము - వేదము వెంకటరాయ శాస్త్రి 1959

ప్రసన్నరామవ నాట్యప్రబంధము - సంపా. డా. బి. రామరాజు 1962

ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము - ఎమెస్కో 1970

ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము - పీఠిక-వెంపరాజ సూర్యనారాయణ శాస్త్రి 1962

ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము - ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి 1966

ప్రబోధ చంద్రోదయము - ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి 1976

ప్రబోధ చంద్రోదయము - చింతామణి ముద్రాక్షర శాల 1900

ప్రబోధ చంద్రోదయ ఆంధ్రీకరణము - వడ్డాది సుబ్బారాయుడు

ప్రబోధ చంద్రోదయ ఆంధ్రీకరణము - గట్టి లక్ష్మీనరసింహ శాస్త్రి

ప్రబంధ వాఙ్మయ వికాసము - పల్లా దుర్గయ్య 1978

పిల్లలమణి పినపీఠభద్రకవి - పల్లా దుర్గయ్య

పోతన - నిడదవోలు వెంకటరావు

భరతాభ్యుదయము - మాడభూషి వేంకటాచార్యులు 1991

భీమేశ్వర పురాణము - వావిళ్ళ 1967

భారతీయ తత్వశాస్త్రము (Indian Philosophy)-జులను వెంకటేశ్వర్లు 1954

వాసవదత్తా వర్ణరాజము - శిషా రామకృష్ణ శాస్త్రి 1978

విజయనగర సామ్రాజ్యమందలి ఆంధ్రవాఙ్మయ చరిత్ర-చేసుమళ్ళ ఆచ్యుతరావు

- సారస్వత వ్యాసములు సంపు. 1 - జి. వి. సుబ్రహ్మణ్యం 1969  
 సమగ్ర ఆంధ్ర సాహిత్యం 2, 3, 4, 8 - 1983  
 సాహిత్య వివేచన - డా. మద్దురి సుబ్బారెడ్డి 1974  
 శ్రీనాథకవి - చిలుకూరి వీరభద్రరావు 1990  
 శ్రీనాథుని కవిత్వతత్వము - 1964  
 శ్రీనాథ కవితా సమీక్ష - పాప్యలర్ ప్రెస్, వికారి మకర సంక్రాంతి  
 శృంగార శ్రీనాథము - వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి 1923  
 సాహిత్య కౌముది - గుంటూరి శేషేంద్ర శర్మ  
 శృంగార శాకుంతలము - ఆం. సా. అ. 1957  
 శృంగార శాకుంతలము - ఎమెస్కో 1971  
 శ్రీనాథుడు - డా. కార్లపాటి శ్రీరామమూర్తి 1971  
 సంస్కృత వాఙ్మయ చరిత్ర - పల్లాది సూర్యనారాయణ శాస్త్రి 1961  
 సకల సీతి సమ్మతము - నిడదవోలు వేంకట్రావు 1970 పోణంగి అప్పారావు  
 సాహిత్య శిల్ప సమీక్ష - పింగళి టిక్కెకాంతం 1968  
 సంస్కృత గ్రంథములు - అనర్థ రాఘవమ్, అభిజ్ఞాన శాకుంతలమ్  
 విద్వత్సాలభంజిక - చౌకాంబా విద్యాభవన్  
 కర్పూర మంజరి - మోతీలాల్ బనారసీదాస్ 1938  
 ప్రబోధ చంద్రోదయమ్ - చౌకాంబా విద్యాభవన్ 1968  
 ప్రబోధ చంద్రోదయమ్ - నిర్ణయ సాగర్ ప్రెస్ 1924  
 ప్రబోధ చంద్రోదయమ్ - మోతీలాల్ బనారసీదాస్ 1971  
 ప్రసన్నరాఘవమ్ - చౌకాంబా విద్యాభవన్ 1960  
 ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణమ్ - చౌకాంబా విద్యాభవన్ 1968  
 స్వప్నవాసవదత్తమ్

Sanskrit Drama - A. B. Keith 1924

Know thyself - C. E. Modiraj 1969

Mc Graw Hill-Encyclopaedia of world Drama Vol. 1 1972

History of sanskrit literature - S. N. Dasgupta S. K. De 1947

Translation of Aristotles' The poetics - S. H. Butcher

Women in Sanskrit Drama - Ratnamaye devi Dikshit 1964

History of Sanskrit literature - Author A. Macdonell 1961

An Introduction to the study of literature - W. H. Hudson 1973



### పత్రికలు - వ్యాసములు

1. శారదా మందిరము - శారదాపీఠము; ఆచార్య యస్వి. జోగరావు
2. ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషత్పత్రిక - మూడవ సంపుటము ప్రబోధ  
చంద్రోదయ విమర్శనము - మేడపల్లి వెంకట రమణాచార్యులు
3. భారతి - మార్చి 1968 ప్రసన్నరామవ నాట్య ప్రబంధము -  
నిడుదవోలు వెంకటరావు
4. భారతి - అగష్టు 1978 నిడుదవోలు వెంకటరావుగారి వ్యాసము
5. భారతి ఏప్రిల్ 1981 కేయూరబాహు చరిత్రము-నిడుదవోలు వెంకటరావు
6. భారతి ఏప్రిల్ 1978-కేయూరబాహు చరిత్ర యస్, వెంకటరావు
7. తిమ్మరాజుగారి అభినందన సంపుటి - భాస మహాకవి  
పోతుకూచి సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి
8. తిమ్మరాజుగారి అభినందన సంపుటి - విశ్వనాథశాస్త్రి  
విజ్ఞాన తిమ్మభూపాలుడు-గడియారం రామకృష్ణ శర్మ



